Sefer Y'chezel (Ezekiel)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (24th sidrah) – Eze 1 - 5

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤁𐤓𐤁𐤉𐤏𐤉 𐤁𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤇𐤃𐤔 Eze1:1
𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤁𐤕𐤅𐤊-𐤄𐤂𐤅𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤍𐤄𐤓-𐤊𐤁𐤓 𐤍𐤐𐤕𐤇𐤅 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤓𐤀𐤄 𐤌𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:
א וַיְהִי בִּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה בָּרְבִיעִי בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ
וַאֲנִי בְתוֹךְ־הַגּוֹלָה עַל־נְהַר־כְּבָר נִפְתְּחוּ הַשָּׁמַיִם וָאֶרְאֶה מַרְאוֹת אֱלֹהִים׃

1. way'hi bish'loshim shanah bar'bi`i bachamishah lachodesh
wa'ani b'thok-hagolah `al-n'har-K'bar niph't'chu hashamayim wa'er'eh mar'oth 'Elohim.

Eze1:1 Now it came about in the thirtieth year, in the fourth (month), on the fifth of the month,
while I was by the river Chebar among the exiles, the heavens were opened and I saw visions of Elohim.

‹1:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τριακοστῷ ἔτει ἐν τῷ τετάρτῳ μηνὶ πέμπτῃ τοῦ μηνὸς
καὶ ἐγὼ ἤμην ἐν μέσῳ τῆς αἰχμαλωσίας ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ,
καὶ ἠνοίχθησαν οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδον ὁράσεις θεοῦ·

1 Kai egeneto en tō̧ triakostō̧ etei en tō̧ tetartō̧ mēni pemptȩ̄ tou mēnos kai egō ēmēn en mesō̧
And it came to pass in the thirtieth year, in the fourth month, the fifth of the month,
and I was in the midst
tēs aichmalōsias epi tou potamou tou Chobar, kai ēnoichthēsan hoi ouranoi, kai eidon horaseis theou;
of the captivity by the river Chebar, and were opened the heavens,
and I beheld visions of Elohim.

𐤁𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤉𐤀 𐤄𐤔𐤍𐤄 𐤄𐤇𐤌𐤉𐤔𐤉𐤕 𐤋𐤂𐤋𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤅𐤉𐤊𐤉𐤍: 2
ב בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ הִיא הַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לְגָלוּת הַמֶּלֶךְ יוֹיָכִין׃

2. bachamishah lachodesh hi' hashanah hachamishith l'galuth hamelek Yoyakin.

Eze1:2 (On the fifth of the month, it was the fifth year of the exile of King Jehoiachin,

‹2› πέμπτῃ τοῦ μηνός (τοῦτο τὸ ἔτος τὸ πέμπτον τῆς αἰχμαλωσίας τοῦ βασιλέως Ιωακιμ)

2 pemptȩ̄ tou mēnos (touto to etos to pempton tēs aichmalōsias tou basileōs Iōakim)
On the fifth of the month, this is the year fifth of the captivity of king Jehoiakim,

---

𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤉𐤄 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤇𐤆𐤒𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤁𐤅𐤆𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤁𐤀𐤓𐤑 3
𐤊𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤍𐤄𐤓-𐤊𐤁𐤓 𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤔𐤌 𐤉𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄:
ג הָיֹה הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יְחֶזְקֵאל בֶּן־בּוּזִי הַכֹּהֵן בְּאֶרֶץ
כַּשְׂדִּים עַל־נְהַר־כְּבָר וַתְּהִי עָלָיו שָׁם יַד־יְהוָה׃

3. hayoh hayah d'bar-Yahúwah 'el-Y'chez'q'El ben-Buzi hakohen
b'erets Kas'dim `al-n'har-K'bar wat'hi `alayu sham yad-Yahúwah.

Eze1:3 the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came expressly to YechezeqEl (Ezekiel) the priest, son of Buzi,
in the land of the Chaldeans by the river Chebar; and there the hand of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came upon him.)

‹3› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ιεζεκιηλ υἱὸν Βουζι τὸν ἱερέα ἐν γῇ Χαλδαίων ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ· καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου,

3 kai egeneto logos kyriou pros Iezekiēl huion Bouzi ton hierea en gȩ̄ Chaldaiōn

and came the word of YHWH to Ezekiel, the son of Buzi the priest, in the land of the Chaldeans
epi tou potamou tou Chobar; kai egeneto ep' eme cheir kyriou,
by the river Chebar; and came upon me the hand of YHWH.

---

4 𐤅𐤀𐤓𐤀 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤓𐤅𐤇 𐤎𐤏𐤓𐤄 𐤁𐤀𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤏𐤍𐤍 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤀𐤔 𐤌𐤕𐤋𐤒𐤇𐤕
𐤅𐤍𐤂𐤄 𐤋𐤅 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤅𐤌𐤕𐤅𐤊𐤄 𐤊𐤏𐤉𐤍 𐤄𐤇𐤔𐤌𐤋 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤀𐤔:
ד וָאֵרֶא וְהִנֵּה רוּחַ סְעָרָה בָּאָה מִן־הַצָּפוֹן עָנָן גָּדוֹל וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת
וְנֹגַהּ לוֹ סָבִיב וּמִתּוֹכָהּ כְּעֵין הַחַשְׁמַל מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃

4. wa'ere' w'hinneh ruach s'`arah ba'ah min-hatsaphon `anan gadol w'esh mith'laqachath w'nogah lo sabib umitokah k'`eyn hachash'mal mitok ha'esh.

Eze1:4 As I looked, behold, a storm wind was coming from the north, a great cloud
with fire flashing itself, and a brightness to it all around and out of its midst;
like the color of polished bronze out of the midst of the fire.

‹4› καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ πνεῦμα ἐξαῖρον ἤρχετο ἀπὸ βορρᾶ,
καὶ νεφέλη μεγάλη ἐν αὐτῷ, καὶ φέγγος κύκλῳ αὐτοῦ καὶ πῦρ ἐξαστράπτον,
καὶ ἐν τῷ μέσῳ αὐτοῦ ὡς ὅρασις ἠλέκτρου ἐν μέσῳ τοῦ πυρὸς καὶ φέγγος ἐν αὐτῷ.

4 kai eidon kai idou pneuma exairon ērcheto apo borra, kai nephelē megalē en autǫ,
And I beheld, and behold, a wind lifting up came from the north, and cloud a great with it,
kai pheggos kyklǫ autou kai pyr exastrapton, kai en tǫ mesǫ autou hōs horasis ēlektrou
and brightness round about it, and fire flashing.
And in the midst of it was as the vision of molten bronze
en mesǫ tou pyros kai pheggos en autǫ.
in the midst of the fire, and brightness in it.

---

5 𐤅𐤌𐤕𐤅𐤊𐤄 𐤃𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤇𐤉𐤅𐤕 𐤅𐤆𐤄 𐤌𐤓𐤀𐤉𐤄𐤍 𐤃𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤃𐤌 𐤋𐤄𐤍𐤄:
ה וּמִתּוֹכָהּ דְּמוּת אַרְבַּע חַיּוֹת וְזֶה מַרְאֵיהֶן דְּמוּת אָדָם לָהֵנָּה׃

5. umitokah d'muth 'ar'ba` chayoth w'zeh mar'eyhen d'muth 'adam lahenah.

Eze1:5 From its midst came the likeness of four living creatures.
And this was how they looked; the likeness of a man was to them,

‹5› καὶ ἐν τῷ μέσῳ ὡς ὁμοίωμα τεσσάρων ζῴων·
καὶ αὕτη ἡ ὅρασις αὐτῶν· ὁμοίωμα ἀνθρώπου ἐπ' αὐτοῖς,

5 kai en tǫ mesǫ hōs homoiōma tessarōn zǫōn; kai hautē hē horasis autōn;
And in the midst was as a likeness of four living creatures. And this is their vision –
homoiōma anthrōpou ep' autois,
a likeness of a man was unto them.

---

6 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤇𐤕 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤊𐤍𐤐𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤇𐤕 𐤋𐤄𐤌:
ו וְאַרְבָּעָה פָנִים לְאֶחָת וְאַרְבַּע כְּנָפַיִם לְאַחַת לָהֶם׃

6. w'ar'ba`ah phanim l'echath w'ar'ba` k'naphayim l'achath lahem.

Eze1:6 and four faces were to each, and four wings to each of them.

‹6› καὶ τέσσαρα πρόσωπα τῷ ἑνί, καὶ τέσσαρες πτέρυγες τῷ ἑνί.

6 kai tessara prosōpa tǫ heni, kai tessares pteryges tǫ heni.

And there were four faces to the one, and four wings to the one.

---

7 𐤅𐤓𐤂𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤓𐤂𐤋 𐤉𐤔𐤓𐤄 𐤅𐤊𐤐 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤊𐤐 𐤓𐤂𐤋 𐤏𐤂𐤋
𐤅𐤍𐤑𐤑𐤉𐤌 𐤊𐤏𐤉𐤍 𐤍𐤇𐤔𐤕 𐤒𐤋𐤋:

ז וְרַגְלֵיהֶם רֶגֶל יְשָׁרָה וְכַף רַגְלֵיהֶם כְּכַף רֶגֶל עֵגֶל
וְנֹצְצִים כְּעֵין נְחֹשֶׁת קָלָל׃

7. w'rag'leyhem regel y'sharah w'kaph rag'leyhem k'kaph regel `egel
w'nots'tsim k'`eyn n'chosheth qalal.

Eze1:7 Their feet were feet of straightness and the sole of their feet were like the sole of a calf's hoof,
and they gleamed like the color of burnished bronze.

‹7› καὶ τὰ σκέλη αὐτῶν ὀρθά, καὶ πτερωτοὶ οἱ πόδες αὐτῶν,
καὶ σπινθῆρες ὡς ἐξαστράπτων χαλκός, καὶ ἐλαφραὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν.

7 kai ta skelē autōn ortha, kai pterōtoi hoi podes autōn, kai spinthēres hōs exastraptōn chalkos,
And their legs were straight; and feathered their feet; and there were sparks as flashing brass;

kai elaphrai hai pteryges autōn.
and were light their wings.

---

8 𐤅𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤃𐤌 𐤌𐤕𐤇𐤕 𐤊𐤍𐤐𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤋 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤓𐤁𐤏𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤊𐤍𐤐𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤓𐤁𐤏𐤕𐤌:

ח וְיָדוֹ אָדָם מִתַּחַת כַּנְפֵיהֶם עַל אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶם וּפְנֵיהֶם
וְכַנְפֵיהֶם לְאַרְבַּעְתָּם׃

8. w'yado 'adam mitachath kan'pheyhem `al 'ar'ba`ath rib'`eyhem
uph'neyhem w'kan'pheyhem l'ar'ba`'tam.

Eze1:8 And the hands of a man extended from under their wings on their four sides;
and their faces and their wings were to the four of them,

‹8› καὶ χεὶρ ἀνθρώπου ὑποκάτωθεν τῶν πτερύγων αὐτῶν ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν·
καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν τῶν τεσσάρων

8 kai cheir anthrōpou hypokatōthen tōn pterygōn autōn epi ta tessara merē autōn;
And the hand of a man was beneath their wings, upon four parts their.

kai ta prosōpa autōn tōn tessarōn
And their faces the four,

---

9 𐤇𐤁𐤓𐤕 𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤅𐤕𐤄 𐤊𐤍𐤐𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤀-𐤉𐤎𐤁𐤅 𐤁𐤋𐤊𐤕𐤍 𐤀𐤉𐤔
𐤀𐤋-𐤏𐤁𐤓 𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤉𐤋𐤊𐤅:

ט חֹבְרֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחוֹתָהּ כַּנְפֵיהֶם לֹא־יִסַּבּוּ בְלֶכְתָּן אִישׁ
אֶל־עֵבֶר פָּנָיו יֵלֵכוּ׃

9. chob'roth 'ishah 'el-'achothah kan'pheyhem lo'-yisabu b'lek'tan 'ish 'el-`eber panayu yeleku.

Eze1:9 joining each one to the other by their wings;
they did not turn in their going; each one went toward the front of their faces.

‹9› οὐκ ἐπεστρέφοντο ἐν τῷ βαδίζειν αὐτά, ἕκαστον κατέναντι τοῦ προσώπου αὐτῶν ἐπορεύοντο.

9 ouk epestrephonto en tō badizein auta, hekaston katenanti tou prosōpou autōn eporeuonto.

were not turned in their proceeding; each opposite their face went.

𐤅𐤃𐤌𐤅𐤕 𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤓𐤉𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤋𐤀𐤓𐤁𐤏𐤕𐤌 10
𐤅𐤐𐤍𐤉-𐤔𐤅𐤓 𐤌𐤄𐤔𐤌𐤀𐤅𐤋 𐤋𐤀𐤓𐤁𐤏𐤕𐤍 𐤅𐤐𐤍𐤉-𐤍𐤔𐤓 𐤋𐤀𐤓𐤁𐤏𐤕𐤍:

י וּדְמוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעְתָּם
וּפְנֵי־שׁוֹר מֵהַשְּׂמֹאול לְאַרְבַּעְתָּן וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעְתָּן׃

10. ud'muth p'neyhem p'ney 'adam uph'ney 'ar'yeh 'el-hayamin l'ar'ba`'tam uph'ney-shor mehas'mo'wl l'ar'ba`'tan uph'ney-nesher l'ar'ba`'tan.

Eze1:10 And the likeness of their faces; the face of a man;
and the face of a lion, on the right side to the four of them;
and the face of a bull on the left side to the four of them; and the face of an eagle to the four of them.

‹10› καὶ ὁμοίωσις τῶν προσώπων αὐτῶν· πρόσωπον ἀνθρώπου
καὶ πρόσωπον λέοντος ἐκ δεξιῶν τοῖς τέσσαρσιν
καὶ πρόσωπον μόσχου ἐξ ἀριστερῶν τοῖς τέσσαρσιν καὶ πρόσωπον ἀετοῦ τοῖς τέσσαρσιν.

10 kai homoiōsis tōn prosōpōn autōn; prosōpon anthrōpou kai prosōpon leontos ek dexiōn tois tessarsin
And the likeness of their faces was as the face of a man,
and a face of a lion from out of the right to the four;
kai prosōpon moschou ex aristerōn tois tessarsin kai prosōpon aetou tois tessarsin.
and the face of a calf from out of the left to the four; and the face of an eagle to the four.

𐤅𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤊𐤍𐤐𐤉𐤄𐤌 𐤐𐤓𐤃𐤅𐤕 𐤌𐤋𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤇𐤁𐤓𐤅𐤕 𐤀𐤉𐤔 11
𐤅𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤌𐤊𐤎𐤅𐤕 𐤀𐤕 𐤂𐤅𐤉𐤕𐤉𐤄𐤍𐤄:

יא וּפְנֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם פְּרֻדוֹת מִלְמָעְלָה לְאִישׁ שְׁתַּיִם חֹבְרוֹת אִישׁ
וּשְׁתַּיִם מְכַסּוֹת אֵת גְּוִיֹתֵיהֶנָה׃

11. uph'neyhem w'kan'pheyhem p'rudoth mil'ma`'lah l'ish sh'tayim chob'roth 'ish ush'tayim m'kasoth 'eth g'wiotheyhenah.

Eze1:11 So were their faces. Their wings were spread out above;
to each, the two wings of each one were joined; and two wings covering their bodies.

‹11› καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐκτεταμέναι ἄνωθεν τοῖς τέσσαρσιν,
ἑκατέρῳ δύο συνεζευγμέναι πρὸς ἀλλήλας, καὶ δύο ἐπεκάλυπτον ἐπάνω τοῦ σώματος αὐτῶν.

11 kai hai pteryges autōn ektetamenai anōthen tois tessarsin, hekaterō̧ duo synezeugmenai pros allēlas,
And their wings were stretching out above;
to the four each, two being yoked together to one another,
kai duo epekalypton epanō tou sōmatos autōn.
and two covered up upon their body.

𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤋-𐤏𐤁𐤓 𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤋 12
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤔𐤌𐤄 𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤎𐤁𐤅 𐤁𐤋𐤊𐤕𐤍:

יב וְאִישׁ אֶל־עֵבֶר פָּנָיו יֵלֵכוּ אֶל
אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָׁמָּה הָרוּחַ לָלֶכֶת יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּן׃

12. w'ish 'el-`eber panayu yeleku 'el 'asher yih'yeh-shamah haruach laleketh yeleku lo' yisabu b'lek'tan.

Eze1:12 And each went toward the front of their facies.

To where the spirit was to go, there they went; they did not turn in their going.

‹12› καὶ ἑκάτερον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπορεύετο· οὗ ἂν ἦν τὸ πνεῦμα πορευόμενον,
ἐπορεύοντο καὶ οὐκ ἐπέστρεφον.

12 kai hekateron kata prosōpon autou eporeueto;
And each to the other in front of him went.

hou an ēn to pneuma poreuomenon, eporeuonto kai ouk epestrephon.
Where ever was the spirit going, they went, and they did not turn.

---

13 ודמות החיות מראיהם כגחלי-אש בערות כמראה הלפדים
היא מתהלכת בין החיות ונגה לאש ומן-האש יוצא ברק:

יג וּדְמוּת הַחַיּוֹת מַרְאֵיהֶם כְּגַחֲלֵי־אֵשׁ בֹּעֲרוֹת כְּמַרְאֵה הַלַּפִּדִים
הִיא מִתְהַלֶּכֶת בֵּין הַחַיּוֹת וְנֹגַהּ לָאֵשׁ וּמִן־הָאֵשׁ יוֹצֵא בָרָק׃

13. ud'muth hachayoth mar'eyhem k'gachaley-'esh bo`aroth k'mar'eh halapidim hi' mith'haleketh beyn hachayoth w'nogah la'esh umin-ha'esh yotse' baraq.

Eze1:13 And the likeness of the living creatures; they appeared like coals of burning fire;
like the appearance of torches. It was continually circling among the living creatures.
The fire was bright, and out of the fire went forth lightning.

‹13› καὶ ἐν μέσῳ τῶν ζῴων ὅρασις ὡς ἀνθράκων πυρὸς καιομένων,
ὡς ὄψις λαμπάδων συστρεφομένων ἀνὰ μέσον τῶν ζῴων καὶ φέγγος τοῦ πυρός,
καὶ ἐκ τοῦ πυρὸς ἐξεπορεύετο ἀστραπή.

13 kai en mesō tōn zōōn horasis hōs anthrakōn pyros kaiomenōn, hōs opsis lampadōn systrephomenōn
And in the midst of the living creatures was a vision as of coals of fire burning,
as the appearance of lamps twisting

ana meson tōn zōōn kai pheggos tou pyros, kai ek tou pyros exeporeueto astrapē.
in the midst of the living creatures. And brightness was of the fire,
and from out of the fire went forth as lightning.

---

14 והחיות רצוא ושוב כמראה הבזק:

יד וְהַחַיּוֹת רָצוֹא וָשׁוֹב כְּמַרְאֵה הַבָּזָק׃

14. w'hachayoth ratso' washob k'mar'eh habazaq.

Eze1:14 And the living creatures kept running and returning like the appearance of lightning.

---

15 וארא החיות והנה אופן אחד בארץ אצל החיות לארבעת פניו:

טו וָאֵרֶא הַחַיּוֹת וְהִנֵּה אוֹפַן אֶחָד בָּאָרֶץ אֵצֶל הַחַיּוֹת לְאַרְבַּעַת פָּנָיו׃

15. wa'ere' hachayoth w'hinneh 'ophan 'echad ba'arets 'etsel hachayoth l'ar'ba`ath panayu.

Eze1:15 Now as I looked at the living creatures,
behold, there was one wheel on the earth beside the living creatures, with the four of its faces.

‹15› καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ τροχὸς εἷς ἐπὶ τῆς γῆς ἐχόμενος τῶν ζῴων τοῖς τέσσαρσιν·

15 kai eidon kai idou trochos heis epi tēs gēs echomenos tōn zōōn tois tessarsin;
And I beheld, and behold, there was wheel one upon the earth being next
to the living creatures, next to the four.

---

16 מראה האופנים ומעשיהם כעין תרשיש ודמות אחד לארבעתן

𐤅𐤌𐤓𐤀𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤌𐤏𐤔𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤀𐤅𐤐𐤍 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤀𐤅𐤐𐤍:
טז מַרְאֵה הָאוֹפַנִּים וּמַעֲשֵׂיהֶם כְּעֵין תַּרְשִׁישׁ וּדְמוּת אֶחָד לְאַרְבַּעְתָּן
וּמַרְאֵיהֶם וּמַעֲשֵׂיהֶם כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה הָאוֹפַן בְּתוֹךְ הָאוֹפָן׃

16. mar'eh ha'ophanim uma`aseyhem k'`eyn tar'shish ud'muth 'echad l'ar'ba`'tan
umar'eyhem uma`aseyhem ka'asher yih'yeh ha'ophan b'thok ha'ophan.

Eze1:16 The appearance of the wheels and their workmanship was like the color of beryl,
and the one likeness was to the four of them.
And their appearance and their workmanship was like the wheel in the middle of the wheel.

‹16› καὶ τὸ εἶδος τῶν τροχῶν ὡς εἶδος θαρσις, καὶ ὁμοίωμα ἓν τοῖς τέσσαρσιν,
καὶ τὸ ἔργον αὐτῶν ἦν καθὼς ἂν εἴη τροχὸς ἐν τροχῷ.

16 kai to eidos tōn trochōn hōs eidos tharsis, kai homoiōma hen tois tessarsin,
And the sight of the wheels was as the sight of Tharsis stone.
And there was likeness one to the four;

kai to ergon autōn ēn kathōs an eiē trochos en trochῳ.
and their work was as if it may be a wheel in a wheel.

𐤏𐤋-𐤀𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤓𐤁𐤏𐤉𐤄𐤍 𐤁𐤋𐤊𐤕𐤌 𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤎𐤁𐤅 𐤁𐤋𐤊𐤕𐤍: 17
יז עַל־אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶן בְּלֶכְתָּם יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּן׃

17. `al-'ar'ba`ath rib'`eyhen b'lek'tam yeleku lo' yisabu b'lek'tan.

Eze1:17 On the four of their sides, in their going they went; they did not turn in their going.

‹17› ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν ἐπορεύοντο, οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ

17 epi ta tessara merē autōn eporeuonto, ouk epestrephon en tῳ poreuesthai auta
Upon four parts their they went; they did not turn in their going,

---

𐤅𐤂𐤁𐤉𐤄𐤍 𐤅𐤂𐤁𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤂𐤁𐤕𐤌 𐤌𐤋𐤀𐤕 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤋𐤀𐤓𐤁𐤏𐤕𐤍: 18
יח וְגַבֵּיהֶן וְגֹבַהּ לָהֶם וְיִרְאָה לָהֶם וְגַבֹּתָם מְלֵאֹת עֵינַיִם סָבִיב לְאַרְבַּעְתָּן׃

18. w'gabeyhen w'gobah lahem w'yir'ah lahem w'gabotham m'le'oth `eynayim sabib l'ar'ba`'tan.

Eze1:18 And their rims, they were even high, even awesome they were;
and the rims were full of eyes all round the four of them.

‹18› οὐδ᾽ οἱ νῶτοι αὐτῶν, καὶ ὕψος ἦν αὐτοῖς·
καὶ εἶδον αὐτά, καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν πλήρεις ὀφθαλμῶν κυκλόθεν τοῖς τέσσαρσιν.

18 oud' hoi nōtoi autōn, kai huuos ēn autois;
and yet their backs and height was to them.

kai eidon auta, kai hoi nōtoi autōn plēreis ophthalmōn kyklothen tois tessarsin.
And I beheld them, and their backs full of eyes, round about to the four.

𐤅𐤁𐤋𐤊𐤕 𐤄𐤇𐤉𐤅𐤕 𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤄𐤀𐤅𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤑𐤋𐤌 19
𐤅𐤁𐤄𐤍𐤔𐤀 𐤄𐤇𐤉𐤅𐤕 𐤌𐤏𐤋 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤍𐤔𐤀𐤅 𐤄𐤀𐤅𐤐𐤍𐤉𐤌:
יט וּבְלֶכֶת הַחַיּוֹת יֵלְכוּ הָאוֹפַנִּים אֶצְלָם
וּבְהִנָּשֵׂא הַחַיּוֹת מֵעַל הָאָרֶץ יִנָּשְׂאוּ הָאוֹפַנִּים׃

19. ub'leketh hachayoth yel'ku ha'ophanim 'ets'lam
ub'hinase' hachayoth me`al ha'arets yinas'u ha'ophanim.

Eze1:19 And in the going of the living creatures the wheels went beside them;
and in the lifting up of the living creatures from on the earth, the wheels were lifted up;

‹19› καὶ ἐν τῷ πορεύεσθαι τὰ ζῷα ἐπορεύοντο οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι αὐτῶν,
καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὰ ζῷα ἀπὸ τῆς γῆς ἐξῄροντο οἱ τροχοί.

19 kai en tō̧ poreuesthai ta zō̧a eporeuonto hoi trochoi echomenoi autōn,
And in the going, the living creatures went, the wheels being next to them.
kai en tō̧ exairein ta zō̧a apo tēs gēs exȩ̄ronto hoi trochoi.
And in the lifting away the living creatures from the earth lifted away the wheels.

---

20 על אשר יהיה-שם הרוח ללכת ילכו שמה הרוח ללכת
והאופנים ינשאו לעמתם כי רוח החיה באופנים:

כ עַל אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁם הָרוּחַ לָלֶכֶת יֵלֵכוּ שָׁמָּה הָרוּחַ לָלֶכֶת
וְהָאוֹפַנִּים יִנָּשְׂאוּ לְעֻמָּתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּאוֹפַנִּים׃

20. `al 'asher yih'yeh-sham haruach laleketh yeleku shamah haruach laleketh
w'ha'ophanim yinas'u l'`umatham ki ruach hachayah ba'ophanim.

Eze1:20 Where on the spirit was to go, they went there; there the spirit was to go;
and the wheels were lifted up along with them. For the spirit of the living creature was in the wheels.

‹20› οὗ ἂν ἦν ἡ νεφέλη, ἐκεῖ τὸ πνεῦμα τοῦ πορεύεσθαι· ἐπορεύοντο τὰ ζῷα
καὶ οἱ τροχοὶ καὶ ἐξῄροντο σὺν αὐτοῖς, διότι πνεῦμα ζωῆς ἦν ἐν τοῖς τροχοῖς.

20 hou an ēn hē nephelē, ekei to pneuma tou poreuesthai; eporeuonto ta zō̧a
Where ever was the cloud there the spirit was to go; went the living creatures,
kai hoi trochoi kai exȩ̄ronto syn autois, dioti pneuma zōēs ēn en tois trochois.
and the wheels also lifted away with them; because spirit of life was in the wheels.

---

21 בלכתם ילכו ובעמדם יעמדו ובהנשאם מעל הארץ
ינשאו האופנים לעמתם כי רוח החיה באופנים:

כא בְּלֶכְתָּם יֵלֵכוּ וּבְעָמְדָם יַעֲמֹדוּ וּבְהִנָּשְׂאָם מֵעַל הָאָרֶץ
יִנָּשְׂאוּ הָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּאוֹפַנִּים׃

21. b'lek'tam yeleku ub'`am'dam ya`amodu
ub'hinas'am me`al ha'arets yinas'u ha'ophanim l'`umatham ki ruach hachayah ba'ophanim.

Eze1:21 In their going, these went; and in their standing still, these stood still.
And in their being lifted from on the earth, the wheels were lifted up along with them.
For the spirit of the living creature was in the wheels.

‹21› ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ ἐπορεύοντο καὶ ἐν τῷ ἑστάναι αὐτὰ εἱστήκεισαν
καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν αὐτὰ ἀπὸ τῆς γῆς ἐξῄροντο σὺν αὐτοῖς, ὅτι πνεῦμα ζωῆς ἦν ἐν τοῖς τροχοῖς.

21 en tō̧ poreuesthai auta eporeuonto kai en tō̧ hestanai auta heistēkeisan
In their going, the wheels went; and in their standing, the wheels stood;
kai en tō̧ exairein auta apo tēs gēs exȩ̄ronto syn autois, hoti pneuma zōēs ēn en tois trochois.
and in their lifting away from the earth, the wheels lifted away with them;
for spirit of life was in the wheels.

---

22 ודמות על-ראשי החיה רקיע כעין הקרח הנורא נטוי
על-ראשיהם מלמעלה:

כב וּדְמוּת עַל־רָאשֵׁי הַחַיָּה רָקִיעַ כְּעֵין הַקֶּרַח הַנּוֹרָא נָטוּי
עַל־רָאשֵׁיהֶם מִלְמָעְלָה׃

22. ud'muth `al-ra'shey hachayah raqi`a
k'`eyn haqerach hanora' natuy `al-ra'sheyhem mil'ma`'lah.

Eze1:22 And a likeness was over the heads of the living creature, an expanse,
like the color of awesome crystal, stretched out over their heads from above.

‹22› καὶ ὁμοίωμα ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτοῖς τῶν ζῴων ὡσεὶ στερέωμα
ὡς ὅρασις κρυστάλλου ἐκτεταμένον ἐπὶ τῶν πτερύγων αὐτῶν ἐπάνωθεν·

22 kai homoiōma hyper kephalēs autois tōn zōōn hōsei stereōma
And the likeness above their heads of the living creatures was as a firmament,
hōs horasis krystallou ektetamenon epi tōn pterygōn autōn epanōthen;
as the vision of ice being stretched out over their wings on top.

---

23 ותחת הרקיע כנפיהם ישרות אשה אל-אחותה לאיש
שתים מכסות להנה ולאיש שתים מכסות להנה את גויתיהם:

כג וְתַחַת הָרָקִיעַ כַּנְפֵיהֶם יְשָׁרוֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחוֹתָהּ לְאִישׁ
שְׁתַּיִם מְכַסּוֹת לָהֵנָּה וּלְאִישׁ שְׁתַּיִם מְכַסּוֹת לָהֵנָּה אֵת גְּוִיֹּתֵיהֶם׃

23. w'thachath haraqi`a kan'pheyhem y'sharoth 'ishah 'el-'achothah l'ish sh'tayim m'kasoth lahenah ul'ish sh'tayim m'kasoth lahenah 'eth g'wiotheyhem.

Eze1:23 Under the expanse their wings were straight, the one toward the other;
to each, two wings covering all this side and to each two covering on that side of their bodies.

‹23› καὶ ὑποκάτω τοῦ στερεώματος αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐκτεταμέναι, πτερυσσόμεναι ἑτέρα
τῇ ἑτέρᾳ, ἑκάστῳ δύο συνεζευγμέναι ἐπικαλύπτουσαι τὰ σώματα αὐτῶν.

23 kai hypokatō tou stereōmatos hai pteryges autōn ektetamenai, pteryssomenai hetera tę heterą,
And under the firmament their wings were stretching out flapping, the other to the other;
hekastō duo synezeugmenai epikalyptousai ta sōmata autōn.
reaching each two covering their bodies.

---

24 ואשמע את-קול כנפיהם כקול מים רבים כקול-שדי
בלכתם קול המלה כקול מחנה בעמדם תרפינה כנפיהן:

כד וָאֶשְׁמַע אֶת־קוֹל כַּנְפֵיהֶם כְּקוֹל מַיִם רַבִּים כְּקוֹל־שַׁדַּי
בְּלֶכְתָּם קוֹל הֲמֻלָּה כְּקוֹל מַחֲנֶה בְּעָמְדָם תְּרַפֶּינָה כַנְפֵיהֶן׃

24. wa'esh'ma` 'eth-qol kan'pheyhem k'qol mayim rabbim k'qol-Shadday
b'lek'tam qol hamulah k'qol machaneh b'`am'dam t'rapeynah kan'pheyhen.

Eze1:24 I also heard the sound of their wings like the sound of abundant waters;
like the voice of the Almighty. In their going was the sound of tumult, like the sound of an army.
In their standing still, they let down their wings.

‹24› καὶ ἤκουον τὴν φωνὴν τῶν πτερύγων αὐτῶν ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ ὡς φωνὴν ὕδατος πολλοῦ·
καὶ ἐν τῷ ἑστάναι αὐτὰ κατέπαυον αἱ πτέρυγες αὐτῶν.

24 kai ēkouon tēn phōnēn tōn pterygōn autōn en tō poreuesthai auta hōs phōnēn hydatos pollou;
And I heard the sound of their wings in their going, as the sound water of much,

kai en tō̧ hestanai auta katepauon hai pteryges autōn.
and in their standing rested their wings.

---

25 𐤅𐤉𐤄𐤉-𐤒𐤅𐤋 𐤌𐤏𐤋 𐤋𐤓𐤒𐤉𐤏 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤌 𐤁𐤏𐤌𐤃𐤌 𐤕𐤓𐤐𐤉𐤍𐤄 𐤊𐤍𐤐𐤉𐤄𐤍:

כה וַיְהִי־קוֹל מֵעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם בְּעָמְדָם תְּרַפֶּינָה כַנְפֵיהֶן׃

25. way'hi-qol me`al laraqi`a 'asher `al-ro'sham b'`am'dam t'rapeynah kan'pheyhen.

Eze1:25 And there came a voice from above the expanse that was over their heads.
In their standing still, they dropped their wings.

‹25› καὶ ἰδοὺ φωνὴ ὑπεράνωθεν τοῦ στερεώματος τοῦ ὄντος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν.

25 kai idou phōnē hyperanōthen tou stereōmatos tou ontos hyper kephalēs autōn.
And behold, a sound far above the firmament, of the one being above their heads,

---

26 𐤅𐤌𐤌𐤏𐤋 𐤋𐤓𐤒𐤉𐤏 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤌 𐤊𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤁𐤍-𐤎𐤐𐤉𐤓 𐤃𐤌𐤅𐤕 𐤊𐤎𐤀
𐤅𐤏𐤋 𐤃𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤊𐤎𐤀 𐤃𐤌𐤅𐤕 𐤊𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤃𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤋𐤌𐤏𐤋𐤄:

כו וּמִמַּעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם כְּמַרְאֵה אֶבֶן־סַפִּיר דְּמוּת כִּסֵּא
וְעַל דְּמוּת הַכִּסֵּא דְּמוּת כְּמַרְאֵה אָדָם עָלָיו מִלְמָעְלָה׃

26. umima`al laraqi`a 'asher `al-ro'sham k'mar'eh 'eben-sapir d'muth kise'
w'`al d'muth hakise' d'muth k'mar'eh 'adam `alayu mil'ma`'lah.

Eze1:26 And from above the expanse that was over their heads an appearance
like a sapphire stone, the likeness of a throne.
And on the likeness of the throne was a likeness in appearance like a man on it from above.

‹26› ὡς ὅρασις λίθου σαπφείρου ὁμοίωμα θρόνου ἐπ' αὐτοῦ,
καὶ ἐπὶ τοῦ ὁμοιώματος τοῦ θρόνου ὁμοίωμα ὡς εἶδος ἀνθρώπου ἄνωθεν.

26 hōs horasis lithou sappheirou homoiōma thronou ep' autou,
as a vision of stone of sapphire with a likeness of a throne upon it;
kai epi tou homoiōmatos tou thronou homoiōma hōs eidos anthrōpou anōthen.
and upon the likeness of the throne was a likeness as a form of a man from above.

---

27 𐤅𐤀𐤓𐤀 𐤊𐤏𐤉𐤍 𐤇𐤔𐤌𐤋 𐤊𐤌𐤓𐤀𐤄-𐤀𐤔 𐤁𐤉𐤕-𐤋𐤄 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤌𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤌𐤕𐤍𐤉𐤅
𐤅𐤋𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤅𐤌𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤌𐤕𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤌𐤈𐤄 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤊𐤌𐤓𐤀𐤄-𐤀𐤔 𐤅𐤍𐤂𐤄 𐤋𐤅 𐤎𐤁𐤉𐤁:

כז וָאֵרֶא כְּעֵין חַשְׁמַל כְּמַרְאֵה־אֵשׁ בֵּית־לָהּ סָבִיב מִמַּרְאֵה מָתְנָיו
וּלְמָעְלָה וּמִמַּרְאֵה מָתְנָיו וּלְמַטָּה רָאִיתִי כְּמַרְאֵה־אֵשׁ וְנֹגַהּ לוֹ סָבִיב׃

27. wa'ere' k'`eyn chash'mal k'mar'eh-'esh beyth-lah sabib mimar'eh math'nayu ul'ma`'lah
umimar'eh math'nayu ul'matah ra'ithi k'mar'eh-'esh w'nogah lo sabib.

Eze1:27 And I saw Him, like the color of polished bronze, looking like fire within it all round.
From the likeness of His loins and upward, from the likeness of His loins and downward,
I saw Him looking like fire, and brightness to it all round.

‹27› καὶ εἶδον ὡς ὄψιν ἠλέκτρου ἀπὸ ὁράσεως ὀσφύος καὶ ἐπάνω,
καὶ ἀπὸ ὁράσεως ὀσφύος καὶ ἕως κάτω εἶδον ὡς ὅρασιν πυρὸς καὶ τὸ φέγγος αὐτοῦ κύκλῳ.

27 kai eidon hōs opsin ēlektrou apo horaseōs osphuos kai epanō,
And I beheld as an appearance of molten bronze from the vision of the loin and up;
kai apo horaseōs osphuos kai heōs katō eidon hōs horasin pyros kai to pheggos autou kyklō̧.

and from the vision of the loin unto below I beheld as a vision as of fire,
and its brightness round about.

---

28 𐤊𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤄𐤒𐤔𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤏𐤍𐤍 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤂𐤔𐤌 𐤊𐤍 𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤄𐤍𐤂𐤄 𐤎𐤁𐤉𐤁
𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤃𐤌𐤅𐤕 𐤊𐤁𐤅𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤀𐤐𐤋 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤔𐤌𐤏 𐤒𐤅𐤋 𐤌𐤃𐤁𐤓:

כח כְּמַרְאֵה הַקֶּשֶׁת אֲשֶׁר יִהְיֶה בֶעָנָן בְּיוֹם הַגֶּשֶׁם כֵּן מַרְאֵה
הַנֹּגַהּ סָבִיב הוּא מַרְאֵה דְּמוּת כְּבוֹד־יָהוָּה
וָאֶרְאֶה וָאֶפֹּל עַל־פָּנַי וָאֶשְׁמַע קוֹל מְדַבֵּר׃ ס

28. k'mar'eh haqesheth 'asher yih'yeh be`anan b'yom hageshem ken mar'eh hanogah sabib hu' mar'eh d'muth k'bod-Yahúwah wa'er'eh wa'epol `al-panay wa'esh'ma` qol m'daber.

Eze1:28 As the appearance of the rainbow which was in the clouds on a rainy day, so was the appearance of the brightness all round. This was the appearance of the likeness of the glory of 𐤉𐤄𐤅𐤄.
And when I saw it, I fell on my face and heard a voice speaking.

‹28› ὡς ὅρασις τόξου, ὅταν ᾖ ἐν τῇ νεφέλῃ ἐν ἡμέρᾳ ὑετοῦ,
οὕτως ἡ στάσις τοῦ φέγγους κυκλόθεν. αὕτη ἡ ὅρασις ὁμοιώματος δόξης κυρίου·
καὶ εἶδον καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ ἤκουσα φωνὴν λαλοῦντος.

28 hōs horasis toxou, hotan ȩ̄ en tȩ̄ nephelȩ̄ en hēmera̧ huetou,
As the vision of a bow whenever it might be in the cloud in a day of rain,
houtōs hē stasis tou pheggous kyklothen. hautē hē horasis homoiōmatos doxēs kyriou;
thus was the position of the brightness round about.
This is the vision of the likeness of the glory of YHWH.
kai eidon kai piptō epi prosōpon mou kai ēkousa phōnēn lalountos.
And I beheld, and I fell upon my face, and I heard a voice speaking.

Chapter 2

Eze2:1 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤏𐤌𐤃 𐤏𐤋-𐤓𐤂𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤕𐤊:

א וַיֹּאמֶר אֵלָי בֶּן־אָדָם עֲמֹד עַל־רַגְלֶיךָ וַאֲדַבֵּר אֹתָךְ׃

1. wayo'mer 'elay ben-'adam `amod `al-rag'leyak wa'adaber 'othak.

Eze2:1 Then He said to me, Son of man, stand on your feet that I may speak with you!

‹2:1› Καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου, καὶ λαλήσω πρὸς σέ.

1 Kai eipen pros me Huie anthrōpou, stēthi epi tous podas sou, kai lalēsō pros se.
And he said to me, O son of man, stand upon your feet, and I shall speak to you!

---

2 𐤅𐤕𐤁𐤀 𐤁𐤉 𐤓𐤅𐤇 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤅𐤕𐤏𐤌𐤃𐤍𐤉 𐤏𐤋-𐤓𐤂𐤋𐤉
𐤅𐤀𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤕 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉:

ב וַתָּבֹא בִי רוּחַ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלַי וַתַּעֲמִדֵנִי עַל־רַגְלָי
וָאֶשְׁמַע אֵת מִדַּבֵּר אֵלָי׃ פ

2. watabo' bi ruach ka'asher diber 'elay wata`amideni `al-rag'lay wa'esh'ma` 'eth midaber 'elay.

Eze2:2 And the Spirit entered into me as He spoke to me; and He set me on my feet;
and I heard Him speaking to me.

‹2› καὶ ἦλθεν ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα καὶ ἀνέλαβέν με καὶ ἐξῆρέν με καὶ ἔστησέν με ἐπὶ τοὺς πόδας μου, καὶ ἤκουον αὐτοῦ λαλοῦντος πρός με,

2 kai ēlthen ep’ eme pneuma kai anelaben me kai exēren me kai estēsen me epi tous podas mou,

And came upon me a spirit. And it took me up, and lifted me away, and stood me upon my feet.

kai ēkouon autou lalountos pros me,

And I heard him speaking to me.

---

3 ויאמר אלי בן־אדם שולח אני אותך אל־בני ישראל אל־גוים
המורדים אשר מרדו־בי המה ואבותם פשעו בי עד־עצם היום הזה:

ג וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם שׁוֹלֵחַ אֲנִי אוֹתְךָ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־גּוֹיִם
הַמּוֹרְדִים אֲשֶׁר מָרְדוּ־בִי הֵמָּה וַאֲבוֹתָם פָּשְׁעוּ בִי עַד־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃

**3. wayo’mer ‘elay ben-‘adam sholeach ‘ani ‘oth’ak ‘el-b’ney Yis’ra’El ‘el-goyim hamor’dim
‘asher mar’du-bi hemah wa’abotham pash’`u bi `ad-`etsem hayom hazeh.**

Eze2:3 Then He said to me, Son of man, I am sending you to the sons of Yisrael, to the nations,
the rebelling ones who have rebelled against Me;
they and their fathers have transgressed against Me to this very day.

‹3› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, ἐξαποστέλλω ἐγώ σε
πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ τοὺς παραπικραίνοντάς με, οἵτινες παρεπίκρανάν με αὐτοὶ
καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας,

3 kai eipen pros me Huie anthrōpou, exapostellō egō se pros ton oikon tou Israēl

And he said to me, O son of man, I shall send you to the sons of Israel,

tous parapikrainontas me, hoitines parepikranan me autoi

of the ones rebelling against me; the ones who rebelled against me.

kai hoi pateres autōn heōs tēs sēmeron hēmeras,

They and their fathers, until today’s day.

---

4 והבנים קשי פנים וחזקי־לב אני שולח אותך אליהם
ואמרת אליהם כה אמר אדני יהוה:

ד וְהַבָּנִים קְשֵׁי פָנִים וְחִזְקֵי־לֵב אֲנִי שׁוֹלֵחַ אוֹתְךָ אֲלֵיהֶם
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה׃

**4. w’habanim q’shey phanim w’chiz’qey-leb ‘ani sholeach ‘oth’k ‘aleyhem
w’amar’at ‘aleyhem koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah.**

Eze2:4 And the sons are stiff of face and hard of heart; I am sending you to them.
And you shall say to them, Thus says Adonay (the Master) יהוה.

‹4› καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος

4 kai ereis pros autous Tade legei kyrios

And you shall say to them, Thus says YHWH.

---

5 והמה אם־ישמעו ואם־יחדלו כי בית מרי המה וידעו
כי נביא היה בתוכם:

ה וְהֵמָּה אִם־יִשְׁמְעוּ וְאִם־יֶחְדָּלוּ כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה וְיָדְעוּ
כִּי נָבִיא הָיָה בְתוֹכָם׃ פ

5. w’hemah ‘im-yish’m’`u w’im-yech’dalu ki beyth m’ri hemah w’yad’`uki nabi’ hayah b’thokam.

Eze2:5 As for them, whether they listen or they forbear whether for they are a rebellious house
they shall know that a prophet has been among them.

‹5› Ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ πτοηθῶσιν--διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν--,
καὶ γνώσονται ὅτι προφήτης εἶ σὺ ἐν μέσῳ αὐτῶν.

5 Ean ara akousōsin ē ptoēthōsin--dioti oikos parapikrainōn estin--,
If it is so that they should hearken or be terrified, for house it is a rebellious,
kai gnōsontai hoti prophētēs ei sy en mesō̧ autōn.
yet shall they know that a prophet you are in the midst of them.

---

6 ואתה בן-אדם אל-תירא מהם ומדבריהם אל-תירא כי סרבים
וסלונים אותך ואל-עקרבים אתה יושב מדבריהם אל-תירא
ומפניהם אל-תחת כי בית מרי המה:

ו וְאַתָּה בֶן־אָדָם אַל־תִּירָא מֵהֶם וּמִדִּבְרֵיהֶם אַל־תִּירָא כִּי סָרָבִים
וְסַלּוֹנִים אוֹתָךְ וְאֶל־עַקְרַבִּים אַתָּה יוֹשֵׁב מִדִּבְרֵיהֶם אַל־תִּירָא
וּמִפְּנֵיהֶם אַל־תֵּחָת כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה׃

6. w'atah ben-'adam 'al-tira' mehem umidib'reyhem 'al-tira' ki sarabim w'salonim 'othak w'el-`aq'rabim 'atah yosheb midib'reyhem 'al-tira' umip'neyhem 'al-techath ki beyth m'ri hemah.

Eze2:6 And you, son of man, neither fear of them nor fear of their words,
though thistles and thorns are with you and you sit on scorpions;
neither fear of their words nor be dismayed at their faces, for they are a rebellious house.

‹6› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, μὴ φοβηθῇς αὐτοὺς μηδὲ ἐκστῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν,
διότι παροιστρήσουσι καὶ ἐπισυστήσονται ἐπὶ σὲ κύκλῳ, καὶ ἐν μέσῳ σκορπίων σὺ κατοικεῖς·
τοὺς λόγους αὐτῶν μὴ φοβηθῇς καὶ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν μὴ ἐκστῇς,
διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

6 kai sy, huie anthrōpou, mē phobēthȩ̄s autous mēde ekstȩ̄s apo prosōpou autōn, dioti paroistrēsousi
And you, O son of man, should not be afraid of them, nor be startled by their face,
for they shall be heated,
kai episystēsontai epi se kyklō̧, kai en mesō̧ skorpiōn sy katoikeis;
and shall rise up together against you round about. And in the midst of scorpions you dwell.
tous logous autōn mē phobēthȩ̄s kai apo prosōpou autōn mē ekstȩ̄s, dioti oikos parapikrainōn estin.
their words You should not fear, and before their face you should not be startled,
for house it is a rebellious.

---

7 ודברת את-דברי אליהם אם-ישמעו ואם-יחדלו כי מרי המה:

ז וְדִבַּרְתָּ אֶת־דְּבָרַי אֲלֵיהֶם אִם־יִשְׁמְעוּ וְאִם־יֶחְדָּלוּ כִּי מְרִי הֵמָּה׃ פ

7. w'dibar'at 'eth-d'baray 'aleyhem 'im-yish'm'`u w'im-yech'dalu kim'ri hemah.

Eze2:7 But you shall speak My words to them whether they shall hear, or whether they forbear,
for they are rebellious.

‹7› καὶ λαλήσεις τοὺς λόγους μου πρὸς αὐτούς, ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ πτοηθῶσιν,
διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

7 kai lalēseis tous logous mou pros autous, ean ara akousōsin ē ptoēthōsin,
And you shall speak my words to them, for surely they shall hear or be terrified;
dioti oikos parapikrainōn estin.

for house a rebellious it is.

---

8 ואתה בן-אדם שמע את אשר-אני מדבר אליך
אל-תהי-מרי כבית המרי פצה פיך ואכל את אשר-אני נתן אליך:
חוְאַתָּה בֶן־אָדָם שְׁמַע אֵת אֲשֶׁר־אֲנִי מְדַבֵּר אֵלֶיךָ
אַל־תְּהִי־מֶרִי כְּבֵית הַמֶּרִי פְּצֵה פִיךָ וֶאֱכֹל אֵת אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן אֵלֶיךָ׃

8. w'atah ben-'adam sh'ma` 'eth 'asher-'ani m'daber 'eleyak 'al-t'hi-meri
k'beyth hameri p'tseh phiyak we'ekol 'eth 'asher-'ani nothen 'eleyak.

Eze2:8 Now you, son of man, listen to what I am speaking to you; do not be rebellious
like that rebellious house. Open your mouth and eat what I am giving to you.

‹8› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, ἄκουε τοῦ λαλοῦντος πρός σέ, μὴ γίνου παραπικραίνων
καθὼς ὁ οἶκος ὁ παραπικραίνων· χάνε τὸ στόμα σου καὶ φάγε ἃ ἐγὼ δίδωμί σοι.

8 kai sy, huie anthrōpou, akoue tou lalountos pros se, mē ginou parapikrainōn
And you, O son of man, hearken to the one speaking to you! Be not rebellious
kathōs ho oikos ho parapikrainōn; chane to stoma sou kai phage ha egō didōmi soi.
as the house rebellious! Gape wide your mouth, and eat what I give to you!

---

9 וארא והנה-יד שלוחה אלי והנה-בו מגלת-ספר:
טוָאֶרְאֶה וְהִנֵּה־יָד שְׁלוּחָה אֵלָי וְהִנֵּה־בוֹ מְגִלַּת־סֵפֶר׃

9. wa'er'eh w'hinneh-yad sh'luchah 'elay w'hinneh-bo m'gilath-sepher.

Eze2:9 Then I looked, and behold, a hand was extended to me; and lo, a roll of a scroll was in it.

‹9› καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ χεὶρ ἐκτεταμένη πρός με, καὶ ἐν αὐτῇ κεφαλὶς βιβλίου·

9 kai eidon kai idou cheir ektetamenē pros me, kai en autę kephalis bibliou;
And I beheld, and behold, a hand stretched out to me, and in it a roll of a scroll.

---

10 ויפרש אותה לפני והיא כתובה פנים
ואחור וכתוב אליה קנים והגה והי:
יוַיִּפְרֹשׂ אוֹתָהּ לְפָנַי וְהִיא כְתוּבָה פָּנִים
וְאָחוֹר וּכְתוּב אֵלֶיהָ קִנִים וָהֶגֶה וָהִי׃ ס

10. wayiph'ros 'othah l'phanay w'hi' k'thubah panim
w'achor w'kathub 'eleyah qinim wahegeh wahi.

Eze2:10 When He spread it out before me, it was written on the front and back,
and written on it were lamentations, mourning and woe.

‹10› καὶ ἀνείλησεν αὐτὴν ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα ἦν τὰ ὄπισθεν
καὶ τὰ ἔμπροσθεν, καὶ ἐγέγραπτο εἰς αὐτὴν θρῆνος καὶ μέλος καὶ οὐαί.

10 kai aneilēsen autēn enōpion emou, kai en autę gegrammena ēn ta opisthen
And he unrolled it in my presence, and was in it things being written on the front
kai ta emprosthen, kai egegrapto eis autēn thrēnos kai melos kai ouai.
and the rear; and it had written on it a lamentation, and a strain, and a woe.

Chapter 3

Eze3:1 ויאמר אלי בן־אדם את אשר־תמצא אכול אכול את־המגלה הזאת
ולך דבר אל־בית ישראל:

אוַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם אֵת אֲשֶׁר־תִּמְצָא אֱכוֹל אֱכוֹל אֶת־הַמְּגִלָּה הַזֹּאת
וְלֵךְ דַּבֵּר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

**1. wayo'mer 'elay ben-'adam 'eth 'asher-tim'tsa' 'ekol 'ekol 'eth-ham'gilah hazo'th
w'lek daber 'el-beyth Yis'ra'El.**

Eze3:1 Then He said to me, Son of man, eat what you find; eat this scroll,
and go, speak to the house of Yisrael.

‹3:1› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, κατάφαγε τὴν κεφαλίδα ταύτην
καὶ πορεύθητι καὶ λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ.

1 kai eipen pros me Huie anthrōpou, kataphage tēn kephalida tautēn
And he said to me, O son of man, eat this roll,
kai poreuthēti kai lalēson tois huiois Israēl.
and go and speak to the sons of Israel!

---

2 ואפתח את־פי ויאכלני את המגלה הזאת:

בוָאֶפְתַּח אֶת־פִּי וַיַּאֲכִלֵנִי אֵת הַמְּגִלָּה הַזֹּאת׃

2. wa'eph'tach 'eth-pi waya'akileni 'eth ham'gilah hazo'th.

Eze3:2 So I opened my mouth, and He fed me this scroll.

‹2› καὶ διήνοιξα τὸ στόμα μου, καὶ ἐψώμισέν με τὴν κεφαλίδα.

2 kai diēnoixa to stoma mou, kai epsōmisen me tēn kephalida.
And he opened wide my mouth, and fed me the roll.

---

3 ויאמר אלי בן־אדם בטנך תאכל ומעיך תמלא את המגלה הזאת
אשר אני נתן אליך ואכלה ותהי בפי כדבש למתוק:

גוַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם בִּטְנְךָ תַאֲכֵל וּמֵעֶיךָ תְמַלֵּא אֵת הַמְּגִלָּה הַזֹּאת
אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן אֵלֶיךָ וָאֹכְלָה וַתְּהִי בְּפִי כִּדְבַשׁ לְמָתוֹק׃ פ

**3. wayo'mer 'elay ben-'adam bit'n'ak tha'akel ume`eyak th'male'eth ham'gilah hazo'th
'asher 'ani nothen 'eleyak wa'ok'lah wat'hi b'phi kid'bash l'mathoq.**

Eze3:3 He said to me, Son of man, make your belly eat, and fill your bowels with this scroll
which I am giving to you. Then I ate it, and it was in my mouth like honey for sweetness.

‹3› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, τὸ στόμα σου φάγεται,
καὶ ἡ κοιλία σου πλησθήσεται τῆς κεφαλίδος ταύτης τῆς δεδομένης εἰς σέ.
καὶ ἔφαγον αὐτήν, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκάζον.

3 kai eipen pros me Huie anthrōpou, to stoma sou phagetai,
And he said to me, O son of man, your mouth shall eat,
kai hē koilia sou plēsthēsetai tēs kephalidos tautēs tēs dedomenēs eis se.
and your belly shall be filled of this roll, of the one being given to you.
kai ephagon autēn, kai egeneto en tō̧ stomati mou hōs meli glykazon.
And I ate it, and it became in my mouth as honey sweet.

---

4 ויאמר אלי בן־אדם לך־בא אל־בית ישראל ודברת בדברי אליהם:

ד וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם לֶךְ־בֹּא אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְדִבַּרְתָּ בִדְבָרַי אֲלֵיהֶם׃

4. wayo'mer 'elay ben-'adam lek-bo' 'el-beyth Yis'ra'El w'dibar'at bid'baray 'aleyhem.

Eze3:4 Then He said to me, Son of man, Go!
Come to the house of Yisrael and speak with My words to them.

‹4› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, βάδιζε εἴσελθε πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ
καὶ λάλησον τοὺς λόγους μου πρὸς αὐτούς·

4 kai eipen pros me Huie anthrōpou, badize eiselthe pros ton oikon tou Israēl
And he said to me, O son of man, proceed and enter to the house of Israel,
kai lalēson tous logous mou pros autous;
and speak my words to them!

---

5 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤀𐤋-𐤏𐤌 𐤏𐤌𐤒𐤉 𐤔𐤐𐤄 𐤅𐤊𐤁𐤃𐤉 𐤋𐤔𐤅𐤍 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤋𐤅𐤇 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ה כִּי לֹא אֶל־עַם עִמְקֵי שָׂפָה וְכִבְדֵי לָשׁוֹן אַתָּה שָׁלוּחַ אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

5. ki lo' 'el-`am `im'qey saphah w'kib'dey lashon 'atah shaluach 'el-beyth Yis'ra'El.

Eze3:5 For you are not being sent to a people of deep lip or hardness of tongue,
but to the house of Yisrael,

‹5› διότι οὐ πρὸς λαὸν βαθύχειλον καὶ βαρύγλωσσον σὺ ἐξαποστέλλῃ πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ

5 dioti ou pros laon bathycheilon kai baryglōsson sy exapostellę pros ton oikon tou Israēl
For not as to a people of thick lips and speaking an unknown language
are you sent to the house of Israel;

---

6 𐤋𐤀 𐤀𐤋-𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤒𐤉 𐤔𐤐𐤄 𐤅𐤊𐤁𐤃𐤉 𐤋𐤔𐤅𐤍
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤕𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉𐤊 𐤄𐤌𐤄 𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊:

ו לֹא אֶל־עַמִּים רַבִּים עִמְקֵי שָׂפָה וְכִבְדֵי לָשׁוֹן
אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע דִּבְרֵיהֶם אִם־לֹא אֲלֵיהֶם שְׁלַחְתִּיךָ הֵמָּה יִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ׃

6. lo' 'el-`amim rabbim `im'qey saphah w'kib'dey lashon
'asher lo'-thish'ma` dib'reyhem 'im-lo' 'aleyhem sh'lach'tik hemah yish'm'`u 'eleyak.

Eze3:6 nor to many peoples deep of lip and of a hard tongue,
whose words you cannot understand. Surely I have sent you to them, they would listen to you;

‹6› οὐδὲ πρὸς λαοὺς πολλοὺς ἀλλοφώνους ἢ ἀλλογλώσσους οὐδὲ στιβαροὺς τῇ γλώσσῃ ὄντας, ὧν
οὐκ ἀκούσῃ τοὺς λόγους αὐτῶν· καὶ εἰ πρὸς τοιούτους ἐξαπέστειλά σε, οὗτοι ἂν εἰσήκουσάν σου.

6 oude pros laous pollous allophōnous ē alloglōssous oude stibarous tę glōssę ontas,
nor to peoples many of foreign languages, or foreign tongues, nor dense in tongue being,
hōn ouk akousę tous logous autōn; kai ei pros toioutous exapesteila se, houtoi an eisēkousan sou.
whose you hear not their words. But if to such I sent you, these would have listened to you.

---

7 𐤅𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀 𐤉𐤀𐤁𐤅 𐤋𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤊𐤉-𐤀𐤉𐤍𐤌 𐤀𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤋𐤉
𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤇𐤆𐤒𐤉-𐤌𐤑𐤇 𐤅𐤒𐤔𐤉-𐤋𐤁 𐤄𐤌𐤄:

ז וּבֵית יִשְׂרָאֵל לֹא יֹאבוּ לִשְׁמֹעַ אֵלֶיךָ כִּי־אֵינָם אֹבִים לִשְׁמֹעַ אֵלָי
כִּי כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל חִזְקֵי־מֵצַח וּקְשֵׁי־לֵב הֵמָּה׃

7. ubeyth Yis'ra'El lo' yo'bu lish'mo`a 'eleyak ki-'eynam 'obim lish'mo`a 'elay
ki kal-beyth Yis'ra'El chiz'qey-metsach uq'shey-leb hemah.

Eze3:7 yet the house of Yisrael shall not be willing to listen to you, since they are not willing to listen to Me; for the whole house of Yisrael, they are strong of forehead and hard of heart.

‹7› ὁ δὲ οἶκος τοῦ Ισραηλ οὐ μὴ θελήσωσιν εἰσακοῦσαί σου, διότι οὐ βούλονται εἰσακούειν μου· ὅτι πᾶς ὁ οἶκος Ισραηλ φιλόνεικοί εἰσιν καὶ σκληροκάρδιοι.

7 ho de oikos tou Israēl ou mē thelēsōsin eisakousai sou, dioti ou boulontai eisakouein mou;

But the house of Israel in no way shall want to listen to you;

for they do not consent to listen to me.

hoti pas ho oikos Israēl philoneikoi eisin kai sklērokardioi.

For all the house of Israel is contentious and hard-hearted.

---

8 𐤄𐤍𐤄 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤇𐤆𐤒𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤌𐤕 𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤑𐤇𐤊 𐤇𐤆𐤒 𐤋𐤏𐤌𐤕 𐤌𐤑𐤇𐤌:

חהִנֵּה נָתַתִּי אֶת־פָּנֶיךָ חֲזָקִים לְעֻמַּת פְּנֵיהֶם וְאֶת־מִצְחֲךָ חָזָק לְעֻמַּת מִצְחָם׃

8. hinneh nathati 'eth-paneyak chazaqim l'`umath p'neyhem
w'eth-mits'chak chazaq l'`umath mits'cham.

Eze3:8 Behold, I have made your face stronger over against their faces
and your forehead strong over against their foreheads.

‹8› καὶ ἰδοὺ δέδωκα τὸ πρόσωπόν σου δυνατὸν κατέναντι τῶν προσώπων αὐτῶν
καὶ τὸ νεῖκός σου κατισχύσω κατέναντι τοῦ νείκους αὐτῶν,

8 kai idou dedōka to prosōpon sou dynaton katenanti tōn prosōpōn autōn

And behold, I have imputed your face mighty against their faces;

kai to neikos sou katischysō katenanti tou neikous autōn,

and your victory shall prevail against their victory.

---

9 𐤊𐤔𐤌𐤉𐤓 𐤇𐤆𐤒 𐤌𐤑𐤓 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤌𐤑𐤇𐤊 𐤋𐤀-𐤕𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤅𐤕𐤌
𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤇𐤕 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤉 𐤁𐤉𐤕-𐤌𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤄:

טכְּשָׁמִיר חָזָק מִצֹּר נָתַתִּי מִצְחֶךָ לֹא־תִירָא אוֹתָם
וְלֹא־תֵחַת מִפְּנֵיהֶם כִּי בֵית־מְרִי הֵמָּה׃ פ

9. k'shamir chazaq mitsor nathati mits'chek lo'-thira' 'otham
w'lo'-thechath mip'neyhem ki beyth-m'ri hemah.

Eze3:9 Like emery harder than flint I have made your forehead.
Do not be afraid of them nor be dismayed by their faces, though they are a rebellious house.

‹9› καὶ ἔσται διὰ παντὸς κραταιότερον πέτρας· μὴ φοβηθῇς ἀπ' αὐτῶν
μηδὲ πτοηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

9 kai estai dia pantos krataioteron petras; mē phobēthęs ap' autōn

And it shall be always more strong than a rock. You should not fear from them,

mēde ptoēthęs apo prosōpou autōn, dioti oikos parapikrainōn estin.

nor should you be terrified before their face; for house a rebellious it is.

---

10 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤒𐤇 𐤁𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤅𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉𐤊 𐤔𐤌𐤏:

יוַיֹּאמֶר אֵלָי בֶּן־אָדָם אֶת־כָּל־דְּבָרַי
אֲשֶׁר אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ קַח בִּלְבָבְךָ וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמָע׃

10. wayo'mer 'elay ben-'adam 'eth-kal-d'baray
'asher 'adaber 'eleyak qach bil'bab'ak ub'az'neyak sh'ma`.

Eze3:10 And He said to me, Son of man, all My words
which I shall speak to you, receive into your heart and hear with your ears.

‹10› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, πάντας τοὺς λόγους,
οὓς λελάληκα μετὰ σοῦ, λαβὲ εἰς τὴν καρδίαν σου καὶ τοῖς ὠσίν σου ἄκουε

10 kai eipen pros me Huie anthrōpou, pantas tous logous,
And he said to me, O son of man, all the words
hous lelalēka meta sou, labe eis tēn kardian sou kai tois ōsin sou akoue
which I have spoken with you, take into your heart, and with your ears hearken!

---

11 𐤅𐤋𐤊 𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤋𐤄 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤊 𐤅𐤃𐤁𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌-𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤅𐤀𐤌-𐤉𐤇𐤃𐤋𐤅:

יא וְלֵךְ בֹּא אֶל־הַגּוֹלָה אֶל־בְּנֵי עַמֶּךָ וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אִם־יִשְׁמְעוּ וְאִם־יֶחְדָּלוּ׃

11. w'lek bo' 'el-hagolah 'el-b'ney `ameak w'dibar'at 'aleyhem
w'amar'at 'aleyhem koh 'amar 'Adonay Yahúwah 'im-yish'm'`u w'im-yech'dalu.

Eze3:11 And go! Come to the exiles, to the sons of your people, and speak to them and say to them,
whether they shall hear or whether they shall stop Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹11› καὶ βάδιζε εἴσελθε εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν πρὸς τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου καὶ λαλήσεις
πρὸς αὐτοὺς καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος, ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν, ἐὰν ἄρα ἐνδῶσιν.

11 kai badize eiselthe eis tēn aichmalōsian pros tous huious tou laou sou kai lalēseis pros autous
And proceed, enter unto the captivity, to the sons of your people! And you shall speak to them,
kai ereis pros autous Tade legei kyrios, ean ara akousōsin, ean ara endōsin.
and you shall say to them, Thus says YHWH; Surely they shall hear, surely they shall give way.

---

12 𐤅𐤕𐤔𐤀𐤍𐤉 𐤓𐤅𐤇 𐤅𐤀𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤒𐤅𐤋 𐤓𐤏𐤔 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤊𐤁𐤅𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤌𐤒𐤅𐤌𐤅:

יב וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וָאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ׃

12. watisa'eni ruach wa'esh'ma` 'acharay qol ra`ash gadol baruk k'bod-Yahúwah mim'qomo.

Eze3:12 Then the Spirit lifted me up, and I heard a great rumbling sound behind me,
Blessed be the glory of 𐤉𐤄𐤅𐤄 in His place.

‹12› καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα, καὶ ἤκουσα κατόπισθέν μου φωνὴν σεισμοῦ μεγάλου
Εὐλογημένη ἡ δόξα κυρίου ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ.

12 kai anelaben me pneuma, kai ēkousa katopisthen mou phōnēn seismou megalou
And took me up spirit, and I heard from behind me a sound quake of a great, saying,
Eulogēmenē hē doxa kyriou ek tou topou autou.
Blessed be the glory of YHWH from out of his place.

---

13 𐤅𐤒𐤅𐤋 𐤊𐤍𐤐𐤉 𐤄𐤇𐤉𐤅𐤕 𐤌𐤔𐤉𐤒𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤅𐤕𐤄
𐤅𐤒𐤅𐤋 𐤄𐤀𐤅𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤌𐤕𐤌 𐤅𐤒𐤅𐤋 𐤓𐤏𐤔 𐤂𐤃𐤅𐤋:

יג וְקוֹל כַּנְפֵי הַחַיּוֹת מַשִּׁיקוֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחוֹתָהּ
וְקוֹל הָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם וְקוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל׃

13. w'qol kan'phey hachayoth mashiqoth 'ishah 'el-'achothah
w'qol ha'ophanim l'`umatham w'qol ra`ash gadol.

Eze3:13 And the sound of the wings of the living creatures touching each one to the other;
and the sound of the wheels along with them, even a great rumbling sound.

‹13› καὶ εἶδον φωνὴν πτερύγων τῶν ζῴων πτερυσσομένων ἑτέρα πρὸς τὴν ἑτέραν,
καὶ φωνὴ τῶν τροχῶν ἐχομένη αὐτῶν καὶ φωνὴ τοῦ σεισμοῦ.

13 kai eidon phōnēn pterygōn tōn zōōn pteryssomenōn hetera pros tēn heteran,
And I heard a sound of the wings of the living creatures flapping one to the other;
kai phōnē tōn trochōn echomenē autōn kai phōnē tou seismou.
and the sound of the wheels next to them, and the sound of the earthquake.

ורוח נשאתני ותקחני ואלך מר בחמת רוחי ויד-יהוה עלי חזקה: 14
יד וְרוּחַ נְשָׂאַתְנִי וַתִּקָּחֵנִי וָאֵלֵךְ מַר בַּחֲמַת רוּחִי וְיַד־יָהוָה עָלַי חָזָקָה׃

14. w'ruach n'sa'ath'ni watiqacheni wa'elek mar bachamath ruchi w'yad-Yahúwah `alay chazaqah.

Eze3:14 So the Spirit lifted me up and took me away;
and I went embittered in the rage of my spirit, and the hand of יהוה was strong on me.

‹14› καὶ τὸ πνεῦμα ἐξῆρέν με καὶ ἀνέλαβέν με,
καὶ ἐπορεύθην ἐν ὁρμῇ τοῦ πνεύματός μου, καὶ χεὶρ κυρίου ἐγένετο ἐπ’ ἐμὲ κραταιά.

14 kai to pneuma exēren me kai anelaben me,
And the spirit lifted me away, and took me;
kai eporeuthēn en hormę̄ tou pneumatos mou, kai cheir kyriou egeneto ep’ eme krataia.
and I went by impulse of my spirit; and the hand of YHWH came upon me fortified.

ואבוא אל-הגולה תל אביב הישבים אל-נהר-כבר 15
ואשר המה יושבים שם ואשב שם שבעת ימים משמים בתוכם:
טו וָאָבוֹא אֶל־הַגּוֹלָה תֵּל אָבִיב הַיֹּשְׁבִים אֶל־נְהַר־כְּבָר
וָאֲשֶׁר הֵמָּה יוֹשְׁבִים שָׁם וָאֵשֵׁב שָׁם שִׁבְעַת יָמִים מַשְׁמִים בְּתוֹכָם׃

15. wa'abo' 'el-hagolah Tel 'abib hayosh'bim 'el-n'har-K'bar wa'asher hemah yosh'bim sham
wa'esheb sham shib'`ath yamim mash'mim b'thokam.

Eze3:15 Then I came to the exiles who lived beside the river Chebar at Tel-abib,
and I sat there seven days where they were living there, being stunned among them.

‹15› καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν μετέωρος
καὶ περιῆλθον τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ τοὺς ὄντας ἐκεῖ
καὶ ἐκάθισα ἐκεῖ ἑπτὰ ἡμέρας ἀναστρεφόμενος ἐν μέσῳ αὐτῶν.

15 kai eisēlthon eis tēn aichmalōsian meteōros kai periēlthon tous katoikountas epi tou potamou
And I entered to the captivity elevated; and I went around the ones dwelling by the river
tou Chobar tous ontas ekei kai ekathisa ekei hepta hēmeras anastrephomenos en mesō̧ autōn.
Chebar, the ones being there; and I stayed there seven days, behaving in the midst of them.

ויהי מקצה שבעת ימים ויהי דבר-יהוה אלי לאמר: 16
טז וַיְהִי מִקְצֵה שִׁבְעַת יָמִים וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

16. way'hi miq'tseh shib'`ath yamim way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze3:16 And it was, at the end of seven days the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me, saying,

‹16› Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας λόγος κυρίου πρός με λεγωνν

16 Kai egeneto meta tas hepta hēmeras logos kyriou pros me legōn

And after the seven days, the word of YHWH came to me, saying,

---

17 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤑𐤐𐤄 𐤍𐤕𐤕𐤉𐤊 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤔𐤌𐤏𐤕 𐤌𐤐𐤉 𐤃𐤁𐤓
𐤅𐤄𐤆𐤄𐤓𐤕 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤌𐤌𐤍𐤉:

יז בֶּן־אָדָם צֹפֶה נְתַתִּיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי דָּבָר
וְהִזְהַרְתָּ אוֹתָם מִמֶּנִּי׃

17. ben-'adam tsopheh n'thatiak l'beyth Yis'ra'El
w'shama`'at mipi dabar w'hiz'har'at 'otham mimeni.

Eze3:17 Son of man, I have appointed you a watchman to the house of Yisrael;
and you hear a word from My mouth, warn them from Me.

‹17› Υἱὲ ἀνθρώπου, σκοπὸν δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ισραηλ,
καὶ ἀκούσῃ ἐκ στόματός μου λόγον καὶ διαπειλήσῃ αὐτοῖς παρ' ἐμοῦ.

17 Huie anthrōpou, skopon dedōka se tō oikō Israēl,
O son of man, watchman I have appointed you to the house of Israel,
kai akousē ek stomatos mou logon kai diapeilēsē autois par' emou.
and you shall hear from out of my mouth the word; and you shall threaten them by me.

---

18 𐤁𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤋𐤓𐤔𐤏 𐤌𐤅𐤕 𐤕𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤆𐤄𐤓𐤕𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤃𐤁𐤓𐤕 𐤋𐤄𐤆𐤄𐤉𐤓 𐤓𐤔𐤏
𐤌𐤃𐤓𐤊𐤅 𐤄𐤓𐤔𐤏𐤄 𐤋𐤇𐤉𐤕𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤓𐤔𐤏 𐤁𐤏𐤅𐤍𐤅 𐤉𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤃𐤌𐤅 𐤌𐤉𐤃𐤊 𐤀𐤁𐤒𐤔:

יח בְּאָמְרִי לָרָשָׁע מוֹת תָּמוּת וְלֹא הִזְהַרְתּוֹ וְלֹא דִבַּרְתָּ לְהַזְהִיר רָשָׁע
מִדַּרְכּוֹ הָרְשָׁעָה לְחַיֹּתוֹ הוּא רָשָׁע בַּעֲוֺנוֹ יָמוּת וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ׃

18. b'am'ri larasha` moth tamuth w'lo' hiz'har'to w'lo' dibar'at l'haz'hir rasha`
midar'ko har'sha`ah l'chayotho hu' rasha` ba`awono yamuth w'damo miyad'qk 'abaqesh.

Eze3:18 When I say to the wicked, You shall surely die, and you do not warn him
nor speak out to warn the wicked from his wicked way that he may live,
that wicked man shall die in his iniquity, but his blood I shall require at your hand.

‹18› ἐν τῷ λέγειν με τῷ ἀνόμῳ Θανάτῳ θανατωθήσῃ, καὶ οὐ διεστείλω αὐτῷ οὐδὲ ἐλάλησας
τοῦ διαστείλασθαι τῷ ἀνόμῳ ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτοῦ τοῦ ζῆσαι αὐτόν,
ὁ ἄνομος ἐκεῖνος τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ χειρός σου ἐκζητήσω.

18 en tō legein me tō anomō Thanatō thanatōthēsē, kai ou diesteilō autō
In my saying to the lawless one, To death you shall be put to death;
and you do not give orders to him,
oude elalēsas tou diasteilasthai tō anomō apostrepsai apo tōn hodōn autou tou zēsai auton,
nor spoke to give orders to the lawless one, to turn from his ways, so that he should live;
ho anomos ekeinos tē adikia autou apothaneitai, kai to haima autou ek cheiros sou ekzētēsō.
that lawless one in his iniquity shall die, and his blood from out of your hand I shall require.

---

19 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤊𐤉-𐤄𐤆𐤄𐤓𐤕 𐤓𐤔𐤏 𐤅𐤋𐤀-𐤔𐤁 𐤌𐤓𐤔𐤏𐤅
𐤅𐤌𐤃𐤓𐤊𐤅 𐤄𐤓𐤔𐤏𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤏𐤅𐤍𐤅 𐤉𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤄𐤑𐤋𐤕:

יט וְאַתָּה כִּי־הִזְהַרְתָּ רָשָׁע וְלֹא־שָׁב מֵרִשְׁעוֹ
וּמִדַּרְכּוֹ הָרְשָׁעָה הוּא בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת וְאַתָּה אֶת־נַפְשְׁךָ הִצַּלְתָּ׃ ס

19. w'atah ki-hiz'har'at rasha` w'lo'-shab merish'`o
umidar'ko har'sha`ah hu' ba`awono yamuth w'atah 'eth-naph'sh'k hitsal'at.

Eze3:19 And you, because you have warned the wicked and he does not turn from his wickedness
or from his wicked way, he shall die in his iniquity; but you have delivered your soul.

‹19› καὶ σὺ ἐὰν διαστείλῃ τῷ ἀνόμῳ, καὶ μὴ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ καὶ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, ὁ ἄνομος ἐκεῖνος ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται, καὶ σὺ τὴν ψυχήν σου ῥύσῃ.

19 kai sy ean diasteilę tǫ anomǫ, kai mē apostrepsę apo tēs anomias autou
And if you should give orders to the lawless one, and he should not turn from his lawlessness,
kai tēs hodou autou, ho anomos ekeinos en tę adikią autou apothaneitai, kai sy tēn psychēn sou hrysę.
nor his way; that lawless one in his iniquity shall die, and you your soul shall rescue.

---

20 𐤅𐤁𐤔𐤅𐤁 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤌𐤑𐤃𐤒𐤅 𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤏𐤅𐤋 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤌𐤊𐤔𐤅𐤋 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤌𐤅𐤕
𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤄𐤆𐤄𐤓𐤕𐤅 𐤁𐤇𐤈𐤀𐤕𐤅 𐤉𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤆𐤊𐤓𐤍 𐤑𐤃𐤒𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄
𐤅𐤃𐤌𐤅 𐤌𐤉𐤃𐤊 𐤀𐤁𐤒𐤔:

כ וּבְשׁוּב צַדִּיק מִצִּדְקוֹ וְעָשָׂה עָוֶל וְנָתַתִּי מִכְשׁוֹל לְפָנָיו הוּא יָמוּת
כִּי לֹא הִזְהַרְתּוֹ בְּחַטָּאתוֹ יָמוּת וְלֹא תִזָּכַרְןָ צִדְקֹתָו אֲשֶׁר עָשָׂה
וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ׃

20. ub'shub tsadiq mitsid'qo w'`asah `awel w'nathati mik'shol l'phanayu hu' yamuth
ki lo' hiz'har'to b'chata'tho yamuth w'lo' thizakar'an tsid'qothaw 'asher `asah
w'damo miyad'ak 'abaqesh.

Eze3:20 And when a righteous man turns away from his righteousness and commits iniquity,
and I place an obstacle before him, he shall die; since you have not warned him, he shall die in his sin,
and his righteous deeds which he has done shall not be remembered;
but his blood I shall require at your hand.

‹20› καὶ ἐν τῷ ἀποστρέφειν δίκαιον ἀπὸ τῶν δικαιοσυνῶν αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ παράπτωμα καὶ δώσω τὴν βάσανον εἰς πρόσωπον αὐτοῦ, αὐτὸς ἀποθανεῖται, ὅτι οὐ διεστείλω αὐτῷ, καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ἀποθανεῖται, διότι οὐ μὴ μνησθῶσιν αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ, ἃς ἐποίησεν, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρός σου ἐκζητήσω.

20 kai en tǫ apostrephein dikaion apo tōn dikaiosynōn autou kai poiēsę paraptōma
And in the turning of a just man from his righteousness, and he should commit a transgression,
kai dōsō tēn basanon eis prosōpon autou, autos apothaneitai, hoti ou diesteilō autǫ,
and I give torment to his face, and he dies, but you did not give orders to him;
kai en tais hamartiais autou apothaneitai, dioti ou mē mnēsthōsin hai dikaiosynai autou,
then in his sins he dies, for in no way be remembered shall his righteousness
has epoiēsen, kai to haima autou ek tēs cheiros sou ekzētēsō.
which he did, and his blood from out of your hand I shall require.

---

21 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤊𐤉 𐤄𐤆𐤄𐤓𐤕𐤅 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤇𐤈𐤀 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤅𐤄𐤅𐤀
𐤋𐤀־𐤇𐤈𐤀 𐤇𐤉𐤅 𐤉𐤇𐤉𐤄 𐤊𐤉 𐤍𐤆𐤄𐤓 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤕־𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤄𐤑𐤋𐤕:

כא וְאַתָּה כִּי הִזְהַרְתּוֹ צַדִּיק לְבִלְתִּי חֲטֹא צַדִּיק וְהוּא

לֹא־חָטָא חָיוֹ יִחְיֶה כִּי נִזְהָר וְאַתָּה אֶת־נַפְשְׁךָ הִצַּלְתָּ׃ ס

21. w'atah ki hiz'har'to tsadiq l'bil'ti chato' tsadiq
w'hu' lo'-chata' chayo yich'yeh ki niz'har w'atah 'eth-naph'sh'k hitsal'at.

Eze3:21 But you, because you warned him, the righteous man, that the righteous should not sin
and he does not sin, he shall surely live because he took warning; and you have delivered your soul.

‹21› σὺ δὲ ἐὰν διαστείλῃ τῷ δικαίῳ τοῦ μὴ ἁμαρτεῖν,
καὶ αὐτὸς μὴ ἁμάρτῃ, ὁ δίκαιος ζωῇ ζήσεται, ὅτι διεστείλω αὐτῷ, καὶ σὺ τὴν σεαυτοῦ ψυχὴν ῥύσῃ.

21 sy de ean diasteilę tō dikaiō tou mē hamartein, kai autos mē hamartę,
you But if give orders to the just man to not sin, and he should not sin,

ho dikaios zōę zēsetai, hoti diesteilō autō, kai sy tēn seautou psychēn hrysę.
the just man to life shall live, for you warned him, and you your own soul shall have rescued.

𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤏𐤋𐤉 𐤔𐤌 𐤉𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤒𐤅𐤌 𐤑𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤁𐤒𐤏𐤄 22
𐤅𐤔𐤌 𐤀𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤅𐤕𐤊:

כב וַתְּהִי עָלַי שָׁם יַד־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלַי קוּם צֵא אֶל־הַבִּקְעָה
וְשָׁם אֲדַבֵּר אוֹתָךְ׃

22. wat'hi `alay sham yad-Yahúwah wayo'mer 'elay qum tse' 'el-habiq'`ah w'sham 'adaber 'othak.

Eze3:22 The hand of 𐤉𐤄𐤅𐤄 was on me there, and He said to me,
Get up, go out to the plain, and there I shall speak to you.

‹22› Καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου, καὶ εἶπεν πρός με Ἀνάστηθι
καὶ ἔξελθε εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἐκεῖ λαληθήσεται πρὸς σέ.

22 Kai egeneto ep' eme cheir kyriou, kai eipen pros me Anastēthi kai exelthe eis to pedion,
And came to pass there upon me the hand of YHWH.
And he said to me, Rise up, and go forth into the plain!

kai ekei lalēthēsetai pros se.
and there it shall be spoken to you.

𐤅𐤀𐤒𐤅𐤌 𐤅𐤀𐤑𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤁𐤒𐤏𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤔𐤌 𐤊𐤁𐤅𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤌𐤃 𐤊𐤊𐤁𐤅𐤃 23
𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤏𐤋-𐤍𐤄𐤓-𐤊𐤁𐤓 𐤅𐤀𐤐𐤋 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉:

כג וָאָקוּם וָאֵצֵא אֶל־הַבִּקְעָה וְהִנֵּה־שָׁם כְּבוֹד־יְהוָה עֹמֵד כַּכָּבוֹד
אֲשֶׁר רָאִיתִי עַל־נְהַר־כְּבָר וָאֶפֹּל עַל־פָּנָי׃

23. wa'aqum wa'etse' 'el-habiq'`ah w'hinneh-sham k'bod-Yahúwah `omed kakabod
'asher ra'ithi `al-n'har-K'bar wa'epol `al-panay.

Eze3:23 So I got up and went out to the plain; and behold, the glory of 𐤉𐤄𐤅𐤄 was standing there,
like the glory which I saw by the river Chebar, and I fell on my face.

‹23› καὶ ἀνέστην καὶ ἐξῆλθον εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ δόξα κυρίου εἱστήκει καθὼς ἡ ὅρασις
καὶ καθὼς ἡ δόξα, ἣν εἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου.

23 kai anestēn kai exēlthon eis to pedion, kai idou ekei doxa kyriou heistēkei kathōs hē horasis
And I rose up and went forth to the plain.
And behold, there the glory of YHWH stood according to the vision,

kai kathōs hē doxa, hēn eidon epi tou potamou tou Chobar, kai piptō epi prosōpon mou.
and according to the glory which I beheld by the river Chebar. And I fell upon my face.

24 𐤅𐤕𐤁𐤀-𐤁𐤉 𐤓𐤅𐤇 𐤅𐤕𐤏𐤌𐤃𐤍𐤉 𐤏𐤋-𐤓𐤂𐤋𐤉 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤕𐤉
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤁𐤀 𐤄𐤎𐤂𐤓 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤁𐤉𐤕𐤊:

כדוַתָּבֹא־בִי רוּחַ וַתַּעֲמִדֵנִי עַל־רַגְלָי וַיְדַבֵּר אֹתִי
וַיֹּאמֶר אֵלַי בֹּא הִסָּגֵר בְּתוֹךְ בֵּיתֶךָ׃

24. watabo'-bi ruach wata`amideni `al-rag'lay
way'daber 'othi wayo'mer 'elay bo' hisager b'thok beythek.

Eze3:24 The Spirit then entered into me and made me stand on my feet,
and He spoke with me and said to me, Go, shut yourself up within your house.

‹24› καὶ ἦλθεν ἐπ’ ἐμὲ πνεῦμα καὶ ἔστησέν με ἐπὶ πόδας μου,
καὶ ἐλάλησεν πρός με καὶ εἶπέν μοι Εἴσελθε καὶ ἐγκλείσθητι ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου σου.

24 kai ēlthen ep' eme pneuma kai estēsen me epi podas mou,
And came upon me spirit, and stood me upon my feet,
kai elalēsen pros me kai eipen moi Eiselthe kai egkleisthēti en mesō̧ tou oikou sou.
and spoke to me, and said to me, Enter and be locked up in the midst of your house!

---

25 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤍𐤄 𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤏𐤁𐤅𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤎𐤓𐤅𐤊 𐤁𐤄𐤌
𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤑𐤀 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌:

כהוְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנֵּה נָתְנוּ עָלֶיךָ עֲבוֹתִים וַאֲסָרוּךָ בָּהֶם
וְלֹא תֵצֵא בְּתוֹכָם׃

25. w'atah ben-'adam hinneh nath'nu `aleyak `abothim wa'asaruk bahem w'lo' thetse' b'thokam.

Eze3:25 As for you, son of man, they shall put ropes on you and bind you with them
so that you cannot go out among them.

‹25› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ δέδονται ἐπὶ σὲ δεσμοί,
καὶ δήσουσίν σε ἐν αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκ μέσου αὐτῶν.

25 kai sy, huie anthrōpou, idou dedontai epi se desmoi, kai dēsousin se en autois,
And you, O son of man, behold, were appointed for you bonds, and they shall tie you with them,
kai ou mē exelthȩ̄s ek mesou autōn.
and in no way shall you come forth from the midst of them.

---

26 𐤅𐤋𐤔𐤅𐤍𐤊 𐤀𐤃𐤁𐤉𐤒 𐤀𐤋-𐤇𐤊𐤊 𐤅𐤍𐤀𐤋𐤌𐤕 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤅𐤊𐤉𐤇
𐤊𐤉 𐤁𐤉𐤕 𐤌𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤄:

כווּלְשׁוֹנְךָ אַדְבִּיק אֶל־חִכֶּךָ וְנֶאֱלַמְתָּ וְלֹא־תִהְיֶה לָהֶם לְאִישׁ מוֹכִיחַ
כִּי בֵית מְרִי הֵמָּה׃

26. ul'shon'ak 'ad'biq 'el-chikek w'ne'elam'at
w'lo'-thih'yeh lahem l'ish mokiach ki beyth m'ri hemah.

Eze3:26 And I shall make your tongue stick to your palate,
so that you shall be mute and cannot be a man who rebukes them, for they are a rebellious house.

‹26› καὶ τὴν γλῶσσάν σου συνδήσω, καὶ ἀποκωφωθήσῃ
καὶ οὐκ ἔσῃ αὐτοῖς εἰς ἄνδρα ἐλέγχοντα, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

26 kai tēn glōssan sou syndēsō, kai apokōphōthēsȩ̄
And your tongue I shall bind, and you shall become mute,

kai ouk esȩ̄ autois eis andra elegchonta, dioti oikos parapikrainōn estin.
and you shall not be to them for a man reproving; for house a rebellious it is.

---

27 𐤅𐤁𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤀𐤅𐤕𐤊 𐤀𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤕-𐤐𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓
𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤅𐤄𐤇𐤃𐤋 𐤉𐤇𐤃𐤋 𐤊𐤉 𐤁𐤉𐤕 𐤌𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤄:

כז וּבְדַבְּרִי אוֹתְךָ אֶפְתַּח אֶת־פִּיךָ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר
אֲדֹנָי יְהוִה הַשֹּׁמֵעַ יִשְׁמָע וְהֶחָדֵל יֶחְדָּל כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה׃ ס

27. ub'dab'ri 'oth'k 'eph'tach 'eth-pik w'amar'at 'aleyhem
koh 'amar 'Adonay Yahúwah hashome`a yish'ma` w'hechadel yech'dal ki beyth m'ri hemah.

Eze3:27 But when I speak to you, I shall open your mouth and you shall say to them,
Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄. He who hears, let him hear; and he who refuses, let him refuse;
for they are a rebellious house.

‹27› καὶ ἐν τῷ λαλεῖν με πρὸς σὲ ἀνοίξω τὸ στόμα σου, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος
Ὁ ἀκούων ἀκουέτω, καὶ ὁ ἀπειθῶν ἀπειθείτω, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

27 kai en tō̧ lalein me pros se anoixō to stoma sou, kai ereis pros autous
And in my speaking to you, I shall open your mouth, and you shall say to them,

Tade legei kyrios Ho akouōn akouetō, kai ho apeithōn apeitheitō, dioti oikos parapikrainōn estin.
Thus says YHWH; The one hearing, let him hear! and the one resisting persuasion,
let him resist persuasion! for house a rebellious it is!

Chapter 4

Eze4:1 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤒𐤇-𐤋𐤊 𐤋𐤁𐤍𐤄 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊
𐤅𐤇𐤒𐤅𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤕-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

א וְאַתָּה בֶן־אָדָם קַח־לְךָ לְבֵנָה וְנָתַתָּה אוֹתָהּ לְפָנֶיךָ
וְחַקּוֹתָ עָלֶיהָ עִיר אֶת־יְרוּשָׁלָם׃

1. w'atah ben-'adam qach-l'ak l'benah w'nathatah 'othah l'phaneyak
w'chaqoath `aleyah `ir 'eth-Y'rushalam.

Eze4:1 Now you son of man, get yourself a brick, place it before you
and inscribe a city on it, Yerushalam.

‹4:1› Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, λαβὲ σεαυτῷ πλίνθον
καὶ θήσεις αὐτὴν πρὸ προσώπου σου καὶ διαγράψεις ἐπ' αὐτὴν πόλιν τὴν Ιερουσαλημ

1 Kai sy, huie anthrōpou, labe seautō̧ plinthon
And you, O son of man, take unto yourself a brick!

kai thēseis autēn pro prosōpou sou kai diagrapseis ep' autēn polin tēn Ierousalēm
and you shall put it before your face, and you shall diagram upon it the city of Jerusalem.

---

2 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤌𐤑𐤅𐤓 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤃𐤉𐤒 𐤅𐤔𐤐𐤊𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤎𐤋𐤋𐤄
𐤅𐤍𐤕𐤕𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤌𐤇𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤔𐤉𐤌-𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤊𐤓𐤉𐤌 𐤎𐤁𐤉𐤁:

ב וְנָתַתָּה עָלֶיהָ מָצוֹר וּבָנִיתָ עָלֶיהָ דָּיֵק וְשָׁפַכְתָּ עָלֶיהָ סֹלְלָה
וְנָתַתָּה עָלֶיהָ מַחֲנוֹת וְשִׂים־עָלֶיהָ כָּרִים סָבִיב׃

2. w'nathatah `aleyah matsor ubaniath `aleyah dayeq w'shaphak'at `aleyah sol'lah

w'nathatah `aleyah machanoth w'sim-`aleyah karim sabib.

Eze4:2 Then lay on it siege, build on it a fort, cast up on it a ramp.
And place on it a camp, and set on it battering rams all around.

‹2› καὶ δώσεις ἐπ' αὐτὴν περιοχὴν καὶ οἰκοδομήσεις ἐπ' αὐτὴν προμαχῶνας καὶ περιβαλεῖς ἐπ' αὐτὴν χάρακα καὶ δώσεις ἐπ' αὐτὴν παρεμβολὰς καὶ τάξεις τὰς βελοστάσεις κύκλῳ·

2 kai dōseis ep' autēn periochēn kai oikodomēseis ep' autēn promachōnas
And you shall put against it an encompassment about;
and you shall build against it battlements;

kai peribaleis ep' autēn charaka kai dōseis ep' autēn parembolas kai taxeis tas belostaseis kyklō̜;
and you shall put around upon it a siege mound;
and you shall put upon it camps, and shall order the range of weapons round about.

---

3 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤒𐤇-𐤋𐤊 𐤌𐤇𐤁𐤕 𐤁𐤓𐤆𐤋 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤄 𐤒𐤉𐤓 𐤁𐤓𐤆𐤋 𐤁𐤉𐤍𐤊
𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤄𐤊𐤉𐤍𐤕𐤄 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤁𐤌𐤑𐤅𐤓
𐤅𐤑𐤓𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤉𐤀 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ג וְאַתָּה קַח־לְךָ מַחֲבַת בַּרְזֶל וְנָתַתָּה אוֹתָהּ קִיר בַּרְזֶל בֵּינְךָ
וּבֵין הָעִיר וַהֲכִינֹתָה אֶת־פָּנֶיךָ אֵלֶיהָ וְהָיְתָה בַמָּצוֹר
וְצַרְתָּ עָלֶיהָ אוֹת הִיא לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃ ס

3. w'atah qach-l'ak machabath bar'zel w'nathatah 'othah qir bar'zel beyn'ak
ubeyn ha`ir wahakinothah 'eth-paneyak 'eleyah
w'hay'thah bamatsor w'tsar'at `aleyah 'oth hi' l'beyth Yis'ra'El.

Eze4:3 And you, take to yourself an iron plate and set it up as an iron wall between you and the city,
and set your face toward it so that it is under siege, and thrust upon it.
This is a sign to the house of Yisrael.

‹3› καὶ σὺ λαβὲ σεαυτῷ τήγανον σιδηροῦν καὶ θήσεις αὐτὸ τοῖχον σιδηροῦν ἀνὰ μέσον σοῦ
καὶ ἀνὰ μέσον τῆς πόλεως καὶ ἑτοιμάσεις τὸ πρόσωπόν σου ἐπ' αὐτήν,
καὶ ἔσται ἐν συγκλεισμῷ, καὶ συγκλείσεις αὐτήν· σημεῖόν ἐστιν τοῦτο τοῖς υἱοῖς Ισραηλ. --

3 kai sy labe seautō̜ tēganon sidēroun kai thēseis auto toichon sidēroun ana meson sou
And you, take to yourself a frying pan of iron! And you shall make it a wall of iron between you

kai ana meson tēs poleōs kai hetoimaseis to prosōpon sou ep' autēn, kai estai en sygkleismō̜,
and between the city. And you shall prepare your face against it, and it shall be for a siege,

kai sygkleiseis autēn; sēmeion estin touto tois huiois Israēl. --
and you shall besiege it. is a sign This to the sons of Israel.

---

4 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤊𐤁 𐤏𐤋-𐤑𐤃𐤊 𐤄𐤔𐤌𐤀𐤋𐤉 𐤅𐤔𐤌𐤕 𐤀𐤕-𐤏𐤅𐤍 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤔𐤊𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤕𐤔𐤀 𐤀𐤕-𐤏𐤅𐤍𐤌:

ד וְאַתָּה שְׁכַב עַל־צִדְּךָ הַשְּׂמָאלִי וְשַׂמְתָּ אֶת־עֲוֺן בֵּית־יִשְׂרָאֵל
עָלָיו מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו תִּשָּׂא אֶת־עֲוֺנָם׃

4. w'atah sh'kab `al-tsid'ak has'ma'li w'sam'at 'eth-`awon beyth-Yis'ra'El `alayu
mis'par hayamim 'asher tish'kab `alayu tisa' 'eth-`awonam.

Eze4:4 As for you, lie down on your left side and lay the iniquity of the house of Yisrael on it;
you shall bear their iniquity for the number of days that you lie on it.

‹4› καὶ σὺ κοιμηθήσῃ ἐπὶ τὸ πλευρόν σου τὸ ἀριστερὸν καὶ θήσεις τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου Ισραηλ
ἐπ᾽ αὐτοῦ κατὰ ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν πεντήκοντα καὶ ἑκατόν,
ἃς κοιμηθήσῃ ἐπ᾽ αὐτοῦ, καὶ λήμψῃ τὰς ἀδικίας αὐτῶν.

4 kai sy koimēthēsę epi to pleuron sou to aristeron
And you shall go to sleep upon side your left,
kai thēseis tas adikias tou oikou Israēl ep᾽ autou kata arithmon tōn hēmerōn pentēkonta kai hekaton,
and you shall put the iniquities of the house of Israel upon it,
according to the number of fifty and the hundred days
has koimēthēsę ep᾽ autou, kai lēmpsę tas adikias autōn.
which you shall sleep upon it. And you shall take their iniquities.

---

5 והאני נתתי לך את־שני עונם למספר ימים שלש־מאות
ותשעים יום ונשאת עון בית־ישראל׃

ה וַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ אֶת־שְׁנֵי עֲוֺנָם לְמִסְפַּר יָמִים שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת
וְתִשְׁעִים יוֹם וְנָשָׂאתָ עֲוֺן בֵּית־יִשְׂרָאֵל׃

**5. wa'ani nathati l'ak 'eth-sh'ney `awonam l'mis'par yamim sh'losh-me'oth
w'thish'`im yom w'nasa'ath `awon beyth-Yis'ra'El.**

Eze4:5 For I have laid on you the years of their iniquity by a number of days,
three hundred and ninety days; thus you shall bear the iniquity of the house of Yisrael.

‹5› καὶ ἐγὼ δέδωκά σοι τὰς δύο ἀδικίας αὐτῶν εἰς ἀριθμὸν ἡμερῶν ἐνενήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας.
καὶ λήμψῃ τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου Ισραηλ

5 kai egō dedōka soi tas duo adikias autōn eis arithmon hēmerōn enenēkonta kai hekaton hēmeras.
And I have appointed to you the two things for their iniquities for a number of days –
ninety and a hundred days;
kai lēmpsę tas adikias tou oikou Israēl
and you shall take the iniquities of the house of Israel.

---

6 וכלית את־אלה ושכבת על־צדך הימיני שנית ונשאת
את־עון בית־יהודה ארבעים יום יום לשנה יום לשנה נתתיו לך׃

ו וְכִלִּיתָ אֶת־אֵלֶּה וְשָׁכַבְתָּ עַל־צִדְּךָ הַיְמוֹנִי שֵׁנִית וְנָשָׂאתָ
אֶת־עֲוֺן בֵּית־יְהוּדָה אַרְבָּעִים יוֹם יוֹם לַשָּׁנָה יוֹם לַשָּׁנָה נְתַתִּיו לָךְ׃

**6. w'kiliath 'eth-'eleh w'shakab'at `al-tsid'ak hay'moni shenith w'nasa'ath
'eth-`awon beyth-Yahudah 'ar'ba`im yom yom lashanah yom lashanah n'thatiu l'ak.**

Eze4:6 When you have completed these, you shall lie down a second time,
but on your right side and bear the iniquity of the house of Yahudah;
for forty days, a day for a year; a day for a year I have assigned it to you.

‹6› καὶ συντελέσεις ταῦτα πάντα· καὶ κοιμηθήσῃ ἐπὶ τὸ πλευρόν σου τὸ δεξιὸν
καὶ λήμψῃ τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου Ιουδα τεσσαράκοντα ἡμέρας. ἡμέραν εἰς ἐνιαυτὸν τέθεικά σοι.

6 kai synteleseis tauta panta; kai koimēthēsę epi to pleuron sou to dexion
And you shall complete these, and then go to sleep upon side your right,
kai lēmpsę tas adikias tou oikou Iouda tessarakonta hēmeras. hēmeran eis eniauton tetheika soi.
and you shall take the iniquities of the house of Judah – forty days;
a day for a year is established to you.

---

7 ואל-מצור ירושלם תכין פניך וזרעך חשופה ונבאת עליה:

ז וְאֶל־מְצוֹר יְרוּשָׁלַם תָּכִין פָּנֶיךָ וּזְרֹעֲךָ חֲשׂוּפָה וְנִבֵּאתָ עָלֶיהָ׃

7. w'el-m'tsor Y'rushalam takin paneyak uz'ro`ak chasuphah w'nibe'ath `aleyah.

Eze4:7 Then you shall set your face toward the siege of Yerushalam with your arm bared
and prophesy against it.

‹7› καὶ εἰς τὸν συγκλεισμὸν Ιερουσαλημ ἑτοιμάσεις τὸ πρόσωπόν σου
καὶ τὸν βραχίονά σου στερεώσεις καὶ προφητεύσεις ἐπ' αὐτήν.

7 kai eis ton sygkleismon Ierousalēm hetoimaseis to prosōpon sou
And for the siege of Jerusalem you shall prepare your face,
kai ton brachiona sou stereōseis kai prophēteuseis ep' autēn.
and your arm you shall stiffen, and you shall prophesy against it.

---

8 והנה נתתי עליך עבותים
ולא-תהפך מצדך אל-צדך עד-כלותך ימי מצורך:

ח וְהִנֵּה נָתַתִּי עָלֶיךָ עֲבוֹתִים
וְלֹא־תֵהָפֵךְ מִצִּדְּךָ אֶל־צִדֶּךָ עַד־כַּלּוֹתְךָ יְמֵי מְצוּרֶךָ׃

8. w'hinneh nathati `aleyak `abothim
w'lo'-thehaphek mitsid'ak 'el-tsideak `ad-kaloth'ak y'mey m'tsureak.

Eze4:8 Now behold, I shall put ropes on you so that you cannot turn from your side to your other side
until you have completed the days of your siege.

‹8› καὶ ἐγὼ ἰδοὺ δέδωκα ἐπὶ σὲ δεσμούς, καὶ μὴ στραφῇς ἀπὸ τοῦ πλευροῦ σου
ἐπὶ τὸ πλευρόν σου, ἕως οὗ συντελεσθῶσιν αἱ ἡμέραι τοῦ συγκλεισμοῦ σου. --

8 kai egō idou dedōka epi se desmous, kai mē straphēs apo tou pleurou sou epi to pleuron sou,
And I, behold, I have appointed for you bonds,
and you shall not be turned from your one side unto your other side,
heōs hou syntelesthōsin hai hēmerai tou sygkleismou sou. --
until of which time should be completed the days of your siege.

---

9 ואתה קח-לך חטין ושערים ופול ועדשים ודחן וכסמים
ונתתה אותם בכלי אחד ועשית אותם לך ללחם מספר הימים
אשר-אתה שוכב על-צדך שלש-מאות ותשעים יום תאכלנו:

ט וְאַתָּה קַח־לְךָ חִטִּין וּשְׂעֹרִים וּפוֹל וַעֲדָשִׁים וְדֹחַן וְכֻסְּמִים
וְנָתַתָּה אוֹתָם בִּכְלִי אֶחָד וְעָשִׂיתָ אוֹתָם לְךָ לְלָחֶם מִסְפַּר הַיָּמִים
אֲשֶׁר־אַתָּה שׁוֹכֵב עַל־צִדְּךָ שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת וְתִשְׁעִים יוֹם תֹּאכְלֶנּוּ׃

9. w'atah qach-l'ak chitin us'`orim uphol wa`adashim w'dochan w'kus'mim
w'nathatah 'otham bik'li 'echad w'`asiath 'otham l'ak l'lachem mis'par hayamim
'asher-'atah shokeb `al-tsid'ak sh'losh-me'oth w'thish'`im yom to'kalenu.

Eze4:9 But as for you, take to yourself, wheat, barley, beans, lentils, millet and spelt,
put them in one vessel and make them for yourself into bread; according to the number of the days
that you lie on your side, three hundred and ninety days you shall eat it.

‹9› καὶ σὺ λαβὲ σεαυτῷ πυροὺς καὶ κριθὰς καὶ κύαμον καὶ φακὸν καὶ κέγχρον καὶ ὄλυραν καὶ ἐμβαλεῖς αὐτὰ εἰς ἄγγος ἓν ὀστράκινον καὶ ποιήσεις αὐτὰ σαυτῷ εἰς ἄρτους, καὶ κατ’ ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν, ἃς σὺ καθεύδεις ἐπὶ τοῦ πλευροῦ σου, ἐνενήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας φάγεσαι αὐτά.

9 kai sy labe seautō̧ pyrous kai krithas kai kuamon kai phakon kai kegchron kai olyran

And you, take to yourself wheat, and barley, and beans, and lentils, and millet, and wild oats!

kai embaleis auta eis aggos hen ostrakinon kai poiēseis auta sautō̧ eis artous, kai kat’ arithmon

And put them into container one earthenware, and make them for yourself into bread loaves!
And according to the number

tōn hēmerōn, has sy katheudeis epi tou pleurou sou, enenēkonta kai hekaton hēmeras phagesai auta.

of the days which you slept upon your side – ninety and a hundred days –
you shall eat them.

---

10 ומאכלך אשר תאכלנו במשקול עשרים שקל ליום מעת
עד-עת תאכלנו:

י וּמַאֲכָלְךָ אֲשֶׁר תֹּאכְלֶנּוּ בְּמִשְׁקוֹל עֶשְׂרִים שֶׁקֶל לַיּוֹם מֵעֵת
עַד־עֵת תֹּאכְלֶנּוּ׃

10. uma’akal’k ‘asher to’kalenu b’mish’qol `es’rim sheqel layom me`eth `ad-`eth to’kalenu.

Eze4:10 Your food which you eat shall be twenty shekels a day by weight;
you shall eat it from time to time.

‹10› καὶ τὸ βρῶμά σου, ὃ φάγεσαι, ἐν σταθμῷ εἴκοσι σίκλους τὴν ἡμέραν·
ἀπὸ καιροῦ ἕως καιροῦ φάγεσαι αὐτά.

10 kai to brōma sou, ho phagesai, en stathmō̧ eikosi siklous tēn hēmeran;

And your food which you shall eat by weight is twenty shekels a day;

apo kairou heōs kairou phagesai auta.

from time to time you shall eat them.

---

11 ומים במשורה תשתה ששית ההין מעת עד-עת תשתה:

יא וּמַיִם בִּמְשׂוּרָה תִשְׁתֶּה שִׁשִּׁית הַהִין מֵעֵת עַד־עֵת תִּשְׁתֶּה׃

11. umayim bim’surah thish’teh shishith hahin me`eth `ad-`eth tish’teh.

Eze4:11 The water you drink shall be the sixth part of a hin by measure;
you shall drink it from time to time.

‹11› καὶ ὕδωρ ἐν μέτρῳ πίεσαι τὸ ἕκτον τοῦ ιν· ἀπὸ καιροῦ ἕως καιροῦ πίεσαι.

11 kai hydōr en metrō̧ piesai to hekton tou in; apo kairou heōs kairou piesai.

And water by measure you shall drink; the sixth of the hin from time to time you shall drink.

---

12 ועגת שערים תאכלנה והיא בגללי צאת האדם תעגנה לעיניהם:

יב וְעֻגַת שְׂעֹרִים תֹּאכְלֶנָּה וְהִיא בְּגֶלְלֵי צֵאַת הָאָדָם תְּעֻגֶנָה לְעֵינֵיהֶם׃ ס

12. w’`ugath s’`orim to’kalenah w’hi’ b’gel’ley tse’ath ha’adam t’`ugenah l’`eyneyhem.

Eze4:12 You shall eat it as a barley cake;
you shall bake it with dung of the excrement of man, in their sight.

‹12› καὶ ἐγκρυφίαν κρίθινον φάγεσαι αὐτά·
ἐν βολβίτοις κόπρου ἀνθρωπίνης ἐγκρύψεις αὐτὰ κατ’ ὀφθαλμοὺς αὐτῶν

12 kai egkryphian krithinon phagesai auta;

And a cake baked in hot ashes of barley – you shall eat them

en bolbitois koprou anthrōpinēs egkruueis auta kat’ ophthalmous autōn

baked in dung, of the dung of a human you shall hide them in the coals before their eyes.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤊𐤄 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤋𐤇𐤌𐤌 𐤈𐤌𐤀 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 13
:𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤃𐤉𐤇𐤌 𐤔𐤌

יגוַיֹּאמֶר יְהוָה כָּכָה יֹאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־לַחְמָם טָמֵא בַּגּוֹיִם
אֲשֶׁר אַדִּיחֵם שָׁם׃

13. wayo’mer Yahúwah kakah yo’k’lu b’ney-Yis’ra’El ‘eth-lach’mam tame’ bagoyim
‘asher ‘adichem sham.

Eze4:13 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said, Thus shall the sons of Yisrael eat their bread unclean among the nations
where I shall banish them there.

<13> καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ισραηλ Οὕτως φάγονται οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἀκάθαρτα
ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

13 kai ereis Tade legei kyrios ho theos tou Israēl

And you shall say, Thus says YHWH the Elohim of Israel;

Houtōs phagontai hoi huioi Israēl akatharta en tois ethnesin.

So shall eat the sons of Israel unclean among the nations.

𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤄𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤋𐤀 𐤌𐤈𐤌𐤀𐤄 𐤅𐤍𐤁𐤋𐤄 14
:𐤅𐤈𐤓𐤐𐤄 𐤋𐤀-𐤀𐤊𐤋𐤕𐤉 𐤌𐤍𐤏𐤅𐤓𐤉 𐤅𐤏𐤃-𐤏𐤕𐤄 𐤅𐤋𐤀-𐤁𐤀 𐤁𐤐𐤉 𐤁𐤔𐤓 𐤐𐤂𐤅𐤋

ידוָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוָה הִנֵּה נַפְשִׁי לֹא מְטֻמָּאָה וּנְבֵלָה
וּטְרֵפָה לֹא־אָכַלְתִּי מִנְּעוּרַי וְעַד־עַתָּה וְלֹא־בָא בְּפִי בְּשַׂר פִּגּוּל׃ ס

14. wa’omar ‘ahah ‘Adonay Yahúwah hinneh naph’shi lo’ m’tuma’ah
un’belah ut’rephah lo’-‘akal’ti min’`uray w’`ad-`atah w’lo’-ba’ b’phi b’sar pigul.

Eze4:14 But I said, Ah, Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄! Behold, my soul has never been defiled;
I have not even eaten a carcass on a torn animal from my youth, even until now.
And unclean flesh has not come into my mouth.

<14> καὶ εἶπα Μηδαμῶς, κύριε θεὲ τοῦ Ισραηλ· ἰδοὺ ἡ ψυχή μου οὐ μεμίανται ἐν ἀκαθαρσίᾳ,
καὶ θνησιμαῖον καὶ θηριάλωτον οὐ βέβρωκα ἀπὸ γενέσεώς μου ἕως τοῦ νῦν,
οὐδὲ εἰσελήλυθεν εἰς τὸ στόμα μου πᾶν κρέας ἕωλον.

14 kai eipa Mēdamōs, kyrie thee tou Israēl; idou hē psychē mou ou memiantai en akatharsia,

And I said, By no means, O YHWH Elohim of Israel,
surely my soul has not been defiled in uncleanness;

kai thnēsimaion kai thērialōton ou bebrōka apo geneseōs mou heōs tou nyn,

and decaying flesh and that taken by wild beasts I have not eaten from my birth
until the present;

oude eiselēlythen eis to stoma mou pan kreas heōlon.

nor has entered into my mouth any meat profane.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤓𐤀𐤄 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤑𐤐𐤅𐤏𐤉 𐤄𐤁𐤒𐤓 𐤕𐤇𐤕 𐤂𐤋𐤋𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌 15
:𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤋𐤇𐤌𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌

טווַיֹּאמֶר אֵלַי רְאֵה נָתַתִּי לְךָ אֶת־צְפוּעֵי הַבָּקָר תַּחַת גֶּלְלֵי הָאָדָם

וְעָשִׂיתָ אֶת־לַחְמְךָ עֲלֵיהֶם׃ ס

15. wayo'mer 'elay r'eh nathati l'ak 'eth-ts'phu`ey habaqar tachath gel'ley ha'adam w'`asiath 'eth-lach'm'ak `aleyhem.

Eze4:15 Then He said to me, See, I shall give to you the dung of cattle in place of dung of man; and you shall prepare your bread over it.

‹15› καὶ εἶπεν πρός με Ἰδοὺ δέδωκά σοι βόλβιτα βοῶν ἀντὶ τῶν βολβίτων τῶν ἀνθρωπίνων, καὶ ποιήσεις τοὺς ἄρτους σου ἐπ' αὐτῶν.

15 kai eipen pros me Idou dedōka soi bolbita boōn anti tōn bolbitōn tōn anthrōpinōn,

And he said to me, Behold, I give to you dung of oxen instead of the dung of humans,

kai poiēseis tous artous sou ep' autōn.

and you shall make your bread loaves upon them.

---

16 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤔𐤁𐤓 𐤌𐤈𐤄-𐤋𐤇𐤌 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌
𐤅𐤀𐤊𐤋𐤅-𐤋𐤇𐤌 𐤁𐤌𐤔𐤒𐤋 𐤅𐤁𐤃𐤀𐤂𐤄 𐤅𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤔𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤁𐤔𐤌𐤌𐤅𐤍 𐤉𐤔𐤕𐤅:

טז וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הִנְנִי שֹׁבֵר מַטֵּה־לֶחֶם בִּירוּשָׁלַם
וְאָכְלוּ־לֶחֶם בְּמִשְׁקָל וּבִדְאָגָה וּמַיִם בִּמְשׂוּרָה וּבְשִׁמָּמוֹן יִשְׁתּוּ׃

16. wayo'mer 'elay ben-'adam hin'ni shober mateh-lechem biY'rushalam w'ak'lu-lechem b'mish'qal ubid'agah umayim bim'surah ub'shimamon yish'tu.

Eze4:16 And He said to me, Son of man, behold, I am breaking the staff of bread in Yerushalam, and they shall eat bread by weight and with anxiety, and drink water by measure and in horror,

‹16› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ ἐγὼ συντρίβω στήριγμα ἄρτου ἐν Ιερουσαλημ, καὶ φάγονται ἄρτον ἐν σταθμῷ καὶ ἐν ἐνδείᾳ καὶ ὕδωρ ἐν μέτρῳ καὶ ἐν ἀφανισμῷ πίονται,

16 kai eipen pros me Huie anthrōpou, idou egō syntribō stērigma artou en Ierousalēm,

And he said to me, O son of man, behold, I shall break the reliance of bread in Jerusalem,

kai phagontai arton en stathmō̜ kai en endeią kai hydōr en metrō̜ kai en aphanismō̜ piontai,

and they shall eat bread by weight and in lack;

and water by measure and unto extinction they shall drink;

---

17 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤇𐤎𐤓𐤅 𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤔𐤌𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤅𐤍𐤌𐤒𐤅 𐤁𐤏𐤅𐤍𐤌:

יז לְמַעַן יַחְסְרוּ לֶחֶם וָמָיִם וְנָשַׁמּוּ אִישׁ וְאָחִיו וְנָמַקּוּ בַּעֲוֺנָם׃ פ

17. l'ma`an yach's'ru lechem wamayim w'nashamu 'ish w'achiu w'namaqu ba`awonam.

Eze4:17 because they shall lack bread and water; and each one shall be appalled with his brother and they shall waste away in their iniquity.

‹17› ὅπως ἐνδεεῖς γένωνται ἄρτου καὶ ὕδατος· καὶ ἀφανισθήσεται ἄνθρωπος καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ τακήσονται ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν. --

17 hopōs endeeis genōntai artou kai hydatos; kai aphanisthēsetai anthrōpos

so that lacking they should be of bread and water; and shall be obliterated a man

kai adelphos autou kai takēsontai en tais adikiais autōn. --

and his brother; and they shall melt away in their iniquities.

Chapter 5

Eze5:1 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤒𐤇-𐤋𐤊 𐤇𐤓𐤁 𐤇𐤃𐤄 𐤕𐤏𐤓 𐤄𐤂𐤋𐤁𐤉𐤌 𐤕𐤒𐤇𐤍𐤄 𐤋𐤊

𐤅𐤄𐤏𐤁𐤓𐤕 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤊 𐤅𐤏𐤋-𐤆𐤒𐤍𐤊 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤋𐤊 𐤌𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤌𐤔𐤒𐤋 𐤅𐤇𐤋𐤒𐤕𐤌:

א וְאַתָּה בֶן־אָדָם קַח־לְךָ חֶרֶב חַדָּה תַּעַר הַגַּלָּבִים תִּקָּחֶנָּה לָּךְ
וְהַעֲבַרְתָּ עַל־רֹאשְׁךָ וְעַל־זְקָנֶךָ וְלָקַחְתָּ לְךָ מֹאזְנֵי מִשְׁקָל וְחִלַּקְתָּם׃

1. w'atah ben-'adam qach-l'ak chereb chadah ta`ar hagalabim tiqachenah lak
w'ha`abar'at `al-ro'sh'ak w'`al-z'qaneak w'laqach'at l'ak mo'z'ney mish'qal w'chilaq'tam.

Eze5:1 As for you, son of man, take to yourself a sharp sword, the razor of a barber; take it to yourself,
and make it pass over your head and over your beard.
Then take to yourself scales to weigh, and to divide them out.

‹5:1› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, λαβὲ σεαυτῷ ῥομφαίαν ὀξεῖαν ὑπὲρ ξυρὸν κουρέως·
κτήσῃ αὐτὴν σεαυτῷ καὶ ἐπάξεις αὐτὴν ἐπὶ τὴν κεφαλήν σου καὶ ἐπὶ τὸν πώγωνά σου.
καὶ λήμψῃ ζυγὸν σταθμίων καὶ διαστήσεις αὐτούς·

1 kai sy, huie anthrōpou, labe seautō̧ hromphaian oxeian hyper xyron koureōs;
And you, O son of man, take to yourself broadsword a sharp for a razor of a barber!

ktēsȩ̄ autēn seautō̧ kai epaxeis autēn epi tēn kephalēn sou kai epi ton pōgōna sou.
You shall acquire it to yourself, and you shall bring it upon your head, and upon your beard.

kai lēmpsȩ̄ zygon stathmiōn kai diastēseis autous;
And you shall take a yoke balance scale of weights, and you shall part them.

---

2 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤕 𐤁𐤀𐤅𐤓 𐤕𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤊𐤌𐤋𐤀𐤕 𐤉𐤌𐤉 𐤄𐤌𐤑𐤅𐤓
𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤋𐤔𐤉𐤕 𐤕𐤊𐤄 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕𐤉𐤄
𐤅𐤄𐤔𐤋𐤔𐤉𐤕 𐤕𐤆𐤓𐤄 𐤋𐤓𐤅𐤇 𐤅𐤇𐤓𐤁 𐤀𐤓𐤉𐤒 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤄𐤌:

ב שְׁלִשִׁית בָּאוּר תַּבְעִיר בְּתוֹךְ הָעִיר כִּמְלֹאת יְמֵי הַמָּצוֹר
וְלָקַחְתָּ אֶת־הַשְּׁלִשִׁית תַּכֶּה בַחֶרֶב סְבִיבוֹתֶיהָ
וְהַשְּׁלִשִׁית תִּזְרֶה לָרוּחַ וְחֶרֶב אָרִיק אַחֲרֵיהֶם׃

2. sh'lishith ba'ur tab'`ir b'thok ha`ir kim'lo'th y'mey hamatsor w'laqach'at 'eth-hash'lishith
takeh bachereb s'bibotheyah w'hash'lishith tiz'reh laruach w'chereb 'ariq 'achareyhem.

Eze5:2 a third part you shall burn in the fire at the center of the city, when the days of the siege
are completed. Then you shall take a third part and strike it with the sword all around the city,
and a third part you shall scatter to the wind; and I shall unsheathe a sword behind them.

‹2› τὸ τέταρτον ἐν πυρὶ ἀνακαύσεις ἐν μέσῃ τῇ πόλει κατὰ τὴν πλήρωσιν τῶν ἡμερῶν
τοῦ συγκλεισμοῦ· καὶ λήμψῃ τὸ τέταρτον καὶ κατακαύσεις αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῆς·
καὶ τὸ τέταρτον κατακόψεις ἐν ῥομφαίᾳ κύκλῳ αὐτῆς·
καὶ τὸ τέταρτον διασκορπίσεις τῷ πνεύματι, καὶ μάχαιραν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν.

2 to tetarton en pyri anakauseis en mesȩ̄ tȩ̄ polei kata tēn plērōsin tōn hēmerōn tou sygkleismou;
A fourth part in fire you shall kindle in the middle of the city,
according to the fullness of the days of the siege.

kai lēmpsȩ̄ to tetarton kai katakauseis auto en mesō̧ autēs; kai to tetarton katakopseis en hromphaią
And you shall take a fourth part and shall incinerate it in the midst of it.
and a fourth part you shall cut in pieces with the broadsword

kyklō̧ autēs; kai to tetarton diaskorpiseis tō̧ pneumati, kai machairan ekkenōsō opisō autōn.
round about it. And a fourth part you shall disperse to the wind;
for a sword I shall empty out after them.

3 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤌𐤔𐤌 𐤌𐤏𐤈 𐤁𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤅𐤑𐤓𐤕 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤁𐤊𐤍𐤐𐤉𐤊:

גוְלָקַחְתָּ מִשָּׁם מְעַט בְּמִסְפָּר וְצַרְתָּ אוֹתָם בִּכְנָפֶיךָ׃

3. w'laqach'at misham m'`at b'mis'par w'tsar'at 'otham bik'napheyak.

Eze5:3 Take from there a few in number, and bind them in the skirts.

‹3› καὶ λήμψῃ ἐκεῖθεν ὀλίγους ἐν ἀριθμῷ καὶ συμπεριλήμψῃ αὐτοὺς τῇ ἀναβολῇ σου.

3 kai lēmpsē ekeithen oligous en arithmō kai symperilēmpsē autous tē anabolē sou.

And you shall take from there a few in number, and shall wrap them in your wrapping.

---

4 𐤅𐤌𐤄𐤌 𐤏𐤅𐤃 𐤕𐤒𐤇 𐤅𐤄𐤔𐤋𐤊𐤕 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤀𐤋-𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤀𐤔
𐤅𐤔𐤓𐤐𐤕 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤔 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤕𐤑𐤀-𐤀𐤔 𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

דוּמֵהֶם עוֹד תִּקָּח וְהִשְׁלַכְתָּ אוֹתָם אֶל־תּוֹךְ הָאֵשׁ
וְשָׂרַפְתָּ אֹתָם בָּאֵשׁ מִמֶּנּוּ תֵצֵא־אֵשׁ אֶל־כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ פ

4. umehem `od tiqach w'hish'lak'at 'otham 'el-tok ha'esh
w'saraph'at 'otham ba'esh mimenu thetse'-'esh 'el-kal-beyth Yis'ra'El.

Eze5:4 Take again some of them and throw them into the middle of the fire and burn them in the fire;
from it a fire shall spread to all the house of Yisrael.

‹4› καὶ ἐκ τούτων λήμψῃ ἔτι καὶ ῥίψεις αὐτοὺς εἰς μέσον τοῦ πυρὸς
καὶ κατακαύσεις αὐτοὺς ἐν πυρί· ἐξ αὐτῆς ἐξελεύσεται πῦρ. Καὶ ἐρεῖς παντὶ οἴκῳ Ισραηλ

4 kai ek toutōn lēmpsē eti kai hripseis autous eis meson tou pyros
And from out of these you shall take still more, and shall toss them into the midst of the fire,
kai katakauseis autous en pyri; ex autēs exeleusetai pyr. Kai ereis panti oikō Israēl
and shall incinerate them by fire; from it shall come forth and fire,
and you shall say to all the house of Israel,

---

5 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤆𐤀𐤕 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤕𐤉𐤄
𐤅𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕:

הכֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה זֹאת יְרוּשָׁלַם בְּתוֹךְ הַגּוֹיִם שַׂמְתִּיהָ
וּסְבִיבוֹתֶיהָ אֲרָצוֹת׃

5. koh 'amar 'Adonay Yahúwah zo'th Y'rushalam b'thok hagoyim sam'tiah us'bibotheyah 'aratsoth.

Eze5:5 Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, This is Yerushalam;
I have set her at the center of the nations; and all around her are the lands.

‹5› Τάδε λέγει κύριος Αὕτη ἡ Ιερουσαλημ ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν τέθεικα αὐτὴν
καὶ τὰς κύκλῳ αὐτῆς χώρας.

5 Tade legei kyrios Hautē hē Ierousalēm en mesō tōn ethnōn tetheika autēn kai tas kyklō autēs chōras.
Thus says YHWH; This is Jerusalem; in the midst of the nations I have placed her,
and the ones round about her place.

---

6 𐤅𐤕𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤋𐤓𐤔𐤏𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤇𐤒𐤅𐤕𐤉 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤊𐤉 𐤁𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤌𐤀𐤎𐤅 𐤅𐤇𐤒𐤅𐤕𐤉 𐤋𐤀-𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤁𐤄𐤌:

ווַתֶּמֶר אֶת־מִשְׁפָּטַי לְרִשְׁעָה מִן־הַגּוֹיִם וְאֶת־חֻקּוֹתַי מִן־הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיהָ כִּי בְמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ וְחֻקּוֹתַי לֹא־הָלְכוּ בָהֶם׃ ס

6. watemer 'eth-mish'patay l'rish'`ah min-hagoyim w'eth-chuqothay min-ha'aratsoth
'asher s'bibotheyah ki b'mish'patay ma'asu w'chuqothay lo'-hal'ku bahem.

Eze5:6 But she has defiled My judgments; and wickedness more than the nations
and My statutes more than the lands which surround her;
for they have rejected My judgments and My statutes; they have not walked in them.

‹6› καὶ ἐρεῖς τὰ δικαιώματά μου τῇ ἀνόμῳ ἐκ τῶν ἐθνῶν
καὶ τὰ νόμιμά μου ἐκ τῶν χωρῶν τῶν κύκλῳ αὐτῆς, διότι τὰ δικαιώματά μου ἀπώσαντο
καὶ ἐν τοῖς νομίμοις μου οὐκ ἐπορεύθησαν ἐν αὐτοῖς.

6 kai ereis ta dikaiōmata mou tē anomō ek tōn ethnōn
And you shall tell of my ordinances to the lawless one of the nations,
kai ta nomima mou ek tōn chōrōn tōn kyklō autēs,
and my laws to the lawless of the places round about her;
dioti ta dikaiōmata mou apōsanto kai en tois nomimois mou ouk eporeuthēsan en autois.
because my ordinances they thrust away, and in my laws they did not go by them.

---

7 𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤏𐤍 𐤄𐤌𐤍𐤊𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤇𐤒𐤅𐤕𐤉 𐤋𐤀 𐤄𐤋𐤊𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤋𐤀 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌
𐤅𐤊𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤀 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌:

ז לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוִה יַעַן הֲמָנְכֶם מִן־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם בְּחֻקּוֹתַי לֹא הֲלַכְתֶּם וְאֶת־מִשְׁפָּטַי לֹא עֲשִׂיתֶם
וּכְמִשְׁפְּטֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם לֹא עֲשִׂיתֶם׃ ס

7. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah ya`an haman'kem min-hagoyim
'asher s'bibotheykem b'chuqothay lo' halak'tem w'eth-mish'patay lo' `asithem
uk'mish'p'tey hagoyim 'asher s'bibotheykem lo' `asithem.

Eze5:7 Therefore, thus says Adonay 𐤄𐤅𐤄𐤉, Because you rebelled more than the nations
which surround you and have not walked in My statutes, nor observed My judgments,
according to the judgments of the nations which surround you, you have not done;

‹7› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἀνθ' ὧν ἡ ἀφορμὴ ὑμῶν ἐκ τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ὑμῶν
καὶ ἐν τοῖς νομίμοις μου οὐκ ἐπορεύθητε καὶ τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐποιήσατε, ἀλλ' οὐδὲ
κατὰ τὰ δικαιώματα τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ὑμῶν οὐ πεποιήκατε,

7 dia touto tade legei kyrios Anth' hōn hē aphormē hymōn ek tōn ethnōn tōn kyklō hymōn
On account of this, thus says YHWH;
Because your opportunity for lawlessness is from the nations round about you,
kai en tois nomimois mou ouk eporeuthēte kai ta dikaiōmata mou ouk epoiēsate,
and in my laws you did not go, and my ordinances you did not observe,
all' oude kata ta dikaiōmata tōn ethnōn tōn kyklō hymōn ou pepoiēkate,
but not even according to the ordinances of the nations round about you did you observe;

---

8 𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤉
𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤊 𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌:

ח לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוִה הִנְנִי עָלַיִךְ גַּם־אָנִי
וְעָשִׂיתִי בְתוֹכֵךְ מִשְׁפָּטִים לְעֵינֵי הַגּוֹיִם׃

8. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni `alayik gam-'ani

w'`asithi b'thokek mish'patim l'`eyney hagoyim.

Eze5:8 therefore, thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, Behold, I, even I, am against you,
and I shall execute in your midst judgments in the sight of the nations.

‹8› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ καὶ ποιήσω ἐν μέσῳ σου κρίμα ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν
8 dia touto tade legei kyrios Idou egō epi se kai poiēsō en mesō̧ sou krima enōpion tōn ethnōn
on account of this, Thus says YHWH; Behold, I am against you,
and I shall execute in the midst of you judgment before the nations.

---

9 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤊 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤕
𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤀-𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤊𐤌𐤄𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤉𐤏𐤍 𐤊𐤋-𐤕𐤅𐤏𐤁𐤕𐤉𐤊:
טוְעָשִׂיתִי בָךְ אֵת אֲשֶׁר לֹא־עָשִׂיתִי וְאֵת
אֲשֶׁר־לֹא־אֶעֱשֶׂה כָמֹהוּ עוֹד יַעַן כָּל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ׃ ס
9. w'`asithi bak 'eth 'asher lo'-`asithi w'eth 'asher-lo'-'e`eseh kamohu `od ya`an kal-to`abothayik.

Eze5:9 And I shall do in you that I have not done,
and which I shall not do the like again, for all your abominations.

‹9› καὶ ποιήσω ἐν σοὶ ἃ οὐ πεποίηκα καὶ ἃ οὐ ποιήσω ὅμοια αὐτοῖς ἔτι
κατὰ πάντα τὰ βδελύγματά σου.
9 kai poiēsō en soi ha ou pepoiēka kai ha ou poiēsō homoia autois eti kata panta ta bdelygmata sou.
And I shall do among you what I have not done,
and I shall not do likened to them again against all your abominations.

---

10 𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤊 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤌
𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤊 𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌 𐤅𐤆𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤔𐤀𐤓𐤉𐤕𐤊 𐤋𐤊𐤋-𐤓𐤅𐤇:
ילָכֵן אָבוֹת יֹאכְלוּ בָנִים בְּתוֹכֵךְ וּבָנִים יֹאכְלוּ אֲבוֹתָם
וְעָשִׂיתִי בָךְ שְׁפָטִים וְזֵרִיתִי אֶת־כָּל־שְׁאֵרִיתֵךְ לְכָל־רוּחַ׃ פ
10. laken 'aboth yo'k'lu banim b'thokek ubanim yo'k'lu 'abotham
w'`asithi bak sh'phatim w'zerithi 'eth-kal-sh'erithek l'kal-ruach.

Eze5:10 Therefore, fathers shall eat their sons in your midst, and sons shall eat their fathers;
for I shall execute judgments on you and scatter all your remnant to every wind.

‹10› διὰ τοῦτο πατέρες φάγονται τέκνα ἐν μέσῳ σου, καὶ τέκνα φάγονται πατέρας·
καὶ ποιήσω ἐν σοὶ κρίματα καὶ διασκορπιῶ πάντας τοὺς καταλοίπους σου εἰς πάντα ἄνεμον.
10 dia touto pateres phagontai tekna en mesō̧ sou, kai tekna phagontai pateras;
On account of this, fathers shall eat the children in your midst, and children shall eat fathers.
kai poiēsō en soi krimata kai diaskorpiō pantas tous kataloipous sou eis panta anemon.
And I shall execute among you judgments; and I shall scatter all the rest of you unto every wind.

---

11 𐤋𐤊𐤍 𐤇𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤕-𐤌𐤒𐤃𐤔𐤉
𐤈𐤌𐤀𐤕 𐤁𐤊𐤋-𐤔𐤒𐤅𐤑𐤉𐤊 𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤕𐤅𐤏𐤁𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤂𐤓𐤏
𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤇𐤅𐤎 𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤀 𐤀𐤇𐤌𐤅𐤋:
יאלָכֵן חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־לֹא יַעַן אֶת־מִקְדָּשִׁי
טִמֵּאת בְּכָל־שִׁקּוּצַיִךְ וּבְכָל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ וְגַם־אֲנִי אֶגְרַע

וְלֹא־תָחוֹס עֵינִי וְגַם־אֲנִי לֹא אֶחְמוֹל׃

11. laken chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-lo' ya`an 'eth-miq'dashi time'th b'kal-shiqutsayik ub'kal-to`abothayik w'gam-'ani 'eg'ra` w'lo'-thachos `eyni w'gam-'ani lo' 'ech'mol.

Eze5:11 Therefore as I live, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, surely,
because you have defiled My sanctuary with all your detestable idols and with all your abominations,
so I shall also withdraw, and My eye shall have no pity and I shall not spare.

‹11› διὰ τοῦτο Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, εἰ μὴ ἀνθ᾽ ὧν τὰ ἅγιά μου ἐμίανας ἐν πᾶσιν
τοῖς βδελύγμασίν σου, κἀγὼ ἀπώσομαί σε, οὐ φείσεταί μου ὁ ὀφθαλμός, κἀγὼ οὐκ ἐλεήσω.

11 dia touto Zō egō, legei kyrios, ei mē anth' hōn ta hagia mou emianas en pasin tois bdelygmasin sou,
On account of this, as I live, says YHWH; Assuredly, because my holy things
you defiled in all your abominations,

kagō apōsomai se, ou pheisetai mou ho ophthalmos, kagō ouk eleēsō.
I also thrust you away; shall not spare my eye, and I shall not show mercy.

---

12 𐤔𐤋𐤔𐤕𐤉𐤊 𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤌𐤅𐤕𐤅 𐤅𐤁𐤓𐤏𐤁 𐤉𐤊𐤋𐤅 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤊 𐤅𐤄𐤔𐤋𐤔𐤉𐤕 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤉𐤐𐤋𐤅
𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤄𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉𐤕 𐤋𐤊𐤋-𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤆𐤓𐤄 𐤅𐤇𐤓𐤁 𐤀𐤓𐤉𐤒 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤄𐤌:

יב שְׁלִשִׁתַיִךְ בַּדֶּבֶר יָמוּתוּ וּבָרָעָב יִכְלוּ בְתוֹכֵךְ וְהַשְּׁלִשִׁית בַּחֶרֶב יִפְּלוּ
סְבִיבוֹתָיִךְ וְהַשְּׁלִישִׁית לְכָל־רוּחַ אֱזָרֶה וְחֶרֶב אָרִיק אַחֲרֵיהֶם׃

12. sh'lishitheyak badeber yamuthu ubara`ab yik'lu b'thokek w'hash'lishith bachereb yip'lu s'bibothayik w'hash'lishith l'kal-ruach 'ezareh w'chereb 'ariq 'achareyhem.

Eze5:12 A third part of you shall die by plague or be consumed by famine in your midst,
a third part shall fall by the sword around you, and a third part I shall scatter to every wind,
and I shall unsheathe a sword behind them.

‹12› τὸ τέταρτόν σου ἐν θανάτῳ ἀναλωθήσεται· καὶ τὸ τέταρτόν σου ἐν λιμῷ συντελεσθήσεται
ἐν μέσῳ σου· καὶ τὸ τέταρτόν σου εἰς πάντα ἄνεμον σκορπιῶ αὐτούς·
καὶ τὸ τέταρτόν σου ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται κύκλῳ σου, καὶ μάχαιραν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν.

12 to tetarton sou en thanatῳ analōthēsetai; kai to tetarton sou en limῳ syntelesthēsetai en mesῳ sou;
The fourth part of you by plague shall be consumed;
and a fourth part of you by famine shall be finished off in your midst;

kai to tetarton sou eis panta anemon skorpiō autous;
and a fourth part of you unto every wind shall be dispersed;

kai to tetarton sou en hromphaią pesountai kyklῳ sou, kai machairan ekkenōsō opisō autōn.
and a fourth part of you by the broadsword shall fall round about you;
and a sword I shall empty out after them.

---

13 𐤅𐤊𐤋𐤄 𐤀𐤐𐤉 𐤅𐤄𐤍𐤇𐤅𐤕𐤉 𐤇𐤌𐤕𐤉 𐤁𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤇𐤌𐤕𐤉 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅
𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤁𐤒𐤍𐤀𐤕𐤉 𐤁𐤊𐤋𐤅𐤕𐤉 𐤇𐤌𐤕𐤉 𐤁𐤌:

יג וְכָלָה אַפִּי וַהֲנִחוֹתִי חֲמָתִי בָּם וְהִנֶּחָמְתִּי וְיָדְעוּ
כִּי־אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי בְּקִנְאָתִי בְּכַלּוֹתִי חֲמָתִי בָּם׃

13. w'kalah 'api wahanichothi chamathi bam w'hinecham'ti w'yad'`u ki-'ani Yahúwah dibar'ti b'qin'athi b'kalothi chamathi bam.

Eze5:13 Thus My anger shall be spent and I shall satisfy My wrath on them, and I shall be appeased;
then they shall know that I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, have spoken in My zeal when I have spent My wrath upon them.

‹13› καὶ συντελεσθήσεται ὁ θυμός μου καὶ ἡ ὀργή μου ἐπ’ αὐτούς, καὶ ἐπιγνώσῃ διότι
ἐγὼ κύριος λελάληκα ἐν ζήλῳ μου ἐν τῷ συντελέσαι με τὴν ὀργήν μου ἐπ’ αὐτούς.

13 kai syntelesthēsetai ho thymos mou kai hē orgē mou ep’ autous,
And shall be exhausted my rage, and my anger against them.

kai epignōsę dioti egō kyrios lelalēka en zēlǫ mou en tǫ syntelesai me tēn orgēn mou ep’ autous.
And you shall know, because I YHWH have spoken in my zeal
in my exhausting my anger against them.

---

14 ואתנך לחרבה ולחרפה בגוים אשר סביבותיך לעיני כל-עובר:

יד וְאֶתְּנֵךְ לְחָרְבָּה וּלְחֶרְפָּה בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתָיִךְ לְעֵינֵי כָּל־עוֹבֵר׃

14. w’et’nek l’char’bah ul’cher’pah bagoyim ‘asher s’bibothayik l’`eyney kal-`ober.

Eze5:14 And I shall make you into a waste and into a reproach
among the nations which surround you, in the sight of all who pass by.

‹14› καὶ θήσομαί σε εἰς ἔρημον καὶ τὰς θυγατέρας σου κύκλῳ σου ἐνώπιον παντὸς διοδεύοντος,

14 kai thēsomai se eis erēmon kai tas thygateras sou kyklǫ sou enōpion pantos diodeuontos,
And I shall make you into a wilderness, even your daughters round about you,
in the presence of all traveling through.

---

15 והיתה חרפה וגדופה מוסר ומשמה לגוים אשר סביבותיך
בעשותי בך שפטים באף ובחמה ובתכחות חמה אני יהוה דברתי:

טו וְהָיְתָה חֶרְפָּה וּגְדוּפָה מוּסָר וּמְשַׁמָּה לַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתָיִךְ
בַּעֲשׂוֹתִי בָךְ שְׁפָטִים בְּאַף וּבְחֵמָה וּבְתֹכְחוֹת חֵמָה אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃

15. w’hay’thah cher’pah ug’duphah musar um’shamah lagoyim ‘asher s’bibothayik ba`asothi bak sh’phatim b’aph ub’chemah ub’thok’choth chemah ‘ani Yahúwah dibar’ti.

Eze5:15 So it shall be a reproach, a reviling, a warning and a wonder to the nations
who surround you when I execute judgments against you in anger, in wrath and in raging rebukes.
I, יהוה, have spoken.

‹15› καὶ ἔσῃ στενακτὴ καὶ δηλαϊστὴ ἐν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς κύκλῳ σου
ἐν τῷ ποιῆσαί με ἐν σοὶ κρίματα ἐν ἐκδικήσει θυμοῦ μου· ἐγὼ κύριος λελάληκα.

15 kai esę stenaktē kai dēlai stē en tois ethnesin tois kyklǫ sou en tǫ poiēsai me en soi krimata
And you shall be bemoaned and wretched among the nations round about you,
in my executing among you judgments

en ekdikēsei thymou mou; egō kyrios lelalēka.
in vengeance of my rage. I YHWH have spoken.

---

16 בשלחי את-חצי הרעב הרעים בהם אשר היו למשחית
אשר-אשלח אותם לשחתכם ורעב אסף עליכם ושברתי לכם מטה-לחם:

טז בְּשַׁלְּחִי אֶת־חִצֵּי הָרָעָב הָרָעִים בָּהֶם אֲשֶׁר הָיוּ לְמַשְׁחִית
אֲשֶׁר־אֲשַׁלַּח אוֹתָם לְשַׁחֶתְכֶם וְרָעָב אֹסֵף עֲלֵיכֶם וְשָׁבַרְתִּי לָכֶם מַטֵּה־לָחֶם׃

16. b’shal’chi ‘eth-chitsey hara`ab hara`im bahem ‘asher hayu l’mash’chith ‘asher-‘ashalach ‘otham l’shacheth’kem w’ra`ab ‘oseph `aleykem w’shabar’ti lakem mateh-lachem.

Eze5:16 When I shall send the arrows of evil famine against them
which shall be for ruin, for whom I shall send them to destroy you,

then I shall increase the famine upon you and break to you the staff of bread.

‹16› ἐν τῷ ἐξαποστεῖλαί με τὰς βολίδας μου τοῦ λιμοῦ ἐπ’ αὐτοὺς
καὶ ἔσονται εἰς ἔκλειψιν, καὶ συντρίψω στήριγμα ἄρτου σου.

16 en tō exaposteilai me tas bolidas mou tou limou ep’ autous kai esontai eis ekleipsin,
In my sending the arrows of famine upon them, then they shall be in want,
kai syntripsō stērigma artou sou.
and I shall break the reliance of your bread.

ושלחתי עליכם רעב וחיה רעה ושכלך ודבר 17
ודם יעבר-בך וחרב אביא עליך אני יהוה דברתי:

יז וְשִׁלַּחְתִּי עֲלֵיכֶם רָעָב וְחַיָּה רָעָה וְשִׁכְּלֻךְ וְדֶבֶר
וָדָם יַעֲבָר־בָּךְ וְחֶרֶב אָבִיא עָלַיִךְ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃ פ

17. w’shilach’ti `aleykem ra`ab w’chayah ra`ah w’shik’luk w’deber
wadam ya`abar-bak w’chereb ‘abi’ `alayik ‘ani Yahúwah dibar’ti.

Eze5:17 And I shall send on you famine and evil beasts, and they shall be bereaved;
plague and blood shall pass through you, and I shall bring the sword on you. I, יהוה, have spoken.

‹17› καὶ ἐξαποστελῶ ἐπὶ σὲ λιμὸν καὶ θηρία πονηρὰ καὶ τιμωρήσομαί σε, καὶ θάνατος
καὶ αἷμα διελεύσονται ἐπὶ σέ, καὶ ῥομφαίαν ἐπάξω ἐπὶ σὲ κυκλόθεν· ἐγὼ κύριος λελάληκα.

17 kai exapostelō epi se limon kai thēria ponēra kai timōrēsomai se,
And I shall send out against you famine and wild beasts ferocious, and I shall punish you;
kai thanatos kai haima dieleusontai epi se, kai hromphaian epaxō epi se kyklothen; egō kyrios lelalēka.
and plague and blood shall go through upon you;
and a sword I shall bring upon you round about. I YHWH have spoken.

Chapter 6

Shavua Reading Schedule (25th sidrah) - Eze 6 - 11

ויהי דבר-יהוה אלי לאמר: Eze6:1

א וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way’hi d’bar-Yahúwah ‘elay le’mor.

Eze6:1 And the word of יהוה came to me saying,

‹6:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the word of YHWH to me, saying,

בן-אדם שים פניך אל-הרי ישראל והנבא אליהם: 2

ב בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל וְהִנָּבֵא אֲלֵיהֶם׃

2. ben-‘adam sim paneyak ‘el-harey Yis’ra’El w’hinabe’ ‘aleyhem.

Eze6:2 Son of man, set your face toward the mountains of Yisrael, and prophesy against them

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὰ ὄρη Ισραηλ καὶ προφήτευσον ἐπ’ αὐτὰ

2 Huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi ta orē Israēl kai prophēteuson ep’ auta

O son of man, fix your face upon the mountains of Israel, and prophesy against them!

𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤄𐤓𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤃𐤁𐤓-𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 3
𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤂𐤁𐤏𐤅𐤕 𐤋𐤀𐤐𐤉𐤒𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤂𐤀𐤉𐤅𐤕 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤁𐤉𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤇𐤓𐤁 𐤅𐤀𐤁𐤃𐤕𐤉 𐤁𐤌𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌:

ג וְאָמַרְתָּ הָרֵי יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ דְּבַר־אֲדֹנָי יְהוִה
כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֶהָרִים וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים
וְלַגֵּאָיֹת הִנְנִי אֲנִי מֵבִיא עֲלֵיכֶם חֶרֶב וְאִבַּדְתִּי בָּמוֹתֵיכֶם׃

3. w'amar'at harey Yis'ra'El shim'`u d'bar-'Adonay Yahúwah koh-'amar 'Adonay Yahúwah leharim w'lag'ba`oth la'aphiqim w'lage'ayoth hin'ni 'ani mebi' `aleykem chereb w'ibad'ti bamotheykem.

Eze6:3 and say, Mountains of Yisrael, listen to the word of Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄!
Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄 to the mountains, to the hills, to the ravines and to the valleys:
Behold, I shall bring a sword on you, and I shall destroy your high places.

‹3› καὶ ἐρεῖς Τὰ ὄρη Ισραηλ, ἀκούσατε λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος τοῖς ὄρεσιν
καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραγξιν καὶ ταῖς νάπαις Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐφ' ὑμᾶς ῥομφαίαν,
καὶ ἐξολεθρευθήσεται τὰ ὑψηλὰ ὑμῶν,

3 kai ereis Ta orē Israēl, akousate logon kyriou Tade legei kyrios tois oresin
And you shall say, O mountains of Israel, hear the word of YHWH!
Thus says YHWH to the mountains,
kai tois bounois kai tais pharagxin kai tais napais Idou egō epagō eph' hymas hromphaian,
and to the hills, and to the ravines, and to the groves; Behold, I bring upon you a broadsword,
kai exolethreuthēsetai ta huyēla hymōn,
and shall be utterly destroyed your high places.

𐤅𐤍𐤔𐤌𐤅 𐤌𐤆𐤁𐤇𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤍𐤔𐤁𐤓𐤅 𐤇𐤌𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤐𐤋𐤕𐤉 𐤇𐤋𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤂𐤋𐤅𐤋𐤉𐤊𐤌: 4

ד וְנָשַׁמּוּ מִזְבְּחוֹתֵיכֶם וְנִשְׁבְּרוּ חַמָּנֵיכֶם וְהִפַּלְתִּי חַלְלֵיכֶם לִפְנֵי גִּלּוּלֵיכֶם׃

4. w'nashamu miz'b'chotheykem w'nish'b'ru chamaneykem w'hipal'ti chal'leykem liph'ney giluleykem.

Eze6:4 So your altars shall become desolate and your incense altars shall be smashed;
and I shall throw down your slain before your idols.

‹4› καὶ συντριβήσονται τὰ θυσιαστήρια ὑμῶν καὶ τὰ τεμένη ὑμῶν,
καὶ καταβαλῶ τραυματίας ὑμῶν ἐνώπιον τῶν εἰδώλων ὑμῶν

4 kai syntribēsontai ta thysiastēria hymōn kai ta temenē hymōn,
And shall be broken down your altars and your sacred precincts.
kai katabalō traumatias hymōn enōpion tōn eidōlōn hymōn
And I shall throw down your slain before your idols.

𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤐𐤂𐤓𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤂𐤋𐤅𐤋𐤉𐤄𐤌 5
𐤅𐤆𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤏𐤑𐤌𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕 𐤌𐤆𐤁𐤇𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌:

ה וְנָתַתִּי אֶת־פִּגְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי גִּלּוּלֵיהֶם
וְזֵרִיתִי אֶת־עַצְמוֹתֵיכֶם סְבִיבוֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶם׃

5. w'nathati 'eth-pig'rey b'ney Yis'ra'El liph'ney giluleyhem w'zerithi 'eth-`ats'motheykem s'biboth miz'b'chotheykem.

Eze6:5 I shall lay the dead bodies of the sons of Yisrael before their idols;
and I shall scatter your bones around your altars.

‹5› καὶ διασκορπιῶ τὰ ὀστᾶ ὑμῶν κύκλῳ τῶν θυσιαστηρίων ὑμῶν.

5 kai diaskorpiō ta osta hymōn kyklō̧ tōn thysiastēriōn hymōn.
And I shall scatter your bones round about your altars.

---

6 בכל מושבותיכם הערים תחרבנה והבמות תישמנה למען יחרבו
ויאשמו מזבחותיכם ונשברו ונשבתו גלוליכם
ונגדעו חמניכם ונמחו מעשיכם:

ו בְּכֹל מוֹשְׁבוֹתֵיכֶם הֶעָרִים תֶּחֱרַבְנָה וְהַבָּמוֹת תִּישָׁמְנָה לְמַעַן יֶחֶרְבוּ
וְיֶאְשְׁמוּ מִזְבְּחוֹתֵיכֶם וְנִשְׁבְּרוּ וְנִשְׁבְּתוּ גִּלּוּלֵיכֶם
וְנִגְדְּעוּ חַמָּנֵיכֶם וְנִמְחוּ מַעֲשֵׂיכֶם׃

**6. b'kol mosh'botheykem he`arim techerab'nah w'habamoth tisham'nah
l'ma`an yecher'bu w'ye'sh'mu miz'b'chotheykem w'nish'b'ru w'nish'b'thu giluleykem
w'nig'd'`u chamaneykem w'nim'chu ma`aseykem.**

Eze6:6 In all your dwellings, cities shall become waste and the high places shall be deserted,
that your altars may become waste and desolate, your idols may be broken and brought to an end,
your incense altars may be cut down, and your works may be blotted out.

‹6› ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν αἱ πόλεις ἐξερημωθήσονται καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀφανισθήσεται,
ὅπως ἐξολεθρευθῇ τὰ θυσιαστήρια ὑμῶν, καὶ συντριβήσονται τὰ εἴδωλα ὑμῶν,
καὶ ἐξαρθήσεται τὰ τεμένη ὑμῶν,

6 en pasȩ̄ tȩ̄ katoikią hymōn hai poleis exerēmōthēsontai kai ta huyēla aphanisthēsetai,
In all your house the cities shall be laid waste, and the high places shall be obliterated,
hopōs exolethreuthȩ̄ ta thysiastēria hymōn, kai syntribēsontai ta eidōla hymōn,
so that shall be utterly destroyed your altars, and shall be broken to pieces your idols,
kai exarthēsetai ta temenē hymōn,
and shall be lifted away your sacred precincts.

---

7 ונפל חלל בתוככם וידעתם כי־אני יהוה:

ז וְנָפַל חָלָל בְּתוֹכְכֶם וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

7. w'naphal chalal b'thok'kem wida`'tem ki-'ani Yahúwah.

Eze6:7 The slain shall fall in your midst, and you shall know that I am יהוה.

‹7› καὶ πεσοῦνται τραυματίαι ἐν μέσῳ ὑμῶν, καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

7 kai pesountai traumatiai en mesō̧ hymōn, kai epignōsesthe hoti egō kyrios.
And shall fall slain ones in your midst, and you shall realize that I am YHWH.

---

8 והותרתי בהיות לכם פליטי חרב בגוים בהזרותיכם בארצות:

ח וְהוֹתַרְתִּי בִּהְיוֹת לָכֶם פְּלִיטֵי חֶרֶב בַּגּוֹיִם בְּהִזָּרוֹתֵיכֶם בָּאֲרָצוֹת׃

8. w'hothar'ti bih'yoth lakem p'litey chereb bagoyim b'hizarotheykem ba'aratsoth.

Eze6:8 And I shall leave a remnant, so that may be to you who escaped the sword
among the nations when you are scattered among the countries.

<8> ἐν τῷ γενέσθαι ἐξ ὑμῶν ἀνασῳζομένους ἐκ ῥομφαίας ἐν τοῖς ἔθνεσιν
καὶ ἐν τῷ διασκορπισμῷ ὑμῶν ἐν ταῖς χώραις

8 en tǭ genesthai ex hymōn anasǭzomenous ek hromphaias en tois ethnesin
When there are some of you escaping from the broadsword among the nations,
kai en tǭ diaskorpismǭ hymōn en tais chōrais
and in your being dispersed in the places.

𐤅𐤆𐤊𐤓𐤅 𐤐𐤋𐤉𐤈𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤅𐤕𐤉 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤁𐤅-𐤔𐤌 9
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤋𐤁𐤌 𐤄𐤆𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤎𐤓 𐤌𐤏𐤋𐤉 𐤅𐤀𐤕 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤆𐤍𐤅𐤕
𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤂𐤋𐤅𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤍𐤒𐤈𐤅 𐤁𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤓𐤏𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤅 𐤋𐤊𐤋 𐤕𐤅𐤏𐤁𐤕𐤉𐤄𐤌:

טוְזָכְרוּ פְלִיטֵיכֶם אוֹתִי בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ־שָׁם
אֲשֶׁר נִשְׁבַּרְתִּי אֶת־לִבָּם הַזּוֹנֶה אֲשֶׁר־סָר מֵעָלַי וְאֵת עֵינֵיהֶם הַזֹּנוֹת
אַחֲרֵי גִּלּוּלֵיהֶם וְנָקֹטּוּ בִּפְנֵיהֶם אֶל־הָרָעוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ לְכֹל תּוֹעֲבֹתֵיהֶם׃

'asher-sar me`alay w'eth `eyneyhem hazonoth 'acharey giluleyhem
w'naqotu biph'neyhem 'el-hara`oth 'asher `asu l'kol to`abotheyhem.

Eze6:9 Then those who escape shall remember Me among the nations
to which they shall be carried captive there, because I was broken by their adulterous hearts
which turned away from Me, and by their eyes which played the harlot after their idols;
and they shall loathe themselves in their own sight for the evils which they have committed,
for all their abominations.

<9> καὶ μνησθήσονταί μου οἱ ἀνασῳζόμενοι ἐξ ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, οὗ ᾐχμαλωτεύθησαν ἐκεῖ·
ὀμώμοκα τῇ καρδίᾳ αὐτῶν τῇ ἐκπορνευούσῃ ἀπ᾽ ἐμοῦ καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν τοῖς πορνεύουσιν
ὀπίσω τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν, καὶ κόψονται πρόσωπα αὐτῶν ἐν πᾶσι τοῖς βδελύγμασιν αὐτῶν·

9 kai mnēsthēsontai mou hoi anasǭzomenoi ex hymōn en tois ethnesin, hou ȩ̄chmalōteuthēsan ekei;
And shall remember me the ones escaping of yours among the nations
of which they were taken captive there.
omōmoka tȩ̄ kardią autōn tȩ̄ ekporneuousȩ̄ ap' emou kai tois ophthalmois autōn tois porneuousin
I have sworn against their heart, against the one fornicating from me;
and with their eyes fornicating
opisō tōn epitēdeumatōn autōn, kai kopsontai prosōpa autōn en pasi tois bdelygmasin autōn;
after their practices. And they shall smite against their faces for all their abominations.

𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀 𐤀𐤋-𐤇𐤍𐤌 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤋𐤄𐤌 𐤄𐤓𐤏𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕: 10

יוְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה לֹא אֶל־חִנָּם דִּבַּרְתִּי לַעֲשׂוֹת לָהֶם הָרָעָה הַזֹּאת׃ פ

10. w'yad'`u ki-'ani Yahúwah lo' 'el-chinam dibar'ti la`asoth lahem hara`ah hazo'th.

Eze6:10 Then they shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄; I have not said in vain to do this evil to them.

<10> καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα.

10 kai epignōsontai dioti egō kyrios lelalēka.
And they shall know that I YHWH have spoken.

𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤊𐤄 𐤁𐤊𐤐𐤊 𐤅𐤓𐤒𐤏 𐤁𐤓𐤂𐤋𐤊 𐤅𐤀𐤌𐤓-𐤀𐤇 𐤀𐤋 11
𐤊𐤋-𐤕𐤅𐤏𐤁𐤅𐤕 𐤓𐤏𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤁𐤓𐤏𐤁 𐤅𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤐𐤋𐤅:

יאכֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הַכֵּה בְכַפְּךָ וּרְקַע בְּרַגְלְךָ וֶאֱמָר־אָח אֶל

כָּל־תּוֹעֲבוֹת רָעוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדֶּבֶר יִפֹּלוּ׃

11. koh-'amar 'Adonay Yahúwah hakeh b'kap'ak ur'qa` b'rag'l'ak we'emar-'ach
'el kal-to`aboth ra`oth beyth Yis'ra'El 'asher bachereb bara`ab ubadeber yipolu.

Eze6:11 Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, Strike with your hand, stamp with your foot and say, Alas,
because of all the evil abominations of the house of Yisrael,
which shall fall by sword, by famine and by plague!

‹11› τάδε λέγει κύριος Κρότησον τῇ χειρὶ καὶ ψόφησον τῷ ποδὶ καὶ εἰπόν Εὖγε εὖγε
ἐπὶ πᾶσιν τοῖς βδελύγμασιν οἴκου Ισραηλ· ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ἐν λιμῷ πεσοῦνται.

11 tade legei kyrios Krotēson tę̄ cheiri kai psophēson tō̧ podi kai eipon Euge euge
Thus says YHWH; Clap with the hand, and stamp with the foot, and say, Well done,
epi pasin tois bdelygmasin oikou Israēl; en hromphaią kai en thanatō̧ kai en limō̧ pesountai.
over all the abominations of the house of Israel!
By the broadsword, and by plague, and by famine they shall fall.

---

12 𐤄𐤓𐤇𐤅𐤒 𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤒𐤓𐤅𐤁 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤉𐤐𐤅𐤋 𐤅𐤄𐤍𐤔𐤀𐤓
𐤅𐤄𐤍𐤑𐤅𐤓 𐤁𐤓𐤏𐤁 𐤉𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤊𐤋𐤉𐤕𐤉 𐤇𐤌𐤕𐤉 𐤁𐤌:

יב הָרָחוֹק בַּדֶּבֶר יָמוּת וְהַקָּרוֹב בַּחֶרֶב יִפּוֹל וְהַנִּשְׁאָר
וְהַנָּצוּר בָּרָעָב יָמוּת וְכִלֵּיתִי חֲמָתִי בָּם׃

12. harachoq badeber yamuth w'haqarob bachereb yipol w'hanish'ar
w'hanatsur bara`ab yamuth w'kileythi chamathi bam.

Eze6:12 He who is far off shall die by the plague, and he who is near shall fall by the sword,
and he who remains and is besieged shall die by the famine. Thus shall I spend My wrath on them.

‹12› ὁ ἐγγὺς ἐν ῥομφαίᾳ πεσεῖται, ὁ δὲ μακρὰν ἐν θανάτῳ τελευτήσει,
καὶ ὁ περιεχόμενος ἐν λιμῷ συντελεσθήσεται, καὶ συντελέσω τὴν ὀργήν μου ἐπ’ αὐτούς.

12 ho eggys en hromphaią peseitai, ho de makran en thanatō̧ teleutēsei,
The one far away by plague shall come to an end. And the one near by the broadsword shall fall.
kai ho periechomenos en limō̧ syntelesthēsetai, kai syntelesō tēn orgēn mou ep’ autous.
and the one being compassed by siege by famine shall be finished off.
And I shall exhaust my anger against them.

---

13 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤇𐤋𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤂𐤋𐤅𐤋𐤉𐤄𐤌
𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕 𐤌𐤆𐤁𐤇𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤋 𐤊𐤋-𐤂𐤁𐤏𐤄 𐤓𐤌𐤄 𐤁𐤊𐤋 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤄𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤕𐤇𐤕 𐤊𐤋-𐤏𐤑 𐤓𐤏𐤍𐤍 𐤅𐤕𐤇𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤏𐤁𐤕𐤄 𐤌𐤒𐤅𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍𐤅-𐤔𐤌 𐤓𐤉𐤇 𐤍𐤉𐤇𐤇 𐤋𐤊𐤋 𐤂𐤋𐤅𐤋𐤉𐤄𐤌:

יג וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בִּהְיוֹת חַלְלֵיהֶם בְּתוֹךְ גִּלּוּלֵיהֶם
סְבִיבוֹת מִזְבְּחוֹתֵיהֶם אֶל כָּל־גִּבְעָה רָמָה בְּכֹל רָאשֵׁי הֶהָרִים
וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן וְתַחַת כָּל־אֵלָה עֲבֻתָּה מְקוֹם
אֲשֶׁר נָתְנוּ־שָׁם רֵיחַ נִיחֹחַ לְכֹל גִּלּוּלֵיהֶם׃

13. wida`'tem ki-'ani Yahúwah bih'yoth chal'leyhem b'thok giluleyhem s'biboth miz'b'chotheyhem
'el kal-gib'`ah ramah b'kol ra'shey heharim w'thachath kal-`ets ra`anan w'thachath kal-'elah
`abutah m'qom 'asher nath'nu-sham reyach nichoach l'kol giluleyhem.

Eze6:13 Then you shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄, when their slain are in the midst of their idols around their altars, on every high hill, on all the tops of the mountains, under every green tree and under every leafy oak the places where they offered soothing aroma to all their idols there.

‹13› καὶ γνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ εἶναι τοὺς τραυματίας ὑμῶν
ἐν μέσῳ τῶν εἰδώλων ὑμῶν κύκλῳ τῶν θυσιαστηρίων ὑμῶν ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν
καὶ ὑποκάτω δένδρου συσκίου, οὗ ἔδωκαν ἐκεῖ ὀσμὴν εὐωδίας πᾶσι τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν.

13 kai gnōsesthe dioti egō kyrios en tō einai tous traumatias hymōn en mesō tōn eidōlōn hymōn
And you shall know that I am YHWH in being your slain in the midst of your idols,

kyklō tōn thysiastēriōn hymōn epi panta bounon huyēlon kai hypokatō dendrou syskiou,
round about your altars, upon every hill high, and underneath tree every shady,

hou edōkan ekei osmēn euōdias pasi tois eidōlois autōn.
of which they offered there a scent of pleasant aroma to all their idols.

ונטיתי את-ידי עליהם ונתתי את-הארץ שממה 14
ומשממה ממדבר דבלתה בכל מושבותיהם וידעו כי-אני יהוה:

יד וְנָטִיתִי אֶת־יָדִי עֲלֵיהֶם וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה
וּמְשַׁמָּה מִמִּדְבַּר דִּבְלָתָה בְּכֹל מוֹשְׁבוֹתֵיהֶם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ פ

14. w'natithi 'eth-yadi `aleyhem w'nathati 'eth-ha'arets sh'mamah um'shamah mimid'bar Dib'lathah b'kol mosh'botheyhem w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze6:14 So throughout all their habitations I shall stretch out My hand against them and make the land more desolate and waste than the wilderness toward Diblah; thus they shall know that I am יהוה.

‹14› καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ’ αὐτοὺς καὶ θήσομαι τὴν γῆν εἰς ἀφανισμὸν
καὶ εἰς ὄλεθρον ἀπὸ τῆς ἐρήμου Δεβλαθα ἐκ πάσης τῆς κατοικίας αὐτῶν·
καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

14 kai ektenō tēn cheira mou ep’ autous kai thēsomai tēn gēn eis aphanismon
And I shall stretch out my hand against them, and I shall make the land for extinction;

kai eis olethron apo tēs erēmou Deblatha ek pasēs tēs katoikias autōn; kai epignōsesthe hoti egō kyrios.
even for ruin from the wilderness of Diblath of all their habitation.
And you shall realize that I am YHWH.

Chapter 7

ויהי דבר-יהוה אלי לאמר: Eze7:1

א וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze7:1 And the word of יהוה came to me saying,

‹7:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the word of YHWH to me, saying,

ואתה בן-אדם כה-אמר אדני יהוה לאדמת 2
ישראל קץ בא הקץ על-ארבעת כנפות הארץ:

ב וְאַתָּה בֶן־אָדָם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לְאַדְמַת

יִשְׂרָאֵל קֵץ בָּא הַקֵּץ עַל־אַרְבַּעַת כַּנְפוֹת הָאָרֶץ׃

2. w'atah ben-'adam koh-'amar 'Adonay Yahúwah l'ad'math Yis'ra'El qets
ba' haqets `al-'ar'ba`ath kan'photh ha'arets.

Eze7:2 And you, son of man, thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄 to the land of Yisrael, an end!
The end is coming on the four corners of the land.

‹2› Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπόν Τάδε λέγει κύριος τῇ γῇ τοῦ Ισραηλ Πέρας ἥκει, τὸ πέρας ἥκει ἐπὶ τὰς τέσσαρας πτέρυγας τῆς γῆς·

2 Kai sy, huie anthrōpou, eipon Tade legei kyrios tę gę tou Israēl Peras hēkei,
And you, O son of man, say, thus says YHWH to the land of Israel; End is come;
to peras hēkei epi tas tessaras pterygas tēs gēs;
the end is come upon the four wings of the land.

---

3 𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤒𐤑 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉 𐤀𐤐𐤉 𐤁𐤊 𐤅𐤔𐤐𐤈𐤕𐤉𐤊 𐤊𐤃𐤓𐤊𐤉𐤊
𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤕𐤅𐤏𐤁𐤕𐤉𐤊:

ג עַתָּה הַקֵּץ עָלַיִךְ וְשִׁלַּחְתִּי אַפִּי בָּךְ וּשְׁפַטְתִּיךְ כִּדְרָכָיִךְ
וְנָתַתִּי עָלַיִךְ אֵת כָּל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ׃

3. `atah haqets `alayik w'shilach'ti 'api bak ush'phat'tik kid'rakayik
w'nathati `alayik 'eth kal-to`abothayik.

Eze7:3 Now the end is upon you, and I shall send My anger against you;
I shall judge you according to your ways and bring all your abominations upon you.

‹3› ἥκει τὸ πέρας

3 hēkei to peras
is come The end

---

4 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤇𐤅𐤎 𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤇𐤌𐤅𐤋 𐤊𐤉 𐤃𐤓𐤊𐤉𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤕𐤍
𐤅𐤕𐤅𐤏𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤊 𐤕𐤄𐤉𐤉𐤍 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ד וְלֹא־תָחוֹס עֵינִי עָלַיִךְ וְלֹא אֶחְמוֹל כִּי דְרָכַיִךְ עָלַיִךְ אֶתֵּן
וְתוֹעֲבוֹתַיִךְ בְּתוֹכֵךְ תִּהְיֶיןָ וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ פ

4. w'lo'-thachos `eyni `alayik w'lo' 'ech'mol ki d'rakayik `alayik 'eten
w'tho`abothayik b'thokek tih'yeyna wida`'tem ki-'ani Yahúwah.

Eze7:4 For My eye shall have no pity on you, nor shall I spare you, but I shall bring your ways upon you, and your abominations shall be in your midst; then you shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄!

‹4› ἐπὶ σὲ τὸν κατοικοῦντα τὴν γῆν, ἥκει ὁ καιρός,
ἤγγικεν ἡ ἡμέρα, οὐ μετὰ θορύβων οὐδὲ μετὰ ὠδίνων.

4 epi se ton katoikounta tēn gēn, hēkei ho kairos, ēggiken hē hēmera,
upon you, the one dwelling the land. is come The time, has approached the day,
ou meta thorybōn oude meta ōdinōn.
not with tumult nor with pangs.

---

5 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤓𐤏𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤀𐤄:

ה כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה רָעָה אַחַת רָעָה הִנֵּה בָאָה׃

5. koh 'amar 'Adonay Yahúwah ra`ah 'achath ra`ah hinneh ba'ah.

Eze7:5 Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, A evil! An only evil! Behold it has come!

<5> νῦν ἐγγύθεν ἐκχεῶ τὴν ὀργήν μου ἐπὶ σὲ καὶ συντελέσω τὸν θυμόν μου ἐν σοὶ
καὶ κρινῶ σε ἐν ταῖς ὁδοῖς σου καὶ δώσω ἐπὶ σὲ πάντα τὰ βδελύγματά σου·

5 nyn eggythen ekcheō tēn orgēn mou epi se kai syntelesō ton thymon mou en soi
Now nearly I shall pour out my anger upon you, and I shall complete my rage against you,
kai krinō se en tais hodois sou kai dōsō epi se panta ta bdelygmata sou;
and I shall judge you in your ways, and I shall impute against you all your abominations.

---

6 𐤒𐤑 𐤁𐤀 𐤁𐤀 𐤄𐤒𐤑 𐤄𐤒𐤉𐤑 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤀𐤄:

ו קֵץ בָּא בָּא הַקֵּץ הֵקִיץ אֵלָיִךְ הִנֵּה בָּאָה׃

6. qets ba' ba' haqets heqits 'elayik hinneh ba'ah.

Eze7:6 An end has come; the end has come! It has awakened against you; behold, it has come!

<6> οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός μου, οὐδὲ μὴ ἐλεήσω, διότι τὰς ὁδούς σου ἐπὶ σὲ δώσω,
καὶ τὰ βδελύγματά σου ἐν μέσῳ σου ἔσονται, καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ τύπτων.

6 ou pheisetai ho ophthalmos mou, oude mē eleēsō, dioti tas hodous sou epi se dōsō,
shall not spare My eye, nor shall I show mercy.
According to your ways against you I shall impute,
kai ta bdelygmata sou en mesǭ sou esontai, kai epignōsę dioti egō eimi kyrios ho typtōn.
and your abominations in your midst shall be.
And you shall realize that I am YHWH, the one striking.

---

7 𐤁𐤀𐤄 𐤄𐤑𐤐𐤉𐤓𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤀 𐤄𐤏𐤕 𐤒𐤓𐤅𐤁 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤌𐤄𐤅𐤌𐤄
𐤅𐤋𐤀-𐤄𐤃 𐤄𐤓𐤉𐤌:

ז בָּאָה הַצְּפִירָה אֵלֶיךָ יוֹשֵׁב הָאָרֶץ בָּא הָעֵת קָרוֹב הַיּוֹם מְהוּמָה
וְלֹא־הֵד הָרִים׃

7. ba'ah hats'phirah 'eleyak yosheb ha'arets ba' ha`eth qarob hayom m'humah w'lo'-hed harim.

Eze7:7 Your doom has come to you, O inhabitant of the land.
The time has come, the day of tumult is near, and not a shout of the mountains.

<7> νῦν τὸ πέρας πρὸς σέ, καὶ ἀποστελῶ ἐγὼ ἐπὶ σὲ
καὶ ἐκδικήσω σε ἐν ταῖς ὁδοῖς σου καὶ δώσω ἐπὶ σὲ πάντα τὰ βδελύγματά σου·

7 nyn to peras pros se, kai apostelō egō epi se kai ekdikēsō se en tais hodois sou
now the end to you. And I shall send judgment.
I am against you, and I shall punish you in your ways,
kai dōsō epi se panta ta bdelygmata sou;
and I shall impute against you all your abominations.

---

8 𐤏𐤕𐤄 𐤌𐤒𐤓𐤅𐤁 𐤀𐤔𐤐𐤅𐤊 𐤇𐤌𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤊𐤋𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤐𐤉 𐤁𐤊
𐤅𐤔𐤐𐤈𐤕𐤉𐤊 𐤊𐤃𐤓𐤊𐤉𐤊 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤕𐤅𐤏𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊:

ח עַתָּה מִקָּרוֹב אֶשְׁפּוֹךְ חֲמָתִי עָלַיִךְ וְכִלֵּיתִי אַפִּי בָּךְ
וּשְׁפַטְתִּיךְ כִּדְרָכָיִךְ וְנָתַתִּי עָלַיִךְ אֵת כָּל־תּוֹעֲבוֹתָיִךְ׃

8. `atah miqarob 'esh'pok chamathi `alayik w'kileythi 'api bak
ush'phat'tik kid'rakayik w'nathati `alayik 'eth kal-to`abothayik.

Eze7:8 Now I shall shortly pour out My wrath on you and spend My anger against you;
judge you according to your ways and bring on you all your abominations.

‹8› οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός μου ἐπὶ σέ, οὐδὲ μὴ ἐλεήσω, διότι τὴν ὁδόν σου ἐπὶ σὲ δώσω,
καὶ τὰ βδελύγματά σου ἐν μέσῳ σου ἔσται· καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ κύριος.

8 ou pheisetai ho ophthalmos mou epi se, oude mē eleēsō, dioti tēn hodon sou epi se dōsō,
shall not spare My eye over you, nor shall I show mercy.
For your way against you I shall impute,
kai ta bdelygmata sou en mesō̧ sou estai; kai epignōsȩ̄ dioti egō kyrios.
and your abominations in the midst of you shall be. And you shall know that I am YHWH.

---

9 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤇𐤅𐤎 𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤇𐤌𐤅𐤋 𐤊𐤃𐤓𐤊𐤉𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤕𐤍
𐤅𐤕𐤅𐤏𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤊 𐤕𐤄𐤉𐤉𐤍 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤊𐤄:

ט וְלֹא־תָחוֹס עֵינִי וְלֹא אֶחְמוֹל כִּדְרָכַיִךְ עָלַיִךְ אֶתֵּן
וְתוֹעֲבוֹתַיִךְ בְּתוֹכֵךְ תִּהְיֶיןָ וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה מַכֶּה׃

9. w'lo'-thachos `eyni w'lo' 'ech'mol kid'rakayik `alayik 'eten
w'tho`abothayik b'thokek tih'yeyan wida`'tem ki 'ani Yahúwah makeh.

Eze7:9 My eye shall not spare nor shall I spare. I shall repay you according to your ways,
while your abominations are in your midst; then you shall know that I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, who strike.

‹9› διότι τάδε λέγει κύριος

9 dioti tade legei kyrios
For thus says YHWH;

---

10 𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤀𐤄 𐤉𐤑𐤀𐤄 𐤄𐤑𐤐𐤓𐤄 𐤑𐤑 𐤄𐤌𐤈𐤄 𐤐𐤓𐤇 𐤄𐤆𐤃𐤅𐤍:

י הִנֵּה הַיּוֹם הִנֵּה בָאָה יָצְאָה הַצְּפִרָה צָץ הַמַּטֶּה פָּרַח הַזָּדוֹן׃

10. hinneh hayom hinneh ba'ah yats'ah hats'phirah tsats hamateh parach hazadon.

Eze7:10 Behold, the day! Behold, it is coming! Your doom has gone forth;
the rod has budded, pride has budded.

‹10› Ἰδοὺ τὸ πέρας ἥκει, ἰδοὺ ἡμέρα κυρίου· εἰ καὶ ἡ ῥάβδος ἤνθηκεν, ἡ ὕβρις ἐξανέστηκεν.

10 Idou to peras hēkei, idou hēmera kyriou; ei kai hē hrabdos ēnthēken, hē hybris exanestēken.
Behold, the end is come. Behold, the day of YHWH!
Although the rod has blossomed, the pride has sprung up,

---

11 𐤄𐤇𐤌𐤎 𐤒𐤌 𐤋𐤌𐤈𐤄-𐤓𐤔𐤏 𐤋𐤀-𐤌𐤄𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤄𐤌𐤅𐤍𐤌 𐤅𐤋𐤀
𐤌𐤄𐤌𐤄𐤌 𐤅𐤋𐤀-𐤍𐤄 𐤁𐤄𐤌:

יא הֶחָמָס קָם לְמַטֵּה־רֶשַׁע לֹא־מֵהֶם וְלֹא מֵהֲמוֹנָם וְלֹא
מֶהֱמֵהֶם וְלֹא־נֹהַּ בָּהֶם׃

11. hechamas qam l'mateh-resha` lo'-mehem
w'lo' mehamonam w'lo' mehemehem w'lo'-noah bahem.

Eze7:11 Violence has risen into a rod of wickedness. None of them shall remain,
none of their people, none of their wealth, nor anything eminent among them.

‹11› καὶ συντρίψει στήριγμα ἀνόμου καὶ οὐ μετὰ θορύβου οὐδὲ μετὰ σπουδῆς.

11 kai syntripsei stērigma anomou kai ou meta thorybou oude meta spoudēs.

and it shall break the reliance of the lawless one, and not with a tumult nor with anxiety.

𐤁𐤀 𐤄𐤏𐤕 𐤄𐤂𐤉𐤏 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤒𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤔𐤌𐤇 𐤅𐤄𐤌𐤅𐤊𐤓 12
𐤀𐤋-𐤉𐤕𐤀𐤁𐤋 𐤊𐤉 𐤇𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤅𐤍𐤄:

יב בָּא הָעֵת הִגִּיעַ הַיּוֹם הַקּוֹנֶה אַל־יִשְׂמָח וְהַמּוֹכֵר
אַל־יִתְאַבָּל כִּי חָרוֹן אֶל־כָּל־הֲמוֹנָהּ׃

12. ba' ha`eth higi`a hayom haqoneh 'al-yis'mach
w'hamoker 'al-yith'abal ki charon 'el-kal-hamonah.

Eze7:12 The time has come, the day has arrived.
Let not the buyer rejoice nor the seller mourn; for wrath is against all their multitude.

‹12› ἥκει ὁ καιρός, ἰδοὺ ἡ ἡμέρα· ὁ κτώμενος μὴ χαιρέτω, καὶ ὁ πωλῶν μὴ θρηνείτω·

12 hēkei ho kairos, idou hē hēmera; ho ktōmenos mē chairetō, kai ho pōlōn mē thrēneitō;
is come The time; behold, the day. the one acquiring things Let not rejoice!
and the one selling things let not wail!

𐤊𐤉 𐤄𐤌𐤅𐤊𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤌𐤊𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤅𐤁 𐤅𐤏𐤅𐤃 𐤁𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤇𐤉𐤕𐤌 13
𐤊𐤉-𐤇𐤆𐤅𐤍 𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤅𐤁 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤏𐤅𐤍𐤅 𐤇𐤉𐤕𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤕𐤇𐤆𐤒𐤅:

יג כִּי הַמּוֹכֵר אֶל־הַמִּמְכָּר לֹא יָשׁוּב וְעוֹד בַּחַיִּים חַיָּתָם
כִּי־חָזוֹן אֶל־כָּל־הֲמוֹנָהּ לֹא יָשׁוּב וְאִישׁ בַּעֲוֺנוֹ חַיָּתוֹ לֹא יִתְחַזָּקוּ׃

13. ki hamoker 'el-hamim'kar lo' yashub w'`od bachayim chayatham
ki-chazon 'el-kal-hamonah lo' yashub w'ish ba`awono chayatho lo' yith'chazaqu.

Eze7:13 For the seller shall not return to that which is sold,
although they still are among the living—for the vision is to all her multitude;
and a man shall not return in his iniquity; his life shall not be held strong.

‹13› διότι ὁ κτώμενος πρὸς τὸν πωλοῦντα οὐκέτι μὴ ἐπιστρέψῃ,
καὶ ἄνθρωπος ἐν ὀφθαλμῷ ζωῆς αὐτοῦ οὐ κρατήσει.

13 dioti ho ktōmenos pros ton pōlounta ouketi mē epistrepsę̄,
For the one acquiring to the thing selling shall not return again;
kai anthrōpos en ophthalmō̧ zōēs autou ou kratēsei.
and a man in the eyes his life shall not hold.

𐤕𐤒𐤏𐤅 𐤁𐤕𐤒𐤅𐤏 𐤅𐤄𐤊𐤉𐤍 𐤄𐤊𐤋 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤄𐤋𐤊 𐤋𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 14
𐤊𐤉 𐤇𐤓𐤅𐤍𐤉 𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤅𐤍𐤄:

יד תָּקְעוּ בַתָּקוֹעַ וְהָכִין הַכֹּל וְאֵין הֹלֵךְ לַמִּלְחָמָה
כִּי חֲרוֹנִי אֶל־כָּל־הֲמוֹנָהּ׃

14. taq'`u bataqo`a w'hakin hakol w'eyn holek lamil'chamah ki charoni 'el-kal-hamonah.

Eze7:14 They have blown the trumpet and made everything ready,
but none gones to the battle, for My wrath is against all their multitude.

‹14› σαλπίσατε ἐν σάλπιγγι καὶ κρίνατε τὰ σύμπαντα.

14 salpisate en salpiggi kai krinate ta sympanta.
Trump with the trumpet, and judge all things!

---

15 𐤄𐤇𐤓𐤁 𐤁𐤇𐤅𐤑 𐤅𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤄𐤓𐤏𐤁 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤔𐤃𐤄 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤉𐤌𐤅𐤕
𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤓𐤏𐤁 𐤅𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤍𐤅:

טו הַחֶרֶב בַּחוּץ וְהַדֶּבֶר וְהָרָעָב מִבָּיִת אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּחֶרֶב יָמוּת
וַאֲשֶׁר בָּעִיר רָעָב וָדֶבֶר יֹאכְלֶנּוּ׃

15. hachereb bachuts w'hadeber w'hara`ab mibayith 'asher basadeh bachereb yamuth
wa'asher ba`ir ra`ab wadeber yo'kalenu.

Eze7:15 The sword is outside and the plague and the famine are within.
He who is in the field shall die by the sword;
and he who is in the city, famine and the plague shall consume him.

‹15› ὁ πόλεμος ἐν ῥομφαίᾳ ἔξωθεν, καὶ ὁ λιμὸς καὶ ὁ θάνατος ἔσωθεν·
ὁ ἐν τῷ πεδίῳ ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσει, τοὺς δὲ ἐν τῇ πόλει λιμὸς καὶ θάνατος συντελέσει.

15 ho polemos en hromphaią exōthen, kai ho limos kai ho thanatos esōthen;
There shall be war with the broadsword from outside, and the famine and plague from inside.

ho en tō pediō en hromphaią teleutēsei, tous de en tę polei limos kai thanatos syntelesei.
The one in the plain by a broadsword shall come to an end,
and the ones in the city by famine and plague shall end.

---

16 𐤅𐤐𐤋𐤈𐤅 𐤐𐤋𐤉𐤈𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤉𐤅𐤍𐤉 𐤄𐤂𐤀𐤉𐤅𐤕
𐤊𐤋𐤌 𐤄𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤏𐤅𐤍𐤅:

טז וּפָלְטוּ פְּלִיטֵיהֶם וְהָיוּ אֶל־הֶהָרִים כְּיוֹנֵי הַגֵּאָיוֹת
כֻּלָּם הֹמוֹת אִישׁ בַּעֲוֹנוֹ׃

16. uphal'tu p'liteyhem w'hayu 'el-heharim k'yoney hage'ayoth kulam homoth 'ish ba`awono.

Eze7:16 But if their survivors escape, they shall be on the mountains like doves of the valleys,
all of them mourning, each over his own iniquity.

‹16› καὶ ἀνασωθήσονται οἱ ἀνασῳζόμενοι ἐξ αὐτῶν καὶ ἔσονται ἐπὶ τῶν ὀρέων·
πάντας ἀποκτενῶ, ἕκαστον ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτοῦ.

16 kai anasōthēsontai hoi anasǭzomenoi ex autōn kai esontai epi tōn oreōn;
And shall be escaped the ones escaping of them, and they shall be upon the mountains.

pantas apoktenō, hekaston en tais adikiais autou.
And all I shall kill, each in his iniquities.

---

17 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤕𐤓𐤐𐤉𐤍𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤁𐤓𐤊𐤉𐤌 𐤕𐤋𐤊𐤍𐤄 𐤌𐤉𐤌:

יז כָּל־הַיָּדַיִם תִּרְפֶּינָה וְכָל־בִּרְכַּיִם תֵּלַכְנָה מָּיִם׃

17. kal-hayadayim tir'peynah w'kal-bir'kayim telak'nah mayim.

Eze7:17 All hands shall hang limp and all knees shall go as water.

‹17› πᾶσαι χεῖρες ἐκλυθήσονται, καὶ πάντες μηροὶ μολυνθήσονται ὑγρασίᾳ,

17 pasai cheires eklythēsontai, kai pantes mēroi molynthēsontai hygrasią,
All hands shall be enfeebled, and all thighs shall be tainted in wetness.

---

18 𐤅𐤇𐤂𐤓𐤅 𐤔𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤎𐤕𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤐𐤋𐤑𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤋 𐤊𐤋-𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤅𐤔𐤄
𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤉𐤄𐤌 𐤒𐤓𐤇𐤄:

יח וְחָגְרוּ שַׂקִּים וְכִסְּתָה אוֹתָם פַּלָּצוּת וְאֶל כָּל־פָּנִים בּוּשָׁה
וּבְכָל־רָאשֵׁיהֶם קָרְחָה׃

18. w'chag'ru saqim w'kis'thah 'otham palatsuth
w'el kal-panim bushah ub'kal-ra'sheyhem qar'chah.

Eze7:18 They shall gird on sackcloth and trembling shall cover them;
and shame shall be on all faces and baldness on all their heads.

‹18› καὶ περιζώσονται σάκκους, καὶ καλύψει αὐτοὺς θάμβος,
καὶ ἐπὶ πᾶν πρόσωπον αἰσχύνη ἐπ’ αὐτούς, καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν φαλάκρωμα.

18 kai perizōsontai sakkous, kai kaluuei autous thambos,
And they shall gird on sackcloths, and shall cover them stupefaction.
kai epi pan prosōpon aischynē ep’ autous, kai epi pasan kephalēn phalakrōma.
And upon every face shame shall be upon them, and upon every head baldness.

---

19 𐤊𐤎𐤐𐤌 𐤁𐤇𐤅𐤑𐤅𐤕 𐤉𐤔𐤋𐤉𐤊𐤅 𐤅𐤆𐤄𐤁𐤌 𐤋𐤍𐤃𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤎𐤐𐤌
𐤅𐤆𐤄𐤁𐤌 𐤋𐤀-𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤄𐤑𐤉𐤋𐤌 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤏𐤁𐤓𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤐𐤔𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤁𐤏𐤅
𐤅𐤌𐤏𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤊𐤉-𐤌𐤊𐤔𐤅𐤋 𐤏𐤅𐤍𐤌 𐤄𐤉𐤄:

יט כַּסְפָּם בַּחוּצוֹת יַשְׁלִיכוּ וּזְהָבָם לְנִדָּה יִהְיֶה כַּסְפָּם
וּזְהָבָם לֹא־יוּכַל לְהַצִּילָם בְּיוֹם עֶבְרַת יְהוָה נַפְשָׁם לֹא יְשַׂבֵּעוּ
וּמֵעֵיהֶם לֹא יְמַלֵּאוּ כִּי־מִכְשׁוֹל עֲוֺנָם הָיָה׃

19. kas'pam bachutsoth yash'liku uz'habam l'nidah yih'yeh kas'pam
uz'habam lo'-yukal l'hatsilam b'yom `eb'rath Yahúwah naph'sham lo' y'sabe`u
ume`eyhem lo' y'male'u ki-mik'shol `awonam hayah.

Eze7:19 They shall throw their silver into the streets and their gold shall become an abhorrent thing;
their silver and their gold shall not be able to deliver them in the day of the wrath of 𐤉𐤄𐤅𐤄.
They shall not satisfy their soul, nor can they fill their stomachs,
for their iniquity has become for a stumbling-block.

‹19› τὸ ἀργύριον αὐτῶν ῥιφήσεται ἐν ταῖς πλατείαις, καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν ὑπεροφθήσεται·
αἱ ψυχαὶ αὐτῶν οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν, καὶ αἱ κοιλίαι αὐτῶν οὐ μὴ πληρωθῶσιν·
διότι βάσανος τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ἐγένετο.

19 to argyrion autōn hriphēsetai en tais plateiais, kai to chrysion autōn hyperophthēsetai;
Their silver shall be tossed in the squares, and their gold shall be spurned.
hai psychai autōn ou mē emplēsthōsin, kai hai koiliai autōn ou mē plērōthōsin;
Their souls in no way shall be satisfied, and their bellies shall not be filled;
dioti basanos tōn adikiōn autōn egeneto.
because the torment for their iniquities took place.

---

20 𐤅𐤑𐤁𐤉 𐤏𐤃𐤉𐤅 𐤋𐤂𐤀𐤅𐤍 𐤔𐤌𐤄𐤅
𐤅𐤑𐤋𐤌𐤉 𐤕𐤅𐤏𐤁𐤕𐤌 𐤔𐤒𐤅𐤑𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤔𐤅 𐤁𐤅 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤍𐤕𐤕𐤉𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤍𐤃𐤄:

כ וּצְבִי עֶדְיוֹ לְגָאוֹן שָׂמָהוּ
וְצַלְמֵי תוֹעֲבֹתָם שִׁקּוּצֵיהֶם עָשׂוּ בוֹ עַל־כֵּן נְתַתִּיו לָהֶם לְנִדָּה׃

20. uts'bi `ed'yo l'ga'on samahu w'tsal'mey tho`abotham shiqutseyhem `asu bo
`al-ken n'thatiu lahem l'nidah.

Eze7:20 And the beauty of His ornaments they has set it in majesty,
and they made the images of their abominations and their detestable things with it;
therefore I shall make it an abhorrent thing to them.

‹20› ἐκλεκτὰ κόσμου εἰς ὑπερηφανίαν ἔθεντο αὐτὰ καὶ εἰκόνας τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν ἐποίησαν ἐξ αὐτῶν· ἕνεκεν τούτου δέδωκα αὐτὰ αὐτοῖς εἰς ἀκαθαρσίαν.

20 eklekta kosmou eis hyperēphanian ethento auta kai eikonas tōn bdelygmatōn autōn epoiēsan ex autōn;

A choice ornament for pride – they made them;
and images of their abominations they made from them.

heneken toutou dedōka auta autois eis akatharsian.

Because of this I have given them to them for uncleanness.

---

21 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉𐤅 𐤁𐤉𐤃-𐤄𐤆𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤆 𐤅𐤋𐤓𐤔𐤏𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤔𐤋𐤋 𐤅𐤇𐤋𐤋𐤄:

כא וּנְתַתִּיו בְּיַד־הַזָּרִים לָבַז וּלְרִשְׁעֵי הָאָרֶץ לְשָׁלָל וְחִלְּלֻהָ׃

21. un'thatiu b'yad-hazarim labaz ul'rish'`ey ha'arets l'shalal w'chil'luah.

Eze7:21 I shall give it into the hands of the foreigners as plunder
and to the wicked of the earth as spoil, and they shall profane it.

‹21› καὶ παραδώσω αὐτὰ εἰς χεῖρας ἀλλοτρίων τοῦ διαρπάσαι αὐτὰ
καὶ τοῖς λοιμοῖς τῆς γῆς εἰς σκῦλα, καὶ βεβηλώσουσιν αὐτά.

21 kai paradōsō auta eis cheiras allotriōn tou diarpasai auta

And I shall deliver them into the hands of strangers to tear them in pieces;

kai tois loimois tēs gēs eis skyla, kai bebēlōsousin auta.

and to the pestilent ones of the earth for spoils. And they shall profane them.

---

22 𐤅𐤄𐤎𐤁𐤅𐤕𐤉 𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤄𐤌 𐤅𐤇𐤋𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤑𐤐𐤅𐤍𐤉 𐤅𐤁𐤀𐤅-𐤁𐤄 𐤐𐤓𐤉𐤑𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤋𐤋𐤅𐤄:

כב וַהֲסִבּוֹתִי פָּנַי מֵהֶם וְחִלְּלוּ אֶת־צְפוּנִי וּבָאוּ־בָהּ פָּרִיצִים וְחִלְּלוּהָ׃ פ

22. wahasibothi phanay mehem w'chil'lu 'eth-ts'phuni uba'u-bah paritsim w'chil'luah.

Eze7:22 I shall also turn My face from them, and they shall profane My secret place;
then robbers shall enter into it and profane it.

‹22› καὶ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν, καὶ μιανοῦσιν τὴν ἐπισκοπήν μου
καὶ εἰσελεύσονται εἰς αὐτὰ ἀφυλάκτως καὶ βεβηλώσουσιν αὐτά·

22 kai apostrepsō to prosōpon mou ap' autōn, kai mianousin tēn episkopēn mou

And I shall turn my face from them, and they shall defile my overseeing,

kai eiseleusontai eis auta aphylaktōs kai bebēlōsousin auta;

and they shall enter to them unguardedly, and profane them.

---

23 𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤓𐤕𐤅𐤒 𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤃𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤇𐤌𐤎:

כג עֲשֵׂה הָרַתּוֹק כִּי הָאָרֶץ מָלְאָה מִשְׁפַּט דָּמִים וְהָעִיר מָלְאָה חָמָס׃

23. `aseh haratoq ki ha'arets mal'ah mish'pat damim w'ha`ir mal'ah chamas.

Eze7:23 Make the chain, for the land is full of bloody judgments and the city is full of violence.

‹23› καὶ ποιήσουσι φυρμόν, διότι ἡ γῆ πλήρης λαῶν, καὶ ἡ πόλις πλήρης ἀνομίας.

23 kai poiēsousi phyrmon, dioti hē gē plērēs laōn, kai hē polis plērēs anomias.

And they shall produce befouling, because the land is full of judgments,
and the city full of lawlessness.

𐤅𐤄𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤓𐤏𐤉 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤕𐤉𐤄𐤌 24
𐤅𐤄𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤂𐤀𐤅𐤍 𐤏𐤆𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤇𐤋𐤅 𐤌𐤒𐤃𐤔𐤉𐤄𐤌:

כד וְהֵבֵאתִי רָעֵי גוֹיִם וְיָרְשׁוּ אֶת־בָּתֵּיהֶם
וְהִשְׁבַּתִּי גְּאוֹן עַזִּים וְנִחֲלוּ מְקַדְשֵׁיהֶם׃

24. w'hebe'thi ra`ey goyim w'yar'shu 'eth-bateyhem
w'hish'bati g'on `azim w'nichalu m'qad'sheyhem.

Eze7:24 And I shall bring the worst of the nations, and they shall possess their houses.
I shall also make the pride of the strong ones cease, and their holy places shall be profaned.

‹24› καὶ ἀποστρέψω τὸ φρύαγμα τῆς ἰσχύος αὐτῶν, καὶ μιανθήσεται τὰ ἅγια αὐτῶν.

24 kai apostrepsō to phruagma tēs ischuos autōn, kai mianthēsetai ta hagia autōn.
And I shall turn the neighing of their strength; and shall be defiled their holy things.

𐤒𐤐𐤃𐤄-𐤁𐤀 𐤅𐤁𐤒𐤔𐤅 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤍: 25

כה קְפָדָה־בָא וּבִקְשׁוּ שָׁלוֹם וָאָיִן׃

25. q'phadah-ba' ubiq'shu shalom wa'ayin.

Eze7:25 When anguish comes, they shall seek peace, but there shall be none.

‹25› ἐξιλασμὸς ἥξει καὶ ζητήσει εἰρήνην, καὶ οὐκ ἔσται.

25 exilasmos hēxei kai zētēsei eirēnēn, kai ouk estai.
Making an atonement shall come, and one shall seek peace, and it shall not be.

𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤅𐤔𐤌𐤏𐤄 𐤀𐤋-𐤔𐤌𐤅𐤏𐤄 𐤕𐤄𐤉𐤄 26
𐤅𐤁𐤒𐤔𐤅 𐤇𐤆𐤅𐤍 𐤌𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤅𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤕𐤀𐤁𐤃 𐤌𐤊𐤄𐤍 𐤅𐤏𐤑𐤄 𐤌𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌:

כו הֹוָה עַל־הֹוָה תָּבוֹא וּשְׁמֻעָה אֶל־שְׁמוּעָה תִּהְיֶה
וּבִקְשׁוּ חָזוֹן מִנָּבִיא וְתוֹרָה תֹּאבַד מִכֹּהֵן וְעֵצָה מִזְּקֵנִים׃

26. hoah `al-hoah tabo' ush'mu`ah 'el-sh'mu`ah tih'yeh
ubiq'shu chazon minabi' w'thorah to'bad mikohen w'`etsah miz'qenim.

Eze7:26 Disaster upon disaster shall come and rumor to rumor shall be; then they shall seek
a vision from a prophet, but the law shall be lost from the priest and counsel from the elders.

‹26› οὐαὶ ἐπὶ οὐαὶ ἔσται, καὶ ἀγγελία ἐπ' ἀγγελίαν ἔσται,
καὶ ζητηθήσεται ὅρασις ἐκ προφήτου, καὶ νόμος ἀπολεῖται ἐξ ἱερέως καὶ βουλὴ ἐκ πρεσβυτέρων.

26 ouai epi ouai estai, kai aggelia ep' aggelian estai, kai zētēthēsetai horasis ek prophētou,
Woe upon woe shall be, and message upon message shall be;
and shall be sought a vision from a prophet,

kai nomos apoleitai ex hiereōs kai boulē ek presbyterōn.
and the law shall be lost of the priest, and counsel from the elders.

𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤕𐤀𐤁𐤋 𐤅𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤉𐤋𐤁𐤔 𐤔𐤌𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤃𐤉 𐤏𐤌-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤕𐤁𐤄𐤋𐤍𐤄 𐤌𐤃𐤓𐤊𐤌 27
𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤁𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤔𐤐𐤈𐤌 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כז הַמֶּלֶךְ יִתְאַבָּל וְנָשִׂיא יִלְבַּשׁ שְׁמָמָה וִידֵי עַם־הָאָרֶץ תִּבָּהַלְנָה מִדַּרְכָּם

אֶעֱשֶׂה אוֹתָם וּבְמִשְׁפְּטֵיהֶם אֶשְׁפְּטֵם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ פ

27. hamelek yith'abal w'nasi' yil'bash sh'mamah widey `am-ha'arets tibahal'nah midar'kam 'e`eseh 'otham ub'mish'p'teyhem 'esh'p'tem w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze7:27 The king shall mourn, the prince shall be clothed with horror,
and the hands of the people of the land shall tremble. According to their conduct I shall deal with them,
and by their judgments I shall judge them. And they shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹27› ἄρχων ἐνδύσεται ἀφανισμόν, καὶ αἱ χεῖρες τοῦ λαοῦ τῆς γῆς παραλυθήσονται·
κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν ποιήσω αὐτοῖς καὶ ἐν τοῖς κρίμασιν αὐτῶν ἐκδικήσω αὐτούς·
καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος.

27 archōn endysetai aphanismon, kai hai cheires tou laou tēs gēs paralythēsontai; kata tas hodous autōn
and the ruler shall put on extinction, and the hands of the people of the land shall be disabled.
According to their ways

poiēsō autois kai en tois krimasin autōn ekdikēsō autous; kai gnōsontai hoti egō kyrios.
I shall do to them, and in their judgments I shall punish them;
and they shall know that I am YHWH.

Chapter 8

Eze8:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤔𐤍𐤄 𐤄𐤔𐤔𐤉𐤕 𐤁𐤔𐤔𐤉 𐤁𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤁𐤁𐤉𐤕𐤉
𐤅𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤉𐤅𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤅𐤕𐤐𐤋 𐤏𐤋𐤉 𐤔𐤌 𐤉𐤃 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשִּׁשִּׁית בַּשִּׁשִּׁי בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ אֲנִי יוֹשֵׁב בְּבֵיתִי
וְזִקְנֵי יְהוּדָה יוֹשְׁבִים לְפָנָי וַתִּפֹּל עָלַי שָׁם יַד אֲדֹנָי יְהוִֹה׃

1. way'hi bashanah hashishith bashishi bachamishah lachodesh 'ani yosheb b'beythi w'ziq'ney Yahudah yosh'bim l'phanay watipol `alay sham yad 'Adonay Yahúwah.

Eze8:1 It came about in the sixth year, on the sixth month, on the fifth of month,
as I was sitting in my house with the elders of Yahudah sitting before me,
that the hand of Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄 fell on me there.

‹8:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἕκτῳ ἔτει ἐν τῷ πέμπτῳ μηνὶ πέμπτῃ τοῦ μηνὸς ἐγὼ ἐκαθήμην
ἐν τῷ οἴκῳ, καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ιουδα ἐκάθηντο ἐνώπιόν μου, καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου,

1 Kai egeneto en tō hektō etei en tō pemptō mēni pemptē tou mēnos egō ekathēmēn en tō oikō,
And it came to pass in the sixth year, in the sixth month, the fifth of the month,
I was sitting in my house,

kai hoi presbyteroi Iouda ekathēnto enōpion mou, kai egeneto ep' eme cheir kyriou,
and the elders of Judah were sitting down before me. And came upon me the hand of YHWH.

---

2 𐤅𐤀𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤃𐤌𐤅𐤕 𐤊𐤌𐤓𐤀𐤄-𐤀𐤔 𐤌𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤌𐤕𐤍𐤉𐤅
𐤅𐤋𐤌𐤈𐤄 𐤀𐤔 𐤅𐤌𐤌𐤕𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤊𐤌𐤓𐤀𐤄-𐤆𐤄𐤓 𐤊𐤏𐤉𐤍 𐤄𐤇𐤔𐤌𐤋𐤄:

וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה דְמוּת כְּמַרְאֵה־אֵשׁ מִמַּרְאֵה מָתְנָיו
וּלְמַטָּה אֵשׁ וּמִמָּתְנָיו וּלְמַעְלָה כְּמַרְאֵה־זֹהַר כְּעֵין הַחַשְׁמַלָה׃

2. wa'er'eh w'hinneh d'muth k'mar'eh-'esh mimar'eh math'nayu ul'matah 'esh umimath'nayu ul'ma`'lah k'mar'eh-zohar k'`eyn hachash'malah.

Eze8:2 Then I looked, and behold, a likeness as the appearance of fire;
from the appearance of His loins and downward, like fire, and from His loins

and upward, as the appearance of brightness, like the color of polished metal.

‹2› καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ὁμοίωμα ἀνδρός, ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ
καὶ ἕως κάτω πῦρ, καὶ ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ ὑπεράνω ὡς ὅρασις ἠλέκτρου.

2 kai eidon kai idou homoiōma andros, apo tēs osphuos autou kai heōs katō pyr,
And I beheld, and behold, a likeness of a man; from his loin, and unto below as fire;

kai apo tēs osphuos autou hyperanō hōs horasis ēlektrou.
and from his loin and uppards as the appearance of amber.

---

3 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤕𐤁𐤍𐤉𐤕 𐤉𐤃 𐤅𐤉𐤒𐤇𐤍𐤉 𐤁𐤑𐤉𐤑𐤕 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤅𐤕𐤔𐤀 𐤀𐤕𐤉 𐤓𐤅𐤇 𐤁𐤉𐤍-𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤁𐤀 𐤀𐤕𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤁𐤌𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤐𐤕𐤇 𐤔𐤏𐤓
𐤄𐤐𐤍𐤉𐤌𐤉𐤕 𐤄𐤐𐤅𐤍𐤄 𐤑𐤐𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤌 𐤌𐤅𐤔𐤁 𐤎𐤌𐤋 𐤄𐤒𐤍𐤀𐤄 𐤄𐤌𐤒𐤍𐤄:

גוַיִּשְׁלַח תַּבְנִית יָד וַיִּקָּחֵנִי בְּצִיצִת רֹאשִׁי וַתִּשָּׂא אֹתִי רוּחַ בֵּין־הָאָרֶץ
וּבֵין הַשָּׁמַיִם וַתָּבֵא אֹתִי יְרוּשָׁלַ͏ְמָה בְּמַרְאוֹת אֱלֹהִים אֶל־פֶּתַח שַׁעַר
הַפְּנִימִית הַפּוֹנֶה צָפוֹנָה אֲשֶׁר־שָׁם מוֹשַׁב סֵמֶל הַקִּנְאָה הַמַּקְנֶה׃

3. wayish'lach tab'nith yad wayiqacheni b'tsitsith ro'shi watisa' 'othi ruach beyn-ha'arets
ubeyn hashamayim watabe' 'othi Y'rushala'mah b'mar'oth 'Elohim 'el-pethach sha`ar
hap'nimith haponeh tsaphonah 'asher-sham moshab semel haqin'ah hamaq'neh.

Eze8:3 He stretched out the form of a hand and caught me by a lock of my head;
and the Spirit lifted me up between the earth and the heavens and brought me
in the visions of Elohim to Yerushalam, to the entrance of the inner gate facing north,
where there was the seat of the image of jealousy, which causes jealousy.

‹3› καὶ ἐξέτεινεν ὁμοίωμα χειρὸς καὶ ἀνέλαβέν με τῆς κορυφῆς μου, καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἤγαγέν με εἰς Ιερουσαλημ ἐν ὁράσει θεοῦ ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης τῆς ἐσωτέρας τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν, οὗ ἦν ἡ στήλη τοῦ κτωμένου.

3 kai exeteinen homoiōma cheiros kai anelaben me tēs koryphēs mou,
And he stretched out a likeness of a hand, and he took me up by the crown of my top.

kai anelaben me pneuma ana meson tēs gēs kai ana meson tou ouranou
And took me spirit in between the earth and between the heaven,

kai ēgagen me eis Ierousalēm en horasei theou epi ta prothyra tēs pylēs tēs esōteras
and led me unto Jerusalem in a vision of Elohim, unto the thresholds of the gate inner

tēs blepousēs pros borran, hou ēn hē stēlē tou ktōmenou.

---

4 𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤔𐤌 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤁𐤒𐤏𐤄:

דוְהִנֵּה־שָׁם כְּבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי בַּבִּקְעָה׃

4. w'hinneh-sham k'bod 'Elohey Yis'ra'El kamar'eh 'asher ra'ithi babiq'`ah.

Eze8:4 And behold, the glory of the El of Yisrael was there, like the appearance which I saw in the plain.

‹4› καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ ἦν δόξα κυρίου θεοῦ Ισραηλ κατὰ τὴν ὅρασιν, ἣν εἶδον ἐν τῷ πεδίῳ.

4 kai idou ekei ēn doxa kyriou theou Israēl kata tēn horasin, hēn eidon en tō pediō.
And behold, was there glory of YHWH Elohim of Israel,
according to the vision which I beheld in the plain.

---

5 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤔𐤀-𐤍𐤀 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤃𐤓𐤊 𐤑𐤐𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤀𐤔𐤀 𐤏𐤉𐤍𐤉
𐤃𐤓𐤊 𐤑𐤐𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤌𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤋𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤎𐤌𐤋 𐤄𐤒𐤍𐤀𐤄 𐤄𐤆𐤄 𐤁𐤁𐤀𐤄:

הוַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם שָׂא־נָא עֵינֶיךָ דֶּרֶךְ צָפוֹנָה וָאֶשָּׂא עֵינַי
דֶּרֶךְ צָפוֹנָה וְהִנֵּה מִצָּפוֹן לְשַׁעַר הַמִּזְבֵּחַ סֵמֶל הַקִּנְאָה הַזֶּה בַּבִּאָה׃

5. wayo'mer 'elay ben-'adam sa'-na' `eyneyak derek tsaphonah wa'esa' `eynay derek tsaphonah w'hinneh mitsaphon l'sha`ar hamiz'beach semel haqin'ah hazeh babi'ah.

Eze8:5 Then He said to me, Son of man, raise your eyes now to the way of the north.
So I raised my eyes to the way the north, and behold, to the way of the north of the gate of the altar,
this was the image of jealousy at the entrance.

‹5› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου πρὸς βορρᾶν· καὶ ἀνέβλεψα τοῖς ὀφθαλμοῖς μου πρὸς βορρᾶν, καὶ ἰδοὺ ἀπὸ βορρᾶ ἐπὶ τὴν πύλην τὴν πρὸς ἀνατολάς.

5 kai eipen pros me Huie anthrōpou, anablepson tois ophthalmois sou pros borran;

And he said to me, O son of man, look up with your eyes towards the north.

kai aneblepsa tois ophthalmois mou pros borran, kai idou apo borra epi tēn pylēn tēn pros anatolas.

And I looked up with my eyes towards the north.
And behold, from the north at the gate, the one towards the east.

---

6 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤄𐤌 𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤕𐤅𐤏𐤁𐤅𐤕 𐤂𐤃𐤋𐤅𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤐𐤄 𐤋𐤓𐤇𐤒𐤄 𐤌𐤏𐤋 𐤌𐤒𐤃𐤔𐤉
𐤅𐤏𐤅𐤃 𐤕𐤔𐤅𐤁 𐤕𐤓𐤀𐤄 𐤕𐤅𐤏𐤁𐤅𐤕 𐤂𐤃𐤋𐤅𐤕:

ווַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הֲרֹאֶה אַתָּה מֵהֶם עֹשִׂים תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת
אֲשֶׁר בֵּית־יִשְׂרָאֵל עֹשִׂים פֹּה לְרָחְקָה מֵעַל מִקְדָּשִׁי
וְעוֹד תָּשׁוּב תִּרְאֶה תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת׃ ס

6. wayo'mer 'elay ben-'adam haro'eh 'atah mehem `osim to`eboth g'doloth
'asher beyth-Yis'ra'El `osim poh l'rachaqah me`al miq'dashi w'`od tashub tir'eh to`eboth g'doloth.

Eze8:6 And He said to me, Son of man, do you see what they are doing, the great abominations
which the house of Yisrael is doing here, that I should be far from My sanctuary?
But you turn again; you shall see greater abominations.

‹6› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, ἑώρακας τί οὗτοι ποιοῦσιν; ἀνομίας μεγάλας ποιοῦσιν ὧδε τοῦ ἀπέχεσθαι ἀπὸ τῶν ἁγίων μου· καὶ ἔτι ὄψει ἀνομίας μείζονας.

6 kai eipen pros me Huie anthrōpou, heōrakas ti houtoi poiousin?

And he said to me, O son of man, do you see what these do?

anomias megalas poiousin hōde tou apechesthai apo tōn hagiōn mou; kai eti opsei anomias meizonas.

lawless deeds the great does here to keep at a distance from my holy places?
And still you shall see lawless deeds greater.

---

7 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤋-𐤐𐤕𐤇 𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤅𐤀𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤇𐤓-𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤒𐤉𐤓:

זוַיָּבֵא אֹתִי אֶל־פֶּתַח הֶחָצֵר וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה חֹר־אֶחָד בַּקִּיר׃

7. wayabe' 'othi 'el-pethach hechatser wa'er'eh w'hinneh chor-'echad baqir.

Eze8:7 Then He brought me to the entrance of the court, and I looked; behold, a single hole in the wall.

‹7› καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς αὐλῆς

7 kai eisēgagen me epi ta prothyra tēs aulēs

And he brought me unto the thresholds of the courtyard.

---

8 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤇𐤕𐤓-𐤍𐤀 𐤁𐤒𐤉𐤓 𐤅𐤀𐤇𐤕𐤓 𐤁𐤒𐤉𐤓 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤇𐤃:

ח וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם חֲתָר־נָא בַקִּיר וָאֶחְתֹּר בַּקִּיר וְהִנֵּה פֶּתַח אֶחָד׃

8. wayo'mer 'elay ben-'adam chathar-na' baqir wa'ech'tor baqir w'hinneh pethach 'echad.

Eze8:8 He said to me, Son of man, now dig through the wall. So I dug through the wall,
and behold, an entrance.

‹8› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, ὄρυξον· καὶ ὤρυξα, καὶ ἰδοὺ θύρα μία.

8 kai eipen pros me Huie anthrōpou, oryxon; kai ōryxa, kai idou thyra mia.

And he said to me, O son of man, dig! And I dug and behold, a door.

---

9 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤁𐤀 𐤅𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤅𐤏𐤁𐤅𐤕 𐤄𐤓𐤏𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤌 𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤐𐤄:

ט וַיֹּאמֶר אֵלָי בֹּא וּרְאֵה אֶת־הַתּוֹעֵבוֹת הָרָעוֹת אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים פֹּה׃

9. wayo'mer 'elay bo' ur'eh 'eth-hato`eboth hara`oth 'asher hem`osim poh.

Eze8:9 And He said to me, Go in and see the wicked abominations that they are committing here.

‹9› καὶ εἶπεν πρός με Εἴσελθε καὶ ἰδὲ τὰς ἀνομίας, ἃς οὗτοι ποιοῦσιν ὧδε·

9 kai eipen pros me Eiselthe kai ida tas anomias, has houtoi poiousin hōde;

And he said to me, Enter, and see the lawless deeds which these do here!

---

10 𐤅𐤀𐤁𐤅𐤀 𐤅𐤀𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤊𐤋-𐤕𐤁𐤍𐤉𐤕 𐤓𐤌𐤔 𐤅𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤔𐤒𐤑
𐤅𐤊𐤋-𐤂𐤋𐤅𐤋𐤉 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤇𐤒𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤒𐤉𐤓 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤎𐤁𐤉𐤁:

י וָאָבוֹא וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה כָל־תַּבְנִית רֶמֶשׂ וּבְהֵמָה שֶׁקֶץ
וְכָל־גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל מְחֻקֶּה עַל־הַקִּיר סָבִיב סָבִיב׃

10. wa'abo' wa'er'eh w'hinneh kal-tab'nith remes ub'hemah sheqets
w'kal-giluley beyth Yis'ra'El m'chuqeh `al-haqir sabib sabib.

Eze8:10 So I entered and looked, and behold, every form of creeping things and beasts
and detestable things, with all the idols of the house of Yisrael, were carved on the wall all around.

‹10› καὶ εἰσῆλθον καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ μάταια βδελύγματα
καὶ πάντα τὰ εἴδωλα οἴκου Ισραηλ διαγεγραμμένα ἐπ' αὐτοῦ κύκλῳ,

10 kai eisēlthon kai eidon kai idou mataia bdelygmata

And I entered and I saw. And behold vain abominations,

kai panta ta eidōla oikou Israēl diagegrammena ep' autou kyklō,

and all the idols of the house of Israel, being diagramed upon them round about.

---

11 𐤅𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤀𐤆𐤍𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤔𐤐𐤍 𐤏𐤌𐤃 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌
𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤒𐤈𐤓𐤕𐤅 𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤏𐤕𐤓 𐤏𐤍𐤍-𐤄𐤒𐤈𐤓𐤕 𐤏𐤋𐤄:

יא וְשִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי בֵית־יִשְׂרָאֵל וְיַאֲזַנְיָהוּ בֶן־שָׁפָן עֹמֵד בְּתוֹכָם
עֹמְדִים לִפְנֵיהֶם וְאִישׁ מִקְטַרְתּוֹ בְּיָדוֹ וַעֲתַר עֲנַן־הַקְּטֹרֶת עֹלֶה׃

11. w'shib'`im 'ish miziq'ney beyth-Yis'ra'El w'Ya'azan'Yahu ben-Shaphan `omed
b'thokam `om'dim liph'neyhem w'ish miq'tar'to b'yado wa`athar `anan-haq'toreth `oleh.

Eze8:11 And seventy men of the elders of the house of Yisrael,
and Jaazaniah, the son of Shaphan, standing among them -- they were standing before them,
each man had with his censer in his hand and the fragrance of the cloud of incense was rising.

‹11› καὶ ἑβδομήκοντα ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων οἴκου Ισραηλ,
καὶ Ιεζονιας ὁ τοῦ Σαφαν ἐν μέσῳ αὐτῶν εἱστήκει πρὸ προσώπου αὐτῶν,
καὶ ἕκαστος θυμιατήριον αὐτοῦ εἶχεν ἐν τῇ χειρί, καὶ ἡ ἀτμὶς τοῦ θυμιάματος ἀνέβαινεν.

11 kai hebdomēkonta andres ek tōn presbyterōn oikou Israēl,
And seventy men of the elders of the house of Israel,
kai Iezonias ho tou Saphan en mesō autōn heistēkei pro prosōpou autōn,
and Jaazaniah the son of Shaphan standing in the midst of them before their face;
kai hekastos thymiatērion autou eichen en tē cheiri, kai hē atmis tou thymiamatos anebainen.
and each his incense pan had in the hand; and the vapor of the incense ascended.

---

12 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤄𐤓𐤀𐤉𐤕 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤇𐤔𐤊 𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤇𐤃𐤓𐤉 𐤌𐤔𐤊𐤉𐤕𐤅
𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤏𐤆𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑:

יב וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־אָדָם
אֲשֶׁר זִקְנֵי בֵית־יִשְׂרָאֵל עֹשִׂים בַּחֹשֶׁךְ אִישׁ בְּחַדְרֵי מַשְׂכִּיתוֹ
כִּי אֹמְרִים אֵין יְהוָה רֹאֶה אֹתָנוּ עָזַב יְהוָה אֶת־הָאָרֶץ׃

12. wayo'mer 'elay hara'iath ben-'adam 'asher ziq'ney beyth-Yis'ra'El `osim bachoshek 'ish b'chad'rey mas'kitho ki 'om'rim 'eyn Yahúwah ro'eh 'othanu `azab Yahúwah 'eth-ha'arets.

Eze8:12 Then He said to me, Son of man, do you see what the elders of the house of Yisrael are committing in the dark, each man in the room of his carved images?
For they say, 𐤉𐤄𐤅𐤄 does not see us; 𐤉𐤄𐤅𐤄 has forsaken the land.

‹12› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, ἑώρακας ἃ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου Ισραηλ ποιοῦσιν,
ἕκαστος αὐτῶν ἐν τῷ κοιτῶνι τῷ κρυπτῷ αὐτῶν;
διότι εἶπαν Οὐχ ὁρᾷ ὁ κύριος, ἐγκαταλέλοιπεν κύριος τὴν γῆν.

12 kai eipen pros me Huie anthrōpou, heōrakas ha hoi presbyteroi tou oikou Israēl poiousin,
And he said to me, You have seen, O son of man, what the elders of the house of Israel do
hekastos autōn en tō koitōni tō kryptō autōn? dioti eipan Ouch horą ho kyrios,
in darkness, each of them in room hidden their; because they said, does not see YHWH;
egkataleloipen kyrios tēn gēn.
YHWH has abandoned the earth.

---

13 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤏𐤅𐤃 𐤕𐤔𐤅𐤁 𐤕𐤓𐤀𐤄 𐤕𐤅𐤏𐤁𐤅𐤕 𐤂𐤃𐤋𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤌𐤄 𐤏𐤔𐤉𐤌:

יג וַיֹּאמֶר אֵלָי עוֹד תָּשׁוּב תִּרְאֶה תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת אֲשֶׁר־הֵמָּה עֹשִׂים׃

13. wayo'mer 'elay `od tashub tir'eh to`eboth g'doloth 'asher-hemah `osim.

Eze8:13 And He said to me, You turn again, you shall see greater abominations which they are committing.

‹13› καὶ εἶπεν πρός με Ἔτι ὄψει ἀνομίας μείζονας, ἃς οὗτοι ποιοῦσιν.

13 kai eipen pros me Eti opsei anomias meizonas, has houtoi poiousin.
And he said to me, Still you shall see lawless deeds greater which these do.

---

14 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤋-𐤐𐤕𐤇 𐤔𐤏𐤓 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤑𐤐𐤅𐤍𐤄
𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤔𐤌 𐤄𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤁𐤅𐤕 𐤌𐤁𐤊𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤌𐤅𐤆:

ידוַיָּבֵא אֹתִי אֶל־פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־יְהוָה אֲשֶׁר אֶל־הַצָּפוֹנָה
וְהִנֵּה־שָׁם הַנָּשִׁים יֹשְׁבוֹת מְבַכּוֹת אֶת־הַתַּמּוּז׃ ס

**14. wayabe' 'othi 'el-pethach sha`ar beyth-Yahúwah
'asher 'el-hatsaphonah w'hinneh-sham hanashim yosh'both m'bakoth 'eth-haTammuz.**

Eze8:14 Then He brought me to the entrance of the gate of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄
which was toward the north; and behold, women were sitting there weeping for Tammuz.

‹14› καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης οἴκου κυρίου τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν,
καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ γυναῖκες καθήμεναι θρηνοῦσαι τὸν Θαμμουζ,

14 kai eisēgagen me epi ta prothyra tēs pylēs oikou kyriou tēs blepousēs pros borran,
**And he brought me unto the thresholds of the gate of the house of YHWH,
of the one looking to the north.**

kai idou ekei gynaikes kathēmenai thrēnousai ton Thammouz,
And behold, there women were sitting down wailing Tammuz.

---

15 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤄𐤓𐤀𐤉𐤕 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤏𐤅𐤃 𐤕𐤔𐤅𐤁 𐤕𐤓𐤀𐤄 𐤕𐤅𐤏𐤁𐤅𐤕 𐤂𐤃𐤋𐤅𐤕 𐤌𐤀𐤋𐤄:
טווַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־אָדָם עוֹד תָּשׁוּב תִּרְאֶה תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת מֵאֵלֶּה׃

15. wayo'mer 'elay hara'iath ben-'adam `od tashub tir'eh to`eboth g'doloth me'eleh.

Eze8:15 He said to me, Do you see this, son of man?
You turn again; you shall see greater abominations than these.

‹15› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, ἑώρακας; καὶ ἔτι ὄψει ἐπιτηδεύματα μείζονα τούτων.

15 kai eipen pros me Huie anthrōpou, heōrakas? kai eti opsei epitēdeumata meizona toutōn.
**And he said to me, You have seen, O son of man,
and still you shall see practices greater than these.**

---

16 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤋-𐤇𐤑𐤓 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤐𐤍𐤉𐤌𐤉𐤕 𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤐𐤕𐤇 𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤀𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤊𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤄𐤌
𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤒𐤃𐤌𐤄 𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤌𐤔𐤕𐤇𐤅𐤉𐤕𐤌 𐤒𐤃𐤌𐤄 𐤋𐤔𐤌𐤔:
טזוַיָּבֵא אֹתִי אֶל־חֲצַר בֵּית־יְהוָה הַפְּנִימִית וְהִנֵּה־פֶתַח הֵיכַל יְהוָה
בֵּין הָאוּלָם וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ כְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אִישׁ אֲחֹרֵיהֶם
אֶל־הֵיכַל יְהוָה וּפְנֵיהֶם קֵדְמָה וְהֵמָּה מִשְׁתַּחֲוִיתֶם קֵדְמָה לַשָּׁמֶשׁ׃

**16. wayabe' 'othi 'el-chatsar beyth-Yahúwah hap'nimith w'hinneh-phethach heykal Yahúwah
beyn ha'ulam ubeyn hamiz'beach k'`es'rim wachamishah 'ish 'achoreyhem 'el-heykal Yahúwah
uph'neyhem qed'mah w'hemah mish'tachawithem qed'mah lashamesh.**

Eze8:16 Then He brought me into the inner court of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.
And behold, at the entrance to the temple of 𐤉𐤄𐤅𐤄, between the porch and the altar,
were about twenty-five men with their backs to the temple of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and their faces eastward;
and they were prostrating themselves eastward toward the sun.

‹16› καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου κυρίου τὴν ἐσωτέραν,
καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τῶν προθύρων τοῦ ναοῦ κυρίου ἀνὰ μέσον τῶν αιλαμ
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου ὡς εἴκοσι ἄνδρες, τὰ ὀπίσθια αὐτῶν πρὸς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου
καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἀπέναντι, καὶ οὗτοι προσκυνοῦσιν τῷ ἡλίῳ·

16 kai eisēgagen me eis tēn aulēn oikou kyriou tēn esōteran,

And he brought me into the courtyard of the house of YHWH, the inner courtyard.

kai idou epi tōn prothyrōn tou naou kyriou ana meson tōn ailam

And upon the thresholds of the temple of YHWH between the columned porches

kai ana meson tou thysiastēriou hōs eikosi andres, ta opisthia autōn pros ton naon tou kyriou

and between the altar were about twenty men
with their posteriors towards the temple of YHWH,

kai ta prosōpa autōn apenanti, kai houtoi proskynousin tō̧ hēliō̧;

and their faces turned the opposite way. And these were worshipping the sun.

---

17 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤄𐤓𐤀𐤉𐤕 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤍𐤒𐤋 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤌𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤅𐤏𐤁𐤅𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤅-𐤐𐤄 𐤊𐤉-𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤇𐤌𐤎
𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤋𐤄𐤊𐤏𐤉𐤎𐤍𐤉 𐤅𐤄𐤍𐤌 𐤔𐤋𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤆𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤐𐤌:

יז וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־אָדָם הֲנָקֵל לְבֵית יְהוּדָה מֵעֲשׂוֹת אֶת־הַתּוֹעֵבוֹת
אֲשֶׁר עָשׂוּ־פֹה כִּי־מָלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ חָמָס
וַיָּשֻׁבוּ לְהַכְעִיסֵנִי וְהִנָּם שֹׁלְחִים אֶת־הַזְּמוֹרָה אֶל־אַפָּם׃

17. wayo'mer 'elay hara'iath ben-'adam hanaqel l'beyth Yahudah me`asoth 'eth-hato`eboth
'asher `asu-phoh ki-mal'u 'eth-ha'arets chamas
wayashubu l'hak'`iseni w'hinam shol'chim 'eth-haz'morah 'el-'apam.

Eze8:17 He said to me, Have you seen, son of man?
Is it nothing to the house of Yahudah to commit the abominations
which they have committed here, that they have filled the land with violence
and have returned to provoke Me to anger? For behold, they are putting the twig to their nose.

‹17› καὶ εἶπεν πρός με Ἑώρακας, υἱὲ ἀνθρώπου; μὴ μικρὰ τῷ οἴκῳ Ιουδα τοῦ ποιεῖν τὰς ἀνομίας, ἃς πεποιήκασιν ὧδε; διότι ἔπλησαν τὴν γῆν ἀνομίας, καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ ὡς μυκτηρίζοντες.

17 kai eipen pros me Heōrakas, huie anthrōpou? mē mikra tō̧ oikō̧ Iouda tou poiein tas anomias,

And he said to me, You have seen, O son of man,
is it a small thing to the house of Judah to commit the lawless deeds

has pepoiēkasin hōde? dioti eplēsan tēn gēn anomias, kai idou autoi hōs myktērizontes.

which they have done here? For they filled the land of lawlessness,
And behold, these are as ones sneering.

---

18 𐤅𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤇𐤌𐤄 𐤋𐤀-𐤕𐤇𐤅𐤎 𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤇𐤌𐤋
𐤅𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤒𐤅𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤅𐤕𐤌:

יח וְגַם־אֲנִי אֶעֱשֶׂה בְחֵמָה לֹא־תָחוֹס עֵינִי וְלֹא אֶחְמֹל
וְקָרְאוּ בְאָזְנַי קוֹל גָּדוֹל וְלֹא אֶשְׁמַע אוֹתָם׃

18. w'gam-'ani 'e`eseh b'chemah lo'-thachos `eyni w'lo' 'ech'mol
w'qar'u b'az'nay qol gadol w'lo' 'esh'ma` 'otham.

Eze8:18 And I also shall deal in wrath. My eye shall have no pity nor shall I spare;
and though they cry in My ears with a loud voice, yet I shall not listen to them.

‹18› καὶ ἐγὼ ποιήσω αὐτοῖς μετὰ θυμοῦ· οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός μου, οὐδὲ μὴ ἐλεήσω.

18 kai egō poiēsō autois meta thymou; ou pheisetai ho ophthalmos mou, oude mē eleēsō.

And I shall deal with them with rage. shall not spare My eye, nor shall I show mercy.

Chapter 9

𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤒𐤅𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤓𐤁𐤅 𐤐𐤒𐤃𐤅𐤕 𐤄𐤏𐤉𐤓 Eze9:1
𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤋𐤉 𐤌𐤔𐤇𐤕𐤅 𐤁𐤉𐤃𐤅:

אוַיִּקְרָא בְאָזְנַי קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר קָרְבוּ פְּקֻדּוֹת הָעִיר
וְאִישׁ כְּלִי מַשְׁחֵתוֹ בְּיָדוֹ׃

1. wayiq'ra' b'az'nay qol gadol le'mor qar'bu p'qudoth ha`ir w'ish k'li mash'chetho b'yado.

Eze9:1 Then He cried out in my ears with a loud voice saying, Draw near,
O executioners of the city, each with his destroying weapon in his hand.

‹9:1› Καὶ ἀνέκραγεν εἰς τὰ ὦτά μου φωνῇ μεγάλῃ λέγων Ἤγγικεν ἡ ἐκδίκησις τῆς πόλεως·
καὶ ἕκαστος εἶχεν τὰ σκεύη τῆς ἐξολεθρεύσεως ἐν χειρὶ αὐτοῦ.

1 Kai anekragen eis ta ōta mou phōnę̄ megalę̄ legōn Ēggiken hē ekdikēsis tēs poleōs;
And he shouted aloud into my ears voice with a great, saying, has approached
The punishment of the city.

kai hekastos eichen ta skeuē tēs exolethreuseōs en cheiri autou.
And each had the items for the devastation in his hand.

𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤔𐤄 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤌𐤃𐤓𐤊-𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤏𐤋𐤉𐤅𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤐𐤍𐤄 𐤑𐤐𐤅𐤍𐤄 2
𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤋𐤉 𐤌𐤐𐤑𐤅 𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤀𐤉𐤔-𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌 𐤋𐤁𐤔 𐤁𐤃𐤉𐤌
𐤅𐤒𐤎𐤕 𐤄𐤎𐤐𐤓 𐤁𐤌𐤕𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤀𐤑𐤋 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤍𐤇𐤔𐤕:

ב וְהִנֵּה שִׁשָּׁה אֲנָשִׁים בָּאִים מִדֶּרֶךְ־שַׁעַר הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר מָפְנֶה צָפוֹנָה
וְאִישׁ כְּלִי מַפָּצוֹ בְּיָדוֹ וְאִישׁ־אֶחָד בְּתוֹכָם לָבֻשׁ בַּדִּים
וְקֶסֶת הַסֹּפֵר בְּמָתְנָיו וַיָּבֹאוּ וַיַּעַמְדוּ אֵצֶל מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת׃

2. w'hinneh shishah 'anashim ba'im midererk-sha`ar ha`el'yon 'asher maph'neh tsaphonah
w'ish k'li mapatso b'yado w'ish-'echad b'thokam labush badim
w'qeseth hasopher b'math'nayu wayabo'u waya`am'du 'etsel miz'bach han'chosheth.

Eze9:2 Behold, six men came from the direction of the upper gate which faces north,
each with his shattering weapon in his hand; and among them was a certain man clothed in linen
and an ink horn of a scribe at his loins. And they went in and stood beside the bronze altar.

‹2› καὶ ἰδοὺ ἓξ ἄνδρες ἤρχοντο ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τῆς πύλης τῆς ὑψηλῆς τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν,
καὶ ἑκάστου πέλυξ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ· καὶ εἷς ἀνὴρ ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐνδεδυκὼς ποδήρη,
καὶ ζώνη σαπφείρου ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ·
καὶ εἰσήλθοσαν καὶ ἔστησαν ἐχόμενοι τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χαλκοῦ.

2 kai idou hex andres ērchonto apo tēs hodou tēs pylēs tēs huyēlēs tēs blepousēs pros borran,
And behold, there were six men coming from the way of the gate high,
of the one looking to the north.

kai hekastou pelyx en tę̄ cheiri autou; kai heis anēr en mesō̧ autōn endedykōs podērē, kai zōnē
And each had a hewing axe in his hand;
and one man in the midst of them was clothed in a foot length robe, and there was a belt
sappheirou epi tēs osphuos autou; kai eisēlthosan kai estēsan echomenoi tou thysiastēriou tou chalkou.
of sapphire upon his loin. And they entered and stood next to the altar of brass.

𐤅𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤍𐤏𐤋𐤄 𐤌𐤏𐤋 𐤄𐤊𐤓𐤅𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤋 𐤌𐤐𐤕𐤍 3
𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤋𐤁𐤔 𐤄𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤎𐤕 𐤄𐤎𐤐𐤓 𐤁𐤌𐤕𐤍𐤉𐤅:

ג וּכְבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נַעֲלָה מֵעַל הַכְּרוּב אֲשֶׁר הָיָה עָלָיו אֶל מִפְתַּן
הַבָּיִת וַיִּקְרָא אֶל־הָאִישׁ הַלָּבֻשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר קֶסֶת הַסֹּפֵר בְּמָתְנָיו׃ ס

3. uk'bod 'Elohey Yis'ra'El na`alah me`al hak'rub 'asher hayah `alayu 'el miph'tan habayith wayiq'ra' 'el-ha'ish halabush habadim 'asher qeseth hasopher b'math'nayu.

Eze9:3 Then the glory of the El of Yisrael went up from the cherub on which it was upon it,
to the threshold of the house. And He called to the man clothed in linen
at who had the ink horn of a scribe at his loins.

‹3› καὶ δόξα θεοῦ τοῦ Ισραηλ ἀνέβη ἀπὸ τῶν χερουβιν ἡ οὖσα ἐπ' αὐτῶν εἰς τὸ αἴθριον τοῦ οἴκου.
καὶ ἐκάλεσεν τὸν ἄνδρα τὸν ἐνδεδυκότα τὸν ποδήρη, ὃς εἶχεν ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ τὴν ζώνην,

3 kai doxa theou tou Israēl anebē apo tōn cheroubin hē ousa ep' autōn eis to aithrion tou oikou.
And the glory of the Elohim of Israel ascended from the cherubim,
(the glory being upon them,) into the open air of the house.

kai ekalesen ton andra ton endedykota ton podērē, hos eichen epi tēs osphuos autou tēn zōnēn,
And he called the man being clothed with the foot length robe, who had upon his loin the belt.

---

4 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤅 𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌
𐤅𐤄𐤕𐤅𐤉𐤕 𐤕𐤅 𐤏𐤋-𐤌𐤑𐤇𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤀𐤍𐤇𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤍𐤀𐤍𐤒𐤉𐤌 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤄𐤕𐤅𐤏𐤁𐤅𐤕 𐤄𐤍𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤄:

ד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלוֹ עֲבֹר בְּתוֹךְ הָעִיר בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלָם
וְהִתְוִיתָ תָּו עַל־מִצְחוֹת הָאֲנָשִׁים הַנֶּאֱנָחִים
וְהַנֶּאֱנָקִים עַל כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת הַנַּעֲשׂוֹת בְּתוֹכָהּ׃

4. wayo'mer Yahúwah 'elo `abor b'thok ha`ir b'thok Y'rushalam w'hith'wiath taw `al-mits'choth ha'anashim hane'enachim w'hane'enaqim `al kal-hato`eboth hana`asoth b'thokah.

Eze9:4 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to him, Go through the midst of the city, even through the midst of Yerushalam,
and put a mark on the foreheads of the men who sigh and groan over all the abominations
that are done in its midst.

‹4› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Δίελθε μέσην τὴν Ιερουσαλημ
καὶ δὸς τὸ σημεῖον ἐπὶ τὰ μέτωπα τῶν ἀνδρῶν τῶν καταστεναζόντων
καὶ τῶν κατωδυνωμένων ἐπὶ πάσαις ταῖς ἀνομίαις ταῖς γινομέναις ἐν μέσῳ αὐτῆς.

4 kai eipen pros auton Dielthe mesēn tēn Ierousalēm kai dos to sēmeion epi ta metōpa tōn andrōn
And YHWH said to him, Go through the midst of Jerusalem,
and put the sign upon the foreheads of the men!

tōn katastenazontōn kai tōn katōdynōmenōn epi pasais tais anomiais tais ginomenais en mesō autēs.
of the ones groaning, and of the ones being grievously afflicted over all the lawless deeds,
the ones taking place in the midst of them.

---

5 𐤅𐤋𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅
𐤅𐤄𐤊𐤅 𐤏𐤋-𐤕𐤇𐤎 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤇𐤌𐤋𐤅:

ה וּלְאֵלֶּה אָמַר בְּאָזְנַי עִבְרוּ בָעִיר אַחֲרָיו
וְהַכּוּ עַל־תָּחֹס עֵינֵיכֶם וְאַל־תַּחְמֹלוּ׃

5. ul'eleh 'amar b'az'nay `ib'ru ba`ir 'acharayu w'haku `al-tachos `eyneykem w'al-tach'molu.

Eze9:5 But to the others He said in my ears, Go through the city after him and strike;

do not let your eye have pity and do not spare.

‹5› καὶ τούτοις εἶπεν ἀκούοντός μου Πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν
καὶ κόπτετε καὶ μὴ φείδεσθε τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν καὶ μὴ ἐλεήσητε·

5 kai toutois eipen akouontos mou Poreuesthe opisō autou eis tēn polin kai koptete
And he said to these in my hearing, Go into the city behind him and smite!
kai mē pheidesthe tois ophthalmois hymōn kai mē eleēsēte;
And you should not spare your eyes, and you should not show mercy.

---

6 𐤆𐤒𐤍 𐤁𐤇𐤅𐤓 𐤅𐤁𐤕𐤅𐤋𐤄 𐤅𐤈𐤐 𐤅𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤕𐤄𐤓𐤂𐤅 𐤋𐤌𐤔𐤇𐤉𐤕
𐤅𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤕𐤅 𐤀𐤋-𐤕𐤂𐤔𐤅 𐤅𐤌𐤌𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤕𐤇𐤋𐤅
𐤅𐤉𐤇𐤋𐤅 𐤁𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤁𐤉𐤕:

ו זָקֵן בָּחוּר וּבְתוּלָה וְטַף וְנָשִׁים תַּהַרְגוּ לְמַשְׁחִית
וְעַל־כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־עָלָיו הַתָּו אַל־תִּגַּשׁוּ וּמִמִּקְדָּשִׁי תָּחֵלּוּ
וַיָּחֵלּוּ בָּאֲנָשִׁים הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר לִפְנֵי הַבָּיִת׃

6. zaqen bachur ub'thulah w'taph w'nashim tahar'gu l'mash'chith w'`al-kal-'ish 'asher-`alayu hataw 'al-tigashu umimiq'dashi tachelu wayachelu ba'anashim haz'qenim 'asher liph'ney habayith.

Eze9:6 Slay old men, choice men, maidens, little children, and women; to destruction.
but to every man who has on him the mark, do not come near. And you shall begin from My sanctuary.
And they began with the old men who were before the house.

‹6› πρεσβύτερον καὶ νεανίσκον καὶ παρθένον καὶ νήπια καὶ γυναῖκας ἀποκτείνατε εἰς ἐξάλειψιν,
ἐπὶ δὲ πάντας, ἐφ᾽ οὓς ἐστιν τὸ σημεῖον, μὴ ἐγγίσητε· καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου ἄρξασθε.
καὶ ἤρξαντο ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῶν πρεσβυτέρων, οἳ ἦσαν ἔσω ἐν τῷ οἴκῳ.

6 presbyteron kai neaniskon kai parthenon kai nēpia kai gynaikas apokteinate eis exaleipsin,
An older man, and a young man, and a virgin, and infants, and women – kill unto wiping out!
epi de pantas, eph' hous estin to sēmeion, mē eggisēte; kai apo tōn hagiōn mou arxasthe.
But upon all upon whom there is the sign, you should not approach.
And from my holy places begin!
kai ērxanto apo tōn andrōn tōn presbyterōn, hoi ēsan esō en tō̧ oikō̧.
And they began with the men of the elders who were inside in the house.

---

7 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤈𐤌𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤇𐤋𐤋𐤉𐤌 𐤑𐤀𐤅
𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤅𐤄𐤊𐤅 𐤁𐤏𐤉𐤓:

ז וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם טַמְּאוּ אֶת־הַבַּיִת וּמַלְאוּ אֶת־הַחֲצֵרוֹת חֲלָלִים צֵאוּ
וְיָצְאוּ וְהִכּוּ בָעִיר׃

7. wayo'mer 'aleyhem tam'u 'eth-habayith
umal'u 'eth-hachatseroth chalalim tse'u w'yats'u w'hiku ba`ir.

Eze9:7 And He said to them, Defile the house and fill the courts with the slain.
Go out! Thus they went out and killed in the city.

‹7› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Μιάνατε τὸν οἶκον
καὶ πλήσατε τὰς ὁδοὺς νεκρῶν ἐκπορευόμενοι καὶ κόπτετε.

7 kai eipen pros autous Mianate ton oikon kai plēsate tas hodous nekrōn ekporeuomenoi kai koptete.
And he said to them, Defile the house, and fill the ways of the dead,

and the ones going forth smite!

---

8 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤄𐤊𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤍𐤀𐤔𐤀𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤐𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤆𐤏𐤒
𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤄𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤌𐤔𐤇𐤉𐤕 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤔𐤀𐤓𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤁𐤔𐤐𐤊𐤊 𐤀𐤕-𐤇𐤌𐤕𐤊 𐤏𐤋-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

חוַיְהִי כְּהַכּוֹתָם וְנֵאשֲׁאַר אֲנִי וָאֶפְּלָה עַל־פָּנַי וָאֶזְעַק
וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הֲמַשְׁחִית אַתָּה אֵת כָּל־שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל
בְּשָׁפְכְּךָ אֶת־חֲמָתְךָ עַל־יְרוּשָׁלָם׃

8. way'hi k'hakotham w'ne'sha'ar 'ani wa'ep'lah `al-panay wa'ez'`aq
wa'omar 'ahah 'Adonay Yahúwah hamash'chith 'atah 'eth kal-sh'erith Yis'ra'El
b'shaph'k'ak 'eth-chamath'ak `al-Y'rushalam.

Eze9:8 And it was, as they struck and I remained;
I fell on my face and cried out saying, Alas, Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄!
Are You destroying the whole remnant of Yisrael by pouring out Your wrath on Yerushalam?

‹8› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κόπτειν αὐτοὺς καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ ἀνεβόησα
καὶ εἶπα Οἴμμοι, κύριε, ἐξαλείφεις σὺ τοὺς καταλοίπους τοῦ Ισραηλ
ἐν τῷ ἐκχέαι σε τὸν θυμόν σου ἐπὶ Ιερουσαλημ;

8 kai egeneto en tō koptein autous kai piptō epi prosōpon mou kai aneboēsa kai eipa Oimmoi,
And it came to pass in their smiting, that I fell upon my face, and I yelled out, and said, Alas,
kyrie, exaleipheis sy tous kataloipous tou Israēl en tō ekcheai se ton thymon sou epi Ierousalēm?
O YHWH, do you wipe away the remnant of Israel
in the pouring out of your rage upon Jerusalem?

---

9 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤏𐤅𐤍 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤁𐤌𐤀𐤃 𐤌𐤀𐤃
𐤅𐤕𐤌𐤋𐤀 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤃𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤌𐤈𐤄
𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤏𐤆𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤀𐤄:

טוַיֹּאמֶר אֵלַי עֲוֹן בֵּית־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה גָּדוֹל בִּמְאֹד מְאֹד
וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ דָּמִים וְהָעִיר מָלְאָה מֻטֶּה
כִּי אָמְרוּ עָזַב יְהוָה אֶת־הָאָרֶץ וְאֵין יְהוָה רֹאֶה׃

9. wayo'mer 'elay `awon beyth-Yis'ra'El wiYahudah gadol bim'od m'od watimale' ha'arets damim
w'ha`ir mal'ah muteh ki 'am'ru `azab Yahúwah 'eth-ha'arets w'eyn Yahúwah ro'eh.

Eze9:9 Then He said to me, The iniquity of the house of Yisrael and Yahudah is very, very great,
and the land is filled with blood and the city is full of perversion;
for they say, 𐤉𐤄𐤅𐤄 has forsaken the land, and 𐤉𐤄𐤅𐤄 does not see!

‹9› καὶ εἶπεν πρός με Ἀδικία τοῦ οἴκου Ισραηλ καὶ Ιουδα μεμεγάλυνται σφόδρα σφόδρα,
ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ λαῶν πολλῶν, καὶ ἡ πόλις ἐπλήσθη ἀδικίας καὶ ἀκαθαρσίας·
ὅτι εἶπαν Ἐγκαταλέλοιπεν κύριος τὴν γῆν, οὐκ ἐφορᾷ ὁ κύριος.

9 kai eipen pros me Adikia tou oikou Israēl kai Iouda memegalyntai sphodra sphodra,
And he said to me, The iniquity of the house of Israel
and Judah has been magnified very exceedingly.
hoti eplēsthē hē gē laōn pollōn, kai hē polis eplēsthē adikias kai akatharsias;
For was filled the land peoples of many, and the city was filled with iniquity and uncleanness.

hoti eipan Egkataleloipen kyrios tēn gēn, ouk ephorą ho kyrios.
For they say, YHWH has abandoned the earth, does not inspect it YHWH.

---

10 𐤅𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤀-𐤕𐤇𐤅𐤎 𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤇𐤌𐤋 𐤃𐤓𐤊𐤌 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤌 𐤍𐤕𐤕𐤉:

י וְגַם־אֲנִי לֹא־תָחוֹס עֵינִי וְלֹא אֶחְמֹל דַּרְכָּם בְּרֹאשָׁם נָתָתִּי׃

10. w'gam-'ani lo'-thachos `eyni w'lo' 'ech'mol dar'kam b'ro'sham nathati.

Eze9:10 And even I, My eye shall have no pity nor shall I spare,
but I shall bring their way upon their heads.

‹10› καὶ οὐ φείσεταί μου ὁ ὀφθαλμός, οὐδὲ μὴ ἐλεήσω·
τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα.

10 kai ou pheisetai mou ho ophthalmos, oude mē eleēsō; tas hodous autōn eis kephalas autōn dedōka.
And shall not spare my eye, nor shall I show mercy.
their ways against their heads I have imputed.

---

11 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤁𐤔 𐤄𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤒𐤎𐤕 𐤁𐤌𐤕𐤍𐤉𐤅 𐤌𐤔𐤉𐤁
𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤉𐤕𐤍𐤉:

יא וְהִנֵּה הָאִישׁ לְבֻשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר הַקֶּסֶת בְּמָתְנָיו מֵשִׁיב
דָּבָר לֵאמֹר עָשִׂיתִי כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָנִי׃ ס

11. w'hinneh ha'ish l'bush habadim 'asher haqeseth b'math'nayu
meshib dabar le'mor `asithi ka'asher tsiuithani.

Eze9:11 Then behold, the man clothed in linen at who had the ink horn at his loins,
reported the matter, saying, I have done just as You have commanded me.

‹11› καὶ ἰδοὺ ὁ ἀνὴρ ὁ ἐνδεδυκὼς τὸν ποδήρη καὶ ἐζωσμένος τῇ ζώνῃ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ
καὶ ἀπεκρίνατο λέγων Πεποίηκα καθὼς ἐνετείλω μοι.

11 kai idou ho anēr ho endedykōs ton podērē kai ezōsmenos tę̄ zōnę̄ tēn osphyn autou
And behold, the man, the one being clothed with the foot length robe,
and having tied around the belt his loin,

kai apekrinato legōn Pepoiēka kathōs eneteilō moi.
even answered saying, I have done as you gave charge to me.

Chapter 10

Eze10:1 𐤅𐤀𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤓𐤒𐤉𐤏
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤊𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤊𐤀𐤁𐤍 𐤎𐤐𐤉𐤓 𐤊𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤃𐤌𐤅𐤕 𐤊𐤎𐤀 𐤍𐤓𐤀𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌:

א וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה אֶל־הָרָקִיעַ
אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הַכְּרֻבִים כְּאֶבֶן סַפִּיר כְּמַרְאֵה דְּמוּת כִּסֵּא נִרְאָה עֲלֵיהֶם׃

1. wa'er'eh w'hinneh 'el-haraqi`a 'asher `al-ro'sh hak'rubim k'eben sapir
k'mar'eh d'muth kise' nir'ah `aleyhem.

Eze10:1 Then I looked, and behold, in the expanse
that was over the heads of the cherubim, like a sapphire stone,
like the appearance of the form of a throne, appeared above them.

‹10:1› Καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἐπάνω τοῦ στερεώματος τοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς τῶν χερουβιν ὡς λίθος σαπφείρου ὁμοίωμα θρόνου ἐπ’ αὐτῶν.

1 Kai eidon kai idou epanō tou stereōmatos tou hyper kephalēs tōn cheroubin
And I beheld, and behold, upon the firmament above the head of the cherubim

hōs lithos sappheirou homoiōma thronou ep’ autōn.
was stone of sapphire a likeness of a throne over them.

---

2 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤁𐤔 𐤄𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤍𐤅𐤕
𐤋𐤂𐤋𐤂𐤋 𐤀𐤋-𐤕𐤇𐤕 𐤋𐤊𐤓𐤅𐤁 𐤅𐤌𐤋𐤀 𐤇𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤂𐤇𐤋𐤉-𐤀𐤔 𐤌𐤁𐤉𐤍𐤅𐤕 𐤋𐤊𐤓𐤁𐤉𐤌
𐤅𐤆𐤓𐤒 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉:

ב וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִישׁ לְבֻשׁ הַבַּדִּים וַיֹּאמֶר בֹּא אֶל־בֵּינוֹת
לַגַּלְגַּל אֶל־תַּחַת לַכְּרוּב וּמַלֵּא חָפְנֶיךָ גַחֲלֵי־אֵשׁ מִבֵּינוֹת לַכְּרֻבִים
וּזְרֹק עַל־הָעִיר וַיָּבֹא לְעֵינָי׃

2. wayo’mer ‘el-ha’ish l’bush habadim
wayo’mer bo’ ‘el-beynoth lagal’gal ‘el-tachath lak’rub umale’ chaph’neyak
gachaley-‘esh mibeynoth lak’rubim uz’roq `al-ha`ir wayabo’ l’`eynay.

Eze10:2 And He spoke to the man clothed in linen and said,
Go in among the wheels under the cherub
and fill your hands with coals of fire from between the cherubim
and scatter them over the city. And he entered in my sight.

‹2› καὶ εἶπεν πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἐνδεδυκότα τὴν στολήν Εἴσελθε εἰς τὸ μέσον τῶν τροχῶν τῶν ὑποκάτω τῶν χερουβιν καὶ πλῆσον τὰς δράκας σου ἀνθράκων πυρὸς ἐκ μέσου τῶν χερουβιν καὶ διασκόρπισον ἐπὶ τὴν πόλιν· καὶ εἰσῆλθεν ἐνώπιόν μου.

2 kai eipen pros ton andra ton endedykota tēn stolēn Eiselthe eis to meson
And he said to the man clothed by the robe, Enter into the midst of

tōn trochōn tōn hypokatō tōn cheroubin kai plēson tas drakas sou anthrakōn pyros
the wheels, of the ones underneath the cherubim, and fill your hands of coals of fire

ek mesou tōn cheroubin kai diaskorpison epi tēn polin; kai eisēlthen enōpion mou.
from out of the midst of the cherubim, and scatter them upon the city!
And he entered before me.

---

3 𐤅𐤄𐤊𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤌𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤁𐤁𐤀𐤅 𐤄𐤀𐤉𐤔
𐤅𐤄𐤏𐤍𐤍 𐤌𐤋𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤄𐤐𐤍𐤉𐤌𐤉𐤕:

ג וְהַכְּרֻבִים עֹמְדִים מִימִין לַבַּיִת בְּבֹאוֹ הָאִישׁ
וְהֶעָנָן מָלֵא אֶת־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית׃

3. w’hak’rubim `om’dim mimin labayith b’bo’o ha’ish w’he`anan male’ ‘eth-hechatser hap’nimith.

Eze10:3 Now the cherubim were standing on the right side of the house
when the man entered, and the cloud filled the inner court.

‹3› καὶ τὰ χερουβιν εἱστήκει ἐκ δεξιῶν τοῦ οἴκου ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν ἄνδρα, καὶ ἡ νεφέλη ἔπλησεν τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν.

3 kai ta cheroubin heistēkei ek dexiōn tou oikou en tǭ eisporeuesthai ton andra,
And the cherubim stood at the right of the house, in the entering of the man.

kai hē nephelē eplēsen tēn aulēn tēn esōteran.

And the cloud filled the courtyard inner.

---

4 𐤅𐤉𐤓𐤌 𐤊𐤁𐤅𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤏𐤋 𐤄𐤊𐤓𐤅𐤁 𐤏𐤋 𐤌𐤐𐤕𐤍 𐤄𐤁𐤉𐤕
𐤅𐤉𐤌𐤋𐤀 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤍𐤍 𐤅𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤍𐤂𐤄 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ד וַיָּרָם כְּבוֹד־יְהוָה מֵעַל הַכְּרוּב עַל מִפְתַּן הַבָּיִת
וַיִּמָּלֵא הַבַּיִת אֶת־הֶעָנָן וְהֶחָצֵר מָלְאָה אֶת־נֹגַהּ כְּבוֹד יְהוָה׃

4. wayaram k'bod-Yahúwah me`al hak'rub `al miph'tan habayith
wayimale' habayith 'eth-he`anan w'hechatser mal'ah 'eth-nogah k'bod Yahúwah.

Eze10:4 Then the glory of 𐤉𐤄𐤅𐤄 went up from the cherub
to the threshold of the house, and the house was filled with the cloud
and the court was filled with the brightness of the glory of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹4› καὶ ἀπῆρεν ἡ δόξα κυρίου ἀπὸ τῶν χερουβιν εἰς τὸ αἴθριον τοῦ οἴκου,
καὶ ἔπλησεν τὸν οἶκον ἡ νεφέλη, καὶ ἡ αὐλὴ ἐπλήσθη τοῦ φέγγους τῆς δόξης κυρίου·

4 kai apēren hē doxa kyriou apo tōn cheroubin eis to aithrion tou oikou,

And departed the glory of YHWH from the cherubim into the open air of the house.

kai eplēsen ton oikon hē nephelē, kai hē aulē eplēsthē tou pheggous tēs doxēs kyriou;

And was filled the house with the cloud,
and the courtyard was filled of the brightness of the glory of YHWH.

---

5 𐤅𐤒𐤅𐤋 𐤊𐤍𐤐𐤉 𐤄𐤊𐤓𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤍𐤔𐤌𐤏 𐤏𐤃-𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤄𐤇𐤉𐤑𐤍𐤄 𐤊𐤒𐤅𐤋 𐤀𐤋-𐤔𐤃𐤉 𐤁𐤃𐤁𐤓𐤅:

ה וְקוֹל כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים נִשְׁמַע עַד־הֶחָצֵר הַחִיצֹנָה כְּקוֹל אֵל־שַׁדַּי בְּדַבְּרוֹ׃

5. w'qol kan'phey hak'rubim nish'ma` `ad-hechatser hachitsonah k'qol 'El-shadday b'dab'ro.

Eze10:5 And the sound of the wings of the cherubim was heard
unto the outer court, like the voice of El Shaddai when He speaks.

‹5› καὶ φωνὴ τῶν πτερύγων τῶν χερουβιν ἠκούετο
ἕως τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας ὡς φωνὴ θεοῦ Σαδδαι λαλοῦντος.

5 kai phōnē tōn pterygōn tōn cheroubin ēkoueto

And the sound of the wings of the cherubim was heard

heōs tēs aulēs tēs exōteras hōs phōnē theou Saddai lalountos.

unto courtyard the outer, as the sound of El Saddai speaking.

---

6 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤑𐤅𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤁𐤔-𐤄𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤇 𐤀𐤔
𐤌𐤁𐤉𐤍𐤅𐤕 𐤋𐤂𐤋𐤂𐤋 𐤌𐤁𐤉𐤍𐤅𐤕 𐤋𐤊𐤓𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤀𐤑𐤋 𐤄𐤀𐤅𐤐𐤍:

ו וַיְהִי בְּצַוֺּתוֹ אֶת־הָאִישׁ לְבֻשׁ־הַבַּדִּים לֵאמֹר קַח אֵשׁ
מִבֵּינוֹת לַגַּלְגַּל מִבֵּינוֹת לַכְּרוּבִים וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד אֵצֶל הָאוֹפָן׃

6. way'hi b'tsauotho 'eth-ha'ish l'bush-habadim le'mor qach 'esh mibeynoth
lagal'gal mibeynoth lak'rubim wayabo' waya`amod 'etsel ha'ophan.

Eze10:6 It came about when He commanded the man clothed in linen, saying,
Take fire from between the wheels, from between the cherubim, he entered and stood beside a wheel.

‹6› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐντέλλεσθαι αὐτὸν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνδεδυκότι
τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν λέγων Λαβὲ πῦρ ἐκ μέσου τῶν τροχῶν ἐκ μέσου τῶν χερουβιν,

καὶ εἰσῆλθεν καὶ ἔστη ἐχόμενος τῶν τροχῶν,
6 kai egeneto en tō̧ entellesthai auton tō̧ andri tō̧ endedykoti tēn stolēn
And it came to pass in his giving charge to the man, to the one being clothed in the robe
tēn hagian legōn Labe pyr ek mesou tōn trochōn ek mesou tōn cheroubin,
holy, saying, Take fire from between the wheels, from between the cherubim!
kai eisēlthen kai estē echomenos tōn trochōn,
And he entered and stood next to the wheels.

𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤄𐤊𐤓𐤅𐤁 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤅 𐤌𐤁𐤉𐤍𐤅𐤕 𐤋𐤊𐤓𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤔 7
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤍𐤅𐤕 𐤄𐤊𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤀 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤀𐤋-𐤇𐤐𐤍𐤉 𐤋𐤁𐤔 𐤄𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤅𐤉𐤑𐤀:
זוַיִּשְׁלַח הַכְּרוּב אֶת־יָדוֹ מִבֵּינוֹת לַכְּרוּבִים אֶל־הָאֵשׁ
אֲשֶׁר בֵּינוֹת הַכְּרֻבִים וַיִּשָּׂא וַיִּתֵּן אֶל־חָפְנֵי לְבֻשׁ הַבַּדִּים וַיִּקַּח וַיֵּצֵא׃
7. wayish'lach hak'rub 'eth-yado mibeynoth lak'rubim 'el-ha'esh 'asher beynoth hak'rubim wayisa' wayiten 'el-chaph'ney l'bush habadim wayiqach wayetse'.

Eze10:7 Then the cherub stretched out his hand from between the cherubim
to the fire which was between the cherubim, took some
and put it into the hands of the one clothed in linen, who took it and went out.

‹7› καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς μέσον τοῦ πυρὸς τοῦ ὄντος ἐν μέσῳ τῶν χερουβιν καὶ ἔλαβεν καὶ ἔδωκεν εἰς τὰς χεῖρας τοῦ ἐνδεδυκότος τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν, καὶ ἔλαβεν καὶ ἐξῆλθεν.
7 kai exeteinen tēn cheira autou eis meson tou pyros tou ontos
And stretched forth his hand into the midst of the fire, of the one being
en mesō̧ tōn cheroubin kai elaben kai edōken
in the midst of the cherubim. And he took, and put it
eis tas cheiras tou endedykotos tēn stolēn tēn hagian, kai elaben kai exēlthen.
unto the hands of the one being clothed by the robe holy. And he took it and came forth.

𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤋𐤊𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤕𐤁𐤍𐤉𐤕 𐤉𐤃-𐤀𐤃𐤌 𐤕𐤇𐤕 𐤊𐤍𐤐𐤉𐤄𐤌: 8
חוַיֵּרָא לַכְּרֻבִים תַּבְנִית יַד־אָדָם תַּחַת כַּנְפֵיהֶם׃
8. wayera' lak'rubim tab'nith yad-'adam tachath kan'pheyhem.

Eze10:8 And the cherubim appeared to have the form of a man's hand under their wings.

‹8› καὶ εἶδον τὰ χερουβιν, ὁμοίωμα χειρῶν ἀνθρώπων ὑποκάτωθεν τῶν πτερύγων αὐτῶν.
8 kai eidon ta cheroubin, homoiōma cheirōn anthrōpōn hypokatōthen tōn pterygōn autōn.
And I beheld the cherubim having likenesses of the hands of men from beneath their wings.

𐤅𐤀𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤀𐤅𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤑𐤋 𐤄𐤊𐤓𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤅𐤐𐤍 9
𐤀𐤇𐤃 𐤀𐤑𐤋 𐤄𐤊𐤓𐤅𐤁 𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤀𐤅𐤐𐤍 𐤀𐤇𐤃 𐤀𐤑𐤋 𐤄𐤊𐤓𐤅𐤁 𐤀𐤇𐤃
𐤅𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤄𐤀𐤅𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤊𐤏𐤉𐤍 𐤀𐤁𐤍 𐤕𐤓𐤔𐤉𐤔:
טוָאֶרְאֶה וְהִנֵּה אַרְבָּעָה אוֹפַנִּים אֵצֶל הַכְּרוּבִים אוֹפַן אֶחָד
אֵצֶל הַכְּרוּב אֶחָד וְאוֹפַן אֶחָד אֵצֶל הַכְּרוּב אֶחָד
וּמַרְאֵה הָאוֹפַנִּים כְּעֵין אֶבֶן תַּרְשִׁישׁ׃
9. wa'er'eh w'hinneh 'ar'ba`ah 'ophanim 'etsel hak'rubim
'ophan 'echad 'etsel hak'rub 'echad w'ophan 'echad 'etsel hak'rub 'echad

umar'eh ha'ophanim k'`eyn 'eben Tar'shish.

Eze10:9 Then I looked, and behold, four wheels beside the cherubim, one wheel beside each cherub; and the appearance of the wheels was like the gleam of a Tarshish stone.

‹9› καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ τροχοὶ τέσσαρες εἱστήκεισαν ἐχόμενοι τῶν χερουβιν, τροχὸς εἷς ἐχόμενος χερουβ ἑνός, καὶ ἡ ὄψις τῶν τροχῶν ὡς ὄψις λίθου ἄνθρακος.

9 kai eidon kai idou trochoi tessares heistēkeisan echomenoi tōn cheroubin, trochos
And I beheld, and behold, four wheels stood next to the cherubim, wheel
heis echomenos cheroub henos, kai hē opsis tōn trochōn hōs opsis lithou anthrakos.
one being next to cherub one, and the appearance of the wheels was
as the appearance stone of carbuncle.

---

10 ומראיהם דמות אחד לארבעתם כאשר יהיה האופן בתוך האופן:

י וּמַרְאֵיהֶם דְּמוּת אֶחָד לְאַרְבַּעְתָּם כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה הָאוֹפַן בְּתוֹךְ הָאוֹפָן׃

10. umar'eyhem d'muth 'echad l'ar'ba`'tam
ka'asher yih'yeh ha'ophan b'thok ha'ophan.

Eze10:10 And their appearance was like one, the four of them; as if one wheel were in the midst of a wheel.

‹10› καὶ ἡ ὄψις αὐτῶν ὁμοίωμα ἓν τοῖς τέσσαρσιν, ὃν τρόπον ὅταν ᾖ τροχὸς ἐν μέσῳ τροχοῦ.

10 kai hē opsis autōn homoiōma hen tois tessarsin,
And their appearance was as the likeness one to the four,
hon tropon hotan ȩ̄ trochos en mesō̧ trochou.
in which manner whenever might be a wheel in the midst of a wheel.

---

11 בלכתם אל-ארבעת רבעיהם ילכו לא יסבו בלכתם
כי המקום אשר-יפנה הראש אחריו ילכו לא יסבו בלכתם:

יא בְּלֶכְתָּם אֶל־אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶם יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּם
כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִפְנֶה הָרֹאשׁ אַחֲרָיו יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּם׃

11. b'lek'tam 'el-'ar'ba`ath rib'`eyhem yeleku lo' yisabu b'lek'tam ki hamaqom 'asher-yiph'neh haro'sh 'acharayu yeleku lo' yisabu b'lek'tam.

Eze10:11 In their going on on their four sides they went. They did not turn in their going; for to the place where the head faces, after it they went. They did not turn in their going.

‹11› ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ εἰς τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν ἐπορεύοντο,
οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτά, ὅτι εἰς ὃν ἂν τόπον ἐπέβλεψεν ἡ ἀρχὴ ἡ μία,
ἐπορεύοντο καὶ οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτά.

11 en tō̧ poreuesthai auta eis ta tessara merē autōn eporeuonto,
In their going in four parts their they went;
ouk epestrephon en tō̧ poreuesthai auta, hoti eis hon an topon epeblepsen
they did not turn in their going. For unto which ever place looked
hē archē hē mia, eporeuonto kai ouk epestrephon en tō̧ poreuesthai auta.
the head one they went, and they did not turn in their going.

---

12 וכל-בשרם וגבהם וידיהם וכנפיהם
והאופנים מלאים עינים סביב לארבעתם אופניהם:

יב וְכָל־בְּשָׂרָם וְגַבֵּהֶם וִידֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם
וְהָאוֹפַנִּים מְלֵאִים עֵינַיִם סָבִיב לְאַרְבַּעְתָּם אוֹפַנֵּיהֶם:

12. w'kal-b'saram w'gabehem wideyhem w'kan'pheyhem
w'ha'ophanim m'le'im `eynayim sabib l'ar'ba`'tam 'ophaneyhem.

Eze10:12 And all their flesh, and their backs, their hands, and their wings
and the wheels were full of eyes all around, their wheels which the four of them had.

‹12› καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν καὶ αἱ χεῖρες αὐτῶν καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν
καὶ οἱ τροχοὶ πλήρεις ὀφθαλμῶν κυκλόθεν τοῖς τέσσαρσιν τροχοῖς αὐτῶν·

12 kai hoi nōtoi autōn kai hai cheires autōn kai hai pteryges autōn
And their backs, and their hands, and their wings,
kai hoi trochoi plēreis ophthalmōn kyklothen tois tessarsin trochois autōn;
and the wheels were full of eyes round about to the four wheels of them.

---

13 𐤋𐤀𐤅𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤌 𐤒𐤅𐤓𐤀 𐤄𐤂𐤋𐤂𐤋 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉:
יג לָאוֹפַנִּים לָהֶם קוֹרָא הַגַּלְגַּל בְּאָזְנָי:

13. la'ophanim lahem qora' haGal'gal b'az'nay.

Eze10:13 As for the wheels it was cried to them in my hearing, Whirling wheel!

‹13› τοῖς δὲ τροχοῖς τούτοις ἐπεκλήθη Γελγελ ἀκούοντός μου·

13 tois de trochois toutois epeklēthē Gelgel akouontos mou;
And these wheels were called Gelgel in my hearing.

---

14 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤇𐤃 𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤊𐤓𐤅𐤁 𐤅𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤔𐤍𐤉 𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌
𐤅𐤄𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉 𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤓𐤉𐤄 𐤅𐤄𐤓𐤁𐤉𐤏𐤉 𐤐𐤍𐤉-𐤍𐤔𐤓:
יד וְאַרְבָּעָה פָנִים לְאֶחָד פְּנֵי הָאֶחָד פְּנֵי הַכְּרוּב וּפְנֵי הַשֵּׁנִי פְּנֵי אָדָם
וְהַשְּׁלִישִׁי פְּנֵי אַרְיֵה וְהָרְבִיעִי פְּנֵי־נָשֶׁר:

14. w'ar'ba`ah phanim l'echad p'ney ha'echad p'ney hak'rub uph'ney hasheni p'ney 'adam
w'hash'lishi p'ney 'ar'yeh w'har'bi`i p'ney-nasher.

Eze10:14 And four faces were to each. The first face was the face of a cherub,
the second face was the face of a man, the third the face of a lion, and the fourth the face of an eagle.

---

15 𐤅𐤉𐤓𐤌𐤅 𐤄𐤊𐤓𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤀 𐤄𐤇𐤉𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤍𐤄𐤓-𐤊𐤁𐤓:
טו וַיֵּרֹמּוּ הַכְּרוּבִים הִיא הַחַיָּה אֲשֶׁר רָאִיתִי בִּנְהַר־כְּבָר:

15. wayeromu hak'rubim hi' hachayah 'asher ra'ithi bin'har-K'bar.

Eze10:15 Then the cherubim rose up. This is the living creature that I saw by the river Chebar.

‹15› καὶ ἦραν τὰ χερουβιν. τοῦτο τὸ ζῷον, ὃ εἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ.

15 kai ēran ta cheroubin. touto to zōon, ho eidon epi tou potamou tou Chobar.
And departed the cherubim. This is the living creature which I saw by the river Chebar.

---

16 𐤅𐤁𐤋𐤊𐤕 𐤄𐤊𐤓𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤄𐤀𐤅𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤑𐤋𐤌 𐤅𐤁𐤔𐤀𐤕 𐤄𐤊𐤓𐤅𐤁𐤉𐤌
𐤀𐤕-𐤊𐤍𐤐𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤓𐤅𐤌 𐤌𐤏𐤋 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤀-𐤉𐤎𐤁𐤅 𐤄𐤀𐤅𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤂𐤌-𐤄𐤌 𐤌𐤀𐤑𐤋𐤌:

טז וּבְלֶכֶת הַכְּרוּבִים יֵלְכוּ הָאוֹפַנִּים אֶצְלָם וּבִשְׂאֵת הַכְּרוּבִים
אֶת־כַּנְפֵיהֶם לָרוּם מֵעַל הָאָרֶץ לֹא־יִסַּבּוּ הָאוֹפַנִּים גַּם־הֵם מֵאֶצְלָם׃

**16. ub'leketh hak'rubim yel'ku ha'ophanim 'ets'lam ubis'eth hak'rubim
'eth-kan'pheyhem larum me`al ha'arets lo'-yisabu ha'ophanim gam-hem me'ets'lam.**

Eze10:16 And in the going of the cherubim, the wheels went beside them; and when the cherubim
lifted up their wings to rise from the ground, the wheels did not turn, also they from beside them.

‹16› καὶ ἐν τῷ πορεύεσθαι τὰ χερουβιν ἐπορεύοντο οἱ τροχοί, καὶ οὗτοι ἐχόμενοι αὐτῶν·
καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὰ χερουβιν τὰς πτέρυγας αὐτῶν τοῦ μετεωρίζεσθαι
ἀπὸ τῆς γῆς οὐκ ἐπέστρεφον οἱ τροχοὶ αὐτῶν·

16 kai en tō poreuesthai ta cheroubin eporeuonto hoi trochoi,
And in the going cherubim, went the wheels,
kai houtoi echomenoi autōn; kai en tō exairein ta cheroubin tas pterygas autōn
and these were next to them. And in the lifting away of the cherubim, of their wings
tou meteōrizesthai apo tēs gēs ouk epestrephon hoi trochoi autōn;
to raise up on high from the earth, did not turn their wheels.

---

17 𐤁𐤏𐤌𐤃𐤌 𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤅𐤁𐤓𐤅𐤌𐤌 𐤉𐤓𐤅𐤌𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤊𐤉 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤇𐤉𐤄 𐤁𐤄𐤌:
יז בְּעָמְדָם יַעֲמֹדוּ וּבְרוֹמָם יֵרוֹמּוּ אוֹתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּהֶם׃

17. b'`am'dam ya`amodu ub'romam yeromu 'otham ki ruach hachayah bahem.

Eze10:17 When they stood still, these stood still; and when they rose,
these also lifted up for themselves with them. For the spirit of the living creature was in them.

‹17› ἐν τῷ ἑστάναι αὐτὰ εἱστήκεισαν καὶ ἐν τῷ μετεωρίζεσθαι αὐτὰ ἐμετεωρίζοντο μετ᾽ αὐτῶν,
διότι πνεῦμα ζωῆς ἐν αὐτοῖς ἦν.

17 en tō hestanai auta heistēkeisan kai en tō meteōrizesthai auta
In their standing, they stood; and in their rising up on high,
emeteōrizonto met' autōn, dioti pneuma zōēs en autois ēn.
they rose up on high with them; because spirit of life was in them.

---

18 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤏𐤋 𐤌𐤐𐤕𐤍 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤏𐤋-𐤄𐤊𐤓𐤅𐤁𐤉𐤌:
יח וַיֵּצֵא כְּבוֹד יְהוָה מֵעַל מִפְתַּן הַבָּיִת וַיַּעֲמֹד עַל־הַכְּרוּבִים׃

18. wayetse' k'bod Yahúwah me`al miph'tan habayith waya`amod `al-hak'rubim.

Eze10:18 Then the glory of 𐤉𐤄𐤅𐤄 departed from the threshold of the house
and stood over the cherubim.

‹18› καὶ ἐξῆλθεν δόξα κυρίου ἀπὸ τοῦ οἴκου καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὰ χερουβιν,

18 kai exēlthen doxa kyriou apo tou oikou kai epebē epi ta cheroubin,
And went forth the glory of YHWH from the house, and mounted upon the cherubim.

---

19 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤄𐤊𐤓𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤊𐤍𐤐𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤅𐤌𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤁𐤑𐤀𐤕𐤌
𐤅𐤄𐤀𐤅𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤌𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤐𐤕𐤇 𐤔𐤏𐤓 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤒𐤃𐤌𐤅𐤍𐤉
𐤅𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤀𐤋𐤄𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤋𐤌𐤏𐤋𐤄:
יט וַיִּשְׂאוּ הַכְּרוּבִים אֶת־כַּנְפֵיהֶם וַיֵּרוֹמּוּ מִן־הָאָרֶץ לְעֵינַי בְּצֵאתָם

וְהָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם וַיַּעֲמֹד פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־יְהוָה הַקַּדְמוֹנִי
וּכְבוֹד אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה׃

19. wayis'u hak'rubim 'eth-kan'pheyhem wayeromu min-ha'arets l'`eynay b'tse'tham
w'ha'ophanim l'`umatham waya`amod pethach sha`ar beyth-Yahúwah haqad'moni
uk'bod 'Elohey-Yis'ra'El `aleyhem mil'ma`'lah.

Eze10:19 And the cherubim lifted their wings and rose up from the earth in my sight.
When departed, the wheels also were beside them;
and they stood still at the entrance of the east gate of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and the glory of the El of Yisrael was over them from above.

‹19› καὶ ἀνέλαβον τὰ χερουβιν τὰς πτέρυγας αὐτῶν καὶ ἐμετεωρίσθησαν ἀπὸ τῆς γῆς ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτὰ καὶ οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι αὐτῶν καὶ ἔστησαν ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης οἴκου κυρίου τῆς ἀπέναντι, καὶ δόξα θεοῦ Ισραηλ ἦν ἐπ' αὐτῶν ὑπεράνω.

19 kai anelabon ta cheroubin tas pterygas autōn kai emeteōristhēsan apo tēs gēs
And lifted up the cherubim their wings, and rose up on high from the earth
enōpion emou en tō̧ exelthein auta kai hoi trochoi echomenoi autōn
before me, in their going forth, and the wheels were next to them.
kai estēsan epi ta prothyra tēs pylēs oikou kyriou tēs apenanti,
And they stood upon the thresholds of the gate of the house of YHWH, of the one before.
kai doxa theou Israēl ēn ep' autōn hyperanō.
And the glory of the El of Israel was upon them up above.

---

20 𐤄𐤉𐤀 𐤄𐤇𐤉𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤕𐤇𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤍𐤄𐤓-𐤊𐤁𐤓
𐤅𐤀𐤃𐤏 𐤊𐤉 𐤊𐤓𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤄:

כ הִיא הַחַיָּה אֲשֶׁר רָאִיתִי תַּחַת אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בִּנְהַר־כְּבָר
וָאֵדַע כִּי כְרוּבִים הֵמָּה׃

20. hi' hachayah 'asher ra'ithi tachath 'Elohey-Yis'ra'El bin'har-K'bar wa'eda` ki k'rubim hemah.

Eze10:20 This is the living creature that I saw beneath the El of Yisrael by the river Chebar;
so I knew that they were cherubim.

‹20› τοῦτο τὸ ζῷόν ἐστιν, ὃ εἶδον ὑποκάτω θεοῦ Ισραηλ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ, καὶ ἔγνων ὅτι χερουβιν ἐστίν.

20 touto to zō̧on estin, ho eidon hypokatō theou Israēl epi tou potamou tou Chobar,
This the living creature is which I saw underneath the El of Israel by the river Chebar;
kai egnōn hoti cheroubin estin.
and I knew that they are cherubim.

---

21 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤊𐤍𐤐𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤇𐤃
𐤅𐤃𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤃𐤉 𐤀𐤃𐤌 𐤕𐤇𐤕 𐤊𐤍𐤐𐤉𐤄𐤌:

כא אַרְבָּעָה אַרְבָּעָה פָנִים לְאֶחָד וְאַרְבַּע כְּנָפַיִם לְאֶחָד
וּדְמוּת יְדֵי אָדָם תַּחַת כַּנְפֵיהֶם׃

21. 'ar'ba`ah 'ar'ba`ah phanim l'echad w'ar'ba` k'naphayim l'echad
ud'muth y'dey 'adam tachath kan'pheyhem.

Eze10:21 Four, even four faces are to each; and four wings to each.

And the form of a man’s hands was under their wings.

‹21› τέσσαρα πρόσωπα τῷ ἑνί, καὶ ὀκτὼ πτέρυγες τῷ ἑνί,
καὶ ὁμοίωμα χειρῶν ἀνθρώπου ὑποκάτωθεν τῶν πτερύγων αὐτῶν.

21 tessara prosōpa tō̧ heni, kai oktō pteryges tō̧ heni,
Four faces to the one, and four wings to the one;
kai homoiōma cheirōn anthrōpou hypokatōthen tōn pterygōn autōn.
and having a likeness of hands of men from beneath their wings,

---

22 𐤅𐤃𐤌𐤅𐤕 𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤌𐤄 𐤄𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤏𐤋-𐤍𐤄𐤓-𐤊𐤁𐤓 𐤌𐤓𐤀𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤋-𐤏𐤁𐤓 𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤉𐤋𐤊𐤅:

כב וּדְמוּת פְּנֵיהֶם הֵמָּה הַפָּנִים אֲשֶׁר רָאִיתִי עַל־נְהַר־כְּבָר מַרְאֵיהֶם
וְאוֹתָם אִישׁ אֶל־עֵבֶר פָּנָיו יֵלֵכוּ׃

22. ud’muth p’neyhem hemah hapanim ‘asher ra’ithi `al-n’har-K’bar mar’eyhem
w’otham ‘ish ‘el-`eber panayu yeleku.

Eze10:22 And the likeness of their faces, they are the faces
that I saw by the river Chebar, their appearances, even theirs; each one went straight forward.

‹22› καὶ ὁμοίωσις τῶν προσώπων αὐτῶν, ταῦτα τὰ πρόσωπά ἐστιν, ἃ εἶδον ὑποκάτω τῆς δόξης
θεοῦ Ισραηλ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ, καὶ αὐτὰ ἕκαστον κατὰ πρόσωπον αὐτῶν ἐπορεύοντο.

22 kai homoiōsis tōn prosōpōn autōn, tauta ta prosōpa estin,
and the likeness of their faces – these the faces are
ha eidon hypokatō tēs doxēs theou Israēl epi tou potamou tou Chobar,
which I saw underneath the glory of the El of Israel by the river Chebar,
kai auta hekaston kata prosōpon autōn eporeuonto.
And these – each of them according to their face went.

Chapter 11

Eze11:1 𐤅𐤕𐤔𐤀 𐤀𐤕𐤉 𐤓𐤅𐤇 𐤅𐤕𐤁𐤀 𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤋-𐤔𐤏𐤓 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤒𐤃𐤌𐤅𐤍𐤉
𐤄𐤐𐤅𐤍𐤄 𐤒𐤃𐤉𐤌𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤐𐤕𐤇 𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤀𐤓𐤀𐤄
𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤀𐤆𐤍𐤉𐤄 𐤁𐤍-𐤏𐤆𐤓 𐤅𐤀𐤕-𐤐𐤋𐤈𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤁𐤍𐤉𐤄𐤅 𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤏𐤌:

א וַתִּשָּׂא אֹתִי רוּחַ וַתָּבֵא אֹתִי אֶל־שַׁעַר בֵּית־יְהוָה הַקַּדְמוֹנִי
הַפּוֹנֶה קָדִימָה וְהִנֵּה בְּפֶתַח הַשַּׁעַר עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אִישׁ וָאֶרְאֶה
בְתוֹכָם אֶת־יַאֲזַנְיָה בֶן־עַזֻּר וְאֶת־פְּלַטְיָהוּ בֶן־בְּנָיָהוּ שָׂרֵי הָעָם׃ פ

1. watisa’ ‘othi ruach watabe’ ‘othi ‘el-sha`ar beyth-Yahúwah haqad’moni haponeh qadimah
w’hinneh b’phethach hasha`ar `es’rim wachamishah ‘ish
wa’er’eh b’thokam ‘eth-Ya’azan’Yah ben-`Azur w’eth-P’lat’Yahu ben-B’naYahu sarey ha`am.

Eze11:1 And the Spirit lifted me up and brought me to the east gate of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄
which faced eastward. And behold, there were twenty-five men at the entrance of the gate,
and among them I saw Jaazaniah son of Azzur and Pelatiah son of Benaiah, leaders of the people.

‹11:1› Καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα καὶ ἤγαγέν με ἐπὶ τὴν πύλην τοῦ οἴκου κυρίου
τὴν κατέναντι τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολάς· καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τῶν προθύρων τῆς πύλης ὡς εἴκοσι
καὶ πέντε ἄνδρες, καὶ εἶδον ἐν μέσῳ αὐτῶν τὸν Ιεζονιαν τὸν τοῦ Εζερ

καὶ Φαλτιαν τὸν τοῦ Βαναιου τοὺς ἀφηγουμένους τοῦ λαοῦ.

1 Kai anelaben me pneuma kai ēgagen me epi tēn pylēn tou oikou kyriou tēn katenanti tēn blepousan
And took me up spirit, and led me unto the gate of the house of YHWH,
the one over against the one looking

kata anatolas; kai idou epi tōn prothyrōn tēs pylēs hōs eikosi kai pente andres, kai eidon
according to the east. And behold, upon the threshold of the gate were
about twenty and five men. And I saw

en mesǭ autōn ton Iezonian ton tou Ezer kai Phaltian ton tou Banaiou tous aphēgoumenous tou laou.
in the midst of them Jaazaniah the son of Azur, and Pelatiah the son of Benaiah,
the ones guiding the people.

---

2 ויאמר אלי בן-אדם אלה האנשים החשבים און
והיעצים עצת-רע בעיר הזאת:

ב וַיֹּאמֶר אֵלָי בֶּן־אָדָם אֵלֶּה הָאֲנָשִׁים הַחֹשְׁבִים אָוֶן
וְהַיֹּעֲצִים עֲצַת־רָע בָּעִיר הַזֹּאת׃

2. wayo'mer 'elay ben-'adam 'eleh ha'anashim hachosh'bim 'awen
w'hayo`atsim `atsath-ra` ba`ir hazo'th.

Eze11:2 He said to me, Son of man, these are the men who devise iniquity and give evil advice in this city,

‹2› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, οὗτοι οἱ ἄνδρες οἱ λογιζόμενοι μάταια
καὶ βουλευόμενοι βουλὴν πονηρὰν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ

2 kai eipen kyrios pros me Huie anthrōpou, houtoi hoi andres hoi logizomenoi mataia
And YHWH said to me, O son of man, these are the men considering vain things,

kai bouleuomenoi boulēn ponēran en tę̄ polei tautę̄
and deliberating counsel evil in this city.

---

3 האמרים לא בקרוב בנות בתים היא הסיר ואנחנו הבשר:

ג הָאֹמְרִים לֹא בְקָרוֹב בְּנוֹת בָּתִּים הִיא הַסִּיר וַאֲנַחְנוּ הַבָּשָׂר׃

3. ha'om'rim lo' b'qarob b'noth batim hi' hasir wa'anach'nu habasar.

Eze11:3 who say, It is not near; let us build houses? This is the pot and we are the flesh.

‹3› οἱ λέγοντες Οὐχὶ προσφάτως ᾠκοδόμηνται αἱ οἰκίαι; αὕτη ἐστὶν ὁ λέβης, ἡμεῖς δὲ τὰ κρέα.

3 hoi legontes Ouchi prosphatōs ǭkodomēntai hai oikiai? hautē estin ho lebēs, hēmeis de ta krea.
The ones saying, Have they not recently built the houses?
This is the kettle, and we are the meats.

---

4 לכן הנבא עליהם הנבא בן-אדם:

ד לָכֵן הִנָּבֵא עֲלֵיהֶם הִנָּבֵא בֶּן־אָדָם׃

4. laken hinabe' `aleyhem hinabe' ben-'adam.

Eze11:4 Therefore, prophesy against them, son of man, prophesy!

‹4› διὰ τοῦτο προφήτευσον ἐπ' αὐτούς, προφήτευσον, υἱὲ ἀνθρώπου.

4 dia touto prophēteuson ep' autous, prophēteuson, huie anthrōpou.
On account of this, prophesy against them! Prophesy, O son of man!

---

5 ותפל עלי רוח יהוה ויאמר אלי אמר כה-אמר יהוה

𐤊𐤍 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤌𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤓𐤅𐤇𐤊𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉𐤄:

הוַתִּפֹּל עָלַי רוּחַ יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלַי אֱמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה
כֵּן אֲמַרְתֶּם בֵּית יִשְׂרָאֵל וּמַעֲלוֹת רוּחֲכֶם אֲנִי יְדַעְתִּיהָ׃

5. watipol `alay ruach Yahúwah wayo'mer 'elay 'emor koh-'amar Yahúwah
ken 'amar'tem beyth Yis'ra'El uma`aloth ruchakem 'ani y'da`'tiah.

Eze11:5 Then the Spirit of 𐤉𐤄𐤅𐤄 fell upon me, and He said to me, Say, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄,
So you think, house of Yisrael, for I know the steps of your spirit.

‹5› καὶ ἔπεσεν ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα κυρίου καὶ εἶπεν πρός με Λέγε Τάδε λέγει κύριος Οὕτως εἴπατε, οἶκος Ισραηλ, καὶ τὰ διαβούλια τοῦ πνεύματος ὑμῶν ἐγὼ ἐπίσταμαι.

5 kai epesen ep' eme pneuma kyriou kai eipen pros me Lege Tade legei kyrios
And there fell upon me spirit of YHWH. And he said to me, You say! Thus says YHWH;
Houtōs eipate, oikos Israēl, kai ta diaboulia tou pneumatos hymōn egō epistamai.
As you said, O house of Israel, and the deliberations of your spirit I know.

---

6 𐤄𐤓𐤁𐤉𐤕𐤌 𐤇𐤋𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤌𐤋𐤀𐤕𐤌 𐤇𐤅𐤑𐤕𐤉𐤄 𐤇𐤋𐤋:

ו הִרְבֵּיתֶם חַלְלֵיכֶם בָּעִיר הַזֹּאת וּמִלֵּאתֶם חוּצֹתֶיהָ חָלָל׃ פ

6. hir'beythem chal'leykem ba`ir hazo'th umile'them chutsotheyah chalal.

Eze11:6 You have multiplied your slain in this city, filling its streets with the slain.

‹6› ἐπληθύνατε νεκροὺς ὑμῶν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ καὶ ἐνεπλήσατε τὰς ὁδοὺς αὐτῆς τραυματιῶν.

6 eplēthynate nekrous hymōn en tē polei tautē kai eneplēsate tas hodous autēs traumatiōn.
You multiplied your dead in this city, and you filled up her ways of slain ones.

---

7 𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤇𐤋𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤕𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤄 𐤄𐤌𐤄 𐤄𐤁𐤔𐤓
𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤄𐤎𐤉𐤓 𐤅𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤌𐤕𐤅𐤊𐤄:

ז לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר שַׂמְתֶּם בְּתוֹכָהּ הֵמָּה הַבָּשָׂר
וְהִיא הַסִּיר וְאֶתְכֶם הוֹצִיא מִתּוֹכָהּ׃

7. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah chal'leykem
'asher sam'tem b'thokah hemah habasar w'hi' hasir w'eth'kem hotsi' mitokah.

Eze11:7 Therefore, thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, Your slain whom you have laid in her midst,
they are the flesh and she is the pot; but I shall bring you out of it.

‹7› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Τοὺς νεκροὺς ὑμῶν οὓς ἐπατάξατε ἐν μέσῳ αὐτῆς, οὗτοί εἰσιν τὰ κρέα, αὐτὴ δὲ ὁ λέβης ἐστίν, καὶ ὑμᾶς ἐξάξω ἐκ μέσου αὐτῆς.

7 dia touto tade legei kyrios Tous nekrous hymōn hous epataxate en mesō autēs,
On account of this, thus says YHWH; Your dead whom you struck in the midst of her,
houtoi eisin ta krea, autē de ho lebēs estin, kai hymas exaxō ek mesou autēs.
these are the meats, and she is the kettle. And you I shall lead out from the midst of her.

---

8 𐤇𐤓𐤁 𐤉𐤓𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤇𐤓𐤁 𐤀𐤁𐤉𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ח חֶרֶב יְרֵאתֶם וְחֶרֶב אָבִיא עֲלֵיכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

8. chereb y're'them w'chereb 'abi' `aleykem n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze11:8 You have feared a sword; so I shall bring a sword upon you, Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄 declares.

‹8› ῥομφαίαν φοβεῖσθε, καὶ ῥομφαίαν ἐπάξω ἐφ’ ὑμᾶς, λέγει κύριος.

8 hromphaian phobeisthe, kai hromphaian epaxō eph’ hymas, legei kyrios.

the broadsword You fear, and the broadsword I shall bring upon you, says YHWH.

---

9 𐤅𐤄𐤅𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤕𐤅𐤊𐤄 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤉𐤃-𐤆𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤊𐤌 𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌:

ט וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתּוֹכָהּ וְנָתַתִּי אֶתְכֶם בְּיַד־זָרִים
וְעָשִׂיתִי בָכֶם שְׁפָטִים׃

9. w’hotse’thi ‘eth’kem mitokah w’nathati ‘eth’kem b’yad-zarim w’`asithi bakem sh’phatim.

Eze11:9 And I shall bring you out of her midst
and deliver you into the hands of strangers and execute judgments against you.

‹9› καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἐκ μέσου αὐτῆς
καὶ παραδώσω ὑμᾶς εἰς χεῖρας ἀλλοτρίων καὶ ποιήσω ἐν ὑμῖν κρίματα.

9 kai exaxō hymas ek mesou autēs kai paradōsō hymas eis cheiras allotriōn kai poiēsō en hymin krimata.

And I shall lead you from the midst of her. And I shall deliver you into the hands of strangers.
And I shall execute among you judgments.

---

10 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤕𐤐𐤋𐤅 𐤏𐤋-𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤔𐤐𐤅𐤈 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌
𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

י בַּחֶרֶב תִּפֹּלוּ עַל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל אֶשְׁפּוֹט אֶתְכֶם וִידַעְתֶּם
כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

10. bachereb tipolu `al-g’bul Yis’ra’El ‘esh’pot ‘eth’kem wida`’tem ki-‘ani Yahúwah.

Eze11:10 You shall fall by the sword. I shall judge you to the border of Yisrael;
so you shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹10› ἐν ῥομφαίᾳ πεσεῖσθε, ἐπὶ τῶν ὁρίων τοῦ Ισραηλ κρινῶ ὑμᾶς·
καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

10 en hromphaią peseisthe, epi tōn horiōn tou Israēl krinō hymas; kai epignōsesthe hoti egō kyrios.

By the broadsword you shall fall. Upon the borders of Israel I shall judge you,
and you shall realize that I am YHWH.

---

11 𐤄𐤉𐤀 𐤋𐤀-𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤎𐤉𐤓 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤕𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤄 𐤋𐤁𐤔𐤓
𐤀𐤋-𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤔𐤐𐤈 𐤀𐤕𐤊𐤌:

יא הִיא לֹא־תִהְיֶה לָכֶם לְסִיר וְאַתֶּם תִּהְיוּ בְתוֹכָהּ לְבָשָׂר
אֶל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל אֶשְׁפֹּט אֶתְכֶם׃

11. hi’ lo’-thih’yeh lakem l’sir w’atem tih’yu b’thokah l’basar ‘el-g’bul Yis’ra’El ‘esh’pot ‘eth’kem.

Eze11:11 This city shall not be a pot for you, nor shall you be in its midst for flesh,
but I shall judge you to the border of Yisrael.

‹11› αὐτὴ ὑμῖν οὐκ ἔσται εἰς λέβητα, καὶ ὑμεῖς οὐ μὴ γένησθε ἐν μέσῳ αὐτῆς εἰς κρέα·
ἐπὶ τῶν ὁρίων τοῦ Ισραηλ κρινῶ ὑμᾶς,

11 autē hymin ouk estai eis lebēta, kai hymeis ou mē genēsthe en mesǫ autēs eis krea;

She to you shall not be for a kettle,
and you in no way shall become in the midst of her for meat.

epi tōn horiōn tou Israēl krinō hymas,
Unto the borders of Israel I shall judge you,

𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤇𐤒𐤉 𐤋𐤀 𐤄𐤋𐤊𐤕𐤌 12
𐤅𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤋𐤀 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤅𐤊𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌:
יב וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר בְּחֻקַּי לֹא הֲלַכְתֶּם
וּמִשְׁפָּטַי לֹא עֲשִׂיתֶם וּכְמִשְׁפְּטֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם עֲשִׂיתֶם׃

12. wida`'tem ki-'ani Yahúwah 'asher b'chuqay lo' halak'tem umish'patay lo' `asithem uk'mish'p'tey hagoyim 'asher s'bibotheykem `asithem.

Eze11:12 and you shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄—
of whom you have not walked in My statutes nor have you executed My ordinances,
but have acted according to the ordinances of the nations who are all around you.

‹12› καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος. --

12 kai epignōsesthe dioti egō kyrios. --
and you shall know, for I am YHWH.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤄𐤍𐤁𐤀𐤉 𐤅𐤐𐤋𐤈𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤁𐤍𐤉𐤄 𐤌𐤕 𐤅𐤀𐤐𐤋 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤆𐤏𐤒 𐤒𐤅𐤋-𐤂𐤃𐤅𐤋 13
𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤄𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤋𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕 𐤔𐤀𐤓𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:
יג וַיְהִי כְּהִנָּבְאִי וּפְלַטְיָהוּ בֶן־בְּנָיָה מֵת וָאֶפֹּל עַל־פָּנַי וָאֶזְעַק קוֹל־גָּדוֹל
וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה כָּלָה אַתָּה עֹשֶׂה אֵת שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל׃ פ

13. way'hi k'hinab'i uPh'lat'Yahu ben-B'naYah meth wa'epol `al-panay wa'ez'`aq qol-gadol wa'omar 'ahah 'Adonay Yahúwah kalah 'atah `oseh 'eth sh'erith Yis'ra'El.

Eze11:13 Now it came about as I prophesied, that Pelatiah son of Benaiah died.
Then I fell on my face and cried out with a loud voice and said, Alas, Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄!
Shall You make an end of the remnant of Yisrael?

‹13› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προφητεύειν με καὶ Φαλτιας ὁ τοῦ Βαναιου ἀπέθανεν,
καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ ἀνεβόησα φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπα Οἴμμοι οἴμμοι,
κύριε, εἰς συντέλειαν σὺ ποιεῖς τοὺς καταλοίπους τοῦ Ισραηλ.

13 kai egeneto en tō prophēteuein me kai Phaltias ho tou Banaiou apethanen,
And it came to pass in my prophesying, that Pelatiah the son of Benaiah died.
kai piptō epi prosōpon mou kai aneboēsa phōnę̄ megalę̄
And I fell upon my face, and I yelled out voice with a great,
kai eipa Oimmoi oimmoi, kyrie, eis synteleian sy poieis tous kataloipous tou Israēl.
and said, Alas, alas, O YHWH, unto consummation do you appoint the remnant of Israel?

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓: 14
יד וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

14. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze11:14 Then the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me, saying,

‹14› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

14 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤂𐤀𐤋𐤕𐤊 𐤅𐤊𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤋𐤄 15
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤓𐤇𐤒𐤅 𐤌𐤏𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤋𐤍𐤅 𐤄𐤉𐤀 𐤍𐤕𐤍𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤌𐤅𐤓𐤔𐤄:

טו בֶּן־אָדָם אַחֶיךָ אַחֶיךָ אַנְשֵׁי גְאֻלָּתֶךָ וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה
אֲשֶׁר אָמְרוּ לָהֶם יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם רַחֲקוּ מֵעַל יְהוָה
לָנוּ הִיא נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה׃ ס

15. ben-'adam 'acheyak 'acheyak 'an'shey g'ulatheak w'kal-beyth Yis'ra'El kuloh 'asher 'am'ru lahem yosh'bey Y'rushalam rachaqu me`al Yahúwah lanu hi' nit'nah ha'arets l'morashah.

Eze11:15 Son of man, your brothers, your brothers, the men of your redemption
and the whole house of Yisrael, all of them, are those to whom the inhabitants of Yerushalam have said,
Go far away from 𐤉𐤄𐤅𐤄; this land has been given us as a possession.

‹15› Υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ ἀδελφοί σου καὶ οἱ ἄνδρες τῆς αἰχμαλωσίας σου
καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ Ισραηλ συντετέλεσται, οἷς εἶπαν αὐτοῖς οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλημ
Μακρὰν ἀπέχετε ἀπὸ τοῦ κυρίου, ἡμῖν δέδοται ἡ γῆ εἰς κληρονομίαν.

15 Huie anthrōpou, hoi adelphoi sou kai hoi andres tēs aichmalōsias sou
O son of man, your brethren, and the men of your captivity,
kai pas ho oikos tou Israēl syntetelestai, hois eipan autois hoi katoikountes Ierousalēm
and all the house of Israel have come to completion,
about whom said to them the ones dwelling in Jerusalem,
Makran apechete apo tou kyriou, hēmin dedotai hē gē eis klēronomian.
You are far at a distance from YHWH; to us has been given the land for an inheritance.

𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉 𐤄𐤓𐤇𐤒𐤕𐤉𐤌 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 16
𐤅𐤊𐤉 𐤄𐤐𐤉𐤑𐤅𐤕𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤄𐤉 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤌𐤏𐤈 𐤁𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤀𐤅 𐤔𐤌:

טז לָכֵן אֱמֹר כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כִּי הִרְחַקְתִּים בַּגּוֹיִם וְכִי
הֲפִיצוֹתִים בָּאֲרָצוֹת וָאֱהִי לָהֶם לְמִקְדָּשׁ מְעַט בָּאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם׃ ס

16. laken 'emor koh-'amar 'Adonay Yahúwah ki hir'chaq'tim bagoyim w'ki haphitsothim ba'aratsoth wa'ehi lahem l'miq'dash m'`at ba'aratsoth 'asher-ba'u sham.

Eze11:16 Therefore say, Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, Though I had removed them far away
among the nations and though I had scattered them among the countries,
yet I was a sanctuary for them a little while in the countries where they had gone there.

‹16› διὰ τοῦτο εἰπόν Τάδε λέγει κύριος ὅτι Ἀπώσομαι αὐτοὺς εἰς τὰ ἔθνη καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς
εἰς πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς ἁγίασμα μικρὸν ἐν ταῖς χώραις, οὗ ἂν εἰσέλθωσιν ἐκεῖ.

16 dia touto eipon Tade legei kyrios hoti Apōsomai autous eis ta ethnē kai diaskorpiō autous
On account of this, you say! Thus says YHWH, that, I shall thrust them into the nations,
and I shall disperse them
eis pasan tēn gēn, kai esomai autois eis hagiasma mikron en tais chōrais, hou an eiselthōsin ekei.
into every land, and I shall be to them for sanctuary a small in the places
where ever they shall enter into there.

𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤒𐤁𐤑𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤎𐤐𐤕𐤉 17
𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤐𐤑𐤅𐤕𐤌 𐤁𐤄𐤌 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤃𐤌𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יז לָכֵן אֱמֹר כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוִה וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים וְאָסַפְתִּי
אֶתְכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נְפֹצוֹתֶם בָּהֶם וְנָתַתִּי לָכֶם אֶת־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃

17. laken 'emor koh-'amar 'Adonay Yahúwah w'qibats'ti 'eth'kem min-ha`amim w'asaph'ti
'eth'kem min-ha'aratsoth 'asher n'photsothem bahem w'nathati lakem 'eth-'ad'math Yis'ra'El.

Eze11:17 Therefore say, Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, I shall gather you from the peoples and assemble
you out of the countries where you have been scattered in them, and I shall give you the land of Yisrael.

‹17› διὰ τοῦτο εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Καὶ εἰσδέξομαι αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ συνάξω αὐτοὺς
ἐκ τῶν χωρῶν, οὗ διέσπειρα αὐτοὺς ἐν αὐταῖς, καὶ δώσω αὐτοῖς τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ.

17 dia touto eipon Tade legei kyrios Kai eisdexomai autous ek tōn ethnōn
On account of this, you say! Thus says YHWH, that, I shall take them from out of the nations,
kai synaxō autous ek tōn chōrōn, hou diespeira autous en autais, kai dōsō autois tēn gēn tou Israēl.
and I shall gather them from out of the places of which I scattered them among them,
and I shall give to them the land of Israel.

𐤅𐤁𐤀𐤅־𐤔𐤌𐤄 𐤅𐤄𐤎𐤉𐤓𐤅 𐤀𐤕־𐤊𐤋־𐤔𐤒𐤅𐤑𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤕־𐤊𐤋־𐤕𐤅𐤏𐤁𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤌𐤌𐤍𐤄: 18

יח וּבָאוּ־שָׁמָּה וְהֵסִירוּ אֶת־כָּל־שִׁקּוּצֶיהָ וְאֶת־כָּל־תּוֹעֲבוֹתֶיהָ מִמֶּנָּה׃

18. uba'u-shamah w'hesiru 'eth-kal-shiqutseyah w'eth-kal-to`abotheyah mimenah.

Eze11:18 When they come there, they shall remove all its detestable things
and all its abominations from it.

‹18› καὶ εἰσελεύσονται ἐκεῖ καὶ ἐξαροῦσιν πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῆς
καὶ πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῆς ἐξ αὐτῆς.

18 kai eiseleusontai ekei kai exarousin panta ta bdelygmata autēs kai pasas tas anomias autēs ex autēs.
And they shall enter there, and they shall lift away all her abominations,
and all her lawless deeds from out of her.

𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤁 𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤓𐤅𐤇 𐤇𐤃𐤔𐤄 𐤀𐤕𐤍 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊𐤌 19
𐤅𐤄𐤎𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤁 𐤄𐤀𐤁𐤍 𐤌𐤁𐤔𐤓𐤌 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤁 𐤁𐤔𐤓:

יט וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב אֶחָד וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם
וַהֲסִרֹתִי לֵב הָאֶבֶן מִבְּשָׂרָם וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב בָּשָׂר׃

19. w'nathati lahem leb 'echad w'ruach chadashah 'eten b'qir'b'kem
wahasirothi leb ha'eben mib'saram w'nathati lahem leb basar.

Eze11:19 And I shall give them one heart, and put a new spirit within them.
And I shall take the heart of stone out of their flesh and give them a heart of flesh,

‹19› καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν ἑτέραν καὶ πνεῦμα καινὸν δώσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐκσπάσω τὴν καρδίαν
τὴν λιθίνην ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτῶν καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν σαρκίνην,

19 kai dōsō autois kardian heteran kai pneuma kainon dōsō en autois
And I shall give to them heart another, and spirit a new I shall put in them;
kai ekspasō tēn kardian tēn lithinēn ek tēs sarkos autōn kai dōsō autois kardian sarkinēn,
and I shall pull out the heart stone from their flesh, and I shall give to them a heart of flesh;

𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤁𐤇𐤒𐤕𐤉 𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤀𐤕־𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤉𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤅𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤕𐤌 20
𐤅𐤄𐤉𐤅־𐤋𐤉 𐤋𐤏𐤌 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

כ לְמַעַן בְּחֻקֹּתַי יֵלֵכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ אֹתָם
וְהָיוּ־לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים׃

20. l'ma`an b'chuqothay yeleku w'eth-mish'patay yish'm'ru
w'`asu 'otham w'hayu-li l'`am wa'ani 'eh'yeh lahem l'Elohim.

Eze11:20 that they may walk in My statutes and keep My ordinances and do them.
Then they shall be to Me as My people, and I shall be to them as Elohim.

‹20› ὅπως ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύωνται καὶ τὰ δικαιώματά μου φυλάσσωνται
καὶ ποιῶσιν αὐτά· καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν.

20 hopōs en tois prostagmasin mou poreuōntai kai ta dikaiōmata mou phylassōntai kai poiōsin auta;
so that by my orders they shall go, and my ordinances they shall guard,
and they shall execute them.

kai esontai moi eis laon, kai egō esomai autois eis theon.
And they shall be to me for a people, and I shall be to them for Elohim.

---

21 𐤅𐤀𐤋-𐤋𐤁 𐤔𐤒𐤅𐤑𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤕𐤅𐤏𐤁𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤁𐤌 𐤄𐤋𐤊 𐤃𐤓𐤊𐤌
𐤁𐤓𐤀𐤔𐤌 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:
כא וְאֶל־לֵב שִׁקּוּצֵיהֶם וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם לִבָּם הֹלֵךְ דַּרְכָּם
בְּרֹאשָׁם נָתַתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

21. w'el-leb shiqutseyhem w'tho`abotheyhem libam holek dar'kam b'ro'sham nathati
n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze11:21 As to those whose heart go to the heart of their detestable things and of their abominations,
I shall bring their way down on their heads, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹21› καὶ εἰς τὴν καρδίαν τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν,
ὡς ἡ καρδία αὐτῶν ἐπορεύετο, τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα, λέγει κύριος.

21 kai eis tēn kardian tōn bdelygmatōn autōn kai tōn anomiōn autōn,
And for the heart of their abominations, and of their lawlessnesses,

hōs hē kardia autōn eporeueto, tas hodous autōn eis kephalas autōn dedōka, legei kyrios.
as their heart went, their ways against their heads I have imputed, says YHWH.

---

22 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤄𐤊𐤓𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤊𐤍𐤐𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤄𐤀𐤅𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤌𐤕𐤌
𐤅𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤀𐤋𐤄𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤋𐤌𐤏𐤋𐤄:
כב וַיִּשְׂאוּ הַכְּרוּבִים אֶת־כַּנְפֵיהֶם וְהָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם
וּכְבוֹד אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה׃

22. wayis'u hak'rubim 'eth-kan'pheyhem w'ha'ophanim l'`umatham
uk'bod 'Elohey-Yis'ra'El `aleyhem mil'ma`'lah.

Eze11:22 Then the cherubim lifted up their wings with the wheels beside them,
and the glory of the El of Yisrael was over them from above.

‹22› Καὶ ἐξῆραν τὰ χερουβιν τὰς πτέρυγας αὐτῶν, καὶ οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι αὐτῶν,
καὶ ἡ δόξα θεοῦ Ισραηλ ἐπ' αὐτὰ ὑπεράνω αὐτῶν·

22 Kai exēran ta cheroubin tas pterygas autōn, kai hoi trochoi echomenoi autōn,
And lifted up the cherubim their wings, and the wheels were next to them,

kai hē doxa theou Israēl ep' auta hyperanō autōn;
and the glory of the El of Israel was upon them, up above them.

ויעל כבוד יהוה מעל תוך העיר ויעמד על־ההר אשר מקדם לעיר׃ 23

כגוַיַּעַל כְּבוֹד יְהוָה מֵעַל תּוֹךְ הָעִיר וַיַּעֲמֹד עַל־הָהָר אֲשֶׁר מִקֶּדֶם לָעִיר׃

23. waya`al k'bod Yahúwah me`al tok ha`ir waya`amod `al-hahar 'asher miqedem la`ir.

Eze11:23 The glory of יהוה went up from the midst of the city
and stood over the mountain which is on the east of the city.

‹23› καὶ ἀνέβη ἡ δόξα κυρίου ἐκ μέσης τῆς πόλεως
καὶ ἔστη ἐπὶ τοῦ ὄρους, ὃ ἦν ἀπέναντι τῆς πόλεως.

23 kai anebē hē doxa kyriou ek mesēs tēs poleōs kai estē epi tou orous, ho ēn apenanti tēs poleōs.
And ascended the glory of YHWH from the midst of the city,
and stood upon the mountain which was before the city.

ורוח נשאתני ותביאני כשדימה אל־הגולה במראה ברוח אלהים 24
ויעל מעלי המראה אשר ראיתי׃

כדוְרוּחַ נְשָׂאַתְנִי וַתְּבִיאֵנִי כַשְׂדִּימָה אֶל־הַגּוֹלָה בַּמַּרְאֶה בְּרוּחַ אֱלֹהִים
וַיַּעַל מֵעָלַי הַמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי׃

24. w'ruach n'sa'ath'ni wat'bi'eni kaS'dimah 'el-hagolah bamar'eh b'ruach 'Elohim
waya`al me`alay hamar'eh 'asher ra'ithi.

Eze11:24 And the Spirit lifted me up and brought me in a vision by the Spirit of Elohim
to the exiles in Chaldea. So the vision that I had seen went up from me.

‹24› καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα καὶ ἤγαγέν με εἰς γῆν Χαλδαίων εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν ἐν ὁράσει ἐν πνεύματι θεοῦ· καὶ ἀνέβην ἀπὸ τῆς ὁράσεως, ἧς εἶδον,

24 kai anelaben me pneuma kai ēgagen me eis gēn Chaldaiōn eis tēn aichmalōsian
And spirit took me up, and led me into the land of the Chaldeans, unto the captivity,
en horasei en pneumati theou; kai anebēn apo tēs horaseōs, hēs eidon,
in a vision by spirit of Elohim. And I ascended from the vision which I beheld.

ואדבר אל־הגולה את כל־דברי יהוה אשר הראני׃ 25

כהוָאֲדַבֵּר אֶל־הַגּוֹלָה אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר הֶרְאָנִי׃ פ

25. wa'adaber 'el-hagolah 'eth kal-dib'rey Yahúwah 'asher her'ani.

Eze11:25 Then I told the exiles all the things that יהוה had shown me.

‹25› καὶ ἐλάλησα πρὸς τὴν αἰχμαλωσίαν πάντας τοὺς λόγους τοῦ κυρίου, οὓς ἔδειξέν μοι.

25 kai elalēsa pros tēn aichmalōsian pantas tous logous tou kyriou, hous edeixen moi.
And I spoke to the captivity all the words of YHWH which he showed to me.

Chapter 12

Shavua Reading Schedule (26th sidrah) – Eze 12 - 16

ויהי דבר־יהוה אלי לאמר׃ **Eze12:1**

אוַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze12:1 Then the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me, saying,

‹12:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤁𐤉𐤕-𐤄𐤌𐤓𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤔𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 2
𐤅𐤋𐤀 𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤆𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤔𐤌𐤏 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤊𐤉 𐤁𐤉𐤕 𐤌𐤓𐤉 𐤄𐤌:

ב בֶּן־אָדָם בְּתוֹךְ בֵּית־הַמֶּרִי אַתָּה יֹשֵׁב אֲשֶׁר עֵינַיִם לָהֶם לִרְאוֹת
וְלֹא רָאוּ אָזְנַיִם לָהֶם לִשְׁמֹעַ וְלֹא שָׁמֵעוּ כִּי בֵּית מְרִי הֵם׃

2. ben-'adam b'thok beyth-hameri 'atah yosheb 'asher `eynayim lahem lir'oth
w'lo' ra'u 'az'nayim lahem lish'mo`a w'lo' shame`u ki beyth m'ri hem.

Eze12:2 Son of man, you live in the midst of the rebellious house, who have eyes to see but do not see, they have ears to hear but do not hear; for they are a rebellious house.

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, ἐν μέσῳ τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν σὺ κατοικεῖς,
οἳ ἔχουσιν ὀφθαλμοὺς τοῦ βλέπειν καὶ οὐ βλέπουσιν καὶ ὦτα ἔχουσιν τοῦ ἀκούειν
καὶ οὐκ ἀκούουσιν, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

2 Huie anthrōpou, en mesō̧ tōn adikiōn autōn sy katoikeis, hoi echousin ophthalmous tou blepein

O son of man, in the midst of their iniquities you dwell, the ones who have eyes to see,

kai ou blepousin kai ōta echousin tou akouein kai ouk akouousin, dioti oikos parapikrainōn estin.

and do not see; and ears have to hear, and do not hear. For house a rebelling it is.

𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤊 𐤊𐤋𐤉 𐤂𐤅𐤋𐤄 𐤅𐤂𐤋𐤄 𐤉𐤅𐤌𐤌 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌 3
𐤅𐤂𐤋𐤉𐤕 𐤌𐤌𐤒𐤅𐤌𐤊 𐤀𐤋-𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤇𐤓 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤅𐤋𐤉 𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤊𐤉 𐤁𐤉𐤕 𐤌𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤄:

ג וְאַתָּה בֶן־אָדָם עֲשֵׂה לְךָ כְּלֵי גוֹלָה וּגְלֵה יוֹמָם לְעֵינֵיהֶם
וְגָלִיתָ מִמְּקוֹמְךָ אֶל־מָקוֹם אַחֵר לְעֵינֵיהֶם אוּלַי יִרְאוּ כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה׃

3. w'atah ben-'adam `aseh l'ak k'ley golah ug'leh yomam l'`eyneyhem
w'galiath mim'qom'ak 'el-maqom 'acher l'`eyneyhem 'ulay yir'u ki beyth m'ri hemah.

Eze12:3 And you, son of man, prepare for yourself vessels for exile and go into exile by day in their sight;
And you shall be exiled from your place to another place in their sight.
Perhaps they shall understand though they are a rebellious house.

‹3› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, ποίησον σεαυτῷ σκεύη αἰχμαλωσίας ἡμέρας ἐνώπιον αὐτῶν
καὶ αἰχμαλωτευθήσῃ ἐκ τοῦ τόπου σου εἰς ἕτερον τόπον ἐνώπιον αὐτῶν, ὅπως ἴδωσιν,
διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

3 kai sy, huie anthrōpou, poiēson seautō̧ skeuē aichmalōsias hēmeras enōpion autōn

And you, O son of man, prepare for yourself items of captivity, by day in their presence!

kai aichmalōteuthēsȩ̄ ek tou topou sou eis heteron topon enōpion autōn,

And you shall be as captured from out of your place into another place before them,

hopōs idōsin, dioti oikos parapikrainōn estin.

so that they should see, for house a rebelling it is.

𐤅𐤄𐤅𐤑𐤀𐤕 𐤊𐤋𐤉𐤊 𐤊𐤊𐤋𐤉 𐤂𐤅𐤋𐤄 𐤉𐤅𐤌𐤌 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌 4

ואתה תצא בערב לעיניהם כמוצאי גולה:

ד וְהוֹצֵאתָ כֵלֶיךָ כִּכְלֵי גוֹלָה יוֹמָם לְעֵינֵיהֶם
וְאַתָּה תֵּצֵא בָעֶרֶב לְעֵינֵיהֶם כְּמוֹצָאֵי גּוֹלָה׃

4. w'hotse'ath keleyak kik'ley golah yomam l'`eyneyhem
w'atah tetse' ba`ereb l'`eyneyhem k'motsa'ey golah.

Eze12:4 Bring your vessel out by day in their sight, as vessel for exile.
Then you shall go out at evening in their sight, as those going into exile.

‹4› καὶ ἐξοίσεις τὰ σκεύη σου ὡς σκεύη αἰχμαλωσίας ἡμέρας κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν,
καὶ σὺ ἐξελεύσῃ ἑσπέρας ὡς ἐκπορεύεται αἰχμάλωτος·

4 kai exoiseis ta skeuē sou hōs skeuē aichmalōsias hēmeras kat' ophthalmous autōn,
And you shall bring forth your items, as items of captivity by a day before their eyes.

kai sy exeleusę hesperas hōs ekporeuetai aichmalōtos;
And you shall go forth at evening as goes forth a captive before them.

---

5 לעיניהם חתר־לך בקיר והוצאת בו:

ה לְעֵינֵיהֶם חֲתָר־לְךָ בַקִּיר וְהוֹצֵאתָ בּוֹ׃

5. l'`eyneyhem chathar-l'ak baqir w'hotse'ath bo.

Eze12:5 In their sight dig for yourself through the wall and go out through it.

‹5› ἐνώπιον αὐτῶν διόρυξον σεαυτῷ εἰς τὸν τοῖχον καὶ διεξελεύσῃ δι' αὐτοῦ·

5 enōpion autōn dioryxon seautō̧ eis ton toichon kai diexeleusę di' autou;
Dig for yourself into the wall! and you shall go completely through it.

---

6 לעיניהם על־כתף תשא בעלטה תוציא פניך תכסה
ולא תראה את־הארץ כי־מופת נתתיך לבית ישראל:

ו לְעֵינֵיהֶם עַל־כָּתֵף תִּשָּׂא בָּעֲלָטָה תוֹצִיא פָּנֶיךָ תְכַסֶּה
וְלֹא תִרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ כִּי־מוֹפֵת נְתַתִּיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃

6. l'`eyneyhem `al-katheph tisa' ba`alatah thotsi' paneyak th'kaseh
w'lo' thir'eh 'eth-ha'arets ki-mopheth n'thatik l'beyth Yis'ra'El.

Eze12:6 In their sight you shall carry on your shoulder and carry it out in the dark. You shall cover your face so that you cannot see the land, for I have set you as a wonder to the house of Yisrael.

‹6› ἐνώπιον αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἀναλημφθήσῃ καὶ κεκρυμμένος ἐξελεύσῃ,
τὸ πρόσωπόν σου συγκαλύψεις καὶ οὐ μὴ ἴδῃς τὴν γῆν· διότι τέρας δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ισραηλ.

6 enōpion autōn ep' ōmōn analēmphthēsę kai kekrymmenos exeleusę, to prosōpon sou sygkaluueis
before them upon a shoulder You shall be taken up, and being hidden you shall go forth.
your face You shall cover up,

kai ou mē idęs tēn gēn; dioti teras dedōka se tō̧ oikō̧ Israēl.
and in no way should you behold the ground.
Because as a portent I have put you to the house of Israel.

---

7 ואעש כן כאשר צויתי כלי הוצאתי ככלי גולה יומם ובערב
חתרתי־לי בקיר ביד בעלטה הוצאתי על־כתף נשאתי לעיניהם:

ז וָאַעַשׂ כֵּן כַּאֲשֶׁר צֻוֵּיתִי כֵּלַי הוֹצֵאתִי כִּכְלֵי גוֹלָה יוֹמָם וּבָעֶרֶב

חָתַרְתִּי־לִי בַקִּיר בְּיָד בָּעֲלָטָה הוֹצֵאתִי עַל־כָּתֵף נָשָׂאתִי לְעֵינֵיהֶם׃ פ

7. wa'a`as ken ka'asher tsuueythi kelay hotse'thi kik'ley golah yomam
uba`ereb chathar'ti-li baqir b'yad ba`alatah hotse'thi `al-katheph nasa'thi l'`eyneyhem.

Eze12:7 I did so, as I had been commanded. By day I brought out my vessel
like the vessel of an exile. Then in the evening I dug for myself through the wall by hand;
I went out in the dark and carried it on my shoulder in their sight.

‹7› καὶ ἐποίησα οὕτως κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατό μοι,
καὶ σκεύη ἐξήνεγκα ὡς σκεύη αἰχμαλωσίας ἡμέρας καὶ ἑσπέρας διώρυξα ἐμαυτῷ τὸν τοῖχον
καὶ κεκρυμμένος ἐξῆλθον, ἐπ' ὤμων ἀνελήμφθην ἐνώπιον αὐτῶν. --

7 kai epoiēsa houtōs kata panta, hosa eneteilato moi, kai skeuē exēnegka
And I did so according to all as much as he gave charge to me. And I brought forth items
hōs skeuē aichmalōsias hēmeras kai hesperas diōryxa emautō̧ ton toichon
as items of captivity by the day, and at evening I dug for myself the wall;
kai kekrymmenos exēlthon, ep' ōmōn anelēmphthēn enōpion autōn. --
and being hidden I came forth; upon a shoulder I was taken up in the presence of them.

---

8 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤋𐤀𐤌𐤓:

חוַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי בַּבֹּקֶר לֵאמֹר׃

8. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay baboqer le'mor.

Eze12:8 In the morning the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me, saying,

‹8› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με τὸ πρωὶ λέγων

8 kai egeneto logos kyriou pros me to prōi legōn
And came the word of YHWH to me in the morning, saying,

---

9 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤋𐤀 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤓𐤉 𐤌𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤏𐤔𐤄:

טבֶּן־אָדָם הֲלֹא אָמְרוּ אֵלֶיךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בֵּית הַמֶּרִי מָה אַתָּה עֹשֶׂה׃

9. ben-'adam halo' 'am'ru 'eleyak beyth Yis'ra'El beyth hameri mah 'atah `oseh.

Eze12:9 Son of man, has not the house of Yisrael, the rebellious house, said to you, What are you doing?

‹9› Υἱὲ ἀνθρώπου, οὐκ εἶπαν πρὸς σὲ ὁ οἶκος τοῦ Ισραηλ οἶκος ὁ παραπικραίνων Τί σὺ ποιεῖς;
9 Huie anthrōpou, ouk eipan pros se ho oikos tou Israēl oikos ho parapikrainōn Ti sy poieis?
O son of man, said not to you the house of Israel, house the rebelling, What are you doing?

---

10 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤄𐤌𐤔𐤀 𐤄𐤆𐤄 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌
𐤅𐤊𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤌𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌:

יאֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנָּשִׂיא הַמַּשָּׂא הַזֶּה בִּירוּשָׁלִַם
וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הֵמָּה בְתוֹכָם׃

10. 'emor 'aleyhem koh 'amar 'Adonay Yahúwah hanasi' hamasa' hazeh biY'rushalam
w'kal-beyth Yis'ra'El 'asher-hemah b'thokam.

Eze12:10 Say to them, Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄,
This burden is to the prince in Yerushalam and all the house of Yisrael whom they are among them.

‹10› εἰπὸν πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ὁ ἄρχων καὶ ὁ ἀφηγούμενος ἐν Ιερουσαλημ καὶ παντὶ οἴκῳ Ισραηλ, οἵ εἰσιν ἐν μέσῳ αὐτῶν,

10 eipon pros autous Tade legei kyrios Ho archōn kai ho aphēgoumenos en Ierousalēm
Say to them, Thus says YHWH; To the ruler and one guiding in Jerusalem,

kai panti oikō̧ Israēl, hoi eisin en mesō̧ autōn,
even to all the house of Israel, the ones who are in the midst of them.

---

11 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤅𐤐𐤕𐤊𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤊𐤍 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤂𐤅𐤋𐤄 𐤁𐤔𐤁𐤉 𐤉𐤋𐤊𐤅:

יא אֱמֹר אֲנִי מוֹפֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי כֵּן יֵעָשֶׂה לָהֶם בַּגּוֹלָה בַשְּׁבִי יֵלֵכוּ׃

11. 'emor 'ani mopheth'kem ka'asher `asithi ken ye`aseh lahem bagolah bash'bi yeleku.

Eze12:11 Say, I am your wonder. As I have done, so it shall be done to them;
they shall go into exile, into captivity.

‹11› εἰπὸν ὅτι ἐγὼ τέρατα ποιῶ· ὃν τρόπον πεποίηκα, οὕτως ἔσται αὐτοῖς·
ἐν μετοικεσίᾳ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ πορεύσονται,

11 eipon hoti egō terata poiō; hon tropon pepoiēka, houtōs estai autois;
Say that, I portents do. In which manner I have done, so shall it be to them –

en metoikesią kai en aichmalōsią poreusontai,
unto displacement and in captivity they shall go.

---

12 𐤅𐤄𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌 𐤀𐤋-𐤊𐤕𐤐 𐤉𐤔𐤀 𐤁𐤏𐤋𐤈𐤄 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤁𐤒𐤉𐤓 𐤉𐤇𐤕𐤓𐤅
𐤋𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤁𐤅 𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤉𐤊𐤎𐤄 𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤋𐤏𐤉𐤍 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑:

יב וְהַנָּשִׂיא אֲשֶׁר־בְּתוֹכָם אֶל־כָּתֵף יִשָּׂא בָּעֲלָטָה וְיֵצֵא בַּקִּיר יַחְתְּרוּ
לְהוֹצִיא בוֹ פָּנָיו יְכַסֶּה יַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִרְאֶה לַעַיִן הוּא אֶת־הָאָרֶץ׃

12. w'hanasi' 'asher-b'thokam 'el-katheph yisa' ba`alatah
w'yetse' baqir yach't'ru l'hotsi' bo panayu y'kaseh ya`an 'asher lo'-yir'eh la`ayin hu' 'eth-ha'arets.

Eze12:12 And the prince who is among them shall carry on his shoulder in the dark,
and go forth through the wall. They shall dig to bring out by it.
He shall cover his face so that he can not see the land with the eye.

‹12› καὶ ὁ ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐπ’ ὤμων ἀρθήσεται
καὶ κεκρυμμένος ἐξελεύσεται διὰ τοῦ τοίχου, καὶ διορύξει τοῦ ἐξελθεῖν αὐτὸν δι’ αὐτοῦ·
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ συγκαλύψει, ὅπως μὴ ὁραθῇ ὀφθαλμῷ, καὶ αὐτὸς τὴν γῆν οὐκ ὄψεται.

12 kai ho archōn en mesō̧ autōn ep’ ōmōn arthēsetai kai kekrymmenos exeleusetai dia tou toichou,
And the ruler in the midst of them upon a shoulder shall be lifted,
and being hid he shall come forth through the wall,

kai dioryxei tou exelthein auton di’ autou; to prosōpon autou sygkaluuei,
and he shall dig through to come forth himself through it; his face he shall cover up,

hopōs mē horathę̄ ophthalmō̧, kai autos tēn gēn ouk opsetai.
so that he should not be seen by an eye, and he the ground shall not see.

---

13 𐤅𐤐𐤓𐤔𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤓𐤔𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤍𐤕𐤐𐤔 𐤁𐤌𐤑𐤅𐤃𐤕𐤉
𐤅𐤄𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤁𐤋𐤄 𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤅𐤕𐤄 𐤋𐤀-𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤔𐤌 𐤉𐤌𐤅𐤕:

יג וּפָרַשְׂתִּי אֶת־רִשְׁתִּי עָלָיו וְנִתְפַּשׂ בִּמְצוּדָתִי
וְהֵבֵאתִי אֹתוֹ בָבֶלָה אֶרֶץ כַּשְׂדִּים וְאוֹתָהּ לֹא־יִרְאֶה וְשָׁם יָמוּת׃

13. upharas'ti 'eth-rish'ti `alayu w'nith'pas bim'tsudathi

w'hebe'thi 'otho Babelah 'erets Kas'dim w'othah lo'-yir'eh w'sham yamuth.

Eze12:13 And I shall spread My net over him, and he shall be caught in My snare. And I shall bring him to Babylon in the land of the Chaldeans; yet he shall not see it, though he shall die there.

‹13› καὶ ἐκπετάσω τὸ δίκτυόν μου ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ συλλημφθήσεται ἐν τῇ περιοχῇ μου,
καὶ ἄξω αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα εἰς γῆν Χαλδαίων, καὶ αὐτὴν οὐκ ὄψεται καὶ ἐκεῖ τελευτήσει.

13 kai ekpetasō to diktuon mou ep' auton, kai syllēmphthēsetai en tę perioche̜ mou,
And I shall spread forth my net upon him, and he shall be seized in encompassing about my.
kai axō auton eis Babylōna eis gēn Chaldaiōn, kai autēn ouk opsetai kai ekei teleutēsei.
And I shall lead him into Babylon, into the land of Chaldeans.
And it he shall not see, and there he shall come to an end.

---

14 𐤅𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤕𐤉𐤅 𐤏𐤆𐤓𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤂𐤐𐤉𐤅 𐤀𐤆𐤓𐤄 𐤋𐤊𐤋-𐤓𐤅𐤇
𐤅𐤇𐤓𐤁 𐤀𐤓𐤉𐤒 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤄𐤌:
יד וְכֹל אֲשֶׁר סְבִיבֹתָיו עֶזְרֹה וְכָל־אֲגַפָּיו אֱזָרֶה לְכָל־רוּחַ
וְחֶרֶב אָרִיק אַחֲרֵיהֶם׃
14. w'kol 'asher s'bibothayu `ez'roh w'kal-'agapayu 'ezareh l'kal-ruach w'chereb 'ariq 'achareyhem.

Eze12:14 I shall scatter to every wind all who are around him, his helpers and all his troops; and I shall draw out a sword after them.

‹14› καὶ πάντας τοὺς κύκλῳ αὐτοῦ τοὺς βοηθοὺς αὐτοῦ καὶ πάντας
τοὺς ἀντιλαμβανομένους αὐτοῦ διασπερῶ εἰς πάντα ἄνεμον καὶ ῥομφαίαν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν·

14 kai pantas tous kyklō̜ autou tous boēthous autou
And all the ones round about him, his helpers,
kai pantas tous antilambanomenous autou diasperō eis panta anemon
and all the ones assisting him, I shall scatter to all the wind,
kai hromphaian ekkenōsō opisō autōn;
and a broadsword I shall pour out after them.

---

15 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤄𐤐𐤉𐤑𐤉 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤆𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕:
טו וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בַּהֲפִיצִי אוֹתָם בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִי אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת׃
15. w'yad'`u ki-'ani Yahúwah bahaphitsi 'otham bagoyim w'zerithi 'otham ba'aratsoth.

Eze12:15 So they shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 when I scatter them among the nations and spread them among the countries.

‹15› καὶ γνώσονται διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ διασκορπίσαι με αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις.

15 kai gnōsontai dioti egō kyrios en tō̜ diaskorpisai me autous en tois ethnesin,
And they shall know, for I am YHWH, in my scattering them among the nations.
kai diasperō autous en tais chōrais.
And I shall scatter them in the places.

---

16 𐤅𐤄𐤅𐤕𐤓𐤕𐤉 𐤌𐤄𐤌 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤌𐤇𐤓𐤁 𐤌𐤓𐤏𐤁 𐤅𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤎𐤐𐤓𐤅
𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤕𐤅𐤏𐤁𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤀𐤅 𐤔𐤌 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:
טז וְהוֹתַרְתִּי מֵהֶם אַנְשֵׁי מִסְפָּר מֵחֶרֶב מֵרָעָב וּמִדָּבֶר לְמַעַן יְסַפְּרוּ

אֶת־כָּל־תּוֹעֲבוֹתֵיהֶם בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יָהוָה׃ פ

16. w'hothar'ti mehem 'an'shey mis'par mechereb mera`ab umidaber
l'ma`an y'sap'ru 'eth-kal-to`abotheyhem bagoyim 'asher-ba'u sham w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze12:16 But I shall spare a few men of them from the sword, from the famine and from the pestilence
that they may tell all their abominations among the nations where they go there,
and may know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹16› καὶ ὑπολείψομαι ἐξ αὐτῶν ἄνδρας ἀριθμῷ ἐκ ῥομφαίας καὶ ἐκ λιμοῦ
καὶ ἐκ θανάτου, ὅπως ἐκδιηγῶνται πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος. --

16 kai hypoleipsomai ex autōn andras arithmǭ ek hromphaias
And I shall leave of them a few men from the broadsword,
kai ek limou kai ek thanatou, hopōs ekdiēgōntai pasas tas anomias autōn en tois ethnesin,
and from famine, and from plague;
so even they may tell in detail all their lawless deeds among the nations
hou eisēlthosan ekei; kai gnōsontai hoti egō kyrios. --
of which they entered there; and they shall know that I am YHWH.

---

17 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓:

יז וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

17. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze12:17 And the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me saying,

‹17› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

17 kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the word of YHWH to me, saying,

---

18 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤋𐤇𐤌𐤊 𐤁𐤓𐤏𐤔 𐤕𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤌𐤉𐤌𐤉𐤊 𐤁𐤓𐤂𐤆𐤄 𐤅𐤁𐤃𐤀𐤂𐤄 𐤕𐤔𐤕𐤄:

יח בֶּן־אָדָם לַחְמְךָ בְּרַעַשׁ תֹּאכֵל וּמֵימֶיךָ בְּרָגְזָה וּבִדְאָגָה תִּשְׁתֶּה׃

18. ben-'adam lach'm'ak b'ra`ash to'kel umeymeyak b'rag'zah ubid'agah tish'teh.

Eze12:18 Son of man, eat your bread with trembling
and drink your water with quivering and with anxiety.

‹18› Υἱὲ ἀνθρώπου, τὸν ἄρτον σου μετ᾽ ὀδύνης φάγεσαι
καὶ τὸ ὕδωρ σου μετὰ βασάνου καὶ θλίψεως πίεσαι

18 Huie anthrōpou, ton arton sou met' odynēs phagesai
O son of man, your bread with grief you shall eat,
kai to hydōr sou meta basanou kai thlipseōs piesai
and your water with torment and affliction you shall drink.

---

19 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋-𐤏𐤌 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤉𐤅𐤔𐤁𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌
𐤀𐤋-𐤀𐤃𐤌𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤇𐤌𐤌 𐤁𐤃𐤀𐤂𐤄 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤅𐤌𐤉𐤌𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤌𐤅𐤍
𐤉𐤔𐤕𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤔𐤌 𐤀𐤓𐤑𐤄 𐤌𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤌𐤇𐤌𐤎 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤄:

יט וְאָמַרְתָּ אֶל־עַם הָאָרֶץ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם
אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לַחְמָם בִּדְאָגָה יֹאכֵלוּ וּמֵימֵיהֶם בְּשִׁמָּמוֹן

יִשְׁתּוּ לְמַעַן תֵּשַׁם אַרְצָהּ מִמְּלֹאָהּ מֵחֲמַס כָּל־הַיֹּשְׁבִים בָּהּ׃

19. w'amar'at 'el-`am ha'arets koh-'amar 'Adonay Yahúwah l'yosh'bey Y'rushalam 'el-'ad'math Yis'ra'El lach'mam bid'agah yo'kelu umeymeyhem b'shimamon yish'tu l'ma`an tesham 'ar'tsah mim'lo'ah mechamas kal-hayosh'bim bah.

Eze12:19 Then say to the people of the land, Thus says Adonay יהוה concerning the inhabitants of Yerushalam in the land of Yisrael, they shall eat their bread with anxiety and drink their water with horror, because their land shall be stripped of its fullness on account of the violence of all who live in it.

‹19› καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν λαὸν τῆς γῆς Τάδε λέγει κύριος τοῖς κατοικοῦσιν Ιερουσαλημ ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ισραηλ Τοὺς ἄρτους αὐτῶν μετ' ἐνδείας φάγονται καὶ τὸ ὕδωρ αὐτῶν μετὰ ἀφανισμοῦ πίονται, ὅπως ἀφανισθῇ ἡ γῆ σὺν πληρώματι αὐτῆς, ἐν ἀσεβείᾳ γὰρ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ·

19 kai ereis pros ton laon tēs gēs Tade legei kyrios tois katoikousin Ierousalēm epi tēs gēs tou Israēl
And you shall say to the people of the land, Thus says YHWH,
to the ones dwelling in Jerusalem upon the land of Israel;

Tous artous autōn met' endeias phagontai kai to hydōr autōn meta aphanismou piontai,
their bread loaves with lack they shall eat, and their water with obliteration they shall drink,

hopōs aphanisthę̄ hē gē syn plērōmati autēs, en asebeią gar pantes hoi katoikountes en autę̄;
so that should be extinct the land with its fullness in impiety: for all that dwell in it.

---

20 והערים הנושבות תחרבנה והארץ שממה תהיה וידעתם כי-אני יהוה׃

כ וְהֶעָרִים הַנּוֹשָׁבוֹת תֶּחֱרַבְנָה וְהָאָרֶץ שְׁמָמָה תִהְיֶה וִידַעְתֶּם
כִּי־אֲנִי יְהוָֹה׃ פ

20. w'he`arim hanoshaboth techerab'nah
w'ha'arets sh'mamah thih'yeh wida`'tem ki-'ani Yahúwah.

Eze12:20 The inhabited cities shall be laid waste and the land shall be a desolation.
So you shall know that I am יהוה.

‹20› καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν αἱ κατοικούμεναι ἐξερημωθήσονται,
καὶ ἡ γῆ εἰς ἀφανισμὸν ἔσται· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

20 kai hai poleis autōn hai katoikoumenai exerēmōthēsontai,
And their cities being dwelt in shall be made quite desolate,

kai hē gē eis aphanismon estai; kai epignōsesthe dioti egō kyrios.
and the land for extinction shall be; and you shall realize that I am YHWH.

---

21 ויהי דבר-יהוה אלי לאמר׃

כא וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

21. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze12:21 Then the word of יהוה came to me, saying,

‹21› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

21 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the word of YHWH to me, saying,

---

22 בן-אדם מה-המשל הזה לכם על-אדמת ישראל
לאמר יארכו הימים ואבד כל-חזון׃

כב בֶּן־אָדָם מָה־הַמָּשָׁל הַזֶּה לָכֶם עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר יַאַרְכוּ הַיָּמִים וְאָבַד כָּל־חָזוֹן׃

22. ben-'adam mah-hamashal hazeh lakem `al-'ad'math Yis'ra'El le'mor ya'ar'ku hayamim w'abad kal-chazon.

Eze12:22 Son of man, what is this proverb to you on the land of Yisrael, saying,
The days are long and every vision shall perish?

‹22› Υἱὲ ἀνθρώπου, τίς ὑμῖν ἡ παραβολὴ αὕτη ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ισραηλ λέγοντες
Μακρὰν αἱ ἡμέραι ἀπόλωλεν ὅρασις;

22 Huie anthrōpou, tis hymin hē parabolē hautē epi tēs gēs tou Israēl legontes
O son of man, what is this parable to you concerning the land of Israel, saying,
Makran hai hēmerai apolōlen horasis?
The days are far off; has perished the vision?

---

23 𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤔𐤁𐤕𐤉
𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤋 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤌𐤔𐤋𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤒𐤓𐤁𐤅 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤃𐤁𐤓 𐤊𐤋-𐤇𐤆𐤅𐤍:

כג לָכֵן אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִשְׁבַּתִּי
אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה וְלֹא־יִמְשְׁלוּ אֹתוֹ עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל
כִּי אִם־דַּבֵּר אֲלֵיהֶם קָרְבוּ הַיָּמִים וּדְבַר כָּל־חָזוֹן׃

23. laken 'emor 'aleyhem koh-'amar 'Adonay Yahúwah hish'bati 'eth-hamashal hazeh w'lo'-yim'sh'lu 'otho `od b'Yis'ra'El ki 'im-daber 'aleyhem qar'bu hayamim ud'bar kal-chazon.

Eze12:23 Therefore say to them, Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄,
I shall make this proverb cease, and they shall not again use it in Yisrael.
But say to them, The days draw near, and the matter of every vision.

‹23› διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ἀποστρέψω τὴν παραβολὴν ταύτην,
καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν τὴν παραβολὴν ταύτην οἶκος τοῦ Ισραηλ,
ὅτι λαλήσεις πρὸς αὐτούς Ἠγγίκασιν αἱ ἡμέραι καὶ λόγος πάσης ὁράσεως·

23 dia touto eipon pros autous Tade legei kyrios Apostrepsō tēn parabolēn tautēn,
On account of this, say to them! Thus says YHWH; Even I shall turn back this parable,
kai ouketi mē eipōsin tēn parabolēn tautēn oikos tou Israēl,
and no longer should speak this parable the house of Israel.
hoti lalēseis pros autous Ēggikasin hai hēmerai kai logos pasēs horaseōs;
For you shall say to them, have approached The days, and the matter of every vision.

---

24 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤅𐤃 𐤊𐤋-𐤇𐤆𐤅𐤍 𐤔𐤅𐤀 𐤅𐤌𐤒𐤎𐤌 𐤇𐤋𐤒 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

כד כִּי לֹא יִהְיֶה עוֹד כָּל־חֲזוֹן שָׁוְא וּמִקְסַם חָלָק בְּתוֹךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

24. ki lo' yih'yeh `od kal-chazon shaw' umiq'sam chalaq b'thok beyth Yis'ra'El.

Eze12:24 For there shall no longer be any false vision or flattering divination
within the house of Yisrael.

‹24› ὅτι οὐκ ἔσται ἔτι πᾶσα ὅρασις ψευδὴς καὶ μαντευόμενος τὰ πρὸς χάριν ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ισραηλ,

24 hoti ouk estai eti pasa horasis pseudēs kai manteuomenos ta pros charin en mesō tōn huiōn Israēl,

For there shall no longer be any vision false,
nor one using oracles for favor in the midst of the sons of Israel.

---

25 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤃𐤁𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤌𐤔𐤊 𐤏𐤅𐤃
𐤊𐤉 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤓𐤉 𐤀𐤃𐤁𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉𐤅 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כה כִּי אֲנִי יְהוָה אֲדַבֵּר אֵת אֲשֶׁר אֲדַבֵּר דָּבָר וְיֵעָשֶׂה לֹא תִמָּשֵׁךְ עוֹד
כִּי בִימֵיכֶם בֵּית הַמֶּרִי אֲדַבֵּר דָּבָר וַעֲשִׂיתִיו נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

25. ki 'ani Yahúwah 'adaber 'eth 'asher 'adaber dabar w'ye`aseh lo' thimashek `od
ki biymeykem beyth hameri 'adaber dabar wa`asithiu n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze12:25 For I 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall speak; the thing which I shall speak shall be done.
It shall no longer be delayed, for in your days, O rebellious house,
I shall speak the word and perform it, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹25› διότι ἐγὼ κύριος λαλήσω τοὺς λόγους μου, λαλήσω καὶ ποιήσω καὶ οὐ μὴ μηκύνω ἔτι,
ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, οἶκος ὁ παραπικραίνων, λαλήσω λόγον καὶ ποιήσω, λέγει κύριος. --

25 dioti egō kyrios lalēsō tous logous mou, lalēsō kai poiēsō kai ou mē mēkynō eti,
For I YHWH shall speak my words; I shall speak and act; and I shall not lengthen the time still.
hoti en tais hēmerais hymōn, oikos ho parapikrainōn, lalēsō logon kai poiēsō, legei kyrios. --
For in your days, house O rebelling, I shall speak the word, and I shall act, says YHWH.

---

26 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓:

כו וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

26. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze12:26 And the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me, saying,

‹26› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

26 kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the word of YHWH to me, saying,

---

27 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤇𐤆𐤅𐤍
𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤅𐤀 𐤇𐤆𐤄 𐤋𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤏𐤕𐤉𐤌 𐤓𐤇𐤅𐤒𐤅𐤕 𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤁𐤀:

כז בֶּן־אָדָם הִנֵּה בֵית־יִשְׂרָאֵל אֹמְרִים הֶחָזוֹן
אֲשֶׁר־הוּא חֹזֶה לְיָמִים רַבִּים וּלְעִתִּים רְחוֹקוֹת הוּא נִבָּא׃

27. ben-'adam hinneh beyth-Yis'ra'El 'om'rim hechazon
'asher-hu' chozeh l'yamim rabbim ul'`itim r'choqoth hu' niba'.

Eze12:27 Son of man, behold, the house of Yisrael is saying, the vision
that he sees is for many days, and he prophesies for times far off.

‹27› Υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ οἶκος Ισραηλ ὁ παραπικραίνων λέγοντες λέγουσιν Ἡ ὅρασις,
ἣν οὗτος ὁρᾷ, εἰς ἡμέρας πολλάς, καὶ εἰς καιροὺς μακροὺς οὗτος προφητεύει.

27 Huie anthrōpou, idou oikos Israēl ho parapikrainōn legontes legousin Hē horasis,
O son of man, behold, the house of Israel, the one rebelling. In saying they say, The vision
hēn houtos horą, eis hēmeras pollas, kai eis kairous makrous houtos prophēteuei.

which this man sees is for days many, and for times long this one prophesies.

𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀-𐤕𐤌𐤔𐤊 𐤏𐤅𐤃 𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉 28
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤃𐤁𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כחלָכֵן אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָּה לֹא־תִמָּשֵׁךְ עוֹד כָּל־דְּבָרָי
אֲשֶׁר אֲדַבֵּר דָּבָר וְיֵעָשֶׂה נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָּה׃ ס

28. laken 'emor 'aleyhem koh 'amar 'Adonay Yahúwah lo'-thimashek `od kal-d'baray
'asher 'adaber dabar w'ye`aseh n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze12:28 Therefore say to them, Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, Not any of My words shall be delayed any longer. Whatever word I speak shall be performed, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹28› διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Οὐ μὴ μηκύνωσιν οὐκέτι πάντες οἱ λόγοι μου, οὓς ἂν λαλήσω· λαλήσω καὶ ποιήσω, λέγει κύριος.

28 dia touto eipon pros autous Tade legei kyrios Ou mē mēkynōsin ouketi pantes hoi logoi mou,
On account of this, say to them! Thus says YHWH; I shall not lengthen any longer all my words
hous an lalēsō; lalēsō kai poiēsō, legei kyrios.
which ever I should speak, for I shall speak, and I shall act, says YHWH!

Chapter 13

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓: **Eze13:1**

אוַיְהִי דְבַר־יָהוָּה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.
Eze13:1 Then the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me saying,
‹13:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων
1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the word of YHWH to me, saying,

𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤍𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤍𐤁𐤀𐤉𐤌 2
𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤋𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉 𐤌𐤋𐤁𐤌 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄:

בבֶּן־אָדָם הִנָּבֵא אֶל־נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבָּאִים
וְאָמַרְתָּ לִנְבִיאֵי מִלִּבָּם שִׁמְעוּ דְּבַר־יָהוָּה׃

2. ben-'adam hinabe' 'el-n'bi'ey Yis'ra'El haniba'im
w'amar'at lin'bi'ey milibam shim'`u d'bar-Yahúwah.

Eze13:2 Son of man, prophesy against the prophets of Yisrael who prophesy,
and say to those who prophesy from their own inspiration, Listen to the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄!

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τοὺς προφήτας τοῦ Ισραηλ καὶ προφητεύσεις καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἀκούσατε λόγον κυρίου

2 Huie anthrōpou, prophēteuson epi tous prophētas tou Israēl
Son of man, prophesy against the prophets of Israel,
kai prophēteuseis kai ereis pros autous Akousate logon kyriou
the ones prophesying! And shall say to them, Hear the word of YHWH!

𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤅𐤉 𐤏𐤋-𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤁𐤋𐤉𐤌 3

:אשר הלכים אחר רוחם ולבלתי ראו

גכֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הוֹי עַל־הַנְּבִיאִים הַנְּבָלִים
אֲשֶׁר הֹלְכִים אַחַר רוּחָם וּלְבִלְתִּי רָאוּ׃

3. koh 'amar 'Adonay Yahúwah hoy `al-han'bi'im han'balim
'asher hol'kim 'achar rucham ul'bil'ti ra'u.

Eze13:3 Thus says Adonay יהוה, Woe to the foolish prophets
who are following their own spirit and have seen nothing.

‹3› Τάδε λέγει κύριος Οὐαὶ τοῖς προφητεύουσιν ἀπὸ καρδίας αὐτῶν
καὶ τὸ καθόλου μὴ βλέπουσιν.

3 Tade legei kyrios Ouai tois prophēteuousin apo kardias autōn kai to katholou mē blepousin.
Thus says YHWH; Woe to the ones prophesying from their own heart,
and altogether they do not see.

---

4 :כשעלים בחרבות נביאיך ישראל היו

דכְּשֻׁעָלִים בָּחֳרָבוֹת נְבִיאֶיךָ יִשְׂרָאֵל הָיוּ׃

4. k'shu`alim bacharaboth n'bi'eyak Yis'ra'El hayu.

Eze13:4 O Yisrael, your prophets have been like foxes among ruins.

‹4› οἱ προφῆταί σου, Ισραηλ, ὡς ἀλώπεκες ἐν ταῖς ἐρήμοις·

4 hoi prophētai sou, Israēl, hōs alōpekes en tais erēmois;
As foxes in the desolate places, so are your prophets, O Israel.

---

5 לא עליתם בפרצות ותגדרו גדר על-בית ישראל
:לעמד במלחמה ביום יהוה

הלֹא עֲלִיתֶם בַּפְּרָצוֹת וַתִּגְדְּרוּ גָדֵר עַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
לַעֲמֹד בַּמִּלְחָמָה בְּיוֹם יְהוָה׃

5. lo' `alithem bap'ratsoth watig'd'ru gader `al-beyth Yis'ra'El
la`amod bamil'chamah b'yom Yahúwah.

Eze13:5 You have not gone up into the breaches, nor did you build the wall
around the house of Yisrael to stand in the battle on the day of יהוה.

‹5› οὐκ ἔστησαν ἐν στερεώματι καὶ συνήγαγον ποίμνια ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ,
οὐκ ἀνέστησαν οἱ λέγοντες Ἐν ἡμέρᾳ κυρίου·

5 ouk estēsan en stereōmati kai synēgagon poimnia epi ton oikon tou Israēl,
They stood not in firmness, and they gathered flocks unto the house of Israel;
ouk anestēsan hoi legontes En hēmerą kyriou;
they did not rise up, the ones saying, In the day of YHWH.

---

6 חזו שוא וקסם כזב האמרים נאם-יהוה
:ויהוה לא שלחם ויחלו לקים דבר

וחָזוּ שָׁוְא וְקֶסֶם כָּזָב הָאֹמְרִים נְאֻם־יְהוָה
וַיהוָה לֹא שְׁלָחָם וְיִחֲלוּ לְקַיֵּם דָּבָר׃

6. chazu shaw' w'qesem kazab ha'om'rim n'um-Yahúwah

waYahúwah lo' sh'lacham w'yichalu l'qayem dabar.

Eze13:6 They see falsehood and lying divination who are saying, 𐤉𐤄𐤅𐤄 declares,
when 𐤉𐤄𐤅𐤄 has not sent them; but they hoped to confirm of their word.

‹6› βλέποντες ψευδῆ, μαντευόμενοι μάταια οἱ λέγοντες Λέγει κύριος,
καὶ κύριος οὐκ ἀπέσταλκεν αὐτούς, καὶ ἤρξαντο τοῦ ἀναστῆσαι λόγον.

6 blepontes pseudē, manteuomenoi mataia hoi legontes Legei kyrios,
Ones seeing false visions, using oracles vain, the ones saying, Thus says YHWH,
kai kyrios ouk apestalken autous, kai ērxanto tou anastēsai logon.
and YHWH has not sent them. And they began to raise up a false word.

---

7 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤌𐤇𐤆𐤄-𐤔𐤅𐤀 𐤇𐤆𐤉𐤕𐤌 𐤅𐤌𐤒𐤎𐤌 𐤊𐤆𐤁 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌
𐤅𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤀 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉:

ז הֲלוֹא מַחֲזֵה־שָׁוְא חֲזִיתֶם וּמִקְסַם כָּזָב אֲמַרְתֶּם
וְאֹמְרִים נְאֻם־יְהוָה וַאֲנִי לֹא דִבַּרְתִּי׃ ס

7. halo' machazeh-shaw' chazithem umiq'sam kazab 'amar'tem
w'om'rim n'um-Yahúwah wa'ani lo' dibar'ti.

Eze13:7 Did you not see a false vision and speak a lying divination
when you said, 𐤉𐤄𐤅𐤄 declares, but it is not I who have spoken?

‹7› οὐχ ὅρασιν ψευδῆ ἑωράκατε καὶ μαντείας ματαίας εἰρήκατε;

7 ouch horasin pseudē heōrakate kai manteias mataias eirēkate?
Have you not vision a false seen, and divinations vain spoken?

---

8 𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤏𐤍 𐤃𐤁𐤓𐤊𐤌 𐤔𐤅𐤀
𐤅𐤇𐤆𐤉𐤕𐤌 𐤊𐤆𐤁 𐤋𐤊𐤍 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ח לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן דַּבֶּרְכֶם שָׁוְא
וַחֲזִיתֶם כָּזָב לָכֵן הִנְנִי אֲלֵיכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

8. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an daber'kem shaw'
wachazithem kazab laken hin'ni 'aleykem n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze13:8 Therefore, thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, Because you have spoken falsehood and have seen a lie,
therefore behold, I am against you, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹8› διὰ τοῦτο εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ἀνθ' ὧν οἱ λόγοι ὑμῶν ψευδεῖς
καὶ αἱ μαντεῖαι ὑμῶν μάταιαι, διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς, λέγει κύριος,

8 dia touto eipon Tade legei kyrios Anth' hōn hoi logoi hymōn pseudeis
On account of this, say! Thus says YHWH; Because your words are false,
kai hai manteiai hymōn mataiai, dia touto idou egō eph' hymas, legei kyrios,
and your divinations vain, on account of this, behold, I am against you, says YHWH.

---

9 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤉𐤃𐤉 𐤀𐤋-𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤄𐤇𐤆𐤉𐤌 𐤔𐤅𐤀
𐤅𐤄𐤒𐤎𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤆𐤁 𐤋𐤀-𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤎𐤅𐤃 𐤏𐤌𐤉 𐤅𐤁𐤊𐤕𐤁 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤕𐤁𐤅
𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤃𐤌𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀 𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ט וְהָיְתָה יָדִי אֶל־הַנְּבִיאִים הַחֹזִים שָׁוְא

וְהַקֹּסְמִים כָּזָב בְּסוֹד עַמִּי לֹא־יִהְיוּ וּבִכְתָב בֵּית־יִשְׂרָאֵל לֹא יִכָּתֵבוּ
וְאֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֹא יָבֹאוּ וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוָה:

9. w'hay'thah yadi 'el-han'bi'im hachozim shaw'
w'haqos'mim kazab b'sod `ami lo'-yih'yu ubik'thab beyth-Yis'ra'El lo' yikathebu
w'el-'ad'math Yis'ra'El lo' yabo'u wida`'tem ki 'ani 'Adonay Yahúwah.

Eze13:9 So My hand shall be against the prophets who see vanity and who divine a lie!
They shall not be in the council of My people, nor shall they be written
in the writing of the house of Yisrael, nor shall they enter inter the land of Yisrael,
that you may know that I am Adonay 𐤄𐤅𐤄𐤉.

‹9› καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς προφήτας τοὺς ὁρῶντας ψευδῆ καὶ τοὺς ἀποφθεγγομένους μάταια· ἐν παιδείᾳ τοῦ λαοῦ μου οὐκ ἔσονται οὐδὲ ἐν γραφῇ οἴκου Ισραηλ οὐ γραφήσονται καὶ εἰς τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ οὐκ εἰσελεύσονται· καὶ γνώσονται διότι ἐγὼ κύριος.

9 kai ektenō tēn cheira mou epi tous prophētas tous horōntas pseudē kai tous apophtheggomenous
And I shall stretch out my hand against the prophets, of the ones seeing false visions,
and the ones declaring

mataia; en paideią tou laou mou ouk esontai oude en graphę oikou Israēl ou graphēsontai
vain things in instruction of my people. They shall not be,
nor among the writing of the house of Israel shall they be written,

kai eis tēn gēn tou Israēl ouk eiseleusontai; kai gnōsontai dioti egō kyrios.
and into the land of Israel they shall not enter; and they shall know that I am YHWH.

---

10 𐤉𐤏𐤍 𐤅𐤁𐤉𐤏𐤍 𐤄𐤈𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤔𐤋𐤅𐤌
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤍𐤄 𐤇𐤉𐤑 𐤅𐤄𐤍𐤌 𐤈𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤕𐤐𐤋:

י יַ֫עַן וּבְיַעַן הִטְעוּ אֶת־עַמִּי לֵאמֹר שָׁלוֹם וְאֵין שָׁלוֹם
וְהוּא בֹּנֶה חַיִץ וְהִנָּם טָחִים אֹתוֹ תָּפֵל:

10. ya`an ub'ya`an hit'`u 'eth-`ami le'mor shalom w'eyn shalom w'hu' boneh chayits w'hinam tachim 'otho taphel.

Eze13:10 Because, even because they have misled My people by saying, Peace! when there is no peace.
And when anyone builds a wall, behold, they plaster it over with lime;

‹10› ἀνθ' ὧν τὸν λαόν μου ἐπλάνησαν λέγοντες Εἰρήνη, καὶ οὐκ ἦν εἰρήνη,
καὶ οὗτος οἰκοδομεῖ τοῖχον, καὶ αὐτοὶ ἀλείφουσιν αὐτόν, πεσεῖται,

10 anth' hōn ton laon mou eplanēsan legontes Eirēnē,
Because they misled my people, saying, Peace;

kai ouk ēn eirēnē, kai houtos oikodomei toichon, kai autoi aleiphousin auton, peseitai,
and there was no peace; and this one builds a wall, and they plaster it – it shall fall.

---

11 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤈𐤇𐤉 𐤕𐤐𐤋 𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤄𐤉𐤄 𐤂𐤔𐤌 𐤔𐤅𐤈𐤐
𐤅𐤀𐤕𐤍𐤄 𐤀𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤂𐤁𐤉𐤔 𐤕𐤐𐤋𐤍𐤄 𐤅𐤓𐤅𐤇 𐤎𐤏𐤓𐤅𐤕 𐤕𐤁𐤒𐤏:

יא אֱמֹר אֶל־טָחֵי תָפֵל וְיִפֹּל הָיָה גֶּשֶׁם שׁוֹטֵף
וְאַתֵּנָה אַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ תִּפֹּלְנָה וְרוּחַ סְעָרוֹת תְּבַקֵּעַ:

11. 'emor 'el-tachey thaphel w'yipol hayah geshem shoteph
w'atenah 'ab'ney 'el'gabish tipol'nah w'ruach s'`aroth t'baqe`a.

Eze13:11 Say to those who plaster it over with lime, that it shall fall. A flooding rain shall come, and you, O hailstones, shall fall; and a violent wind shall break out.

‹11› εἰπὸν πρὸς τοὺς ἀλείφοντας Πεσεῖται, καὶ ἔσται ὑετὸς κατακλύζων, καὶ δώσω λίθους πετροβόλους εἰς τοὺς ἐνδέσμους αὐτῶν, καὶ πεσοῦνται, καὶ πνεῦμα ἐξαῖρον, καὶ ῥαγήσεται.

11 eipon pros tous aleiphontas Peseitai, kai estai huetos kataklyzōn, kai dōsō lithous petrobolous
Say to the ones plastering it, that, It shall fall, and there shall be rain flooding,
and I shall appoint stones rock throwing

eis tous endesmous autōn, kai pesountai, kai pneuma exairon, kai hragēsetai.
against their chambers, and they shall fall; and wind a removing, and it shall be broken asunder.

𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤍𐤐𐤋 𐤄𐤒𐤉𐤓 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤉𐤄 𐤄𐤈𐤉𐤇 𐤀𐤔𐤓 𐤈𐤇𐤕𐤌: 12

יב וְהִנֵּה נָפַל הַקִּיר הֲלוֹא יֵאָמֵר אֲלֵיכֶם אַיֵּה הַטִּיחַ אֲשֶׁר טַחְתֶּם׃ ס

12. w'hinneh naphal haqir halo' ye'amer 'aleykem 'ayeh hatiach 'asher tach'tem.

Eze13:12 Behold, when the wall has fallen, it shall not be said to you,
Where is the plaster with which you plastered it?

‹12› καὶ ἰδοὺ πέπτωκεν ὁ τοῖχος,
καὶ οὐκ ἐροῦσιν πρὸς ὑμᾶς Ποῦ ἐστιν ἡ ἀλοιφὴ ὑμῶν, ἣν ἠλείψατε;

12 kai idou peptōken ho toichos, kai ouk erousin pros hymas Pou estin hē aloiphē hymōn, hēn ēleipsate?
And behold, has fallen the wall, (and shall they not say to you,
Where is your plaster by which you plastered it?)

𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤁𐤒𐤏𐤕𐤉 𐤓𐤅𐤇-𐤎𐤏𐤓𐤅𐤕 𐤁𐤇𐤌𐤕𐤉 13
𐤅𐤂𐤔𐤌 𐤔𐤈𐤐 𐤁𐤀𐤐𐤉 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤂𐤁𐤉𐤔 𐤁𐤇𐤌𐤄 𐤋𐤊𐤋𐤄:

יג לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וּבִקַּעְתִּי רוּחַ־סְעָרוֹת בַּחֲמָתִי
וְגֶשֶׁם שֹׁטֵף בְּאַפִּי יִהְיֶה וְאַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ בְּחֵמָה לְכָלָה׃

13. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah ubiqa`'ti ruach-s'`aroth bachamathi
w'geshem shoteph b'api yih'yeh w'ab'ney 'el'gabish b'chemah l'kalah.

Eze13:13 Therefore, thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, I shall make a violent wind break out in My wrath.
There shall be in My anger a flooding rain and hailstones to consume it in wrath.

‹13› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Καὶ ῥήξω πνοὴν ἐξαίρουσαν μετὰ θυμοῦ, καὶ ὑετὸς κατακλύζων ἐν ὀργῇ μου ἔσται, καὶ τοὺς λίθους τοὺς πετροβόλους ἐν θυμῷ ἐπάξω εἰς συντέλειαν

13 dia touto tade legei kyrios Kai hrēxō pnoēn exairousan meta thymou, kai huetos kataklyzōn
On account of this, Thus says YHWH, that, I shall tear forth breath a removing with rage,
and rain a flooding

en orgę̄ mou estai, kai tous lithous tous petrobolous en thymō̧ epaxō eis synteleian
in my anger there shall be,
and the stones for rock throwing in rage I shall bring unto completion.

𐤅𐤄𐤓𐤎𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤉𐤓 𐤀𐤔𐤓-𐤈𐤇𐤕𐤌 𐤕𐤐𐤋 𐤅𐤄𐤂𐤏𐤕𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 14
𐤅𐤍𐤂𐤋𐤄 𐤉𐤎𐤃𐤅 𐤅𐤍𐤐𐤋𐤄 𐤅𐤊𐤋𐤉𐤕𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤄 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יד וְהָרַסְתִּי אֶת־הַקִּיר אֲשֶׁר־טַחְתֶּם תָּפֵל וְהִגַּעְתִּיהוּ אֶל־הָאָרֶץ
וְנִגְלָה יְסֹדוֹ וְנָפְלָה וּכְלִיתֶם בְּתוֹכָהּ וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

14. w'haras'ti 'eth-haqir 'asher-tach'tem taphel w'higa`'tihu 'el-ha'arets

w'nig'lah y'sodo w'naph'lah uk'lithem b'thokah wida`'tem ki-'ani Yahúwah.

Eze13:14 So I shall tear down the wall which you plastered over with lime
and bring it down to the ground, so that its foundation is laid bare;
and when it falls, you shall be consumed in its midst. And you shall know that I am יהוה.

‹14› καὶ κατασκάψω τὸν τοῖχον, ὃν ἠλείψατε, καὶ πεσεῖται·
καὶ θήσω αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἀποκαλυφθήσεται τὰ θεμέλια αὐτοῦ, καὶ πεσεῖται,
καὶ συντελεσθήσεσθε μετ' ἐλέγχων· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

14 kai kataskapsō ton toichon, hon ēleipsate, kai peseitai; kai thēsō auton epi tēn gēn,
And I shall raze the wall which you plastered, and it shall fall.
And I shall put it upon the ground,

kai apokalyphthēsetai ta themelia autou, kai peseitai, kai syntelesthēsesthe met' elegchōn;
and shall be uncovered its foundations, and it shall fall.
And you shall be exhausted with reproofs;

kai epignōsesthe dioti egō kyrios.
and you shall realize that I am YHWH.

וכליתי את-חמתי בקיר ובטחים אתו תפל 15
ואמר לכם אין הקיר ואין הטחים אתו:

טו וְכִלֵּיתִי אֶת־חֲמָתִי בַּקִּיר וּבַטָּחִים אֹתוֹ תָּפֵל
וְאֹמַר לָכֶם אֵין הַקִּיר וְאֵין הַטָּחִים אֹתוֹ׃

15. w'kileythi 'eth-chamathi baqir ubatachim 'otho taphel
w'omar lakem 'eyn haqir w'eyn hatachim 'otho.

Eze13:15 Thus I shall fulfil My wrath on the wall and on those who have plastered it over with lime;
and I shall say to you, The wall is not and those who plastered it are not,

‹15› καὶ συντελέσω τὸν θυμόν μου ἐπὶ τὸν τοῖχον καὶ ἐπὶ τοὺς ἀλείφοντας αὐτόν, καὶ πεσεῖται.
καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς Οὐκ ἔστιν ὁ τοῖχος οὐδὲ οἱ ἀλείφοντες αὐτὸν

15 kai syntelesō ton thymon mou epi ton toichon kai epi tous aleiphontas auton,
And I shall exhaust my rage against the wall, and upon the ones plastering it,

kai peseitai. kai eipa pros hymas Ouk estin ho toichos oude hoi aleiphontes auton
and it shall fall. And I said to you, is not The wall, nor the ones plastering it

---

נביאי ישראל הנבאים אל-ירושלם 16
והחזים לה חזון שלם ואין שלם נאם אדני יהוה:

טז נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבְּאִים אֶל־יְרוּשָׁלַ‍ִם
וְהַחֹזִים לָהּ חֲזוֹן שָׁלֹם וְאֵין שָׁלֹם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

16. n'bi'ey Yis'ra'El hanib'im 'el-Y'rushalam
w'hachozim lah chazon shalom w'eyn shalom n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze13:16 along with the prophets of Yisrael who prophesy to Yerushalam,
and who see visions of peace for her when there is no peace, declares Adonay יהוה.

‹16› προφῆται τοῦ Ισραηλ οἱ προφητεύοντες ἐπὶ Ιερουσαλημ
καὶ οἱ ὁρῶντες αὐτῇ εἰρήνην, καὶ εἰρήνη οὐκ ἔστιν, λέγει κύριος. --

16 prophētai tou Israēl hoi prophēteuontes epi Ierousalēm
the prophets of Israel, the ones prophesying against Jerusalem,

kai hoi horōntes autę eirēnēn, kai eirēnē ouk estin, legei kyrios. --
and the ones seeing her peace, and there is no peace, says YHWH.

ואתה בן-אדם שים פניך אל-בנות עמך המתנבאות מלבהן 17
והנבא עליהן:

יז וְאַתָּה בֶן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־בְּנוֹת עַמְּךָ הַמִּתְנַבְּאוֹת מִלִּבְּהֶן
וְהִנָּבֵא עֲלֵיהֶן׃

17. w'atah ben-'adam sim paneyak 'el-b'noth `am'ak hamith'nab'oth milib'hen w'hinabe' `aleyhen.

Eze13:17 Now you, son of man, set your face against the daughters of your people
who are prophesying from their heart. Prophesy against them

‹17› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὰς θυγατέρας
τοῦ λαοῦ σου τὰς προφητευούσας ἀπὸ καρδίας αὐτῶν καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὰς

17 kai sy, huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi tas thygateras tou laou sou
And you, O son of man, firmly fix your face against the daughters of your people!

tas prophēteuousas apo kardias autōn kai prophēteuson ep' autas
the ones prophesying from their own heart. And you prophesy against them!

ואמרת כה-אמר אדני יהוה הוי למתפרות כסתות על 18
כל-אצילי ידי ועשות המספחות על-ראש כל-קומה
לצודד נפשות הנפשות תצודדנה לעמי ונפשות לכנה תחיינה:

יח וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הוֹי לִמְתַפְּרוֹת כְּסָתוֹת עַל
כָּל־אַצִּילֵי יָדַי וְעֹשׂוֹת הַמִּסְפָּחוֹת עַל־רֹאשׁ כָּל־קוֹמָה
לְצוֹדֵד נְפָשׁוֹת הַנְּפָשׁוֹת תְּצוֹדֵדְנָה לְעַמִּי וּנְפָשׁוֹת לָכֶנָה תְחַיֶּינָה׃

18. w'amar'at koh-'amar 'Adonay Yahúwah hoy lim'thap'roth k'sathoth `al kal-'atsiley yaday w'`osoth hamis'pachoth `al-ro'sh kal-qomah l'tsoded n'phashoth han'phashoth t'tsoded'nah l'`ami un'phashoth lakenah th'chayeynah.

Eze13:18 and say, Thus says Adonay יהוה, Woe to those sewing bands to all joints of my hands
and make veils for the head of every man of stature to hunt down souls!
Shall you hunt down the souls of My people, but preserve the souls of others for yourselves?

‹18› καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος Οὐαὶ ταῖς συρραπτούσαις προσκεφάλαια ἐπὶ πάντα ἀγκῶνα
χειρὸς καὶ ποιούσαις ἐπιβόλαια ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν πάσης ἡλικίας τοῦ διαστρέφειν ψυχάς·
αἱ ψυχαὶ διεστράφησαν τοῦ λαοῦ μου, καὶ ψυχὰς περιεποιοῦντο.

18 kai ereis Tade legei kyrios Ouai tais syrraptousais proskephalaia epi panta agkōna cheiros
And you shall say, Thus says YHWH;
Woe to the ones sewing together pillows under every elbow of the hand,

kai poiousais epibolaia epi pasan kephalēn pasēs hēlikias tou diastrephein psychas;
and making coverings for every head of every stature to pervert souls.

hai psychai diestraphēsan tou laou mou, kai psychas periepoiounto.
The souls are perverted of my people, and souls they protected.

ותחללנה אתי אל-עמי בשעלי שערים 19
ובפתותי לחם להמית נפשות אשר לא-תמותנה ולחיות נפשות
אשר לא-תחיינה בכזבכם לעמי שמעי כזב:

יט וַתְּחַלֶּלְנָה אֹתִי אֶל־עַמִּי בְּשַׁעֲלֵי שְׂעֹרִים
וּבִפְתוֹתֵי לֶחֶם לְהָמִית נְפָשׁוֹת אֲשֶׁר לֹא־תְמוּתֶנָה וּלְחַיּוֹת נְפָשׁוֹת
אֲשֶׁר לֹא־תִחְיֶינָה בְּכַזֶּבְכֶם לְעַמִּי שֹׁמְעֵי כָזָב׃ ס

19. wat'chalel'nah 'othi 'el-`ami b'sha`aley s'`orim ubiph'thothey lechem l'hamith n'phashoth 'asher lo'-th'muthenah ul'chayoth n'phashoth 'asher lo'-thich'yeynah b'kazeb'kem l'`ami shom'`ey kazab.

Eze13:19 And you have profaned Me to My people for handfuls of barley and for fragments of bread,
to put to death the souls who should not die and to save alive the souls that should not live,
by your lying to My people who listen to lies.

‹19› καὶ ἐβεβήλουν με πρὸς τὸν λαόν μου ἕνεκεν δρακὸς κριθῶν καὶ ἕνεκεν κλασμάτων
ἄρτου τοῦ ἀποκτεῖναι ψυχάς, ἃς οὐκ ἔδει ἀποθανεῖν, καὶ τοῦ περιποιήσασθαι ψυχάς,
ἃς οὐκ ἔδει ζῆσαι, ἐν τῷ ἀποφθέγγεσθαι ὑμᾶς λαῷ εἰσακούοντι μάταια ἀποφθέγματα.

19 kai ebebēloun me pros ton laon mou heneken drakos krithōn kai heneken klasmatōn artou
And they profaned me before my people for a handful of barley, and for pieces of bread loaves,
tou apokteinai psychas, has ouk edei apothanein, kai tou peripoiēsasthai psychas,
to kill the souls who must not die, and to protect souls
has ouk edei zēsai, en tō̧ apophtheggesthai hymas laō̧ eisakouonti mataia apophthegmata.
who must not live, in you declaring to a people listening to vain maxims.

---

20 𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤄־𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤀𐤋־𐤊𐤎𐤕𐤅𐤕𐤉𐤊𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤓
𐤀𐤕𐤍𐤄 𐤌𐤑𐤃𐤃𐤅𐤕 𐤔𐤌 𐤀𐤕־𐤄𐤍𐤐𐤔𐤅𐤕 𐤋𐤐𐤓𐤇𐤅𐤕 𐤅𐤒𐤓𐤏𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤏𐤋 𐤆𐤓𐤅𐤏𐤕𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉 𐤀𐤕־𐤄𐤍𐤐𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤑𐤃𐤃𐤅𐤕 𐤀𐤕־𐤍𐤐𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤓𐤇𐤕:

כ לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוִה הִנְנִי אֶל־כִּסְּתוֹתֵיכֶנָה אֲשֶׁר
אַתֵּנָה מְצֹדְדוֹת שָׁם אֶת־הַנְּפָשׁוֹת לְפֹרְחוֹת וְקָרַעְתִּי אֹתָם מֵעַל זְרוֹעֹתֵיכֶם
וְשִׁלַּחְתִּי אֶת־הַנְּפָשׁוֹת אֲשֶׁר אַתֶּם מְצֹדְדוֹת אֶת־נְפָשִׁים לְפֹרְחֹת׃

20. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni 'el-kis'thotheykenah 'asher 'atenah m'tsod'doth sham 'eth-han'phashoth l'phor'choth w'qara`'ti 'otham me`al z'ro`otheykem w'shilach'ti 'eth-han'phashoth 'asher 'atem m'tsod'doth 'eth-n'phashim l'phor'choth.

Eze13:20 Therefore, thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, Behold, I am against your bands
with which you are hunting there the souls, to make them fly. And I shall tear them from your arms
and I shall send out the souls, souls which you are hunting, to make them fly.

‹20› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ τὰ προσκεφάλαια ὑμῶν,
ἐφ' ἃ ὑμεῖς συστρέφετε ἐκεῖ ψυχάς, καὶ διαρρήξω αὐτὰ ἀπὸ τῶν βραχιόνων ὑμῶν
καὶ ἐξαποστελῶ τὰς ψυχάς, ἃς ὑμεῖς ἐκστρέφετε τὰς ψυχὰς αὐτῶν, εἰς διασκορπισμόν·

20 dia touto tade legei kyrios Idou egō epi ta proskephalaia hymōn,
On account of this, Thus says YHWH; Behold, I am against your pillows
eph' ha hymeis systrephete ekei psychas, kai diarrēxō auta apo tōn brachionōn hymōn
upon which you there confederate souls; and I shall tear them from your arms,
kai exapostelō tas psychas, has hymeis ekstrephete tas psychas autōn, eis diaskorpismon;
and I shall send out the souls, the ones whom you distorted their souls for dispersing.

---

21 𐤅𐤒𐤓𐤏𐤕𐤉 𐤀𐤕־𐤌𐤎𐤐𐤇𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤑𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤕־𐤏𐤌𐤉 𐤌𐤉𐤃𐤊𐤍
𐤅𐤋𐤀־𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤁𐤉𐤃𐤊𐤍 𐤋𐤌𐤑𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤍 𐤊𐤉־𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כא וְקָרַעְתִּי אֶת־מִסְפְּחֹתֵיכֶם וְהִצַּלְתִּי אֶת־עַמִּי מִיֶּדְכֶן
וְלֹא־יִהְיוּ עוֹד בְּיֶדְכֶן לִמְצוּדָה וִידַעְתֶּן כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

21. w’qara`’ti ‘eth-mis’p’chotheykem w’hitsal’ti ‘eth-`ami miyed’ken
w’lo’-yih’yu `od b’yed’ken lim’tsudah wida`’ten ki-‘ani Yahúwah.

Eze13:21 I shall also tear off your veils and deliver My people from your hands,
and they shall no longer be in your hands to be hunted; and you shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹21› καὶ διαρρήξω τὰ ἐπιβόλαια ὑμῶν καὶ ῥύσομαι τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ὑμῶν,
καὶ οὐκέτι ἔσονται ἐν χερσὶν ὑμῶν εἰς συστροφήν· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

21 kai diarrēxō ta epibolaia hymōn kai hrysomai ton laon mou ek cheiros hymōn,
And I shall tear up your coverings, and I shall rescue my people from out of your hand,
kai ouketi esontai en chersin hymōn eis systrophēn; kai epignōsesthe dioti egō kyrios.
and no longer shall they be in your hands for a confederacy;
and you shall realize that I am YHWH.

---

22 𐤉𐤏𐤍 𐤄𐤊𐤀𐤅𐤕 𐤋𐤁-𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤔𐤒𐤓 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤀 𐤄𐤊𐤀𐤁𐤕𐤉𐤅
𐤅𐤋𐤇𐤆𐤒 𐤉𐤃𐤉 𐤓𐤔𐤏 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉-𐤔𐤅𐤁 𐤌𐤃𐤓𐤊𐤅 𐤄𐤓𐤏 𐤋𐤄𐤇𐤉𐤅𐤕𐤅:

כב יַעַן הַכְאוֹת לֵב־צַדִּיק שֶׁקֶר וַאֲנִי לֹא הִכְאַבְתִּיו
וּלְחַזֵּק יְדֵי רָשָׁע לְבִלְתִּי־שׁוּב מִדַּרְכּוֹ הָרָע לְהַחֲיֹתוֹ׃

22. ya`an hak’oth leb-tsadiq sheqer wa’ani lo’ hik’ab’tiu
ul’chazeq y’dey rasha` l’bil’ti-shub midar’ko hara` l’hachayotho.

Eze13:22 Because you have saddened the heart of the righteous with lies
and I have not made him sad, but have strengthened the hands of the wicked,
so that he should not turn from his wicked way, to keep him alive,

‹22› ἀνθ’ ὧν διεστρέφετε καρδίαν δικαίου ἀδίκως καὶ ἐγὼ οὐ διέστρεφον αὐτὸν καὶ τοῦ κατισχῦσαι
χεῖρας ἀνόμου τὸ καθόλου μὴ ἀποστρέψαι ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ζῆσαι αὐτόν,

22 anth’ hōn diestrephete kardian dikaiou adikōs kai egō ou diestrephon auton kai tou katischysai
Because you pervert the heart of the just wrongfully,
for I did not pervert him; and you strengthened
cheiras anomou to katholou mē apostrepsai apo tēs hodou autou tēs ponēras kai zēsai auton,
the hands of the lawless one altogether, to not turn him from way his evil, so as to enliven him.

---

23 𐤋𐤊𐤍 𐤔𐤅𐤀 𐤋𐤀 𐤕𐤇𐤆𐤉𐤍𐤄 𐤅𐤒𐤎𐤌 𐤋𐤀-𐤕𐤒𐤎𐤌𐤍𐤄 𐤏𐤅𐤃
𐤅𐤄𐤑𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤉 𐤌𐤉𐤃𐤊𐤍 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤍 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כג לָכֵן שָׁוְא לֹא תֶחֱזֶינָה וְקֶסֶם לֹא־תִקְסַמְנָה עוֹד
וְהִצַּלְתִּי אֶת־עַמִּי מִיֶּדְכֶן וִידַעְתֶּן כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

23. laken shaw’ lo’ thechezeynah w’qesem lo’-thiq’sam’nah `od
w’hitsal’ti ‘eth-`ami miyed’ken wida`’ten ki-‘ani Yahúwah.

Eze13:23 therefore, you shall no longer see vanity nor practice divination,
and I shall deliver My people out of your hand. Thus you shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹23› διὰ τοῦτο ψευδῆ οὐ μὴ ἴδητε καὶ μαντείας οὐ μὴ μαντεύσησθε ἔτι,
καὶ ῥύσομαι τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ὑμῶν· καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

23 dia touto pseudē ou mē idēte kai manteias ou mē manteusēsthe eti,

Because of this, false visions in no way shall you see,
and divinations in no way shall you divine still.

kai hrysomai ton laon mou ek cheiros hymōn; kai gnōsesthe hoti egō kyrios.
And I shall rescue my people from out of your hand, and you shall know that I am YHWH.

Chapter 14

ויבאו אלי אנשים מזקני ישראל וישבו לפני: Eze14:1
אוַיָּבוֹא אֵלַי אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָי׃ פ

1. wayabo' 'elay 'anashim miziq'ney Yis'ra'El wayesh'bu l'phanay.

Eze14:1 And men of elders of Yisrael came to me and sat down before me.

‹14:1› Καὶ ἦλθον πρός με ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ Ισραηλ
καὶ ἐκάθισαν πρὸ προσώπου μου.

1 Kai ēlthon pros me andres ek tōn presbyterōn tou Israēl kai ekathisan pro prosōpou mou.
And there came to me men from the elders of Israel, and they sat before my face.

ויהי דבר-יהוה אלי לאמר: 2
בוַיְהִי דְבַר־יָהוָּה אֵלַי לֵאמֹר׃

2. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze14:2 And the word of יהוה came to me, saying,

‹2› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

2 kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came to pass the word of YHWH to me, saying,

בן-אדם האנשים האלה העלו גלוליהם על-לבם 3
ומכשול עונם נתנו נכח פניהם האדרש אדרש להם:
גבֶּן־אָדָם הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הֶעֱלוּ גִלּוּלֵיהֶם עַל־לִבָּם
וּמִכְשׁוֹל עֲוֺנָם נָתְנוּ נֹכַח פְּנֵיהֶם הַאִדָּרֹשׁ אִדָּרֵשׁ לָהֶם׃ ס

**3. ben-'adam ha'anashim ha'eleh he`elu giluleyhem `al-libam
umik'shol `awonam nath'nu nokach p'neyhem ha'idarosh 'idaresh lahem.**

Eze14:3 Son of man, these men have set up their idols in their hearts and have put
the stumbling block of their iniquity before their faces. Should I at all be sought by them?

‹3› Υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ ἄνδρες οὗτοι ἔθεντο τὰ διανοήματα αὐτῶν ἐπὶ τὰς καρδίας αὐτῶν καὶ τὴν κόλασιν τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ἔθηκαν πρὸ προσώπου αὐτῶν· εἰ ἀποκρινόμενος ἀποκριθῶ αὐτοῖς;

3 Huie anthrōpou, hoi andres houtoi ethento ta dianoēmata autōn epi tas kardias autōn
Son of man, these men set their thoughts in their hearts,
kai tēn kolasin tōn adikiōn autōn ethēkan pro prosōpou autōn; ei apokrinomenos apokrithō autois?
and the punishment of their iniquities set before their face.
Shall in answering I answer them, no.

לכן דבר-אותם ואמרת אליהם כה-אמר אדני יהוה 4
איש איש מבית ישראל אשר יעלה את-גלוליו אל-לבו
ומכשול עונו ישים נכח פניו ובא אל-הנביא אני יהוה

𐤍𐤏𐤍𐤉𐤕𐤉 𐤋𐤅 𐤁𐤄 𐤁𐤓𐤁 𐤂𐤋𐤅𐤋𐤉𐤅:

ד לָכֵן דַּבֵּר־אוֹתָם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה
אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַעֲלֶה אֶת־גִּלּוּלָיו אֶל־לִבּוֹ
וּמִכְשׁוֹל עֲוֺנוֹ יָשִׂים נֹכַח פָּנָיו וּבָא אֶל־הַנָּבִיא אֲנִי יְהוָה
נַעֲנֵיתִי לוֹ בָה בְּרֹב גִּלּוּלָיו׃

4. laken daber-'otham w'amar'at 'aleyhem koh-'amar 'Adonay Yahúwah 'ish 'ish mibeyth Yis'ra'El 'asher ya`aleh 'eth-gilulayu 'el-libo umik'shol `awono yasim nokach panayu uba' 'el-hanabi' 'ani Yahúwah na`aneythi lo bah b'rob gilulayu.

Eze14:4 Therefore speak to them and say to them, Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄,
every man of the house of Yisrael who sets up his idols in his heart, puts before his face
the stumbling block of his iniquity, and then comes to the prophet,
I 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall answer him in it by the multitude of his idols,

‹4› διὰ τοῦτο λάλησον αὐτοῖς καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ἄνθρωπος ἄνθρωπος
ἐκ τοῦ οἴκου Ισραηλ, ὃς ἂν θῇ τὰ διανοήματα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ
καὶ τὴν κόλασιν τῆς ἀδικίας αὐτοῦ τάξῃ πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἔλθῃ πρὸς τὸν προφήτην,
ἐγὼ κύριος ἀποκριθήσομαι αὐτῷ ἐν οἷς ἐνέχεται ἡ διάνοια αὐτοῦ,

4 dia touto lalēson autois kai ereis pros autous Tade legei kyrios Anthrōpos anthrōpos
On account of this, speak to them! And you shall say to them, Thus says YHWH; A man, a man,
ek tou oikou Israēl, hos an thę̄ ta dianoēmata autou epi tēn kardian autou
from out of the house of Israel who ever should put his considerations upon his heart,
kai tēn kolasin tēs adikias autou taxę̄ pro prosōpou autou kai elthę̄ pros ton prophētēn,
and punishment for his iniquities should arrange before his face,
and should come to the false prophet;
egō kyrios apokrithēsomai autǭ en hois enechetai hē dianoia autou,
I YHWH shall answer him, in the things which are within in his mind,

---

5 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤐𐤔 𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤋𐤁𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤆𐤓𐤅 𐤌𐤏𐤋𐤉 𐤁𐤂𐤋𐤅𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤋𐤌:

ה לְמַעַן תְּפֹשׂ אֶת־בֵּית־יִשְׂרָאֵל בְּלִבָּם אֲשֶׁר נָזֹרוּ מֵעָלַי בְּגִלּוּלֵיהֶם כֻּלָּם׃ ס

5. l'ma`an t'phos 'eth-beyth-Yis'ra'El b'libam 'asher nazoru me`alay b'giluleyhem kulam.

Eze14:5 so that I may capture the house of Yisrael in the hearts who are estranged
from Me through their idols, all of them.

‹5› ὅπως πλαγιάσῃ τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ
κατὰ τὰς καρδίας αὐτῶν τὰς ἀπηλλοτριωμένας ἀπ' ἐμοῦ ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῶν.

5 hopōs plagiasę̄ ton oikon tou Israēl kata tas kardias autōn tas apēllotriōmenas
so that he should bend away the house of Israel according to their hearts,
the ones being separated
ap' emou en tois enthymēmasin autōn.
from me in their thoughts.

---

6 𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤅𐤁𐤅
𐤅𐤄𐤔𐤉𐤁𐤅 𐤌𐤏𐤋 𐤂𐤋𐤅𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤌𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤕𐤅𐤏𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤔𐤉𐤁𐤅 𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌:

ו לָכֵן אֱמֹר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה שׁוּבוּ

וְהָשִׁיבוּ מֵעַל גִּלּוּלֵיכֶם וּמֵעַל כָּל־תּוֹעֲבֹתֵיכֶם הָשִׁיבוּ פְּנֵיכֶם׃

6. laken 'emor 'el-beyth Yis'ra'El koh 'amar 'Adonay Yahúwah
shubu w'hashibu me`al giluleykem ume`al kal-to`abotheykem hashibu ph'neykem.

Eze14:6 Therefore say to the house of Yisrael, Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄,
Repent and turn away from your idols and turn your faces away from all your abominations.

<6> διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ Τάδε λέγει κύριος Ἐπιστράφητε καὶ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν ὑμῶν καὶ ἐπιστρέψατε τὰ πρόσωπα ὑμῶν.

6 dia touto eipon pros ton oikon tou Israēl Tade legei kyrios Epistraphēte kai apostrepsate
Because of this, say to the house of Israel! Thus says YHWH; Turn and turn away
apo tōn epitēdeumatōn hymōn kai apo pasōn tōn asebeiōn hymōn kai epistrepsate ta prosōpa hymōn.
from your practices, and from all impious deeds your, and turn your faces!

𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤌𐤄𐤂𐤓 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤂𐤅𐤓 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 7
𐤅𐤉𐤍𐤆𐤓 𐤌𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤂𐤋𐤅𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤋-𐤋𐤁𐤅 𐤅𐤌𐤊𐤔𐤅𐤋 𐤏𐤅𐤍𐤅 𐤉𐤔𐤉𐤌 𐤍𐤊𐤇 𐤐𐤍𐤉𐤅
𐤅𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤋𐤃𐤓𐤔-𐤋𐤅 𐤁𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤏𐤍𐤄-𐤋𐤅 𐤁𐤉:

ז כִּי אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמֵהַגֵּר אֲשֶׁר־יָגוּר בְּיִשְׂרָאֵל
וְיִנָּזֵר מֵאַחֲרַי וְיַעַל גִּלּוּלָיו אֶל־לִבּוֹ וּמִכְשׁוֹל עֲוֺנוֹ יָשִׂים נֹכַח פָּנָיו
וּבָא אֶל־הַנָּבִיא לִדְרָשׁ־לוֹ בִי אֲנִי יְהוָה נַעֲנֶה־לּוֹ בִּי׃

7. ki 'ish 'ish mibeyth Yis'ra'El umehager 'asher-yagur b'Yis'ra'El
w'yinazer me'acharay w'ya`al gilulayu 'el-libo umik'shol `awono yasim nokach panayu
uba' 'el-hanabi' lid'rash-lo bi 'ani Yahúwah na`aneh-lo bi.

Eze14:7 For any man of the house of Yisrael or of the immigrants who stay in Yisrael
who is separated from after Me, sets up his idols in his heart, puts the stumbling block
of his iniquity before his face, and then comes to the prophet to inquire of him concerning Me,
I 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall answer him Myself.

<7> διότι ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἐκ τοῦ οἴκου Ισραηλ καὶ ἐκ τῶν προσηλύτων τῶν προσηλυτευόντων ἐν τῷ Ισραηλ, ὃς ἂν ἀπαλλοτριωθῇ ἀπ' ἐμοῦ καὶ θῆται τὰ ἐνθυμήματα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ τὴν κόλασιν τῆς ἀδικίας αὐτοῦ τάξῃ πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἔλθῃ πρὸς τὸν προφήτην τοῦ ἐπερωτῆσαι αὐτὸν ἐν ἐμοί, ἐγὼ κύριος ἀποκριθήσομαι αὐτῷ ἐν ᾧ ἐνέχεται ἐν αὐτῷ·

7 dioti anthrōpos anthrōpos ek tou oikou Israēl kai ek tōn prosēlytōn tōn prosēlyteuontōn en tō̧ Israēl,
For a man, a man from the house of Israel,
and from the foreigners of the ones converting in Israel,
hos an apallotriōthȩ̄ ap' emou kai thētai ta enthymēmata autou epi tēn kardian autou
who ever should separate from me, and set his thoughts upon his heart,
kai tēn kolasin tēs adikias autou taxȩ̄ pro prosōpou autou kai elthȩ̄ pros ton prophētēn
and punishment for his iniquities should arrange before his face,
and should come to the false prophet
tou eperōtēsai auton en emoi, egō kyrios apokrithēsomai autō̧ en hō̧ enechetai en autō̧;
to ask him concerning me, I YHWH shall answer to him in the things which he presses in them.

𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤄𐤔𐤌𐤕𐤉𐤄𐤅 𐤋𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤌𐤔𐤋𐤉𐤌 8
𐤅𐤄𐤊𐤓𐤕𐤉𐤅 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤏𐤌𐤉 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ח וְנָתַתִּי פָנַי בָּאִישׁ הַהוּא וַהֲשִׂמֹתִיהוּ לְאוֹת וְלִמְשָׁלִים
וְהִכְרַתִּיו מִתּוֹךְ עַמִּי וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ ס

8. w'nathati phanay ba'ish hahu' wahasimothihu l'oth w'lim'shalim
w'hik'ratiu mitok `ami wida`'tem ki-'ani Yahúwah.

Eze14:8 I shall set My face against that man and make him a sign and a proverb,
and I shall cut him off from the midst of My people. So you shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹8› καὶ στηριῶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ θήσομαι αὐτὸν εἰς ἔρημον
καὶ εἰς ἀφανισμὸν καὶ ἐξαρῶ αὐτὸν ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ μου· καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

8 kai stēriō to prosōpon mou epi ton anthrōpon ekeinon kai thēsomai auton eis erēmon
And I shall firmly fix my face against that man, and I shall appoint him for a desolate place
kai eis aphanismon kai exarō auton ek mesou tou laou mou; kai epignōsesthe hoti egō kyrios.
and for extinction, and I shall lift him away from the midst of my people;
and you shall realize that I am YHWH.

---

9 𐤅𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤊𐤉-𐤉𐤐𐤕𐤄 𐤅𐤃𐤁𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤐𐤕𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤄𐤄𐤅𐤀
𐤅𐤍𐤈𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤄𐤔𐤌𐤃𐤕𐤉𐤅 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤏𐤌𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ט וְהַנָּבִיא כִי־יְפֻתֶּה וְדִבֶּר דָּבָר אֲנִי יְהוָה פִּתֵּיתִי אֵת הַנָּבִיא הַהוּא
וְנָטִיתִי אֶת־יָדִי עָלָיו וְהִשְׁמַדְתִּיו מִתּוֹךְ עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃

9. w'hanabi' ki-y'phuteh w'diber dabar 'ani Yahúwah piteythi 'eth hanabi' hahu'
w'natithi 'eth-yadi `alayu w'hish'mad'tiu mitok `ami Yis'ra'El.

Eze14:9 But if the prophet is deceived and he speaks a word,
it is I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, who have deceived that prophet,
and I shall stretch out My hand against him and destroy him from among My people Yisrael.

‹9› καὶ ὁ προφήτης ἐὰν πλανηθῇ καὶ λαλήσῃ, ἐγὼ κύριος πεπλάνηκα τὸν προφήτην ἐκεῖνον
καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ᾽ αὐτὸν καὶ ἀφανιῶ αὐτὸν ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ μου Ισραηλ.

9 kai ho prophētēs ean planēthę̄ kai lalēsę̄, egō kyrios peplanēka ton prophētēn ekeinon
And the prophet, if he should be mislead and should say, I YHWH have misled that prophet;
kai ektenō tēn cheira mou ep' auton kai aphaniō auton ek mesou tou laou mou Israēl.
and I shall stretch out my hand against him,
and I shall remove him from out of the midst of my people Israel.

---

10 𐤅𐤍𐤔𐤀𐤅 𐤏𐤅𐤍𐤌 𐤊𐤏𐤅𐤍 𐤄𐤃𐤓𐤔 𐤊𐤏𐤅𐤍 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄:

י וְנָשְׂאוּ עֲוֺנָם כַּעֲוֺן הַדֹּרֵשׁ כַּעֲוֺן הַנָּבִיא יִהְיֶה׃

10. w'nas'u `awonam ka`awon hadoresh ka`awon hanabi' yih'yeh.

Eze14:10 They shall bear their iniquity; as the iniquity of the inquirer,
so the iniquity of the prophet shall be,

‹10› καὶ λήμψονται τὴν ἀδικίαν αὐτῶν·
κατὰ τὸ ἀδίκημα τοῦ ἐπερωτῶντος καὶ κατὰ τὸ ἀδίκημα ὁμοίως τῷ προφήτῃ ἔσται,

10 kai lēmpsontai tēn adikian autōn; kata to adikēma tou eperōtōntos
And they shall bear their iniquity according to the offence of the one asking;
kai kata to adikēma homoiōs tę̄ prophētę̄ estai,

likewise according to the offence of the prophet it shall be;

---

11 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤋𐤀-𐤉𐤕𐤏𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤀𐤇𐤓𐤉
𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤈𐤌𐤀𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤁𐤊𐤋-𐤐𐤔𐤏𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤉 𐤋𐤏𐤌
𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יא לְמַעַן לֹא־יִתְעוּ עוֹד בֵּית־יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרַי
וְלֹא־יִטַּמְּאוּ עוֹד בְּכָל־פִּשְׁעֵיהֶם וְהָיוּ לִי לְעָם
וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

11. l'ma`an lo'-yith'`u `od beyth-Yis'ra'El me'acharay u'lo'-yitam'u `od b'kal-pish'`eyhem w'hayu li l'`am wa'ani 'eh'yeh lahem l'Elohim n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze14:11 so that the house of Yisrael may no longer stray from Me
and no longer defile themselves with all their transgressions.
Thus they shall be to Me for a people, and I shall be to them as Elohim, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹11› ὅπως μὴ πλανᾶται ἔτι ὁ οἶκος τοῦ Ισραηλ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ἵνα μὴ μιαίνωνται ἔτι ἐν πᾶσιν τοῖς παραπτώμασιν αὐτῶν· καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, λέγει κύριος.

11 hopōs mē planatai eti ho oikos tou Israēl ap' emou, kai hina mē miainōntai eti en pasin
so that should not be misled still the house of Israel from me;
and that they should not be defiled still in all

tois paraptōmasin autōn; kai esontai moi eis laon, kai egō esomai autois eis theon, legei kyrios.
their transgressions; and they shall be to me for a people,
and I shall be to them for Elohim, says YHWH.

---

12 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓:

יב וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

12. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze14:12 Then the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me saying,

‹12› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

12 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the word of YHWH to me, saying,

---

13 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤉 𐤕𐤇𐤈𐤀-𐤋𐤉 𐤋𐤌𐤏𐤋-𐤌𐤏𐤋 𐤅𐤍𐤈𐤉𐤕𐤉 𐤉𐤃𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤄
𐤅𐤔𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤄 𐤌𐤈𐤄-𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤄𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉-𐤁𐤄 𐤓𐤏𐤁 𐤅𐤄𐤊𐤓𐤕𐤉 𐤌𐤌𐤍𐤄 𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤁𐤄𐤌𐤄:

יג בֶּן־אָדָם אֶרֶץ כִּי תֶחֱטָא־לִי לִמְעָל־מַעַל וְנָטִיתִי יָדִי עָלֶיהָ
וְשָׁבַרְתִּי לָהּ מַטֵּה־לָחֶם וְהִשְׁלַחְתִּי־בָהּ רָעָב וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃

13. ben-'adam 'erets ki thecheta'-li lim'`al-ma`al w'natithi yadi `aleyah w'shabar'ti lah mateh-lachem w'hish'lach'ti-bah ra`ab w'hik'rati mimenah 'adam ub'hemah.

Eze14:13 Son of man, if a country sins against Me by committing unfaithfulness,
and I stretch out My hand against it, shall shatter to it the staff of bread,
send famine against it and cut off from it man and beast,

‹13› Υἱὲ ἀνθρώπου, γῆ ἐὰν ἁμάρτῃ μοι τοῦ παραπεσεῖν παράπτωμα
καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτὴν καὶ συντρίψω αὐτῆς στήριγμα ἄρτου

καὶ ἐξαποστελῶ ἐπ᾽ αὐτὴν λιμὸν καὶ ἐξαρῶ ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτήνη,

13 Huie anthrōpou, gē ean hamartę̄ moi tou parapesein paraptōma
O son of man, a land, if it should sin against me to fall into transgression,
kai ektenō tēn cheira mou ep᾽ autēn kai syntripsō autēs stērigma artou
then I shall stretch out my hand against it, and I shall break its reliance on bread,
kai exapostelō ep᾽ autēn limon kai exarō ex autēs anthrōpon kai ktēnē,
and I shall send upon it famine, and I shall lift away from it man and beast.

---

14 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤄 𐤍𐤇 𐤃𐤍𐤀𐤋
𐤅𐤀𐤉𐤅𐤁 𐤄𐤌𐤄 𐤁𐤑𐤃𐤒𐤕𐤌 𐤉𐤍𐤑𐤋𐤅 𐤍𐤐𐤔𐤌 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יד וְהָיוּ שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ נֹחַ דָּנִאֵל
וְאִיּוֹב הֵמָּה בְצִדְקָתָם יְנַצְּלוּ נַפְשָׁם נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃

14. w'hayu sh'losheth ha'anashim ha'eleh b'thokah Noach Dani'El
w'Yob hemah b'tsid'qatham y'nats'lu naph'sham n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze14:14 And these three men, Noach, DaniEl and Job were in its midst,
by their own righteousness they could only deliver their souls, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹14› καὶ ἐὰν ὦσιν οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς, Νωε καὶ Δανιηλ
καὶ Ιωβ, αὐτοὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτῶν σωθήσονται, λέγει κύριος.

14 kai ean ōsin hoi treis andres houtoi en mesǭ autēs, Nōe kai Daniēl kai Iōb,
And if might be three men these in the midst of it, Noah, and Daniel, and Job,
autoi en tę̄ dikaiosynę̄ autōn sōthēsontai, legei kyrios.
these in their righteousness shall be delivered, says YHWH.

---

15 𐤋𐤅-𐤇𐤉𐤄 𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤏𐤁𐤉𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤔𐤊𐤋𐤕𐤄
𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤌𐤄 𐤌𐤁𐤋𐤉 𐤏𐤅𐤁𐤓 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤇𐤉𐤄:

טו לוּ־חַיָּה רָעָה אַעֲבִיר בָּאָרֶץ וְשִׁכְּלָתָּה
וְהָיְתָה שְׁמָמָה מִבְּלִי עוֹבֵר מִפְּנֵי הַחַיָּה׃

15. lu-chayah ra`ah 'a`abir ba'arets w'shik'latah
w'hay'thah sh'mamah mib'li `ober mip'ney hachayah.

Eze14:15 If I make evil beasts go through the land and they depopulated it,
and it became desolate so that no one would pass through because of the beasts,

‹15› ἐὰν καὶ θηρία πονηρὰ ἐπάγω ἐπὶ τὴν γῆν καὶ τιμωρήσομαι αὐτὴν
καὶ ἔσται εἰς ἀφανισμὸν καὶ οὐκ ἔσται ὁ διοδεύων ἀπὸ προσώπου τῶν θηρίων,

15 ean kai thēria ponēra epagō epi tēn gēn kai timōrēsomai autēn
And if wild beasts ferocious I bring upon the land, and punish it,
kai estai eis aphanismon kai ouk estai ho diodeuōn apo prosōpou tōn thēriōn,
and it shall be for extinction, and there shall not be one traveling through
because of the countenance of the wild beasts,

---

16 𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤄 𐤇𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌-𐤁𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤌-𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤉𐤑𐤉𐤋𐤅 𐤄𐤌𐤄 𐤋𐤁𐤃𐤌 𐤉𐤍𐤑𐤋𐤅 𐤅𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤔𐤌𐤌𐤄:

טז שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה אִם־בָּנִים

וְאִם־בָּנוֹת יַצִּילוּ הֵמָּה לְבַדָּם יִנָּצֵלוּ וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה שְׁמָמָה׃

16. sh'losheth ha'anashim ha'eleh b'thokah chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah
'im-banim w'im-banoth yatsilu hemah l'badam yinatselu w'ha'arets tih'yeh sh'mamah.

Eze14:16 though these three men were in its midst, as I live, declares Adonay יהוה,
they would deliver neither their sons nor their daughters.
They alone would be delivered, but the country would be desolate.

‹16› καὶ οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς ὦσι, ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος,
εἰ υἱοὶ ἢ θυγατέρες σωθήσονται, ἀλλ' ἢ αὐτοὶ μόνοι σωθήσονται, ἡ δὲ γῆ ἔσται εἰς ὄλεθρον.
16 kai hoi treis andres houtoi en mesō̧ autēs ōsi, zō egō, legei kyrios,
and three men these were in the midst of it; as I live, says YHWH,
ei huioi ē thygateres sōthēsontai, all' ē autoi monoi sōthēsontai, hē de gē estai eis olethron.
shall sons or daughters be delivered, no. Only these alone shall be delivered,
but the land shall be for ruin.

---

17 או חרב אביא על-הארץ ההיא ואמרתי חרב תעבר בארץ
והכרתי ממנה אדם ובהמה:

יז אוֹ חֶרֶב אָבִיא עַל־הָאָרֶץ הַהִיא וְאָמַרְתִּי חֶרֶב תַּעֲבֹר בָּאָרֶץ
וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃

17. 'o chereb 'abi' `al-ha'arets hahi' w'amar'ti chereb ta`abor ba'arets
w'hik'rati mimenah 'adam ub'hemah.

Eze14:17 Or if I should bring a sword on that country and I say,
Let the sword pass through the country and cut off man and beast from it,

‹17› ἢ καὶ ῥομφαίαν ἐὰν ἐπάγω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην
καὶ εἴπω Ῥομφαία διελθάτω διὰ τῆς γῆς, καὶ ἐξαρῶ ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος,
17 ē kai hromphaian ean epagō epi tēn gēn ekeinēn
Or even a broadsword if I bring against that land, and I should say,
kai eipō Hromphaia dielthatō dia tēs gēs, kai exarō ex autēs anthrōpon kai ktēnos,
Let the broadsword go through the land! and I shall lift away from out of them man and beast.

---

18 ושלשת האנשים האלה בתוכה חי-אני נאם אדני יהוה
לא יצילו בנים ובנות כי הם לבדם ינצלו:

יח וּשְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה
לֹא יַצִּילוּ בָּנִים וּבָנוֹת כִּי הֵם לְבַדָּם יִנָּצֵלוּ׃

18. ush'losheth ha'anashim ha'eleh b'thokah chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah
lo' yatsilu banim ubanoth ki hem l'badam yinatselu.

Eze14:18 even if these three men were in its midst, as I live, declares Adonay יהוה,
they could not deliver either their sons or their daughters, but they alone would be delivered.

‹18› καὶ οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς, ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος,
οὐ μὴ ῥύσωνται υἱοὺς οὐδὲ θυγατέρας, αὐτοὶ μόνοι σωθήσονται.
18 kai hoi treis andres houtoi en mesō̧ autēs, zō egō, legei kyrios,
And if three men these were in the midst of it, as I live, says YHWH,
ou mē hrysōntai huious oude thygateras, autoi monoi sōthēsontai.

that in no way shall be rescued sons nor daughters, but these alone shall be delivered.

𐤀𐤅 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤄𐤉𐤀 19
𐤅𐤔𐤐𐤊𐤕𐤉 𐤇𐤌𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤁𐤃𐤌 𐤋𐤄𐤊𐤓𐤉𐤕 𐤌𐤌𐤍𐤄 𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤁𐤄𐤌𐤄:
יט אוֹ דֶּבֶר אֲשַׁלַּח אֶל־הָאָרֶץ הַהִיא
וְשָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עָלֶיהָ בְּדָם לְהַכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃
19. 'o deber 'ashalach 'el-ha'arets hahi'
w'shaphak'ti chamathi `aleyah b'dam l'hak'rith mimenah 'adam ub'hemah.

Eze14:19 Or if I should send a plague against that country
and pour out My wrath in blood on it to cut off man and beast from it,

‹19› ἢ καὶ θάνατον ἐπαποστείλω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην καὶ ἐκχεῶ τὸν θυμόν μου
ἐπ' αὐτὴν ἐν αἵματι τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος,
19 ē kai thanaton epaposteilō epi tēn gēn ekeinēn kai ekcheō ton thymon mou
Or also a plague if I should send as a successor upon that land, and I shall pour out my rage
ep' autēn en haimati tou exolethreusai ex autēs anthrōpon kai ktēnos,
upon it in blood, to utterly destroy from out of it man and beast,

---

𐤅𐤍𐤇 𐤃𐤍𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤉𐤅𐤁 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤄 𐤇𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 20
𐤀𐤌-𐤁𐤍 𐤀𐤌-𐤁𐤕 𐤉𐤑𐤉𐤋𐤅 𐤄𐤌𐤄 𐤁𐤑𐤃𐤒𐤕𐤌 𐤉𐤑𐤉𐤋𐤅 𐤍𐤐𐤔𐤌:
כ וְנֹחַ דָּנִאֵל וְאִיּוֹב בְּתוֹכָהּ חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי
יָהוִה אִם־בֵּן אִם־בַּת יַצִּילוּ הֵמָּה בְצִדְקָתָם יַצִּילוּ נַפְשָׁם׃ פ
20. w'Noach Dani'El w'Yob b'thokah chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah
'im-ben 'im-bath yatsilu hemah b'tsid'qatham yatsilu naph'sham.

Eze14:20 even though Noah, Daniel and Job were in its midst, as I live, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄,
they would deliver neither their son nor their daughter.
By their righteousness they would deliver only their souls.

‹20› καὶ Νωε καὶ Δανιηλ καὶ Ιωβ ἐν μέσῳ αὐτῆς, ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος,
ἐὰν υἱοὶ ἢ θυγατέρες ὑπολειφθῶσιν, αὐτοὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτῶν ῥύσονται τὰς ψυχὰς αὐτῶν.
20 kai Nōe kai Daniēl kai Iōb en mesō autēs, zō egō, legei kyrios,
and Noah, and Daniel, and Job be in the midst of it, as I live, says YHWH,
ean huioi ē thygateres hypoleiphthōsin, autoi en tē dikaiosynē autōn hrysontai tas psychas autōn.
neither sons nor daughters shall be delivered,
but they in their righteousness shall rescue their souls.

𐤊𐤉 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤐 𐤊𐤉-𐤀𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤄𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤇𐤓𐤁 𐤅𐤓𐤏𐤁 21
𐤅𐤇𐤉𐤄 𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤃𐤁𐤓 𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉 𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤋𐤄𐤊𐤓𐤉𐤕 𐤌𐤌𐤍𐤄 𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤁𐤄𐤌𐤄:
כא כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אַף כִּי־אַרְבַּעַת שְׁפָטַי הָרָעִים חֶרֶב וְרָעָב
וְחַיָּה רָעָה וָדֶבֶר שִׁלַּחְתִּי אֶל־יְרוּשָׁלִַם לְהַכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃
21. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah 'aph ki-'ar'ba`ath sh'phatay hara`im chereb w'ra`ab
w'chayah ra`ah wadeber shilach'ti 'el-Y'rushalam l'hak'rith mimenah 'adam ub'hemah.

Eze14:21 For thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, How much more when I send My four severe judgments against Yerushalam: sword, famine, evil beasts and plague to cut off man and beast from it!

‹21› τάδε λέγει κύριος Ἐὰν δὲ καὶ τὰς τέσσαρας ἐκδικήσεις μου τὰς πονηράς,
ῥομφαίαν καὶ λιμὸν καὶ θηρία πονηρὰ καὶ θάνατον,
ἐξαποστείλω ἐπὶ Ιερουσαλημ τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος

21 tade legei kyrios Ean de kai tas tessaras ekdikēseis mou tas ponēras, hromphaian kai limon kai
Thus says YHWH; But if also four punishments my – the ferocious broadsword, and famine,
thēria ponēra kai thanaton, exaposteilō epi Ierousalēm tou exolethreusai ex autēs anthrōpon kai ktēnos
and wild beasts ferocious, and plague,
I should send out upon Jerusalem to utterly destroy from out of it man and beast;

---

22 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤍𐤅𐤕𐤓𐤄-𐤁𐤄 𐤐𐤋𐤈𐤄 𐤄𐤌𐤅𐤑𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤄𐤍𐤌 𐤉𐤅𐤑𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤓𐤀𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤃𐤓𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤋𐤉𐤋𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤍𐤇𐤌𐤕𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤓𐤏𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤏𐤋-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤄:

כב וְהִנֵּה נוֹתְרָה־בָּהּ פְּלֵטָה הַמּוּצָאִים בָּנִים וּבָנוֹת הִנָּם יוֹצְאִים אֲלֵיכֶם
וּרְאִיתֶם אֶת־דַּרְכָּם וְאֶת־עֲלִילוֹתָם וְנִחַמְתֶּם עַל־הָרָעָה
אֲשֶׁר הֵבֵאתִי עַל־יְרוּשָׁלִַם אֵת כָּל־אֲשֶׁר הֵבֵאתִי עָלֶיהָ׃

22. w'hinneh noth'rah-bah p'letah hamutsa'im banim ubanoth hinam yots'im 'aleykem
ur'ithem 'eth-dar'kam w'eth-`alilotham w'nicham'tem `al-hara`ah
'asher hebe'thi `al-Y'rushalam 'eth kal-'asher hebe'thi `aleyah.

Eze14:22 Yet, behold, survivors shall be left in it who shall be brought out, both sons and daughters.
Behold, they shall come out to you and you shall see their way and their actions;
then you shall be comforted for the evil
which I have brought against Yerushalam for everything which I have brought upon it.

‹22› καὶ ἰδοὺ ὑπολελειμμένοι ἐν αὐτῇ οἱ ἀνασεσῳσμένοι αὐτῆς,
οἳ ἐξάγουσιν ἐξ αὐτῆς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, ἰδοὺ αὐτοὶ ἐκπορεύονται πρὸς ὑμᾶς,
καὶ ὄψεσθε τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν καὶ μεταμεληθήσεσθε ἐπὶ τὰ κακά,
ἃ ἐπήγαγον ἐπὶ Ιερουσαλημ, πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐπήγαγον ἐπ' αὐτήν,

22 kai idou hypoleleimmenoi en autę̄ hoi anasesǭsmenoi autēs, hoi exagousin ex autēs huious
and behold, these being left behind in it – the ones escaping from it,
the ones who shall lead out of it sons
kai thygateras, idou autoi ekporeuontai pros hymas, kai opsesthe tas hodous autōn
and daughters; behold, they shall go forth to you, and you shall see their ways,
kai ta enthymēmata autōn kai metamelēthēsesthe epi ta kaka, ha epēgagon epi Ierousalēm,
and their thoughts; and you shall be repentant over the evils which I brought upon Jerusalem,
panta ta kaka ha epēgagon ep' autēn,
for all the evils which I brought upon it.

---

23 𐤅𐤍𐤇𐤌𐤅 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤊𐤉-𐤕𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤃𐤓𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤋𐤉𐤋𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌
𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤇𐤍𐤌 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤄 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כג וְנִחֲמוּ אֶתְכֶם כִּי־תִרְאוּ אֶת־דַּרְכָּם וְאֶת־עֲלִילוֹתָם וִידַעְתֶּם
כִּי לֹא חִנָּם עָשִׂיתִי אֵת כָּל־אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בָהּ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִֹה׃ פ

23. w'nichamu 'eth'kem ki-thir'u 'eth-dar'kam w'eth-`alilotham
wida`'tem ki lo' chinam `asithi 'eth kal-'asher-`asithi bah n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze14:23 Then they shall comfort you when you see their way and their actions, for you shall know that I have not done in vain whatever I did to it, declares Adonay יהוה.

‹23› καὶ παρακαλέσουσιν ὑμᾶς, διότι ὄψεσθε τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι οὐ μάτην πεποίηκα πάντα, ὅσα ἐποίησα ἐν αὐτῇ, λέγει κύριος.

23 kai parakalesousin hymas, dioti opsesthe tas hodous autōn kai ta enthymēmata autōn,
That they shall comfort you, because you shall see theirs ways and their thoughts.
kai epignōsesthe dioti ou matēn pepoiēka panta, hosa epoiēsa en autȩ̄, legei kyrios.
and you shall realize that not in vain I have done all as much as I did by it, says YHWH.

Chapter 15

ויהי דבר-יהוה אלי לאמר: Eze15:1

א וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze15:1 Then the word of יהוה came to me, saying,

‹15:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the word of YHWH to me, saying,

---

2 בן-אדם מה-יהיה עץ-הגפן מכל-עץ הזמורה
אשר היה בעצי היער:

ב בֶּן־אָדָם מַה־יִּהְיֶה עֵץ־הַגֶּפֶן מִכָּל־עֵץ הַזְּמוֹרָה
אֲשֶׁר הָיָה בַּעֲצֵי הַיָּעַר׃

2. ben-'adam mah-yih'yeh `ets-hagephen mikal-`ets haz'morah 'asher hayah ba`atsey haya`ar.

Eze15:2 Son of man, how is the wood of the vine more than any wood of a branch
which is among the trees of the forest?

‹2› Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, τί ἂν γένοιτο τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου ἐκ πάντων τῶν ξύλων τῶν κλημάτων τῶν ὄντων ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ;

2 Kai sy, huie anthrōpou, ti an genoito to xylon tēs ampelou
And you, O son of man, what ever may become of the wood of the vine
ek pantōn tōn xylōn tōn klēmatōn tōn ontōn en tois xylois tou drymou?
from out of all the woods of the branches of the ones being in the woods of the forest?

---

3 היקח ממנו עץ לעשות למלאכה אם-יקחו ממנו יתד
לתלות עליו כל-כלי:

ג הֲיֻקַּח מִמֶּנּוּ עֵץ לַעֲשׂוֹת לִמְלָאכָה אִם־יִקְחוּ מִמֶּנּוּ יָתֵד
לִתְלוֹת עָלָיו כָּל־כֶּלִי׃

3. hayuqach mimenu `ets la`asoth lim'la'kah 'im-yiq'chu mimenu yathed lith'loth `alayu kal-keli.

Eze15:3 Can wood be taken from it to do work,
or can men take a peg from it to hang any vessel on it?

‹3› εἰ λήμψονται ἐξ αὐτῆς ξύλον τοῦ ποιῆσαι εἰς ἐργασίαν;

εἰ λήμψονται ἐξ αὐτῆς πάσσαλον τοῦ κρεμάσαι ἐπ᾽ αὐτὸν πᾶν σκεῦος;

3 ei lēmpsontai ex autēs xylon tou poiēsai eis ergasian?

Shall they take of its wood to perform for work?

ei lēmpsontai ex autēs passalon tou kremasai ep' auton pan skeuos?

Shall they take from out of it stanchions to hang upon it all items?

---

4 𐤄𐤍𐤄 𐤋𐤀𐤔 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤀𐤊𐤋𐤄 𐤀𐤕 𐤔𐤍𐤉 𐤒𐤑𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤀𐤊𐤋𐤄 𐤄𐤀𐤔
𐤅𐤕𐤅𐤊𐤅 𐤍𐤇𐤓 𐤄𐤉𐤑𐤋𐤇 𐤋𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄:

ד הִנֵּה לָאֵשׁ נִתַּן לְאָכְלָה אֵת שְׁנֵי קְצוֹתָיו אָכְלָה הָאֵשׁ
וְתוֹכוֹ נָחָר הֲיִצְלַח לִמְלָאכָה׃

**4. hinneh la'esh nitan l'ak'lah 'eth sh'ney q'tsothayu 'ak'lah ha'esh
w'thoko nachar hayits'lach lim'la'kah.**

Eze15:4 Behold, it is been put into the fire for fuel, and the fire has consumed both of its ends and its middle part has been charred, is it then useful for work?

‹4› πάρεξ πυρὶ δέδοται εἰς ἀνάλωσιν, τὴν κατ᾽ ἐνιαυτὸν κάθαρσιν ἀπ᾽ αὐτῆς ἀναλίσκει τὸ πῦρ, καὶ ἐκλείπει εἰς τέλος· μὴ χρήσιμον ἔσται εἰς ἐργασίαν;

4 parex pyri dedotai eis analōsin, tēn kat' eniauton katharsin ap' autēs analiskei to pyr,

ti is only given to the fire for consumption yearly; in the cleansing of it consumes the fire,

kai ekleipei eis telos; mē chrēsimon estai eis ergasian?

and the wood vanishes in the end. Shall it be profitable for work?

---

5 𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕𐤅 𐤕𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄 𐤀𐤐
𐤊𐤉-𐤀𐤔 𐤀𐤊𐤋𐤕𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤇𐤓 𐤅𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄:

ה הִנֵּה בִּהְיוֹתוֹ תָמִים לֹא יֵעָשֶׂה לִמְלָאכָה אַף
כִּי־אֵשׁ אֲכָלַתְהוּ וַיֵּחָר וְנַעֲשָׂה עוֹד לִמְלָאכָה׃ ס

**5. hineh bih'yotho thamim lo' ye`aseh lim'la'kah 'aph ki-'esh 'akalath'hu
wayechar w'na`asah `od lim'la'kah.**

Eze15:5 Behold, while it was whole, it is not made into work. How much less, when the fire has consumed it and it is charred, can it still be made to work!

‹5› οὐδὲ ἔτι αὐτοῦ ὄντος ὁλοκλήρου οὐκ ἔσται εἰς ἐργασίαν.
μὴ ὅτι ἐὰν καὶ πῦρ αὐτὸ ἀναλώσῃ εἰς τέλος, εἰ ἔσται ἔτι εἰς ἐργασίαν;

5 oude eti autou ontos holoklērou ouk estai eis ergasian.

Not even of it still being whole – it shall not be useful for work;

mē hoti ean kai pyr auto analōsę eis telos, ei estai eti eis ergasian?

for if also the fire it should consume unto completion, shall it still be fit for work?

---

6 𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤑-𐤄𐤂𐤐𐤍 𐤁𐤏𐤑 𐤄𐤉𐤏𐤓
𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤕𐤕𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤔 𐤋𐤀𐤊𐤋𐤄 𐤊𐤍 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

ו לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כַּאֲשֶׁר עֵץ־הַגֶּפֶן בְּעֵץ הַיַּעַר
אֲשֶׁר־נְתַתִּיו לָאֵשׁ לְאָכְלָה כֵּן נָתַתִּי אֶת־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם׃

**6. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah ka'asher `ets-hagephen b'`ets haya`ar
'asher-n'thatiu la'esh l'ak'lah ken nathati 'eth-yosh'bey Y'rushalam.**

Eze15:6 Therefore, thus says Adonay יהוה, As the wood of the vine among the trees of the forest, which I have given to the fire for fuel, so have I given up the inhabitants of Yerushalam;

‹6› διὰ τοῦτο εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ὃν τρόπον τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ, ὃ δέδωκα αὐτὸ τῷ πυρὶ εἰς ἀνάλωσιν, οὕτως δέδωκα τοὺς κατοικοῦντας Ιερουσαλημ.

6 dia touto eipon Tade legei kyrios Hon tropon to xylon tēs ampelou en tois xylois tou drymou,
On account of this say, thus says YHWH;
In which manner the wood of the vine among the trees of the forest,

ho dedōka auto tō̧ pyri eis analōsin, houtōs dedōka tous katoikountas Ierousalēm.
which I have given it to the fire for consumption,
so I have given the ones dwelling in Jerusalem.

ונתתי את־פני בהם מהאש יצאו והאש תאכלם וידעתם 7
כי־אני יהוה בשומי את־פני בהם׃

ז וְנָתַתִּי אֶת־פָּנַי בָּהֶם מֵהָאֵשׁ יָצָאוּ וְהָאֵשׁ תֹּאכְלֵם וִידַעְתֶּם
כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּשׂוּמִי אֶת־פָּנַי בָּהֶם׃

7. w'nathati 'eth-panay bahem meha'esh yatsa'u w'ha'esh to'k'lem
wida`'tem ki-'ani Yahúwah b'sumi 'eth-panay bahem.

Eze15:7 and I set My face against them. Though they have come out of the fire, yet the fire shall consume them. Then you shall know that I am יהוה, when I set My face against them.

‹7› καὶ δώσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπ᾽ αὐτούς· ἐκ τοῦ πυρὸς ἐξελεύσονται, καὶ πῦρ αὐτοὺς καταφάγεται, καὶ ἐπιγνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ στηρίσαι με τὸ πρόσωπόν μου ἐπ᾽ αὐτούς.

7 kai dōsō to prosōpon mou ep' autous; ek tou pyros exeleusontai, kai pyr autous kataphagetai,
And I shall put my face against them; from out of the fire they shall come forth,
and fire shall devour them;

kai epignōsontai hoti egō kyrios en tō̧ stērisai me to prosōpon mou ep' autous.
and they shall know that I am YHWH in my firmly fixing my face against them.

ונתתי את־הארץ שממה יען מעלו מעל נאם אדני יהוה׃ 8

ח וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה יַעַן מָעֲלוּ מַעַל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

8. w'nathati 'eth-ha'arets sh'mamah ya`an ma`alu ma`al n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze15:8 Thus I shall make the land desolate,
because they have done a sly act, declares Adonay יהוה.

‹8› καὶ δώσω τὴν γῆν εἰς ἀφανισμὸν ἀνθ᾽ ὧν παρέπεσον παραπτώματι, λέγει κύριος.

8 kai dōsō tēn gēn eis aphanismon anth' hōn parepeson paraptōmati, legei kyrios.
And I shall appoint the earth for extinction, because they fell into transgression, says YHWH.

Chapter 16

ויהי דבר־יהוה אלי לאמר׃ Eze16:1

א וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze16:1 Then the word of יהוה came to me, saying, ‹16:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

---

2 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤅𐤃𐤏 𐤀𐤕-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤀𐤕-𐤕𐤅𐤏𐤁𐤕𐤉𐤄:

ב בֶּן־אָדָם הוֹדַע אֶת־יְרוּשָׁלִַם אֶת־תּוֹעֲבֹתֶיהָ׃

2. ben-'adam hoda` 'eth-Y'rushalam 'eth-to`abotheyah.

Eze16:2 Son of man, make known to Yerushalam her abominations

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, διαμάρτυραι τῇ Ιερουσαλημ τὰς ἀνομίας αὐτῆς

2 Huie anthrōpou, diamartyrai tę̄ Ierousalēm tas anomias autēs

O son of man, testify to Jerusalem of her lawless deeds!

---

3 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤌𐤊𐤓𐤕𐤉𐤊
𐤅𐤌𐤋𐤃𐤕𐤉𐤊 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤊𐤍𐤏𐤍𐤉 𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤅𐤀𐤌𐤊 𐤇𐤕𐤉𐤕:

ג וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לִירוּשָׁלִַם מְכֹרֹתַיִךְ
וּמֹלְדֹתַיִךְ מֵאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי אָבִיךְ הָאֱמֹרִי וְאִמֵּךְ חִתִּית׃

3. w'amar'at koh-'amar 'Adonay Yahúwah liY'rushalam m'korothayik
umol'dothayik me'erets haK'na`ani 'abik ha'Emori w'imek Chittith.

Eze16:3 and say, Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄 to Yerushalam, Your origin and your birth
are from the land of the Canaanite, your father was an Amorite and your mother a Hittite.

‹3› καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος τῇ Ιερουσαλημ Ἡ ῥίζα σου
καὶ ἡ γένεσίς σου ἐκ γῆς Χανααν, ὁ πατήρ σου Αμορραῖος, καὶ ἡ μήτηρ σου Χετταία.

3 kai ereis Tade legei kyrios tę̄ Ierousalēm Hē hriza sou kai hē genesis sou ek gēs Chanaan,

And you shall say, Thus says YHWH to Jerusalem;
Your root and your birth are of the land of Canaan.

ho patēr sou Amorraios, kai hē mētēr sou Chettaia.

Your father was an Amorite, and your mother a Hittite.

---

4 𐤅𐤌𐤅𐤋𐤃𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤅𐤋𐤃𐤕 𐤀𐤕𐤊 𐤋𐤀-𐤊𐤓𐤕 𐤔𐤓𐤊
𐤅𐤁𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤀-𐤓𐤇𐤑𐤕 𐤋𐤌𐤔𐤏𐤉 𐤅𐤄𐤌𐤋𐤇 𐤋𐤀 𐤄𐤌𐤋𐤇𐤕 𐤅𐤄𐤇𐤕𐤋 𐤋𐤀 𐤇𐤕𐤋𐤕:

ד וּמוֹלְדוֹתַיִךְ בְּיוֹם הוּלֶּדֶת אֹתָךְ לֹא־כָרַּת שָׁרֵּךְ
וּבְמַיִם לֹא־רֻחַצְתְּ לְמִשְׁעִי וְהָמְלֵחַ לֹא הֻמְלַחַתְּ וְהָחְתֵּל לֹא חֻתָּלְתְּ׃

4. umol'dothayik b'yom huledeth 'othak lo'-karath sharek
ub'mayim lo'-ruchats't' l'mish'`i w'ham'leach lo' hum'lachat' w'hach'tel lo' chutal't'.

Eze16:4 As for your birth, on the day you were born your navel cord was not cut,
and you were not washed with water to cleanse;
you were not at all salted; and you were not at all swaddled.

‹4› καὶ ἡ γένεσίς σου· ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐτέχθης, οὐκ ἔδησαν τοὺς μαστούς σου,
καὶ ἐν ὕδατι οὐκ ἐλούσθης οὐδὲ ἁλὶ ἡλίσθης καὶ σπαργάνοις οὐκ ἐσπαργανώθης,

4 kai hē genesis sou; en hę̄ hēmerą etechthēs, ouk edēsan tous mastous sou,

And as for your birth in which day you were born, was not severed your naval,

kai en hydati ouk elousthēs oude hali hēlisthēs kai sparganois ouk esparganōthēs,

and in water you were not bathed, nor with salt were you salted,
and with swaddling-cloths you were not swaddled,

---

5 לא-חסה עליך עין לעשות לך אחת מאלה לחמלה עליך
ותשלכי אל-פני השדה בגעל נפשך ביום הלדת אתך:

הלֹא־חָסָה עָלַיִךְ עַיִן לַעֲשׂוֹת לָךְ אַחַת מֵאֵלֶּה לְחֻמְלָה עָלָיִךְ
וַתֻּשְׁלְכִי אֶל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה בְּגֹעַל נַפְשֵׁךְ בְּיוֹם הֻלֶּדֶת אֹתָךְ׃

**5. lo'-chasah `alayik `ayin la`asoth lak 'achath me'eleh l'chum'lah `alayik
watush'l'ki 'el-p'ney hasadeh b'go`al naph'shek b'yom huledeth 'othak.**

Eze16:5 An eye did not pity on you to do any of these things for you, to have compassion on you.
But you were thrown out into the face of the field, for your soul were loathed on the day you were born.

<5> οὐδὲ ἐφείσατο ὁ ὀφθαλμός μου ἐπὶ σοὶ τοῦ ποιῆσαί σοι ἓν ἐκ πάντων τούτων τοῦ παθεῖν τι ἐπὶ σοί, καὶ ἀπερρίφης ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πεδίου τῇ σκολιότητι τῆς ψυχῆς σου ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐτέχθης.

5 oude epheisato ho ophthalmos mou epi soi tou poiēsai soi hen ek pantōn toutōn tou pathein ti epi soi,
nor spare over you did my eye to do for you one of all of these things, to suffer anything for you;
kai aperriphēs epi prosōpon tou pediou tę skoliotēti tēs psychēs sou en hę hēmerą etechthēs.
and you were thrown away upon the face of the plain
because of the deformity of your life in the day you were birthed.

---

6 ואעבר עליך ואראך מתבוססת בדמיך
ואמר לך בדמיך חיי ואמר לך בדמיך חיי:

ווָאֶעֱבֹר עָלַיִךְ וָאֶרְאֵךְ מִתְבּוֹסֶסֶת בְּדָמָיִךְ
וָאֹמַר לָךְ בְּדָמַיִךְ חֲיִי וָאֹמַר לָךְ בְּדָמַיִךְ חֲיִי׃

**6. wa'e`ebor `alayik wa'er'ek mith'boseseth b'damayik
wa'omar lak b'damayik chayi wa'omar lak b'damayik chayi.**

Eze16:6 When I passed by you and saw you squirming in your blood, I said to you
while you were in your blood, Live! Yes, I said to you while you were in your blood, Live!

<6> καὶ διῆλθον ἐπὶ σὲ καὶ εἶδόν σε πεφυρμένην ἐν τῷ αἵματί σου
καὶ εἶπά σοι Ἐκ τοῦ αἵματός σου ζωή·

6 kai diēlthon epi se kai eidon se pephyrmenēn en tō haimati sou kai eipa soi Ek tou haimatos sou zōē;
And I went unto you, and I beheld you being befouled in your blood.
And I said to you from out of your blood –Life.

---

7 רבבה כצמח השדה נתתיך ותרבי ותגדלי
ותבאי בעדי עדיים שדים נכנו ושערך צמח ואת ערם ועריה:

זרְבָבָה כְּצֶמַח הַשָּׂדֶה נְתַתִּיךְ וַתִּרְבִּי וַתִּגְדְּלִי
וַתָּבֹאִי בַּעֲדִי עֲדָיִים שָׁדַיִם נָכֹנוּ וּשְׂעָרֵךְ צִמֵּחַ וְאַתְּ עֵרֹם וְעֶרְיָה׃

**7. r'babah k'tsemach hasadeh n'thatik watir'bi watig'd'li
watabo'i ba`adi `adayim shadayim nakonu us'`arek tsimeach w'at' `erom w'`er'yah.**

Eze16:7 I made you numerous like plants of the field,
and you grew up and are great, you come in the finest ornaments;
your breasts were formed and your hair had grown. Yet you were naked and bare.

‹7› πληθύνου· καθὼς ἡ ἀνατολὴ τοῦ ἀγροῦ δέδωκά σε.
καὶ ἐπληθύνθης καὶ ἐμεγαλύνθης καὶ εἰσῆλθες εἰς πόλεις πόλεων·
οἱ μαστοί σου ἀνωρθώθησαν, καὶ ἡ θρίξ σου ἀνέτειλεν, σὺ δὲ ἦσθα γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα.

7 plēthynou; kathōs hē anatolē tou agrou dedōka se.

Be multiplied! as the rising of the field I have made you.

kai eplēthynthēs kai emegalynthēs kai eisēlthes eis poleis poleōn;

And you were multiplied, and magnified, and entered into cities of cities.

hoi mastoi sou anōrthōthēsan, kai hē thrix sou aneteilen, sy de ēstha gymnē kai aschēmonousa.

Your breasts erected, and your hair rose up; but you were naked and indecent.

---

8 𐤅𐤀𐤏𐤁𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤓𐤀𐤊 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤏𐤕𐤊 𐤏𐤕 𐤃𐤃𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤐𐤓𐤔 𐤊𐤍𐤐𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤊𐤎𐤄 𐤏𐤓𐤅𐤕𐤊 𐤅𐤀𐤔𐤁𐤏 𐤋𐤊
𐤅𐤀𐤁𐤅𐤀 𐤁𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤀𐤕𐤊 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤕𐤄𐤉𐤉 𐤋𐤉:

ח וָאֶעֱבֹר עָלַיִךְ וָאֶרְאֵךְ וְהִנֵּה עִתֵּךְ עֵת דֹּדִים
וָאֶפְרֹשׂ כְּנָפִי עָלַיִךְ וָאֲכַסֶּה עֶרְוָתֵךְ וָאֶשָּׁבַע לָךְ
וָאָבוֹא בִבְרִית אֹתָךְ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה וַתִּהְיִי לִי׃

8. wa'e`ebor `alayik wa'er'ek w'hinneh `itek `eth dodim wa'eph'ros k'naphi `alayik
wa'akaseh `er'watek wa'eshaba` lak wa'abo' bib'rith 'othak n'um 'Adonay Yahúwah watih'yi li.

Eze16:8 Then I passed by you and saw you, and behold, your time was the time for love;
so I spread My skirt over you and covered your nakedness. I also swore to you
and entered into a covenant with you, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄; and you became Mine.

‹8› καὶ διῆλθον διὰ σοῦ καὶ εἶδόν σε, καὶ ἰδοὺ καιρός σου καιρὸς καταλυόντων,
καὶ διεπέτασα τὰς πτέρυγάς μου ἐπὶ σὲ καὶ ἐκάλυψα τὴν ἀσχημοσύνην σου·
καὶ ὤμοσά σοι καὶ εἰσῆλθον ἐν διαθήκῃ μετὰ σοῦ, λέγει κύριος, καὶ ἐγένου μοι.

8 kai diēlthon dia sou kai eidon se, kai idou kairos sou kairos kataluontōn,

And I went by you, and beheld you. And behold, it was your time, and a time of resting up.

kai diepetasa tas pterygas mou epi se kai ekaluua tēn aschēmosynēn sou;

And I spread out my wings over you, and I covered your indecency,

kai ōmosa soi kai eisēlthon en diathēkę meta sou, legei kyrios, kai egenou moi.

**and I swore an oath to you, and entered into a covenant with you, says YHWH,
and you became mine.**

---

9 𐤅𐤀𐤓𐤇𐤑𐤊 𐤁𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤔𐤈𐤐 𐤃𐤌𐤉𐤊 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤎𐤊𐤊 𐤁𐤔𐤌𐤍:

ט וָאֶרְחָצֵךְ בַּמַּיִם וָאֶשְׁטֹף דָּמַיִךְ מֵעָלָיִךְ וָאֲסֻכֵךְ בַּשָּׁמֶן׃

9. wa'er'chatsek bamayim wa'esh'toph damayik me`alayik wa'asukek bashamen.

Eze16:9 Then I bathed you with water, washed off your blood from you and anointed you with oil.

‹9› καὶ ἔλουσά σε ἐν ὕδατι καὶ ἀπέπλυνα τὸ αἷμά σου ἀπὸ σοῦ καὶ ἔχρισά σε ἐν ἐλαίῳ

9 kai elousa se en hydati kai apeplyna to haima sou apo sou kai echrisa se en elaię

And I bathed you in water, and washed your blood from you, and anointed you with oil.

---

10 𐤅𐤀𐤋𐤁𐤉𐤔𐤊 𐤓𐤒𐤌𐤄 𐤅𐤀𐤍𐤏𐤋𐤊 𐤕𐤇𐤔 𐤅𐤀𐤇𐤁𐤔𐤊 𐤁𐤔𐤔 𐤅𐤀𐤊𐤎𐤊 𐤌𐤔𐤉:

י וָאַלְבִּישֵׁךְ רִקְמָה וָאֶנְעֲלֵךְ תָּחַשׁ וָאֶחְבְּשֵׁךְ בַּשֵּׁשׁ וַאֲכַסֵּךְ מֶשִׁי׃

10. wa'al'bishek riq'mah wa'en'`alek tachash wa'ech'b'shek bashesh wa'akasek meshi.

Eze16:10 I also clothed you with broidered work, and I shod you with dugong;
and I wrapped you in fine linen and I covered you with silk.

‹10› καὶ ἐνέδυσά σε ποικίλα καὶ ὑπέδησά σε ὑάκινθον
καὶ ἔζωσά σε βύσσῳ καὶ περιέβαλόν σε τριχάπτῳ

10 kai enedysa se poikila kai hypedēsa se huakinthon kai ezōsa se byssō̧ kai periebalon se trichaptō̧
And I clothed you in colored garments, and tied on you blue cloth;
and I tied around you linen, and put around you a braided belt,

---

11 ואעדך עדי ואתנה צמידים על־ידיך ורביד על־גרונך:

יא וָאֶעְדֵּךְ עֶדִי וָאֶתְּנָה צְמִידִים עַל־יָדַיִךְ וְרָבִיד עַל־גְּרוֹנֵךְ:

11. wa'e`'dek `edi wa'et'nah ts'midim `al-yadayik w'rabid `al-g'ronek.

Eze16:11 I adorned you with ornaments, put bracelets on your hands and a necklace around your neck.

‹11› καὶ ἐκόσμησά σε κόσμῳ καὶ περιέθηκα ψέλια περὶ τὰς χεῖράς σου
καὶ κάθεμα περὶ τὸν τράχηλόν σου

11 kai ekosmēsa se kosmō̧ kai periethēka pselia peri tas cheiras sou kai kathema peri ton trachēlon sou
and adorned you with ornamentation, and put bracelets around your hands,
and a necklace around your neck.

---

12 ואתן נזם על־אפך ועגילים על־אזניך ועטרת תפארת בראשך:

יב וָאֶתֵּן נֶזֶם עַל־אַפֵּךְ וַעֲגִילִים עַל־אָזְנָיִךְ וַעֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת בְּרֹאשֵׁךְ:

12. wa'eten nezem `al-'apek wa`agilim `al-'az'nayik wa`atereth tiph'ereth b'ro'shek.

Eze16:12 I also put a ring in your nostril, earrings in your ears and a beautiful crown on your head.

‹12› καὶ ἔδωκα ἐνώτιον περὶ τὸν μυκτῆρά σου καὶ τροχίσκους ἐπὶ τὰ ὦτά σου
καὶ στέφανον καυχήσεως ἐπὶ τὴν κεφαλήν σου·

12 kai edōka enōtion peri ton myktēra sou kai trochiskous epi ta ōta sou
And I gave a ring for your nose, and disks for your ears,
kai stephanon kauchēseōs epi tēn kephalēn sou;
and a crown of boasting for your head.

---

13 ותעדי זהב וכסף ומלבושך ששי ומשי ורקמה סלת
ודבש ושמן אכלתי ותיפי במאד מאד ותצלחי למלוכה:

יג וַתַּעְדִּי זָהָב וָכֶסֶף וּמַלְבּוּשֵׁךְ שֵׁשִׁי וָמֶשִׁי וְרִקְמָה סֹלֶת
וּדְבַשׁ וָשֶׁמֶן אָכָלְתִּי וַתִּיפִי בִּמְאֹד מְאֹד וַתִּצְלְחִי לִמְלוּכָה:

13. wata`'di zahab wakeseph umal'bushek sheshi wameshi w'riq'mah soleth
ud'bash washemen 'akal'ti watiphi bim'od m'od watits'l'chi lim'lukah.

Eze16:13 Thus you were adorned with gold and silver,
and your clothing was of fine linen, silk and embroidered work.
You ate fine flour, honey and oil; so you were very, very beautiful and advanced to royalty.

‹13› καὶ ἐκοσμήθης χρυσίῳ καὶ ἀργυρίῳ, καὶ τὰ περιβόλαιά σου βύσσινα
καὶ τρίχαπτα καὶ ποικίλα· σεμίδαλιν καὶ ἔλαιον καὶ μέλι ἔφαγες καὶ ἐγένου καλὴ σφόδρα.

13 kai ekosmēthēs chrysiō̧ kai argyriō̧, kai ta peribolaia sou byssina kai trichapta kai poikila;
And you were adorned in gold and silver, and your wraps were fine linen,

and braids, and colored garments.

semidalin kai elaion kai meli ephages kai egenou kalē sphodra.
fine flour and olive oil and honey You ate, and you became good very.

---

14 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤋𐤊 𐤔𐤌 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤐𐤉𐤊 𐤊𐤉 𐤊𐤋𐤉𐤋 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤄𐤃𐤓𐤉
𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤌𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ידוַיֵּצֵא לָךְ שֵׁם בַּגּוֹיִם בְּיָפְיֵךְ כִּי כָּלִיל הוּא בַּהֲדָרִי
אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי עָלַיִךְ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

14. wayetse' lak shem bagoyim b'yaph'yek
ki kalil hu' bahadari 'asher-sam'ti `alayik n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze16:14 Then your name went forth among the nations on account of your beauty,
for it was perfect because of My splendor which I bestowed on you, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹14› καὶ ἐξῆλθέν σου ὄνομα ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν τῷ κάλλει σου,
διότι συντετελεσμένον ἦν ἐν εὐπρεπείᾳ ἐν τῇ ὡραιότητι, ᾗ ἔταξα ἐπὶ σέ, λέγει κύριος. --

14 kai exēlthen sou onoma en tois ethnesin en tō kallei sou,
And went forth your name among the nations in your beauty;
dioti syntetelesmenon ēn en euprepeią en tę hōraiotēti, hę etaxa epi se, legei kyrios. --
because it was being completed with attractiveness,
in the beauty which I ordered up for you, says YHWH.

---

15 𐤅𐤕𐤁𐤈𐤇𐤉 𐤁𐤉𐤐𐤉𐤊 𐤅𐤕𐤆𐤍𐤉 𐤏𐤋-𐤔𐤌𐤊
𐤅𐤕𐤔𐤐𐤊𐤉 𐤀𐤕-𐤕𐤆𐤍𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤏𐤅𐤁𐤓 𐤋𐤅-𐤉𐤄𐤉:

טווַתִּבְטְחִי בְיָפְיֵךְ וַתִּזְנִי עַל־שְׁמֵךְ
וַתִּשְׁפְּכִי אֶת־תַּזְנוּתַיִךְ עַל־כָּל־עוֹבֵר לוֹ־יֶהִי׃

15. watib't'chi b'yaph'yek watiz'ni `al-sh'mek watish'p'ki 'eth-taz'nuthayik `al-kal-`ober lo-yehi.

Eze16:15 But you trusted in your beauty and played the harlot because of your name,
and you poured out your fornications on all who passed by—it was to him!

‹15› καὶ ἐπεποίθεις ἐν τῷ κάλλει σου καὶ ἐπόρνευσας ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου
καὶ ἐξέχεας τὴν πορνείαν σου ἐπὶ πάντα πάροδον.

15 kai epepoitheis en tō kallei sou kai eporneusas epi tō onomati sou
And you relied in your beauty, and you committed harlotry because of your name;
kai execheas tēn porneian sou epi panta parodon.
and you poured out your harlotry upon all in the byway.

---

16 𐤅𐤕𐤒𐤇𐤉 𐤌𐤁𐤂𐤃𐤉𐤊 𐤅𐤕𐤏𐤔𐤉-𐤋𐤊 𐤁𐤌𐤅𐤕 𐤈𐤋𐤀𐤅𐤕
𐤅𐤕𐤆𐤍𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤀 𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄:

טזוַתִּקְחִי מִבְּגָדַיִךְ וַתַּעֲשִׂי־לָךְ בָּמוֹת טְלֻאוֹת
וַתִּזְנִי עֲלֵיהֶם לֹא בָאוֹת וְלֹא יִהְיֶה׃

16. watiq'chi mib'gadayik wata`asi-lak bamoth t'lu'oth watiz'ni `aleyhem lo' ba'oth w'lo' yih'yeh.

Eze16:16 You took some of your clothes, made for yourself high places of various colors
and played the harlot on them. Such not have come, shall not be.

‹16› καὶ ἔλαβες ἐκ τῶν ἱματίων σου καὶ ἐποίησας σεαυτῇ εἴδωλα ῥαπτὰ καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπ’ αὐτά· καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃς, οὐδὲ μὴ γένηται.

16 kai elabes ek tōn himatiōn sou kai epoiēsas seautȩ̄ eidōla hrapta

And you took from your garments, and you made for yourself idols strung together.

kai exeporneusas ep’ auta; kai ou mē eiselthȩ̄s, oude mē genētai.

And you fornicated upon them. And in no way should you enter nor should it be.

---

17 𐤅𐤕𐤒𐤇𐤉 𐤊𐤋𐤉 𐤕𐤐𐤀𐤓𐤕𐤊 𐤌𐤆𐤄𐤁𐤉 𐤅𐤌𐤊𐤎𐤐𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤊
𐤅𐤕𐤏𐤔𐤉-𐤋𐤊 𐤑𐤋𐤌𐤉 𐤆𐤊𐤓 𐤅𐤕𐤆𐤍𐤉-𐤁𐤌:

יז וַתִּקְחִי כְּלֵי תִפְאַרְתֵּךְ מִזְּהָבִי וּמִכַּסְפִּי אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ
וַתַּעֲשִׂי־לָךְ צַלְמֵי זָכָר וַתִּזְנִי־בָם׃

17. watiq’chi k’ley thiph’ar’tek miz’habi umikas’pi ‘asher nathati lak
wata`asi-lak tsal’mey zakar watiz’ni-bam.

Eze16:17 You have took your beautiful things of My gold and of My silver,
which I had given you, and made for yourself male images that you might play the harlot with them.

‹17› καὶ ἔλαβες τὰ σκεύη τῆς καυχήσεώς σου ἐκ τοῦ χρυσίου μου καὶ ἐκ τοῦ ἀργυρίου μου,
ἐξ ὧν ἔδωκά σοι, καὶ ἐποίησας σεαυτῇ εἰκόνας ἀρσενικὰς καὶ ἐξεπόρνευσας ἐν αὐταῖς·

17 kai elabes ta skeuē tēs kauchēseōs sou ek tou chrysiou mou kai ek tou argyriou mou, ex hōn edōka soi,

And you took the items of your boasting from my gold, and from my silver of which I gave you;

kai epoiēsas seautȩ̄ eikonas arsenikas kai exeporneusas en autais;

and you made for yourself images male, and you fornicated with them.

---

18 𐤅𐤕𐤒𐤇𐤉 𐤀𐤕-𐤁𐤂𐤃𐤉 𐤓𐤒𐤌𐤕𐤊 𐤅𐤕𐤊𐤎𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤍𐤉 𐤅𐤒𐤈𐤓𐤕𐤉 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌:

יח וַתִּקְחִי אֶת־בִּגְדֵי רִקְמָתֵךְ וַתְּכַסִּים וְשַׁמְנִי וּקְטָרְתִּי נָתַתִּי לִפְנֵיהֶם׃

18. watiq’chi ‘eth-big’dey riq’mathek wat’kasim w’sham’ni uq’tar’ti nathati liph’neyhem.

Eze16:18 Then you took your embroidered cloth and covered them,
and My oil and My incense you have given to their face.

‹18› καὶ ἔλαβες τὸν ἱματισμὸν τὸν ποικίλον σου καὶ περιέβαλες αὐτά
καὶ τὸ ἔλαιόν μου καὶ τὸ θυμίαμά μου ἔθηκας πρὸ προσώπου αὐτῶν·

18 kai elabes ton himatismon ton poikilon sou kai periebales auta

And you took clothes colored your, and covered them.

kai to elaion mou kai to thymiama mou ethēkas pro prosōpou autōn;

And my oil and my incense you put before their face.

---

19 𐤅𐤋𐤇𐤌𐤉 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤊 𐤎𐤋𐤕 𐤅𐤔𐤌𐤍 𐤅𐤃𐤁𐤔 𐤄𐤀𐤊𐤋𐤕𐤉𐤊
𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉𐤄𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤓𐤉𐤇 𐤍𐤉𐤇𐤇 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יט וְלַחְמִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָךְ סֹלֶת וָשֶׁמֶן וּדְבַשׁ הֶאֱכַלְתִּיךְ
וּנְתַתִּיהוּ לִפְנֵיהֶם לְרֵיחַ נִיחֹחַ וַיֶּהִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

19. w’lach’mi ‘asher-nathati lak soleth washemen ud’bash he’ekal’tik
un’thatihu liph’neyhem l’reyach nichoach wayehi n’um ‘Adonay Yahúwah.

Eze16:19 Also My bread which I gave you, fine flour, oil and honey with which I fed you,
you would offer before their face for a soothing aroma; so it happened, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹19› καὶ τοὺς ἄρτους μου, οὓς ἔδωκά σοι, σεμίδαλιν καὶ ἔλαιον καὶ μέλι ἐψώμισά σε καὶ ἔθηκας αὐτὰ πρὸ προσώπου αὐτῶν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας· καὶ ἐγένετο, λέγει κύριος.

19 kai tous artous mou, hous edōka soi, semidalin kai elaion kai meli epsōmisa se
And my bread loaves which I gave to you, fine flour and olive oil and honey, which I fed you –
kai ethēkas auta pro prosōpou autōn eis osmēn euōdias; kai egeneto, legei kyrios.
even you put them before their face for a scent of pleasant aroma.
Yes, it became so, says YHWH.

---

20 ותקחי את-בניך ואת-בנותיך אשר ילדת לי
ותזבחים להם לאכול המעט מתזנתך:

כ וַתִּקְחִי אֶת־בָּנַיִךְ וְאֶת־בְּנוֹתַיִךְ אֲשֶׁר יָלַדְתְּ לִי
וַתִּזְבָּחִים לָהֶם לֶאֱכוֹל הַמְעַט מִתַּזְנֻתֵךְ׃

20. watiq'chi 'eth-banayik w'eth-b'nothayik 'asher yalad't' li
watiz'bachim lahem le'ekol ham'`at mitaz'nuthek.

Eze16:20 And you took your sons and daughters whom you had borne to Me
and you gave these to them for food. Are your fornications small?

‹20› καὶ ἔλαβες τοὺς υἱούς σου καὶ τὰς θυγατέρας σου, ἃς ἐγέννησας,
καὶ ἔθυσας αὐτὰ αὐτοῖς εἰς ἀνάλωσιν, ὡς μικρὰ ἐξεπόρνευσας,

20 kai elabes tous huious sou kai tas thygateras sou, has egennēsas,
And you took your sons and your daughters whom you bore,
kai ethysas auta autois eis analōsin, hōs mikra exeporneusas,
and sacrificed these to them unto consumption, as a little you fornicated.

---

21 ותשחטי את-בני ותתנים בהעביר אותם להם:

כא וַתִּשְׁחֲטִי אֶת־בָּנָי וַתִּתְּנִים בְּהַעֲבִיר אוֹתָם לָהֶם׃

21. watish'chati 'eth-banay watit'nim b'ha`abir 'otham lahem.

Eze16:21 You slaughtered My sons and gave them, to cause these to pass through the fire for them.

‹21› καὶ ἔσφαξας τὰ τέκνα σου καὶ ἔδωκας αὐτὰ ἐν τῷ ἀποτροπιάζεσθαί σε αὐτὰ αὐτοῖς.

21 kai esphaxas ta tekna sou kai edōkas auta en tō apotropiazesthai se auta autois.
And you slew your children, and gave them up in your pacifying them to them.

---

22 ואת כל-תועבתיך ותזנתיך לא זכרתי את-ימי
נעוריך בהיותך ערם ועריה מתבוססת בדמך היית:

כב וְאֵת כָּל־תּוֹעֲבֹתַיִךְ וְתַזְנֻתַיִךְ לֹא זָכַרְתִּי אֶת־יְמֵי
נְעוּרָיִךְ בִּהְיוֹתֵךְ עֵרֹם וְעֶרְיָה מִתְבּוֹסֶסֶת בְּדָמֵךְ הָיִית׃

22. w'eth kal-to`abothayik w'thaz'nuthayik lo' zakar'ti 'eth-y'mey n'`urayik
bih'yothek `erom w'`er'yah mith'boseseth b'damek hayith.

Eze16:22 And in all your abominations and your fornications
you did not remember the days of your youth,
when you were naked and bare and you were squirming in your blood.

‹22› τοῦτο παρὰ πᾶσαν τὴν πορνείαν σου, καὶ οὐκ ἐμνήσθης τὰς ἡμέρας τῆς νηπιότητός σου,
ὅτε ἦσθα γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα καὶ πεφυρμένη ἐν τῷ αἵματί σου ἔζησας.

22 touto para pasan tēn porneian sou, kai ouk emnēsthēs tas hēmeras tēs nēpiotētos sou,

This is beyond all your harlotry, and you did not remember the days of your infancy,
hote ēstha gymnē kai aschēmonousa kai pephyrmenē en tō̧ haimati sou ezēsas.
when you were naked and indecent, being befouled in your blood, and you lived.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤊𐤋-𐤓𐤏𐤕𐤊 𐤀𐤅𐤉 𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤊 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄: 23

כג וַיְהִי אַחֲרֵי כָּל־רָעָתֵךְ אוֹי אוֹי לָךְ נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָּה׃

23. way'hi 'acharey kal-ra`athek 'oy 'oy lak n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze16:23 Then it came about after all your wickedness (Woe, woe to you! declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄),

‹23› καὶ ἐγένετο μετὰ πάσας τὰς κακίας σου, λέγει κύριος,

23 kai egeneto meta pasas tas kakias sou, legei kyrios,
And it came to pass after all your evils, says YHWH,

𐤅𐤕𐤁𐤍𐤉-𐤋𐤊 𐤂𐤁 𐤅𐤕𐤏𐤔𐤉-𐤋𐤊 𐤓𐤌𐤄 𐤁𐤊𐤋-𐤓𐤇𐤅𐤁: 24

כד וַתִּבְנִי־לָךְ גֶּב וַתַּעֲשִׂי־לָךְ רָמָה בְּכָל־רְחוֹב׃

24. watib'ni-lak geb wata`asi-lak ramah b'kal-r'chob.

Eze16:24 that you built yourself a shrine and made yourself a high place in every square.

‹24› καὶ ᾠκοδόμησας σεαυτῇ οἴκημα πορνικὸν καὶ ἐποίησας σεαυτῇ ἔκθεμα ἐν πάσῃ πλατείᾳ

24 kai ō̧kodomēsas seautȩ̄ oikēma pornikon kai epoiēsas seautȩ̄ ekthema en pasȩ̄ plateią̧
that you built for yourself a building for a harlot;
and you made for yourself a public notice in every square.

𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤓𐤀𐤔 𐤃𐤓𐤊 𐤁𐤍𐤉𐤕 𐤓𐤌𐤕𐤊 𐤅𐤕𐤕𐤏𐤁𐤉 𐤀𐤕-𐤉𐤐𐤉𐤊 25
𐤅𐤕𐤐𐤔𐤒𐤉 𐤀𐤕-𐤓𐤂𐤋𐤉𐤊 𐤋𐤊𐤋-𐤏𐤅𐤁𐤓 𐤅𐤕𐤓𐤁𐤉 𐤀𐤕-𐤕𐤆𐤍𐤕𐤊:

כה אֶל־כָּל־רֹאשׁ דֶּרֶךְ בָּנִית רָמָתֵךְ וַתְּתַעֲבִי אֶת־יָפְיֵךְ
וַתְּפַשְּׂקִי אֶת־רַגְלַיִךְ לְכָל־עוֹבֵר וַתַּרְבִּי אֶת־תַּזְנֻתֵךְ׃

25. 'el-kal-ro'sh derek banith ramathek wat'tha`abi 'eth-yaph'yek
wat'phas'qi 'eth-rag'layik l'kal-`ober watar'bi 'eth-taz'nuthek.

Eze16:25 At every head of the highway you have built your high place
and have made your beauty despised, and have parted your legs to all who passed by,
and have multiplied your fornications.

‹25› καὶ ἐπ' ἀρχῆς πάσης ὁδοῦ ᾠκοδόμησας τὰ πορνεῖά σου καὶ ἐλυμήνω τὸ κάλλος σου
καὶ διήγαγες τὰ σκέλη σου παντὶ παρόδῳ καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου·

25 kai ep' archēs pasēs hodou ō̧kodomēsas ta porneia sou kai elymēnō to kallos sou
And upon every corner of the way you built your places of harlotry, and laid waste your beauty.
kai diēgages ta skelē sou panti parodō̧ kai eplēthynas tēn porneian sou;
And led through your legs every one passing by, and you multiplied your harlotry.

𐤅𐤕𐤆𐤍𐤉 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤊𐤍𐤉𐤊 𐤂𐤃𐤋𐤉 𐤁𐤔𐤓 26
𐤅𐤕𐤓𐤁𐤉 𐤀𐤕-𐤕𐤆𐤍𐤕𐤊 𐤋𐤄𐤊𐤏𐤉𐤎𐤍𐤉:

כו וַתִּזְנִי אֶל־בְּנֵי־מִצְרַיִם שְׁכֵנַיִךְ גִּדְלֵי בָשָׂר
וַתַּרְבִּי אֶת־תַּזְנֻתֵךְ לְהַכְעִיסֵנִי׃

watiz'ni 'el-b'ney-Mits'rayim sh'kenayik gid'ley basar watar'bi 'eth-taz'nuthek l'hak'`iseni.

Eze16:26 You have whored with the sons of Egypt, your neighbors, great of flesh,
and have multiplied your fornication to provoke Me to anger.

<26> καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Αἰγύπτου τοὺς ὁμοροῦντάς σοι τοὺς μεγαλοσάρκους
καὶ πολλαχῶς ἐξεπόρνευσας τοῦ παροργίσαι με.

26 kai exeporneusas epi tous huious Aigyptou tous homorountas soi tous megalosarkous
And you fornicated after the sons of Egypt, of the ones adjoining you, the fleshy ones.
kai pollachōs exeporneusas tou parorgisai me.
And in many ways you fornicated to provoke me to anger.

𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤍𐤈𐤉𐤕𐤉 𐤉𐤃𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤂𐤓𐤏 𐤇𐤒𐤊 27
𐤅𐤀𐤕𐤍𐤊 𐤁𐤍𐤐𐤔 𐤔𐤍𐤀𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤊𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤌𐤃𐤓𐤊𐤊 𐤆𐤌𐤄:
כז וְהִנֵּה נָטִיתִי יָדִי עָלַיִךְ וָאֶגְרַע חֻקֵּךְ
וָאֶתְּנֵךְ בְּנֶפֶשׁ שֹׂנְאוֹתַיִךְ בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים הַנִּכְלָמוֹת מִדַּרְכֵּךְ זִמָּה׃
27. w'hinneh natithi yadi `alayik wa'eg'ra` chuqek
wa'et'nek b'nephesh son'othayik b'noth P'lish'tim hanik'lamoth midar'kek zimah.

Eze16:27 Behold now, I have stretched out My hand against you and I drew back your portion.
And I gave you to the will of those who hate you, the daughters of the Philistines,
who are ashamed of your wicked way.

<27> ἐὰν δὲ ἐκτείνω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σέ, καὶ ἐξαρῶ τὰ νόμιμά σου καὶ παραδώσω σε εἰς ψυχὰς
μισούντων σε, θυγατέρας ἀλλοφύλων τὰς ἐκκλινούσας σε ἐκ τῆς ὁδοῦ σου, ἧς ἠσέβησας.

27 ean de ekteinō tēn cheira mou epi se, kai exarō ta nomima sou kai paradōsō se
And if I stretch out my hand against you, then I shall lift away your laws, and deliver you
eis psychas misountōn se, thygateras allophylōn tas ekklinousas se ek tēs hodou sou, hēs ēsebēsas.
up to the souls detesting you, daughters of Philistines,
the ones turning aside from out of your way, of which you were impious.

𐤅𐤕𐤆𐤍𐤉 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤌𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤔𐤁𐤏𐤕𐤊 𐤅𐤕𐤆𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤂𐤌 𐤋𐤀 𐤔𐤁𐤏𐤕: 28
כח וַתִּזְנִי אֶל־בְּנֵי אַשּׁוּר מִבִּלְתִּי שָׂבְעָתֵךְ וַתִּזְנִים וְגַם לֹא שָׂבָעַתְּ׃
28. watiz'ni 'el-b'ney 'Ashshur mibil'ti sab'`athek watiz'nim w'gam lo' saba`at'.

Eze16:28 And you have also whored with the sons of Assyria because you were not satisfied;
you whored and still were not satisfied.

<28> καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπὶ τὰς θυγατέρας Ασσουρ καὶ οὐδ' οὕτως ἐνεπλήσθης·
καὶ ἐξεπόρνευσας καὶ οὐκ ἐνεπίπλω.

28 kai exeporneusas epi tas thygateras Assour kai oud' houtōs eneplēsthēs;
And you fornicated with the daughters of Assyria, and neither thus were you satisfied.
kai exeporneusas kai ouk enepiplō.
Yes, you fornicated, and you were not satisfied.

𐤅𐤕𐤓𐤁𐤉 𐤀𐤕-𐤕𐤆𐤍𐤅𐤕𐤊 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤍𐤏𐤍 𐤊𐤔𐤃𐤉𐤌𐤄 𐤅𐤂𐤌-𐤁𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤀 𐤔𐤁𐤏𐤕: 29
כט וַתַּרְבִּי אֶת־תַּזְנוּתֵךְ אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן כַּשְׂדִּימָה וְגַם־בְּזֹאת לֹא שָׂבָעַתְּ׃
29. watar'bi 'eth-taz'nuthek 'el-'erets K'na`an Kas'dimah w'gam-b'zo'th lo' saba`at'.

Eze16:29 And you multiplied your fornication with the land of Canaan, Chaldea,
yet even with this you were not satisfied.

<29> καὶ ἐπλήθυνας τὰς διαθήκας σου πρὸς γῆν Χαλδαίων καὶ οὐδὲ ἐν τούτοις ἐνεπλήσθης.

29 kai eplēthynas tas diathēkas sou pros gēn Chaldaiōn kai oude en toutois eneplēsthēs.

And you multiplied your harlotries with the land of Canaan;
and not even in these were you satisfied.

𐤌𐤄 𐤀𐤌𐤋𐤄 𐤋𐤁𐤕𐤊 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤏𐤔𐤅𐤕𐤊 30
𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤔𐤄-𐤆𐤅𐤍𐤄 𐤔𐤋𐤈𐤕:

למָה אֲמֻלָה לִבָּתֵךְ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה בַּעֲשׂוֹתֵךְ
אֶת־כָּל־אֵלֶּה מַעֲשֵׂה אִשָּׁה־זוֹנָה שַׁלָּטֶת׃

30. mah 'amulah libathek n'um 'Adonay Yahúwah
ba`asothek 'eth-kal-'eleh ma`aseh 'ishah-zonah shalateth.

Eze16:30 How weak is your heart, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄,
while you do all these things, the work of a woman, an overbearing harlot.

<30> τί διαθῶ τὴν θυγατέρα σου, λέγει κύριος, ἐν τῷ ποιῆσαί σε ταῦτα πάντα,
ἔργα γυναικὸς πόρνης; καὶ ἐξεπόρνευσας τρισσῶς ἐν ταῖς θυγατράσιν σου·

30 ti diathō tēn thygatera sou, legei kyrios, en tō̧ poiēsai se tauta panta,
What shall I do to your daughter, says YHWH, while you do all these things,
erga gynaikos pornēs? kai exeporneusas trissōs en tais thygatrasin sou;
works of a woman harlot? And you fornicated thrice among your daughters –

𐤁𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤂𐤁𐤊 𐤁𐤓𐤀𐤔 𐤊𐤋-𐤃𐤓𐤊 𐤅𐤓𐤌𐤕𐤊 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤊𐤋-𐤓𐤇𐤅𐤁 31
𐤅𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤊𐤆𐤅𐤍𐤄 𐤋𐤒𐤋𐤎 𐤀𐤕𐤍𐤍:

לא בִּבְנוֹתַיִךְ גַּבֵּךְ בְּרֹאשׁ כָּל־דֶּרֶךְ וְרָמָתֵךְ עָשִׂיתִי בְּכָל־רְחוֹב
וְלֹא־הָיִיתִי כַּזּוֹנָה לְקַלֵּס אֶתְנָן׃

31. bib'nothayik gabek b'ro'sh kal-derek w'ramathek `asithi b'kal-r'chob
w'lo'-hayithy kazonah l'qales 'eth'nan.

Eze16:31 When you built your mound at the beginning of every street
and made your high place in every open place, you have not been as a harlot, even to scorn wages.

<31> τὸ πορνεῖόν σου ᾠκοδόμησας ἐπὶ πάσης ἀρχῆς ὁδοῦ
καὶ τὴν βάσιν σου ἐποίησας ἐν πάσῃ πλατείᾳ καὶ ἐγένου ὡς πόρνη συνάγουσα μισθώματα.

31 to porneion sou ō̧kodomēsas epi pasēs archēs hodou
your place of harlotry at the top of every street;
kai tēn basin sou epoiēsas en pasȩ̄ plateią kai egenou hōs pornē synagousa misthōmata.
and your base you made in every square;
and you became not even as a harlot bringing together hires.

𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤄𐤌𐤍𐤀𐤐𐤕 𐤕𐤇𐤕 𐤀𐤉𐤔𐤄 𐤕𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤆𐤓𐤉𐤌: 32

לב הָאִשָּׁה הַמְּנָאֶפֶת תַּחַת אִישָׁהּ תִּקַּח אֶת־זָרִים׃

32. ha'ishah ham'na'apheth tachath 'ishah tiqach 'eth-zarim.

Eze16:32 The adulterous wife takes strangers instead of her husband!

<32> ἡ γυνὴ ἡ μοιχωμένη ὁμοία σοι παρὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς λαμβάνουσα μισθώματα·

32 hē gynē hē moichōmenē homoia soi para tou andros autēs lambanousa misthōmata;

The wife committing adultery is likened to you, the one from her husband taking wages,

---

לכל-זנות יתנו-נדה ואת נתת את-נדניך לכל-מאהביך 33
ותשחדי אותם לבוא אליך מסביב בתזנותיך:

לגלְכָל־זֹנוֹת יִתְּנוּ־נֵדֶה וְאַתְּ נָתַתְּ אֶת־נְדָנַיִךְ לְכָל־מְאַהֲבַיִךְ
וַתִּשְׁחֳדִי אוֹתָם לָבוֹא אֵלַיִךְ מִסָּבִיב בְּתַזְנוּתָיִךְ׃

33. l'kal-zonoth yit'nu-nedeh w'at' nathat' 'eth-n'danayik l'kal-m'ahabayik
watish'chadi 'otham labo' 'elayik misabib b'thaz'nuthayik.

Eze16:33 They give a gift to all harlots, but you give your gifts to all your lovers to bribe them to come to you from all round, for your fornication.

‹33› πᾶσι τοῖς ἐκπορνεύσασιν αὐτὴν προσεδίδου μισθώματα, καὶ σὺ δέδωκας μισθώματα πᾶσι τοῖς ἐρασταῖς σου καὶ ἐφόρτιζες αὐτοὺς τοῦ ἔρχεσθαι πρὸς σὲ κυκλόθεν ἐν τῇ πορνείᾳ σου.

33 pasi tois ekporneusasin autēn prosedidou misthōmata, kai sy dedōkas misthōmata
	and to all the ones fornicating with her she gave in addition wages. And you have given wages
pasi tois erastais sou kai ephortizes autous tou erchesthai pros se kyklothen en tę porneią sou.
	to all your lovers; and you loaded them to come to you round about in your harlotry.

ויהי-בך הפך מן-הנשים בתזנותיך ואחריך לא זונה 34
ובתתך אתנן ואתנן לא נתן-לך ותהי להפך:

לדוַיְהִי־בָךְ הֵפֶךְ מִן־הַנָּשִׁים בְּתַזְנוּתַיִךְ וְאַחֲרַיִךְ לֹא זוּנָּה
וּבְתִתֵּךְ אֶתְנָן וְאֶתְנַן לֹא נִתַּן־לָךְ וַתְּהִי לְהֶפֶךְ׃

34. way'hi-bak hephek min-hanashim b'thaz'nuthayik w'acharayik lo' zunah
ub'thitek 'eth'nan w'eth'nan lo' nitan-lak wat'hi l'hephek.

Eze16:34 And in you was the opposite from those women in your fornications, for that none whores after you, and in you giving wages, and hire is not given to you; thus you are opposite.

‹34› καὶ ἐγένετο ἐν σοὶ διεστραμμένον παρὰ τὰς γυναῖκας ἐν τῇ πορνείᾳ σου, καὶ μετὰ σοῦ πεπορνεύκασιν ἐν τῷ προσδιδόναι σε μισθώματα, καὶ σοὶ μισθώματα οὐκ ἐδόθη, καὶ ἐγένετο ἐν σοὶ διεστραμμένα. --

34 kai egeneto en soi diestrammenon para tas gynaikas en tę porneią sou,
	And became in you a perverseness beyond the other women in the harlotry of your harlotry,
kai meta sou peporneukasin en tō̦ prosdidonai se misthōmata,
	and with you, which they shall commit harlotry. For in your giving in addition wages,
kai soi misthōmata ouk edothē, kai egeneto en soi diestrammena. --
	(and wages were not given to you,) has taken place in you a perverseness.

לכן זונה שמעי דבר-יהוה: 35

להלָכֵן זוֹנָה שִׁמְעִי דְּבַר־יְהוָה׃ פ

35. laken zonah shim'`i d'bar-Yahúwah.

Eze16:35 Therefore, O harlot, hear the word of יהוה.

‹35› διὰ τοῦτο, πόρνη, ἄκουε λόγον κυρίου

35 dia touto, pornē, akoue logon kyriou

On account of this, O harlot, hear the word of YHWH!

𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤏𐤍 𐤄𐤔𐤐𐤊 𐤍𐤇𐤔𐤕𐤊 𐤅𐤕𐤂𐤋𐤄 36
𐤏𐤓𐤅𐤕𐤊 𐤁𐤕𐤆𐤍𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤏𐤋-𐤌𐤀𐤄𐤁𐤉𐤊 𐤅𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤂𐤋𐤅𐤋𐤉
𐤕𐤅𐤏𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤊𐤃𐤌𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤕 𐤋𐤄𐤌:
לו כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן הִשָּׁפֵךְ נְחֻשְׁתֵּךְ וַתִּגָּלֶה
עֶרְוָתֵךְ בְּתַזְנוּתַיִךְ עַל־מְאַהֲבָיִךְ וְעַל כָּל־גִּלּוּלֵי תוֹעֲבוֹתַיִךְ
וְכִדְמֵי בָנַיִךְ אֲשֶׁר נָתַתְּ לָהֶם׃

36. koh-'amar 'Adonay Yahúwah ya`an hishaphek n'chush'tek
watigaleh `er'wathek b'thaz'nuthayik `al-m'ahabayik
w'`al kal-giluley tho`abothayik w'kid'mey banayik 'asher nathat' lahem.

Eze16:36 Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, Because your lewdness was poured out and your nakedness uncovered through your fornication with your lovers and with all your detestable idols, and because of the blood of your sons which you gave to them,

‹36› Τάδε λέγει κύριος Ἀνθ’ ὧν ἐξέχεας τὸν χαλκόν σου,
καὶ ἀποκαλυφθήσεται ἡ αἰσχύνη σου ἐν τῇ πορνείᾳ σου πρὸς τοὺς ἐραστάς σου καὶ εἰς πάντα τὰ ἐνθυμήματα τῶν ἀνομιῶν σου καὶ ἐν τοῖς αἵμασιν τῶν τέκνων σου, ὧν ἔδωκας αὐτοῖς.

36 Tade legei kyrios Anth’ hōn execheas ton chalkon sou,
Thus says YHWH; Because you poured out your brass money,
kai apokalyphthēsetai hē aischynē sou en tę porneią sou pros tous erastas sou
therefore shall be uncovered your shame in your harlotry with your lovers,
kai eis panta ta enthymēmata tōn anomiōn sou kai en tois haimasin tōn teknōn sou, hōn edōkas autois.
and into all the thoughts of your lawlessnesses,
and in the blood of your children which you have given to them.

𐤋𐤊𐤍 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤒𐤁𐤑 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤌𐤀𐤄𐤁𐤉𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤓𐤁𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 37
𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤄𐤁𐤕 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤍𐤀𐤕 𐤅𐤒𐤁𐤑𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤌𐤎𐤁𐤉𐤁
𐤅𐤂𐤋𐤉𐤕𐤉 𐤏𐤓𐤅𐤕𐤊 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤏𐤓𐤅𐤕𐤊:
לז לָכֵן הִנְנִי מְקַבֵּץ אֶת־כָּל־מְאַהֲבַיִךְ אֲשֶׁר עָרַבְתְּ עֲלֵיהֶם
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר אָהַבְתְּ עַל כָּל־אֲשֶׁר שָׂנֵאת וְקִבַּצְתִּי אֹתָם עָלַיִךְ מִסָּבִיב
וְגִלֵּיתִי עֶרְוָתֵךְ אֲלֵהֶם וְרָאוּ אֶת־כָּל־עֶרְוָתֵךְ׃

37. laken hin'ni m'qabets 'eth-kal-m'ahabayik 'asher `arab't' `aleyhem
w'eth kal-'asher 'ahab't' `al kal-'asher sane'th w'qibats'ti 'otham `alayik misabib
w'gileythi `er'wathek 'alehem w'ra'u 'eth-kal-`er'wathek.

Eze16:37 therefore, behold, I shall gather all your lovers with them, whom you took pleasure, even all those whom you loved and with all those whom you hated. So I shall gather them against you from all round and expose your nakedness to them that they may see all your nakedness.

‹37› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ συνάγω πάντας τοὺς ἐραστάς σου, ἐν οἷς ἐπεμίγης ἐν αὐτοῖς,
καὶ πάντας, οὓς ἠγάπησας, σὺν πᾶσιν, οἷς ἐμίσεις· καὶ συνάξω αὐτοὺς ἐπὶ σὲ κυκλόθεν
καὶ ἀποκαλύψω τὰς κακίας σου πρὸς αὐτούς, καὶ ὄψονται πᾶσαν τὴν αἰσχύνην σου·

37 dia touto idou egō epi se synagō pantas tous erastas sou, en hois epemigēs en autois,
On account of this, behold, I against you shall gather all your lovers
in which you intermixed with them,

kai pantas, hous ēgapēsas, syn pasin, hois emiseis; kai synaxō autous epi se kyklothen
and all whom you loved, with all the ones whom you detested.
And I shall bring them together against you round about.

kai apokaluyō tas kakias sou pros autous, kai opsontai pasan tēn aischynēn sou;
And I shall uncover your evils to them, and they shall see all your shame.

---

38 𐤅𐤔𐤐𐤈𐤕𐤉𐤊 𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤍𐤀𐤐𐤅𐤕 𐤅𐤔𐤐𐤊𐤕 𐤃𐤌 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉𐤊 𐤃𐤌 𐤇𐤌𐤄 𐤅𐤒𐤍𐤀𐤄:

לח וּשְׁפַטְתִּיךְ מִשְׁפְּטֵי נֹאֲפוֹת וְשֹׁפְכֹת דָּם וּנְתַתִּיךְ דַּם חֵמָה וְקִנְאָה׃

38. ush'phat'tik mish'p'tey no'aphoth w'shoph'koth dam un'thatik dam chemah w'qin'ah.

Eze16:38 Thus I shall judge you with the judgments of adulteresses, and shedders of blood.
And I shall bring on you the blood of wrath and jealousy.

‹38› καὶ ἐκδικήσω σε ἐκδικήσει μοιχαλίδος καὶ ἐκχεούσης αἷμα
καὶ θήσω σε ἐν αἵματι θυμοῦ καὶ ζήλου.

38 kai ekdikēsō se ekdikēsei moichalidos kai ekcheousēs haima kai thēsō se en haimati thymou kai zēlou.
And I shall punish you with the punishment of adulterous one, and one pouring out of blood.
And I shall appoint you for blood of rage and zeal.

---

39 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤅𐤕𐤊 𐤁𐤉𐤃𐤌 𐤅𐤄𐤓𐤎𐤅 𐤂𐤁𐤊 𐤅𐤍𐤕𐤑𐤅 𐤓𐤌𐤕𐤉𐤊
𐤅𐤄𐤐𐤔𐤉𐤈𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤊 𐤁𐤂𐤃𐤉𐤊 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤅 𐤊𐤋𐤉 𐤕𐤐𐤀𐤓𐤕𐤊 𐤅𐤄𐤍𐤉𐤇𐤅𐤊 𐤏𐤉𐤓𐤌 𐤅𐤏𐤓𐤉𐤄:

לט וְנָתַתִּי אוֹתָךְ בְּיָדָם וְהָרְסוּ גַבֵּךְ וְנִתְּצוּ רָמֹתַיִךְ
וְהִפְשִׁיטוּ אוֹתָךְ בְּגָדַיִךְ וְלָקְחוּ כְּלֵי תִפְאַרְתֵּךְ וְהִנִּיחוּךְ עֵירֹם וְעֶרְיָה׃

39. w'nathati 'othak b'yadam w'har'su gabek w'nit'tsu ramothayik
w'hiph'shitu 'othak b'gadayik w'laq'chu k'ley thiph'ar'tek w'hinichuk `eyrom w'`er'yah.

Eze16:39 I shall also give you into their hands, and they shall tear down your shrines,
demolish your high places, strip you of your clothing,
take your beautiful things, and shall leave you naked and bare.

‹39› καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ κατασκάψουσιν τὸ πορνεῖόν σου
καὶ καθελοῦσιν τὴν βάσιν σου καὶ ἐκδύσουσίν σε τὸν ἱματισμόν σου
καὶ λήμψονται τὰ σκεύη τῆς καυχήσεώς σου καὶ ἀφήσουσίν σε γυμνὴν καὶ ἀσχημονοῦσαν.

39 kai paradōsō se eis cheiras autōn, kai kataskapsousin to porneion sou
And I shall deliver you into their hands. And they shall raze your place of harlotry,
kai kathelousin tēn basin sou kai ekdysousin se ton himatismon sou
and demolish your base, and take off your garments,
kai lēmpsontai ta skeuē tēs kauchēseōs sou kai aphēsousin se gymnēn kai aschēmonousan.
and take the items of your boasting, and shall leave you naked and indecent.

---

40 𐤅𐤄𐤏𐤋𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤒𐤄𐤋 𐤅𐤓𐤂𐤌𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤊 𐤁𐤀𐤁𐤍 𐤅𐤁𐤕𐤒𐤅𐤊 𐤁𐤇𐤓𐤁𐤅𐤕𐤌:

מ וְהֶעֱלוּ עָלַיִךְ קָהָל וְרָגְמוּ אוֹתָךְ בָּאָבֶן וּבִתְּקוּךְ בְּחַרְבוֹתָם׃

40. w'he`elu `alayik qahal w'rag'mu 'othak ba'aben ubit'quk b'char'botham.

Eze16:40 They shall incite a crowd against you and they shall stone you with stones
and cut you to pieces with their swords.

‹40› καὶ ἄξουσιν ἐπὶ σὲ ὄχλους καὶ λιθοβολήσουσίν σε ἐν λίθοις καὶ κατασφάξουσίν σε ἐν τοῖς ξίφεσιν αὐτῶν.

40 kai axousin epi se ochlous kai lithobolēsousin se en lithois

And they shall lead against you multitudes, and shall stone you with stones,

kai katasphaxousin se en tois xiphesin autōn.

and shall butcher you with their swords.

---

41 𐤅𐤔𐤓𐤐𐤅 𐤁𐤕𐤉𐤊 𐤁𐤀𐤔 𐤅𐤏𐤔𐤅-𐤁𐤊 𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤅𐤕
𐤅𐤄𐤔𐤁𐤕𐤉𐤊 𐤌𐤆𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤍𐤍 𐤋𐤀 𐤕𐤕𐤍𐤉-𐤏𐤅𐤃:

מא וְשָׂרְפוּ בָתַּיִךְ בָּאֵשׁ וְעָשׂוּ־בָךְ שְׁפָטִים לְעֵינֵי נָשִׁים רַבּוֹת
וְהִשְׁבַּתִּיךְ מִזּוֹנָה וְגַם־אֶתְנַן לֹא תִתְּנִי־עוֹד׃

41. w'sar'phu batayik ba'esh w'`asu-bak sh'phatim l'`eyney nashim rabboth
w'hish'batik mizonah w'gam-'eth'nan lo' thit'ni-`od.

Eze16:41 They shall burn your houses with fire and execute judgments on you
in the sight of many women. Then I shall stop you from playing the harlot,
and, also, you shall not give hire again.

‹41› καὶ ἐμπρήσουσιν τοὺς οἴκους σου πυρὶ καὶ ποιήσουσιν ἐν σοὶ ἐκδικήσεις ἐνώπιον γυναικῶν πολλῶν· καὶ ἀποστρέψω σε ἐκ τῆς πορνείας σου, καὶ μισθώματα οὐ μὴ δῷς οὐκέτι.

41 kai emprēsousin tous oikous sou pyri kai poiēsousin en soi ekdikēseis enōpion gynaikōn pollōn;

And they shall burn your houses by fire,
and they shall execute among you acts of vengeance before women many.

kai apostrepsō se ek tēs porneias sou, kai misthōmata ou mē dǭs ouketi.

And I shall turn you from your harlotry, and for wages in no way shall I give you up any longer.

---

42 𐤅𐤄𐤍𐤇𐤕𐤉 𐤇𐤌𐤕𐤉 𐤁𐤊 𐤅𐤎𐤓𐤄 𐤒𐤍𐤀𐤕𐤉 𐤌𐤌𐤊 𐤅𐤔𐤒𐤈𐤕𐤉 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤊𐤏𐤎 𐤏𐤅𐤃:

מב וַהֲנִחֹתִי חֲמָתִי בָּךְ וְסָרָה קִנְאָתִי מִמֵּךְ וְשָׁקַטְתִּי וְלֹא אֶכְעַס עוֹד׃

42. wahanichothi chamathi bak w'sarah qin'athi mimek w'shaqat'ti w'lo' 'ek'`as `od.

Eze16:42 So I shall calm My fury against you and My jealousy shall depart from you,
and I shall be pacified and angry no more.

‹42› καὶ ἐπαφήσω τὸν θυμόν μου ἐπὶ σέ, καὶ ἐξαρθήσεται ὁ ζῆλός μου ἐκ σοῦ,
καὶ ἀναπαύσομαι καὶ οὐ μὴ μεριμνήσω οὐκέτι.

42 kai epaphēsō ton thymon mou epi se, kai exarthēsetai ho zēlos mou ek sou,

And I shall slacken my rage against you, and shall be removed my jealousy from you.

kai anapausomai kai ou mē merimnēsō ouketi.

And I shall rest, and in no way shall I be anxious any longer.

---

43 𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤆𐤊𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤉𐤌𐤉 𐤍𐤏𐤅𐤓𐤉𐤊 𐤅𐤕𐤓𐤂𐤆𐤉-𐤋𐤉 𐤁𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄
𐤅𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤀 𐤃𐤓𐤊𐤊 𐤁𐤓𐤀𐤔 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤋𐤀 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤆𐤌𐤄 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤕𐤅𐤏𐤁𐤕𐤉𐤊:

מג יַעַן אֲשֶׁר לֹא־זָכַרְתִּי אֶת־יְמֵי נְעוּרַיִךְ וַתִּרְגְּזִי־לִי בְּכָל־אֵלֶּה
וְגַם־אֲנִי הֵא דַּרְכֵּךְ בְּרֹאשׁ נָתַתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה
וְלֹא עָשִׂיתִי אֶת־הַזִּמָּה עַל כָּל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ׃

43. ya`an 'asher lo'-zakar'ti 'eth-y'mey n'`urayik watir'g'zi-li b'kal-'eleh w'gam-'ani he' dar'kek b'ro'sh nathati n'um 'Adonay Yahúwah w'lo' `asithi 'eth-hazimah `al kal-to`abothayik.

Eze16:43 Because you have not remembered the days of your youth
but have enraged Me by all these things,
behold, I also shall bring your way down on your head, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄,
so that you shall not commit the wickedness above all your abominations.

‹43› ἀνθ’ ὧν οὐκ ἐμνήσθης τὴν ἡμέραν τῆς νηπιότητός σου καὶ ἐλύπεις με ἐν πᾶσι τούτοις,
καὶ ἐγὼ ἰδοὺ τὰς ὁδούς σου εἰς κεφαλήν σου δέδωκα, λέγει κύριος·
καὶ οὕτως ἐποίησας τὴν ἀσέβειαν ἐπὶ πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου.

43 anth' hōn ouk emnēsthēs tēn hēmeran tēs nēpiotētos sou kai elypeis me en pasi toutois,
Because you did not remember the day of your infancy,
and you caused me to fret in all these things;

kai egō idou tas hodous sou eis kephalēn sou dedōka, legei kyrios;
and behold, I your ways upon your head have imputed, says YHWH;

kai houtōs epoiēsas tēn asebeian epi pasais tais anomiais sou.
and so you shall not commit impiety above all your lawless deeds.

𐤄𐤍𐤄 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤔𐤋 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤉𐤌𐤔𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤀𐤌𐤄 𐤁𐤕𐤄: 44

מד הִנֵּה כָּל־הַמֹּשֵׁל עָלַיִךְ יִמְשֹׁל לֵאמֹר כְּאִמָּה בִּתָּהּ׃

44. hinneh kal-hamoshel `alayik yim'shol le'mor k'imah bitah.

Eze16:44 Behold, everyone who use proverbs shall use this proverb against you,
saying, As mother, so is the daughter.

‹44› ταῦτά ἐστιν πάντα, ὅσα εἶπαν κατὰ σοῦ ἐν παραβολῇ λέγοντες Καθὼς ἡ μήτηρ,
καὶ ἡ θυγάτηρ.

44 tauta estin panta, hosa eipan kata sou en parabolę legontes Kathōs hē mētēr, kai hē thygatēr.
These are all as much as they spoke against you in a parable, saying,
As the mother, so also the daughter.

𐤁𐤕-𐤀𐤌𐤊 𐤀𐤕 𐤂𐤏𐤋𐤕 𐤀𐤉𐤔𐤄 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤇𐤅𐤕 𐤀𐤇𐤅𐤕𐤊 𐤀𐤕 45
𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤏𐤋𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤄𐤍 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤄𐤍 𐤀𐤌𐤊𐤍 𐤇𐤕𐤉𐤕 𐤅𐤀𐤁𐤉𐤊𐤍 𐤀𐤌𐤓𐤉:

מה בַּת־אִמֵּךְ אַתְּ גֹּעֶלֶת אִישָׁהּ וּבָנֶיהָ וַאֲחוֹת אֲחוֹתֵךְ אַתְּ
אֲשֶׁר גָּעֲלוּ אַנְשֵׁיהֶן וּבְנֵיהֶן אִמְּכֶן חִתִּית וַאֲבִיכֶן אֱמֹרִי׃

45. bath-'imek 'at' go`eleth 'ishah ubaneyah wa'achoth 'achothek 'at 'asher ga`alu 'an'sheyhen ub'neyhen 'im'ken Chitith wa'abiken 'Emori.

Eze16:45 You are the daughter of your mother, who loathed her husband and children.
You are also the sister of your sisters, who loathed their husbands and children.
Your mother was a Hittite and your father an Amorite.

‹45› θυγάτηρ τῆς μητρός σου σὺ εἶ ἡ ἀπωσαμένη τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς
καὶ ἀδελφὴ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἀπωσαμένων τοὺς ἄνδρας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν·
ἡ μήτηρ ὑμῶν Χετταία, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν Αμορραῖος.

45 thygatēr tēs mētros sou sy ei hē apōsamenē ton andra autēs kai ta tekna autēs
the daughter of your mother you are, the one thrusting away her husband, and her children;

kai adelphē tōn adelphōn sou tōn apōsamenōn tous andras autōn kai ta tekna autōn;
and sister of your brethren, of the ones thrusting away their husbands and their children.

hē mētēr hymōn Chettaia, kai ho patēr hymōn Amorraios.
Your mother was a Hittite, and your father an Amorite.

ואחותך הגדולה שמרון היא ובנותיה היושבת על-שמאולך 46
ואחותך הקטנה ממך היושבת מימינך סדם ובנותיה:

מו וַאֲחוֹתֵךְ הַגְּדוֹלָה שֹׁמְרוֹן הִיא וּבְנוֹתֶיהָ הַיּוֹשֶׁבֶת עַל־שְׂמֹאולֵךְ
וַאֲחוֹתֵךְ הַקְּטַנָּה מִמֵּךְ הַיּוֹשֶׁבֶת מִימִינֵךְ סְדֹם וּבְנוֹתֶיהָ׃

46. wa'achothek hag'dolah Shom'ron hi' ub'notheyah hayoshebeth `al-s'mo'wlek
wa'achothek haq'tanah mimek hayoshebeth miminek S'dom ub'notheyah.

Eze16:46 Now your older sister is Samaria; she and her daughters who dwell on your left;
and your younger sister from you, who dwells on the right, is Sodom with her daughters.

‹46› ἡ ἀδελφὴ ὑμῶν ἡ πρεσβυτέρα Σαμάρεια, αὐτὴ
καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς, ἡ κατοικοῦσα ἐξ εὐωνύμων σου·
καὶ ἡ ἀδελφή σου ἡ νεωτέρα σου ἡ κατοικοῦσα ἐκ δεξιῶν σου Σοδομα καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς.

46 hē adelphē hymōn hē presbytera Samareia, autē kai hai thygateres autēs,
sister Your older, she is Samaria, even her daughters dwelling on your left.

hē katoikousa ex euōnymōn sou; kai hē adelphē sou hē neōtera sou hē katoikousa ek dexiōn sou Sodoma
And sister your younger, the one dwelling on your right is Sodom

kai hai thygateres autēs.
and her daughters.

ולא בדרכיהן הלכת ובתועבותיהן עשיתי כמעט קט 47
ותשחתי מהן בכל-דרכיך:

מז וְלֹא בְדַרְכֵיהֶן הָלַכְתְּ וּבְתוֹעֲבוֹתֵיהֶן עָשִׂיתי כִּמְעַט קָט
וַתַּשְׁחִתִי מֵהֶן בְּכָל־דְּרָכָיִךְ׃

47. w'lo' b'dar'keyhen halak't' ub'tho`abotheyhen `asithi kim'`at qat
watash'chithi mehen b'kal-d'rakayik.

Eze16:47 Yet you have not walked in their ways nor have done according to their abominations;
as if only a little thing, you were even more ruined than they in all your ways.

‹47› καὶ οὐδ' ὣς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐπορεύθης οὐδὲ κατὰ τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐποίησας·
παρὰ μικρὸν καὶ ὑπέρκεισαι αὐτὰς ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου.

47 kai oud' hōs en tais hodois autōn eporeuthēs oude kata tas anomias autōn epoiēsas;
And neither as in their ways were you gone, nor according to their lawless deeds acted

para mikron kai hyperkeisai autas en pasais tais hodois sou.
even a little, but you take precedence over them in all your ways.

חי-אני נאם אדני יהוה אם-עשתה סדם אחותך היא 48
ובנותיה כאשר עשית את ובנותיך:

מח חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־עָשְׂתָה סְדֹם אֲחוֹתֵךְ הִיא
וּבְנוֹתֶיהָ כַּאֲשֶׁר עָשִׂית אַתְּ וּבְנוֹתָיִךְ׃

48. chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-`as'thah S'dom 'achothek hi'
ub'notheyah ka'asher `asith 'at' ub'nothayik.

Eze16:48 As I live, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, Sodom, your sister, she or her daughters have not done as you and your daughters have done.

<48> ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, εἰ πεποίηκεν Σοδομα ἡ ἀδελφή σου, αὐτὴ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς, ὃν τρόπον ἐποίησας σὺ καὶ αἱ θυγατέρες σου.

48 zō egō, legei kyrios, ei pepoiēken Sodoma hē adelphē sou, autē kai hai thygateres autēs,
As I live, says YHWH, Has done Sodom your sister, she and her daughters,
hon tropon epoiēsas sy kai hai thygateres sou.
in which manner you did, you and your daughters?

---

49 𐤄𐤍𐤄-𐤆𐤄 𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤅𐤍 𐤎𐤃𐤌 𐤀𐤇𐤅𐤕𐤊 𐤂𐤀𐤅𐤍 𐤔𐤁𐤏𐤕-𐤋𐤇𐤌
𐤅𐤔𐤋𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤒𐤈 𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤄 𐤅𐤋𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤃-𐤏𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤁𐤉𐤅𐤍 𐤋𐤀 𐤄𐤇𐤆𐤉𐤒𐤄:

מט הִנֵּה־זֶה הָיָה עֲוֹן סְדֹם אֲחוֹתֵךְ גָּאוֹן שִׂבְעַת־לֶחֶם
וְשַׁלְוַת הַשְׁקֵט הָיָה לָהּ וְלִבְנוֹתֶיהָ וְיַד־עָנִי וְאֶבְיוֹן לֹא הֶחֱזִיקָה׃

49. hinneh-zeh hayah `awon S'dom 'achothek ga'on sib'`ath-lechem
w'shal'wath hash'qet hayah lah w'lib'notheyah w'yad-`ani w'eb'yon lo' hecheziqah.

Eze16:49 Behold, this was the guilt of your sister Sodom: pride, fullness of bread, and abundance of idleness was in her and in her daughters; and she did not strengthen the poor and needy's hand.

<49> πλὴν τοῦτο τὸ ἀνόμημα Σοδομων τῆς ἀδελφῆς σου, ὑπερηφανία· ἐν πλησμονῇ ἄρτων καὶ ἐν εὐθηνίᾳ οἴνου ἐσπατάλων αὐτὴ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς· τοῦτο ὑπῆρχεν αὐτῇ καὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς, καὶ χεῖρα πτωχοῦ καὶ πένητος οὐκ ἀντελαμβάνοντο.

49 plēn touto to anomēma Sodomōn tēs adelphēs sou, hyperēphania;
Besides this, the violation of Sodom your sister – pride;
en plēsmonē artōn kai en euthēnią oinou espatalōn autē kai hai thygateres autēs;
in fullness of bread and in prosperity they lived extravagantly, she and her daughters;
touto hypērchen autę kai tais thygatrasin autēs, kai cheira ptōchou kai penētos ouk antelambanonto.
this existed in her and her daughters, and the hand of the poor and needy they did not assist.

---

50 𐤅𐤕𐤂𐤁𐤄𐤉𐤍𐤄 𐤅𐤕𐤏𐤔𐤉𐤍𐤄 𐤕𐤅𐤏𐤁𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤎𐤉𐤓 𐤀𐤕𐤄𐤍 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉:

נ וַתִּגְבְּהֶינָה וַתַּעֲשֶׂינָה תוֹעֵבָה לְפָנָי וָאָסִיר אֶתְהֶן כַּאֲשֶׁר רָאִיתִי׃ ס

50. watig'b'heynah wata`aseynah tho`ebah l'phanay wa'asir 'eth'hen ka'asher ra'ithi.

Eze16:50 Thus they were haughty and committed abominations before My face.
And I removed them when I saw it.

<50> καὶ ἐμεγαλαύχουν καὶ ἐποίησαν ἀνομήματα ἐνώπιόν μου, καὶ ἐξῆρα αὐτάς, καθὼς εἶδον.

50 kai emegalauchoun kai epoiēsan anomēmata enōpion mou, kai exēra autas, kathōs eidon.
And they bragged, and committed violations of the law before me.
And I removed them as you saw.

---

51 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤊𐤇𐤑𐤉 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉𐤊 𐤋𐤀 𐤇𐤈𐤀𐤄 𐤅𐤕𐤓𐤁𐤉 𐤀𐤕-𐤕𐤅𐤏𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤌𐤄𐤍𐤄
𐤅𐤕𐤑𐤃𐤒𐤉 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤅𐤕𐤊 𐤁𐤊𐤋-𐤕𐤅𐤏𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉:

נא וְשֹׁמְרוֹן כַּחֲצִי חַטֹּאתַיִךְ לֹא חָטָאָה וַתַּרְבִּי אֶת־תּוֹעֲבוֹתַיִךְ מֵהֵנָּה
וַתְּצַדְּקִי אֶת־אֲחוֹתֵךְ בְּכָל־תּוֹעֲבוֹתַיִךְ אֲשֶׁר עָשִׂיתִי׃

51. w'Shom'ron kachatsi chato'thayik lo' chata'ah watar'bi'eth-to`abothayik mehenah
wat'tsad'qi 'eth-'achothek b'kal-to`abothayik 'asher `asithy.

Eze16:51 And Samaria did not sinned as much as half of your sins,
for you have multiplied your abominations more than they.
Thus you have justified your sisters by all your abominations which you have committed.

‹51› καὶ Σαμάρεια κατὰ τὰς ἡμίσεις τῶν ἁμαρτιῶν σου οὐχ ἥμαρτεν· καὶ ἐπλήθυνας τὰς ἀνομίας σου ὑπὲρ αὐτὰς καὶ ἐδικαίωσας τὰς ἀδελφάς σου ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου, αἷς ἐποίησας.

51 kai Samareia kata tas hēmiseis tōn hamartiōn sou ouch hēmarten; kai eplēthynas tas anomias sou

And Samaria according to the halves of your sins did not sin.
But you multiplied your lawless deeds

hyper autas kai edikaiōsas tas adelphas sou en pasais tais anomiais sou, hais epoiēsas.

above them, and justified your sisters in all your lawless deeds which you did.

---

52 גם־את שאי כלמתך אשר פללת לאחותך בחטאתיך אשר־התעבת
מהן תצדקנה ממך וגם־את בושי ושאי כלמתך בצדקתך אחיותך:

נב גַּם־אַתְּ שְׂאִי כְלִמָּתֵךְ אֲשֶׁר פִּלַּלְתְּ לַאֲחוֹתֵךְ בְּחַטֹּאתַיִךְ אֲשֶׁר־הִתְעַבְתְּ
מֵהֵן תִּצְדַּקְנָה מִמֵּךְ וְגַם־אַתְּ בּוֹשִׁי וּשְׂאִי כְלִמָּתֵךְ בְּצַדֶּקְתֵּךְ אַחְיוֹתֵךְ׃

52. gam-'at' s'i k'limathek 'asher pilal't' la'achothek b'chato'thayik 'asher-hith'`ab't'
mehen tits'daq'nah mimek w'gam-'at' boshius'i k'limathek b'tsadeq'tek 'ach'yothek.

Eze16:52 Also you bear your disgrace in that you have pleaded for your sisters,
by your sins in which you acted more abominably than they, they are more righteous than you.
And also you be ashamed and bear your disgrace, in that you have justified your sisters.

‹52› καὶ σὺ κόμισαι βάσανόν σου, ἐν ᾗ ἔφθειρας τὰς ἀδελφάς σου ἐν ταῖς ἁμαρτίαις σου,
αἷς ἠνόμησας ὑπὲρ αὐτὰς καὶ ἐδικαίωσας αὐτὰς ὑπὲρ σεαυτήν·
καὶ σὺ αἰσχύνθητι καὶ λαβὲ τὴν ἀτιμίαν σου ἐν τῷ δικαιῶσαί σε τὰς ἀδελφάς σου.

52 kai sy komisai basanon sou, en hę̄ ephtheiras tas adelphas sou en tais hamartiais sou,

And you, carry your torment! by which you corrupted your sisters in your sins

hais ēnomēsas hyper autas kai edikaiōsas autas hyper seautēn;

which you acted lawlessly above them, and justified them above yourself.

kai sy aischynthēti kai labe tēn atimian sou en tō̧ dikaiōsai se tas adelphas sou.

And you, be ashamed and take your dishonor! in that you justified your sisters.

---

53 ושבתי את־שביתהן את־שבית סדם ובנותיה
ואת־שבית שמרון ובנותיה ושבית שביתיך בתוכהנה:

נג וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבִיתְהֶן אֶת־שְׁבִית סְדֹם וּבְנוֹתֶיהָ
וְאֶת־שְׁבִית שֹׁמְרוֹן וּבְנוֹתֶיהָ וּשְׁבִית שְׁבִיתַיִךְ בְּתוֹכָהְנָה׃

53. w'shab'ti 'eth-sh'bith'hen 'eth-sh'bith S'dom ub'notheyah w'eth-sh'bith Shom'ron
ub'notheyah ush'bith sh'bithayik b'thokah'nah.

Eze16:53 When I shall restore their captivity, the captivity of Sodom and her daughters,
the captivity of Samaria and her daughters, then also the captivity of your captivity in their midst.

‹53› καὶ ἀποστρέψω τὰς ἀποστροφὰς αὐτῶν, τὴν ἀποστροφὴν Σοδομων
καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς, καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποστροφὴν Σαμαρείας
καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς, καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποστροφήν σου ἐν μέσῳ αὐτῶν,

53 kai apostrepsō tas apostrophas autōn, tēn apostrophēn Sodomōn kai tōn thygaterōn autēs,

And I shall return their rejection, the rejection of Sodom and her daughters;

kai apostrepsō tēn apostrophēn Samareias kai tōn thygaterōn autēs,
and I shall return the rejection of Samaria and her daughters;
kai apostrepsō tēn apostrophēn sou en mesǭ autōn,
and I shall return your rejection in the midst of them;

---

54 למען תשאי כלמתך ונכלמת מכל אשר עשית בנחמך אתן׃

נד לְמַעַן תִּשְׂאִי כְלִמָּתֵךְ וְנִכְלַמְתְּ מִכֹּל אֲשֶׁר עָשִׂית בְּנַחֲמֵךְ אֹתָן׃

54. l'ma`an tis'i k'limathek w'nik'lam't' mikol 'asher `asith b'nachamek 'othan.

Eze16:54 So that you may bear your humiliation and feel ashamed for all
that you have done, since you are a comfort to them.

‹54› ὅπως κομίσῃ τὴν βάσανόν σου καὶ ἀτιμωθήσῃ ἐκ πάντων,
ὧν ἐποίησας ἐν τῷ σε παροργίσαι με.

54 hopōs komisę̄ tēn basanon sou kai atimōthēsę̄ ek pantōn, hōn epoiēsas en tǭ se parorgisai me.
so that you should carry your torment, and be disgraced from all
which you did in your provoking me to anger.

---

55 ואחותיך סדם ובנותיה תשבן לקדמתן ושמרון
ובנותיה תשבן לקדמתן ואת ובנותיך תשבינה לקדמתכן׃

נה וַאֲחוֹתַיִךְ סְדֹם וּבְנוֹתֶיהָ תָּשֹׁבְןָ לְקַדְמָתָן וְשֹׁמְרוֹן
וּבְנוֹתֶיהָ תָּשֹׁבְןָ לְקַדְמָתָן וְאַתְּ וּבְנוֹתַיִךְ תְּשֻׁבֶינָה לְקַדְמַתְכֶן׃

55. wa'achothayik S'dom ub'notheyah tashob'na l'qad'mathan w'Shom'ron
ub'notheyah tashob'na l'qad'mathan w'at' ub'nothayik t'shubeynah l'qad'math'ken.

Eze16:55 When your sisters, Sodom with her daughters, shall return to their former state,
and Samaria with her daughters, shall return to their former state,
and you with your daughters shall also return to your former state.

‹55› καὶ ἡ ἀδελφή σου Σοδομα καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἀποκατασταθήσονται καθὼς ἦσαν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ Σαμάρεια καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἀποκατασταθήσονται καθὼς ἦσαν ἀπ' ἀρχῆς,
καὶ σὺ καὶ αἱ θυγατέρες σου ἀποκατασταθήσεσθε καθὼς ἀπ' ἀρχῆς ἦτε.

55 kai hē adelphē sou Sodoma kai hai thygateres autēs apokatastathēsontai kathōs ēsan ap' archēs,
And your sister Sodom and her daughters shall be restored as they were from the beginning.
kai Samareia kai hai thygateres autēs apokatastathēsontai kathōs ēsan ap' archēs,
And Samaria and her daughters shall be restored as they were from the beginning.
kai sy kai hai thygateres sou apokatastathēsesthe kathōs ap' archēs ēte.
And you and your daughters shall be restored as you were from the beginning.

---

56 ולוא היתה סדם אחותך לשמועה בפיך ביום גאוניך׃

נו וְלוֹא הָיְתָה סְדֹם אֲחוֹתֵךְ לִשְׁמוּעָה בְּפִיךְ בְּיוֹם גְּאוֹנָיִךְ׃

56. w'lo' hay'thah S'dom 'achothek lish'mu`ah b'phik b'yom g'onayik.

Eze16:56 For your sister Sodom was not to be heard from your mouth in the day of your pride,

‹56› καὶ εἰ μὴ ἦν Σοδομα ἡ ἀδελφή σου εἰς ἀκοὴν ἐν τῷ στόματί σου
ἐν ταῖς ἡμέραις ὑπερηφανίας σου

56 kai ei mē ēn Sodoma hē adelphē sou eis akoēn en tǭ stomati sou en tais hēmerais hyperēphanias sou

And was not Sodom your sister for a report in your mouth in the days of your pride,

---

בטרם תגלה רעתך כמו עת חרפת בנות-ארם 57
וכל-סביבותיה בנות פלשתים השאטות אותך מסביב:

נז בְּטֶרֶם תִּגָּלֶה רָעָתֵךְ כְּמוֹ עֵת חֶרְפַּת בְּנוֹת־אֲרָם
וְכָל־סְבִיבוֹתֶיהָ בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים הַשָּׁאטוֹת אוֹתָךְ מִסָּבִיב׃

57. b'terem tigaleh ra`athek k'mo `eth cher'path b'noth-'Aram
w'kal-s'bibotheyah b'noth P'lish'tim hasha'toth 'othak misabib.

Eze16:57 before your wickedness was uncovered,
As at the time of the reproach of the daughters of Edom and of all those are around her,
of the daughters of the Philistines who hated you from all around.

‹57› πρὸ τοῦ ἀποκαλυφθῆναι τὰς κακίας σου, ὃν τρόπον νῦν ὄνειδος εἶ θυγατέρων Συρίας
καὶ πάντων τῶν κύκλῳ αὐτῆς, θυγατέρων ἀλλοφύλων τῶν περιεχουσῶν σε κύκλῳ;

57 pro tou apokalyphthēnai tas kakias sou, hon tropon nyn oneidos ei thygaterōn Syrias
before the uncovering of your evils, in which manner now the scorn
you are of the daughters of Syria,

kai pantōn tōn kyklǭ autēs, thygaterōn allophylōn tōn periechousōn se kyklǭ?
and all the ones round about you, even the daughters of the Philistines,
of the ones compassing you round about?

את-זמתך ואת-תועבותיך את נשאתים נאם יהוה: 58

נח אֶת־זִמָּתֵךְ וְאֶת־תּוֹעֲבוֹתַיִךְ אַתְּ נְשָׂאתִים נְאֻם יְהוָה׃ ס

58. 'eth-zimathek w'eth-to`abothayik 'at' n'sa'thim n'um Yahúwah.

Eze16:58 You are bearing your wickedness and abominations, יהוה declares.

‹58› τὰς ἀσεβείας σου καὶ τὰς ἀνομίας σου, σὺ κεκόμισαι αὐτάς, λέγει κύριος.

58 tas asebeias sou kai tas anomias sou, sy kekomisai autas, legei kyrios.
As for your impious and your lawless deeds, you have carried them, says YHWH.

כי כה אמר אדני יהוה ועשית אותך כאשר עשית 59
אשר-בזית אלה להפר ברית:

נט כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְעָשִׂית אוֹתָךְ כַּאֲשֶׁר עָשִׂית
אֲשֶׁר־בָּזִית אָלָה לְהָפֵר בְּרִית׃

59. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah w'`asith 'othak ka'asher `asith
'asher-bazith 'alah l'hapher b'rith.

Eze16:59 For thus says Adonay יהוה, I shall also do with you as you have done,
you who have despised the oath by breaking the covenant.

‹59› τάδε λέγει κύριος Καὶ ποιήσω ἐν σοὶ καθὼς ἐποίησας,
ὡς ἠτίμωσας ταῦτα τοῦ παραβῆναι τὴν διαθήκην μου.

59 tade legei kyrios Kai poiēsō en soi kathōs epoiēsas,
Thus says YHWH; And I shall do among you as you did,

hōs ētimōsas tauta tou parabēnai tēn diathēkēn mou.
as you disgraced these things to violate my covenant.

𐤅𐤆𐤊𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤕-𐤁𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤅𐤕𐤊 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤍𐤏𐤅𐤓𐤉𐤊 60
𐤅𐤄𐤒𐤌𐤅𐤕𐤉 𐤋𐤊 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌:

סוְזָכַרְתִּי אֲנִי אֶת־בְּרִיתִי אוֹתָךְ בִּימֵי נְעוּרָיִךְ
וַהֲקִמוֹתִי לָךְ בְּרִית עוֹלָם׃

60. w'zakar'ti 'ani 'eth-b'rithi 'othak bimey n'`urayik wahaqimothi lak b'rith `olam.

Eze16:60 But I shall remember My covenant with you in the days of your youth,
and I shall establish an everlasting covenant with you.

‹60› καὶ μνησθήσομαι ἐγὼ τῆς διαθήκης μου τῆς μετὰ σοῦ ἐν ἡμέραις νηπιότητός σου
καὶ ἀναστήσω σοι διαθήκην αἰώνιον.

60 kai mnēsthēsomai egō tēs diathēkēs mou tēs meta sou en hēmerais nēpiotētos sou
And I shall remember my covenant, of the one with you in the days of your infancy.
kai anastēsō soi diathēkēn aiōnion.
And I shall reestablish with you covenant an everlasting.

𐤅𐤆𐤊𐤓𐤕 𐤀𐤕-𐤃𐤓𐤊𐤉𐤊 𐤅𐤍𐤊𐤋𐤌𐤕 𐤁𐤒𐤇𐤕𐤊 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤄𐤂𐤃𐤋𐤅𐤕 𐤌𐤌𐤊 61
𐤀𐤋-𐤄𐤒𐤈𐤍𐤅𐤕 𐤌𐤌𐤊 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤄𐤍 𐤋𐤊 𐤋𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤁𐤓𐤉𐤕𐤊:

סאוְזָכַרְתְּ אֶת־דְּרָכַיִךְ וְנִכְלַמְתְּ בְּקַחְתֵּךְ אֶת־אֲחוֹתַיִךְ הַגְּדֹלוֹת מִמֵּךְ
אֶל־הַקְּטַנּוֹת מִמֵּךְ וְנָתַתִּי אֶתְהֶן לָךְ לְבָנוֹת וְלֹא מִבְּרִיתֵךְ׃

61. w'zakar't' 'eth-d'rakayik w'nik'lam't' b'qach'tek 'eth-'achothayik hag'doloth mimek 'el-haq'tanoth mimek w'nathati 'eth'hen lak l'banoth w'lo' mib'rithek.

Eze16:61 Then you shall remember your ways and be ashamed when you receive your sisters,
the older than you, to the younger than you; and I shall give them to you for daughters,
but not by your covenant.

‹61› καὶ μνησθήσῃ τὴν ὁδόν σου καὶ ἐξατιμωθήσῃ ἐν τῷ ἀναλαβεῖν σε
τὰς ἀδελφάς σου τὰς πρεσβυτέρας σου σὺν ταῖς νεωτέραις σου,
καὶ δώσω αὐτάς σοι εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ ἐκ διαθήκης σου.

61 kai mnēsthēsῃ tēn hodon sou kai exatimōthēsῃ en tῷ analabein se tas adelphas sou
And you shall remember your way, and you shall be despised in your taking up your sisters,
tas presbyteras sou syn tais neōterais sou, kai dōsō autas soi eis oikodomēn kai ouk ek diathēkēs sou.
your older ones with your younger ones; and I shall give them to you for edifying,
but not out of your covenant.

𐤅𐤄𐤒𐤉𐤌𐤅𐤕𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤕-𐤁𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄: 62

סבוַהֲקִימוֹתִי אֲנִי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּךְ וְיָדַעַתְּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

62. wahaqimothi 'ani 'eth-b'rithi 'itak w'yada`at' ki-'ani Yahúwah.

Eze16:62 Thus I shall establish My covenant with you, and you shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄,

‹62› καὶ ἀναστήσω ἐγὼ τὴν διαθήκην μου μετὰ σοῦ, καὶ ἐπιγνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος,

62 kai anastēsō egō tēn diathēkēn mou meta sou, kai epignōsῃ hoti egō kyrios,
And I shall reestablish my covenant with you, and you shall realize that I am YHWH;

𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤆𐤊𐤓𐤉 𐤅𐤁𐤔𐤕 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤊 𐤏𐤅𐤃 𐤐𐤕𐤇𐤅𐤍 𐤐𐤄 63
𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤊𐤋𐤌𐤕𐤊 𐤁𐤊𐤐𐤓𐤉-𐤋𐤊 𐤋𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

סג לְמַעַן תִּזְכְּרִי וָבֹשְׁתְּ וְלֹא יִהְיֶה־לָּךְ עוֹד פִּתְחוֹן פֶּה
מִפְּנֵי כְּלִמָּתֵךְ בְּכַפְּרִי־לָךְ לְכָל־אֲשֶׁר עָשִׂית נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ ס

63. l'ma`an tiz'k'ri wabosh't' w'lo' yih'yeh-lak `od pith'chon peh mip'ney
k'limathek b'kap'ri-lak l'kal-'asher `asith n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze16:63 so that you may remember and be ashamed
and shall not be anymore open to you the mouth because of your shame,
when I have forgiven you for all that you have done, Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄 declares.

‹63› ὅπως μνησθῇς καὶ αἰσχυνθῇς, καὶ μὴ ᾖ σοι ἔτι ἀνοῖξαι τὸ στόμα σου ἀπὸ προσώπου
τῆς ἀτιμίας σου ἐν τῷ ἐξιλάσκεσθαί μέ σοι κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησας, λέγει κύριος.

63 hopōs mnēsthęs kai aischynthęs, kai mē ę soi eti anoixai to stoma sou
so that you should remember and should be ashamed,
and it might not be for you still to open your mouth
apo prosōpou tēs atimias sou en tō exilaskesthai me soi kata panta, hosa epoiēsas, legei kyrios.
because of the face of your dishonor in my atoning you according to all as much as you did,
says YHWH.

Chapter 17

Shavua Reading Schedule (27th sidrah) - Eze 17 - 19

Eze17:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓:
א וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze17:1 Now the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me saying,

‹17:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the word of YHWH to me, saying,

---

2 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤇𐤅𐤃 𐤇𐤉𐤃𐤄 𐤅𐤌𐤔𐤋 𐤌𐤔𐤋 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:
ב בֶּן־אָדָם חוּד חִידָה וּמְשֹׁל מָשָׁל אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

2. ben-'adam chud chidah um'shol mashal 'el-beyth Yis'ra'El.

Eze17:2 Son of man, propound a riddle and speak a parable to the house of Yisrael,

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, διήγησαι διήγημα καὶ εἰπὸν παραβολὴν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ

2 Huie anthrōpou, diēgēsai diēgēma kai eipon parabolēn pros ton oikon tou Israēl
O son of man, Describe a tale, and speak a parable to the house of Israel!

---

3 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤔𐤓 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤄𐤊𐤍𐤐𐤉𐤌
𐤀𐤓𐤊 𐤄𐤀𐤁𐤓 𐤌𐤋𐤀 𐤄𐤍𐤅𐤑𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤅 𐤄𐤓𐤒𐤌𐤄 𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤋𐤁𐤍𐤅𐤍
𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤑𐤌𐤓𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤆:
ג וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנֶּשֶׁר הַגָּדוֹל גְּדוֹל הַכְּנָפַיִם
אֶרֶךְ הָאֵבֶר מָלֵא הַנּוֹצָה אֲשֶׁר־לוֹ הָרִקְמָה בָּא אֶל־הַלְּבָנוֹן

וַיִּקַּח אֶת־צַמֶּרֶת הָאָרֶז׃

3. w'amar'at koh-‘amar ‘Adonay Yahúwah hanesher hagadol g'dol hak'naphayim ‘erek ha'eber
male' hanotsah ‘asher-lo hariq'mah ba' ‘el-haL'banon wayiqach ‘eth-tsamereth ha'arez.

Eze17:3 saying, Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, A great eagle with great wings, long pinions
and a full of the feathers, which was to him different colors came to Lebanon
and took away the top of the cedar.

‹3› καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος Ὁ ἀετὸς ὁ μέγας ὁ μεγαλοπτέρυγος ὁ μακρὸς τῇ ἐκτάσει πλήρης ὀνύχων, ὃς ἔχει τὸ ἥγημα εἰσελθεῖν εἰς τὸν Λίβανον καὶ ἔλαβε τὰ ἐπίλεκτα τῆς κέδρου,

3 kai ereis Tade legei kyrios Ho aetos ho megas ho megalopterygos ho makros tę̄ ektasei plērēs onychōn,
And you shall say, Thus says YHWH;
The eagle great having large wings, long stretching out, full of claws,
hos echei to hēgēma eiselthein eis ton Libanon kai elabe ta epilekta tēs kedrou,
who has the leading to enter into Lebanon – even he took the choice cedar.

:𐤅𐤌𐤔 𐤌𐤉𐤋𐤊𐤓 𐤓𐤉𐤏𐤁 𐤍𐤏𐤍𐤊 𐤑𐤓𐤀־𐤋𐤀 𐤅𐤄𐤀𐤉𐤁𐤉𐤅 𐤐𐤈𐤒 𐤅𐤉𐤕𐤅𐤒𐤉𐤍𐤉 𐤔𐤀𐤓 𐤕𐤀 4
ד אֵת רֹאשׁ יְנִיקוֹתָיו קָטָף וַיְבִיאֵהוּ אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן בְּעִיר רֹכְלִים שָׂמוֹ׃

4. ‘eth ro'sh y'niqothayu qataph way'bi'ehu ‘el-‘erets K'na`an b'`ir rok'lim samo.

Eze17:4 He plucked off the topmost of its young twigs and brought it to a land of merchants;
he set it in a city of traders.

‹4› τὰ ἄκρα τῆς ἁπαλότητος ἀπέκνισεν καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς γῆν Χανααν,
εἰς πόλιν τετειχισμένην ἔθετο αὐτά.

4 ta akra tēs hapalotētos apeknisen kai ēnegken auta eis gēn Chanaan,
The tips of the tender part he plucked off, and he brought them into the land of Canaan,
eis polin teteichismenēn etheto auta.
into a city being walled he put them.

:𐤅𐤌𐤔 𐤄𐤐𐤑𐤐𐤑 𐤌𐤉𐤁𐤓 𐤌𐤉𐤌־𐤋𐤏 𐤇𐤒 𐤏𐤓𐤆־𐤄𐤃𐤔𐤁 𐤅𐤄𐤍𐤕𐤉𐤅 𐤑𐤓𐤀𐤄 𐤏𐤓𐤆𐤌 𐤇𐤒𐤉𐤅 5
ה וַיִּקַּח מִזֶּרַע הָאָרֶץ וַיִּתְּנֵהוּ בִּשְׂדֵה־זָרַע קָח עַל־מַיִם רַבִּים צַפְצָפָה שָׂמוֹ׃

5. wayiqach mizera` ha'arets wayit'nehu bis'deh-zara` qach `al-mayim rabbim tsaph'tsaphah samo.

Eze17:5 He also took some of the seed of the land and planted it in a field of seed.
He placed it beside abundant waters; he set it as a willow.

‹5› καὶ ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς γῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὸ εἰς τὸ πεδίον φυτὸν ἐφ' ὕδατι πολλῷ,
ἐπιβλεπόμενον ἔταξεν αὐτό.

5 kai elaben apo tou spermatos tēs gēs kai edōken auto eis to pedion phyton eph' hydati pollō̧,
And he took from the seed of the land,
and he put it into the ground fit for sowing as a plant by water much;
epiblepomenon etaxen auto.
for attention he arranged it.

𐤅𐤉𐤋𐤀 𐤅𐤉𐤕𐤅𐤉𐤋𐤃 𐤕𐤅𐤍𐤐𐤋 𐤄𐤌𐤅𐤒 𐤕𐤋𐤐𐤔 𐤕𐤇𐤓𐤎 𐤍𐤐𐤂𐤋 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤇𐤌𐤑𐤉𐤅 6
:𐤕𐤅𐤓𐤀𐤐 𐤇𐤋𐤔𐤕𐤅 𐤌𐤉𐤃𐤁 𐤔𐤏𐤕𐤅 𐤍𐤐𐤂𐤋 𐤉𐤄𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤅𐤉𐤕𐤇𐤕 𐤅𐤉𐤔𐤓𐤔𐤅
ו וַיִּצְמַח וַיְהִי לְגֶפֶן סֹרַחַת שִׁפְלַת קוֹמָה לִפְנוֹת דָּלִיּוֹתָיו אֵלָיו

וְשָׁרָשָׁיו תַּחְתָּיו יִהְיוּ וַתְּהִי לְגֶפֶן וַתַּעַשׂ בַּדִּים וַתְּשַׁלַּח פֹּארוֹת׃

6. wayits'mach way'hi l'gephen sorachath shiph'lath qomah liph'noth daliothayu 'elayu
w'sharashayu tach'tayu yih'yu wat'hi l'gephen wata`as badim wat'shalach po'roth.

Eze17:6 Then it sprouted and became a low, spreading vine with its branches turned to face toward him,
but its roots were under him. So it became a vine and made branches and sent out boughs.

‹6› καὶ ἀνέτειλεν καὶ ἐγένετο εἰς ἄμπελον ἀσθενοῦσαν καὶ μικρὰν τῷ μεγέθει τοῦ ἐπιφαίνεσθαι αὐτήν· τὰ κλήματα αὐτῆς ἐπ᾽ αὐτὴν καὶ αἱ ῥίζαι αὐτῆς ὑποκάτω αὐτῆς ἦσαν.
καὶ ἐγένετο εἰς ἄμπελον καὶ ἐποίησεν ἀπώρυγας καὶ ἐξέτεινεν τὴν ἀναδενδράδα αὐτῆς.

6 kai aneteilen kai egeneto eis ampelon asthenousan kai mikran tō̜ megethei tou epiphainesthai autēn;
And it arose and became a vine being weakened and small in greatness to be apparent to it;
ta klēmata autēs ep' autēn kai hai hrizai autēs hypokatō autēs ēsan.
for its vine branches upon it; and its roots underneath it were.
kai egeneto eis ampelon kai epoiēsen apōrygas kai exeteinen tēn anadendrada autēs.
And it became a vine, and produced layers of vines, and stretched out its tendrils.

---

7 ויהי נשר־אחד גדול גדול כנפים ורב־נוצה והנה הגפן הזאת
כפנה שרשיה עליו ודליותיו שלחה־לו להשקות אותה מערגות מטעה׃

ז וַיְהִי נֶשֶׁר־אֶחָד גָּדוֹל גְּדוֹל כְּנָפַיִם וְרַב־נוֹצָה וְהִנֵּה הַגֶּפֶן הַזֹּאת
כָּפְנָה שָׁרָשֶׁיהָ עָלָיו וְדָלִיּוֹתָיו שִׁלְחָה־לּוֹ לְהַשְׁקוֹת אוֹתָהּ מֵעֲרֻגוֹת מַטָּעָהּ׃

7. way'hi nesher-'echad gadol g'dol k'naphayim w'rab-notsah w'hinneh hagephen hazo'th
kaph'nah sharasheyah `alayu w'daliothayu shil'chah-lo l'hash'qoth 'othah me`arugoth mata`ah.

Eze17:7 But there was another great eagle with great wings and many feathers;
and behold, this vine bent its roots toward him and sent out its branches toward him, to water it,
away from the beds of its planting.

‹7› καὶ ἐγένετο ἀετὸς ἕτερος μέγας μεγαλοπτέρυγος πολὺς ὄνυξιν,
καὶ ἰδοὺ ἡ ἄμπελος αὕτη περιπεπλεγμένη πρὸς αὐτόν, καὶ αἱ ῥίζαι αὐτῆς πρὸς αὐτόν,
καὶ τὰ κλήματα αὐτῆς ἐξαπέστειλεν αὐτῷ τοῦ ποτίσαι αὐτὴν σὺν τῷ βώλῳ τῆς φυτείας αὐτῆς.

7 kai egeneto aetos heteros megas megalopterygos polys onyxin,
And there was eagle another great having large wings, and many claws.
kai idou hē ampelos hautē peripeplegmenē pros auton, kai hai hrizai autēs pros auton,
And behold, her grapevine was being twisted unto him, and her roots unto him,
kai ta klēmata autēs exapesteilen autō̜ tou potisai autēn syn tō̜ bōlō̜ tēs phyteias autēs.
and her vine branches she sent out to him,
to water her with the casting away from her planting.

---

8 אל־שדה טוב אל־מים רבים היא שתולה לעשות ענף
ולשאת פרי להיות לגפן אדרת׃

ח אֶל־שָׂדֶה טּוֹב אֶל־מַיִם רַבִּים הִיא שְׁתוּלָה לַעֲשׂוֹת עָנָף
וְלָשֵׂאת פֶּרִי לִהְיוֹת לְגֶפֶן אַדָּרֶת׃ ס

8. 'el-sadeh tob 'el-mayim rabbim hi' sh'thulah la`asoth `anaph
w'lase'th peri lih'yoth l'gephen 'adareth.

Eze17:8 It was planted in good field beside abundant waters,
And to make branches and to bear fruit and to be a splendid vine.

‹8› εἰς πεδίον καλὸν ἐφ’ ὕδατι πολλῷ αὕτη πιαίνεται τοῦ ποιεῖν βλαστοὺς
καὶ φέρειν καρπὸν τοῦ εἶναι εἰς ἄμπελον μεγάλην.

8 eis pedion kalon eph’ hydati pollō hautē piainetai tou poiein blastous

In ground good upon water much she was fattened to produce buds

kai pherein karpon tou einai eis ampelon megalēn.

and to bear fruit, to be made into vine a great.

---

9 𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤑𐤋𐤇 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤀𐤕-𐤔𐤓𐤔𐤉𐤄 𐤉𐤍𐤕𐤒
𐤅𐤀𐤕-𐤐𐤓𐤉𐤄 𐤉𐤒𐤅𐤎𐤎 𐤅𐤉𐤁𐤔 𐤊𐤋-𐤈𐤓𐤐𐤉 𐤑𐤌𐤇𐤄 𐤕𐤉𐤁𐤔
𐤅𐤋𐤀-𐤁𐤆𐤓𐤏 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤅𐤁𐤏𐤌-𐤓𐤁 𐤋𐤌𐤔𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤅𐤕𐤄 𐤌𐤔𐤓𐤔𐤉𐤄:

טאֱמֹר כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה תִּצְלָח הֲלוֹא אֶת־שָׁרָשֶׁיהָ יְנַתֵּק
וְאֶת־פִּרְיָהּ יְקוֹסֵס וְיָבֵשׁ כָּל־טַרְפֵּי צִמְחָהּ תִּיבָשׁ
וְלֹא־בִזְרֹעַ גְּדוֹלָה וּבְעַם־רָב לְמַשְׂאוֹת אוֹתָהּ מִשָּׁרָשֶׁיהָ׃

**9. ‘emor koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah tits’lach halo’ ‘eth-sharasheyah y’nateq
w’eth-pir’yah y’qoses w’yabesh kal-tar’pey tsim’chah tibash
w’lo’-biz’ro`a g’dolah ub’`am-rab l’mas’oth ‘othah misharasheyah.**

Eze17:9 Say, Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, Shall it thrive?
Shall he not pull up its roots and cut off its fruit, and it wither?
All the leaves of its sprouting shall wither?
And not by great strength nor by many people can it be raised by its roots.

‹9› διὰ τοῦτο εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Εἰ κατευθυνεῖ; οὐχὶ αἱ ῥίζαι τῆς ἁπαλότητος αὐτῆς
καὶ ὁ καρπὸς σαπήσεται, καὶ ξηρανθήσεται πάντα τὰ προανατέλλοντα αὐτῆς;
καὶ οὐκ ἐν βραχίονι μεγάλῳ οὐδ’ ἐν λαῷ πολλῷ τοῦ ἐκσπάσαι αὐτὴν ἐκ ῥιζῶν αὐτῆς.

9 dia touto eipon Tade legei kyrios Ei kateuthynei? ouchi hai hrizai tēs hapalotētos autēs

**On account of this, say! Thus says YHWH; Shall it prosper, no.
Shall not the roots of her tenderness,**

kai ho karpos sapēsetai, kai xēranthēsetai panta ta proanatellonta autēs?

and the fruits rot? Yes, shall be dried up all her things shooting up early,

kai ouk en brachioni megalō oud’ en laō pollō tou ekspasai autēn ek hrizōn autēs.

and not by arm a great, nor by people many to pull her out by her roots.

---

10 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤕𐤅𐤋𐤄 𐤄𐤕𐤑𐤋𐤇 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤊𐤂𐤏𐤕 𐤁𐤄 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤉𐤌
𐤕𐤉𐤁𐤔 𐤉𐤁𐤔 𐤏𐤋-𐤏𐤓𐤂𐤕 𐤑𐤌𐤇𐤄 𐤕𐤉𐤁𐤔:

יוְהִנֵּה שְׁתוּלָה הֲתִצְלָח הֲלוֹא כְגַעַת בָּהּ רוּחַ הַקָּדִים
תִּיבַשׁ יָבֹשׁ עַל־עֲרֻגֹת צִמְחָהּ תִּיבָשׁ׃ פ

**10. w’hinneh sh’thulah hathits’lach
halo’ k’ga`ath bah ruach haqadim tibash yabosh `al-`arugoth tsim’chah tibash.**

Eze17:10 Behold, though it is planted, shall it thrive?
Shall it not completely wither when the east wind touches it wither on the beds where it sprouted?

‹10› καὶ ἰδοὺ πιαίνεται· μὴ κατευθυνεῖ; οὐχ ἅμα τῷ ἅψασθαι αὐτῆς ἄνεμον τὸν καύσωνα
ξηρανθήσεται ξηρασίᾳ; σὺν τῷ βώλῳ ἀνατολῆς αὐτῆς ξηρανθήσεται.

10 kai idou piainetai; mē kateuthynei? ouch hama tō hapsasthai autēs anemon

And behold, she was fattened; should she prosper?
Shall she not together in her being touched by wind

ton kausōna xēranthēsetai xērasią? syn tō bōlō anatolēs autēs xēranthēsetai.
the burning be dried up in dryness? With the casting of her east wind she shall be dried up.

---

11 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓:

יא וַיְהִי דְבַר־יָהוָּה אֵלַי לֵאמֹר׃

11. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze17:11 And the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me, saying,

‹11› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

11 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the word of YHWH to me, saying,

---

12 𐤀𐤌𐤓-𐤍𐤀 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤓𐤉 𐤄𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤌𐤄-𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤄-𐤁𐤀 𐤌𐤋𐤊-𐤁𐤁𐤋
𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤓𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤁𐤋𐤄:

יב אֱמָר־נָא לְבֵית הַמֶּרִי הֲלֹא יְדַעְתֶּם מָה־אֵלֶּה אֱמֹר הִנֵּה־בָא מֶלֶךְ־בָּבֶל
יְרוּשָׁלַם וַיִּקַּח אֶת־מַלְכָּהּ וְאֶת־שָׂרֶיהָ וַיָּבֵא אוֹתָם אֵלָיו בָּבֶלָה׃

12. 'emar-na' l'beyth hameri halo' y'da`'tem mah-'eleh 'emor hinneh-ba' melek-Babel Y'rushalam wayiqach 'eth-mal'kah w'eth-sareyah wayabe' 'otham 'elayu Babelah.

Eze17:12 Say now to the rebellious house, Do you not know what these things mean? Say, Behold, the king of Babylon came to Yerushalam, took its king and princes and brought them to him in Babylon.

‹12› Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν δὴ πρὸς τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα Οὐκ ἐπίστασθε τί ἦν ταῦτα; εἰπόν Ὅταν ἔλθῃ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ Ιερουσαλημ, καὶ λήμψεται τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῆς καὶ ἄξει αὐτοὺς πρὸς ἑαυτὸν εἰς Βαβυλῶνα.

12 Huie anthrōpou, eipon dē pros ton oikon ton parapikrainonta Ouk epistasthe ti ēn tauta?
Son of man, say indeed to the house rebelling, Do you not know what these are?

eipon Hotan elthē basileus Babylōnos epi Ierousalēm, kai lēmpsetai ton basilea autēs
You speak to them! Behold, whenever comes the king of Babylon unto Jerusalem,
and he shall take her king,

kai tous archontas autēs kai axei autous pros heauton eis Babylōna.
and her rulers. And he shall lead them to himself unto Babylon.

---

13 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤌𐤆𐤓𐤏 𐤄𐤌𐤋𐤅𐤊𐤄 𐤅𐤉𐤊𐤓𐤕 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤕𐤅
𐤁𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤉𐤋𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤒𐤇:

יג וַיִּקַּח מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וַיִּכְרֹת אִתּוֹ בְּרִית וַיָּבֵא אֹתוֹ
בְּאָלָה וְאֶת־אֵילֵי הָאָרֶץ לָקָח׃

13. wayiqach mizera` ham'lukah wayik'roth 'ito b'rith wayabe' 'otho b'alah w'eth-'eyley ha'arets laqach.

Eze17:13 He took of the seed of the kingdom, and made a covenant with him, putting him under an oath. He also took away the mighty of the land,

‹13› καὶ λήμψεται ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας καὶ διαθήσεται πρὸς αὐτὸν διαθήκην καὶ εἰσάξει αὐτὸν ἐν ἀρᾷ· καὶ τοὺς ἡγουμένους τῆς γῆς λήμψεται

13 kai lēmpsetai ek tou spermatos tēs basileias kai diathēsetai pros auton diathēkēn

And he shall take of the seed of the kingdom, and shall ordain with him a covenant,

kai eisaxei auton en arą; kai tous hēgoumenous tēs gēs lēmpsetai

and shall bring him by an oath; and the governors of the land he shall take,

---

14 להיות ממלכה שפלה לבלתי התנשא לשמר את־בריתו לעמדה׃

יד לִהְיוֹת מַמְלָכָה שְׁפָלָה לְבִלְתִּי הִתְנַשֵּׂא לִשְׁמֹר אֶת־בְּרִיתוֹ לְעָמְדָהּ׃

14. lih'yoth mam'lakah sh'phalah l'bil'ti hith'nase' lish'mor 'eth-b'ritho l'`am'dah.

Eze17:14 that the kingdom might be low; that it might not lift itself up;
to keep his covenant, that it might stand.

‹14› τοῦ γενέσθαι εἰς βασιλείαν ἀσθενῆ τὸ καθόλου μὴ ἐπαίρεσθαι
τοῦ φυλάσσειν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ ἱστάνειν αὐτήν.

14 tou genesthai eis basileian asthenē to katholou mē epairesthai

to become a kingdom weak, so that altogether it should not lift itself up;

tou phylassein tēn diathēkēn autou kai histanein autēn.

but to keep its covenant and to establish her.

---

15 וימרד־בו לשלח מלאכיו מצרים לתת־לו סוסים
ועם־רב היצלח הימלט העשה אלה והפר ברית ונמלט׃

טו וַיִּמְרָד־בּוֹ לִשְׁלֹחַ מַלְאָכָיו מִצְרַיִם לָתֶת־לוֹ סוּסִים
וְעַם־רָב הֲיִצְלָח הֲיִמָּלֵט הָעֹשֵׂה אֵלֶּה וְהֵפַר בְּרִית וְנִמְלָט׃

**15. wayim'rad-bo lish'loach mal'akayu Mits'rayim latheth-lo susim
w'`am-rab hayits'lach hayimalet ha`oseh 'eleh w'hepher b'rith w'nim'lat.**

Eze17:15 But he rebelled against him by sending his envoys to Egypt that they might give horses
and many people to him. Shall he succeed? Shall he who does such things escape?
Or shall he break the covenant and escape?

‹15› καὶ ἀποστήσεται ἀπ' αὐτοῦ τοῦ ἐξαποστέλλειν ἀγγέλους ἑαυτοῦ
εἰς Αἴγυπτον τοῦ δοῦναι αὐτῷ ἵππους καὶ λαὸν πολύν. εἰ κατευθυνεῖ;
εἰ διασωθήσεται ὁ ποιῶν ἐναντία; καὶ παραβαίνων διαθήκην εἰ σωθήσεται;

15 kai apostēsetai ap' autou tou exapostellein aggelous heautou eis Aigypton tou dounai autō̧ hippous

And he shall revolt from him to send messengers unto Egypt, to give to him horses

kai laon polyn. ei kateuthynei? ei diasōthēsetai ho poiōn enantia?

and people many. Shall he prosper, no. Shall be preserved the one acting opposite, no.

kai parabainōn diathēkēn ei sōthēsetai?

And one violating covenant shall be preserved, no.

---

16 חי־אני נאם אדני יהוה אם־לא במקום המלך הממליך אתו
אשר בזה את־אלתו ואשר הפר את־בריתו אתו בתוך־בבל ימות׃

טז חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־לֹא בִּמְקוֹם הַמֶּלֶךְ הַמַּמְלִיךְ אֹתוֹ
אֲשֶׁר בָּזָה אֶת־אָלָתוֹ וַאֲשֶׁר הֵפֵר אֶת־בְּרִיתוֹ אִתּוֹ בְּתוֹךְ־בָּבֶל יָמוּת׃

**16. chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-lo' bim'qom hamelek hamam'lik 'otho
'asher bazah 'eth-'alatho wa'asher hepher 'eth-b'ritho 'ito b'thok-Babel yamuth.**

Eze17:16 As I live, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, Surely in the country of the king who made him king,
of whom he despised his oath and his covenant with him,
of whom he broke; in the midst of Babylon he shall die.

‹16› ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ἐὰν μὴ ἐν ᾧ τόπῳ ὁ βασιλεὺς ὁ βασιλεύσας αὐτόν, ὃς ἠτίμωσεν τὴν ἀράν μου καὶ ὃς παρέβη τὴν διαθήκην μου, μετ’ αὐτοῦ ἐν μέσῳ Βαβυλῶνος τελευτήσει.

16 zō egō, legei kyrios, ean mē en hǭ topǭ ho basileus ho basileusas auton,
As I live, says YHWH, Surely in the place of the king, who made him him king,
hos ētimōsen tēn aran mou kai hos parebē tēn diathēkēn mou, met’ autou en mesǭ Babylōnos teleutēsei.
who disgraced my oath, and who violated my covenant,
with him in the midst of Babylon he shall come to an end.

---

17 𐤅𐤋𐤀 𐤁𐤇𐤉𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤁𐤒𐤄𐤋 𐤓𐤁 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤁𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤁𐤔𐤐𐤊 𐤎𐤋𐤋𐤄
𐤅𐤁𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤃𐤉𐤒 𐤋𐤄𐤊𐤓𐤉𐤕 𐤍𐤐𐤔𐤅𐤕 𐤓𐤁𐤅𐤕:

יז וְלֹא בְחַיִל גָּדוֹל וּבְקָהָל רָב יַעֲשֶׂה אוֹתוֹ פַרְעֹה בַּמִּלְחָמָה בִּשְׁפֹּךְ סֹלְלָה
וּבִבְנוֹת דָּיֵק לְהַכְרִית נְפָשׁוֹת רַבּוֹת׃

17. w’lo’ b’chayil gadol ub’qahal rab ya`aseh ‘otho Phar’`oh bamil’chamah bish’pok sol’lah ubib’noth dayeq l’hak’rith n’phashoth raboth.

Eze17:17 And not with his mighty army and a great company shall Pharaoh work for him in the war
by casting up mounds and building siege walls to cut off many souls.

‹17› καὶ οὐκ ἐν δυνάμει μεγάλῃ οὐδ’ ἐν ὄχλῳ πολλῷ ποιήσει πρὸς αὐτὸν Φαραω πόλεμον, ἐν χαρακοβολίᾳ καὶ ἐν οἰκοδομῇ βελοστάσεων τοῦ ἐξᾶραι ψυχάς.

17 kai ouk en dynamei megalę oud’ en ochlǭ pollǭ poiēsei pros auton Pharaō polemon,
And not by power great nor by multitude a great shall make with him Pharaoh war,
en charakobolią kai en oikodomę belostaseōn tou exarai psychas.
in throwing up a palisade and with construction of a range of weapons to remove souls.

---

18 𐤅𐤁𐤆𐤄 𐤀𐤋𐤄 𐤋𐤄𐤐𐤓 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤍𐤕𐤍 𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤌𐤋𐤈:

יח וּבָזָה אָלָה לְהָפֵר בְּרִית וְהִנֵּה נָתַן יָדוֹ וְכָל־אֵלֶּה עָשָׂה לֹא יִמָּלֵט׃ ס

18. ubazah ‘alah l’hapher b’rith w’hinneh nathan yado w’kal-‘eleh `asah lo’ yimalet.

Eze17:18 Now he despised the oath by breaking the covenant,
and behold, he gave his hand, yet did all these things; he shall not escape.

‹18› καὶ ἠτίμωσεν ὁρκωμοσίαν τοῦ παραβῆναι διαθήκην,
καὶ ἰδοὺ δέδωκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ πάντα ταῦτα ἐποίησεν αὐτῷ· μὴ σωθήσεται;

18 kai ētimōsen horkōmosian tou parabēnai diathēkēn,
And he disgraced the swearing of an oath violating the covenant;
kai idou dedōken tēn cheira autou kai panta tauta epoiēsen autǭ; mē sōthēsetai?
and behold, he appointed his hand, and all these things he did to him, he shall not escape.

---

19 𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤇𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤀𐤋𐤕𐤉
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤆𐤄 𐤅𐤁𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤐𐤉𐤓 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉𐤅 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅:

יט לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חַי־אָנִי אִם־לֹא אָלָתִי
אֲשֶׁר בָּזָה וּבְרִיתִי אֲשֶׁר הֵפִיר וּנְתַתִּיו בְּרֹאשׁוֹ׃

19. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah chay-'ani 'im-lo' 'alathi 'asher bazah
ub'rithi 'asher hephir un'thatiu b'ro'sho.

Eze17:19 Therefore, thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, As I live, surely My oath which he despised
and My covenant which he broke, I shall inflict on his head.

‹19› διὰ τοῦτο εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ζῶ ἐγὼ ἐὰν μὴ τὴν διαθήκην μου, ἣν παρέβη,
καὶ τὴν ὁρκωμοσίαν μου, ἣν ἠτίμωσεν, καὶ δώσω αὐτὰ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ.

19 dia touto eipon Tade legei kyrios Zō egō ean mē tēn diathēkēn mou,
On account of this say! Thus says YHWH; As I live, surely swearing by my oath
hēn parebē, kai tēn horkōmosian mou, hēn ētimōsen, kai dōsō auta eis kephalēn autou.
which he disgraced, and my covenant which he violated, that I shall impute it on his head.

𐤅𐤐𐤓𐤔𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤓𐤔𐤕𐤉 𐤅𐤍𐤕𐤐𐤔 𐤁𐤌𐤑𐤅𐤃𐤕𐤉 20
𐤅𐤄𐤁𐤉𐤀𐤅𐤕𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤁𐤋𐤄 𐤅𐤍𐤔𐤐𐤈𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤅 𐤔𐤌 𐤌𐤏𐤋𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤏𐤋-𐤁𐤉:
כ וּפָרַשְׂתִּי עָלָיו רִשְׁתִּי וְנִתְפַּשׂ בִּמְצוּדָתִי
וַהֲבִיאוֹתִיהוּ בָבֶלָה וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתּוֹ שָׁם מַעֲלוֹ אֲשֶׁר מָעַל־בִּי׃
20. upharas'ti `alayu rish'ti w'nith'pas bim'tsudathi
wahabi'othihu Babelah w'nish'pat'ti 'ito sham ma`alo 'asher ma`al-bi.

Eze17:20 I shall spread My net over him, and he shall be caught in My snare.
Then I shall bring him to Babylon and I shall judge with him there
with his treasure which he has committed against Me.

‹20› καὶ ἐκπετάσω ἐπ' αὐτὸν τὸ δίκτυόν μου, καὶ ἁλώσεται ἐν τῇ περιοχῇ αὐτοῦ.

20 kai ekpetasō ep' auton to diktuon mou, kai halōsetai en tę periochę autou.
And I shall spread forth upon him my net, and he shall be captured in his snare.

𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤌𐤁𐤓𐤇𐤅 𐤁𐤊𐤋-𐤀𐤂𐤐𐤉𐤅 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤉𐤐𐤋𐤅 21
𐤅𐤄𐤍𐤔𐤀𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤋-𐤓𐤅𐤇 𐤉𐤐𐤓𐤔𐤅 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉:
כא וְאֵת כָּל־מִבְרָחוֹ בְּכָל־אֲגַפָּיו בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ
וְהַנִּשְׁאָרִים לְכָל־רוּחַ יִפָּרֵשׂוּ וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃ ס
21. w'eth kal-mib'racho b'kal-'agapayu bachereb yipolu
w'hanish'arim l'kal-ruach yiparesu wida`'tem ki 'ani Yahúwah dibar'ti.

Eze17:21 All the choice men in all his troops shall fall by the sword,
and the survivors shall be scattered to every wind; and you shall know that I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, have spoken.

‹21› ἐν πάσῃ παρατάξει αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται, καὶ τοὺς καταλοίπους
εἰς πάντα ἄνεμον διασπερῶ· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα. --

21 en pasę parataxei autou en hromphaią pesountai,
In every battle array of his, by the broadsword they shall fall,
kai tous kataloipous eis panta anemon diasperō; kai epignōsesthe dioti egō kyrios lelalēka. --
and the remaining unto every wind I shall scatter.
And you shall realize that I YHWH have spoken.

𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤑𐤌𐤓𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤆 𐤄𐤓𐤌𐤄 22
𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤌𐤓𐤀𐤔 𐤉𐤍𐤒𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤓𐤊 𐤀𐤒𐤈𐤐 𐤅𐤔𐤕𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤏𐤋 𐤄𐤓-𐤂𐤁𐤄 𐤅𐤕𐤋𐤅𐤋:

כב כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוִה וְלָקַחְתִּי אָנִי מִצַּמֶּרֶת הָאֶרֶז הָרָמָה
וְנָתַתִּי מֵרֹאשׁ יֹנְקוֹתָיו רַךְ אֶקְטֹף וְשָׁתַלְתִּי אָנִי עַל הַר־גָּבֹהַּ וְתָלוּל׃

**22. koh 'amar 'Adonay Yahúwah w'laqach'ti 'ani mitsamereth ha'erez haramah
w'nathati mero'sh yon'qothayu rak 'eq'toph w'shathal'ti 'ani `al har-gaboah w'thalul.**

Eze17:22 Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, I shall also take, I, of the top of the highest cedar
and shall place it; I shall crop off a tender one from the first of its young twigs;
and I shall plant it on a high and lofty mountain.

<22> διότι τάδε λέγει κύριος Καὶ λήμψομαι ἐγὼ ἐκ τῶν ἐπιλέκτων τῆς κέδρου,
ἐκ κορυφῆς καρδίας αὐτῶν ἀποκνιῶ καὶ καταφυτεύσω ἐγὼ ἐπ' ὄρος ὑψηλόν· καὶ κρεμάσω αὐτὸν

22 dioti tade legei kyrios Kai lēmpsomai egō ek tōn epilektōn tēs kedrou,
For thus says YHWH; And I shall take, even I of the chosen of the cedar,
ek koryphēs kardias autōn apokniō kai kataphyteusō egō ep' oros huyēlon; kai kremasō auton
from its top; of her heart I shall pluck off, and I shall plant upon mountain a high.

---

23 𐤁𐤄𐤓 𐤌𐤓𐤅𐤌 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤔𐤕𐤋𐤍𐤅 𐤅𐤍𐤔𐤀 𐤏𐤍𐤐 𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤐𐤓𐤉 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤀𐤓𐤆 𐤀𐤃𐤉𐤓
𐤅𐤔𐤊𐤍𐤅 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅 𐤊𐤋 𐤑𐤐𐤅𐤓 𐤊𐤋-𐤊𐤍𐤐 𐤁𐤑𐤋 𐤃𐤋𐤉𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤕𐤔𐤊𐤍𐤄:

כג בְּהַר מְרוֹם יִשְׂרָאֵל אֶשְׁתֳּלֶנּוּ וְנָשָׂא עָנָף וְעָשָׂה פֶרִי וְהָיָה לְאֶרֶז אַדִּיר
וְשָׁכְנוּ תַחְתָּיו כֹּל צִפּוֹר כָּל־כָּנָף בְּצֵל דָּלִיּוֹתָיו תִּשְׁכֹּנָּה׃

**23. b'har m'rom Yis'ra'El 'esh'talenu w'nasa' `anaph w'`asah pheri w'hayah l'erez 'adir
w'shak'nu thach'tayu kol tsipor kal-kanaph b'tsel daliothayu tish'konah.**

Eze17:23 On the high mountain of Yisrael I shall plant it, that it may bring forth boughs
and bear fruit and become a majestic cedar. And every bird of every kind shall nest under it;
they shall nest in the shade of its branches.

<23> ἐν ὄρει μετεώρῳ τοῦ Ισραηλ καὶ καταφυτεύσω, καὶ ἐξοίσει βλαστὸν καὶ ποιήσει καρπὸν
καὶ ἔσται εἰς κέδρον μεγάλην, καὶ ἀναπαύσεται ὑποκάτω αὐτοῦ πᾶν θηρίον,
καὶ πᾶν πετεινὸν ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ ἀναπαύσεται, τὰ κλήματα αὐτοῦ ἀποκατασταθήσεται.

23 en orei meteōrō tou Israēl kai kataphyteusō, kai exoisei blaston kai poiēsei karpon
And I shall hang him on mountain an elevated of Israel; and I shall plant it,
and there shall be brought forth a bud, and he shall produce fruit,
kai estai eis kedron megalēn, kai anapausetai hypokatō autou pan thērion,
and he shall be for cedar a great; and there shall rest underneath him every bird;
kai pan peteinon hypo tēn skian autou anapausetai, ta klēmata autou apokatastathēsetai.
and every winged creature under the shadow shall rest;
and his vine branches shall be restored.

---

24 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤋-𐤏𐤑𐤉 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤔𐤐𐤋𐤕𐤉 𐤏𐤑 𐤂𐤁𐤄 𐤄𐤂𐤁𐤄𐤕𐤉 𐤏𐤑
𐤔𐤐𐤋 𐤄𐤅𐤁𐤔𐤕𐤉 𐤏𐤑 𐤋𐤇 𐤅𐤄𐤐𐤓𐤇𐤕𐤉 𐤏𐤑 𐤉𐤁𐤔 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉:

כד וְיָדְעוּ כָּל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה כִּי אֲנִי יָהוָּה הִשְׁפַּלְתִּי עֵץ גָּבֹהַּ הִגְבַּהְתִּי עֵץ
שָׁפָל הוֹבַשְׁתִּי עֵץ לָח וְהִפְרַחְתִּי עֵץ יָבֵשׁ אֲנִי יָהוָּה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי׃ פ

**24. w'yad'`u kal-`atsey hasadeh ki 'ani Yahúwah hish'pal'ti `ets gaboah hig'bah'ti `ets
shaphal hobash'ti `ets lach w'hiph'rach'ti `ets yabesh 'ani Yahúwah dibar'ti w'`asithi.**

Eze17:24 All the trees of the field shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄; I bring down the high tree,

exalt the low tree, dry up the green tree and make the dry tree flourish.
I am 𐤉𐤄𐤅𐤄; I have spoken, and I shall perform it.

‹24› καὶ γνώσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου διότι ἐγὼ κύριος ὁ ταπεινῶν ξύλον ὑψηλὸν καὶ ὑψῶν ξύλον ταπεινὸν καὶ ξηραίνων ξύλον χλωρὸν καὶ ἀναθάλλων ξύλον ξηρόν· ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω.

24 kai gnōsontai panta ta xyla tou pediou dioti egō kyrios ho tapeinōn xylon huyēlon
And shall know all the trees of the plain that I am YHWH, the one humbling tree the high,
kai huyōn xylon tapeinon kai xērainōn xylon chlōron kai anathallōn xylon xēron;
and raising up high tree the low; and drying tree the green, and again flourishing tree the dry.
egō kyrios lelalēka kai poiēsō.
I YHWH, I have spoken and I shall act.

Chapter 18

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓: Eze18:1
אוַיְהִי דְבַר־יָהוָּה אֵלַי לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze18:1 Then the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me, saying,

‹18:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the word of YHWH to me, saying,

---

2 𐤌𐤄-𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤋 𐤄𐤆𐤄 𐤏𐤋-𐤀𐤃𐤌𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤁𐤎𐤓 𐤅𐤔𐤍𐤉 𐤄𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤕𐤒𐤄𐤉𐤍𐤄:
במַה־לָּכֶם אַתֶּם מֹשְׁלִים אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר אָבוֹת יֹאכְלוּ בֹסֶר וְשִׁנֵּי הַבָּנִים תִּקְהֶינָה:

2. mah-lakem 'atem mosh'lim 'eth-hamashal hazeh `al-'ad'math Yis'ra'El le'mor 'aboth yo'k'lu boser w'shiney habanim thiq'heynah.

Eze18:2 What is it to you that you use this proverb concerning the land of Yisrael, saying,
The fathers eat the sour grapes, but the teeth of the sons are dull?

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, τί ὑμῖν ἡ παραβολὴ αὕτη ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λέγοντες Οἱ πατέρες ἔφαγον ὄμφακα, καὶ οἱ ὀδόντες τῶν τέκνων ἐγομφίασαν;

2 Huie anthrōpou, ti hymin hē parabolē hautē en tois huiois Israēl legontes
O son of man, What to you is this parable concerning the sons of Israel, saying,
Hoi pateres ephagon omphaka, kai hoi odontes tōn teknōn egomphiasan?
The fathers ate an unripe grape, and the teeth of the children have a toothache?

---

3 𐤇𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤏𐤅𐤃 𐤌𐤔𐤋 𐤄𐤌𐤔𐤋
𐤄𐤆𐤄 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:
גחַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָּה אִם־יִהְיֶה לָכֶם עוֹד מְשֹׁל הַמָּשָׁל
הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל:

3. chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-yih'yeh lakem `od m'shol hamashal hazeh b'Yis'ra'El.

Eze18:3 As I live, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄,
there is not to you any longer occasion to use this proverb in Yisrael.

‹3› ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ἐὰν γένηται ἔτι λεγομένη ἡ παραβολὴ αὕτη ἐν τῷ Ισραηλ·

3 zō egō, legei kyrios, ean genētai eti legomenē hē parabolē hautē en tō̧ Israēl;
As I live, says YHWH, Shall still be the saying of this parable in Israel?

---

4 𐤄𐤍 𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤐𐤔𐤅𐤕 𐤋𐤉 𐤄𐤍𐤄 𐤊𐤍𐤐𐤔 𐤄𐤀𐤁
𐤅𐤊𐤍𐤐𐤔 𐤄𐤁𐤍 𐤋𐤉-𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤍𐤐𐤔 𐤄𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤄𐤉𐤀 𐤕𐤌𐤅𐤕:

ד הֵן כָּל־הַנְּפָשׁוֹת לִי הֵנָּה כְּנֶפֶשׁ הָאָב
וּכְנֶפֶשׁ הַבֵּן לִי־הֵנָּה הַנֶּפֶשׁ הַחֹטֵאת הִיא תָמוּת׃ ס

4. hen kal-han'phashoth li henah k'nephesh ha'ab
uk'nephesh haben li-henah hanephesh hachote'th hi' thamuth.

Eze18:4 Behold, they are all the souls to Me; As the soul of the father,
also the soul of the son—they are to Me—the soul that sins, it shall die.

‹4› ὅτι πᾶσαι αἱ ψυχαὶ ἐμαί εἰσιν· ὃν τρόπον ἡ ψυχὴ τοῦ πατρός, οὕτως
καὶ ἡ ψυχὴ τοῦ υἱοῦ, ἐμαί εἰσιν· ἡ ψυχὴ ἡ ἁμαρτάνουσα, αὕτη ἀποθανεῖται. --

4 hoti pasai hai psychai emai eisin; hon tropon hē psychē tou patros,
For all the souls are mine; in which manner the soul of the father,
houtōs kai hē psychē tou huiou, emai eisin; hē psychē hē hamartanousa, hautē apothaneitai. –
so also the soul of the son; they are mine. The soul sinning, this one shall die.

---

5 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤉-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤑𐤃𐤒𐤄:

ה וְאִישׁ כִּי־יִהְיֶה צַדִּיק וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃

5. w'ish ki-yih'yeh tsadiq w'`asah mish'pat uts'daqah.

Eze18:5 But if a man is righteous and practices justice and righteousness,

‹5› ὁ δὲ ἄνθρωπος, ὃς ἔσται δίκαιος, ὁ ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην,

5 ho de anthrōpos, hos estai dikaios, ho poiōn krima kai dikaiosynēn,
But the man who shall be just, the one executing equity and righteousness,

---

6 𐤀𐤋-𐤄𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤋𐤀 𐤍𐤔𐤀 𐤀𐤋-𐤂𐤋𐤅𐤋𐤉 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤕 𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤋𐤀 𐤈𐤌𐤀 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤔𐤄 𐤍𐤃𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤒𐤓𐤁:

ו אֶל־הֶהָרִים לֹא אָכָל וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא אֶל־גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ לֹא טִמֵּא וְאֶל־אִשָּׁה נִדָּה לֹא יִקְרָב׃

6. 'el-heharim lo' 'akal w'`eynayu lo' nasa' 'el-giluley beyth Yis'ra'El
w'eth-'esheth re`ehu lo' time' w'el-'ishah nidah lo' yiq'rab.

Eze18:6 and does not eat at the mountains nor lift up his eyes to the idols of the house of Yisrael,
nor defile his neighbor's wife nor come near to a menstruating woman;

‹6› ἐπὶ τῶν ὀρέων οὐ φάγεται καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ οὐ μὴ ἐπάρῃ
πρὸς τὰ ἐνθυμήματα οἴκου Ισραηλ καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ οὐ μὴ μιάνῃ
καὶ πρὸς γυναῖκα ἐν ἀφέδρῳ οὖσαν οὐ προσεγγιεῖ

6 epi tōn oreōn ou phagetai kai tous ophthalmous autou ou mē eparę̄ pros ta enthymēmata oikou Israēl
upon the mountains he shall not eat,

and his eyes in no way shall be lifted up to the thoughts of the house of Israel;

kai tēn gynaika tou plēsion autou ou mē mianę̄ kai pros gynaika en aphedrǭ ousan ou proseggiei
and the wife of his neighbor in no way shall he defile,
and to the wife in menstruation being he shall not draw near,

---

7 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤍𐤄 𐤇𐤁𐤋𐤕𐤅 𐤇𐤅𐤁 𐤉𐤔𐤉𐤁 𐤂𐤆𐤋𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤂𐤆𐤋
𐤋𐤇𐤌𐤅 𐤋𐤓𐤏𐤁 𐤉𐤕𐤍 𐤅𐤏𐤉𐤓𐤌 𐤉𐤊𐤎𐤄-𐤁𐤂𐤃:

ז וְאִישׁ לֹא יוֹנֶה חֲבֹלָתוֹ חוֹב יָשִׁיב גְּזֵלָה לֹא יִגְזֹל לַחְמוֹ
לְרָעֵב יִתֵּן וְעֵירֹם יְכַסֶּה־בָּגֶד׃

7. w'ish lo' yoneh chabolatho chob yashib g'zelah lo' yig'zol lach'mo l'ra`eb yiten w'`eyrom y'kaseh-baged.

Eze18:7 and does not oppress a man, but restores to the debtor his pledge,
does not commit robbery, but gives his bread to the hungry and covers the naked with clothing,

‹7› καὶ ἄνθρωπον οὐ μὴ καταδυναστεύσῃ, ἐνεχυρασμὸν ὀφείλοντος ἀποδώσει
καὶ ἅρπαγμα οὐχ ἁρπᾶται, τὸν ἄρτον αὐτοῦ τῷ πεινῶντι δώσει καὶ γυμνὸν περιβαλεῖ

7 kai anthrōpon ou mē katadynasteusę̄, enechyrasmon opheilontos apodōsei
and a man in no way shall he tyrannize over, and collateral taken as a pledge
being owed he shall give back,

kai harpagma ouch harpatai, ton arton autou tǭ peinōnti dōsei kai gymnon peribalei
and things for seizure he shall not seize by force, and his bread to the one hungering
he shall give, and the naked he shall cover;

---

8 𐤁𐤍𐤔𐤊 𐤋𐤀-𐤉𐤕𐤍 𐤅𐤕𐤓𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤀 𐤉𐤒𐤇 𐤌𐤏𐤅𐤋 𐤉𐤔𐤉𐤁 𐤉𐤃𐤅 𐤌𐤔𐤐𐤈
𐤀𐤌𐤕 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤉𐤍 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤀𐤉𐤔:

ח בַּנֶּשֶׁךְ לֹא־יִתֵּן וְתַרְבִּית לֹא יִקָּח מֵעָוֶל יָשִׁיב יָדוֹ מִשְׁפַּט
אֱמֶת יַעֲשֶׂה בֵּין אִישׁ לְאִישׁ׃

8. baneshek lo'-yiten w'thar'bith lo' yiqach me`awel yashib yado mish'pat 'emeth ya`aseh beyn 'ish l'ish.

Eze18:8 if he does not lend on interest nor take increase, if he keeps his hand from iniquity
and executes true justice between man and man,

‹8› καὶ τὸ ἀργύριον αὐτοῦ ἐπὶ τόκῳ οὐ δώσει καὶ πλεονασμὸν οὐ λήμψεται
καὶ ἐξ ἀδικίας ἀποστρέψει τὴν χεῖρα αὐτοῦ, κρίμα δίκαιον ποιήσει ἀνὰ μέσον ἀνδρὸς
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πλησίον αὐτοῦ

8 kai to argyrion autou epi tokǭ ou dōsei kai pleonasmon ou lēmpsetai kai ex adikias
his money with interest he shall not give, and by usury shall not take; from injustice
apostrepsei tēn cheira autou, krima dikaion poiēsei ana meson andros kai ana meson tou plēsion autou
he shall turn his hand; judgment a just he shall execute between a man and his neighbor;

---

9 𐤁𐤇𐤒𐤅𐤕𐤉 𐤉𐤄𐤋𐤊 𐤅𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤔𐤌𐤓 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤌𐤕 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤄𐤅𐤀
𐤇𐤉𐤄 𐤉𐤇𐤉𐤄 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ט בְּחֻקּוֹתַי יְהַלֵּךְ וּמִשְׁפָּטַי שָׁמַר לַעֲשׂוֹת אֱמֶת צַדִּיק הוּא
חָיֹה יִחְיֶה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

9. b'chuqothay y'halek umish'patay shamar la`asoth 'emeth tsadiq hu' chayoh yich'yeh

n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze18:9 if he walks in My statutes and he walks My judgments
to deal truly—he is righteous—surely shall live, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹9› καὶ τοῖς προστάγμασίν μου πεπόρευται καὶ τὰ δικαιώματά μου πεφύλακται τοῦ ποιῆσαι αὐτά, δίκαιος οὗτός ἐστιν, ζωῇ ζήσεται, λέγει κύριος. --

9 kai tois prostagmasin mou peporeutai kai ta dikaiōmata mou pephylaktai tou poiēsai auta,
and by my orders he shall go, and my ordinances shall guard to do them
dikaios houtos estin, zōē zēsetai, legei kyrios. --
– just this one is; to life he shall live, says YHWH.

---

10 𐤅𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤁𐤍-𐤐𐤓𐤉𐤑 𐤔𐤐𐤊 𐤃𐤌 𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤇 𐤌𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤀𐤋𐤄:

י וְהוֹלִיד בֵּן־פָּרִיץ שֹׁפֵךְ דָּם וְעָשָׂה אָח מֵאַחַד מֵאֵלֶּה׃

10. w'holid ben-parits shophek dam w'`asah 'ach me'achad me'eleh.

Eze18:10 And if he fathers a son who is violent, who sheds blood
and does to a brother any one of these things

‹10› καὶ ἐὰν γεννήσῃ υἱὸν λοιμὸν ἐκχέοντα αἷμα καὶ ποιοῦντα ἁμαρτήματα,

10 kai ean gennēsē huion loimon ekcheonta haima kai poiounta hamartēmata,
And if he engenders son a mischievous, one pouring out blood and committing sins, and

---

11 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤋𐤀 𐤏𐤔𐤄 𐤊𐤉 𐤂𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤊𐤋
𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤕 𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤈𐤌𐤀:

יא וְהוּא אֶת־כָּל־אֵלֶּה לֹא עָשָׂה כִּי גַם אֶל־הֶהָרִים אָכַל
וְאֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ טִמֵּא׃

11. w'hu' 'eth-kal-'eleh lo' `asah ki gam 'el-heharim 'akal w'eth-'esheth re`ehu time'.

Eze18:11 (though he did not do any of these things),
that is, even he eats on the mountains, and defiles his neighbor's wife,

‹11› ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοῦ δικαίου οὐκ ἐπορεύθη, ἀλλὰ
καὶ ἐπὶ τῶν ὀρέων ἔφαγεν καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐμίανεν

11 en tē hodō tou patros autou tou dikaiou ouk eporeuthē,
in the way father of his just he went not,
alla kai epi tōn oreōn ephagen kai tēn gynaika tou plēsion autou emianen
but also upon the mountains he ate, and the wife of his neighbor he defiled,

---

12 𐤏𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤁𐤉𐤅𐤍 𐤄𐤅𐤍𐤄 𐤂𐤆𐤋𐤅𐤕 𐤂𐤆𐤋 𐤇𐤁𐤋 𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤉𐤁
𐤅𐤀𐤋-𐤄𐤂𐤋𐤅𐤋𐤉𐤌 𐤍𐤔𐤀 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤕𐤅𐤏𐤁𐤄 𐤏𐤔𐤄:

יב עָנִי וְאֶבְיוֹן הוֹנָה גְּזֵלוֹת גָּזָל חֲבֹל לֹא יָשִׁיב
וְאֶל־הַגִּלּוּלִים נָשָׂא עֵינָיו תּוֹעֵבָה עָשָׂה׃

12. `ani w'eb'yon honah g'zeloth gazal chabol lo' yashib w'el-hagilulim nasa' `eynayu to`ebah `asah.

Eze18:12 oppresses the poor and needy, commits robbery, does not restore a pledge,
but lifts up his eyes to the idols and commits abomination,

‹12› καὶ πτωχὸν καὶ πένητα κατεδυνάστευσεν καὶ ἅρπαγμα ἥρπασεν καὶ ἐνεχυρασμὸν οὐκ ἀπέδωκεν καὶ εἰς τὰ εἴδωλα ἔθετο τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ἀνομίαν πεποίηκεν,

12 kai ptōchon kai penēta katedynasteusen kai harpagma hērpasen
and the poor and needy tyrannized over, and seized by force,
kai enechyrasmon ouk apedōken kai eis ta eidōla etheto tous ophthalmous autou, anomian pepoiēken,
and collateral taken as a pledge did not give back,
and for the idols put his eyes lawlessness to do,

---

13 𐤁𐤍𐤔𐤊 𐤍𐤕𐤍 𐤅𐤕𐤓𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤒𐤇 𐤅𐤇𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤇𐤉𐤄 𐤀𐤕
𐤊𐤋-𐤄𐤕𐤅𐤏𐤁𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤅𐤌𐤕 𐤃𐤌𐤉𐤅 𐤁𐤅 𐤉𐤄𐤉𐤄:

יג בַּנֶּשֶׁךְ נָתַן וְתַרְבִּית לָקַח וָחָי לֹא יִחְיֶה אֵת
כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה עָשָׂה מוֹת יוּמָת דָּמָיו בּוֹ יִהְיֶה׃

13. baneshek nathan w'thar'bith laqach wachay lo' yich'yeh
'eth kal-hato`eboth ha'eleh `asah moth yumath damayu bo yih'yeh.

Eze18:13 he lends on interest and takes increase; shall he live?
He shall not live! He has committed all these abominations, he shall surely be put to death;
his blood shall be on him.

‹13› μετὰ τόκου ἔδωκε καὶ πλεονασμὸν ἔλαβεν, οὗτος ζωῇ οὐ ζήσεται, πάσας τὰς ἀνομίας ταύτας ἐποίησεν, θανάτῳ θανατωθήσεται, τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἔσται. --

13 meta tokou edōke kai pleonasmon elaben, houtos zōę ou zēsetai,
and with interest lent, and by usury took; this one to life shall not live;
pasas tas anomias tautas epoiēsen, thanatǭ thanatōthēsetai, to haima autou ep' auton estai. --
all these lawless deeds he did; unto death he shall be put to death; his blood upon him shall be.

---

14 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤁𐤍 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄
𐤅𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤊𐤄𐤍:

יד וְהִנֵּה הוֹלִיד בֵּן וַיַּרְא אֶת־כָּל־חַטֹּאת אָבִיו אֲשֶׁר עָשָׂה
וַיִּרְאֶה וְלֹא יַעֲשֶׂה כָּהֵן׃

14. w'hinneh holid ben wayar' 'eth-kal-chato'th 'abiu 'asher `asah wayir'eh w'lo' ya`aseh kahen.

Eze18:14 Now behold, if he fathers a son who has sees all his father's sins which he committed,
and observing does not do likewise.

‹14› ἐὰν δὲ γεννήσῃ υἱόν, καὶ ἴδῃ πάσας τὰς ἁμαρτίας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἃς ἐποίησεν,
καὶ φοβηθῇ καὶ μὴ ποιήσῃ κατὰ ταύτας,

14 ean de gennēsę huion, kai idę pasas tas hamartias tou patros autou, has epoiēsen,
And if he should engender a son, and he should behold all the sins of his father which he did,
kai phobēthę kai mē poiēsę kata tautas,
and should fear and should not do according to these,

---

15 𐤏𐤋-𐤄𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤋𐤀 𐤍𐤔𐤀 𐤀𐤋-𐤂𐤋𐤅𐤋𐤉 𐤁𐤉𐤕
𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤕 𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤋𐤀 𐤈𐤌𐤀:

טו עַל־הֶהָרִים לֹא אָכָל וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא אֶל־גִּלּוּלֵי בֵּית
יִשְׂרָאֵל אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ לֹא טִמֵּא׃

15. `al-heharim lo' 'akal w'`eynayu lo' nasa' 'el-giluley beyth Yis'ra'El 'eth-'esheth re`ehu lo' time'.

Eze18:15 He does not eat at the mountains nor lift up his eyes to the idols of the house of Yisrael,
nor defile his neighbor's wife,

‹15› ἐπὶ τῶν ὀρέων οὐ βέβρωκεν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ οὐκ ἔθετο
εἰς τὰ ἐνθυμήματα οἴκου Ισραηλ καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ οὐκ ἐμίανεν

15 epi tōn oreōn ou bebrōken kai tous ophthalmous autou ouk etheto eis ta enthymēmata oikou Israēl
upon the mountains and has not eaten,
and his eyes put not onto the thoughts of the house of Israel,

kai tēn gynaika tou plēsion autou ouk emianen
and the wife of his neighbor defiled not,

ואיש לא הונה חבל לא חבל וגזלה לא גזל לחמו 16
לרעב נתן וערום כסה-בגד׃

טז וְאִישׁ לֹא הוֹנָה חֲבֹל לֹא חָבָל וּגְזֵלָה לֹא גָזָל לַחְמוֹ
לְרָעֵב נָתָן וְעֵרוֹם כִּסָּה־בָגֶד׃

16. w'ish lo' honah chabol lo' chabal ug'zelah lo' gazal lach'mo l'ra`eb nathan w'`erom kisah-baged.

Eze18:16 and does not oppress man; nor retain a pledge, nor commit robbery,
but he gives his bread to the hungry and covers the naked with clothing,

‹16› καὶ ἄνθρωπον οὐ κατεδυνάστευσεν καὶ ἐνεχυρασμὸν οὐκ ἐνεχύρασεν
καὶ ἅρπαγμα οὐχ ἥρπασεν, τὸν ἄρτον αὐτοῦ τῷ πεινῶντι ἔδωκεν καὶ γυμνὸν περιέβαλεν

16 kai anthrōpon ou katedynasteusen kai enechyrasmon ouk enechyrasen
and a man tyrannized not over, and took not collateral for security,

kai harpagma ouch hērpasen, ton arton autou tō peinōnti edōken kai gymnon periebalen
and by seizure seized not by force; his bread to the hungry but gave,
and the naked covered,

מעני השיב ידו נשך ותרבית לא לקח משפטי עשה 17
בחקותי הלך הוא לא ימות בעון אביו חיה יחיה׃

יז מֵעָנִי הֵשִׁיב יָדוֹ נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית לֹא לָקָח מִשְׁפָּטַי עָשָׂה
בְּחֻקּוֹתַי הָלָךְ הוּא לֹא יָמוּת בַּעֲוֹן אָבִיו חָיֹה יִחְיֶה׃

17. me`ani heshib yado neshek w'thar'bith lo' laqach mish'patay `asah b'chuqothay halak hu' lo' yamuth ba`awon 'abiu chayoh yich'yeh.

Eze18:17 he keeps his hand from the poor, does not take interest or increase, but executes
My ordinances, and walks in My statutes; he shall not die for his father's iniquity, he shall surely live.

‹17› καὶ ἀπ᾽ ἀδικίας ἀπέστρεψε τὴν χεῖρα αὐτοῦ, τόκον οὐδὲ πλεονασμὸν οὐκ ἔλαβεν,
δικαιοσύνην ἐποίησεν καὶ ἐν τοῖς προστάγμασίν μου ἐπορεύθη,
οὐ τελευτήσει ἐν ἀδικίαις πατρὸς αὐτοῦ, ζωῇ ζήσεται.

17 kai ap' adikias apestrepse tēn cheira autou, tokon oude pleonasmon ouk elaben, dikaiosynēn epoiēsen
and from injustice turned his hand, interest and usury and did not receive money from,
righteousness and executed,

kai en tois prostagmasin mou eporeuthē, ou teleutēsei en adikiais patros autou, zōę zēsetai.
and by my orders went; he shall not come to an end by the iniquities of his father;

to life he shall live.

𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤊𐤉-𐤏𐤔𐤒 𐤏𐤔𐤒 𐤂𐤆𐤋 𐤂𐤆𐤋 𐤀𐤇 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤈𐤅𐤁 𐤏𐤔𐤄 18
𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤏𐤌𐤉𐤅 𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤌𐤕 𐤁𐤏𐤅𐤍𐤅:

יחאָבִיו כִּי־עָשַׁק עֹשֶׁק גָּזַל גֵּזֶל אָח וַאֲשֶׁר לֹא־טוֹב עָשָׂה
בְּתוֹךְ עַמָּיו וְהִנֵּה־מֵת בַּעֲוֺנוֹ׃

18. 'abiu ki-`ashaq `osheq gazal gezel 'ach wa'asher lo'-tob `asah b'thok `amayu w'hinneh-meth ba`awono.

Eze18:18 As for his father, because he practiced extortion, robbed his brother by robbery
and did what was not good among his people, behold, he shall die for his iniquity.

‹18› ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ ἐὰν θλίψει θλίψῃ καὶ ἁρπάσῃ ἅρπαγμα,
ἐναντία ἐποίησεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου καὶ ἀποθανεῖται ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ. --

18 ho de patēr autou ean thlipsei thlipsę kai harpasę harpagma,
But if his father by affliction afflicted, and by seizure seized by force,
enantia epoiēsen en mesō tou laou mou kai apothaneitai en tę adikią autou. --
and contrary did in the midst of his people, then he shall die in his iniquity.

𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤌𐤃𐤏 𐤋𐤀-𐤍𐤔𐤀 𐤄𐤁𐤍 𐤁𐤏𐤅𐤍 𐤄𐤀𐤁 𐤅𐤄𐤁𐤍 𐤌𐤔𐤐𐤈 19
𐤅𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤇𐤒𐤅𐤕𐤉 𐤔𐤌𐤓 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤇𐤉𐤄 𐤉𐤇𐤉𐤄:

יטוַאֲמַרְתֶּם מַדֻּעַ לֹא־נָשָׂא הַבֵּן בַּעֲוֺן הָאָב וְהַבֵּן מִשְׁפָּט
וּצְדָקָה עָשָׂה אֵת כָּל־חֻקּוֹתַי שָׁמַר וַיַּעֲשֶׂה אֹתָם חָיֹה יִחְיֶה׃

19. wa'amar'tem madu`a lo'-nasa' haben ba`awon ha'ab w'haben mish'pat uts'daqah `asah 'eth kal-chuqothay shamar waya`aseh 'otham chayoh yich'yeh.

Eze18:19 Yet you say, Why should the son not bear the iniquity of the father?
When the son has practiced justice and righteousness
and has observed all My statutes and done them, he shall surely live.

‹19› καὶ ἐρεῖτε Τί ὅτι οὐκ ἔλαβεν τὴν ἀδικίαν ὁ υἱὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ; ὅτι ὁ υἱὸς δικαιοσύνην
καὶ ἔλεος ἐποίησεν, πάντα τὰ νόμιμά μου συνετήρησεν καὶ ἐποίησεν αὐτά· ζωῇ ζήσεται.

19 kai ereite Ti hoti ouk elaben tēn adikian ho huios tou patros autou? hoti ho huios dikaiosynēn
And you shall say, Why is it that does not take the son the iniquity of his father?
Because the son equity and righteousness
kai eleos epoiēsen, panta ta nomima mou synetērēsen kai epoiēsen auta; zōę zēsetai.
and mercy has done. All my laws he preserved, and he did them; to life he shall live.

𐤄𐤍𐤐𐤔 𐤄𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤄𐤉𐤀 𐤕𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤍 𐤋𐤀-𐤉𐤔𐤀 𐤁𐤏𐤅𐤍 𐤄𐤀𐤁 𐤅𐤀𐤁 𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤀 20
𐤁𐤏𐤅𐤍 𐤄𐤁𐤍 𐤑𐤃𐤒𐤕 𐤄𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤅𐤓𐤔𐤏𐤕 𐤓𐤔𐤏 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤕𐤄𐤉𐤄:

כהַנֶּפֶשׁ הַחֹטֵאת הִיא תָמוּת בֵּן לֹא־יִשָּׂא בַּעֲוֺן הָאָב וְאָב לֹא יִשָּׂא
בַּעֲוֺן הַבֵּן צִדְקַת הַצַּדִּיק עָלָיו תִּהְיֶה וְרִשְׁעַת רָשָׁע עָלָיו תִּהְיֶה׃ ס

20. hanephesh hachote'th hi' thamuth ben lo'-yisa' ba`awon ha'ab w'ab lo' yisa' ba`awon haben tsid'qath hatsadiq `alayu tih'yeh w'rish'`ath rasha` `alayu tih'yeh.

Eze18:20 The soul who sins shall die. The son shall not bear the iniquity of the father,
nor shall the father bear the iniquity of the son; the righteousness of the righteous
shall be upon himself, and the wickedness of the wicked shall be upon himself.

‹20› ἡ δὲ ψυχὴ ἡ ἁμαρτάνουσα ἀποθανεῖται· ὁ δὲ υἱὸς οὐ λήμψεται τὴν ἀδικίαν
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, οὐδὲ ὁ πατὴρ λήμψεται τὴν ἀδικίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ·
δικαιοσύνη δικαίου ἐπ’ αὐτὸν ἔσται, καὶ ἀνομία ἀνόμου ἐπ’ αὐτὸν ἔσται.

20 hē de psychē hē hamartanousa apothaneitai; ho de huios ou lēmpsetai tēn adikian tou patros autou,
But the soul sinning, it shall die. And the son shall not take the iniquity of the father.

oude ho patēr lēmpsetai tēn adikian tou huiou autou;
And the father shall not take the iniquity of the son.

dikaiosynē dikaiou ep’ auton estai, kai anomia anomou ep’ auton estai.
The righteousness of the just one upon him shall be,
and the lawlessness of the lawless one upon him shall be.

---

21 𐤅𐤄𐤓𐤔𐤏 𐤊𐤉 𐤉𐤔𐤅𐤁 𐤌𐤊𐤋-𐤇𐤈𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤅𐤔𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤇𐤒𐤅𐤕𐤉
𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤇𐤉𐤄 𐤉𐤇𐤉𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤌𐤅𐤕:

כא וְהָרָשָׁע כִּי יָשׁוּב מִכָּל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וְשָׁמַר אֶת־כָּל־חֻקּוֹתַי
וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה חָיֹה יִחְיֶה לֹא יָמוּת׃

21. w’harasha` ki yashub mikal-chata’tho ‘asher `asah w’shamar ‘eth-kal-chuqothay
w’`asah mish’pat uts’daqah chayoh yich’yeh lo’ yamuth.

Eze18:21 But the wicked, if he turns from all his sins which he has done and keeps all
My statutes and does justice and righteousness, he shall surely live; he shall not die.

‹21› καὶ ὁ ἄνομος ἐὰν ἀποστρέψῃ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ, ὧν ἐποίησεν, καὶ φυλάξηται
πάσας τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσῃ δικαιοσύνην καὶ ἔλεος, ζωῇ ζήσεται, οὐ μὴ ἀποθάνῃ.

21 kai ho anomos ean apostrepsē ek pasōn tōn anomiōn autou, hōn epoiēsen,
And the lawless one, if he should turn from all his lawless deeds which he did,

kai phylaxētai pasas tas entolas mou kai poiēsē dikaiosynēn kai eleos, zōē zēsetai, ou mē apothanē.
and should keep all my commandments, and should do righteousness and mercy;
to life he shall live, and he shall not die.

---

22 𐤊𐤋-𐤐𐤔𐤏𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤆𐤊𐤓𐤅 𐤋𐤅 𐤁𐤑𐤃𐤒𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤇𐤉𐤄:

כב כָּל־פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא יִזָּכְרוּ לוֹ בְּצִדְקָתוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה יִחְיֶה׃

22. kal-p’sha`ayu ‘asher `asah lo’ yizak’ru lo b’tsid’qatho ‘asher-`asah yich’yeh.

Eze18:22 All his transgressions which he has done shall not be remembered against him;
because of his righteousness which he has done, he shall live.

‹22› πάντα τὰ παραπτώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐποίησεν, οὐ μνησθήσεται·
ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτοῦ, ᾗ ἐποίησεν, ζήσεται.

22 panta ta paraptōmata autou, hosa epoiēsen, ou mnēsthēsetai;
All of his transgressions, as many as he did, they shall not be remembered to him;

en tē dikaiosynē autou, hē epoiēsen, zēsetai.
in his righteousness which he did he shall live.

---

23 𐤄𐤇𐤐𐤑 𐤀𐤇𐤐𐤑 𐤌𐤅𐤕 𐤓𐤔𐤏 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤁𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤌𐤃𐤓𐤊𐤉𐤅 𐤅𐤇𐤉𐤄:

כג הֶחָפֹץ אֶחְפֹּץ מוֹת רָשָׁע נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה הֲלוֹא בְּשׁוּבוֹ
מִדְּרָכָיו וְחָיָה׃ ס

23. hechaphots ‘ech’pots moth rasha` n’um ‘Adonay Yahúwah halo’ b’shubo mid’rakayu w’chayah.

Eze18:23 Do I actually desire the death of the wicked, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄:
Is it not that he should turn from his ways and live?

‹23› μὴ θελήσει θελήσω τὸν θάνατον τοῦ ἀνόμου, λέγει κύριος,
ὡς τὸ ἀποστρέψει αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ζῆν αὐτόν;
23 mē thelēsei thelēsō ton thanaton tou anomou, legei kyrios,
By volition do I want the death of the lawless one, says YHWH?
hōs to apostrepsei auton ek tēs hodou tēs ponēras kai zēn auton?
No, But as to turn him from way his evil and to enliven him.

---

24 𐤅𐤁𐤔𐤅𐤁 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤌𐤑𐤃𐤒𐤕𐤅 𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤏𐤅𐤋 𐤊𐤊𐤋 𐤄𐤕𐤅𐤏𐤁𐤅𐤕
𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤓𐤔𐤏 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤅𐤇𐤉 𐤊𐤋-𐤑𐤃𐤒𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤆𐤊𐤓𐤍𐤄 𐤁𐤌𐤏𐤋𐤅
𐤀𐤔𐤓-𐤌𐤏𐤋 𐤅𐤁𐤇𐤈𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤓-𐤇𐤈𐤀 𐤁𐤌 𐤉𐤌𐤅𐤕:

כד וּבְשׁוּב צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל כְּכֹל הַתּוֹעֵבוֹת
אֲשֶׁר־עָשָׂה הָרָשָׁע יַעֲשֶׂה וָחָי כָּל־צִדְקָתוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה לֹא תִזָּכַרְנָה בְּמַעֲלוֹ
אֲשֶׁר־מָעַל וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא בָּם יָמוּת׃

24. ub'shub tsadiq mitsid'qatho w'`asah `awel k'kol hato`eboth 'asher-`asah harasha` ya`aseh wachay kal-tsid'qatho 'asher-`asah lo' thizakar'nah b'ma`alo 'asher-ma`al ub'chata'tho 'asher-chata' bam yamuth.

Eze18:24 But when a righteous turns away from his righteousness, does iniquity
and does according to all the abominations that a wicked does, shall he live?
All his righteousness that he has done shall not be remembered for his treachery
which he has done and in his sin that he has done; for them he shall die.

‹24› ἐν δὲ τῷ ἀποστρέψαι δίκαιον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ ἀδικίαν
κατὰ πάσας τὰς ἀνομίας, ἃς ἐποίησεν ὁ ἄνομος, πᾶσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ,
ἃς ἐποίησεν, οὐ μὴ μνησθῶσιν· ἐν τῷ παραπτώματι αὐτοῦ, ᾧ παρέπεσεν,
καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ, αἷς ἥμαρτεν, ἐν αὐταῖς ἀποθανεῖται. --
24 en de tō apostrepsai dikaion ek tēs dikaiosynēs autou kai poiēsę adikian kata pasas tas anomias,
But in the turning the just from his righteousness, and he should commit iniquity,
according to all the iniquities
has epoiēsen ho anomos, pasai hai dikaiosynai autou, has epoiēsen,
which did the lawless one; In all the things of his righteousness, which he did,
ou mē mnēsthōsin; en tō paraptōmati autou, hō parepesen,
in no way shall they be remembered; in his transgression in which he fell,
kai en tais hamartiais autou, hais hēmarten, en autais apothaneitai. --
and in his sins in which he sinned, in them he shall die.

---

25 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤕𐤊𐤍 𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤔𐤌𐤏𐤅-𐤍𐤀 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤄𐤃𐤓𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤕𐤊𐤍 𐤄𐤋𐤀 𐤃𐤓𐤊𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤕𐤊𐤍𐤅:

כה וַאֲמַרְתֶּם לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי שִׁמְעוּ־נָא בֵּית יִשְׂרָאֵל
הֲדַרְכִּי לֹא יִתָּכֵן הֲלֹא דַרְכֵיכֶם לֹא יִתָּכֵנוּ׃

25. wa'amar'tem lo' yitaken derek 'Adonay shim'`u-na' beyth Yis'ra'El hadar'ki lo' yitaken halo' dar'keykem lo' yitakenu.

Eze18:25 Yet you say, The way of Adonay is not right. Hear now, O house of Yisrael!
Is My way not right? Is it not your ways that are not right?

‹25› καὶ εἴπατε Οὐ κατευθύνει ἡ ὁδὸς κυρίου. ἀκούσατε δή, πᾶς οἶκος Ισραηλ·
μὴ ἡ ὁδός μου οὐ κατευθύνει; οὐχὶ ἡ ὁδὸς ὑμῶν οὐ κατευθύνει;

25 kai eipate Ou kateuthynei hē hodos kyriou. akousate dē, pas oikos Israēl;
And you said, is not straight The way of YHWH. Hear indeed all the house of Israel!
mē hē hodos mou ou kateuthynei? ouchi hē hodos hymōn ou kateuthynei?
Is my way not straight? Is it not that your ways are not straight?

---

26 בשוב-צדיק מצדקתו ועשה עול ומת עליהם בעולו
:אשר-עשה ימות

כו בְּשׁוּב־צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל וּמֵת עֲלֵיהֶם בְּעַוְלוֹ
אֲשֶׁר־עָשָׂה יָמוּת׃ ס

26. b'shub-tsadiq mitsid'qatho w'`asah `awel umeth `aleyhem b'`aw'lo 'asher-`asah yamuth.

Eze18:26 When a righteous turns away from his righteousness, does iniquity
and dies in them, for his iniquity which he has done he shall die.

‹26› ἐν τῷ ἀποστρέψαι τὸν δίκαιον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ παράπτωμα
καὶ ἀποθάνῃ, ἐν τῷ παραπτώματι, ᾧ ἐποίησεν, ἐν αὐτῷ ἀποθανεῖται.

26 en tō̧ apostrepsai ton dikaion ek tēs dikaiosynēs autou kai poiēsȩ̄ paraptōma
In the turning of the just from his righteousness, and he should commit transgression,
kai apothanȩ̄, en tō̧ paraptōmati, hō̧ epoiēsen, en autō̧ apothaneitai.
and he should die in the transgression which he did; in it he shall die.

---

27 ובשוב רשע מרשעתו אשר עשה ויעש משפט
:וצדקה הוא את-נפשו יחיה

כז וּבְשׁוּב רָשָׁע מֵרִשְׁעָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיַּעַשׂ מִשְׁפָּט
וּצְדָקָה הוּא אֶת־נַפְשׁוֹ יְחַיֶּה׃

27. ub'shub rasha` merish'`atho 'asher `asah
waya`as mish'pat uts'daqah hu' 'eth-naph'sho y'chayeh.

Eze18:27 And when a wicked turns away from his wickedness which he has done
and does justice and righteousness, he shall keep his soul.

‹27› καὶ ἐν τῷ ἀποστρέψαι ἄνομον ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ, ἧς ἐποίησεν,
καὶ ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην, οὗτος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐφύλαξεν

27 kai en tō̧ apostrepsai anomon apo tēs anomias autou, hēs epoiēsen,
And in the turning lawless one from his lawlessness which he did,
kai poiēsȩ̄ krima kai dikaiosynēn, houtos tēn psychēn autou ephylaxen
and he shall act with equity and righteousness, this one his soul kept.

---

28 ויראה וישוב מכל-פשעיו אשר עשה חיו יחיה לא ימות:

כח וַיִּרְאֶה וַיָּשׁוֹב מִכָּל־פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה חָיוֹ יִחְיֶה לֹא יָמוּת׃

28. wayir'eh wayashob mikal-p'sha`ayu 'asher `asah chayo yich'yeh lo' yamuth.

Eze18:28 Because he considered and turned away from all his transgressions which he had done, he shall surely live; he shall not die.

‹28› καὶ ἀπέστρεψεν ἐκ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν αὐτοῦ, ὧν ἐποίησεν, ζωῇ ζήσεται, οὐ μὴ ἀποθάνῃ.

28 kai apestrepsen ek pasōn tōn asebeiōn autou, hōn epoiēsen, zōę̄ zēsetai, ou mē apothanę̄.

For he turned from all his impiety which he did; to life he shall live, in no way shall he die.

---

29 ואמרו בית ישראל לא יתכן דרך אדני הדרכי לא
יתכנו בית ישראל הלא דרכיכם לא יתכן:

כטוְאָמְרוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי הַדְּרָכַי לֹא
יִתָּכְנוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל הֲלֹא דַרְכֵיכֶם לֹא יִתָּכֵן׃

29. w'am'ru beyth Yis'ra'El lo' yitaken derek 'Adonay had'rakay
lo' yitak'nu beyth Yis'ra'El halo' dar'keykem lo' yitaken.

Eze18:29 But the house of Yisrael says, The way of Adonay is not right.
Are My ways not right, O house of Yisrael? Is it not your ways that are not right?

‹29› καὶ λέγουσιν ὁ οἶκος τοῦ Ισραηλ Οὐ κατορθοῖ ἡ ὁδὸς κυρίου.
μὴ ἡ ὁδός μου οὐ κατορθοῖ, οἶκος Ισραηλ; οὐχὶ ἡ ὁδὸς ὑμῶν οὐ κατορθοῖ;

29 kai legousin ho oikos tou Israēl Ou katorthoi hē hodos kyriou.

And says the house of Israel, is not straight The way of YHWH.

mē hē hodos mou ou katorthoi, oikos Israēl? ouchi hē hodos hymōn ou katorthoi?

Is my way not straight, O house of Israel? Is it not your way that is not straight?

---

30 לכן איש כדרכיו אשפט אתכם בית ישראל נאם אדני יהוה שובו
והשיבו מכל-פשעיכם ולא-יהיה לכם למכשול עון:

ללָכֵן אִישׁ כִּדְרָכָיו אֶשְׁפֹּט אֶתְכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה שׁוּבוּ
וְהָשִׁיבוּ מִכָּל־פִּשְׁעֵיכֶם וְלֹא־יִהְיֶה לָכֶם לְמִכְשׁוֹל עָוֺן׃

30. laken 'ish kid'rakayu 'esh'pot 'eth'kem beyth Yis'ra'El n'um 'Adonay Yahúwah shubu
w'hashibu mikal-pish'`eykem w'lo'-yih'yeh lakem l'mik'shol `awon.

Eze18:30 Therefore, each man by his ways, I shall judge you, O house of Yisrael,
declares Adonay יהוה. Repent and turn away from all your transgressions,
so that iniquity may not become a stumbling block to you.

‹30› ἕκαστον κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ κρινῶ ὑμᾶς, οἶκος Ισραηλ, λέγει κύριος· ἐπιστράφητε
καὶ ἀποστρέψατε ἐκ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν ὑμῶν, καὶ οὐκ ἔσονται ὑμῖν εἰς κόλασιν ἀδικίας.

30 hekaston kata tēn hodon autou krinō hymas, oikos Israēl, legei kyrios;

Therefore each according to his way I shall judge you, O house of Israel, says YHWH.

epistraphēte kai apostrepsate ek pasōn tōn asebeiōn hymōn, kai ouk esontai hymin eis kolasin adikias.

Be restored and turn from all your impiety, and shall not be to you punishment of iniquity!

---

31 השליכו מעליכם את-כל-פשעיכם אשר פשעתם בם
ועשו לכם לב חדש ורוח חדשה ולמה תמתו בית ישראל:

לאהַשְׁלִיכוּ מֵעֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־פִּשְׁעֵיכֶם אֲשֶׁר פְּשַׁעְתֶּם בָּם
וַעֲשׂוּ לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה וְלָמָּה תָמֻתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

31. hash'liku me`aleykem 'eth-kal-pish'`eykem 'asher p'sha`'tem bam
wa`asu lakem leb chadash w'ruach chadashah w'lamah thamuthu beyth Yis'ra'El.

Eze18:31 Cast away from you all your transgressions which you have transgressed in them;
and make yourselves a new heart and a new spirit! For why shall you die, O house of Yisrael?

‹31› ἀπορρίψατε ἀπὸ ἑαυτῶν πάσας τὰς ἀσεβείας ὑμῶν, ἃς ἠσεβήσατε εἰς ἐμέ, καὶ
ποιήσατε ἑαυτοῖς καρδίαν καινὴν καὶ πνεῦμα καινόν· καὶ ἵνα τί ἀποθνῄσκετε, οἶκος Ισραηλ;

31 aporripsate apo heautōn pasas tas asebeias hymōn, has ēsebēsate eis eme,
Throw away from yourself all your impiety which you were impious against me,
kai poiēsate heautois kardian kainēn kai pneuma kainon; kai hina ti apothnęskete, oikos Israēl?
and make to yourself heart a new and spirit a new! And why do you die, O house of Israel?

𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤀𐤇𐤐𐤑 𐤁𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤕 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤔𐤉𐤁𐤅 𐤅𐤇𐤉𐤅: 32
לבכִּי לֹא אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הַמֵּת נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְהָשִׁיבוּ וִחְיוּ׃ פ
32. ki lo' 'ech'pots b'moth hameth n'um 'Adonay Yahúwah w'hashibu wich'yu.

Eze18:32 For I have no pleasure in the death of him who dies, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄.
Therefore, repent and live.

‹32› διότι οὐ θέλω τὸν θάνατον τοῦ ἀποθνῄσκοντος, λέγει κύριος.

32 dioti ou thelō ton thanaton tou apothnęskontos, legei kyrios.
For I do not want the death of the one dying, says YHWH.

Chapter 19

𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤀 𐤒𐤉𐤍𐤄 𐤀𐤋-𐤍𐤔𐤉𐤀𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋: **Eze19:1**
אוְאַתָּה שָׂא קִינָה אֶל־נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל׃
1. w'atah sa' qinah 'el-n'si'ey Yis'ra'El.

Eze19:1 As for you, take up a lamentation for the princes of Yisrael

‹19:1› Καὶ σὺ λαβὲ θρῆνον ἐπὶ τὸν ἄρχοντα τοῦ Ισραηλ

1 Kai sy labe thrēnon epi ton archonta tou Israēl
And you, take up a lamentation against the ruler of Israel!

𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤌𐤄 𐤀𐤌𐤊 𐤋𐤁𐤉𐤀 𐤁𐤉𐤍 𐤀𐤓𐤉𐤅𐤕 𐤓𐤁𐤑𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤊𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤕𐤄 𐤂𐤅𐤓𐤉𐤄: 2
בוְאָמַרְתָּ מָה אִמְּךְ לְבִיָּא בֵּין אֲרָיוֹת רָבָצָה בְּתוֹךְ כְּפִרִים רִבְּתָה גוּרֶיהָ׃
2. w'amar'at mah 'im'k l'bia' beyn 'arayoth rabatsah b'thok k'phirim rib'thah gureyah.

Eze19:2 and say, What was your mother? A lioness among lions!
She lay down among young lions, she reared her cubs.

‹2› καὶ ἐρεῖς Τί ἡ μήτηρ σου; σκύμνος· ἐν μέσῳ λεόντων ἐγενήθη,
ἐν μέσῳ λεόντων ἐπλήθυνεν σκύμνους αὐτῆς.

2 kai ereis Ti hē mētēr sou? skymnos; en mesę leontōn egenēthē,
And you shall say, Why your mother among cubs in the midst of lions became?
en mesę leontōn eplēthynen skymnous autēs.
In the midst of lions she multiplied her cubs.

𐤅𐤕𐤏𐤋 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤂𐤓𐤉𐤄 𐤊𐤐𐤉𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤋𐤌𐤃 𐤋𐤈𐤓𐤐-𐤈𐤓𐤐 𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤊𐤋: 3
גוַתַּעַל אֶחָד מִגֻּרֶיהָ כְּפִיר הָיָה וַיִּלְמַד לִטְרָף־טֶרֶף אָדָם אָכָל׃

3. wata`al ‘echad migureyah k’phir hayah wayil’mad lit’raph-tereph ‘adam ‘akal.

Eze19:3 When she brought up one of her cubs, he became a young lion,
and he learned to tear his prey; he devoured men.

‹3› καὶ ἀπεπήδησεν εἷς τῶν σκύμνων αὐτῆς, λέων ἐγένετο
καὶ ἔμαθεν τοῦ ἁρπάζειν ἁρπάγματα, ἀνθρώπους ἔφαγεν.

3 kai apepēdēsen heis tōn skymnōn autēs, leōn egeneto
And leaped one of her cubs; a lion he became

kai emathen tou harpazein harpagmata, anthrōpous ephagen.
and learned to seize by force; the prey of men he ate.

---

4 וישמעו אליו גוים בשחתם נתפש ויבאהו בחחים אל־ארץ מצרים׃

ד וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו גּוֹיִם בְּשַׁחְתָּם נִתְפָּשׂ וַיְבִאֻהוּ בַחַחִים אֶל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

4. wayish’m’`u ‘elayu goyim b’shach’tam nith’pas way’bi’uhu bachachim ‘el-‘erets Mits’rayim.

Eze19:4 Then the nations heard about him; He was captured in their pit,
and they brought him with hooks to the land of Egypt.

‹4› καὶ ἤκουσαν κατ’ αὐτοῦ ἔθνη, ἐν τῇ διαφθορᾷ αὐτῶν συνελήμφθη,
καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐν κημῷ εἰς γῆν Αἰγύπτου.

4 kai ēkousan kat’ autou ethnē, en tę diaphthorą autōn synelēmphthē,
And heard concerning him nations; and he was seized in their corruption,

kai ēgagon auton en kēmǭ eis gēn Aigyptou.
and they led him in a wicker cage into the land of Egypt.

---

5 ותרא כי נוחלה אבדה תקותה ותקח אחד מגריה כפיר שמתהו׃

ה וַתֵּרֶא כִּי נוֹחֲלָה אָבְדָה תִּקְוָתָהּ וַתִּקַּח אֶחָד מִגֻּרֶיהָ כְּפִיר שָׂמָתְהוּ׃

5. watere’ ki nochalah ‘ab’dah tiq’wathah watiqach ‘echad migureyah k’phir samath’hu.

Eze19:5 And when she saw that she waited, that her hope was lost,
she took another of her cubs and made him a young lion.

‹5› καὶ εἶδεν ὅτι ἀπῶσται ἀπ’ αὐτῆς καὶ ἀπώλετο ἡ ὑπόστασις αὐτῆς,
καὶ ἔλαβεν ἄλλον ἐκ τῶν σκύμνων αὐτῆς, λέοντα ἔταξεν αὐτόν.

5 kai eiden hoti apōstai ap’ autēs kai apōleto hē hypostasis autēs,
And she beheld that he was thrust away from her, and perished her support,

kai elaben allon ek tōn skymnōn autēs, leonta etaxen auton.
and she took another from her cubs; to be a lion she ordered him.

---

6 ויתהלך בתוך־אריות כפיר היה וילמד לטרף־טרף אדם אכל׃

ו וַיִּתְהַלֵּךְ בְּתוֹךְ־אֲרָיוֹת כְּפִיר הָיָה וַיִּלְמַד לִטְרֹף־טֶרֶף אָדָם אָכָל׃

6. wayith’halek b’thok-‘arayoth k’phir hayah wayil’mad lit’raph-tereph ‘adam ‘akal.

Eze19:6 And he walked about among the lions;
he became a young lion, he learned to tear his prey; he devoured men.

‹6› καὶ ἀνεστρέφετο ἐν μέσῳ λεόντων, λέων ἐγένετο
καὶ ἔμαθεν ἁρπάζειν ἁρπάγματα, ἀνθρώπους ἔφαγεν·

6 kai anestrepheto en mesǭ leontōn, leōn egeneto

And he paced in the midst of lions; a lion he became,
kai emathen harpazein harpagmata, anthrōpous ephagen;
And learned to seize prey, and men he devoured.

---

7 וידע אלמנותיו ועריהם החריב ותשם ארץ ומלאה מקול שאגתו:

ז וַיֵּדַע אַלְמְנוֹתָיו וְעָרֵיהֶם הֶחֱרִיב וַתֵּשַׁם אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ מִקּוֹל שַׁאֲגָתוֹ׃

7. wayeda` 'al'm'nothayu w'`areyhem hecherib watesham 'erets um'lo'ah miqol sha'agatho.

Eze19:7 He knew his widows, and he laid waste their cities;
and the land and its fullness were appalled because of the sound of his roaring.

‹7› καὶ ἐνέμετο τῷ θράσει αὐτοῦ καὶ τὰς πόλεις αὐτῶν ἐξηρήμωσεν
καὶ ἠφάνισεν γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς ἀπὸ φωνῆς ὠρύματος αὐτοῦ.

7 kai enemeto tō thrasei autou kai tas poleis autōn exērēmōsen
And he fed in his boldness, and their cities made quite desolate;
kai ēphanisen gēn kai to plērōma autēs apo phōnēs ōrymatos autou.
and he obliterated the land and the fullness of it by the voice of his roaring.

---

8 ויתנו עליו גוים סביב ממדינות ויפרשו עליו רשתם בשחתם נתפש:

ח וַיִּתְּנוּ עָלָיו גּוֹיִם סָבִיב מִמְּדִינוֹת וַיִּפְרְשׂוּ עָלָיו רִשְׁתָּם בְּשַׁחְתָּם נִתְפָּשׂ׃

8. wayit'nu `alayu goyim sabib mim'dinoth wayiph'r'su `alayu rish'tam b'shach'tam nith'pas.

Eze19:8 Then the nations set against him on every side from their provinces,
and they spread their net over him; he was captured in their pit.

‹8› καὶ ἔδωκαν ἐπ' αὐτὸν ἔθνη ἐκ χωρῶν κυκλόθεν
καὶ ἐξεπέτασαν ἐπ' αὐτὸν δίκτυα αὐτῶν, ἐν διαφθορᾷ αὐτῶν συνελήμφθη·

8 kai edōkan ep' auton ethnē ek chōrōn kyklothen
And assailed against him nations round about of the places;
kai exepetasan ep' auton diktua autōn, en diaphthorą autōn synelēmphthē;
and they spread forth upon him their nets; and in their corruption he was seized.

---

9 ויתנהו בסוגר בחחים ויבאהו אל-מלך בבל יבאהו
במצדות למען לא-ישמע קולו עוד אל-הרי ישראל:

ט וַיִּתְּנֻהוּ בַסּוּגַר בַּחַחִים וַיְבִאֻהוּ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל יְבִאֻהוּ
בַּמְּצֹדוֹת לְמַעַן לֹא־יִשָּׁמַע קוֹלוֹ עוֹד אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

9. wayit'nuhu basugar bachachim way'bi'uhu 'el-melek Babel y'bi'uhu bam'tsodoth
l'ma`an lo'-yishama` qolo `od 'el-harey Yis'ra'El.

Eze19:9 They put him in a cage with hooks and brought him to the king of Babylon; they brought him in hunting nets so that his voice should not be heard any longer on the mountains of Yisrael.

‹9› καὶ ἔθεντο αὐτὸν ἐν κημῷ καὶ ἐν γαλεάγρᾳ, ἦλθεν πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος,
καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς φυλακήν, ὅπως μὴ ἀκουσθῇ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ὄρη τοῦ Ισραηλ. --

9 kai ethento auton en kēmǭ kai en galeagrą, ēlthen pros basilea Babylōnos,
And they put him in a cage, even in a wicker cage, and they led him to the king of Babylon.
kai eisēgagen auton eis phylakēn, hopōs mē akousthę̄ hē phōnē autou epi ta orē tou Israēl. --
And they brought him into prison, so that should not be heard his voice

upon the mountains of Israel.

אמך כגפן בדמך על־מים שתולה פריה וענפה היתה ממים רבים׃ 10

י אִמְּךָ כַגֶּפֶן בְּדָמְךָ עַל־מַיִם שְׁתוּלָה פֹּרִיָּה וַעֲנֵפָה הָיְתָה מִמַּיִם רַבִּים׃

10. 'im'k kagephen b'dam'ak `al-mayim sh'thulah poriah wa`anephah hay'thah mimayim rabbim.

Eze19:10 Your mother was like a vine in your vineyard, planted by the waters;
it was fruitful and full of branches because of abundant waters.

‹10› ἡ μήτηρ σου ὡς ἄμπελος, ὡς ἄνθος ἐν ῥό ὕδατι πεφυτευμένη,
ὁ καρπὸς αὐτῆς καὶ ὁ βλαστὸς αὐτῆς ἐγένετο ἐξ ὕδατος πολλοῦ.

10 hē mētēr sou hōs ampelos, hōs anthos en hro hydati pephyteumenē,
Your mother was as a vine, as a flower of a pomegranate by water being planted;
ho karpos autēs kai ho blastos autēs egeneto ex hydatos pollou.
her fruit and her bud took place because of water much.

ויהיו־לה מטות עז אל־שבטי משלים 11
ותגבה קומתו על־בין עבתים וירא בגבהו ברב דליתיו׃

יא וַיִּהְיוּ־לָהּ מַטּוֹת עֹז אֶל־שִׁבְטֵי מֹשְׁלִים
וַתִּגְבַּהּ קוֹמָתוֹ עַל־בֵּין עֲבֹתִים וַיֵּרָא בְגָבְהוֹ בְּרֹב דָּלִיֹּתָיו׃

11. wayih'yu-lah matoth `oz 'el-shib'tey mosh'lim
watig'bah qomatho`al-beyn `abothim wayera' b'gab'ho b'rob daliothayu.

Eze19:11 And the rods were to her, strong for scepters of rulers, and its stature was exalted
among the thick branches. And it was seen in its height with the mass of its branches.

‹11› καὶ ἐγένετο αὐτῇ ῥάβδος ἰσχύος ἐπὶ φυλὴν ἡγουμένων, καὶ ὑψώθη τῷ μεγέθει αὐτῆς
ἐν μέσῳ στελεχῶν καὶ εἶδεν τὸ μέγεθος αὐτῆς ἐν πλήθει κλημάτων αὐτῆς.

11 kai egeneto autę̄ hrabdos ischuos epi phylēn hēgoumenōn, kai huyōthē tǭ megethei autēs
And she became a rod of strength over a tribe of ones leading;
and she was raised up high in her greatness
en mesǭ stelechōn kai eiden to megethos autēs en plēthei klēmatōn autēs.
in the midst of the trunks; and she beheld her greatness in the multitude of her branches.

ותתש בחמה לארץ השלכה ורוח הקדים הוביש פריה התפרקו 12
ויבשו מטה עזה אש אכלתהו׃

יב וַתֻּתַּשׁ בְּחֵמָה לָאָרֶץ הֻשְׁלָכָה וְרוּחַ הַקָּדִים הוֹבִישׁ פִּרְיָהּ הִתְפָּרְקוּ
וְיָבֵשׁוּ מַטֵּה עֻזָּהּ אֵשׁ אֲכָלָתְהוּ׃

12. watutash b'chemah la'arets hush'lakah w'ruach haqadim hobish pir'yah hith'par'qu
w'yabeshu mateh `uzah 'esh 'akalath'hu.

Eze19:12 But it was plucked up in fury; it was cast down to the ground; and the east wind
dried up its fruit. Her strong rods were torn away and withered; the fire consumed it.

‹12› καὶ κατεκλάσθη ἐν θυμῷ, ἐπὶ γῆν ἐρρίφη, καὶ ἄνεμος ὁ καύσων ἐξήρανεν τὰ ἐκλεκτὰ αὐτῆς·
ἐξεδικήθη καὶ ἐξηράνθη ἡ ῥάβδος ἰσχύος αὐτῆς, πῦρ ἀνήλωσεν αὐτήν.

12 kai kateklasthē en thymǭ, epi gēn erriphē, kai anemos ho kausōn exēranen ta eklekta autēs;
But she was broken off in pieces in rage; upon the ground she was tossed,
and wind the burning dried her choice branches.

exedikēthē kai exēranthē hē hrabdos ischuos autēs, pyr anēlōsen autēn.
were punished and were dried The rods of her strength; fire consumed her.

---

13 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤔𐤕𐤅𐤋𐤄 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤑𐤉𐤄 𐤅𐤑𐤌𐤀:

יג וְעַתָּה שְׁתוּלָה בַמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצָמָא׃

13. w'`atah sh'thulah bamid'bar b'erets tsiah w'tsama'.

Eze19:13 And now it is planted in the wilderness, in a dry and thirsty land.

‹13› καὶ νῦν πεφύτευκαν αὐτὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐν γῇ ἀνύδρῳ·

13 kai nyn pephyteukan autēn en tȩ̄ erēmō̧, en gȩ̄ anydrō̧;
And now they have planted her in the wilderness, in land a dry.

---

14 𐤅𐤕𐤑𐤀 𐤀𐤔 𐤌𐤌𐤈𐤄 𐤁𐤃𐤉𐤄 𐤐𐤓𐤉𐤄 𐤀𐤊𐤋𐤄
𐤅𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤄 𐤌𐤈𐤄-𐤏𐤆 𐤔𐤁𐤈 𐤋𐤌𐤔𐤅𐤋 𐤒𐤉𐤍𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤋𐤒𐤉𐤍𐤄:

יד וַתֵּצֵא אֵשׁ מִמַּטֵּה בַדֶּיהָ פִּרְיָהּ אָכָלָה
וְלֹא־הָיָה בָהּ מַטֵּה־עֹז שֵׁבֶט לִמְשׁוֹל קִינָה הִיא וַתְּהִי לְקִינָה׃ פ

14. watetse' 'esh mimateh badeyah pir'yah 'akalah
w'lo'-hayah bah mateh-`oz shebet lim'shol qinah hi' wat'hi l'qinah.

Eze19:14 And fire has gone out from a rod of her branches; it consumed her fruit, and there is not in her a strong rod to be a scepter to rule. It is a lamentation, and has become a lamentation.

‹14› καὶ ἐξῆλθεν πῦρ ἐκ ῥάβδου ἐκλεκτῶν αὐτῆς καὶ κατέφαγεν αὐτήν,
καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ ῥάβδος ἰσχύος. φυλὴ εἰς παραβολὴν θρήνου ἐστὶν καὶ ἔσται εἰς θρῆνον.

14 kai exēlthen pyr ek hrabdou eklektōn autēs kai katephagen autēn,
And came forth fire from out of a rod choice ones of her and devoured her;
kai ouk ēn en autȩ̄ hrabdos ischuos. phylē eis parabolēn thrēnou estin kai estai eis thrēnon.
and was not in her a rod of strength. a tribe for a parable of lamentation She is,
and shall be for a lamentation.

Chapter 20

Shavua Reading Schedule (28th sidrah) - Eze 20 - 23

Eze20:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤔𐤍𐤄 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤉𐤕 𐤁𐤇𐤌𐤔𐤉 𐤁𐤏𐤔𐤅𐤓 𐤋𐤇𐤃𐤔
𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤃𐤓𐤔 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉:

א וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית בַּחֲמִשִׁי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בָּאוּ
אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל לִדְרֹשׁ אֶת־יְהוָה וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָי׃ ס

1. way'hi bashanah hash'bi`ith bachamishi be`asor lachodesh ba'u 'anashim
miziq'ney Yis'ra'El lid'rosh 'eth-Yahúwah wayesh'bu l'phanay.

Eze20:1 And it was in the seventh year, in the fifth month, on the tenth of the month, men of the elders of Yisrael came to inquire of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and sat before me.

‹20:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἐν τῷ πέμπτῳ μηνὶ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἦλθον ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων οἴκου Ισραηλ ἐπερωτῆσαι τὸν κύριον καὶ ἐκάθισαν πρὸ προσώπου μου.

1 Kai egeneto en tō̧ etei tō̧ hebdomō̧ en tō̧ pemptō̧ mēni dekatȩ̄ tou mēnos ēlthon andres

And it came to pass in the year seventh, in the fifth month, tenth of the month,
there came men

ek tōn presbyterōn oikou Israēl eperōtēsai ton kyrion kai ekathisan pro prosōpou mou.
from the elders of the house of Israel to ask of YHWH. And they sat before my face.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓: 2

ב וַיְהִי דְבַר־יָהוָּה אֵלַי לֵאמֹר׃

2. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze20:2 And the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me saying,

‹2› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

2 kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the word of YHWH to me, saying,

𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 3
𐤄𐤋𐤃𐤓𐤔 𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤇𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌-𐤀𐤃𐤓𐤔 𐤋𐤊𐤌 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ג בֶּן־אָדָם דַּבֵּר אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוִה
הֲלִדְרֹשׁ אֹתִי אַתֶּם בָּאִים חַי־אָנִי אִם־אִדָּרֵשׁ לָכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יָהוִה׃

3. ben-'adam daber 'eth-ziq'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem koh 'amar 'Adonay Yahúwah halid'rosh 'othi 'atem ba'im chay-'ani 'im-'idaresh lakem n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze20:3 Son of man, speak to the elders of Yisrael and say to them, thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄,
Do you come to inquire of Me? As I live, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, I shall not be inquired of by you.

‹3› Υἱὲ ἀνθρώπου, λάλησον πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Εἰ ἐπερωτῆσαί με ὑμεῖς ἔρχεσθε; ζῶ ἐγὼ εἰ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν, λέγει κύριος;

3 Huie anthrōpou, lalēson pros tous presbyterous tou Israēl kai ereis pros autous Tade legei kyrios
O son of man, speak to the elders of Israel! and you shall say to them, Thus says YHWH;
Ei eperōtēsai me hymeis erchesthe? zō egō ei apokrithēsomai hymin, legei kyrios?
Are to ask me you come? As I live, I shall not be answering to you, says YHWH.

𐤄𐤕𐤔𐤐𐤈 𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤕𐤔𐤐𐤅𐤈 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤕-𐤕𐤅𐤏𐤁𐤕 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤌 𐤄𐤅𐤃𐤉𐤏𐤌: 4

ד הֲתִשְׁפֹּט אֹתָם הֲתִשְׁפּוֹט בֶּן־אָדָם אֶת־תּוֹעֲבֹת אֲבוֹתָם הוֹדִיעֵם׃

4. hathish'pot 'otham hathish'pot ben-'adam 'eth-to`aboth 'abotham hodi`em.

Eze20:4 Shall you judge them, shall you judge them, son of man?
Make them know the abominations of their fathers;

‹4› εἰ ἐκδικήσω αὐτοὺς ἐκδικήσει; υἱὲ ἀνθρώπου,
τὰς ἀνομίας τῶν πατέρων αὐτῶν διαμάρτυραι αὐτοῖς

4 ei ekdikēsō autous ekdikēsei? huie anthrōpou, tas anomias tōn paterōn autōn diamartyrai autois
Shall I punish them with punishment, O son of man?
of the lawless deeds of their fathers Testify to them!

𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤁𐤇𐤓𐤉 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 5
𐤅𐤀𐤔𐤀 𐤉𐤃𐤉 𐤋𐤆𐤓𐤏 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤀𐤅𐤃𐤏 𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤔𐤀 𐤉𐤃𐤉 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌:

ה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוִה בְּיוֹם בָּחֳרִי בְיִשְׂרָאֵל

וָאֶשָּׂא יָדִי לְזֶרַע בֵּית יַעֲקֹב וָאִוָּדַע לָהֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
וָאֶשָּׂא יָדִי לָהֶם לֵאמֹר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

5. w'amar'at 'aleyhem koh-'amar 'Adonay Yahúwah b'yom bachari b'Yis'ra'El
wa'esa' yadi l'zera` beyth Ya`aqob wa'iuada` lahem b'erets Mits'rayim
wa'esa' yadi lahem le'mor 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Eze20:5 and say to them, Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, On the day when I chose Yisrael
and lifted My hand to the seed of the house of Yaaqob and made Myself known to them
in the land of Egypt, when I lifted up My hand to them, saying, I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El,

‹5› καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ἀφ’ ἧς ἡμέρας ᾑρέτισα τὸν οἶκον Ισραηλ
καὶ ἐγνωρίσθην τῷ σπέρματι οἴκου Ιακωβ καὶ ἐγνώσθην αὐτοῖς ἐν γῇ Αἰγύπτου
καὶ ἀντελαβόμην τῇ χειρί μου αὐτῶν λέγων Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν,

5 kai ereis pros autous Tade legei kyrios Aph' hēs hēmeras hēretisa ton oikon Israēl
And you shall say to them, Thus says YHWH; From which day I took up the house of Israel,
kai egnōristhēn tō spermati oikou Iakōb kai egnōsthēn autois en gē Aigyptou
and made known to the seed of the house of Jacob,
and was known by them in the land of Egypt,
kai antelabomēn tē cheiri mou autōn legōn Egō kyrios ho theos hymōn,
and took hold of with my hand them, saying, I am YHWH your El.

---

6 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤔𐤀𐤕𐤉 𐤉𐤃𐤉 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀𐤌 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑
𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤌 𐤆𐤁𐤕 𐤇𐤋𐤁 𐤅𐤃𐤁𐤔 𐤑𐤁𐤉 𐤄𐤉𐤀 𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕:
ו בַּיּוֹם הַהוּא נָשָׂאתִי יָדִי לָהֶם לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֶל־אֶרֶץ
אֲשֶׁר־תַּרְתִּי לָהֶם זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ צְבִי הִיא לְכָל־הָאֲרָצוֹת׃

6. bayom hahu' nasa'thi yadi lahem l'hotsi'am me'erets Mits'rayim 'el-'erets
'asher-tar'ti lahem zabath chalab ud'bash ts'bi hi' l'kal-ha'aratsoth.

Eze20:6 on that day I lifted up My hand to them, to bring them out from the land of Egypt into a land
that I had selected for them, flowing with milk and honey, the glory it is to all lands.

‹6› ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀντελαβόμην τῇ χειρί μου αὐτῶν τοῦ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου
εἰς τὴν γῆν, ἣν ἡτοίμασα αὐτοῖς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, κηρίον ἐστὶν παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν.

6 en ekeinē tē hēmera antelabomēn tē cheiri mou autōn tou exagagein autous ek gēs Aigyptou
In that day I took hold of them by my hand, to lead them from out of the land of Egypt,
eis tēn gēn, hēn hētoimasa autois, gēn hreousan gala kai meli, kērion estin para pasan tēn gēn.
into the land which I prepared for them; a land flowing milk and honey,
the honeycomb is beyond every land.

---

7 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤔𐤒𐤅𐤑𐤉 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤊𐤅
𐤅𐤁𐤂𐤋𐤅𐤋𐤉 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤕𐤈𐤌𐤀𐤅 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌:
ז וָאֹמַר אֲלֵהֶם אִישׁ שִׁקּוּצֵי עֵינָיו הַשְׁלִיכוּ
וּבְגִלּוּלֵי מִצְרַיִם אַל־תִּטַּמָּאוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

7. wa'omar 'alehem 'ish shiqutsey `eynayu hash'liku
ub'giluley Mits'rayim 'al-titama'u 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Eze20:7 I said to them, Cast away, each man, the detestable things of his eyes, and do not defile yourselves with the idols of Egypt; I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.

‹7› καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς Ἕκαστος τὰ βδελύγματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ἀπορριψάτω,
καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν Αἰγύπτου μὴ μιαίνεσθε· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

7 kai eipa pros autous Hekastos ta bdelygmata tōn ophthalmōn autou aporripsatō,
And I said to them, Let each the abominations of his eyes throw away!
kai en tois epitēdeumasin Aigyptou mē miainesthe; egō kyrios ho theos hymōn.
and in the practices of Egypt be not defiled! I am YHWH your El.

𐤅𐤉𐤌𐤓𐤅-𐤁𐤉 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤁𐤅 𐤋𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤔𐤒𐤅𐤑𐤉 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌 8
𐤋𐤀 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤊𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤂𐤋𐤅𐤋𐤉 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤏𐤆𐤁𐤅
𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤔𐤐𐤊 𐤇𐤌𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤊𐤋𐤅𐤕 𐤀𐤐𐤉 𐤁𐤄𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:
חוַיַּמְרוּ־בִי וְלֹא אָבוּ לִשְׁמֹעַ אֵלַי אִישׁ אֶת־שִׁקּוּצֵי עֵינֵיהֶם
לֹא הִשְׁלִיכוּ וְאֶת־גִּלּוּלֵי מִצְרַיִם לֹא עָזָבוּ
וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם לְכַלּוֹת אַפִּי בָּהֶם בְּתוֹךְ אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
8. wayam'ru-bi w'lo' 'abu lish'mo`a 'elay 'ish 'eth-shiqutsey `eyneyhem lo' hish'liku
w'eth-giluley Mits'rayim lo' `azabu
wa'omar lish'pok chamathi `aleyhem l'kaloth 'api bahem b'thok 'erets Mits'rayim.

Eze20:8 But they rebelled against Me and were not willing to listen to Me;
they did not each man cast away the detestable things of their eyes,
nor did they forsake the idols of Egypt. Then I spoke to pour out My wrath on them,
to accomplish My anger against them in the midst of the land of Egypt.

‹8› καὶ ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἠθέλησαν εἰσακοῦσαί μου, τὰ βδελύγματα τῶν ὀφθαλμῶν
αὐτῶν οὐκ ἀπέρριψαν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα Αἰγύπτου οὐκ ἐγκατέλιπον. καὶ εἶπα τοῦ ἐκχέαι
τὸν θυμόν μου ἐπ' αὐτοὺς τοῦ συντελέσαι τὴν ὀργήν μου ἐν αὐτοῖς ἐν μέσῳ γῆς Αἰγύπτου.

8 kai apestēsan ap' emou kai ouk ēthelēsan eisakousai mou, ta bdelygmata tōn ophthalmōn autōn
And they revolted from me, and wanted not to listen to me. Each the abominations of their eyes
ouk aperripsan kai ta epitēdeumata Aigyptou ouk egkatelipon. kai eipa tou ekcheai
threw not away, and the practices of Egypt they abandoned not. And I resolved to pour out
ton thymon mou ep' autous tou syntelesai tēn orgēn mou en autois en mesō gēs Aigyptou.
my rage upon them; to complete my anger among them in the midst of the land of Egypt.

𐤅𐤀𐤏𐤔 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤔𐤌𐤉 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤇𐤋 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤌𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌 9
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤅𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀𐤌 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:
טוָאַעַשׂ לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי הֵחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הֵמָּה בְתוֹכָם
אֲשֶׁר נוֹדַעְתִּי אֲלֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
9. wa'a`as l'ma`an sh'mi l'bil'ti hechel l'`eyney hagoyim 'asher-hemah b'thokam
'asher noda`'ti 'aleyhem l'`eyneyhem l'hotsi'am me'erets Mits'rayim.

Eze20:9 But I acted for the sake of My name, that it should not be profaned
in the sight of the nations, of whom they were among them,
in whose sight I made Myself known to them by bringing them out of the land of Egypt.

‹9› καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν,
ὧν αὐτοί εἰσιν ἐν μέσῳ αὐτῶν,

ἐν οἷς ἐγνώσθην πρὸς αὐτοὺς ἐνώπιον αὐτῶν τοῦ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

9 kai epoiēsa hopōs to onoma mou to parapan mē bebēlōthę̄ enōpion tōn ethnōn, hōn autoi eisin

And I acted so that my name should not be thoroughly profaned before the nations which they are

en mesō̧ autōn, en hois egnōsthēn pros autous enōpion autōn tou exagagein autous ek gēs Aigyptou.

in the midst of them, to the ones whom I made known to them of their presence, to lead them from out of the land of Egypt.

𐤅𐤀𐤅𐤑𐤉𐤀𐤌 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤁𐤀𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓: 10

י וָאוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וָאֲבִאֵם אֶל־הַמִּדְבָּר׃

10. wa'otsi'em me'erets mits'rayim wa'abi'em 'el-hamid'bar.

Eze20:10 So I took them out of the land of Egypt and brought them into the wilderness.

‹10› καὶ ἐξήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἤγαγον αὐτοὺς εἰς τὴν ἔρημον

10 kai exēgagon autous ek gēs Aigyptou kai ēgagon autous eis tēn erēmon

And I led them from the land of Egypt, and I led them into the wilderness.

𐤅𐤀𐤕𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤇𐤒𐤅𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤄𐤅𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤀𐤅𐤕𐤌 11
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤇𐤉 𐤁𐤄𐤌:

יא וָאֶתֵּן לָהֶם אֶת־חֻקּוֹתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי הוֹדַעְתִּי אוֹתָם
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם׃

11. wa'eten lahem 'eth-chuqothay w'eth-mish'patay hoda`'ti 'otham
'asher ya`aseh 'otham ha'adam wachay bahem.

Eze20:11 I gave them My statutes and informed them of My ordinances,
by which, if a man does them, he shall live by them.

‹11› καὶ ἔδωκα αὐτοῖς τὰ προστάγματά μου καὶ τὰ δικαιώματά μου ἐγνώρισα αὐτοῖς,
ὅσα ποιήσει αὐτὰ ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς.

11 kai edōka autois ta prostagmata mou kai ta dikaiōmata mou egnōrisa autois,

And I gave them my orders, and my ordinances I made known to them;

hosa poiēsei auta anthrōpos kai zēsetai en autois.

how if should do them a man then he shall live by them.

𐤅𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤔𐤁𐤕𐤅𐤕𐤉 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤀𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤍𐤉 12
𐤅𐤁𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤃𐤏𐤕 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤒𐤃𐤔𐤌:

יב וְגַם אֶת־שַׁבְּתוֹתַי נָתַתִּי לָהֶם לִהְיוֹת לְאוֹת בֵּינִי
וּבֵינֵיהֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃

12. w'gam 'eth-Shabb'thothay nathati lahem lih'yoth l'oth beyni ubeyneyhem lada`ath
ki 'ani Yahúwah m'qad'sham.

Eze20:12 Also I gave them My Shabbats to be a sign between Me and them,
that they might know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 who sanctifies them.

‹12› καὶ τὰ σάββατά μου ἔδωκα αὐτοῖς τοῦ εἶναι εἰς σημεῖον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ
καὶ ἀνὰ μέσον αὐτῶν τοῦ γνῶναι αὐτοὺς διότι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς.

12 kai ta sabbata mou edōka autois tou einai eis sēmeion ana meson emou

And my Sabbaths I gave to them, to be for a sign between me

kai ana meson autōn tou gnōnai autous dioti egō kyrios ho hagiazōn autous.

and between them, for them to know that I am YHWH, the one sanctifying them.

וימרו־בי בית־ישראל במדבר בחקותי לא־הלכו 13
ואת־משפטי מאסו אשר יעשה אתם האדם וחי בהם
ואת־שבתתי חללו מאד ואמר לשפך חמתי עליהם במדבר לכלותם:

יג וַיַּמְרוּ־בִי בֵית־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר בְּחֻקּוֹתַי לֹא־הָלָכוּ
וְאֶת־מִשְׁפָּטַי מָאָסוּ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם
וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי חִלְּלוּ מְאֹד וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם בַּמִּדְבָּר לְכַלּוֹתָם׃

13. wayam'ru-bi beyth-Yis'ra'El bamid'bar b'chuqothay lo'-halaku w'eth-mish'patay ma'asu 'asher ya`aseh 'otham ha'adam wachay bahem w'eth-Shabb'thothay chil'lu m'od wa'omar lish'pok chamathi `aleyhem bamid'bar l'kalotham.

Eze20:13 But the house of Yisrael rebelled against Me in the wilderness.
They did not walk in My statutes and they rejected My ordinances,
by which, if a man does them, he shall live in them; and My Shabbats they greatly profaned.
Then I resolved to pour out My wrath on them in the wilderness, to annihilate them.

‹13› καὶ εἶπα πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύεσθε.
καὶ οὐκ ἐπορεύθησαν καὶ τὰ δικαιώματά μου ἀπώσαντο, ἃ ποιήσει αὐτὰ ἄνθρωπος
καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλωσαν σφόδρα.
καὶ εἶπα τοῦ ἐκχέαι τὸν θυμόν μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ἐξαναλῶσαι αὐτούς.

13 kai eipa pros ton oikon tou Israēl en tę erēmę En tois prostagmasin mou poreuesthe.

And I said to the house of Israel in the wilderness. Walk you in my orders

kai ouk eporeuthēsan kai ta dikaiōmata mou apōsanto, ha poiēsei auta anthrōpos

they did not go,and my ordinances they thrust away, which shall do them a man

kai zēsetai en autois, kai ta sabbata mou ebebēlōsan sphodra.

and shall live by them. And my Sabbaths they profaned exceedingly.

kai eipa tou ekcheai ton thymon mou ep' autous en tę erēmę tou exanalōsai autous.

And I spoke to pour out my rage upon them in the wilderness, to completely consume them.

ואעשה למען שמי לבלתי החל לעיני הגוים 14
אשר הואצתים לעיניהם:

יד וָאֶעֱשֶׂה לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי הֵחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִים לְעֵינֵיהֶם׃

14. wa'e`eseh l'ma`an sh'mi l'bil'ti hechel l'`eyney hagoyim 'asher hotse'thim l'`eyneyhem.

Eze20:14 But I acted for the sake of My name, that it should not be profaned in the sight of the nations,
of whom I brought them out in their sight.

‹14› καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν,
ὧν ἐξήγαγον αὐτοὺς κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.

14 kai epoiēsa hopōs to onoma mou to parapan mē bebēlōthę enōpion tōn ethnōn,

And I acted so that my name should not be thoroughly profaned before the nations

hōn exēgagon autous kat' ophthalmous autōn.

which I led them out before their eyes.

---

15 𐤅𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤔𐤀𐤕𐤉 𐤉𐤃𐤉 𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤆𐤁𐤕 𐤇𐤋𐤁 𐤅𐤃𐤁𐤔 𐤑𐤁𐤉 𐤄𐤉𐤀 𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕:

טו וְגַם־אֲנִי נָשָׂאתִי יָדִי לָהֶם בַּמִּדְבָּר לְבִלְתִּי הָבִיא אוֹתָם אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נָתַתִּי זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ צְבִי הִיא לְכָל־הָאֲרָצוֹת׃

15. w'gam-'ani nasa'thi yadi lahem bamid'bar l'bil'ti habi' 'otham 'el-ha'arets
'asher-nathati zabath chalab ud'bash ts'bi hi' l'kal-ha'aratsoth.

Eze20:15 Also I lifted up My hand to them in the wilderness that I would not bring them into the land which I had given them, flowing with milk and honey; it is the glory to all lands,

‹15› καὶ ἐγὼ ἐξῆρα τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ παράπαν τοῦ μὴ εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν ἔδωκα αὐτοῖς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, κηρίον ἐστὶν παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν,

15 kai egō exēra tēn cheira mou ep' autous en tę erēmǭ to parapan tou mē eisagagein autous eis tēn gēn,
And I lifted my hand against them in the wilderness, the thorough one,
to not bring them into the land

hēn edōka autois, gēn hreousan gala kai meli, kērion estin para pasan tēn gēn,
which I gave to them, a land flowing milk and honey; (the honeycomb is beyond all the land).

---

16 𐤉𐤏𐤍 𐤁𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤌𐤀𐤎𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤇𐤒𐤅𐤕𐤉 𐤋𐤀-𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤁𐤄𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤁𐤕𐤅𐤕𐤉 𐤇𐤋𐤋𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤂𐤋𐤅𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤁𐤌 𐤄𐤋𐤊:

טז יַעַן בְּמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ וְאֶת־חֻקּוֹתַי לֹא־הָלְכוּ בָהֶם
וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ כִּי אַחֲרֵי גִלּוּלֵיהֶם לִבָּם הֹלֵךְ׃

16. ya`an b'mish'patay ma'asu w'eth-chuqothay lo'-hal'ku bahem
w'eth-Shabb'thothay chilelu ki 'acharey giluleyhem libam holek.

Eze20:16 because they rejected My judgments, and as for My statutes, they did not walk in them; and they profaned My Shabbats, for their heart went after their idols.

‹16› ἀνθ' ὧν τὰ δικαιώματά μου ἀπώσαντο
καὶ ἐν τοῖς προστάγμασίν μου οὐκ ἐπορεύθησαν ἐν αὐτοῖς καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν
καὶ ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῶν καρδιῶν αὐτῶν ἐπορεύοντο.

16 anth' hōn ta dikaiōmata mou apōsanto kai en tois prostagmasin mou ouk eporeuthēsan en autois
Because my ordinances they thrusted away, and in my orders they went not by them;

kai ta sabbata mou ebebēloun kai opisō tōn enthymēmatōn tōn kardiōn autōn eporeuonto.
and my Sabbaths they profaned, and after the thoughts of their hearts they went.

---

17 𐤅𐤕𐤇𐤎 𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤔𐤇𐤕𐤌 𐤅𐤋𐤀-𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤊𐤋𐤄 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓:

יז וַתָּחָס עֵינִי עֲלֵיהֶם מִשַּׁחֲתָם וְלֹא־עָשִׂיתִי אוֹתָם כָּלָה בַּמִּדְבָּר׃

17. watachas `eyni `aleyhem mishachatham w'lo'-`asithi 'otham kalah bamid'bar.

Eze20:17 Yet My eye spared them, from destroying them,
and I did not make of them an end in the wilderness.

‹17› καὶ ἐφείσατο ὁ ὀφθαλμός μου ἐπ' αὐτοὺς τοῦ ἐξαλεῖψαι αὐτοὺς
καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτοὺς εἰς συντέλειαν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

17 kai epheisato ho ophthalmos mou ep' autous tou exaleipsai autous

And spared them my eye to not wipe them away,

kai ouk epoiēsa autous eis synteleian en tę erēmǫ.

and I did not commit them unto consumption in the wilderness.

---

18 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋־𐤁𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤇𐤅𐤒𐤉 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤋־𐤕𐤋𐤊𐤅
𐤅𐤀𐤕־𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤋־𐤕𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤅𐤁𐤂𐤋𐤅𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤋־𐤕𐤈𐤌𐤀𐤅:

יח וָאֹמַר אֶל־בְּנֵיהֶם בַּמִּדְבָּר בְּחוּקֵּי אֲבוֹתֵיכֶם אַל־תֵּלֵכוּ
וְאֶת־מִשְׁפְּטֵיהֶם אַל־תִּשְׁמֹרוּ וּבְגִלּוּלֵיהֶם אַל־תִּטַּמָּאוּ׃

18. wa'omar 'el-b'neyhem bamid'bar b'chuqey 'abotheykem 'al-teleku
w'eth-mish'p'teyhem 'al-tish'moru ub'giluleyhem 'al-titama'u.

Eze20:18 I said to their sons in the wilderness, Do not walk in the statutes of your fathers
nor keep their judgments nor defile yourselves with their idols.

<18> καὶ εἶπα πρὸς τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἐν τοῖς νομίμοις
τῶν πατέρων ὑμῶν μὴ πορεύεσθε καὶ τὰ δικαιώματα αὐτῶν μὴ φυλάσσεσθε
καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν μὴ συναναμίσγεσθε καὶ μὴ μιαίνεσθε·

18 kai eipa pros ta tekna autōn en tę erēmǫ En tois nomimois tōn paterōn hymōn mē poreuesthe

And I said to their children in the wilderness, in the laws of your fathers Do not go,

kai ta dikaiōmata autōn mē phylassesthe kai en tois epitēdeumasin autōn mē synanamisgesthe

and their ordinances do not keep, and in their practices do not intermingle,

kai mē miainesthe;

and be not defiled!

---

19 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤇𐤒𐤅𐤕𐤉 𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤀𐤕־𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤅𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤌:

יט אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּחֻקּוֹתַי לֵכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ אוֹתָם׃

19. 'ani Yahúwah 'Eloheykem b'chuqothay leku w'eth-mish'patay shim'ru wa`asu 'otham.

Eze20:19 I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El; walk in My statutes and keep My ordinances and do them.

<19> ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύεσθε
καὶ τὰ δικαιώματά μου φυλάσσεσθε καὶ ποιεῖτε αὐτά

19 egō kyrios ho theos hymōn, en tois prostagmasin mou poreuesthe

I am YHWH your El; by my orders go,

kai ta dikaiōmata mou phylassesthe kai poieite auta

and my ordinances keep, and do them!

---

20 𐤅𐤀𐤕־𐤔𐤁𐤕𐤅𐤕𐤉 𐤒𐤃𐤔𐤅 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤍𐤉
𐤅𐤁𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤃𐤏𐤕 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌:

כ וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי קַדֵּשׁוּ וְהָיוּ לְאוֹת בֵּינִי
וּבֵינֵיכֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

20. w'eth-Shabb'thothay qadeshu w'hayu l'oth beyni ubeyneykem lada`ath
ki 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Eze20:20 Sanctify My Shabbats; and they shall be a sign between Me and you,
that you may know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.

<20> καὶ τὰ σάββατά μου ἁγιάζετε, καὶ ἔστω εἰς σημεῖον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ

καὶ ὑμῶν τοῦ γινώσκειν διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

20 kai ta sabbata mou hagiazete, kai estō eis sēmeion ana meson emou
And sanctify my Sabbaths! and it shall be for a sign between me

kai hymōn tou ginōskein dioti egō kyrios ho theos hymōn.
and you, to know that I am YHWH your El.

𐤅𐤉𐤌𐤓𐤅-𐤁𐤉 𐤄𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤇𐤒𐤅𐤕𐤉 𐤋𐤀-𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤋𐤀-𐤔𐤌𐤓𐤅 21
𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤇𐤉 𐤁𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤔𐤁𐤕𐤅𐤕𐤉 𐤇𐤋𐤋𐤅
𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤔𐤐𐤊 𐤇𐤌𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤊𐤋𐤅𐤕 𐤀𐤐𐤉 𐤁𐤌 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓:

כאוַיַּמְרוּ־בִי הַבָּנִים בְּחֻקּוֹתַי לֹא־הָלָכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי לֹא־שָׁמְרוּ
לַעֲשׂוֹת אוֹתָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם אֶת־שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ
וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם לְכַלּוֹת אַפִּי בָּם בַּמִּדְבָּר׃

21. wayam'ru-bi habanim b'chuqothay lo'-halaku w'eth-mish'patay lo'-sham'ru la`asoth 'otham 'asher ya`aseh 'otham ha'adam wachay bahem 'eth-Shabb'thothay chilelu
wa'omar lish'pok chamathi `aleyhem l'kaloth 'api bam bamid'bar.

Eze20:21 But the sons rebelled against Me; they did not walk in My statutes,
nor did they keep My judgments, to do them; which, if a man does them,
he shall live in them; they profaned My Shabbats.
So I resolved to pour out My wrath on them, to accomplish My anger against them in the wilderness.

‹21› καὶ παρεπίκρανάν με καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, ἐν τοῖς προστάγμασίν μου οὐκ ἐπορεύθησαν,
καὶ τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐφυλάξαντο τοῦ ποιεῖν αὐτά, ἃ ποιήσει ἄνθρωπος
καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν. καὶ εἶπα τοῦ ἐκχέαι τὸν θυμόν
μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ συντελέσαι τὴν ὀργήν μου ἐπ' αὐτούς·

21 kai parepikranan me kai ta tekna autōn, en tois prostagmasin mou ouk eporeuthēsan,
And they rebelled against me. And their children by my orders went not.

kai ta dikaiōmata mou ouk ephylaxanto tou poiein auta, ha poiēsei anthrōpos
And my ordinances they guarded not to do them, which does if a man

kai zēsetai en autois, kai ta sabbata mou ebebēloun. kai eipa tou ekcheai ton thymon mou
then he shall live by them. And my Sabbaths they profaned. And I spoke to pour out my rage

ep' autous en tē erēmō tou syntelesai tēn orgēn mou ep' autous;
upon them, and to complete my anger against them in the wilderness.

𐤅𐤄𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤉 𐤅𐤀𐤏𐤔 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤔𐤌𐤉 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤇𐤋 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 22
𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤅𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌:

כבוַהֲשִׁבֹתִי אֶת־יָדִי וָאַעַשׂ לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי הֵחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אוֹתָם לְעֵינֵיהֶם׃

22. wahashibothi 'eth-yadi wa'a`as l'ma`an sh'mi l'bil'ti hechel l'`eyney hagoyim
'asher-hotse'thi 'otham l'`eyneyhem.

Eze20:22 But I withdrew My hand and acted for the sake of My name,
that it should not be profaned in the sight of the nations
from whom I had brought them out in their sight.

‹22› καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξήγαγον αὐτοὺς κατ’ ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.

22 kai epoiēsa hopōs to onoma mou to parapan mē bebēlōthę enōpion tōn ethnōn,

But I wrought so that my name thoroughly should not be profaned before the nations;

hōn exēgagon autous kat’ ophthalmous autōn.

from whom I led them out before their eyes.

---

23 𐤂𐤌־𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤔𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤕־𐤉𐤃𐤉 𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤄𐤐𐤉𐤑 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤆𐤓𐤅𐤕 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕:

כג גַּם־אֲנִי נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָהֶם בַּמִּדְבָּר לְהָפִיץ אֹתָם בַּגּוֹיִם
וּלְזָרוֹת אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת׃

**23. gam-‘ani nasa’thi ‘eth-yadi lahem bamid’bar l’haphits ‘otham bagoyim
ul’zaroth ‘otham ba’aratsoth.**

Eze20:23 Also I lifted up my hand against them in the wilderness
to scatter them among the nations and sow them among the lands,

‹23› καὶ ἐξῆρα τὴν χεῖρά μου ἐπ’ αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ διασκορπίσαι αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσιν
καὶ διασπεῖραι αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις,

23 kai exēra tēn cheira mou ep’ autous en tę erēmǫ tou diaskorpisai autous en tois ethnesin

And I lifted up my hand against them in the wilderness, to disperse them among the nations,

kai diaspeirai autous en tais chōrais,

and to scatter them in the places;

---

24 𐤉𐤏𐤍 𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤋𐤀־𐤏𐤔𐤅 𐤅𐤇𐤒𐤅𐤕𐤉 𐤌𐤀𐤎𐤅 𐤅𐤀𐤕־𐤔𐤁𐤕𐤅𐤕𐤉 𐤇𐤋𐤋𐤅
𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤂𐤋𐤅𐤋𐤉 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤌 𐤄𐤉𐤅 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌:

כד יַעַן מִשְׁפָּטַי לֹא־עָשׂוּ וְחֻקּוֹתַי מָאָסוּ וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ
וְאַחֲרֵי גִּלּוּלֵי אֲבוֹתָם הָיוּ עֵינֵיהֶם׃

**24. ya`an mish’patay lo’-`asu w’chuqothay ma’asu
w’eth-Shabb’thothay chilelu w’acharey giluley ‘abotham hayu `eyneyhem.**

Eze20:24 because they had not done My judgments, but had rejected My statutes
and had profaned My Shabbats, and their eyes were after the idols of their fathers.

‹24› ἀνθ’ ὧν τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐποίησαν καὶ τὰ προστάγματά μου ἀπώσαντο
καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν,
καὶ ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῶν πατέρων αὐτῶν ἦσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν.

24 anth’ hōn ta dikaiōmata mou ouk epoiēsan

because my ordinances they did not observe,

kai ta prostagmata mou apōsanto kai ta sabbata mou ebebēloun,

and my orders they thrusted away, and my Sabbaths profaned,

kai opisō tōn enthymēmatōn tōn paterōn autōn ēsan hoi ophthalmoi autōn.

and after the thoughts of their fathers were their eyes.

---

25 𐤅𐤂𐤌־𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤌 𐤇𐤒𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤈𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤇𐤉𐤅 𐤁𐤄𐤌:

כה וְגַם־אֲנִי נָתַתִּי לָהֶם חֻקִּים לֹא טוֹבִים וּמִשְׁפָּטִים לֹא יִחְיוּ בָּהֶם׃

25. w’gam-‘ani nathati lahem chuqim lo’ tobim umish’patim lo’ yich’yu bahem.

Eze20:25 I also gave them statutes that were not good and judgments
by which they could not live by them;

‹25› καὶ ἐγὼ ἔδωκα αὐτοῖς προστάγματα οὐ καλὰ καὶ δικαιώματα ἐν οἷς οὐ ζήσονται ἐν αὐτοῖς.

25 kai egō edōka autois prostagmata ou kala kai dikaiōmata en hois ou zēsontai en autois.
And I gave them up to orders that were not good,
and ordinances in which they shall not live by them.

𐤅𐤀𐤈𐤌𐤀 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤁𐤌𐤕𐤍𐤅𐤕𐤌 𐤁𐤄𐤏𐤁𐤉𐤓 𐤊𐤋-𐤐𐤈𐤓 𐤓𐤇𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤌𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 26
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כו וָאֲטַמֵּא אוֹתָם בְּמַתְּנוֹתָם בְּהַעֲבִיר כָּל־פֶּטֶר רָחַם לְמַעַן אֲשִׁמֵּם לְמַעַן
אֲשֶׁר יֵדְעוּ אֲשֶׁר אֲנִי יְהוָה׃ ס

**26. wa'atame' 'otham b'mat'notham b'ha`abir kal-peter racham
l'ma`an 'ashimem l'ma`an 'asher yed'`u 'asher 'ani Yahúwah.**

Eze20:26 and I defiled them by their own gifts, by making all that open the womb to cross the fire
so that I might waste them, in order that they might know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹26› καὶ μιανῶ αὐτοὺς ἐν τοῖς δόμασιν αὐτῶν ἐν τῷ διαπορεύεσθαί με
πᾶν διανοῖγον μήτραν ὅπως ἀφανίσω αὐτούς.

26 kai mianō autous en tois domasin autōn en tō̧ diaporeuesthai me pan dianoigon mētran
And I shall defile them in their decrees in my traveling by every one opening wide the womb,
hopōs aphanisō autous.
so that I should obliterate them.

𐤋𐤊𐤍 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤄 27
𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤅𐤃 𐤆𐤀𐤕 𐤂𐤃𐤐𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤉 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤌𐤏𐤋𐤌 𐤁𐤉 𐤌𐤏𐤋:

כז לָכֵן דַּבֵּר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בֶּן־אָדָם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עוֹד זֹאת גִּדְּפוּ אוֹתִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּמַעֲלָם בִּי מָעַל׃

**27. laken daber 'el-beyth Yis'ra'El ben-'adam w'amar'at 'aleyhem
koh 'amar 'Adonay Yahúwah `od zo'th gid'phu 'othi 'abotheykem b'ma`alam bi ma`al.**

Eze20:27 Therefore, son of man, speak to the house of Yisrael and say to them, Thus says
Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, Yet in this your fathers have blasphemed Me by acting treacherously against Me.

‹27› Διὰ τοῦτο λάλησον πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ, υἱὲ ἀνθρώπου,
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ἕως τούτου παρώργισάν με οἱ πατέρες ὑμῶν
ἐν τοῖς παραπτώμασιν αὐτῶν, ἐν οἷς παρέπεσον εἰς ἐμέ.

27 Dia touto lalēson pros ton oikon tou Israēl, huie anthrōpou, kai ereis pros autous Tade legei kyrios
On account of this, speak to the house of Israel, O son of man!
And you shall say to them, Thus says YHWH;
Heōs toutou parōrgisan me hoi pateres hymōn en tois paraptōmasin autōn, en hois parepeson eis eme.
Until this time provoked me to anger your fathers in their transgressions,
in which they fell against me.

𐤅𐤀𐤁𐤉𐤀𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤉 𐤋𐤕𐤕 𐤀𐤅𐤕𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 28
𐤊𐤋-𐤂𐤁𐤏𐤄 𐤓𐤌𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤏𐤑 𐤏𐤁𐤕 𐤅𐤉𐤆𐤁𐤇𐤅-𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤆𐤁𐤇𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤅-𐤔𐤌 𐤊𐤏𐤎
𐤒𐤓𐤁𐤍𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤔𐤌 𐤓𐤉𐤇 𐤍𐤉𐤇𐤅𐤇𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤎𐤉𐤊𐤅 𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤍𐤎𐤊𐤉𐤄𐤌:

כחוָאֲבִיאֵם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָתֵת אוֹתָהּ לָהֶם וַיִּרְאוּ
כָל־גִּבְעָה רָמָה וְכָל־עֵץ עָבֹת וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם אֶת־זִבְחֵיהֶם וַיִּתְּנוּ־שָׁם כַּעַס
קָרְבָּנָם וַיָּשִׂימוּ שָׁם רֵיחַ נִיחוֹחֵיהֶם וַיַּסִּיכוּ שָׁם אֶת־נִסְכֵּיהֶם׃

28. wa'abi'em 'el-ha'arets 'asher nasa'thi 'eth-yadi latheth 'othah lahem wayir'u kal-gib'`ah ramah w'kal-`ets `aboth wayiz'b'chu-sham 'eth-zib'cheyhem wayit'nu-sham ka`as qar'banam wayasimu sham reyach nichocheyhem wayasiku sham 'eth-nis'keyhem.

Eze20:28 When I had brought them into the land which I lifted up My hand, to give it to them,
then they saw every high hill and every leafy tree, and they offered there their sacrifices
and there they presented the provocation of their offering.
There also they made their soothing aroma and there they poured out their drink offerings.

‹28› καὶ εἰσήγαγον αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν ἦρα τὴν χεῖρά μου τοῦ δοῦναι αὐτοῖς,
καὶ εἶδον πᾶν βουνὸν ὑψηλὸν καὶ πᾶν ξύλον κατάσκιον καὶ ἔθυσαν ἐκεῖ τοῖς θεοῖς αὐτῶν
καὶ ἔταξαν ἐκεῖ ὀσμὴν εὐωδίας καὶ ἔσπεισαν ἐκεῖ σπονδὰς αὐτῶν.

28 kai eisēgagon autous eis tēn gēn, hēn ēra tēn cheira mou tou dounai autois,
And I brought them into the land which I lifted up my hand to give it to them.
kai eidon pan bounon huyēlon kai pan xylon kataskion kai ethysan ekei tois theois autōn
And they beheld every hill high, and every tree shady. And they sacrificed there to their deity.
kai etaxan ekei osmēn euōdias kai espeisan ekei spondas autōn.
And they arranged there a scent of their pleasant aroma offering.
And they offered a libation there of their libation offerings.

---

29 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤄 𐤄𐤁𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤔𐤌
𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤌𐤄 𐤁𐤌𐤄 𐤏𐤃 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:
כטוָאֹמַר אֲלֵהֶם מָה הַבָּמָה אֲשֶׁר־אַתֶּם הַבָּאִים שָׁם
וַיִּקָּרֵא שְׁמָהּ בָּמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

29. wa'omar 'alehem mah habamah 'asher-'atem haba'im sham wayiqare' sh'mah Bamah `ad hayom hazeh.

Eze20:29 Then I said to them, What is the high place to which you go there?
So its name is called Bamah to this day.

‹29› καὶ εἶπον πρὸς αὐτούς Τί ἐστιν Αβαμα, ὅτι ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ;
καὶ ἐπεκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Αβαμα ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

29 kai eipon pros autous Ti estin Abama, hoti hymeis eisporeuesthe ekei?
And I said to them, What is Abama, that you enter there?
kai epekalesan to onoma autou Abama heōs tēs sēmeron hēmeras.
And they called upon its name, Abama, until today's day.

---

30 𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤄𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤍𐤈𐤌𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤔𐤒𐤅𐤑𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤆𐤍𐤉𐤌:
ללָכֵן אֱמֹר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה
הַבְּדֶרֶךְ אֲבוֹתֵיכֶם אַתֶּם נִטְמְאִים וְאַחֲרֵי שִׁקּוּצֵיהֶם אַתֶּם זֹנִים׃

30. laken 'emor 'el-beyth Yis'ra'El koh 'amar 'Adonay Yahúwah hab'derek 'abotheykem 'atem nit'm'im w'acharey shiqutseyhem 'atem zonim.

Eze20:30 Therefore, say to the house of Yisrael, Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, Shall you defile yourselves in the way of your fathers? And do you go whoring after their detestable things?

‹30› διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ Τάδε λέγει κύριος Εἰ ἐν ταῖς ἀνομίαις
τῶν πατέρων ὑμῶν ὑμεῖς μιαίνεσθε καὶ ὀπίσω τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν ὑμεῖς ἐκπορνεύετε;

30 dia touto eipon pros ton oikon tou Israēl Tade legei kyrios Ei en tais anomiais tōn paterōn hymōn
On account of this, say to the house of Israel! Thus says YHWH;
Shall in the lawless deeds of your fathers

hymeis miainesthe kai opisō tōn bdelygmatōn autōn hymeis ekporneuete?
you defile yourselves? and after their abominations do you fornicate?

---

31 𐤅𐤁𐤔𐤀𐤕 𐤌𐤕𐤍𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤄𐤏𐤁𐤉𐤓 𐤁𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤀𐤔 𐤀𐤕𐤌 𐤍𐤈𐤌𐤀𐤉𐤌
𐤋𐤊𐤋-𐤂𐤋𐤅𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤏𐤃-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤓𐤔 𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤇𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌-𐤀𐤃𐤓𐤔 𐤋𐤊𐤌:

לא וּבִשְׂאֵת מַתְּנֹתֵיכֶם בְּהַעֲבִיר בְּנֵיכֶם בָּאֵשׁ אַתֶּם נִטְמְאִים
לְכָל־גִּלּוּלֵיכֶם עַד־הַיּוֹם וַאֲנִי אִדָּרֵשׁ לָכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל
חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־אִדָּרֵשׁ לָכֶם׃

31. ubis'eth mat'notheykem b'ha`abir b'neykem ba'esh 'atem nit'm'im l'kal-giluleykem `ad-hayom wa'ani 'idaresh lakem beyth Yis'ra'El chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-'idaresh lakem.

Eze20:31 When you offer your gifts, when you cause your sons to pass through the fire,
you are defiling yourselves with all your idols to this day. And shall I be inquired of by you,
O house of Yisrael? As I live, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, I shall not be inquired of by you.

‹31› καὶ ἐν ταῖς ἀπαρχαῖς τῶν δομάτων ὑμῶν ἐν τοῖς ἀφορισμοῖς ὑμεῖς μιαίνεσθε ἐν πᾶσιν
τοῖς ἐνθυμήμασιν ὑμῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. καὶ ἐγὼ ἀποκριθῶ ὑμῖν, οἶκος τοῦ Ισραηλ;
ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, εἰ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν, καὶ εἰ ἀναβήσεται ἐπὶ τὸ πνεῦμα ὑμῶν τοῦτο.

31 kai en tais aparchais tōn domatōn hymōn en tois aphorismois hymeis miainesthe en pasin
And in the first-fruits of your gifts, and in your offerings, you defiled yourselves in all

tois enthymēmasin hymōn heōs tēs sēmeron hēmeras. kai egō apokrithō hymin, oikos tou Israēl?
your thoughts until today's day. And shall I answer you, O house of Israel, no.

zō egō, legei kyrios, ei apokrithēsomai hymin, kai ei anabēsetai epi to pneuma hymōn touto.
As I live, says YHWH, Shall I answer you, and shall ascend upon your spirit this thing, no.

---

32 𐤅𐤄𐤏𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤓𐤅𐤇𐤊𐤌 𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤀 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌
𐤍𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤊𐤌𐤔𐤐𐤇𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕 𐤋𐤔𐤓𐤕 𐤏𐤑 𐤅𐤀𐤁𐤍:

לב וְהָעֹלָה עַל־רוּחֲכֶם הָיוֹ לֹא תִהְיֶה אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים
נִהְיֶה כַגּוֹיִם כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲרָצוֹת לְשָׁרֵת עֵץ וָאָבֶן׃

32. w'ha`olah `al-ruchakem hayo lo' thih'yeh 'asher 'atem 'om'rim nih'yeh kagoyim k'mish'p'choth ha'aratsoth l'shareth `ets wa'aben.

Eze20:32 What comes into your spirit surely shall not occur, that you say:
We shall be like the nations, like the tribes of the lands, to serve wood and stone.

‹32› καὶ οὐκ ἔσται ὃν τρόπον ὑμεῖς λέγετε Ἐσόμεθα ὡς τὰ ἔθνη
καὶ ὡς αἱ φυλαὶ τῆς γῆς τοῦ λατρεύειν ξύλοις καὶ λίθοις.

32 kai ouk estai hon tropon hymeis legete Esometha hōs ta ethnē

And it shall not be in which manner that you say, We shall be as the nations,
kai hōs hai phylai tēs gēs tou latreuein xylois kai lithois.
and as the tribes of the earth, to serve wood and stone idols.

𐤇𐤉־𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌־𐤋𐤀 𐤁𐤉𐤃 𐤇𐤆𐤒𐤄 33
:𐤅𐤁𐤆𐤓𐤅𐤏 𐤍𐤈𐤅𐤉𐤄 𐤅𐤁𐤇𐤌𐤄 𐤔𐤐𐤅𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤋𐤅𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌

לגחַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־לֹא בְּיָד חֲזָקָה
וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְחֵמָה שְׁפוּכָה אֶמְלוֹךְ עֲלֵיכֶם׃

33. chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-lo' b'yad chazaqah
ubiz'ro`a n'tuyah ub'chemah sh'phukah 'em'lok `aleykem.

Eze20:33 As I live, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, surely with a mighty hand
and with an outstretched arm and with wrath poured out, I shall be king over you.

‹33› διὰ τοῦτο ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ἐν χειρὶ κραταιᾷ
καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν θυμῷ κεχυμένῳ βασιλεύσω ἐφ’ ὑμᾶς·
33 dia touto zō egō, legei kyrios, en cheiri krataią kai en brachioni huyēlǭ
On account of this, as I live, says YHWH, with hand a fortified and with arm a high,
kai en thymǭ kechymenǭ basileusō eph’ hymas;
and with rage being poured forth, I shall reign over you.

𐤅𐤄𐤅𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤍־𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤒𐤁𐤑𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤍־𐤄𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕 34
:𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤐𐤅𐤑𐤕𐤌 𐤁𐤌 𐤁𐤉𐤃 𐤇𐤆𐤒𐤄 𐤅𐤁𐤆𐤓𐤅𐤏 𐤍𐤈𐤅𐤉𐤄 𐤅𐤁𐤇𐤌𐤄 𐤔𐤐𐤅𐤊𐤄

לדוְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר נְפוֹצֹתֶם בָּם בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְחֵמָה שְׁפוּכָה׃

34. w'hotse'thi 'eth'kem min-ha`amim w'qibats'ti 'eth'kem min-ha'aratsoth
'asher n'photsothem bam b'yad chazaqah ubiz'ro`a n'tuyah ub'chemah sh'phukah.

Eze20:34 I shall bring you out from the peoples and gather you from the lands where you are scattered among them, with a mighty hand and with an outstretched arm and with wrath poured out;

‹34› καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν καὶ εἰσδέξομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν, οὗ διεσκορπίσθητε
ἐν αὐταῖς, ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν θυμῷ κεχυμένῳ·
34 kai exaxō hymas ek tōn laōn kai eisdexomai hymas ek tōn chōrōn,
And I shall lead you from out of the peoples, and I shall take you from out of the places
hou dieskorpisthēte en autais, en cheiri krataią kai en brachioni huyēlǭ kai en thymǭ kechymenǭ;
of which you were dispersed in them, with hand a fortified and with arm a high,
and with rage being poured forth.

:𐤅𐤄𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤋־𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤔𐤐𐤈𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤔𐤌 𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤋־𐤐𐤍𐤉𐤌 35

להוְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־מִדְבַּר הָעַמִּים וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתְּכֶם שָׁם פָּנִים אֶל־פָּנִים׃

35. w'hebe'thi 'eth'kem 'el-mid'bar ha`amim w'nish'pat'ti 'it'kem sham panim 'el-panim.

Eze20:35 and I shall bring you into the wilderness of the peoples,
and there I shall be judging with you face to face.

‹35› καὶ ἄξω ὑμᾶς εἰς τὴν ἔρημον τῶν λαῶν καὶ διακριθήσομαι πρὸς ὑμᾶς ἐκεῖ πρόσωπον κατὰ πρόσωπον.

35 kai axō hymas eis tēn erēmon tōn laōn kai diakrithēsomai pros hymas ekei prosōpon kata prosōpon.

And I shall lead you into the wilderness of the peoples,
and I shall litigate for you there face to face.

𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤐𐤈𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤍 36
𐤀𐤔𐤐𐤈 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

לו כַּאֲשֶׁר נִשְׁפַּטְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם בְּמִדְבַּר אֶרֶץ מִצְרָיִם כֵּן
אִשָּׁפֵט אִתְּכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יָהוִה׃

36. ka'asher nish'pat'ti 'eth-'abotheykem b'mid'bar 'erets Mits'rayim
ken 'ishaphet 'it'kem n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze20:36 As I was judging with your fathers in the wilderness of the land of Egypt,
so I shall enter into judgment with you, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹36› ὃν τρόπον διεκρίθην πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ γῆς Αἰγύπτου,
οὕτως κρινῶ ὑμᾶς, λέγει κύριος·

36 hon tropon diekrithēn pros tous pateras hymōn en tę erēmǫ gēs Aigyptou,
In which manner I litigated for your fathers in the wilderness of the land of Egypt,
houtōs krinō hymas, legei kyrios;
so shall I judge you, says YHWH.

𐤅𐤄𐤏𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤔𐤁𐤈 𐤅𐤄𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤌𐤎𐤓𐤕 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕: 37

לז וְהַעֲבַרְתִּי אֶתְכֶם תַּחַת הַשָּׁבֶט וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם בְּמָסֹרֶת הַבְּרִית׃

37. w'ha`abar'ti 'eth'kem tachath hashabet w'hebe'thi 'eth'kem b'masoreth hab'rith.

Eze20:37 I shall cause to pass you under the rod, and I shall bring you into the bond of the covenant;

‹37› καὶ διάξω ὑμᾶς ὑπὸ τὴν ῥάβδον μου καὶ εἰσάξω ὑμᾶς ἐν ἀριθμῷ

37 kai diaxō hymas hypo tēn hrabdon mou kai eisaxō hymas en arithmǫ
And I shall lead you by my rod, and I shall bring you in by number.

𐤅𐤁𐤓𐤅𐤕𐤉 𐤌𐤊𐤌 𐤄𐤌𐤓𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤐𐤅𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤁𐤉 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤂𐤅𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤀𐤅𐤕𐤌 38
𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤃𐤌𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

לח וּבָרוֹתִי מִכֶּם הַמֹּרְדִים וְהַפּוֹשְׁעִים בִּי מֵאֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם אוֹצִיא אוֹתָם
וְאֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֹא יָבוֹא וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

38. ubarothi mikem hamor'dim w'haposh'`im bi me'erets m'gureyhem 'otsi' 'otham
w'el-'ad'math Yis'ra'El lo' yabo' wida`'tem ki-'ani Yahúwah.

Eze20:38 and I shall purge from you the rebels and those who transgress against Me;
I shall bring them out of the land where they sojourn, but they shall not come into the land of Yisrael.
Thus you shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹38› καὶ ἐκλέξω ἐξ ὑμῶν τοὺς ἀσεβεῖς καὶ τοὺς ἀφεστηκότας, διότι ἐκ τῆς παροικεσίας αὐτῶν
ἐξάξω αὐτούς, καὶ εἰς τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ οὐκ εἰσελεύσονται· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

38 kai eklexō ex hymōn tous asebeis kai tous aphestēkotas, dioti ek tēs paroikesias autōn exaxō autous,
And I shall choose from you the impious, and the ones revolting;
because from out of their sojourning I shall lead them,

kai eis tēn gēn tou Israēl ouk eiseleusontai; kai epignōsesthe dioti egō kyrios.
and into the land of Israel they shall not enter. And you shall realize that I am YHWH.

𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤂𐤋𐤅𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤊𐤅 𐤏𐤁𐤃𐤅 39
𐤅𐤀𐤇𐤓 𐤀𐤌-𐤀𐤉𐤍𐤊𐤌 𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤉 𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤌 𐤒𐤃𐤔𐤉
𐤋𐤀 𐤕𐤇𐤋𐤋𐤅-𐤏𐤅𐤃 𐤁𐤌𐤕𐤍𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤁𐤂𐤋𐤅𐤋𐤉𐤊𐤌:

לטוְאַתֶּם בֵּית־יִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אִישׁ גִּלּוּלָיו לְכוּ עֲבֹדוּ
וְאַחַר אִם־אֵינְכֶם שֹׁמְעִים אֵלָי וְאֶת־שֵׁם קָדְשִׁי
לֹא תְחַלְּלוּ־עוֹד בְּמַתְּנוֹתֵיכֶם וּבְגִלּוּלֵיכֶם׃

39. w'atem beyth-Yis'ra'El koh-'amar 'Adonay Yahúwah
'ish gilulayu l'ku `abodu w'achar 'im-'eyn'kem shom'`im 'elay
w'eth-shem qad'shi lo' th'chal'lu-`od b'mat'notheykem ub'giluleykem.

Eze20:39 As for you, O house of Yisrael, thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄,
Every man go serve his idols, and do so hereafter, if you shall not listen to Me,
and My holy name you shall profane no longer with your gifts and with your idols.

‹39› καὶ ὑμεῖς, οἶκος Ισραηλ, τάδε λέγει κύριος Ἕκαστος τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐξάρατε· καὶ μετὰ ταῦτα εἰ μὴ ὑμεῖς εἰσακούετέ μου καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον οὐ βεβηλώσετε οὐκέτι ἐν τοῖς δώροις ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ὑμῶν·

39 kai hymeis, oikos Israēl, tade legei kyrios Hekastos ta epitēdeumata autou exarate;
And to you, O house of Israel, thus says YHWH; each his evil practices Let remove!
kai meta tauta ei mē hymeis eisakouete mou kai to onoma mou to hagion ou bebēlōsete ouketi
And after these things, if you listen to me, and name my holy shall not profane any longer
en tois dōrois hymōn kai en tois epitēdeumasin hymōn;
by your gifts, and by your parctices,

𐤊𐤉 𐤁𐤄𐤓-𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤁𐤄𐤓 𐤌𐤓𐤅𐤌 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤌 𐤉𐤏𐤁𐤃𐤍𐤉 40
𐤊𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤋𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤔𐤌 𐤀𐤓𐤑𐤌 𐤅𐤔𐤌 𐤀𐤃𐤓𐤅𐤔 𐤀𐤕-𐤕𐤓𐤅𐤌𐤕𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤌𐤔𐤀𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤊𐤋-𐤒𐤃𐤔𐤉𐤊𐤌:

מכִּי בְהַר־קָדְשִׁי בְּהַר מְרוֹם יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה שָׁם יַעַבְדֻנִי
כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה בָּאָרֶץ שָׁם אֶרְצֵם וְשָׁם אֶדְרוֹשׁ אֶת־תְּרוּמֹתֵיכֶם
וְאֶת־רֵאשִׁית מַשְׂאוֹתֵיכֶם בְּכָל־קָדְשֵׁיכֶם׃

40. ki b'har-qad'shi b'har m'rom Yis'ra'El n'um 'Adonay Yahúwah
sham ya`ab'duni kal-beyth Yis'ra'El kuloh ba'arets sham 'er'tsem
w'sham 'ed'rosh 'eth-t'rumotheykem w'eth-re'shith mas'otheykem b'kal-qad'sheykem.

Eze20:40 For on My holy mountain, on the high mountain of Yisrael, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄,
there the whole house of Yisrael, all of them, shall serve Me in the land; there I shall accept them
and there I shall seek your contributions and the choicest of your gifts, with all your holy things.

‹40› διότι ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου μου, ἐπ' ὄρους ὑψηλοῦ, λέγει κύριος, ἐκεῖ δουλεύσουσίν μοι πᾶς οἶκος Ισραηλ εἰς τέλος, καὶ ἐκεῖ προσδέξομαι καὶ ἐκεῖ ἐπισκέψομαι τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν ἀφορισμῶν ὑμῶν ἐν πᾶσιν τοῖς ἁγιάσμασιν ὑμῶν·

40 dioti epi tou orous tou hagiou mou, ep' orous huyēlou, legei kyrios,
that upon mountain my holy, upon mountain the high, says YHWH,

ekei douleusousin moi pas oikos Israēl eis telos, kai ekei prosdexomai kai ekei episkepsomai

there shall serve to me all the house of Israel unto the end.

And there I shall favorably receive them, and there I shall watch

tas aparchas hymōn kai tas aparchas tōn aphorismōn hymōn en pasin tois hagiasmasin hymōn;

your first-fruits, and the first-fruits of your offerings in all your sanctified things.

𐤁𐤓𐤉𐤇 𐤍𐤉𐤇𐤇 𐤀𐤓𐤑𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤒𐤁𐤑𐤕𐤉 41
𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤐𐤑𐤕𐤌 𐤁𐤌 𐤅𐤍𐤒𐤃𐤔𐤕𐤉 𐤁𐤊𐤌 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌:

מא בְּרֵיחַ נִיחֹחַ אֶרְצֶה אֶתְכֶם בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי
אֶתְכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נְפֹצֹתֶם בָּם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָכֶם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם׃

41. b'reyach nichoach 'er'tseh 'eth'kem b'hotsi'i 'eth'kem min-ha`amim w'qibats'ti 'eth'kem min-ha'aratsoth 'asher n'photsothem bam w'niq'dash'ti bakem l'`eyney hagoyim.

Eze20:41 I shall accept you with a soothing aroma when I bring you out from the peoples
and gather you from the lands where you are scattered in them;
and I shall prove Myself holy among you in the sight of the nations.

‹41› ἐν ὀσμῇ εὐωδίας προσδέξομαι ὑμᾶς ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν με ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν
καὶ εἰσδέχεσθαι ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν, ἐν αἷς διεσκορπίσθητε ἐν αὐταῖς,
καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν ὑμῖν κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν λαῶν.

41 en osmę̄ euōdias prosdexomai hymas en tō̧ exagagein me hymas ek tōn laōn kai eisdechesthai hymas

In a scent of pleasant aroma I shall favorably receive you,

in my leading you from out of the peoples, and to take you

ek tōn chōrōn, en hais dieskorpisthēte en autais, kai hagiasthēsomai en hymin kat' ophthalmous tōn laōn.

from out of the places in which you were dispersed in them.

And I shall be sanctified in you before the eyes of the peoples.

𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤄𐤁𐤉𐤀𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤋-𐤀𐤃𐤌𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 42
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤉 𐤋𐤕𐤕 𐤀𐤅𐤕𐤄 𐤋𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌:

מב וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בַּהֲבִיאִי אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָתֵת אוֹתָהּ לַאֲבוֹתֵיכֶם׃

42. wida`'tem ki-'ani Yahúwah bahabi'i 'eth'kem 'el-'ad'math Yis'ra'El 'el-ha'arets 'asher nasa'thi 'eth-yadi latheth 'othah la'abotheykem.

Eze20:42 And you shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄, when I bring you into the land of Yisrael,
into the land which I lifted up My hand to give it to your fathers.

‹42› καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν με ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ
εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν ἦρα τὴν χεῖρά μου τοῦ δοῦναι αὐτὴν τοῖς πατράσιν ὑμῶν.

42 kai epignōsesthe dioti egō kyrios en tō̧ eisagagein me hymas eis tēn gēn tou Israēl eis tēn gēn,

And you shall realize that I am YHWH, in my bringing you into the land of Israel,

eis hēn ēra tēn cheira mou tou dounai autēn tois patrasin hymōn.

into which I lifted my hand to give it to your fathers.

𐤅𐤆𐤊𐤓𐤕𐤌-𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤃𐤓𐤊𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤏𐤋𐤉𐤋𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 43
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤈𐤌𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤌 𐤅𐤍𐤒𐤈𐤕𐤌 𐤁𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤊𐤋-𐤓𐤏𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌:

מג וּזְכַרְתֶּם־שָׁם אֶת־דַּרְכֵיכֶם וְאֵת כָּל־עֲלִילוֹתֵיכֶם

אֲשֶׁר נִטְמֵאתֶם בָּם וּנְקֹטֹתֶם בִּפְנֵיכֶם בְּכָל־רָעוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם׃

43. uz'kar'tem-sham 'eth-dar'keykem w'eth kal-`alilotheykem
'asher nit'me'them bam un'qotothem biph'neykem b'kal-ra`otheykem 'asher `asithem.

Eze20:43 There you shall remember your ways and all your deeds
with which you have defiled in them;
and you shall loathe yourselves in your faces for all the evil things that you have done.

‹43› καὶ μνησθήσεσθε ἐκεῖ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν,
ἐν οἷς ἐμιαίνεσθε ἐν αὐτοῖς, καὶ κόψεσθε τὰ πρόσωπα ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς κακίαις ὑμῶν.

43 kai mnēsthēsesthe ekei tas hodous hymōn kai ta epitēdeumata hymōn, en hois emiainesthe en autois,
And you shall remember there your ways, and your practices
which you defiled yourselves by them.

kai kopsesthe ta prosōpa hymōn en pasais tais kakiais hymōn.
And you shall beat your faces over all your evils.

---

44 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤏𐤔𐤅𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤔𐤌𐤉 𐤋𐤀 𐤊𐤃𐤓𐤊𐤉𐤊𐤌
𐤄𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤏𐤋𐤉𐤋𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤍𐤔𐤇𐤕𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:
מד וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בַּעֲשׂוֹתִי אִתְּכֶם לְמַעַן שְׁמִי לֹא כְדַרְכֵיכֶם
הָרָעִים וְכַעֲלִילוֹתֵיכֶם הַנִּשְׁחָתוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: פ

44. wida`'tem ki-'ani Yahúwah ba`asothi 'it'kem l'ma`an sh'mi lo' k'dar'keykem hara`im
w'ka`alilotheykem hanish'chathoth beyth Yis'ra'El n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze20:44 Then you shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 when I have worked with you for My name's sake,
not according to your evil ways or according to your corrupt deeds,
O house of Yisrael, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹44› καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ ποιῆσαί με οὕτως ὑμῖν ὅπως
τὸ ὄνομά μου μὴ βεβηλωθῇ κατὰ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν τὰς κακὰς
καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν τὰ διεφθαρμένα, λέγει κύριος.

44 kai epignōsesthe dioti egō kyrios en tō̧ poiēsai me houtōs hymin hopōs to onoma mou mē bebēlōthȩ̄
And you shall realize that I am YHWH in my doing thus to you,
so that my name should not be profaned,

kata tas hodous hymōn tas kakas kai kata ta epitēdeumata hymōn ta diephtharmena, legei kyrios.
not according to ways your evil, nor according to practices your corrupting, says YHWH.

Chapter 21

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓: Eze21:1
א וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

45. (21:1 in Heb.) way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze20:45 Now the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me, saying,

‹21:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the word of YHWH to me, saying,

---

2 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤔𐤉𐤌 𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤃𐤓𐤊 𐤕𐤉𐤌𐤍𐤄

והטף אל־דרום והנבא אל־יער השדה נגב:

ב בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ דֶּרֶךְ תֵּימָנָה
וְהַטֵּף אֶל־דָּרוֹם וְהִנָּבֵא אֶל־יַעַר הַשָּׂדֶה נֶגֶב׃

46. (21:2 in Heb.) ben-'adam sim paneyak derek Teymanah w'hateph 'el-darom w'hinabe' 'el-ya`ar hasadeh Negeb.

Eze20:46 Son of man, set your face toward the way of Teman, and speak out against the south and prophesy against the forest of the field of the Negev,

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Θαιμαν καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ Δαρωμ καὶ προφήτευσον ἐπὶ δρυμὸν ἡγούμενον Ναγεβ

2 Huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi Thaiman
 O son of man, firmly fix your face against Teman,

kai epiblepson epi Darōm kai prophēteuson epi drymon hēgoumenon Nageb
 and look upon Daror, and prophesy against the grove leading to Negev!

---

3 ואמרת ליער הנגב שמע דבר־יהוה כה־אמר אדני יהוה הנני
מצית־בך אש ואכלה בך כל־עץ־לח וכל־עץ יבש לא־תכבה
להבת שלהבת ונצרבו־בה כל־פנים מנגב צפונה:

ג וְאָמַרְתָּ לְיַעַר הַנֶּגֶב שְׁמַע דְּבַר־יָהוָה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה הִנְנִי
מַצִּית־בְּךָ אֵשׁ וְאָכְלָה בְךָ כָל־עֵץ־לַח וְכָל־עֵץ יָבֵשׁ לֹא־תִכְבֶּה
לַהֶבֶת שַׁלְהֶבֶת וְנִצְרְבוּ־בָהּ כָּל־פָּנִים מִנֶּגֶב צָפוֹנָה׃

47. (21:3 in Heb.) w'amar'at l'ya`ar haNegeb sh'ma` d'bar-Yahúwah koh-'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni matsith-b'ak 'esh w'ak'lah b'ak kal-`ets-lach w'kal-`ets yabesh lo'-thik'beh lahebeth shal'hebeth w'nits'r'bu-bah kal-panim minegeb tsaphonah.

Eze20:47 and say to the forest of the Negev, Hear the word of יהוה: thus says Adonay יהוה, Behold, I shall kindle a fire in you, and it shall consume every green tree in you, and every dry tree; the blazing flame shall not be quenched and the whole surface from south to north shall be burned by it.

‹3› καὶ ἐρεῖς τῷ δρυμῷ Ναγεβ Ἄκουε λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἀνάπτω ἐν σοὶ πῦρ, καὶ καταφάγεται ἐν σοὶ πᾶν ξύλον χλωρὸν καὶ πᾶν ξύλον ξηρόν, οὐ σβεσθήσεται ἡ φλὸξ ἡ ἐξαφθεῖσα, καὶ κατακαυθήσεται ἐν αὐτῇ πᾶν πρόσωπον ἀπὸ ἀπηλιώτου ἕως βορρᾶ·

3 kai ereis tō drymō Nageb Akoue logon kyriou Tade legei kyrios Idou egō anaptō en soi pyr,
 And you shall say to the grove of Negev, Hear the word of YHWH! Thus says YHWH; Behold, I kindle in you a fire,

kai kataphagetai en soi pan xylon chlōron kai pan xylon xēron, ou sbesthēsetai hē phlox hē exaphtheisa,
 and it shall devour in you every tree green, and every tree dry. shall not be extinguished The flame being lit up,

kai katakauthēsetai en autę pan prosōpon apo apēliōtou heōs borra;
 and shall be incinerated by it every face from the east wind unto the north.

---

4 וראו כל־בשר כי אני יהוה בערתיה לא תכבה:

ד וְרָאוּ כָּל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יָהוָה בִּעַרְתִּיהָ לֹא תִּכְבֶּה׃

48. (21:4 in Heb.) w'ra'u kal-basar ki 'ani Yahúwah bi`ar'tiah lo' tik'beh.

Eze20:48 All flesh shall see that I, יהוה, have kindled it; it shall not be quenched.

4 ‹4› καὶ ἐπιγνώσονται πᾶσα σὰρξ ὅτι ἐγὼ κύριος ἐξέκαυσα αὐτό, καὶ οὐ σβεσθήσεται.

4 kai epignōsontai pasa sarx hoti egō kyrios exekausa auto, kai ou sbesthēsetai.
And shall realize all flesh that I am YHWH. I kindled it, and it shall not be extinguished.

---

5 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤄𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤌𐤄 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤉 𐤄𐤋𐤀 𐤌𐤌𐤔𐤋 𐤌𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀:

ה וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הֵמָּה אֹמְרִים לִי הֲלֹא מְמַשֵּׁל מְשָׁלִים הוּא׃ פ

49. (21:5 in Heb.) wa'omar 'ahah 'Adonay Yahúwah hemah 'om'rim li halo' m'mashel m'shalim hu'.

Eze20:49 Then I said, Ah Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄! They are saying of me, Does he not speak in parables?

‹5› καὶ εἶπα Μηδαμῶς, κύριε κύριε·
αὐτοὶ λέγουσιν πρός με Οὐχὶ παραβολή ἐστιν λεγομένη αὕτη;

5 kai eipa Mēdamōs, kyrie; autoi legousin pros me Ouchi parabolē estin legomenē hautē?
And I said, By no means, O YHWH, these shall say to me, not a parable Is being spoken this?

---

6 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓:

ו וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. (21:6 in Heb.) way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze21:1 And the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me saying,

‹6› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

6 kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the word of YHWH to me, saying,

---

7 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤔𐤉𐤌 𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤄𐤈𐤐 𐤀𐤋-𐤌𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤍𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤀𐤃𐤌𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ז בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־יְרוּשָׁלַם וְהַטֵּף אֶל־מִקְדָּשִׁים
וְהִנָּבֵא אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃

**2. (21:7 in Heb.) ben-'adam sim paneyak 'el-Y'rushalam
w'hateph 'el-miq'dashim w'hinabe' 'el-'ad'math Yis'ra'El.**

Eze21:2 Son of man, set your face toward Yerushalam,
and speak against the sanctuaries and prophesy against the land of Yisrael;

‹7› Διὰ τοῦτο προφήτευσον, υἱὲ ἀνθρώπου, καὶ στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Ιερουσαλημ
καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῶν καὶ προφητεύσεις ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ

7 Dia touto prophēteuson, huie anthrōpou, kai stērison to prosōpon sou epi Ierousalēm
On account of this, prophesy O son of man, and firmly fix your face against Jerusalem,
kai epiblepson epi ta hagia autōn kai prophēteuseis epi tēn gēn tou Israēl
and look upon their holy places, and prophesy against the land of Israel!

---

8 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤋𐤀𐤃𐤌𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊
𐤅𐤄𐤅𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤇𐤓𐤁𐤉 𐤌𐤕𐤏𐤓𐤄 𐤅𐤄𐤊𐤓𐤕𐤉 𐤌𐤌𐤊 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤅𐤓𐤔𐤏:

ח וְאָמַרְתָּ לְאַדְמַת יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי אֵלַיִךְ
וְהוֹצֵאתִי חַרְבִּי מִתַּעְרָהּ וְהִכְרַתִּי מִמֵּךְ צַדִּיק וְרָשָׁע׃

3. (21:8 in Heb.) w'amar'at l'ad'math Yis'ra'El koh 'amar Yahúwah hin'ni 'elayik

w'hotse'thi char'bi mita`'rah w'hik'rati mimek tsadiq w'rasha`.

Eze21:3 and say to the land of Yisrael, Thus says יהוה, Behold, I am against you;
and I shall draw My sword out of its sheath and cut off from you the righteous and the wicked.

‹8› καὶ ἐρεῖς πρὸς τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ Ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς σὲ καὶ ἐκσπάσω τὸ ἐγχειρίδιόν μου
ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ καὶ ἐξολεθρεύσω ἐκ σοῦ ἄδικον καὶ ἄνομον·

8 kai ereis pros tēn gēn tou Israēl Idou egō pros se
And you shall say to the land of Israel; Behold, I am against you,
kai ekspasō to egcheiridion mou ek tou koleou autou kai exolethreusō ek sou adikon kai anomon;
and I shall pull my knife from out of its sheath,
and I shall utterly destroy from you the lawless one and unjust one.

---

9 יען אשר-הכרתי ממך צדיק
ורשע לכן תצא חרבי מתערה אל-כל-בשר מנגב צפון:

טיַעַן אֲשֶׁר־הִכְרַתִּי מִמֵּךְ צַדִּיק
וְרָשָׁע לָכֵן תֵּצֵא חַרְבִּי מִתַּעְרָהּ אֶל־כָּל־בָּשָׂר מִנֶּגֶב צָפוֹן׃

4. (21:9 in Heb.) ya`an 'asher-hik'rati mimek tsadiq w'rasha`
laken tetse' char'bi mita`'rah 'el-kal-basar minegeb tsaphon.

Eze21:4 Because I shall cut off from you the righteous and the wicked,
therefore My sword shall go forth from its sheath against all flesh from south to north.

‹9› ἀνθ' ὧν ἐξολεθρεύσω ἐκ σοῦ ἄδικον καὶ ἄνομον, οὕτως ἐξελεύσεται τὸ ἐγχειρίδιόν μου
ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ ἐπὶ πᾶσαν σάρκα ἀπὸ ἀπηλιώτου ἕως βορρᾶ·

9 anth' hōn exolethreusō ek sou adikon kai anomon,
Because I shall utterly destroy from out of you the unjust one and the lawless one,
houtōs exeleusetai to egcheiridion mou ek tou koleou autou epi pasan sarka apo apēliōtou heōs borra;
so shall come forth my knife from out of its sheath against all flesh,
from the east unto the north.

---

10 וידעו כל-בשר כי אני יהוה הוצאתי חרבי מתערה לא תשוב עוד:

יוְיָדְעוּ כָּל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה הוֹצֵאתִי חַרְבִּי מִתַּעְרָהּ לֹא תָשׁוּב עוֹד׃ ס

5. (21:10 in Heb.) w'yad'`u kal-basar ki 'ani Yahúwah hotse'thi char'bi mita`'rah lo' thashub `od.

Eze21:5 Thus all flesh shall know that I, יהוה, have drawn My sword out of its sheath.
It shall not return any more.

‹10› καὶ ἐπιγνώσεται πᾶσα σὰρξ διότι ἐγὼ κύριος ἐξέσπασα τὸ ἐγχειρίδιόν μου
ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀποστρέψει οὐκέτι.

10 kai epignōsetai pasa sarx dioti egō kyrios exespasa to egcheiridion mou ek tou koleou autou,
And shall realize all flesh that I YHWH pulled out my knife from out of its sheath;
kai ouk apostrepsei ouketi.
and it shall not turn back any longer.

---

11 ואתה בן-אדם האנח בשברון מתנים ובמרירות תאנח לעיניהם:

יאוְאַתָּה בֶן־אָדָם הֵאָנַח בְּשִׁבְּרוֹן מָתְנַיִם וּבִמְרִירוּת תֵּאָנַח לְעֵינֵיהֶם׃

6. (21:11 in Heb.) w'atah ben-'adam he'anach b'shib'ron math'nayim
ubim'riruth te'anach l'`eyneyhem.

Eze21:6 As for you, son of man, groan with the breaking of your loins
and groan with bitter grief before their eyes.

‹11› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, καταστέναξον ἐν συντριβῇ ὀσφύος σου
καὶ ἐν ὀδύναις στενάξεις κατ’ ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.

11 kai sy, huie anthrōpou, katastenaxon en syntribę̄ osphuos sou
And you, O son of man, groan in the breaking of your loins.

kai en odynais stenaxeis kat’ ophthalmous autōn.
And in griefs you shall moan before their eyes.

---

12 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤉-𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤏𐤋-𐤌𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤍𐤀𐤍𐤇 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋-𐤔𐤌𐤅𐤏𐤄 𐤊𐤉-𐤁𐤀𐤄
𐤅𐤍𐤌𐤎 𐤊𐤋-𐤋𐤁 𐤅𐤓𐤐𐤅 𐤊𐤋-𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤄𐤕𐤄 𐤊𐤋-𐤓𐤅𐤇
𐤅𐤊𐤋-𐤁𐤓𐤊𐤉𐤌 𐤕𐤋𐤊𐤍𐤄 𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤀𐤄 𐤅𐤍𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יב וְהָיָה כִּֽי־יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ עַל־מָה אַתָּה נֶאֱנָח וְאָמַרְתָּ אֶל־שְׁמוּעָה כִֽי־בָאָה
וְנָמֵס כָּל־לֵב וְרָפוּ כָל־יָדַיִם וְכִהֲתָה כָל־רוּחַ
וְכָל־בִּרְכַּיִם תֵּלַכְנָה מַּיִם הִנֵּה בָאָה וְנִהְיָתָה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִֹה׃ פ

7. (21:12 in Heb.) w’hayah ki-yo’m’ru ‘eleyak `al-mah ‘atah ne’enach w’amar’at ‘el-sh’mu`ah ki-ba’ah w’names kal-leb w’raphu kal-yadayim w’kihathah kal-ruach w’kal-bir’kayim telak’nah mayim hinneh ba’ah w’nih’yathah n’um ‘Adonay Yahúwah.

Eze21:7 And it shall be, when they say to you, For what do you groan? you shall say, because of the news that is coming; and every heart shall melt, all hands shall be feeble, every spirit shall faint
and all knees shall be weak as water. Behold, it comes and it shall happen, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹12› καὶ ἔσται ἐὰν εἴπωσιν πρὸς σέ Ἕνεκα τίνος σὺ στενάζεις;
καὶ ἐρεῖς Ἐπὶ τῇ ἀγγελίᾳ, διότι ἔρχεται, καὶ θραυσθήσεται πᾶσα καρδία,
καὶ πᾶσαι χεῖρες παραλυθήσονται, καὶ ἐκψύξει πᾶσα σὰρξ καὶ πᾶν πνεῦμα,
καὶ πάντες μηροὶ μολυνθήσονται ὑγρασίᾳ· ἰδοὺ ἔρχεται καὶ ἔσται, λέγει κύριος. --

12 kai estai ean eipōsin pros se Heneka tinos sy stenazeis? kai ereis Epi tę̄ aggelią, dioti erchetai,
And it shall be if they should say to you, for what reason do you moan?
that you shall say, For the message, for it comes,

kai thrausthēsetai pasa kardia, kai pasai cheires paralythēsontai, kai ekpsyxei pasa sarx kai pan pneuma,
and shall be devastated every heart, and shall be disabled all hands,
and shall expire all flesh, and every spirit,

kai pantes mēroi molynthēsontai hygrasią; idou erchetai kai estai, legei kyrios. --
and all thighs shall be tainted by wetness. Behold, it comes and it shall be, says YHWH.

---

13 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓:

יג וַיְהִי דְבַר־יְהוָֹה אֵלַי לֵאמֹר׃

8. (21:13 in Heb.) way’hi d’bar-Yahúwah ‘elay le’mor.

Eze21:8 And the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me, saying,

‹13› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

13 kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the word of YHWH to me, saying,

---

14 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤍𐤁𐤀 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤓𐤁 𐤇𐤓𐤁

𐤄𐤅𐤇𐤃𐤄 𐤅𐤂𐤌-𐤌𐤓𐤅𐤈𐤄:

יד בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי אֱמֹר חֶרֶב חֶרֶב
הוּחַדָּה וְגַם־מְרוּטָה׃

9. (21:14 in Heb.) ben-'adam hinabe' w'amar'at koh 'amar 'Adonay
'emor chereb chereb huchadah w'gam-m'rutah.

Eze21:9 Son of man, prophesy and say, Thus says Adonay.
Say, A sword, a sword sharpened and also polished!

‹14› Υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος
Εἰπόν Ῥομφαία ῥομφαία, ὀξύνου καὶ θυμώθητι,

14 Huie anthrōpou, prophēteuson kai ereis Tade legei kyrios Eipon Hromphaia hromphaia,
O son of man, prophesy! And you shall say, Thus says YHWH; Say, O broadsword, O broadsword,
oxynou kai thymōthēti,
sharpen and be enraged!

---

15 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤈𐤁𐤇 𐤈𐤁𐤇 𐤄𐤅𐤇𐤃𐤄 𐤋𐤌𐤏𐤍-𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤄 𐤁𐤓𐤒 𐤌𐤓𐤈𐤄 𐤀𐤅
𐤍𐤔𐤉𐤔 𐤔𐤁𐤈 𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤀𐤎𐤕 𐤊𐤋-𐤏𐤑:

טו לְמַעַן טְבֹחַ טֶבַח הוּחַדָּה לְמַעַן־הֱיֵה־לָּהּ בָּרָק מֹרָטָּה אוֹ
נָשִׂישׂ שֵׁבֶט בְּנִי מֹאֶסֶת כָּל־עֵץ׃

10. (21:15 in Heb.) l'ma`an t'boach tebach huchadah
l'ma`an-heyeh-lah baraq moratah 'o nasis shebet b'ni mo'eseth kal-`ets.

Eze21:10 So as to slaughter; for a slaughter it is sharpened; so that it may be there as a flash,
it is polished. Or shall we rejoice? You are despising the rod of My son, every tree?

‹15› ὅπως σφάξῃς σφάγια, ὀξύνου ὅπως γένῃ εἰς στίλβωσιν, ἑτοίμη εἰς παράλυσιν σφάζε,
ἐξουδένει ἀπωθοῦ πᾶν ξύλον.

15 hopōs sphaxēs sphagia, oxynou hopōs genę eis stilbōsin,
so that you should slay victims for slaughter. Be sharpened!
so that you should become shiny.
hetoimē eis paralysin sphaze, exoudenei apōthou pan xylon.
Prepare for paralysis! Slay! Treat with contempt! Put aside every tree!

---

16 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤌𐤓𐤈𐤄 𐤋𐤕𐤐𐤔 𐤁𐤊𐤐 𐤄𐤉𐤀-𐤄𐤅𐤇𐤃𐤄 𐤇𐤓𐤁
𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤌𐤓𐤈𐤄 𐤋𐤕𐤕 𐤀𐤅𐤕𐤄 𐤁𐤉𐤃-𐤄𐤅𐤓𐤂:

טז וַיִּתֵּן אֹתָהּ לְמָרְטָה לִתְפֹּשׂ בַּכָּף הִיא־הוּחַדָּה חֶרֶב
וְהִיא מֹרָטָּה לָתֵת אוֹתָהּ בְּיַד־הוֹרֵג׃

11. (21:16 in Heb.) wayiten 'othah l'mar'tah lith'pos bakaph hi'-huchadah chereb
w'hi' moratah latheth 'othah b'yad-horeg.

Eze21:11 And he has given it to be polished, to be taken by the hand.
it is sharpened, the sword and it is polished, to give it into the hand of the slayer.

‹16› καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἑτοίμην τοῦ κρατεῖν χεῖρα αὐτοῦ·
ἐξηκονήθη ῥομφαία, ἔστιν ἑτοίμη τοῦ δοῦναι αὐτὴν εἰς χεῖρα ἀποκεντοῦντος.

16 kai edōken autēn hetoimēn tou kratein cheira autou;

And he made it ready to hold for his hand. is made very sharp

exēkonēthē hromphaia, estin hetoimē tou dounai autēn eis cheira apokentountos.

The broadsword, it is ready to put it into the hand of one piercing.

---

17 זעק והילל בן-אדם כי-היא היתה בעמי היא בכל-נשיאי
ישראל מגורי אל-חרב היו את-עמי לכן ספק אל-ירך׃

יז זְעַק וְהֵילֵל בֶּן־אָדָם כִּי־הִיא הָיְתָה בְעַמִּי הִיא בְּכָל־נְשִׂיאֵי
יִשְׂרָאֵל מְגוּרֵי אֶל־חֶרֶב הָיוּ אֶת־עַמִּי לָכֵן סְפֹק אֶל־יָרֵךְ׃

12. (21:17 in Heb.) z'`aq w'heylel ben-'adam ki-hi' haythah b'`ami hi' b'kal-n'si'ey Yis'ra'El m'gurey 'el-chereb hayu 'eth-`ami laken s'phoq 'el-yarek.

Eze21:12 Cry out and wail, son of man; for it is against My people, it is against all the officials of Yisrael. They are thrown to the sword with My people, therefore strike your thigh.

‹17› ἀνάκραγε καὶ ὀλόλυξον, υἱὲ ἀνθρώπου, ὅτι αὐτὴ ἐγένετο ἐν τῷ λαῷ μου, αὐτὴ ἐν πᾶσιν τοῖς ἀφηγουμένοις τοῦ Ισραηλ· παροικήσουσιν ἐπὶ ῥομφαίᾳ, ἐγένετο ἐν τῷ λαῷ μου· διὰ τοῦτο κρότησον ἐπὶ τὴν χεῖρά σου.

17 anakrage kai ololyxon, huie anthrōpou, hoti autē egeneto en tō̧ laō̧ mou,

Shout aloud and shriek, O son of man! for it happened unto my people.

autē en pasin tois aphēgoumenois tou Israēl; paroikēsousin epi hromphaią,

It is come upon all the ones guiding Israel. They shall sojourn upon the broadsword.

egeneto en tō̧ laō̧ mou; dia touto krotēson epi tēn cheira sou.

It happened unto my people. On account of this, clap with your hand!

---

18 כי בחן ומה אם-גם-שבט מאסת לא יהיה נאם אדני יהוה׃

יח כִּי בֹחַן וּמָה אִם־גַּם־שֵׁבֶט מֹאֶסֶת לֹא יִהְיֶה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה׃ פ

13. (21:18 in Heb.) ki bochan umah 'im-gam-shebet mo'eseth lo' yih'yeh n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze21:13 Because there is a test; and what if even the rod which despises shall not be? declares Adonay יהוה.

‹18› ὅτι δεδικαίωται· καὶ τί, εἰ καὶ φυλὴ ἀπώσθῃ; οὐκ ἔσται, λέγει κύριος.

18 hoti dedikaiōtai; kai ti, ei kai phylē apōsthē? ouk estai, legei kyrios.

for justice has been done. And what if even the tribe be thrust away?

It shall not be, says YHWH.

---

19 ואתה בן-אדם הנבא והך כף אל-כף ותכפל חרב
שלישתה חרב חללים היא חרב חלל הגדול החדרת להם׃

יט וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא וְהַךְ כַּף אֶל־כָּף וְתִכָּפֵל חֶרֶב
שְׁלִישִׁתָה חֶרֶב חֲלָלִים הִיא חֶרֶב חָלָל הַגָּדוֹל הַחֹדֶרֶת לָהֶם׃

14. (21:19 in Heb.) w'atah ben-'adam hinabe' w'hak kaph 'el-kaph w'thikaphel chereb sh'lishithah chereb chalalim hi' chereb chalal hagadol hachodereth lahem.

Eze21:14 You, son of man, prophesy and strike your palm to palm;
and let the sword be doubled the third time, the sword of the slain.
It is the sword of the slain, the great one that surrounds them,

‹19› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον
καὶ κρότησον χεῖρα ἐπὶ χεῖρα καὶ διπλασίασον ῥομφαίαν·

ἡ τρίτη ῥομφαία τραυματιῶν ἐστιν ῥομφαία τραυματιῶν ἡ μεγάλη καὶ ἐκστήσει αὐτούς,

19 kai sy, huie anthrōpou, prophēteuson kai krotēson cheira epi cheira kai diplasiason hromphaian;
And you, O son of man, prophesy, and clap hand upon hand! And repeat the broadsword!

hē tritē hromphaia traumatiōn estin hromphaia traumatiōn hē megalē kai ekstēsei autous,
The third broadsword is of slain ones, broadsword of the slain the great.
And you shall amaze them,

---

20 למען למוג לב והרבה המכשלים על כל-שעריהם
נתתי אבחת-חרב אח עשויה לברק מעטה לטבח:

כ לְמַעַן לָמוּג לֵב וְהַרְבֵּה הַמִּכְשֹׁלִים עַל כָּל־שַׁעֲרֵיהֶם
נָתַתִּי אִבְחַת־חָרֶב אָח עֲשׂוּיָה לְבָרָק מְעֻטָּה לְטָבַח׃

15. (21:20 in Heb.) l'ma`an lamug leb w'har'beh hamik'sholim `al kal-sha`areyhem nathati 'ib'chath-chareb 'ach `asuyah l'baraq m'`utah l'tabach.

Eze21:15 so that their heart may melt, and many fall at all their gates. I have given the threatening sword. Ah! It is made like lightning, it is wrapped for a slaughter.

‹20› ὅπως θραυσθῇ ἡ καρδία καὶ πληθυνθῶσιν οἱ ἀσθενοῦντες ἐπὶ πᾶσαν πύλην αὐτῶν· παραδέδονται εἰς σφάγια ῥομφαίας, εὖ γέγονεν εἰς σφαγήν, εὖ γέγονεν εἰς στίλβωσιν.

20 hopōs thrausthę̄ hē kardia kai plēthynthōsin hoi asthenountes epi pasan pylēn autōn;
so that should be devastated the heart,
and should be multiplied the ones being weakened at every gate of theirs.

paradedontai eis sphagia hromphaias, eu gegonen eis sphagēn, eu gegonen eis stilbōsin.
They have been delivered up as victims for slaughter by the broadsword.
Well done keen one being for slaughter. Well done one being for shining.

---

21 התאחדי הימני השימי השמילי אנה פניך מעדות:

כא הִתְאַחֲדִי הֵימִנִי הָשִׂימִי הַשְׂמִילִי אָנָה פָּנַיִךְ מֻעָדוֹת׃

16. (21:21 in Heb.) hith'achadi heymini hasimi has'mili 'anah panayik mu`adoth.

Eze21:16 Show yourself on the right! Set yourself on the left, wherever your face is appointed.

‹21› διαπορεύου ὀξύνου ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων, οὗ ἂν τὸ πρόσωπόν σου ἐξεγείρηται.

21 diaporeuou oxynou ek dexiōn kai ex euōnymōn, hou an to prosōpon sou exegeirētai.
Sharpen from the right and from the left! wherever your face should be aroused.

---

22 וגם-אני אכה כפי אל-כפי והנחתי חמתי אני יהוה דברתי:

כב וְגַם־אֲנִי אַכֶּה כַפִּי אֶל־כַּפִּי וַהֲנִחֹתִי חֲמָתִי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃ פ

17. (21:22 in Heb.) w'gam-'ani 'akeh kapi 'el-kapi wahanichothi chamathi 'ani Yahúwah dibar'ti.

Eze21:17 I shall also strike My palm to My palm, and I shall appease My wrath; I, יהוה, have spoken.

‹22› καὶ ἐγὼ δὲ κροτήσω χεῖρά μου πρὸς χεῖρά μου καὶ ἐναφήσω τὸν θυμόν μου· ἐγὼ κύριος λελάληκα. --

22 kai egō de krotēsō cheira mou pros cheira mou kai enaphēsō ton thymon mou; egō kyrios lelalēka. --
also I And shall clap my hand to my hand, and I shall slacken my rage; I YHWH, have spoken.

---

23 ויהי דבר-יהוה אלי לאמר:

כג וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

18. (21:23 in Heb.) way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze21:18 The word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me saying,

‹23› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

23 kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤔𐤉𐤌-𐤋𐤊 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤃𐤓𐤊𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤇𐤓𐤁 𐤌𐤋𐤊-𐤁𐤁𐤋 24
𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤇𐤃 𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤃 𐤁𐤓𐤀 𐤁𐤓𐤀𐤔 𐤃𐤓𐤊-𐤏𐤉𐤓 𐤁𐤓𐤀:

כד וְאַתָּה בֶן־אָדָם שִׂים־לְךָ שְׁנַיִם דְּרָכִים לָבוֹא חֶרֶב מֶלֶךְ־בָּבֶל
מֵאֶרֶץ אֶחָד יֵצְאוּ שְׁנֵיהֶם וְיָד בָּרֵא בְּרֹאשׁ דֶּרֶךְ־עִיר בָּרֵא׃

19. (21:24 in Heb.) w'atah ben-'adam sim-l'ak sh'nayim d'rakim labo' chereb melek-Babel me'erets 'echad yets'u sh'neyhem w'yad bare' b'ro'sh derek-`ir bare'.

Eze21:19 As for you, son of man, make for yourself two ways
for the sword of the king of Babylon to come; both of them shall go out of one land.
And make a hand at the head of the way to the city; create it.

‹24› Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, διάταξον σεαυτῷ δύο ὁδοὺς τοῦ εἰσελθεῖν ῥομφαίαν βασιλέως Βαβυλῶνος· ἐκ χώρας μιᾶς ἐξελεύσονται αἱ δύο, καὶ χεὶρ ἐν ἀρχῇ ὁδοῦ πόλεως· ἐπ' ἀρχῆς

24 Kai sy, huie anthrōpou, diataxon seautō̧ duo hodous tou eiselthein hromphaian basileōs Babylōnos;

And you, O son of man, set in order to yourself two ways!
to enter for the broadsword of the king of Babylon.

ek chōras mias exeleusontai hai duo, kai cheir en archȩ̄ hodou poleōs; ep' archēs

From out of place one shall come forth the two;
and a hand at the top of the street of the city upon the corner of the street set in order,

---

𐤃𐤓𐤊 𐤕𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤇𐤓𐤁 𐤀𐤕 𐤓𐤁𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤏𐤌𐤅𐤍 25
𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤑𐤅𐤓𐤄:

כה דֶּרֶךְ תָּשִׂים לָבוֹא חֶרֶב אֵת רַבַּת בְּנֵי־עַמּוֹן
וְאֶת־יְהוּדָה בִירוּשָׁלִַם בְּצוּרָה׃

20. (21:25 in Heb.) derek tasim labo' chereb 'eth Rabbath b'ney-`Ammon w'eth-Yahudah biY'rushalam b'tsurah.

Eze21:20 You shall mark a way for the sword to come to Rabbah of the sons of Ammon,
and to Yahudah into fortified Yerushalam.

‹25› ὁδοῦ διατάξεις τοῦ εἰσελθεῖν ῥομφαίαν ἐπὶ Ραββαθ υἱῶν Αμμων
καὶ ἐπὶ τὴν Ιουδαίαν καὶ ἐπὶ Ιερουσαλημ ἐν μέσῳ αὐτῆς.

25 hodou diataxeis tou eiselthein hromphaian epi Rabbath huiōn Ammōn

for the to enter broadsword upon Rabbath of the sons of Ammon,

kai epi tēn Ioudaian kai epi Ierousalēm en mesō̧ autēs.

and upon Judah, and upon Jerusalem in the midst thereof.

𐤊𐤉-𐤏𐤌𐤃 𐤌𐤋𐤊-𐤁𐤁𐤋 𐤀𐤋-𐤀𐤌 𐤄𐤃𐤓𐤊 𐤁𐤓𐤀𐤔 𐤔𐤍𐤉 𐤄𐤃𐤓𐤊𐤉𐤌 26
𐤋𐤒𐤎𐤌-𐤒𐤎𐤌 𐤒𐤋𐤒𐤋 𐤁𐤇𐤑𐤉𐤌 𐤔𐤀𐤋 𐤁𐤕𐤓𐤐𐤉𐤌 𐤓𐤀𐤄 𐤁𐤊𐤁𐤃:

כו כִּי־עָמַד מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶל־אֵם הַדֶּרֶךְ בְּרֹאשׁ שְׁנֵי הַדְּרָכִים

לִקְסָם־קָסֶם קִלְקַל בַּחִצִּים שָׁאַל בַּתְּרָפִים רָאָה בַּכָּבֵד׃

21. (21:26 in Heb.) ki-`amad melek-Babel 'el-'em haderek b'ro'sh sh'ney had'rakim liq'sam-qasem qil'qal bachitsim sha'al bat'raphim ra'ah bakabed.

Eze21:21 For the king of Babylon stands at the parting of the way, at the head of the two ways, to use divination; he shakes the arrows, he consults the household idols, he looks at the liver.

‹26› διότι στήσεται βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ τὴν ἀρχαίαν ὁδὸν
ἐπ' ἀρχῆς τῶν δύο ὁδῶν τοῦ μαντεύσασθαι μαντείαν, τοῦ ἀναβράσαι ῥάβδον
καὶ ἐπερωτῆσαι ἐν τοῖς γλυπτοῖς καὶ ἡπατοσκοπήσασθαι ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ.

26 dioti stēsetai basileus Babylōnos epi tēn archaian hodon
For shall stand the king of Babylon upon the ancient way,
ep' archēs tōn duo hodōn tou manteusasthai manteian, tou anabrasai hrabdon
upon the corner of the two streets to use oracles for divination, to stir up the rod,
kai eperōtēsai en tois glyptois kai hēpato skopēsasthai ek dexiōn autou.
and to ask among the carved images, and livers to watch.

בימינו היה הקסם ירושלם לשום כרים לפתח פה ברצח להרים 27
קול בתרועה לשום כרים על־שערים לשפך סללה לבנות דיק׃

כז בִּימִינוֹ הָיָה הַקֶּסֶם יְרוּשָׁלַםִ לָשׂוּם כָּרִים לִפְתֹּחַ פֶּה בְּרֶצַח לְהָרִים
קוֹל בִּתְרוּעָה לָשׂוּם כָּרִים עַל־שְׁעָרִים לִשְׁפֹּךְ סֹלְלָה לִבְנוֹת דָּיֵק׃

22. (21:27 in Heb.) bimino hayah haqesem Y'rushalam lasum karim liph'toach peh b'retsach l'harim qol bith'ru`ah lasum karim `al-sh'`arim lish'pok sol'lah lib'noth dayeq.

Eze21:22 Into his right hand came the divination, Yerushalam, to set battering rams, to open the mouth for slaughter, to lift up the voice with a battle cry, to set battering rams against the gates, to cast up ramps, to build a siege wall.

‹27› ἐγένετο τὸ μαντεῖον ἐπὶ Ιερουσαλημ τοῦ βαλεῖν χάρακα,
τοῦ διανοῖξαι στόμα ἐν βοῇ, ὑψῶσαι φωνὴν μετὰ κραυγῆς, τοῦ βαλεῖν χάρακα
ἐπὶ τὰς πύλας αὐτῆς καὶ βαλεῖν χῶμα καὶ οἰκοδομῆσαι βελοστάσεις.

27 egeneto to manteion epi Ierousalēm tou balein charaka, tou dianoixai stoma en boę̄, huyōsai phōnēn
From his right became the oracle against Jerusalem, to throw up a siege mound, to open wide the mouth in yelling, to raise up high a voice
meta kraugēs, tou balein charaka epi tas pylas autēs kai balein chōma kai oikodomēsai belostaseis.
with a cry, to throw up a siege mound against her gates, and to throw up an embankment, and to build a range of weapons.

והיה להם כקסום־שוא בעיניהם שבעי שבעות להם 28
והוא־מזכיר עון להתפש׃

כח וְהָיָה לָהֶם כִּקְסוֹם־שָׁוְא בְּעֵינֵיהֶם שְׁבֻעֵי שְׁבֻעוֹת לָהֶם
וְהוּא־מַזְכִּיר עָוֺן לְהִתָּפֵשׂ׃ פ

23. (21:28 in Heb.) w'hayah lahem kiq'som-shaw' b'`eyneyhem sh'bu`ey sh'bu`oth lahem w'hu'-maz'kir `awon l'hitaphes.

Eze21:23 And it shall be to them like a false divination in their eyes; they have sworn oaths to them. But he shall remember iniquity, that they may be taken.

‹28› καὶ αὐτὸς αὐτοῖς ὡς μαντευόμενος μαντείαν ἐνώπιον αὐτῶν,
καὶ αὐτὸς ἀναμιμνῄσκων ἀδικίας αὐτοῦ μνησθῆναι.

28 kai autos autois hōs manteuomenos manteian enōpion autōn,
And he to them was as one using oracles for divination before them,

kai autos anamimnēskōn adikias autou mnēsthēnai.
and he himself calling to mind their iniquity to be seized.

---

29 𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤄־𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤏𐤍 𐤄𐤆𐤊𐤓𐤊𐤌 𐤏𐤅𐤍𐤊𐤌 𐤁𐤄𐤂𐤋𐤅𐤕 𐤐𐤔𐤏𐤉𐤊𐤌
𐤋𐤄𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤇𐤈𐤀𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤊𐤋 𐤏𐤋𐤉𐤋𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤉𐤏𐤍 𐤄𐤆𐤊𐤓𐤊𐤌 𐤁𐤊𐤐 𐤕𐤕𐤐𐤔𐤅:

כטלָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן הַזְכַּרְכֶם עֲוֺנְכֶם בְּהִגָּלוֹת פִּשְׁעֵיכֶם
לְהֵרָאוֹת חַטֹּאותֵיכֶם בְּכֹל עֲלִילוֹתֵיכֶם יַעַן הִזָּכֶרְכֶם בַּכַּף תִּתָּפֵשׂוּ׃ פ

24. (21:29 in Heb.) laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah ya`an haz'kar'kem `awon'kem b'higaloth pish'`eykem l'hera'oth chato'wtheykem b'kol `alilotheykem ya`an hizaker'kem bakaph titaphesu.

Eze21:24 Therefore, thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, Because you have made remembrance of your iniquity, that your transgressions are uncovered, so that your sins are seen in all your deeds—because you have been remembered, you shall be taken with the palm.

‹29› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἀνθ' ὧν ἀνεμνήσατε τὰς ἀδικίας ὑμῶν ἐν τῷ ἀποκαλυφθῆναι
τὰς ἀσεβείας ὑμῶν τοῦ ὁραθῆναι ἁμαρτίας ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς ἀσεβείαις ὑμῶν
καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ὑμῶν, ἀνθ' ὧν ἀνεμνήσατε, ἐν τούτοις ἁλώσεσθε.

29 dia touto tade legei kyrios Anth' hōn anemnēsate tas adikias hymōn en tō̧ apokalyphthēnai
On account of this, Thus says YHWH
Because you called to mind your iniquities in the uncovering

tas asebeias hymōn tou horathēnai hamartias hymōn en pasais tais asebeiais hymōn
of your impiety to see your sins, in all your lawlessnesses,

kai en tois epitēdeumasin hymōn, anth' hōn anemnēsate, en toutois halōsesthe.
and in your evil practices; because you called to mind, in these you shall be captured.

---

30 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤇𐤋𐤋 𐤓𐤔𐤏 𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤔𐤓־𐤁𐤀 𐤉𐤅𐤌𐤅 𐤁𐤏𐤕 𐤏𐤅𐤍 𐤒𐤑:

לוְאַתָּה חָלָל רָשָׁע נְשִׂיא יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּא יוֹמוֹ בְּעֵת עֲוֺן קֵץ׃ ס

25. (21:30 in Heb.) w'atah chalal rasha` n'si' Yis'ra'El 'asher-ba' yomo b'`eth `awon qets.

Eze21:25 And you, O slain, wicked one, the prince of Yisrael,
whose day has come, in the time of the punishment of the end,

‹30› καὶ σύ, βέβηλε ἄνομε ἀφηγούμενε τοῦ Ισραηλ, οὗ ἥκει ἡ ἡμέρα, ἐν καιρῷ ἀδικίας πέρας,

30 kai sy, bebēle anome aphēgoumene tou Israēl, hou hēkei hē hēmera, en kairō̧ adikias peras,
And you, O profane lawless one guiding Israel, whose is come day in time of iniquity – an end,

---

31 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤎𐤉𐤓 𐤄𐤌𐤑𐤍𐤐𐤕
𐤅𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤏𐤈𐤓𐤄 𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤀־𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤔𐤐𐤋𐤄 𐤄𐤂𐤁𐤄 𐤅𐤄𐤂𐤁𐤄 𐤄𐤔𐤐𐤉𐤋:

לאכֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הָסִיר הַמִּצְנֶפֶת
וְהָרֵים הָעֲטָרָה זֹאת לֹא־זֹאת הַשָּׁפָלָה הַגְבֵּהַ וְהַגָּבֹהַ הַשְׁפִּיל׃

26. (21:31 in Heb.) koh 'amar 'Adonay Yahúwah hasir hamits'nepheth w'harim ha`atarah zo'th lo'-zo'th hashaphalah hag'beah w'hagaboah hash'pil.

Eze21:26 thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, Remove the turban and take off the crown;

this shall not be as this was. Lift up the low one, and make the high one low.

‹31› τάδε λέγει κύριος Ἀφεῖλου τὴν κίδαριν καὶ ἐπέθου τὸν στέφανον· αὕτη οὐ τοιαύτη ἔσται· ἐταπείνωσας τὸ ὑψηλὸν καὶ τὸ ταπεινὸν ὕψωσας.

31 tade legei kyrios Apheilou tēn kidarin kai epethou ton stephanon; hautē ou toiautē estai;
thus says YHWH; Remove the turban, and put aside the crown! This not such shall be.
etapeinōsas to huyēlon kai to tapeinon huyōsas.
You abased the high, and raised up high the low.

---

32 𐤏𐤅𐤄 𐤏𐤅𐤄 𐤏𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤉𐤌𐤍𐤄 𐤂𐤌-𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤀 𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤃-𐤁𐤀
𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤅 𐤄𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉𐤅:

לב עַוָּה עַוָּה עַוָּה אֲשִׂימֶנָּה גַּם־זֹאת לֹא הָיָה עַד־בֹּא
אֲשֶׁר־לוֹ הַמִּשְׁפָּט וּנְתַתִּיו׃ פ

27. (21:32 in Heb.) `auah `auah `auah 'asimenah gam-zo'th lo' hayah `ad-bo' 'asher-lo hamish'pat un'thatiu.

Eze21:27 A ruin, a ruin, a ruin, I shall make it. This also shall not be until He comes to whom is the right, and I shall give it to Him.

‹32› ἀδικίαν ἀδικίαν θήσομαι αὐτήν, οὐδ᾽ αὕτη τοιαύτη ἔσται, ἕως οὗ ἔλθῃ ᾧ καθήκει, καὶ παραδώσω αὐτῷ. --

32 adikian adikian thēsomai autēn, oud' hautē toiautē estai,
Injustice, Injustice, I shall appoint it. Neither this such shall be
heōs hou elthę hǫ kathēkei, kai paradōsō autǫ. --
until of which time shall come the one who is fit, and I shall deliver up to him.

---

33 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤍𐤁𐤀 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤅𐤍
𐤅𐤀𐤋-𐤇𐤓𐤐𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤇𐤓𐤁 𐤇𐤓𐤁 𐤐𐤕𐤅𐤇𐤄 𐤋𐤈𐤁𐤇 𐤌𐤓𐤅𐤈𐤄 𐤋𐤄𐤊𐤉𐤋 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤁𐤓𐤒:

לג וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן
וְאֶל־חֶרְפָּתָם וְאָמַרְתָּ חֶרֶב חֶרֶב פְּתוּחָה לְטֶבַח מְרוּטָה לְהָכִיל לְמַעַן בָּרָק׃

28. (21:33 in Heb.) w'atah ben-'adam hinabe' w'amar'at koh 'amar 'Adonay Yahúwah 'el-b'ney `Ammon w'el-cher'patham w'amar'at chereb chereb p'thuchah l'tebach m'rutah l'hakil l'ma`an baraq.

Eze21:28 And you, son of man, prophesy and say, Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄 concerning the sons of Ammon and concerning their reproach, and say: A sword, a sword is drawn, polished for the slaughter, to make an end, so that it may be like lightning

‹33› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος πρὸς τοὺς υἱοὺς Αμμων καὶ πρὸς τὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν καὶ ἐρεῖς Ῥομφαία ῥομφαία ἐσπασμένη εἰς σφάγια καὶ ἐσπασμένη εἰς συντέλειαν, ἐγείρου ὅπως στίλβῃς

33 kai sy, huie anthrōpou, prophēteuson kai ereis Tade legei kyrios pros tous huious Ammōn
And you, O son of man, prophesy! And you shall say, Thus says YHWH to the sons of Ammon,
kai pros ton oneidismon autōn kai ereis Hromphaia hromphaia espasmenē eis sphagia
and concerning their scorning. And you shall say, O broadsword, O broadsword,
being unsheathed for victims for slaughter,
kai espasmenē eis synteleian, egeirou hopōs stilbęs

and being unsheathed for consummation, arise so as to shine!

𐤁𐤇𐤆𐤅𐤕 𐤋𐤊 𐤔𐤅𐤀 𐤁𐤒𐤎𐤌-𐤋𐤊 𐤊𐤆𐤁 𐤋𐤕𐤕 𐤀𐤅𐤕𐤊 𐤀𐤋-𐤑𐤅𐤀𐤓𐤉 34
𐤇𐤋𐤋𐤉 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤀 𐤉𐤅𐤌𐤌 𐤁𐤏𐤕 𐤏𐤅𐤍 𐤒𐤑:

לד בַּחֲזוֹת לָךְ שָׁוְא בִּקְסָם־לָךְ כָּזָב לָתֵת אוֹתָךְ אֶל־צַוְּארֵי
חַלְלֵי רְשָׁעִים אֲשֶׁר־בָּא יוֹמָם בְּעֵת עֲוֺן קֵץ׃

29. (21:34 in Heb.) bachazoth lak shaw' biq'sam-lak kazab latheth 'othak 'el-tsau'rey chal'ley r'sha`im 'asher-ba' yomam b'`eth `awon qets.

Eze21:29 while they see for you false visions, while they divine lies for you to place you on the necks of the slain of the wicked, of whom the day has come, in the time of the punishment of the end.

‹34› ἐν τῇ ὁράσει σου τῇ ματαίᾳ καὶ ἐν τῷ μαντεύεσθαί σε ψευδῆ τοῦ παραδοῦναί σε ἐπὶ τραχήλους τραυματιῶν ἀνόμων, ὧν ἥκει ἡ ἡμέρα, ἐν καιρῷ ἀδικίας πέρας.

34 en tē horasei sou tē mataią kai en tō manteuesthai se pseudē tou paradounai se
In vision your vain, and in your using oracles lying to deliver yourself

epi trachēlous traumatiōn anomōn, hōn hēkei hē hēmera, en kairō adikias peras.
upon the necks of the slain lawless ones which is come the day in the time of iniquity – the end.

𐤄𐤔𐤁 𐤀𐤋-𐤕𐤏𐤓𐤄 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤁𐤓𐤀𐤕 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤊𐤅𐤓𐤕𐤉𐤊 𐤀𐤔𐤐𐤈 𐤀𐤕𐤊: 35

לה הָשַׁב אֶל־תַּעְרָהּ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־נִבְרֵאת בְּאֶרֶץ מְכֻרוֹתַיִךְ אֶשְׁפֹּט אֹתָךְ׃

30. (21:35 in Heb.) hashab 'el-ta`'rah bim'qom 'asher-nib're'th b'erets m'kurothayik 'esh'pot 'othak.

Eze21:30 Return it to its sheath. In the place where you were created, in the land of your origin, I shall judge you.

‹35› ἀπόστρεφε, μὴ καταλύσῃς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ᾧ γεγέννησαι· ἐν τῇ γῇ τῇ ἰδίᾳ σου κρινῶ σε

35 apostrephe, mē katalysęs en tō topō toutō, hō gegennēsai; en tē gē tē idią sou krinō se
Return to your sheath! In this place which you were engendered in land your own,
I shall judge you.

𐤅𐤔𐤐𐤊𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤆𐤏𐤌𐤉 𐤁𐤀𐤔 𐤏𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤐𐤉𐤇 𐤏𐤋𐤉𐤊 36
𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉𐤊 𐤁𐤉𐤃 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤇𐤓𐤔𐤉 𐤌𐤔𐤇𐤉𐤕:

לו וְשָׁפַכְתִּי עָלַיִךְ זַעְמִי בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי אָפִיחַ עָלָיִךְ
וּנְתַתִּיךְ בְּיַד אֲנָשִׁים בֹּעֲרִים חָרָשֵׁי מַשְׁחִית׃

31. (21:36 in Heb.) w'shaphak'ti `alayik za`'mi b'esh `eb'rathi 'aphiach `alayik un'thatik b'yad 'anashim bo`arim charashey mash'chith.

Eze21:31 I shall pour out My indignation on you; I shall blow on you with the fire of My wrath, and I shall give you into the hand of brutal men, skilled in destruction.

‹36› καὶ ἐκχεῶ ἐπὶ σὲ ὀργήν μου, ἐν πυρὶ ὀργῆς μου ἐμφυσήσω ἐπὶ σὲ καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας ἀνδρῶν βαρβάρων τεκταινόντων διαφθοράν.

36 kai ekcheō epi se orgēn mou, en pyri orgēs mou emphysēsō epi se
And I shall pour out upon you my anger. In the fire of my anger I shall breathe against you,

kai paradōsō se eis cheiras andrōn barbarōn tektainontōn diaphthoran.
and I shall deliver you into the hands men of barbaric contriving corruption.

𐤋𐤀𐤔 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤀𐤊𐤋𐤄 𐤃𐤌𐤊 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤀 𐤕𐤆𐤊𐤓𐤉 37

𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉:

לז לָאֵשׁ תִּהְיֶה לְאָכְלָה דָּמֵךְ יִהְיֶה בְּתוֹךְ הָאָרֶץ לֹא תִזָּכֵרִי
כִּי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃ פ

32. (21:37 in Heb.) la'esh tih'yeh l'ak'lah damek yih'yeh b'thok ha'arets lo' thizakeri ki 'ani Yahúwah dibar'ti.

Eze21:32 You shall be to the fire for food. Your blood shall be in the midst of the land.
You shall not be remembered, for I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, have spoken.

‹37› ἐν πυρὶ ἔσῃ κατάβρωμα, τὸ αἷμά σου ἔσται ἐν μέσῳ τῆς γῆς σου·
οὐ μὴ γένηταί σου μνεία, διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα.

37 en pyri esē katabrōma, to haima sou estai en mesō tēs gēs sou;
By fire you shall be a thing devoured; your blood shall be in the midst of your land;

ou mē genētai sou mneia, dioti egō kyrios lelalēka.
in no way shall there be memory of you; for I YHWH have spoken.

Chapter 22

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓: **Eze22:1**

א וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze22:1 Then the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me, saying,

‹22:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the word of YHWH to me, saying,

---

2 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤕𐤔𐤐𐤈 𐤄𐤕𐤔𐤐𐤈 𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤃𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤅𐤃𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤕𐤅𐤏𐤁𐤅𐤕𐤉𐤄:

ב וְאַתָּה בֶן־אָדָם הֲתִשְׁפֹּט הֲתִשְׁפֹּט אֶת־עִיר הַדָּמִים
וְהוֹדַעְתָּהּ אֵת כָּל־תּוֹעֲבוֹתֶיהָ׃

2. w'atah ben-'adam hathish'pot hathish'pot 'eth-`ir hadamim w'hoda`'tah 'eth kal-to`abotheyah.

Eze22:2 And you, son of man, shall you judge, shall you judge the bloody city?
Then cause her to know all her abominations.

‹2› Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰ κρινεῖς τὴν πόλιν τῶν αἱμάτων;
καὶ παράδειξον αὐτῇ πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῆς

2 Kai sy, huie anthrōpou, ei krineis tēn polin tōn haimatōn?
And you, O son of man, shall you judge the city of blood?

kai paradeixon autē pasas tas anomias autēs
Yes, hold her forth for an example for all her lawless deeds!

---

3 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤉𐤓 𐤔𐤐𐤊𐤕 𐤃𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤄 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤏𐤕𐤄
𐤅𐤏𐤔𐤕𐤄 𐤂𐤋𐤅𐤋𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤋𐤈𐤌𐤀𐤄:

ג וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עִיר שֹׁפֶכֶת דָּם בְּתוֹכָהּ לָבוֹא עִתָּהּ

וְעָשְׂתָה גִלּוּלִים עָלֶיהָ לְטָמְאָה׃

3. w'amar'at koh 'amar 'Adonay Yahúwah `ir shopheketh dam b'thokah labo' `itah w'`as'thah gilulim `aleyah l'tam'ah.

Eze22:3 You shall say, Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, A city shedding blood in her midst,
so that her time shall come, and that makes idols, contrary to herself, for defilement!

‹3› καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος Ὦ πόλις ἐκχέουσα αἵματα ἐν μέσῳ αὐτῆς
τοῦ ἐλθεῖν καιρὸν αὐτῆς καὶ ποιοῦσα ἐνθυμήματα καθ' αὐτῆς τοῦ μιαίνειν αὐτήν,

3 kai ereis Tade legei kyrios Ō polis ekcheousa haimata en mesō autēs tou elthein kairon autēs
And you shall say, Thus says YHWH; O city shedding blood in the midst of herself,
should come so that her time,

kai poiousa enthymēmata kath' hautēs tou miainein autēn,
and prepares thoughts against herself, to defile herself.

---

4 𐤁𐤃𐤌𐤊 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤐𐤊𐤕 𐤀𐤔𐤌𐤕 𐤅𐤁𐤂𐤋𐤅𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤈𐤌𐤀𐤕
𐤅𐤕𐤒𐤓𐤉𐤁𐤉 𐤉𐤌𐤉𐤊 𐤅𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤏𐤃-𐤔𐤍𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤍𐤕𐤕𐤉𐤊 𐤇𐤓𐤐𐤄 𐤋𐤂𐤅𐤉𐤌
𐤅𐤒𐤋𐤎𐤄 𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕:

ד בְּדָמֵךְ אֲשֶׁר־שָׁפַכְתְּ אָשַׁמְתְּ וּבְגִלּוּלַיִךְ אֲשֶׁר־עָשִׂית טָמֵאת
וַתַּקְרִיבִי יָמַיִךְ וַתָּבוֹא עַד־שְׁנוֹתָיִךְ עַל־כֵּן נְתַתִּיךְ חֶרְפָּה לַגּוֹיִם
וְקַלָּסָה לְכָל־הָאֲרָצוֹת׃

4. b'damek 'asher-shaphak't' 'asham't' ub'gilulayik 'asher-`asith tame'th wataq'ribi yamayik watabo' `ad-sh'nothayik `al-ken n'thatik cher'pah lagoyim w'qalasah l'kal-ha'aratsoth.

Eze22:4 By your blood which you have shed, you are guilty;
and by your idols which you have made you are defiled.
Thus you have brought your day near and have come to your years;
therefore I have made you a reproach to the nations and a mocking to all the lands.

‹4› ἐν τοῖς αἵμασιν αὐτῶν, οἷς ἐξέχεας, παραπέπτωκας καὶ ἐν τοῖς ἐνθυμήμασίν σου,
οἷς ἐποίεις, ἐμιαίνου καὶ ἤγγισας τὰς ἡμέρας σου καὶ ἤγαγες καιρὸν ἐτῶν σου.
διὰ τοῦτο δέδωκά σε εἰς ὄνειδος τοῖς ἔθνεσιν καὶ εἰς ἐμπαιγμὸν πάσαις ταῖς χώραις

4 en tois haimasin autōn, hois execheas, parapeptōkas kai en tois enthymēmasin sou, hois epoieis,
In your blood which you shed, you have fallen; and in your ideas which you produced

emiainou kai ēggisas tas hēmeras sou kai ēgages kairon etōn sou.
you defiled yourself; and drew near your days, and brought on the time of your years.

dia touto dedōka se eis oneidos tois ethnesin kai eis empaigmon pasais tais chōrais
On account of this I have given you for scorning by the nations,
and for mocking by all the regions,

---

5 𐤄𐤒𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤓𐤇𐤒𐤅𐤕 𐤌𐤌𐤊 𐤉𐤕𐤒𐤋𐤎𐤅-𐤁𐤊 𐤈𐤌𐤀𐤕 𐤄𐤔𐤌 𐤓𐤁𐤕 𐤄𐤌𐤄𐤅𐤌𐤄:

ה הַקְּרֹבוֹת וְהָרְחֹקוֹת מִמֵּךְ יִתְקַלְּסוּ־בָךְ טְמֵאַת הַשֵּׁם רַבַּת הַמְּהוּמָה׃

5. haq'roboth w'har'choqoth mimek yith'qal'su-bak t'me'ath hashem rabbath ham'humah.

Eze22:5 Those who are near and those who are far from you shall mock against you,
O defiled of name, abounding in turmoil.

‹5› ταῖς ἐγγιζούσαις πρὸς σὲ καὶ ταῖς μακρὰν ἀπεχούσαις ἀπὸ σοῦ, καὶ ἐμπαίξονται ἐν σοί Ἀκάθαρτος ἡ ὀνομαστὴ καὶ πολλὴ ἐν ταῖς ἀνομίαις.

5 tais eggizousais pros se kai tais makran apechousais apo sou,

the ones near to you, and the ones far at a distance from you.

kai empaixontai en soi Akathartos hē onomastē kai pollē en tais anomiais.

And they shall mock against you, unclean O one famously, and great in lawless deeds.

---

6 𐤄𐤍𐤄 𐤍𐤔𐤉𐤀𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤊 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤔𐤐𐤊-𐤃𐤌:

ו הִנֵּה נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ לִזְרֹעוֹ הָיוּ בָךְ לְמַעַן שְׁפָךְ־דָּם׃

6. hinneh n'si'ey Yis'ra'El 'ish liz'ro`o hayu bak l'ma`an sh'phak-dam.

Eze22:6 Behold, the rulers of Yisrael, each according to his power,
have been in you for the purpose of shedding blood.

‹6› ἰδοὺ οἱ ἀφηγούμενοι οἴκου Ισραηλ ἕκαστος πρὸς τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ συνανεφύροντο ἐν σοί, ὅπως ἐκχέωσιν αἷμα·

6 idou hoi aphēgoumenoi oikou Israēl hekastos pros tous syggeneis autou synanephyronto en soi,

Behold, the ones guiding the house of Israel each with his relatives blends together against you,

hopōs ekcheōsin haima;

so as to shed blood.

---

7 𐤀𐤁 𐤅𐤀𐤌 𐤄𐤒𐤋𐤅 𐤁𐤊 𐤋𐤂𐤓 𐤏𐤔𐤅 𐤁𐤏𐤔𐤒 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤊 𐤉𐤕𐤅𐤌 𐤅𐤀𐤋𐤌𐤍𐤄 𐤄𐤅𐤍𐤅 𐤁𐤊:

ז אָב וָאֵם הֵקַלּוּ בָךְ לַגֵּר עָשׂוּ בַעֹשֶׁק בְּתוֹכֵךְ יָתוֹם וְאַלְמָנָה הוֹנוּ בָךְ׃

7. 'ab wa'em heqalu bak lager `asu ba`osheq b'thokek yathom w'al'manah honu bak.

Eze22:7 They have despised father and mother within you. With the alien they have dealt
by oppression in your midst; the fatherless and the widow they have wronged in you.

‹7› πατέρα καὶ μητέρα ἐκακολόγουν ἐν σοὶ καὶ πρὸς τὸν προσήλυτον ἀνεστρέφοντο ἐν ἀδικίαις ἐν σοί, ὀρφανὸν καὶ χήραν κατεδυνάστευον ἐν σοί·

7 patera kai mētera ekakologoun en soi kai pros ton prosēlyton anestrephonto en adikiais en soi,

father and mother They spoke evil of among you.
And against the foreigner they behaved with injustice among you.

orphanon kai chēran katedynasteuon en soi;

Orphan and widow they tyrannize among you.

---

8 𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤁𐤆𐤉𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤁𐤕𐤕𐤉 𐤇𐤋𐤋𐤕:

ח קָדָשַׁי בָּזִית וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי חִלָּלְתְּ׃

8. qadashay bazith w'eth-Shabb'thothay chilal't'.

Eze22:8 You have despised My holy things and profaned My Shabbats.

‹8› καὶ τὰ ἅγιά μου ἐξουδένουν καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν ἐν σοί.

8 kai ta hagia mou exoudenoun kai ta sabbata mou ebebēloun en soi.

And my holy things they treat with contempt, and my Sabbaths they profaned among you.

---

9 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤓𐤊𐤉𐤋 𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤊 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤔𐤐𐤊-𐤃𐤌
𐤅𐤀𐤋-𐤄𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤁𐤊 𐤆𐤌𐤄 𐤏𐤔𐤅 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤊:

ט אַנְשֵׁי רָכִיל הָיוּ בָךְ לְמַעַן שְׁפָךְ־דָּם

וְאֶל־הֶהָרִים אָכְלוּ בָךְ זִמָּה עָשׂוּ בְתוֹכֵךְ׃

9. ‘an’shey rakil hayu bak l’ma`an sh’phak-dam w’el-heharim ‘ak’lu bak zimah `asu b’thokek.

Eze22:9 Slanderous men have been in you in order to shed blood,
and in you they have eaten on the mountains. In your midst they have done fornication.

‹9› ἄνδρες λῃσταὶ ἐν σοί, ὅπως ἐκχέωσιν ἐν σοὶ αἷμα,
καὶ ἐπὶ τῶν ὀρέων ἤσθοσαν ἐν σοί, ἀνόσια ἐποίουν ἐν μέσῳ σου.

9 andres lęstai en soi, hopōs ekcheōsin en soi haima,
The men were robbers among you, so that they shed blood among you.
kai epi tōn oreōn ēsthosan en soi, anosia epoioun en mesǫ sou.
And upon the mountains to idols they were eating among you.
unholiness They committed in your midst.

---

10 𐤏𐤓𐤅𐤕־𐤀𐤁 𐤂𐤋𐤄־𐤁𐤊 𐤈𐤌𐤀𐤕 𐤄𐤍𐤃𐤄 𐤏𐤍𐤅־𐤁𐤊:

י עֶרְוַת־אָב גִּלָּה־בָךְ טְמֵאַת הַנִּדָּה עִנּוּ־בָךְ׃

10. `er’wath-‘ab gilah-bak t’me’ath hanidah `inu-bak.

Eze22:10 In you they have uncovered the nakedness of the father;
in you they have humbled the defiled by her impurity.

‹10› αἰσχύνην πατρὸς ἀπεκάλυψαν ἐν σοὶ καὶ ἐν ἀκαθαρσίαις ἀποκαθημένην ἐταπείνουν ἐν σοί·

10 aischynēn patros apekaluuan en soi kai en akatharsiais apokathēmenēn etapeinoun en soi;
the shame of the father They uncovered among you;
and in her uncleannesses the woman sitting apart they abased among you.

---

11 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕־𐤀𐤔𐤕 𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤏𐤔𐤄 𐤕𐤅𐤏𐤁𐤄 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕־𐤊𐤋𐤕𐤅 𐤈𐤌𐤀 𐤁𐤆𐤌𐤄
𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕־𐤀𐤇𐤕𐤅 𐤁𐤕־𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤏𐤍𐤄־𐤁𐤊:

יא וְאִישׁ אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ עָשָׂה תּוֹעֵבָה וְאִישׁ אֶת־כַּלָּתוֹ טִמֵּא בְזִמָּה
וְאִישׁ אֶת־אֲחֹתוֹ בַת־אָבִיו עִנָּה־בָךְ׃

11. w’ish ‘eth-‘esheth re`ehu `asah to`ebah w’ish ‘eth-kalatho time’ b’zimah
w’ish ‘eth-‘achotho bath-‘abiu `inah-bak.

Eze22:11 And a man has done abomination with the wife of his neighbor and a man has defiled
his daughter-in-law in fornication. And a man in you has humbled his sister, his father’s daughter.

‹11› ἕκαστος τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἠνομοῦσαν, καὶ ἕκαστος τὴν νύμφην αὐτοῦ ἐμίαινεν
ἐν ἀσεβείᾳ, καὶ ἕκαστος τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ θυγατέρα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐταπείνουν ἐν σοί.

11 hekastos tēn gynaika tou plēsion autou ēnomousan, kai hekastos tēn nymphēn autou emiainen
Each with the wife of his neighbor acted lawlessly; and each his daughter-in-law defiled
en asebeią, kai hekastos tēn adelphēn autou thygatera tou patros autou etapeinoun en soi.
in impiety; and each his sister the daughter of his father abased among you.

---

12 𐤔𐤇𐤃 𐤋𐤒𐤇𐤅־𐤁𐤊 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤔𐤐𐤊־𐤃𐤌 𐤍𐤔𐤊 𐤅𐤕𐤓𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤒𐤇𐤕
𐤅𐤕𐤁𐤑𐤏𐤉 𐤓𐤏𐤉𐤊 𐤁𐤏𐤔𐤒 𐤅𐤀𐤕𐤉 𐤔𐤊𐤇𐤕 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יב שֹׁחַד לָקְחוּ־בָךְ לְמַעַן שְׁפָךְ־דָּם נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית לָקַחַתְּ
וַתְּבַצְּעִי רֵעַיִךְ בַּעֹשֶׁק וְאֹתִי שָׁכַחַתְּ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

12. shochad laq’chu-bak l’ma`an sh’phak-dam neshek w’thar’bith laqachat’

wat'bats'`i re`ayik ba`osheq w'othi shakachat' n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze22:12 In you they have taken bribes, in order to shed blood;
you have taken interest and profits, and you have gained by extortion of your neighbor;
and you have forgotten Me, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹12› δῶρα ἐλαμβάνοσαν ἐν σοί, ὅπως ἐκχέωσιν αἷμα, τόκον καὶ πλεονασμὸν ἐλαμβάνοσαν ἐν σοί· καὶ συνετελέσω συντέλειαν κακίας σου τὴν ἐν καταδυναστείᾳ, ἐμοῦ δὲ ἐπελάθου, λέγει κύριος.

12 dōra elambanosan en soi, hopōs ekcheōsin haima, tokon kai pleonasmon elambanosan en soi;
bribes They took among you so that they should shed blood.
Interest and usury they received among you;

kai syntelesō synteleian kakias sou tēn en katadynasteią, emou de epelathou, legei kyrios.
and you completed the consummation of your evil by tyranny; me and you forgot, says YHWH.

---

13 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤊𐤉𐤕𐤉 𐤊𐤐𐤉 𐤀𐤋-𐤁𐤑𐤏𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤅𐤏𐤋-𐤃𐤌𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤊:

יג וְהִנֵּה הִכֵּיתִי כַפִּי אֶל־בִּצְעֵךְ אֲשֶׁר עָשִׂית וְעַל־דָּמֵךְ אֲשֶׁר הָיוּ בְּתוֹכֵךְ׃

13. w'hinneh hikeythi kapi 'el-bits'`ek 'asher `asith w'`al-damek 'asher hayu b'thokek.

Eze22:13 Behold, then, I smite My palm against your gain
which you have made, and at the blood which has been in your midst.

‹13› ἐὰν δὲ πατάξω χεῖρά μου πρὸς χεῖρά μου ἐφ' οἷς συντετέλεσαι, οἷς ἐποίησας, καὶ ἐπὶ τοῖς αἵμασίν σου τοῖς γεγενημένοις ἐν μέσῳ σου,

13 ean de pataxō cheira mou pros cheira mou eph' hois syntetelesai, hois epoiēsas,
And if I should strike my hand against my hand against the iniquities
which you have been exhausted in the things which you did,

kai epi tois haimasin sou tois gegenēmenois en mesō sou,
and at your blood that has been shed in your midst,

---

14 𐤄𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤋𐤁𐤊 𐤀𐤌-𐤕𐤇𐤆𐤒𐤍𐤄 𐤉𐤃𐤉𐤊 𐤋𐤉𐤌𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤊 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉:

יד הֲיַעֲמֹד לִבֵּךְ אִם־תֶּחֱזַקְנָה יָדַיִךְ לַיָּמִים
אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה אוֹתָךְ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי׃

14. haya`amod libek 'im-techezaq'nah yadayik layamim
'asher 'ani `oseh 'othak 'ani Yahúwah dibar'ti w'`asithi.

Eze22:14 Can your heart endure, or can your hands be strong in the days that I shall deal with you?
I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, have spoken and shall act.

‹14› εἰ ὑποστήσεται ἡ καρδία σου; εἰ κρατήσουσιν αἱ χεῖρές σου ἐν ταῖς ἡμέραις, αἷς ἐγὼ ποιῶ ἐν σοί; ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω.

14 ei hypostēsetai hē kardia sou? ei kratēsousin hai cheires sou en tais hēmerais,
shall stand your heart, no. Shall hold your hands in the days

hais egō poiō en soi? egō kyrios lelalēka kai poiēsō.
in which I do unto you, no. I YHWH have spoken, and I shall do it.

---

15 𐤅𐤄𐤐𐤉𐤑𐤅𐤕𐤉 𐤀𐤅𐤕𐤊 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤆𐤓𐤉𐤕𐤉𐤊 𐤁𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤕𐤌𐤕𐤉 𐤈𐤌𐤀𐤕𐤊 𐤌𐤌𐤊:

טו וַהֲפִיצוֹתִי אוֹתָךְ בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִיךְ בָּאֲרָצוֹת וַהֲתִמֹּתִי טֻמְאָתֵךְ מִמֵּךְ׃

15. wahaphitsothi 'othak bagoyim w'zerithik ba'aratsoth wahathimmothi tum'athek mimek.

Eze22:15 I shall scatter you among the nations and I shall disperse you through the lands,
and I shall consume your uncleanness from you.

‹15› καὶ διασκορπιῶ σε ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ διασπερῶ σε ἐν ταῖς χώραις,
καὶ ἐκλείψει ἡ ἀκαθαρσία σου ἐκ σοῦ,

15 kai diaskorpiō se en tois ethnesin kai diasperō se en tais chōrais, kai ekleipsei hē akatharsia sou ek sou,
And I shall disperse you among the nations, and I shall scatter you among the regions,
and shall vanish your uncleanness from you.

---

16 𐤅𐤍𐤇𐤋𐤕 𐤁𐤊 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤊𐤉־𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

טז וְנִחַלְתְּ בָּךְ לְעֵינֵי גוֹיִם וְיָדַעַתְּ כִּי־אֲנִי יָהוָּה׃ פ

16. w'nichal't' bak l'`eyney goyim w'yada`at' ki-'ani Yahúwah.

Eze22:16 You shall profaned in you in the sight of the nations, and you shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹16› καὶ κατακληρονομήσω ἐν σοὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἐθνῶν· καὶ γνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος. --

16 kai kataklēronomēsō en soi kat' ophthalmous tōn ethnōn; kai gnōsesthe dioti egō kyrios. --
And I shall allot among you before the eyes of the nations, and you shall know that I am YHWH.

---

17 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓:

יז וַיְהִי דְבַר־יָהוָּה אֵלַי לֵאמֹר׃

17. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze22:17 And the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me, saying,

‹17› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

17 kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the word of YHWH to me, saying,

---

18 𐤁𐤍־𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤉𐤅־𐤋𐤉 𐤁𐤉𐤕־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤎𐤅𐤂 𐤊𐤋𐤌 𐤍𐤇𐤔𐤕
𐤅𐤁𐤃𐤉𐤋 𐤅𐤁𐤓𐤆𐤋 𐤅𐤏𐤅𐤐𐤓𐤕 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤊𐤅𐤓 𐤎𐤂𐤉𐤌 𐤊𐤎𐤐 𐤄𐤉𐤅:

יח בֶּן־אָדָם הָיוּ־לִי בֵית־יִשְׂרָאֵל לְסוּג כֻּלָּם נְחֹשֶׁת
וּבְדִיל וּבַרְזֶל וְעוֹפֶרֶת בְּתוֹךְ כּוּר סִגִים כֶּסֶף הָיוּ׃ ס

18. ben-'adam hayu-li beyth-Yis'ra'El l'sug kulam n'chosheth
ub'dil ubar'zel w'`ophereth b'thok kur sigim keseph hayu.

Eze22:18 Son of man, the house of Yisrael has become dross to Me;
all of them are bronze and tin and iron and lead in the middle of the furnace; they are the dross of silver.

‹18› Υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ γεγόνασί μοι ὁ οἶκος Ισραηλ ἀναμεμειγμένοι πάντες χαλκῷ
καὶ σιδήρῳ καὶ κασσιτέρῳ καὶ μολίβῳ, ἐν μέσῳ ἀργυρίου ἀναμεμειγμένος ἐστίν.

18 Huie anthrōpou, idou gegonasi moi ho oikos Israēl anamemeigmenoi pantes chalkō̢
O son of man, behold, has become to me the house of Israel an intermingling of all brass,
kai sidērō̢ kai kassiterō̢ kai molibō̢, en mesō̢ argyriou anamemeigmenos estin.
and iron, and tin, and lead; in the midst of silver being intermingled they are.

---

19 𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤏𐤍 𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤊𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤎𐤂𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤍
𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤒𐤁𐤑 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤋־𐤕𐤅𐤊 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

יט לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָּה יַעַן הֱיוֹת כֻּלְּכֶם לְסִגִים לָכֵן

הִנְנִי קֹבֵץ אֶתְכֶם אֶל־תּוֹךְ יְרוּשָׁלִָם׃

19. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an heyoth kul'kem l'sigim
laken hin'ni qobets 'eth'kem 'el-tok Y'rushalam.

Eze22:19 Therefore, thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, because all of you have become dross,
therefore, behold, I shall gather you into the midst of Yerushalam.

‹19› διὰ τοῦτο εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ἀνθ' ὧν ἐγένεσθε πάντες εἰς σύγκρασιν μίαν,
διὰ τοῦτο ἐγὼ εἰσδέχομαι ὑμᾶς εἰς μέσον Ιερουσαλημ.

19 dia touto eipon Tade legei kyrios Anth' hōn egenesthe pantes eis sygkrasin mian,
On account of this, say! Thus says YHWH; Because you became all for admixture one,
dia touto egō eisdechomai hymas eis meson Ierousalēm.
on account of this I shall take you in the midst of Jerusalem.

---

20 𐤒𐤁𐤑𐤕 𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤍𐤇𐤔𐤕 𐤅𐤁𐤓𐤆𐤋 𐤅𐤏𐤅𐤐𐤓𐤕 𐤅𐤁𐤃𐤉𐤋 𐤀𐤋-𐤕𐤅𐤊 𐤊𐤅𐤓 𐤋𐤐𐤇𐤕-𐤏𐤋𐤉𐤅
𐤀𐤔 𐤋𐤄𐤍𐤕𐤉𐤊 𐤊𐤍 𐤀𐤒𐤁𐤑 𐤁𐤀𐤐𐤉 𐤅𐤁𐤇𐤌𐤕𐤉 𐤅𐤄𐤍𐤇𐤕𐤉 𐤅𐤄𐤕𐤊𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌:

כ קְבֻצַת כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל וְעוֹפֶרֶת וּבְדִיל אֶל־תּוֹךְ כּוּר לָפַחַת־עָלָיו
אֵשׁ לְהַנְתִּיךְ כֵּן אֶקְבֹּץ בְּאַפִּי וּבַחֲמָתִי וְהִנַּחְתִּי וְהִתַּכְתִּי אֶתְכֶם׃

20. q'butsath keseph un'chosheth ubar'zel w'`ophereth ub'dil 'el-tok kur laphachath-`alayu 'esh
l'han'tik ken 'eq'bots b'api ubachamathi w'hinach'ti w'hitak'ti 'eth'kem.

Eze22:20 As they gather silver and bronze and iron and lead
and tin into the middle of the furnace to blow fire on it to melt it,
so I shall gather you in My anger and in My wrath and I shall leave you and melt you.

‹20› καθὼς εἰσδέχεται ἄργυρος καὶ χαλκὸς καὶ σίδηρος καὶ κασσίτερος
καὶ μόλιβος εἰς μέσον καμίνου τοῦ ἐκφυσῆσαι εἰς αὐτὸ πῦρ τοῦ χωνευθῆναι,
οὕτως εἰσδέξομαι ὑμᾶς ἐν ὀργῇ μου καὶ συνάξω καὶ χωνεύσω ὑμᾶς

20 kathōs eisdechetai argyros kai chalkos kai sidēros kai kassiteros
As is taken silver, and brass, and iron, and tin,
kai molibos eis meson kaminou tou ekphysēsai eis auto pyr tou chōneuthēnai,
and lead in the midst of the furnace, to blow into it fire, for the casting in a furnace.
houtōs eisdexomai hymas en orgę̄ mou kai synaxō kai chōneusō hymas
So I shall take you in my anger, and I shall gather and cast you in a furnace.

---

21 𐤅𐤊𐤍𐤎𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤍𐤐𐤇𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤀𐤔 𐤏𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤅𐤍𐤕𐤊𐤕𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤄:

כא וְכִנַּסְתִּי אֶתְכֶם וְנָפַחְתִּי עֲלֵיכֶם בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי וְנִתַּכְתֶּם בְּתוֹכָהּ׃

21. w'kinas'ti 'eth'kem w'naphach'ti `aleykem b'esh `eb'rathi w'nitak'tem b'thokah.

Eze22:21 I shall gather you and blow on you with the fire of My wrath,
and you shall be melted in the midst of it.

‹21› καὶ ἐκφυσήσω ἐφ' ὑμᾶς ἐν πυρὶ ὀργῆς μου, καὶ χωνευθήσεσθε ἐν μέσῳ αὐτῆς.

21 kai ekphysēsō eph' hymas en pyri orgēs mou, kai chōneuthēsesthe en mesǫ autēs.
And I shall blow upon you in the fire of my anger,
and you shall be cast in a furnace in the midst of it.

---

22 𐤊𐤄𐤕𐤅𐤊 𐤊𐤎𐤐 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤊𐤅𐤓 𐤊𐤍 𐤕𐤕𐤊𐤅 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤄 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌
𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤐𐤊𐤕𐤉 𐤇𐤌𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌:

כב כְּהִתּוּךְ כֶּסֶף בְּתוֹךְ כּוּר כֵּן תֻּתְּכוּ בְּתוֹכָהּ וִידַעְתֶּם
כִּי־אֲנִי יְהוָה שָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עֲלֵיכֶם׃ פ

22. k'hituk keseph b'thok kur ken tut'ku b'thokah
wida`'tem ki-'ani Yahúwah shaphak'ti chamathi `aleykem.

Eze22:22 As silver is melted in the middle of the furnace, so you shall be melted in its midst;
and you shall know that I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, have poured out My wrath on you.

‹22› ὃν τρόπον χωνεύεται ἀργύριον ἐν μέσῳ καμίνου, οὕτως χωνευθήσεσθε ἐν μέσῳ αὐτῆς·
καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ἐξέχεα τὸν θυμόν μου ἐφ' ὑμᾶς. --

22 hon tropon chōneuetai argyrion en mesō̧ kaminou, houtōs chōneuthēsesthe en mesō̧ autēs;
In which manner is cast in a furnace silver in the midst of the furnace,
so shall you be cast in a furnace in the midst of it.

kai epignōsesthe dioti egō kyrios exechea ton thymon mou eph' hymas. --
And you shall realize that I YHWH poured out my rage upon you.

---

23 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓:
כג וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

23. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze22:23 And the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me, saying,

‹23› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

23 kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the word of YHWH to me, saying,

---

24 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤌𐤓-𐤋𐤄 𐤀𐤕 𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤀 𐤌𐤈𐤄𐤓𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤋𐤀 𐤂𐤔𐤌𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤆𐤏𐤌:
כד בֶּן־אָדָם אֱמָר־לָהּ אַתְּ אֶרֶץ לֹא מְטֹהָרָה הִיא לֹא גֻשְׁמָהּ בְּיוֹם זָעַם׃

24. ben-'adam 'emar-lah 'at' 'erets lo' m'toharah hi' lo' gush'mah b'yom za`am.

Eze22:24 Son of man, say to her,
You are a land that is not cleansed nor rained on in the day of indignation.

‹24› Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν αὐτῇ Σὺ εἶ γῆ ἡ οὐ βρεχομένη,
οὐδὲ ὑετὸς ἐγένετο ἐπὶ σὲ ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς·

24 Huie anthrōpou, eipon autȩ̄ Sy ei gē hē ou brechomenē, oude huetos egeneto epi se en hēmerą orgēs;
O son of man, say to her! You are the land, the land not having rain,
nor rain came upon you in the day of anger.

---

25 𐤒𐤔𐤓 𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤄 𐤊𐤀𐤓𐤉 𐤔𐤅𐤀𐤂 𐤈𐤓𐤐 𐤈𐤓𐤐 𐤍𐤐𐤔 𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤇𐤎𐤍
𐤅𐤉𐤒𐤓 𐤉𐤒𐤇𐤅 𐤀𐤋𐤌𐤍𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤄𐤓𐤁𐤅 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤄:
כה קֶשֶׁר נְבִיאֶיהָ בְּתוֹכָהּ כַּאֲרִי שׁוֹאֵג טֹרֵף טָרֶף נֶפֶשׁ אָכָלוּ חֹסֶן
וִיקָר יִקָּחוּ אַלְמְנוֹתֶיהָ הִרְבּוּ בְּתוֹכָהּ׃

25. qesher n'bi'eyah b'thokah ka'ari sho'eg toreph tareph nephesh 'akalu chosen
wiqar yiqachu 'al'm'notheyah hir'bu b'thokah.

Eze22:25 There is a conspiracy of her prophets in her midst like a roaring lion tearing the prey.
They have devoured souls; they have taken the riches and gems;
they multiplied her widows in her midst.

‹25› ἧς οἱ ἀφηγούμενοι ἐν μέσῳ αὐτῆς ὡς λέοντες ὠρυόμενοι ἁρπάζοντες ἁρπάγματα,
ψυχὰς κατεσθίοντες ἐν δυναστείᾳ, τιμὰς λαμβάνοντες ἐν ἀδικίᾳ,
καὶ αἱ χῆραί σου ἐπληθύνθησαν ἐν μέσῳ σου.

25 hēs hoi aphēgoumenoi en mesō autēs hōs leontes ōruomenoi harpazontes harpagmata,
Of whom the ones guiding in her midst are as lions roaring seizing by force prey;
psychas katesthiontes en dynasteią, timas lambanontes en adikią,
souls devouring by domination, and honor taking bribes;
kai hai chērai sou eplēthynthēsan en mesō sou.
and your widows are multiplied in your midst.

---

26 𐤊𐤄𐤍𐤉𐤄 𐤇𐤌𐤎𐤅 𐤕𐤅𐤓𐤕𐤉 𐤅𐤉𐤇𐤋𐤋𐤅 𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤁𐤉𐤍-𐤒𐤃𐤔 𐤋𐤇𐤋 𐤋𐤀 𐤄𐤁𐤃𐤉𐤋𐤅
𐤅𐤁𐤉𐤍-𐤄𐤈𐤌𐤀 𐤋𐤈𐤄𐤅𐤓 𐤋𐤀 𐤄𐤅𐤃𐤉𐤏𐤅 𐤅𐤌𐤔𐤁𐤕𐤅𐤕𐤉 𐤄𐤏𐤋𐤉𐤌𐤅 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤀𐤇𐤋 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌:

כו כֹּהֲנֶיהָ חָמְסוּ תוֹרָתִי וַיְחַלְּלוּ קָדָשַׁי בֵּין־קֹדֶשׁ לְחֹל לֹא הִבְדִּילוּ
וּבֵין־הַטָּמֵא לְטָהוֹר לֹא הוֹדִיעוּ וּמִשַּׁבְּתוֹתַי הֶעְלִימוּ עֵינֵיהֶם
וָאֵחַל בְּתוֹכָם׃

26. kohaneyah cham'su thorathi way'chal'lu qadashay beyn-qodesh l'chol lo' hib'dilu
ubeyn-hatame' l'tahor lo' hodi`u umiShabb'thothay he`'limu `eyneyhem wa'echal b'thokam.

Eze22:26 Her priests have violated My law and have profaned My holy things; they have not divided
between the holy and the profane, and they have not taught between
the unclean and the clean; and they hide their eyes from My Shabbats, and I am profaned among them.

‹26› καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῆς ἠθέτησαν νόμον μου καὶ ἐβεβήλουν τὰ ἅγιά μου· ἀνὰ μέσον ἁγίου
καὶ βεβήλου οὐ διέστελλον καὶ ἀνὰ μέσον ἀκαθάρτου καὶ τοῦ καθαροῦ οὐ διέστελλον καὶ ἀπὸ
τῶν σαββάτων μου παρεκάλυπτον τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ ἐβεβηλούμην ἐν μέσῳ αὐτῶν.

26 kai hoi hiereis autēs ēthetēsan nomon mou kai ebebēloun ta hagia mou; ana meson hagiou
And her priests annulled my law, and they profaned my holy things. Between holy
kai bebēlou ou diestellon kai ana meson akathartou kai tou katharou ou diestellon
and profane they distinguished not, and between unclean and the clean they distinguished not;
kai apo tōn sabbatōn mou parekalypton tous ophthalmous autōn, kai ebebēloumēn en mesō autōn.
and from my Sabbaths they covered up their eyes, and I was profaned in their midst.

---

27 𐤔𐤓𐤉𐤄 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤄 𐤊𐤆𐤀𐤁𐤉𐤌 𐤈𐤓𐤐𐤉 𐤈𐤓𐤐 𐤋𐤔𐤐𐤊-𐤃𐤌 𐤋𐤀𐤁𐤃
𐤍𐤐𐤔𐤅𐤕 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤁𐤑𐤏 𐤁𐤑𐤏:

כז שָׂרֶיהָ בְקִרְבָּהּ כִּזְאֵבִים טֹרְפֵי טָרֶף לִשְׁפָּךְ־דָּם לְאַבֵּד
נְפָשׁוֹת לְמַעַן בְּצֹעַ בָּצַע׃

27. sareyah b'qir'bah kiz'ebim tor'phey tareph lish'pak-dam l'abed n'phashoth
l'ma`an b'tso`a batsa`.

Eze22:27 Her princes within her are like wolves tearing the prey,
to shed blood and to destroy lives in order to gain the unjust gain.

‹27› οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς ὡς λύκοι ἁρπάζοντες ἁρπάγματα τοῦ ἐκχέαι αἷμα,
ὅπως πλεονεξίᾳ πλεονεκτῶσιν.

27 hoi archontes autēs en mesō autēs hōs lykoi harpazontes harpagmata tou ekcheai haima,

Her rulers in her midst are as wolves seizing prey to shed blood, to destroy lives,
hopōs pleonexią pleonektōsin.
so that their desire for wealth should overabound.

𐤅𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤄 𐤈𐤇𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤕𐤐𐤋 𐤇𐤆𐤉𐤌 𐤔𐤅𐤀 28
𐤅𐤒𐤎𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤌 𐤊𐤆𐤁 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀 𐤃𐤁𐤓:

כח וּנְבִיאֶיהָ טָחוּ לָהֶם תָּפֵל חֹזִים שָׁוְא
וְקֹסְמִים לָהֶם כָּזָב אֹמְרִים כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה וַיהוָה לֹא דִבֵּר׃

28. un'bi'eyah tachu lahem taphel chozim shaw' w'qos'mim lahem kazab 'om'rim
koh 'amar 'Adonay Yahúwah waYahúwah lo' diber.

Eze22:28 Her prophets have daubed themselves with slime, seeing empty visions
and divining lies for them, saying, Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, when 𐤉𐤄𐤅𐤄 has not spoken.

‹28› καὶ οἱ προφῆται αὐτῆς ἀλείφοντες αὐτοὺς πεσοῦνται, ὁρῶντες μάταια,
μαντευόμενοι ψευδῆ, λέγοντες Τάδε λέγει κύριος, καὶ κύριος οὐ λελάληκεν·
28 kai hoi prophētai autēs aleiphontes autous pesountai, horōntes mataia,
And her prophets anointing them shall fall seeing vanities,
manteuomenoi pseudē, legontes Tade legei kyrios, kai kyrios ou lelalēken;
using oracles lying, saying, Thus says YHWH, but YHWH has not spoken.

𐤏𐤌 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤏𐤔𐤒𐤅 𐤏𐤔𐤒 𐤅𐤂𐤆𐤋𐤅 𐤂𐤆𐤋 𐤅𐤏𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤁𐤉𐤅𐤍 𐤄𐤅𐤍𐤅 29
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤓 𐤏𐤔𐤒𐤅 𐤁𐤋𐤀 𐤌𐤔𐤐𐤈:

כט עַם הָאָרֶץ עָשְׁקוּ עֹשֶׁק וְגָזְלוּ גָּזֵל וְעָנִי וְאֶבְיוֹן הוֹנוּ
וְאֶת־הַגֵּר עָשְׁקוּ בְּלֹא מִשְׁפָּט׃

29. `am ha'arets `ash'qu `osheq w'gaz'lu gazel w'`ani w'eb'yon honu
w'eth-hager `ash'qu b'lo' mish'pat.

Eze22:29 The people of the land have used oppression and practiced robbery,
and they have wronged the poor and needy and have oppressed the sojourner without justice.

‹29› λαὸν τῆς γῆς ἐκπιεζοῦντες ἀδικίᾳ καὶ διαρπάζοντες ἁρπάγματα, πτωχὸν καὶ πένητα
καταδυναστεύοντες καὶ πρὸς τὸν προσήλυτον οὐκ ἀναστρεφόμενοι μετὰ κρίματος.
29 laon tēs gēs ekpiezountes adikią kai diarpazontes harpagmata, ptōchon
The people of the land are pressuring iniquity, and tearing in pieces the prey, the poor
kai penēta katadynasteuontes kai pros ton prosēlyton ouk anastrephomenoi meta krimatos.
and needy tyrannizing, and to the foreigner not behaving with equity.

𐤅𐤀𐤁𐤒𐤔 𐤌𐤄𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤂𐤃𐤓-𐤂𐤃𐤓 30
𐤅𐤏𐤌𐤃 𐤁𐤐𐤓𐤑 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤏𐤃 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤔𐤇𐤕𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤑𐤀𐤕𐤉:

ל וָאֲבַקֵּשׁ מֵהֶם אִישׁ גֹּדֵר־גָּדֵר
וְעֹמֵד בַּפֶּרֶץ לְפָנַי בְּעַד הָאָרֶץ לְבִלְתִּי שַׁחֲתָהּ וְלֹא מָצָאתִי׃

30. wa'abaqesh mehem 'ish goder-gader
w'`omed baperets l'phanay b'`ad ha'arets l'bil'ti shachathah w'lo' matsa'thi.

Eze22:30 I sought among them a man to wall up the wall,
and stand in the gap before Me for the land, so that I would not destroy it; but I found not.

‹30› καὶ ἐζήτουν ἐξ αὐτῶν ἄνδρα ἀναστρεφόμενον ὀρθῶς καὶ ἑστῶτα πρὸ προσώπου μου ὁλοσχερῶς ἐν καιρῷ τῆς γῆς τοῦ μὴ εἰς τέλος ἐξαλεῖψαι αὐτήν, καὶ οὐχ εὗρον.

30 kai ezētoun ex autōn andra anastrephomenon orthōs kai hestōta pro prosōpou mou holoscherōs
And I sought of them a man behaving rightly, and standing before my face soundly
en kairō̧ tēs gēs tou mē eis telos exaleipsai autēn, kai ouch heuron.
in the time of the anger, so as to not unto the end wipe her away – but I did not find.

---

31 ואשפך עליהם זעמי באש עברתי כליתים דרכם
בראשם נתתי נאם אדני יהוה:

לא וָאֶשְׁפֹּךְ עֲלֵיהֶם זַעְמִי בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי כִּלִּיתִים דַּרְכָּם
בְּרֹאשָׁם נָתַתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִֹה׃ פ

31. wa'esh'pok `aleyhem za`'mi b'esh `eb'rathi kilithim dar'kam b'ro'sham nathati n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze22:31 Thus I have poured out My indignation on them; I have consumed them with the fire of My wrath; their way I have brought upon their heads, declares Adonay יהוה.

‹31› καὶ ἐξέχεα ἐπ' αὐτὴν θυμόν μου ἐν πυρὶ ὀργῆς μου τοῦ συντελέσαι·
τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα, λέγει κύριος.

31 kai exechea ep' autēn thymon mou en pyri orgēs mou tou syntelesai;
And I poured out upon her my rage, by the fire of my anger, to complete it.
tas hodous autōn eis kephalas autōn dedōka, legei kyrios.
their ways unto their heads I have imputed, says YHWH.

Chapter 23

Eze23:1 ויהי דבר-יהוה אלי לאמר:

א וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze23:1 The word of יהוה came to me, saying,

‹23:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the word of YHWH to me, saying,

---

2 בן-אדם שתים נשים בנות אם-אחת היו:

ב בֶּן־אָדָם שְׁתַּיִם נָשִׁים בְּנוֹת אֵם־אַחַת הָיוּ׃

2. ben-'adam sh'tayim nashim b'noth 'em-'achath hayu.

Eze23:2 Son of man, there were two women, the daughters of one mother;

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, δύο γυναῖκες ἦσαν θυγατέρες μητρὸς μιᾶς

2 Huie anthrōpou, duo gynaikes ēsan thygateres mētros mias
O son of man, two women there were, daughters mother of one.

---

3 ותזנינה במצרים בנעוריהן זנו שמה מעכו שדיהן
ושם עשו דדי בתוליהן:

גוַתִּזְנֶינָה בְמִצְרַיִם בִּנְעוּרֵיהֶן זָנוּ שָׁמָּה מֹעֲכוּ שְׁדֵיהֶן
וְשָׁם עִשּׂוּ דַּדֵּי בְּתוּלֵיהֶן׃

3. watiz'neynah b'Mits'rayim bin'`ureyhen zanu shamah mo`aku sh'deyhen
w'sham `isu dadey b'thuleyhen.

Eze23:3 and they played the harlot in Egypt. They played the harlot in their youth;
there their breasts were handed and there their virgin nipples were squeezed.

‹3› καὶ ἐξεπόρνευσαν ἐν Αἰγύπτῳ ἐν τῇ νεότητι αὐτῶν·
ἐκεῖ ἔπεσον οἱ μαστοὶ αὐτῶν, ἐκεῖ διεπαρθενεύθησαν.

3 kai exeporneusan en Aigyptō en tē neotēti autōn;
And they fornicated in Egypt; in their youth.

ekei epeson hoi mastoi autōn, ekei dieparthenеuthēsan.
There fell their breasts; there they lost their virginity.

---

4 𐤅𐤔𐤌𐤅𐤕𐤍 𐤀𐤄𐤋𐤄 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤋𐤉𐤁𐤄 𐤀𐤇𐤅𐤕𐤄 𐤅𐤕𐤄𐤉𐤉𐤍𐤄 𐤋𐤉
𐤅𐤕𐤋𐤃𐤍𐤄 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤔𐤌𐤅𐤕𐤍 𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤄𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤀𐤄𐤋𐤉𐤁𐤄:

ד וּשְׁמוֹתָן אָהֳלָה הַגְּדוֹלָה וְאָהֳלִיבָה אֲחוֹתָהּ וַתִּהְיֶינָה לִי
וַתֵּלַדְנָה בָּנִים וּבָנוֹת וּשְׁמוֹתָן שֹׁמְרוֹן אָהֳלָה וִירוּשָׁלִַם אָהֳלִיבָה׃

4. ush'mothan 'Ahalah hag'dolah w'Ahalibah 'achothah watih'yeynah li
watelad'nah banim ubanoth ush'mothan Shom'ron 'Ahalah wiY'rushalam 'Ahalibah.

Eze23:4 Their names were Oholah the elder and Oholibah her sister. And they became mine, and
they bore sons and daughters. And as for their names, Samaria is Oholah and Yerushalam is Oholibah.

‹4› καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἦν Οολα ἡ πρεσβυτέρα καὶ Οολιβα ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς.
καὶ ἐγένοντό μοι καὶ ἔτεκον υἱοὺς καὶ θυγατέρας. καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν·
Σαμάρεια ἡ Οολα, καὶ Ιερουσαλημ ἡ Οολιβα.

4 kai ta onomata autōn ēn Oola hē presbytera kai Ooliba hē adelphē autēs. kai egenonto moi
And their names – Aholah the elder, and Aholibah her sister. And they were born to me,

kai etekon huious kai thygateras. kai ta onomata autōn; Samareia hē Oola, kai Ierousalēm hē Ooliba.
and gave birth to sons and daughters. And their names – Samaria is Aholah,
and Jerusalem is Aholibah.

---

5 𐤅𐤕𐤆𐤍 𐤀𐤄𐤋𐤄 𐤕𐤇𐤕𐤉 𐤅𐤕𐤏𐤂𐤁 𐤏𐤋-𐤌𐤀𐤄𐤁𐤉𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤒𐤓𐤅𐤁𐤉𐤌:

ה וַתִּזֶן אָהֳלָה תַּחְתָּי וַתַּעְגַּב עַל־מְאַהֲבֶיהָ אֶל־אַשּׁוּר קְרוֹבִים׃

5. watizen 'Ahalah tach'tay wata`'gab `al-m'ahabeyah 'el-'Ashshur q'robim.

Eze23:5 Oholah played the harlot under Me;
and she lusted after her lovers, after the Assyrians, her neighbors,

‹5› καὶ ἐξεπόρνευσεν ἡ Οολα ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἐπέθετο ἐπὶ τοὺς ἐραστὰς αὐτῆς,
ἐπὶ τοὺς Ἀσσυρίους τοὺς ἐγγίζοντας αὐτῇ

5 kai exeporneusen hē Oola ap' emou kai epetheto epi tous erastas autēs,
And Aholah fornicated from me, and doted upon her lovers,

epi tous Assyrious tous eggizontas autę̄
upon the Assyrians being next to her;

---

6 לבשי תכלת פחות וסגנים בחורי חמד כלם פרשים רכבי סוסים׃

ו לְבֻשֵׁי תְכֵלֶת פַּחוֹת וּסְגָנִים בַּחוּרֵי חֶמֶד כֻּלָּם פָּרָשִׁים רֹכְבֵי סוּסִים׃

6. l'bushey th'keleth pachoth us'ganim bachurey chemed kulam parashim rok'bey susim.

Eze23:6 who were clothed in purple, governors and officials,
all of them desirable young men, horsemen riding on horses.

‹6› ἐνδεδυκότας ὑακίνθινα, ἡγουμένους καὶ στρατηγούς·
νεανίσκοι ἐπίλεκτοι πάντες, ἱππεῖς ἱππαζόμενοι ἐφ’ ἵππων.

6 endedykotas huakinthina, hēgoumenous kai stratēgous;
ones being clothed in blue, leaders and commandants,
neaniskoi epilektoi pantes, hippeis hippazomenoi eph’ hippōn.
young men, choice all horsemen riding upon horses.

---

7 ותתן תזנותיה עליהם מבחר בני-אשור כלם ובכל
אשר-עגבה בכל-גלוליהם נטמאה׃

ז וַתִּתֵּן תַּזְנוּתֶיהָ עֲלֵיהֶם מִבְחַר בְּנֵי־אַשּׁוּר כֻּלָּם וּבְכֹל
אֲשֶׁר־עָגְבָה בְּכָל־גִּלּוּלֵיהֶם נִטְמָאָה׃

7. watiten taz'nutheyah `aleyhem mib'char b'ney-'Ashshur kulam
ub'kol 'asher-`ag'bah b'kal-giluleyhem nit'ma'ah.

Eze23:7 And she gave her harlotries on them, the choice sons of Assyria;
with all of them, and with all whom she lusted after, she defiled herself with all their idols.

‹7› καὶ ἔδωκεν τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐπ’ αὐτούς· ἐπίλεκτοι υἱοὶ Ἀσσυρίων πάντες,
καὶ ἐπὶ πάντας, οὓς ἐπέθετο, ἐν πᾶσι τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῆς ἐμιαίνετο.

7 kai edōken tēn porneian autēs ep’ autous; epilektoi huioi Assyriōn pantes,
And she offered her harlotry unto them; the choice sons of the Assyrians – all;
kai epi pantas, hous epetheto, en pasi tois enthymēmasin autēs emiaineto.
and upon all upon whom she doted herself. With all her thoughts she defiled herself.

---

8 ואת-תזנותיה ממצרים לא עזבה כי אותה שכבו בנעוריה
והמה עשו דדי בתוליה וישפכו תזנותם עליה׃

ח וְאֶת־תַּזְנוּתֶיהָ מִמִּצְרַיִם לֹא עָזָבָה כִּי אוֹתָהּ שָׁכְבוּ בִנְעוּרֶיהָ
וְהֵמָּה עִשּׂוּ דַּדֵּי בְּתוּלֶיהָ וַיִּשְׁפְּכוּ תַזְנוּתָם עָלֶיהָ׃

8. w'eth-taz'nutheyah miMits'rayim lo' `azabah ki 'othah shak'bu bin'`ureyah
w'hemah `isu dadey b'thuleyah wayish'p'ku thaz'nutham `aleyah.

Eze23:8 She did not forsake her harlotries from Egypt; for in her youth men had lain with her,
and they handled her virgin bosom and poured out their lust on her.

‹8› καὶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐξ Αἰγύπτου οὐκ ἐγκατέλιπεν, ὅτι μετ’ αὐτῆς ἐκοιμῶντο
ἐν νεότητι αὐτῆς, καὶ αὐτοὶ διεπαρθένευσαν αὐτὴν καὶ ἐξέχεαν τὴν πορνείαν αὐτῶν ἐπ’ αὐτήν.

8 kai tēn porneian autēs ex Aigyptou ouk egkatelipen, hoti met’ autēs ekoimōnto en neotēti autēs,
And her harlotry, the one with Egypt she did not abandon,
for with her they went to bed in her youth,
kai autoi dieparthenuesan autēn kai exechean tēn porneian autōn ep’ autēn.

and they caused her loss of virginity, and they poured out their harlotry upon her.

---

9 לכן נתתיה ביד-מאהביה ביד בני אשור אשר עגבה עליהם:

ט לָכֵן נְתַתִּיהָ בְּיַד־מְאַהֲבֶיהָ בְּיַד בְּנֵי אַשּׁוּר אֲשֶׁר עָגְבָה עֲלֵיהֶם׃

9. laken n'thatiah b'yad-m'ahabeyah b'yad b'ney 'Ashshur 'asher `ag'bah `aleyhem.

Eze23:9 Therefore, I gave her into the hand of her lovers,
into the hand of the sons of Assyria whom she lusted on them.

‹9› διὰ τοῦτο παρέδωκα αὐτὴν εἰς χεῖρας τῶν ἐραστῶν αὐτῆς,
εἰς χεῖρας υἱῶν Ἀσσυρίων, ἐφ' οὓς ἐπετίθετο.

9 dia touto paredōka autēn eis cheiras tōn erastōn autēs, eis cheiras huiōn Assyriōn, eph' hous epetitheto.

On account of this I delivered her up into the hands of her lovers,
into the hands of the sons of the Assyrians, upon whom she doted.

---

10 המה גלו ערותה בניה ובנותיה לקחו ואותה בחרב הרגו
ותהי-שם לנשים ושפוטים עשו בה:

י הֵמָּה גִּלּוּ עֶרְוָתָהּ בָּנֶיהָ וּבְנוֹתֶיהָ לָקָחוּ וְאוֹתָהּ בַּחֶרֶב הָרָגוּ
וַתְּהִי־שֵׁם לַנָּשִׁים וּשְׁפוּטִים עָשׂוּ בָהּ׃ ס

10. hemah gilu `er'wathah baneyah ub'notheyah laqachu
w'othah bachereb haragu wat'hi-shem lanashim ush'phutim `asu bah.

Eze23:10 They uncovered her nakedness; they took her sons and her daughters, but they slew her with the sword. Thus she became famous among women, and they executed judgments on her.

‹10› αὐτοὶ ἀπεκάλυψαν τὴν αἰσχύνην αὐτῆς, υἱοὺς καὶ θυγατέρας αὐτῆς ἔλαβον
καὶ αὐτὴν ἐν ῥομφαίᾳ ἀπέκτειναν· καὶ ἐγένετο λάλημα εἰς γυναῖκας,
καὶ ἐποίησαν ἐκδικήσεις ἐν αὐτῇ εἰς τὰς θυγατέρας. --

10 autoi apekaluuan tēn aischynēn autēs, huious kai thygateras autēs elabon kai autēn en hromphaią
They uncovered her shame. sons and daughters her They took, and her by the broadsword

apekteinan; kai egeneto lalēma eis gynaikas, kai epoiēsan ekdikēseis en autę eis tas thygateras. --
they killed. And she became a discussion for women;
and they executed acts of vengeance in her for the sake of the daughters.

---

11 ותרא אחותה אהליבה ותשחת עגבתה ממנה
ואת-תזנותיה מזנוני אחותה:

יא וַתֵּרֶא אֲחוֹתָהּ אָהֳלִיבָה וַתַּשְׁחֵת עַגְבָתָהּ מִמֶּנָּה
וְאֶת־תַּזְנוּתֶיהָ מִזְּנוּנֵי אֲחוֹתָהּ׃

11. watere' 'achothah 'Ahalibah watash'cheth `ag'bathah mimenah
w'eth-taz'nutheyah miz'nuney 'achothah.

Eze23:11 Now her sister Oholibah saw this, yet she was more corrupt in her lust than she,
and her harlotries were more than her sister's.

‹11› καὶ εἶδεν ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς Οολιβα καὶ διέφθειρε τὴν ἐπίθεσιν αὐτῆς ὑπὲρ αὐτὴν
καὶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ὑπὲρ τὴν πορνείαν τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.

11 kai eiden hē adelphē autēs Ooliba kai diephtheire tēn epithesin autēs hyper autēn
And saw her sister Aholibah, and she corrupted her undertaking above her sister,

kai tēn porneian autēs hyper tēn porneian tēs adelphēs autēs.
and her harlotry above the harlotry of her sister.

---

12 אל-בני אשור עגבה פחות וסגנים קרבים לבשי
מכלול פרשים רכבי סוסים בחורי חמד כלם:

יב אֶל־בְּנֵי אַשּׁוּר עָגָבָה פַּחוֹת וּסְגָנִים קְרֹבִים לְבֻשֵׁי
מִכְלוֹל פָּרָשִׁים רֹכְבֵי סוּסִים בַּחוּרֵי חֶמֶד כֻּלָּם׃

12. 'el-b'ney 'Ashshur `agabah pachoth us'ganim q'robim
l'bushey mik'lol parashim rok'bey susim bachurey chemed kulam.

Eze23:12 She lusted after the sons of Assyria, governors and officials, the ones near,
clothed most perfectly, horsemen riding on horses, all of them desirable young men.

‹12› ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν Ἀσσυρίων ἐπέθετο, ἡγουμένους καὶ στρατηγοὺς τοὺς ἐγγὺς αὐτῆς
ἐνδεδυκότας εὐπάρυφα, ἱππεῖς ἱππαζομένους ἐφ' ἵππων· νεανίσκοι ἐπίλεκτοι πάντες.

12 epi tous huious tōn Assyriōn epetheto, hēgoumenous kai stratēgous tous eggys autēs
upon the sons of the Assyrians She doted, the leaders, and commandants near her,
endedykotas euparypha, hippeis hippazomenous eph' hippōn; neaniskoi epilektoi pantes.
ones being clothed elegantly, horsemen riding upon horses, young men, all choice.

---

13 וארא כי נטמאה דרך אחד לשתיהן:

יג וָאֵרֶא כִּי נִטְמָאָה דֶּרֶךְ אֶחָד לִשְׁתֵּיהֶן׃

13. wa'ere' ki nit'ma'ah derek 'echad lish'teyhen.

Eze23:13 I saw that she had defiled; one way was to both of them.

‹13› καὶ εἶδον ὅτι μεμίανται· ὁδὸς μία τῶν δύο.

13 kai eidon hoti memiantai; hodos mia tōn duo.
And I beheld that they were defiled; it was way one for the two of them.

---

14 ותוסף אל-תזנותיה ותרא אנשי מחקה על-הקיר
צלמי כשדיים חקקים בששר:

יד וַתּוֹסֶף אֶל־תַּזְנוּתֶיהָ וַתֵּרֶא אַנְשֵׁי מְחֻקֶּה עַל־הַקִּיר
צַלְמֵי כַשְׂדִּיִּים חֲקֻקִים בַּשָּׁשַׁר׃

14. watoseph 'el-taz'nutheyah watere' 'an'shey m'chuqeh `al-haqir tsal'mey Kas'diim chaquqim bashashar.

Eze23:14 So she added to her harlotries. And she saw men portrayed on the wall,
images of the Chaldeans portrayed with vermilion,

‹14› καὶ προσέθετο πρὸς τὴν πορνείαν αὐτῆς καὶ εἶδεν ἄνδρας ἐζωγραφημένους ἐπὶ τοῦ τοίχου,
εἰκόνας Χαλδαίων, ἐζωγραφημένους ἐν γραφίδι

14 kai prosetheto pros tēn porneian autēs kai eiden andras ezōgraphēmenous epi tou toichou,
And she added unto her harlotry, and she saw men having been portrayed upon the wall,
eikonas Chaldaiōn, ezōgraphēmenous en graphidi
images of Chaldeans having been portrayed with a stylus;

---

15 חגורי אזור במתניהם סרוחי טבולים בראשיהם מראה

שלשים כלם דמות בני-בבל כשדים ארץ מולדתם:
טו חֲגוֹרֵי אֵזוֹר בְּמָתְנֵיהֶם סְרוּחֵי טְבוּלִים בְּרָאשֵׁיהֶם מַרְאֵה
שָׁלִשִׁים כֻּלָּם דְּמוּת בְּנֵי־בָבֶל כַּשְׂדִּים אֶרֶץ מוֹלַדְתָּם׃

15. chagorey 'ezor b'math'neyhem s'ruchey t'bulim b'ra'sheyhem mar'eh shalishim kulam d'muth b'ney-Babel Kas'dim 'erets molad'tam.

Eze23:15 girded with belts on their loins, with overflowing turbans on their heads,
all of them looking like officers, like the sons of Babylon in Chaldea, the land of their birth.

‹15› ἐζωσμένους ποικίλματα ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν, καὶ τιάραι βαπταὶ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν,
ὄψις τρισσὴ πάντων, ὁμοίωμα υἱῶν Χαλδαίων γῆς πατρίδος αὐτῶν,

15 ezōsmenous poikilmata epi tas osphuas autōn, kai tiarai baptai epi tōn kephalōn autōn,
having tied colored belts upon their loins; deeply dyed apparel upon their heads;
opsis trissē pantōn, homoiōma huiōn Chaldaiōn gēs patridos autōn,
with the appearance of officials all, a likeness of sons of the Chaldeans,
of the land of their fatherland.

---

16 ותעגב עליהם למראה עיניה ותשלח מלאכים אליהם כשדימה:
טז וַתַּעְגַּב עֲלֵיהֶם לְמַרְאֵה עֵינֶיהָ וַתִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֲלֵיהֶם כַּשְׂדִּימָה׃

16. wata`gab `aleyhem l'mar'eh `eyneyah watish'lach mal'akim 'aleyhem Kas'dimah.

Eze23:16 And she lusted after them, to the look of their eyes, and sent messengers to them in Chaldea.

‹16› καὶ ἐπέθετο ἐπ' αὐτοὺς τῇ ὁράσει ὀφθαλμῶν αὐτῆς
καὶ ἐξαπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς αὐτοὺς εἰς γῆν Χαλδαίων.

16 kai epetheto ep' autous tē horasei ophthalmōn autēs
And she doted upon them with the vision of her eyes;
kai exapesteilen aggelous pros autous eis gēn Chaldaiōn.
and she sent out messengers to them, into the land of the Chaldeans.

---

17 ויבאו אליה בני-בבל למשכב דדים
ויטמאו אותה בתזנותם ותטמא-בם ותקע נפשה מהם:
יז וַיָּבֹאוּ אֵלֶיהָ בְנֵי־בָבֶל לְמִשְׁכַּב דֹּדִים
וַיְטַמְּאוּ אוֹתָהּ בְּתַזְנוּתָם וַתִּטְמָא־בָם וַתֵּקַע נַפְשָׁהּ מֵהֶם׃

17. wayabo'u 'eleyah b'ney-Babel l'mish'kab dodim way'tam'u 'othah b'thaz'nutham watit'ma'-bam wateqa` naph'shah mehem.

Eze23:17 The sons of Babylon came to her to the bed of love and defiled her with their harlotry.
And she was defiled by them, and her soul was alienated from them.

‹17› καὶ ἤλθοσαν πρὸς αὐτὴν υἱοὶ Βαβυλῶνος εἰς κοίτην καταλυόντων καὶ ἐμίαινον αὐτὴν
ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐμιάνθη ἐν αὐτοῖς· καὶ ἀπέστη ἡ ψυχὴ αὐτῆς ἀπ' αὐτῶν.

17 kai ēlthosan pros autēn huioi Babylōnos eis koitēn kataluontōn kai emiainon autēn
And came to her sons of Babylon, to her marriage-bed resting up, and they defiled her
en tę porneią autēs, kai emianthē en autois; kai apestē hē psychē autēs ap' autōn.
with their harlotry. And she was defiled by them, and separated her soul unto them.

---

18 ותגל תזנותיה ותגל את-ערותה

ותקע נפשי מעליה כאשר נקעה נפשי מעל אחותה׃

יחוַתְּגַל תַּזְנוּתֶיהָ וַתְּגַל אֶת־עֶרְוָתָהּ
וַתֵּקַע נַפְשִׁי מֵעָלֶיהָ כַּאֲשֶׁר נָקְעָה נַפְשִׁי מֵעַל אֲחוֹתָהּ׃

18. wat'gal taz'nutheyah wat'gal 'eth-`er'wathah
wateqa` naph'shi me`aleyah ka'asher naq'`ah naph'shi me`al 'achothah.

Eze23:18 She uncovered her harlotries and uncovered her nakedness;
then My soul was alienated from her, as My soul was alienated from her sister.

‹18› καὶ ἀπεκάλυψεν τὴν πορνείαν αὐτῆς καὶ ἀπεκάλυψεν τὴν αἰσχύνην αὐτῆς,
καὶ ἀπέστη ἡ ψυχή μου ἀπ' αὐτῆς, ὃν τρόπον ἀπέστη ἡ ψυχή μου ἀπὸ τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.

18 kai apekaluuen tēn porneian autēs kai apekaluuen tēn aischynēn autēs,
And she uncovered her harlotry, and uncovered her shame.

kai apestē hē psychē mou ap' autēs, hon tropon apestē hē psychē mou apo tēs adelphēs autēs.
And separated my soul from her in which manner separated my soul from her sister.

ותרבה את־תזנותיה לזכר את־ימי נעוריה 19
אשר זנתה בארץ מצרים׃

יטוַתַּרְבֶּה אֶת־תַּזְנוּתֶיהָ לִזְכֹּר אֶת־יְמֵי נְעוּרֶיהָ
אֲשֶׁר זָנְתָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

19. watar'beh 'eth-taz'nutheyah liz'kor 'eth-y'mey n'`ureyah 'asher zan'thah b'erets Mits'rayim.

Eze23:19 Yet she multiplied her harlotries, remembering the days of her youth,
when she played the harlot in the land of Egypt.

‹19› καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου τοῦ ἀναμνῆσαι ἡμέρας νεότητός σου,
ἐν αἷς ἐπόρνευσας ἐν Αἰγύπτῳ,

19 kai eplēthynas tēn porneian sou tou anamnēsai hēmeras neotētos sou, en hais eporneusas en Aigyptō,
And you multiplied your harlotry to call to mind the day of your youth
in which you committed harlotry in Egypt.

ותעגבה על פלגשיהם אשר בשר־חמורים בשרם וזרמת סוסים זרמתם׃ 20

כוַתַּעְגְּבָה עַל פִּלַגְשֵׁיהֶם אֲשֶׁר בְּשַׂר־חֲמוֹרִים בְּשָׂרָם וְזִרְמַת סוּסִים זִרְמָתָם׃

20. wata`'g'bah `al pilag'sheyhem 'asher b'sar-chamorim b'saram w'zir'math susim zir'matham.

Eze23:20 She lusted after their lovers of whom the flesh of donkeys resembles their flesh
And as the issue of horses their issue.

‹20› καὶ ἐπέθου ἐπὶ τοὺς Χαλδαίους, ὧν ἦσαν ὡς ὄνων αἱ σάρκες αὐτῶν
καὶ αἰδοῖα ἵππων τὰ αἰδοῖα αὐτῶν.

20 kai epethou epi tous Chaldaious, hōn ēsan hōs onōn hai sarkes autōn
And you doted upon the Chaldeans, which flesh is as their flesh of donkeys,

kai aidoia hippōn ta aidoia autōn.
and as genitals of horses their genitals.

ותפקדי את זמת נעוריך בעשות ממצרים דדיך למען שדי נעוריך׃ 21

כאוַתִּפְקְדִי אֵת זִמַּת נְעוּרָיִךְ בַּעְשׂוֹת מִמִּצְרַיִם דַּדַּיִךְ לְמַעַן שְׁדֵי נְעוּרָיִךְ׃ ס

21. watiph'q'di 'eth zimath n'`urayik ba`'soth miMits'rayim dadayik l'ma`an sh'dey n'`urayik.

Eze23:21 Thus you longed for the wickedness of your youth,
when they squeezed your nipples from Egypt, for the sake of the breasts of your youth.

‹21› καὶ ἐπεσκέψω τὴν ἀνομίαν νεότητός σου, ἃ ἐποίεις ἐν Αἰγύπτῳ ἐν τῷ καταλύματί σου,
οὗ οἱ μαστοὶ νεότητός σου. --

21 kai epeskepsō tēn anomian neotētos sou, ha epoieis en Aigyptō en tō katalymati sou,
And you overlooked the lawlessness of your youth, which you did in Egypt in your lodging,

hou hoi mastoi neotētos sou. --
where were the breasts of your youth.

---

22 𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤄𐤋𐤉𐤁𐤄 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤕-𐤌𐤀𐤄𐤁𐤉𐤊
𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤒𐤏𐤄 𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤌𐤄𐤌 𐤅𐤄𐤁𐤀𐤕𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤌𐤎𐤁𐤉𐤁:

כב לָכֵן אָהֳלִיבָה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי מֵעִיר אֶת־מְאַהֲבַיִךְ
עָלַיִךְ אֵת אֲשֶׁר־נָקְעָה נַפְשֵׁךְ מֵהֶם וַהֲבֵאתִים עָלַיִךְ מִסָּבִיב׃

22. laken ‘Ahalibah koh-‘amar ‘Adonay Yahúwah hin’ni me`ir ‘eth-m’ahabayik `alayik ‘eth ‘asher-naq’`ah naph’shek mehem wahabe’thim `alayik misabib.

Eze23:22 Therefore, O Oholibah, thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄,
Behold I shall arouse your lovers against you, of whom your soul were alienated from them,
and I shall bring them against you from all around:

‹22› διὰ τοῦτο, Οολιβα, τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω τοὺς ἐραστάς σου ἐπὶ σέ,
ἀφ’ ὧν ἀπέστη ἡ ψυχή σου ἀπ’ αὐτῶν, καὶ ἐπάξω αὐτοὺς ἐπὶ σὲ κυκλόθεν,

22 dia touto, Ooliba, tade legei kyrios Idou egō exegeirō tous erastas sou epi se,
On account of this, O Aholibah, thus says YHWH; Behold, I awaken your lovers against you,

aph’ hōn apestē hē psychē sou ap’ autōn, kai epaxō autous epi se kyklothen,
of whom is separated your soul unto them. And I shall bring them against you round about;

---

23 𐤁𐤍𐤉 𐤁𐤁𐤋 𐤅𐤊𐤋-𐤊𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤐𐤒𐤅𐤃 𐤅𐤔𐤅𐤏 𐤅𐤒𐤅𐤏 𐤊𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤀𐤅𐤕𐤌
𐤁𐤇𐤅𐤓𐤉 𐤇𐤌𐤃 𐤐𐤇𐤅𐤕 𐤅𐤎𐤂𐤍𐤉𐤌 𐤊𐤋𐤌 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤒𐤓𐤅𐤀𐤉𐤌 𐤓𐤊𐤁𐤉 𐤎𐤅𐤎𐤉𐤌 𐤊𐤋𐤌:

כג בְּנֵי בָבֶל וְכָל־כַּשְׂדִּים פְּקוֹד וְשׁוֹעַ וְקוֹעַ כָּל־בְּנֵי אַשּׁוּר אוֹתָם
בַּחוּרֵי חֶמֶד פַּחוֹת וּסְגָנִים כֻּלָּם שָׁלִשִׁים וּקְרוּאִים רֹכְבֵי סוּסִים כֻּלָּם׃

23. b’ney Babel w’kal-Kas’dim P’qod w’Sho`a w’Qo`a kal-b’ney ‘Ashshur ‘otham bachurey chemed pachoth us’ganim kulam shalishim uq’ru’im rok’bey susim kulam.

Eze23:23 the sons of Babylon and all the Chaldeans, Pekod and Shoa and Koa,
and all the sons of Assyria with them; desirable young men, governors and officials all of them,
officers and called ones, all of them riding on horses.

‹23› υἱοὺς Βαβυλῶνος καὶ πάντας τοὺς Χαλδαίους, Φακουδ καὶ Σουε καὶ Κουε
καὶ πάντας υἱοὺς Ἀσσυρίων μετ’ αὐτῶν, νεανίσκους ἐπιλέκτους, ἡγεμόνας
καὶ στρατηγοὺς πάντας, τρισσοὺς καὶ ὀνομαστοὺς ἱππεύοντας ἐφ’ ἵππων·

23 huious Babylōnos kai pantas tous Chaldaious, Phakoud kai Soue kai Koue
sons of Babylon and all the Chaldeans – Pekod, and Shoa, and Koa,

kai pantas huious Assyriōn met’ autōn, neaniskous epilektous, hēgemonas
and all the sons of the Assyrians with them; young men choice, governors

kai stratēgous pantas, trissous kai onomastous hippeuontas eph’ hippōn;

and commandants, all tribunes, and famous ones riding upon horses.

---

24 𐤅𐤁𐤀𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤄𐤑𐤍 𐤓𐤊𐤁 𐤅𐤂𐤋𐤂𐤋 𐤅𐤁𐤒𐤄𐤋 𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤑𐤍𐤄 𐤅𐤌𐤂𐤍
𐤅𐤒𐤁𐤏 𐤉𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤔𐤐𐤈𐤅𐤊 𐤁𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤄𐤌:

כד וּבָאוּ עָלַיִךְ הֹצֶן רֶכֶב וְגַלְגַּל וּבִקְהַל עַמִּים צִנָּה וּמָגֵן
וְקוֹבַע יָשִׂימוּ עָלַיִךְ סָבִיב וְנָתַתִּי לִפְנֵיהֶם מִשְׁפָּט וּשְׁפָטוּךְ בְּמִשְׁפְּטֵיהֶם׃

24. uba'u `alayik hotsen rekeb w'gal'gal ubiq'hal `amim tsinah umagen
w'qoba` yasimu `alayik sabib w'nathati liph'neyhem mish'pat ush'phatuk b'mish'p'teyhem.

Eze23:24 They shall come against you with weapons, chariots and wheels, and with a company of peoples. They shall set against you all round with buckler and shield and helmet;
and I shall give the judgment before them, and they shall judge you according to their customs.

‹24› καὶ πάντες ἥξουσιν ἐπὶ σὲ ἀπὸ βορρᾶ, ἅρματα
καὶ τροχοὶ μετ' ὄχλου λαῶν, θυρεοὶ καὶ πέλται, καὶ βαλοῦσιν φυλακὴν ἐπὶ σὲ κύκλῳ·
καὶ δώσω πρὸ προσώπου αὐτῶν κρίμα, καὶ ἐκδικήσουσίν σε ἐν τοῖς κρίμασιν αὐτῶν.

24 kai pantes hēxousin epi se apo borra, harmata
And they shall come upon you all from the north, chariots,

kai trochoi met' ochlou laōn, thyreoi kai peltai, kai balousin phylakēn epi se kyklǭ;
and wheels with a multitude of peoples, and shields, and targets;
the enemy shall set a watch against you round about.

kai dōsō pro prosōpou autōn krima, kai ekdikēsousin se en tois krimasin autōn.
And I shall impute before their face judgment, and they shall punish you in their judgments.

---

25 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤒𐤍𐤀𐤕𐤉 𐤁𐤊 𐤅𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤊 𐤁𐤇𐤌𐤄 𐤀𐤐𐤊 𐤅𐤀𐤆𐤍𐤉𐤊 𐤉𐤎𐤉𐤓𐤅
𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉𐤕𐤊 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤕𐤐𐤅𐤋 𐤄𐤌𐤄 𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤉𐤒𐤇𐤅 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉𐤕𐤊 𐤕𐤀𐤊𐤋 𐤁𐤀𐤔:

כה וְנָתַתִּי קִנְאָתִי בָּךְ וְעָשׂוּ אוֹתָךְ בְּחֵמָה אַפֵּךְ וְאָזְנַיִךְ יָסִירוּ
וְאַחֲרִיתֵךְ בַּחֶרֶב תִּפּוֹל הֵמָּה בָּנַיִךְ וּבְנוֹתַיִךְ יִקָּחוּ וְאַחֲרִיתֵךְ תֵּאָכֵל בָּאֵשׁ׃

25. w'nathati qin'athi bak w'`asu 'othak b'chemah 'apek w'az'nayik yasiru
w'acharithek bachereb tipol hemah banayik ub'nothayik yiqachu w'acharithek te'akel ba'esh.

Eze23:25 I shall set My jealousy against you, that they may deal with you in wrath.
They shall remove your nose and your ears; and your survivors shall fall by the sword.
They shall take your sons and your daughters; and your survivors shall be consumed by the fire.

‹25› καὶ δώσω τὸν ζῆλόν μου ἐν σοί, καὶ ποιήσουσιν μετὰ σοῦ ἐν ὀργῇ θυμοῦ·
μυκτῆρά σου καὶ ὦτά σου ἀφελοῦσιν καὶ τοὺς καταλοίπους σου ἐν ῥομφαίᾳ καταβαλοῦσιν.
αὐτοὶ υἱούς σου καὶ θυγατέρας σου λήμψονται, καὶ τοὺς καταλοίπους σου πῦρ καταφάγεται.

25 kai dōsō ton zēlon mou en soi, kai poiēsousin meta sou en orgę̄ thymou;
And I shall put my jealousy against you. And they shall deal with you in an anger of rage.

myktēra sou kai ōta sou aphelousin kai tous kataloipous sou en hromphaią katabalousin.
your nose and your ears They shall remove;
and your remnant with a broadsword they shall throw down.

autoi huious sou kai thygateras sou lēmpsontai, kai tous kataloipous sou pyr kataphagetai.
They your sons and your daughters shall take, and your remnant shall be devoured by fire.

---

26 𐤅𐤄𐤐𐤔𐤉𐤈𐤅𐤊 𐤀𐤕-𐤁𐤂𐤃𐤉𐤊 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤅 𐤊𐤋𐤉 𐤕𐤐𐤀𐤓𐤕𐤊:

כו וְהִפְשִׁיטוּךְ אֶת־בְּגָדָיִךְ וְלָקְחוּ כְּלֵי תִפְאַרְתֵּךְ׃

26. w'hiph'shituk 'eth-b'gadayik w'laq'chu k'ley thiph'ar'tek.

Eze23:26 They shall strip you of your clothes and take away the means of your beauty.

‹26› καὶ ἐκδύσουσίν σε τὸν ἱματισμόν σου καὶ λήμψονται τὰ σκεύη τῆς καυχήσεώς σου.

26 kai ekdysousin se ton himatismon sou kai lēmpsontai ta skeuē tēs kauchēseōs sou.

And they shall strip off you your clothes, and shall take the items of your boasting.

---

27 והשבתי זמתך ממך ואת-זנותך מארץ מצרים
ולא-תשאי עיניך אליהם ומצרים לא תזכרי-עוד:

כז וְהִשְׁבַּתִּי זִמָּתֵךְ מִמֵּךְ וְאֶת־זְנוּתֵךְ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
וְלֹא־תִשְׂאִי עֵינַיִךְ אֲלֵיהֶם וּמִצְרַיִם לֹא תִזְכְּרִי־עוֹד׃ ס

27. w'hish'bati zimathek mimek w'eth-z'nuthek me'erets Mits'rayim
w'lo'-this'i `eynayik 'aleyhem uMits'rayim lo' thiz'k'ri-`od.

Eze23:27 Thus I shall make cease your wickedness from you, and your harlotry from the land of Egypt, so that you shall not lift up your eyes to them nor remember Egypt anymore.

‹27› καὶ ἀποστρέψω τὰς ἀσεβείας σου ἐκ σοῦ καὶ τὴν πορνείαν σου ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
καὶ οὐ μὴ ἄρῃς τοὺς ὀφθαλμούς σου ἐπ' αὐτοὺς καὶ Αἰγύπτου οὐ μὴ μνησθῇς οὐκέτι.

27 kai apostrepsō tas asebeias sou ek sou kai tēn porneian sou ek gēs Aigyptou,

And I shall turn your impious deeds from you, and your harlotry from the land of Egypt,

kai ou mē arēs tous ophthalmous sou ep' autous kai Aigyptou ou mē mnēsthēs ouketi.

and in no way shall you lift up your eyes unto them;
and Egypt in no way shall you remember any more.

---

28 כי כה אמר אדני יהוה הנני נתנך ביד
אשר שנאת ביד אשר-נקעה נפשך מהם:

כח כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי נֹתְנָךְ בְּיַד
אֲשֶׁר שָׂנֵאת בְּיַד אֲשֶׁר־נָקְעָה נַפְשֵׁךְ מֵהֶם׃

28. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni noth'nak b'yad 'asher sane'th b'yad
'asher-naq'`ah naph'shek mehem.

Eze23:28 For thus says Adonay יהוה, Behold, I shall give you into the hand of those whom you hate, into the hand of those whom your soul were alienated from them.

‹28› διότι τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμί σε εἰς χεῖρας ὧν μισεῖς,
ἀφ' ὧν ἀπέστη ἡ ψυχή σου ἀπ' αὐτῶν·

28 dioti tade legei kyrios Idou egō paradidōmi se eis cheiras hōn miseis,

For thus says YHWH; Behold, I deliver you into the hands which you detest,

aph' hōn apestē hē psychē sou ap' autōn;

from which is separated your soul from them.

---

29 ועשו אותך בשנאה ולקחו כל-יגיעך ועזבוך עירם
וערה ונגלה ערות זנוניך וזמתך ותזנותיך:

כט וְעָשׂוּ אוֹתָךְ בְּשִׂנְאָה וְלָקְחוּ כָּל־יְגִיעֵךְ וַעֲזָבוּךְ עֵירֹם

וְעֶרְיָה וְנִגְלָה עֶרְוַת זְנוּנַיִךְ וְזִמָּתֵךְ וְתַזְנוּתָיִךְ׃

29. w'`asu 'othak b'sin'ah w'laq'chu kal-y'gi`ek wa`azabuk `eyrom w'`er'yah
w'nig'lah `er'wath z'nunayik w'zimathek w'thaz'nuthayik.

Eze23:29 They shall deal with you in hatred, take all your property, and leave you naked and bare.
And the nakedness of your harlotries shall be uncovered, both your wickedness and your harlotries.

‹29› καὶ ποιήσουσιν ἐν σοὶ ἐν μίσει καὶ λήμψονται πάντας τοὺς πόνους σου
καὶ τοὺς μόχθους σου, καὶ ἔσῃ γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα,
καὶ ἀποκαλυφθήσεται αἰσχύνη πορνείας σου καὶ ἀσέβειά σου. καὶ ἡ πορνεία σου

29 kai poiēsousin en soi en misei kai lēmpsontai pantas tous ponous sou kai tous mochthous sou,
And they shall deal with you in hatred, and they shall take all the fruits of your labors
and your toils,

kai esę gymnē kai aschēmonousa, kai apokalyphthēsetai aischynē porneias sou kai asebeia sou.
and you shall be naked and disgraced. And shall be uncovered the shame of your harlotry,
even your impiety,

kai hē porneia sou
and your harlotry.

---

30 𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤋𐤄 𐤋𐤊 𐤁𐤆𐤍𐤅𐤕𐤊 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤏𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤈𐤌𐤀𐤕 𐤁𐤂𐤋𐤅𐤋𐤉𐤄𐤌:

לעָשֹׂה אֵלֶּה לָךְ בִּזְנוֹתֵךְ אַחֲרֵי גוֹיִם עַל אֲשֶׁר־נִטְמֵאת בְּגִלּוּלֵיהֶם׃

30. `asoh 'eleh lak biz'nothek 'acharey goyim `al 'asher-nit'me'th b'giluleyhem.

Eze23:30 These things shall be done to you because you have whored after the nations,
because you have defiled yourself with their idols.

‹30› ἐποίησεν ταῦτά σοι ἐν τῷ ἐκπορνεῦσαί σε ὀπίσω ἐθνῶν
καὶ ἐμιαίνου ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῶν.

30 epoiēsen tauta soi en tō ekporneusai se opisō ethnōn kai emiainou en tois enthymēmasin autōn.
He did to you these things in your fornicating after the nations,
and you defiled yourself in their ideas.

---

31 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤇𐤅𐤕𐤊 𐤄𐤋𐤊𐤕 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤊𐤅𐤎𐤄 𐤁𐤉𐤃𐤊:

לאבְּדֶרֶךְ אֲחוֹתֵךְ הָלָכְתְּ וְנָתַתִּי כוֹסָהּ בְּיָדֵךְ׃ ס

31. b'derek 'achothek halak't' w'nathati kosah b'yadek.

Eze23:31 You have walked in the way of your sister; therefore I shall give her cup into your hand.

‹31› ἐν τῇ ὁδῷ τῆς ἀδελφῆς σου ἐπορεύθης, καὶ δώσω τὸ ποτήριον αὐτῆς εἰς χεῖράς σου.

31 en tę hodō tēs adelphēs sou eporeuthēs, kai dōsō to potērion autēs eis cheiras sou.
in the way of your sister You went; and I shall put her cup into your hands.

---

32 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤅𐤎 𐤀𐤇𐤅𐤕𐤊 𐤕𐤔𐤕𐤉 𐤄𐤏𐤌𐤒𐤄
𐤅𐤄𐤓𐤇𐤁𐤄 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤑𐤇𐤒 𐤅𐤋𐤋𐤏𐤂 𐤌𐤓𐤁𐤄 𐤋𐤄𐤊𐤉𐤋:

לבכֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כּוֹס אֲחוֹתֵךְ תִּשְׁתִּי הָעֲמֻקָּה
וְהָרְחָבָה תִּהְיֶה לִצְחֹק וּלְלַעַג מִרְבָּה לְהָכִיל׃

32. koh 'amar 'Adonay Yahúwah kos 'achothek tish'ti ha`amuqah
w'har'chabah tih'yeh lits'choq ul'la`ag mir'bah l'hakil.

Eze23:32 Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, You shall drink your sister's cup, which is deep and wide.
You shall be laughed at and mocked; for it contains much.

‹32› τάδε λέγει κύριος Τὸ ποτήριον τῆς ἀδελφῆς σου πίεσαι τὸ βαθὺ
καὶ τὸ πλατὺ τὸ πλεονάζον τοῦ συντελέσαι μέθην

32 tade legei kyrios To potērion tēs adelphēs sou piesai to bathy
Thus says YHWH; The cup of your sister you shall drink – deep and large,
kai to platy to pleonazon tou syntelesai methēn
abounding to complete drunkenness.

𐤔𐤊𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤂𐤅𐤍 𐤕𐤌𐤋𐤀𐤉 𐤊𐤅𐤎 𐤔𐤌𐤄 𐤅𐤔𐤌𐤌𐤄 𐤊𐤅𐤎 𐤀𐤇𐤅𐤕𐤊 𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍: 33
לג שִׁכָּרוֹן וְיָגוֹן תִּמָּלֵאִי כּוֹס שַׁמָּה וּשְׁמָמָה כּוֹס אֲחוֹתֵךְ שֹׁמְרוֹן׃
33. shikaron w'yagon timale'i kos shamah ush'mamah kos 'achothek Shom'ron.

Eze23:33 You shall be filled with drunkenness and sorrow,
the cup of horror and desolation, the cup of your sister Samaria.

‹33› καὶ ἐκλύσεως πλησθήσῃ·
καὶ τὸ ποτήριον ἀφανισμοῦ, ποτήριον ἀδελφῆς σου Σαμαρείας,

33 kai eklyseōs plēsthēsȩ̄; kai to potērion aphanismou, potērion adelphēs sou Samareias,
And of feebleness you shall be filled; a cup of extinction, and a cup of your sister Samaria.

𐤅𐤔𐤕𐤉𐤕 𐤀𐤅𐤕𐤄 𐤅𐤌𐤑𐤉𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤇𐤓𐤔𐤉𐤄 𐤕𐤂𐤓𐤌𐤉 𐤅𐤔𐤃𐤉𐤊 𐤕𐤍𐤕𐤒𐤉 34
𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:
לד וְשָׁתִית אוֹתָהּ וּמָצִית וְאֶת־חֲרָשֶׂיהָ תְּגָרֵמִי וְשָׁדַיִךְ תְּנַתֵּקִי
כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ ס
34. w'shathith 'othah umatsith w'eth-charaseyah t'garemi w'shadayik t'nateqi
ki 'ani dibar'ti n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze23:34 You shall drink it and drain it. Then you shall gnaw its fragments and tear your breasts;
for I have spoken, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹34› καὶ πίεσαι αὐτό· καὶ τὰς ἑορτὰς καὶ τὰς νεομηνίας αὐτῆς ἀποστρέψω·
διότι ἐγὼ λελάληκα, λέγει κύριος.

34 kai piesai auto; kai tas heortas kai tas neomēnias autēs apostrepsō; dioti egō lelalēka, legei kyrios.
And you shall drink it and your holiday feasts, and your new moons I shall pervert,
for I have spoken, says YHWH.

𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤏𐤍 𐤔𐤊𐤇𐤕 𐤀𐤅𐤕𐤉 35
𐤅𐤕𐤔𐤋𐤉𐤊𐤉 𐤀𐤅𐤕𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤂𐤅𐤊 𐤅𐤂𐤌-𐤀𐤕 𐤔𐤀𐤉 𐤆𐤌𐤕𐤊 𐤅𐤀𐤕-𐤕𐤆𐤍𐤅𐤕𐤉𐤊:
לה לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן שָׁכַחַתְּ אוֹתִי
וַתַּשְׁלִיכִי אוֹתִי אַחֲרֵי גַוֵּךְ וְגַם־אַתְּ שְׂאִי זִמָּתֵךְ וְאֶת־תַּזְנוּתָיִךְ׃ ס
35. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an shakachat' 'othi watash'liki 'othi 'acharey gauek
w'gam-'at' s'i zimathek w'eth-taz'nuthayik.

Eze23:35 Therefore, thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, Because you have forgotten Me
and cast Me behind your back, thus also you bear your wickedness and your harlotries.

‹35› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἀνθ’ ὧν ἐπελάθου μου καὶ ἀπέρριψάς με ὀπίσω τοῦ σώματός σου,
καὶ σὺ λαβὲ τὴν ἀσέβειάν σου καὶ τὴν πορνείαν σου. --

35 dia touto tade legei kyrios Anth’ hōn epelathou mou kai aperripsas me opisō tou sōmatos sou,
On account of this, Thus says YHWH; Because you forgot me, and threw me behind your body,

kai sy labe tēn asebeian sou kai tēn porneian sou. --
then you receive for your impiety and your harlotry!

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤕𐤔𐤐𐤅𐤈 𐤀𐤕-𐤀𐤄𐤋𐤄 36
𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤄𐤋𐤉𐤁𐤄 𐤅𐤄𐤂𐤃 𐤋𐤄𐤍 𐤀𐤕 𐤕𐤅𐤏𐤁𐤅𐤕𐤉𐤄𐤍:

לו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בֶּן־אָדָם הֲתִשְׁפּוֹט אֶת־אָהֳלָה
וְאֶת־אָהֳלִיבָה וְהַגֵּד לָהֶן אֵת תּוֹעֲבוֹתֵיהֶן׃

36. wayo’mer Yahúwah ‘elay ben-‘adam hathish’pot ‘eth-‘Ahalah w’eth-‘Ahalibah
w’haged lahen ‘eth tho`abotheyhen.

Eze23:36 Moreover, 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to me, Son of man, shall you judge Oholah and Oholibah?
Then declare to them their abominations.

‹36› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, οὐ κρινεῖς τὴν Οολαν καὶ τὴν Οολιβαν;
καὶ ἀπαγγελεῖς αὐταῖς τὰς ἀνομίας αὐτῶν,

36 kai eipen kyrios pros me Huie anthrōpou, ou krineis tēn Oolan kai tēn Ooliban?
And YHWH said to me, O son of man, Shall you not judge Aholah and Aholibah?

kai apaggeleis autais tas anomias autōn,
for you shall report to them their lawless deeds.

𐤊𐤉 𐤍𐤀𐤐𐤅 𐤅𐤃𐤌 𐤁𐤉𐤃𐤉𐤄𐤍 𐤅𐤀𐤕-𐤂𐤋𐤅𐤋𐤉𐤄𐤍 𐤍𐤀𐤐𐤅 𐤅𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤄𐤍 37
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤋𐤃𐤅-𐤋𐤉 𐤄𐤏𐤁𐤉𐤓𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤊𐤋𐤄:

לז כִּי נִאֵפוּ וְדָם בִּידֵיהֶן וְאֶת־גִּלּוּלֵיהֶן נִאֵפוּ וְגַם אֶת־בְּנֵיהֶן
אֲשֶׁר יָלְדוּ־לִי הֶעֱבִירוּ לָהֶם לְאָכְלָה׃

37. ki ni’ephu w’dam bideyhen w’eth-giluleyhen ni’ephu
w’gam ‘eth-b’neyhen ‘asher yal’du-li he`ebiru lahem l’ak’lah.

Eze23:37 For they have committed adultery, and blood is on their hands.
Thus they have committed adultery with their idols and even their sons,
whom they bore to Me, to make pass to them to be devoured.

‹37› ὅτι ἐμοιχῶντο, καὶ αἷμα ἐν χερσὶν αὐτῶν· τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν ἐμοιχῶντο
καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, ἃ ἐγέννησάν μοι, διήγαγον αὐτοῖς δι’ ἐμπύρων.

37 hoti emoichōnto, kai haima en chersin autōn; ta enthymēmata autōn emoichōnto
For they committed adultery, and blood is on their hands;
even with their thoughts they committed adultery.

kai ta tekna autōn, ha egennēsan moi, diēgagon autois di’ empyrōn.
And their children which they bore to me, they led them through the fire.

𐤏𐤅𐤃 𐤆𐤀𐤕 𐤏𐤔𐤅 𐤋𐤉 𐤈𐤌𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 38
𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤁𐤕𐤅𐤕𐤉 𐤇𐤋𐤋𐤅:

לח עוֹד זֹאת עָשׂוּ לִי טִמְּאוּ אֶת־מִקְדָּשִׁי בַּיּוֹם הַהוּא

וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ׃

38. `od zo'th `asu li tim'u 'eth-miq'dashi bayom hahu' w'eth-Shabb'thothay chilelu.

Eze23:38 Again, they have done this to Me:
they have defiled My sanctuary on that day and have profaned My Shabbats.

‹38› ἕως καὶ ταῦτα ἐποίησάν μοι· τὰ ἅγιά μου ἐμίαινον καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν.

38 heōs kai tauta epoiēsan moi; ta hagia mou emiainon kai ta sabbata mou ebebēloun.
While also they did these things to me, they defiled my holy things,
and my Sabbaths they profaned.

---

39 ובשחטם את-בניהם לגלוליהם
ויבאו אל-מקדשי ביום ההוא לחללו והנה-כה עשו בתוך ביתי׃

לט וּבְשַׁחֲטָם אֶת־בְּנֵיהֶם לְגִלּוּלֵיהֶם
וַיָּבֹאוּ אֶל־מִקְדָּשִׁי בַּיּוֹם הַהוּא לְחַלְּלוֹ וְהִנֵּה־כֹה עָשׂוּ בְּתוֹךְ בֵּיתִי׃

39. ub'shachatam 'eth-b'neyhem l'giluleyhem
wayabo'u 'el-miq'dashi bayom hahu' l'chal'lo w'hinneh-koh `asu b'thok beythi.

Eze23:39 For when they had slaughtered their children for their idols,
they came into My sanctuary on that day to profane it; and lo, thus they did in the midst of My house.

‹39› καὶ ἐν τῷ σφάζειν αὐτοὺς τὰ τέκνα αὐτῶν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ εἰσεπορεύοντο
εἰς τὰ ἅγιά μου τοῦ βεβηλοῦν αὐτά· καὶ ὅτι οὕτως ἐποίουν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου.

39 kai en tǭ sphazein autous ta tekna autōn tois eidōlois autōn kai eiseporeuonto
even in their slaying their children to their idols, and entering
eis ta hagia mou tou bebēloun auta; kai hoti houtōs epoioun en mesǭ tou oikou mou.
into my holy places to profane them. And whereas thus they did in the midst of my house.

---

40 ואף כי תשלחנה לאנשים באים ממרחק אשר מלאך שלוח אליהם
והנה-באו לאשר רחצת כחלת עיניך ועדית עדי׃

מ וְאַף כִּי תִשְׁלַחְנָה לַאֲנָשִׁים בָּאִים מִמֶּרְחָק אֲשֶׁר מַלְאָךְ שָׁלוּחַ אֲלֵיהֶם
וְהִנֵּה־בָאוּ לַאֲשֶׁר רָחַצְתְּ כָּחַלְתְּ עֵינַיִךְ וְעָדִית עֶדִי׃

40. w'aph ki thish'lach'nah la'anashim ba'im mimer'chaq 'asher mal'ak shaluach 'aleyhem
w'hinneh-ba'u la'asher rachats't' kachal't' `eynayik w'`adith `edi.

Eze23:40 Furthermore, they have even sent for men who come from afar,
of whom a messenger was sent to them; and lo, they came for whom you bathed, painted your eyes
and were adorned with ornaments;

‹40› καὶ ὅτι τοῖς ἀνδράσιν τοῖς ἐρχομένοις μακρόθεν, οἷς ἀγγέλους ἐξαπεστέλλοσαν πρὸς αὐτούς,
καὶ ἅμα τῷ ἔρχεσθαι αὐτοὺς εὐθὺς ἐλούου καὶ ἐστιβίζου τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἐκόσμου κόσμῳ

40 kai hoti tois andrasin tois erchomenois makrothen, hois aggelous exapestellosan pros autous,
And whereas they did to the men, to the ones having come from far off,
to which messengers they sent out to them.
kai hama tǭ erchesthai autous euthys elouou kai estibizou tous ophthalmous sou kai ekosmou kosmǭ
And together in their coming straightly you bathed and tinged with antimony your eyes,
and adorned yourself with ornamentation,

---

41 וישבת על-מטה כבודה ושלחן ערוך לפניה וקטרתי

𐤅𐤔𐤌𐤍𐤉 𐤔𐤌𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤄:

מא וְיָשַׁבְתְּ עַל־מִטָּה כְבוּדָּה וְשֻׁלְחָן עָרוּךְ לְפָנֶיהָ וּקְטָרְתִּי
וְשַׁמְנִי שַׂמְתְּ עָלֶיהָ׃

41. w'yashab't' `al-mitah k'budah w'shul'chan `aruk l'phaneyah uq'tar'ti w'sham'ni sam't' `aleyah.

Eze23:41 and you sat on a glorious bed, and a table arranged before it,
and you had set My incense and My oil on it.

‹41› καὶ ἐκάθου ἐπὶ κλίνης ἐστρωμένης, καὶ τράπεζα κεκοσμημένη πρὸ προσώπου αὐτῆς.
καὶ τὸ θυμίαμά μου καὶ τὸ ἔλαιόν μου εὐφραίνοντο ἐν αὐτοῖς.

41 kai ekathou epi klinēs estrōmenēs, kai trapeza kekosmēmenē pro prosōpou autēs.
and you sat down upon a bed being a spread out, and a table being adorned before it;

kai to thymiama mou kai to elaion mou euphrainonto en autois.
And as for my incense and my oil, and they were glad in them.

---

42 𐤅𐤒𐤅𐤋 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤔𐤋𐤅 𐤁𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤓𐤁 𐤀𐤃𐤌 𐤌𐤅𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤎𐤅𐤁𐤀𐤉𐤌
𐤌𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤑𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤉𐤃𐤉𐤄𐤍 𐤅𐤏𐤈𐤓𐤕 𐤕𐤐𐤀𐤓𐤕 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤉𐤄𐤍:

מב וְקוֹל הָמוֹן שָׁלֵו בָהּ וְאֶל־אֲנָשִׁים מֵרֹב אָדָם מוּבָאִים סוֹבָאִים
מִמִּדְבָּר וַיִּתְּנוּ צְמִידִים אֶל־יְדֵיהֶן וַעֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת עַל־רָאשֵׁיהֶן׃

42. w'qol hamon shalew bah w'el-'anashim merob 'adam muba'im soba'im mimid'bar
wayit'nu ts'midim 'el-y'deyhen wa`atereth tiph'ereth `al-ra'sheyhen.

Eze23:42 The sound of crowd at ease was with her;
and drunkards were brought from the wilderness with men of the host humankind.
And they put bracelets on their hands and beautiful crowns on their heads.

‹42› καὶ φωνὴν ἁρμονίας ἀνεκρούοντο· καὶ πρὸς ἄνδρας ἐκ πλήθους ἀνθρώπων ἥκοντας
ἐκ τῆς ἐρήμου καὶ ἐδίδοσαν ψέλια ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῶν
καὶ στέφανον καυχήσεως ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν.

42 kai phōnēn harmonias anekrouonto; kai pros andras ek plēthous anthrōpōn hēkontas ek tēs erēmou
And a sound of harmony they played music to men from out of a multitude of men
coming from out of the wilderness.

kai edidosan pselia epi tas cheiras autōn kai stephanon kauchēseōs epi tas kephalas autōn.
And they put bracelets upon their hands, and a crown of glory upon their heads.

---

43 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤁𐤋𐤄 𐤍𐤀𐤅𐤐𐤉𐤌 𐤏𐤕 𐤉𐤆𐤍𐤄 𐤕𐤆𐤍𐤅𐤕𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤀:

מג וָאֹמַר לַבָּלָה נִאוּפִים עַתְּ יִזְנֶה תַזְנוּתֶהָ וָהִיא׃

43. wa'omar labalah ni'uphim `ata yiz'nuh thaz'nutheah wahi'.

Eze23:43 Then I said unto her who was worn out by adulteries,
Shall they now commit adultery with her , and she with them?

‹43› καὶ εἶπα Οὐκ ἐν τούτοις μοιχεύουσιν; καὶ ἔργα πόρνης καὶ αὐτὴ ἐξεπόρνευσεν.

43 kai eipa Ouk en toutois moicheuousin? kai erga pornēs kai autē exeporneusen.
And I said, not with these Do they commit adultery? And works of a harlot also she fornicated?

---

44 𐤅𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤊𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤀𐤔𐤄 𐤆𐤅𐤍𐤄 𐤊𐤍 𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤋𐤄
𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤋𐤉𐤁𐤄 𐤀𐤔𐤕 𐤄𐤆𐤌𐤄:

מד וַיָּבוֹא אֵלֶיהָ כְּבוֹא אֶל־אִשָּׁה זוֹנָה כֵּן בָּאוּ אֶל־אָהֳלָה
וְאֶל־אָהֳלִיבָה אִשֹּׁת הַזִּמָּה׃

44. wayabo' 'eleyah k'bo' 'el-'ishah zonah ken ba'u 'el-'Ahalah w'el-'Ahalibah 'ishoth hazimah.

Eze23:44 But they went in to her as they would go in to a woman of harlotry.
Thus they went in to Oholah and to Oholibah, the wicked women.

‹44› καὶ εἰσεπορεύοντο πρὸς αὐτήν, ὃν τρόπον εἰσπορεύονται πρὸς γυναῖκα πόρνην,
οὕτως εἰσεπορεύοντο πρὸς Οολαν καὶ πρὸς Οολιβαν τοῦ ποιῆσαι ἀνομίαν.

44 kai eiseporeuonto pros autēn, hon tropon eisporeuontai pros gynaika pornēn,
And they went in to her. In which manner men enter to a woman harlot,
houtōs eiseporeuonto pros Oolan kai pros Ooliban tou poiēsai anomian.
so they entered to Aholah, and to Aholibah, to commit lawlessness.

---

45 𐤅𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤑𐤃𐤉𐤒𐤌 𐤄𐤌𐤄 𐤉𐤔𐤐𐤈𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤄𐤌 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤍𐤀𐤐𐤅𐤕
𐤅𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤔𐤐𐤊𐤅𐤕 𐤃𐤌 𐤊𐤉 𐤍𐤀𐤐𐤕 𐤄𐤍𐤄 𐤅𐤃𐤌 𐤁𐤉𐤃𐤉𐤄𐤍:

מה וַאֲנָשִׁים צַדִּיקִם הֵמָּה יִשְׁפְּטוּ אוֹתְהֶם מִשְׁפַּט נֹאֲפוֹת
וּמִשְׁפַּט שֹׁפְכוֹת דָּם כִּי נֹאֲפֹת הֵנָּה וְדָם בִּידֵיהֶן׃ ס

**45. wa'anashim tsadiqim hemah yish'p'tu 'oth'hem mish'pat no'aphoth
umish'pat shoph'koth dam ki no'aphoth henah w'dam bideyhen.**

Eze23:45 But they, righteous men, shall judge them with the judgment of adulteresses and
with the judgment of women who shed blood, because they are adulteresses and blood is on their hands.

‹45› καὶ ἄνδρες δίκαιοι αὐτοὶ ἐκδικήσουσιν αὐτὰς ἐκδικήσει μοιχαλίδος
καὶ ἐκδικήσει αἵματος, ὅτι μοιχαλίδες εἰσίν, καὶ αἷμα ἐν χερσὶν αὐτῶν.

45 kai andres dikaioi autoi ekdikēsousin autas ekdikēsei moichalidos kai ekdikēsei haimatos,
And men just they are, and they shall punish them in judgment of adulteresses.
And in judgment of blood,
hoti moichalides eisin, kai haima en chersin autōn.
for they are adulteresses, and blood is in their hands.

---

46 𐤊𐤉 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤏𐤋𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤒𐤄𐤋 𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤀𐤕𐤄𐤍 𐤋𐤆𐤏𐤅𐤄 𐤅𐤋𐤁𐤆:

מו כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יָהוִה הַעֲלֵה עֲלֵיהֶם קָהָל וְנָתֹן אֶתְהֶן לַזַעֲוָה וְלָבַז׃

46. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah ha`aleh `aleyhem qahal w'nathon 'eth'hen l'za`awah w'labaz.

Eze23:46 For thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, Bring up a company against them
and give them to terror and to plunder.

‹46› τάδε λέγει κύριος Ἀνάγαγε ἐπ' αὐτὰς ὄχλον καὶ δὸς ἐν αὐταῖς ταραχὴν καὶ διαρπαγὴν

46 tade legei kyrios Anagage ep' autas ochlon kai dos en autais tarachēn kai diarpagēn
Thus says YHWH; Lead against them a multitude,
and put among them disturbance and ravaging;

---

47 𐤅𐤓𐤂𐤌𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤍 𐤀𐤁𐤍 𐤒𐤄𐤋 𐤅𐤁𐤓𐤀 𐤀𐤅𐤕𐤄𐤍 𐤁𐤇𐤓𐤁𐤅𐤕𐤌 𐤁𐤍𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤓𐤂𐤅 𐤅𐤁𐤕𐤉𐤄𐤍 𐤁𐤀𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤐𐤅:

מז וְרָגְמוּ עֲלֵיהֶן אֶבֶן קָהָל וּבָרֵא אוֹתְהֶן בְּחַרְבוֹתָם בְּנֵיהֶם

וּבְנוֹתֵיהֶם יַהֲרֹגוּ וּבָתֵּיהֶן בָּאֵשׁ יִשְׂרֹפוּ׃

47. w'rag'mu `aleyhen 'eben qahal ubare' 'oth'hen b'char'botham b'neyhem ub'notheyhem yaharogu ubateyhen ba'esh yis'rophu.

Eze23:47 The company shall stone them with stones and cut them down with their swords; they shall slay their sons and their daughters and burn their houses with fire.

‹47› καὶ λιθοβόλησον ἐπ᾽ αὐτὰς λίθοις ὄχλων καὶ κατακέντει αὐτὰς ἐν τοῖς ξίφεσιν αὐτῶν· υἱοὺς αὐτῶν καὶ θυγατέρας αὐτῶν ἀποκτενοῦσι καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν ἐμπρήσουσιν.

47 kai lithobolēson ep' autas lithois ochlōn kai katakentei autas en tois xiphesin autōn;

and let them stone upon them with stones of multitudes,

and let them pierce them through with their swords!

huious autōn kai thygateras autōn apoktenousi kai tous oikous autōn emprēsousin.

Their sons and their daughters they shall kill, and their houses they shall burn.

---

48 והשבתי זמה מן-הארץ ונוסרו כל-הנשים ולא תעשינה כזמתכנה:

מח וְהִשְׁבַּתִּי זִמָּה מִן־הָאָרֶץ וְנִוַּסְּרוּ כָּל־הַנָּשִׁים וְלֹא תַעֲשֶׂינָה כְּזִמַּתְכֶנָה׃

48. w'hish'bati zimah min-ha'arets w'niuas'ru kal-hanashim w'lo' tha`aseynah k'zimath'kenah.

Eze23:48 Thus I shall make wickedness cease from the land, that all women may be taught and not to do according to your wickedness.

‹48› καὶ ἀποστρέψω ἀσέβειαν ἐκ τῆς γῆς, καὶ παιδευθήσονται πᾶσαι αἱ γυναῖκες καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν κατὰ τὰς ἀσεβείας αὐτῶν.

48 kai apostrepsō asebeian ek tēs gēs, kai paideuthēsontai pasai hai gynaikes

And I shall return the impiety of the land, and shall be corrected all the women,

kai ou mē poiēsousin kata tas asebeias autōn.

and in no way shall they do according to their impious deeds.

---

49 ונתנו זמתכנה עליכן וחטאי גלוליכן תשאינה וידעתם
כי אני אדני יהוה:

מט וְנָתְנוּ זִמַּתְכֶנָה עֲלֵיכֶן וַחֲטָאֵי גִלּוּלֵיכֶן תִּשֶּׂאינָה וִידַעְתֶּם
כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

49. w'nath'nu zimath'kenah `aleyken wachata'ey giluleyken tise'ynah wida`'tem ki 'ani 'Adonay Yahúwah.

Eze23:49 Your wickedness shall be requited upon you, and you shall bear the sins of your idols. And you shall know that I am Adonay יהוה.

‹49› καὶ δοθήσεται ἡ ἀσέβεια ὑμῶν ἐφ᾽ ὑμᾶς, καὶ τὰς ἁμαρτίας τῶν ἐνθυμημάτων ὑμῶν λήμψεσθε· καὶ γνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

49 kai dothēsetai hē asebeia hymōn eph' hymas, kai tas hamartias tōn enthymēmatōn hymōn lēmpsesthe;

And shall be imputed your impiety upon you, and the sins of your ideas you shall bear,

kai gnōsesthe dioti egō kyrios.

and you shall know that I am YHWH.

Chapter 24

Shavua Reading Schedule (24th sidrah) – Eze 24 - 28

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤁𐤔𐤍𐤄 𐤄𐤕𐤔𐤉𐤏𐤉𐤕 𐤁𐤇𐤃𐤔 Eze24:1
𐤄𐤏𐤔𐤉𐤓𐤉 𐤁𐤏𐤔𐤅𐤓 𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤋𐤀𐤌𐤓:

א וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי בַּשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִית בַּחֹדֶשׁ
הָעֲשִׂירִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay bashanah hat'shi`ith bachodesh ha`asiri be`asor lachodesh le'mor.

Eze24:1 And the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me in the ninth year, in the tenth month,
on the tenth of the month, saying,

‹24:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ
ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me en tǭ etei tǭ enatǭ en tǭ mēni tǭ dekatǭ dekatę tou mēnos legōn
And the word of YHWH came to me, in the ninth year, in the tenth month,
on the tenth day of the month, saying,

𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤊𐤕𐤅𐤁-𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤔𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤕-𐤏𐤑𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤎𐤌𐤊 2
𐤌𐤋𐤊-𐤁𐤁𐤋 𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤏𐤑𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:

ב בֶּן־אָדָם כְּתוֹב־לְךָ אֶת־שֵׁם הַיּוֹם אֶת־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה סָמַךְ
מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶל־יְרוּשָׁלַםִ בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃

2. ben-'adam k'thob-l'ak 'eth-shem hayom 'eth-`etsem hayom hazeh
samak melek-Babel 'el-Y'rushalam b'`etsem hayom hazeh.

Eze24:2 Son of man, write for yourself the name of the day, this very day.
The king of Babylon has laid siege to Yerushalam this very day.

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, γράψον σεαυτῷ εἰς ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης,
ἀφ' ἧς ἀπηρείσατο βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ Ιερουσαλημ, ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς σήμερον,

2 Huie anthrōpou, grapson seautǭ eis hēmeran apo tēs hēmeras tautēs,
Son of man, write for thyself daily from this day,
aph' hēs apēreisato basileus Babylōnos epi Ierousalēm, apo tēs hēmeras tēs sēmeron,
on which the king of Babylon set himself against Jerusalem, even from this day.

𐤅𐤌𐤔𐤋 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕-𐤄𐤌𐤓𐤉 𐤌𐤔𐤋 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 3
𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤐𐤕 𐤄𐤎𐤉𐤓 𐤔𐤐𐤕 𐤅𐤂𐤌-𐤉𐤑𐤒 𐤁𐤅 𐤌𐤉𐤌:

ג וּמְשֹׁל אֶל־בֵּית־הַמֶּרִי מָשָׁל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר
אֲדֹנָי יְהוִה שְׁפֹת הַסִּיר שְׁפֹת וְגַם־יְצֹק בּוֹ מָיִם׃

3. um'shol 'el-beyth-hameri mashal w'amar'at 'aleyhem koh 'amar 'Adonay Yahúwah sh'photh hasir sh'photh w'gam-y'tsoq bo mayim.

Eze24:3 Speak a parable to the rebellious house and say to them,
Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, Put on the pot, put it on and also pour water in it;

‹3› καὶ εἰπὸν ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα παραβολὴν
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ἐπίστησον τὸν λέβητα καὶ ἔκχεον εἰς αὐτὸν ὕδωρ

3 kai eipon epi ton oikon ton parapikrainonta parabolēn
And speak a parable to the provoking house,

kai ereis pros autous Tade legei kyrios Epistēson ton lebēta kai ekcheon eis auton hydōr
and thou shalt say to them, Thus saith YHWH; Set on the caldron, and pour water into it:

---

4 אסף נתחיה אליה כל־נתח טוב ירך וכתף מבחר עצמים מלא:

ד אֱסֹף נְתָחֶיהָ אֵלֶיהָ כָּל־נֵתַח טוֹב יָרֵךְ וְכָתֵף מִבְחַר עֲצָמִים מַלֵּא׃

4. 'esoph n'thacheyah 'eleyah kal-nethach tob yarek w'katheph mib'char `atsamim male'.

Eze24:4 Put in it the pieces, every good piece, the thigh and the shoulder; fill it with choice bones.

‹4› καὶ ἔμβαλε εἰς αὐτὸν τὰ διχοτομήματα, πᾶν διχοτόμημα καλόν,
σκέλος καὶ ὦμον ἐκσεσαρκισμένα ἀπὸ τῶν ὀστῶν

4 kai embale eis auton ta dichotomēmata, pan dichotomēma kalon, skelos
and put the pieces into it, every prime piece, the leg
kai ōmon eksesarkismena apo tōn ostōn
and shoulder taken off from the bones,

---

5 מבחר הצאן לקוח וגם דור העצמים תחתיה רתח
רתחיה גם־בשלו עצמיה בתוכה:

מִבְחַר הַצֹּאן לָקוֹחַ וְגַם דּוּר הָעֲצָמִים תַּחְתֶּיהָ רַתַּח
רְתָחֶיהָ גַּם־בָּשְׁלוּ עֲצָמֶיהָ בְּתוֹכָהּ׃ ס

5. mib'char hatso'n laqoach w'gam dur ha`atsamim tach'teyah ratach
r'thacheyah gam-bash'lu `atsameyah b'thokah.

Eze24:5 Take the choicest of the flock, and also pile wood under the pot.
Make it boil vigorously. Also seethe its bones in it.

‹5› ἐξ ἐπιλέκτων κτηνῶν εἰλημμένων καὶ ὑπόκαιε τὰ ὀστᾶ ὑποκάτω αὐτῶν·
ἔζεσεν, καὶ ἥψηται τὰ ὀστᾶ αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς.

5 ex epilektōn ktēnōn eilēmmenōn kai hypokaie ta osta hypokatō autōn;
which are taken from choice cattle, and burn the bones under them:
ezesen, kai hēpsētai ta osta autēs en mesō̧ autēs.
her bones are boiled and cooked in the midst of her.

---

6 לכן כה־אמר אדני יהוה אוי עיר הדמים סיר אשר חלאתה בה
וחלאתה לא יצאה ממנה לנתחיה לנתחיה הוציאה לא־נפל עליה גורל:

ו לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אוֹי עִיר הַדָּמִים סִיר אֲשֶׁר חֶלְאָתָה בָהּ
וְחֶלְאָתָהּ לֹא יָצְאָה מִמֶּנָּה לִנְתָחֶיהָ לִנְתָחֶיהָ הוֹצִיאָהּ לֹא־נָפַל עָלֶיהָ גּוֹרָל׃

6. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah 'oy `ir hadamim sir 'asher chel'athah bah
w'chel'athah lo' yats'ah mimenah lin'thacheyah lin'thacheyah hotsi'ah lo'-naphal `aleyah goral.

Eze24:6 Therefore, thus says Adonay יהוה, Woe to the bloody city, to the pot in which there is rust in it and whose rust has not gone out of it! Bring it out piece after piece, let no lot fall upon it.

‹6› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ὦ πόλις αἱμάτων, λέβης ἐν ᾧ ἐστιν ἰὸς ἐν αὐτῷ,
καὶ ὁ ἰὸς οὐκ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτῆς· κατὰ μέλος αὐτῆς ἐξήνεγκεν, οὐκ ἔπεσεν ἐπ' αὐτὴν κλῆρος.

6 dia touto tade legei kyrios Ō polis haimatōn, lebēs en hō̧ estin ios en autō̧,
On account of this thus said YHWH; O bloody city, the caldron in which there is scum in it,
kai ho ios ouk exēlthen ex autēs; kata melos autēs exēnegken, ouk epesen ep' autēn klēros.

and the scum did not come forth out of her, by her limb they brought forth;
fell not unto her a lot.

---

7 כי דמה בתוכה היה על-צחיח סלע שמתהו
לא שפכתהו על-הארץ לכסות עליו עפר׃

ז כִּי דָמָהּ בְּתוֹכָהּ הָיָה עַל־צְחִיחַ סֶלַע שָׂמָתְהוּ
לֹא שְׁפָכַתְהוּ עַל־הָאָרֶץ לְכַסּוֹת עָלָיו עָפָר׃

7. ki damah b'thokah hayah `al-ts'chiach sela` samath'hu
lo' sh'phakath'hu `al-ha'arets l'kasoth `alayu `aphar.

Eze24:7 For her blood is in her midst; She set it upon a shining rock;
she did not pour it on the ground to cover it with dust.

‹7› ὅτι αἷμα αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐστιν, ἐπὶ λεωπετρίαν τέταχα αὐτό·
οὐκ ἐκκέχυκα αὐτὸ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ καλύψαι ἐπ' αὐτὸ γῆν.

7 hoti haima autēs en mesō̧ autēs estin, epi leōpetrian tetacha auto;
For her blood in her midst became; upon a smooth rock I arranged it;

ouk ekkechyka auto epi tēn gēn tou kaluuai ep' auto gēn.
I have not poured it upon the ground to cover upon it earth.

---

8 להעלות חמה לנקם נקם נתתי את-דמה על-צחיח סלע לבלתי הכסות׃

ח לְהַעֲלוֹת חֵמָה לִנְקֹם נָקָם נָתַתִּי אֶת־דָּמָהּ עַל־צְחִיחַ סָלַע
לְבִלְתִּי הִכָּסוֹת׃ פ

8. l'ha`aloth chemah lin'qom naqam nathati 'eth-damah `al-ts'chiach sala` l'bil'ti hikasoth.

Eze24:8 That it may cause wrath to come up to take vengeance,
I have put her blood on the shining rock, that it may not be covered.

‹8› τοῦ ἀναβῆναι θυμὸν εἰς ἐκδίκησιν ἐκδικηθῆναι δέδωκα τὸ αἷμα αὐτῆς
ἐπὶ λεωπετρίαν τοῦ μὴ καλύψαι αὐτό.

8 tou anabēnai thymon eis ekdikēsin ekdikēthēnai dedōka to haima autēs
But to let ascend rage for a punishment, to be punished I put her blood

epi leōpetrian tou mē kaluuai auto.
upon a smooth rock, so as to not cover it.

---

9 לכן כה אמר אדני יהוה אוי עיר הדמים גם-אני אגדיל המדורה׃

ט לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אוֹי עִיר הַדָּמִים גַּם־אֲנִי אַגְדִּיל הַמְּדוּרָה׃

9. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah 'oy `ir hadamim gam-'ani 'ag'dil ham'durah.

Eze24:9 Therefore, thus says Adonayיהוה, Woe to the bloody city! I also shall make the pile great.

‹9› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Κἀγὼ μεγαλυνῶ τὸν δαλὸν
9 dia touto tade legei kyrios Kagō megalynō ton dalon
On account of this, thus says YHWH; I also shall magnify the firebrand,

---

10 הרבה העצים הדלק האש התם הבשר
והרקח המרקחה והעצמות יחרו׃

י הַרְבֵּה הָעֵצִים הַדְלֵק הָאֵשׁ הָתֵם הַבָּשָׂר וְהַרְקַח הַמֶּרְקָחָה

וְהָעֲצָמוֹת יֵחָרוּ׃

10. har'beh ha`etsim had'leq ha'esh hathem habasar
w'har'qach hamer'qachah w'ha`atsamoth yecharu.

Eze24:10 Heap on the wood, kindle the fire, consume the flesh, and mix in the spices,
and let the bones be burned.

‹10› καὶ πληθυνῶ τὰ ξύλα καὶ ἀνακαύσω τὸ πῦρ, ὅπως τακῇ τὰ κρέα καὶ ἐλαττωθῇ ὁ ζωμός

10 kai plēthynō ta xyla kai anakausō to pyr, hopōs takę ta krea kai elattōthę ho zōmos
and I shall multiply the wood, and kindle the fire, so that the flesh may be consumed,
and the bones shall be parched;

---

11 𐤅𐤄𐤏𐤌𐤉𐤃𐤄 𐤏𐤋-𐤂𐤇𐤋𐤉𐤄 𐤓𐤒𐤄 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤇𐤌 𐤅𐤇𐤓𐤄 𐤍𐤇𐤔𐤕𐤄
𐤅𐤍𐤕𐤊𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤄 𐤈𐤌𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤕𐤌 𐤇𐤋𐤀𐤕𐤄:

יא וְהַעֲמִידֶהָ עַל־גֶּחָלֶיהָ רֵקָה לְמַעַן תֵּחַם וְחָרָה נְחֻשְׁתָּהּ
וְנִתְּכָה בְתוֹכָהּ טֻמְאָתָהּ תִּתֹּם חֶלְאָתָהּ׃

11. w'ha`amideah `al-gechaleyah reqah l'ma`an techam
w'charah n'chush'tah w'nit'kah b'thokah tum'athah titum chel'athah.

Eze24:11 Then set it empty on its coals so that it may be hot
and its bronze may glow and its filthiness may be melted in it, its rust consumed.

‹11› καὶ στῇ ἐπὶ τοὺς ἄνθρακας, ὅπως προσκαυθῇ καὶ θερμανθῇ ὁ χαλκὸς αὐτῆς
καὶ τακῇ ἐν μέσῳ ἀκαθαρσίας αὐτῆς, καὶ ἐκλίπῃ ὁ ἰὸς αὐτῆς,

11 kai stę epi tous anthrakas, hopōs proskauthę kai thermanthę ho chalkos autēs
and it should stand upon her coals, so that it should be burnt through
and should be heated her brass utensils,

kai takę en mesō akatharsias autēs, kai eklipę ho ios autēs,
and should melt away in the midst of her uncleanness, and should fail her scum,

---

12 𐤕𐤀𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤋𐤀𐤕 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤑𐤀 𐤌𐤌𐤍𐤄 𐤓𐤁𐤕 𐤇𐤋𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤀𐤔 𐤇𐤋𐤀𐤕𐤄:

יב תְּאֻנִים הֶלְאָת וְלֹא־תֵצֵא מִמֶּנָּה רַבַּת חֶלְאָתָהּ בְּאֵשׁ חֶלְאָתָהּ׃

12. t'unim hel'ath w'lo'-thetse' mimenah rabbath chel'athah b'esh chel'athah.

Eze24:12 She is wearied with toil, yet her great rust has not gone from her;
let her rust be in the fire!

‹12› καὶ οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἐξ αὐτῆς πολὺς ὁ ἰὸς αὐτῆς, καταισχυνθήσεται ὁ ἰὸς αὐτῆς,

12 kai ou mē exelthę ex autēs polys ho ios autēs, kataischynthēsetai ho ios autēs,
and in no way shall there come forth from out of her much of her scum.

---

13 𐤁𐤈𐤌𐤀𐤕𐤊 𐤆𐤌𐤄 𐤉𐤏𐤍 𐤈𐤄𐤓𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤋𐤀 𐤈𐤄𐤓𐤕 𐤌𐤈𐤌𐤀𐤕𐤊 𐤋𐤀
𐤕𐤈𐤄𐤓𐤉-𐤏𐤅𐤃 𐤏𐤃-𐤄𐤍𐤉𐤇𐤉 𐤀𐤕-𐤇𐤌𐤕𐤉 𐤁𐤊:

יג בְּטֻמְאָתֵךְ זִמָּה יַעַן טִהַרְתִּיךְ וְלֹא טָהַרְתְּ מִטֻּמְאָתֵךְ לֹא
תִטְהֲרִי־עוֹד עַד־הֲנִיחִי אֶת־חֲמָתִי בָּךְ׃

13. b'tum'athek zimah ya`an tihar'tik
w'lo' tahar't' mitum'athek lo' thit'hari-`od `ad-hanichi 'eth-chamathi bak.

Eze24:13 In your filthiness is wickedness. Because I would have cleansed you, yet you are not clean, you shall not be cleansed from your filthiness again until I have spent My wrath on you.

‹13› ἀνθ’ ὧν ἐμιαίνου σύ. καὶ τί ἐὰν μὴ καθαρισθῇς ἔτι, ἕως οὗ ἐμπλήσω τὸν θυμόν μου;

13 anth’ hōn emiainou sy. kai ti ean mē katharisthēis eti, heōs hou emplēsō ton thymon mou?
shall be a disgrace Her scum, because you were defiled yourself, then what if
you should not be cleansed any more until of which time I shall fill up my rage?

---

14 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤁𐤀𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤋𐤀-𐤀𐤐𐤓𐤏 𐤅𐤋𐤀-𐤀𐤇𐤅𐤎
𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤍𐤇𐤌 𐤊𐤃𐤓𐤊𐤉𐤊 𐤅𐤊𐤏𐤋𐤉𐤋𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤔𐤐𐤈𐤅𐤊 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יד אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי בָּאָה וְעָשִׂיתִי לֹא־אֶפְרַע וְלֹא־אָחוּס
וְלֹא אֶנָּחֵם כִּדְרָכַיִךְ וְכַעֲלִילוֹתַיִךְ שְׁפָטוּךְ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

14. ‘ani Yahúwah dibar’ti ba’ah w’`asithi lo’-‘eph’ra` w’lo’-‘achus w’lo’ ‘enachem kid’rakayik w’ka`alilothayik sh’phatuk n’um ‘Adonay Yahúwah.

Eze24:14 I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, have spoken; it is coming and I shall act. I shall not relent,
and I shall not pity and I shall not be sorry; according to your ways
and according to your deeds I shall judge you, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹14› ἐγὼ κύριος λελάληκα, καὶ ἥξει, καὶ ποιήσω, οὐ διαστελῶ οὐδὲ μὴ ἐλεήσω·
κατὰ τὰς ὁδούς σου καὶ κατὰ τὰ ἐνθυμήματά σου κρινῶ σε, λέγει κύριος.
διὰ τοῦτο ἐγὼ κρινῶ σε κατὰ τὰ αἵματά σου καὶ κατὰ τὰ ἐνθυμήματά σου κρινῶ σε,
ἡ ἀκάθαρτος ἡ ὀνομαστὴ καὶ πολλὴ τοῦ παραπικραίνειν.

14 egō kyrios lelalēka, kai hēxei, kai poiēsō, ou diastelō oude mē eleēsō; kata tas hodous sou
I YHWH have spoken, and it shall come, and I shall do; I shall not delay nor show mercy;
according to your ways,
kai kata ta enthymēmata sou krinō se, legei kyrios. dia touto egō krinō se kata ta haimata sou
and according to your thoughts I shall judge you, says YHWH.
On account of this shall I judge you according to your bloodshed,
kai kata ta enthymēmata sou krinō se, hē akathartos hē onomastē kai pollē tou parapikrainein.
and according to your thoughts I shall judge you, you unclean, notorious,
and abundantly provoking one.

---

15 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓:

טו וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

15. way’hi d’bar-Yahúwah ‘elay le’mor.

Eze24:15 And the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me saying,

‹15› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

15 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the word of YHWH to me, saying,

---

16 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤋𐤒𐤇 𐤌𐤌𐤊 𐤀𐤕-𐤌𐤇𐤌𐤃 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤁𐤌𐤂𐤐𐤄
𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤎𐤐𐤃 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤁𐤊𐤄 𐤅𐤋𐤅𐤀 𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤃𐤌𐤏𐤕𐤊:

טז בֶּן־אָדָם הִנְנִי לֹקֵחַ מִמְּךָ אֶת־מַחְמַד עֵינֶיךָ בְּמַגֵּפָה
וְלֹא תִסְפֹּד וְלֹא תִבְכֶּה וְלוֹא תָבוֹא דִּמְעָתֶךָ׃

16. ben-‘adam hin’ni loqeach mim’k ‘eth-mach’mad `eyneyak b’magephah w’lo’ this’pod w’lo’ thib’keh w’lo’ thabo’ dim’`athek.

Eze24:16 Son of man, behold, I shall take from you the desire of your eyes with a blow;
but you shall not mourn and you shall not weep, and your tears shall not come.

‹16› Υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω ἐκ σοῦ τὰ ἐπιθυμήματα τῶν ὀφθαλμῶν σου ἐν παρατάξει·
οὐ μὴ κοπῇς οὐδὲ μὴ κλαυσθῇς.

16 Huie anthrōpou, idou egō lambanō ek sou ta epithymēmata tōn ophthalmōn sou en parataxei;
O son of man, behold, I take from you the desirable things of your eyes in battle array;
ou mē kopę̄s oude mē klausthę̄s.
but in no way shall you beat your chest, nor in any way shall you weep.

𐤄𐤀𐤍𐤒 𐤃𐤌 𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤁𐤋 𐤋𐤀-𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤐𐤀𐤓𐤊 𐤇𐤁𐤅𐤔 𐤏𐤋𐤉𐤊 17
𐤅𐤍𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤕𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤓𐤂𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤈𐤄 𐤏𐤋-𐤔𐤐𐤌 𐤅𐤋𐤇𐤌 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤀𐤊𐤋:

יז הֵאָנֵק דֹּם מֵתִים אֵבֶל לֹא־תַעֲשֶׂה פְּאֵרְךָ חֲבוֹשׁ עָלֶיךָ
וּנְעָלֶיךָ תָּשִׂים בְּרַגְלֶיךָ וְלֹא תַעְטֶה עַל־שָׂפָם וְלֶחֶם אֲנָשִׁים לֹא תֹאכֵל׃

17. he'aneq dom methim 'ebel lo'-tha`aseh ph'er'ak chabosh `aleyak
un'`aleyak tasim b'rag'leyak w'lo' tha`'teh `al-sapham w'lechem 'anashim lo' tho'kel.

Eze24:17 Groan, but be silente; make no mourning for the dead. Bind your turban on you,
and put your shoes on your feet, and do not cover over your mustache and do not eat the bread of men.

‹17› στεναγμὸς αἵματος, ὀσφύος, πένθους ἐστίν·
οὐκ ἔσται τὸ τρίχωμά σου συμπεπλεγμένον ἐπὶ σὲ καὶ τὰ ὑποδήματά σου ἐν τοῖς ποσίν σου,
οὐ μὴ παρακληθῇς ἐν χείλεσιν αὐτῶν καὶ ἄρτον ἀνδρῶν οὐ μὴ φάγῃς.

17 stenagmos haimatos, osphuos, penthous estin; ouk estai to trichōma sou sympeplegmenon epi se
You shall moan for blood, being silent; have moaning upon your loins;
shall not be The hair braided upon you,
kai ta hypodēmata sou en tois posin sou,
and your sandals shall be on your feet;
ou mē paraklēthę̄s en cheilesin autōn kai arton andrōn ou mē phagę̄s.
and in no way shall you be comforted by their lips,
and the bread of men in no way shall you eat.

𐤅𐤀𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤕𐤌𐤕 𐤀𐤔𐤕𐤉 𐤁𐤏𐤓𐤁 18
𐤅𐤀𐤏𐤔 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤉𐤕𐤉:

יח וָאֲדַבֵּר אֶל־הָעָם בַּבֹּקֶר וַתָּמָת אִשְׁתִּי בָּעָרֶב
וָאַעַשׂ בַּבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר צֻוֵּיתִי׃

18. wa'adaber 'el-ha`am baboqer watamath 'ish'ti ba`areb wa'a`as baboqer ka'asher tsuueythi.

Eze24:18 So I spoke to the people in the morning, and in the evening my wife died.
And in the morning I did as I was commanded.

‹18› καὶ ἐλάλησα πρὸς τὸν λαὸν τὸ πρωὶ ὃν τρόπον ἐνετείλατό μοι,
καὶ ἀπέθανεν ἡ γυνή μου ἑσπέρας, καὶ ἐποίησα τὸ πρωὶ ὃν τρόπον ἐπετάγη μοι.

18 kai elalēsa pros ton laon to prōi hon tropon eneteilato moi,
And I spoke to the people in the morning, in which manner he gave charge to me.
kai apethanen hē gynē mou hesperas, kai epoiēsa to prōi hon tropon epetagē moi.
And died my wife at evening.

And I did in the morning in which manner orders were given to me.

---

19 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉 𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤋𐤀-𐤕𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤍𐤅 𐤌𐤄-𐤀𐤋𐤄 𐤋𐤍𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤏𐤔𐤄:

יט וַיֹּאמְרוּ אֵלַי הָעָם הֲלֹא־תַגִּיד לָנוּ מָה־אֵלֶּה לָּנוּ כִּי אַתָּה עֹשֶׂה׃

19. wayo'm'ru 'elay ha`am halo'-thagid lanu mah-'eleh lanu ki 'atah `oseh.

Eze24:19 The people said to me, Shall you not tell us what these things that you are doing for us?

‹19› καὶ εἶπεν πρός με ὁ λαός Οὐκ ἀναγγελεῖς ἡμῖν τί ἐστιν ταῦτα, ἃ σὺ ποιεῖς;

19 kai eipen pros me ho laos Ouk anaggeleis hēmin ti estin tauta, ha sy poieis?

And said to me the people, Shall you not report to us what these things are which you do?

---

20 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓:

כ וָאֹמַר אֲלֵיהֶם דְּבַר־יָהוָּה הָיָה אֵלַי לֵאמֹר׃

20. wa'omar 'aleyhem d'bar-Yahúwah hayah 'elay le'mor.

Eze24:20 Then I said to them, The word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me saying,

‹20› καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς Λόγος κυρίου πρός με ἐγένετο λέγων

20 kai eipa pros autous Logos kyriou pros me egeneto legōn

And I said to them, The word of YHWH came to me, saying,

---

21 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤇𐤋𐤋
𐤀𐤕-𐤌𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤂𐤀𐤅𐤍 𐤏𐤆𐤊𐤌 𐤌𐤇𐤌𐤃 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤌𐤇𐤌𐤋 𐤍𐤐𐤔𐤊𐤌
𐤅𐤁𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤆𐤁𐤕𐤌 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤉𐤐𐤋𐤅:

כא אֱמֹר לְבֵית יִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָּה הִנְנִי
מְחַלֵּל אֶת־מִקְדָּשִׁי גְּאוֹן עֻזְּכֶם מַחְמַד עֵינֵיכֶם וּמַחְמַל
נַפְשְׁכֶם וּבְנֵיכֶם וּבְנוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עֲזַבְתֶּם בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ׃

21. 'emor l'beyth Yis'ra'El koh-'amar 'Adonay Yahúwah
hin'ni m'chalel 'eth-miq'dashi g'on `uz'kem mach'mad `eyneykem
umach'mal naph'sh'kem ub'neykem ub'notheykem 'asher `azab'tem bachereb yipolu.

Eze24:21 Speak to the house of Yisrael, Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, Behold, I shall profane
My sanctuary, the pride of your power, the desire of your eyes and the delight of your soul;
and your sons and your daughters whom you have left behind shall fall by the sword.

‹21› Εἰπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ βεβηλῶ τὰ ἅγιά μου, φρύαγμα ἰσχύος ὑμῶν, ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν ὑμῶν, καὶ ὑπὲρ ὧν φείδονται αἱ ψυχαὶ ὑμῶν· καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, οὓς ἐγκατελίπετε, ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται.

21 Eipon pros ton oikon tou Israēl Tade legei kyrios Idou egō bebēlō ta hagia mou, phruagma

Say to the house of Israel! Thus says YHWH;

Behold, I shall profane my holy places, the neighing

ischuos hymōn, epithymēmata ophthalmōn hymōn, kai hyper hōn pheidontai hai psychai hymōn;

of your strength, the desirable things of your eyes, and for what spare your souls;

kai hoi huioi hymōn kai hai thygateres hymōn, hous egkatelipete, en hromphaią pesountai.

and your sons and your daughters whom you abandoned by the broadsword shall fall.

---

22 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤏𐤋-𐤔𐤐𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤈𐤅 𐤅𐤋𐤇𐤌 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤅:

כב וַעֲשִׂיתֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי עַל־שָׂפָם לֹא תַעְטוּ וְלֶחֶם אֲנָשִׁים לֹא תֹאכֵלוּ׃

22. wa`asithem ka'asher `asithi `al-sapham lo' tha`'tu w'lechem 'anashim lo' tho'kelu.

Eze24:22 You shall do as I have done; you shall not cover over your mustache
and you shall not eat the bread of men.

‹22› καὶ ποιήσετε ὃν τρόπον πεποίηκα·
ἀπὸ στόματος αὐτῶν οὐ παρακληθήσεσθε καὶ ἄρτον ἀνδρῶν οὐ φάγεσθε,

22 kai poiēsete hon tropon pepoiēka;
And you shall do in which manner I have done.

apo stomatos autōn ou paraklēthēsesthe kai arton andrōn ou phagesthe,
From their mouth you shall not be comforted, and the bread of men you shall not eat.

---

23 𐤅𐤐𐤀𐤓𐤊𐤌 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤍𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤓𐤂𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤎𐤐𐤃𐤅
𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤁𐤊𐤅 𐤅𐤍𐤌𐤒𐤕𐤌 𐤁𐤏𐤅𐤍𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤍𐤄𐤌𐤕𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤉𐤅:

כג וּפְאֵרְכֶם עַל־רָאשֵׁיכֶם וְנַעֲלֵיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם לֹא תִסְפְּדוּ
וְלֹא תִבְכּוּ וּנְמַקֹּתֶם בַּעֲוֺנֹתֵיכֶם וּנְהַמְתֶּם אִישׁ אֶל־אָחִיו׃

**23. uph'erekem `al-ra'sheykem w'na`aleykem b'rag'leykem lo' this'p'du
w'lo' thib'ku un'maqothem ba`awonotheykem un'ham'tem 'ish 'el-'achiu.**

Eze24:23 Your turbans shall be on your heads and your shoes on your feet. You shall not mourn
and you shall not weep, but you shall rot away in your iniquities and each man shall groan to his brother.

‹23› καὶ αἱ κόμαι ὑμῶν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν, καὶ τὰ ὑποδήματα ὑμῶν ἐν τοῖς ποσὶν ὑμῶν·
οὔτε μὴ κόψησθε οὔτε μὴ κλαύσητε καὶ ἐντακήσεσθε ἐν ταῖς ἀδικίαις ὑμῶν
καὶ παρακαλέσετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

23 kai hai komai hymōn epi tēs kephalēs hymōn, kai ta hypodēmata hymōn en tois posin hymōn;
And your hair shall be upon your head, and your sandals on your feet;

oute mē kopsēsthe oute mē klausēte kai entakēsesthe en tais adikiais hymōn
neither shall you lament, nor shall you weep; and you shall melt away in your iniquities,

kai parakalesete hekastos ton adelphon autou.
and shall comfort each his brother.

---

24 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤉𐤇𐤆𐤒𐤀𐤋 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤌𐤅𐤐𐤕 𐤊𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤄 𐤕𐤏𐤔𐤅 𐤁𐤁𐤀𐤄
𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כד וְהָיָה יְחֶזְקֵאל לָכֶם לְמוֹפֵת כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה תַּעֲשׂוּ בְּבֹאָה
וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יָהוָה׃ ס

**24. w'hayah Y'chez'q'El lakem l'mopheth k'kol 'asher-`asah ta`asu b'bo'ah
wida`'tem ki 'ani 'Adonay Yahúwah.**

Eze24:24 Thus Ezekiel shall be a sign to you; according to all that he has done you shall do;
when it comes, then you shall know that I am Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹24› καὶ ἔσται Ιεζεκιηλ ὑμῖν εἰς τέρας· κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, ποιήσετε, ὅταν ἔλθῃ ταῦτα·
καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος. --

24 kai estai Iezekiēl hymin eis teras; kata panta, hosa epoiēsen, poiēsete, hotan elthę tauta;
**And Ezekiel shall be to you for a portent; and according to all as many things as
he did you shall do. Whenever these things should come,**

kai epignōsesthe dioti egō kyrios. --
then you shall realize that I am YHWH.

ואתה בן-אדם הלוא ביום קחתי מהם את-מעוזם משוש 25
תפארתם את-מחמד עיניהם ואת-משא נפשם בניהם ובנותיהם:

כה וְאַתָּה בֶן־אָדָם הֲלוֹא בְּיוֹם קַחְתִּי מֵהֶם אֶת־מָעוּזָּם מְשׂוֹשׂ
תִּפְאַרְתָּם אֶת־מַחְמַד עֵינֵיהֶם וְאֶת־מַשָּׂא נַפְשָׁם בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם׃

25. w'atah ben-'adam halo' b'yom qach'ti mehem 'eth-ma`uzam m'sos tiph'ar'tam
'eth-mach'mad `eyneyhem w'eth-masa' naph'sham b'neyhem ub'notheyhem.

Eze24:25 As for you, son of man, shall it not be on the day when I take from them their stronghold, the joy of their pride, the desire of their eyes and their soul delight, their sons and their daughters,

‹25› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, οὐχὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ὅταν λαμβάνω τὴν ἰσχὺν παρ' αὐτῶν,
τὴν ἔπαρσιν τῆς καυχήσεως αὐτῶν, τὰ ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν αὐτῶν
καὶ τὴν ἔπαρσιν ψυχῆς αὐτῶν, υἱοὺς αὐτῶν καὶ θυγατέρας αὐτῶν,

25 kai sy, huie anthrōpou, ouchi en tę hēmerą, hotan lambanō tēn ischyn par' autōn,
And you, O son of man, shall it not be in the day whenever I take their strength from them,
tēn eparsin tēs kauchēseōs autōn, ta epithymēmata ophthalmōn autōn
the haughtiness of their boasting, the desirable things of their eyes,
kai tēn eparsin psychēs autōn, huious autōn kai thygateras autōn,
and the haughtiness of their soul, their sons, and their daughters,

---

ביום ההוא יבוא הפליט אליך להשמעות אזנים: 26

כו בַּיּוֹם הַהוּא יָבוֹא הַפָּלִיט אֵלֶיךָ לְהַשְׁמָעוּת אָזְנָיִם׃

26. bayom hahu' yabo' hapalit 'eleyak l'hash'ma`uth 'az'nayim.

Eze24:26 that on that day he who escapes shall come to you to cause you to hear with your ears?

‹26› ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἥξει ὁ ἀνασῳζόμενος πρὸς σὲ τοῦ ἀναγγεῖλαί σοι εἰς τὰ ὦτα;

26 en ekeinę tę hēmerą hēxei ho anasǭzomenos pros se tou anaggeilai soi eis ta ōta?
that in that day shall come the one escaping to you, to announce to you in your ears?

ביום ההוא יפתח פיך את-הפליט ותדבר ולא תאלם עוד 27
והיית להם למופת וידעו כי-אני יהוה:

כז בַּיּוֹם הַהוּא יִפָּתַח פִּיךָ אֶת־הַפָּלִיט וּתְדַבֵּר וְלֹא תֵאָלֵם עוֹד
וְהָיִיתָ לָהֶם לְמוֹפֵת וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ ס

27. bayom hahu' yipathach pik 'eth-hapalit uth'daber w'lo' the'alem `od
w'hayiath lahem l'mopheth w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze24:27 On that day your mouth shall be opened to him who escaped, and you shall speak and be mute no longer. Thus you shall be a sign to them, and they shall know that I am יהוה.

‹27› ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διανοιχθήσεται τὸ στόμα σου πρὸς τὸν ἀνασῳζόμενον, καὶ λαλήσεις
καὶ οὐ μὴ ἀποκωφωθῇς οὐκέτι· καὶ ἔσῃ αὐτοῖς εἰς τέρας, καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος.

27 en ekeinę tę hēmerą dianoichthēsetai to stoma sou pros ton anasǭzomenon, kai lalēseis
In that day shall be opened wide your mouth to the one having escaped, and you shall speak,
kai ou mē apokōphōthęs ouketi; kai esę autois eis teras, kai epignōsontai dioti egō kyrios.

and in no way shall you be mute any longer. And you shall be to them for a portent;
and they shall realize that I am YHWH.

Chapter 25

ויהי דבר־יהוה אלי לאמר: Eze25:1

א וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze25:1 And the word of יהוה came to me saying,

‹25:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

בן־אדם שים פניך אל־בני עמון והנבא עליהם: 2

ב בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן וְהִנָּבֵא עֲלֵיהֶם׃

2. ben-'adam sim paneyak 'el-b'ney `Ammon w'hinabe' `aleyhem.

Eze25:2 Son of man, set your face toward the sons of Ammon and prophesy against them,

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Αμμων καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτοὺς

2 Huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi tous huious Ammōn kai prophēteuson ep' autous

O son of man, firmly fix your face against the sons of Ammon, and prophesy against them!

ואמרת לבני עמון שמעו דבר־אדני יהוה כה־אמר 3
אדני יהוה יען אמרך האח אל־מקדשי כי־נחל
ואל־אדמת ישראל כי נשמה ואל־בית יהודה כי הלכו בגולה:

ג וְאָמַרְתָּ לִבְנֵי עַמּוֹן שִׁמְעוּ דְּבַר־אֲדֹנָי יְהוִה
כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן אָמְרֵךְ הֶאָח אֶל־מִקְדָּשִׁי כִי־נִחָל
וְאֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל כִּי נָשַׁמָּה וְאֶל־בֵּית יְהוּדָה כִּי הָלְכוּ בַּגּוֹלָה׃

3. w'amar'at lib'ney `Ammon shim'`u d'bar-'Adonay Yahúwah koh-'amar 'Adonay Yahúwah
ya`an 'am'rek he'ach 'el-miq'dashi ki-nichal w'el-'ad'math Yis'ra'El
ki nashamah w'el-beyth Yahudah ki hal'ku bagolah.

Eze25:3 and say to the sons of Ammon, Hear the word of Adonay יהוה! Thus says Adonay יהוה,
Because you said, Aha! against My sanctuary when it was profaned, and against the land of Yisrael
when it was made desolate, and against the house of Yahudah when they went into exile,

‹3› καὶ ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Αμμων Ἀκούσατε λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος Ἀνθ' ὧν ἐπεχάρητε
ἐπὶ τὰ ἅγιά μου, ὅτι ἐβεβηλώθη, καὶ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ,
ὅτι ἠφανίσθη, καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ιουδα, ὅτι ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ,

3 kai ereis tois huiois Ammōn Akousate logon kyriou Tade legei kyrios Anth' hōn epecharēte
And you shall say to the sons of Ammon, Hear the word of YHWH!
Thus says YHWH; Because you rejoiced
epi ta hagia mou, hoti ebebēlōthē, kai epi tēn gēn tou Israēl, hoti ēphanisthē,
over my holy places, for it was profaned; and over the land of Israel, for it was obliterated;
kai epi ton oikon tou Iouda, hoti eporeuthēsan en aichmalōsią,

and over the house of Judah, for they went into captivity.

---

4 𐤋𐤊𐤍 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤍𐤕𐤍𐤊 𐤋𐤁𐤍𐤉-𐤒𐤃𐤌 𐤋𐤌𐤅𐤓𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤈𐤉𐤓𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤊
𐤅𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤁𐤊 𐤌𐤔𐤊𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤌𐤄 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤐𐤓𐤉𐤊 𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤉𐤔𐤕𐤅 𐤇𐤋𐤁𐤊:

ד לָכֵן הִנְנִי נֹתְנָךְ לִבְנֵי־קֶדֶם לְמוֹרָשָׁה וְיִשְּׁבוּ טִירוֹתֵיהֶם בָּךְ
וְנָתְנוּ בָךְ מִשְׁכְּנֵיהֶם הֵמָּה יֹאכְלוּ פִרְיֵךְ וְהֵמָּה יִשְׁתּוּ חֲלָבֵךְ׃

4. laken hin'ni noth'nak lib'ney-qedem l'morashah w'yish'bu tirotheyhem bak
w'nath'nu bak mish'k'neyhem hemah yo'k'lu phir'yek w'hemah yish'tu chalabek.

Eze25:4 therefore, behold, I shall give you to the sons of the east for a possession,
and they shall set their encampments among you and make their dwellings among you;
they shall eat your fruit and they drink your milk.

‹4› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι ὑμᾶς τοῖς υἱοῖς Κεδεμ εἰς κληρονομίαν,
καὶ κατασκηνώσουσιν ἐν τῇ ἀπαρτίᾳ αὐτῶν ἐν σοὶ καὶ δώσουσιν ἐν σοὶ τὰ σκηνώματα αὐτῶν·
αὐτοὶ φάγονται τοὺς καρποὺς σου, καὶ αὐτοὶ πίονται τὴν πιότητά σου.

4 dia touto idou egō paradidōmi hymas tois huiois Kedem eis klēronomian,
On account of this, behold, I deliver you up to the sons of Kedem for an inheritance.
kai kataskēnōsousin en tę apartią autōn en soi kai dōsousin en soi ta skēnōmata autōn;
And they shall encamp among your chattel among you;
and they shall put among you their tents;
autoi phagontai tous karpous sou, kai autoi piontai tēn piotēta sou.
they shall eat your fruits, and they shall drink of your fatness.

---

5 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤓𐤁𐤄 𐤋𐤍𐤅𐤄 𐤂𐤌𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤅𐤍 𐤋𐤌𐤓𐤁𐤑-𐤑𐤀𐤍
𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ה וְנָתַתִּי אֶת־רַבָּה לִנְוֵה גְמַלִּים וְאֶת־בְּנֵי עַמּוֹן לְמִרְבַּץ־צֹאן
וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ ס

5. w'nathati 'eth-Rabbah lin'weh g'malim w'eth-b'ney `Ammon l'mir'bats-tso'n
wida`'tem ki-'ani Yahúwah.

Eze25:5 I shall make Rabbah for a pasture for camels and the sons of Ammon
for a resting place for flocks. Thus you shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹5› καὶ δώσω τὴν πόλιν τοῦ Αμμων εἰς νομὰς καμήλων
καὶ τοὺς υἱοὺς Αμμων εἰς νομὴν προβάτων· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

5 kai dōsō tēn polin tou Ammōn eis nomas kamēlōn kai tous huious Ammōn eis nomēn probatōn;
And I shall give the city of Ammon for pastures of camels,
and the sons of Ammon for a pasture of sheep.
kai epignōsesthe dioti egō kyrios.
And you shall realize that I am YHWH.

---

6 𐤊𐤉 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤏𐤍 𐤌𐤇𐤀𐤊 𐤉𐤃 𐤅𐤓𐤒𐤏𐤊 𐤁𐤓𐤂𐤋
𐤅𐤕𐤔𐤌𐤇 𐤁𐤊𐤋-𐤔𐤀𐤈𐤊 𐤁𐤍𐤐𐤔 𐤀𐤋-𐤀𐤃𐤌𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ו כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה יַעַן מַחְאֲךָ יָד וְרַקְעֲךָ בְּרָגֶל
וַתִּשְׂמַח בְּכָל־שָׁאטְךָ בְּנֶפֶשׁ אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃

6. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an mach'ak yad w'raq'`ak b'ragel

watis'mach b'kal-sha't'ak b'nephesh 'el-'ad'math Yis'ra'El.

Eze25:6 For thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, Because you have clapped the hand
and stamped the foot and rejoiced with all the scorn of your soul against the land of Yisrael,

‹6› διότι τάδε λέγει κύριος Ἀνθ' ὧν ἐκρότησας τὴν χεῖρά σου
καὶ ἐπεψόφησας τῷ ποδί σου καὶ ἐπέχαρας ἐκ ψυχῆς σου ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ,

6 dioti tade legei kyrios Anth' hōn ekrotēsas tēn cheira sou kai epepsophēsas tǭ podi sou
For thus says YHWH; Because you clapped your hand, and stamped your foot,

kai epecharas ek psychēs sou epi tēn gēn tou Israēl,
and rejoiced in your soul over the land of Israel;

---

7 𐤋𐤊𐤍 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤍𐤈𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉𐤊-𐤋𐤁𐤂 𐤋𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤊𐤓𐤕𐤉𐤊
𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤀𐤁𐤃𐤕𐤉𐤊 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤌𐤉𐤃𐤊 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ז לָכֵן הִנְנִי נָטִיתִי אֶת־יָדִי עָלֶיךָ וּנְתַתִּיךָ־לְבַג לַגּוֹיִם וְהִכְרַתִּיךָ
מִן־הָעַמִּים וְהַאֲבַדְתִּיךָ מִן־הָאֲרָצוֹת אַשְׁמִידְךָ וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ ס

7. laken hin'ni natithi 'eth-yadi `aleyak un'thatik-l'bag lagoyim w'hik'ratiak min-ha`amim w'ha'abad'tiak min-ha'aratsoth 'ash'mid'ak w'yada`'at ki-'ani Yahúwah.

Eze25:7 therefore, behold, I have stretched out My hand against you and I shall give you
for spoil to the nations. And I shall cut you off from the peoples and make you perish from the lands;
I shall destroy you. Thus you shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹7› διὰ τοῦτο ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ δώσω σε εἰς διαρπαγὴν ἐν τοῖς ἔθνεσιν
καὶ ἐξολεθρεύσω σε ἐκ τῶν λαῶν καὶ ἀπολῶ σε ἐκ τῶν χωρῶν ἀπωλείᾳ·
καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ κύριος.

7 dia touto ektenō tēn cheira mou epi se kai dōsō se eis diarpagēn en tois ethnesin
On account of this, I shall stretch out my hand against you,
and I shall appoint you for ravaging among the nations;

kai exolethreusō se ek tōn laōn kai apolō se ek tōn chōrōn apōleią; kai epignōsę dioti egō kyrios.
and I shall utterly destroy you from out of the peoples, and I shall destroy you
from out of the regions by destruction; and you shall realize that I am YHWH.

---

8 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤅𐤀𐤁
𐤅𐤔𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤍𐤄 𐤊𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

ח כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה יַעַן אֲמֹר מוֹאָב
וְשֵׂעִיר הִנֵּה כְּכָל־הַגּוֹיִם בֵּית יְהוּדָה׃

8. koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an 'amor Mo'ab w'Se`ir hinneh k'kal-hagoyim beyth Yahudah.

Eze25:8 Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, Because Moab and Seir say,
Behold, the house of Yahudah is like all the nations,

‹8› Τάδε λέγει κύριος Ἀνθ' ὧν εἶπεν Μωαβ Ἰδοὺ ὃν τρόπον πάντα τὰ ἔθνη οἶκος Ισραηλ
καὶ Ιουδα,

8 Tade legei kyrios Anth' hōn eipen Mōab Idou hon tropon panta ta ethnē oikos Israēl kai Iouda,
Thus says YHWH; Because said Moab, Behold,
in which manner of all the nations is the house of Israel and Judah.

---

9 𐤋𐤊𐤍 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤕-𐤊𐤕𐤐 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤌𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤓𐤉𐤅 𐤌𐤒𐤑𐤄𐤅

𐤑𐤁𐤉 𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤉𐤔𐤉𐤌𐤕 𐤁𐤏𐤋 𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤅𐤒𐤓𐤉𐤕𐤌𐤄:

ט לָכֵן הִנְנִי פֹתֵחַ אֶת־כֶּתֶף מוֹאָב מֵהֶעָרִים מֵעָרָיו מִקָּצֵהוּ
צְבִי אֶרֶץ בֵּית הַיְשִׁימֹת בַּעַל מְעוֹן וְקִרְיָתְמָה׃

9. laken hin'ni photheach 'eth-katheph Mo'ab mehe`arim me`arayu
miqatsehu ts'bi 'erets Beyth hay'shimoth Ba`al m'`on w'Qir'yath'mah.

Eze25:9 therefore, behold, I shall deprive the flank of Moab of its cities, of its cities
which are on its frontiers, the glory of the land, Beth-jeshimoth, Baal-meon and Kiriathaim,

‹9› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ παραλύω τὸν ὦμον Μωαβ ἀπὸ πόλεων ἀκρωτηρίων αὐτοῦ,
ἐκλεκτὴν γῆν, οἶκον Ασιμουθ ἐπάνω πηγῆς πόλεως παραθαλασσίας.

9 dia touto idou egō paralyō ton ōmon Mōab apo poleōn akrōtēriōn autou,
On account of this, behold, I shall disable the shoulder of Moab
from the cities of his extremities,

eklektēn gēn, oikon Asimouth epanō pēgēs poleōs parathalassias.
the choice land, the house of Beth-jeshimoth above the spring of the city by the sea.

---

10 𐤋𐤁𐤍𐤉-𐤒𐤃𐤌 𐤏𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤅𐤍
𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉𐤄 𐤋𐤌𐤅𐤓𐤔𐤄 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤋𐤀-𐤕𐤆𐤊𐤓 𐤁𐤍𐤉-𐤏𐤌𐤅𐤍 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌:

י לִבְנֵי־קֶדֶם עַל־בְּנֵי עַמּוֹן
וּנְתַתִּיהָ לְמוֹרָשָׁה לְמַעַן לֹא־תִזָּכֵר בְּנֵי־עַמּוֹן בַּגּוֹיִם׃

10. lib'ney-qedem `al-b'ney `Ammon un'thatiah l'morashah
l'ma`an lo'-thizaker b'ney-`Ammon bagoyim.

Eze25:10 and I shall give it for a possession along with the sons of Ammon to the sons of the east,
so that the sons of Ammon shall not be remembered among the nations.

‹10› τοῖς υἱοῖς Κεδεμ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Αμμων δέδωκα αὐτοὺς εἰς κληρονομίαν,
ὅπως μὴ μνεία γένηται τῶν υἱῶν Αμμων·

10 tois huiois Kedem epi tous huious Ammōn dedōka autous eis klēronomian,
Of the sons of Kedem in addition to the sons of Ammon I have given them for an inheritance,

hopōs mē mneia genētai tōn huiōn Ammōn;
so that there should not be a memory of the sons of Ammon.

---

11 𐤅𐤁𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יא וּבְמוֹאָב אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ ס

11. ub'Mo'ab 'e`eseh sh'phatim w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze25:11 Thus I shall execute judgments on Moab, and they shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹11› καὶ εἰς Μωαβ ποιήσω ἐκδίκησιν, καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος.

11 kai eis Mōab poiēsō ekdikēsin, kai epignōsontai dioti egō kyrios.
And in Moab I shall execute vengeance, and they shall realize that I am YHWH.

---

12 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤏𐤍 𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤃𐤅𐤌 𐤁𐤍𐤒𐤌 𐤍𐤒𐤌
𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤔𐤌𐤅 𐤀𐤔𐤅𐤌 𐤅𐤍𐤒𐤌𐤅 𐤁𐤄𐤌:

יב כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן עֲשׂוֹת אֱדוֹם בִּנְקֹם נָקָם

לְבֵית יְהוּדָה וַיֶּאְשְׁמוּ אָשׁוֹם וְנִקְּמוּ בָהֶם׃

12. koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an `asoth 'Edom bin'qom naqam l'beyth Yahudah waye'sh'mu 'ashom w'niq'mu bahem.

Eze25:12 Thus says Adonay יהוה, Because Edom has acted by taking vengeance against the house of Yahudah and they are very guilty, and are avenged on them,

‹12› Τάδε λέγει κύριος Ἀνθ' ὧν ἐποίησεν ἡ Ιδουμαία ἐν τῷ ἐκδικῆσαι αὐτοὺς ἐκδίκησιν
εἰς τὸν οἶκον Ιουδα καὶ ἐμνησικάκησαν καὶ ἐξεδίκησαν δίκην,

12 Tade legei kyrios Anth' hōn epoiēsen hē Idoumaia en tō̜ ekdikēsai autous ekdikēsin
Thus says YHWH; Because Edom did in their avenging with vengeance
eis ton oikon Iouda kai emnēsikakēsan kai exedikēsan dikēn,
against the house of Judah, and resented them, and took vengeance for punishment;

---

13 לכן כה אמר אדני יהוה ונטתי ידי על־אדום
והכרתי ממנה אדם ובהמה ונתתיה חרבה מתימן ודדנה בחרב יפלו׃

יג לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְנָטִתִי יָדִי עַל־אֱדוֹם
וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה וּנְתַתִּיהָ חָרְבָּה מִתֵּימָן וּדְדָנֶה בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ׃

13. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah w'natithi yadi `al-'Edom w'hik'rati mimenah 'adam ub'hemah un'thatiah char'bah miTeyman uD'daneh bachereb yipolu.

Eze25:13 therefore thus says Adonay יהוה,
I shall also stretch out My hand against Edom and cut off man and beast from it.
And I shall lay it waste; from Teman even to Dedan they shall fall by the sword.

‹13› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὴν Ιδουμαίαν
καὶ ἐξολεθρεύσω ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος καὶ θήσομαι αὐτὴν ἔρημον,
καὶ ἐκ Θαιμαν διωκόμενοι ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται·

13 dia touto tade legei kyrios Kai ektenō tēn cheira mou epi tēn Idoumaian
On account of this, thus says YHWH; Even I shall stretch out my hand against Edom.
kai exolethreusō ex autēs anthrōpon kai ktēnos kai thēsomai autēn erēmon,
And I shall utterly destroy from her man and beast. And I shall make it desolate.
kai ek Thaiman diōkomenoi en hromphaią pesountai;
And from out of Teman the ones being pursued by the broadsword shall fall.

---

14 ונתתי את־נקמתי באדום ביד עמי ישראל
ועשו באדום כאפי וכחמתי וידעו את־נקמתי נאם אדני יהוה׃

יד וְנָתַתִּי אֶת־נִקְמָתִי בֶּאֱדוֹם בְּיַד עַמִּי יִשְׂרָאֵל
וְעָשׂוּ בֶאֱדוֹם כְּאַפִּי וְכַחֲמָתִי וְיָדְעוּ אֶת־נִקְמָתִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

14. w'nathati 'eth-niq'mathi be'Edom b'yad `ami Yis'ra'El w'`asu be'Edom k'api w'kachamathi w'yad'`u 'eth-niq'mathi n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze25:14 I shall lay My vengeance on Edom by the hand of My people Yisrael.
Therefore, they shall act in Edom according to My anger and according to My wrath;
thus they shall know My vengeance, declares Adonay יהוה.

‹14› καὶ δώσω ἐκδίκησίν μου ἐπὶ τὴν Ιδουμαίαν ἐν χειρὶ λαοῦ μου Ισραηλ,
καὶ ποιήσουσιν ἐν τῇ Ιδουμαίᾳ κατὰ τὴν ὀργήν μου καὶ κατὰ τὸν θυμόν μου·

καὶ ἐπιγνώσονται τὴν ἐκδίκησίν μου, λέγει κύριος.

14 kai dōsō ekdikēsin mou epi tēn Idoumaian en cheiri laou mou Israēl, kai poiēsousin en tę̄ Idoumaią

And I shall execute my vengeance against Edom by the hand of my people Israel.

And they shall deal with Edom

kata tēn orgēn mou kai kata ton thymon mou; kai epignōsontai tēn ekdikēsin mou, legei kyrios.

according to my anger, and according to my rage.

And they shall recognize my vengeance, says YHWH.

כה אמר אדני יהוה יען עשות פלשתים בנקמה וינקמו 15
נקם בשאט בנפש למשחית איבת עולם:

טו כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן עֲשׂוֹת פְּלִשְׁתִּים בִּנְקָמָה וַיִּנָּקְמוּ
נָקָם בִּשְׁאָט בְּנֶפֶשׁ לְמַשְׁחִית אֵיבַת עוֹלָם׃

15. koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an `asoth P'lish'tim bin'qamah
wayinaq'mu naqam bish'at b'nephesh l'mash'chith 'eybath `olam.

Eze25:15 Thus says Adonay יהוה, Because the Philistines have acted in revenge
and have taken vengeance with scorn of soul to destroy with everlasting enmity,

‹15› Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἀνθ' ὧν ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι ἐν ἐκδικήσει
καὶ ἐξανέστησαν ἐκδίκησιν ἐπιχαίροντες ἐκ ψυχῆς τοῦ ἐξαλεῖψαι ἕως αἰῶνος,

15 Dia touto tade legei kyrios Anth' hōn epoiēsan hoi allophyloi en ekdikēsei

On account of this, thus says YHWH; Because did the Philistines with vengeance,

kai exanestēsan ekdikēsin epichairontes ek psychēs tou exaleipsai heōs aiōnos,

and raised up vengeance rejoicing from their soul to wipe them away unto the eon.

לכן כה אמר אדני יהוה הנני נוטה ידי על-פלשתים 16
והכרתי את-כרתים והאבדתי את-שארית חוף הים:

טז לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי נוֹטֶה יָדִי עַל־פְּלִשְׁתִּים
וְהִכְרַתִּי אֶת־כְּרֵתִים וְהַאֲבַדְתִּי אֶת־שְׁאֵרִית חוֹף הַיָּם׃

16. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni noteh yadi `al-P'lish'tim
w'hik'rati 'eth-K'rethim w'ha'abad'ti 'eth-sh'erith choph hayam.

Eze25:16 therefore thus says Adonay יהוה, Behold, I shall stretch out My hand
against the Philistines, even cut off the Cherethites and destroy the remnant of the seacoast.

‹16› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους
καὶ ἐξολεθρεύσω Κρῆτας καὶ ἀπολῶ τοὺς καταλοίπους τοὺς κατοικοῦντας τὴν παραλίαν·

16 dia touto tade legei kyrios Idou egō ektenō tēn cheira mou epi tous allophylous

On account of this, thus says YHWH;

Behold, I shall stretch out my hand against the Philistines.

kai exolethreusō Krētas kai apolō tous kataloipous tous katoikountas tēn paralian;

And shall utterly destroy the Cherethim,

and I shall destroy the ones remaining, the ones dwelling on the coast.

ועשיתי בם נקמות גדלות בתוכחות חמה 17
וידעו כי-אני יהוה בתתי את-נקמתי בם:

יז וְעָשִׂיתִי בָם נְקָמוֹת גְּדֹלוֹת בְּתוֹכְחוֹת חֵמָה

וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי אֶת־נִקְמָתִי בָּם׃ ס

17. w'`asithi bam n'qamoth g'doloth b'thok'choth chemah
w'yad'`u ki-'ani Yahúwah b'thiti 'eth-niq'mathi bam.

Eze25:17 I shall execute great vengeance on them with rebukes of fury;
and they shall know that I am יהוה when I lay My vengeance on them.

‹17› καὶ ποιήσω ἐν αὐτοῖς ἐκδικήσεις μεγάλας,
καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ δοῦναι τὴν ἐκδίκησίν μου ἐπ' αὐτούς.

17 kai poiēsō en autois ekdikēseis megalas,
And I shall execute among them vengeance great,
kai epignōsontai dioti egō kyrios en tō̧ dounai tēn ekdikēsin mou ep' autous.
and they shall realize that I am YHWH in the executing of my vengeance upon them.

Chapter 26

ויהי בעשתי-עשרה שנה באחד לחדש היה דבר-יהוה אלי לאמר: Eze26:1

אוַיְהִי בְּעַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi b'`ash'tey-`es'reh shanah b'echad lachodesh hayah d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze26:1 Now in the eleventh year, on the first of the month, the word of יהוה came to me saying,

‹26:1› Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egenēthē en tō̧ hendekatō̧ etei mia̧ tou mēnos egeneto logos kyriou pros me legōn
And it took place in the eleventh year, day one of the month,
came the word of YHWH to me, saying,

---

2 בן-אדם יען אשר-אמרה צר על-ירושלם האח נשברה
דלתות העמים נסבה אלי אמלאה החרבה:

בבֶּן־אָדָם יַעַן אֲשֶׁר־אָמְרָה צֹּר עַל־יְרוּשָׁלַםִ הֶאָח נִשְׁבְּרָה
דַּלְתוֹת הָעַמִּים נָסֵבָּה אֵלָי אִמָּלְאָה הָחֳרָבָה׃

2. ben-'adam ya`an 'asher-'am'rah Tsor `al-Y'rushalam he'ach
nish'b'rah dal'thoth ha`amim nasebah 'elay 'imal'ah hacharabah.

Eze26:2 Son of man, because Tyre has said concerning Yerushalam, Aha,
the gateway of the peoples is broken; it has opened to me. I shall be filled, now that she is laid waste,

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, ἀνθ' ὧν εἶπεν Σορ ἐπὶ Ιερουσαλημ Εὖγε συνετρίβη, ἀπόλωλεν τὰ ἔθνη,
ἐπεστράφη πρός με, ἡ πλήρης ἠρήμωται,

2 Huie anthrōpou, anth' hōn eipen Sor epi Ierousalēm Euge synetribē,
O son of man, because Sor said against Jerusalem, Well done, she was broken;
apolōlen ta ethnē, epestraphē pros me, hē plērēs ērēmōtai,
she had destroyed the nations; she was turned to me – she that was full was made desolate.

---

3 לכן כה אמר אדני יהוה הנני עליך צר
והעליתי עליך גוים רבים כהעלות הים לגליו:

גלָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי עָלַיִךְ צֹר
וְהַעֲלֵיתִי עָלַיִךְ גּוֹיִם רַבִּים כְּהַעֲלוֹת הַיָּם לְגַלָּיו׃

3. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni `alayik Tsor
w'ha`aleythi `alayik goyim rabbim k'ha`aloth hayam l'galayu.

Eze26:3 therefore thus says the Master𐤉𐤄𐤅𐤄, Behold, I am against you,
O Tyre, and I shall bring up many nations against you, as the sea brings up its waves.

‹3› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, Σορ, καὶ ἀνάξω ἐπὶ σὲ ἔθνη πολλά,
ὡς ἀναβαίνει ἡ θάλασσα τοῖς κύμασιν αὐτῆς.

3 dia touto tade legei kyrios Idou egō epi se, Sor,
On account of this, thus says YHWH; Behold, I am against you, O Sor,
kai anaxō epi se ethnē polla, hōs anabainei hē thalassa tois kymasin autēs.
and I shall lead against you nations many as ascends the sea with her waves.

---

4 𐤅𐤔𐤇𐤕𐤅 𐤇𐤌𐤅𐤕 𐤑𐤓 𐤅𐤄𐤓𐤎𐤅 𐤌𐤂𐤃𐤋𐤉𐤄 𐤅𐤎𐤇𐤉𐤕𐤉 𐤏𐤐𐤓𐤄 𐤌𐤌𐤍𐤄
𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤅𐤕𐤄 𐤋𐤑𐤇𐤉𐤇 𐤎𐤋𐤏:

ד וְשִׁחֲתוּ חֹמוֹת צֹר וְהָרְסוּ מִגְדָּלֶיהָ וְסִחֵיתִי עֲפָרָהּ מִמֶּנָּה
וְנָתַתִּי אוֹתָהּ לִצְחִיחַ סָלַע׃

4. w'shichathu chomoth Tsor w'har'su mig'daleyah
w'sicheythi `apharah mimenah w'nathati 'othah lits'chiach sala`.

Eze26:4 They shall destroy the walls of Tyre and break down her towers;
and I shall scrape her debris from her and make her like a shining rock.

‹4› καὶ καταβαλοῦσιν τὰ τείχη Σορ καὶ καταβαλοῦσι τοὺς πύργους σου,
καὶ λικμήσω τὸν χοῦν αὐτῆς ἀπ' αὐτῆς καὶ δώσω αὐτὴν εἰς λεωπετρίαν·

4 kai katabalousin ta teichē Sor kai katabalousi tous pyrgous sou,
And they shall throw down the walls of Sor; and they shall throw down your towers;
kai likmēsō ton choun autēs ap' autēs kai dōsō autēn eis leōpetrian;
and I shall winnow her dust from her, and I shall make her into a smooth rock.

---

5 𐤌𐤔𐤈𐤇 𐤇𐤓𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤉𐤌
𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤁𐤆 𐤋𐤂𐤅𐤉𐤌:

ה מִשְׁטַח חֲרָמִים תִּהְיֶה בְּתוֹךְ הַיָּם
כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְהָיְתָה לְבַז לַגּוֹיִם׃

5. mish'tach charamim tih'yeh b'thok hayam
ki 'ani dibar'ti n'um 'Adonay Yahúwah w'hay'thah l'baz lagoyim.

Eze26:5 She shall be for a spreading place of nets in the midst of the sea,
for I have spoken, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, and she shall become spoil for the nations.

‹5› ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσται ἐν μέσῳ θαλάσσης, ὅτι ἐγὼ λελάληκα, λέγει κύριος·
καὶ ἔσται εἰς προνομὴν τοῖς ἔθνεσιν,

5 psygmos sagēnōn estai en mesō̧ thalassēs, hoti egō lelalēka, legei kyrios;
for a refreshing of dragnets She shall be in the midst of the sea; for I have spoken, says YHWH,
kai estai eis pronomēn tois ethnesin,
and she shall be for plunder to the nations.

---

6 𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤔𐤃𐤄 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤕𐤄𐤓𐤂𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ו וּבְנוֹתֶיהָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּחֶרֶב תֵּהָרַגְנָה וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יָהוָּה׃ פ

6. ub'notheyah 'asher basadeh bachereb teharag'nah w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze26:6 And her daughters who are on the field shall be slain by the sword,
and they shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹6› καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς αἱ ἐν τῷ πεδίῳ μαχαίρᾳ ἀναιρεθήσονται·
καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος.

6 kai hai thygateres autēs hai en tō̧ pediō̧ machairą anairethēsontai; kai gnōsontai hoti egō kyrios.
And her daughters which are in the plain by sword shall be done away with;
and they shall know that I am YHWH.

---

7 𐤊𐤉 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤋-𐤑𐤓 𐤍𐤁𐤅𐤊𐤃𐤓𐤀𐤑𐤓
𐤌𐤋𐤊-𐤁𐤁𐤋 𐤌𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤌𐤋𐤊 𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤁𐤎𐤅𐤎 𐤅𐤁𐤓𐤊𐤁 𐤅𐤁𐤐𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤒𐤄𐤋 𐤅𐤏𐤌-𐤓𐤁:

ז כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי מֵבִיא אֶל־צֹר נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל מִצָּפוֹן מֶלֶךְ מְלָכִים בְּסוּס וּבְרֶכֶב וּבְפָרָשִׁים וְקָהָל וְעַם־רָב׃

7. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni mebi' 'el-Tsor N'bukad're'tsar melek-Babel
mitsaphon melek m'lakim b'sus ub'rekeb ub'pharashim w'qahal w'`am-rab.

Eze26:7 For thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, Behold, I shall bring upon Tyre
from the north Nebuchadnezzar king of Babylon, king of kings, with horses,
and with chariots, and with a company of horsemen, even a great people.

‹7› ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σέ, Σορ, τὸν Ναβουχοδονοσορ βασιλέα Βαβυλῶνος
ἀπὸ τοῦ βορρᾶ (βασιλεὺς βασιλέων ἐστίν) μεθ᾽ ἵππων
καὶ ἁρμάτων καὶ ἱππέων καὶ συναγωγῆς ἐθνῶν πολλῶν σφόδρα.

7 hoti tade legei kyrios Idou egō epagō epi se, Sor, ton Nabouchodonosor basilea Babylōnos apo tou borra
For thus says YHWH; Behold, I bring against you, O Sor,
Nebuchadnezzar king of Babylon from the north

(basileus basileōn estin) meth' hippōn kai harmatōn kai hippeōn kai synagōgēs ethnōn pollōn sphodra.
(king of kings he is) with horses, and chariots, and horsemen,
and a gathering nations of many, exceedingly.

---

8 𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤁𐤔𐤃𐤄 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤉𐤄𐤓𐤂 𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤃𐤉𐤒
𐤅𐤔𐤐𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤎𐤋𐤋𐤄 𐤅𐤄𐤒𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤑𐤍𐤄:

ח בְּנוֹתַיִךְ בַּשָּׂדֶה בַּחֶרֶב יַהֲרֹג וְנָתַן עָלַיִךְ דָּיֵק
וְשָׁפַךְ עָלַיִךְ סֹלְלָה וְהֵקִים עָלַיִךְ צִנָּה׃

8. b'nothayik basadeh bachereb yaharog w'nathan `alayik dayeq
w'shaphak `alayik sol'lah w'heqim `alayik tsinah.

Eze26:8 He shall slay your daughters on the field with the sword; and he shall make siege walls
against you, cast up a ramp against you and raise up a large shield against you.

‹8› οὗτος τὰς θυγατέρας σου τὰς ἐν τῷ πεδίῳ μαχαίρᾳ ἀνελεῖ
καὶ δώσει ἐπὶ σὲ προφυλακὴν καὶ περιοικοδομήσει καὶ ποιήσει ἐπὶ σὲ κύκλῳ χάρακα
καὶ περίστασιν ὅπλων καὶ τὰς λόγχας αὐτοῦ ἀπέναντί σου δώσει·

8 houtos tas thygateras sou tas en tō̧ pediō̧ machairą anelei
This one your daughters in the plain by the sword shall do away with;

kai dōsei epi se prophylakēn kai perioikodomēsei kai poiēsei epi se kyklō̢ charaka

and he shall appoint against you an advance guard,

and he shall enclose you, and he shall put around you a trench,

kai peristasin hoplōn kai tas logchas autou apenanti sou dōsei;

and a surrounding of shields, and his lances before you he shall appoint.

𐤅𐤌𐤇𐤉 𐤒𐤁𐤋𐤅 𐤉𐤕𐤍 𐤁𐤇𐤌𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤌𐤂𐤃𐤋𐤕𐤉𐤊 𐤉𐤕𐤑 𐤁𐤇𐤓𐤁𐤅𐤕𐤉𐤅: 9

ט וּמְחִי קָבָלּוֹ יִתֵּן בְּחֹמוֹתָיִךְ וּמִגְדְּלֹתַיִךְ יִתֹּץ בְּחַרְבוֹתָיו׃

9. um'chi qabalo yiten b'chomothayik umig'd'lothayik yitots b'char'bothayu.

Eze26:9 The blow of his ram he shall direct against your walls,
and with his axes he shall break down your towers.

‹9› τὰ τείχη σου καὶ τοὺς πύργους σου καταβαλεῖ ἐν ταῖς μαχαίραις αὐτοῦ.

9 ta teichē sou kai tous pyrgous sou katabalei en tais machairais autou.

your walls and your towers He shall demolish with his own weapons.

𐤌𐤔𐤐𐤏𐤕 𐤎𐤅𐤎𐤉𐤅 𐤉𐤊𐤎𐤊 𐤀𐤁𐤒𐤌 𐤌𐤒𐤅𐤋 𐤐𐤓𐤔 𐤅𐤂𐤋𐤂𐤋 10
𐤅𐤓𐤊𐤁 𐤕𐤓𐤏𐤔𐤍𐤄 𐤇𐤅𐤌𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤁𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤔𐤏𐤓𐤉𐤊 𐤊𐤌𐤁𐤅𐤀𐤉 𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤁𐤒𐤏𐤄:

י מִשִּׁפְעַת סוּסָיו יְכַסֵּךְ אֲבָקָם מִקּוֹל פָּרַשׁ וְגַלְגַּל
וָרֶכֶב תִּרְעַשְׁנָה חוֹמוֹתַיִךְ בְּבֹאוֹ בִּשְׁעָרַיִךְ כִּמְבוֹאֵי עִיר מְבֻקָּעָה׃

**10. mishiph'`ath susayu y'kasek 'abaqam miqol parash w'gal'gal
warekeb tir'`ash'nah chomothayik b'bo'o bish'`arayik kim'bo'ey `ir m'buqa`ah.**

Eze26:10 Because of the multitude of his horses, their dust shall cover you.
your walls shall shake at the noise of the horsemen and wagons and chariots
when he enters your gates as men enter a city that is breached.

‹10› ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἵππων αὐτοῦ κατακαλύψει σε ὁ κονιορτὸς αὐτῶν,
καὶ ἀπὸ τῆς φωνῆς τῶν ἱππέων αὐτοῦ καὶ τῶν τροχῶν τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ σεισθήσεται
τὰ τείχη σου εἰσπορευομένου αὐτοῦ τὰς πύλας σου ὡς εἰσπορευόμενος εἰς πόλιν ἐκ πεδίου.

10 apo tou plēthous tōn hippōn autou katakaluuei se ho koniortos autōn,

From the multitude of his horses shall cover you their dust;

kai apo tēs phōnēs tōn hippeōn autou kai tōn trochōn tōn harmatōn autou seisthēsetai

and from the sound of his horsemen and the wheels of his chariots shall be shaken

ta teichē sou eisporeuomenou autou tas pylas sou hōs eisporeuomenos eis polin ek pediou.

your walls at his entering your gates, as one entering into a city from the plain.

𐤁𐤐𐤓𐤎𐤅𐤕 𐤎𐤅𐤎𐤉𐤅 𐤉𐤓𐤌𐤎 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤇𐤅𐤑𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤏𐤌𐤊 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤉𐤄𐤓𐤂 11
𐤅𐤌𐤑𐤁𐤅𐤕 𐤏𐤆𐤊 𐤋𐤀𐤓𐤑 𐤕𐤓𐤃:

יא בְּפַרְסוֹת סוּסָיו יִרְמֹס אֶת־כָּל־חוּצוֹתָיִךְ עַמֵּךְ בַּחֶרֶב יַהֲרֹג
וּמַצְּבוֹת עֻזֵּךְ לָאָרֶץ תֵּרֵד׃

**11. b'phar'soth susayu yir'mos 'eth-kal-chutsothayik `amek bachereb yaharog
umats'both `uzek la'arets tered.**

Eze26:11 With the hoofs of his horses he shall trample all your streets. He shall slay your people
with the sword; and the pillars of your strength shall come down to the ground.

‹11› ἐν ταῖς ὁπλαῖς τῶν ἵππων αὐτοῦ καταπατήσουσίν σου πάσας τὰς πλατείας· τὸν λαόν σου μαχαίρᾳ ἀνελεῖ καὶ τὴν ὑπόστασίν σου τῆς ἰσχύος ἐπὶ τὴν γῆν κατάξει.

11 en tais hoplais tōn hippōn autou katapatēsousin sou pasas tas plateias;
With the hoofs of his horses they shall trample all your squares;
ton laon sou machairą anelei kai tēn hypostasin sou tēs ischuos epi tēn gēn kataxei.
your people by sword they shall do away with;
and the support of your strength to the ground they shall bring down.

ושללו חילך ובזזו רכלתך והרסו חומתיך 12
ובתי חמדתך יתצו ואבניך ועציך ועפרך בתוך מים ישימו:

יב וְשָׁלְלוּ חֵילֵךְ וּבָזְזוּ רְכֻלָּתֵךְ וְהָרְסוּ חוֹמוֹתַיִךְ
וּבָתֵּי חֶמְדָּתֵךְ יִתֹּצוּ וַאֲבָנַיִךְ וְעֵצַיִךְ וַעֲפָרֵךְ בְּתוֹךְ מַיִם יָשִׂימוּ׃

12. w'shal'lu cheylek ubaz'zu r'kulathek w'har'su chomothayik
ubatey chem'dathek yitotsu wa'abanayik w'`etsayik wa`apharek b'thok mayim yasimu.

Eze26:12 Also they shall plunder your riches and a prey of your merchandise,
break down your walls and destroy your pleasant houses,
and throw your stones and your timbers and your debris in the midst of the water.

‹12› καὶ προνομεύσει τὴν δύναμίν σου καὶ σκυλεύσει τὰ ὑπάρχοντά σου
καὶ καταβαλεῖ σου τὰ τείχη καὶ τοὺς οἴκους σου τοὺς ἐπιθυμητοὺς καθελεῖ
καὶ τοὺς λίθους σου καὶ τὰ ξύλα σου καὶ τὸν χοῦν σου εἰς μέσον τῆς θαλάσσης ἐμβαλεῖ.

12 kai pronomeusei tēn dynamin sou kai skyleusei ta hyparchonta sou
And he shall plunder your force, and shall despoil your possessions,
kai katabalei sou ta teichē kai tous oikous sou tous epithymētous kathelei
and shall throw down your walls, and houses your desirable shall demolish.
kai tous lithous sou kai ta xyla sou kai ton choun sou eis meson tēs thalassēs embalei.
And your stones, and your wood, and your dust into the midst of the sea he shall cast.

והשבתי המון שיריך וקול כנוריך לא ישמע עוד: 13

יג וְהִשְׁבַּתִּי הֲמוֹן שִׁירָיִךְ וְקוֹל כִּנּוֹרַיִךְ לֹא יִשָּׁמַע עוֹד׃

13. w'hish'bati hamon shirayik w'qol kinorayik lo' yishama` `od.

Eze26:13 So I shall silence the noise of your songs, and the sound of your harps shall be heard no more.

‹13› καὶ καταλύσει τὸ πλῆθος τῶν μουσικῶν σου,
καὶ ἡ φωνὴ τῶν ψαλτηρίων σου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἔτι.

13 kai katalysei to plēthos tōn mousikōn sou, kai hē phōnē tōn psaltēriōn sou ou mē akousthę eti.
And he shall rest up the multitude of your musicians.
And the sound of your psalteries in no way shall be heard any longer.

ונתתיך לצחיח סלע משטח חרמים תהיה לא תבנה עוד 14
כי אני יהוה דברתי נאם אדני יהוה:

יד וּנְתַתִּיךְ לִצְחִיחַ סֶלַע מִשְׁטַח חֲרָמִים תִּהְיֶה לֹא תִבָּנֶה עוֹד
כִּי אֲנִי יָהוָּה דִּבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָּה׃ ס

14. un'thatik lits'chiach sela` mish'tach charamim tih'yeh lo' thibaneh `od
ki 'ani Yahúwah dibar'ti n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze26:14 I shall make you like a shining rock; you shall be a spreading place for nets.
You shall be built no more, for I 𐤉𐤄𐤅𐤄 have spoken, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹14› καὶ δώσω σε εἰς λεωπετρίαν, ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσῃ·
οὐ μὴ οἰκοδομηθῇς ἔτι, ὅτι ἐγὼ κύριος ἐλάλησα, λέγει κύριος.

14 kai dōsō se eis leōpetrian, psygmos sagēnōn esę̄; ou mē oikodomēthę̄s eti,
And I shall make you for a smooth rock. a place for freshening dragnets You shall be.
In no way shall you be rebuilt any more;

hoti egō kyrios elalēsa, legei kyrios.
for I YHWH spoke, says YHWH.

---

15 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤑𐤅𐤓 𐤄𐤋𐤀 𐤌𐤒𐤅𐤋 𐤌𐤐𐤋𐤕𐤊 𐤁𐤀𐤍𐤒
𐤇𐤋𐤋 𐤁𐤄𐤓𐤂 𐤄𐤓𐤂 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤊 𐤉𐤓𐤏𐤔𐤅 𐤄𐤀𐤉𐤉𐤌:

טו כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לְצוֹר הֲלֹא מִקּוֹל מַפַּלְתֵּךְ בֶּאֱנֹק
חָלָל בֵּהָרֵג הֶרֶג בְּתוֹכֵךְ יִרְעֲשׁוּ הָאִיִּים׃

15. koh 'amar 'Adonay Yahúwah l'Tsor halo' miqol mapal'tek be'enoq chalal
behareg hereg b'thokek yir'`ashu ha'iim.

Eze26:15 Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄 to Tyre, Shall not the coastlands shake
at the sound of your fall when the wounded groan, when the slaughter occurs in your midst?

‹15› διότι τάδε λέγει κύριος τῇ Σορ Οὐκ ἀπὸ φωνῆς τῆς πτώσεώς σου
ἐν τῷ στενάξαι τραυματίας ἐν τῷ σπάσαι μάχαιραν ἐν μέσῳ σου σεισθήσονται αἱ νῆσοι;

15 dioti tade legei kyrios tę̄ Sor Ouk apo phōnēs tēs ptōseōs sou en tō̧ stenaxai
For thus says YHWH to Sor, Shall not at the sound of your downfall in the moaning

traumatias en tō̧ spasai machairan en mesō̧ sou seisthēsontai hai nēsoi?
of the wounded in the unsheathing of the sword in your midst shake the islands?

---

16 𐤅𐤉𐤓𐤃𐤅 𐤌𐤏𐤋 𐤊𐤎𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤊𐤋 𐤍𐤔𐤉𐤀𐤉 𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤎𐤉𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤏𐤉𐤋𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤂𐤃𐤉 𐤓𐤒𐤌𐤕𐤌 𐤉𐤐𐤔𐤈𐤅 𐤇𐤓𐤃𐤅𐤕 𐤉𐤋𐤁𐤔𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤔𐤁𐤅
𐤅𐤇𐤓𐤃𐤅 𐤋𐤓𐤂𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤌𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤊:

טז וְיָרְדוּ מֵעַל כִּסְאוֹתָם כֹּל נְשִׂיאֵי הַיָּם וְהֵסִירוּ אֶת־מְעִילֵיהֶם
וְאֶת־בִּגְדֵי רִקְמָתָם יִפְשֹׁטוּ חֲרָדוֹת יִלְבָּשׁוּ עַל־הָאָרֶץ יֵשֵׁבוּ
וְחָרְדוּ לִרְגָעִים וְשָׁמְמוּ עָלָיִךְ׃

16. w'yar'du me`al kis'otham kol n'si'ey hayam w'hesiru 'eth-m'`ileyhem w'eth-big'dey riq'matham
yiph'shotu charadoth yil'bashu `al-ha'arets yeshebu w'char'du lir'ga`im w'sham'mu `alayik.

Eze26:16 Then all the princes of the sea shall go down from their thrones, remove their robes
and strip off their embroidered garments with tremblings. They shall be clothed;
they shall sit on the ground, tremble at every moment and be appalled at you.

‹16› καὶ καταβήσονται ἀπὸ τῶν θρόνων αὐτῶν πάντες οἱ ἄρχοντες ἐκ τῶν ἐθνῶν τῆς θαλάσσης
καὶ ἀφελοῦνται τὰς μίτρας ἀπὸ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν καὶ τὸν ἱματισμὸν τὸν ποικίλον αὐτῶν
ἐκδύσονται· ἐκστάσει ἐκστήσονται, ἐπὶ γῆν καθεδοῦνται
καὶ φοβηθήσονται τὴν ἀπώλειαν αὐτῶν καὶ στενάξουσιν ἐπὶ σέ·

16 kai katabēsontai apo tōn thronōn autōn pantes hoi archontes ek tōn ethnōn tēs thalassēs
And shall go down from their thrones all the princes of the nations of the sea,

kai apheleountai tas mitras apo tōn kephalōn autōn kai ton himatismon ton poikilon autōn ekdysontai;
and they shall take off their crowns from their heads,
and clothes their colored they shall take off.

ekstasei ekstēsontai, epi gēn kathedountai kai phobēthēsontai tēn apōleian autōn kai stenaxousin epi se;
by a change of state They shall be startled upon the earth.
They shall be seated and shall fear their destruction, and they shall moan over you.

ונשאו עליך קינה ואמרו לך איך אבדת נושבת 17
מימים העיר ההללה אשר היתה חזקה בים היא
וישביה אשר-נתנו חתיתם לכל-יושביה:

יז וְנָשְׂאוּ עָלַיִךְ קִינָה וְאָמְרוּ לָךְ אֵיךְ אָבַדְתְּ נוֹשֶׁבֶת מִיַּמִּים
הָעִיר הַהֻלָּלָה אֲשֶׁר הָיְתָה חֲזָקָה בַיָּם הִיא וְיֹשְׁבֶיהָ
אֲשֶׁר־נָתְנוּ חִתִּיתָם לְכָל־יוֹשְׁבֶיהָ׃

17. w'nas'u `alayik qinah w'am'ru lak 'eyak 'abad't' noshebeth miyamim ha`ir hahulalah 'asher hay'thah chazaqah bayam hi' w'yosh'beyah 'asher-nath'nu chititham l'kal-yosh'beyah.

Eze26:17 They shall take up a lamentation over you and say to you,
How you have perished, O inhabited one, from the seas, O renowned city, which was mighty on the sea,
she and her inhabitants, who imposed her terror on all her inhabitants!

‹17› καὶ λήμψονται ἐπὶ σὲ θρῆνον καὶ ἐροῦσίν σοι Πῶς κατελύθης ἐκ θαλάσσης, ἡ πόλις ἡ ἐπαινεστὴ ἡ δοῦσα τὸν φόβον αὐτῆς πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν;

17 kai lēmpsontai epi se thrēnon kai erousin soi Pōs katelythēs ek thalassēs,
And they shall take over you a lamentation, and shall say to you,
O how you were destroyed from the sea,

hē polis hē epainestē hē dousa ton phobon autēs pasi tois katoikousin autēn?
O city renowned, that brought her fear upon all her inhabitants.

עתה יחרדו האין יום מפלתך ונבהלו האיים אשר-בים מצאתך: 18

יח עַתָּה יֶחֶרְדוּ הָאִיִּן יוֹם מַפַּלְתֵּךְ וְנִבְהֲלוּ הָאִיִּים אֲשֶׁר־בַּיָּם מִצֵּאתֵךְ׃ ס

18. `atah yech'r'du ha'iin yom mapal'tek w'nib'halu ha'iim 'asher-bayam mitse'thek.

Eze26:18 Now the coastlands shall tremble on the day of your fall;
Yes, the coastlands which are by the sea shall be terrified at your passing.

‹18› καὶ φοβηθήσονται αἱ νῆσοι ἀφ' ἡμέρας πτώσεώς σου.

18 kai phobēthēsontai hai nēsoi aph' hēmeras ptōseōs sou.
And shall fear the islands from the day of your downfall;

כי כה אמר אדני יהוה בתתי אתך עיר נחרבת כערים 19
אשר לא-נושבו בהעלות עליך את-תהום וכסוך המים הרבים:

יט כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּתִתִּי אֹתָךְ עִיר נֶחֱרֶבֶת כֶּעָרִים
אֲשֶׁר לֹא־נוֹשָׁבוּ בְּהַעֲלוֹת עָלַיִךְ אֶת־תְּהוֹם וְכִסּוּךְ הַמַּיִם הָרַבִּים׃

19. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah b'thiti 'othak `ir necherebeth ke`arim 'asher lo'-noshabu b'ha`aloth `alayik 'eth-t'hom w'kisuk hamayim harabim.

Eze26:19 For thus says Adonay יהוה, When I shall make you a desolate city, like the cities
which are not inhabited, when I bring up the deep over you and the great waters cover you,

‹19› ὅτι τάδε λέγει κύριος Ὅταν δῶ σε πόλιν ἠρημωμένην ὡς τὰς πόλεις τὰς μὴ
κατοικηθησομένας ἐν τῷ ἀναγαγεῖν με ἐπὶ σὲ τὴν ἄβυσσον καὶ κατακαλύψῃ σε ὕδωρ πολύ,

19 hoti tade legei kyrios Hotan dō se polin ērēmōmenēn hōs tas poleis tas mē
For thus says YHWH; Whenever I should appoint you a city for being made desolate,
as the cities not

katoikēthēsomenas en tῷ anagagein me epi se tēn abysson kai katakaluyῃ se hydōr poly,
being dwelt in, in my leading upon you the deep, and shall cover you up water much,

---

20 והורדתיך את-יורדי בור אל-עם עולם
והושבתיך בארץ תחתיות כחרבות מעולם את-יורדי
בור למען לא תשבי ונתתי צבי בארץ חיים:

כ וְהוֹרַדְתִּיךְ אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר אֶל־עַם עוֹלָם
וְהוֹשַׁבְתִּיךְ בְּאֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת כָּחֳרָבוֹת מֵעוֹלָם אֶת־יוֹרְדֵי
בוֹר לְמַעַן לֹא תֵשֵׁבִי וְנָתַתִּי צְבִי בְּאֶרֶץ חַיִּים׃

20. w'horad'tik 'eth-yor'dey bor 'el-`am `olam w'hoshab'tik b'erets tach'tioth
kacharaboth me`olam 'eth-yor'dey bor l'ma`an lo' theshebi w'nathati ts'bi b'erets chayim.

Eze26:20 then I shall bring you down with those who go down to the pit, to the people of old,
and I shall make you dwell in the lower parts of the earth,
in places ruined from the ancient days, with those who go down to the pit,
so that you shall not be inhabited; but I shall set glory in the land of the living.

‹20› καὶ καταβιβάσω σε πρὸς τοὺς καταβαίνοντας εἰς βόθρον πρὸς λαὸν αἰῶνος
καὶ κατοικιῶ σε εἰς βάθη τῆς γῆς ὡς ἔρημον αἰώνιον μετὰ καταβαινόντων εἰς βόθρον,
ὅπως μὴ κατοικηθῇς μηδὲ ἀνασταθῇς ἐπὶ γῆς ζωῆς.

20 kai katabibasō se pros tous katabainontas eis bothron pros laon aiōnos
that I shall bring you down to the ones having gone down into the pit, to the people of the eon.

kai katoikiō se eis bathē tēs gēs hōs erēmon aiōnion meta katabainontōn eis bothron,
And I shall settle you into the depths of the earth,
as desolation an eternal with the ones going down into the pit,

hopōs mē katoikēthῇs mēde anastathῇs epi gēs zōēs.
so that you should not be inhabited nor stand upon the land of life.

---

21 בלהות אתנך ואינך ותבקשי
ולא-תמצאי עוד לעולם נאם אדני יהוה:

כא בַּלָּהוֹת אֶתְּנֵךְ וְאֵינֵךְ וּתְבֻקְשִׁי
וְלֹא־תִמָּצְאִי עוֹד לְעוֹלָם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ ס

21. balahoth 'et'nek w'eynek uth'buq'shi w'lo'-thimats'i `od l'`olam n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze26:21 I shall bring you terrors and you shall be;
though you shall be sought, you shall not be found any more forever, declares Adonay יהוה.

‹21› ἀπώλειάν σε δώσω, καὶ οὐχ ὑπάρξεις ἔτι εἰς τὸν αἰῶνα, λέγει κύριος.

21 apōleian se dōsō, kai ouch hyparxeis eti eis ton aiōna, legei kyrios.
you for destruction I shall appoint, and you shall not exist any longer
for the eon, says YHWH.

Chapter 27

:ויהי דבר-יהוה אלי לאמר Eze27:1

א וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze27:1 And the word of יהוה came to me saying,

‹27:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

---

2 ואתה בן-אדם שא על-צר קינה:

ב וְאַתָּה בֶן־אָדָם שָׂא עַל־צֹר קִינָה׃

2. w'atah ben-'adam sa' `al-Tsor qinah.

Eze27:2 And you, son of man, take up a lamentation over Tyre;

‹2› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, λαβὲ ἐπὶ Σορ θρῆνον

2 kai sy, huie anthrōpou, labe epi Sor thrēnon

And you, O son of man, take against Sor a lamentation.

---

3 ואמרת לצור הישבתי על-מבואת ים רכלת העמים אל-איים
רבים כה אמר אדני יהוה צור את אמרת אני כלילת יפי:

ג וְאָמַרְתָּ לְצוֹר הַיֹּשְׁבֹתִי עַל־מְבוֹאֹת יָם רֹכֶלֶת הָעַמִּים אֶל־אִיִּים
רַבִּים כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צוֹר אַתְּ אָמַרְתְּ אֲנִי כְּלִילַת יֹפִי׃

3. w'amar'at l'Tsor hayosh'bothey `al-m'bo'oth yam rokeleth ha`amim 'el-'iim rabbim
koh 'amar 'Adonay Yahúwah Tsor 'at' 'amar't' 'ani k'lilath yophi.

Eze27:3 and say to Tyre, who dwells at the entrance to the sea, merchant of the peoples
to many coastlands, Thus says Adonay יהוה, O Tyre, you have said, I am perfect in beauty.

‹3› καὶ ἐρεῖς τῇ Σορ τῇ κατοικούσῃ ἐπὶ τῆς εἰσόδου τῆς θαλάσσης, τῷ ἐμπορίῳ τῶν λαῶν ἀπὸ νήσων πολλῶν Τάδε λέγει κύριος τῇ Σορ Σὺ εἶπας Ἐγὼ περιέθηκα ἐμαυτῇ κάλλος μου.

3 kai ereis tę̄ Sor tę̄ katoikousę̄ epi tēs eisodou tēs thalassēs, tō̧ emporiō̧ tōn laōn

And you shall say to Sor, to the one dwelling upon the entrance of the sea,
to the market-place of the peoples

apo nēsōn pollōn Tade legei kyrios tę̄ Sor Sy eipas Egō periethēka emautę̄ kallos mou.

from islands many, Thus says YHWH to Sor, You said, I invested myself with my beauty.

---

4 בלב ימים גבוליך בניך כללו יפיך:

ד בְּלֵב יַמִּים גְּבוּלָיִךְ בֹּנַיִךְ כָּלְלוּ יָפְיֵךְ׃

4. b'leb yamim g'bulayik bonayik kal'lu yaph'yek.

Eze27:4 Your borders are in the heart of the seas; Your builders have perfected your beauty.

‹4› ἐν καρδίᾳ θαλάσσης τῷ Βεελιμ υἱοί σου περιέθηκάν σοι κάλλος.

4 en kardią thalassēs tō̧ Beelim huioi sou periethēkan soi kallos.

In the heart of the sea, your sons invested to you beauty for Beelim.

5 𐤁𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤔𐤍𐤉𐤓 𐤁𐤍𐤅 𐤋𐤊 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤋𐤇𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤆 𐤌𐤋𐤁𐤍𐤅𐤍
𐤋𐤒𐤇𐤅 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤕𐤓𐤍 𐤏𐤋𐤉𐤊:

ה בְּרוֹשִׁים מִשְּׂנִיר בָּנוּ לָךְ אֵת כָּל־לֻחֹתָיִם אֶרֶז מִלְּבָנוֹן
לָקָחוּ לַעֲשׂוֹת תֹּרֶן עָלָיִךְ׃

5. b'roshim miS'nir banu lak 'eth kal-luchothayim 'erez miL'banon laqachu la`asoth toren `alayik.

Eze27:5 They have made for you all your planks of fir trees from Senir;
they have taken a cedar from Lebanon to make a mast for you.

‹5› κέδρος ἐκ Σανιρ ᾠκοδομήθη σοι, ταινίαι σανίδων κυπαρίσσου
ἐκ τοῦ Λιβάνου ἐλήμφθησαν τοῦ ποιῆσαί σοι ἱστοὺς ἐλατίνους.

5 kedros ek Sanir ǭkodomēthē soi, tainiai sanidōn kyparissou
Cedar of Senir was used to build by you; they used fascia planks of cypress
ek tou Libanou elēmphthēsan tou poiēsai soi histous elatinous.
from Lebanon; was taken to make masts for you fir.

---

6 𐤀𐤋𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤁𐤔𐤍 𐤏𐤔𐤅 𐤌𐤔𐤅𐤈𐤉𐤊 𐤒𐤓𐤔𐤊 𐤏𐤔𐤅-𐤔𐤍 𐤁𐤕-𐤀𐤔𐤓𐤉𐤌
𐤌𐤀𐤉𐤉 𐤊𐤕𐤉𐤌:

ו אַלּוֹנִים מִבָּשָׁן עָשׂוּ מִשּׁוֹטָיִךְ קַרְשֵׁךְ עָשׂוּ־שֵׁן בַּת־אֲשֻׁרִים
מֵאִיֵּי כִּתִּיִם׃

6. 'alonim miBashan `asu mishotayik qar'shek `asu-shen bath-'Ashshurim me'iey Kitiim.

Eze27:6 They have made your oars of oaks from Bashan; they made your deck
with ivory from the coastlands of Chittim, daughter of Assyria.

‹6› ἐκ τῆς Βασανίτιδος ἐποίησαν τὰς κώπας σου,
τὰ ἱερά σου ἐποίησαν ἐξ ἐλέφαντος, οἴκους ἀλσώδεις ἀπὸ νήσων τῶν Χεττιιν.

6 ek tēs Basanitidos epoiēsan tas kōpas sou, ta hiera sou epoiēsan ex elephantos,
From out of Bashan they made your oars; your temples they made from out of ivory;
oikous alsōdeis apo nēsōn tōn Chettiin.
houses of the woods from the islands of the Chittim.

---

7 𐤔𐤔-𐤁𐤓𐤒𐤌𐤄 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤐𐤓𐤔𐤊 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤊 𐤋𐤍𐤎 𐤕𐤊𐤋𐤕
𐤅𐤀𐤓𐤂𐤌𐤍 𐤌𐤀𐤉𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤄 𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤊𐤎𐤊:

ז שֵׁשׁ־בְּרִקְמָה מִמִּצְרַיִם הָיָה מִפְרָשֵׂךְ לִהְיוֹת לָךְ לְנֵס תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן מֵאִיֵּי אֱלִישָׁה הָיָה מְכַסֵּךְ׃

**7. shesh-b'riq'mah miMits'rayim hayah miph'rasek lih'yoth lak l'nes t'keleth
w'ar'gaman me'iey 'Elishah hayah m'kasek.**

Eze27:7 of fine linen, with embroidered work from Egypt, was what you spread out to be an ensign
for you; purple and violent from the coastlands of Elishah was your covering.

‹7› βύσσος μετὰ ποικιλίας ἐξ Αὐγύπτου ἐγένετό σοι στρωμνὴ τοῦ περιθεῖναί σοι δόξαν
καὶ περιβαλεῖν σε ὑάκινθον καὶ πορφύραν ἐκ τῶν νήσων Ελισαι καὶ ἐγένετο περιβόλαιά σου.

7 byssos meta poikilias ex Augyptou egeneto soi strōmnē tou peritheinai soi doxan
Linen with embroidery from out of Egypt was to you for a strewn bed, to put upon you glory,
kai peribalein se huakinthon kai porphyran ek tōn nēsōn Elisai kai egeneto peribolaia sou.

and to clothe you in blue and purple from the islands of Elishah; and they became your wraps.

---

8 𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤑𐤉𐤃𐤅𐤍 𐤅𐤀𐤓𐤅𐤃 𐤄𐤉𐤅 𐤔𐤈𐤉𐤌 𐤋𐤊 𐤇𐤊𐤌𐤉𐤊 𐤑𐤅𐤓 𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤊 𐤄𐤌𐤄 𐤇𐤁𐤋𐤉𐤊:

ח יֹשְׁבֵי צִידוֹן וְאַרְוַד הָיוּ שָׁטִים לָךְ חֲכָמַיִךְ צוֹר הָיוּ בָךְ הֵמָּה חֹבְלָיִךְ׃

8. yosh'bey Tsidon w'Ar'wad hayu shatim lak chakamayik Tsor hayu bak hemah chob'layik.

Eze27:8 The inhabitants of Sidon and Arvad were rowers to you;
your wise men, O Tyre, were in you; they were your pilots.

‹8› καὶ οἱ ἄρχοντές σου οἱ κατοικοῦντες Σιδῶνα καὶ Ἀράδιοι ἐγένοντο κωπηλάται σου·
οἱ σοφοί σου, Σορ, οἳ ἦσαν ἐν σοί, οὗτοι κυβερνῆταί σου.

8 kai hoi archontes sou hoi katoikountes Sidōna kai Aradioi egenonto kōpēlatai sou;

And your rulers, the ones dwelling in Sidon, and Arvad became your oarsmen.

hoi sophoi sou, Sor, hoi ēsan en soi, houtoi kybernētai sou.

Your wise men, O Sor, the ones who were among you, these were your navigators.

---

9 𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤂𐤁𐤋 𐤅𐤇𐤊𐤌𐤉𐤄 𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤊 𐤌𐤇𐤆𐤉𐤒𐤉 𐤁𐤃𐤒𐤊 𐤊𐤋-𐤀𐤍𐤉𐤅𐤕 𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤌𐤋𐤇𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤊 𐤋𐤏𐤓𐤁 𐤌𐤏𐤓𐤁𐤊:

ט זִקְנֵי גְבַל וַחֲכָמֶיהָ הָיוּ בָךְ מַחֲזִיקֵי בִּדְקֵךְ כָּל־אֳנִיּוֹת הַיָּם
וּמַלָּחֵיהֶם הָיוּ בָךְ לַעֲרֹב מַעֲרָבֵךְ׃

9. ziq'ney G'bal wachakameyah hayu bak machaziqey bid'qek kal-'anioth hayam umalacheyhem hayu bak la`arob ma`arabek.

Eze27:9 The elders of Gebal and her wise men were with you reinforcing your seams;
all the ships of the sea and their sailors were with you, to exchange your merchandise.

‹9› οἱ πρεσβύτεροι Βυβλίων καὶ οἱ σοφοὶ αὐτῶν ἦσαν ἐν σοί, οὗτοι ἐνίσχυον τὴν βουλήν σου·
καὶ πάντα τὰ πλοῖα τῆς θαλάσσης καὶ οἱ κωπηλάται αὐτῶν ἐγένοντό σοι ἐπὶ δυσμὰς δυσμῶν.

9 hoi presbyteroi Bybliōn kai hoi sophoi autōn ēsan en soi, houtoi enischuon tēn boulēn sou;

The elders of the Biblians, and their wise men who were among you,
these grew in strength for your counsel.

kai panta ta ploia tēs thalassēs kai hoi kōpēlatai autōn egenonto soi epi dysmas dysmōn.

And all the boats of the sea and their oarsmen came to you from the descent of the west.

---

10 𐤐𐤓𐤎 𐤅𐤋𐤅𐤃 𐤅𐤐𐤅𐤈 𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤇𐤉𐤋𐤊 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤕𐤊 𐤌𐤂𐤍
𐤅𐤊𐤅𐤁𐤏 𐤕𐤋𐤅-𐤁𐤊 𐤄𐤌𐤄 𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤄𐤃𐤓𐤊:

י פָּרַס וְלוּד וּפוּט הָיוּ בְחֵילֵךְ אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֵּךְ מָגֵן
וְכוֹבַע תִּלּוּ־בָךְ הֵמָּה נָתְנוּ הֲדָרֵךְ׃

10. Paras w'Lud uPhut hayu b'cheylek 'an'shey mil'cham'tek magen w'koba` tilu-bak hemah nath'nu hadarek.

Eze27:10 Persia and Lud and Put were in your army, men of war.
They hung shield and helmet in you; they set forth your splendor.

‹10› Πέρσαι καὶ Λυδοὶ καὶ Λίβυες ἦσαν ἐν τῇ δυνάμει σου, ἄνδρες πολεμισταί σου πέλτας
καὶ περικεφαλαίας ἐκρέμασαν ἐν σοί, οὗτοι ἔδωκαν τὴν δόξαν σου.

10 Persai kai Lydoi kai Libues ēsan en tę dynamei sou, andres polemistai sou peltas

Persians and Lidians and Libyans were among your force men, of your warriors – shields

kai perikephalaias ekremasan en soi, houtoi edōkan tēn doxan sou.
and helmets they hung among you; these gave you glory.

---

11 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤓𐤅𐤃 𐤅𐤇𐤉𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤇𐤅𐤌𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤅𐤂𐤌𐤃𐤉𐤌
𐤁𐤌𐤂𐤃𐤋𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤄𐤉𐤅 𐤔𐤋𐤈𐤉𐤄𐤌 𐤕𐤋𐤅 𐤏𐤋-𐤇𐤅𐤌𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤄𐤌𐤄 𐤊𐤋𐤋𐤅 𐤉𐤐𐤉𐤊:
יא בְּנֵי אַרְוַד וְחֵילֵךְ עַל־חוֹמוֹתַיִךְ סָבִיב וְגַמָּדִים
בְּמִגְדְּלוֹתַיִךְ הָיוּ שִׁלְטֵיהֶם תָּלוּ עַל־חוֹמוֹתַיִךְ סָבִיב הֵמָּה כָּלְלוּ יָפְיֵךְ׃

11. b'ney 'Ar'wad w'cheylek `al-chomothayik sabib w'Gammadim
b'mig'd'lothayik hayu shil'teyhem tilu `al-chomothayik sabib hemah kal'lu yaph'yek.

Eze27:11 The sons of Arvad and your army were on your walls, all around, and the Gammadim
were in your towers. They hung their shields on your walls all around; they perfected your beauty.

‹11› υἱοὶ Αραδίων καὶ ἡ δύναμίς σου ἐπὶ τῶν τειχέων σου φύλακες ἐν τοῖς πύργοις σου ἦσαν, τὰς φαρέτρας αὐτῶν ἐκρέμασαν ἐπὶ τῶν ὅρμων σου κύκλῳ· οὗτοι ἐτελείωσάν σου τὸ κάλλος.

11 huioi Aradiōn kai hē dynamis sou epi tōn teicheōn sou phylakes en tois pyrgois sou ēsan,
Sons of Arvad, and your force were upon your walls in your towers were guards.
tas pharetras autōn ekremasan epi tōn hormōn sou kyklō; houtoi eteleiōsan sou to kallos.
their quivers They hung upon your moorings, round about these they perfected your beauty.

---

12 𐤕𐤓𐤔𐤉𐤔 𐤎𐤇𐤓𐤕𐤊 𐤌𐤓𐤁 𐤊𐤋-𐤄𐤅𐤍 𐤁𐤊𐤎𐤐 𐤁𐤓𐤆𐤋 𐤁𐤃𐤉𐤋
𐤅𐤏𐤅𐤐𐤓𐤕 𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤏𐤆𐤁𐤅𐤍𐤉𐤊:
יב תַּרְשִׁישׁ סֹחַרְתֵּךְ מֵרֹב כָּל־הוֹן בְּכֶסֶף בַּרְזֶל בְּדִיל
וְעוֹפֶרֶת נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ׃

12. Tar'shish sochar'tek merob kal-hon b'keseph bar'zel b'dil w'`ophereth nath'nu `iz'bonayik.

Eze27:12 Tarshish was your customer because of the abundance of
all kinds of wealth; with silver, iron, tin and lead they gave for your wares.

‹12› Καρχηδόνιοι ἔμποροί σου ἀπὸ πλήθους πάσης ἰσχύος σου, ἀργύριον
καὶ χρυσίον καὶ σίδηρον καὶ κασσίτερον καὶ μόλυβον ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου.

12 Karchēdonioi emporoi sou apo plēthous pasēs ischuos sou,
Carthaginians were your merchants because of the abundance of all your strength.
argyrion kai chrysion kai sidēron kai kassiteron kai molybon edōkan tēn agoran sou.
Silver, and gold, and iron, and tin, and lead they put in your market.

---

13 𐤉𐤅𐤍 𐤕𐤁𐤋 𐤅𐤌𐤔𐤊 𐤄𐤌𐤄 𐤓𐤊𐤋𐤉𐤊 𐤁𐤍𐤐𐤔 𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤊𐤋𐤉 𐤍𐤇𐤔𐤕 𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤌𐤏𐤓𐤁𐤊:
יג יָוָן תֻּבַל וָמֶשֶׁךְ הֵמָּה רֹכְלָיִךְ בְּנֶפֶשׁ אָדָם וּכְלֵי נְחֹשֶׁת נָתְנוּ מַעֲרָבֵךְ׃

13. Yawan Tubal waMeshek hemah rok'layik b'nephesh 'adam
uk'ley n'chosheth nath'nu ma`arabek.

Eze27:13 Javan, Tubal and Meshech, they were your merchants;
with the souls of men and vessels of bronze they gave for your merchandise.

‹13› ἡ Ἑλλὰς καὶ ἡ σύμπασα καὶ τὰ παρατείνοντα, οὗτοι ἐνεπορεύοντό σοι ἐν ψυχαῖς ἀνθρώπων καὶ σκεύη χαλκᾶ ἔδωκαν τὴν ἐμπορίαν σου.

13 hē Hellas kai hē sympasa kai ta parateinonta, houtoi eneporeuonto soi en psychais anthrōpōn
The Greek and the whole world, and the places extending; these traded with you in lives of men;

kai skeuē chalka edōkan tēn emporian sou.
and items of brass they gave for your trade.

---

14 מבית תוגרמה סוסים ופרשים ופרדים נתנו עזבוניך:

יד מִבֵּית תּוֹגַרְמָה סוּסִים וּפָרָשִׁים וּפְרָדִים נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ׃

14. miBeyth togar'mah susim upharashim uph'radim nath'nu `iz'bonayik.

Eze27:14 Those from Beth-togarmah gave horses and war horses and mules for your wares.

‹14› ἐξ οἴκου Θεργαμα ἵππους καὶ ἱππεῖς ἔδωκαν ἀγοράν σου.

14 ex oikou Thergama hippous kai hippeis edōkan agoran sou.
From out of the house of Torgarmah, horses and horsemen they gave for your market.

---

15 בני דדן רכליך איים רבים סחרת ידך קרנות שן
והובנים השיבו אשכרך:

טו בְּנֵי דְדָן רֹכְלַיִךְ אִיִּים רַבִּים סְחֹרַת יָדֵךְ קַרְנוֹת שֵׁן
וְהוֹבְנִים הֵשִׁיבוּ אֶשְׁכָּרֵךְ׃

15. b'ney D'dan rok'layik 'iim rabbim s'chorath yadek qar'noth shen w'hob'nim heshibu 'esh'karek.

Eze27:15 The sons of Dedan were your merchants.
Many coastlands were the traffic of your hand. Tusks of ivory and ebony they brought as your gift.

‹15› υἱοὶ Ῥοδίων ἔμποροί σου ἀπὸ νήσων ἐπλήθυναν τὴν ἐμπορίαν σου ὀδόντας ἐλεφαντίνους,
καὶ τοῖς εἰσαγομένοις ἀντεδίδους τοὺς μισθούς σου,

15 huioi Hrodiōn emporoi sou apo nēsōn eplēthynan tēn emporian sou odontas elephantinous,
The sons of the Rhodians were your merchants; from the islands they multiplied your trade,
even teeth of ivory;

kai tois eisagomenois antedidous tous misthous sou,
and to the ones bringing you repaid with your wages,

---

16 ארם סחרתך מרב מעשיך בנפך ארגמן ורקמה ובוץ
וראמת וכדכד נתנו בעזבוניך:

טז אֲרָם סֹחַרְתֵּךְ מֵרֹב מַעֲשָׂיִךְ בְּנֹפֶךְ אַרְגָּמָן וְרִקְמָה וּבוּץ
וְרָאמֹת וְכַדְכֹּד נָתְנוּ בְּעִזְבוֹנָיִךְ׃

16. 'Aram sochar'tek merob ma`asayik b'nophek 'ar'gaman
w'riq'mah ubuts w'ra'moth w'kad'kod nath'nu b'`iz'bonayik.

Eze27:16 Aram was your trader because of the abundance of your goods;
they gave for your wares with emeralds, purple, embroidered work, fine linen, coral and rubies.

‹16› ἀνθρώπους ἐμπορίαν σου ἀπὸ πλήθους τοῦ συμμίκτου σου,
στακτὴν καὶ ποικίλματα ἐκ Θαρσις, καὶ Ραμωθ καὶ Χορχορ ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου.

16 anthrōpous emporian sou apo plēthous tou symmiktou sou, staktēn kai poikilmata ek Tharsis,
of men for your trading from the multitude of your consolidation;
balsam, and colored works from out of Tharsis;

kai Ramōth kai Chorchor edōkan tēn agoran sou.
and Ramoth and Chohor gave for your market.

---

17 יהודה וארץ ישראל המה רכליך בחטי מנית ופנג

ודבש ושמן וצרי נתנו מערבך:

יז יְהוּדָה וְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל הֵמָּה רֹכְלָיִךְ בְּחִטֵּי מִנִּית וּפַנַּג
וּדְבַשׁ וָשֶׁמֶן וָצֹרִי נָתְנוּ מַעֲרָבֵךְ׃

17. Yahudah w'erets Yis'ra'El hemah rok'layik b'chitey Minnith
uphanag ud'bash washemen watsori nath'nu ma`arabek.

Eze27:17 Yahudah and the land of Yisrael, they were your merchants;
with the wheat of Minnith, cakes, honey, oil and balm they gave for your goods.

‹17› Ιουδας καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Ισραηλ, οὗτοι ἔμποροί σου ἐν σίτου πράσει καὶ μύρων
καὶ κασίας, καὶ πρῶτον μέλι καὶ ἔλαιον καὶ ῥητίνην ἔδωκαν εἰς τὸν σύμμικτόν σου.

17 Ioudas kai hoi huioi tou Israēl, houtoi emporoi sou en sitou prasei kai myrōn kai kasias,
Judah, and the sons of Israel, these were your merchants in the sale of grain
and ointments and cassia:

kai prōton meli kai elaion kai hrētinēn edōkan eis ton symmikton sou.
and foremost honey and olive oil and balm they gave unto your consolidation.

---

18 דמשק סחרתך ברב מעשיך מרב כל-הון ביין חלבון וצמר צחר:

יח דַּמֶּשֶׂק סֹחַרְתֵּךְ בְּרֹב מַעֲשַׂיִךְ מֵרֹב כָּל־הוֹן בְּיֵין חֶלְבּוֹן וְצֶמֶר צָחַר׃

18. Dameseq sochar'tek b'rob ma`asayik merob kal-hon b'yeyn Chel'bon w'tsemer tsachar.

Eze27:18 Damascus was your trader because of the abundance of your goods,
because of the abundance of all kinds of wealth, because of the wine of Helbon and white wool.

‹18› Δαμασκὸς ἔμπορός σου ἐκ πλήθους πάσης δυνάμεώς σου·
οἶνος ἐκ Χελβων καὶ ἔρια ἐκ Μιλήτου·

18 Damaskos emporos sou ek plēthous pasēs dynameōs sou; oinos ek Chelbōn kai eria ek Milētou;
Damascus was your trade in the abundance of all your power;
wine from Helbon, and wool shining from Miletus.

---

19 ודן ויון מאוזל בעזבוניך נתנו ברזל עשות קדה
וקנה במערבך היה:

יט וְדָן וְיָוָן מְאוּזָּל בְּעִזְבוֹנַיִךְ נָתָנּוּ בַּרְזֶל עָשׁוֹת קִדָּה וְקָנֶה
בְּמַעֲרָבֵךְ הָיָה׃

19. w'Dan w'Yawan m'uzzal b'`iz'bonayik nathanu bar'zel `ashoth qidah
w'qaneh b'ma`arabek hayah.

Eze27:19 And Dan and Javan going about gave for your wares;
smooth iron, cassia and cane were among your goods.

‹19› καὶ οἶνον εἰς τὴν ἀγοράν σου ἔδωκαν.
ἐξ Ασηλ σίδηρος εἰργασμένος καὶ τροχὸς ἐν τῷ συμμίκτῳ σού ἐστιν.

19 kai oinon eis tēn agoran sou edōkan.
and they brought wine into your markets.

ex Asēl sidēros eirgasmenos kai trochos en tō̧ symmiktō̧ sou estin.
Out of Asel came wrought iron, and wheels among your consolidation are.

---

20 דדן רכלתך בבגדי-חפש לרכבה:

כ דְּדָן רֹכַלְתֵּךְ בְּבִגְדֵי־חֹפֶשׁ לְרִכְבָּה׃

20. D'dan rokal'tek b'big'dey-chophesh l'rik'bah.

Eze27:20 Dedan was your merchant in loose clothes for riding.

‹20› Δαιδαν ἔμποροί σου μετὰ κτηνῶν ἐκλεκτῶν εἰς ἅρματα.

20 Daidan emporoi sou meta ktēnōn eklektōn eis harmata.

Dedan were your merchants with animals choice for chariots.

---

21 ערב וכל-נשיאי קדר המה סחרי ידך בכרים
ואילים ועתודים בם סחריך:

כא עֲרַב וְכָל־נְשִׂיאֵי קֵדָר הֵמָּה סֹחֲרֵי יָדֵךְ בְּכָרִים
וְאֵילִים וְעַתּוּדִים בָּם סֹחֲרָיִךְ׃

21. `Arab w'kal-n'si'ey Qedar hemah socharey yadek b'karim w'eylim w'`atudim bam socharayik.

Eze27:21 Arabia and all the princes of Kedar, they were your traders of your hand,
in lambs, rams and goats; in them was your trade.

‹21› ἡ Ἀραβία καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Κηδαρ, οὗτοι ἔμποροί σου διὰ χειρός σου,
καμήλους καὶ κριοὺς καὶ ἀμνοὺς ἐν οἷς ἐμπορεύονταί σε.

21 hē Arabia kai pantes hoi archontes Kēdar, houtoi emporoi sou dia cheiros sou,

Arabia and all the rulers of Kedar, these were your merchants trading through your hand

kamēlous kai krious kai amnous en hois emporeuontai se.

camels, and lambs, and rams in which they traded with you.

---

22 רכלי שבא ורעמה המה רכליך בראש כל-בשם
ובכל-אבן יקרה וזהב נתנו עזבוניך:

כב רֹכְלֵי שְׁבָא וְרַעְמָה הֵמָּה רֹכְלָיִךְ בְּרֹאשׁ כָּל־בֹּשֶׂם
וּבְכָל־אֶבֶן יְקָרָה וְזָהָב נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ׃

**22. rok'ley Sh'ba' w'Ra`'mah hemah rok'layik b'ro'sh kal-bosem
ub'kal-'eben y'qarah w'zahab nath'nu `iz'bonayik.**

Eze27:22 The merchants of Sheba and Raamah, they were your merchants; with the chief of all spices,
and with every precious stone and gold, they gave for your wares.

‹22› ἔμποροι Σαβα καὶ Ραγμα, οὗτοι ἔμποροί σου μετὰ πρώτων ἡδυσμάτων
καὶ λίθων χρηστῶν καὶ χρυσίον ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου.

22 emporoi Saba kai Ragma, houtoi emporoi sou meta prōtōn hēdysmatōn

The merchants were Sheba and Raamah, these were your merchants with foremost of spices,

kai lithōn chrēstōn kai chrysion edōkan tēn agoran sou.

and stones precious; and gold they gave for your market.

---

23 חרן וכנה ועדן רכלי שבא אשור כלמד רכלתך:

כג חָרָן וְכַנֵּה וָעֶדֶן רֹכְלֵי שְׁבָא אַשּׁוּר כִּלְמַד רֹכַלְתֵּךְ׃

23. Charan w'Kanneh wa`Eden rok'ley Sh'ba' 'Ashshur Kil'mad rokal'tek.

Eze27:23 Haran, Canneh, Eden, the traders of Sheba, Asshur and Chilmad were your merchants.

‹23› Χαρραν καὶ Χαννα, οὗτοι ἔμποροί σου. Ασσουρ καὶ Χαρμαν ἔμποροί σου

23 Charran kai Channa, houtoi emporoi sou. Assour kai Charman emporoi sou

Haran and Canneh, these were your merchants; Assyria and Chilmad were your merchants;

המה רכליך במכללים בגלומי תכלת ורקמה 24
ובגנזי ברמים בחבלים חבשים וארזים במרכלתך:

כד הֵמָּה רֹכְלַיִךְ בְמַכְלֻלִים בִּגְלוֹמֵי תְּכֵלֶת וְרִקְמָה
וּבְגִנְזֵי בְּרֹמִים בַּחֲבָלִים חֲבֻשִׁים וַאֲרֻזִים בְּמַרְכֻלְתֵּךְ׃

24. hemah rok'layik b'mak'lulim big'lomey t'keleth w'riq'mah
ub'gin'zey b'romim bachabalim chabushim wa'aruzim b'mar'kul'tek.

Eze27:24 They were your merchants in choice things, in purple cloths and embroidered work,
and in carpets of many colors, with tightly bound cords, and cedars among your merchandise.

‹24› φέροντες ἐμπορίαν ὑάκινθον καὶ θησαυροὺς ἐκλεκτοὺς δεδεμένους σχοινίοις καὶ κυπαρίσσινα.

24 pherontes emporian huakinthon kai thēsaurous eklektous dedemenous schoiniois kai kyparissina.

bringing trade of blue, and treasures choice being bound in rough cords, and cypress.

אניות תרשיש שרותיך מערבך ותמלאי ותכבדי מאד בלב ימים: 25

כה אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ שָׁרוֹתַיִךְ מַעֲרָבֵךְ וַתִּמָּלְאִי וַתִּכְבְּדִי מְאֹד בְּלֵב יַמִּים׃

25. 'anioth Tar'shish sharothayik ma`arabek watimal'i watik'b'di m'od b'leb yamim.

Eze27:25 The ships of Tarshish were the travelers for your merchandise.
And you were filled and were very glorious in the heart of the seas.

‹25› πλοῖα ἔμποροί σου ἐν τῷ πλήθει ἐν τῷ συμμίκτῳ σου,
καὶ ἐνεπλήσθης καὶ ἐβαρύνθης σφόδρα ἐν καρδίᾳ θαλάσσης.

25 ploia emporoi sou en tō plēthei en tō symmiktō sou,

Ships were your merchants in the abundance, with your consolidations.

kai eneplēsthēs kai ebarynthēs sphodra en kardią thalassēs.

And you were filled up and weighed down exceedingly in the heart of the seas.

במים רבים הביאוך השטים אתך רוח הקדים שברך בלב ימים: 26

כו בְּמַיִם רַבִּים הֱבִיאוּךְ הַשָּׁטִים אֹתָךְ רוּחַ הַקָּדִים שְׁבָרֵךְ בְּלֵב יַמִּים׃

26. b'mayim rabbim hebi'uk hashatim 'othak ruach haqadim sh'barek b'leb yamim.

Eze27:26 Your rowers have brought you into great waters;
the east wind has broken you in the heart of the seas.

‹26› ἐν ὕδατι πολλῷ ἦγόν σε οἱ κωπηλάται σου·
τὸ πνεῦμα τοῦ νότου συνέτριψέν σε ἐν καρδίᾳ θαλάσσης.

26 en hydati pollō ēgon se hoi kōpēlatai sou; to pneuma tou notou synetripsen se en kardią thalassēs.

into water much led you Your oarsmen; the wind of the south broke you in the heart of the sea.

הונך ועזבוניך מערבך מלחיך וחבליך מחזיקי בדקך 27
וערבי מערבך וכל־אנשי מלחמתך אשר־בך
ובכל־קהלך אשר בתוכך יפלו בלב ימים ביום מפלתך:

כז הוֹנֵךְ וְעִזְבוֹנַיִךְ מַעֲרָבֵךְ מַלָּחַיִךְ וְחֹבְלָיִךְ מַחֲזִיקֵי בִדְקֵךְ

וְעֹרְבֵי מַעֲרָבֵךְ וְכָל־אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֵּךְ אֲשֶׁר־בָּךְ
וּבְכָל־קְהָלֵךְ אֲשֶׁר בְּתוֹכֵךְ יִפְּלוּ בְּלֵב יַמִּים בְּיוֹם מַפַּלְתֵּךְ׃

**27. honek w'`iz'bonayik ma`arabek malachayik w'chob'layik machaziqey bid'qek
w'`or'bey ma`arabek w'kal-'an'shey mil'cham'tek 'asher-bak ub'kal-q'halek
'asher b'thokek yip'lu b'leb yamim b'yom mapal'tek.**

Eze27:27 Your wealth, and your wares, your goods, and your seamen,
and your sailers reinforcing your seams, and the traders of your goods,
and all your men of war who are in you, with all your assembly that is in your midst,
shall fall into the heart of the seas on the day of your overthrow.

‹27› ἦσαν δυνάμεις σου καὶ ὁ μισθός σου καὶ τῶν συμμίκτων σου καὶ οἱ κωπηλάται σου
καὶ οἱ κυβερνῆταί σου καὶ οἱ σύμβουλοί σου καὶ οἱ σύμμικτοί σου ἐκ τῶν συμμίκτων σου
καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταί σου οἱ ἐν σοὶ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου ἐν μέσῳ σου,
πεσοῦνται ἐν καρδίᾳ θαλάσσης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς πτώσεώς σου.

27 ēsan dynameis sou kai ho misthos sou kai tōn symmiktōn sou kai hoi kōpēlatai sou
Your force, and your wage, and your consolidations, and your oarsmen,
kai hoi kybernētai sou kai hoi symbouloi sou kai hoi symmiktoi sou ek tōn symmiktōn sou
and your navigators, and your counselors,
and your consolidations from out of your consolidations,
kai pantes hoi andres hoi polemistai sou hoi en soi kai pasa hē synagōgē sou en mesǭ sou,
and all the men, your warriors among you; and whole gathering your in the midst of you
pesountai en kardią thalassēs en tę̄ hēmerą tēs ptōseōs sou.
shall fall in the heart of the sea in the day of your downfall.

---

28 𐤋𐤒𐤅𐤋 𐤆𐤏𐤒𐤕 𐤇𐤁𐤋𐤉𐤊 𐤉𐤓𐤏𐤔𐤅 𐤌𐤂𐤓𐤔𐤅𐤕:
כחלְקוֹל זַעֲקַת חֹבְלָיִךְ יִרְעֲשׁוּ מִגְרֹשׁוֹת׃

28. l'qol za`aqath chob'layik yir'`ashu mig'roshoth.

Eze27:28 At the sound of the cry of your sailers the pasture lands shall shake.

‹28› πρὸς τὴν φωνὴν τῆς κραυγῆς σου οἱ κυβερνῆταί σου φόβῳ φοβηθήσονται,

28 pros tēn phōnēn tēs kraugēs sou hoi kybernētai sou phobǭ phobēthēsontai,
At the sound of your cry your navigators with fear shall be afraid.

---

29 𐤅𐤉𐤓𐤃𐤅 𐤌𐤀𐤍𐤉𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤋 𐤕𐤐𐤔𐤉 𐤌𐤔𐤅𐤈 𐤌𐤋𐤇𐤉𐤌 𐤊𐤋 𐤇𐤁𐤋𐤉
𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅:
כטוְיָרְדוּ מֵאָנִיּוֹתֵיהֶם כֹּל תֹּפְשֵׂי מָשׁוֹט מַלָּחִים כֹּל חֹבְלֵי
הַיָּם אֶל־הָאָרֶץ יַעֲמֹדוּ׃

**29. w'yar'du me'aniotheyhem kol toph'sey mashot malachim kol chob'ley hayam
'el-ha'arets ya`amodu.**

Eze27:29 All who handle the oar, the seamen and all the sailors of the sea shall come down
from their ships; They shall stand on the land,

‹29› καὶ καταβήσονται ἀπὸ τῶν πλοίων πάντες οἱ κωπηλάται σου
καὶ οἱ ἐπιβάται καὶ οἱ πρωρεῖς τῆς θαλάσσης ἐπὶ τὴν γῆν στήσονται

29 kai katabēsontai apo tōn ploiōn pantes hoi kōpēlatai sou

And shall go down from their boats all your oarsmen,
kai hoi epibatai kai hoi prōreis tēs thalassēs epi tēn gēn stēsontai
and the crewmen, and the captains of the sea; upon the ground they shall stand.

---

30 והשמיעו עליך בקולם ויזעקו מרה
ויעלו עפר על-ראשיהם באפר יתפלשו:

ל וְהִשְׁמִיעוּ עָלַיִךְ בְּקוֹלָם וְיִזְעֲקוּ מָרָה
וְיַעֲלוּ עָפָר עַל־רָאשֵׁיהֶם בָּאֵפֶר יִתְפַּלָּשׁוּ׃

30. w'hish'mi`u `alayik b'qolam w'yiz'`aqu marah
w'ya`alu `aphar `al-ra'sheyhem ba'epher yith'palashu.

Eze27:30 And they shall make their voice heard over you and shall cry bitterly.
They shall cast dust on their heads, they shall wallow in ashes.

‹30› καὶ ἀλαλάξουσιν ἐπὶ σὲ τῇ φωνῇ αὐτῶν καὶ κεκράξονται πικρὸν
καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν γῆν καὶ σποδὸν ὑποστρώσονται.

30 kai alalaxousin epi se tȩ̄ phōnȩ̄ autōn kai kekraxontai pikron
And they shall shout over you with their voice, and shall cry out bitterly,
kai epithēsousin epi tēn kephalēn autōn gēn kai spodon hypostrōsontai.
and shall place earth upon their head, and of ashes shall spread a bed.

---

31 והקריחו אליך קרחה וחגרו שקים ובכו אליך במר-נפש מספד מר:

לא וְהִקְרִיחוּ אֵלַיִךְ קָרְחָה וְחָגְרוּ שַׂקִּים וּבָכוּ אֵלַיִךְ בְּמַר־נֶפֶשׁ מִסְפֵּד מָר׃

31. w'hiq'richu 'elayik qar'chah w'chag'ru saqim ubaku 'elayik b'mar-nephesh mis'ped mar.

Eze27:31 And they shall be bald for you, and gird with sackcloth;
and they shall weep for you with bitterness of soul with bitter wailing.

---

32 ונשאו אליך בניהם קינה וקוננו עליך מי כצור כדמה בתוך הים:

לב וְנָשְׂאוּ אֵלַיִךְ בְּנִיהֶם קִינָה וְקוֹנְנוּ עָלָיִךְ מִי כְצוֹר כְּדֻמָה בְּתוֹךְ הַיָּם׃

32. w'nas'u 'elayik b'nihem qinah w'qon'nu `alayik mi k'Tsor k'dumah b'thok hayam.

Eze27:32 And, in their wailing they shall take up a lamentation for you and lament over you:
who is like Tyre, as her who is quiet in the midst of the sea?

‹32› καὶ λήμψονται οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἐπὶ σὲ θρῆνον καὶ θρήνημά Σόρ.

32 kai lēmpsontai hoi huioi autōn epi se thrēnon kai thrēnēma Sor
shall take Their sons over you a lamentation, even a lamentation for Sor, saying

---

33 בצאת עזבוניך מימים השבעת עמים רבים ברב הוניך
ומערביך העשרת מלכי-ארץ:

לג בְּצֵאת עִזְבוֹנַיִךְ מִיַּמִּים הִשְׂבַּעַתְּ עַמִּים רַבִּים בְּרֹב הוֹנַיִךְ
וּמַעֲרָבַיִךְ הֶעֱשַׁרְתְּ מַלְכֵי־אָרֶץ׃

33. b'tse'th `iz'bonayik miyamim his'ba`at' `amim rabbim b'rob honayik
uma`arabayik he`eshar't' mal'key-'arets.

Eze27:33 When your wares went out from the seas, you satisfied many peoples;
with the abundance of your wealth and your merchandise You enriched the kings of earth.

‹33› Πόσον τινὰ εὗρες μισθὸν ἀπὸ τῆς θαλάσσης; ἐνέπλησας ἔθνη ἀπὸ τοῦ πλήθους σου
καὶ ἀπὸ τοῦ συμμίκτου σου ἐπλούτισας πάντας βασιλεῖς τῆς γῆς.

33 Poson tina heures misthon apo tēs thalassēs? eneplēsas ethnē apo tou plēthous sou
How much did you find wage from the sea? You filled up nations from your abundance,
kai apo tou symmiktou sou eploutisas pantas basileis tēs gēs.
and from your consolidation you enriched all the kings of the earth.

---

34 עת נשברת מימים במעמקי־מים מערבך וכל־קהלך בתוכך נפלו׃

לד עֵת נִשְׁבֶּרֶת מִיַּמִּים בְּמַעֲמַקֵּי־מָיִם מַעֲרָבֵךְ וְכָל־קְהָלֵךְ בְּתוֹכֵךְ נָפָלוּ׃

34. `eth nish'bereth miyamim b'ma`amaqey-mayim ma`arabek w'kal-q'halek b'thokek naphalu.

Eze27:34 Now that you are broken by the seas in the depths of the waters,
Your merchandise and all your company have fallen in the midst of you.

‹34› νῦν συνετρίβης ἐν θαλάσσῃ, ἐν βάθει ὕδατος· ὁ σύμμικτός σου
καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου ἐν μέσῳ σου ἔπεσον, πάντες οἱ κωπηλάται σου.

34 nyn synetribēs en thalassę, en bathei hydatos; ho symmiktos sou
But now you are broken in the sea; is in the depth of the water your consolidation
kai pasa hē synagōgē sou en mesō̧ sou epeson, pantes hoi kōpēlatai sou.
and all your gathering in your midst. fell All your oarsmen.

---

35 כל ישבי האיים שממו עליך ומלכיהם שערו שער רעמו פנים׃

לה כֹּל יֹשְׁבֵי הָאִיִּים שָׁמְמוּ עָלַיִךְ וּמַלְכֵיהֶם שָׂעֲרוּ שַׂעַר רָעֲמוּ פָּנִים׃

35. kol yosh'bey ha'iim sham'mu `alayik umal'keyhem sa`aru sa`ar ra`amu panim.

Eze27:35 All the inhabitants of the coastlands are appalled at you,
and their kings are horribly terrified; They are troubled in countenance.

‹35› πάντες οἱ κατοικοῦντες τὰς νήσους ἐστύγνασαν ἐπὶ σέ,
καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἐκστάσει ἐξέστησαν, καὶ ἐδάκρυσεν τὸ πρόσωπον αὐτῶν.

35 pantes hoi katoikountes tas nēsous estygnasan epi se,
All the ones dwelling the islands shall be gloomy over you,
kai hoi basileis autōn ekstasei exestēsan, kai edakrysen to prosōpon autōn.
and their kings with a change of state shall be amazed,
and shall burst into tears their countenance.

---

36 סחרים בעמים שרקו עליך בלהות היית ואינך עד־עולם׃

לו סֹחֲרִים בָּעַמִּים שָׁרְקוּ עָלָיִךְ בַּלָּהוֹת הָיִית וְאֵינֵךְ עַד־עוֹלָם׃ ס

36. socharim ba`amim shar'qu `alayik balahoth hayith w'eynek `ad-`olam.

Eze27:36 The merchants among the peoples hiss at you;
You have become terrified and you shall not be forever.

‹36› ἔμποροι ἀπὸ ἐθνῶν ἐσύρισάν σε· ἀπώλεια ἐγένου καὶ οὐκέτι ἔσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.

36 emporoi apo ethnōn esyrisan se; apōleia egenou kai ouketi esȩ̄ eis ton aiōna.
Merchants from the nations whistled at you; for destruction you became,
and no longer shall you be into the eon.

Chapter 28

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓: Eze28:1

א וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze28:1 The word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me, saying,

‹28:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

---

2 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤍𐤂𐤉𐤃 𐤑𐤓 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤏𐤍 𐤂𐤁𐤄 𐤋𐤁𐤊
𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤅𐤔𐤁 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤁𐤋𐤁 𐤉𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤋𐤀-𐤀𐤋 𐤅𐤕𐤕𐤍 𐤋𐤁𐤊 𐤊𐤋𐤁 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

ב בֶּן־אָדָם אֱמֹר לִנְגִיד צֹר כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן גָּבַהּ לִבְּךָ
וַתֹּאמֶר אֵל אָנִי מוֹשַׁב אֱלֹהִים יָשַׁבְתִּי בְּלֵב יַמִּים
וְאַתָּה אָדָם וְלֹא־אֵל וַתִּתֵּן לִבְּךָ כְּלֵב אֱלֹהִים׃

2. ben-'adam 'emor lin'gid Tsor koh-'amar 'Adonay Yahúwah ya`an gabah lib'ak wato'mer 'el 'ani moshab 'elohim yashab'ti b'leb yamim w'atah 'adam w'lo'-'El watiten lib'ak k'leb 'Elohim.

Eze28:2 Son of man, say to the leader of Tyre, Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, Because your heart is lifted up and you have said, I am el (deity), I sit in the seat of elohim (deities) in the heart of the seas; Yet you are a man and not El, although you make your heart like the heart of Elohim.

‹2› Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν τῷ ἄρχοντι Τύρου Τάδε λέγει κύριος Ἀνθ' ὧν ὑψώθη σου ἡ καρδία, καὶ εἶπας Θεός εἰμι ἐγώ, κατοικίαν θεοῦ κατῴκηκα ἐν καρδίᾳ θαλάσσης, σὺ δὲ εἶ ἄνθρωπος καὶ οὐ θεὸς καὶ ἔδωκας τὴν καρδίαν σου ὡς καρδίαν θεοῦ,

2 Kai sy, huie anthrōpou, eipon tō archonti Tyrou Tade legei kyrios Anth' hōn huyōthē sou hē kardia,

And you, O son of man, say to the ruler of Tyre! Thus says YHWH;
because was raised up high your heart,

kai eipas Theos eimi egō, katoikian theou katōkēka en kardią thalassēs, sy de ei anthrōpos

and you said, the Elohim am I, the dwelling of Elohim I inhabited in the heart of the sea.
But you are a man,

kai ou theos kai edōkas tēn kardian sou hōs kardian theou,

and not Elohim, and you made your heart as the heart of Elohim.

---

3 𐤄𐤍𐤄 𐤇𐤊𐤌 𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤃𐤍𐤀𐤋 𐤊𐤋-𐤎𐤕𐤅𐤌 𐤋𐤀 𐤏𐤌𐤌𐤅𐤊:

ג הִנֵּה חָכָם אַתָּה מִדָּנִאֵל כָּל־סָתוּם לֹא עֲמָמוּךָ׃

3. hinneh chakam 'atah miDani'El kal-sathum lo' `amamuk.

Eze28:3 Behold, you are wiser than DaniEl; every one of secret things are not hidden to you.

‹3› μὴ σοφώτερος εἶ σὺ τοῦ Δανιηλ; σοφοὶ οὐκ ἐπαίδευσάν σε τῇ ἐπιστήμῃ αὐτῶν;

3 mē sophōteros ei sy tou Daniēl? sophoi ouk epaideusan se tę epistēmę autōn?

wiser than Are you Daniel, or the wise did not correct you with their higher knowledge?

---

4 𐤁𐤇𐤊𐤌𐤕𐤊 𐤅𐤁𐤕𐤁𐤅𐤍𐤕𐤊 𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤋𐤊 𐤇𐤉𐤋 𐤅𐤕𐤏𐤔 𐤆𐤄𐤁 𐤅𐤊𐤎𐤐 𐤁𐤀𐤅𐤑𐤓𐤅𐤕𐤉𐤊:

ד בְּחָכְמָתְךָ וּבִתְבוּנָתְךָ עָשִׂיתָ לְּךָ חָיִל וַתַּעַשׂ זָהָב וָכֶסֶף בְּאוֹצְרוֹתֶיךָ׃

4. b'chak'math'ak ubith'bunath'ak `asiath l'ak chayil wata`as zahab wakeseph b'ots'rotheyak.

Eze28:4 By your wisdom and by understanding You have acquired riches for yourself
and have acquired gold and silver for your treasuries.

‹4› μὴ ἐν τῇ ἐπιστήμῃ σου ἢ ἐν τῇ φρονήσει σου ἐποίησας σεαυτῷ δύναμιν
καὶ χρυσίον καὶ ἀργύριον ἐν τοῖς θησαυροῖς σου;

4 mē en tȩ̄ epistēmȩ̄ sou ē en tȩ̄ phronēsei sou epoiēsas seautō̧ dynamin
Is it by your higher knowledge, or in your intelligence you produced for yourself power,
kai chrysion kai argyrion en tois thēsaurois sou?
and you procured gold and silver among your treasures?

---

5 𐤁𐤓𐤁 𐤇𐤊𐤌𐤕𐤊 𐤁𐤓𐤊𐤋𐤕𐤊 𐤄𐤓𐤁𐤉𐤕 𐤇𐤉𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤂𐤁𐤄 𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤁𐤇𐤉𐤋𐤊:

ה בְּרֹב חָכְמָתְךָ בִּרְכֻלָּתְךָ הִרְבִּיתָ חֵילֶךָ וַיִּגְבַּהּ לְבָבְךָ בְּחֵילֶךָ׃ ס

5. b'rob chak'math'k bir'kulath'k hir'biath cheyleak wayig'bah l'bab'ak b'cheyleak.

Eze28:5 By your great wisdom, by your trade You have increased your riches
and your heart is lifted up because of your riches

‹5› ἐν τῇ πολλῇ ἐπιστήμῃ σου καὶ ἐμπορίᾳ σου ἐπλήθυνας δύναμίν σου,
ὑψώθη ἡ καρδία σου ἐν τῇ δυνάμει σου.

5 en tȩ̄ pollȩ̄ epistēmȩ̄ sou kai emporią sou eplēthynas dynamin sou,
Or by much higher knowledge your and in your trade did you multiply your power,
huyōthē hē kardia sou en tȩ̄ dynamei sou.
and raise up high your heart by your power?

---

6 𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤏𐤍 𐤕𐤕𐤊 𐤀𐤕-𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤊𐤋𐤁 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

ו לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן תִּתְּךָ אֶת־לְבָבְךָ כְּלֵב אֱלֹהִים׃

6. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an tit'k 'eth-l'bab'ak k'leb 'Elohim.

Eze28:6 Therefore thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄,
Because you have made your heart like the heart of Elohim,

‹6› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐπειδὴ δέδωκας τὴν καρδίαν σου ὡς καρδίαν θεοῦ,

6 dia touto tade legei kyrios Epeidē dedōkas tēn kardian sou hōs kardian theou,
On account of this, thus says YHWH;
Since you imputed your heart as the heart of Elohim;

---

7 𐤋𐤊𐤍 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤁𐤉𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤆𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤓𐤉𐤑𐤉 𐤂𐤅𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤓𐤉𐤒𐤅 𐤇𐤓𐤁𐤅𐤕𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤐𐤉 𐤇𐤊𐤌𐤕𐤊 𐤅𐤇𐤋𐤋𐤅 𐤉𐤐𐤏𐤕𐤊:

ז לָכֵן הִנְנִי מֵבִיא עָלֶיךָ זָרִים עָרִיצֵי גּוֹיִם
וְהֵרִיקוּ חַרְבוֹתָם עַל־יְפִי חָכְמָתֶךָ וְחִלְּלוּ יִפְעָתֶךָ׃

7. laken hin'ni mebi' `aleyak zarim `aritsey goyim w'heriqu char'botham `al-y'phi chak'mathek w'chil'lu yiph'`atheak.

Eze28:7 Therefore, behold, I shall bring strangers upon you, the most ruthless of the nations.
And they shall draw their swords against the beauty of your wisdom and defile your splendor.

‹7› ἀντὶ τούτου ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ ἀλλοτρίους λοιμοὺς ἀπὸ ἐθνῶν,
καὶ ἐκκενώσουσιν τὰς μαχαίρας αὐτῶν ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τὸ κάλλος τῆς ἐπιστήμης σου

καὶ στρώσουσιν τὸ κάλλος σου εἰς ἀπώλειαν

7 anti toutou idou egō epagō epi se allotrious loimous apo ethnōn, kai ekkenōsousin tas machairas autōn

for this, behold, I bring upon you strange pestilent ones from the nations.
And they shall empty out their swords

epi se kai epi to kallos tēs epistēmēs sou kai strōsousin to kallos sou eis apōleian

against you; against the beauty of your higher knowledge;
and they shall spread your beauty unto destruction.

𐤋𐤔𐤇𐤕 𐤉𐤅𐤓𐤃𐤅𐤊 𐤅𐤌𐤕𐤄 𐤌𐤌𐤅𐤕𐤉 𐤇𐤋𐤋 𐤁𐤋𐤁 𐤉𐤌𐤉𐤌: 8

חלַשַּׁחַת יוֹרִדוּךָ וָמַתָּה מְמוֹתֵי חָלָל בְּלֵב יַמִּים׃

8. lashachath yoriduk wamatah m'mothey chalal b'leb yamim.

Eze28:8 They shall bring you down to the pit,
and you shall die the death of those who are slain in the heart of the seas.

‹8› καὶ καταβιβάσουσίν σε, καὶ ἀποθανῇ θανάτῳ τραυματιῶν ἐν καρδίᾳ θαλάσσης.

8 kai katabibasousin se, kai apothanē thanatō traumatiōn en kardią thalassēs.

And they shall bring you down, and you shall die by death of the slain in the heart of the sea.

𐤄𐤀𐤌𐤓 𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤓𐤂𐤊 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤃𐤌 9
𐤅𐤋𐤀-𐤀𐤋 𐤁𐤉𐤃 𐤌𐤇𐤋𐤋𐤉𐤊:

טהֶאָמֹר תֹּאמַר אֱלֹהִים אָנִי לִפְנֵי הֹרְגֶךָ וְאַתָּה אָדָם
וְלֹא־אֵל בְּיַד מְחַלְלֶיךָ׃

9. he'amor to'mar 'Elohim 'ani liph'ney hor'gek w'atah 'adam w'lo'-'El b'yad m'chal'leyak.

Eze28:9 Shall you still say, I am Elohim, in the presence of your slayer,
though you are a man and not El, in the hands of those who wound you?

‹9› μὴ λέγων ἐρεῖς Θεός εἰμι ἐγώ, ἐνώπιον τῶν ἀναιρούντων σε;
σὺ δὲ εἶ ἄνθρωπος καὶ οὐ θεός.

9 mē legōn ereis Theos eimi egō, enōpion tōn anairountōn se? sy de ei anthrōpos kai ou theos.

In saying, shall you say, Elohim am I, in the presence of the ones doing away with you?
But you are a man, and not El.

𐤌𐤅𐤕𐤉 𐤏𐤓𐤋𐤉𐤌 𐤕𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤃-𐤆𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄: 10

ימוֹתֵי עֲרֵלִים תָּמוּת בְּיַד־זָרִים כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָֹה׃ ס

10. mothey `arelim tamuth b'yad-zarim ki 'ani dibar'ti n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze28:10 You shall die the death of the uncircumcised by the hand of strangers, for I have spoken!
declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄!

‹10› ἐν πλήθει ἀπεριτμήτων ἀπολῇ ἐν χερσὶν ἀλλοτρίων· ὅτι ἐγὼ ἐλάλησα, λέγει κύριος.

10 en plēthei aperitmētōn apolę en chersin allotriōn; hoti egō elalēsa, legei kyrios.

In deaths of the uncircumcised you shall die by the hands of strangers; for I spoke, says YHWH.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓: 11

יאוַיְהִי דְבַר־יָהוָֹה אֵלַי לֵאמֹר׃

11. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze28:11 And the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me saying,

‹11› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

11 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

---

12 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤔𐤀 𐤒𐤉𐤍𐤄 𐤏𐤋-𐤌𐤋𐤊 𐤑𐤅𐤓 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤋𐤅 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓
𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤇𐤅𐤕𐤌 𐤕𐤊𐤍𐤉𐤕 𐤌𐤋𐤀 𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤅𐤊𐤋𐤉𐤋 𐤉𐤐𐤉:

יב בֶּן־אָדָם שָׂא קִינָה עַל־מֶלֶךְ צוֹר וְאָמַרְתָּ לּוֹ כֹּה אָמַר
אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה חוֹתֵם תָּכְנִית מָלֵא חָכְמָה וּכְלִיל יֹפִי׃

12. ben-'adam sa' qinah `al-melek Tsor w'amar'at lo
koh 'amar 'Adonay Yahúwah 'atah chothem tak'nith male' chak'mah uk'lil yophi.

Eze28:12 Son of man, take up a lamentation over the king of Tyre and say to him,
Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, You seal the measure, full of wisdom and perfect in beauty.

‹12› Υἱὲ ἀνθρώπου, λαβὲ θρῆνον ἐπὶ τὸν ἄρχοντα Τύρου
καὶ εἰπὸν αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος Σὺ ἀποσφράγισμα ὁμοιώσεως καὶ στέφανος κάλλους

12 Huie anthrōpou, labe thrēnon epi ton archonta Tyrou

O son of man, take a lamentation over the ruler of Tyre,

kai eipon autō̧ Tade legei kyrios Sy aposphragisma homoiōseōs kai stephanos kallous

and say to him! Thus says YHWH; You are a seal of likeness full of wisdom,
and a crown of beauty.

---

13 𐤁𐤏𐤃𐤍 𐤂𐤍-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤉𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤁𐤍 𐤉𐤒𐤓𐤄 𐤌𐤎𐤊𐤕𐤊 𐤀𐤃𐤌 𐤐𐤈𐤃𐤄
𐤅𐤉𐤄𐤋𐤌 𐤕𐤓𐤔𐤉𐤔 𐤔𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤐𐤄 𐤎𐤐𐤉𐤓 𐤍𐤐𐤊 𐤅𐤁𐤓𐤒𐤕
𐤅𐤆𐤄𐤁 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤕 𐤕𐤐𐤉𐤊 𐤅𐤍𐤒𐤁𐤉𐤊 𐤁𐤊 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤁𐤓𐤀𐤊 𐤊𐤅𐤍𐤍𐤅:

יג בְּעֵדֶן גַּן־אֱלֹהִים הָיִיתָ כָּל־אֶבֶן יְקָרָה מְסֻכָתֶךָ אֹדֶם פִּטְדָה
וְיָהֲלֹם תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם וְיָשְׁפֵה סַפִּיר נֹפֶךְ וּבָרְקַת
וְזָהָב מְלֶאכֶת תֻּפֶּיךָ וּנְקָבֶיךָ בָּךְ בְּיוֹם הִבָּרַאֲךָ כּוֹנָנוּ׃

13. b'`Eden gan-'Elohim hayiath kal-'eben y'qarah m'sukatheak 'odem pit'dah
w'yahalom tar'shish shoham w'yash'pheh sapir nophek ubar'qath
w'zahab m'le'keth tupeyak un'qabeyak bak b'yom hibara'ak konanu.

Eze28:13 You were in Eden, the garden of Elohim; Every precious stone was your covering:
the ruby, the topaz and the diamond; the beryl, the onyx and the jasper; the sapphire, the turquoise
and the emerald; And the gold, the workmanship of your tabrets and of your pipes, was in you.
On the day that you were created they were prepared.

‹13› ἐν τῇ τρυφῇ τοῦ παραδείσου τοῦ θεοῦ ἐγενήθης· πᾶν λίθον χρηστὸν ἐνδέδεσαι, σάρδιον
καὶ τοπάζιον καὶ σμάραγδον καὶ ἄνθρακα καὶ σάπφειρον καὶ ἴασπιν καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον
καὶ λιγύριον καὶ ἀχάτην καὶ ἀμέθυστον καὶ χρυσόλιθον καὶ βηρύλλιον καὶ ὀνύχιον, καὶ χρυσίου
ἐνέπλησας τοὺς θησαυρούς σου καὶ τὰς ἀποθήκας σου ἐν σοὶ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐκτίσθης σύ.

13 en tȩ̄ tryphȩ̄ tou paradeisou tou theou egenēthēs; pan lithon chrēston endedesai, sardion

in the luxury of the paradise of Elohim You were; every stone precious you bound on – sardius,

kai topazion kai smaragdon kai anthraka kai sappheiron kai iaspin kai argyrion kai chrysion

and topaz, and emerald, and carbuncle, and sapphire, and jasper, and silver, and gold,

kai ligyrion kai achatēn kai amethyston kai chrysolithon kai bēryllion kai onychion,
and amber, and agate, and amethyst, and chrysolite, and beryl, and onyx.

kai chrysiou eneplēsas tous thēsaurous sou kai tas apothēkas sou en soi aph' hēs hēmeras ektisthēs sy.
And with gold you filled up your treasuries and your storehouses among you.

---

14 את-כרוב ממשח הסוכך
ונתתיך בהר קדש אלהים היית בתוך אבני-אש התהלכת:

יד אַתְּ־כְּרוּב מִמְשַׁח הַסּוֹכֵךְ
וּנְתַתִּיךָ בְּהַר קֹדֶשׁ אֱלֹהִים הָיִיתָ בְּתוֹךְ אַבְנֵי־אֵשׁ הִתְהַלָּכְתָּ׃

14. 'at'-k'rub mim'shach hasokek un'thatik b'har qodesh 'Elohim hayiath b'thok 'ab'ney-'esh hith'halak'at.

Eze28:14 You were the anointed cherub who covers, and I placed you in the holy mountain of Elohim;
You walked up and down in the midst of the stones of fire.

‹14› μετὰ τοῦ χερουβ ἔθηκά σε ἐν ὄρει ἁγίῳ θεοῦ, ἐγενήθης ἐν μέσῳ λίθων πυρίνων.

14 meta tou cheroub ethēka se en orei hagiō theou, egenēthēs en mesō lithōn pyrinōn.
From which day you were created and you were with the cherub: I put you on mount the holy of Elohim; you existed among the midst of the stones of fire.

---

15 תמים אתה בדרכיך מיום הבראך עד-נמצא עולתה בך:

טו תָּמִים אַתָּה בִּדְרָכֶיךָ מִיּוֹם הִבָּרְאָךְ עַד־נִמְצָא עַוְלָתָה בָּךְ׃

15. tamim 'atah bid'rakeyak miyom hibar'ak `ad-nim'tsa' `aw'lathah bak.

Eze28:15 You were blameless in your ways from the day you were created
until unrighteousness was found in you.

‹15› ἐγενήθης ἄμωμος σὺ ἐν ταῖς ἡμέραις σου ἀφ' ἧς ἡμέρας σὺ ἐκτίσθης
ἕως εὑρέθη τὰ ἀδικήματα ἐν σοί.

15 egenēthēs amōmos sy en tais hēmerais sou aph' hēs hēmeras sy ektisthēs
You were unblemished in your days of which day you were created,
heōs heurethē ta adikēmata en soi.
until were found the offences in you.

---

16 ברב רכלתך מלו תוכך חמס ותחטא ואחללך מהר אלהים
ואבדך כרוב הסכך מתוך אבני-אש:

טז בְּרֹב רְכֻלָּתְךָ מָלוּ תוֹכְךָ חָמָס וַתֶּחֱטָא וָאֲחַלֶּלְךָ מֵהַר אֱלֹהִים
וָאַבֶּדְךָ כְּרוּב הַסֹּכֵךְ מִתּוֹךְ אַבְנֵי־אֵשׁ׃

16. b'rob r'kulath'k malu thok'ak chamas watecheta' wa'echalel'ak mehar 'Elohim wa'abed'ak k'rub hasokek mitok 'ab'ney-'esh.

Eze28:16 By the abundance of your trade they filled your midst with violence,
and you sinned. So I cast you profaned from the mountain of Elohim.
And I have destroyed you, O covering cherub, from the midst of the stones of fire.

‹16› ἀπὸ πλήθους τῆς ἐμπορίας σου ἔπλησας τὰ ταμίειά σου ἀνομίας καὶ ἥμαρτες καὶ ἐτραυματίσθης ἀπὸ ὄρους τοῦ θεοῦ, καὶ ἤγαγέν σε τὸ χερουβ ἐκ μέσου λίθων πυρίνων.

16 apo plēthous tēs emporias sou eplēsas ta tamieia sou anomias kai hēmartes

From the abundance of your trade you filled your storerooms with lawlessness, and sinned.

kai etraumatisthēs apo orous tou theou, kai ēgagen se to cheroub ek mesou lithōn pyrinōn.

And you were wounded from the mountain of Elohim,
and led you the cherub from out of the midst of the stones of fire.

---

17 𐤂𐤁𐤄 𐤋𐤁𐤊 𐤁𐤉𐤐𐤉𐤊 𐤔𐤇𐤕 𐤇𐤊𐤌𐤕𐤊 𐤏𐤋-𐤉𐤐𐤏𐤕𐤊 𐤏𐤋-𐤀𐤓𐤑
𐤄𐤔𐤋𐤊𐤕𐤉𐤊 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤍𐤕𐤕𐤉𐤊 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤄 𐤁𐤊:

יז גָּבַהּ לִבְּךָ בְּיָפְיֶךָ שִׁחַתָּ חָכְמָתְךָ עַל־יִפְעָתֶךָ עַל־אֶרֶץ
הִשְׁלַכְתִּיךָ לִפְנֵי מְלָכִים נְתַתִּיךָ לְרַאֲוָה בָךְ׃

17. gabah lib'ak b'yaph'yek shichata chak'math'ak
`al-yiph'`athek `al-'erets hish'lak'tiyak liph'ney m'lakim n'thatyaik l'ra'awah bak.

Eze28:17 Your heart was lifted up because of your beauty; You corrupted your wisdom
because of your splendor. I cast you to the ground; I put you before kings, that they may see you.

‹17› ὑψώθη ἡ καρδία σου ἐπὶ τῷ κάλλει σου, διεφθάρη ἡ ἐπιστήμη σου
μετὰ τοῦ κάλλους σου· διὰ πλῆθος ἁμαρτιῶν σου ἐπὶ τὴν γῆν ἔρριψά σε,
ἐναντίον βασιλέων ἔδωκά σε παραδειγματισθῆναι.

17 huyōthē hē kardia sou epi tō̧ kallei sou, diephtharē hē epistēmē sou meta tou kallous sou;
was raised up high Your heart over your beauty;
was corrupted your higher knowledge with your beauty

dia plēthos hamartiōn sou epi tēn gēn erripsa se, enantion basileōn edōka se paradeigmatisthēnai.
because of the multitude of your sins. upon the earth I tossed you;
before kings I put you to be made an example.

---

18 𐤌𐤓𐤁 𐤏𐤅𐤍𐤉𐤊 𐤁𐤏𐤅𐤋 𐤓𐤊𐤋𐤕𐤊 𐤇𐤋𐤋𐤕 𐤌𐤒𐤃𐤔𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤅𐤑𐤀-𐤀𐤔
𐤌𐤕𐤅𐤊𐤊 𐤄𐤉𐤀 𐤀𐤊𐤋𐤕𐤊 𐤅𐤀𐤕𐤍𐤊 𐤋𐤀𐤐𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤓𐤀𐤉𐤊:

יח מֵרֹב עֲוֹנֶיךָ בְּעֶוֶל רְכֻלָּתְךָ חִלַּלְתָּ מִקְדָּשֶׁיךָ וָאוֹצִא־אֵשׁ
מִתּוֹכְךָ הִיא אֲכָלַתְךָ וָאֶתֶּנְךָ לְאֵפֶר עַל־הָאָרֶץ לְעֵינֵי כָּל־רֹאֶיךָ׃

18. merob `awoneyak b'`ewel r'kulath'k chilal'at miq'dasheyak
wa'otsi'-'esh mitok'ak hi' 'akalath'ak wa'eten'ak l'epher `al-ha'arets l'`eyney kal-ro'eyak.

Eze28:18 By the multitude of your iniquities, in the unrighteousness of your trade
You profaned your sanctuaries. And I have brought fire from the midst of you;
it has consumed you, and I have turned you to ashes on the earth in the eyes of all who see you.

‹18› διὰ τὸ πλῆθος τῶν ἁμαρτιῶν σου καὶ τῶν ἀδικιῶν τῆς ἐμπορίας σου ἐβεβήλωσας τὰ ἱερά σου·
καὶ ἐξάξω πῦρ ἐκ μέσου σου, τοῦτο καταφάγεταί σε·
καὶ δώσω σε εἰς σποδὸν ἐπὶ τῆς γῆς σου ἐναντίον πάντων τῶν ὁρώντων σε.

18 dia to plēthos tōn hamartiōn sou kai tōn adikiōn tēs emporias sou ebebēlōsas ta hiera sou;
Because of the multitude of your sins and the iniquities of your trade
you profaned your temples;

kai exaxō pyr ek mesou sou, touto kataphagetai se;
and I shall lead fire from out of your midst, this shall devour you;

kai dōsō se eis spodon epi tēs gēs sou enantion pantōn tōn horōntōn se.
and I shall put you for ashes upon your land before all the ones seeing you.

---

19 𐤊𐤋-𐤉𐤅𐤃𐤏𐤉𐤊 𐤁𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤌𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤁𐤋𐤄𐤅𐤕 𐤄𐤉𐤉𐤕 𐤅𐤀𐤉𐤍𐤊 𐤏𐤃-𐤏𐤅𐤋𐤌:

יט כָּל־יוֹדְעֶיךָ בָּעַמִּים שָׁמְמוּ עָלֶיךָ בַּלָּהוֹת הָיִיתָ וְאֵינְךָ עַד־עוֹלָם׃ פ

19. kal-yod'`eyak ba`amim sham'mu `aleyak balahoth hayiath w'eyn'ak `ad-`olam.

Eze28:19 All who know you among the peoples are appalled at you;
you have become terrified and you shall not be forever.

‹19› καὶ πάντες οἱ ἐπιστάμενοί σε ἐν τοῖς ἔθνεσιν στυγνάσουσιν ἐπὶ σέ·
ἀπώλεια ἐγένου καὶ οὐχ ὑπάρξεις ἔτι εἰς τὸν αἰῶνα.

19 kai pantes hoi epistamenoi se en tois ethnesin stygnasousin epi se;
And all the ones knowing you among the nations shall be gloomy over you;
apōleia egenou kai ouch hyparxeis eti eis ton aiōna.
for destruction you became, and you shall not exist any longer into the eon.

---

20 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓:

כ וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

20. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze28:20 And the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me saying,

‹20› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

20 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the word of YHWH to me, saying,

---

21 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤔𐤉𐤌 𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤋-𐤑𐤉𐤃𐤅𐤍 𐤅𐤄𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤄:

כא בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־צִידוֹן וְהִנָּבֵא עָלֶיהָ׃

21. ben-'adam sim paneyak 'el-Ttsidon w'hinabe' `aleyah.

Eze28:21 Son of man, set your face toward Sidon, prophesy against her

‹21› Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Σιδῶνα καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὴν

21 Huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi Sidōna kai prophēteuson ep' autēn
O son of man, firmly fix your face against Sidon, and prophesy against it!

---

22 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤑𐤉𐤃𐤅𐤍 𐤅𐤍𐤊𐤁𐤃𐤕𐤉 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤊
𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤏𐤔𐤅𐤕𐤉 𐤁𐤄 𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤒𐤃𐤔𐤕𐤉 𐤁𐤄:

כב וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי עָלַיִךְ צִידוֹן וְנִכְבַּדְתִּי בְּתוֹכֵךְ
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בַּעֲשׂוֹתִי בָהּ שְׁפָטִים וְנִקְדַּשְׁתִּי בָהּ׃

22. w'amar'at koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni `alayik Tsidon
w'nik'bad'ti b'thokek w'yad'`u ki-'ani Yahúwah ba`asothi bah sh'phatim w'niq'dash'ti bah.

Eze28:22 and say, Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, Behold, I am against you, O Sidon,
and I shall be glorified in your midst. Then they shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄
when I execute judgments in her, and I shall be sanctified by her.

‹22› καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, Σιδών, καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν σοί,
καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἐν τῷ ποιῆσαί με ἐν σοὶ κρίματα, καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν σοί.

22 kai eipon Tade legei kyrios Idou egō epi se, Sidōn, kai endoxasthēsomai en soi,
And say! Thus says YHWH; Behold, I am against you Sidon;
and I shall be glorified in you.

kai gnōsę hoti egō eimi kyrios en tō poiēsai me en soi krimata, kai hagiasthēsomai en soi.
And you shall know that I am YHWH, in my executing among you judgments;
and I shall be sanctified among you.

---

23 𐤅𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉-𐤁𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤃𐤌 𐤁𐤇𐤅𐤑𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤅𐤍𐤐𐤋𐤋 𐤇𐤋𐤋 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤄
𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤌𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כג וְשִׁלַּחְתִּי־בָהּ דֶּבֶר וָדָם בְּחוּצוֹתֶיהָ וְנִפְלַל חָלָל בְּתוֹכָהּ
בְּחֶרֶב עָלֶיהָ מִסָּבִיב וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

23. w'shilach'ti-bah deber wadam b'chutsotheyah
w'niph'lal chalal b'thokah b'chereb `aleyah misabib w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze28:23 For I shall send pestilence to her and blood to her streets, and the wounded shall fall in her midst by the sword upon her all round; Then they shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹23› αἷμα καὶ θάνατος ἐν ταῖς πλατείαις σου, καὶ πεσοῦνται τετραυματισμένοι ἐν μαχαίραις ἐν σοὶ περικύκλῳ σου· καὶ γνώσονται διότι ἐγώ εἰμι κύριος.

23 haima kai thanatos en tais plateiais sou, kai pesountai tetraumatismenoi
Blood and death shall be in the street; and there shall fall men being wounded
en machairais en soi perikyklō sou; kai gnōsontai dioti egō eimi kyrios.
by swords among you, surrounding you; and they shall know that I am YHWH.

---

24 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤎𐤋𐤅𐤍 𐤌𐤌𐤀𐤉𐤓 𐤅𐤒𐤅𐤑 𐤌𐤊𐤀𐤁
𐤌𐤊𐤋 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤕𐤌 𐤄𐤔𐤀𐤈𐤉𐤌 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כד וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד לְבֵית יִשְׂרָאֵל סִלּוֹן מַמְאִיר וְקוֹץ מַכְאִב
מִכֹּל סְבִיבֹתָם הַשָּׁאטִים אוֹתָם וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה׃ ס

24. w'lo'-yih'yeh `od l'beyth Yis'ra'El silon mam'ir
w'qots mak'ib mikol s'bibotham hasha'tim 'otham w'yad'`u ki 'ani 'Adonay Yahúwah.

Eze28:24 And there shall be no more for the house of Yisrael a prickling brier or a painful thorn from all surround them who scorned them; then they shall know that I am Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹24› καὶ οὐκ ἔσονται οὐκέτι τῷ οἴκῳ τοῦ Ισραηλ σκόλοψ πικρίας καὶ ἄκανθα ὀδύνης ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλῳ αὐτῶν τῶν ἀτιμασάντων αὐτούς· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

24 kai ouk esontai ouketi tō oikō tou Israēl skolops pikrias kai akantha odynēs
And there shall not be any longer in the house of Israel a barb of bitterness, nor a thorn of grief
apo pantōn tōn perikyklō autōn tōn atimasantōn autous; kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios.
from all the ones surrounding them, of the ones dishonoring them;
and they shall know that I am YHWH.

---

25 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤒𐤁𐤑𐤉 𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤐𐤅𐤑𐤅 𐤁𐤌 𐤅𐤍𐤒𐤃𐤔𐤕𐤉 𐤁𐤌 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤏𐤋-𐤀𐤃𐤌𐤕𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤋𐤉𐤏𐤒𐤁:

כה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּקַבְּצִי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל מִן־הָעַמִּים
אֲשֶׁר נָפֹצוּ בָם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם וְיָשְׁבוּ עַל־אַדְמָתָם
אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדִּי לְיַעֲקֹב׃

25. koh-‘amar ‘Adonay Yahúwah b’qab’tsi ‘eth-beyth Yis’ra’El min-ha`amim ‘asher naphotsu bam w’niq’dash’ti bam l’`eyney hagoyim w’yash’bu `al-‘ad’matham ‘asher nathati l’`ab’di l’Ya`aqob.

Eze28:25 Thus says Adonay יהוה, When I gather the house of Yisrael from the peoples
among whom they are scattered, and I shall be sanctified among them in the sight of the nations,
then they shall live in their land which I gave to My servant Yaaqob (Jacob).

‹25› τάδε λέγει κύριος Καὶ συνάξω τὸν Ισραηλ ἐκ τῶν ἐθνῶν, οὗ διεσκορπίσθησαν ἐκεῖ,
καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν αὐτοῖς ἐνώπιον τῶν λαῶν καὶ τῶν ἐθνῶν·
καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, ἣν δέδωκα τῷ δούλῳ μου Ιακωβ,

25 tade legei kyrios Kai synaxō ton Israēl ek tōn ethnōn, hou dieskorpisthēsan ekei,
Thus says YHWH; And I shall gather Israel from out of the nations
of which they were dispersed there.

kai hagiasthēsomai en autois enōpion tōn laōn kai tōn ethnōn;
And I shall be sanctified among them before the peoples, and the nations.

kai katoikēsousin epi tēs gēs autōn, hēn dedōka tō̧ doulō̧ mou Iakōb,
And they shall dwell upon their land which I gave to my servant Jacob.

וישבו עליה לבטח ובנו בתים ונטעו כרמים 26
וישבו לבטח בעשותי שפטים בכל השאטים אתם מסביבותם
וידעו כי אני יהוה אלהיהם:

כו וְיָשְׁבוּ עָלֶיהָ לָבֶטַח וּבָנוּ בָתִּים וְנָטְעוּ כְרָמִים
וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח בַּעֲשׂוֹתִי שְׁפָטִים בְּכֹל הַשָּׁאטִים אֹתָם מִסְּבִיבוֹתָם
וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ ס

26. w’yash’bu `aleyah labetach ubanu batim w’nat’`u k’ramim w’yash’bu labetach ba`asothi sh’phatim b’kol hasha’tim ‘otham mis’bibotham w’yad’`u ki ‘ani Yahúwah ‘Eloheyhem.

Eze28:26 They shall live in it securely; and they shall build houses, plant vineyards
and live securely when I execute judgments upon all who scorn them round about them.
Then they shall know that I am יהוה their El.

‹26› καὶ κατοικήσουσιν ἐπ’ αὐτῆς ἐν ἐλπίδι καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ φυτεύσουσιν
ἀμπελῶνας καὶ κατοικήσουσιν ἐν ἐλπίδι, ὅταν ποιήσω κρίμα ἐν πᾶσιν τοῖς ἀτιμάσασιν αὐτοὺς ἐν
τοῖς κύκλῳ αὐτῶν· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν καὶ ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν.

26 kai katoikēsousin ep’ autēs en elpidi kai oikodomēsousin oikias kai phyteusousin ampelōnas
And they shall dwell upon it in hope. And they shall build houses, and shall plant vineyards,

kai katoikēsousin en elpidi, hotan poiēsō krima en pasin tois atimasasin autous en tois kyklō̧ autōn;
and shall dwell in hope, whenever I execute judgment on all the ones dishonoring them,
among the ones round about them;

kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios ho theos autōn kai ho theos tōn paterōn autōn.
and they shall know that I am YHWH their El, and the El of their fathers.

Chapter 29

Shavua Reading Schedule (30th sidrah) - Eze 29 - 32

בשנה העשירית בעשרי בשנים עשר לחדש **Eze29:1**
היה דבר־יהוה אלי לאמר:

א בַּשָּׁנָה הָעֲשִׂירִית בָּעֲשִׂרִי בִּשְׁנֵים עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָיָה
דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. **bashanah ha`asirith ba`asiri bish'neym `asar lachodesh hayah d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.**

Eze29:1 In the tenth year, in the tenth month, on the twelfth of the month,
the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me saying,

‹29:1› Ἐν τῷ ἔτει τῷ δεκάτῳ ἐν τῷ δεκάτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς
ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 En tō etei tō dekatō en tō dekatō mēni mią tou mēnos egeneto logos kyriou pros me legōn
In the year tenth, in the tenth month, day one of the month,
came the word of YHWH to me saying,

---

2 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤔𐤉𐤌 𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤏𐤋-𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤌𐤋𐤊 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤅
𐤅𐤏𐤋-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤋𐤄:

ב בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ עַל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם וְהִנָּבֵא עָלָיו
וְעַל־מִצְרַיִם כֻּלָּהּ׃

2. **ben-'adam sim paneyak `al-Par'`oh melek Mits'rayim w'hinabe' `alayu w'`al-Mits'rayim kulah.**

Eze29:2 Son of man, set your face against Pharaoh king of Egypt
and prophesy against him and against Egypt, all of it.

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου
καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπ' Αἴγυπτον ὅλην

2 Huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi Pharaō basilea Aigyptou
O son of man, firmly fix your face against Pharaoh king of Egypt,
kai prophēteuson ep' auton kai ep' Aigypton holēn
and prophesy against him, and against entire Egypt!

---

3 𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤐𐤓𐤏𐤄
𐤌𐤋𐤊-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤕𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤄𐤓𐤁𐤑 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤉𐤀𐤓𐤉𐤅
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤉 𐤉𐤀𐤓𐤉 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤍𐤉:

ג דַּבֵּר וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי עָלֶיךָ פַּרְעֹה
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם הַתַּנִּים הַגָּדוֹל הָרֹבֵץ בְּתוֹךְ יְאֹרָיו
אֲשֶׁר אָמַר לִי יְאֹרִי וַאֲנִי עֲשִׂיתִנִי׃

3. **daber w'amar'at koh-'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni `aleyak Par'`oh melek-Mits'rayim hatanim hagadol harobets b'thok y'orayu 'asher 'amar li y'ori wa'ani `asithini.**

Eze29:3 Speak and say, Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, Behold, I am against you, Pharaoh king of Egypt,
The great monster that lies in the midst of his rivers, that has said, My river is mine,
and I have made it.

‹3› καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ Φαραω τὸν δράκοντα τὸν μέγαν τὸν ἐγκαθήμενον
ἐν μέσῳ ποταμῶν αὐτοῦ τὸν λέγοντα Ἐμοί εἰσιν οἱ ποταμοί, καὶ ἐγὼ ἐποίησα αὐτούς.

3 kai eipon Tade legei kyrios Idou egō epi Pharaō ton drakonta ton megan ton egkathēmenon
say! Thus says YHWH; Behold, I am against Pharaoh, the dragon great, the one lying in wait
en mesō potamōn autou ton legonta Emoi eisin hoi potamoi, kai egō epoiēsa autous.

in the midst of his rivers. The one saying, are mine The rivers, and I made them.

---

4 ונתתי חחיים בלחייך והדבקתי דגת-יאריך בקשקשתיך
והעליתיך מתוך יאריך ואת כל-דגת יאריך בקשקשתיך תדבק:
ד וְנָתַתִּי חַחִיִּים בִּלְחָיֶיךָ וְהִדְבַּקְתִּי דְגַת־יְאֹרֶיךָ בְּקַשְׂקְשֹׂתֶיךָ
וְהַעֲלִיתִיךָ מִתּוֹךְ יְאֹרֶיךָ וְאֵת כָּל־דְּגַת יְאֹרֶיךָ בְּקַשְׂקְשֹׂתֶיךָ תִּדְבָּק׃

4. w'nathati chachiim bil'chayeyak w'hid'baq'ti d'gath-y'oreyak b'qas'q'sotheyak
w'ha`alithik mitok y'oreyak w'eth kal-d'gath y'oreyak b'qas'q'sotheyak tid'baq.

Eze29:4 I shall put hooks in your jaws and I shall cause the fish of your rivers to stick to your scales.
And I shall bring you up out of the midst of your rivers,
and all the fish of your rivers shall cling to your scales.

‹4› καὶ ἐγὼ δώσω παγίδας εἰς τὰς σιαγόνας σου
καὶ προσκολλήσω τοὺς ἰχθῦς τοῦ ποταμοῦ σου πρὸς τὰς πτέρυγάς σου
καὶ ἀνάξω σε ἐκ μέσου τοῦ ποταμοῦ σου καὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου

4 kai egō dōsō pagidas eis tas siagonas sou kai proskollēsō tous ichthys tou potamou sou
And I shall put snares into your jaws, and I shall cleave the fishes of your river
pros tas pterygas sou kai anaxō se ek mesou tou potamou sou kai pantas tous ichthuas tou potamou sou
to your wings. And I shall lead you from out of the midst of your river,
and all the fishes of your rivers.

---

5 ונטשתיך המדברה אותך ואת כל-דגת יאריך על-פני השדה תפול
לא תאסף ולא תקבץ לחית הארץ ולעוף השמים נתתיך לאכלה:
ה וּנְטַשְׁתִּיךָ הַמִּדְבָּרָה אוֹתְךָ וְאֵת כָּל־דְּגַת יְאֹרֶיךָ עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה תִּפּוֹל
לֹא תֵאָסֵף וְלֹא תִקָּבֵץ לְחַיַּת הָאָרֶץ וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם נְתַתִּיךָ לְאָכְלָה׃

5. un'tash'tik hamid'barah 'oth'ak w'eth kal-d'gath y'oreyak `al-p'ney hasadeh tipol lo' the'aseph
w'lo' thiqabets l'chayath ha'arets ul'`oph hashamayim n'thatik l'ak'lah.

Eze29:5 I shall abandon you to the wilderness, you and all the fish of your rivers;
You shall fall on the open field; you shall not removed nor gathered.
I have given you for food to the beasts of the earth and to the birds of the sky.

‹5› καὶ καταβαλῶ σε ἐν τάχει καὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου·
ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πεδίου πεσῇ καὶ οὐ μὴ συναχθῇς καὶ οὐ μὴ περισταλῇς,
τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ δέδωκά σε εἰς κατάβρωμα·

5 kai katabalō se en tachei kai pantas tous ichthuas tou potamou sou;
And I shall throw you down quickly, and all the fishes of your river.
epi prosōpon tou pediou pesę̄ kai ou mē synachthę̄s kai ou mē peristalę̄s,
Upon the face of the plain you shall fall, and no way shall you be brought together;
and no way shall you be screened.
tois thēriois tēs gēs kai tois peteinois tou ouranou dedōka se eis katabrōma;
To the wild beasts of the earth, and to the winged creatures of the heaven
I have given you for a thing to be devoured.

---

6 וידעו כל-ישבי מצרים כי אני יהוה יען היותם
משענת קנה לבית ישראל:

ו וְיָדְעוּ כָּל־יֹשְׁבֵי מִצְרַיִם כִּי אֲנִי יְהוָה יַעַן הֱיוֹתָם מִשְׁעֶנֶת
קָנֶה לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃

6. w'yad'`u kal-yosh'bey Mits'rayim ki 'ani Yahúwah
ya`an heyotham mish'`eneth qaneh l'beyth Yis'ra'El.

Eze29:6 Then all the inhabitants of Egypt shall know that I am יהוה,
Because they have been a staff of reed to the house of Yisrael.

‹6› καὶ γνώσονται πάντες οἱ κατοικοῦντες Αἴγυπτον ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος,
ἀνθ' ὧν ἐγενήθης ῥάβδος καλαμίνη τῷ οἴκῳ Ισραηλ.

6 kai gnōsontai pantes hoi katoikountes Aigypton hoti egō eimi kyrios,
And shall know all the ones dwelling Egypt that I am YHWH,

anth' hōn egenēthēs hrabdos kalaminē tō̧ oikō̧ Israēl.
because you became a rod of reed to the house of Israel.

בתפשם בך בכפך תרוץ ובקעת להם כל-כתף 7
ובהשענם עליך תשבר והעמדת להם כל-מתנים:

ז בְּתָפְשָׂם בְּךָ בַכַּפְךָ תֵּרוֹץ וּבָקַעְתָּ לָהֶם כָּל־כָּתֵף
וּבְהִשָּׁעֲנָם עָלֶיךָ תִּשָּׁבֵר וְהַעֲמַדְתָּ לָהֶם כָּל־מָתְנָיִם׃ ס

7. b'thaph'sam b'ak bakaphak terots ubaqa`'at lahem kal-katheph ub'hisha`anam `aleyak tishaber w'ha`amad'at lahem kal-math'nayim.

Eze29:7 When they took hold of you with the hand, You broke and tore off all the shoulder to them;
and when they leaned on you, You broke and made all the loins stand to them.

‹7› ὅτε ἐπελάβοντό σου τῇ χειρὶ αὐτῶν, ἐθλάσθης· καὶ ὅτε ἐπεκράτησεν ἐπ' αὐτοὺς πᾶσα χεὶρ
καὶ ὅτε ἐπανεπαύσαντο ἐπὶ σέ, συνετρίβης καὶ συνέκλασας αὐτῶν πᾶσαν ὀσφύν.

7 hote epelabonto sou tȩ̄ cheiri autōn, ethlasthēs; kai hote epekratēsen ep' autous pasa cheir
When they took hold of you with their hand, then you were fractured;
and when prevailed against them every hand.

kai hote epanepausanto epi se, synetribēs kai syneklasas autōn pasan osphyn.
And when they rested upon you, you were broken, and you broke of them of all the loin.

לכן כה אמר אדני יהוה הנני מביא עליך חרב 8
והכרתי ממך אדם ובהמה:

ח לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי מֵבִיא עָלַיִךְ חָרֶב
וְהִכְרַתִּי מִמֵּךְ אָדָם וּבְהֵמָה׃

8. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni mebi' `alayik chareb
w'hik'rati mimek 'adam ub'hemah.

Eze29:8 Therefore thus says Adonay יהוה, Behold, I shall bring upon you a sword
and I shall cut off from you man and beast.

‹8› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ ῥομφαίαν
καὶ ἀπολῶ ἀνθρώπους ἀπὸ σοῦ καὶ κτήνη·

8 dia touto tade legei kyrios Idou egō epagō epi se hromphaian kai apolō anthrōpous apo sou kai ktēnē;
On account of this, thus says YHWH; Behold, I bring upon you the broadsword;

and I shall destroy men from you, and beasts.

---

9 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤀𐤓𐤑-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤌𐤌𐤄 𐤅𐤇𐤓𐤁𐤄
𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤀𐤓 𐤋𐤉 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉:

ט וְהָיְתָה אֶרֶץ־מִצְרַיִם לִשְׁמָמָה וְחָרְבָּה
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה יַעַן אָמַר יְאֹר לִי וַאֲנִי עָשִׂיתִי׃

9. w'hay'thah 'erets-Mits'rayim lish'mamah w'char'bah
w'yad'`u ki-'ani Yahúwah ya`an 'amar y'or li wa'ani `asithi.

Eze29:9 The land of Egypt shall become for a desolation and waste.
Then they shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄. Because you said, The river is mine, and I have made it,

‹9› καὶ ἔσται ἡ γῆ Αἰγύπτου ἀπώλεια καὶ ἔρημος, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος,
ἀντὶ τοῦ λέγειν σε Οἱ ποταμοὶ ἐμοί εἰσιν, καὶ ἐγὼ ἐποίησα αὐτούς.

9 kai estai hē gē Aigyptou apōleia kai erēmos, kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios,
And shall be the land of Egypt for destruction and desolation.
And they shall know that I am YHWH,

anti tou legein se Hoi potamoi emoi eisin, kai egō epoiēsa autous.
because of your saying, The rivers are mine and I made them.

---

10 𐤋𐤊𐤍 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤋-𐤉𐤀𐤓𐤉𐤊 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤋𐤇𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤇𐤓𐤁 𐤔𐤌𐤌𐤄 𐤌𐤌𐤂𐤃𐤋 𐤎𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤏𐤃-𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤊𐤅𐤔:

י לָכֵן הִנְנִי אֵלֶיךָ וְאֶל־יְאֹרֶיךָ וְנָתַתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם
לְחָרְבוֹת חֹרֶב שְׁמָמָה מִמִּגְדֹּל סְוֵנֵה וְעַד־גְּבוּל כּוּשׁ׃

10. laken hin'ni 'eleyak w'el-y'oreyak w'nathati 'eth-'erets Mits'rayim
l'char'both choreb sh'mamah miMig'dol S'weneh w'`ad-g'bul Kush.

Eze29:10 therefore, behold, I am against you and against your rivers, and I shall give the land of Egypt for an utter waste and desolation, from Migdol to Syene and even to the border of Ethiopia.

‹10› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ποταμούς σου καὶ δώσω γῆν Αἰγύπτου
εἰς ἔρημον καὶ ῥομφαίαν καὶ ἀπώλειαν ἀπὸ Μαγδώλου καὶ Συήνης καὶ ἕως ὁρίων Αἰθιόπων.

10 dia touto idou egō epi se kai epi pantas tous potamous sou kai dōsō gēn Aigyptou eis erēmon
On account of this, behold, I am against you, and against all your rivers.
And I shall give the land of Egypt unto desolation,

kai hromphaian kai apōleian apo Magdōlou kai Syēnēs kai heōs horiōn Aithiopōn.
broadsword, and destruction, from Migdol and Syene even unto the borders of the Ethiopians.

---

11 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤁𐤓-𐤁𐤄 𐤓𐤂𐤋 𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤓𐤂𐤋 𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤁𐤓-𐤁𐤄
𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤁 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄:

יא לֹא תַעֲבָר־בָּהּ רֶגֶל אָדָם וְרֶגֶל בְּהֵמָה לֹא תַעֲבָר־בָּהּ
וְלֹא תֵשֵׁב אַרְבָּעִים שָׁנָה׃

11. lo' tha`abar-bah regel 'adam w'regel b'hemah lo' tha`abar-bah w'lo' thesheb 'ar'ba`im shanah.

Eze29:11 A man's foot shall not pass through it,
and the foot of a beast shall not pass through it, and it shall not be inhabited for forty years.

‹11› οὐ μὴ διέλθῃ ἐν αὐτῇ ποὺς ἀνθρώπου, καὶ πούς κτήνους οὐ μὴ διέλθῃ αὐτήν, καὶ οὐ κατοικηθήσεται τεσσαράκοντα ἔτη.

11 ou mē dielthę̄ en autę̄ pous anthrōpou, kai pous ktēnous ou mē dielthę̄ autēn,

In no way shall there go through by it the foot of a man;
and the foot of a beast in no way shall go through it,

kai ou katoikēthēsetai tessarakonta etē.

and it shall not be inhabited forty years.

ונתתי את־ארץ מצרים שממה בתוך ארצות נשמות 12
ועריה בתוך ערים מחרבות תהיין שממה ארבעים שנה
והפצתי את־מצרים בגוים וזריתים בארצות׃

יב וְנָתַתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁמָמָה בְּתוֹךְ אֲרָצוֹת נְשַׁמּוֹת
וְעָרֶיהָ בְּתוֹךְ עָרִים מָחֳרָבוֹת תִּהְיֶיןָ שְׁמָמָה אַרְבָּעִים שָׁנָה
וַהֲפִצֹתִי אֶת־מִצְרַיִם בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִים בָּאֲרָצוֹת׃ פ

12. w'nathati 'eth-'erets Mits'rayim sh'mamah b'thok 'aratsoth n'shamoth
w'`areyah b'thok `arim macharaboth tih'yeyan sh'mamah 'ar'ba`im shanah
wahaphitsothi 'eth-Mits'rayim bagoyim w'zerithim ba'aratsoth.

Eze29:12 So I shall make the land of Egypt a desolation in the midst of desolated lands.
And her cities, in the midst of cities that are laid waste, shall be desolate forty years;
and I shall scatter the Egyptians among the nations and disperse them among the lands.

‹12› καὶ δώσω τὴν γῆν αὐτῆς ἀπώλειαν ἐν μέσῳ γῆς ἠρημωμένης,
καὶ αἱ πόλεις αὐτῆς ἐν μέσῳ πόλεων ἠρημωμένων ἔσονται τεσσαράκοντα ἔτη·
καὶ διασπερῶ Αἴγυπτον ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας.

12 kai dōsō tēn gēn autēs apōleian en mesǫ gēs ērēmōmenēs,

And I shall appoint her land for destruction in the midst of a land being made desolated,

kai hai poleis autēs en mesǫ poleōn ērēmōmenōn esontai tessarakonta etē;

and her cities in the midst of cities being made desolated shall be forty years.

kai diasperō Aigypton en tois ethnesin kai likmēsō autous eis tas chōras.

And I shall scatter Egypt among the nations, and I shall winnow them among the places.

כי כה אמר אדני יהוה מקץ ארבעים שנה אקבץ 13
את־מצרים מן־העמים אשר־נפצו שמה׃

יג כִּי כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה מִקֵּץ אַרְבָּעִים שָׁנָה אֲקַבֵּץ
אֶת־מִצְרַיִם מִן־הָעַמִּים אֲשֶׁר־נָפֹצוּ שָׁמָּה׃

13. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah miqets 'ar'ba`im shanah 'aqabets 'eth-Mits'rayim
min-ha`amim 'asher-naphotsu shamah.

Eze29:13 For thus says Adonay יהוה, At the end of forty years I shall gather the Egyptians
from the peoples among whom they were scattered.

‹13› τάδε λέγει κύριος Μετὰ τεσσαράκοντα ἔτη συνάξω τοὺς Αἰγυπτίους ἀπὸ τῶν ἐθνῶν,
οὗ διεσκορπίσθησαν ἐκεῖ,

13 tade legei kyrios Meta tessarakonta etē synaxō tous Aigyptious apo tōn ethnōn,

Thus says YHWH; After forty years I shall gather the Egyptians from the nations

hou dieskorpisthēsan ekei,

of which they were dispersed there.

𐤅𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤀𐤕־𐤔𐤁𐤅𐤕 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤓𐤑 𐤐𐤕𐤓𐤅𐤎 14
𐤏𐤋־𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤊𐤅𐤓𐤕𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤔𐤌 𐤌𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤔𐤐𐤋𐤄:

יד וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבוּת מִצְרַיִם וַהֲשִׁבֹתִי אֹתָם אֶרֶץ פַּתְרוֹס
עַל־אֶרֶץ מְכוּרָתָם וְהָיוּ שָׁם מַמְלָכָה שְׁפָלָה׃

14. w'shab'ti 'eth-sh'buth Mits'rayim wahashibothi 'otham 'erets Path'ros `al-'erets m'kuratham w'hayu sham mam'lakah sh'phalah.

Eze29:14 I shall turn the fortunes of Egypt and make them return to the land of Pathros, to the land of their origin, and there they shall be a lowly kingdom.

‹14› καὶ ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν τῶν Αἰγυπτίων καὶ κατοικίσω αὐτοὺς ἐν γῇ Παθουρης,
ἐν τῇ γῇ, ὅθεν ἐλήμφθησαν· καὶ ἔσται ἀρχὴ ταπεινὴ

14 kai apostrepsō tēn aichmalōsian tōn Aigyptiōn kai katoikisō autous en gę̄ Pathourēs,
And I shall return the captivity of the Egyptians, and I shall settle them in the land of Phathros,
en tę̄ gę̄, hothen elēmphthēsan; kai estai archē tapeinē
in the land from where they were taken; and it shall be rule a humble there,

---

𐤌𐤍־𐤄𐤌𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤔𐤐𐤋𐤄 𐤅𐤋𐤀־𐤕𐤕𐤍𐤔𐤀 𐤏𐤅𐤃 𐤏𐤋־𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 15
𐤅𐤄𐤌𐤏𐤈𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤓𐤃𐤅𐤕 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌:

טו מִן־הַמַּמְלָכוֹת תִּהְיֶה שְׁפָלָה וְלֹא־תִתְנַשֵּׂא עוֹד עַל־הַגּוֹיִם
וְהִמְעַטְתִּים לְבִלְתִּי רְדוֹת בַּגּוֹיִם׃

15. min-hamam'lakoth tih'yeh sh'phalah w'lo'-thith'nase' `od `al-hagoyim w'him'`at'tim l'bil'ti r'doth bagoyim.

Eze29:15 It shall be the lowest of the kingdoms, and it shall not lift itself any more above the nations. And I shall make them so small that they shall not rule over the nations.

‹15› παρὰ πάσας τὰς ἀρχάς, οὐ μὴ ὑψωθῇ ἔτι ἐπὶ τὰ ἔθνη,
καὶ ὀλιγοστοὺς αὐτοὺς ποιήσω τοῦ μὴ εἶναι αὐτοὺς πλείονας ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

15 para pasas tas archas, ou mē huyōthę̄ eti epi ta ethnē,
more than all the rules, it shall any more not be raised up high over the nations.
kai oligostous autous poiēsō tou mē einai autous pleionas en tois ethnesin.
And very few them I shall make, so as for to not be them many among the nations.

𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄־𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤌𐤁𐤈𐤇 𐤌𐤆𐤊𐤉𐤓 𐤏𐤅𐤍 𐤁𐤐𐤍𐤅𐤕𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤄𐤌 16
𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

טז וְלֹא יִהְיֶה־עוֹד לְבֵית יִשְׂרָאֵל לְמִבְטָח מַזְכִּיר עָוֺן בִּפְנוֹתָם אַחֲרֵיהֶם
וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

16. w'lo' yih'yeh-`od l'beyth Yis'ra'El l'mib'tach maz'kir `awon biph'notham 'achareyhem w'yad'`u ki 'ani 'Adonay Yahúwah.

Eze29:16 And it shall not be any more as confidence for the house of Yisrael, recalling the iniquity of their turning after them. Then they shall know that I am Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹16› καὶ οὐκέτι ἔσονται τῷ οἴκῳ Ισραηλ εἰς ἐλπίδα ἀναμιμνῄσκουσαν ἀνομίαν
ἐν τῷ αὐτοὺς ἀκολουθῆσαι ὀπίσω αὐτῶν· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

16 kai ouketi esontai tō̧ oikō̧ Israēl eis elpida anamimnȩ̄skousan anomian
And shall they no more be to the house of Israel for a hope,
calling to mind lawlessness
en tō̧ autous akolouthēsai opisō autōn; kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios.
in their following after them. And they shall know that I am YHWH.

ויהי בעשרים ושבע שנה בראשון באחד לחדש היה 17
דבר־יהוה אלי לאמר׃
יז וַיְהִי בְּעֶשְׂרִים וָשֶׁבַע שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה
דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

17. way'hi b'`es'rim washeba` shanah bari'shon
b'echad lachodesh hayah d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze29:17 And it was, in the twenty-seventh year, in the first month,
on the first of the month, the word of יהוה came to me saying,

‹17› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑβδόμῳ καὶ εἰκοστῷ ἔτει
μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων
17 Kai egeneto en tō̧ hebdomō̧kai eikostō̧ etei mią tou mēnos tou prōtou
And it came to pass in the seventh and twentieth year, day one of the month first,
egeneto logos kyriou pros me legōn
came the word of YHWH to me, saying,

בן־אדם נבוכדראצר מלך־בבל העביד את־חילו 18
עבדה גדלה אל־צר כל־ראש מקרח וכל־כתף מרוטה
ושכר לא־היה לו ולחילו מצר על־העבדה אשר־עבד עליה׃
יח בֶּן־אָדָם נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל הֶעֱבִיד אֶת־חֵילוֹ
עֲבֹדָה גְדֹלָה אֶל־צֹר כָּל־רֹאשׁ מֻקְרָח וְכָל־כָּתֵף מְרוּטָה
וְשָׂכָר לֹא־הָיָה לוֹ וּלְחֵילוֹ מִצֹּר עַל־הָעֲבֹדָה אֲשֶׁר־עָבַד עָלֶיהָ׃ ס

18. ben-'adam N'bukad're'tsar melek-Babel he`ebid 'eth-cheylo `abodah g'dolah
'el-Tsor kal-ro'sh muq'rach w'kal-katheph m'rutah
w'sakar lo'-hayah lo ul'cheylo miTsor `al-ha`abodah 'asher-`abad `aleyah.

Eze29:18 Son of man, Nebuchadnezzar king of Babylon caused his army to serve a great service
against Tyre; every head was made bald and every shoulder was rubbed bare.
But there was no hire to him or to his army from Tyre for the labor that he had performed against it.

‹18› Υἱὲ ἀνθρώπου, Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος κατεδουλώσατο αὐτοῦ τὴν δύναμιν δουλείᾳ μεγάλῃ ἐπὶ Τύρου, πᾶσα κεφαλὴ φαλακρὰ καὶ πᾶς ὦμος μαδῶν, καὶ μισθὸς οὐκ ἐγενήθη αὐτῷ καὶ τῇ δυνάμει αὐτοῦ ἐπὶ Τύρου καὶ τῆς δουλείας, ἧς ἐδούλευσαν ἐπ' αὐτήν.
18 Huie anthrōpou, Nabouchodonosor basileus Babylōnos
O son of man, Nebuchadnezzar king of Babylon
katedoulōsato autou tēn dynamin douleią megalę̄ epi Tyrou,
reduced to slavery his force service for a great against Tyre.
pasa kephalē phalakra kai pas ōmos madōn, kai misthos ouk egenēthē autō̧
Every head was bald and every shoulder loose of hair. And a wage did not exist to him,
kai tę̄ dynamei autou epi Tyrou kai tēs douleias, hēs edouleusan ep' autēn.

and his force was against Tyre, for the service of which they served against it.

---

19 𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤍𐤁𐤅𐤊𐤃𐤓𐤀𐤑𐤓 𐤌𐤋𐤊-𐤁𐤁𐤋 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑
𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤔𐤀 𐤄𐤌𐤍𐤄 𐤅𐤔𐤋𐤋 𐤔𐤋𐤋𐤄 𐤅𐤁𐤆𐤆 𐤁𐤆𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤔𐤊𐤓 𐤋𐤇𐤉𐤋𐤅:

יטלָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן לִנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־אֶרֶץ
מִצְרָיִם וְנָשָׂא הֲמֹנָהּ וְשָׁלַל שְׁלָלָהּ וּבָזַז בִּזָּהּ וְהָיְתָה שָׂכָר לְחֵילוֹ׃

19. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni nothen liN'bukad're'tsar melek-Babel
'eth-'erets Mits'rayim w'nasa' hamonah w'shalal sh'lalah ubazaz bizah w'hay'thah sakar l'cheylo.

Eze29:19 Therefore thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, Behold, I shall give the land of Egypt
to Nebuchadnezzar king of Babylon. And he shall carry off her wealth
and capture her spoil and seize her plunder; and it shall be wages for his army.

‹19› τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ δίδωμι τῷ Ναβουχοδονοσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος γῆν Αἰγύπτου, καὶ προνομεύσει τὴν προνομὴν αὐτῆς καὶ σκυλεύσει τὰ σκῦλα αὐτῆς, καὶ ἔσται μισθὸς τῇ δυνάμει αὐτοῦ·

19 tade legei kyrios Idou didōmi tǭ Nabouchodonosor basilei Babylōnos gēn Aigyptou,
Thus says YHWH; Behold, I give to Nebuchadnezzar king of Babylon the land of Egypt;
kai pronomeusei tēn pronomēn autēs kai skyleusei ta skyla autēs, kai estai misthos tę̄ dynamei autou;
and he shall despoil her spoils, and he shall plunder her plunder;
and it shall be the wage for his force.

---

20 𐤐𐤏𐤋𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤁𐤃 𐤁𐤄 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤅 𐤋𐤉 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כ פְּעֻלָּתוֹ אֲשֶׁר־עָבַד בָּהּ נָתַתִּי לוֹ אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם
אֲשֶׁר עָשׂוּ לִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה׃ ס

20. p'`ulatho 'asher-`abad bah nathati lo 'eth-'erets Mits'rayim
'asher `asu li n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze29:20 I have given him the land of Egypt for his labor which he performed,
because they acted for Me, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹20› ἀντὶ τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἧς ἐδούλευσεν ἐπὶ Τύρον, δέδωκα αὐτῷ γῆν Αἰγύπτου. τάδε λέγει κύριος

20 anti tēs leitourgias autou, hēs edouleusen epi Tyron,
In return for his ministration of which he served against Tyre,
dedōka autǭ gēn Aigyptou. tade legei kyrios
I have given to him the land of Egypt; thus says YHWH.

---

21 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤑𐤌𐤉𐤇 𐤒𐤓𐤍 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤋𐤊 𐤀𐤕𐤍 𐤐𐤕𐤇𐤅𐤍-𐤐𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כא בַּיּוֹם הַהוּא אַצְמִיחַ קֶרֶן לְבֵית יִשְׂרָאֵל
וּלְךָ אֶתֵּן פִּתְחוֹן־פֶּה בְּתוֹכָם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ פ

21. bayom hahu' 'ats'miach qeren l'beyth Yis'ra'El
ul'ak 'eten pith'chon-peh b'thokam w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze29:21 On that day I shall make bud a horn for the house of Yisrael, and I shall give to you the opening of the mouth in their midst. Then they shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹21› Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνατελεῖ κέρας παντὶ τῷ οἴκῳ Ισραηλ, καὶ σοὶ δώσω στόμα ἀνεῳγμένον ἐν μέσῳ αὐτῶν· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

21 En tē hēmerą ekeinę anatelei keras panti tō oikō Israēl,
In that day there shall rise up a horn to all the house of Israel,
kai soi dōsō stoma aneōgmenon en mesō autōn; kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios.
and I shall give to you a mouth being opened in the midst of them;
and they shall know that I am YHWH.

Chapter 30

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓: Eze30:1

א וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze30:1 The word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me saying,

‹30:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the word of YHWH to me, saying,

---

2 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤍𐤁𐤀 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤉𐤋𐤉𐤋𐤅 𐤄𐤄 𐤋𐤉𐤅𐤌:

ב בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הֵילִילוּ הָהּ לַיּוֹם׃

2. ben-'adam hinabe' w'amar'at koh 'amar 'Adonay Yahúwah heylilu hah layom.

Eze30:2 Son of man, prophesy and say, Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, Wail, Alas for the day!

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ὦ ὢ ἡ ἡμέρα,

2 Huie anthrōpou, prophēteuson kai eipon Tade legei kyrios Ō ō hē hēmera,
O son of man, Prophesy and say! Thus says YHWH; Oh, Oh the day;

---

3 𐤊𐤉-𐤒𐤓𐤅𐤁 𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤒𐤓𐤅𐤁 𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤅𐤌 𐤏𐤍𐤍 𐤏𐤕 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤄:

ג כִּי־קָרוֹב יוֹם וְקָרוֹב יוֹם לַיהוָה יוֹם עָנָן עֵת גּוֹיִם יִהְיֶה׃

3. ki-qarob yom w'qarob yom laYahúwah yom `anan `eth goyim yih'yeh.

Eze30:3 For the day is near, even the day of 𐤉𐤄𐤅𐤄 is near;
It shall be a day of clouds, a time of the nations.

‹3› ὅτι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου, ἡμέρα πέρας ἐθνῶν ἔσται.

3 hoti eggys hē hēmera tou kyriou, hēmera peras ethnōn estai.
for is near the day of YHWH, a day of cloud; the end of nations It shall be.

---

4 𐤅𐤁𐤀𐤄 𐤇𐤓𐤁 𐤁𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤇𐤋𐤇𐤋𐤄 𐤁𐤊𐤅𐤔 𐤁𐤍𐤐𐤋 𐤇𐤋𐤋 𐤁𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤒𐤇𐤅 𐤄𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤍𐤄𐤓𐤎𐤅 𐤉𐤎𐤅𐤃𐤕𐤉𐤄:

ד וּבָאָה חֶרֶב בְּמִצְרַיִם וְהָיְתָה חַלְחָלָה בְּכוּשׁ בִּנְפֹל חָלָל בְּמִצְרָיִם
וְלָקְחוּ הֲמוֹנָהּ וְנֶהֶרְסוּ יְסוֹדֹתֶיהָ׃

4. uba'ah chereb b'Mits'rayim w'hay'thah chal'chalah b'Kush bin'phol chalal b'Mits'rayim w'laq'chu hamonah w'neher'su y'sodotheyah.

Eze30:4 A sword shall come upon Egypt, and anguish shall be in Ethiopia;
When the slain fall in Egypt, They take away her wealth, and her foundations are torn down.

‹4› καὶ ἥξει μάχαιρα ἐπ’ Αἰγυπτίους, καὶ ἔσται ταραχὴ ἐν τῇ Αἰθιοπίᾳ,
καὶ πεσοῦνται τετραυματισμένοι ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ συμπεσεῖται αὐτῆς τὰ θεμέλια.

4 kai hēxei machaira ep’ Aigyptious, kai estai tarachē en tę̄ Aithiopią,
And shall come a sword against the Egyptians,
and there shall be a disturbance in Ethiopia,
kai pesountai tetraumatismenoi en Aigyptō̧, kai sympeseitai autēs ta themelia.
and they shall fall being slain in Egypt, and shall be cast down her foundations.

---

5 כוש ופוט ולוד וכל-הערב וכוב
ובני ארץ הברית אתם בחרב יפלו:

הכּוּשׁ וּפוּט וְלוּד וְכָל־הָעֶרֶב וְכוּב
וּבְנֵי אֶרֶץ הַבְּרִית אִתָּם בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ׃ פ

5. Kush uPhut w’Lud w’kal-ha`ereb w’Kub ub’ney ‘erets hab’rith ‘itam bachereb yipolu.

Eze30:5 Ethiopia, Put, Lud all the mixed people; Chub
and the sons of the land of the covenant shall fall with them by the sword.

‹5› Πέρσαι καὶ Κρῆτες καὶ Λυδοὶ καὶ Λίβυες καὶ πάντες οἱ ἐπίμικτοι
καὶ τῶν υἱῶν τῆς διαθήκης μου μαχαίρᾳ πεσοῦνται ἐν αὐτῇ.

5 Persai kai Krētes kai Lydoi kai Libues kai pantes hoi epimiktoi
Persians, and Cretans and Lydians, and Libyans, and all the intermixed peoples,
kai tōn huiōn tēs diathēkēs mou machairą pesountai en autę̄.
and of the sons of my covenant by the sword shall fall with them.

---

6 כה אמר יהוה ונפלו סמכי מצרים וירד גאון עזה
ממגדל סונה בחרב יפלו-בה נאם אדני יהוה:

וכֹּה אָמַר יְהוָה וְנָפְלוּ סֹמְכֵי מִצְרַיִם וְיָרַד גְּאוֹן עֻזָּהּ
מִמִּגְדֹּל סְוֵנֵה בַּחֶרֶב יִפְּלוּ־בָהּ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

6. koh ‘amar Yahúwah w’naph’lu som’key Mits’rayim
w’yarad g’on `uzah miMig’dol S’weneh bachereb yip’lu-bah n’um ‘Adonay Yahúwah.

Eze30:6 Thus says יהוה, Indeed, those who support Egypt shall fall and the pride of her power
shall come down; from Migdol to Syene they shall fall within her by the sword, declares Adonay יהוה.

‹6› καὶ πεσοῦνται τὰ ἀντιστηρίγματα Αἰγύπτου, καὶ καταβήσεται ἡ ὕβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς ἀπὸ
Μαγδώλου ἕως Συήνης· μαχαίρᾳ πεσοῦνται ἐν αὐτῇ, λέγει κύριος.

6 kai pesountai ta antistērigmata Aigyptou, kai katabēsetai hē hybris tēs ischuos autēs
And shall fall the supports of Egypt, and shall go down the insolence of her strength
apo Magdōlou heōs Syēnēs; machairą pesountai en autę̄, legei kyrios.
from Migdol unto Syene; by the sword they shall fall in her, says YHWH.

---

7 ונשמו בתוך ארצות נשמות ועריו בתוך-ערים נחרבות תהיינה:

זוְנָשַׁמּוּ בְּתוֹךְ אֲרָצוֹת נְשַׁמּוֹת וְעָרָיו בְּתוֹךְ־עָרִים נַחֲרָבוֹת תִּהְיֶינָה׃

7. w’nashamu b’thok ‘aratsoth n’shamoth w’`arayu b’thok-`arim nacharaboth tih’yeynah.

Eze30:7 They shall be desolate in the midst of the desolated lands;
and her cities shall be in the midst of the devastated cities.

‹7› καὶ ἐρημωθήσεται ἐν μέσῳ χωρῶν ἠρημωμένων,
καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν ἐν μέσῳ πόλεων ἠρημωμένων ἔσονται·

7 kai erēmōthēsetai en mesō̧ chōrōn ērēmōmenōn,
And it shall be made desolate in the midst of places being obliterated;
kai hai poleis autōn en mesō̧ poleōn ērēmōmenōn esontai;
and her cities in the midst of cities being made desolate shall be.

---

8 וידעו כי־אני יהוה בתתי־אש במצרים ונשברו כל־עזריה:
חוְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי־אֵשׁ בְּמִצְרַיִם וְנִשְׁבְּרוּ כָּל־עֹזְרֶיהָ׃
8. w'yad'`u ki-'ani Yahúwah b'thiti-'esh b'Mits'rayim w'nish'b'ru kal-`oz'reyah.

Eze30:8 And they shall know that I am יהוה, when I set a fire in Egypt and all her helpers are broken.

‹8› καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος, ὅταν δῶ πῦρ ἐπ' Αἴγυπτον
καὶ συντριβῶσι πάντες οἱ βοηθοῦντες αὐτῇ.

8 kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios, hotan dō pyr ep' Aigypton
And they shall know that I am YHWH, whenever I shall appoint fire against Egypt,
kai syntribōsi pantes hoi boēthountes autȩ̄.
and shall be broken all the ones helping her.

---

9 ביום ההוא יצאו מלאכים מלפני בצים להחריד את־כוש בטח
והיתה חלחלה בהם ביום מצרים כי הנה באה:
טבַּיּוֹם הַהוּא יֵצְאוּ מַלְאָכִים מִלְּפָנַי בַּצִּים לְהַחֲרִיד אֶת־כּוּשׁ בֶּטַח
וְהָיְתָה חַלְחָלָה בָהֶם בְּיוֹם מִצְרַיִם כִּי הִנֵּה בָּאָה׃ ס
9. bayom hahu' yets'u mal'akim mil'phanay batsim l'hacharid 'eth-Kush betach
w'hay'thah chal'chalah bahem b'yom Mits'rayim ki hinneh ba'ah.

Eze30:9 On that day messengers shall go forth from Me in ships to frighten secure Ethiopia;
and anguish shall be on them as on the day of Egypt; for behold, it comes!

‹9› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελεύσονται ἄγγελοι σπεύδοντες ἀφανίσαι τὴν Αἰθιοπίαν,
καὶ ἔσται ταραχὴ ἐν αὐτοῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ Αἰγύπτου, ὅτι ἰδοὺ ἥκει. --

9 en tȩ̄ hēmerą ekeinȩ̄ exeleusontai aggeloi speudontes aphanisai tēn Aithiopian,
In that day shall come forth messengers hastening to destroy of Ethiopia utterly;
kai estai tarachē en autois en tȩ̄ hēmerą Aigyptou, hoti idou hēkei. --
and there shall be a disturbance among them in the day of Egypt; for behold, it is come.

---

10 כה אמר אדני יהוה והשבתי את־המון מצרים ביד
נבוכדראצר מלך־בבל:
יכֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְהִשְׁבַּתִּי אֶת־הֲמוֹן מִצְרַיִם בְּיַד
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל׃
10. koh 'amar 'Adonay Yahúwah w'hish'bati 'eth-hamon Mits'rayim
b'yad N'bukad're'tsar melek-Babel.

Eze30:10 Thus says Adonay יהוה, I shall also make the multitude of Egypt cease by the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon.

‹10› τάδε λέγει κύριος Καὶ ἀπολῶ πλῆθος Αἰγυπτίων
διὰ χειρὸς Ναβουχοδονοσορ βασιλέως Βαβυλῶνος,

10 tade legei kyrios Kai apolō plēthos Aigyptiōn dia cheiros Nabouchodonosor basileōs Babylōnos,
Thus says YHWH; And I shall destroy the multitude of the Egyptians by the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon;

הוא ועמו אתו עריצי גוים מובאים לשחת הארץ 11
והריקו חרבותם על-מצרים ומלאו את-הארץ חלל:

יא הוּא וְעַמּוֹ אִתּוֹ עָרִיצֵי גּוֹיִם מוּבָאִים לְשַׁחֵת הָאָרֶץ
וְהֵרִיקוּ חַרְבוֹתָם עַל־מִצְרַיִם וּמָלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ חָלָל׃

11. hu' w'`amo 'ito `aritsey goyim muba'im l'shacheth ha'arets
w'heriqu char'botham `al-Mits'rayim umal'u 'eth-ha'arets chalal.

Eze30:11 He and his people with him, awesome of the nations, shall be brought to destroy the land; and they shall draw their swords against Egypt and fill the land with the slain.

‹11› αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ· λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν ἀπεσταλμένοι ἀπολέσαι τὴν γῆν
καὶ ἐκκενώσουσιν πάντες τὰς μαχαίρας αὐτῶν ἐπ’ Αἴγυπτον, καὶ πλησθήσεται ἡ γῆ τραυματιῶν.

11 autou kai tou laou autou; loimoi apo ethnōn apestalmenoi apolesai tēn gēn
he and his people, the pestilent ones from nations being sent to destroy the land.

kai ekkenōsousin pantes tas machairas autōn ep’ Aigypton, kai plēsthēsetai hē gē traumatiōn.
And they shall all empty out their swords against Egypt, and shall fill the land with slain.

ונתתי יארים חרבה ומכרתי את-הארץ ביד-רעים 12
והשמתי ארץ ומלאה ביד-זרים אני יהוה דברתי:

יב וְנָתַתִּי יְאֹרִים חָרָבָה וּמָכַרְתִּי אֶת־הָאָרֶץ בְּיַד־רָעִים
וַהֲשִׁמֹּתִי אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ בְּיַד־זָרִים אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃ ס

12. w'nathati y'orim charabah umakar'ti 'eth-ha'arets b'yad-ra`im
wahashimothi 'erets um'lo'ah b'yad-zarim 'ani Yahúwah dibar'ti.

Eze30:12 And I shall make the rivers dry land, and sell the land into the hands of evil ones. And I shall make the land desolate, and her fullness, by the hand of strangers; I יהוה have spoken.

‹12› καὶ δώσω τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν ἐρήμους καὶ ἀπολῶ τὴν γῆν
καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς ἐν χερσὶν ἀλλοτρίων· ἐγὼ κύριος λελάληκα. --

12 kai dōsō tous potamous autōn erēmous kai apolō tēn gēn
And I shall make their rivers desolate. And I shall destroy the land

kai to plērōma autēs en chersin allotriōn; egō kyrios lelalēka. --
and its fullness by the hands of strangers. I YHWH have spoken.

כה-אמר אדני יהוה והאבדתי גלולים והשבתי אלילים מנף 13
ונשיא מארץ-מצרים לא יהיה-עוד ונתתי יראה בארץ מצרים:

יג כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה וְהַאֲבַדְתִּי גִלּוּלִים וְהִשְׁבַּתִּי אֱלִילִים מִנֹּף
וְנָשִׂיא מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם לֹא יִהְיֶה־עוֹד וְנָתַתִּי יִרְאָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

13. koh-'amar 'Adonay Yahúwah w'ha'abad'ti gilulim w'hish'bati 'elilim miNoph

w'nasi' me'erets-Mits'rayim lo' yih'yeh-`od w'nathati yir'ah b'erets Mits'rayim.

Eze30:13 Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, I shall also destroy the idols
and make the images cease from Noph.
And there shall no longer be a prince in the land of Egypt; and I shall put fear in the land of Egypt.

‹13› ὅτι τάδε λέγει κύριος Καὶ ἀπολῶ μεγιστᾶνας ἀπὸ Μέμφεως
καὶ ἄρχοντας ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ οὐκ ἔσονται ἔτι.
13 hoti tade legei kyrios Kai apolō megistanas apo Mempheōs
For thus says YHWH; And I shall destroy the great ones from Memphis,
kai archontas ek gēs Aigyptou, kai ouk esontai eti.
and the rulers from the land of Egypt, and they shall not be any longer.

---

14 𐤅𐤄𐤔𐤌𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤐𐤕𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤔 𐤁𐤑𐤏𐤍 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤀:
יד וְהֲשִׁמֹּתִי אֶת־פַּתְרוֹס וְנָתַתִּי אֵשׁ בְּצֹעַן וְעָשִׂיתִי שְׁפָטִים בְּנֹא׃
14. wahashimothi 'eth-Path'ros w'nathati 'esh b'Tso`an w'`asithi sh'phatim b'No'.

Eze30:14 I shall make Pathros desolate, set a fire in Zoan and execute judgments on Thebes.

‹14› καὶ ἀπολῶ γῆν Παθουρης καὶ δώσω πῦρ ἐπὶ Τάνιν καὶ ποιήσω ἐκδίκησιν ἐν Διοσπόλει
14 kai apolō gēn Pathourēs kai dōsō pyr epi Tanin kai poiēsō ekdikēsin en Diospolei
And I shall destroy the land of Pathros, and I shall put fire upon Tanis,
and I shall execute punishment in Diospolis.

---

15 𐤅𐤔𐤐𐤊𐤕𐤉 𐤇𐤌𐤕𐤉 𐤏𐤋-𐤎𐤉𐤍 𐤌𐤏𐤅𐤆 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤊𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤍𐤀:
טו וְשָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עַל־סִין מָעוֹז מִצְרָיִם וְהִכְרַתִּי אֶת־הֲמוֹן נֹא׃
15. w'shaphak'ti chamathi `al-Sin ma`oz Mits'rayim w'hik'rati 'eth-hamon No'.

Eze30:15 I shall pour out My wrath on Sin, the stronghold of Egypt;
I shall also cut off the multitude of Thebes.

‹15› καὶ ἐκχεῶ τὸν θυμόν μου ἐπὶ Σάιν τὴν ἰσχὺν Αἰγύπτου καὶ ἀπολῶ τὸ πλῆθος Μέμφεως·
15 kai ekcheō ton thymon mou epi Sain tēn ischyn Aigyptou kai apolō to plēthos Mempheōs;
And I shall pour out my rage upon Sin, the strength of Egypt.
And I shall destroy the multitude of Memphis.

---

16 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤔 𐤁𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤇𐤅𐤋 𐤕𐤇𐤉𐤋 𐤎𐤉𐤍 𐤅𐤍𐤀 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤄𐤁𐤒𐤏 𐤅𐤍𐤐 𐤑𐤓𐤉 𐤉𐤅𐤌𐤌:
טז וְנָתַתִּי אֵשׁ בְּמִצְרַיִם חוּל תָּחִיל סִין וְנֹא תִּהְיֶה לְהִבָּקֵעַ וְנֹף צָרֵי יוֹמָם׃
16. w'nathati 'esh b'Mits'rayim chul tachil Sin w'no' tih'yeh l'hibaqe`a w'Noph tsarey yomam.

Eze30:16 I shall set a fire in Egypt; Sin shall greatly anguish,
Thebes shall be broken through and Noph shall have distresses daily.

‹16› καὶ δώσω πῦρ ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ ταραχὴν ταραχθήσεται Συήνη,
καὶ ἐν Διοσπόλει ἔσται ἔκρηγμα καὶ διαχυθήσεται ὕδατα.
16 kai dōsō pyr ep' Aigypton, kai tarachēn tarachthēsetai Syēnē,
And I shall appoint fire unto Egypt. And with a disturbance shall be disturbed Sin.
kai en Diospolei estai ekrēgma kai diachythēsetai hydata.
And in Diospolis there shall be inundation, and shall be dispersed waters.

---

17 𐤁𐤇𐤅𐤓𐤉 𐤀𐤅𐤍 𐤅𐤐𐤉-𐤁𐤎𐤕 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤉𐤐𐤋𐤅 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤔𐤁𐤉 𐤕𐤋𐤊𐤍𐤄:

יז בַּחוּרֵי אָוֶן וּפִי־בֶסֶת בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וְהֵנָּה בַּשְּׁבִי תֵלַכְנָה׃

17. bachurey 'awen uPhi-beseth bachereb yipolu w'henah bash'bi thelak'nah.

Eze30:17 The young men of On and of Pi-beseth shall fall by the sword,
and they shall go into captivity.

‹17› νεανίσκοι Ἡλίου πόλεως καὶ Βουβάστου ἐν μαχαίρᾳ πεσοῦνται,
καὶ αἱ γυναῖκες ἐν αἰχμαλωσίᾳ πορεύσονται.

17 neaniskoi Hēliou poleōs kai Boubastou en machairą pesountai,
Young men of Heliopolis and Bubastum by the sword shall fall,
kai hai gynaikes en aichmalōsią poreusontai.
and the women into captivity shall go.

---

18 𐤅𐤁𐤕𐤇𐤐𐤍𐤇𐤎 𐤇𐤔𐤊 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤁𐤔𐤁𐤓𐤉-𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤌𐤈𐤅𐤕 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤍𐤔𐤁𐤕-𐤁𐤄 𐤂𐤀𐤅𐤍 𐤏𐤆𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤏𐤍𐤍 𐤉𐤊𐤎𐤍𐤄 𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤁𐤔𐤁𐤉 𐤕𐤋𐤊𐤍𐤄:

יח וּבִתְחַפְנְחֵס חָשַׂךְ הַיּוֹם בְּשִׁבְרִי־שָׁם אֶת־מֹטוֹת מִצְרַיִם
וְנִשְׁבַּת־בָּהּ גְּאוֹן עֻזָּהּ הִיא עָנָן יְכַסֶּנָּה וּבְנוֹתֶיהָ בַּשְּׁבִי תֵלַכְנָה׃

18. ubiTh'chaph'n'ches chasak hayom b'shib'ri-sham 'eth-mototh Mits'rayim
w'nish'bath-bah g'on `uzah hi' `anan y'kasenah ub'notheyah bash'bi thelak'nah.

Eze30:18 In Tehaphnehes the day shall be dark when I break there the yokes of Egypt.
And the pride of her power shall cease in her;
a cloud shall cover her, and her daughters shall go into captivity.

‹18› καὶ ἐν Ταφνας συσκοτάσει ἡ ἡμέρα ἐν τῷ συντρῖψαι με ἐκεῖ τὰ σκῆπτρα Αἰγύπτου,
καὶ ἀπολεῖται ἐκεῖ ἡ ὕβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς, καὶ αὐτὴν νεφέλη καλύψει,
καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς αἰχμάλωτοι ἀχθήσονται.

18 kai en Taphnas syskotasei hē hēmera en tō̧ syntripsai me ekei ta skēptra Aigyptou, kai apoleitai ekei
And in Tehaphnehes shall darken the day in my breaking there the chiefdoms of Egypt.
And shall perish there
hē hybris tēs ischuos autēs, kai autēn nephelē kaluuei, kai hai thygateres autēs aichmalōtoi achthēsontai.
the insolence of her strength. And her a cloud shall cover,
and her daughters captives shall be led.

---

19 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יט וְעָשִׂיתִי שְׁפָטִים בְּמִצְרָיִם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ פ

19. w'`asithi sh'phatim b'Mits'rayim w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze30:19 Thus I shall execute judgments on Egypt, and they shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹19› καὶ ποιήσω κρίμα ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

19 kai poiēsō krima en Aigyptō̧, kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios.
And I shall execute judgment on Egypt. And they shall know that I am YHWH.

---

20 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤀𐤇𐤕 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤁𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤉𐤄
𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓:

כ וַיְהִי בְּאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן בְּשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ הָיָה
דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

20. way'hi b'achath `es'reh shanah bari'shon b'shib'`ah lachodesh
hayah d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze30:20 And it was, in the eleventh year, in the first month, on the seventh of the month,
the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me saying,

‹20› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἑβδόμῃ τοῦ μηνὸς
ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων
20 Kai egeneto en tō hendekatō etei en tō prōtō mēni hebdomē tou mēnos
And it took place in the eleventh year, in the first month, the seventh of the month,
egeneto logos kyriou pros me legōn
came the word of YHWH to me, saying,

---

21 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤕-𐤆𐤓𐤅𐤏 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤌𐤋𐤊-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤁𐤓𐤕𐤉
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤋𐤀-𐤇𐤁𐤔𐤄 𐤋𐤕𐤕 𐤓𐤐𐤀𐤅𐤕 𐤋𐤔𐤅𐤌 𐤇𐤕𐤅𐤋 𐤋𐤇𐤁𐤔𐤄 𐤋𐤇𐤆𐤒𐤄 𐤋𐤕𐤐𐤔 𐤁𐤇𐤓𐤁:
כא בֶּן־אָדָם אֶת־זְרוֹעַ פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם שָׁבָרְתִּי וְהִנֵּה
לֹא־חֻבְּשָׁה לָתֵת רְפֻאוֹת לָשׂוּם חִתּוּל לְחָבְשָׁהּ לְחָזְקָהּ לִתְפֹּשׂ בֶּחָרֶב׃ ס
21. ben-'adam 'eth-z'ro`a Par'`oh melek-Mits'rayim shabar'ti
w'hinneh lo'-chub'shah latheth r'phu'oth lasum chitul l'chab'shah l'chaz'qah lith'pos bechareb.

Eze30:21 Son of man, I have shattered the arm of Pharaoh king of Egypt;
and, behold, it has not been bound up to give healing,
to set a bandage to bind it, to make it strong to handle the sword.

‹21› Υἱὲ ἀνθρώπου, τοὺς βραχίονας Φαραω βασιλέως Αἰγύπτου συνέτριψα, καὶ ἰδοὺ οὐ κατεδέθη
τοῦ δοθῆναι ἴασιν τοῦ δοθῆναι ἐπ' αὐτὸν μάλαγμα τοῦ δοθῆναι ἰσχὺν ἐπιλαβέσθαι μαχαίρας.
21 Huie anthrōpou, tous brachionas Pharaō basileōs Aigyptou synetripsa, kai idou ou katedethē
O son of man, the arms of Pharaoh king of Egypt I broke;
and behold, it was not earnestly beseeched
tou dothēnai iasin tou dothēnai ep' auton malagma tou dothēnai ischyn epilabesthai machairas.
to give to him healing, to put upon him a dressing,
to be given strength to take hold of the sword.

---

22 𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤀𐤋-𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤌𐤋𐤊-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤔𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤆𐤓𐤏𐤕𐤉𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤆𐤒𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤔𐤁𐤓𐤕 𐤅𐤄𐤐𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤓𐤁 𐤌𐤉𐤃𐤅:
כב לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
וְשָׁבַרְתִּי אֶת־זְרֹעֹתָיו אֶת־הַחֲזָקָה וְאֶת־הַנִּשְׁבָּרֶת וְהִפַּלְתִּי אֶת־הַחֶרֶב מִיָּדוֹ׃
22. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni 'el-Par'`oh melek-Mits'rayim
w'shabar'ti 'eth-z'ro`othayu 'eth-hachazaqah w'eth-hanish'bareth w'hipal'ti 'eth-hachereb miyado.

Eze30:22 Therefore thus says the Master 𐤉𐤄𐤅𐤄, Behold, I am against Pharaoh king of Egypt and
shall break his arms, both the strong and the broken; and I shall make the sword fall from his hand.

‹22› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου
καὶ συντρίψω τοὺς βραχίονας αὐτοῦ τοὺς ἰσχυροὺς καὶ τοὺς τεταμένους
καὶ καταβαλῶ τὴν μάχαιραν αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ
22 dia touto tade legei kyrios Idou egō epi Pharaō basilea Aigyptou
On account of this, thus says YHWH; Behold, I am against Pharaoh king of Egypt,
kai syntripsō tous brachionas autou tous ischyrous kai tous tetamenous

and I shall break his arms, the strong, and the ones being broken;

kai katabalō tēn machairan autou ek tēs cheiros autou

and I shall throw down his sword from out of his hand.

והפצותי את־מצרים בגוים וזריתם בארצות: 23

כג וַהֲפִצוֹתִי אֶת־מִצְרַיִם בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִם בָּאֲרָצוֹת׃

23. wahaphitsothi 'eth-Mits'rayim bagoyim w'zerithim ba'aratsoth.

Eze30:23 I shall scatter the Egyptians among the nations and disperse them among the lands.

‹23› καὶ διασπερῶ Αἴγυπτον εἰς τὰ ἔθνη καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας·

23 kai diasperō Aigypton eis ta ethnē kai likmēsō autous eis tas chōras;

And I shall scatter Egypt into the nations, and I shall winnow them into the places.

וחזקתי את־זרעות מלך בבל ונתתי את־חרבי בידו 24
ושברתי את־זרעות פרעה ונאק נאקות חלל לפניו:

כד וְחִזַּקְתִּי אֶת־זְרֹעוֹת מֶלֶךְ בָּבֶל וְנָתַתִּי אֶת־חַרְבִּי בְּיָדוֹ
וְשָׁבַרְתִּי אֶת־זְרֹעוֹת פַּרְעֹה וְנָאַק נַאֲקוֹת חָלָל לְפָנָיו׃

24. w'chizaq'ti 'eth-z'ro`oth melek Babel w'nathati 'eth-char'bi b'yado
w'shabar'ti 'eth-z'ro`oth Par'`oh w'na'aq na'aqoth chalal l'phanayu.

Eze30:24 For I shall strengthen the arms of the king of Babylon
and put My sword in his hand; and I shall break the arms of Pharaoh,
and he shall groan with the groanings of the slain before him.

‹24› καὶ κατισχύσω τοὺς βραχίονας βασιλέως Βαβυλῶνος
καὶ δώσω τὴν ῥομφαίαν μου εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐπάξει αὐτὴν ἐπ' Αἴγυπτον
καὶ προνομεύσει τὴν προνομὴν αὐτῆς καὶ σκυλεύσει τὰ σκῦλα αὐτῆς.

24 kai katischysō tous brachionas basileōs Babylōnos kai dōsō tēn hromphaian mou eis tēn cheira autou,

And I shall strengthen the arms of the king of Babylon,
and I shall put my broadsword into his hand.

kai epaxei autēn ep' Aigypton kai pronomeusei tēn pronomēn autēs kai skyleusei ta skyla autēs.

And he shall bring it upon Egypt, and he shall plunder her plunder,
and he shall despoil her spoils.

והחזקתי את־זרעות מלך בבל וזרעות פרעה תפלנה וידעו 25
כי־אני יהוה בתתי חרבי ביד מלך־בבל ונטה אותה אל־ארץ מצרים:

כה וְהַחֲזַקְתִּי אֶת־זְרֹעוֹת מֶלֶךְ בָּבֶל וּזְרֹעוֹת פַּרְעֹה תִּפֹּלְנָה וְיָדְעוּ
כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי חַרְבִּי בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל וְנָטָה אוֹתָהּ אֶל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

25. w'hachazaq'ti 'eth-z'ro`oth melek Babel uz'ro`oth Par'`oh tipol'nah w'yad'`u ki-'ani Yahúwah b'thiti char'bi b'yad melek-Babel w'natah 'othah 'el-'erets Mits'rayim.

Eze30:25 Thus I shall strengthen the arms of the king of Babylon, but the arms of Pharaoh shall fall.
Then they shall know that I am יהוה, when I put My sword into the hand of the king of Babylon
and he stretches it out against the land of Egypt.

‹25› καὶ ἐνισχύσω τοὺς βραχίονας βασιλέως Βαβυλῶνος, οἱ δὲ βραχίονες Φαραω πεσοῦνται·
καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος, ἐν τῷ δοῦναι τὴν ῥομφαίαν μου

εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ ἐκτενεῖ αὐτὴν ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου.

25 kai enischysō tous brachionas basileōs Babylōnos, hoi de brachiones Pharaō pesountai;
And I shall strengthen the arms of the king of Babylon, and the arms of Pharaoh shall fall;

kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios, en tō̧ dounai tēn hromphaian mou eis cheiras basileōs Babylōnos,
and they shall know that I am YHWH,
in putting the broadsword my into the hands of the king of Babylon,

kai ektenei autēn epi gēn Aigyptou.
and he shall stretch it against the land of Egypt.

---

26 𐤅𐤄𐤐𐤑𐤅𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤆𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕
𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כווַהֲפִצוֹתִי אֶת־מִצְרַיִם בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִי אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ ס

26. wahaphitsothi ‘eth-Mits’rayim bagoyim w’zerithi ‘otham ba’aratsoth w’yad’`u ki-‘ani Yahúwah.

Eze30:26 When I scatter the Egyptians among the nations and disperse them among the lands,
then they shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹26› καὶ διασπερῶ Αἴγυπτον εἰς τὰ ἔθνη καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας·
καὶ γνώσονται πάντες ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

26 kai diasperō Aigypton eis ta ethnē kai likmēsō autous eis tas chōras;
And I shall scatter Egypt into the nations, and I shall winnow them into the places;

kai gnōsontai pantes hoti egō eimi kyrios.
and they all shall know that I am YHWH.

Chapter 31

Eze31:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤀𐤇𐤕 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄 𐤁𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉 𐤁𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤇𐤃𐤔
𐤄𐤉𐤄 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓:

אוַיְהִי בְּאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה בַּשְּׁלִישִׁי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way’hi b’achath `es’reh shanah bash’lishi b’echad lachodesh hayah d’bar-Yahúwah ‘elay le’mor.

Eze31:1 And it was, in the eleventh year, in the third month, on the first of the month,
the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me saying,

‹31:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ τρίτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς
ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto en tō̧ hendekatō̧ etei en tō̧ tritō̧ mēni mią tou mēnos egeneto logos kyriou pros me legōn
And it came to pass in the eleventh year, in the third month, day one of the month,
came the word of YHWH to me, saying,

---

2 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤌𐤋𐤊-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤅𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤌𐤉 𐤃𐤌𐤉𐤕 𐤁𐤂𐤃𐤋𐤊:

בבֶּן־אָדָם אֱמֹר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
וְאֶל־הֲמוֹנוֹ אֶל־מִי דָּמִיתָ בְגָדְלֶךָ׃

2. ben-'adam 'emor 'el-Par'`oh melek-Mits'rayim w'el-hamono 'el-mi damiath b'gad'lek.

Eze31:2 Son of man, say to Pharaoh king of Egypt and to his multitude,
To whom are you like in your greatness?

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν πρὸς Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου
καὶ τῷ πλήθει αὐτοῦ Τίνι ὡμοίωσας σεαυτὸν ἐν τῷ ὕψει σου;

2 Huie anthrōpou, eipon pros Pharaō basilea Aigyptou
O son of man, say to Pharaoh king of Egypt,
kai tō plēthei autou Tini hōmoiōsas seauton en tō huuei sou?
and to his multitude! To whom did you liken yourself in your haughtiness?

---

3 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤀𐤓𐤆 𐤁𐤋𐤁𐤍𐤅𐤍 𐤉𐤐𐤄 𐤏𐤍𐤐 𐤅𐤇𐤓𐤔 𐤌𐤑𐤋
𐤅𐤂𐤁𐤄 𐤒𐤅𐤌𐤄 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤏𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤑𐤌𐤓𐤕𐤅:

ג הִנֵּה אַשּׁוּר אֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יְפֵה עָנָף וְחֹרֶשׁ מֵצַל
וּגְבַהּ קוֹמָה וּבֵין עֲבֹתִים הָיְתָה צַמַּרְתּוֹ׃

3. hinneh 'Ashshur 'erez baL'banon y'pheh `anaph
w'choresh metsal ug'bah qomah ubeyn `abothim hay'thah tsamar'to.

Eze31:3 Behold, Assyria was a cedar in Lebanon with beautiful branches and forest shade,
and exalted in height; and its top was among the clouds.

‹3› ἰδοὺ Ασσουρ κυπάρισσος ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ καλὸς ταῖς παραφυάσιν
καὶ ὑψηλὸς τῷ μεγέθει, εἰς μέσον νεφελῶν ἐγένετο ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ·

3 idou Assour kyparissos en tō Libanō kai kalos tais paraphuasin
Behold, Assyria was a cypress in Lebanon, and goodly in shoots,
kai huyēlos tō megethei, eis meson nephelōn egeneto hē archē autou;
and high in size; and into the midst of the clouds came his top.

---

4 𐤌𐤉𐤌 𐤂𐤃𐤋𐤅𐤄𐤅 𐤕𐤄𐤅𐤌 𐤓𐤌𐤌𐤕𐤄𐤅 𐤀𐤕-𐤍𐤄𐤓𐤕𐤉𐤄 𐤄𐤋𐤊 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕 𐤌𐤈𐤏𐤄
𐤅𐤀𐤕-𐤕𐤏𐤋𐤕𐤉𐤄 𐤔𐤋𐤇𐤄 𐤀𐤋 𐤊𐤋-𐤏𐤑𐤉 𐤄𐤔𐤃𐤄:

ד מַיִם גִּדְּלוּהוּ תְּהוֹם רֹמְמָתְהוּ אֶת־נַהֲרֹתֶיהָ הֹלֵךְ סְבִיבוֹת מַטָּעָהּ
וְאֶת־תְּעָלֹתֶיהָ שִׁלְחָה אֶל כָּל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה׃

4. mayim gid'luhu t'hom rom'math'hu 'eth-naharotheyah holek s'biboth mata`ah
w'eth-t'`alotheyah shil'chah 'el kal-`atsey hasadeh.

Eze31:4 The waters made him great, the deep made him high with her rivers it was going
all around its planting place, and sent out its channels to all the trees of the field.

‹4› ὕδωρ ἐξέθρεψεν αὐτόν, ἡ ἄβυσσος ὕψωσεν αὐτόν, τοὺς ποταμοὺς αὐτῆς ἤγαγεν κύκλῳ
τῶν φυτῶν αὐτοῦ καὶ τὰ συστέματα αὐτῆς ἐξαπέστειλεν εἰς πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου.

4 hydōr exethrepsen auton, hē abyssos huyōsen auton, tous potamous autēs ēgagen kyklō
Water nourished him, the deep made him rise up high; the rivers she led round about
tōn phytōn autou kai ta systemata autēs exapesteilen eis panta ta xyla tou pediou.
his plants, and her collections of water she sent forth unto all the trees of the field.

---

5 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤂𐤁𐤄𐤀 𐤒𐤌𐤕𐤅 𐤌𐤊𐤋 𐤏𐤑𐤉 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤅𐤕𐤓𐤁𐤉𐤍𐤄 𐤎𐤓𐤏𐤐𐤕𐤉𐤅
𐤅𐤕𐤀𐤓𐤊𐤍𐤄 𐤐𐤀𐤓𐤕𐤅 𐤌𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤋𐤇𐤅:

ה עַל־כֵּן גָּבְהָא קֹמָתוֹ מִכֹּל עֲצֵי הַשָּׂדֶה וַתִּרְבֶּינָה סַרְעַפֹּתָיו
וַתֶּאֱרַכְנָה פֹארֹתוֹ מִמַּיִם רַבִּים בְּשַׁלְּחוֹ׃

5. `al-ken gab'ha' qomatho mikol `atsey hasadeh watir'beynah sar'`apothayu
wate'erak'nah pho'rotho mimayim rabbim b'shal'cho.

Eze31:5 Therefore its height was lifted up above all the trees of the field and its boughs
were multiplied, and his branches became long because of many waters, in his sending.

‹5› ἕνεκεν τούτου ὑψώθη τὸ μέγεθος αὐτοῦ παρὰ πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου,
καὶ ἐπλατύνθησαν οἱ κλάδοι αὐτοῦ ἀφ' ὕδατος πολλοῦ.

5 heneken toutou huyōthē to megethos autou para panta ta xyla tou pediou,
Because of this, was raised up high his greatness over all the trees of the field,

kai eplatynthēsan hoi kladoi autou aph' hydatos pollou.
and were multiplied tender branches his over water much.

---

6 בסעפתיו קננו כל-עוף השמים ותחת פארתיו ילדו כל חית השדה
ובצלו ישבו כל גוים רבים:

ו בִּסְעַפֹּתָיו קִנְנוּ כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְתַחַת פֹּארֹתָיו יָלְדוּ כֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה
וּבְצִלּוֹ יֵשְׁבוּ כֹּל גּוֹיִם רַבִּים׃

6. bis'`apothayu qin'nu kal-`oph hashamayim
w'thachath po'rothayu yal'du kol chayath hasadeh ub'tsilo yesh'bu kol goyim rabbim.

Eze31:6 All the birds of the heavens nested in its boughs, and under its branches
all the beasts of the field gave birth, And all great nations lived under its shade.

‹6› ἐν ταῖς παραφυάσιν αὐτοῦ ἐνόσσευσαν πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ ὑποκάτω τῶν κλάδων αὐτοῦ ἐγεννῶσαν πάντα τὰ θηρία τοῦ πεδίου,
ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ κατῴκησεν πᾶν πλῆθος ἐθνῶν.

6 en tais paraphuasin autou enosseusan panta ta peteina tou ouranou, kai hypokatō tōn kladōn autou
In his shoots nested all the birds of the heaven, and underneath his tender branches

egennōsan panta ta thēria tou pediou, en tę skią autou katǫkēsen pan plēthos ethnōn.
procreated all the wild beasts of the plain; in his shadow dwelt all the multitude of nations.

---

7 וייף בגדלו בארך דליותיו כי-היה שרשו אל-מים רבים:

ז וַיְּיִף בְּגָדְלוֹ בְּאֹרֶךְ דָּלִיּוֹתָיו כִּי־הָיָה שָׁרְשׁוֹ אֶל־מַיִם רַבִּים׃

7. way'yiph b'gad'lo b'orek daliothayu ki-hayah shar'sho 'el-mayim rabbim.

Eze31:7 And he was fair in his greatness, in the length of his branches;
for his roots extended to many waters.

‹7› καὶ ἐγένετο καλὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ διὰ τὸ πλῆθος τῶν κλάδων αὐτοῦ,
ὅτι ἐγενήθησαν αἱ ῥίζαι αὐτοῦ εἰς ὕδωρ πολύ.

7 kai egeneto kalos en tǫ huuei autou dia to plēthos tōn kladōn autou,
And he became good in his height because of the multitude of his tender branches;

hoti egenēthēsan hai hrizai autou eis hydōr poly.
for existed his roots among water much.

---

8 ארזים לא-עממהו בגן-אלהים ברושים לא דמו אל-סעפתיו

וערמנים לא־היו כפארתיו כל־עץ בגן־אלהים לא־דמה אליו ביפיו:

חאֲרָזִים לֹא־עֲמָמֻהוּ בְּגַן־אֱלֹהִים בְּרוֹשִׁים לֹא דָמוּ אֶל־סְעַפֹּתָיו
וְעַרְמֹנִים לֹא־הָיוּ כְּפֹארֹתָיו כָּל־עֵץ בְּגַן־אֱלֹהִים לֹא־דָמָה אֵלָיו בְּיָפְיוֹ׃

8. 'arazim lo'-`amamuhu b'gan-'Elohim b'roshim lo' damu 'el-s'`apothayu
w'`ar'monim lo'-hayu k'pho'rothayu kal-`ets b'gan-'Elohim lo'-damah 'elayu b'yaph'yo.

Eze31:8 The cedars did not overshadow him in the garden of Elohim;
the fir-trees were not like to his boughs, and the plane trees were not like his branches.
Every tree in the garden of Elohim was not like unto him in his beauty.

‹8› κυπάρισσοι τοιαῦται οὐκ ἐγενήθησαν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ, καὶ
πίτυες οὐχ ὅμοιαι ταῖς παραφυάσιν αὐτοῦ, καὶ ἐλάται οὐκ ἐγένοντο ὅμοιαι τοῖς κλάδοις αὐτοῦ·
πᾶν ξύλον ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὡμοιώθη αὐτῷ ἐν τῷ κάλλει αὐτοῦ

8 kyparissoi toiautai ouk egenēthēsan en tō̧ paradeisō̧ tou theou,
And such cypresses as this were in the paradise of Elohim,
kai pitues ouch homoiai tais paraphuasin autou, kai elatai ouk egenonto homoiai tois kladois autou;
and the pines were not likened to his shoots; and fir trees were not likened to his branches;
pan xylon en tō̧ paradeisō̧ tou theou ouch hōmoiōthē autō̧ en tō̧ kallei autou
every tree in the paradise of Elohim was not likened to him in his beauty.

---

9 יפה עשיתיו ברב דליותיו ויקנאהו כל־עצי־עדן
אשר בגן האלהים:

טיָפֶה עֲשִׂיתִיו בְּרֹב דָּלִיּוֹתָיו וַיְקַנְאֻהוּ כָּל־עֲצֵי־עֵדֶן
אֲשֶׁר בְּגַן הָאֱלֹהִים׃ ס

9. yapheh `asithiu b'rob daliothayu way'qan'uhu kal-`atsey-`Eden 'asher b'gan ha'Elohim.

Eze31:9 I made him beautiful with the multitude of his branches,
and all the trees of Eden, which were in the garden of the Elohim, envied him.

‹9› διὰ τὸ πλῆθος τῶν κλάδων αὐτοῦ,
καὶ ἐζήλωσεν αὐτὸν τὰ ξύλα τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς τοῦ θεοῦ. --

9 dia to plēthos tōn kladōn autou, kai ezēlōsen auton ta xyla tou paradeisou tēs tryphēs tou theou. --
Because of the multitude of his tender branches
and were jealous of him the trees of the paradise of the delicacy of the Elohim.

---

10 לכן כה אמר אדני יהוה יען אשר גבהת בקומה
ויתן צמרתו אל־בין עבותים ורם לבבו בגבהו:

ילָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה יַעַן אֲשֶׁר גָּבַהְתָּ בְּקוֹמָה
וַיִּתֵּן צַמַּרְתּוֹ אֶל־בֵּין עֲבֹתִים וְרָם לְבָבוֹ בְּגָבְהוֹ׃

10. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an 'asher gabah'at b'qomah
wayiten tsamar'to 'el-beyn `abothim w'ram l'babo b'gab'ho.

Eze31:10 Therefore thus says Adonay יהוה, Because you were exalted in height
and he has set its top among the clouds, and his heart is lifted up in his height,

‹10› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἀνθ' ὧν ἐγένου μέγας τῷ μεγέθει

καὶ ἔδωκας τὴν ἀρχήν σου εἰς μέσον νεφελῶν, καὶ εἶδον ἐν τῷ ὑψωθῆναι αὐτόν,
10 dia touto tade legei kyrios Anth’ hōn egenou megas tō̧ megethei
On account of this, thus says YHWH; Because you became great to greatness,
kai edōkas tēn archēn sou eis meson nephelōn, kai eidon en tō̧ huyōthēnai auton,
and you put your top into the midst of clouds; and was lifted up unto his height;

---

11 𐤅𐤀𐤕𐤍𐤄𐤅 𐤁𐤉𐤃 𐤀𐤉𐤋 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤅 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤅 𐤊𐤓𐤔𐤏𐤅 𐤂𐤓𐤔𐤕𐤉𐤄𐤅:
יא וְאֶתְּנֵהוּ בְּיַד אֵיל גּוֹיִם עָשׂוֹ יַעֲשֶׂה לוֹ כְּרִשְׁעוֹ גֵּרַשְׁתִּהוּ׃

11. w’et’nehu b’yad ‘eyl goyim `aso ya`aseh lo k’rish’`o gerash’tihu.

Eze31:11 so I shall give him into the mighty hand of the nations;
he shall surely deal with it. According to its wickedness I have driven it away.

‹11› καὶ παρέδωκα αὐτὸν εἰς χεῖρας ἄρχοντος ἐθνῶν, καὶ ἐποίησεν τὴν ἀπώλειαν αὐτοῦ.
11 kai paredōka auton eis cheiras archontos ethnōn, kai epoiēsen tēn apōleian autou.
even I delivered him up into the hands of the ruler of the nations;
and he caused his destruction.

---

12 𐤅𐤉𐤊𐤓𐤕𐤄𐤅 𐤆𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤓𐤉𐤑𐤉 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤈𐤔𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤄𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤂𐤀𐤉𐤅𐤕 𐤍𐤐𐤋𐤅 𐤃𐤋𐤉𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤕𐤔𐤁𐤓𐤍𐤄 𐤐𐤀𐤓𐤕𐤉𐤅 𐤁𐤊𐤋 𐤀𐤐𐤉𐤒𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤅𐤉𐤓𐤃𐤅 𐤌𐤑𐤋𐤅 𐤊𐤋-𐤏𐤌𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤉𐤈𐤔𐤄𐤅:
יב וַיִּכְרְתֻהוּ זָרִים עָרִיצֵי גוֹיִם וַיִּטְּשֻׁהוּ אֶל־הֶהָרִים
וּבְכָל־גֵּאָיוֹת נָפְלוּ דָלִיּוֹתָיו וַתִּשָּׁבַרְנָה פֹארֹתָיו בְּכֹל אֲפִיקֵי הָאָרֶץ
וַיֵּרְדוּ מִצִּלּוֹ כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ וַיִּטְּשֻׁהוּ׃

12. wayik’r’thuhu zarim `aritsey goyim wayit’shuhu ‘el-heharim
ub’kal-ge’ayoth naph’lu daliothayu watishabar’nah pho’rothayu b’kol ‘aphiqey ha’arets
wayer’du mitsilo kal-`amey ha’arets wayit’shuhu.

Eze31:12 And strangers have cut him off, the fearful of the nations and have left him;
on the mountains and in all the valleys its branches have fallen
and its boughs have been broken in all the ravines of the land.
And all the peoples of the earth have gone down from his shade and left it.

‹12› καὶ ἐξωλέθρευσαν αὐτὸν ἀλλότριοι λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν καὶ κατέβαλον αὐτὸν ἐπὶ τῶν ὀρέων, ἐν πάσαις ταῖς φάραγξιν ἔπεσαν οἱ κλάδοι αὐτοῦ, καὶ συνετρίβη τὰ στελέχη αὐτοῦ ἐν παντὶ πεδίῳ τῆς γῆς, καὶ κατέβησαν ἀπὸ τῆς σκέπης αὐτῶν πάντες οἱ λαοὶ τῶν ἐθνῶν καὶ ἠδάφισαν αὐτόν.
12 kai exōlethreusan auton allotrioi loimoi apo ethnōn kai katebalon auton epi tōn oreōn,
And utterly destroyed him strangers, pestilent ones from the nations.
And they threw him down upon the mountains.
en pasais tais pharagxin epesan hoi kladoi autou, kai synetribē ta stelechē autou en panti pediō̧ tēs gēs,
In all the ravines fell his tender branches; and were broken his trunks in every plain of the land.
kai katebēsan apo tēs skepēs autōn pantes hoi laoi tōn ethnōn kai ēdaphisan auton.
And went down from his protection all the peoples of the nations, and they dashed him.

---

13 𐤏𐤋-𐤌𐤐𐤋𐤕𐤅 𐤉𐤔𐤊𐤍𐤅 𐤊𐤋-𐤏𐤅𐤐 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤋-𐤐𐤀𐤓𐤕𐤉𐤅 𐤄𐤉𐤅 𐤊𐤋 𐤇𐤉𐤕 𐤄𐤔𐤃𐤄:
יג עַל־מַפַּלְתּוֹ יִשְׁכְּנוּ כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם

וְאֶל־פֹּארֹתָיו הָיוּ כֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה׃

13. `al-mapal'to yish'k'nu kal-`oph hashamayim w'el-po'rothayu hayu kol chayath hasadeh.

Eze31:13 On his ruin all the birds of the heavens shall dwell,
and all the beasts of the field shall be on its fallen branches

‹13› ἐπὶ τὴν πτῶσιν αὐτοῦ ἀνεπαύσαντο πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ ἐπὶ τὰ στελέχη αὐτοῦ ἐγένοντο πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ,

13 epi tēn ptōsin autou anepausanto panta ta peteina tou ouranou,
upon his downfall rested All the birds of the heaven;
kai epi ta stelechē autou egenonto panta ta thēria tou agrou,
and upon his trunks existed all the wild beasts of the field,

---

14 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤂𐤁𐤄𐤅 𐤁𐤒𐤅𐤌𐤕𐤌 𐤊𐤋-𐤏𐤑𐤉-𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤑𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤍 𐤏𐤁𐤕𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤂𐤁𐤄𐤌 𐤊𐤋-𐤔𐤕𐤉 𐤌𐤉𐤌
𐤊𐤉-𐤊𐤋𐤌 𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤕 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤋-𐤉𐤅𐤓𐤃𐤉 𐤁𐤅𐤓:

יד לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִגְבְּהוּ בְקוֹמָתָם כָּל־עֲצֵי־מַיִם
וְלֹא־יִתְּנוּ אֶת־צַמַּרְתָּם אֶל־בֵּין עֲבֹתִים
וְלֹא־יַעַמְדוּ אֲלֵיהֶם בְּגָבְהָם כָּל־שֹׁתֵי מָיִם
כִּי־כֻלָּם נִתְּנוּ לַמָּוֶת אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּית בְּתוֹךְ בְּנֵי אָדָם אֶל־יוֹרְדֵי בוֹר׃ ס

14. l'ma`an 'asher lo'-yig'b'hu b'qomatham kal-`atsey-mayim w'lo'-yit'nu 'eth-tsamar'tam
'el-beyn `abothim w'lo'-ya`am'du 'eleyhem b'gab'ham kal-shothey mayim
ki-kulam nit'nu lamaweth 'el-'erets tach'tith b'thok b'ney 'adam 'el-yor'dey bor.

Eze31:14 so that all the trees by the waters may not be exalted in their stature,
nor set their top among the clouds, and do not stand up in their mighty exaltation;
all drinking waters. For they have all been given over to death, to the earth beneath,
among the sons of men, with those who go down to the pit.

‹14› ὅπως μὴ ὑψωθῶσιν ἐν τῷ μεγέθει αὐτῶν πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν τῷ ὕδατι·
καὶ οὐκ ἔδωκαν τὴν ἀρχὴν αὐτῶν εἰς μέσον νεφελῶν
καὶ οὐκ ἔστησαν ἐν τῷ ὕψει αὐτῶν πρὸς αὐτὰ πάντες οἱ πίνοντες ὕδωρ, πάντες ἐδόθησαν
εἰς θάνατον εἰς γῆς βάθος ἐν μέσῳ υἱῶν ἀνθρώπων πρὸς καταβαίνοντας εἰς βόθρον. --

14 hopōs mē huyōthōsin en tō̧ megethei autōn panta ta xyla ta en tō̧ hydati;
so that should not be exalted in their greatness all the trees by the water,
kai ouk edōkan tēn archēn autōn eis meson nephelōn kai ouk estēsan en tō̧ huuei autōn
and do not put their top into the midst of clouds; and stand not in their height
pros auta pantes hoi pinontes hydōr, pantes edothēsan eis thanaton
against him all the ones drinking water. All were given unto death
eis gēs bathos en mesō̧ huiōn anthrōpōn pros katabainontas eis bothron. --
in of the earth the depth, in the midst of the sons of men that go down into the pit.

---

15 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤓𐤃𐤕𐤅 𐤔𐤀𐤅𐤋𐤄 𐤄𐤀𐤁𐤋𐤕𐤉
𐤊𐤎𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤕-𐤕𐤄𐤅𐤌 𐤅𐤀𐤌𐤍𐤏 𐤍𐤄𐤓𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤊𐤋𐤀𐤅 𐤌𐤉𐤌
𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤒𐤃𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤁𐤍𐤅𐤍 𐤅𐤊𐤋-𐤏𐤑𐤉 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤏𐤋𐤐𐤄:

טו כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה בְּיוֹם רִדְתּוֹ שְׁאוֹלָה הֶאֱבַלְתִּי כִּסֵּתִי
עָלָיו אֶת־תְּהוֹם וָאֶמְנַע נַהֲרוֹתֶיהָ וַיִּכָּלְאוּ מַיִם רַבִּים
וָאַקְדִּר עָלָיו לְבָנוֹן וְכָל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה עָלָיו עֻלְפֶּה׃

15. koh-'amar 'Adonay Yahúwah b'yom rid'to Sh'olah he'ebal'ti kisethi `alayu 'eth-t'hom wa'em'na` naharotheyah wayikal'u mayim rabbim wa'aq'dir `alayu L'banon w'kal-`atsey hasadeh `alayu `ul'peh.

Eze31:15 Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, On the day when it went down to Sheol I caused lamentations;
I covered over him the deep and I held back her rivers. And many waters were stopped up,
and I made Lebanon mourn for him, and all the trees of the field wilted away on account of him.

‹15› τάδε λέγει κύριος Ἐν ᾗ ἡμέρᾳ κατέβη εἰς ᾅδου, ἐπένθησεν αὐτὸν ἡ ἄβυσσος,
καὶ ἐπέστησα τοὺς ποταμοὺς αὐτῆς καὶ ἐκώλυσα πλῆθος ὕδατος,
καὶ ἐσκότασεν ἐπ' αὐτὸν ὁ Λίβανος, πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου ἐπ' αὐτῷ ἐξελύθησαν.

15 tade legei kyrios En hȩ̄ hēmerą katebē eis hą̄dou, epenthēsen auton hē abyssos,
Thus says YHWH; In which day he went down into Hades, mourned him the abyss.

kai epestēsa tous potamous autēs kai ekōlysa plēthos hydatos,
And I attended to her rivers, and restrained the abundance of water.

kai eskotasen ep' auton ho Libanos, panta ta xyla tou pediou ep' autō̧ exelythēsan.
And was darkened over him Lebanon; all the trees of the plains by him were enfeebled.

---

16 𐤌𐤒𐤅𐤋 𐤌𐤐𐤋𐤕𐤅 𐤄𐤓𐤏𐤔𐤕𐤉 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤁𐤄𐤅𐤓𐤃𐤉 𐤀𐤕𐤅 𐤔𐤀𐤅𐤋𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤅𐤓𐤃𐤉 𐤁𐤅𐤓
𐤅𐤉𐤍𐤇𐤌𐤅 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤕 𐤊𐤋-𐤏𐤑𐤉-𐤏𐤃𐤍 𐤌𐤁𐤇𐤓 𐤅𐤈𐤅𐤁-𐤋𐤁𐤍𐤅𐤍 𐤊𐤋-𐤔𐤕𐤉 𐤌𐤉𐤌:

טז מִקּוֹל מַפַּלְתּוֹ הִרְעַשְׁתִּי גוֹיִם בְּהוֹרִדִי אֹתוֹ שְׁאוֹלָה אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר
וַיִּנָּחֲמוּ בְּאֶרֶץ תַּחְתִּית כָּל־עֲצֵי־עֵדֶן מִבְחַר וְטוֹב־לְבָנוֹן כָּל־שֹׁתֵי מָיִם׃

16. miqol mapal'to hir'`ash'ti goyim b'horidi 'otho Sh'olah 'eth-yor'dey bor wayinachamu b'erets tach'tith kal-`atsey-`Eden mib'char w'tob-L'banon kal-shothey mayim.

Eze31:16 I made the nations quake at the sound of his fall when I made him go down to Sheol
with those who go down to the pit; and all trees of Eden shall be cheered in the earth's lowest parts,
the choicest and best of Lebanon, all that drink waters.

‹16› ἀπὸ τῆς φωνῆς τῆς πτώσεως αὐτοῦ ἐσείσθησαν τὰ ἔθνη, ὅτε κατεβίβαζον αὐτὸν
εἰς ᾅδου μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν
ἐν γῇ πάντα τὰ ξύλα τῆς τρυφῆς καὶ τὰ ἐκλεκτὰ τοῦ Λιβάνου, πάντα τὰ πίνοντα ὕδωρ.

16 apo tēs phōnēs tēs ptōseōs autou eseisthēsan ta ethnē, hote katebibazon auton eis hą̄dou
From the sound of his downfall shook the nations when I brought him down unto Hades

meta tōn katabainontōn eis lakkon, kai parekaloun auton en gȩ̄ panta ta xyla tēs tryphēs
with the ones going down into the pit.
And comforted him in earth, all the trees of the delicacy,

kai ta eklekta tou Libanou, panta ta pinonta hydōr.
and the chosen ones of Lebanon, all the ones drinking water.

---

17 𐤂𐤌-𐤄𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤉𐤓𐤃𐤅 𐤔𐤀𐤅𐤋𐤄 𐤀𐤋-𐤇𐤋𐤋𐤉-𐤇𐤓𐤁
𐤅𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤁𐤑𐤋𐤅 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤂𐤅𐤉𐤌:

יז גַּם־הֵם אִתּוֹ יָרְדוּ שְׁאוֹלָה אֶל־חַלְלֵי־חָרֶב

וּזְרֹעוֹ יָשְׁבוּ בְצִלּוֹ בְּתוֹךְ גּוֹיִם׃

17. gam-hem 'ito yar'du Sh'olah 'el-chal'ley-chareb uz'ro`o yash'bu b'tsilo b'thok goyim.

Eze31:17 They also went down with him to Sheol to those who were slain by the sword,
even his arm, who dwelt in his shade in the midst of the nations.

‹17› καὶ γὰρ αὐτοὶ κατέβησαν μετ᾽ αὐτοῦ εἰς ᾅδου ἐν τοῖς τραυματίαις ἀπὸ μαχαίρας,
καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ, οἱ κατοικοῦντες ὑπὸ τὴν σκέπην αὐτοῦ, ἐν μέσῳ τῆς ζωῆς αὐτῶν ἀπώλοντο.

17 kai gar autoi katebēsan met' autou eis hạdou en tois traumatiais apo machairas,
For they went down with him into Hades with the ones slain by the sword;

kai to sperma autou, hoi katoikountes hypo tēn skepēn autou, en mesọ̄ tēs zōēs autōn apōlonto.
and his seed dwelling under his protection in the middle of their life were destroyed.

---

18 𐤀𐤋-𐤌𐤉 𐤃𐤌𐤉𐤕 𐤊𐤊𐤄 𐤁𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤅𐤁𐤂𐤃𐤋 𐤁𐤏𐤑𐤉-𐤏𐤃𐤍
𐤅𐤄𐤅𐤓𐤃𐤕 𐤀𐤕-𐤏𐤑𐤉-𐤏𐤃𐤍 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤕 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤏𐤓𐤋𐤉𐤌 𐤕𐤔𐤊𐤁
𐤀𐤕-𐤇𐤋𐤋𐤉-𐤇𐤓𐤁 𐤄𐤅𐤀 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יח אֶל־מִי דָמִיתָ כָּכָה בְּכָבוֹד וּבְגֹדֶל בַּעֲצֵי־עֵדֶן
וְהוּרַדְתָּ אֶת־עֲצֵי־עֵדֶן אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּית בְּתוֹךְ עֲרֵלִים תִּשְׁכַּב
אֶת־חַלְלֵי־חֶרֶב הוּא פַרְעֹה וְכָל־הֲמוֹנֹה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ ס

**18. 'el-mi damiath kakah b'kabod ub'godel ba`atsey-`Eden
w'hurad'at 'eth-`atsey-`Eden 'el-'erets tach'tith b'thok `arelim tish'kab
'eth-chal'ley-chereb hu' Phar'`oh w'kal-hamonoh n'um 'Adonay Yahúwah.**

Eze31:18 To whom are you like in glory and in greatness among the trees of Eden?
Yet you shall be brought down with the trees of Eden to the earth beneath;
you shall lie in the midst of the uncircumcised, with those who were slain by the sword.
He is Pharaoh and all his multitude! declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹18› τίνι ὡμοιώθης; κατάβηθι καὶ καταβιβάσθητι μετὰ τῶν ξύλων τῆς τρυφῆς εἰς γῆς βάθος·
ἐν μέσῳ ἀπεριτμήτων κοιμηθήσῃ μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας.
οὕτως Φαραω καὶ τὸ πλῆθος τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, λέγει κύριος.

18 tini hōmoiōthēs? katabēthi kai katabibasthēti meta tōn xylōn tēs tryphēs eis gēs bathos;
To whom are you compared? Descend,
and go down with the trees of the delicacy into of the earth the depth!

en mesọ̄ aperitmētōn koimēthēsẹ̄ meta traumatiōn machairas.
in the midst of uncircumcised You shall sleep, with ones slain by sword.

houtōs Pharaō kai to plēthos tēs ischuos autou, legei kyrios.
Thus Pharaoh and all the multitude of his strength, says YHWH.

Chapter 32

Eze32:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤔𐤕𐤉 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄 𐤁𐤔𐤍𐤉-𐤏𐤔𐤓 𐤇𐤃𐤔 𐤁𐤀𐤇𐤃
𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤉𐤄 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓:

אוַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה בִּשְׁנֵי־עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאֶחָד
לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi bish'tey `es'reh shanah bish'ney-`asar chodesh b'echad lachodesh

hayah d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze32:1 And it was, in the twelfth year, in the twelfth month, on the first of the month,
the word of יהוה came to me saying,

‹32:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς
ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto en tō hendekatō etei en tō dōdekatō mēni mią tou mēnos
And it took place in the twelfth year, in the twelfth month, day one of the month,

egeneto logos kyriou pros me legōn
came the word of YHWH to me, saying,

---

2 בן-אדם שא קינה על-פרעה מלך-מצרים ואמרת אליו
כפיר גוים נדמית ואתה כתנים בימים ותגח בנהרותיך
ותדלח-מים ברגליך ותרפס נהרותם:

ב בֶּן־אָדָם שָׂא קִינָה עַל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
כְּפִיר גּוֹיִם נִדְמֵיתָ וְאַתָּה כַּתַּנִּים בַּיַּמִּים וַתָּגַח בְּנַהֲרוֹתֶיךָ
וַתִּדְלַח־מַיִם בְּרַגְלֶיךָ וַתִּרְפֹּס נַהֲרוֹתָם׃

2. ben-'adam sa' qinah `al-Par'`oh melek-Mits'rayim
w'amar'at 'elayu k'phir goyim nid'meyath w'atah katanim bayamim
watagach b'naharotheyak watid'lach-mayim b'rag'leyak watir'pos naharotham.

Eze32:2 Son of man, take up a lamentation over Pharaoh king of Egypt and say to him,
You were like a young lion of the nations, yet you are like the monster in the seas;
and you burst forth in your rivers and muddied the waters with your feet and fouled their rivers.

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, λαβὲ θρῆνον ἐπὶ Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου
καὶ ἐρεῖς αὐτῷ Λέοντι ἐθνῶν ὡμοιώθης καὶ σὺ ὡς δράκων ὁ ἐν τῇ θαλάσσῃ καὶ ἐκεράτιζες
τοῖς ποταμοῖς σου καὶ ἐτάρασσες ὕδωρ τοῖς ποσίν σου καὶ κατεπάτεις τοὺς ποταμούς σου.

2 Huie anthrōpou, labe thrēnon epi Pharaō basilea Aigyptou
O son of man, take up a lamentation for Pharaoh king of Egypt!

kai ereis autō Leonti ethnōn hōmoiōthēs kai sy hōs drakōn ho en tē thalassē
And you shall say to him, to a lion of nations You were likened, and as a dragon,
the one in the sea.

kai ekeratizes tois potamois sou kai etarasses hydōr tois posin sou kai katepateis tous potamous sou.
And you gored in your rivers, and disturbed water with your feet, and trampled your rivers.

---

3 כה אמר אדני יהוה
ופרשתי עליך את-רשתי בקהל עמים רבים והעלוך בחרמי:

ג כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה
וּפָרַשְׂתִּי עָלֶיךָ אֶת־רִשְׁתִּי בִּקְהַל עַמִּים רַבִּים וְהֶעֱלוּךָ בְּחֶרְמִי׃

3. koh 'amar 'Adonay Yahúwah upharas'ti `aleyak 'eth-rish'ti biq'hal `amim rabbim
w'he`eluak b'cher'mi.

Eze32:3 Thus says Adonay יהוה, Now I shall spread My net over you
with a company of many peoples, and they shall lift you up in My net.

‹3› τάδε λέγει κύριος Καὶ περιβαλῶ ἐπὶ σὲ δίκτυα λαῶν πολλῶν καὶ ἀνάξω σε ἐν τῷ ἀγκίστρῳ μου

3 tade legei kyrios Kai peribalō epi se diktua laōn pollōn kai anaxō se en tō agkistrō mou

Thus says YHWH; And I shall put upon you the nets of peoples of many;
and I shall lead you by my hook.

ונטשתיך בארץ על-פני השדה אטילך 4
והשכנתי עליך כל-עוף השמים והשבעתי ממך חית כל-הארץ:

ד וּנְטַשְׁתִּיךָ בָאָרֶץ עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה אֲטִילֶךָ
וְהִשְׁכַּנְתִּי עָלֶיךָ כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְהִשְׂבַּעְתִּי מִמְּךָ חַיַּת כָּל־הָאָרֶץ׃

4. un'tash'tik ba'arets `al-p'ney hasadeh 'atileak
w'hish'kan'ti `aleyak kal-`oph hashamayim w'his'ba`'ti mim'ak chayath kal-ha'arets.

Eze32:4 I shall leave you on the land; I shall cast you on the open field. And I shall cause all the birds of the heavens to dwell on you, and I shall satisfy the beasts of the whole earth with you.

‹4› καὶ ἐκτενῶ σε ἐπὶ τὴν γῆν, πεδία πλησθήσεταί σου, καὶ ἐπικαθιῶ
ἐπὶ σὲ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐμπλήσω ἐκ σοῦ πάντα τὰ θηρία πάσης τῆς γῆς·

4 kai ektenō se epi tēn gēn, pedia plēsthēsetai sou,
And I shall stretch you upon the earth; the plains shall be covered with you.
kai epikathiō epi se panta ta peteina tou ouranou kai emplēsō ek sou panta ta thēria pasēs tēs gēs;
And I shall set upon you all the birds of the heaven;
and I shall fill up by you all the wild beasts of all the earth.

ונתתי את-בשרך על-ההרים ומלאתי הגאיות רמותך: 5

ה וְנָתַתִּי אֶת־בְּשָׂרְךָ עַל־הֶהָרִים וּמִלֵּאתִי הַגֵּאָיוֹת רָמוּתֶךָ׃

5. w'nathati 'eth-b'sar'k `al-heharim umile'thi hage'ayoth ramutheak.

Eze32:5 I shall lay your flesh on the mountains and fill the valleys with your height.

‹5› καὶ δώσω τὰς σάρκας σου ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ ἐμπλήσω ἀπὸ τοῦ αἵματός σου,

5 kai dōsō tas sarkas sou epi ta orē kai emplēsō apo tou haimatos sou,
And I shall put your flesh upon the mountains, and I shall saturate them with your blood.

והשקיתי ארץ צפתך מדמך אל-ההרים ואפקים ימלאון ממך: 6

ו וְהִשְׁקֵיתִי אֶרֶץ צָפָתְךָ מִדָּמְךָ אֶל־הֶהָרִים וַאֲפִקִים יִמָּלְאוּן מִמֶּךָּ׃

6. w'hish'qeythi 'erets tsaphath'ak midam'ak 'el-heharim wa'aphiqim yimal'un mimeak.

Eze32:6 I shall also make the land drink the discharge of your blood, to the mountains, and the ravines shall be full of you.

‹6› καὶ ποτισθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τῶν προχωρημάτων σου ἀπὸ τοῦ πλήθους σου ἐπὶ τῶν ὀρέων, φάραγγας ἐμπλήσω ἀπὸ σοῦ.

6 kai potisthēsetai hē gē apo tōn prochōrematōn sou apo tou plēthous sou
And I shall water the earth from your excrement; from your multitude
epi tōn oreōn, pharaggas emplēsō apo sou.
upon the mountains the ravines I shall fill up with you.

וכסיתי בכבותך שמים והקדרתי את-ככביהם שמש בענן אכסנו 7
וירח לא-יאיר אורו:

ז וְכִסֵּיתִי בְכַבּוֹתְךָ שָׁמַיִם וְהִקְדַּרְתִּי אֶת־כֹּכְבֵיהֶם שֶׁמֶשׁ בֶּעָנָן אֲכַסֶּנּוּ
וְיָרֵחַ לֹא־יָאִיר אוֹרוֹ׃

7. w'kiseythi b'kaboth'ak shamayim w'hiq'dar'ti 'eth-kok'beyhem shemesh be`anan 'akasenu
w'yareach lo'-ya'ir 'oro.

Eze32:7 And I cover when I quench you, I shall cover you the heavens and darken their stars;
I shall cover the sun with a cloud and the moon shall not give its light.

‹7› καὶ κατακαλύψω ἐν τῷ σβεσθῆναί σε οὐρανὸν καὶ συσκοτάσω τὰ ἄστρα αὐτοῦ,
ἥλιον ἐν νεφέλῃ καλύψω, καὶ σελήνη οὐ μὴ φάνῃ τὸ φῶς αὐτῆς·

7 kai katakaluyō en tῷ sbesthēnai se ouranon
And I shall cover up in your being extinguished the heaven, and I shall darken his stars;
kai syskotasō ta astra autou, hēlion en nephelῃ kaluyō, kai selēnē ou mē phanῃ to phōs autēs;
the sun by a cloud I shall cover, and the moon – in no way shall appear her light.

---

8 𐤊𐤋-𐤌𐤀𐤅𐤓𐤉 𐤀𐤅𐤓 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤒𐤃𐤉𐤓𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤊
𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤇𐤔𐤊 𐤏𐤋-𐤀𐤓𐤑𐤊 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ח כָּל־מְאוֹרֵי אוֹר בַּשָּׁמַיִם אַקְדִּירֵם עָלֶיךָ
וְנָתַתִּי חֹשֶׁךְ עַל־אַרְצְךָ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה׃

8. kal-m'orey 'or bashamayim 'aq'direm `aleyak
w'nathati choshek `al-'ar'ts'k n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze32:8 All the shining lights in the heavens I shall darken over you
and shall set darkness on your land, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹8› πάντα τὰ φαίνοντα φῶς ἐν τῷ οὐρανῷ συσκοτάσουσιν ἐπὶ σέ,
καὶ δώσω σκότος ἐπὶ τὴν γῆν σου, λέγει κύριος.

8 panta ta phainonta phōs en tῷ ouranῷ syskotasousin epi se,
All the things shining light in the heaven shall darken over you,
kai dōsō skotos epi tēn gēn sou, legei kyrios.
and I shall appoint darkness over your land, says YHWH.

---

9 𐤅𐤄𐤊𐤏𐤎𐤕𐤉 𐤋𐤁 𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤄𐤁𐤉𐤀𐤉 𐤔𐤁𐤓𐤊 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌:

ט וְהִכְעַסְתִּי לֵב עַמִּים רַבִּים בַּהֲבִיאִי שִׁבְרְךָ בַּגּוֹיִם עַל־אֲרָצוֹת
אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתָּם׃

9. w'hik'`as'ti leb `amim rabbim bahabi'i shib'r'ak bagoyim `al-'aratsoth 'asher lo'-y'da`'tam.

Eze32:9 I shall also trouble the hearts of many peoples
when I bring your destruction among the nations, into lands which you have not known.

‹9› καὶ παροργιῶ καρδίαν λαῶν πολλῶν, ἡνίκα ἂν ἄγω αἰχμαλωσίαν σου
εἰς τὰ ἔθνη εἰς γῆν, ἣν οὐκ ἔγνως.

9 kai parorgiō kardian laōn pollōn, hēnika an agō aichmalōsian sou eis ta ethnē eis gēn, hēn ouk egnōs.
And I shall provoke to anger the heart of many peoples,
whenever I lead you as a captivity into the nations, into a land which you knew not.

---

10 𐤅𐤄𐤔𐤌𐤅𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤋𐤊𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤔𐤏𐤓𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤔𐤏𐤓 𐤁𐤏𐤅𐤐𐤐𐤉

חרבי על-פניהם וחרדו לרגעים איש לנפשו ביום מפלתך:

יוַהֲשִׁמּוֹתִי עָלֶיךָ עַמִּים רַבִּים וּמַלְכֵיהֶם יִשְׂעֲרוּ עָלֶיךָ שַׂעַר בְּעוֹפְפִי
חַרְבִּי עַל־פְּנֵיהֶם וְחָרְדוּ לִרְגָעִים אִישׁ לְנַפְשׁוֹ בְּיוֹם מַפַּלְתֶּךָ׃ ס

10. wahashimothi `aleyak `amim rabbim umal'keyhem yis'`aru `aleyak sa`ar
b'`oph'phi char'bi `al-p'neyhem w'char'du lir'ga`im 'ish l'naph'sho b'yom mapal'teak.

Eze32:10 I shall make many peoples appalled at you,
and their kings shall be horribly afraid of you when I brandish My sword before their faces;
and they shall quake at every moment, each man for his own life, on the day of your fall.

‹10› καὶ στυγνάσουσιν ἐπὶ σὲ ἔθνη πολλά, καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἐκστάσει ἐκστήσονται
ἐν τῷ πέτασθαι τὴν ῥομφαίαν μου ἐπὶ πρόσωπα αὐτῶν,
προσδεχόμενοι τὴν πτῶσιν αὐτῶν ἀφ' ἡμέρας πτώσεώς σου.

10 kai stygnasousin epi se ethnē polla, kai hoi basileis autōn ekstasei ekstēsontai en tō̧ petasthai
And shall be gloomy over you nations many,
and their kings by a change of state shall be amazed in the flying of
tēn hromphaian mou epi prosōpa autōn, prosdechomenoi tēn ptōsin autōn aph' hēmeras ptōseōs sou.
my broadsword unto their faces, the ones waiting for their downfall
from the day of your downfall.

---

11 כי כה אמר אדני יהוה חרב מלך-בבל תבואך:

יאכִּי כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חֶרֶב מֶלֶךְ־בָּבֶל תְּבוֹאֶךָ׃

11. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah chereb melek-Babel t'bo'eak.

Eze32:11 For thus says Adonay יהוה, The sword of the king of Babylon shall come upon you.

‹11› ὅτι τάδε λέγει κύριος Ῥομφαία βασιλέως Βαβυλῶνος ἥξει σοι

11 hoti tade legei kyrios Hromphaia basileōs Babylōnos hēxei soi
For thus says YHWH; The broadsword of the king of Babylon shall come upon you.

---

12 בחרבות גבורים אפיל המונך עריצי גוים כלם
ושדדו את-גאון מצרים ונשמד כל-המונה:

יבבְּחַרְבוֹת גִּבּוֹרִים אַפִּיל הֲמוֹנֶךָ עָרִיצֵי גוֹיִם כֻּלָּם
וְשָׁדְדוּ אֶת־גְּאוֹן מִצְרַיִם וְנִשְׁמַד כָּל־הֲמוֹנָהּ׃

12. b'char'both giborim 'apil hamoneak `aritsey goyim kulam
w'shad'du 'eth-g'on Mits'rayim w'nish'mad kal-hamonah.

Eze32:12 By the swords of the mighty ones I shall cause your multitude to fall; all of them are tyrants of the nations, and they shall destroy the pride of Egypt, and all its multitude shall be destroyed.

‹12› ἐν μαχαίραις γιγάντων, καὶ καταβαλῶ τὴν ἰσχύν σου· λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν πάντες,
καὶ ἀπολοῦσι τὴν ὕβριν Αἰγύπτου, καὶ συντριβήσεται πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτῆς.

12 en machairais gigantōn, kai katabalō tēn ischyn sou; loimoi apo ethnōn pantes,
With swords of giants even I shall throw down your strength, pestilent ones from all nations.
kai apolousi tēn hybrin Aigyptou, kai syntribēsetai pasa hē ischys autēs.
And they shall destroy the insolence of Egypt, and shall be broken all her strength.

---

13 והאבדתי את-כל-בהמתה מעל מים רבים

ולא תדלחם רגל-אדם עוד ופרסות בהמה לא תדלחם:

יג וְהַאֲבַדְתִּי אֶת־כָּל־בְּהֶמְתָּהּ מֵעַל מַיִם רַבִּים
וְלֹא תִדְלָחֵם רֶגֶל־אָדָם עוֹד וּפַרְסוֹת בְּהֵמָה לֹא תִדְלָחֵם׃

13. w'ha'abad'ti 'eth-kal-b'hem'tah me`al mayim rabbim
w'lo' thid'lachem regel-'adam `od uphar'soth b'hemah lo' thid'lachem.

Eze32:13 I shall also destroy all its cattle from beside many waters;
and the foot of man shall not muddy them anymore and the hoofs of beasts shall not muddy them.

‹13› καὶ ἀπολῶ πάντα τὰ κτήνη αὐτῆς ἀφ' ὕδατος πολλοῦ,
καὶ οὐ μὴ ταράξῃ αὐτὸ ἔτι ποὺς ἀνθρώπου, καὶ ἴχνος κτηνῶν οὐ μὴ καταπατήσῃ αὐτό.

13 kai apolō panta ta ktēnē autēs aph' hydatos pollou,
And I shall destroy all her cattle from water great;
kai ou mē taraxę auto eti pous anthrōpou, kai ichnos ktēnōn ou mē katapatēsę auto.
and in no way shall disturb it a foot of man any more;
and the track of cattle in no way shall trample it.

---

14 אז אשקיע מימיהם ונהרותם כשמן אוליך נאם אדני יהוה:

יד אָז אַשְׁקִיעַ מֵימֵיהֶם וְנַהֲרוֹתָם כַּשֶּׁמֶן אוֹלִיךְ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

14. 'az 'ash'qi`a meymeyhem w'naharotham kashemen 'olik n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze32:14 Then I shall make their waters settle and shall cause their rivers to run like oil,
declares Adonay יהוה.

‹14› οὕτως τότε ἡσυχάσει τὰ ὕδατα αὐτῶν,
καὶ οἱ ποταμοὶ αὐτῶν ὡς ἔλαιον πορεύσονται, λέγει κύριος.

14 houtōs tote hēsychasei ta hydata autōn, kai hoi potamoi autōn hōs elaion poreusontai, legei kyrios.
Then shall be still their waters, and their rivers as oil shall go forth, says YHWH.

---

15 בתתי את-ארץ מצרים שממה ונשמה ארץ ממלאה
בהכותי את-כל-יושבי בה וידעו כי-אני יהוה:

טו בְּתִתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁמָמָה וּנְשַׁמָּה אֶרֶץ מִמְּלֹאָהּ
בְּהַכּוֹתִי אֶת־כָּל־יוֹשְׁבֵי בָהּ וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

15. b'thiti 'eth-'erets Mits'rayim sh'mamah
un'shamah 'erets mim'lo'ah b'hakothi 'eth-kal-yosh'bey bah w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze32:15 When I make the land of Egypt a desolation, and the land shall be stripped of its fullness;
when I smite all those who live in it, then they shall know that I am יהוה.

‹15› ὅταν δῶ Αἴγυπτον εἰς ἀπώλειαν καὶ ἐρημωθῇ ἡ γῆ σὺν τῇ πληρώσει αὐτῆς,
ὅταν διασπείρω πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

15 hotan dō Aigypton eis apōleian kai erēmōthę hē gē syn tę plērōsei autēs,
Whenever I shall give Egypt unto destruction,
and shall be made desolate the land with the fullness of it;
hotan diaspeirō pantas tous katoikountas en autę, kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios.
whenever I shall scatter all the ones dwelling in it, even they shall know that I am YHWH.

---

16 קינה היא וקוננוה בנות הגוים תקוננה אותה על-מצרים

𐤅𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤕𐤒𐤅𐤍𐤍𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤄 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

טז קִינָה הִיא וְקוֹנְנוּהָ בְּנוֹת הַגּוֹיִם תְּקוֹנֵנָּה אוֹתָהּ עַל־מִצְרַיִם
וְעַל־כָּל־הֲמוֹנָהּ תְּקוֹנֵנָּה אוֹתָהּ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

16. qinah hi' w'qon'nuah b'noth hagoyim t'qonenah 'othah `al-Mits'rayim
w'`al-kal-hamonah t'qonenah 'othah n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze32:16 This is a lamentation and they shall lament her. The daughters of the nations shall lament her. Over Egypt and over all her multitude they shall lament her, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹16› θρῆνός ἐστιν καὶ θρηνήσεις αὐτόν, καὶ αἱ θυγατέρες τῶν ἐθνῶν θρηνήσουσιν αὐτόν· ἐπ' Αἴγυπτον καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἰσχὺν αὐτῆς θρηνήσουσιν αὐτήν, λέγει κύριος.

16 thrēnos estin kai thrēnēseis auton, kai hai thygateres tōn ethnōn thrēnēsousin auton;
There is a lamentation and they shall lament it; and the daughters of the nations shall lament it
ep' Aigypton kai epi pasan tēn ischyn autēs thrēnēsousin autēn, legei kyrios.
over Egypt; and over all her strength they shall lament her, says YHWH.

---

17 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤔𐤕𐤉 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄 𐤁𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤉𐤄
𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓:

יז וַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָיָה
דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

17. way'hi bish'tey `es'reh shanah bachamishah `asar lachodesh hayah d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze32:17 And it was, in the twelfth year, on the fifteenth of the month,
the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me saying,

‹17› Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τοῦ πρώτου μηνὸς πεντεκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς
ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

17 Kai egenēthē en tō̧ dōdekatō̧ etei tou prōtou mēnos pentekaidekatȩ̄ tou mēnos
And it happened in the twelfth year, in the first month, on the fifteenth of the month,
egeneto logos kyriou pros me legōn
came the word of YHWH to me saying,

---

18 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤍𐤄𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤅𐤓𐤃𐤄𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤄
𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤃𐤓𐤌 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤉𐤅𐤓𐤃𐤉 𐤁𐤅𐤓:

יח בֶּן־אָדָם נְהֵה עַל־הֲמוֹן מִצְרַיִם וְהוֹרִדֵהוּ אוֹתָהּ
וּבְנוֹת גּוֹיִם אַדִּרִם אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר׃

18. ben-'adam n'heh `al-hamon mits'rayim w'horidehu 'othah
ub'noth goyim 'adirim 'el-'erets tach'tioth 'eth-yor'dey bor.

Eze32:18 Son of man, wail for the host of Egypt and bring it down, her
and the daughters of the powerful nations, to the nether world, with those who go down to the pit;

‹18› Υἱὲ ἀνθρώπου, θρήνησον ἐπὶ τὴν ἰσχὺν Αἰγύπτου, καὶ καταβιβάσουσιν αὐτῆς
τὰς θυγατέρας τὰ ἔθνη νεκρὰς εἰς τὸ βάθος τῆς γῆς πρὸς τοὺς καταβαίνοντας εἰς βόθρον·

18 Huie anthrōpou, thrēnēson epi tēn ischyn Aigyptou, kai katabibasousin autēs tas thygateras
O son of man, lament over the multitude of Egypt, for shall bring down her the daughters;
ta ethnē nekras eis to bathos tēs gēs pros tous katabainontas eis bothron;

even the nations dead into the depths of the earth, to the ones going down into the pit.

𐤌𐤌𐤉 𐤍𐤏𐤌𐤕 𐤓𐤃𐤄 𐤅𐤄𐤔𐤊𐤁𐤄 𐤀𐤕-𐤏𐤓𐤋𐤉𐤌: 19

יט מִמִּי נָעָמְתְּ רְדָה וְהָשְׁכְּבָה אֶת־עֲרֵלִים׃

19. mimi na`am'at r'dah w'hash'k'bah 'eth-`arelim.

Eze32:19 Than whom do you surpass in beauty? Go down and be laid with the uncircumcised.

𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤇𐤋𐤋𐤉-𐤇𐤓𐤁 𐤉𐤐𐤋𐤅 𐤇𐤓𐤁 𐤍𐤕𐤍𐤄 𐤌𐤔𐤊𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤅𐤍𐤉𐤄: 20

כ בְּתוֹךְ חַלְלֵי־חֶרֶב יִפֹּלוּ חֶרֶב נִתָּנָה מָשְׁכוּ אוֹתָהּ וְכָל־הֲמוֹנֶיהָ׃

20. b'thok chal'ley-chereb yipolu chereb nitanah mash'ku 'othah w'kal-hamoneyah.

Eze32:20 They shall fall in the midst of the slain by the sword.
She is given to the sword; they have drawn her and all her multitudes.

‹20› ἐν μέσῳ τραυματιῶν μαχαίρας πεσοῦνται μετ' αὐτοῦ, καὶ κοιμηθήσεται πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ.

20 en mesǭ traumatiōn machairas pesountai met' autou, kai koimēthēsetai pasa hē ischys autou.

Among the midst of ones slain by sword they shall fall with him,
and shall sleep all of his strength.

𐤉𐤃𐤁𐤓𐤅-𐤋𐤅 𐤀𐤋𐤉 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤀𐤕-𐤏𐤆𐤓𐤉𐤅 𐤉𐤓𐤃𐤅 21
𐤔𐤊𐤁𐤅 𐤄𐤏𐤓𐤋𐤉𐤌 𐤇𐤋𐤋𐤉-𐤇𐤓𐤁:

כא יְדַבְּרוּ־לוֹ אֵלֵי גִבּוֹרִים מִתּוֹךְ שְׁאוֹל אֶת־עֹזְרָיו יָרְדוּ
שָׁכְבוּ הָעֲרֵלִים חַלְלֵי־חָרֶב׃

21. y'dab'ru-lo 'eley giborim mitok Sh'ol 'eth-`oz'rayu yar'du shak'bu ha`arelim chal'ley-chareb.

Eze32:21 The strong of the mighty ones shall speak of him and his helpers from the midst of Sheol,
they have gone down, they lie with the uncircumcised, slain by the sword.

‹21› καὶ ἐροῦσίν σοι οἱ γίγαντες Ἐν βάθει βόθρου γίνου, τίνος κρείττων εἶ;
κατάβηθι καὶ κοιμήθητι μετὰ ἀπεριτμήτων ἐν μέσῳ τραυματιῶν μαχαίρας.

21 kai erousin soi hoi gigantes En bathei bothrou ginou, tinos kreittōn ei?

And shall say to you the giants, Be you into the depth of the pit: to whom are you superior?

katabēthi kai koimēthēti meta aperitmētōn en mesǭ traumatiōn machairas.

Yes, go down and lie with uncircumcised! in the midst of the ones slain by the sword.

𐤔𐤌 𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤅𐤊𐤋-𐤒𐤄𐤋𐤄 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤒𐤁𐤓𐤕𐤉𐤅 𐤊𐤋𐤌 𐤇𐤋𐤋𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤐𐤋𐤉𐤌 𐤁𐤇𐤓𐤁: 22

כב שָׁם אַשּׁוּר וְכָל־קְהָלָהּ סְבִיבוֹתָיו קִבְרֹתָיו כֻּלָּם חֲלָלִים הַנֹּפְלִים בֶּחָרֶב׃

22. sham 'Ashshur w'kal-q'halah s'bibothayu qib'rothayu kulam chalalim hanoph'lim bechareb.

Eze32:22 Assyria is there and all her company; her graves are round about her.
All of them are slain, fallen by the sword,

‹22› ἐκεῖ Ασσουρ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ πάντες τραυματίαι ἐκεῖ ἐδόθησαν,
καὶ ἡ ταφὴ αὐτῶν ἐν βάθει βόθρου, καὶ ἐγενήθη ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ περικύκλῳ
τοῦ μνήματος αὐτοῦ, πάντες οἱ τραυματίαι οἱ πεπτωκότες μαχαίρᾳ,

22 ekei Assour kai pasa hē synagōgē autou pantes traumatiai ekei edothēsan,

There is Assyria and all his gathering; all slain have been laid there;

kai hē taphē autōn en bathei bothrou, kai egenēthē hē synagōgē autou perikyklǭ tou mnēmatos autou, their burial is in the depths of the pit, and are set his gathering around his tomb.

pantes hoi traumatiai hoi peptōkotes machairą,

All the slain having fallen by the sword,

𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤒𐤁𐤓𐤕𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤓𐤊𐤕𐤉-𐤁𐤅𐤓 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤒𐤄𐤋𐤄 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕 23
𐤒𐤁𐤓𐤕𐤄 𐤊𐤋𐤌 𐤇𐤋𐤋𐤉𐤌 𐤍𐤐𐤋𐤉𐤌 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤇𐤕𐤉𐤕 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤇𐤉𐤉𐤌:

כג אֲשֶׁר נִתְּנוּ קִבְרֹתֶיהָ בְּיַרְכְּתֵי־בוֹר וַיְהִי קְהָלָהּ סְבִיבוֹת
קְבֻרָתָהּ כֻּלָּם חֲלָלִים נֹפְלִים בַּחֶרֶב אֲשֶׁר־נָתְנוּ חִתִּית בְּאֶרֶץ חַיִּים׃

23. 'asher nit'nu qib'rotheyah b'yar'k'they-bor way'hi q'halah s'biboth q'burathah
kulam chalalim noph'lim bachereb 'asher-nath'nu chitith b'erets chayim.

Eze32:23 of whom are given graves in the recesses of the pit and her company is round about her grave. All of them are slain, fallen by the sword, who spread terror in the land of the living.

‹23› οἱ δόντες τὸν φόβον αὐτῶν ἐπὶ γῆς ζωῆς.

23 hoi dontes ton phobon autōn epi gēs zōēs.

the ones giving them fear upon the land of life.

𐤔𐤌 𐤏𐤉𐤋𐤌 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕 𐤒𐤁𐤓𐤕𐤄 𐤊𐤋𐤌 𐤇𐤋𐤋𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤐𐤋𐤉𐤌 𐤁𐤇𐤓𐤁 24
𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤓𐤃𐤅 𐤏𐤓𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤇𐤕𐤉𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤊𐤋𐤌𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤅𐤓𐤃𐤉 𐤁𐤅𐤓:

כד שָׁם עֵילָם וְכָל־הֲמוֹנָהּ סְבִיבוֹת קְבֻרָתָהּ כֻּלָּם חֲלָלִים הַנֹּפְלִים בַּחֶרֶב
אֲשֶׁר־יָרְדוּ עֲרֵלִים אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת
אֲשֶׁר נָתְנוּ חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים וַיִּשְׂאוּ כְלִמָּתָם אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר׃

24. sham `Eylam w'kal-hamonah s'biboth q'burathah kulam chalalim hanoph'lim bachereb
'asher-yar'du `arelim 'el-'erets tach'tioth 'asher nath'nu chititham
b'erets chayim wayis'u k'limatham 'eth-yor'dey bor.

Eze32:24 Elam is there and all her multitude around her grave; all of them slain, fallen by the sword, who went down uncircumcised to the lower parts of the earth, who gave their terror in the land of the living and bore their disgrace with those who went down to the pit.

‹24› ἐκεῖ Αιλαμ καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ περικύκλῳ τοῦ μνήματος αὐτοῦ, πάντες οἱ τραυματίαι οἱ πεπτωκότες μαχαίρᾳ καὶ οἱ καταβαίνοντες ἀπερίτμητοι εἰς γῆς βάθος, οἱ δεδωκότες αὐτῶν φόβον ἐπὶ γῆς ζωῆς καὶ ἐλάβοσαν τὴν βάσανον αὐτῶν μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς βόθρον

24 ekei Ailam kai pasa hē dynamis autou perikyklō̧ tou mnēmatos autou, pantes hoi traumatiai

There is Elam and all his force surrounding his tomb; all the slain

hoi peptōkotes machairą kai hoi katabainontes aperitmētoi eis gēs bathos, hoi dedōkotes autōn

having fallen by the sword, and the ones going down uncircumcised
into of the earth the depth, the ones caused them

phobon epi gēs zōēs kai elabosan tēn basanon autōn meta tōn katabainontōn eis bothron

the fear upon the land of life; and they took their torment
with the ones going down into the pit.

𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤇𐤋𐤋𐤉𐤌 𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤌𐤔𐤊𐤁 𐤋𐤄 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕𐤉𐤅 25
𐤒𐤁𐤓𐤕𐤉𐤄 𐤊𐤋𐤌 𐤏𐤓𐤋𐤉𐤌 𐤇𐤋𐤋𐤉-𐤇𐤓𐤁 𐤊𐤉-𐤍𐤕𐤍 𐤇𐤕𐤉𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤇𐤉𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤊𐤋𐤌𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤅𐤓𐤃𐤉 𐤁𐤅𐤓 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤇𐤋𐤋𐤉𐤌 𐤍𐤕𐤍:

כה בְּתוֹךְ חֲלָלִים נָתְנוּ מִשְׁכָּב לָהּ בְּכָל־הֲמוֹנָהּ סְבִיבוֹתָיו
קִבְרֹתֶהָ כֻּלָּם עֲרֵלִים חַלְלֵי־חֶרֶב כִּי־נִתַּן חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים
וַיִּשְׂאוּ כְלִמָּתָם אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר בְּתוֹךְ חֲלָלִים נִתָּן׃

25. b'thok chalalim nath'nu mish'kab lah b'kal-hamonah s'bibothayu qib'rotheah
kulam `arelim chal'ley-chereb ki-nitan chititham b'erets chayim
wayis'u k'limatham 'eth-yor'dey bor b'thok chalalim nitan.

Eze32:25 They have put a bed for her in the midst of the slain with all her multitude.
Her graves are around him, all of them uncircumcised, slain by the sword
(although their terror was given in the land of the living), and they bore their disgrace
with those who go down to the pit; they were put in the midst of the slain.

‹25› ἐν μέσῳ τραυματιῶν.

25 en mesō traumatiōn.
In the midst of the slain.

---

26 שם משך תבל וכל־המונה סביבותיו קברותיה כלם
ערלים מחללי חרב כי־נתנו חתיתם בארץ חיים׃

כו שָׁם מֶשֶׁךְ תֻּבַל וְכָל־הֲמוֹנָהּ סְבִיבוֹתָיו קִבְרוֹתֶיהָ כֻּלָּם
עֲרֵלִים מְחֻלְלֵי חֶרֶב כִּי־נָתְנוּ חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים׃

26. sham Meshek Tubal w'kal-hamonah s'bibothayu qib'rotheyah
kulam `arelim m'chul'ley chereb ki-nath'nu chititham b'erets chayim.

Eze32:26 There is Meshech, Tubal and all her multitude, all around him are her graves.
All of them were slain by the sword uncircumcised, though they gave their terror in the land of the living.

‹26› ἐκεῖ ἐδόθησαν Μοσοχ καὶ Θοβελ καὶ πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτῶν περικύκλῳ τοῦ μνήματος αὐτοῦ,
πάντες τραυματίαι αὐτοῦ, πάντες ἀπερίτμητοι τραυματίαι ἀπὸ μαχαίρας,
οἱ δεδωκότες τὸν φόβον αὐτῶν ἐπὶ γῆς ζωῆς·

26 ekei edothēsan Mosoch kai Thobel kai pasa hē ischys autōn perikyklō̧ tou mnēmatos autou,
There they put Meshech and Tubal, and all his strength surrounding his tomb;
pantes traumatiai autou, pantes aperitmētoi traumatiai apo machairas,
all his slain ones, all the uncircumcised ones, slain ones by the sword,
hoi dedōkotes ton phobon autōn epi gēs zōēs;
the ones putting their fear upon the land of life.

---

27 ולא ישכבו את־גבורים נפלים מערלים
אשר ירדו־שאול בכלי־מלחמתם ויתנו את־חרבותם תחת ראשיהם
ותהי עונתם על־עצמותם כי־חתית גבורים בארץ חיים׃

כז וְלֹא יִשְׁכְּבוּ אֶת־גִּבּוֹרִים נֹפְלִים מֵעֲרֵלִים
אֲשֶׁר יָרְדוּ־שְׁאוֹל בִּכְלֵי־מִלְחַמְתָּם וַיִּתְּנוּ אֶת־חַרְבוֹתָם תַּחַת רָאשֵׁיהֶם
וַתְּהִי עֲוֹנֹתָם עַל־עַצְמוֹתָם כִּי־חִתִּית גִּבּוֹרִים בְּאֶרֶץ חַיִּים׃

27. w'lo' yish'k'bu 'eth-giborim noph'lim me`arelim
'asher yar'du-Sh'ol bik'ley-mil'cham'tam wayit'nu 'eth-char'botham tachath ra'sheyhem
wat'hi `awonotham `al-`ats'motham ki-chitith giborim b'erets chayim.

Eze32:27 And they shall not lie with the mighty who are fallen, of the uncircumcised,
who have gone down to Sheol with their weapons of war.
And they have put their swords under their heads; but their iniquity shall be on their bones,
though the terror of the mighty was in the land of the living.

‹27› καὶ ἐκοιμήθησαν μετὰ τῶν γιγάντων τῶν πεπτωκότων ἀπὸ αἰῶνος, οἳ κατέβησαν
εἰς ᾅδου ἐν ὅπλοις πολεμικοῖς καὶ ἔθηκαν τὰς μαχαίρας αὐτῶν ὑπὸ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν·
καὶ ἐγενήθησαν αἱ ἀνομίαι αὐτῶν ἐπὶ τῶν ὀστῶν αὐτῶν, ὅτι ἐξεφόβησαν γίγαντας ἐν γῇ ζωῆς.

27 kai ekoimēthēsan meta tōn gigantōn tōn peptōkotōn apo aiōnos, hoi katebēsan
And they sleep with the giants having fallen from the eon, the ones who went down
eis hądou en hoplois polemikois kai ethēkan tas machairas autōn hypo tas kephalas autōn;
into Hades with weapons of warfare; and they put their swords under their heads,
kai egenēthēsan hai anomiai autōn epi tōn ostōn autōn, hoti exephobēsan gigantas en gę zōēs.
and came their lawless deeds upon their bones,
for they were frightened giants in the land of the living.

ואתה בתוך ערלים תשבר ותשכב את-חללי-חרב: 28

כח וְאַתָּה בְּתוֹךְ עֲרֵלִים תִּשָּׁבַר וְתִשְׁכַּב אֶת־חַלְלֵי־חָרֶב׃

28. w'atah b'thok `arelim tishabar w'thish'kab 'eth-chal'ley-chareb.

Eze32:28 But in the midst of the uncircumcised you shall be broken
and shall lie with those slain by the sword.

‹28› καὶ σὺ ἐν μέσῳ ἀπεριτμήτων κοιμηθήσῃ μετὰ τετραυματισμένων μαχαίρᾳ.

28 kai sy en mesǭ aperitmētōn koimēthēsę meta tetraumatismenōn machairą.
And you in the midst of the uncircumcised shall lie with the ones being slain by sword.

---

29 שמה אדום מלכיה וכל-נשיאיה אשר-נתנו בגבורתם
את-חללי-חרב המה את-ערלים ישכבו ואת-ירדי בור:

כט שָׁמָּה אֱדוֹם מְלָכֶיהָ וְכָל־נְשִׂיאֶיהָ אֲשֶׁר־נִתְּנוּ בִגְבוּרָתָם
אֶת־חַלְלֵי־חָרֶב הֵמָּה אֶת־עֲרֵלִים יִשְׁכָּבוּ וְאֶת־יֹרְדֵי בוֹר׃

29. shamah 'Edom m'lakeyah w'kal-n'si'eyah 'asher-nit'nu big'buratham
'eth-chal'ley-chareb hemah 'eth-`arelim yish'kabu w'eth-yor'dey bor.

Eze32:29 There is Edom, its kings and all its princes, who are placed in their might are with
the slain by the sword; they shall lie with the uncircumcised and with those who go down to the pit.

‹29› ἐκεῖ ἐδόθησαν οἱ ἄρχοντες Ασσουρ οἱ δόντες τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ εἰς τραῦμα μαχαίρας·
οὗτοι μετὰ τραυματιῶν ἐκοιμήθησαν, μετὰ καταβαινόντων εἰς βόθρον.

29 ekei edothēsan hoi archontes Assour hoi dontes tēn ischyn autou eis trauma machairas;
There are laid the princes of Assyria, the ones giving their strength to the wound of the sword;
houtoi meta traumatiōn ekoimēthēsan, meta katabainontōn eis bothron.
these with the slain sleep, with the ones going down into the pit.

---

30 שמה נסיכי צפון כלם וכל-צדני
אשר-ירדו את-חללים בחתיתם מגבורתם בושים
וישכבו ערלים את-חללי-חרב וישאו כלמתם את-יורדי בור:

ל שָׁמָּה נְסִיכֵי צָפוֹן כֻּלָּם וְכָל־צִדֹנִי

אֲשֶׁר־יָרְדוּ אֶת־חֲלָלִים בְּחִתִּיתָם מִגְּבוּרָתָם בּוֹשִׁים
וַיִּשְׁכְּבוּ עֲרֵלִים אֶת־חַלְלֵי־חֶרֶב וַיִּשְׂאוּ כְלִמָּתָם אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר׃

30. shamah n'sikey tsaphon kulam w'kal-Tsidoni 'asher-yar'du 'eth-chalalim b'chititham mig'buratham boshim wayish'k'bu `arelim 'eth-chal'ley-chereb wayis'u k'limatham 'eth-yor'dey bor.

Eze32:30 There are the chiefs of the north, all of them, and all the Sidonians, who have gone down with the slain in their terror. They are ashamed of their might. And they lie with uncircumcised with those slain by the sword and bore their disgrace with those who go down to the pit.

‹30› ἐκεῖ οἱ ἄρχοντες τοῦ βορρᾶ πάντες στρατηγοὶ Ασσουρ οἱ καταβαίνοντες τραυματίαι σὺν τῷ φόβῳ αὐτῶν καὶ τῇ ἰσχύι αὐτῶν ἐκοιμήθησαν ἀπερίτμητοι μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας καὶ ἀπήνεγκαν τὴν βάσανον αὐτῶν μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς βόθρον.

30 ekei hoi archontes tou borra pantes stratēgoi Assour hoi katabainontes traumatiai
There are the rulers of the north, even all the captains of Assyria,
the ones going down with the slain,

syn tō̧ phobō̧ autōn kai tȩ̄ ischui autōn ekoimēthēsan aperitmētoi meta traumatiōn machairas
with the fear of them. And in their strength they lie uncircumcised
with ones slain of the sword;

kai apēnegkan tēn basanon autōn meta tōn katabainontōn eis bothron.
and they carry away their torment with the ones going down into the pit.

---

31 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤍𐤇𐤌 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤇𐤋𐤋𐤉-𐤇𐤓𐤁 𐤐𐤓𐤏𐤄
𐤅𐤊𐤋-𐤇𐤉𐤋𐤅 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

לא אוֹתָם יִרְאֶה פַּרְעֹה וְנִחַם עַל־כָּל־הֲמוֹנֹה חַלְלֵי־חֶרֶב פַּרְעֹה
וְכָל־חֵילוֹ נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָּה׃

31. 'otham yir'eh Phar'`oh w'nicham `al-kal-hamonoh chal'ley-chereb Par'`oh w'kal-cheylo n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze32:31 These Pharaoh shall see, and he shall be comforted for all his multitude slain by the sword, even Pharaoh and all his army, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹31› ἐκείνους ὄψεται βασιλεὺς Φαραω καὶ παρακληθήσεται ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν, λέγει κύριος.

31 ekeinous opsetai basileus Pharaō kai paraklēthēsetai epi pasan tēn ischyn autōn, legei kyrios.
Those shall see king Pharaoh, and he shall be comforted over all their strength, says YHWH.

---

32 𐤊𐤉-𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤇𐤕𐤉𐤕𐤅 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤔𐤊𐤁 𐤁𐤕𐤅𐤊
𐤏𐤓𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤇𐤋𐤋𐤉-𐤇𐤓𐤁 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

לב כִּי־נָתַתִּי אֶת־חִתִּיתוֹ בְּאֶרֶץ חַיִּים וְהֻשְׁכַּב בְּתוֹךְ
עֲרֵלִים אֶת־חַלְלֵי־חֶרֶב פַּרְעֹה וְכָל־הֲמוֹנֹה נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָּה׃ פ

32. ki-nathati 'eth-chititho b'erets chayim w'hush'kab b'thok `arelim 'eth-chal'ley-chereb Par'`oh w'kal-hamonoh n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze32:32 Though I put a terror of him in the land of the living,
yet he shall be laid in the midst of the uncircumcised along with those slain by the sword,
even Pharaoh and all his hordes, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄.

<32> ὅτι δέδωκα τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ γῆς ζωῆς, καὶ κοιμηθήσεται ἐν μέσῳ ἀπεριτμήτων μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας, Φαραω καὶ πᾶν τὸ πλῆθος αὐτοῦ, λέγει κύριος.

32 hoti dedōka ton phobon autou epi gēs zōēs, kai koimēthēsetai en mesῳ aperitmētōn
or I have put the fear of him upon the land of life;
yet he shall sleep in the midst of the uncircumcised
meta traumatiōn machairas, Pharaō kai pan to plēthos autou, legei kyrios.
with ones slain by the sword, even Pharaoh, and all his multitude, says YHWH.

Chapter 33

Shavua Reading Schedule (31th sidrah) – Eze 33 - 37

Eze33:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓:
א וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze33:1 And the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me, saying,

<33:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the word of YHWH to me, saying,

---

2 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉-𐤏𐤌𐤊 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤉-𐤀𐤁𐤉𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤇𐤓𐤁
𐤅𐤋𐤒𐤇𐤅 𐤏𐤌-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤒𐤑𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤑𐤐𐤄:
ב בֶּן־אָדָם דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי־עַמְּךָ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶרֶץ כִּי־אָבִיא עָלֶיהָ חָרֶב
וְלָקְחוּ עַם־הָאָרֶץ אִישׁ אֶחָד מִקְצֵיהֶם וְנָתְנוּ אֹתוֹ לָהֶם לְצֹפֶה׃

2. ben-'adam daber 'el-b'ney-`am'ak w'amar'at 'aleyhem 'erets ki-'abi' `aleyah chareb w'laq'chu `am-ha'arets 'ish 'echad miq'tseyhem w'nath'nu 'otho lahem l'tsopheh.

Eze33:2 Son of man, speak to the sons of your people and say to them,
If I bring a sword upon it, on a land, and the people of the land take one man from among them
and set him to them for a watchman,

<2> Υἱὲ ἀνθρώπου, λάλησον τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Γῆ, ἐφ' ἣν ἂν ἐπάγω ῥομφαίαν, καὶ λάβῃ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἄνθρωπον ἕνα ἐξ αὐτῶν καὶ δῶσιν αὐτὸν ἑαυτοῖς εἰς σκοπόν,

2 Huie anthrōpou, lalēson tois huiois tou laou sou kai ereis pros autous Gē, eph' hēn an epagō
O son of man, speak to the sons of your people,
and you shall say to them, The land upon which ever I bring
hromphaian, kai labȩ̄ ho laos tēs gēs anthrōpon hena ex autōn kai dōsin auton heautois eis skopon,
the broadsword, that should take the people of the land man one from out of them,
and put him for themselves as a watchman.

---

3 𐤅𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤓𐤁 𐤁𐤀𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤕𐤒𐤏 𐤁𐤔𐤅𐤐𐤓 𐤅𐤄𐤆𐤄𐤉𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌:
ג וְרָאָה אֶת־הַחֶרֶב בָּאָה עַל־הָאָרֶץ וְתָקַע בַּשּׁוֹפָר וְהִזְהִיר אֶת־הָעָם׃

3. w'ra'ah 'eth-hachereb ba'ah `al-ha'arets w'thaqa` bashophar w'hiz'hir 'eth-ha`am.

Eze33:3 and he sees the sword coming upon the land and blows on the trumpet and warns the people, ‹3› καὶ ἴδῃ τὴν ῥομφαίαν ἐρχομένην ἐπὶ τὴν γῆν καὶ σαλπίσῃ τῇ σάλπιγγι καὶ σημάνῃ τῷ λαῷ,

3 kai idē tēn hromphaian erchomenēn epi tēn gēn kai salpisē tē salpiggi kai sēmanē tō laō,

And if one should behold the broadsword coming upon the land,
and he should trump the trumpet, and should signify to the people,

---

4 𐤅𐤔𐤌𐤏 𐤄𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤕-𐤒𐤅𐤋 𐤄𐤔𐤅𐤐𐤓 𐤅𐤋𐤀 𐤍𐤆𐤄𐤓 𐤅𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤇𐤓𐤁
𐤅𐤕𐤒𐤇𐤄𐤅 𐤃𐤌𐤅 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅 𐤉𐤄𐤉𐤄:

ד וְשָׁמַע הַשֹּׁמֵעַ אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וְלֹא נִזְהָר וַתָּבוֹא חֶרֶב
וַתִּקָּחֵהוּ דָּמוֹ בְרֹאשׁוֹ יִהְיֶה׃

4. w'shama` hashome`a 'eth-qol hashophar
w'lo' niz'har watabo' chereb watiqachehu damo b'ro'sho yih'yeh.

Eze33:4 and the hearer hears the sound of the trumpet and does not take warning,
and a sword comes and takes him away, his blood shall be on his own head.

‹4› καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀκούσας τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος καὶ μὴ φυλάξηται, καὶ ἐπέλθῃ ἡ ῥομφαία καὶ καταλάβῃ αὐτόν, τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἔσται·

4 kai akousē ho akousas tēn phōnēn tēs salpiggos kai mē phylaxētai, kai epelthē hē hromphaia

and shall hear the one hearing the sound of the trumpet,
and should not take guard, and comes the broadsword

kai katalabē auton, to haima autou epi tēs kephalēs autou estai;

and overtakes him, his blood upon his own head shall be.

---

5 𐤀𐤕 𐤒𐤅𐤋 𐤄𐤔𐤅𐤐𐤓 𐤔𐤌𐤏 𐤅𐤋𐤀 𐤍𐤆𐤄𐤓 𐤃𐤌𐤅 𐤁𐤅 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤆𐤄𐤓 𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤌𐤋𐤈:

ה אֵת קוֹל הַשּׁוֹפָר שָׁמַע וְלֹא נִזְהָר דָּמוֹ בּוֹ יִהְיֶה וְהוּא נִזְהָר נַפְשׁוֹ מִלֵּט׃

5. 'eth qol hashophar shama` w'lo' niz'har damo bo yih'yeh w'hu' niz'har naph'sho milet.

Eze33:5 He heard the sound of the trumpet but did not take warning; his blood shall be on himself.
But had he taken warning, he would have delivered his life.

‹5› ὅτι τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος ἀκούσας οὐκ ἐφυλάξατο, τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτοῦ ἔσται, καὶ οὗτος, ὅτι ἐφυλάξατο, τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐξείλατο.

5 hoti tēn phōnēn tēs salpiggos akousas ouk ephylaxato, to haima autou ep' autou estai,

For the sound of the trumpet hearing he did not take guard; his blood upon him shall be.

kai houtos, hoti ephylaxato, tēn psychēn autou exeilato.

But this one that guarded his life rescued.

---

6 𐤅𐤄𐤑𐤐𐤄 𐤊𐤉-𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤓𐤁 𐤁𐤀𐤄 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤒𐤏 𐤁𐤔𐤅𐤐𐤓 𐤅𐤄𐤏𐤌 𐤋𐤀-𐤍𐤆𐤄𐤓
𐤅𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤇𐤓𐤁 𐤅𐤕𐤒𐤇 𐤌𐤄𐤌 𐤍𐤐𐤔 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤏𐤅𐤍𐤅 𐤍𐤋𐤒𐤇 𐤅𐤃𐤌𐤅 𐤌𐤉𐤃-𐤄𐤑𐤐𐤄 𐤀𐤃𐤓𐤔:

ו וְהַצֹּפֶה כִּי־יִרְאֶה אֶת־הַחֶרֶב בָּאָה וְלֹא־תָקַע בַּשּׁוֹפָר
וְהָעָם לֹא־נִזְהָר וַתָּבוֹא חֶרֶב וַתִּקַּח מֵהֶם נָפֶשׁ הוּא בַּעֲוֺנוֹ נִלְקָח
וְדָמוֹ מִיַּד־הַצֹּפֶה אֶדְרֹשׁ׃ ס

6. w'hatsopheh ki-yir'eh 'eth-hachereb ba'ah w'lo'-thaqa` bashophar
w'ha`am lo'-niz'har watabo' chereb watiqach mehem naphesh hu' ba`awono nil'qach
w'damo miyad-hatsopheh 'ed'rosh.

Eze33:6 But if the watchman sees the sword coming and does not blow the trumpet

and the people are not warned, and a sword comes and takes a person from them,
he is taken away in his iniquity; but his blood I shall require from the watchman's hand.

‹6› καὶ ὁ σκοπός, ἐὰν ἴδῃ τὴν ῥομφαίαν ἐρχομένην καὶ μὴ σημάνῃ τῇ σάλπιγγι,
καὶ ὁ λαὸς μὴ φυλάξηται, καὶ ἐλθοῦσα ἡ ῥομφαία λάβῃ ἐξ αὐτῶν ψυχήν, αὕτη
διὰ τὴν αὑτῆς ἀνομίαν ἐλήμφθη, καὶ τὸ αἷμα ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ σκοποῦ ἐκζητήσω.

6 kai ho skopos, ean idę tēn hromphaian erchomenēn kai mē sēmanę tę salpiggi,
And the watchman, if he should behold the broadsword coming,
and should not signify by the trumpet,
kai ho laos mē phylaxētai, kai elthousa hē hromphaia labę ex autōn psychēn,
and the people should not take guard;
and coming, the broadsword should take from out of them a soul,
hautē dia tēn hautēs anomian elēmphthē, kai to haima ek tēs cheiros tou skopou ekzētēsō.
this soul on account of its lawlessness is taken,
but the blood of the hand of the watchman I shall require.

ואתה בן-אדם צפה נתתיך לבית ישראל 7
ושמעת מפי דבר והזהרת אתם ממני:

ז וְאַתָּה בֶן־אָדָם צֹפֶה נְתַתִּיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל
וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי דָּבָר וְהִזְהַרְתָּ אֹתָם מִמֶּנִּי׃

7. w'atah ben-'adam tsopheh n'thatik l'beyth Yis'ra'El
w'shama`'at mipi dabar w'hiz'har'at 'otham mimeni.

Eze33:7 Now as for you, son of man, I have appointed you a watchman for the house of Yisrael;
so you shall hear a message from My mouth and give them warning from Me.

‹7› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, σκοπὸν δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ισραηλ, καὶ ἀκούσῃ ἐκ στόματός μου λόγον.

7 kai sy, huie anthrōpou, skopon dedōka se tō oikō Israēl, kai akousę ek stomatos mou logon.
And you, O son of man, as watchman I have appointed you to the house of Israel,
and you shall hear from out of my mouth a word.

באמרי לרשע רשע מות תמות ולא דברת להזהיר רשע 8
מדרכו הוא רשע בעונו ימות ודמו מידך אבקש:

ח בְּאָמְרִי לָרָשָׁע רָשָׁע מוֹת תָּמוּת וְלֹא דִבַּרְתָּ לְהַזְהִיר רָשָׁע
מִדַּרְכּוֹ הוּא רָשָׁע בַּעֲוֺנוֹ יָמוּת וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ׃

8. b'am'ri larasha` rasha` moth tamuth w'lo' dibar'at l'haz'hir rasha` midar'ko hu' rasha`
ba`awono yamuth w'damo miyad'ak 'abaqesh.

Eze33:8 When I say to the wicked, O wicked man, you shall surely die,
and you do not speak to warn the wicked from his way,
that wicked man shall die in his iniquity, but his blood I shall require from your hand.

‹8› ἐν τῷ εἶπαί με τῷ ἁμαρτωλῷ Θανάτῳ θανατωθήσῃ, καὶ μὴ λαλήσῃς τοῦ φυλάξασθαι
τὸν ἀσεβῆ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, αὐτὸς ὁ ἄνομος τῇ ἀνομίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται,
τὸ δὲ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρός σου ἐκζητήσω.

8 en tō eipai me tō hamartōlō Thanatō thanatōthēsę,
And in my saying to the sinner, To death you shall die;
kai mē lalēsęs tou phylaxasthai ton asebē apo tēs hodou autou,
and you should not speak to guard the impious from his way,

autos ho anomos tę̄ anomią autou apothaneitai, to de haima autou ek tēs cheiros sou ekzētēsō.
he, the lawless one, of his lawlessness shall die, but his blood of your hand I shall require.

---

9 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤊𐤉-𐤄𐤆𐤄𐤓𐤕 𐤓𐤔𐤏 𐤌𐤃𐤓𐤊𐤅 𐤋𐤔𐤅𐤁 𐤌𐤌𐤍𐤄
𐤅𐤋𐤀-𐤔𐤁 𐤌𐤃𐤓𐤊𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤏𐤅𐤍𐤅 𐤉𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤄𐤑𐤋𐤕:

ט וְאַתָּה כִּי־הִזְהַרְתָּ רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ לָשׁוּב מִמֶּנָּה
וְלֹא־שָׁב מִדַּרְכּוֹ הוּא בַּעֲוֺנוֹ יָמוּת וְאַתָּה נַפְשְׁךָ הִצַּלְתָּ׃ ס

9. w'atah ki-hiz'har'at rasha` midar'ko lashub mimenah
w'lo'-shab midar'ko hu' ba`awono yamuth w'atah naph'sh'ak hitsal'at.

Eze33:9 But if you warn a wicked man from his way to turn from it,
and he does not turn from his way, he shall die in his iniquity, but you have delivered your life.

‹9› σὺ δὲ ἐὰν προαπαγγείλῃς τῷ ἀσεβεῖ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ τοῦ ἀποστρέψαι ἀπ᾽ αὐτῆς,
καὶ μὴ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, οὗτος τῇ ἀσεβείᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται,
καὶ σὺ τὴν ψυχὴν σαυτοῦ ἐξῄρησαι. --

9 sy de ean proapaggeilęs tō̧ asebei tēn hodon autou tou apostrepsai ap' autēs, kai mē apostrepsę̄
But you, if you should forewarn the impious of his way to turn from it, and he should not turn
apo tēs hodou autou, houtos tę̄ asebeią autou apothaneitai, kai sy tēn psychēn sautou exę̄rēsai. --
from his way, this one in his impiety shall die; but you soul your own rescued.

---

10 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤍 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤊𐤉-𐤐𐤔𐤏𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤁𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤍𐤌𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤊 𐤍𐤇𐤉𐤄:

י וְאַתָּה בֶן־אָדָם אֱמֹר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֵּן אֲמַרְתֶּם לֵאמֹר
כִּי־פְשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ עָלֵינוּ וּבָם אֲנַחְנוּ נְמַקִּים וְאֵיךְ נִחְיֶה׃

10. w'atah ben-'adam 'emor 'el-beyth Yis'ra'El ken 'amar'tem le'mor
ki-ph'sha`eynu w'chato'theynu `aleynu ubam 'anach'nu n'maqim w'eyak nich'yeh.

Eze33:10 Now as for you, son of man, say to the house of Yisrael, Thus you have spoken, saying, Surely
our transgressions and our sins are upon us, and we are rotting away in them; how then can we survive?

‹10› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν τῷ οἴκῳ Ισραηλ Οὕτως ἐλαλήσατε λέγοντες Αἱ πλάναι ἡμῶν
καὶ αἱ ἀνομίαι ἡμῶν ἐφ᾽ ἡμῖν εἰσιν, καὶ ἐν αὐταῖς ἡμεῖς τηκόμεθα· καὶ πῶς ζησόμεθα;

10 kai sy, huie anthrōpou, eipon tō̧ oikō̧ Israēl Houtōs elalēsate legontes Hai planai hēmōn
And you, O son of man, say to the house of Israel! Thus you spoke, saying, Our delusions
kai hai anomiai hēmōn eph' hēmin eisin, kai en autais hēmeis tēkometha; kai pōs zēsometha?
and our lawless deeds upon us are, and in them we melt away, and how then shall we live?

---

11 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤇𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌-𐤀𐤇𐤐𐤑 𐤁𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤓𐤔𐤏
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤁𐤔𐤅𐤁 𐤓𐤔𐤏 𐤌𐤃𐤓𐤊𐤅 𐤅𐤇𐤉𐤄 𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤌𐤃𐤓𐤊𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤓𐤏𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤌𐤄 𐤕𐤌𐤅𐤕𐤅 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יא אֱמֹר אֲלֵיהֶם חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הָרָשָׁע
כִּי אִם־בְּשׁוּב רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ וְחָיָה שׁוּבוּ שׁוּבוּ מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים
וְלָמָּה תָמוּתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ פ

11. 'emor 'aleyhem chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-'ech'pots b'moth harasha` ki 'im-b'shub rasha` midar'ko w'chayah shubu shubu midar'keykem hara`im w'lamah thamuthu beyth Yis'ra'El.

Eze33:11 Say to them, As I live! declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄,
I take no pleasure in the death of the wicked, except in the turning of the wicked from his way and live.
Turn back, turn back from your evil ways! Why then shall you die, O house of Yisrael?

‹11› εἰπὸν αὐτοῖς Ζῶ ἐγώ, τάδε λέγει κύριος Οὐ βούλομαι τὸν θάνατον τοῦ ἀσεβοῦς
ὡς τὸ ἀποστρέψαι τὸν ἀσεβῆ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ καὶ ζῆν αὐτόν.
ἀποστροφῇ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ὑμῶν· καὶ ἵνα τί ἀποθνῄσκετε, οἶκος Ισραηλ;

11 eipon autois Zō egō, tade legei kyrios Ou boulomai ton thanaton tou asebous hōs to apostrepsai
Say to them! As I live, thus says YHWH,
I do not want the death of the impious, but as for to turn
ton asebē apo tēs hodou autou kai zēn auton. apostrophę̄ apostrepsate apo tēs hodou hymōn;
the impious from his way, and to live for him. By turning you turn from way your!
kai hina ti apothnę̄skete, oikos Israēl?
For why do you die, O house of Israel?

---

12 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉-𐤏𐤌𐤊 𐤑𐤃𐤒𐤕 𐤄𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤋𐤀 𐤕𐤑𐤉𐤋𐤍𐤅
𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤐𐤔𐤏𐤅 𐤅𐤓𐤔𐤏𐤕 𐤄𐤓𐤔𐤏 𐤋𐤀-𐤉𐤊𐤔𐤋 𐤁𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤌𐤓𐤔𐤏𐤅
𐤅𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤇𐤉𐤅𐤕 𐤁𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤅:

יב וְאַתָּה בֶן־אָדָם אֱמֹר אֶל־בְּנֵי־עַמְּךָ צִדְקַת הַצַּדִּיק לֹא תַצִּילֶנּוּ
בְּיוֹם פִּשְׁעוֹ וְרִשְׁעַת הָרָשָׁע לֹא־יִכָּשֶׁל בָּהּ בְּיוֹם שׁוּבוֹ מֵרִשְׁעוֹ
וְצַדִּיק לֹא יוּכַל לִחְיוֹת בָּהּ בְּיוֹם חֲטֹאתוֹ׃

12. w'atah ben-'adam 'emor 'el-b'ney-`am'ak tsid'qath hatsadiq lo' thatsilenu b'yom pish'`o
w'rish'`ath harasha` lo'-yikashel bah b'yom shubo merish'`o
w'tsadiq lo' yukal lich'yoth bah b'yom chato'tho.

Eze33:12 And you, son of man, say to the sons of your people, The righteousness of a righteous man
shall not deliver him in the day of his trespass, and as for the wickedness of the wicked,
he shall not stumble because of it in the day when he turns from his wickedness;
whereas a righteous man shall not be able to live by it, on the day he sins.

‹12› εἰπὸν πρὸς τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου Δικαιοσύνη δικαίου οὐ μὴ ἐξέληται αὐτὸν
ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ πλανηθῇ, καὶ ἀνομία ἀσεβοῦς οὐ μὴ κακώσῃ αὐτὸν
ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ· καὶ δίκαιος οὐ μὴ δύνηται σωθῆναι.

12 eipon pros tous huious tou laou sou Dikaiosynē dikaiou ou mē exelētai auton
Say to the sons of your people! The righteousness of the just in no way should rescue him,
en hę̄ an hēmerą planēthę̄, kai anomia asebous ou mē kakōsę̄ auton
in which ever day he should wander.
And the lawlessness of the impious in no way shall afflict him
en hę̄ an hēmerą apostrepsę̄ apo tēs anomias autou; kai dikaios ou mē dynētai sōthēnai.
in which ever day he should turn from his lawlessness.
But the just no way shall be able to be delivered.

---

13 𐤁𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤋𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤇𐤉𐤄 𐤉𐤇𐤉𐤄 𐤅𐤄𐤅𐤀-𐤁𐤈𐤇 𐤏𐤋-𐤑𐤃𐤒𐤕𐤅
𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤏𐤅𐤋 𐤊𐤋-𐤑𐤃𐤒𐤕𐤅 𐤋𐤀 𐤕𐤆𐤊𐤓𐤍𐤄 𐤅𐤁𐤏𐤅𐤋𐤅 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤅 𐤉𐤌𐤅𐤕:

יג בְּאָמְרִי לַצַּדִּיק חָיֹה יִחְיֶה וְהוּא־בָטַח עַל־צִדְקָתוֹ

וְעָשָׂה עָוֶל כָּל־צִדְקָתוֹ לֹא תִזָּכַרְנָה וּבְעַוְלוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה בּוֹ יָמוּת׃

13. b'am'ri latsadiq chayoh yich'yeh w'hu'-batach `al-tsid'qatho
w'`asah `awel kal-tsid'qatho lo' thizakar'nah ub'`aw'lo 'asher-`asah bo yamuth.

Eze33:13 When I say to the righteous he shall surely live, and he trusts in his own righteousness
that he commits iniquity, all his righteous deeds shall not be remembered;
but for his iniquity which he has committed, for it he shall die.

‹13› ἐν τῷ εἶπαί με τῷ δικαίῳ Οὗτος πέποιθεν ἐπὶ τῇ δικαιοσύνῃ αὐτοῦ,
καὶ ποιήσῃ ἀνομίαν, πᾶσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ οὐ μὴ ἀναμνησθῶσιν·
ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ, ᾗ ἐποίησεν, ἐν αὐτῇ ἀποθανεῖται.

13 en tō eipai me tō dikaiō Houtos pepoithen epi tē dikaiosynē autou, kai poiēsē anomian, pasai
In my saying to the righteous, You shall live;
and this one trust in his righteousness, and should commit lawlessness, all
hai dikaiosynai autou ou mē anamnēsthōsin; en tē adikia autou, hē epoiēsen, en autē apothaneitai.
his righteousness in no way shall be called to mind;
in his iniquity in which he committed, in it he shall die.

𐤅𐤁𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤋𐤓𐤔𐤏 𐤌𐤅𐤕 𐤕𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤔𐤁 𐤌𐤇𐤈𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤑𐤃𐤒𐤄: 14

יד וּבְאָמְרִי לָרָשָׁע מוֹת תָּמוּת וְשָׁב מֵחַטָּאתוֹ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃

14. ub'am'ri larasha` moth tamuth w'shab mechata'tho w'`asah mish'pat uts'daqah.

Eze33:14 But when I say to the wicked, You shall surely die,
and he turns from his sin and practices justice and righteousness,

‹14› καὶ ἐν τῷ εἶπαί με τῷ ἀσεβεῖ Θανάτῳ θανατωθήσῃ,
καὶ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην

14 kai en tō eipai me tō asebei Thanatō thanatōthēsē,
And in my saying to the impious, To death you shall be put to death;
kai apostrepsē apo tēs hamartias autou kai poiēsē krima kai dikaiosynēn
and he shall turn from his sin, and shall execute equity and righteousness,

---

𐤇𐤁𐤋 𐤉𐤔𐤉𐤁 𐤓𐤔𐤏 𐤂𐤆𐤋𐤄 𐤉𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤇𐤒𐤅𐤕 𐤄𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤄𐤋𐤊 15
𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤏𐤅𐤋 𐤇𐤉𐤅 𐤉𐤇𐤉𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤌𐤅𐤕:

טו חֲבֹל יָשִׁיב רָשָׁע גְּזֵלָה יְשַׁלֵּם בְּחֻקּוֹת הַחַיִּים הָלַךְ
לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת עָוֶל חָיוֹ יִחְיֶה לֹא יָמוּת׃

15. chabol yashib rasha` g'zelah y'shalem b'chuqoth
hachayim halak l'bil'ti `asoth `awel chayo yich'yeh lo' yamuth.

Eze33:15 if a wicked man restores a pledge, pays back the thing stolen,
he walks in the statutes of life without committing iniquity, he shall surely live; he shall not die.

‹15› καὶ ἐνεχύρασμα ἀποδῷ καὶ ἅρπαγμα ἀποτείσῃ,
ἐν προστάγμασιν ζωῆς διαπορεύηται τοῦ μὴ ποιῆσαι ἄδικον, ζωῇ ζήσεται καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ·

15 kai enechyrasma apodō kai harpagma apoteisē,
and collateral he should give back, and for any seizures he should pay back,
en prostagmasin zōēs diaporeuētai tou mē poiēsai adikon, zōē zēsetai kai ou mē apothanē;
in the orders of life and he should travel, to not do unjustly; to life he shall live,

and in no way shall he die.

כל-חטאתו אשר חטא לא תזכרנה לו משפט וצדקה עשה חיו יחיה: 16

טז כָּל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא לֹא תִזָּכַרְנָה לוֹ מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עָשָׂה חָיוֹ יִחְיֶה׃

16. kal-chata'tho 'asher chata' lo' thizakar'nah lo mish'pat uts'daqah `asah chayo yich'yeh.

Eze33:16 All his sins that he has committed shall not be remembered against him.
He has practiced justice and righteousness; he shall surely live.

‹16› πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ, ἃς ἥμαρτεν, οὐ μὴ ἀναμνησθῶσιν·
ὅτι κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐποίησεν, ἐν αὐτοῖς ζήσεται.

16 pasai hai hamartiai autou, has hēmarten, ou mē anamnēsthōsin;
All his sins which he sinned in no way shall be called to mind,
hoti krima kai dikaiosynēn epoiēsen, en autois zēsetai.
for equity and righteousness he observed; by them he shall live.

ואמרו בני עמך לא יתכן דרך אדני והמה דרכם לא-יתכן: 17

יז וְאָמְרוּ בְּנֵי עַמְּךָ לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי וְהֵמָּה דַּרְכָּם לֹא־יִתָּכֵן׃

17. w'am'ru b'ney `am'ak lo' yitaken derek 'Adonay w'hemah dar'kam lo'-yitaken.

Eze33:17 Yet the sons of your people say, The way of the Master is not right.
But they and their way is not right.

‹17› καὶ ἐροῦσιν οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου Οὐκ εὐθεῖα ἡ ὁδὸς τοῦ κυρίου·
καὶ αὕτη ἡ ὁδὸς αὐτῶν οὐκ εὐθεῖα.

17 kai erousin hoi huioi tou laou sou Ouk eutheia hē hodos tou kyriou;
And shall say the sons of your people, is not right the way of YHWH;
kai hautē hē hodos autōn ouk eutheia.
but this, their way is not right.

בשוב-צדיק מצדקתו ועשה עול ומת בהם: 18

יח בְּשׁוּב־צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל וּמֵת בָּהֶם׃

18. b'shub-tsadiq mitsid'qatho w'`asah `awel umeth bahem.

Eze33:18 When the righteous turns from his righteousness and commits iniquity, he shall die by them.

‹18› ἐν τῷ ἀποστρέψαι δίκαιον ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ
καὶ ποιήσῃ ἀνομίας, καὶ ἀποθανεῖται ἐν αὐταῖς·

18 en tō apostrepsai dikaion apo tēs dikaiosynēs autou kai poiēsē anomias, kai apothaneitai en autais;
In the turning of the righteous from his righteousness,
and he should commit lawless deeds, he shall die in them.

ובשוב רשע מרשעתו ועשה משפט וצדקה עליהם הוא יחיה: 19

יט וּבְשׁוּב רָשָׁע מֵרִשְׁעָתוֹ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עֲלֵיהֶם הוּא יִחְיֶה׃

19. ub'shub rasha` merish'`atho w'`asah mish'pat uts'daqah `aleyhem hu' yich'yeh.

Eze33:19 But when the wicked turns from his wickedness and practices justice and righteousness,
he shall live by them.

‹19› καὶ ἐν τῷ ἀποστρέψαι τὸν ἁμαρτωλὸν ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ

καὶ ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην, ἐν αὐτοῖς αὐτὸς ζήσεται.
19 kai en tō̧ apostrepsai ton hamartōlon apo tēs anomias autou
And in the turning sinner from his lawlessness,
kai poiēsȩ̄ krima kai dikaiosynēn, en autois autos zēsetai.
and should observe equity and righteousness; by them he shall live.

---

20 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤕𐤊𐤍 𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤃𐤓𐤊𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤐𐤅𐤈 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:
כ וַאֲמַרְתֶּם לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי אִישׁ כִּדְרָכָיו אֶשְׁפּוֹט
אֶתְכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ פ
20. wa'amar'tem lo' yitaken derek 'Adonay 'ish kid'rakayu 'esh'pot 'eth'kem beyth Yis'ra'El.

Eze33:20 Yet you say, The way of the Master is not right.
Each man by his ways I shall judge you, O house of Yisrael,

‹20› καὶ τοῦτό ἐστιν, ὃ εἴπατε Οὐκ εὐθεῖα ἡ ὁδὸς κυρίου·
ἕκαστον ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ κρινῶ ὑμᾶς, οἶκος Ισραηλ.
20 kai touto estin, ho eipate Ouk eutheia hē hodos kyriou;
And this is that which you said, is not straight The way of YHWH.
hekaston en tais hodois autou krinō hymas, oikos Israēl.
each by his ways I shall judge you O house of Israel.

---

21 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤔𐤕𐤉 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄 𐤁𐤏𐤔𐤓𐤉 𐤁𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤋𐤂𐤋𐤅𐤕𐤍𐤅
𐤁𐤀-𐤀𐤋𐤉 𐤄𐤐𐤋𐤉𐤈 𐤌𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤊𐤕𐤄 𐤄𐤏𐤉𐤓:
כא וַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּעֲשִׂרִי בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ לְגָלוּתֵנוּ
בָּא־אֵלַי הַפָּלִיט מִירוּשָׁלַם לֵאמֹר הֻכְּתָה הָעִיר׃
21. way'hi bish'tey `es'reh shanah ba`asiri bachamishah lachodesh
l'galuthenu ba'-'elay hapalit miY'rushalam le'mor huk'thah ha`ir.

Eze33:21 Now it was, in the twelfth year, in the tenth month, on the fifth of month of our exile,
who escaped out of Yerushalam came to me, saying, The city has been taken.

‹21› Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ πέμπτῃ τοῦ μηνὸς
τῆς αἰχμαλωσίας ἡμῶν ἦλθεν ὁ ἀνασωθεὶς πρός με ἀπὸ Ιερουσαλημ λέγων Ἑάλω ἡ πόλις.
21 Kai egenēthē en tō̧ dōdekatō̧ etei en tō̧ dōdekatō̧ mēni pemptȩ̄ tou mēnos
And it came to pass in the twelfth year, in the tenth month, the fifth of the month
tēs aichmalōsias hēmōn ēlthen ho anasōtheis pros me apo Ierousalēm legōn Healō hē polis.
of our captivity, there came to me one having escaped from Jerusalem,
saying, is captured the city.

---

22 𐤅𐤉𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤁𐤏𐤓𐤁 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤅𐤀 𐤄𐤐𐤋𐤉𐤈
𐤅𐤉𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤕-𐤐𐤉 𐤏𐤃-𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤉 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤉𐤐𐤕𐤇 𐤐𐤉 𐤅𐤋𐤀 𐤍𐤀𐤋𐤌𐤕𐤉 𐤏𐤅𐤃:
כב וְיַד־יָהוָּה הָיְתָה אֵלַי בָּעֶרֶב לִפְנֵי בּוֹא הַפָּלִיט
וַיִּפְתַּח אֶת־פִּי עַד־בּוֹא אֵלַי בַּבֹּקֶר וַיִּפָּתַח פִּי וְלֹא נֶאֱלַמְתִּי עוֹד׃ פ
22. w'yad-Yahúwah hay'thah 'elay ba`ereb liph'ney bo' hapalit
wayiph'tach 'eth-pi `ad-bo' 'elay baboqer wayipathach pi w'lo' ne'elam'ti `od.

Eze33:22 And the hand of 𐤉𐤄𐤅𐤄 was upon me in the evening, before the escaped one came.

And He had opened my mouth until they came to me in the morning;
so my mouth was opened and I was not dumb any longer.

‹22› καὶ ἐγενήθη ἐπ’ ἐμὲ χεὶρ κυρίου ἑσπέρας πρὶν ἐλθεῖν αὐτὸν καὶ ἤνοιξέν μου τὸ στόμα, ἕως ἦλθεν πρός με τὸ πρωί, καὶ ἀνοιχθέν μου τὸ στόμα οὐ συνεσχέθη ἔτι.

22 kai egenēthē ep’ eme cheir kyriou hesperas prin elthein auton kai ēnoixen mou to stoma,
And the hand of YHWH came upon me at evening before he came; and he opened my mouth
heōs ēlthen pros me to prōi, kai anoichthen mou to stoma ou syneschethē eti.
as he came to me in the morning; and in opening my mouth it was not held together any longer.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓: 23

כג וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

23. way’hi d’bar-Yahúwah ‘elay le’mor.

Eze33:23 Then the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me saying,

‹23› καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρός με λέγων

23 kai egenēthē logos kyriou pros me legōn
And came the word of YHWH to me, saying,

𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤄𐤇𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤀𐤃𐤌𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 24
𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤉𐤓𐤔 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤍𐤅 𐤍𐤕𐤍𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤌𐤅𐤓𐤔𐤄:

כד בֶּן־אָדָם יֹשְׁבֵי הֶחֳרָבוֹת הָאֵלֶּה עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל
אֹמְרִים לֵאמֹר אֶחָד הָיָה אַבְרָהָם וַיִּירַשׁ אֶת־הָאָרֶץ
וַאֲנַחְנוּ רַבִּים לָנוּ נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה׃ ס

24. ben-‘adam yosh’bey hecharaboth ha’eleh `al-‘ad’math Yis’ra’El ‘om’rim le’mor ‘echad hayah ‘Ab’raham wayirash ‘eth-ha’arets wa’anach’nu rabbim lanu nit’nah ha’arets l’morashah.

Eze33:24 Son of man, the inhabitants of ruins are speaking, these in the land of Yisrael are saying,
Abraham was one, and he possessed the land;
but we are many the land has been given to us as a possession.

‹24› Υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ κατοικοῦντες τὰς ἠρημωμένας ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ισραηλ λέγουσιν Εἷς ἦν Αβρααμ καὶ κατέσχεν τὴν γῆν, καὶ ἡμεῖς πλείους ἐσμέν, ἡμῖν δέδοται ἡ γῆ εἰς κατάσχεσιν.

24 Huie anthrōpou, hoi katoikountes tas ērēmōmenas epi tēs gēs tou Israēl legousin Heis ēn Abraam
O son of man, the ones inhabiting the places being made desolate upon the land of Israel,
speaking they say, one was Abraham,
kai kateschen tēn gēn, kai hēmeis pleious esmen, hēmin dedotai hē gē eis kataschesin.
and he held down the land; and we, we are many; to us was given the land for a possession.

𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤃𐤌 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤅 25
𐤅𐤏𐤉𐤍𐤊𐤌 𐤕𐤔𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤂𐤋𐤅𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤃𐤌 𐤕𐤔𐤐𐤊𐤅 𐤅𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤕𐤉𐤓𐤔𐤅:

כה לָכֵן אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עַל־הַדָּם תֹּאכֵלוּ
וְעֵינֵכֶם תִּשְׂאוּ אֶל־גִּלּוּלֵיכֶם וְדָם תִּשְׁפֹּכוּ וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ׃

25. laken ‘emor ‘aleyhem koh-‘amar ‘Adonay Yahúwah `al-hadam to’kelu w’`eynekem tis’u ‘el-giluleykem w’dam tish’poku w’ha’arets tirashu.

Eze33:25 Therefore say to them, Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, You eat on the blood,
lift up your eyes to your idols as you shed blood. Should you possess the land?

‹25› διὰ τοῦτο εἰπὸν αὐτοῖς Τάδε λέγει κύριος

25 dia touto eipon autois Tade legei kyrios
On account of this say to them! Thus says YHWH;

---

26 𐤏𐤌𐤃𐤕𐤌 𐤏𐤋-𐤇𐤓𐤁𐤊𐤌 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤍 𐤕𐤅𐤏𐤁𐤄
𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤕 𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤈𐤌𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤕𐤉𐤓𐤔𐤅:

כו עֲמַדְתֶּם עַל־חַרְבְּכֶם עֲשִׂיתֶן תּוֹעֵבָה
וְאִישׁ אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ טִמֵּאתֶם וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ׃ ס

**26. `amad'tem `al-char'b'kem `asithen to`ebah w'ish 'eth-'esheth re`ehu time'them
w'ha'arets tirashu.**

Eze33:26 You stand on your sword, and you each do abominations defiling his neighbor's wife.
Should you possess the land?

---

27 𐤊𐤄-𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤇𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤀
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤇𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤉𐤐𐤋𐤅 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤋𐤇𐤉𐤄 𐤍𐤕𐤕𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤊𐤋𐤅
𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤌𐤑𐤃𐤅𐤕 𐤅𐤁𐤌𐤏𐤓𐤅𐤕 𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤌𐤅𐤕𐤅:

כז כֹּה־תֹאמַר אֲלֵהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חַי־אָנִי אִם־לֹא
אֲשֶׁר בֶּחֳרָבוֹת בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וַאֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה לַחַיָּה נְתַתִּיו לְאָכְלוֹ
וַאֲשֶׁר בַּמְּצָדוֹת וּבַמְּעָרוֹת בַּדֶּבֶר יָמוּתוּ׃

**27. koh-tho'mar 'alehem koh-'amar 'Adonay Yahúwah chay-'ani 'im-lo'
asher becharaboth bachereb yipolu wa'asher `al-p'ney hasadeh lachayah n'thatiu l'ak'lo
wa'asher bam'tsadoth ubam'`aroth badeber yamuthu.**

Eze33:27 Thus you shall say to them, Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, As I live, surely those who are
in the ruins shall fall by the sword, and he who is in the open field I shall give to the beasts
to be devoured, and those who are in the strongholds and in the caves shall die by the pestilence.

‹27› Ζῶ ἐγώ, εἰ μὴν οἱ ἐν ταῖς ἠρημωμέναις μαχαίρᾳ πεσοῦνται,
καὶ οἱ ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ δοθήσονται εἰς κατάβρωμα,
καὶ τοὺς ἐν ταῖς τετειχισμέναις καὶ τοὺς ἐν τοῖς σπηλαίοις θανάτῳ ἀποκτενῶ.

27 Zō egō, ei mēn hoi en tais ērēmōmenais machairą pesountai,
As I live, assuredly the ones in the places being made desolate swords shall fall by,
kai hoi epi prosōpou tou pediou tois thēriois tou agrou dothēsontai eis katabrōma,
**and the ones upon the face of the plain to the wild beasts of the field shall be given
for a thing to be devoured,**
kai tous en tais teteichismenais kai tous en tois spēlaiois thanatǫ apoktenō.
and the ones behind the places being walled, and the ones in the caves by plague I shall kill.

---

28 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤔𐤌𐤌𐤄 𐤅𐤌𐤔𐤌𐤄 𐤅𐤍𐤔𐤁𐤕 𐤂𐤀𐤅𐤍 𐤏𐤆𐤄
𐤅𐤔𐤌𐤌𐤅 𐤄𐤓𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤀𐤉𐤍 𐤏𐤅𐤁𐤓:

כח וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה וְנִשְׁבַּת גְּאוֹן עֻזָּהּ
וְשָׁמְמוּ הָרֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֵין עוֹבֵר׃

28. w'nathati 'eth-ha'arets sh'mamah um'shamah
w'nish'bath g'on `uzah w'sham'mu harey Yis'ra'El me'eyn `ober.

Eze33:28 I shall make the land a desolation and a waste, and the pride of her power shall cease;
and the mountains of Yisrael shall be desolate, that none shall pass through.

‹28› καὶ δώσω τὴν γῆν ἔρημον, καὶ ἀπολεῖται ἡ ὕβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς,
καὶ ἐρημωθήσεται τὰ ὄρη τοῦ Ισραηλ διὰ τὸ μὴ εἶναι διαπορευόμενον.
28 kai dōsō tēn gēn erēmon, kai apoleitai hē hybris tēs ischuos autēs,
And I shall make the land a wilderness; and shall perish the insolence of her strength;
kai erēmōthēsetai ta orē tou Israēl dia to mē einai diaporeuomenon.
and shall be made desolate the mountains of Israel
on account of there not being anyone traveling through.

---

29 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤔𐤌𐤌𐤄
𐤅𐤌𐤔𐤌𐤄 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤕𐤅𐤏𐤁𐤕𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤅:
כטוְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה
וּמְשַׁמָּה עַל כָּל־תּוֹעֲבֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ׃ ס

29. w'yad'`u ki-'ani Yahúwah b'thiti 'eth-ha'arets sh'mamah
um'shamah `al kal-to`abotham 'asher `asu.

Eze33:29 Then they shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄, when I make the land a desolation
and a waste because of all their abominations which they have committed.

‹29› καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος· καὶ ποιήσω τὴν γῆν αὐτῶν ἔρημον,
καὶ ἐρημωθήσεται διὰ πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῶν, ἃ ἐποίησαν.
29 kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios; kai poiēsō tēn gēn autōn erēmon,
And they shall know that I am YHWH; and I shall make their land wilderness,
kai erēmōthēsetai dia panta ta bdelygmata autōn, ha epoiēsan.
and it shall be made desolate on account of all their abominations which they did.

---

30 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤊 𐤄𐤍𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤊 𐤀𐤑𐤋 𐤄𐤒𐤉𐤓𐤅𐤕
𐤅𐤁𐤐𐤕𐤇𐤉 𐤄𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤃𐤁𐤓-𐤇𐤃 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤃 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤀𐤅-𐤍𐤀
𐤅𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤌𐤄 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤉𐤅𐤑𐤀 𐤌𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄:
לוְאַתָּה בֶן־אָדָם בְּנֵי עַמְּךָ הַנִּדְבָּרִים בְּךָ אֵצֶל הַקִּירוֹת
וּבְפִתְחֵי הַבָּתִּים וְדִבֶּר־חַד אֶת־אַחַד אִישׁ אֶת־אָחִיו לֵאמֹר בֹּאוּ־נָא
וְשִׁמְעוּ מָה הַדָּבָר הַיּוֹצֵא מֵאֵת יְהוָה׃

30. w'atah ben-'adam b'ney `am'ak hanid'barim b'ak 'etsel haqiroth
ub'phith'chey habatim w'diber-chad 'eth-'achad 'ish 'eth-'achiu le'mor bo'u-na'
w'shim'`u mah hadabar hayotse' me'eth Yahúwah.

Eze33:30 But as for you, son of man, the sons of your people are talking about you beside the walls
and in the doorways of the houses, one speak to one, each man with his brother, saying,
Come now and hear what the word is which comes forth from 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹30› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου οἱ λαλοῦντες περὶ σοῦ παρὰ τὰ τείχη
καὶ ἐν τοῖς πυλῶσι τῶν οἰκιῶν καὶ λαλοῦσιν ἄνθρωπος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ λέγοντες Συνέλθωμεν

καὶ ἀκούσωμεν τὰ ἐκπορευόμενα παρὰ κυρίου,

30 kai sy, huie anthrōpou, hoi huioi tou laou sou hoi lalountes peri sou para ta teichē
And you, O son of man, the sons of your people, the ones speaking concerning you by the walls

kai en tois pylōsi tōn oikiōn kai lalousin anthrōpos tō̧ adelphō̧ autou legontes Synelthōmen
and in the gatehouses of the houses, and speaks each to his brother, saying,
We should come together

kai akousōmen ta ekporeuomena para kyriou,
and should hear the goings forth from YHWH.

---

31 𐤅𐤉𐤁𐤅𐤀𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤊𐤌𐤁𐤅𐤀-𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤏𐤌𐤉
𐤅𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤔𐤅
𐤊𐤉-𐤏𐤂𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤐𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤌𐤄 𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤁𐤑𐤏𐤌 𐤋𐤁𐤌 𐤄𐤋𐤊:

לא וְיָבוֹאוּ אֵלֶיךָ כִּמְבוֹא־עָם וְיֵשְׁבוּ לְפָנֶיךָ עַמִּי
וְשָׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֶיךָ וְאוֹתָם לֹא יַעֲשׂוּ
כִּי־עֲגָבִים בְּפִיהֶם הֵמָּה עֹשִׂים אַחֲרֵי בִּצְעָם לִבָּם הֹלֵךְ׃

31. w'yabo'u 'eleyak kim'bo'-`am w'yesh'bu l'phaneyak `ami w'sham'`u 'eth-d'bareyak
w'otham lo' ya`asu ki-`agabim b'phihem hemah `osim 'acharey bits'`am libam holek.

Eze33:31 They come to you as people come,
and sit before you as My people and hear your words, but they do not do them,
for they produce much love with their mouth, and their heart goes after their unjust gain.

‹31› ἔρχονται πρὸς σέ, ὡς συμπορεύεται λαός, καὶ κάθηνται ἐναντίον σου
καὶ ἀκούουσιν τὰ ῥήματά σου, καὶ αὐτὰ οὐ μὴ ποιήσουσιν,
ὅτι ψεῦδος ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ ὀπίσω τῶν μιασμάτων ἡ καρδία αὐτῶν.

31 erchontai pros se, hōs symporeuetai laos, kai kathēntai enantion sou kai akouousin ta hrēmata sou,
And they come to you as going with one another a people,
and they sit down before you, and they hear your sayings,

kai auta ou mē poiēsousin, hoti pseudos en tō̧ stomati autōn, kai opisō tōn miasmatōn hē kardia autōn.
but they shall not do them, for the lie is in their mouth,
and after their defilements their heart goes.

---

32 𐤅𐤄𐤍𐤊 𐤋𐤄𐤌 𐤊𐤔𐤉𐤓 𐤏𐤂𐤁𐤉𐤌 𐤉𐤐𐤄 𐤒𐤅𐤋 𐤅𐤌𐤈𐤁 𐤍𐤂𐤍
𐤅𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉𐤊 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤍𐤌 𐤀𐤅𐤕𐤌:

לב וְהִנְּךָ לָהֶם כְּשִׁיר עֲגָבִים יְפֵה קוֹל וּמֵטִב נַגֵּן
וְשָׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֶיךָ וְעֹשִׂים אֵינָם אוֹתָם׃

32. w'hinn'ak lahem k'shir `agabim y'pheh qol umetib nagen
w'sham'`u 'eth-d'bareyak w'`osim 'eynam 'otham.

Eze33:32 Behold, you are to them as a singer of love songs; a beautiful voice,
and playing well on an instrument; for they hear your words but they do not practice them.

‹32› καὶ γίνῃ αὐτοῖς ὡς φωνὴ ψαλτηρίου ἡδυφώνου εὐαρμόστου,
καὶ ἀκούσονταί σου τὰ ῥήματα καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν αὐτά.

32 kai ginȩ̄ autois hōs phōnē psaltēriou hēdyphōnou euarmostou,
And should you become to them as the sound psaltery of a sweet sounding well-tuned,

kai akousontai sou ta hrēmata kai ou mē poiēsousin auta.

and they shall hear your words, but no way shall they do them.

---

33 𐤅𐤁𐤁𐤀𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤀𐤄 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉 𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌:

לג וּבְבֹאָהּ הִנֵּה בָאָה וְיָדְעוּ כִּי נָבִיא הָיָה בְתוֹכָם׃ ס

33. ub'bo'ah hinneh ba'ah w'yad'`u ki nabi' hayah b'thokam.

Eze33:33 So when it comes, behold, it shall come
then they shall know that a prophet has been in their midst.

‹33› καὶ ἡνίκα ἂν ἔλθῃ, ἐροῦσιν Ἰδοὺ ἥκει· καὶ γνώσονται ὅτι προφήτης ἦν ἐν μέσῳ αὐτῶν.

33 kai hēnika an elthę, erousin Idou hēkei; kai gnōsontai hoti prophētēs ēn en mesō autōn.
And when ever it should come to pass, they shall say, Behold, it is come;
and they shall know that a prophet was in their midst.

Chapter 34

Eze34:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓:

א וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze34:1 Then the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me saying,

‹34:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the word of YHWH to me, saying,

---

2 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋-𐤓𐤅𐤏𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤍𐤁𐤀
𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤅𐤉 𐤓𐤏𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤅 𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤄𐤑𐤀𐤍 𐤉𐤓𐤏𐤅 𐤄𐤓𐤏𐤉𐤌:

ב בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא עַל־רוֹעֵי יִשְׂרָאֵל הִנָּבֵא
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם לָרֹעִים כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוִה הוֹי רֹעֵי־יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר הָיוּ רֹעִים אוֹתָם הֲלוֹא הַצֹּאן יִרְעוּ הָרֹעִים׃

2. ben-'adam hinabe' `al-ro`ey Yis'ra'El hinabe' w'amar'at 'aleyhem laro`im koh 'amar 'Adonay Yahúwah hoy ro`ey-Yis'ra'El 'asher hayu ro`im 'otham halo' hatso'n yir'`u haro`im.

Eze34:2 Son of man, prophesy against the shepherds of Yisrael.
Prophesy and say to them, to the shepherds, Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄,
Woe, shepherds of Yisrael who have been feeding themselves! Should not the shepherds feed the flock?

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τοὺς ποιμένας τοῦ Ισραηλ, προφήτευσον
καὶ εἰπὸν τοῖς ποιμέσι Τάδε λέγει κύριος Ὦ ποιμένες Ισραηλ,
μὴ βόσκουσιν ποιμένες ἑαυτούς; οὐ τὰ πρόβατα βόσκουσιν οἱ ποιμένες;

2 Huie anthrōpou, prophēteuson epi tous poimenas tou Israēl, prophēteuson
O son of man, prophesy against the shepherds of Israel! Prophesy,
kai eipon tois poimesi Tade legei kyrios Ō poimenes Israēl, mē boskousin poimenes heautous?
and say to the shepherds! Thus says YHWH; O shepherds of Israel,
shall graze the shepherds themselves?
ou ta probata boskousin hoi poimenes?

Do not the sheep graze the shepherds?

את-החלב תאכלו ואת-הצמר תלבשו הבריאה תזבחו 3
הצאן לא תרעו:

ג אֶת־הַחֵלֶב תֹּאכֵלוּ וְאֶת־הַצֶּמֶר תִּלְבָּשׁוּ הַבְּרִיאָה תִּזְבָּחוּ
הַצֹּאן לֹא תִרְעוּ׃

3. ‘eth-hacheleb to’kelu w’eth-hatsemer til’bashu hab’ri’ah tiz’bachu hatso’n lo’ thir’`u.

Eze34:3 You eat the fat and clothe yourselves with the wool,
you sacrifice the fat ones; you do not feed the flock.

‹3› ἰδοὺ τὸ γάλα κατέσθετε καὶ τὰ ἔρια περιβάλλεσθε
καὶ τὸ παχὺ σφάζετε καὶ τὰ πρόβατά μου οὐ βόσκετε·

3 idou to gala katesthete kai ta eria periballesthe kai to pachy sphazete kai ta probata mou ou boskete;
Behold, the milk you devour, and the wool you put around yourselves,
and the robust you slay, and my sheep you do not graze.

את-הנחלות לא חזקתם ואת-החולה לא-רפאתם 4
ולנשברת לא חבשתם ואת-הנדחת לא השבתם
ואת-האבדת לא בקשתם ובחזקה רדיתם אתם ובפרך:

ד אֶת־הַנַּחְלוֹת לֹא חִזַּקְתֶּם וְאֶת־הַחוֹלָה לֹא־רִפֵּאתֶם
וְלַנִּשְׁבֶּרֶת לֹא חֲבַשְׁתֶּם וְאֶת־הַנִּדַּחַת לֹא הֲשֵׁבֹתֶם
וְאֶת־הָאֹבֶדֶת לֹא בִקַּשְׁתֶּם וּבְחָזְקָה רְדִיתֶם אֹתָם וּבְפָרֶךְ׃

4. ‘eth-hanach’loth lo’ chizaq’tem w’eth-hacholah lo’-ripe’them
w’lanish’bereth lo’ chabash’tem w’eth-hanidachath lo’ hashebothem
w’eth-ha’obedeth lo’ biqash’tem ub’chaz’qah r’dithem ‘otham ub’pharek.

Eze34:4 You have not strengthened the weak, you have not healed the sick;
you have not bound up the broken, the scattered you have not brought back,
nor have you sought for the lost; but with force and with harshness you have dominated them.

‹4› τὸ ἠσθενηκὸς οὐκ ἐνισχύσατε καὶ τὸ κακῶς ἔχον οὐκ ἐσωματοποιήσατε
καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ κατεδήσατε καὶ τὸ πλανώμενον οὐκ ἐπεστρέψατε
καὶ τὸ ἀπολωλὸς οὐκ ἐζητήσατε καὶ τὸ ἰσχυρὸν κατειργάσασθε μόχθῳ.

4 to ēsthenēkos ouk enischysate kai to kakōs echon ouk esōmatopoiēsate
The ones being weak you strengthen not, and the ill having a sickness you rejuvenated not,
kai to syntetrimmenon ou katedēsate kai to planōmenon ouk epestrepsate
and the broken you did not bind up, and the one wandering you did not turn back,
kai to apolōlos ouk ezētēsate kai to ischyron kateirgasasthe mochthō̧.
and the lost you did not seek after, and the strong you worked in trouble.

ותפוצינה מבלי רעה ותהיינה לאכלה לכל-חית השדה ותפוצינה: 5

ה וַתְּפוּצֶינָה מִבְּלִי רֹעֶה וַתִּהְיֶינָה לְאָכְלָה לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וַתְּפוּצֶינָה׃

5. wat’phutseynah mib’li ro`eh watih’yeynah l’ak’lah l’kal-chayath hasadeh wat’phutseynah.

Eze34:5 They were scattered for lack of a shepherd,
and they became food for every beast of the field and were scattered.

‹5› καὶ διεσπάρη τὰ πρόβατά μου διὰ τὸ μὴ εἶναι ποιμένας
καὶ ἐγενήθη εἰς κατάβρωμα πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ·

5 kai diesparē ta probata mou dia to mē einai poimenas

And were scattered my sheep on account of there not being shepherds;

kai egenēthē eis katabrōma pasi tois thēriois tou agrou;

and my sheep became for a thing devoured by all the wild beasts of the field.

---

6 𐤉𐤔𐤂𐤅 𐤑𐤀𐤍𐤉 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤂𐤁𐤏𐤄 𐤓𐤌𐤄
𐤅𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤍𐤐𐤑𐤅 𐤑𐤀𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤃𐤅𐤓𐤔 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤁𐤒𐤔:

ו יִשְׁגּוּ צֹאנִי בְּכָל־הֶהָרִים וְעַל כָּל־גִּבְעָה רָמָה
וְעַל כָּל־פְּנֵי הָאָרֶץ נָפֹצוּ צֹאנִי וְאֵין דּוֹרֵשׁ וְאֵין מְבַקֵּשׁ׃

**6. yish'gu tso'ni b'kal-heharim w'`al kal-gib'`ah ramah
w'`al kal-p'ney ha'arets naphotsu tso'ni w'eyn doresh w'eyn m'baqesh.**

Eze34:6 My flock wandered through all the mountains and on every high hill; My flock
was scattered over all the surface of the earth, and none searched, and none sought for them.

‹6› καὶ διεσπάρη μου τὰ πρόβατα ἐν παντὶ ὄρει καὶ ἐπὶ πᾶν βουνὸν ὑψηλὸν
καὶ ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς διεσπάρη, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκζητῶν οὐδὲ ὁ ἀποστρέφων.

6 kai diesparē mou ta probata en panti orei kai epi pan bounon huyēlon

And were scattered my sheep in every mountain, and upon every hill high;

kai epi prosōpou pasēs tēs gēs diesparē, kai ouk ēn ho ekzētōn oude ho apostrephōn.

**and upon the face of all the earth they were scattered;
and there was not one seeking after them, nor turning them back.**

---

7 𐤋𐤊𐤍 𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ז לָכֵן רֹעִים שִׁמְעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה׃

7. laken ro`im shim'`u 'eth-d'bar Yahúwah.

Eze34:7 Therefore, you shepherds, hear the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄:

‹7› διὰ τοῦτο, ποιμένες, ἀκούσατε λόγον κυρίου

7 dia touto, poimenes, akousate logon kyriou

On account of this, O shepherds, hear the word of YHWH!

---

8 𐤇𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤍 𐤄𐤉𐤅𐤕-𐤑𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤁𐤆
𐤅𐤕𐤄𐤉𐤉𐤍𐤄 𐤑𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤀𐤊𐤋𐤄 𐤋𐤊𐤋-𐤇𐤉𐤕 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤌𐤀𐤉𐤍 𐤓𐤏𐤄
𐤅𐤋𐤀-𐤃𐤓𐤔𐤅 𐤓𐤏𐤉 𐤀𐤕-𐤑𐤀𐤍𐤉 𐤅𐤉𐤓𐤏𐤅 𐤄𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤑𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤀 𐤓𐤏𐤅:

ח חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־לֹא יַעַן הֱיוֹת־צֹאנִי לָבַז
וַתִּהְיֶינָה צֹאנִי לְאָכְלָה לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה מֵאֵין רֹעֶה
וְלֹא־דָרְשׁוּ רֹעַי אֶת־צֹאנִי וַיִּרְעוּ הָרֹעִים אוֹתָם וְאֶת־צֹאנִי לֹא רָעוּ׃ ס

**8. chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-lo' ya`an heyoth-tso'ni labaz
watih'yeynah tso'ni l'ak'lah l'kal-chayath hasadeh me'eyn ro`eh
w'lo'-dar'shu ro`ay 'eth-tso'ni wayir'`u haro`im 'otham w'eth-tso'ni lo' ra`u.**

Eze34:8 As I live, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, surely because My flock has become a prey,
My flock has even become for food for all the beasts of the field from not having a shepherd,

and My shepherds did not search for My flock,
but the shepherds fed themselves and did not feed My flock;

‹8› Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, εἰ μὴν ἀντὶ τοῦ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου εἰς προνομὴν
καὶ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου εἰς κατάβρωμα πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ πεδίου
παρὰ τὸ μὴ εἶναι ποιμένας, καὶ οὐκ ἐξεζήτησαν οἱ ποιμένες τὰ πρόβατά μου,
καὶ ἐβόσκησαν οἱ ποιμένες ἑαυτούς, τὰ δὲ πρόβατά μου οὐκ ἐβόσκησαν,

8 Zō egō, legei kyrios, ei mēn anti tou genesthai ta probata mou eis pronomēn
As I live, says YHWH, Assuredly instead became my sheep for plunder,
kai genesthai ta probata mou eis katabrōma pasi tois thēriois tou pediou para to mē einai poimenas,
and became my sheep for a thing to be devoured by all the wild beasts of the plain,
because of there not being any shepherds;
kai ouk exezētēsan hoi poimenes ta probata mou,
and sought not after the shepherds my sheep;
kai eboskēsan hoi poimenes heautous, ta de probata mou ouk eboskēsan,
and grazed the shepherds themselves, but my sheep they grazed not.

---

9 לכן הרעים שמעו דבר־יהוה:

ט לָכֵן הָרֹעִים שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה׃

9. laken haro`im shim'`u d'bar-Yahúwah.

Eze34:9 therefore, you shepherds, hear the word of יהוה:

‹9› ἀντὶ τούτου, ποιμένες,

9 anti toutou, poimenes,
On account of this, O shepherds

---

10 כה־אמר אדני יהוה הנני אל־הרעים ודרשתי את־צאני מידם
והשבתים מרעות צאן ולא־ירעו עוד הרעים אותם
והצלתי צאני מפיהם ולא־תהיין להם לאכלה:

י כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הִנְנִי אֶל־הָרֹעִים וְדָרַשְׁתִּי אֶת־צֹאנִי מִיָּדָם
וְהִשְׁבַּתִּים מֵרְעוֹת צֹאן וְלֹא־יִרְעוּ עוֹד הָרֹעִים אוֹתָם
וְהִצַּלְתִּי צֹאנִי מִפִּיהֶם וְלֹא־תִהְיֶיןָ לָהֶם לְאָכְלָה׃ ס

10. koh-'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni 'el-haro`im w'darash'ti 'eth-tso'ni miyadam
w'hish'batim mer'`oth tso'n w'lo'-yir'`u `od haro`im 'otham
w'hitsal'ti tso'ni mipihem w'lo'-thih'yeyan lahem l'ak'lah.

Eze34:10 Thus says Adonay יהוה, Behold, I am against the shepherds, and I shall demand My sheep from their hand and cause them to cease from feeding sheep. So the shepherds shall not feed themselves anymore, but I shall deliver My flock from their mouth, so that they shall not be for food for them.

‹10› τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ τοὺς ποιμένας καὶ ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου
ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀποστρέψω αὐτοὺς τοῦ μὴ ποιμαίνειν τὰ πρόβατά μου,
καὶ οὐ βοσκήσουσιν ἔτι οἱ ποιμένες αὐτά·
καὶ ἐξελοῦμαι τὰ πρόβατά μου ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν, καὶ οὐκ ἔσονται αὐτοῖς ἔτι εἰς κατάβρωμα.

10 tade legei kyrios Idou egō epi tous poimenas kai ekzētēsō ta probata mou ek tōn cheirōn autōn
Thus says YHWH; Behold, I am against the shepherds,
and I shall require my sheep from out of their hands.

kai apostrepsō autous tou mē poimainein ta probata mou, kai ou boskēsousin eti hoi poimenes auta;
And I shall turn them away to not tend my sheep,
and shall not graze any longer the shepherds them.
kai exeloumai ta probata mou ek tou stomatos autōn, kai ouk esontai autois eti eis katabrōma.
And I shall rescue my sheep from out of their mouth,
and they shall not be themselves any longer for a thing devoured.

כי כה אמר אדני יהוה הנני-אני ודרשתי את-צאני ובקרתים: 11

יא כִּי כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי־אָנִי וְדָרַשְׁתִּי אֶת־צֹאנִי וּבִקַּרְתִּים׃

11. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni-'ani w'darash'ti 'eth-tso'ni ubiqar'tim.

Eze34:11 For thus says Adonay יהוה, Behold, I shall search for My sheep and seek them out.

‹11› διότι τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἐπισκέψομαι αὐτά.

11 dioti tade legei kyrios Idou egō ekzētēsō ta probata mou kai episkepsomai auta.
For thus says YHWH; Behold, I shall seek after my sheep, and I shall visit them.

כבקרת רעה עדרו ביום-היותו בתוך-צאנו נפרשות כן אבקר את-צאני 12
והצלתי אתהם מכל-המקומת אשר נפצו שם ביום ענן וערפל:

יב כְּבַקָּרַת רֹעֶה עֶדְרוֹ בְּיוֹם־הֱיוֹתוֹ בְתוֹךְ־צֹאנוֹ נִפְרָשׁוֹת כֵּן אֲבַקֵּר
אֶת־צֹאנִי וְהִצַּלְתִּי אֶתְהֶם מִכָּל־הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר נָפֹצוּ שָׁם בְּיוֹם עָנָן וַעֲרָפֶל׃

12. k'baqarath ro`eh `ed'ro b'yom-heyotho b'thok-tso'no niph'rashoth ken 'abaqer 'eth-tso'ni w'hitsal'ti 'eth'hem mikal-ham'qomoth 'asher naphotsu sham b'yom `anan wa`araphel.

Eze34:12 As a shepherd seeks his herd in the day that he is among his scattered sheep,
so I shall seek out My sheep and shall deliver them from all the places
to which they were scattered there in a day of cloud and gloomy.

‹12› ὥσπερ ζητεῖ ὁ ποιμὴν τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ, ὅταν ᾖ γνόφος
καὶ νεφέλη ἐν μέσῳ προβάτων διακεχωρισμένων, οὕτως ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου
καὶ ἀπελάσω αὐτὰ ἀπὸ παντὸς τόπου, οὗ διεσπάρησαν ἐκεῖ ἐν ἡμέρᾳ νεφέλης καὶ γνόφου.

12 hōsper zētei ho poimēn to poimnion autou en hēmerą, hotan ę̄ gnophos
As if seeks the shepherd his flock in the day whenever there might be dimness
kai nephelē en mesǭ probatōn diakechōrismenōn, houtōs ekzētēsō ta probata mou
and cloud in the midst of his sheep having been parted, so shall I seek after my sheep.
kai apelasō auta apo pantos topou, hou diesparēsan ekei en hēmerą nephelēs kai gnophou.
And I shall drive them away from every place of which they were scattered there,
in the day of cloud and dimness.

והוצאתים מן-העמים וקבצתים מן-הארצות והביאתים אל-אדמתם 13
ורעיתים אל-הרי ישראל באפיקים ובכל מושבי הארץ:

יג וְהוֹצֵאתִים מִן־הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּים מִן־הָאֲרָצוֹת וַהֲבִיאֹתִים אֶל־אַדְמָתָם
וּרְעִיתִים אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל בָּאֲפִיקִים וּבְכֹל מוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃

13. w'hotse'thim min-ha`amim w'qibats'tim min-ha'aratsoth wahabi'othim 'el-'ad'matham ur'`ithim 'el-harey Yis'ra'El ba'aphiqim ub'kol mosh'bey ha'arets.

Eze34:13 I shall bring them out from the peoples and gather them from the countries
and bring them to their own land; and I shall feed them on the mountains of Yisrael,

by the streams, and in all the inhabited places of the land.

‹13› καὶ ἐξάξω αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπὸ τῶν χωρῶν
καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν καὶ βοσκήσω αὐτοὺς ἐπὶ τὰ ὄρη Ισραηλ
καὶ ἐν ταῖς φάραγξιν καὶ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ τῆς γῆς·

13 kai exaxō autous ek tōn ethnōn kai synaxō autous apo tōn chōrōn kai eisaxō autous eis tēn gēn autōn
And I shall lead them from out of the nations, and I shall gather them from the regions,
and I shall bring them into their land,

kai boskēsō autous epi ta orē Israēl kai en tais pharagxin kai en pasę katoikią tēs gēs;
and I shall graze them upon the mountains of Israel, and in the ravines,
and in every dwelling of the land.

במרעה-טוב ארעה אתם ובהרי מרום-ישראל יהיה נוהם שם 14
תרבצנה בנוה טוב ומרעה שמן תרעינה אל-הרי ישראל:

יד בְּמִרְעֶה־טּוֹב אֶרְעֶה אֹתָם וּבְהָרֵי מְרוֹם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה נְוֵהֶם שָׁם
תִּרְבַּצְנָה בְּנָוֶה טּוֹב וּמִרְעֶה שָׁמֵן תִּרְעֶינָה אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל׃

14. b'mir'`eh-tob 'er'`eh 'otham ub'harey m'rom-Yis'ra'El yih'yeh n'wehem sham tir'bats'nah b'naweh tob umir'`eh shamen tir'`eynah 'el-harey Yis'ra'El.

Eze34:14 I shall feed them in a good pasture, and shall be their fold
on the high mountain of Yisrael. There they shall lie down on good fold
and feed in a fat pasture on the mountains of Yisrael.

‹14› ἐν νομῇ ἀγαθῇ βοσκήσω αὐτούς, καὶ ἐν τῷ ὄρει τῷ ὑψηλῷ Ισραηλ ἔσονται αἱ μάνδραι αὐτῶν·
ἐκεῖ κοιμηθήσονται καὶ ἐκεῖ ἀναπαύσονται ἐν τρυφῇ ἀγαθῇ
καὶ ἐν νομῇ πίονι βοσκηθήσονται ἐπὶ τῶν ὀρέων Ισραηλ.

14 en nomę agathę boskēsō autous, kai en tō̧ orei tō̧ huyēlō̧ Israēl esontai hai mandrai autōn;
in pasture good I shall graze them on the mountain high of Israel,
and shall be their havens there.

ekei koimēthēsontai kai ekei anapausontai en tryphę agathę
And they shall sleep there, and they shall rest in luxury good;

kai en nomę pioni boskēthēsontai epi tōn oreōn Israēl.
and in pasture a plentiful they shall graze upon the mountains of Israel.

אני ארעה צאני ואני ארביצם נאם אדני יהוה: 15

טו אֲנִי אֶרְעֶה צֹאנִי וַאֲנִי אַרְבִּיצֵם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

15. 'ani 'er'`eh tso'ni wa'ani 'ar'bitsem n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze34:15 I shall feed My flock and I shall lead them to rest, declares Adonay יהוה.

‹15› ἐγὼ βοσκήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἐγὼ ἀναπαύσω αὐτά,
καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος. τάδε λέγει κύριος

15 egō boskēsō ta probata mou kai egō anapausō auta, kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios.
I shall graze my sheep, and I shall cause them to rest; and they shall know that I am YHWH:

tade legei kyrios
Thus says YHWH.

את-האבדת אבקש ואת-הנדחת אשיב ולנשברת אחבש 16
ואת-החולה אחזק ואת-השמנה ואת-החזקה אשמיד ארענה במשפט:

טז אֶת־הָאֹבֶדֶת אֲבַקֵּשׁ וְאֶת־הַנִּדַּחַת אָשִׁיב וְלַנִּשְׁבֶּרֶת אֶחֱבֹשׁ
וְאֶת־הַחוֹלָה אֲחַזֵּק וְאֶת־הַשְּׁמֵנָה וְאֶת־הַחֲזָקָה אַשְׁמִיד אֶרְעֶנָּה בְמִשְׁפָּט׃

**16. 'eth-ha'obedeth 'abaqesh w'eth-hanidachath 'ashib w'lanish'bereth 'echebosh
w'eth-hacholah 'achazeq w'eth-hash'menah w'eth-hachazaqah 'ash'mid 'er'`enah b'mish'pat.**

Eze34:16 I shall seek the lost, and I shall return the scattered, bind up the broken
and strengthen the sick; but the fat and the strong I shall destroy. I shall feed them with judgment.

‹16› Τὸ ἀπολωλὸς ζητήσω καὶ τὸ πλανώμενον ἐπιστρέψω καὶ τὸ συντετριμμένον καταδήσω
καὶ τὸ ἐκλεῖπον ἐνισχύσω καὶ τὸ ἰσχυρὸν φυλάξω καὶ βοσκήσω αὐτὰ μετὰ κρίματος.

16 To apolōlos zētēsō kai to planōmenon epistrepsō kai to syntetrimmenon katadēsō
The lost I shall seek, and the one wandering I shall return,
and the one being broken I shall bind,

kai to ekleipon enischysō kai to ischyron phylaxō kai boskēsō auta meta krimatos.
and the faltering I shall strengthen, and the strong I shall guard;
and I shall graze them with equity.

---

17 𐤅𐤀𐤕𐤍𐤄 𐤑𐤀𐤍𐤉 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤔𐤐𐤈 𐤁𐤉𐤍-𐤔𐤄
𐤋𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤏𐤕𐤅𐤃𐤉𐤌:

יז וְאַתֵּנָה צֹאנִי כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי שֹׁפֵט בֵּין־שֶׂה
לָשֶׂה לָאֵילִים וְלָעַתּוּדִים׃

17. w'atenah tso'ni koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni shophet beyn-seh laseh la'eylim w'la`atudim.

Eze34:17 As for you, My flock, thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, Behold, I shall judge
between lamb and lamb, between the rams and the male goats.

‹17› καὶ ὑμεῖς, πρόβατα, τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ διακρινῶ ἀνὰ μέσον
προβάτου καὶ προβάτου, κριῶν καὶ τράγων·

17 kai hymeis, probata, tade legei kyrios Idou egō diakrinō ana meson probatou kai probatou,
And you, my sheep, thus says YHWH; Behold, I separate between sheep and sheep,

kriōn kai tragōn;
rams and he-goats.

---

18 𐤄𐤌𐤏𐤈 𐤌𐤊𐤌 𐤄𐤌𐤓𐤏𐤄 𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤕𐤓𐤏𐤅 𐤅𐤉𐤕𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤉𐤊𐤌 𐤕𐤓𐤌𐤎𐤅 𐤁𐤓𐤂𐤋𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤌𐤔𐤒𐤏-𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤔𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤕 𐤄𐤍𐤅𐤕𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤓𐤂𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤕𐤓𐤐𐤔𐤅𐤍:

יח הַמְעַט מִכֶּם הַמִּרְעֶה הַטּוֹב תִּרְעוּ וְיֶתֶר מִרְעֵיכֶם תִּרְמְסוּ בְּרַגְלֵיכֶם
וּמִשְׁקַע־מַיִם תִּשְׁתּוּ וְאֵת הַנּוֹתָרִים בְּרַגְלֵיכֶם תִּרְפֹּשׂוּן׃

**18. ham'`at mikem hamir'`eh hatob tir'`u w'yether mir'`eykem tir'm'su b'rag'leykem
umish'qa`-mayim tish'tu w'eth hanotharim b'rag'leykem tir'posun.**

Eze34:18 Is it a small thing for you that you should feed in the good pasture,
that you must tread down with your feet the rest of your pastures?
Or that you should drink of the clear waters, that you must foul the rest with your feet?

‹18› καὶ οὐχ ἱκανὸν ὑμῖν ὅτι τὴν καλὴν νομὴν ἐνέμεσθε,
καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς νομῆς ὑμῶν κατεπατεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν·

καὶ τὸ καθεστηκὸς ὕδωρ ἐπίνετε καὶ τὸ λοιπὸν τοῖς ποσὶν ὑμῶν ἐταράσσετε·

18 kai ouch hikanon hymin hoti tēn kalēn nomēn enemesthe, kai ta kataloipa tēs nomēs hymōn

And is it not enough to you that the good pasture you fed on, and the rest of your pasture

katepateite tois posin hymōn; kai to kathestēkos hydōr epinete kai to loipon tois posin hymōn etarassete;

you trampled with your feet? and the place of water you drank,
and the rest with your feet you disturbed?

---

19 𐤅𐤑𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤓𐤌𐤎 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤕𐤓𐤏𐤉𐤍𐤄 𐤅𐤌𐤓𐤐𐤔 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤕𐤔𐤕𐤉𐤍𐤄:

יט וְצֹאנִי מִרְמַס רַגְלֵיכֶם תִּרְעֶינָה וּמִרְפַּשׂ רַגְלֵיכֶם תִּשְׁתֶּינָה׃ ס

19. w'tso'ni mir'mas rag'leykem tir'`eynah umir'pas rag'leykem tish'teynah.

Eze34:19 As for My flock, they must feed on what you tread down with your feet
and drink what you foul with your feet!

‹19› καὶ τὰ πρόβατά μου τὰ πατήματα τῶν ποδῶν ὑμῶν ἐνέμοντο
καὶ τὸ τεταραγμένον ὕδωρ ὑπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἔπινον.

19 kai ta probata mou ta patēmata tōn podōn hymōn enemonto

And my sheep the things trampled by your feet fed on;

kai to tetaragmenon hydōr hypo tōn podōn hymōn epinon.

and the disturbed water under your feet they drank.

---

20 𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤍𐤍𐤉-𐤀𐤍𐤉
𐤅𐤔𐤐𐤈𐤕𐤉 𐤁𐤉𐤍-𐤔𐤄 𐤁𐤓𐤉𐤄 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤔𐤄 𐤓𐤆𐤄:

כ לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוִֹה אֲלֵיהֶם הִנְנִי־אָנִי
וְשָׁפַטְתִּי בֵּין־שֶׂה בִרְיָה וּבֵין שֶׂה רָזָה׃

20. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah 'aleyhem hin'ni-'ani
w'shaphat'ti beyn-seh bir'yah ubeyn seh razah.

Eze34:20 Therefore, thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄 to them,
Behold, I, even I, shall judge between the fat sheep and the lean sheep.

‹20› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ διακρινῶ ἀνὰ μέσον προβάτου ἰσχυροῦ
καὶ ἀνὰ μέσον προβάτου ἀσθενοῦς.

20 dia touto tade legei kyrios Idou egō diakrinō

On account of this, thus says YHWH; Behold, I separate

ana meson probatou ischyrou kai ana meson probatou asthenous.

between sheep the strong and weak.

---

21 𐤉𐤏𐤍 𐤁𐤑𐤃 𐤅𐤁𐤊𐤕𐤐 𐤕𐤄𐤃𐤐𐤅 𐤅𐤁𐤒𐤓𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤕𐤍𐤂𐤇𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤇𐤋𐤅𐤕 𐤏𐤃
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤐𐤉𐤑𐤅𐤕𐤌 𐤀𐤅𐤕𐤍𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤇𐤅𐤑𐤄:

כא יַעַן בְּצַד וּבְכָתֵף תֶּהְדֹּפוּ וּבְקַרְנֵיכֶם תְּנַגְּחוּ כָּל־הַנַּחְלוֹת עַד
אֲשֶׁר הֲפִיצוֹתֶם אוֹתָנָה אֶל־הַחוּצָה׃

21. ya`an b'tsad ub'katheph teh'dophu ub'qar'neykem t'nag'chu kal-hanach'loth
`ad 'asher haphitsothem 'othanah 'el-hachutsah.

Eze34:21 Because you push with side and with shoulder,
and thrust at all the weak with your horns until that you have scattered them to the outside,

‹21› ἐπὶ ταῖς πλευραῖς καὶ τοῖς ὤμοις ὑμῶν διωθεῖσθε καὶ τοῖς κέρασιν ὑμῶν ἐκερατίζετε
καὶ πᾶν τὸ ἐκλεῖπον ἐξεθλίβετε.

21 epi tais pleurais kai tois ōmois hymōn diōtheisthe kai tois kerasin hymōn ekeratizete
With the sides and your shoulders you pushed away, and with your horns you gored,
kai pan to ekleipon exethlibete.
and all the faltering you squeezed out.

---

22 והושעתי לצאני ולא-תהיינה עוד לבז ושפטתי בין שה לשה:

כב וְהוֹשַׁעְתִּי לְצֹאנִי וְלֹא־תִהְיֶינָה עוֹד לָבַז וְשָׁפַטְתִּי בֵּין שֶׂה לָשֶׂה׃

22. w'hosha`'ti l'tso'ni w'lo'-thih'yeynah `od labaz w'shaphat'ti beyn seh laseh.

Eze34:22 therefore, I shall deliver My flock, and they shall no longer be for a prey;
and I shall judge between lamb and lamb.

‹22› καὶ σώσω τὰ πρόβατά μου, καὶ οὐ μὴ ὦσιν ἔτι εἰς προνομήν,
καὶ κρινῶ ἀνὰ μέσον κριοῦ πρὸς κριόν.

22 kai sōsō ta probata mou, kai ou mē ōsin eti eis pronomēn, kai krinō ana meson kriou pros krion.
And I shall deliver my sheep, and no way should they be yet for plunder;
and I shall judge between ram to ram.

---

23 והקמתי עליהם רעה אחד ורעה אתהן את עבדי דויד
הוא ירעה אתם והוא-יהיה להן לרעה:

כג וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיהֶם רֹעֶה אֶחָד וְרָעָה אֶתְהֶן אֵת עַבְדִּי דָוִיד
הוּא יִרְעֶה אֹתָם וְהוּא־יִהְיֶה לָהֶן לְרֹעֶה׃

23. wahaqimothi `aleyhem ro`eh 'echad
w'ra`ah 'eth'hen 'eth `ab'di Dawid hu' yir'`eh 'otham w'hu'-yih'yeh lahen l'ro`eh.

Eze34:23 Then I shall raise up over them one shepherd, My servant David, and he shall feed them.
He shall feed them and He shall be to them for a shepherd.

‹23› καὶ ἀναστήσω ἐπ' αὐτοὺς ποιμένα ἕνα καὶ ποιμανεῖ αὐτούς,
τὸν δοῦλόν μου Δαυιδ, καὶ ἔσται αὐτῶν ποιμήν·

23 kai anastēsō ep' autous poimena hena kai poimanei autous, ton doulon mou Dauid,
And I shall raise up for them shepherd one; and he shall tend them as my servant David.
kai estai autōn poimēn;
and He shall be their shepherd.

---

24 ואני יהוה אהיה להם לאלהים
ועבדי דוד נשיא בתוכם אני יהוה דברתי:

כד וַאֲנִי יְהוָה אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים
וְעַבְדִּי דָוִד נָשִׂיא בְתוֹכָם אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃

24. wa'ani Yahúwah 'eh'yeh lahem l'Elohim w'`ab'di Dawid nasi' b'thokam 'ani Yahúwah dibar'ti.

Eze34:24 And I, יהוה, shall be to them for Elohim,
and My servant David shall be prince among them; I יהוה have spoken.

‹24› καὶ ἐγὼ κύριος ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ Δαυιδ ἐν μέσῳ αὐτῶν ἄρχων·

ἐγὼ κύριος ἐλάλησα.

24 kai egō kyrios esomai autois eis theon, kai Dauid en mesō autōn archōn; egō kyrios elalēsa.

And I YHWH shall be to them for Elohim, and my servant David in the midst of them a ruler.
I YHWH have spoken.

---

25 𐤅𐤊𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤅𐤄𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤇𐤉𐤄-𐤓𐤏𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤁𐤈𐤇 𐤅𐤉𐤔𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤏𐤓𐤉𐤌:

כהוְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית שָׁלוֹם וְהִשְׁבַּתִּי חַיָּה־רָעָה מִן־הָאָרֶץ
וְיָשְׁבוּ בַמִּדְבָּר לָבֶטַח וְיָשְׁנוּ בַּיְּעָרִים׃

25. w'karati lahem b'rith shalom w'hish'bati chayah-ra`ah min-ha'arets
w'yash'bu bamid'bar labetach w'yash'nu bay'`arim.

Eze34:25 I shall make a covenant of peace with them and make evil beasts cease out of the land.
And they shall live in the wilderness securely and sleep in the woods.

‹25› καὶ διαθήσομαι τῷ Δαυιδ διαθήκην εἰρήνης καὶ ἀφανιῶ θηρία πονηρὰ ἀπὸ τῆς γῆς,
καὶ κατοικήσουσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ὑπνώσουσιν ἐν τοῖς δρυμοῖς.

25 kai diathēsomai tō Dauid diathēkēn eirēnēs kai aphaniō thēria ponēra apo tēs gēs,

And I shall make with David a covenant of peace.
And I shall utterly destroy wild beasts the evil from the land;

kai katoikēsousin en tē erēmō kai hypnōsousin en tois drymois.

and they shall dwell in the wilderness, and shall sleep in the forests.

---

26 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕 𐤂𐤁𐤏𐤕𐤉 𐤁𐤓𐤊𐤄
𐤅𐤄𐤅𐤓𐤃𐤕𐤉 𐤄𐤂𐤔𐤌 𐤁𐤏𐤕𐤅 𐤂𐤔𐤌𐤉 𐤁𐤓𐤊𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤅:

כווְנָתַתִּי אוֹתָם וּסְבִיבוֹת גִּבְעָתִי בְּרָכָה
וְהוֹרַדְתִּי הַגֶּשֶׁם בְּעִתּוֹ גִּשְׁמֵי בְרָכָה יִהְיוּ׃

26. w'nathati 'otham us'biboth gib'`athi b'rakah
w'horad'ti hageshem b'`ito gish'mey b'rakah yih'yu.

Eze34:26 I shall make them and the places around My hill a blessing.
And I shall bring down showers in their season; they shall be showers of blessing.

‹26› καὶ δώσω αὐτοὺς περικύκλῳ τοῦ ὄρους μου· καὶ δώσω τὸν ὑετὸν ὑμῖν, ὑετὸν εὐλογίας.

26 kai dōsō autous perikyklō tou orous mou; kai dōsō ton hueton hymin, hueton eulogias.

And I shall put them surrounding my mountain;
and I shall give you rain, a rain of blessing.

---

27 𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤏𐤑 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤀𐤕-𐤐𐤓𐤉𐤅 𐤅𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤕𐤕𐤍 𐤉𐤁𐤅𐤋𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤏𐤋-𐤀𐤃𐤌𐤕𐤌 𐤋𐤁𐤈𐤇
𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤔𐤁𐤓𐤉 𐤀𐤕-𐤌𐤈𐤅𐤕 𐤏𐤋𐤌
𐤅𐤄𐤑𐤋𐤕𐤉𐤌 𐤌𐤉𐤃 𐤄𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤄𐤌:

כזוְנָתַן עֵץ הַשָּׂדֶה אֶת־פִּרְיוֹ וְהָאָרֶץ תִּתֵּן יְבוּלָהּ וְהָיוּ עַל־אַדְמָתָם לָבֶטַח
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּשִׁבְרִי אֶת־מֹטוֹת עֻלָּם
וְהִצַּלְתִּים מִיַּד הָעֹבְדִים בָּהֶם׃

27. w'nathan `ets hasadeh 'eth-pir'yo w'ha'arets titen y'bulah w'hayu `al-'ad'matham labetach
w'yad'`u ki-'ani Yahúwah b'shib'ri 'eth-mototh `ulam w'hitsal'tim miyad ha`ob'dim bahem.

Eze34:27 Also the tree of the field shall yield its fruit and the earth shall yield its increase,
and they shall be secure on their land. Then they shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄, when I have broken
the bars of their yoke and have delivered them from the hand of those who enslaved them.

‹27› καὶ τὰ ξύλα τὰ ἐν τῷ πεδίῳ δώσει τὸν καρπὸν αὐτῶν, καὶ ἡ γῆ δώσει τὴν ἰσχὺν αὐτῆς,
καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν ἐλπίδι εἰρήνης, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἐν τῷ
συντρῖψαί με τὸν ζυγὸν αὐτῶν· καὶ ἐξελοῦμαι αὐτοὺς ἐκ χειρὸς τῶν καταδουλωσαμένων αὐτούς.

27 kai ta xyla ta en tō̧ pediō̧ dōsei ton karpon autōn, kai hē gē dōsei tēn ischyn autēs,
And the trees, the ones in the plain shall yield their fruit, and the earth shall yield her strength.
kai katoikēsousin epi tēs gēs autōn en elpidi eirēnēs, kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios
And they shall dwell upon their land in a hope of peace. And they shall know that I am YHWH
en tō̧ syntripsai me ton zygon autōn; kai exeloumai autous ek cheiros tōn katadoulōsamenōn autous.
in my breaking their yoke;
and I shall rescue them from out of the hand of the ones reducing them to slavery.

𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤁𐤆 𐤋𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤉𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤀 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤌 28
𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤋𐤁𐤈𐤇 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤇𐤓𐤉𐤃:

כחוְלֹא־יִהְיוּ עוֹד בַּז לַגּוֹיִם וְחַיַּת הָאָרֶץ לֹא תֹאכְלֵם
וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח וְאֵין מַחֲרִיד׃

28. w'lo'-yih'yu `od baz lagoyim w'chayath ha'arets lo' tho'k'lem
w'yash'bu labetach w'eyn macharid.

Eze34:28 They shall no longer be a prey to the nations, and the beasts of the earth shall not devour them;
but they shall live securely, and none shall make them afraid.

‹28› καὶ οὐκ ἔσονται ἔτι ἐν προνομῇ τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τὰ θηρία τῆς γῆς οὐκέτι
μὴ φάγωσιν αὐτούς· καὶ κατοικήσουσιν ἐν ἐλπίδι, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς.

28 kai ouk esontai eti en pronomȩ̄ tois ethnesin, kai ta thēria tēs gēs ouketi mē phagōsin autous;
And they shall not be any longer for plunder by the nations.
And the wild beasts of the land no longer in any way shall eat them.
kai katoikēsousin en elpidi, kai ouk estai ho ekphobōn autous.
And they shall dwell in hope, and there shall not be one frightening them.

𐤅𐤄𐤒𐤌𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤈𐤏 𐤋𐤔𐤌 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤎𐤐𐤉 𐤓𐤏𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤑 29
𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤊𐤋𐤌𐤕 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌:

כטוַהֲקִמֹתִי לָהֶם מַטָּע לְשֵׁם וְלֹא־יִהְיוּ עוֹד אֲסֻפֵי רָעָב בָּאָרֶץ
וְלֹא־יִשְׂאוּ עוֹד כְּלִמַּת הַגּוֹיִם׃

29. wahaqimothi lahem mata` l'shem w'lo'-yih'yu `od 'asuphey ra`ab ba'arets
w'lo'-yis'u `od k'limath hagoyim.

Eze34:29 I shall establish for them a planting place of name, and they shall not again be victims
of famine in the land, and they shall not endure the insults of the nations anymore.

‹29› καὶ ἀναστήσω αὐτοῖς φυτὸν εἰρήνης, καὶ οὐκέτι ἔσονται ἀπολλύμενοι λιμῷ
ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οὐ μὴ ἐνέγκωσιν ἔτι ὀνειδισμὸν ἐθνῶν.

29 kai anastēsō autois phyton eirēnēs, kai ouketi esontai apollymenoi limō̧ epi tēs gēs
And I shall raise up to them a plant of peace,
and no longer shall they be ones being destroyed by hunger upon the land;

kai ou mē enegkōsin eti oneidismon ethnōn.
and in no way they shall bear any longer the scorning of nations.

וידעו כי אני יהוה אלהיהם אתם 30
והמה עמי בית ישראל נאם אדני יהוה:

לוְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אִתָּם
וְהֵמָּה עַמִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

30. w'yad'`u ki 'ani Yahúwah 'Eloheyhem 'itam
w'hemah `ami beyth Yis'ra'El n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze34:30 Then they shall know that I, יהוה their El, am with them,
and that they, the house of Yisrael, are My people, declares Adonay יהוה.

‹30› καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν,
καὶ αὐτοὶ λαός μου οἶκος Ισραηλ, λέγει κύριος.

30 kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios ho theos autōn, kai autoi laos mou oikos Israēl, legei kyrios.
And they shall know that I am YHWH their Elohim,
and they are my people, O house of Israel, says YHWH.

ואתן צאני צאן מרעיתי אדם אתם אני אלהיכם נאם אדני יהוה: 31

לאוְאַתֵּן צֹאנִי צֹאן מַרְעִיתִי אָדָם אַתֶּם אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

31. w'aten tso'ni tso'n mar'`ithi 'adam 'atem 'ani 'Eloheykem n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze34:31 As for you, My sheep, the sheep of My pasture, you are men,
and I am your El, declares Adonay יהוה.

‹31› πρόβατά μου καὶ πρόβατα ποιμνίου μού ἐστε, καὶ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, λέγει κύριος.

31 probata mou kai probata poimniou mou este, kai egō kyrios ho theos hymōn, legei kyrios.
And you are my sheep; even sheep of my pasture – men you are,
and I am YHWH your El, says YHWH.

Chapter 35

ויהי דבר־יהוה אלי לאמר: Eze35:1

אוַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.
Eze35:1 And the word of יהוה came to me saying,
‹35:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων
1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the word of YHWH to me, saying,

בן־אדם שים פניך על־הר שעיר והנבא עליו: 2

בבֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ עַל־הַר שֵׂעִיר וְהִנָּבֵא עָלָיו׃

2. ben-'adam sim paneyak `al-har Se`ir w'hinabe' `alayu.

Eze35:2 Son of man, set your face against Mount Seir, and prophesy against it

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, ἐπίστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἐπ’ ὄρος Σηιρ καὶ προφήτευσον ἐπ’ αὐτὸ
2 Huie anthrōpou, epistrepson to prosōpon sou ep’ oros Sēir kai prophēteuson ep’ auto
O son of man, turn your face against mount Seir, and prophesy unto it!

𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤋𐤅 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤄𐤓-𐤔𐤏𐤉𐤓 3
𐤅𐤍𐤈𐤉𐤕𐤉 𐤉𐤃𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉𐤊 𐤔𐤌𐤌𐤄 𐤅𐤌𐤔𐤌𐤄:
ג וְאָמַרְתָּ לוֹ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָּה הִנְנִי אֵלֶיךָ הַר־שֵׂעִיר
וְנָטִיתִי יָדִי עָלֶיךָ וּנְתַתִּיךָ שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה׃
3. w’amar’at lo koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah hin’ni ‘eleyak har-Se`ir
w’natithi yadi `aleyak un’thatik sh’mamah um’shamah.

Eze35:3 and say to it, Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, Behold, I am against you, Mount Seir,
and I shall stretch out My hand against you and I make you a desolation and a waste.

‹3› καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, ὄρος Σηιρ,
καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ δώσω σε ἔρημον, καὶ ἐρημωθήσῃ,
3 kai eipon Tade legei kyrios Idou egō epi se, oros Sēir,
And say to it! Thus says YHWH; Behold, I am against you mount Seir,
kai ektenō tēn cheira mou epi se kai dōsō se erēmon, kai erēmōthēsę̄,
and I shall stretch out my hand against you, and I shall make you a waste,
and you shall be made desolate.

𐤏𐤓𐤉𐤊 𐤇𐤓𐤁𐤄 𐤀𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤌𐤄 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄: 4
ד עָרֶיךָ חָרְבָּה אָשִׂים וְאַתָּה שְׁמָמָה תִהְיֶה וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יָהוָּה׃
4. `areyak char’bah ‘asim w’atah sh’mamah thih’yeh w’yada`’at ki-‘ani Yahúwah.

Eze35:4 I shall lay waste your cities and you shall become a desolation.
Then you shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹4› καὶ ταῖς πόλεσίν σου ἐρημίαν ποιήσω, καὶ σὺ ἔρημος ἔσῃ· καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.
4 kai tais polesin sou erēmian poiēsō, kai sy erēmos esę̄; kai gnōsę̄ hoti egō eimi kyrios.
And your cities desolate I shall make, and you shall be a desolation,
and you shall know that I am YHWH.

𐤉𐤏𐤍 𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤊 𐤀𐤉𐤁𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌 5
𐤅𐤕𐤂𐤓 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉-𐤇𐤓𐤁 𐤁𐤏𐤕 𐤀𐤉𐤃𐤌 𐤁𐤏𐤕 𐤏𐤅𐤍 𐤒𐤑:
ה יַעַן הֱיוֹת לְךָ אֵיבַת עוֹלָם
וַתַּגֵּר אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־יְדֵי־חָרֶב בְּעֵת אֵידָם בְּעֵת עֲוֹן קֵץ׃
5. ya`an heyoth l’ak ‘eybath `olam watager ‘eth-b’ney-Yis’ra’El
`al-y’dey-chareb b’`eth ‘eydam b’`eth `awon qets.

Eze35:5 Because there was to you everlasting enmity and you poured out the sons of Yisrael
to the hands of the sword at the time of their calamity, at the time of the punishment of the end,

‹5› ἀντὶ τοῦ γενέσθαι σε ἐχθρὰν αἰωνίαν καὶ ἐνεκάθισας τῷ οἴκῳ Ισραηλ δόλῳ
ἐν χειρὶ ἐχθρῶν μαχαίρᾳ ἐν καιρῷ ἀδικίας ἐπ’ ἐσχάτῳ,
5 anti tou genesthai se echthran aiōnian kai enekathisas tō̧ oikō̧ Israēl dolō̧
Because you became enemy an eternal,
and sat in place against the house of Israel with treachery,

en cheiri echthrōn machairą en kairǭ adikias ep’ eschatǭ,
by the hand of enemies with a sword, in time of iniquity, at the last.

לכן חי-אני נאם אדני יהוה כי-לדם אעשך 6
ודם ירדפך אם-לא דם שנאת ודם ירדפך:

ו לָכֵן חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה כִּי־לְדָם אֶעֶשְׂךָ
וְדָם יִרְדֲּפֶךָ אִם־לֹא דָם שָׂנֵאתָ וְדָם יִרְדֲּפֶךָ׃

6. laken chay-‘ani n’um ‘Adonay Yahúwah ki-l’dam ‘e`es’k
w’dam yir’daphek ‘im-lo’ dam sane’ath w’dam yir’daphek.

Eze35:6 therefore as I live, declares Adonay יהוה, surely I shall appoint you to blood,
and blood shall pursue you; since you have not hated blood, therefore blood shall pursue you.

‹6› διὰ τοῦτο, ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, εἰ μὴν εἰς αἷμα ἥμαρτες, καὶ αἷμά σε διώξεται.

6 dia touto, zō egō, legei kyrios, ei mēn eis haima hēmartes, kai haima se diōxetai.
On account of this, as I live, says YHWH; Since unto blood you sinned,
even blood shall pursue you.

ונתתי את-הר שעיר לשממה ושממה והכרתי ממנו עבר ושב: 7

ז וְנָתַתִּי אֶת־הַר שֵׂעִיר לְשִׁמְמָה וּשְׁמָמָה וְהִכְרַתִּי מִמֶּנּוּ עֹבֵר וָשָׁב׃

7. w’nathati ‘eth-har Se`ir l’shim’mah ush’mamah w’hik’rati mimenu `ober washab.

Eze35:7 I shall make Mount Seir for a waste and a desolation
and I shall cut off from it the one who passes through and returns.

‹7› καὶ δώσω τὸ ὄρος Σηιρ εἰς ἔρημον καὶ ἠρημωμένον καὶ ἀπολῶ ἀπ’ αὐτοῦ ἀνθρώπους καὶ κτήνη

7 kai dōsō to oros Sēir eis erēmon kai ērēmōmenon kai apolō ap’ autou anthrōpous kai ktēnē
And I shall appoint mount Seir for a waste, and desolation;
and I shall destroy from it men and beasts.

ומלאתי את-הריו חלליו גבעותיך וגאותיך 8
וכל-אפיקיך חללי-חרב יפלו בהם:

ח וּמִלֵּאתִי אֶת־הָרָיו חֲלָלָיו גִּבְעוֹתֶיךָ וְגֵאוֹתֶיךָ
וְכָל־אֲפִיקֶיךָ חַלְלֵי־חֶרֶב יִפְּלוּ בָהֶם׃

8. umile’thi ‘eth-harayu chalalayu gib’`otheyak w’ge’otheyak
w’kal-‘aphiqeyak chal’ley-chereb yip’lu bahem.

Eze35:8 I shall fill its mountains with its slain; on your hills and in your valleys
and in all your ravines those slain by the sword shall fall in them.

‹8› καὶ ἐμπλήσω τῶν τραυματιῶν σου τοὺς βουνοὺς καὶ τὰς φάραγγάς σου,
καὶ ἐν πᾶσι τοῖς πεδίοις σου τετραυματισμένοι μαχαίρᾳ πεσοῦνται ἐν σοί.

8 kai emplēsō tōn traumatiōn sou tous bounous kai tas pharaggas sou,
And I shall fill up of the slain your hills and your ravines;
kai en pasi tois pediois sou tetraumatismenoi machairą pesountai en soi.
and in all your plains ones being slain by the sword shall fall among you.

שממות עולם אתנך ועריך לא תשבנה וידעתם כי-אני יהוה: 9

ט שִׁמְמוֹת עוֹלָם אֶתֶּנְךָ וְעָרֶיךָ לֹא תֵישַׁבְנָה וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יָהוָֹה׃

9. shim'moth `olam 'eten'ak w'`areyak lo' theyshab'nah wida`'tem ki-'ani Yahúwah.

Eze35:9 I shall make you an everlasting desolation and your cities shall not be inhabited.
Then you shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹9› ἐρημίαν αἰώνιον θήσομαί σε, καὶ αἱ πόλεις σου οὐ μὴ κατοικηθῶσιν ἔτι·
καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

9 erēmian aiōnion thēsomai se, kai hai poleis sou ou mē katoikēthōsin eti; kai gnōsē̜ hoti egō eimi kyrios.
desolation an eternal I shall establish you, and your cities no way shall be inhabited any longer.
And you shall know that I am YHWH.

---

10 𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤌𐤓𐤊 𐤀𐤕-𐤔𐤍𐤉 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤕𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕 𐤋𐤉 𐤕𐤄𐤉𐤉𐤍𐤄
𐤅𐤉𐤓𐤔𐤍𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤌 𐤄𐤉𐤄:

י יַעַן אֲמָרְךָ אֶת־שְׁנֵי הַגּוֹיִם וְאֶת־שְׁתֵּי הָאֲרָצוֹת לִי תִהְיֶינָה
וִירַשְׁנוּהָ וַיהוָה שָׁם הָיָה׃

10. ya`an 'amar'ak 'eth-sh'ney hagoyim w'eth-sh'tey ha'aratsoth li thih'yeynah
wirash'nuha waYahúwah sham hayah.

Eze35:10 Because you have said, These two nations and these two lands shall be mine,
and we shall possess them, although 𐤉𐤄𐤅𐤄 was there,

‹10› διὰ τὸ εἰπεῖν σε Τὰ δύο ἔθνη καὶ αἱ δύο χῶραι ἐμαὶ ἔσονται
καὶ κληρονομήσω αὐτάς, καὶ κύριος ἐκεῖ ἐστιν,

10 dia to eipein se Ta duo ethnē kai hai duo chōrai emai esontai
On account of your saying, The two nations, and the two places shall be mine,
kai klēronomēsō autas, kai kyrios ekei estin,
and I shall inherit them, and YHWH is there.

---

11 𐤋𐤊𐤍 𐤇𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤊𐤀𐤐𐤊 𐤅𐤊𐤒𐤍𐤀𐤕𐤊
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤄 𐤌𐤔𐤍𐤀𐤕𐤉𐤊 𐤁𐤌 𐤅𐤍𐤅𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤁𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤔𐤐𐤈𐤊:

יא לָכֵן חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוִה וְעָשִׂיתִי כְּאַפְּךָ וּכְקִנְאָתְךָ
אֲשֶׁר עָשִׂיתָה מִשִּׂנְאָתֶיךָ בָּם וְנוֹדַעְתִּי בָם כַּאֲשֶׁר אֶשְׁפְּטֶךָ׃

11. laken chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah w'`asithi k'ap'ak
uk'qin'ath'ak 'asher `asithah misin'atheyak bam w'noda`'ti bam ka'asher 'esh'p'teak.

Eze35:11 therefore as I live, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, I shall act by your anger
and by your envy which you showed because of your hatred against them;
so I shall be known among them when I judge you.

‹11› διὰ τοῦτο, ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος,
καὶ ποιήσω σοι κατὰ τὴν ἔχθραν σου καὶ γνωσθήσομαί σοι, ἡνίκα ἂν κρίνω σε·

11 dia touto, zō egō, legei kyrios, kai poiēsō soi kata tēn echthran sou
On account of this, as I live, says YHWH; Even I shall do to you according to your hatred
kai gnōsthēsomai soi, hēnika an krinō se;
and according to your zeal, whenever I judge you.

---

12 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤍𐤀𐤑𐤅𐤕𐤉𐤊

𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤏𐤋-𐤄𐤓𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤌𐤌𐤄 𐤋𐤍𐤅 𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤀𐤊𐤋𐤄:

יב וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה שָׁמַעְתִּי אֶת־כָּל־נָאָצוֹתֶיךָ
אֲשֶׁר אָמַרְתָּ עַל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר שָׁמֵמָה לָנוּ נִתְּנוּ לְאָכְלָה׃

12. w'yada`'at ki-'ani Yahúwah shama`'ti 'eth-kal-na'atsotheyak
'asher 'amar'at `al-harey Yis'ra'El le'mor shamemah lanu nit'nu l'ak'lah.

Eze35:12 Then you shall know that I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, have heard all your revilings which you have spoken against the mountains of Yisrael saying, They are laid desolate; they are given to us for food.

‹12› καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος. ἤκουσα τῆς φωνῆς τῶν βλασφημιῶν σου, ὅτι εἶπας Τὰ ὄρη Ισραηλ ἔρημα, ἡμῖν δέδοται εἰς κατάβρωμα·

12 kai gnōsę hoti egō eimi kyrios. ēkousa tēs phōnēs tōn blasphēmiōn sou,
And you shall know that I am YHWH. I heard the voice of your blasphemies.
hoti eipas Ta orē Israēl erēma, hēmin dedotai eis katabrōma;
That you said, The mountains of Israel wilderness to us have been given for a thing to be devoured.

𐤅𐤕𐤂𐤃𐤉𐤋𐤅 𐤏𐤋𐤉 𐤁𐤐𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤏𐤕𐤓𐤕𐤌 𐤏𐤋𐤉 𐤃𐤁𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉: 13

יג וַתַּגְדִּילוּ עָלַי בְּפִיכֶם וְהַעְתַּרְתֶּם עָלַי דִּבְרֵיכֶם אֲנִי שָׁמָעְתִּי׃ ס

13. watag'dilu `alay b'phikem w'ha`'tar'tem `alay dib'reykem 'ani shama`'ti.

Eze35:13 And you have magnified with your mouth against Me
and have multiplied your words against Me; I have heard it.

‹13› καὶ ἐμεγαλορημονήσας ἐπ' ἐμὲ τῷ στόματί σου· ἐγὼ ἤκουσα.

13 kai emegalorēmonēsas ep' eme tǫ stomati sou; egō ēkousa.
And you spoke great words against me with your mouth: I have heard.

𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤔𐤌𐤇 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤔𐤌𐤌𐤄 𐤀𐤏𐤔𐤄-𐤋𐤊: 14

יד כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כִּשְׂמֹחַ כָּל־הָאָרֶץ שְׁמָמָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃

14. koh 'amar 'Adonay Yahúwah kis'moach kal-ha'arets sh'mamah 'e`eseh-lak.

Eze35:14 Thus says the Master 𐤉𐤄𐤅𐤄, As all the earth rejoices, I shall make you a desolation.

‹14› τάδε λέγει κύριος Ἐν τῇ εὐφροσύνῃ πάσης τῆς γῆς ἔρημον ποιήσω σε·

14 tade legei kyrios En tę euphrosynę pasēs tēs gēs erēmon poiēsō se;
Thus says YHWH; In the gladness of all the earth, a wilderness I shall make you.

𐤊𐤔𐤌𐤇𐤕𐤊 𐤋𐤍𐤇𐤋𐤕 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤌𐤌𐤄 𐤊𐤍 𐤀𐤏𐤔𐤄-𐤋𐤊 15
𐤔𐤌𐤌𐤄 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤓-𐤔𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤃𐤅𐤌 𐤊𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

טו כְּשִׂמְחָתְךָ לְנַחֲלַת בֵּית־יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר־שָׁמֵמָה כֵּן אֶעֱשֶׂה־לָּךְ
שְׁמָמָה תִהְיֶה הַר־שֵׂעִיר וְכָל־אֱדוֹם כֻּלָּהּ וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ פ

15. k'sim'chath'ak l'nach'lath beyth-Yis'ra'El `al 'asher-shamemah
ken 'e`eseh-lak sh'mamah thih'yeh har-Se`ir w'kal-'Edom kulah w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze35:15 As you rejoiced over the inheritance of the house of Yisrael because it was desolate,
so I shall do to you. You shall be a desolation, O Mount Seir, and all Edom, all of it.
Then they shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹15› ἔρημον ἔσῃ, ὄρος Σηιρ, καὶ πᾶσα ἡ Ιδουμαία ἐξαναλωθήσεται·
καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν.

15 erēmon esē, oros Sēir, kai pasa hē Idoumaia exanalōthēsetai;
For you shall be a wilderness, O mount Seir, and all Edom shall be completely consumed.

kai gnōsē hoti egō eimi kyrios ho theos autōn.
And you shall know that I am YHWH their El.

Chapter 36

𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤍𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤓𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 Eze36:1
𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤄𐤓𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄:

א וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ הָרֵי יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה׃

1. w'atah ben-'adam hinabe' 'el-harey Yis'ra'El w'amar'at harey Yis'ra'El shim'`u d'bar-Yahúwah.

Eze36:1 And you, son of man, prophesy to the mountains of Yisrael
and say, O mountains of Yisrael, hear the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹36:1› Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τὰ ὄρη Ισραηλ
καὶ εἰπὸν τοῖς ὄρεσιν τοῦ Ισραηλ Ἀκούσατε λόγον κυρίου

1 Kai sy, huie anthrōpou, prophēteuson epi ta orē Israēl
And you, O son of man, prophesy against the mountains of Israel!

kai eipon tois oresin tou Israēl Akousate logon kyriou
and say to the mountains of Israel! Hear the word of YHWH!

𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤅𐤉𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤀𐤇 2
𐤅𐤁𐤌𐤅𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤋𐤌𐤅𐤓𐤔𐤄 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤍𐤅:

ב כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן אָמַר הָאוֹיֵב עֲלֵיכֶם הֶאָח
וּבָמוֹת עוֹלָם לְמוֹרָשָׁה הָיְתָה לָּנוּ׃

2. koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an 'amar ha'oyeb `aleykem he'ach
ubamoth `olam l'morashah hay'thah lanu.

Eze36:2 Thus says the Master 𐤉𐤄𐤅𐤄, Because the enemy has spoken against you, Aha!
and, The everlasting heights have become a possession to us,

‹2› Τάδε λέγει κύριος Ἀνθ' ὧν εἶπεν ὁ ἐχθρὸς ἐφ' ὑμᾶς Εὖγε ἔρημα αἰώνια
εἰς κατάσχεσιν ἡμῖν ἐγενήθη,

2 Tade legei kyrios Anth' hōn eipen ho echthros eph' hymas Euge erēma aiōnia
Thus says YHWH; Because said against you the enemy,
Well done, desolate places the eternal

eis kataschesin hēmin egenēthē,
for now our possession became.

𐤋𐤊𐤍 𐤄𐤍𐤁𐤀 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤏𐤍 𐤁𐤉𐤏𐤍 𐤔𐤌𐤅𐤕 3
𐤅𐤔𐤀𐤐 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤅𐤓𐤔𐤄 𐤋𐤔𐤀𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌
𐤅𐤕𐤏𐤋𐤅 𐤏𐤋-𐤔𐤐𐤕 𐤋𐤔𐤅𐤍 𐤅𐤃𐤁𐤕-𐤏𐤌:

ג לָכֵן הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוִה יַעַן בְּיַעַן שַׁמּוֹת
וְשָׁאֹף אֶתְכֶם מִסָּבִיב לִהְיוֹתְכֶם מוֹרָשָׁה לִשְׁאֵרִית הַגּוֹיִם
וַתֵּעֲלוּ עַל־שְׂפַת לָשׁוֹן וְדִבַּת־עָם׃

**laken hinabe' w'amar'at koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an b'ya`an shamoth
w'sha'oph 'eth'kem misabib lih'yoth'kem morashah lish'erith hagoyim
wate`alu `al-s'phath lashon w'dibath-`am.**

Eze36:3 therefore prophesy and say, Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, Because, yes,
because of the wasting and crushing of you from all around that you might be a possession to the rest
of the nations and you have been taken up in the lip of the tongue and the whispering of the people.

‹3› διὰ τοῦτο προφήτευσον καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ἀντὶ τοῦ ἀτιμασθῆναι ὑμᾶς
καὶ μισηθῆναι ὑμᾶς ὑπὸ τῶν κύκλῳ ὑμῶν τοῦ εἶναι ὑμᾶς εἰς κατάσχεσιν τοῖς καταλοίποις ἔθνεσιν
καὶ ἀνέβητε λάλημα γλώσσῃ καὶ εἰς ὀνείδισμα ἔθνεσιν,

3 dia touto prophēteuson kai eipon Tade legei kyrios Anti tou atimasthēnai hymas
On account of this, prophesy and say! Thus says YHWH; Because of you being dishonored,
kai misēthēnai hymas hypo tōn kyklō̧ hymōn tou einai hymas eis kataschesin tois kataloipois ethnesin
and being detested by those round about you,
for you to be for a possession to the rest of the nations,
kai anebēte lalēma glōssȩ̄ kai eis oneidisma ethnesin,
and you ascended of discussion as a tongue, and a scorn to nations.

---

4 𐤋𐤊𐤍 𐤄𐤓𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤃𐤁𐤓-𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤄𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤂𐤁𐤏𐤅𐤕 𐤋𐤀𐤐𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤂𐤀𐤉𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤇𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤌𐤅𐤕
𐤅𐤋𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤏𐤆𐤁𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤁𐤆 𐤅𐤋𐤋𐤏𐤂 𐤋𐤔𐤀𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤎𐤁𐤉𐤁:
ד לָכֵן הָרֵי יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ דְּבַר־אֲדֹנָי יָהוִה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוִה לֶהָרִים
וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים וְלַגֵּאָיוֹת וְלֶחֳרָבוֹת הַשֹּׁמְמוֹת
וְלֶעָרִים הַנֶּעֱזָבוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לְבַז וּלְלַעַג לִשְׁאֵרִית הַגּוֹיִם אֲשֶׁר מִסָּבִיב׃ ס

**4. laken harey Yis'ra'El shim'`u d'bar-'Adonay Yahúwah koh-'amar 'Adonay Yahúwah leharim
w'lag'ba`oth la'aphiqim w'lage'ayoth w'lecharaboth hashom'moth
w'le`arim hane`ezaboth 'asher hayu l'baz ul'la`ag lish'erith hagoyim 'asher misabib.**

Eze36:4 Therefore, O mountains of Yisrael, hear the word of Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄.
Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄 to the mountains and to the hills,
to the ravines and to the valleys, to the desolate wastes and to the forsaken cities
which have become a prey and a derision to the rest of the nations which are all around,

‹4› διὰ τοῦτο, ὄρη Ισραηλ, ἀκούσατε λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος τοῖς ὄρεσιν
καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραγξιν καὶ τοῖς χειμάρροις καὶ τοῖς ἐξηρημωμένοις
καὶ ἠφανισμένοις καὶ ταῖς πόλεσιν ταῖς ἐγκαταλελειμμέναις, αἳ ἐγένοντο εἰς προνομὴν
καὶ εἰς καταπάτημα τοῖς καταλειφθεῖσιν ἔθνεσιν περικύκλῳ·

4 dia touto, orē Israēl, akousate logon kyriou Tade legei kyrios tois oresin
On account of this, O mountains of Israel, hear the word of YHWH.
Thus says YHWH to the mountains,
kai tois bounois kai tais pharagxin kai tois cheimarrois kai tois exērēmōmenois
and to the hills, and to the rushing streams, and to the ravines,
and to the places being made quite desolate,

kai ēphanismenois kai tais polesin tais egkataleleimmenais, hai egenonto eis pronomēn

and being obliterated, and to the cities being abandoned, and became for plunder

kai eis katapatēma tois kataleiphtheisin ethnesin perikyklǭ;

and for trampling to the being left behind nations surrounding.

---

5 𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤁𐤀𐤔 𐤒𐤍𐤀𐤕𐤉 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉
𐤏𐤋-𐤔𐤀𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤋-𐤀𐤃𐤅𐤌 𐤊𐤋𐤀 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍𐤅-𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑𐤉
𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤌𐤅𐤓𐤔𐤄 𐤁𐤔𐤌𐤇𐤕 𐤊𐤋-𐤋𐤁𐤁 𐤁𐤔𐤀𐤈 𐤍𐤐𐤔 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤌𐤂𐤓𐤔𐤄 𐤋𐤁𐤆:

הלָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אִם־לֹא בְּאֵשׁ קִנְאָתִי דִבַּרְתִּי
עַל־שְׁאֵרִית הַגּוֹיִם וְעַל־אֱדוֹם כֻּלָּא אֲשֶׁר נָתְנוּ־אֶת־אַרְצִי
לָהֶם לְמוֹרָשָׁה בְּשִׂמְחַת כָּל־לֵבָב בִּשְׁאָט נֶפֶשׁ לְמַעַן מִגְרָשָׁהּ לָבַז׃

5. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah 'im-lo' b'esh qin'athi dibar'ti `al-sh'erith hagoyim
w'`al-'Edom kula' 'asher nath'nu-'eth-'ar'tsi lahem l'morashah
b'sim'chath kal-lebab bish'at nephesh l'ma`an mig'rashah labaz.

Eze36:5 therefore thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, Surely in the fire of My jealousy I have spoken against the rest of the nations, and against all Edom, all of her who have given My land for themselves for a possession with all joy of heart, with scorning of soul, to drive it out for a prey.

‹5› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Εἰ μὴν ἐν πυρὶ θυμοῦ μου ἐλάλησα ἐπὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη
καὶ ἐπὶ τὴν Ιδουμαίαν πᾶσαν, ὅτι ἔδωκαν τὴν γῆν μου ἑαυτοῖς
εἰς κατάσχεσιν μετ᾽ εὐφροσύνης ἀτιμάσαντες ψυχὰς τοῦ ἀφανίσαι ἐν προνομῇ·

5 dia touto tade legei kyrios Ei mēn en pyri thymou mou elalēsa epi ta loipa ethnē

On account of this, thus says YHWH; Assuredly by fire of my rage I spoke
against the remaining nations,

kai epi tēn Idoumaian pasan, hoti edōkan tēn gēn mou heautois eis kataschesin

and against all Edom; for they gave my land to themselves for a possession

met' euphrosynēs atimasantes psychas tou aphanisai en pronomę̄;

with gladness, dishonoring lives, to obliterate in plunder.

---

6 𐤋𐤊𐤍 𐤄𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋-𐤀𐤃𐤌𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤋𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤂𐤁𐤏𐤅𐤕 𐤋𐤀𐤐𐤉𐤒𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤂𐤀𐤉𐤅𐤕 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤁𐤒𐤍𐤀𐤕𐤉
𐤅𐤁𐤇𐤌𐤕𐤉 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤉𐤏𐤍 𐤊𐤋𐤌𐤕 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤍𐤔𐤀𐤕𐤌:

ולָכֵן הִנָּבֵא עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ לֶהָרִים וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים
וְלַגֵּאָיוֹת כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי בְקִנְאָתִי
וּבַחֲמָתִי דִּבַּרְתִּי יַעַן כְּלִמַּת גּוֹיִם נְשָׂאתֶם׃

6. laken hinabe' `al-'ad'math Yis'ra'El w'amar'at leharim w'lag'ba`oth la'aphiqim
w'lage'ayoth koh-'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni b'qin'athi
ubachamathi dibar'ti ya`an k'limath goyim n'sa'them.

Eze36:6 Therefore prophesy concerning the land of Yisrael and say to the mountains and to the hills, to the ravines and to the valleys, Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, Behold, I have spoken in My jealousy and in My wrath because you have endured the insults of the nations.

‹6› διὰ τοῦτο προφήτευσον ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ καὶ εἰπὸν τοῖς ὄρεσιν καὶ τοῖς βουνοῖς
καὶ ταῖς φάραγξιν καὶ ταῖς νάπαις Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐν τῷ ζήλῳ μου

καὶ ἐν τῷ θυμῷ μου ἐλάλησα ἀντὶ τοῦ ὀνειδισμοὺς ἐθνῶν ἐνέγκαι ὑμᾶς·

6 dia touto prophēteuson epi tēn gēn tou Israēl kai eipon tois oresin

On account of this, prophesy over the land of Israel! and say to the mountains,

kai tois bounois kai tais pharagxin kai tais napais Tade legei kyrios Idou egō en tō zēlō mou

and to the hills, and to the ravines, and to the groves! Thus says YHWH; Behold, I in my zeal

kai en tō thymō mou elalēsa anti tou oneidismous ethnōn enegkai hymas;

and in my rage spoke against your scorning which nations bore to you.

---

7 לכן כה אמר אדני יהוה אני נשאתי את-ידי אם-לא הגוים
אשר לכם מסביב המה כלמתם ישאו:

ז לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה אֲנִי נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי אִם־לֹא הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר לָכֶם מִסָּבִיב הֵמָּה כְּלִמָּתָם יִשָּׂאוּ׃

7. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah 'ani nasa'thi 'eth-yadi 'im-lo' hagoyim
'asher lakem misabib hemah k'limatham yisa'u.

Eze36:7 Therefore thus says Adonay יהוה, I have lifted up My hand; surely the nations
that surround you they shall endure their insults.

‹7› διὰ τοῦτο ἐγὼ ἀρῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ περικύκλῳ ὑμῶν,
οὗτοι τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν λήμψονται·

7 dia touto egō arō tēn cheira mou epi ta ethnē ta perikyklō hymōn, houtoi tēn atimian autōn lēmpsontai;

On account of this, thus says YHWH; I shall lift my hand against the nations,
the ones surrounding you; these their dishonor shall bear.

---

8 ואתם הרי ישראל ענפכם תתנו
ופריכם תשאו לעמי ישראל כי קרבו לבוא:

ח וְאַתֶּם הָרֵי יִשְׂרָאֵל עַנְפְּכֶם תִּתֵּנוּ
וּפֶרְיְכֶם תִּשְׂאוּ לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל כִּי קֵרְבוּ לָבוֹא׃

8. w'atem harey Yis'ra'El `an'p'kem titenu upher'y'kem tis'u l'`ami Yis'ra'El ki qer'bu labo'.

Eze36:8 But you, O mountains of Yisrael, you shall put forth your branches
and bear your fruit for My people Yisrael; for they are drawing near to come.

‹8› ὑμῶν δέ, ὄρη Ισραηλ, τὴν σταφυλὴν καὶ τὸν καρπὸν ὑμῶν καταφάγεται ὁ λαός μου,
ὅτι ἐγγίζουσιν τοῦ ἐλθεῖν.

8 hymōn de, orē Israēl, tēn staphylēn kai ton karpon hymōn kataphagetai ho laos mou,

But your O mountains of Israel grape and your fruit shall eat my people;

hoti eggizousin tou elthein.

for they are hoping to come.

---

9 כי הנני אליכם ופניתי אליכם ונעבדתם ונזרעתם:

ט כִּי הִנְנִי אֲלֵיכֶם וּפָנִיתִי אֲלֵיכֶם וְנֶעֱבַדְתֶּם וְנִזְרַעְתֶּם׃

9. ki hin'ni 'aleykem uphanithi 'aleykem w'ne`ebad'tem w'niz'ra`'tem.

Eze36:9 For, behold, I am for you, and I shall turn to you, and you shall be cultivated and sown.

‹9› ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐφ᾽ ὑμᾶς καὶ ἐπιβλέψω ἐφ᾽ ὑμᾶς, καὶ κατεργασθήσεσθε καὶ σπαρήσεσθε.

9 hoti idou egō eph' hymas kai epiblepsō eph' hymas, kai katergasthēsesthe kai sparēsesthe.

For behold, I am for you, and I shall look upon you, and you shall be worked and sown.

𐤅𐤄𐤓𐤁𐤉𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤃𐤌 𐤊𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤋𐤄 10
𐤅𐤍𐤔𐤁𐤅 𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤇𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤕𐤁𐤍𐤉𐤍𐤄:

י וְהִרְבֵּיתִי עֲלֵיכֶם אָדָם כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה
וְנֹשְׁבוּ הֶעָרִים וְהֶחֳרָבוֹת תִּבָּנֶינָה׃

10. w'hir'beythi `aleykem 'adam kal-beyth Yis'ra'El kuloh
w'nosh'bu he`arim w'hecharaboth tibaneynah.

Eze36:10 I shall multiply men on you, all the house of Yisrael, all of it;
and the cities shall be inhabited and the waste places shall be built.

‹10› καὶ πληθυνῶ ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους, πᾶν οἶκον Ισραηλ εἰς τέλος,
καὶ κατοικηθήσονται αἱ πόλεις, καὶ ἡ ἠρημωμένη οἰκοδομηθήσεται.

10 kai plēthynō eph' hymas anthrōpous, pan oikon Israēl eis telos,
And I shall multiply upon you men, all the house of Israel to the end.
kai katoikēthēsontai hai poleis, kai hē ērēmōmenē oikodomēthēsetai.
And shall be inhabited the cities, and the place being made desolate shall be built.

𐤅𐤄𐤓𐤁𐤉𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤅𐤓𐤁𐤅 𐤅𐤐𐤓𐤅 𐤅𐤄𐤅𐤔𐤁𐤕𐤉 11
𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤊𐤒𐤃𐤌𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤈𐤁𐤕𐤉 𐤌𐤓𐤀𐤔𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יא וְהִרְבֵּיתִי עֲלֵיכֶם אָדָם וּבְהֵמָה וְרָבוּ וּפָרוּ וְהוֹשַׁבְתִּי
אֶתְכֶם כְּקַדְמוֹתֵיכֶם וְהֵטִבֹתִי מֵרִאשֹׁתֵיכֶם וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

11. w'hir'beythi `aleykem 'adam ub'hemah w'rabu upharu w'hoshab'ti 'eth'kem
k'qad'motheykem w'hetibothi meri'shotheykem wida`'tem ki-'ani Yahúwah.

Eze36:11 I shall multiply on you man and beast; and they shall increase and be fruitful;
and I shall make you dwell as you were formerly and shall do you better than at the first.
Thus you shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹11› καὶ πληθυνῶ ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους καὶ κτήνη καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς ὡς τὸ ἐν ἀρχῇ ὑμῶν
καὶ εὖ ποιήσω ὑμᾶς ὥσπερ τὰ ἔμπροσθεν ὑμῶν· καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

11 kai plēthynō eph' hymas anthrōpous kai ktēnē kai katoikiō hymas hōs to en archę̄ hymōn
And I shall multiply upon you men and cattle;
and I shall cause you to dwell as at your beginning.
kai eu poiēsō hymas hōsper ta emprosthen hymōn; kai gnōsesthe hoti egō eimi kyrios.
And good I shall do you as the things prior of you. And you shall know that I am YHWH.

𐤅𐤄𐤅𐤋𐤊𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤓𐤔𐤅𐤊 12
𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤅𐤎𐤐 𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤔𐤊𐤋𐤌:

יב וְהוֹלַכְתִּי עֲלֵיכֶם אָדָם אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וִירֵשׁוּךָ
וְהָיִיתָ לָהֶם לְנַחֲלָה וְלֹא־תוֹסִף עוֹד לְשַׁכְּלָם׃ ס

12. w'holak'ti `aleykem 'adam 'eth-`ami Yis'ra'El wireshuk
w'hayiath lahem l'nachalah w'lo'-thosiph `od l'shak'lam.

Eze36:12 Yes, I shall cause men, My people Yisrael to walk on you and possess you,
and you shall become to them as an inheritance and shall not increase any more for their bereavement.

‹12› καὶ γεννήσω ἐφ’ ὑμᾶς ἀνθρώπους τὸν λαόν μου Ισραηλ, καὶ κληρονομήσουσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε αὐτοῖς εἰς κατάσχεσιν· καὶ οὐ μὴ προστεθῆτε ἔτι ἀτεκνωθῆναι ἀπ’ αὐτῶν.

12 kai gennēsō eph’ hymas anthrōpous ton laon mou Israēl, kai klēronomēsousin hymas,

And I shall engender unto you men against my people Israel; and they shall inherit you,

kai esesthe autois eis kataschesin; kai ou mē prostethēte eti ateknōthēnai ap’ autōn.

and you shall be to them for a possession,
and in no way shall you be added still to be made childless of them.

---

13 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤊𐤋𐤕 𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤕𐤉
𐤅𐤌𐤔𐤊𐤋𐤕 𐤂𐤅𐤉𐤊 𐤄𐤉𐤉𐤕:

יג כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה יַעַן אֹמְרִים לָכֶם אֹכֶלֶת אָדָם אָתְּי
וּמְשַׁכֶּלֶת גּוֹיֵךְ הָיִית׃

13. koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah ya`an ‘om’rim lakem
‘okeleth ‘adam ‘ati um’shakeleth goye’k hayith.

Eze36:13 Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, Because they say to you,
You are a devourer of men and you have bereaved your nations,

‹13› τάδε λέγει κύριος Ἀνθ’ ὧν εἶπάν σοι Κατέσθουσα ἀνθρώπους εἶ
καὶ ἠτεκνωμένη ὑπὸ τοῦ ἔθνους σου ἐγένου,

13 tade legei kyrios Anth’ hōn eipan soi Katesthousa anthrōpous ei

Thus says YHWH; Because they said to you, O her devouring men,

kai ēteknōmenē hypo tou ethnous sou egenou,

and made childless by your nation you were.

---

14 𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤃𐤌 𐤋𐤀-𐤕𐤀𐤊𐤋𐤉 𐤏𐤅𐤃 𐤅𐤂𐤅𐤉𐤊 𐤋𐤀 𐤕𐤊𐤔𐤋𐤉-𐤏𐤅𐤃 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יד לָכֵן אָדָם לֹא־תֹאכְלִי עוֹד וְגוֹיֵךְ לֹא תְכַשְּׁלִי־עוֹד נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃

14. laken ‘adam lo’-tho’k’li `od w’goye’k lo’ th’kash’li-`od n’um ‘Adonay Yahúwah.

Eze36:14 therefore you shall not devour men any longer
and you shall not make your nations fall any longer, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹14› διὰ τοῦτο ἀνθρώπους οὐκέτι φάγεσαι καὶ τὸ ἔθνος σου οὐκ ἀτεκνώσεις ἔτι, λέγει κύριος.

14 dia touto anthrōpous ouketi phagesai kai to ethnos sou ouk ateknōseis eti, legei kyrios.

On account of this men no longer shall you devour,
and your nation you shall not make childless any more, says YHWH.

---

15 𐤅𐤋𐤀-𐤀𐤔𐤌𐤉𐤏 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤏𐤅𐤃 𐤊𐤋𐤌𐤕 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤓𐤐𐤕 𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤀𐤉-𐤏𐤅𐤃
𐤅𐤂𐤅𐤉𐤊 𐤋𐤀-𐤕𐤊𐤔𐤋𐤉 𐤏𐤅𐤃 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

טו וְלֹא־אַשְׁמִיעַ אֵלַיִךְ עוֹד כְּלִמַּת הַגּוֹיִם וְחֶרְפַּת עַמִּים לֹא תִשְׂאִי־עוֹד
וְגוֹיֵךְ לֹא־תַכְשִׁלִי עוֹד נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃ ס

15. w’lo’-‘ash’mi`a ‘elayik `od k’limath hagoyim w’cher’path `amim lo’ this’i-`od
w’goyek lo’-thak’shili `od n’um ‘Adonay Yahúwah.

Eze36:15 I shall not let you hear the shame of the nations anymore, nor shall you bear the disgrace of the peoples any longer, nor shall you cause your nation to stumble any longer, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹15› καὶ οὐκ ἀκουσθήσεται οὐκέτι ἐφ’ ὑμᾶς ἀτιμία ἐθνῶν, καὶ ὀνειδισμοὺς λαῶν οὐ μὴ ἀνενέγκητε, λέγει κύριος.

15 kai ouk akousthēsetai ouketi eph’ hymas atimia ethnōn,

And shall not be heard any longer against you dishonor of nations.

kai oneidismous laōn ou mē anenegkēte, legei kyrios.

And the scorning of peoples no more shall you bear, says YHWH.

---

16 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓:

טז וַיְהִי דְבַר־יָהוָּה אֵלַי לֵאמֹר׃

16. way’hi d’bar-Yahúwah ‘elay le’mor.

Eze36:16 Then the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me saying,

‹16› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

16 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

---

17 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤀𐤃𐤌𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤈𐤌𐤀𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤄 𐤁𐤃𐤓𐤊𐤌
𐤅𐤁𐤏𐤋𐤉𐤋𐤅𐤕𐤌 𐤊𐤈𐤌𐤀𐤕 𐤄𐤍𐤃𐤄 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤃𐤓𐤊𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉:

יז בֶּן־אָדָם בֵּית יִשְׂרָאֵל יֹשְׁבִים עַל־אַדְמָתָם וַיְטַמְּאוּ אוֹתָהּ בְּדַרְכָּם
וּבַעֲלִילוֹתָם כְּטֻמְאַת הַנִּדָּה הָיְתָה דַרְכָּם לְפָנָי׃

17. ben-‘adam beyth Yis’ra’El yosh’bim `al-‘ad’matham way’tam’u ‘othah b’dar’kam uba`alilotham k’tum’ath hanidah hay’thah dar’kam l’phanay.

Eze36:17 Son of man, when the house of Yisrael was living in their own land, they defiled it by their ways and by their deeds; their way before Me was like the uncleanness of woman’s impurity.

‹17› Υἱὲ ἀνθρώπου, οἶκος Ισραηλ κατῴκησεν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν καὶ ἐμίαναν αὐτὴν
ἐν τῇ ὁδῷ αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἀκαθαρσίαις αὐτῶν·
κατὰ τὴν ἀκαθαρσίαν τῆς ἀποκαθημένης ἐγενήθη ἡ ὁδὸς αὐτῶν πρὸ προσώπου μου.

17 Huie anthrōpou, oikos Israēl katǭkēsen epi tēs gēs autōn kai emianan autēn en tę̄ hodǭ autōn

O son of man, the house of Israel dwelt upon their land, and they defiled it by their way,

kai en tois eidōlois autōn kai en tais akatharsiais autōn;

and with their idols and with their uncleannesses;

kata tēn akatharsian tēs apokathēmenēs egenēthē hē hodos autōn pro prosōpou mou.

and according to the uncleanness of a woman sitting apart was their way before my face.

---

18 𐤅𐤀𐤔𐤐𐤊 𐤇𐤌𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤃𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤐𐤊𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤅𐤁𐤂𐤋𐤅𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤈𐤌𐤀𐤅𐤄:

יח וָאֶשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם עַל־הַדָּם אֲשֶׁר־שָׁפְכוּ עַל־הָאָרֶץ
וּבְגִלּוּלֵיהֶם טִמְּאוּהָ׃

18. wa’esh’pok chamathi `aleyhem `al-hadam ‘asher-shaph’ku `al-ha’arets ub’giluleyhem tim’uah.

Eze36:18 And I poured out My wrath on them for the blood which they had shed on the land, because they had defiled it with their idols.

‹18› καὶ ἐξέχεα τὸν θυμόν μου ἐπ’ αὐτοὺς

18 kai exechea ton thymon mou ep’ autous

And I poured out my rage upon them.

𐤅𐤀𐤐𐤉𐤑 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤆𐤓𐤅 𐤁𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕 𐤊𐤃𐤓𐤊𐤌 𐤅𐤊𐤏𐤋𐤉𐤋𐤅𐤕𐤌 𐤔𐤐𐤈𐤕𐤉𐤌: 19

יט וָאָפִיץ אֹתָם בַּגּוֹיִם וַיִּזָּרוּ בָּאֲרָצוֹת כְּדַרְכָּם וְכַעֲלִילוֹתָם שְׁפַטְתִּים׃

19. wa'aphits 'otham bagoyim wayizaru ba'aratsoth k'dar'kam w'ka`alilotham sh'phat'tim.

Eze36:19 Also I scattered them among the nations and they were dispersed throughout the lands.
According to their ways and according to their deeds I judged them.

‹19› καὶ διέσπειρα αὐτοὺς εἰς τὰ ἔθνη καὶ ἐλίκμησα αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας·
κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν ἔκρινα αὐτούς.

19 kai diespeira autous eis ta ethnē kai elikmēsa autous eis tas chōras;
And I scattered them into the nations, and winnowed them into the places.
kata tēn hodon autōn kai kata tēn hamartian autōn ekrina autous.
According to their way and according to their sin I judged them.

𐤅𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤀𐤅 𐤔𐤌 20
𐤅𐤉𐤇𐤋𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤌 𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤁𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤏𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤌𐤀𐤓𐤑𐤅 𐤉𐤑𐤀𐤅:

כ וַיָּבוֹא אֶל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם
וַיְחַלְּלוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי בֶּאֱמֹר לָהֶם עַם־יְהוָה אֵלֶּה וּמֵאַרְצוֹ יָצָאוּ׃

20. wayabo' 'el-hagoyim 'asher-ba'u sham
way'chal'lu 'eth-shem qad'shi be'emor lahem `am-Yahúwah 'eleh ume'ar'tso yatsa'u.

Eze36:20 When they came to the nations where they went there, they profaned My holy name,
because it was said of them, These are the people of 𐤉𐤄𐤅𐤄; yet they have come out of His land.

‹20› καὶ εἰσήλθοσαν εἰς τὰ ἔθνη, οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ, καὶ ἐβεβήλωσαν τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον
ἐν τῷ λέγεσθαι αὐτούς Λαὸς κυρίου οὗτοι καὶ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ ἐξεληλύθασιν.

20 kai eisēlthosan eis ta ethnē, hou eisēlthosan ekei, kai ebebēlōsan to onoma mou to hagion
And they entered unto the nations of which they entered there.
And they profaned name my holy
en tō legesthai autous Laos kyriou houtoi kai ek tēs gēs autou exelēlythasin.
in the saying of them, the people of YHWH These are, and from out of his land they went forth.

𐤅𐤀𐤇𐤌𐤋 𐤏𐤋-𐤔𐤌 𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤋𐤋𐤅𐤄𐤅 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 21
𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤀𐤅 𐤔𐤌𐤄:

כא וָאֶחְמֹל עַל־שֵׁם קָדְשִׁי אֲשֶׁר חִלְּלוּהוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּגּוֹיִם
אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁמָּה׃ ס

21. wa'ech'mol `al-shem qad'shi 'asher chil'luhu beyth Yis'ra'El bagoyim 'asher-ba'u shamah.

Eze36:21 But I had pity for My holy name,
which the house of Yisrael had profaned among the nations where they went there.

‹21› καὶ ἐφεισάμην αὐτῶν διὰ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον, ὃ ἐβεβήλωσαν οἶκος Ισραηλ ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ.

21 kai epheisamēn autōn dia to onoma mou to hagion, ho ebebēlōsan oikos Israēl
And I spared them on account of name my holy, which profaned the house of Israel
en tois ethnesin, hou eisēlthosan ekei.

among the nations of which they entered there.

---

22 לכן אמר לבית-ישראל כה אמר אדני יהוה לא
למענכם אני עשה בית ישראל כי אם-לשם-קדשי
אשר חללתם בגוים אשר-באתם שם:

כב לָכֵן אֱמֹר לְבֵית־יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָּה לֹא
לְמַעַנְכֶם אֲנִי עֹשֶׂה בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־לְשֵׁם־קָדְשִׁי
אֲשֶׁר חִלַּלְתֶּם בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאתֶם שָׁם׃

22. laken 'emor l'beyth-Yis'ra'El koh 'amar 'Adonay Yahúwah lo' l'ma`an'kem 'ani `oseh beyth Yis'ra'El ki 'im-l'shem-qad'shi 'asher chilal'tem bagoyim 'asher-ba'them sham.

Eze36:22 Therefore say to the house of Yisrael, Thus says Adonay יהוה,
It is not for your sake, O house of Yisrael, that I act, but for My holy name,
which you have profaned among the nations where you went there.

‹22› διὰ τοῦτο εἰπὸν τῷ οἴκῳ Ισραηλ Τάδε λέγει κύριος Οὐχ ὑμῖν ἐγὼ ποιῶ, οἶκος Ισραηλ,
ἀλλ' ἢ διὰ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον, ὃ ἐβεβηλώσατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, οὗ εἰσήλθετε ἐκεῖ.

22 dia touto eipon tō oikō Israēl Tade legei kyrios Ouch hymin egō poiō, oikos Israēl,
On account of this, say to the house of Israel! Thus says YHWH; Not to you do I act, O house of Israel,

all' ē dia to onoma mou to hagion, ho ebebēlōsate en tois ethnesin, hou eisēlthete ekei.
but because of name my holy which you profaned among the nations of which you entered there.

---

23 וקדשתי את-שמי הגדול המחלל בגוים אשר חללתם בתוכם
וידעו הגוים כי-אני יהוה נאם אדני יהוה בהקדשי בכם לעיניהם:

כג וְקִדַּשְׁתִּי אֶת־שְׁמִי הַגָּדוֹל הַמְחֻלָּל בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר חִלַּלְתֶּם בְּתוֹכָם
וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי־אֲנִי יָהוָּה נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָּה בְּהִקָּדְשִׁי בָכֶם לְעֵינֵיהֶם׃

23. w'qidash'ti 'eth-sh'mi hagadol ham'chulal bagoyim 'asher chilal'tem b'thokam w'yad'`u hagoyim ki-'ani Yahúwah n'um 'Adonay Yahúwah b'hiqad'shi bakem l'`eyneyhem.

Eze36:23 I shall sanctify My great name which has been profaned among the nations,
which you have profaned in their midst. Then the nations shall know that I am יהוה,
declares Adonay יהוה, when I am sanctified in you in their sight.

‹23› καὶ ἁγιάσω τὸ ὄνομά μου τὸ μέγα τὸ βεβηλωθὲν ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
ὃ ἐβεβηλώσατε ἐν μέσῳ αὐτῶν,
καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἐν τῷ ἁγιασθῆναί με ἐν ὑμῖν κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.

23 kai hagiasō to onoma mou to mega to bebēlōthen en tois ethnesin, ho ebebēlōsate en mesō autōn,
And I shall sanctify name my great being profaned among the nations, which you profaned in the midst of them.

kai gnōsontai ta ethnē hoti egō eimi kyrios en tō hagiasthēnai me en hymin kat' ophthalmous autōn.
And shall know the nations that I am YHWH, when I am sanctified among you before their eyes.

---

24 ולקחתי אתכם מן-הגוים וקבצתי אתכם מכל-הארצות
והבאתי אתכם אל-אדמתכם:

כד וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם מִן־הַגּוֹיִם וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל־הָאֲרָצוֹת

וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַתְכֶם׃

24. w'laqach'ti 'eth'kem min-hagoyim w'qibats'ti 'eth'kem mikal-ha'aratsoth
w'hebe'thi 'eth'kem 'el-'ad'math'kem.

Eze36:24 For I shall take you from the nations, gather you from all the lands
and bring you into your own land.

‹24› καὶ λήμψομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ ἀθροίσω ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν γαιῶν
καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν.

24 kai lēmpsomai hymas ek tōn ethnōn kai athroisō hymas ek pasōn tōn gaiōn
And I shall take you from out of the nations, and I shall gather you from out of all the lands,
kai eisaxō hymas eis tēn gēn hymōn.
and I shall bring you into your land.

וזרקתי עליכם מים טהורים וטהרתם מכל טמאותיכם 25
ומכל־גלוליכם אטהר אתכם׃

כה וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים וּטְהַרְתֶּם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם
וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם׃

25. w'zaraq'ti `aleykem mayim t'horim ut'har'tem mikol tum'otheykem
umikal-giluleykem 'ataher 'eth'kem.

Eze36:25 Then I shall sprinkle clean water on you, and you shall be clean;
I shall cleanse you from all your filthiness and from all your idols.

‹25› καὶ ῥανῶ ἐφ᾽ ὑμᾶς ὕδωρ καθαρόν, καὶ καθαρισθήσεσθε ἀπὸ πασῶν τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν
καὶ ἀπὸ πάντων τῶν εἰδώλων ὑμῶν, καὶ καθαριῶ ὑμᾶς.

25 kai hranō eph' hymas hydōr katharon, kai katharisthēsesthe apo pasōn tōn akatharsiōn hymōn
And I shall sprinkle upon you clean water,
and you shall be cleansed from all your uncleannesses;
kai apo pantōn tōn eidōlōn hymōn, kai kathariō hymas.
and from all your idols I shall cleanse you.

ונתתי לכם לב חדש ורוח חדשה אתן בקרבכם 26
והסרתי את־לב האבן מבשרכם ונתתי לכם לב בשר׃

כו וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם
וַהֲסִרֹתִי אֶת־לֵב הָאֶבֶן מִבְּשַׂרְכֶם וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב בָּשָׂר׃

26. w'nathati lakem leb chadash w'ruach chadashah 'eten b'qir'b'kem
wahasirothi 'eth-leb ha'eben mib'sar'kem w'nathati lakem leb basar.

Eze36:26 And I shall give you a new heart and put a new spirit within you;
and I shall remove the heart of stone from your flesh and give you a heart of flesh.

‹26› καὶ δώσω ὑμῖν καρδίαν καινὴν καὶ πνεῦμα καινὸν δώσω ἐν ὑμῖν
καὶ ἀφελῶ τὴν καρδίαν τὴν λιθίνην ἐκ τῆς σαρκὸς ὑμῶν καὶ δώσω ὑμῖν καρδίαν σαρκίνην.

26 kai dōsō hymin kardian kainēn kai pneuma kainon dōsō en hymin
And I shall put in you heart a new, and spirit a new I shall put in you,
kai aphelō tēn kardian tēn lithinēn ek tēs sarkos hymōn kai dōsō hymin kardian sarkinēn.

and I shall remove the heart stone from your flesh, and I shall give to you a heart of flesh.

---

27 𐤅𐤀𐤕-𐤓𐤅𐤇𐤉 𐤀𐤕𐤍 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊𐤌 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤇𐤒𐤉 𐤕𐤋𐤊𐤅
𐤅𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤕𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌:

כז וְאֶת־רוּחִי אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וְעָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־בְּחֻקַּי תֵּלֵכוּ
וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם׃

27. w'eth-ruchi 'eten b'qir'b'kem w'`asithi 'eth 'asher-b'chuqay teleku
umish'patay tish'm'ru wa`asithem.

Eze36:27 I shall put My Spirit within you and make it that you shall walk in My statutes,
and you shall keep My ordinances, and do them.

‹27› καὶ τὸ πνεῦμά μου δώσω ἐν ὑμῖν καὶ ποιήσω ἵνα ἐν τοῖς δικαιώμασίν μου πορεύησθε
καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξησθε καὶ ποιήσητε.

27 kai to pneuma mou dōsō en hymin kai poiēsō hina en tois dikaiōmasin mou poreuēsthe
And my spirit I shall put in you, and I shall make it that by my ordinances you shall go,
kai ta krimata mou phylaxēsthe kai poiēsēte.
and my judgments you shall keep, and you shall observe them.

---

28 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕𐤌 𐤋𐤉 𐤋𐤏𐤌
𐤅𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤀𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

כח וִישַׁבְתֶּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם וִהְיִיתֶם לִי לְעָם
וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים׃

28. wishab'tem ba'arets 'asher nathati la'abotheykem
wih'yithem li l'`am w'anoki 'eh'yeh lakem l'Elohim.

Eze36:28 You shall live in the land that I gave to your fathers;
so you shall be to Me for a people, and to them I shall be for Elohim.

‹28› καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν ὑμῶν,
καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν, κἀγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν.

28 kai katoikēsete epi tēs gēs, hēs edōka tois patrasin hymōn,
And you shall dwell upon the land which I gave to your fathers;
kai esesthe moi eis laon, kagō esomai hymin eis theon.
and you shall be to me for a people, and I shall be to you for Elohim.

---

29 𐤅𐤄𐤅𐤔𐤏𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤊𐤋 𐤈𐤌𐤀𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤒𐤓𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤋-𐤄𐤃𐤂𐤍
𐤅𐤄𐤓𐤁𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤋𐤀-𐤀𐤕𐤍 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤓𐤏𐤁:

כט וְהוֹשַׁעְתִּי אֶתְכֶם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וְקָרָאתִי אֶל־הַדָּגָן
וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ וְלֹא־אֶתֵּן עֲלֵיכֶם רָעָב׃

29. w'hosha`'ti 'eth'kem mikol tum'otheykem w'qara'thi 'el-hadagan
w'hir'beythi 'otho w'lo'-'eten `aleykem ra`ab.

Eze36:29 And I shall save you from all your uncleanness;
and I shall call for the grain and multiply it, and I shall not bring a famine on you.

‹29› καὶ σώσω ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν καὶ καλέσω τὸν σῖτον καὶ πληθυνῶ αὐτὸν καὶ οὐ δώσω ἐφ’ ὑμᾶς λιμόν·

29 kai sōsō hymas ek pasōn tōn akatharsiōn hymōn kai kalesō ton siton

And I shall deliver you from out of all your uncleannesses. And I shall call for the grain,

kai plēthynō auton kai ou dōsō eph’ hymas limon;

and I shall multiply it, and I shall not put unto you famine.

---

30 והרביתי את־פרי העץ ותנובת השדה למען
אשר לא תקחו עוד חרפת רעב בגוים׃

ל וְהִרְבֵּיתִי אֶת־פְּרִי הָעֵץ וּתְנוּבַת הַשָּׂדֶה לְמַעַן
אֲשֶׁר לֹא תִקְחוּ עוֹד חֶרְפַּת רָעָב בַּגּוֹיִם׃

30. w’hir’beythi ‘eth-p’ri ha`ets uth’nubath hasadeh l’ma`an
‘asher lo’ thiq’chu `od cher’path ra`ab bagoyim.

Eze36:30 I shall multiply the fruit of the tree and the produce of the field,
so that you shall not receive again the disgrace of famine among the nations.

‹30› καὶ πληθυνῶ τὸν καρπὸν τοῦ ξύλου καὶ τὰ γενήματα τοῦ ἀγροῦ,
ὅπως μὴ λάβητε ὀνειδισμὸν λιμοῦ ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

30 kai plēthynō ton karpon tou xylou kai ta genēmata tou agrou,

And I shall multiply the fruit of the tree, and the produce of the field,

hopōs mē labēte oneidismon limou en tois ethnesin.

so that you should not take still the scorn of famine among the nations.

---

31 וזכרתם את־דרכיכם הרעים ומעלליכם אשר לא־טובים
ונקטתם בפניכם על עונתיכם ועל תועבותיכם׃

לא וּזְכַרְתֶּם אֶת־דַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וּמַעַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־טוֹבִים
וּנְקֹטֹתֶם בִּפְנֵיכֶם עַל עֲוֺנֹתֵיכֶם וְעַל תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם׃

31. uz’kar’tem ‘eth-dar’keykem hara`im uma`al’leykem ‘asher lo’-tobim
un’qotothem biph’neykem `al `awonotheykem w’`al to`abotheykem.

Eze36:31 Then you shall remember your evil ways and your deeds that were not good,
and you shall despise yourselves in your own eyes for your iniquities and for your abominations.

‹31› καὶ μνησθήσεσθε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν τὰς πονηρὰς καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν τὰ μὴ ἀγαθὰ
καὶ προσοχθιεῖτε κατὰ πρόσωπον αὐτῶν ἐν ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν καὶ ἐπὶ τοῖς βδελύγμασιν ὑμῶν.

31 kai mnēsthēsesthe tas hodous hymōn tas ponēras kai ta epitēdeumata hymōn ta mē agatha

And you shall remember ways your evil, and your practices, the ones not good.

kai prosochthieite kata prosōpon autōn en tais anomiais hymōn kai epi tois bdelygmasin hymōn.

And you shall loathe in front of them in your lawless deeds, and for your abominations.

---

32 לא למענכם אני־עשה נאם אדני יהוה יודע לכם בושו
והכלמו מדרכיכם בית ישראל׃

לב לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי־עֹשֶׂה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה יִוָּדַע לָכֶם בּוֹשׁוּ
וְהִכָּלְמוּ מִדַּרְכֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ ס

32. lo’ l’ma`an’kem ‘ani-`oseh n’um ‘Adonay Yahúwah yiuada` lakem
boshu w’hikal’mu midar’keykem beyth Yis’ra’El.

Eze36:32 I am not doing this for your sake, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, let it be known to you.
Be ashamed and confounded for your ways, O house of Yisrael!

‹32› οὐ δι’ ὑμᾶς ἐγὼ ποιῶ, λέγει κύριος, γνωστὸν ἔσται ὑμῖν·
αἰσχύνθητε καὶ ἐντράπητε ἐκ τῶν ὁδῶν ὑμῶν, οἶκος Ισραηλ.

32 ou di’ hymas egō poiō, legei kyrios, gnōston estai hymin;

Not for your sakes do I do this, says YHWH, made known it is to you.

aischynthēte kai entrapēte ek tōn hodōn hymōn, oikos Israēl.

Be ashamed and feel remorse for your ways, O house of Israel!

---

33 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤈𐤄𐤓𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤊𐤋 𐤏𐤅𐤍𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤄𐤅𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤁𐤍𐤅 𐤄𐤇𐤓𐤁𐤅𐤕:

לג כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוִה בְּיוֹם טַהֲרִי אֶתְכֶם מִכֹּל עֲוֹנוֹתֵיכֶם
וְהוֹשַׁבְתִּי אֶת־הֶעָרִים וְנִבְנוּ הֶחֳרָבוֹת׃

**33. koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah b’yom tahari ‘eth’kem mikol `awonotheykem
w’hoshab’ti ‘eth-he`arim w’nib’nu hecharaboth.**

Eze36:33 Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, On the day that I cleanse you from all your iniquities,
I shall cause the cities to be inhabited, and the waste places shall be built.

‹33› τάδε λέγει κύριος Ἐν ἡμέρᾳ, ᾗ καθαριῶ ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν ὑμῶν,
καὶ κατοικιῶ τὰς πόλεις, καὶ οἰκοδομηθήσονται αἱ ἔρημοι.

33 tade legei kyrios En hēmerą, hę̄ katharíō hymas ek pasōn tōn anomiōn hymōn,

Thus says YHWH; In the day in which I shall cleanse you from out of all your lawless deeds,

kai katoikiō tas poleis, kai oikodomēthēsontai hai erēmoi.

even I shall settle the cities and shall be built up desolate places.

---

34 𐤅𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤍𐤔𐤌𐤄 𐤕𐤏𐤁𐤃 𐤕𐤇𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤌𐤄 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤏𐤅𐤁𐤓:

לד וְהָאָרֶץ הַנְּשַׁמָּה תֵּעָבֵד תַּחַת אֲשֶׁר הָיְתָה שְׁמָמָה לְעֵינֵי כָּל־עוֹבֵר׃

34. w’ha’arets han’shamah te`abed tachath ‘asher hay’thah sh’mamah l’`eyney kal-`ober.

Eze36:34 The desolate land shall be cultivated, rather than being a desolation
in the sight of everyone who passes by.

‹34› καὶ ἡ γῆ ἡ ἠφανισμένη ἐργασθήσεται,
ἀνθ’ ὧν ὅτι ἠφανισμένη ἐγενήθη κατ’ ὀφθαλμοὺς παντὸς παροδεύοντος.

34 kai hē gē hē ēphanismenē ergasthēsetai,

And the land having been obliterated shall be worked;

anth’ hōn hoti ēphanismenē egenēthē kat’ ophthalmous pantos parodeuontos.

for reason that being obliterated according to the eyes of all traveling by.

---

35 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤋𐤆𐤅 𐤄𐤍𐤔𐤌𐤄 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤊𐤂𐤍-𐤏𐤃𐤍
𐤅𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤇𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤍𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤍𐤄𐤓𐤎𐤅𐤕 𐤁𐤑𐤅𐤓𐤅𐤕 𐤉𐤔𐤁𐤅:

לה וְאָמְרוּ הָאָרֶץ הַלֵּזוּ הַנְּשַׁמָּה הָיְתָה כְּגַן־עֵדֶן
וְהֶעָרִים הֶחֳרֵבוֹת וְהַנְשַׁמּוֹת וְהַנֶּהֱרָסוֹת בְּצוּרוֹת יָשָׁבוּ׃

**35. w’am’ru ha’arets halezu han’shamah hay’thah k’gan-`Eden w’he`arim hechareboth
w’han’shamoth w’haneherasoth b’tsuroth yashabu.**

Eze36:35 They shall say, This desolate land has become like the garden of Eden;
and the waste, desolate and ruined cities are fortified and inhabited.

‹35› καὶ ἐροῦσιν Ἡ γῆ ἐκείνη ἡ ἠφανισμένη ἐγενήθη ὡς κῆπος τρυφῆς,
καὶ αἱ πόλεις αἱ ἔρημοι καὶ ἠφανισμέναι καὶ κατεσκαμμέναι ὀχυραὶ ἐκάθισαν.

35 kai erousin Hē gē ekeinē hē ēphanismenē egenēthē hōs kēpos tryphēs,
And they shall say, That land, the one being obliterated was become as a garden of luxury;
kai hai poleis hai erēmoi kai ēphanismenai kai kateskammenai ochyrai ekathisan.
and the cities – the desolate and ones having been obliterated,
and having been razed, fortified they sat.

𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤀𐤓𐤅 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 36
𐤁𐤍𐤉𐤕𐤉 𐤄𐤍𐤄𐤓𐤎𐤅𐤕 𐤍𐤈𐤏𐤕𐤉 𐤄𐤍𐤔𐤌𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉:

לו וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יִשָּׁאֲרוּ סְבִיבוֹתֵיכֶם כִּי אֲנִי יָהוָה
בָּנִיתִי הַנֶּהֱרָסוֹת נָטַעְתִּי הַנְּשַׁמָּה אֲנִי יָהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי׃ ס

36. w'yad'`u hagoyim 'asher yisha'aru s'bibotheykem
ki 'ani Yahúwah banithi haneherasoth nata`'ti han'shamah 'ani Yahúwah dibar'ti w'`asithi.

Eze36:36 Then the nations that are left round about you shall know that I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, have built
the ruined places and planted that which was desolate; I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, have spoken and shall do it.

‹36› καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη, ὅσα ἂν καταλειφθῶσιν κύκλῳ ὑμῶν, ὅτι ἐγὼ κύριος ᾠκοδόμησα
τὰς καθῃρημένας καὶ κατεφύτευσα τὰς ἠφανισμένας· ἐγὼ κύριος ἐλάλησα καὶ ποιήσω.

36 kai gnōsontai ta ethnē, hosa an kataleiphthōsin kyklō̧ hymōn, hoti egō kyrios ō̧kodomēsa
And shall know the nations, as many as might be left behind round about you,
that I YHWH built up
tas kathȩ̄rēmenas kai katephyteusa tas ēphanismenas; egō kyrios elalēsa kai poiēsō.
the places having been demolished; and I planted the places having been obliterated.
For I YHWH spoke, and I shall act.

𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤅𐤃 𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤃𐤓𐤔 𐤋𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 37
𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤓𐤁𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤊𐤑𐤀𐤍 𐤀𐤃𐤌:

לז כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוִה עוֹד זֹאת אִדָּרֵשׁ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל
לַעֲשׂוֹת לָהֶם אַרְבֶּה אֹתָם כַּצֹּאן אָדָם׃

37. koh 'amar 'Adonay Yahúwah `od zo'th 'idaresh l'beyth-Yis'ra'El la`asoth lahem
'ar'beh 'otham katso'n 'adam.

Eze36:37 Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, This also I shall let the house of Yisrael ask Me to do for them:
I shall increase them like a flock with men.

‹37› τάδε λέγει κύριος Ἔτι τοῦτο ζητηθήσομαι τῷ οἴκῳ Ισραηλ τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς·
πληθυνῶ αὐτοὺς ὡς πρόβατα ἀνθρώπους.

37 tade legei kyrios Eti touto zētēthēsomai tō̧ oikō̧ Israēl tou poiēsai autois;
Thus says YHWH; Again for this I shall be sought by the house of Israel to deal with them;
plēthynō autous hōs probata anthrōpous.
I shall multiply them – as sheep men,

𐤊𐤑𐤀𐤍 𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤊𐤑𐤀𐤍 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤌𐤅𐤏𐤃𐤉𐤄 𐤊𐤍 𐤕𐤄𐤉𐤉𐤍𐤄 38

הערים החרבות מלאות צאן אדם וידעו כי־אני יהוה:

לח כְּצֹאן קָדָשִׁים כְּצֹאן יְרוּשָׁלַםִ בְּמוֹעֲדֶיהָ כֵּן תִּהְיֶינָה
הֶעָרִים הֶחֳרֵבוֹת מְלֵאוֹת צֹאן אָדָם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ ס

38. k'tso'n qadashim k'tso'n Y'rushalam b'mo`adeyah
ken tih'yeynah he`arim hechareboth m'le'oth tso'n 'adam w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze36:38 Like the flock for sacrifices, like the flock at Yerushalam during her appointed feasts,
so shall the waste cities be filled with flocks of men. Then they shall know that I am יהוה.

‹38› ὡς πρόβατα ἅγια, ὡς πρόβατα Ιερουσαλημ ἐν ταῖς ἑορταῖς αὐτῆς,
οὕτως ἔσονται αἱ πόλεις αἱ ἔρημοι πλήρεις προβάτων ἀνθρώπων· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος.

38 hōs probata hagia, hōs probata Ierousalēm en tais heortais autēs,
as sheep holy, as sheep of Jerusalem in her holiday feasts;

houtōs esontai hai poleis hai erēmoi plēreis probatōn anthrōpōn; kai gnōsontai hoti egō kyrios.
thus shall be the cities desolate full of sheep of men. And they shall know that I am YHWH.

Chapter 37

Eze37:1 היתה עלי יד־יהוה ויוצאני ברוח יהוה
ויניחני בתוך הבקעה והיא מלאה עצמות:

א הָיְתָה עָלַי יַד־יְהוָה וַיּוֹצִאֵנִי בְרוּחַ יְהוָה
וַיְנִיחֵנִי בְּתוֹךְ הַבִּקְעָה וְהִיא מְלֵאָה עֲצָמוֹת׃

1. hay'thah `alay yad-Yahúwah wayotsi'eni b'ruach Yahúwah
way'nicheni b'thok habiq'`ah w'hi' m'le'ah `atsamoth.

Eze37:1 The hand of יהוה was upon me, and He brought me by the Spirit of יהוה
and set me down in the middle of the valley; and it was full of bones.

‹37:1› Καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου, καὶ ἐξήγαγέν με ἐν πνεύματι κύριος
καὶ ἔθηκέν με ἐν μέσῳ τοῦ πεδίου, καὶ τοῦτο ἦν μεστὸν ὀστέων ἀνθρωπίνων·

1 Kai egeneto ep' eme cheir kyriou, kai exēgagen me en pneumati kyrios
And came upon me the hand of YHWH, and it led me by spirit of YHWH,

kai ethēken me en mesō tou pediou, kai touto ēn meston osteōn anthrōpinōn;
and put me in the midst of the plain, and this was full of bones of humans.

---

2 והעבירני עליהם סביב סביב
והנה רבות מאד על־פני הבקעה והנה יבשות מאד:

ב וְהֶעֱבִירַנִי עֲלֵיהֶם סָבִיב סָבִיב
וְהִנֵּה רַבּוֹת מְאֹד עַל־פְּנֵי הַבִּקְעָה וְהִנֵּה יְבֵשׁוֹת מְאֹד׃

2. w'he`ebirani `aleyhem sabib sabib w'hinneh rabboth m'od `al-p'ney habiq'`ah
w'hinneh y'beshoth m'od.

Eze37:2 He caused me to pass among them all around,
and behold, there were very many on the surface of the valley; and lo, they were very dry.

‹2› καὶ περιήγαγέν με ἐπ' αὐτὰ κυκλόθεν κύκλῳ, καὶ ἰδοὺ πολλὰ σφόδρα ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου, ξηρὰ σφόδρα.

2 kai periēgagen me ep’ auta kyklothen kyklǭ,

And he led me unto them, round about in a circuit.

kai idou polla sphodra epi prosōpou tou pediou, xēra sphodra.

And behold, many exceedingly were upon the face of the plain – dry exceedingly.

---

3 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤕𐤇𐤉𐤉𐤍𐤄 𐤄𐤏𐤑𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄
𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤃𐤏𐤕:

ג וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הֲתִחְיֶינָה הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה
וָאֹמַר אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה יָדָעְתָּ׃

3. wayo’mer ‘elay ben-‘adam hathich’yeynah ha`atsamoth ha’eleh
wa’omar ‘Adonay Yahúwah ‘atah yada`’at.

Eze37:3 He said to me, Son of man, can these bones live? And I answered, O Adonay𐤉𐤄𐤅𐤄, You know.

‹3› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰ ζήσεται τὰ ὀστᾶ ταῦτα;
καὶ εἶπα Κύριε, σὺ ἐπίστῃ ταῦτα.

3 kai eipen pros me Huie anthrōpou, ei zēsetai ta osta tauta? kai eipa Kyrie, sy epistę̄ tauta.

And he said to me, O son of man, shall live bones these?
and I said, O YHWH, you know these things.

---

4 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤄𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤑𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄
𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤏𐤑𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤉𐤁𐤔𐤅𐤕 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄:

ד וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנָּבֵא עַל־הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם הָעֲצָמוֹת הַיְבֵשׁוֹת שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה׃

4. wayo’mer ‘elay hinabe’ `al-ha`atsamoth ha’eleh
w’amar’at ‘aleyhem ha`atsamoth hay’beshoth shim’`u d’bar-Yahúwah.

Eze37:4 And He said to me, Prophesy over these bones and say to them,
O dry bones, hear the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹4› καὶ εἶπεν πρός με Προφήτευσον ἐπὶ τὰ ὀστᾶ ταῦτα καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Τὰ ὀστᾶ τὰ ξηρά, ἀκούσατε λόγον κυρίου

4 kai eipen pros me Prophēteuson epi ta osta tauta kai ereis autois Ta osta ta xēra, akousate logon kyriou

And he said to me, Prophesy over these bones! and you shall say to them,
O bones dry, hear the word of YHWH.

---

5 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤏𐤑𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤁𐤉𐤀 𐤁𐤊𐤌 𐤓𐤅𐤇 𐤅𐤇𐤉𐤉𐤕𐤌:

ה כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה הִנֵּה אֲנִי מֵבִיא בָכֶם רוּחַ וִחְיִיתֶם׃

5. koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah la`atsamoth ha’eleh hinneh ‘ani mebi’ bakem ruach wich’yithem.

Eze37:5 Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄 to these bones,
Behold, I shall make breath enter into you and you shall live.

‹5› Τάδε λέγει κύριος τοῖς ὀστέοις τούτοις Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω εἰς ὑμᾶς πνεῦμα ζωῆς

5 Tade legei kyrios tois osteois toutois Idou egō pherō eis hymas pneuma zōēs

Thus says YHWH to these bones; Behold, I shall bring into you a spirit of life.

---

6 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤂𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤏𐤋𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤔𐤓 𐤅𐤒𐤓𐤌𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤏𐤅𐤓

𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤁𐤊𐤌 𐤓𐤅𐤇 𐤅𐤇𐤉𐤉𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ו וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם גִּדִים וְהַעֲלֵתִי עֲלֵיכֶם בָּשָׂר וְקָרַמְתִּי עֲלֵיכֶם עוֹר
וְנָתַתִּי בָכֶם רוּחַ וִחְיִיתֶם וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

6. w'nathati `aleykem gidim w'ha`alethi `aleykem basar w'qaram'ti `aleykem `or
w'nathati bakem ruach wich'yithem wida`'tem ki-'ani Yahúwah.

Eze37:6 I shall put sinews on you, and shall bring flesh on you, and spread skin over you,
and put breath in you that you may come alive; and you shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹6› καὶ δώσω ἐφ' ὑμᾶς νεῦρα καὶ ἀνάξω ἐφ' ὑμᾶς σάρκας καὶ ἐκτενῶ ἐφ' ὑμᾶς δέρμα
καὶ δώσω πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς, καὶ ζήσεσθε· καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

6 kai dōsō eph' hymas neura kai anaxō eph' hymas sarkas kai ektenō eph' hymas derma
And I shall put upon you nerves, and I shall lead upon you flesh,
and I shall stretch out upon you skin,
kai dōsō pneuma mou eis hymas, kai zēsesthe; kai gnōsesthe hoti egō eimi kyrios.
and I shall put my spirit into you, and you shall live, and you shall know that I am YHWH.

𐤅𐤍𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤉𐤄𐤉-𐤒𐤅𐤋 𐤊𐤄𐤍𐤁𐤀𐤉 𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤓𐤏𐤔 7
𐤅𐤕𐤒𐤓𐤁𐤅 𐤏𐤑𐤌𐤅𐤕 𐤏𐤑𐤌 𐤀𐤋-𐤏𐤑𐤌𐤅:

ז וְנִבֵּאתִי כַּאֲשֶׁר צֻוֵּיתִי וַיְהִי־קוֹל כְּהִנָּבְאִי וְהִנֵּה־רַעַשׁ
וַתִּקְרְבוּ עֲצָמוֹת עֶצֶם אֶל־עַצְמוֹ׃

7. w'nibe'thi ka'asher tsuueythi way'hi-qol k'hinab'i
w'hinneh-ra`ash watiq'r'bu `atsamoth `etsem 'el-`ats'mo.

Eze37:7 So I prophesied as I was commanded; and as I prophesied,
there was a noise, and behold, a rattling; and the bones approached bone to its bone.

‹7› καὶ ἐπροφήτευσα καθὼς ἐνετείλατό μοι. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐμὲ προφητεῦσαι
καὶ ἰδοὺ σεισμός, καὶ προσήγαγε τὰ ὀστᾶ ἑκάτερον πρὸς τὴν ἁρμονίαν αὐτοῦ.

7 kai eprophēteusa kathōs eneteilato moi. kai egeneto en tō̧ eme prophēteusai
And I prophesied as he gave charge to me. And came to pass in my prophesying,
kai idou seismos, kai prosēgage ta osta hekateron pros tēn harmonian autou.
and behold, a quake; and came forward the bones each other to its joint.

𐤅𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤂𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤔𐤓 𐤏𐤋𐤄 8
𐤅𐤉𐤒𐤓𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤅𐤓 𐤌𐤋𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤅𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤉𐤍 𐤁𐤄𐤌:

ח וְרָאִיתִי וְהִנֵּה־עֲלֵיהֶם גִּדִים וּבָשָׂר עָלָה
וַיִּקְרַם עֲלֵיהֶם עוֹר מִלְמָעְלָה וְרוּחַ אֵין בָּהֶם׃

8. w'ra'ithi w'hinneh-`aleyhem gidim ubasar `alah
wayiq'ram `aleyhem `or mil'ma`'lah w'ruach 'eyn bahem.

Eze37:8 And I looked, and behold, sinews were on them,
and flesh grew and skin spread over them from above; but there was no breath in them.

‹8› καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἐπ' αὐτὰ νεῦρα καὶ σάρκες ἐφύοντο,
καὶ ἀνέβαινεν ἐπ' αὐτὰ δέρμα ἐπάνω, καὶ πνεῦμα οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς.

8 kai eidon kai idou ep' auta neura kai sarkes ephuonto,

And I beheld, and behold, upon them nerves and flesh germinated,
kai anebainen ep' auta derma epanō, kai pneuma ouk ēn en autois.
and ascended upon them skin above; but breath there was no in them.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤄𐤍𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤍𐤁𐤀 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 9
𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋-𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤓𐤅𐤇𐤅𐤕 𐤁𐤀𐤉 𐤄𐤓𐤅𐤇
𐤅𐤐𐤇𐤉 𐤁𐤄𐤓𐤅𐤂𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤇𐤉𐤅:

ט וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנָּבֵא אֶל־הָרוּחַ הִנָּבֵא בֶן־אָדָם
וְאָמַרְתָּ אֶל־הָרוּחַ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה מֵאַרְבַּע רוּחוֹת בֹּאִי הָרוּחַ
וּפְחִי בַּהֲרוּגִים הָאֵלֶּה וְיִחְיוּ׃

9. wayo'mer 'elay hinabe' 'el-haruach hinabe' ben-'adam w'amar'at 'el-haruach koh-'amar 'Adonay Yahúwah me'ar'ba` ruchoth bo'i haruach uph'chi baharugim ha'eleh w'yich'yu.

Eze37:9 Then He said to me, Prophesy to the breath, prophesy, son of man,
and say to the breath, Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄,
Come from the four winds, O breath, and breathe on these slain, that they come to life.

‹9› καὶ εἶπεν πρός με Προφήτευσον, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τὸ πνεῦμα
καὶ εἰπὸν τῷ πνεύματι Τάδε λέγει κύριος Ἐκ τῶν τεσσάρων πνευμάτων ἐλθὲ
καὶ ἐμφύσησον εἰς τοὺς νεκροὺς τούτους, καὶ ζησάτωσαν.

9 kai eipen pros me Prophēteuson, huie anthrōpou, prophēteuson epi to pneuma
And he said to me, Prophesy over the wind! Prophesy, O son of man,
kai eipon tō pneumati Tade legei kyrios Ek tōn tessarōn pneumatōn elthe
and say to the wind! Thus says YHWH; From out of the four winds, come
kai emphysēson eis tous nekrous toutous, kai zēsatōsan.
and breathe onto these dead, and let them live!

𐤅𐤄𐤍𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤍𐤉 𐤅𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤁𐤄𐤌 𐤄𐤓𐤅𐤇 10
𐤅𐤉𐤇𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤏𐤋-𐤓𐤂𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤇𐤉𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤌𐤀𐤃-𐤌𐤀𐤃:

י וְהִנַּבֵּאתִי כַּאֲשֶׁר צִוָּנִי וַתָּבוֹא בָהֶם הָרוּחַ
וַיִּחְיוּ וַיַּעַמְדוּ עַל־רַגְלֵיהֶם חַיִל גָּדוֹל מְאֹד־מְאֹד׃ ס

10. w'hinabe'thi ka'asher tsiuani watabo' bahem haruach
wayich'yu waya`am'du `al-rag'leyhem chayil gadol m'od-m'od.

Eze37:10 So I prophesied as He commanded me, and the breath came into them,
and they lived and stood on their feet, an exceedingly great army.

‹10› καὶ ἐπροφήτευσα καθότι ἐνετείλατό μοι· καὶ εἰσῆλθεν εἰς αὐτοὺς τὸ πνεῦμα,
καὶ ἔζησαν καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῶν ποδῶν αὐτῶν, συναγωγὴ πολλὴ σφόδρα.

10 kai eprophēteusa kathoti eneteilato moi; kai eisēlthen eis autous to pneuma,
And I prophesied in so far as he gave charge to me, and entered into them the wind,
kai ezēsan kai estēsan epi tōn podōn autōn, synagōgē pollē sphodra.
and they lived; and they stood upon their feet, gathering great a very exceedingly.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤏𐤑𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤊𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 11
𐤄𐤌𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤁𐤔𐤅 𐤏𐤑𐤌𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤁𐤃𐤄 𐤕𐤒𐤅𐤕𐤍𐤅 𐤍𐤂𐤆𐤓𐤍𐤅 𐤋𐤍𐤅:

יא וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
הֵמָּה הִנֵּה אֹמְרִים יָבְשׁוּ עַצְמוֹתֵינוּ וְאָבְדָה תִקְוָתֵנוּ נִגְזַרְנוּ לָנוּ׃

11. wayo'mer 'elay ben-'adam ha`atsamoth ha'eleh kal-beyth Yis'ra'El hemah
hinneh 'om'rim yab'shu `ats'motheynu w'ab'dah thiq'wathenu nig'zar'nu lanu.

Eze37:11 Then He said to me, Son of man, these bones, they are all house of Yisrael;
behold, they say, Our bones are dried up and our hope has perished. We are cut off to ourselves.

‹11› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρός με λέγων Υἱὲ ἀνθρώπου, τὰ ὀστᾶ ταῦτα πᾶς οἶκος Ισραηλ ἐστίν,
καὶ αὐτοὶ λέγουσιν Ξηρὰ γέγονεν τὰ ὀστᾶ ἡμῶν, ἀπόλωλεν ἡ ἐλπὶς ἡμῶν, διαπεφωνήκαμεν.

11 kai elalēsen kyrios pros me legōn Huie anthrōpou, ta osta tauta pas oikos Israēl estin,
And YHWH spoke to me, saying, O son of man, these bones all the house of Israel are.
kai autoi legousin Xēra gegonen ta osta hēmōn, apolōlen hē elpis hēmōn, diapephōnēkamen.
And they say, dry are bones Our; is destroyed hope our; we are perished.

---

12 𐤋𐤊𐤍 𐤄𐤍𐤁𐤀 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤄
𐤀𐤍𐤉 𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤕-𐤒𐤁𐤓𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤏𐤋𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤒𐤁𐤓𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌
𐤏𐤌𐤉 𐤅𐤄𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤋-𐤀𐤃𐤌𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יב לָכֵן הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה הִנֵּה
אֲנִי פֹתֵחַ אֶת־קִבְרוֹתֵיכֶם וְהַעֲלֵיתִי אֶתְכֶם מִקִּבְרוֹתֵיכֶם
עַמִּי וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃ ס

12. laken hinabe' w'amar'at 'aleyhem koh-'amar 'Adonay Yahúwah
hinneh 'ani photheach 'eth-qib'rotheykem w'ha`aleythi 'eth'kem miqib'rotheykem `ami
w'hebe'thi 'eth'kem 'el-'ad'math Yis'ra'El.

Eze37:12 Therefore prophesy and say to them, Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄,
Behold, I shall open your graves and cause you to come up out of your graves, My people;
and I shall bring you into the land of Yisrael.

‹12› διὰ τοῦτο προφήτευσον καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἀνοίγω ὑμῶν τὰ μνήματα
καὶ ἀνάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν μνημάτων ὑμῶν καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ,

12 dia touto prophēteuson kai eipon Tade legei kyrios Idou egō anoigō hymōn ta mnēmata
On account of this prophesy and say! Thus says YHWH; Behold, I shall open your tombs,
kai anaxō hymas ek tōn mnēmatōn hymōn kai eisaxō hymas eis tēn gēn tou Israēl,
and I shall lead you from out of your tombs, and I shall bring you into the land of Israel.

---

13 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤐𐤕𐤇𐤉 𐤀𐤕-𐤒𐤁𐤓𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤁𐤄𐤏𐤋𐤅𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤒𐤁𐤓𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤏𐤌𐤉:

יג וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יָהוָה בְּפִתְחִי אֶת־קִבְרוֹתֵיכֶם
וּבְהַעֲלוֹתִי אֶתְכֶם מִקִּבְרוֹתֵיכֶם עַמִּי׃

13. wida`'tem ki-'ani Yahúwah b'phith'chi 'eth-qib'rotheykem
ub'ha`alothi 'eth'kem miqib'rotheykem `ami.

Eze37:13 Then you shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄,
when I have opened your graves and caused you to come up out of your graves, My people.

‹13› καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἐν τῷ ἀνοῖξαί με τοὺς τάφους ὑμῶν τοῦ ἀναγαγεῖν με ἐκ τῶν τάφων τὸν λαόν μου.

13 kai gnōsesthe hoti egō eimi kyrios en tō̧ anoixai me tous taphous hymōn tou anagagein me

And you shall know that I am YHWH, by my opening your graves, to lead you

ek tōn taphōn ton laon mou.

from out of your graves, O my people.

---

14 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤓𐤅𐤇𐤉 𐤁𐤊𐤌 𐤅𐤇𐤉𐤉𐤕𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤇𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤏𐤋-𐤀𐤃𐤌𐤕𐤊𐤌
𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄:

יד וְנָתַתִּי רוּחִי בָכֶם וִחְיִיתֶם וְהִנַּחְתִּי אֶתְכֶם עַל־אַדְמַתְכֶם
וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יָהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי נְאֻם־יָהוָה׃ פ

14. w'nathati ruchi bakem wich'yithem w'hinach'ti 'eth'kem `al-'ad'math'kem wida`'tem ki-'ani Yahúwah dibar'ti w'`asithi n'um-Yahúwah.

Eze37:14 I shall put My Spirit within you and you shall come to life, and I shall place you on your own land. Then you shall know that I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, have spoken and done it, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹14› καὶ δώσω τὸ πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς, καὶ ζήσεσθε, καὶ θήσομαι ὑμᾶς ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω, λέγει κύριος.

14 kai dōsō to pneuma mou eis hymas, kai zēsesthe, kai thēsomai hymas epi tēn gēn hymōn,

And I shall put my spirit into you, and you shall live. And I shall put you upon your land,

kai gnōsesthe hoti egō kyrios lelalēka kai poiēsō, legei kyrios.

and you shall know that I YHWH have spoken, and I shall act, says YHWH.

---

15 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓:

טו וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

15. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze37:15 The word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me saying,

‹15› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

15 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

---

16 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤒𐤇-𐤋𐤊 𐤏𐤑 𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤊𐤕𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤇𐤁𐤓𐤅 𐤅𐤋𐤒𐤇 𐤏𐤑 𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤏𐤑 𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤊𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤇𐤁𐤓𐤅:

טז וְאַתָּה בֶן־אָדָם קַח־לְךָ עֵץ אֶחָד וּכְתֹב עָלָיו לִיהוּדָה
וְלִבְנֵי יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָו וּלְקַח עֵץ אֶחָד וּכְתוֹב עָלָיו לְיוֹסֵף עֵץ אֶפְרַיִם
וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָו׃

16. w'atah ben-'adam qach-l'ak `ets 'echad uk'thob `alayu liYahudah w'lib'ney Yis'ra'El chabero ul'qach `ets 'echad uk'thob `alayu l'Yoseph `ets 'Eph'rayim w'kal-beyth Yis'ra'El chabero.

Eze37:16 And you, son of man, take for yourself one stick and write on it,
for Yahudah and for the sons of Yisrael, his companions; then take another stick and write on it,
for Yoseph, the stick of Ephraim and all the house of Yisrael, his companions.

‹16› Υἱὲ ἀνθρώπου, λαβὲ σεαυτῷ ῥάβδον καὶ γράψον ἐπ’ αὐτὴν τὸν Ιουδαν καὶ τοὺς υἱοὺς Ισραηλ τοὺς προσκειμένους ἐπ’ αὐτόν· καὶ ῥάβδον δευτέραν λήμψῃ σεαυτῷ καὶ γράψεις αὐτήν Τῷ Ιωσηφ, ῥάβδον Εφραιμ καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς Ισραηλ τοὺς προστεθέντας πρὸς αὐτόν.

16 Huie anthrōpou, labe seautō̧ hrabdon kai grapson ep’ autēn ton Ioudan kai tous huious Israēl
O son of man, take to yourself a rod, and write upon it, Judah, and the sons of Israel
tous proskeimenous ep’ auton; kai hrabdon deuteran lēmpsȩ̄ seautō̧ kai grapseis autēn Tō̧ Iōsēph,
of the ones set before by him! And rod a second you shall take to yourself,
and you shall write on it, To Joseph,
hrabdon Ephraim kai pantas tous huious Israēl tous prostethentas pros auton.
the rod of Ephraim, and all the sons of Israel, of the ones set before by him.

---

17 𐤅𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤊 𐤋𐤏𐤑 𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤇𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤃𐤊:

יז וְקָרַב אֹתָם אֶחָד אֶל־אֶחָד לְךָ לְעֵץ אֶחָד וְהָיוּ לַאֲחָדִים בְּיָדֶךָ׃

17. w’qarab ‘otham ‘echad ‘el-‘echad l’ak l’`ets ‘echad w’hayu la’achadim b’yadeak.

Eze37:17 And draw them one to one for yourself, into one stick,
that they may become for oneness in your hand.

‹17› καὶ συνάψεις αὐτὰς πρὸς ἀλλήλας σαυτῷ εἰς ῥάβδον μίαν τοῦ δῆσαι αὐτάς,
καὶ ἔσονται ἐν τῇ χειρί σου.

17 kai synapseis autas pros allēlas sautō̧ eis hrabdon mian tou dēsai autas, kai esontai en tȩ̄ cheiri sou.
And you shall join them to one another to yourself, into rod one to bind them;
and they shall be in your hand.

---

18 𐤅𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤊 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤋𐤅𐤀-𐤕𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤍𐤅 𐤌𐤄-𐤀𐤋𐤄 𐤋𐤊:

יח וְכַאֲשֶׁר יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ בְּנֵי עַמְּךָ לֵאמֹר הֲלוֹא־תַגִּיד לָנוּ מָה־אֵלֶּה לָּךְ׃

18. w’ka’asher yo’m’ru ‘eleyak b’ney `am’ak le’mor halo’-thagid lanu mah-‘eleh lak.

Eze37:18 When the sons of your people speak to you saying,
Shall you not declare to us what these mean to you?

‹18› καὶ ἔσται ὅταν λέγωσιν πρὸς σὲ οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου
Οὐκ ἀναγγελεῖς ἡμῖν τί ἐστιν ταῦτά σοι;

18 kai estai hotan legōsin pros se hoi huioi tou laou sou Ouk anaggeleis hēmin ti estin tauta soi?
And it shall be whenever shall speak to you the sons of your people, saying,
Shall you not report to us what these things are to you?

---

19 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤏𐤑 𐤉𐤅𐤎𐤐
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤃-𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤁𐤈𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤇𐤁𐤓𐤅 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤅
𐤀𐤕-𐤏𐤑 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤋𐤏𐤑 𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤉𐤃𐤉:

יט דַּבֵּר אֲלֵהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אֲנִי לֹקֵחַ אֶת־עֵץ יוֹסֵף
אֲשֶׁר בְּיַד־אֶפְרַיִם וְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָו וְנָתַתִּי אוֹתָם עָלָיו
אֶת־עֵץ יְהוּדָה וַעֲשִׂיתִם לְעֵץ אֶחָד וְהָיוּ אֶחָד בְּיָדִי׃

19. daber ‘alehem koh-‘amar ‘Adonay Yahúwah hinneh ‘ani loqeach ‘eth-`ets Yoseph
‘asher b’yad-‘Eph’rayim w’shib’tey Yis’ra’El cheb’ro
w’nathati ‘otham `alayu ‘eth-`ets Yahudah wa`asithim l’`ets ‘echad w’hayu ‘echad b’yadi.

Eze37:19 say to them, Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, Behold, I shall take the stick of Yoseph, which is in the hand of Ephraim, and the tribes of Yisrael, his companions; and I shall put them with it, with the stick of Yahudah, and make them one stick, and they shall be one in My hand.

‹19› καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ λήμψομαι τὴν φυλὴν Ιωσηφ
τὴν διὰ χειρὸς Εφραιμ καὶ τὰς φυλὰς Ισραηλ τὰς προσκειμένας πρὸς αὐτὸν
καὶ δώσω αὐτοὺς ἐπὶ τὴν φυλὴν Ιουδα, καὶ ἔσονται εἰς ῥάβδον μίαν ἐν τῇ χειρὶ Ιουδα.

19 kai ereis pros autous Tade legei kyrios Idou egō lēmpsomai tēn phylēn Iōsēph
And you shall say to them, Thus says YHWH Elohim; Behold, I shall take the tribe of Joseph,
tēn dia cheiros Ephraim kai tas phylas Israēl tas proskeimenas pros auton
the one through the hand of Ephraim, and the tribes of Israel, the ones lying near to him,
kai dōsō autous epi tēn phylēn Iouda, kai esontai eis hrabdon mian en tę cheiri Iouda.
and I shall appoint them unto the tribe of Judah,

𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤄𐤏𐤑𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤊𐤕𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤉𐤃𐤊 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌: 20

כ וְהָיוּ הָעֵצִים אֲשֶׁר־תִּכְתֹּב עֲלֵיהֶם בְּיָדְךָ לְעֵינֵיהֶם׃

20. w'hayu ha`etsim 'asher-tik'tob `aleyhem b'yad'ak l'`eyneyhem.

Eze37:20 The sticks on which you write shall be on them in your hand before their eyes.

‹20› καὶ ἔσονται αἱ ῥάβδοι, ἐφ᾽ αἷς σὺ ἔγραψας ἐπ᾽ αὐταῖς, ἐν τῇ χειρί σου ἐνώπιον αὐτῶν,

20 kai esontai hai hrabdoi, eph' hais sy egrapsas ep' autais, en tę cheiri sou enōpion autōn,
And shall be the rods upon which you wrote upon them in your hand before them.

𐤅𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤒𐤇 21
𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤋𐤊𐤅-𐤔𐤌
𐤅𐤒𐤁𐤑𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤅𐤄𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤀𐤋-𐤀𐤃𐤌𐤕𐤌:

כא וְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אֲנִי לֹקֵחַ
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִבֵּין הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הָלְכוּ־שָׁם
וְקִבַּצְתִּי אֹתָם מִסָּבִיב וְהֵבֵאתִי אוֹתָם אֶל־אַדְמָתָם׃

21. w'daber 'aleyhem koh-'amar 'Adonay Yahúwah hinneh 'ani loqeach 'eth-b'ney Yis'ra'El mibeyn hagoyim 'asher hal'ku-sham w'qibats'ti 'otham misabib w'hebe'thi 'otham 'el-'ad'matham.

Eze37:21 Say to them, Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, Behold,
I shall take the sons of Yisrael from among the nations where they have gone there,
and I shall gather them from all around and bring them into their own land;

‹21› καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω πάντα οἶκον Ισραηλ ἐκ μέσου
τῶν ἐθνῶν, οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ, καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλῳ αὐτῶν
καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ·

21 kai ereis autois Tade legei kyrios Idou egō lambanō panta oikon Israēl ek mesou tōn ethnōn,
And you shall say to them, Thus says YHWH; Behold,
I take all the house of Israel from out of the midst of the nations
hou eisēlthosan ekei, kai synaxō autous apo pantōn tōn perikyklǫ autōn
which they entered there; and I shall gather them from all of the ones surrounding them;
kai eisaxō autous eis tēn gēn tou Israēl;
and I shall bring them into the land of Israel.

𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤂𐤅𐤉 𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤄𐤓𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 22

ומלך אחד יהיה לכלם למלך ולא יהיה-עוד לשני גוים
ולא יחצו עוד לשתי ממלכות עוד:

כב וְעָשִׂיתִי אֹתָם לְגוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ בְּהָרֵי יִשְׂרָאֵל
וּמֶלֶךְ אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם לְמֶלֶךְ וְלֹא יִהְיֶה־עוֹד לִשְׁנֵי גוֹיִם
וְלֹא יֵחָצוּ עוֹד לִשְׁתֵּי מַמְלָכוֹת עוֹד׃

22. w'`asithi 'otham l'goy 'echad ba'arets b'harey Yis'ra'El umelek 'echad yih'yeh l'kulam l'melek w'lo' yih'yeh-`od lish'ney goyim w'lo' yechatsu `od lish'tey mam'lakoth `od.

Eze37:22 and I shall make them one nation in the land, on the mountains of Yisrael;
and one king shall be to them all for king;
and they shall not be still two nations; and they shall not be still split into two kingdoms any more.

‹22› καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς ἔθνος ἓν ἐν τῇ γῇ μου καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν Ισραηλ, καὶ ἄρχων εἷς ἔσται αὐτῶν, καὶ οὐκ ἔσονται ἔτι εἰς δύο ἔθνη οὐδὲ μὴ διαιρεθῶσιν οὐκέτι εἰς δύο βασιλείας,

22 kai dōsō autous eis ethnos hen en tę gę mou kai en tois oresin Israēl, kai archōn heis estai autōn,
And I shall make them one nation in my land on the mountains of Israel;
and ruler one shall have they.

kai ouk esontai eti eis duo ethnē oude mē diairethōsin ouketi eis duo basileias,
And they shall not be any longer for two nations,
nor shall they be divided any longer into two kingdoms;

---

23 ולא יטמאו עוד בגלוליהם ובשקוציהם ובכל פשעיהם
והושעתי אתם מכל מושבתיהם אשר חטאו בהם
וטהרתי אותם והיו-לי לעם ואני אהיה להם לאלהים:

כג וְלֹא יִטַּמְּאוּ עוֹד בְּגִלּוּלֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם וּבְכֹל פִּשְׁעֵיהֶם
וְהוֹשַׁעְתִּי אֹתָם מִכֹּל מוֹשְׁבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ בָהֶם
וְטִהַרְתִּי אוֹתָם וְהָיוּ־לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים׃

23. w'lo' yitam'u `od b'giluleyhem ub'shiqutseyhem ub'kol pish'`eyhem
w'hosha`'ti 'otham mikol mosh'botheyhem 'asher chat'u bahem
w'tihar'ti 'otham w'hayu-li l'`am wa'ani 'eh'yeh lahem l'Elohim.

Eze37:23 They shall not still be defiled with their idols, or with their detestable things,
or with any of their transgressions; but I shall deliver them from all their dwelling places
in which they have sinned in them, and shall cleanse them.
And they shall be to Me for a people, and I shall be for Elohim to them.

‹23› ἵνα μὴ μιαίνωνται ἔτι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν.
καὶ ῥύσομαι αὐτοὺς ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν, ὧν ἡμάρτοσαν ἐν αὐταῖς,
καὶ καθαριῶ αὐτούς, καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ κύριος ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν.

23 hina mē miainōntai eti en tois eidōlois autōn. kai hrysomai autous apo pasōn tōn anomiōn autōn,
that they should not be defiled any longer by their idols.
And I shall rescue them from all their lawless deeds

hōn hēmartosan en autais, kai kathariō autous, kai esontai moi eis laon,
which they sinned by them, and I shall cleanse them.
And they shall be to me for a people,

kai egō kyrios esomai autois eis theon.

and I YHWH shall be to them for Elohim.

---

24 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤃𐤅𐤃 𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤓𐤅𐤏𐤄 𐤀𐤇𐤃 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤋𐤌
𐤅𐤁𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤇𐤒𐤕𐤉 𐤉𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤅𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤌:

כד וְעַבְדִּי דָוִד מֶלֶךְ עֲלֵיהֶם וְרוֹעֶה אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם
וּבְמִשְׁפָּטַי יֵלֵכוּ וְחֻקֹּתַי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ אוֹתָם׃

24. w'`ab'di Dawid melek `aleyhem w'ro`eh 'echad yih'yeh l'kulam
ub'mish'patay yeleku w'chuqothay yish'm'ru w'`asu 'otham.

Eze37:24 My servant David shall be king over them, and they shall be one shepherd to all of them;
and they shall walk in My ordinances and keep My statutes and observe them.

‹24› καὶ ὁ δοῦλός μου Δαυιδ ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ ποιμὴν εἷς ἔσται πάντων·
ὅτι ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύσονται καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξονται καὶ ποιήσουσιν αὐτά.

24 kai ho doulos mou Dauid archōn en mesō̧ autōn, kai poimēn heis estai pantōn;
And my servant David shall be ruler in the midst of them;
and there shall be shepherd one for all.

hoti en tois prostagmasin mou poreusontai kai ta krimata mou phylaxontai kai poiēsousin auta.
For by my orders they shall go, and my judgments they shall keep, and they shall do them.

---

25 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤋𐤉𐤏𐤒𐤁
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤁𐤅-𐤁𐤄 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤄𐤌𐤄 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤃-𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤃𐤅𐤃 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌:

כה וְיָשְׁבוּ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדִּי לְיַעֲקֹב
אֲשֶׁר יָשְׁבוּ־בָהּ אֲבוֹתֵיכֶם וְיָשְׁבוּ עָלֶיהָ הֵמָּה וּבְנֵיהֶם
וּבְנֵי בְנֵיהֶם עַד־עוֹלָם וְדָוִד עַבְדִּי נָשִׂיא לָהֶם לְעוֹלָם׃

25. w'yash'bu `al-ha'arets 'asher nathati l'`ab'di l'Ya`aqob
'asher yash'bu-bah 'abotheykem w'yash'bu `aleyah hemah
ub'neyhem ub'ney b'neyhem `ad-`olam w'Dawid `ab'di nasi' lahem l'`olam.

Eze37:25 They shall live on the land that I gave to My servant, to Yaaqob,
in which your fathers lived in it; and they shall live on it, they, and their sons
and the sons of their sons, forever; and David My servant shall be a ruler to them forever.

‹25› καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, ἣν ἐγὼ δέδωκα τῷ δούλῳ μου Ιακωβ,
οὗ κατῴκησαν ἐκεῖ οἱ πατέρες αὐτῶν· καὶ κατοικήσουσιν ἐπ' αὐτῆς αὐτοί,
καὶ Δαυιδ ὁ δοῦλός μου ἄρχων αὐτῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα.

25 kai katoikēsousin epi tēs gēs autōn, hēn egō dedōka tō̧ doulō̧ mou Iakōb,
And they shall dwell upon their land of which I gave to my servant Jacob,

hou katō̧kēsan ekei hoi pateres autōn; kai katoikēsousin ep' autēs autoi,
of which place dwelt there their fathers. And they shall dwell upon it,

kai Dauid ho doulos mou archōn autōn estai eis ton aiōna.
and David my servant shall be their rulver into the eon.

---

26 𐤅𐤊𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤌
𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤓𐤁𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤌𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌:

כו וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית שָׁלוֹם בְּרִית עוֹלָם יִהְיֶה אוֹתָם
וּנְתַתִּים וְהִרְבֵּיתִי אוֹתָם וְנָתַתִּי אֶת־מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם׃

26. w'karati lahem b'rith shalom b'rith `olam yih'yeh 'otham
un'thatim w'hir'beythi 'otham w'nathati 'eth-miq'dashi b'thokam l'`olam.

Eze37:26 I shall make a covenant of peace with them; it shall be an everlasting covenant with them.
And I shall place them and multiply them, and shall set My sanctuary in their midst forever.

‹26› καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην εἰρήνης, διαθήκη αἰωνία ἔσται μετ᾽ αὐτῶν·
καὶ θήσω τὰ ἅγιά μου ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα.

26 kai diathēsomai autois diathēkēn eirēnēs, diathēkē aiōnia estai met' autōn;
And I shall ordain with them a covenant of peace; covenant an eternal it shall be with them.

kai thēsō ta hagia mou en mesǭ autōn eis ton aiōna.
And I shall put my holy things in their midst into the eon.

---

27 והיה משכני עליהם והייתי להם לאלהים והמה יהיו־לי לעם׃
כז וְהָיָה מִשְׁכָּנִי עֲלֵיהֶם וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים וְהֵמָּה יִהְיוּ־לִי לְעָם׃

27. w'hayah mish'kani `aleyhem w'hayithi lahem l'Elohim w'hemah yih'yu-li l'`am.

Eze37:27 My dwelling place also shall be with them; and I shall be to them for Elohim,
and they shall be to Me for a people.

‹27› καὶ ἔσται ἡ κατασκήνωσίς μου ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς θεός,
καὶ αὐτοί μου ἔσονται λαός.

27 kai estai hē kataskēnōsis mou en autois, kai esomai autois theos, kai autoi mou esontai laos.
And shall be my shelter among them; and I shall be to them Elohim,
and they shall be my people.

---

28 וידעו הגוים כי אני יהוה מקדש את־ישראל בהיות
מקדשי בתוכם לעולם׃
כח וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדֵּשׁ אֶת־יִשְׂרָאֵל בִּהְיוֹת
מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם׃ ס

28. w'yad'`u hagoyim ki 'ani Yahúwah m'qadesh 'eth-Yis'ra'El bih'yoth miq'dashi b'thokam l'`olam.

Eze37:28 And the nations shall know that I am יהוה who sanctifies Yisrael,
when My sanctuary is in their midst forever.

‹28› καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτοὺς ἐν τῷ εἶναι τὰ ἅγιά μου
ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα.

28 kai gnōsontai ta ethnē hoti egō eimi kyrios ho hagiazōn autous
And shall know the nations that I am YHWH sanctifying them,

en tǭ einai ta hagia mou en mesǭ autōn eis ton aiōna.
in the being of my holy things in their midst into the eon.

Chapter 38

Shavua Reading Schedule (32th sidrah) – Eze 38 - 39

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓: Eze38:1

א וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze38:1 And the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me saying,

‹38:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

---

2 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤔𐤉𐤌 𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤋-𐤂𐤅𐤂 𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤌𐤂𐤅𐤂 𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤓𐤀𐤔 𐤌𐤔𐤊
𐤅𐤕𐤁𐤋 𐤅𐤄𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤅:

ב בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־גּוֹג אֶרֶץ הַמָּגוֹג נְשִׂיא רֹאשׁ מֶשֶׁךְ
וְתֻבָל וְהִנָּבֵא עָלָיו׃

2. ben-'adam sim paneyak 'el-Gog 'erets haMagog n'si' Ro'sh Meshek w'Thubal w'hinabe' `alayu.

Eze38:2 Son of man, set your face toward Gog of the land of Magog, the prince of Rosh, Meshech and Tubal, and prophesy against him

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Γωγ καὶ τὴν γῆν τοῦ Μαγωγ, ἄρχοντα Ρως, Μοσοχ καὶ Θοβελ, καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὸν

2 Huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi Gōg

O son of man, firmly fix your face against Gog,

kai tēn gēn tou Magōg, archonta Rōs, Mosoch kai Thobel, kai prophēteuson ep' auton

and the land of Magog, ruler of Rosh, Meshech, and Tubal, and prophesy against him!

---

3 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤂𐤅𐤂 𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤓𐤀𐤔 𐤌𐤔𐤊 𐤅𐤕𐤁𐤋:

ג וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֵלֶיךָ גּוֹג נְשִׂיא רֹאשׁ מֶשֶׁךְ וְתֻבָל׃

3. w'amar'at koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni 'eleyak Gog n'si' Ro'sh Meshek w'Thubal.

Eze38:3 and say, Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, Behold, I am against you,
O Gog, prince of Rosh, Meshech and Tubal.

‹3› καὶ εἰπὸν αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ Γωγ ἄρχοντα Ρως, Μοσοχ καὶ Θοβελ

3 kai eipon autō̧ Tade legei kyrios Idou egō epi se Gōg archonta Rōs, Mosoch kai Thobel

**And say to him! Thus says YHWH; Behold, I am against you Gog ruler of Rosh, Meshech,
and Tubal.**

---

4 𐤅𐤔𐤅𐤁𐤁𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤇𐤇𐤉𐤌 𐤁𐤋𐤇𐤉𐤉𐤊 𐤅𐤄𐤅𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤅𐤕𐤊
𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤇𐤉𐤋𐤊 𐤎𐤅𐤎𐤉𐤌 𐤅𐤐𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤔𐤉 𐤌𐤊𐤋𐤅𐤋 𐤊𐤋𐤌 𐤒𐤄𐤋 𐤓𐤁 𐤑𐤍𐤄
𐤅𐤌𐤂𐤍 𐤕𐤐𐤔𐤉 𐤇𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤊𐤋𐤌:

ד וְשׁוֹבַבְתִּיךָ וְנָתַתִּי חַחִים בִּלְחָיֶיךָ וְהוֹצֵאתִי אוֹתְךָ
וְאֶת־כָּל־חֵילֶךָ סוּסִים וּפָרָשִׁים לְבֻשֵׁי מִכְלוֹל כֻּלָּם קָהָל רָב צִנָּה
וּמָגֵן תֹּפְשֵׂי חֲרָבוֹת כֻּלָּם׃

4. w'shobab'tik w'nathati chachim bil'chayeyak w'hotse'thi 'oth'ak w'eth-kal-cheylek susim upharashim l'bushey mik'lol kulam qahal rab tsinah umagen toph'sey charaboth kulam.

Eze38:4 I shall turn you about and put hooks into your jaws, and I shall bring you out,

and all your army, horses and horsemen, clothed most perfectly, all of them,
a great company with buckler and shield, all of them wielding swords;

‹4› καὶ συνάξω σε καὶ πᾶσαν τὴν δύναμίν σου, ἵππους καὶ ἱππεῖς ἐνδεδυμένους θώρακας πάντας,
συναγωγὴ πολλή, πέλται καὶ περικεφαλαῖαι καὶ μάχαιραι,

4 kai synaxō se kai pasan tēn dynamin sou, hippous kai hippeis endedymenous thōrakas pantas,
And I shall gather you, and all your force – horses and horsemen, putting on chest-plates all;
synagōgē pollē, peltai kai perikephalaiai kai machairai,
gathering a great – small shields and helmets and swords;

---

5 פרס כוש ופוט אתם כלם מגן וכובע:

ה פָּרַס כּוּשׁ וּפוּט אִתָּם כֻּלָּם מָגֵן וְכוֹבָע׃

5. Paras Kush uPhut ‘itam kulam magen w’koba`.

Eze38:5 Persia, Ethiopia and Put with them, all of them with shield and helmet;

‹5› Πέρσαι καὶ Αἰθίοπες καὶ Λίβυες, πάντες περικεφαλαίαις καὶ πέλταις,

5 Persai kai Aithiopes kai Libues, pantes perikephalaiais kai peltais,
Persians, and Ethiopians, and Libyans; all with helmets and small shields.

---

6 גמר וכל־אגפיה בית תוגרמה ירכתי צפון
ואת־כל־אגפיו עמים רבים אתך:

ו גֹּמֶר וְכָל־אֲגַפֶּיהָ בֵּית תּוֹגַרְמָה יַרְכְּתֵי צָפוֹן
וְאֶת־כָּל־אֲגַפָּיו עַמִּים רַבִּים אִתָּךְ׃

**6. Gomer w’kal-‘agapeyah Beyth togar’mah yar’k’they tsaphon
w’eth-kal-‘agapayu `amim rabbim ‘itak.**

Eze38:6 Gomer with all its troops; Beth-togarmah from the recesses of the north
with all its troops many peoples with you.

‹6› Γομερ καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτόν, οἶκος τοῦ Θεργαμα ἀπ’ ἐσχάτου βορρᾶ
καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτόν, καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ·

6 Gomer kai pantes hoi peri auton, oikos tou Thergama ap’ eschatou borra
Gomer and all the ones around him; the house of Togarmah from the extreme north,
kai pantes hoi peri auton, kai ethnē polla meta sou;
and all the ones around him; and nations many with you.

---

7 הכן והכן לך אתה וכל־קהלך הנקהלים עליך והיית להם למשמר:

ז הִכֹּן וְהָכֵן לְךָ אַתָּה וְכָל־קְהָלֶךָ הַנִּקְהָלִים עָלֶיךָ וְהָיִיתָ לָהֶם לְמִשְׁמָר׃

7. hikon w’haken l’ak ‘atah w’kal-q’haleak haniq’halim `aleyak w’hayiath lahem l’mish’mar.

Eze38:7 Be prepared, and prepare for yourself, you and all your companies
that are assembled about you, and be a guard for them.

‹7› ἑτοιμάσθητι ἑτοίμασον σεαυτὸν σὺ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου οἱ συνηγμένοι μετὰ σοῦ
καὶ ἔσῃ μοι εἰς προφυλακήν.

7 hetoimasthēti hetoimason seauton sy kai pasa hē synagōgē sou hoi synēgmenoi meta sou
Be prepared! Prepare yourself! you and all your gathering being brought together with you.
kai esē moi eis prophylakēn.

And you shall be to me for an advance guard.

---

8 𐤌𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤕𐤐𐤒𐤃 𐤁𐤀𐤇𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑
𐤌𐤔𐤅𐤁𐤁𐤕 𐤌𐤇𐤓𐤁 𐤌𐤒𐤁𐤑𐤕 𐤌𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋 𐤄𐤓𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤇𐤓𐤁𐤄 𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤌𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤑𐤀𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤋𐤁𐤈𐤇 𐤊𐤋𐤌:

חמִיָּמִים רַבִּים תִּפָּקֵד בְּאַחֲרִית הַשָּׁנִים תָּבוֹא אֶל־אֶרֶץ
מְשׁוֹבֶבֶת מֵחֶרֶב מְקֻבֶּצֶת מֵעַמִּים רַבִּים עַל הָרֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר־הָיוּ לְחָרְבָּה תָּמִיד וְהִיא מֵעַמִּים הוּצָאָה וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח כֻּלָּם׃

8. miyamim rabbim tipaqed b'acharith hashanim tabo' 'el-'erets m'shobebeth
mechereb m'qubetseth me`amim rabbim `al harey Yis'ra'El 'asher-hayu l'char'bah tamid
w'hi' me`amim hutsa'ah w'yash'bu labetach kulam.

Eze38:8 After many days you shall be visited; in the latter years you shall come into the land
that is restored from the sword, gathered out of many peoples to the mountains of Yisrael
which had been a continual waste;
but he has been brought out of the people, and they are living securely, all of them.

‹8› ἀφ' ἡμερῶν πλειόνων ἑτοιμασθήσεται καὶ ἐπ' ἐσχάτου ἐτῶν ἐλεύσεται καὶ ἥξει εἰς τὴν γῆν
τὴν ἀπεστραμμένην ἀπὸ μαχαίρας, συνηγμένων ἀπὸ ἐθνῶν πολλῶν, ἐπὶ γῆν Ισραηλ, ἣ ἐγενήθη
ἔρημος δι' ὅλου· καὶ οὗτος ἐξ ἐθνῶν ἐξελήλυθεν, καὶ κατοικήσουσιν ἐπ' εἰρήνης ἅπαντες.

8 aph' hēmerōn pleionōn hetoimasthēsetai kai ep' eschatou etōn eleusetai kai hēxei eis tēn gēn
After days many more he shall be prepared,
and he shall come at the latter end of years he shall come unto the land

tēn apestrammenēn apo machairas, synēgmenōn apo ethnōn pollōn, epi gēn Israēl,
returning from swords being gathered from many nations upon the land of Israel,

hē egenēthē erēmos di' holou; kai houtos ex ethnōn exelēlythen, kai katoikēsousin ep' eirēnēs hapantes.
which was desolate wholly. And this one from out of nations comes forth;
and they shall dwell in peace all together.

---

9 𐤅𐤏𐤋𐤉𐤕 𐤊𐤔𐤀𐤄 𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤊𐤏𐤍𐤍 𐤋𐤊𐤎𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤕𐤄
𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤂𐤐𐤉𐤊 𐤅𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤅𐤕𐤊:

טוְעָלִיתָ כַּשֹּׁאָה תָבוֹא כֶּעָנָן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ תִּהְיֶה אַתָּה
וְכָל־אֲגַפֶּיךָ וְעַמִּים רַבִּים אוֹתָךְ׃ ס

9. w'`aliath kasho'ah thabo' ke`anan l'kasoth ha'arets tih'yeh 'atah
w'kal-'agapeyak w'`amim rabbim 'othak.

Eze38:9 You shall go up, you shall come like a storm;
you shall be like a cloud covering the land, you and all your troops, and many peoples with you.

‹9› καὶ ἀναβήσῃ ὡς ὑετὸς καὶ ἥξεις ὡς νεφέλη κατακαλύψαι γῆν
καὶ ἔσῃ σὺ καὶ πάντες οἱ περὶ σὲ καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ.

9 kai anabēsē hōs huetos kai hēxeis hōs nephelē katakaluuai gēn kai esē sy
And you shall ascend as rain, and shall come as a cloud to cover up the land – and you shall be,

kai pantes hoi peri se kai ethnē polla meta sou.
and all the ones around you, and nations many with you.

---

10 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤋𐤁𐤁𐤊

𐤅𐤇𐤔𐤁𐤕 𐤌𐤇𐤔𐤁𐤕 𐤓𐤏𐤄:

י כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יַעֲלוּ דְבָרִים עַל־לְבָבֶךָ
וְחָשַׁבְתָּ מַחֲשֶׁבֶת רָעָה׃

10. koh 'amar 'Adonay Yahúwah w'hayah bayom hahu' ya`alu d'barim `al-l'babek
w'chashab'at machashebeth ra`ah.

Eze38:10 Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, It shall be on that day words shall come up into your heart
and you shall devise an evil plan,

‹10› τάδε λέγει κύριος Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναβήσεται ῥήματα ἐπὶ τὴν καρδίαν σου,
καὶ λογιῇ λογισμοὺς πονηροὺς

10 tade legei kyrios Kai estai en tę hēmerą ekeinę anabēsetai hrēmata epi tēn kardian sou,
Thus says YHWH; And it shall be in that day shall ascend things upon your heart,

kai logię logismous ponērous
and you shall consider devices wicked.

---

11 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤏𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤐𐤓𐤆𐤅𐤕 𐤀𐤁𐤅𐤀 𐤄𐤔𐤒𐤈𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤁𐤉
𐤋𐤁𐤈𐤇 𐤊𐤋𐤌 𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤉𐤍 𐤇𐤅𐤌𐤄 𐤅𐤁𐤓𐤉𐤇 𐤅𐤃𐤋𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤄𐤌:

יא וְאָמַרְתָּ אֶעֱלֶה עַל־אֶרֶץ פְּרָזוֹת אָבוֹא הַשֹּׁקְטִים יֹשְׁבֵי
לָבֶטַח כֻּלָּם יֹשְׁבִים בְּאֵין חוֹמָה וּבְרִיחַ וּדְלָתַיִם אֵין לָהֶם׃

11. w'amar'at 'e`eleh `al-'erets p'razoth 'abo' hashoq'tim yosh'bey labetach
kulam yosh'bim b'eyn chomah ub'riach ud'lathayim 'eyn lahem.

Eze38:11 and you shall say, I shall go up against the land of unwalled villages. I shall go to those at ease,
who live safely, all of them dwelling with no walls; and there are no bars and gates to them,

‹11› καὶ ἐρεῖς Ἀναβήσομαι ἐπὶ γῆν ἀπερριμμένην, ἥξω ἐπὶ ἡσυχάζοντας ἐν ἡσυχίᾳ
καὶ οἰκοῦντας ἐπ' εἰρήνης, πάντας κατοικοῦντας γῆν, ἐν ᾗ οὐχ ὑπάρχει τεῖχος οὐδὲ μοχλοί,
καὶ θύραι οὐκ εἰσὶν αὐτοῖς,

11 kai ereis Anabēsomai epi gēn aperrimmenēn, hēxō epi hēsychazontas en hēsychią kai oikountas ep'
And you shall say, I shall ascend upon the land having been thrown away;
I shall come upon ones being still at rest, and living in

eirēnēs, pantas katoikountas gēn, en hę ouch hyparchei teichos oude mochloi, kai thyrai ouk eisin autois,
peace, all dwelling in a land in which no exists wall, nor bars,
and doors there are no among them;

---

12 𐤋𐤔𐤋𐤋 𐤔𐤋𐤋 𐤅𐤋𐤁𐤆 𐤁𐤆 𐤋𐤄𐤔𐤉𐤁 𐤉𐤃𐤊 𐤏𐤋-𐤇𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤍𐤅𐤔𐤁𐤕
𐤅𐤀𐤋-𐤏𐤌 𐤌𐤀𐤎𐤐 𐤌𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤒𐤍𐤄 𐤅𐤒𐤍𐤉𐤍 𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤏𐤋-𐤈𐤁𐤅𐤓 𐤄𐤀𐤓𐤑:

יב לִשְׁלֹל שָׁלָל וְלָבֹז בַּז לְהָשִׁיב יָדְךָ עַל־חֳרָבוֹת נוֹשָׁבֹת
וְאֶל־עַם מְאֻסָּף מִגּוֹיִם עֹשֶׂה מִקְנֶה וְקִנְיָן יֹשְׁבֵי עַל־טַבּוּר הָאָרֶץ׃

12. lish'lol shalal w'laboz baz l'hashib yad'ak `al-charaboth noshaboth
w'el-`am m'usaph migoyim `oseh miq'neh w'qin'yan yosh'bey `al-tabur ha'arets.

Eze38:12 to capture spoil and to seize plunder, to turn your hand on the inhabited waste places;
and on the people who are gathered from the nations,
who have gotten cattle and goods, who live at the center of the earth.

‹12› προνομεῦσαι προνομὴν καὶ σκυλεῦσαι σκῦλα αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι χεῖρά σου

εἰς τὴν ἠρημωμένην, ἣ κατῳκίσθη, καὶ ἐπ’ ἔθνος συνηγμένον ἀπὸ ἐθνῶν
πολλῶν πεποιηκότας κτήσεις κατοικοῦντας ἐπὶ τὸν ὀμφαλὸν τῆς γῆς.

12 pronomeusai pronomēn kai skyleusai skyla autōn tou epistrepsai cheira sou eis tēn ērēmōmenēn,

to seize plunder, and to take their spoil, to turn my hand against the place having been made desolate

hē katǭkisthē, kai ep’ ethnos synēgmenon apo ethnōn pollōn

which was settled, and against a nation being gathered from many nations,

pepoiēkotas ktēseis katoikountas epi ton omphalon tēs gēs.

having produced possessions, dwelling upon the navel of the earth.

---

13 𐤔𐤁𐤀 𐤅𐤃𐤃𐤍 𐤅𐤎𐤇𐤓𐤉 𐤕𐤓𐤔𐤉𐤔 𐤅𐤊𐤋-𐤊𐤐𐤓𐤉𐤄 𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤊
𐤄𐤋𐤔𐤋𐤋 𐤔𐤋𐤋 𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤀 𐤄𐤋𐤁𐤆 𐤁𐤆 𐤄𐤒𐤄𐤋𐤕 𐤒𐤄𐤋𐤊 𐤋𐤔𐤀𐤕
𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤆𐤄𐤁 𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤌𐤒𐤍𐤄 𐤅𐤒𐤍𐤉𐤍 𐤋𐤔𐤋𐤋 𐤔𐤋𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋:

יג שְׁבָא וּדְדָן וְסֹחֲרֵי תַרְשִׁישׁ וְכָל־כְּפִרֶיהָ יֹאמְרוּ לְךָ
הֲלִשְׁלֹל שָׁלָל אַתָּה בָא הֲלָבֹז בַּז הִקְהַלְתָּ קְהָלֶךָ לָשֵׂאת
כֶּסֶף וְזָהָב לָקַחַת מִקְנֶה וְקִנְיָן לִשְׁלֹל שָׁלָל גָּדוֹל׃ ס

13. Sh’ba’ uD’dan w’socharey Thar’shish w’kal-k’phireyah yo’m’ru l’ak halish’lol shalal ‘atah ba’ halaboz baz hiq’hal’at q’halek lase’th keseph w’zahab laqachath miq’neh w’qin’yan lish’lol shalal gadol.

Eze38:13 Sheba and Dedan and the merchants of Tarshish with all its young lions shall say to you,
Have you come to spoil spoil? Have you gathered your company to steal a prize,
to carry away silver and gold, to take away cattle and goods, to capture great spoil?

‹13› Σαβα καὶ Δαιδαν καὶ ἔμποροι Καρχηδόνιοι καὶ πᾶσαι αἱ κῶμαι αὐτῶν ἐροῦσίν σοι
Εἰς προνομὴν τοῦ προνομεῦσαι σὺ ἔρχῃ καὶ σκυλεῦσαι σκῦλα; συνήγαγες συναγωγήν
σου λαβεῖν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἀπενέγκασθαι κτῆσιν τοῦ σκυλεῦσαι σκῦλα;

13 Saba kai Daidan kai emporoi Karchēdonioi

Sheba, and Dedan, and merchants of Carthage,

kai pasai hai kōmai autōn erousin soi Eis pronomēn tou pronomeusai sy erchę kai skyleusai skyla?

and all their towns shall say to you, For plunder to plunder you come, and to get spoils.

synēgages synagōgēn sou labein argyrion kai chrysion, apenegkasthai ktēsin tou skyleusai skyla?

You gathered together your gathering to take silver and gold, to carry away property, to take spoils.

---

14 𐤋𐤊𐤍 𐤄𐤍𐤁𐤀 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤋𐤂𐤅𐤂 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤔𐤁𐤕 𐤏𐤌𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤁𐤈𐤇 𐤕𐤃𐤏:

יד לָכֵן הִנָּבֵא בֶן־אָדָם וְאָמַרְתָּ לְגוֹג כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
הֲלוֹא בַּיּוֹם הַהוּא בְּשֶׁבֶת עַמִּי יִשְׂרָאֵל לָבֶטַח תֵּדָע׃

14. laken hinabe’ ben-‘adam w’amar’at l’Gog koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah halo’ bayom hahu’ b’shebeth `ami Yis’ra’El labetach teda`.

Eze38:14 Therefore prophesy, son of man, and say to Gog, Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄,
On that day when My people Yisrael are living securely, shall you not know it?

<14> διὰ τοῦτο προφήτευσον, υἱὲ ἀνθρώπου, καὶ εἰπὸν τῷ Γωγ Τάδε λέγει κύριος Οὐκ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν τῷ κατοικισθῆναι τὸν λαόν μου Ισραηλ ἐπ᾽ εἰρήνης ἐγερθήσῃ;

14 dia touto prophēteuson, huie anthrōpou, kai eipon tō̧ Gōg Tade legei kyrios
On account of this, prophesy O son of man, and say to Gog! Thus says YHWH;

Ouk en tȩ̄ hēmerą ekeinȩ̄ en tō̧ katoikisthēnai ton laon mou Israēl ep' eirēnēs egerthēsȩ̄?
Shall you not in that day, in the settling of my people Israel in peace, arise?

ובאת ממקומך מירכתי צפון אתה 15
ועמים רבים אתך רכבי סוסים כלם קהל גדול וחיל רב׃

טו וּבָאתָ מִמְּקוֹמְךָ מִיַּרְכְּתֵי צָפוֹן אַתָּה
וְעַמִּים רַבִּים אִתָּךְ רֹכְבֵי סוּסִים כֻּלָּם קָהָל גָּדוֹל וְחַיִל רָב׃

15. uba'ath mim'qom'ak miar'k'they tsaphon 'atah
w'`amim rabbim 'itak rok'bey susim kulam qahal gadol w'chayil rab.

Eze38:15 You shall come from your place out of the recesses of the north, you
and many peoples with you, all of them riding on horses, a great assembly and a mighty army;

<15> καὶ ἥξεις ἐκ τοῦ τόπου σου ἀπ᾽ ἐσχάτου βορρᾶ καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ,
ἀναβάται ἵππων πάντες, συναγωγὴ μεγάλη καὶ δύναμις πολλή,

15 kai hēxeis ek tou topou sou ap' eschatou borra kai ethnē polla meta sou,
And you shall come from out of your place, from the extreme of the north,
and nations many with you,

anabatai hippōn pantes, synagōgē megalē kai dynamis pollē,
horsemen having horses all, gathering a great, and a great force.

ועלית על־עמי ישראל כענן לכסות הארץ באחרית הימים תהיה 16
והבאותיך על־ארצי למען דעת הגוים אתי
בהקדשי בך לעיניהם גוג׃

טז וְעָלִיתָ עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל כֶּעָנָן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים תִּהְיֶה
וַהֲבִאוֹתִיךָ עַל־אַרְצִי לְמַעַן דַּעַת הַגּוֹיִם אֹתִי
בְּהִקָּדְשִׁי בְךָ לְעֵינֵיהֶם גּוֹג׃ ס

16. w'`aliath `al-`ami Yis'ra'El ke`anan l'kasoth ha'arets b'acharith hayamim tih'yeh
wahabi'othik `al-'ar'tsi l'ma`an da`ath hagoyim 'othi b'hiqad'shi b'ak l'`eyneyhem Gog.

Eze38:16 and you shall come up against My people Yisrael like a cloud to cover the land.
It shall come about in the last days that I shall bring you against My land,
so that the nations may know Me when I am sanctified through you before their eyes, O Gog.

<16> καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν λαόν μου Ισραηλ ὡς νεφέλη καλύψαι γῆν·
ἐπ᾽ ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἔσται, καὶ ἀνάξω σε ἐπὶ τὴν γῆν μου,
ἵνα γνῶσιν πάντα τὰ ἔθνη ἐμὲ ἐν τῷ ἁγιασθῆναί με ἐν σοὶ ἐνώπιον αὐτῶν.

16 kai anabēsȩ̄ epi ton laon mou Israēl hōs nephelē kaluuai gēn; ep' eschatōn tōn hēmerōn estai,
And you shall ascend against my people Israel as a cloud to cover the land.
At the latter end of the days it shall be.

kai anaxō se epi tēn gēn mou, hina gnōsin panta ta ethnē eme en tō̧ hagiasthēnai me en soi enōpion autōn.
And I shall lead you against my land, that shall know all the nations me,

in my being sanctified among you before them.

𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤀𐤕𐤄-𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤔𐤓-𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌 17
𐤒𐤃𐤌𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤃 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤍𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌
𐤄𐤄𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤕𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌:

יז כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַאַתָּה־הוּא אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי בְּיָמִים
קַדְמוֹנִים בְּיַד עֲבָדַי נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבְּאִים בַּיָּמִים הָהֵם
שָׁנִים לְהָבִיא אֹתְךָ עֲלֵיהֶם׃ ס

17. koh-'amar 'Adonay Yahúwah ha'atah-hu' 'asher-dibar'ti b'yamim qad'monim b'yad `abaday n'bi'ey Yis'ra'El hanib'im bayamim hahem shanim l'habi' 'oth'ak `aleyhem.

Eze38:17 Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, Are you the one of whom I spoke in former days by the hand of My servants the prophets of Yisrael, who prophesied in those days and years that I would bring you against them?

‹17› τάδε λέγει κύριος τῷ Γωγ Σὺ εἶ περὶ οὗ ἐλάλησα πρὸ ἡμερῶν τῶν ἔμπροσθεν διὰ χειρὸς τῶν δούλων μου προφητῶν τοῦ Ισραηλ ἐν ταῖς ἡμάραις ἐκείναις καὶ ἔτεσιν τοῦ ἀγαγεῖν σε ἐπ’ αὐτούς.

17 tade legei kyrios tǭ Gōg Sy ei peri hou elalēsa pro hēmerōn tōn emprosthen dia cheiros
Thus says YHWH; O Gog, you are concerning of whom I spoke about days in former, by the hand
tōn doulōn mou prophētōn tou Israēl en tais hēmarais ekeinais kai etesin tou agagein se ep' autous.
of my servants the prophets of Israel, the ones prophsying in those days and years,
to lead you unto them.

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤁𐤅𐤀 𐤂𐤅𐤂 𐤏𐤋-𐤀𐤃𐤌𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 18
𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤏𐤋𐤄 𐤇𐤌𐤕𐤉 𐤁𐤀𐤐𐤉:

יח וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא בְּיוֹם בּוֹא גוֹג עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה תַּעֲלֶה חֲמָתִי בְּאַפִּי׃

18. w'hayah bayom hahu' b'yom bo' Gog `al-'ad'math Yis'ra'El n'um 'Adonay Yahúwah ta`aleh chamathi b'api.

Eze38:18 It shall come about on that day, on the day when Gog comes against the land of Yisrael, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, that My fury shall mount up in My anger.

‹18› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν ἡμέρᾳ, ᾗ ἂν ἔλθῃ Γωγ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ, λέγει κύριος, ἀναβήσεται ὁ θυμός μου

18 kai estai en tę̄ hēmerą ekeinę̄ en hēmerą, hę̄ an elthę̄ Gōg epi tēn gēn tou Israēl,
And it shall be in that day, in the day which ever should come Gog against the land of Israel,
legei kyrios, anabēsetai ho thymos mou
says YHWH, shall ascend my rage.

𐤅𐤁𐤒𐤍𐤀𐤕𐤉 𐤁𐤀𐤔-𐤏𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 19
𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤓𐤏𐤔 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤏𐤋 𐤀𐤃𐤌𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יט וּבְקִנְאָתִי בְאֵשׁ־עֶבְרָתִי דִּבַּרְתִּי אִם־לֹא בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה
רַעַשׁ גָּדוֹל עַל אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃

19. ub'qin'athi b'esh-`eb'rathi dibar'ti 'im-lo' bayom hahu' yih'yeh ra`ash gadol `al 'ad'math Yis'ra'El.

Eze38:19 In My zeal and in the fire of My wrath I declare
that on that day there shall surely be a great earthquake in the land of Yisrael.

‹19› καὶ ὁ ζῆλός μου. ἐν πυρὶ τῆς ὀργῆς μου ἐλάλησα
Εἰ μὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται σεισμὸς μέγας ἐπὶ γῆς Ισραηλ,

19 kai ho zēlos mou. en pyri tēs orgēs mou elalēsa Ei mēn
And my zeal in fire of my anger I spoke. Assuredly,
en tę hēmerą ekeinę estai seismos megas epi gēs Israēl,
in that day there shall be quake a great upon the land of Israel.

---

20 𐤅𐤓𐤏𐤔𐤅 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤃𐤂𐤉 𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤅𐤐 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤉𐤕 𐤄𐤔𐤃𐤄
𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤓𐤌𐤔 𐤄𐤓𐤌𐤔 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤅𐤊𐤋 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄
𐤅𐤍𐤄𐤓𐤎𐤅 𐤄𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤐𐤋𐤅 𐤄𐤌𐤃𐤓𐤂𐤅𐤕 𐤅𐤊𐤋-𐤇𐤅𐤌𐤄 𐤋𐤀𐤓𐤑 𐤕𐤐𐤅𐤋:

כ וְרָעֲשׁוּ מִפָּנַי דְּגֵי הַיָּם וְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְחַיַּת הַשָּׂדֶה
וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאֲדָמָה וְכֹל הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה
וְנֶהֶרְסוּ הֶהָרִים וְנָפְלוּ הַמַּדְרֵגוֹת וְכָל־חוֹמָה לָאָרֶץ תִּפּוֹל׃

**20. w'ra`ashu mipanay d'gey hayam w'`oph hashamayim w'chayath hasadeh
w'kal-haremes haromes `al-ha'adamah w'kol ha'adam 'asher `al-p'ney ha'adamah
w'neher'su heharim w'naph'lu hamad'regoth w'kal-chomah la'arets tipol.**

Eze38:20 The fish of the sea, the birds of the heavens, the beasts of the field,
all the creeping things that creep on the earth, and all the men who are on the face of the earth
shall shake at My presence; the mountains also shall be thrown down,
the steep pathways shall collapse and every wall shall fall to the ground.

‹20› καὶ σεισθήσονται ἀπὸ προσώπου κυρίου οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης
καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὰ θηρία τοῦ πεδίου
καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ τὰ ἕρποντα ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πάντες οἱ ἄνθρωποι οἱ ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς,
καὶ ῥαγήσεται τὰ ὄρη, καὶ πεσοῦνται αἱ φάραγγες, καὶ πᾶν τεῖχος ἐπὶ τὴν γῆν πεσεῖται.

20 kai seisthēsontai apo prosōpou kyriou hoi ichthues tēs thalassēs kai ta peteina tou ouranou
And shall shake at the presence of YHWH, the fishes of the sea, and the birds of the heaven,
kai ta thēria tou pediou kai panta ta herpeta ta herponta epi tēs gēs
and the wild beasts of the plain, and all the reptiles crawling upon the earth,
kai pantes hoi anthrōpoi hoi epi prosōpou tēs gēs, kai hragēsetai ta orē,
and all the men upon the face of the earth. And shall tear the mountains,
kai pesountai hai pharagges, kai pan teichos epi tēn gēn peseitai.
and shall fall the ravines, and every wall upon the land shall fall.

---

21 𐤅𐤒𐤓𐤀𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤓𐤉 𐤇𐤓𐤁 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤇𐤓𐤁
𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤕𐤄𐤉𐤄:

כא וְקָרָאתִי עָלָיו לְכָל־הָרַי חֶרֶב נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה חֶרֶב
אִישׁ בְּאָחִיו תִּהְיֶה׃

21. w'qara'thi `alayu l'kal-haray chereb n'um 'Adonay Yahúwah chereb 'ish b'achiu tih'yeh.

Eze38:21 I shall call for a sword against him on all My mountains, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄.
Each man's sword shall be against his brother.

‹21› καὶ καλέσω ἐπ’ αὐτὸν πᾶν φόβον, λέγει κύριος·
μάχαιρα ἀνθρώπου ἐπὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἔσται.

21 kai kalesō ep’ auton pan phobon, legei kyrios; machaira anthrōpou epi ton adelphon autou estai.

And I shall call upon him every fear, says YHWH.

The sword of a man against his brother shall be.

---

22 𐤅𐤍𐤔𐤐𐤈𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤁𐤃𐤌 𐤅𐤂𐤔𐤌 𐤔𐤅𐤈𐤐 𐤅𐤀𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤂𐤁𐤉𐤔 𐤀𐤔
𐤅𐤂𐤐𐤓𐤉𐤕 𐤀𐤌𐤈𐤉𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤏𐤋-𐤀𐤂𐤐𐤉𐤅 𐤅𐤏𐤋-𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤅:

כב וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתּוֹ בְּדֶבֶר וּבְדָם וְגֶשֶׁם שׁוֹטֵף וְאַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ אֵשׁ
וְגָפְרִית אַמְטִיר עָלָיו וְעַל־אֲגַפָּיו וְעַל־עַמִּים רַבִּים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃

22. w’nish’pat’ti ‘ito b’deber ub’dam w’geshem shoteph w’ab’ney ‘el’gabish ‘esh w’gaph’rith ‘am’tir `alayu w’`al-‘agapayu w’`al-`amim rabbim ‘asher ‘ito.

Eze38:22 I shall judge with him with pestilence and with blood
and an overflowing shower, and hailstones;
and I shall rain fire and brimstone on him, and on his bands, and on the many peoples who are with him.

‹22› καὶ κρινῶ αὐτὸν θανάτῳ καὶ αἵματι καὶ ὑετῷ κατακλύζοντι καὶ λίθοις χαλάζης, καὶ πῦρ καὶ θεῖον βρέξω ἐπ’ αὐτὸν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς μετ’ αὐτοῦ καὶ ἐπ’ ἔθνη πολλὰ μετ’ αὐτοῦ.

22 kai krinō auton thanatῳ kai haimati kai huetῳ kataklyzonti kai lithois chalazēs,

And I shall judge him by plague, and blood, and rain flooding, and stones of hail;

kai pyr kai theion brexō ep’ auton kai epi pantas tous met’ autou kai ep’ ethnē polla met’ autou.

and fire and sulphur I shall rain upon him, and upon all the ones with him,
and upon nations many with him.

---

23 𐤅𐤄𐤕𐤂𐤃𐤋𐤕𐤉 𐤅𐤄𐤕𐤒𐤃𐤔𐤕𐤉 𐤅𐤍𐤅𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כג וְהִתְגַּדִּלְתִּי וְהִתְקַדִּשְׁתִּי וְנוֹדַעְתִּי לְעֵינֵי גּוֹיִם רַבִּים
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ ס

23. w’hith’gadil’ti w’hith’qadish’ti w’noda`’ti l’`eyney goyim rabbim w’yad’`u ki-‘ani Yahúwah.

Eze38:23 I shall magnify Myself, sanctify Myself, and make Myself known in the sight of many nations;
and they shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹23› καὶ μεγαλυνθήσομαι καὶ ἁγιασθήσομαι καὶ ἐνδοξασθήσομαι
καὶ γνωσθήσομαι ἐναντίον ἐθνῶν πολλῶν, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

23 kai megalynthēsomai kai hagiasthēsomai kai endoxasthēsomai

And I shall be magnified, and I shall be sanctified, and I shall be glorified,

kai gnōsthēsomai enantion ethnōn pollōn, kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios.

and I shall be known before many nations, and they shall know that I am YHWH.

Chapter 39

Eze39:1 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋-𐤂𐤅𐤂 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓
𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤂𐤅𐤂 𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤓𐤀𐤔 𐤌𐤔𐤊 𐤅𐤕𐤁𐤋:

א וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא עַל־גּוֹג וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר

אֲדֹנָי יָהוִה הִנְנִי אֵלֶיךָ גּוֹג נְשִׂיא רֹאשׁ מֶשֶׁךְ וְתֻבָל:
1. w'atah ben-'adam hinabe' `al-Gog w'amar'at koh 'amar 'Adonay Yahúwah
hin'ni 'eleyak Gog n'si' Ro'sh Meshek w'Thubal.

Eze39:1 And you, son of man, prophesy against Gog and say, Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄,
Behold, I am against you, O Gog, prince of Rosh, Meshech and Tubal;

‹39:1› Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ Γωγ
καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ Γωγ ἄρχοντα Ρως, Μοσοχ καὶ Θοβελ
1 Kai sy, huie anthrōpou, prophēteuson epi Gōg kai eipon Tade legei kyrios
And you, O son of man, prophesy against Gog, and say, Thus says YHWH;
Idou egō epi se Gōg archonta Rōs, Mosoch kai Thobel
Behold, I am against you Gog ruler of Rosh, Meshech, and Tubal!

---

2 𐤅𐤔𐤁𐤁𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤔𐤔𐤀𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤄𐤏𐤋𐤉𐤕𐤉𐤊 𐤌𐤉𐤓𐤊𐤕𐤉 𐤑𐤐𐤅𐤍
𐤅𐤄𐤁𐤀𐤅𐤕𐤊 𐤏𐤋-𐤄𐤓𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:
ב וְשֹׁבַבְתִּיךָ וְשִׁשֵּׁאתִיךָ וְהַעֲלִיתִיךָ מִיַּרְכְּתֵי צָפוֹן
וַהֲבִאוֹתִךָ עַל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל:
2. w'shobab'tik w'shishe'thik w'ha`alithik miar'k'they tsaphon wahabi'othik `al-harey Yis'ra'El.

Eze39:2 and I shall turn you around, drive you on, take you up from the recesses of the north
and bring you against the mountains of Yisrael.

‹2› καὶ συνάξω σε καὶ καθοδηγήσω σε καὶ ἀναβιβῶ σε ἀπ᾿ ἐσχάτου τοῦ βορρᾶ
καὶ ἀνάξω σε ἐπὶ τὰ ὄρη τοῦ Ισραηλ.
2 kai synaxō se kai kathodēgēsō se kai anabibō se ap' eschatou tou borra
And I shall gather you, and I shall lead you down, and I shall haul you from the extreme north,
kai anaxō se epi ta orē tou Israēl.
and I shall lead you upon the mountains of Israel.

---

3 𐤅𐤄𐤊𐤉𐤕𐤉 𐤒𐤔𐤕𐤊 𐤌𐤉𐤃 𐤔𐤌𐤀𐤅𐤋𐤊 𐤅𐤇𐤑𐤉𐤊 𐤌𐤉𐤃 𐤉𐤌𐤉𐤍𐤊 𐤀𐤐𐤉𐤋:
ג וְהִכֵּיתִי קַשְׁתְּךָ מִיַּד שְׂמֹאולֶךָ וְחִצֶּיךָ מִיַּד יְמִינְךָ אַפִּיל:
3. w'hikeythi qash't'ak miyad s'mo'wlek w'chitseyak miyad y'min'ak 'apil.

Eze39:3 I shall strike your bow from your left hand and dash down your arrows from your right hand.

‹3› καὶ ἀπολῶ τὸ τόξον σου ἀπὸ τῆς χειρός σου τῆς ἀριστερᾶς
καὶ τὰ τοξεύματά σου ἀπὸ τῆς χειρός σου τῆς δεξιᾶς καὶ καταβαλῶ σε
3 kai apolō to toxon sou apo tēs cheiros sou tēs aristeras
And I shall destroy your bow from hand your left,
kai ta toxeumata sou apo tēs cheiros sou tēs dexias kai katabalō se
and your arrows from hand your right and I shall throw you down.

---

4 𐤏𐤋-𐤄𐤓𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤕𐤐𐤅𐤋 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤂𐤐𐤉𐤊 𐤅𐤏𐤌𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤊 𐤋𐤏𐤉𐤈 𐤑𐤐𐤅𐤓 𐤊𐤋-𐤊𐤍𐤐 𐤅𐤇𐤉𐤕 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤍𐤕𐤕𐤉𐤊 𐤋𐤀𐤊𐤋𐤄:
ד עַל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל תִּפּוֹל אַתָּה וְכָל־אֲגַפֶּיךָ וְעַמִּים
אֲשֶׁר אִתָּךְ לְעֵיט צִפּוֹר כָּל־כָּנָף וְחַיַּת הַשָּׂדֶה נְתַתִּיךָ לְאָכְלָה:

4. `al-harey Yis'ra'El tipol 'atah w'kal-'agapeyak w'`amim 'asher 'itak l'`eyt tsipor kal-kanaph w'chayath hasadeh n'thatik l'ak'lah.

Eze39:4 You shall fall on the mountains of Yisrael, you and all your troops and the peoples who are with you; I shall give you for food to the birds of prey, a bird of every wing, and to the beast of the field.

‹4› ἐπὶ τὰ ὄρη Ισραηλ, καὶ πεσῇ σὺ καὶ πάντες οἱ περὶ σέ, καὶ τὰ ἔθνη τὰ μετὰ σοῦ δοθήσονται εἰς πλήθη ὀρνέων, παντὶ πετεινῷ καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ πεδίου δέδωκά σε καταβρωθῆναι.

4 epi ta orē Israēl, kai pesę̄ sy kai pantes hoi peri se, kai ta ethnē ta meta sou dothēsontai
upon the mountains of Israel; and you shall fall, you and all the ones around you.
And the nations, the ones with you shall be given
eis plēthē orneōn, panti peteinō̧ kai pasi tois thēriois tou pediou dedōka se katabrōthēnai.
to a multitude of birds, to every winged creature;
and to all the wild beasts of the plain I have given you to be devoured.

𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤕𐤐𐤅𐤋 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄: 5

ה עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה תִּפּוֹל כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

5. `al-p'ney hasadeh tipol ki 'ani dibar'ti n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze39:5 You shall fall on the open field; for it is I who have spoken, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹5› ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου πεσῇ, ὅτι ἐγὼ ἐλάλησα, λέγει κύριος.

5 epi prosōpou tou pediou pesę̄, hoti egō elalēsa, legei kyrios.
Upon the face of the plain you shall fall, for I spoke, says YHWH.

𐤅𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉-𐤀𐤔 𐤁𐤌𐤂𐤅𐤂 𐤅𐤁𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤄𐤀𐤉𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤈𐤇 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄: 6

ו וְשִׁלַּחְתִּי־אֵשׁ בְּמָגוֹג וּבְיֹשְׁבֵי הָאִיִּים לָבֶטַח וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

6. w'shilach'ti-'esh b'Magog ub'yosh'bey ha'iim labetach w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze39:6 And I shall send fire upon Magog and on the secure inhabitants of the coasts;
and they shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹6› καὶ ἀποστελῶ πῦρ ἐπὶ Γωγ, καὶ κατοικηθήσονται αἱ νῆσοι ἐπ' εἰρήνης·
καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

6 kai apostelō pyr epi Gōg, kai katoikēthēsontai hai nēsoi ep' eirēnēs; kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios.
And I shall send fire upon Gog, and shall be inhabited the islands in peace.
And they shall know that I am YHWH.

𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤌 𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤀𐤅𐤃𐤉𐤏 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤏𐤌𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤋𐤀-𐤀𐤇𐤋 7
𐤀𐤕-𐤔𐤌-𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤏𐤅𐤃 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ז וְאֶת־שֵׁם קָדְשִׁי אוֹדִיעַ בְּתוֹךְ עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְלֹא־אַחֵל
אֶת־שֵׁם־קָדְשִׁי עוֹד וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה קָדוֹשׁ בְּיִשְׂרָאֵל׃

7. w'eth-shem qad'shi 'odi`a b'thok `ami Yis'ra'El w'lo'-'achel 'eth-shem-qad'shi `od w'yad'`u hagoyim ki-'ani Yahúwah qadosh b'Yis'ra'El.

Eze39:7 My holy name I shall make known in the midst of My people Yisrael;
and I shall not let My holy name be profaned anymore.
And the nations shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄, the Holy One in Yisrael.

‹7› καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον γνωσθήσεται ἐν μέσῳ λαοῦ μου Ισραηλ, καὶ οὐ βεβηλωθήσεται τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον οὐκέτι· καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἅγιος ἐν Ισραηλ.

7 kai to onoma mou to hagion gnōsthēsetai en mesō laou mou Israēl, kai ou bebēlōthēsetai
And name my holy shall be known in the midst of my people Israel; and shall not be profaned
to onoma mou to hagion ouketi; kai gnōsontai ta ethnē hoti egō eimi kyrios hagios en Israēl.
name my holy any longer. And shall know the nations that I am YHWH, the holy one in Israel.

---

8 𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤀𐤄 𐤅𐤍𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉:

ח הִנֵּה בָאָה וְנִהְיָתָה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה הוּא הַיּוֹם אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי׃

8. hinneh ba'ah w'nih'yathah n'um 'Adonay Yahúwah hu' hayom 'asher dibar'ti.

Eze39:8 Behold, it is coming and it shall be done, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄.
That is the day of which I have spoken.

‹8› ἰδοὺ ἥκει, καὶ γνώσῃ ὅτι ἔσται, λέγει κύριος· αὕτη ἐστὶν ἡ ἡμέρα, ἐν ᾗ ἐλάλησα.

8 idou hēkei, kai gnōsę hoti estai, legei kyrios; hautē estin hē hēmera, en hę elalēsa.
Behold, it is come, and you shall know that it shall be, says YHWH;
this is the day in which I spoke.

---

9 𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤏𐤓𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤁𐤏𐤓𐤅 𐤅𐤄𐤔𐤉𐤒𐤅 𐤁𐤍𐤔𐤒 𐤅𐤌𐤂𐤍
𐤅𐤑𐤍𐤄 𐤁𐤒𐤔𐤕 𐤅𐤁𐤇𐤑𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤌𐤒𐤋 𐤉𐤃 𐤅𐤁𐤓𐤌𐤇 𐤅𐤁𐤏𐤓𐤅 𐤁𐤄𐤌 𐤀𐤔 𐤔𐤁𐤏 𐤔𐤍𐤉𐤌:

ט וְיָצְאוּ יֹשְׁבֵי עָרֵי יִשְׂרָאֵל וּבִעֲרוּ וְהִשִּׂיקוּ בְּנֶשֶׁק וּמָגֵן
וְצִנָּה בְּקֶשֶׁת וּבְחִצִּים וּבְמַקֵּל יָד וּבְרֹמַח וּבִעֲרוּ בָהֶם אֵשׁ שֶׁבַע שָׁנִים׃

9. w'yats'u yosh'bey `arey Yis'ra'El ubi`aru w'hisiqu b'nesheq umagen w'tsinah b'qesheth ub'chitsim ub'maqel yad ub'romach ubi`aru bahem 'esh sheba` shanim.

Eze39:9 Then those who inhabit the cities of Yisrael shall go out and shall set afire and burn with the weapons; even the shield and buckler, the bow and the arrows, and the hand-staff, and the spears, and for seven years they shall make fires with them.

‹9› καὶ ἐξελεύσονται οἱ κατοικοῦντες τὰς πόλεις Ισραηλ καὶ καύσουσιν ἐν τοῖς ὅπλοις,
πέλταις καὶ κοντοῖς καὶ τόξοις καὶ τοξεύμασιν καὶ ῥάβδοις χειρῶν καὶ λόγχαις·
καὶ καύσουσιν ἐν αὐτοῖς πῦρ ἑπτὰ ἔτη.

9 kai exeleusontai hoi katoikountes tas poleis Israēl kai kausousin en tois hoplois, peltais kai kontois
And shall come forth the ones dwelling the cities of Israel,
and they shall kindle a fire with the weapons – small shields, and shafts,
kai toxois kai toxeumasin kai hrabdois cheirōn kai logchais; kai kausousin en autois pyr hepta etē.
and bows, and arrows, and rods of the hands, and lances;
and they shall kindle with them a fire for seven years.

---

10 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤏𐤑𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤇𐤈𐤁𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤉𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤁𐤍𐤔𐤒
𐤉𐤁𐤏𐤓𐤅-𐤀𐤔 𐤅𐤔𐤋𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤋𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤁𐤆𐤆𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤆𐤆𐤉𐤄𐤌 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

י וְלֹא־יִשְׂאוּ עֵצִים מִן־הַשָּׂדֶה וְלֹא יַחְטְבוּ מִן־הַיְּעָרִים כִּי בַנֶּשֶׁק
יְבַעֲרוּ־אֵשׁ וְשָׁלְלוּ אֶת־שֹׁלְלֵיהֶם וּבָזְזוּ אֶת־בֹּזְזֵיהֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ ס

10. w'lo'-yis'u `etsim min-hasadeh w'lo' yach't'bu min-hay'`arim kibanesheq y'ba`aru-'esh w'shal'lu 'eth-shol'leyhem ubaz'zu 'eth-boz'zeyhem n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze39:10 They shall not take wood from the field and shall not cut down of the forest,

for they shall burn the weapons with fire; and they shall spoil of those who spoiled them
and rob those who rob them, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹10› καὶ οὐ μὴ λάβωσιν ξύλα ἐκ τοῦ πεδίου οὐδὲ μὴ κόψωσιν ἐκ τῶν δρυμῶν,
ἀλλ᾽ ἢ τὰ ὅπλα κατακαύσουσιν πυρί· καὶ προνομεύσουσιν τοὺς προνομεύσαντας αὐτοὺς
καὶ σκυλεύσουσιν τοὺς σκυλεύσαντας αὐτούς, λέγει κύριος.

10 kai ou mē labōsin xyla ek tou pediou oude mē kopsōsin ek tōn drymōn,
And shall they not take trees from out of the plain,
nor shall they cut any out of the groves;

all' ē ta hopla katakausousin pyri; kai pronomeusousin tous pronomeusantas autous
but only the weapons shall they incinerate with fire.
And they shall plunder the ones plundering them,

kai skyleusousin tous skyleusantas autous, legei kyrios.
and shall despoil the ones despoiling them, says YHWH.

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤕𐤍 𐤋𐤂𐤅𐤂 𐤌𐤒𐤅𐤌-𐤔𐤌 𐤒𐤁𐤓 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 11
𐤂𐤉 𐤄𐤏𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤒𐤃𐤌𐤕 𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤎𐤌𐤕 𐤄𐤉𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤒𐤁𐤓𐤅
𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤂𐤅𐤂 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤂𐤉𐤀 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤂𐤅𐤂:

יא וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא אֶתֵּן לְגוֹג מְקוֹם־שָׁם קֶבֶר בְּיִשְׂרָאֵל גֵּי
הָעֹבְרִים קִדְמַת הַיָּם וְחֹסֶמֶת הִיא אֶת־הָעֹבְרִים וְקָבְרוּ שָׁם
אֶת־גּוֹג וְאֶת־כָּל־הֲמוֹנֹה וְקָרְאוּ גֵּיא הֲמוֹן גּוֹג׃

11. w'hayah bayom hahu' 'eten l'Gog m'qom-sham qeber b'Yis'ra'El gey ha`ob'rim qid'math hayam
w'chosemeth hi' 'eth-ha`ob'rim w'qab'ru sham 'eth-Gog
w'eth-kal-hamonoh w'qar'u gey' hamon Gog.

Eze39:11 And it shall be on that day I shall give Gog a place there in Yisrael,
the valley of those who pass by east of the sea, and it shall block off those who would pass by. So
they shall bury Gog there with all his multitude, and they shall call it the valley of the multitude of Gog.

‹11› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ δώσω τῷ Γωγ τόπον ὀνομαστόν, μνημεῖον ἐν Ισραηλ,
τὸ πολυάνδριον τῶν ἐπελθόντων πρὸς τῇς θαλάσσῃ, καὶ περιοικοδομήσουσιν τὸ περιστόμιον
τῆς φάραγγος· καὶ κατορύξουσιν ἐκεῖ τὸν Γωγ καὶ πᾶν τὸ πλῆθος αὐτοῦ,
καὶ κληθήσεται Τὸ γαι τὸ πολυάνδριον τοῦ Γωγ.

11 kai estai en tę hēmerą ekeinę dōsō tō Gōg topon onomaston, mnēmeion en Israēl,
And it shall be in that day I shall appoint Gog a place of renown – a memorial in Israel,

to poluandrion tōn epelthontōn pros tēs thalassē, kai perioikodomēsousin to peristomion tēs pharaggos;
a cemetery of the ones coming by the sea. And they shall enclose the cleft of the ravine,

kai katoryxousin ekei ton Gōg kai pan to plēthos autou, kai klēthēsetai To gai to poluandrion tou Gōg.
and they shall bury Gog there, and all his multitude.
And it shall be called then, The Cemetery of Gog.

𐤅𐤒𐤁𐤓𐤅𐤌 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤈𐤄𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤇𐤃𐤔𐤉𐤌: 12

יב וּקְבָרוּם בֵּית יִשְׂרָאֵל לְמַעַן טַהֵר אֶת־הָאָרֶץ שִׁבְעָה חֳדָשִׁים׃

12. uq'barum beyth Yis'ra'El l'ma`an taher 'eth-ha'arets shib'`ah chadashim.

Eze39:12 And the house of Yisrael shall bury them in order to cleanse the land, seven months.

‹12› καὶ κατορύξουσιν αὐτοὺς οἶκος Ισραηλ, ἵνα καθαρισθῇ ἡ γῆ, ἐν ἑπταμήνῳ·

12 kai katoryxousin autous oikos Israēl, hina katharisthę̄ hē gē, en heptamēnō̧;

And shall bury them the house of Israel, that should be cleansed the land in seven months.

וקברו כל-עם הארץ והיה להם לשם יום הכבדי נאם אדני יהוה: 13

יג וְקָבְרוּ כָּל־עַם הָאָרֶץ וְהָיָה לָהֶם לְשֵׁם יוֹם הִכָּבְדִי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוִה׃

13. w'qab'ru kal-`am ha'arets w'hayah lahem l'shem yom hikab'di n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze39:13 Even all the people of the land shall bury them;
and it shall be for a name to them, the day that I am glorified, declares Adonay יהוה.

‹13› καὶ κατορύξουσιν αὐτοὺς πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς,
καὶ ἔσται αὐτοῖς εἰς ὀνομαστὸν ᾗ ἡμέρᾳ ἐδοξάσθην, λέγει κύριος.

13 kai katoryxousin autous pas ho laos tēs gēs,

And shall bury them all the people of the land;

kai estai autois eis onomaston hę̄ hēmerą edoxasthēn, legei kyrios.

and it shall be to them for a place of renoun in which day I was glorified, says YHWH.

ואנשי תמיד יבדילו עברים בארץ מקברים את-העברים 14
את-הנותרים על-פני הארץ לטהרה מקצה שבעה-חדשים יחקרו:

יד וְאַנְשֵׁי תָמִיד יַבְדִּילוּ עֹבְרִים בָּאָרֶץ מְקַבְּרִים אֶת־הָעֹבְרִים
אֶת־הַנּוֹתָרִים עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ לְטַהֲרָהּ מִקְצֵה שִׁבְעָה־חֳדָשִׁים יַחְקֹרוּ׃

**14. w'an'shey thamid yab'dilu `ob'rim ba'arets m'qab'rim 'eth-ha`ob'rim
'eth-hanotharim `al-p'ney ha'arets l'taharah miq'tseh shib'`ah-chadashim yach'qoru.**

Eze39:14 And they shall separate men who shall continually pass through the land, burying those who were passing through, even those left on the surface of the ground, in order to cleanse it. At the end of seven months they shall make a search.

‹14› καὶ ἄνδρας διὰ παντὸς διαστελοῦσιν ἐπιπορευομένους τὴν γῆν θάψαι τοὺς καταλελειμμένους ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς καθαρίσαι αὐτὴν μετὰ τὴν ἑπτάμηνον, καὶ ἐκζητήσουσιν.

14 kai andras dia pantos diastelousin epiporeuomenous tēn gēn thapsai tous kataleleimmenous

**And for men continually they shall give orders for coming over the land
to bury the ones being left**

epi prosōpou tēs gēs katharisai autēn meta tēn heptamēnon, kai ekzētēsousin.

upon the face of the earth, to cleanse it. After the seven months, and they shall seek.

ועברו העברים בארץ וראה עצם אדם 15
ובנה אצלו ציון עד קברו אתו המקברים אל-גיא המון גוג:

טו וְעָבְרוּ הָעֹבְרִים בָּאָרֶץ וְרָאָה עֶצֶם אָדָם
וּבָנָה אֶצְלוֹ צִיּוּן עַד קָבְרוּ אֹתוֹ הַמְקַבְּרִים אֶל־גֵּיא הֲמוֹן גּוֹג׃

**15. w'`ab'ru ha`ob'rim ba'arets w'ra'ah `etsem 'adam
ubanah 'ets'lo tsiun `ad qab'ru 'otho ham'qab'rim 'el-gey' hamon Gog.**

Eze39:15 As they pass through those who pass through the land and any man sees a bone, then he shall build beside it a post, until the buriers have buried it in the valley of the multitude of Gog.

‹15› καὶ πᾶς ὁ διαπορευόμενος τὴν γῆν καὶ ἰδὼν ὀστοῦν ἀνθρώπου οἰκοδομήσει παρ᾽ αὐτὸ σημεῖον, ἕως ὅτου θάψωσιν αὐτὸ οἱ θάπτοντες εἰς τὸ γαι τὸ πολυάνδριον τοῦ Γωγ·

15 kai pas ho diaporeuomenos tēn gēn kai idōn ostoun anthrōpou oikodomēsei par' auto sēmeion,
And every one traveling over the land, and seeing the bone of a man, shall build by it a sign,
heōs hotou thapsōsin auto hoi thaptontes eis to gai to poluandrion tou Gōg;
until whenever shall bury it the ones burying in the cemetery of Gog.

---

16 𐤅𐤂𐤌 𐤔𐤌-𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤈𐤄𐤓𐤅 𐤄𐤀𐤓𐤑:

טז וְגַם שֶׁם־עִיר הֲמוֹנָה וְטִהֲרוּ הָאָרֶץ׃ ס

16. w'gam shem-`ir Hamonah w'tiharu ha'arets.

Eze39:16 And even the name of the city shall be Hamonah. So they shall cleanse the land.

‹16› καὶ γὰρ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Πολυάνδριον· καὶ καθαρισθήσεται ἡ γῆ.

16 kai gar to onoma tēs poleōs Poluandrion; kai katharisthēsetai hē gē.
For even the name of the city is Cemetery; and shall be cleansed the land.

---

17 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤑𐤐𐤅𐤓 𐤊𐤋-𐤊𐤍𐤐
𐤅𐤋𐤊𐤋 𐤇𐤉𐤕 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤄𐤒𐤁𐤑𐤅 𐤅𐤁𐤀𐤅 𐤄𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤌𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤏𐤋-𐤆𐤁𐤇𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤉
𐤆𐤁𐤇 𐤋𐤊𐤌 𐤆𐤁𐤇 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤏𐤋 𐤄𐤓𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤕𐤌 𐤁𐤔𐤓 𐤅𐤔𐤕𐤉𐤕𐤌 𐤃𐤌:

יז וְאַתָּה בֶן־אָדָם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֱמֹר לְצִפּוֹר כָּל־כָּנָף
וּלְכֹל חַיַּת הַשָּׂדֶה הִקָּבְצוּ וָבֹאוּ הֵאָסְפוּ מִסָּבִיב עַל־זִבְחִי אֲשֶׁר
אֲנִי זֹבֵחַ לָכֶם זֶבַח גָּדוֹל עַל הָרֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר וּשְׁתִיתֶם דָּם׃

17. w'atah ben-'adam koh-'amar 'Adonay Yahúwah 'emor l'tsipor kal-kanaph
ul'kol chayath hasadeh hiqab'tsu wabo'u he'as'phu misabib `al-zib'chi
'asher 'ani zobeach lakem zebach gadol `al harey Yis'ra'El wa'akal'tem basar ush'thithem dam.

Eze39:17 As for you, son of man, thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄,
Speak to the bird of every wing, and to every beast of the field, Assemble and come,
gather from all round to My sacrifice which I sacrifice for you,
as a great sacrifice on the mountains of Yisrael, that you may eat flesh and drink blood.

‹17› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Εἰπὸν παντὶ ὀρνέῳ πετεινῷ
καὶ πρὸς πάντα τὰ θηρία τοῦ πεδίου Συνάχθητε
καὶ ἔρχεσθε, συνάχθητε ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλῳ ἐπὶ τὴν θυσίαν μου,
ἣν τέθυκα ὑμῖν, θυσίαν μεγάλην ἐπὶ τὰ ὄρη Ισραηλ, καὶ φάγεσθε κρέα καὶ πίεσθε αἷμα.

17 kai sy, huie anthrōpou, eipon Tade legei kyrios Eipon panti orneǭ peteinǭ kai pros panta ta thēria
And you son of man, say, thus says YHWH; Speak to every bird winged, and to all the wild beasts
tou pediou Synachthēte kai erchesthe, synachthēte apo pantōn tōn perikyklǭ epi tēn thysian mou,
of the plain! saying, Gather together and come!
Be gathered together from all the surrounding places unto my sacrifice!
hēn tethyka hymin, thysian megalēn epi ta orē Israēl, kai phagesthe krea kai piesthe haima.
which I sacrificed to you, sacrifice a great upon the mountains of Israel,
and you shall eat meats, and drink blood.

---

18 𐤁𐤔𐤓 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤅𐤃𐤌-𐤍𐤔𐤉𐤀𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤕𐤔𐤕𐤅 𐤀𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤊𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤏𐤕𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤓𐤉𐤀𐤉 𐤁𐤔𐤍 𐤊𐤋𐤌:

יח בְּשַׂר גִּבּוֹרִים תֹּאכֵלוּ וְדַם־נְשִׂיאֵי הָאָרֶץ תִּשְׁתּוּ אֵילִים כָּרִים
וְעַתּוּדִים פָּרִים מְרִיאֵי בָשָׁן כֻּלָּם׃

18. b'sar giborim to'kelu w'dam-n'si'ey ha'arets tish'tu 'eylim karim
w'`atudim parim m'ri'ey Bashan kulam.

Eze39:18 You shall eat the flesh of the mighty and drink the blood of the princes of the earth;
of rams, lambs, goats and bulls, all of them fatlings of Bashan.

‹18› κρέα γιγάντων φάγεσθε καὶ αἷμα ἀρχόντων τῆς γῆς πίεσθε, κριοὺς
καὶ μόσχους καὶ τράγους, καὶ οἱ μόσχοι ἐστεατωμένοι πάντες.

18 krea gigantōn phagesthe kai haima archontōn tēs gēs piesthe, krious
meats of giants You shall eat, and blood of rulers of the earth you shall drink, rams,

kai moschous kai tragous, kai hoi moschoi esteatōmenoi pantes.
and calves, and he-goats, and the calves all growing fat.

𐤅𐤀𐤊𐤋𐤕𐤌-𐤇𐤋𐤁 𐤋𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤅𐤔𐤕𐤉𐤕𐤌 𐤃𐤌 𐤋𐤔𐤊𐤓𐤅𐤍 𐤌𐤆𐤁𐤇𐤉 19
𐤀𐤔𐤓-𐤆𐤁𐤇𐤕𐤉 𐤋𐤊𐤌:

יט וַאֲכַלְתֶּם־חֵלֶב לְשָׂבְעָה וּשְׁתִיתֶם דָּם לְשִׁכָּרוֹן מִזִּבְחִי
אֲשֶׁר־זָבַחְתִּי לָכֶם׃

19. wa'akal'tem-cheleb l'sab'`ah ush'thithem dam l'shikaron mizib'chi 'asher-zabach'ti lakem.

Eze39:19 So you shall eat fat until drunkness, and drink blood until you are drunk,
from My sacrifice which I have sacrificed for you.

‹19› καὶ φάγεσθε στέαρ εἰς πλησμονὴν καὶ πίεσθε αἷμα εἰς μέθην ἀπὸ τῆς θυσίας μου,
ἧς ἔθυσα ὑμῖν.

19 kai phagesthe stear eis plēsmonēn kai piesthe haima eis methēn apo tēs thysias mou,
And you shall eat fat unto fullness,
and you shall drink blood unto intoxication from my sacrifice

hēs ethysa hymin.
in which I sacrificed to you.

𐤅𐤔𐤁𐤏𐤕𐤌 𐤏𐤋-𐤔𐤋𐤇𐤍𐤉 𐤎𐤅𐤎 𐤅𐤓𐤊𐤁 𐤂𐤁𐤅𐤓 20
𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כ וּשְׂבַעְתֶּם עַל־שֻׁלְחָנִי סוּס וָרֶכֶב גִּבּוֹר
וְכָל־אִישׁ מִלְחָמָה נְאֻם אֲדֹנָי יָהוִה׃

20. us'ba`'tem `al-shul'chani sus warekeb gibor w'kal-'ish mil'chamah n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze39:20 You shall be satiated at My table with horses and charioteers,
with the mighty men and all the men of war, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹20› καὶ ἐμπλησθήσεσθε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἵππον καὶ ἀναβάτην, γίγαντα
καὶ πάντα ἄνδρα πολεμιστήν, λέγει κύριος.

20 kai emplēsthēsesthe epi tēs trapezēs mou hippon kai anabatēn,
And you shall be filled from my table – horse, and horseman,

giganta kai panta andra polemistēn, legei kyrios.
and giant, and every male warrior, says YHWH.

---

21 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤊𐤁𐤅𐤃𐤉 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤓𐤀𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤉 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤌𐤕𐤉 𐤁𐤄𐤌:

כא וְנָתַתִּי אֶת־כְּבוֹדִי בַּגּוֹיִם וְרָאוּ כָל־הַגּוֹיִם אֶת־מִשְׁפָּטִי
אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וְאֶת־יָדִי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בָּהֶם׃

21. w'nathati 'eth-k'bodi bagoyim w'ra'u kal-hagoyim 'eth-mish'pati
'asher `asithi w'eth-yadi 'asher-sam'ti bahem.

Eze39:21 And I shall set My glory among the nations; and all the nations shall see My judgment
which I have executed and My hand which I have laid on them.

‹21› καὶ δώσω τὴν δόξαν μου ἐν ὑμῖν, καὶ ὄψονται πάντα τὰ ἔθνη τὴν κρίσιν μου,
ἣν ἐποίησα, καὶ τὴν χεῖρά μου, ἣν ἐπήγαγον ἐπ᾽ αὐτούς.

21 kai dōsō tēn doxan mou en hymin, kai opsontai panta ta ethnē tēn krisin mou,
And I shall put my glory among you, and shall see all the nations my judgment
hēn epoiēsa, kai tēn cheira mou, hēn epēgagon ep' autous.
which I did, and my hand which I brought upon them.

---

22 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤄𐤋𐤀𐤄:

כב וְיָדְעוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם מִן־הַיּוֹם הַהוּא וָהָלְאָה׃

22. w'yad'`u beyth Yis'ra'El ki 'ani Yahúwah 'Eloheyhem min-hayom hahu' wahal'ah.

Eze39:22 And the house of Yisrael shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 their El from that day onward.

‹22› καὶ γνώσονται οἶκος Ισραηλ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης
καὶ ἐπέκεινα.

22 kai gnōsontai oikos Israēl hoti egō eimi kyrios ho theos autōn apo tēs hēmeras tautēs kai epekeina.
And shall know the house of Israel that I am YHWH their El, from this day and beyond.

---

23 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤁𐤏𐤅𐤍𐤌 𐤂𐤋𐤅 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤏𐤋𐤅-𐤁𐤉
𐤅𐤀𐤎𐤕𐤓 𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤕𐤍𐤌 𐤁𐤉𐤃 𐤑𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤐𐤋𐤅 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤊𐤋𐤌:

כג וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי בַעֲוֺנָם גָּלוּ בֵית־יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר מָעֲלוּ־בִי
וָאַסְתִּר פָּנַי מֵהֶם וָאֶתְּנֵם בְּיַד צָרֵיהֶם וַיִּפְּלוּ בַחֶרֶב כֻּלָּם׃

23. w'yad'`u hagoyim ki ba`awonam galu beyth-Yis'ra'El `al 'asher ma`alu-bi
wa'as'tir panay mehem wa'et'nem b'yad tsareyhem wayip'lu bachereb kulam.

Eze39:23 The nations shall know that the house of Yisrael was exiled for their iniquity
because they betrayed against Me, and I hid My face from them;
so I gave them into the hand of their adversaries, and all of them fell by the sword.

‹23› καὶ γνώσονται πάντα τὰ ἔθνη ὅτι διὰ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν ᾐχμαλωτεύθησαν οἶκος Ισραηλ,
ἀνθ᾽ ὧν ἠθέτησαν εἰς ἐμέ, καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ᾽ αὐτῶν
καὶ παρέδωκα αὐτοὺς εἰς χεῖρας τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ ἔπεσαν πάντες μαχαίρᾳ.

23 kai gnōsontai panta ta ethnē hoti dia tas hamartias autōn ēchmalōteuthēsan oikos Israēl,
And shall know all the nations that on account of their sin was captured the house of Israel,
anth' hōn ēthetēsan eis eme, kai apestrepsa to prosōpon mou ap' autōn
because they annulled covenant against me, and I turned my face from them,
kai paredōka autous eis cheiras tōn echthrōn autōn, kai epesan pantes machairą.

and delivered them into the hands of their enemies, and they all fell by the sword.

𐤊𐤈𐤌𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤊𐤐𐤔𐤏𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤎𐤕𐤓 𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤄𐤌: 24

כד כְּטֻמְאָתָם וּכְפִשְׁעֵיהֶם עָשִׂיתִי אֹתָם וָאַסְתִּר פָּנַי מֵהֶם׃ ס

24. k'tum'atham uk'phish'`eyhem `asithi 'otham wa'as'tir panay mehem.

Eze39:24 According to their uncleanness and according to their transgressions I dealt with them, and I hid My face from them.

‹24› κατὰ τὰς ἀκαθαρσίας αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ ἀνομήματα αὐτῶν ἐποίησα αὐτοῖς
καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν.

24 kata tas akatharsias autōn kai kata ta anomēmata autōn epoiēsa autois
Because of their uncleannesses, and because of their violations of the law I did it to them,
kai apestrepsa to prosōpon mou ap' autōn.
and I turned my face from them.

𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤔𐤉𐤁 𐤀𐤕-𐤔𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤏𐤒𐤁 25
𐤅𐤓𐤇𐤌𐤕𐤉 𐤊𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤒𐤍𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤔𐤌 𐤒𐤃𐤔𐤉:

כהלָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוִה עַתָּה אָשִׁיב אֶת־שְׁבִית יַעֲקֹב
וְרִחַמְתִּי כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְקִנֵּאתִי לְשֵׁם קָדְשִׁי׃

25. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah `atah 'ashib 'eth-sh'bith Ya`aqob
w'richam'ti kal-beyth Yis'ra'El w'qine'thi l'shem qad'shi.

Eze39:25 Therefore thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, Now I shall restore the fortunes of Yaaqob (Jacob) and have mercy on the whole house of Yisrael; and I shall be jealous for My holy name.

‹25› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Νῦν ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν Ιακωβ
καὶ ἐλεήσω τὸν οἶκον Ισραηλ καὶ ζηλώσω διὰ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου.

25 dia touto tade legei kyrios Nyn apostrepsō tēn aichmalōsian Iakōb
On account of this, thus says YHWH; Now I shall return the captivity in Jacob,
kai eleēsō ton oikon Israēl kai zēlōsō dia to onoma to hagion mou.
and I shall have mercy on the house of Israel,
and I shall be jealous on account of name my holy.

𐤅𐤍𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤋𐤌𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤌𐤏𐤋𐤌 26
𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤏𐤋𐤅-𐤁𐤉 𐤁𐤔𐤁𐤕𐤌 𐤏𐤋-𐤀𐤃𐤌𐤕𐤌 𐤋𐤁𐤈𐤇 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤇𐤓𐤉𐤃:

כו וְנָשׂוּ אֶת־כְּלִמָּתָם וְאֶת־כָּל־מַעֲלָם
אֲשֶׁר מָעֲלוּ־בִי בְּשִׁבְתָּם עַל־אַדְמָתָם לָבֶטַח וְאֵין מַחֲרִיד׃

26. w'nasu 'eth-k'limatham w'eth-kal-ma`alam
'asher ma`alu-bi b'shib'tam `al-'ad'matham labetach w'eyn macharid.

Eze39:26 They shall forget their disgrace and all their treachery which they perpetrated against Me, when they live securely on their own land, and none terrifies them.

‹26› καὶ λήμψονται τὴν ἀτιμίαν ἑαυτῶν καὶ τὴν ἀδικίαν, ἣν ἠδίκησαν,
ἐν τῷ κατοικισθῆναι αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν αὐτῶν ἐπ' εἰρήνης, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν.

26 kai lēmpsontai tēn atimian heautōn kai tēn adikian,
And they shall take their own dishonor, and the iniquity

hēn ēdikēsan, en tō̧ katoikisthēnai autous epi tēn gēn autōn ep' eirēnēs, kai ouk estai ho ekphobōn.
which they transgressed in their settling upon their land in peace,
and there shall not be one frightening,

---

27 בשובבי אותם מן-העמים וקבצתי אתם מארצות איביהם
ונקדשתי בם לעיני הגוים רבים:

כז בְּשׁוֹבְבִי אוֹתָם מִן־הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי אֹתָם מֵאַרְצוֹת אֹיְבֵיהֶם
וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם רַבִּים׃

27. b'shob'bi 'otham min-ha`amim w'qibats'ti 'otham me'ar'tsoth 'oy'beyhem
w'niq'dash'ti bam l'`eyney hagoyim rabbim.

Eze39:27 When I bring them back from the peoples and gather them from the lands of their enemies,
then I shall be sanctified through them in the sight of many nations.

‹27› ἐν τῷ ἀποστρέψαι με αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ συναγαγεῖν με αὐτοὺς ἐκ τῶν χωρῶν τῶν ἐθνῶν
καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν αὐτοῖς ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν,

27 en tō̧ apostrepsai me autous ek tōn ethnōn kai synagagein me autous ek tōn chōrōn tōn ethnōn
in my returning them from out of the nations,
and my gathering them from out of the places of the nations;

kai hagiasthēsomai en autois enōpion tōn ethnōn.
and I shall be sanctified among them before the nations.

---

28 וידעו כי אני יהוה אלהיהם בהגלותי אתם אל-הגוים
וכנסתים על-אדמתם ולא-אותיר עוד מהם שם:

כח וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם בְּהַגְלוֹתִי אֹתָם אֶל־הַגּוֹיִם
וְכִנַּסְתִּים עַל־אַדְמָתָם וְלֹא־אוֹתִיר עוֹד מֵהֶם שָׁם׃

28. w'yad'`u ki 'ani Yahúwah 'Eloheyhem b'hag'lothi 'otham 'el-hagoyim
w'kinas'tim `al-'ad'matham w'lo'-'othir `od mehem sham.

Eze39:28 Then they shall know that I am יהוה their El
because I exiles them among the nations. But I have gathered them to their own land;
and I have not left any of them there any longer.

‹28› καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἐν τῷ ἐπιφανῆναί με αὐτοῖς ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

28 kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios ho theos autōn en tō̧ epiphanēnai me autois en tois ethnesin.
And they shall know that I am YHWH their El in my appearing to them among the nations.

---

29 ולא-אסתיר עוד פני מהם אשר שפכתי את-רוחי
על-בית ישראל נאם אדני יהוה:

כט וְלֹא־אַסְתִּיר עוֹד פָּנַי מֵהֶם אֲשֶׁר שָׁפַכְתִּי אֶת־רוּחִי
עַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

29. w'lo'-'as'tir `od panay mehem 'asher shaphak'ti 'eth-ruchi `al-beyth Yis'ra'El
n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze39:29 I shall not hide My face from them any longer,
for I shall have poured out My Spirit on the house of Yisrael, declares Adonay יהוה.

‹29› καὶ οὐκ ἀποστρέψω οὐκέτι τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν,

ἀνθ’ οὗ ἐξέχεα τὸν θυμόν μου ἐπὶ τὸν οἶκον Ισραηλ, λέγει κύριος
29 kai ouk apostrepsō ouketi to prosōpon mou ap’ autōn,
And I shall not turn any longer my face from them,
anth’ hou exechea ton thymon mou epi ton oikon Israēl, legei kyrios
because I poured out my rage upon the house of Israel, says YHWH.

Chapter 40

Shavua Reading Schedule (33th sidrah) – Eze 40 - 44

𐤁𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤌𐤔 𐤔𐤍𐤄 𐤋𐤂𐤋𐤅𐤕𐤍𐤅 𐤁𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤔𐤍𐤄 Eze40:1
𐤁𐤏𐤔𐤅𐤓 𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤁𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄 𐤀𐤇𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤊𐤕𐤄
𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤁𐤏𐤑𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤏𐤋𐤉 𐤉𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤕𐤉 𐤔𐤌𐤄:
א בְּעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה לְגָלוּתֵנוּ בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה
בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה אַחַר אֲשֶׁר הֻכְּתָה
הָעִיר בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הָיְתָה עָלַי יַד־יָהוָּה וַיָּבֵא אֹתִי שָׁמָּה׃
1. b’`es’rim w’chamesh shanah l’galuthenu b’ro’sh hashanah
be`asor lachodesh b’ar’ba` `es’reh shanah ‘achar ‘asher huk’thah ha`ir
b’`etsem hayom hazeh hay’thah `alay yad-Yahúwah wayabe’ ‘othi shamah.

Eze40:1 In the twenty-fifth year of our exile, at the beginning of the year,
on the tenth of the month, in the fourteenth year after that the city was taken,
on that same day the hand of 𐤉𐤄𐤅𐤄 was upon me and He brought me there.

‹40:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πέμπτῳ καὶ εἰκοστῷ ἔτει τῆς αἰχμαλωσίας ἡμῶν
ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἐν τῷ τεσσαρεσκαιδεκάτῳ ἔτει μετὰ τὸ ἁλῶναι τὴν πόλιν,
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐγένετο ἐπ’ ἐμὲ χεὶρ κυρίου καὶ ἤγαγέν με
1 Kai egeneto en tō pemptō kai eikostō etei tēs aichmalōsias hēmōn
And it came to pass in the fifth and twentieth year of our captivity,
en tō prōtō mēni dekatē tou mēnos en tō tessareskaidekatō etei
in the first month, the tenth of the month, in the fourteenth year
meta to halōnai tēn polin, en tē hēmera ekeinē egeneto ep’ eme cheir kyriou kai ēgagen me
after the capturing the city, in that day came upon me the hand of YHWH, and it led me

---

𐤁𐤌𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤁𐤉𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 2
𐤅𐤉𐤍𐤉𐤇𐤍𐤉 𐤀𐤋-𐤄𐤓 𐤂𐤁𐤄 𐤌𐤀𐤃 𐤅𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤌𐤁𐤍𐤄-𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤍𐤂𐤁:
ב בְּמַרְאוֹת אֱלֹהִים הֱבִיאַנִי אֶל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
וַיְנִיחֵנִי אֶל־הַר גָּבֹהַּ מְאֹד וְעָלָיו כְמִבְנֵה־עִיר מִנֶּגֶב׃
2. b’mar’oth ‘Elohim hebi’ani ‘el-‘erets Yis’ra’El
way’nicheni ‘el-har gaboah m’od w’`alayu k’mib’neh-`ir minegeb.

Eze40:2 In the visions of Elohim He brought me into the land of Yisrael
and set me on a very high mountain, and on it to the south there was as the structure of a city.

‹2› ἐν ὁράσει θεοῦ εἰς τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ καὶ ἔθηκέν με ἐπ᾽ ὄρους ὑψηλοῦ σφόδρα, καὶ ἐπ᾽ αὐτοῦ ὡσεὶ οἰκοδομὴ πόλεως ἀπέναντι.

2 en horasei theou eis tēn gēn tou Israēl kai ethēken me ep' orous huyēlou sphodra,
in a vision of Elohim into the land of Israel,
and put me upon mountain high an exceedingly.

kai ep' autou hōsei oikodomē poleōs apenanti.
And upon it was as the construction of a city before me.

ויביא אתי שמה והנה־איש מראהו כמראה נחשת 3
ופתיל־פשתים בידו וקנה המדה והוא עמד בשער:

ג וַיָּבֵיא אוֹתִי שָׁמָּה וְהִנֵּה־אִישׁ מַרְאֵהוּ כְּמַרְאֵה נְחֹשֶׁת
וּפְתִיל־פִּשְׁתִּים בְּיָדוֹ וּקְנֵה הַמִּדָּה וְהוּא עֹמֵד בַּשָּׁעַר׃

3. wayabey' 'othi shamah w'hinneh-'ish mar'ehu k'mar'eh n'chosheth
uph'thil-pish'tim b'yado uq'neh hamidah w'hu' `omed basha`ar.

Eze40:3 So He brought me there; and behold, there was a man whose appearance was
like the appearance of bronze, with a line of flax and a measuring rod in his hand;
and he was standing in the gateway.

‹3› καὶ εἰσήγαγέν με ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ ἀνήρ, καὶ ἡ ὅρασις αὐτοῦ
ἦν ὡσεὶ ὅρασις χαλκοῦ στίλβοντος, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἦν σπαρτίον οἰκοδόμων
καὶ κάλαμος μέτρου, καὶ αὐτὸς εἱστήκει ἐπὶ τῆς πύλης.

3 kai eisēgagen me ekei, kai idou anēr, kai hē horasis autou ēn hōsei horasis chalkou stilbontos,
And he brought me there, and behold, a man.
And his appearance was as the appearance brass of shining,

kai en tę cheiri autou ēn spartion oikodomōn kai kalamos metrou, kai autos heistēkei epi tēs pylēs.
and in his hand was a string measure of builders, and a reed measure.
And he set them at the gate.

וידבר אלי האיש בן־אדם ראה בעיניך ובאזניך שמע 4
ושים לבך לכל אשר־אני מראה אותך כי למען הראותכה
הבאתה הנה הגד את־כל־אשר־אתה ראה לבית ישראל:

ד וַיְדַבֵּר אֵלַי הָאִישׁ בֶּן־אָדָם רְאֵה בְעֵינֶיךָ וּבְאָזְנֶיךָ שְּׁמָע
וְשִׂים לִבְּךָ לְכֹל אֲשֶׁר־אֲנִי מַרְאֶה אוֹתָךְ כִּי לְמַעַן הַרְאוֹתְכָה
הֻבָאתָה הֵנָּה הַגֵּד אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃

4. way'daber 'elay ha'ish ben-'adam r'eh b'`eyneyak
ub'az'neyak sh'ma` w'sim lib'ak l'kol 'asher-'ani mar'eh 'othak
ki l'ma`an har'oth'kah huba'thah henah haged 'eth-kal-'asher-'atah ro'eh l'beyth Yis'ra'El.

Eze40:4 The man said to me, Son of man, see with your eyes, hear with your ears,
and set your heart to all that I shall show you. For in order to show you, you have been brought here.
Declare to the house of Yisrael all that you see.

‹4› καὶ εἶπεν πρός με ὁ ἀνήρ Ἑώρακας, υἱὲ ἀνθρώπου; ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἰδὲ
καὶ ἐν τοῖς ὠσίν σου ἄκουε καὶ τάξον εἰς τὴν καρδίαν σου πάντα, ὅσα ἐγὼ δεικνύω σοι,
διότι ἕνεκα τοῦ δεῖξαί σοι εἰσελήλυθας ὧδε καὶ δείξεις πάντα, ὅσα σὺ ὁρᾷς, τῷ οἴκῳ τοῦ Ισραηλ.

4 kai eipen pros me ho anēr Heōrakas, huie anthrōpou? en tois ophthalmois sou ide

And said to me the man, You see, O son of man! With your eyes behold,
kai en tois ōsin sou akoue kai taxon eis tēn kardian sou panta, hosa egō deiknyō soi,
and with your ears hear, and arrange in your heart all as much as I show to you!
dioti heneka tou deixai soi eiselēlythas hōde kai deixeis panta, hosa sy horąs, tō̧ oikō̧ tou Israēl.
For on account of showing to you you entered here.
And I shall show all things, as much as you see in the house of Israel.

והנה חומה מחוץ לבית סביב סביב וביד האיש קנה המדה שש־אמות 5
באמה וטפח וימד את־רחב הבנין קנה אחד וקומה קנה אחד׃
וְהִנֵּה חוֹמָה מִחוּץ לַבַּיִת סָבִיב סָבִיב וּבְיַד הָאִישׁ קְנֵה הַמִּדָּה שֵׁשׁ־אַמּוֹת
בָּאַמָּה וָטֹפַח וַיָּמָד אֶת־רֹחַב הַבִּנְיָן קָנֶה אֶחָד וְקוֹמָה קָנֶה אֶחָד׃
5. w'hinneh chomah michuts labayith sabib sabib ub'yad ha'ish q'neh hamidah shesh-'amoth
ba'amah watophach wayamad 'eth-rochab habin'yan qaneh 'echad w'qomah qaneh 'echad.

Eze40:5 And behold, there was a wall on the outside of the house all around,
and in the man's hand was a measuring rod of six cubits, with a cubit and a span.
So he measured the thickness of the building, one rod; and the height, one rod.

‹5› Καὶ ἰδοὺ περίβολος ἔξωθεν τοῦ οἴκου κύκλῳ·
καὶ ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀνδρὸς κάλαμος, τὸ μέτρον πηχῶν ἓξ ἐν πήχει καὶ παλαιστῆς,
καὶ διεμέτρησεν τὸ προτείχισμα, πλάτος ἴσον τῷ καλάμῳ καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ ἴσον τῷ καλάμῳ.
5 Kai idou peribolos exōthen tou oikou kyklō̧;
And behold, there was an enclosure from outside the house round about,
kai en tȩ̄ cheiri tou andros kalamos, to metron pēchōn hex en pēchei kai palaistēs,
and in the hand of the man was a reed, the measure cubits of six by a cubit and a palm.
kai diemetrēsen to proteichisma, platos ison tō̧ kalamō̧ kai to huuos autou ison tō̧ kalamō̧.
And he measured the area around the wall; the width equal to the reed,
and the height of it equal to the reed.

ויבוא אל־שער אשר פניו דרך הקדימה ויעל במעלותו 6
וימד את־סף השער קנה אחד רחב ואת סף אחד קנה אחד רחב׃
וַיָּבוֹא אֶל־שַׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִימָה וַיַּעַל בְּמַעֲלוֹתו
וַיָּמָד אֶת־סַף הַשַּׁעַר קָנֶה אֶחָד רֹחַב וְאֵת סַף אֶחָד קָנֶה אֶחָד רֹחַב׃
6. wayabo' 'el-sha`ar 'asher panayu derek haqadimah waya`al b'ma`alotho
wayamad 'eth-saph hasha`ar qaneh 'echad rochab w'eth saph 'echad qaneh 'echad rochab.

Eze40:6 Then he went to the gate which faced the eastward, went up its steps
and measured the threshold of the gate, one rod in width; and one threshold was one rod in width.

‹6› καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς ἐν ἑπτὰ ἀναβαθμοῖς
καὶ διεμέτρησεν τὸ αιλαμ τῆς πύλης ἴσον τῷ καλάμῳ
6 kai eisēlthen eis tēn pylēn tēn blepousan kata anatolas en hepta anabathmois
And he entered into the gate, the one looking according to the east, by seven steps.
kai diemetrēsen to ailam tēs pylēs ison tō̧ kalamō̧
And he measured the columned porch of the gate was equal to the reed.

והתא קנה אחד ארך וקנה אחד רחב ובין התאים חמש אמות 7
וסף השער מאצל אולם השער מהבית קנה אחד׃

ז וְהַתָּא קָנֶה אֶחָד אֹרֶךְ וְקָנֶה אֶחָד רֹחַב וּבֵין הַתָּאִים חָמֵשׁ אַמּוֹת
וְסַף הַשַּׁעַר מֵאֵצֶל אוּלָם הַשַּׁעַר מֵהַבַּיִת קָנֶה אֶחָד׃

7. w'hata' qaneh 'echad 'orek w'qaneh 'echad rochab ubeyn hata'im chamesh 'amoth
w'saph hasha`ar me'etsel 'ulam hasha`ar mehabayith qaneh 'echad.

Eze40:7 And a room was one rod long and one rod wide;
and there were five cubits between the rooms.
And the threshold of the gate from beside the porch of the gate, from the house, was one rod.

‹7› καὶ τὸ θεε ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ μῆκος καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ πλάτος
καὶ τὸ αιλαμ ἀνὰ μέσον τοῦ θαιηλαθα πηχῶν ἕξ καὶ τὸ θεε τὸ δεύτερον
ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ πλάτος καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ μῆκος καὶ τὸ αιλαμ πήχεων πέντε

7 kai to thee ison tǭ kalamǭ to mēkos kai ison tǭ kalamǭ to platos
And the vestibule was equal to the reed in length, and equal to the reed in width;

kai to ailam ana meson tou thaiēlatha pēchōn hex kai to thee to deuteron ison tǭ kalamǭ to platos
and the columned porch between the chambers – cubits six.
And the vestibule second was equal to the reed in width,

kai ison tǭ kalamǭ to mēkos kai to ailam pēcheōn pente
and equal to the reed in length; and the columned porch – cubits five.

---

8 𐤅𐤉𐤌𐤃 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤌 𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤌𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤒𐤍𐤄 𐤀𐤇𐤃:

ח וַיָּמָד אֶת־אֻלָם הַשַּׁעַר מֵהַבַּיִת קָנֶה אֶחָד׃

8. wayamad 'eth-'ulam hasha`ar mehabayith qaneh 'echad.

Eze40:8 Then he measured the porch of the gate from the house, one rod.

‹8› καὶ τὸ θεε τὸ τρίτον ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ πλάτος καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ μῆκος

8 kai to thee to triton ison tǭ kalamǭ to platos kai ison tǭ kalamǭ to mēkos
And the vestibule third equal to the reed in length, and equal to the reed in width.

---

9 𐤅𐤉𐤌𐤃 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤌 𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤔𐤌𐤍𐤄 𐤀𐤌𐤅𐤕
𐤅𐤀𐤉𐤋𐤅 𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤋𐤌 𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤌𐤄𐤁𐤉𐤕:

ט וַיָּמָד אֶת־אֻלָם הַשַּׁעַר שְׁמֹנֶה אַמּוֹת
וְאֵילוֹ שְׁתַּיִם אַמּוֹת וְאֻלָם הַשַּׁעַר מֵהַבָּיִת׃

9. wayamad 'eth-'ulam hasha`ar sh'moneh 'amoth
w'eylo sh'tayim 'amoth w'ulam hasha`ar mehabayith.

Eze40:9 He measured the porch of the gate, eight cubits; and its pillars, two cubits.
And the porch of the gate from the house.

‹9› καὶ τὸ αιλαμ τοῦ πυλῶνος πλησίον τοῦ αιλαμ τῆς πύλης πηχῶν ὀκτὼ
καὶ τὰ αιλευ πηχῶν δύο καὶ τὸ αιλαμ τῆς πύλης ἔσωθεν

9 kai to ailam tou pylōnos plēsion tou ailam tēs pylēs pēchōn oktō
And the columned porch of the gatehouse neighboring the columned porch of the gate
– cubits eight,

kai ta aileu pēchōn duo kai to ailam tēs pylēs esōthen
and the portals – cubits two, and the columned porches of the gate were inside.

---

10 𐤅𐤕𐤀𐤉 𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤌𐤐𐤄 𐤅𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤌𐤐𐤄

𐤌𐤃𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤋𐤔𐤋𐤔𐤕𐤌 𐤅𐤌𐤃𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤋𐤀𐤉𐤋𐤌 𐤌𐤐𐤄 𐤅𐤌𐤐𐤅:

י וְתָאֵי הַשַּׁעַר דֶּרֶךְ הַקָּדִים שְׁלֹשָׁה מִפֹּה וּשְׁלֹשָׁה מִפֹּה
מִדָּה אַחַת לִשְׁלָשְׁתָּם וּמִדָּה אַחַת לָאֵילִם מִפֹּה וּמִפּוֹ׃

10. w'tha'ey hasha`ar derek haqadim sh'loshah mipoh
ush'loshah mipoh midah 'achath lish'lash'tam umidah 'achath la'eylim mipoh umipo.

Eze40:10 The rooms of the gate eastward were three from here, and three from there;
One measure to the three of them; and one measure was to the pillars, from here and from there.

‹10› καὶ τὰ θεε τῆς πύλης θεε κατέναντι τρεῖς ἔνθεν καὶ τρεῖς ἔνθεν,
καὶ μέτρον ἓν τοῖς τρισὶν καὶ μέτρον ἓν τοῖς αιλαμ ἔνθεν καὶ ἔνθεν.

10 kai ta thee tēs pylēs thee katenanti treis enthen kai treis enthen,
And the columned porch of the gate of the vestibule in front,
were three on this side and three on that side;

kai metron hen tois trisin kai metron hen tois ailam enthen kai enthen.
and measure there was one to the three;
measure one to the columned porches on this side and that side.

---

11 𐤅𐤉𐤌𐤃 𐤀𐤕-𐤓𐤇𐤁 𐤐𐤕𐤇-𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤏𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤓𐤊 𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤔𐤋𐤅𐤔 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤀𐤌𐤅𐤕:

יא וַיָּמָד אֶת־רֹחַב פֶּתַח־הַשַּׁעַר עֶשֶׂר אַמּוֹת אֹרֶךְ הַשַּׁעַר
שְׁלוֹשׁ עֶשְׂרֵה אַמּוֹת׃

11. wayamad 'eth-rochab pethach-hasha`ar `eser 'amoth 'orek hasha`ar sh'losh `es'reh 'amoth.

Eze40:11 And he measured the width of the opening of the gate, ten cubits,
and the length of the gate, thirteen cubits.

‹11› καὶ διεμέτρησεν τὸ πλάτος τῆς θύρας τοῦ πυλῶνος πηχῶν δέκα
καὶ τὸ εὖρος τοῦ πυλῶνος πηχῶν δέκα τριῶν,

11 kai diemetrēsen to platos tēs thyras tou pylōnos pēchōn deka
And he measured the width of the door of the gatehouse – cubits ten;

kai to euros tou pylōnos pēchōn deka triōn,
and the breadth of the gatehouse – cubits thirteen.

---

12 𐤅𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤕𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤌𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤅𐤀𐤌𐤄-𐤀𐤇𐤕 𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤌𐤐𐤄
𐤅𐤄𐤕𐤀 𐤔𐤔-𐤀𐤌𐤅𐤕 𐤌𐤐𐤅 𐤅𐤔𐤔 𐤀𐤌𐤅𐤕 𐤌𐤐𐤅:

יב וּגְבוּל לִפְנֵי הַתָּאוֹת אַמָּה אֶחָת וְאַמָּה־אַחַת גְּבוּל מִפֹּה
וְהַתָּא שֵׁשׁ־אַמּוֹת מִפּוֹ וְשֵׁשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ׃

12. ug'bul liph'ney hata'oth 'amah 'echath w'amah-'achath g'bul mipoh
w'hata' shesh-'amoth mipo w'shesh 'amoth mipo.

Eze40:12 And the border in front of the rooms was one cubit; and the border from here, one cubit.
And the room was six cubits from here, and six cubits from there.

‹12› καὶ πῆχυς ἐπισυναγόμενος ἐπὶ πρόσωπον τῶν θεϊμ ἔνθεν καὶ ἔνθεν,
καὶ τὸ θεε πηχῶν ἓξ ἔνθεν καὶ πηχῶν ἓξ ἔνθεν.

12 kai pēchys episynagomenos epi prosōpon tōn theim enthen kai enthen,
And cubit one assembling in front of the vestibules on this side and on that side.

kai to thee pēchōn hex enthen kai pēchōn hex enthen.

And the vestibule – cubits six on this side, and cubits six on that side.

וימד את-השער מגג התא לגגו רחב עשרים 13
וחמש אמות פתח נגד פתח:

יג וַיָּמָד אֶת־הַשַּׁעַר מִגַּג הַתָּא לְגַגּוֹ רֹחַב עֶשְׂרִים
וְחָמֵשׁ אַמּוֹת פֶּתַח נֶגֶד פָּתַח׃

13. wayamad 'eth-hasha`ar migag hata' l'gago rochab `es'rim
w'chamesh 'amoth pethach neged pathach.

Eze40:13 He measured the gate from the roof of the room to the roof,
a width of twenty-five cubits, door to the door.

‹13› καὶ διεμέτρησεν τὴν πύλην ἀπὸ τοῦ τοίχου τοῦ θεε
ἐπὶ τὸν τοῖχον τοῦ θεε πλάτος πήχεις εἴκοσι πέντε, αὕτη πύλη ἐπὶ πύλην·

13 kai diemetrēsen tēn pylēn apo tou toichou tou thee

And he measured the gate from the wall of the vestibule

epi ton toichon tou thee platos pēcheis eikosi pente, hautē pylē epi pylēn;

unto the wall of the vestibule; the width – cubits twenty five, this gate unto gate.

ויעש את-אילים ששים אמה ואל-איל החצר השער סביב סביב: 14

יד וַיַּעַשׂ אֶת־אֵילִים שִׁשִּׁים אַמָּה וְאֶל־אֵיל הֶחָצֵר הַשַּׁעַר סָבִיב סָבִיב׃

14. waya`as 'eth-'eylim shishim 'amah w'el-'eyl hechatser hasha`ar sabib sabib.

Eze40:14 He made the pillars, sixty cubits, even to the court-pillar, from the gate round and round.

‹14› καὶ τὸ αἴθριον τοῦ αιλαμ τῆς πύλης ἑξήκοντα πήχεις, εἴκοσι θεϊμ τῆς πύλης κύκλῳ·

14 kai to aithrion tou ailam tēs pylēs hexēkonta pēcheis, eikosi theim tēs pylēs kyklō;

And the open space of the columned porch of the gate – sixty cubits,
and to the twenty vestibules of the gate round about.

ועל פני השער היאתון על-לפני אלם השער הפנימי חמשים אמה: 15

טו וְעַל פְּנֵי הַשַּׁעַר הַיְאתוֹן עַל־לִפְנֵי אֻלָם הַשַּׁעַר הַפְּנִימִי חֲמִשִּׁים אַמָּה׃

15. w'`al p'ney hasha`ar hayo'thon `al-liph'ney 'ulam hasha`ar hap'nimi chamishim 'amah.

Eze40:15 From the front of the entrance gate to the front of the inner porch of the gate was fifty cubits.

‹15› καὶ τὸ αἴθριον τῆς πύλης ἔξωθεν εἰς τὸ αἴθριον αιλαμ τῆς πύλης ἔσωθεν πηχῶν πεντήκοντα·

15 kai to aithrion tēs pylēs exōthen eis to aithrion ailam tēs pylēs esōthen pēchōn pentēkonta;

And the open space of the gate outside to the open space of the columned porch
of the gate inside – cubits fifty.

וחלנות אטמות אל-התאים ואל אליהמה לפנימה לשער סביב סביב 16
וכן לאלמות וחלונות סביב סביב לפנימה ואל-איל תמרים:

טז וְחַלֹּנוֹת אֲטֻמוֹת אֶל־הַתָּאִים וְאֶל אֵלֵיהֵמָה לִפְנִימָה לַשַּׁעַר סָבִיב סָבִיב
וְכֵן לָאֵלַמּוֹת וְחַלּוֹנוֹת סָבִיב סָבִיב לִפְנִימָה וְאֶל־אַיִל תִּמֹרִים׃

16. w'chalonoth 'atumoth 'el-hata'im w'el 'eleyhemah liph'nimah lasha`ar sabib sabib
w'ken la'elamoth w'chalonoth sabib sabib liph'nimah w'el-'ayil timorim.

Eze40:16 And windows, lattices to the rooms, and to their pillars
inside the gate all around, and thus for the porches.
And there were windows all around inside; and to a pillar were palm trees.

‹16› καὶ θυρίδες κρυπταὶ ἐπὶ τὰ θεϊμ καὶ ἐπὶ τὰ αιλαμ ἔσωθεν τῆς πύλης τῆς αὐλῆς κυκλόθεν,
καὶ ὡσαύτως τοῖς αιλαμ θυρίδες κύκλῳ ἔσωθεν, καὶ ἐπὶ τὸ αιλαμ φοίνικες ἔνθεν καὶ ἔνθεν.

16 kai thyrides kryptai epi ta theim kai epi ta ailam esōthen tēs pylēs tēs aulēs kyklothen,
And there were windows hidden unto the vestibules,
and unto the columned porches inside the gate of the courtyard round about,
kai hōsautōs tois ailam thyrides kyklō̧ esōthen, kai epi to ailam phoinikes enthen kai enthen.
and likewise of the columned porches windows round about inside;
and for the columned porch there were palms on this side and that side.

---

17 ויביאני אל-החצר החיצונה והנה לשכות
ורצפה עשוי לחצר סביב סביב שלשים לשכות אל-הרצפה:

יזוַיְבִיאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וְהִנֵּה לְשָׁכוֹת
וְרִצְפָה עָשׂוּי לֶחָצֵר סָבִיב סָבִיב שְׁלֹשִׁים לְשָׁכוֹת אֶל־הָרִצְפָה׃

17. way'bi'eni 'el-hechatser hachitsonah w'hinneh l'shakoth
w'rits'phah `asuy lechatser sabib sabib sh'loshim l'shakoth 'el-harits'phah.

Eze40:17 Then he brought me into the outer court, and behold, there were chambers
and a pavement made for the court all around; thirty chambers were on the pavement.

‹17› καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν, καὶ ἰδοὺ παστοφόρια
καὶ περίστυλα κύκλῳ τῆς αὐλῆς, τριάκοντα παστοφόρια ἐν τοῖς περιστύλοις,

17 kai eisēgagen me eis tēn aulēn tēn esōteran, kai idou pastophoria
And he brought me into the courtyard inner. And behold, there were cubicles
kai peristyla kyklō̧ tēs aulēs, triakonta pastophoria en tois peristylois,
and peristyles of the courtyard round about; thirty cubicles in the peristyles.

---

18 והרצפה אל-כתף השערים לעמת ארך השערים הרצפה התחתונה:

יחוְהָרִצְפָה אֶל־כֶּתֶף הַשְּׁעָרִים לְעֻמַּת אֹרֶךְ הַשְּׁעָרִים הָרִצְפָה הַתַּחְתּוֹנָה׃

18. w'harits'phah 'el-ketheph hash'`arim l'`umath 'orek hash'`arim harits'phah hatach'tonah.

Eze40:18 The pavement was by the side of the gates to equal the length of the gates
was the lower pavement.

‹18› καὶ αἱ στοαὶ κατὰ νώτου τῶν πυλῶν, κατὰ τὸ μῆκος τῶν πυλῶν τὸ περίστυλον τὸ ὑποκάτω.

18 kai hai stoai kata nōtou tōn pylōn, kata to mēkos tōn pylōn to peristylon to hypokatō.
And the stoas were according to the back of the gates;
was according to the length of the gates the peristyle underneath.

---

19 וימד רחב מלפני השער התחתונה לפני החצר הפנימי
מחוץ מאה אמה הקדים והצפון:

יטוַיָּמָד רֹחַב מִלִּפְנֵי הַשַּׁעַר הַתַּחְתּוֹנָה לִפְנֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִי
מִחוּץ מֵאָה אַמָּה הַקָּדִים וְהַצָּפוֹן׃

19. wayamad rochab miliph'ney hasha`ar hatach'tonah
liph'ney hechatser hap'nimi michuts me'ah 'amah haqadim w'hatsaphon.

Eze40:19 Then he measured the width from the front of the lower gate
to the front of the exterior of the inner court, a hundred cubits on the east and on the north.

‹19› καὶ διεμέτρησεν τὸ πλάτος τῆς αὐλῆς ἀπὸ τοῦ αἰθρίου τῆς πύλης τῆς ἐξωτέρας ἔσωθεν
ἐπὶ τὸ αἴθριον τῆς πύλης τῆς βλεπούσης ἔξω, πήχεις ἑκατόν, τῆς βλεπούσης κατ᾽ ἀνατολάς.
καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ βορρᾶν,

19 kai diemetrēsen to platos tēs aulēs apo tou aithriou tēs pylēs tēs exōteras esōthen epi to aithrion
And he measured the width of the courtyard from the open space of the gate outer
unto the inner; unto the open space

tēs pylēs tēs blepousēs exō, pēcheis hekaton, tēs blepousēs kat' anatolas. kai eisēgagen me epi borran,
of the gate inner looking outside – cubits a hundred of the one looking according to the east;
and he led me unto the north.

---

20 והשער אשר פניו דרך הצפון לחצר החיצונה מדד ארכו ורחבו:

כ וְהַשַּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה מָדַד אָרְכּוֹ וְרָחְבּוֹ׃

20. w'hasha`ar 'asher panayu derek hatsaphon lechatser hachitsonah madad 'ar'ko w'rach'bo.

Eze40:20 As for the gate which faced the way of the north of the outer court,
he measured its length and its width.

‹20› καὶ ἰδοὺ πύλη βλέπουσα πρὸς βορρᾶν τῇ αὐλῇ τῇ ἐξωτέρᾳ,
καὶ διεμέτρησεν αὐτήν, τό τε μῆκος αὐτῆς καὶ τὸ πλάτος.

20 kai idou pylē blepousa pros borran tę aulę tę exōterą,
And behold, there was a gate looking to the north belonging to the courtyard outer;

kai diemetrēsen autēn, to te mēkos autēs kai to platos.
and he measured it, the length of it, and the width;

---

21 ותאו שלושה מפו ושלשה מפו ואילו ואלמו היה כמדת
השער הראשון חמשים אמה ארכו ורחב חמש ועשרים באמה:

כא וְתָאוֹ שְׁלוֹשָׁה מִפּוֹ וּשְׁלֹשָׁה מִפּוֹ וְאֵילוֹ וְאֵלַמּוֹ הָיָה כְּמִדַּת
הַשַּׁעַר הָרִאשׁוֹן חֲמִשִּׁים אַמָּה אָרְכּוֹ וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה׃

21. w'tha'o sh'loshah mipo ush'loshah mipo w'eylo w'elamo hayah
k'midath hasha`ar hari'shon chamishim 'amah 'ar'ko w'rochab chamesh w'`es'rim ba'amah.

Eze40:21 Its rooms were three from here, and three from there; and its pillars and its porches
were as the measure the first gate--its length fifty cubits and its width twenty-five cubits.

‹21› καὶ τὰ θεε τρεῖς ἔνθεν καὶ τρεῖς ἔνθεν καὶ τὰ αιλευ καὶ τὰ αιλαμμω
καὶ τοὺς φοίνικας αὐτῆς, καὶ ἐγένετο κατὰ τὰ μέτρα τῆς πύλης τῆς βλεπούσης
κατὰ ἀνατολὰς πηχῶν πεντήκοντα τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ πηχῶν εἴκοσι πέντε τὸ εὖρος αὐτῆς.

21 kai ta thee treis enthen kai treis enthen kai ta aileu kai ta ailammō kai tous phoinikas autēs,
and the vestibule – three on this side and three on that side;
and the portal, and the porches, and its palms.

kai egeneto kata ta metra tēs pylēs tēs blepousēs kata anatolas pēchōn pentēkonta to mēkos autēs
And it was according to the measures of the gate looking according to the east;
cubits was fifty its length,

kai pēchōn eikosi pente to euros autēs.
and cubits twenty-five its breadth.

---

22 𐤅𐤇𐤋𐤅𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤋𐤌𐤅 𐤅𐤕𐤌𐤓𐤅 𐤊𐤌𐤃𐤕 𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤒𐤃𐤉𐤌
𐤅𐤁𐤌𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤔𐤁𐤏 𐤉𐤏𐤋𐤅-𐤁𐤅 𐤅𐤀𐤉𐤋𐤌𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌:

כב וְחַלּוֹנוֹ וְאֵלַמּוֹ וְתִמֹרוֹ כְּמִדַּת הַשַּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִים
וּבְמַעֲלוֹת שֶׁבַע יַעֲלוּ־בוֹ וְאֵילַמּוֹ לִפְנֵיהֶם׃

22. w'chalono w'elamo w'thimoro k'midath hasha`ar 'asher panayu derek haqadim
ub'ma`aloth sheba` ya`alu-bo w'eylamo liph'neyhem.

Eze40:22 Its windows and its porches and its palm trees were as the measure of the gate
that faced eastward. And they went up to it by seven steps, and its porch was in front of them.

‹22› καὶ αἱ θυρίδες αὐτῆς καὶ τὰ αιλαμμω καὶ οἱ φοίνικες αὐτῆς καθὼς ἡ πύλη ἡ βλέπουσα
κατὰ ἀνατολάς· καὶ ἐν ἑπτὰ κλιμακτῆρσιν ἀνέβαινον ἐπ’ αὐτήν, καὶ τὰ αιλαμμω ἔσωθεν.

22 kai hai thyrides autēs kai ta ailammō kai hoi phoinikes autēs kathōs hē pylē hē blepousa
And its windows, and the porches, and its palms were as the gate looking
kata anatolas; kai en hepta klimaktērsin anebainon ep' autēn, kai ta ailammō esōthen.
according to the east. And in seven steps they ascended unto it;
and the porches were within.

---

23 𐤅𐤔𐤏𐤓 𐤋𐤇𐤑𐤓 𐤄𐤐𐤍𐤉𐤌𐤉 𐤍𐤂𐤃 𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤋𐤑𐤐𐤅𐤍
𐤅𐤋𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤌𐤃 𐤌𐤔𐤏𐤓 𐤀𐤋-𐤔𐤏𐤓 𐤌𐤀𐤄 𐤀𐤌𐤄:

כג וְשַׁעַר לֶחָצֵר הַפְּנִימִי נֶגֶד הַשַּׁעַר לַצָּפוֹן
וְלַקָּדִים וַיָּמָד מִשַּׁעַר אֶל־שַׁעַר מֵאָה אַמָּה׃

23. w'sha`ar lechatser hap'nimi neged hasha`ar latsaphon
w'laqadim wayamad misha`ar 'el-sha`ar me'ah 'amah.

Eze40:23 The gate of the inner court was across from the gate toward the north
and toward the east; and he measured a hundred cubits from gate to gate.

‹23› καὶ πύλη τῇ αὐλῇ τῇ ἐσωτέρᾳ βλέπουσα ἐπὶ πύλην τοῦ βορρᾶ ὃν τρόπον τῆς πύλης
τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολάς, καὶ διεμέτρησεν τὴν αὐλὴν ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην πήχεις ἑκατόν.

23 kai pylē tę aulę tę esōterą blepousa epi pylēn tou borra hon tropon tēs pylēs tēs blepousēs
And there was a gate to the courtyard inner looking towards the gate of the north,
in the manner of the gate looking
kata anatolas, kai diemetrēsen tēn aulēn apo pylēs epi pylēn pēcheis hekaton.
according to the east. And he measured the courtyard from gate unto gate – cubits a hundred.

---

24 𐤅𐤉𐤅𐤋𐤊𐤍𐤉 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤃𐤓𐤅𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤔𐤏𐤓 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤃𐤓𐤅𐤌
𐤅𐤌𐤃𐤃 𐤀𐤉𐤋𐤅 𐤅𐤀𐤉𐤋𐤌𐤅 𐤊𐤌𐤃𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄:

כד וַיּוֹלִכֵנִי דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם וְהִנֵּה־שַׁעַר דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם
וּמָדַד אֵילוֹ וְאֵילַמּוֹ כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃

24. wayolikeni derek hadarom w'hinneh-sha`ar derek hadarom
umadad 'eylo w'eylamo kamidoth ha'eleh.

Eze40:24 Then he led me southward, and behold, there was a gate southward;
and he measured its pillars and its porches according to these measurements.

‹24› καὶ ἤγαγέν με κατὰ νότον, καὶ ἰδοὺ πύλη βλέπουσα πρὸς νότον, καὶ διεμέτρησεν αὐτὴν καὶ τὰ θεε καὶ τὰ αιλευ καὶ τὰ αιλαμμω κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα.

24 kai ēgagen me kata noton, kai idou pylē blepousa pros noton,

And he led me according to the south. And behold, there was a gate looking to the south;

kai diemetrēsen autēn kai ta thee kai ta aileu kai ta ailammō kata ta metra tauta.

and he measured it, and the vestibules, and the portals,
and the porches according to these measures.

---

25 וחלונים לו ולאילמו סביב סביב כהחלנות האלה
חמשים אמה ארך ורחב חמש ועשרים אמה:

כהוְחַלּוֹנִים לוֹ וּלְאֵילַמּוֹ סָבִיב סָבִיב כְּהַחֲלֹּנוֹת

הָאֵלֶּה חֲמִשִּׁים אַמָּה אֹרֶךְ וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה׃

25. w'chalonim lo ul'eylamo sabib sabib k'hachalonoth ha'eleh chamishim 'amah 'orek w'rochab chamesh w'`es'rim 'amah.

Eze40:25 And windows were in it, and its porches all around like these windows;
the length was fifty cubits and the width twenty-five cubits.

‹25› καὶ αἱ θυρίδες αὐτῆς καὶ τὰ αιλαμμω κυκλόθεν καθὼς αἱ θυρίδες τοῦ αιλαμ,
πηχῶν πεντήκοντα τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ πηχῶν εἴκοσι πέντε τὸ εὖρος αὐτῆς.

25 kai hai thyrides autēs kai ta ailammō kyklothen kathōs hai thyrides tou ailam,

And its windows and the porches round about were as the windows of the columned porch;

pēchōn pentēkonta to mēkos autēs kai pēchōn eikosi pente to euros autēs.

cubits was fifty its length, and cubits twenty-five its breadth.

---

26 ומעלות שבעה עלותו ואלמו לפניהם
ותמרים לו אחד מפו ואחד מפו אל-אילו:

כווּמַעֲלוֹת שִׁבְעָה עֹלוֹתוֹ וְאֵלַמּוֹ לִפְנֵיהֶם

וְתִמֹּרִים לוֹ אֶחָד מִפּוֹ וְאֶחָד מִפּוֹ אֶל־אֵילוֹ׃

26. uma`aloth shib'`ah `olotho w'elamo liph'neyhem
w'thimorim lo 'echad mipo w'echad mipo 'el-'eylo.

Eze40:26 There were seven steps going up to it, and its porches were in front of them;
and palm trees were to it, one from here and one from there, to its pillars.

‹26› καὶ ἑπτὰ κλιμακτῆρες αὐτῇ, καὶ αιλαμμω ἔσωθεν,
καὶ φοίνικες αὐτῇ εἷς ἔνθεν καὶ εἷς ἔνθεν ἐπὶ τὰ αιλευ.

26 kai hepta klimaktēres autę̄, kai ailammō esōthen,

And there were seven steps for it, and porches within,

kai phoinikes autę̄ heis enthen kai heis enthen epi ta aileu.

and its palms were one on this side and one on that side upon the portals.

---

27 ושער לחצר הפנימי דרך הדרום
וימד משער אל-השער דרך הדרום מאה אמות:

כזוְשַׁעַר לֶחָצֵר הַפְּנִימִי דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם

וַיָּמָד מִשַּׁעַר אֶל־הַשַּׁעַר דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם מֵאָה אַמּוֹת׃

27. w'sha`ar lechatser hap'nimi derek hadarom

wayamad misha`ar 'el-hasha`ar derek hadarom me'ah 'amoth.

Eze40:27 And a gate was to the inner court southward.
and he measured from gate to gate southward, a hundred cubits.

‹27› καὶ πύλη κατέναντι πύλης τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας πρὸς νότον·
καὶ διεμέτρησεν τὴν αὐλὴν ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην, πήχεις ἑκατὸν τὸ εὖρος πρὸς νότον.

27 kai pylē katenanti pylēs tēs aulēs tēs esōteras pros noton;
And there was a gate opposite of the gate of the courtyard inner to the south.

kai diemetrēsen tēn aulēn apo pylēs epi pylēn, pēcheis hekaton to euros pros noton.
And he measured the courtyard from gate unto gate –
cubits a hundred was the breadth towards the south.

ויביאני אל-חצר הפנימי בשער הדרום 28
וימד את-השער הדרום כמדות האלה:

כחוַיְבִיאֵנִי אֶל־חָצֵר הַפְּנִימִי בְּשַׁעַר הַדָּרוֹם
וַיָּמָד אֶת־הַשַּׁעַר הַדָּרוֹם כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃

28. way'bi'eni 'el-chatser hap'nimi b'sha`ar hadarom
wayamad 'eth-hasha`ar hadarom kamidoth ha'eleh.

Eze40:28 Then he brought me to the inner court by the south gate;
and he measured the south gate according to these measurements.

‹28› Καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον
καὶ διεμέτρησεν τὴν πύλην κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα

28 Kai eisēgagen me eis tēn aulēn tēn esōteran tēs pylēs tēs pros noton
And he brought me into the courtyard inner of the gate, of the one towards the south.

kai diemetrēsen tēn pylēn kata ta metra tauta
And he measured the gate according to these measures;

ותאו ואילו ואלמו כמדות האלה וחלונות לו 29
ולאלמו סביב סביב חמשים אמה ארך ורחב עשרים וחמש אמות:

כטוְתָאוֹ וְאֵילוֹ וְאֵלַמּוֹ כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה וְחַלּוֹנוֹת לוֹ
וּלְאֵלַמּוֹ סָבִיב סָבִיב חֲמִשִּׁים אַמָּה אֹרֶךְ וְרֹחַב עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ אַמּוֹת׃

29. w'tha'o w'eylo w'elamo kamidoth ha'eleh w'chalonoth lo
ul'elamo sabib sabib chamishim 'amah 'orek w'rochab `es'rim w'chamesh 'amoth.

Eze40:29 Its rooms and its pillars and its porches were according to these measurements.
And windows were to it, and its porches had all around;
it was fifty cubits long and twenty-five cubits wide.

‹29› καὶ τὰ θεε καὶ τὰ αιλευ καὶ τὰ αιλαμμω κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα· καὶ θυρίδες αὐτῇ
καὶ τῷ αιλαμμω κύκλῳ· πήχεις πεντήκοντα τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ τὸ εὖρος πήχεις εἴκοσι πέντε.

29 kai ta thee kai ta aileu kai ta ailammō kata ta metra tauta; kai thyrides autę̄
and the vestibules, and the portals, and the porches, according to these measures.
And there were windows to it;

kai tō̧ ailammō kyklō̧; pēcheis pentēkonta to mēkos autēs kai to euros pēcheis eikosi pente.
and to the pediment round about – cubits fifty the length,

and its breadth – cubits twenty-five.

---

30 𐤅𐤀𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤀𐤓𐤊 𐤇𐤌𐤔 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤄 𐤅𐤓𐤇𐤁 𐤇𐤌𐤔 𐤀𐤌𐤅𐤕:

ל וְאֵלַמּוֹת סָבִיב סָבִיב אֹרֶךְ חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחַב חָמֵשׁ אַמּוֹת׃

30. w'elamoth sabib sabib 'orek chamesh w'`es'rim 'amah w'rochab chamesh 'amoth.

Eze40:30 There were porches all around, twenty-five cubits long and five cubits wide.

---

31 𐤅𐤀𐤋𐤌𐤅 𐤀𐤋-𐤇𐤑𐤓 𐤄𐤇𐤑𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤕𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤀𐤉𐤋𐤅 𐤅𐤌𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤔𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤌𐤏𐤋𐤅:

לא וְאֵלַמָּו אֶל־חָצֵר הַחִצוֹנָה וְתִמֹרִים אֶל־אֵילוֹ וּמַעֲלוֹת שְׁמוֹנֶה מַעֲלוֹ׃

31. w'elamaw 'el-chatser hachitsonah w'thimorim 'el-'eylo uma`aloth sh'moneh ma`alo.

Eze40:31 Its porches were toward the outer court; and palm trees were on its pillars,
and its stairway had eight steps.

‹31› καὶ αιλαμμω εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν, καὶ φοίνικες τῷ αιλευ, καὶ ὀκτὼ κλιμακτῆρες.

31 kai ailammō eis tēn aulēn tēn exōteran, kai phoinikes tō̧ aileu, kai oktō klimaktēres.

And its columned porches to the courtyard outer – palms to the portals and with eight steps.

---

32 𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤋-𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤄𐤐𐤍𐤉𐤌𐤉 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤒𐤃𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤌𐤃 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤊𐤌𐤃𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄:

לב וַיְבִיאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִי דֶּרֶךְ הַקָּדִים
וַיָּמָד אֶת־הַשַּׁעַר כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃

32. way'bi'eni 'el-hechatser hap'nimi derek haqadim wayamad 'eth-hasha`ar kamidoth ha'eleh.

Eze40:32 He brought me into the inner court eastward.
And he measured the gate according to these measurements.

‹32› καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς
καὶ διεμέτρησεν αὐτὴν κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα

32 kai eisēgagen me eis tēn pylēn tēn blepousan kata anatolas kai diemetrēsen autēn kata ta metra tauta

And he brought me into the courtyard inner a way according to the east.
And he measured it according to these measures;

---

33 𐤅𐤕𐤀𐤅 𐤅𐤀𐤋𐤅 𐤅𐤀𐤋𐤌𐤅 𐤊𐤌𐤃𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤇𐤋𐤅𐤍𐤅𐤕 𐤋𐤅
𐤅𐤋𐤀𐤋𐤌𐤅 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤀𐤓𐤊 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤄 𐤅𐤓𐤇𐤁 𐤇𐤌𐤔 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤄:

לג וְתָאו וְאֵלָו וְאֵלַמָּו כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה וְחַלּוֹנוֹת לוֹ
וּלְאֵלַמָּו סָבִיב סָבִיב אֹרֶךְ חֲמִשִּׁים אַמָּה וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה׃

33. w'tha'o w'elo w'elamo kamidoth ha'eleh w'chalonoth lo
ul'elamo sabib sabib 'orek chamishim 'amah w'rochab chamesh w'`es'rim 'amah.

Eze40:33 And its rooms, and its pillars and its porches were
according to these measurements. And the windows were to it, and to its porches all around;
it was fifty cubits long and twenty-five cubits wide.

‹33› καὶ τὰ θεε καὶ τὰ αιλευ καὶ τὰ αιλαμμω κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα· καὶ θυρίδες αὐτῇ
καὶ τῷ αιλαμμω κύκλῳ, πήχεις πεντήκοντα μῆκος αὐτῆς καὶ εὖρος πήχεις εἴκοσι πέντε.

33 kai ta thee kai ta aileu kai ta ailammō kata ta metra tauta; kai thyrides autȩ̄

and the vestibules, and the portals, and the porches according to these measures;

and its windows
kai tō ailammō kyklō̧, pēcheis pentēkonta mēkos autēs kai euros pēcheis eikosi pente.
and the porches round about. cubits Fifty was the length of it
and its breadth twenty-five cubits.

ואלמו לחצר החיצונה ותמרים אל-אלו מפו ומפו ושמנה מעלות מעלו: 34

לד וְאֵלַמּוֹ לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וְתִמֹּרִים אֶל־אֵלוֹ מִפּוֹ
וּמִפּוֹ וּשְׁמֹנֶה מַעֲלוֹת מַעֲלוֹ׃

34. w'elamo lechatser hachitsonah w'thimorim 'el-'elo mipo umipo ush'moneh ma`aloth ma`alo.

Eze40:34 Its porches were toward the outer court; and palm trees were on its pillars,
from here and from there. And its stairway had eight steps.

‹34› καὶ αιλαμμω εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν,
καὶ φοίνικες ἐπὶ τοῦ αιλευ ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ ὀκτὼ κλιμακτῆρες αὐτῇ.

34 kai ailammō eis tēn aulēn tēn esōteran, kai phoinikes epi tou aileu enthen kai enthen,
And there were porches opening into the courtyard inner,
and palms of its portals on this side and that side,

kai oktō klimaktēres autȩ̄.
And it has eight steps.

ויביאני אל-שער הצפון ומדד כמדות האלה: 35

לה וַיְבִיאֵנִי אֶל־שַׁעַר הַצָּפוֹן וּמָדַד כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃

35. way'bi'eni 'el-sha`ar hatsaphon umadad kamidoth ha'eleh.

Eze40:35 Then he brought me to the north gate;
and he measured it according to these measurements,

‹35› καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν πύλην τὴν πρὸς βορρᾶν καὶ διεμέτρησεν κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα

35 kai eisēgagen me eis tēn pylēn tēn pros borran kai diemetrēsen kata ta metra tauta
And he brought me unto the gate towards the north;
and he measured according to these measures;

תאו אלו ואלמו וחלונות לו סביב סביב ארך חמשים אמה 36
ורחב חמש ועשרים אמה:

לו תָּאוֹ אֵלוֹ וְאֵלַמּוֹ וְחַלּוֹנוֹת לוֹ סָבִיב סָבִיב אֹרֶךְ חֲמִשִּׁים אַמָּה
וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה׃

**36. ta'o 'elo w'elamo w'chalonoth lo sabib sabib 'orek chamishim 'amah
w'rochab chamesh w'`es'rim 'amah.**

Eze40:36 its rooms, its pillars and its porches; and windows were to it all around;
the length was fifty cubits and the width twenty-five cubits.

‹36› καὶ τὰ θεε καὶ τὰ αιλευ καὶ τὰ αιλαμμω· καὶ θυρίδες αὐτῇ κύκλῳ καὶ τῷ αιλαμμω αὐτῆς·
πήχεις πεντήκοντα μῆκος αὐτῆς καὶ εὖρος πήχεις εἴκοσι πέντε.

36 kai ta thee kai ta aileu kai ta ailammō; kai thyrides autȩ̄ kyklō̧ kai tō̧ ailammō autēs;
and the vestibules, and the portals, and the porches;
and its windows round about, and it had its porches.
pēcheis pentēkonta mēkos autēs kai euros pēcheis eikosi pente.

cubits Fifty was the length of it, and the breadth cubits twenty-five.

𐤅𐤀𐤉𐤋𐤅 𐤋𐤇𐤑𐤓 𐤄𐤇𐤉𐤑𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤕𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤀𐤉𐤋𐤅 𐤌𐤐𐤅 37
𐤅𐤌𐤐𐤅 𐤅𐤔𐤌𐤍𐤄 𐤌𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤌𐤏𐤋𐤅:

לז וְאֵילוֹ לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וְתִמֹרִים אֶל־אֵילוֹ מִפּוֹ
וּמִפּוֹ וּשְׁמֹנֶה מַעֲלוֹת מַעֲלוֹ׃

37. w'eylo lechatser hachitsonah w'thimorim 'el-'eylo mipo umipo ush'moneh ma`aloth ma`alo.

Eze40:37 Its pillars were toward the outer court;
and palm trees were on its pillars, from here and from there; and its stairway had eight steps.

‹37› καὶ τὰ αιλαμμω εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν,
καὶ φοίνικες τῷ αιλευ ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ ὀκτὼ κλιμακτῆρες αὐτῇ.

37 kai ta ailammō eis tēn aulēn tēn exōteran, kai phoinikes tǭ aileu enthen kai enthen,
And the portals of courtyard outer, and palms of portals on this side and that side,
kai oktō klimaktēres autę̄.
and it had eight steps.

𐤅𐤋𐤔𐤊𐤄 𐤅𐤐𐤕𐤇𐤄 𐤁𐤀𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤄𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤌 𐤉𐤃𐤉𐤇𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤋𐤄: 38

לח וְלִשְׁכָּה וּפִתְחָהּ בְּאֵילִים הַשְּׁעָרִים שָׁם יָדִיחוּ אֶת־הָעֹלָה׃

38. w'lish'kah uphith'chah b'eylim hash'`arim sham yadichu 'eth-ha`olah.

Eze40:38 A chamber and its doorways was by the pillars at the gates;
there they rinse the burnt offering.

‹38› τὰ παστοφόρια αὐτῆς καὶ τὰ θυρώματα αὐτῆς καὶ τὰ αιλαμμω αὐτῆς ἐπὶ τῆς πύλης

38 ta pastophoria autēs kai ta thyrōmata autēs kai ta ailammō autēs epi tēs pylēs
And its cubicles and its doorways, and its porches were at the gate served as a drain,

---

𐤅𐤁𐤀𐤋𐤌 𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤅𐤕 𐤌𐤐𐤅 39
𐤅𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤅𐤕 𐤌𐤐𐤄 𐤋𐤔𐤇𐤅𐤈 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤄 𐤅𐤄𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤅𐤄𐤀𐤔𐤌:

לט וּבְאֻלָם הַשַּׁעַר שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת מִפּוֹ
וּשְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה לִשְׁחוֹט אֲלֵיהֶם הָעוֹלָה וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם׃

39. ub'ulam hasha`ar sh'nayim shul'chanoth mipo
ush'nayim shul'chanoth mipoh lish'chot 'aleyhem ha`olah w'hachata'th w'ha'asham.

Eze40:39 In the porch of the gate were two tables from here, and two tables from there,
to slaughter on them the burnt offering, the sin offering and the guilt offering.

‹39› τῆς δευτέρας ἔκρυσις, ὅπως σφάζωσιν ἐν αὐτῇ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ ὑπὲρ ἀγνοίας·

39 tēs deuteras ekrysis, hopōs sphazōsin en autę̄ ta hyper hamartias kai hyper agnoias;
the second outflow, so that they should slay in it the things for a sin offering,
and the things for an ignorance offering.

𐤅𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤕𐤐 𐤌𐤇𐤅𐤑𐤄 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤄 𐤋𐤐𐤕𐤇 𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤑𐤐𐤅𐤍𐤄 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤅𐤕 40
𐤅𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤕𐤐 𐤄𐤀𐤇𐤓𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀𐤋𐤌 𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤅𐤕:

מ וְאֶל־הַכָּתֵף מִחוּצָה לָעוֹלֶה לְפֶתַח הַשַּׁעַר הַצָּפוֹנָה שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת

וְאֶל־הַכָּתֵף הָאַחֶרֶת אֲשֶׁר לְאֻלָם הַשַּׁעַר שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת׃

40. w'el-hakatheph michutsah la`oleh l'phethach hasha`ar hatsaphonah sh'nayim shul'chanoth w'el-hakatheph ha'achereth 'asher l'ulam hasha`ar sh'nayim shul'chanoth.

Eze40:40 On the outer side, as one went up to the door of the gate northward, were two tables;
and on the other side which was at the porch of the gate were two tables.

‹40› καὶ κατὰ νώτου τοῦ ῥόακος τῶν ὁλοκαυτωμάτων τῆς βλεπούσης
πρὸς βορρᾶν δύο τράπεζαι πρὸς ἀνατολὰς καὶ κατὰ νώτου τῆς δευτέρας
καὶ τοῦ αιλαμ τῆς πύλης δύο τράπεζαι κατὰ ἀνατολάς,

40 kai kata nōtou tou hroakos tōn holokautōmatōn tēs blepousēs pros borran duo trapezai pros anatolas
And in back of the overflow of the whole burnt-offerings, of the part looking to the north,
were two tables;

kai kata nōtou tēs deuteras kai tou ailam tēs pylēs duo trapezai kata anatolas,
and according to the back of the other
and to the columned porch of the gate were two tables according to the east.

---

41 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤅𐤕 𐤌𐤐𐤄 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤅𐤕 𐤌𐤐𐤄 𐤋𐤊𐤕𐤐
𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤔𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤔𐤇𐤈𐤅:

מא אַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה וְאַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה לְכֶתֶף
הַשָּׁעַר שְׁמוֹנָה שֻׁלְחָנוֹת אֲלֵיהֶם יִשְׁחָטוּ׃

41. 'ar'ba`ah shul'chanoth mipoh
w'ar'ba`ah shul'chanoth mipoh l'ketheph hasha`ar sh'monah shul'chanoth 'aleyhem yish'chatu.

Eze40:41 Four tables were from here, and four tables from there, by the side of the gate,
eight tables, they slaughter on them.

‹41› τέσσαρες ἔνθεν καὶ τέσσαρες ἔνθεν κατὰ νώτου τῆς πύλης,
ἐπ' αὐτὰς σφάξουσι τὰ θύματα κατέναντι τῶν ὀκτὼ τραπεζῶν τῶν θυμάτων.

41 tessares enthen kai tessares enthen kata nōtou tēs pylēs,
Four on this side, and four on that side, according to the back of the gate;

ep' autas sphaxousi ta thymata katenanti tōn oktō trapezōn tōn thymatōn.
upon them they slay the things offered for sacrifices.
And over against the eight tables of the things offered for sacrifices.

---

42 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤅𐤕 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤄 𐤀𐤁𐤍𐤉 𐤂𐤆𐤉𐤕 𐤀𐤓𐤊 𐤀𐤌𐤄 𐤀𐤇𐤕
𐤅𐤇𐤑𐤉 𐤅𐤓𐤇𐤁 𐤀𐤌𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤅𐤇𐤑𐤉 𐤅𐤂𐤁𐤄 𐤀𐤌𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤍𐤉𐤇𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤇𐤈𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤅𐤋𐤄 𐤁𐤌 𐤅𐤄𐤆𐤁𐤇:

מב וְאַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת לָעוֹלָה אַבְנֵי גָזִית אֹרֶךְ אַמָּה אַחַת
וָחֵצִי וְרֹחַב אַמָּה אַחַת וָחֵצִי וְגֹבַהּ אַמָּה אֶחָת אֲלֵיהֶם
וְיַנִּיחוּ אֶת־הַכֵּלִים אֲשֶׁר יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָעוֹלָה בָּם וְהַזָּבַח׃

42. w'ar'ba`ah shul'chanoth la`olah 'ab'ney gazith 'orek 'amah 'achath
wachetsi w'rochab 'amah 'achath wachetsi w'gobah 'amah 'echath 'aleyhem
w'yanichu 'eth-hakelim 'asher yish'chatu 'eth-ha`olah bam w'hazabach.

Eze40:42 For the burnt offering there were four tables of hewn stone,
one cubit and a half long, one cubit and a half wide and one cubit high. They also rested on them
the instruments with which they slaughtered by them the burnt offering and the sacrifice.

‹42› καὶ τέσσαρες τράπεζαι τῶν ὁλοκαυτωμάτων λίθιναι λελαξευμέναι πήχεος
καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος καὶ πήχεων δύο καὶ ἡμίσους τὸ μῆκος καὶ ἐπὶ πῆχυν τὸ ὕψος,
ἐπ’ αὐτὰς ἐπιθήσουσιν τὰ σκεύη, ἐν οἷς σφάζουσιν ἐκεῖ τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ θύματα.

42 kai tessares trapezai tōn holokautōmatōn lithinai lelaxeumenai pēcheos
And there were four tables of the whole burnt-offerings,
stones having been made of dressed – a cubit

kai hēmisous to platos kai pēcheōn duo kai hēmisous to mēkos kai epi pēchyn to huuos,
and a half was the width, and cubits two and a half was the length; and a cubit was the height;

ep’ autas epithēsousin ta skeuē, en hois sphazousin ekei ta holokautōmata kai ta thymata.
upon them they placed the items with which they slew the whole burnt-offerings there,
and the animals which are offered in sacrifice.

---

43 והשפתים טפח אחד מוכנים בבית סביב סביב
ואל-השלחנות בשר הקרבן:

מג וְהַשְׁפַתַּיִם טֹפַח אֶחָד מוּכָנִים בַּבַּיִת סָבִיב סָבִיב
וְאֶל־הַשֻּׁלְחָנוֹת בְּשַׂר הַקָּרְבָּן׃

43. w’hash’phatayim tophach ‘echad mukanim babayith sabib sabib
w’el-hashul’chanoth b’sar haqar’ban.

Eze40:43 The double hooks, one span, were fastened in the house all around;
and on the tables was the flesh of the offering.

‹43› καὶ παλαιστὴν ἕξουσιν γεῖσος λελαξευμένον ἔσωθεν κύκλῳ
καὶ ἐπὶ τὰς τραπέζας ἐπάνωθεν στέγας τοῦ καλύπτεσθαι ἀπὸ τοῦ ὑετοῦ καὶ ἀπὸ τῆς ξηρασίας.

43 kai palaistēn hexousin geisos lelaxeumenon esōthen kyklǭ
And a palm sized they shall have waved border dressed stone inside round about;

kai epi tas trapezas epanōthen stegas tou kalyptesthai apo tou huetou kai apo tēs xērasias.
and over the tables on top were roofs to cover up from the rain and from the dryness.

---

44 ומחוצה לשער הפנימי לשכות שרים בחצר הפנימי
אשר אל-כתף שער הצפון ופניהם דרך הדרום אחד
אל-כתף שער הקדים פני דרך הצפן:

מד וּמִחוּצָה לַשַּׁעַר הַפְּנִימִי לִשְׁכוֹת שָׁרִים בֶּחָצֵר הַפְּנִימִי
אֲשֶׁר אֶל־כֶּתֶף שַׁעַר הַצָּפוֹן וּפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם אֶחָד
אֶל־כֶּתֶף שַׁעַר הַקָּדִים פְּנֵי דֶּרֶךְ הַצָּפֹן׃

44. umichutsah lasha`ar hap’nimi lish’koth sharim bechatser hap’nimi ‘asher ‘el-ketheph sha`ar hatsaphon uph’neyhem derek hadarom ‘echad ‘el-ketheph sha`ar haqadim p’ney derek hatsaphon.

Eze40:44 From the outside to the inner gate were chambers for the singers in the inner court,
one of which was at the side of the north gate, with its front the southward,
and one at the side of the south gate looked the northward.

‹44› καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν, καὶ ἰδοὺ δύο ἐξέδραι ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἐσωτέρᾳ,
μία κατὰ νώτου τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν φέρουσα πρὸς νότον
καὶ μία κατὰ νώτου τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον βλεπούσης δὲ πρὸς βορρᾶν.

44 kai eisēgagen me eis tēn aulēn tēn esōteran, kai idou duo exedrai en tę aulę tę esōterą,

And he brought me into the courtyard inner;
and behold, there were two inner chambers in the courtyard inner;

mia kata nōtou tēs pylēs tēs blepousēs pros borran pherousa pros noton
one according to the back of the gate of the one looking to the north bearing
according to the south.

kai mia kata nōtou tēs pylēs tēs pros noton blepousēs de pros borran.
And one according to the back of the gate of the one
towards the south of the one looking towards the north.

---

45 וידבר אלי זה הלשכה
אשר פניה דרך הדרום לכהנים שמרי משמרת הבית:

מה וַיְדַבֵּר אֵלַי זֹה הַלִּשְׁכָּה
אֲשֶׁר פָּנֶיהָ דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם לַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבָּיִת׃

45. way'daber 'elay zoh halish'kah
'asher paneyah derek hadarom lakohanim shom'rey mish'mereth habayith.

Eze40:45 He said to me, This chamber which faces southward is for the priests,
the keepers of the charge of the house;

‹45› καὶ εἶπεν πρός με Ἡ ἐξέδρα αὕτη ἡ βλέπουσα
πρὸς νότον τοῖς ἱερεῦσι τοῖς φυλάσσουσι τὴν φυλακὴν τοῦ οἴκου,

45 kai eipen pros me Hē exedra hautē hē blepousa pros noton tois hiereusi
And he said to me, This inner chamber, the one looking towards the south is to the priests,
tois phylassousi tēn phylakēn tou oikou,
the ones keeping the guard of the house.

---

46 והלשכה אשר פניה דרך הצפון לכהנים שמרי משמרת המזבח
המה בני־צדוק הקרבים מבני־לוי אל־יהוה לשרתו:

מו וְהַלִּשְׁכָּה אֲשֶׁר פָּנֶיהָ דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן לַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ
הֵמָּה בְנֵי־צָדוֹק הַקְּרֵבִים מִבְּנֵי־לֵוִי אֶל־יְהוָה לְשָׁרְתוֹ׃

46. w'halish'kah 'asher paneyah derek hatsaphon lakohanim shom'rey
mish'mereth hamiz'beach hemah b'ney-Tsadoq haq'rebim mib'ney-Lewi 'el-Yahúwah l'shar'tho.

Eze40:46 but the chamber which faces northward is for the priests, the keepers of charge of the altar.
These are the sons of Zadok, who from the sons of Levi come near to יהוה to minister to Him.

‹46› καὶ ἡ ἐξέδρα ἡ βλέπουσα πρὸς βορρᾶν τοῖς ἱερεῦσι τοῖς φυλάσσουσι
τὴν φυλακὴν τοῦ θυσιαστηρίου· ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Σαδδουκ οἱ ἐγγίζοντες
ἐκ τοῦ Λευι πρὸς κύριον λειτουργεῖν αὐτῷ.

46 kai hē exedra hē blepousa pros borran tois hiereusi tois phylassousi tēn phylakēn tou thysiastēriou;
And the inner chamber, the one looking towards the north is to the priests,
to the ones keeping the guard of the altar;
ekeinoi eisin hoi huioi Saddouk hoi eggizontes ek tou Leui pros kyrion leitourgein autō̧.
those are the sons of Zadok, the ones approaching of the sons of Levi
towards YHWH to officiate to him.

---

47 וימד את־החצר ארך מאה אמה ורחב מאה אמה מרבעת
והמזבח לפני הבית:

מז וַיָּמָד אֶת־הֶחָצֵר אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה וְרֹחַב מֵאָה אַמָּה מְרֻבָּעַת
וְהַמִּזְבֵּחַ לִפְנֵי הַבָּיִת׃

47. wayamad 'eth-hechatser 'orek me'ah 'amah
w'rochab me'ah 'amah m'ruba`ath w'hamiz'beach liph'ney habayith.

Eze40:47 He measured the court, a hundred cubits long and a hundred cubits wide, a square;
and the altar was in front of the house.

‹47› καὶ διεμέτρησεν τὴν αὐλὴν μῆκος πήχεων ἑκατὸν
καὶ εὖρος πήχεων ἑκατὸν ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῆς καὶ τὸ θυσιαστήριον ἀπέναντι τοῦ οἴκου.

47 kai diemetrēsen tēn aulēn mēkos pēcheōn hekaton
And he measured the courtyard length – cubits a hundred,

kai euros pēcheōn hekaton epi ta tessara merē autēs kai to thysiastērion apenanti tou oikou.
and the breadth cubits a hundred upon four parts its; and the altar before the house.

---

48 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤋-𐤀𐤋𐤌 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤉𐤌𐤃 𐤀𐤋 𐤀𐤋𐤌 𐤇𐤌𐤔 𐤀𐤌𐤅𐤕 𐤌𐤐𐤄
𐤅𐤇𐤌𐤔 𐤀𐤌𐤅𐤕 𐤌𐤐𐤄 𐤅𐤓𐤇𐤁 𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤔𐤋𐤔 𐤀𐤌𐤅𐤕 𐤌𐤐𐤅 𐤅𐤔𐤋𐤔 𐤀𐤌𐤅𐤕 𐤌𐤐𐤅:

מח וַיְבִאֵנִי אֶל־אֻלָם הַבַּיִת וַיָּמָד אֵל אֻלָם חָמֵשׁ אַמּוֹת מִפֹּה
וְחָמֵשׁ אַמּוֹת מִפֹּה וְרֹחַב הַשַּׁעַר שָׁלֹשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ׃

48. way'bi'eni 'el-'ulam habayith wayamad 'el 'ulam chamesh 'amoth mipoh
w'chamesh 'amoth mipoh w'rochab hasha`ar shalosh 'amoth mipo w'shalosh 'amoth mipo.

Eze40:48 Then he brought me to the porch of the house and measured each pillar of the porch,
five cubits from here, and five cubits from there.
And the gate was three cubits the wide from here, and three cubits from there.

‹48› Καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὸ αιλαμ τοῦ οἴκου. καὶ διεμέτρησεν τὸ αιλ τοῦ αιλαμ πηχῶν πέντε
τὸ πλάτος ἔνθεν καὶ πηχῶν πέντε ἔνθεν, καὶ τὸ εὖρος τοῦ θυρώματος πηχῶν δέκα τεσσάρων,
καὶ ἐπωμίδες τῆς θύρας τοῦ αιλαμ πηχῶν τριῶν ἔνθεν καὶ πηχῶν τριῶν ἔνθεν·

48 Kai eisēgagen me eis to ailam tou oikou. kai diemetrēsen to ail tou ailam pēchōn
And he brought me unto the columned porch of the house;
and he measured the portal of the columned porch – cubits

pente to platos enthen kai pēchōn pente enthen, kai to euros tou thyrōmatos pēchōn deka tessarōn,
five was the width on this side, and cubits five on that side;
and the breadth of the doorway – cubits fourteen,

kai epōmides tēs thyras tou ailam pēchōn triōn enthen kai pēchōn triōn enthen;
and side-pieces of the door of the columned porch – cubits three on this side,
and cubits three on that side.

---

49 𐤀𐤓𐤊 𐤄𐤀𐤋𐤌 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤄 𐤅𐤓𐤇𐤁 𐤏𐤔𐤕𐤉 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤀𐤌𐤄
𐤅𐤁𐤌𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤐𐤄 𐤅𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤐𐤄:

מט אֹרֶךְ הָאֻלָם עֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחַב עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה אַמָּה
וּבַמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יַעֲלוּ אֵלָיו וְעַמֻּדִים אֶל־הָאֵילִים אֶחָד מִפֹּה וְאֶחָד מִפֹּה׃

49. 'orek ha'ulam `es'rim 'amah w'rochab `ash'tey `es'reh 'amah
ubama`aloth 'asher ya`alu 'elayu w'`amudim 'el-ha'eylim 'echad mipoh w'echad mipoh.

Eze40:49 The length of the porch was twenty cubits and the width eleven cubits;
and at the stairway by which they went up to it.

And columns were by the pillars, one from here, and one from there.

‹49› καὶ τὸ μῆκος τοῦ αιλαμ πηχῶν εἴκοσι καὶ τὸ εὖρος πηχῶν δώδεκα· καὶ ἐπὶ δέκα ἀναβαθμῶν ἀνέβαινον ἐπ’ αὐτό· καὶ στῦλοι ἦσαν ἐπὶ τὸ αιλαμ, εἷς ἔνθεν καὶ εἷς ἔνθεν.

49 kai to mēkos tou ailam pēchōn eikosi kai to euros pēchōn dōdeka; kai epi deka anabathmōn
And the length of the columned porch – cubits twenty, and the breadth – cubits twelve;
and upon ten stairs

anebainon ep’ auto; kai styloi ēsan epi to ailam, heis enthen kai heis enthen.
they ascended unto it; and there were columns upon the columned porch,
one from here and one from here.

Chapter 41

𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤋-𐤄𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤅𐤉𐤌𐤃 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤔𐤔-𐤀𐤌𐤅𐤕 𐤓𐤇𐤁-𐤌𐤐𐤅 Eze41:1
𐤅𐤔𐤔-𐤀𐤌𐤅𐤕-𐤓𐤇𐤁 𐤌𐤐𐤅 𐤓𐤇𐤁 𐤄𐤀𐤄𐤋:

אוַיְבִיאֵנִי אֶל־הַהֵיכָל וַיָּמָד אֶת־הָאֵילִים שֵׁשׁ־אַמּוֹת רֹחַב־מִפּוֹ
וְשֵׁשׁ־אַמּוֹת־רֹחַב מִפּוֹ רֹחַב הָאֹהֶל׃

**1. way’bi’eni ‘el-haheykal wayamad ‘eth-ha’eylim shesh-‘amoth rochab-mipo
w’shesh-‘amoth-rochab mipo rochab ha’ohel.**

Eze41:1 Then he brought me to the temple and measured the pillars;
six cubits wide from here, and six cubits wide from there - the width of the tent.

‹41:1› καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὸν ναόν, ᾧ διεμέτρησεν τὸ αιλαμ πηχῶν ἓξ τὸ πλάτος ἔνθεν καὶ πηχῶν ἓξ τὸ εὖρος τοῦ αιλαμ ἔνθεν,

1 kai eisēgagen me eis ton naon, hō̧ diemetrēsen to ailam pēchōn hex to platos enthen
And he brought me into the house, and he measured the columned porch –
cubits six the breadth of the columned porch on this side,

kai pēchōn hex to euros tou ailam enthen,
and cubits six the breadth of the porch on that side.

---

2 𐤅𐤓𐤇𐤁 𐤄𐤐𐤕𐤇 𐤏𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤊𐤕𐤐𐤅𐤕 𐤄𐤐𐤕𐤇 𐤇𐤌𐤔 𐤀𐤌𐤅𐤕 𐤌𐤐𐤅
𐤅𐤇𐤌𐤔 𐤀𐤌𐤅𐤕 𐤌𐤐𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤃 𐤀𐤓𐤊𐤅 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤄 𐤅𐤓𐤇𐤁 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤄:

בוְרֹחַב הַפֶּתַח עֶשֶׂר אַמּוֹת וְכִתְפוֹת הַפֶּתַח חָמֵשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ
וְחָמֵשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ וַיָּמָד אָרְכּוֹ אַרְבָּעִים אַמָּה וְרֹחַב עֶשְׂרִים אַמָּה׃

**2. w’rochab hapethach `eser ‘amoth w’kith’photh hapethach chamesh ‘amoth mipo
w’chamesh ‘amoth mipo wayamad ‘ar’ko ‘ar’ba`im ‘amah w’rochab `es’rim ‘amah.**

Eze41:2 The width of the entrance was ten cubits and the sides of the entrance were five cubits from here, and five cubits from there. And he measured its length, forty cubits, and the width, twenty cubits.

‹2› καὶ τὸ εὖρος τοῦ πυλῶνος πηχῶν δέκα, καὶ ἐπωμίδες τοῦ πυλῶνος πηχῶν πέντε ἔνθεν καὶ πηχῶν πέντε ἔνθεν· καὶ διεμέτρησεν τὸ μῆκος αὐτοῦ πηχῶν τεσσαράκοντα καὶ τὸ εὖρος πηχῶν εἴκοσι.

2 kai to euros tou pylōnos pēchōn deka, kai epōmides tou pylōnos pēchōn pente enthen kai pēchōn
And the breadth of the gatehouse – cubits ten;
and the side-pieces of the gatehouse – cubits five on this side and cubits

pente enthen; kai diemetrēsen to mēkos autou pēchōn tessarakonta kai to euros pēchōn eikosi.

five on that side; and he measured its length – cubits forty,
and the breadth – cubits twenty.

---

3 ובא לפנימה וימד איל־הפתח שתים אמות
והפתח שש אמות ורחב הפתח שבע אמות׃

ג וּבָא לִפְנִימָה וַיָּמָד אֵיל־הַפֶּתַח שְׁתַּיִם אַמּוֹת
וְהַפֶּתַח שֵׁשׁ אַמּוֹת וְרֹחַב הַפֶּתַח שֶׁבַע אַמּוֹת׃

**3. uba' liph'nimah wayamad 'eyl-hapethach sh'tayim 'amoth
w'hapethach shesh 'amoth w'rochab hapethach sheba` 'amoth.**

Eze41:3 Then he went inside and measured each pillar of the doorway, two cubits,
and the doorway, six cubits; and the width of the doorway, seven cubits.

‹3› καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν
καὶ διεμέτρησεν τὸ αιλ τοῦ θυρώματος πηχῶν δύο καὶ τὸ θύρωμα πηχῶν ἓξ
καὶ τὰς ἐπωμίδας τοῦ θυρώματος πηχῶν ἑπτὰ ἔνθεν καὶ πηχῶν ἑπτὰ ἔνθεν.

3 kai eisēlthen eis tēn aulēn tēn esōteran kai diemetrēsen to ail tou thyrōmatos pēchōn duo kai
**And he entered into the courtyard inner,
and he measured the portal of the doorway – cubits two; and**
to thyrōma pēchōn hex kai tas epōmidas tou thyrōmatos pēchōn hepta enthen kai pēchōn hepta enthen.
**the doorway – cubits six; and the side-pieces of the doorway – cubits seven on this side
and cubits seven on other side.**

---

4 וימד את־ארכו עשרים אמה ורחב עשרים אמה אל־פני ההיכל
ויאמר אלי זה קדש הקדשים׃

ד וַיָּמָד אֶת־אָרְכּוֹ עֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחַב עֶשְׂרִים אַמָּה אֶל־פְּנֵי הַהֵיכָל
וַיֹּאמֶר אֵלַי זֶה קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים׃

**4. wayamad 'eth-'ar'ko `es'rim 'amah w'rochab `es'rim 'amah 'el-p'ney haheykal
wayo'mer 'elay zeh qodesh haqadashim.**

Eze41:4 He measured its length, twenty cubits, and the width, twenty cubits, to the face of the temple;
and he said to me, This is the holy of holies.

‹4› καὶ διεμέτρησεν τὸ μῆκος τῶν θυρῶν πηχῶν τεσσαράκοντα
καὶ εὖρος πηχῶν εἴκοσι κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ. καὶ εἶπεν Τοῦτο τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων.

4 kai diemetrēsen to mēkos tōn thyrōn pēchōn tessarakonta
And he measured the length of the gates – cubits forty,
kai euros pēchōn eikosi kata prosōpon tou naou. kai eipen Touto to hagion tōn hagiōn.
**and the breadth – cubits twenty in front of the temple.
And he said, This is the holy of the holies.**

---

5 וימד קיר־הבית שש אמות ורחב הצלע ארבע אמות
סביב סביב לבית סביב׃

ה וַיָּמָד קִיר־הַבַּיִת שֵׁשׁ אַמּוֹת וְרֹחַב הַצֵּלָע אַרְבַּע אַמּוֹת
סָבִיב סָבִיב לַבַּיִת סָבִיב׃

5. wayamad qir-habayith shesh 'amoth w'rochab hatsela` 'ar'ba` 'amoth sabib sabib labayith sabib.

Eze41:5 Then he measured the wall of the house, six cubits;

and the width of the side chambers, four cubits, all around about the house round.

‹5› καὶ διεμέτρησεν τὸν τοῖχον τοῦ οἴκου πηχῶν ἕξ
καὶ τὸ εὖρος τῆς πλευρᾶς πηχῶν τεσσάρων κυκλόθεν.

5 kai diemetrēsen ton toichon tou oikou pēchōn hex kai to euros tēs pleuras pēchōn tessarōn kyklothen.
And he measured the wall of the house – cubits six;
and the breadth of the side – cubits four round about.

---

6 והצלעות צלע אל-צלע שלוש ושלשים פעמים
ובאות בקיר אשר-לבית לצלעות סביב סביב להיות אחוזים
ולא-יהיו אחוזים בקיר הבית:

ו וְהַצְּלָעוֹת צֵלָע אֶל־צֵלָע שָׁלוֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים פְּעָמִים
וּבָאוֹת בַּקִּיר אֲשֶׁר־לַבַּיִת לַצְּלָעוֹת סָבִיב סָבִיב לִהְיוֹת אֲחוּזִים
וְלֹא־יִהְיוּ אֲחוּזִים בְּקִיר הַבָּיִת׃

6. w'hats'la`oth tsela` 'el-tsela` shalosh ush'loshim p'`amim uba'oth baqir
'asher-labayith lats'la`oth sabib sabib lih'yoth 'achuzim w'lo'-yih'yu 'achuzim b'qir habayith.

Eze41:6 The side chambers were a side chamber over a side chamber, thirty stores, and thirty times.
And they came in the wall which was of the house for the side chambers all round,
that they may be fastened; but they were not fastened into the wall of the house.

‹6› καὶ τὰ πλευρὰ πλευρὸν ἐπὶ πλευρὸν τριάκοντα καὶ τρεῖς δίς,
καὶ διάστημα ἐν τῷ τοίχῳ τοῦ οἴκου ἐν τοῖς πλευροῖς κύκλῳ τοῦ εἶναι
τοῖς ἐπιλαμβανομένοις ὁρᾶν, ὅπως τὸ παράπαν μὴ ἅπτωνται τῶν τοίχων τοῦ οἴκου.

6 kai ta pleura pleuron epi pleuron triakonta kai treis dis,
And the sides, side by side – thirty and of threes;
kai diastēma en tō̧ toichō̧ tou oikou en tois pleurois kyklō̧ tou einai tois epilambanomenois horan,
and a space in the wall of the house at the sides round about,
to be for the ones taking hold to see,
hopōs to parapan mē haptōntai tōn toichōn tou oikou.
so as to thoroughly not touch the walls of the house.

---

7 ורחבה ונסבה למעלה למעלה לצלעות כי מוסב-הבית
למעלה למעלה סביב סביב לבית על-כן רחב-לבית
למעלה וכן התחתונה יעלה על-העליונה לתיכונה:

ז וְרָחֲבָה וְנָסְבָה לְמַעְלָה לְמַעְלָה לַצְּלָעוֹת כִּי מוּסַב־הַבַּיִת
לְמַעְלָה לְמַעְלָה סָבִיב סָבִיב לַבַּיִת עַל־כֵּן רֹחַב־לַבַּיִת
לְמָעְלָה וְכֵן הַתַּחְתּוֹנָה יַעֲלֶה עַל־הָעֶלְיוֹנָה לַתִּיכוֹנָה׃

7. w'rachabah w'nas'bah l'ma`'lah l'ma`'lah lats'la`oth
ki musab-habayith l'ma`'lah l'ma`'lah sabib sabib labayith
`al-ken rochab-labayith l'ma`'lah w'ken hatach'tonah ya`aleh `al-ha`el'yonah latikonah.

Eze41:7 And a widening and a winding upwards and upwards for the side chambers—
for the winding around of the house went upward and upward and all round the house.
Therefore the width of the house went up,
and so from the lowest it went up to the highest, by joining.

‹7› καὶ τὸ εὖρος τῆς ἀνωτέρας τῶν πλευρῶν κατὰ τὸ πρόσθεμα
ἐκ τοῦ τοίχου πρὸς τὴν ἀνωτέραν κύκλῳ τοῦ οἴκου, ὅπως διαπλατύνηται ἄνωθεν
καὶ ἐκ τῶν κάτωθεν ἀναβαίνωσιν ἐπὶ τὰ ὑπερῷα καὶ ἐκ τῶν μέσων ἐπὶ τὰ τριώροφα.

7 kai to euros tēs anōteras tōn pleurōn kata to prosthema ek tou toichou
And the breadth of the higher of the sides was
according to the appendage protruding out of the wall,
pros tēn anōteran kyklō̧ tou oikou, hopōs diaplatynētai anōthen
to the higher one round about the house, so as to flatten out wider above;
kai ek tōn katōthen anabainōsin epi ta hyperō̧a kai ek tōn mesōn epi ta triōropha.
so that from out of the parts below they should ascend unto the upper rooms,
and from out of the middles unto the third stories.

---

8 וראיתי לבית גבה סביב סביב מיסדות
הצלעות מלו הקנה שש אמות אצילה:

חוְרָאִיתִי לַבַּיִת גֹּבַהּ סָבִיב סָבִיב מְיֻסְּדוֹת
הַצְּלָעוֹת מְלוֹ הַקָּנֶה שֵׁשׁ אַמּוֹת אַצִּילָה:

8. w'ra'ithi labayith gobah sabib sabib misadoth hats'la`oth m'lo haqaneh shesh 'amoth 'atsilah.

Eze41:8 I saw the height of the house all around;
the foundations of the side chambers were a full rod of six cubits in height.

‹8› καὶ τὸ θραελ τοῦ οἴκου ὕψος κύκλῳ διάστημα τῶν πλευρῶν ἴσον τῷ καλάμῳ,
πήχεων ἓξ διάστημα.

8 kai to thrael tou oikou huuos kyklō̧ diastēma tōn pleurōn ison tō̧ kalamō̧, pēcheōn hex diastēma.
And the thraels of the house height round about was a space of the sides equal to
the reed cubits of six intervals.

---

9 רחב הקיר אשר-לצלע אל-החוץ חמש אמות
ואשר מנח בית צלעות אשר לבית:

טרֹחַב הַקִּיר אֲשֶׁר־לַצֵּלָע אֶל־הַחוּץ חָמֵשׁ אַמּוֹת
וַאֲשֶׁר מֻנָּח בֵּית צְלָעוֹת אֲשֶׁר לַבָּיִת:

9. rochab haqir 'asher-latsela` 'el-hachuts chamesh 'amoth
wa'asher munach beyth ts'la`oth 'asher labayith.

Eze41:9 The width of the wall which was for the side chambers to the outside was five cubits,
But that which was left between the side chambers that were of the house

‹9› καὶ εὖρος τοῦ τοίχου τῆς πλευρᾶς ἔξωθεν πηχῶν πέντε·
καὶ τὰ ἀπόλοιπα ἀνὰ μέσον τῶν πλευρῶν τοῦ οἴκου

9 kai euros tou toichou tēs pleuras exōthen pēchōn pente;
And the breadth of the wall of the side from outside – cubits five;
kai ta apoloipa ana meson tōn pleurōn tou oikou
and the spaces left over between the sides of the house.

---

10 ובין הלשכות רחב עשרים אמה סביב לבית סביב סביב:

יוּבֵין הַלְּשָׁכוֹת רֹחַב עֶשְׂרִים אַמָּה סָבִיב לַבַּיִת סָבִיב סָבִיב:

10. ubeyn hal'shakoth rochab `es'rim 'amah sabib labayith sabib sabib.

Eze41:10 and between the chambers was the width of twenty cubits circling the house all around.

‹10› καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεδρῶν εὖρος πηχῶν εἴκοσι, τὸ περιφερὲς τῷ οἴκῳ κύκλῳ.

10 kai ana meson tōn exedrōn euros pēchōn eikosi, to peripheres tō̧ oikō̧ kyklō̧.

And between the inner chambers a breadth cubits of twenty,
the circumference of the house round about.

ופתח הצלע למנח פתח אחד דרך הצפון ופתח אחד לדרום 11
ורחב מקום המנח חמש אמות סביב סביב:

יא וּפֶתַח הַצֵּלָע לַמֻּנָּח פֶּתַח אֶחָד דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן וּפֶתַח אֶחָד לַדָּרוֹם
וְרֹחַב מְקוֹם הַמֻּנָּח חָמֵשׁ אַמּוֹת סָבִיב סָבִיב׃

11. uphethach hatsela` lamunach pethach 'echad derek hatsaphon
uphethach 'echad ladarom w'rochab m'qom hamunach chamesh 'amoth sabib sabib.

Eze41:11 The door of the side chambers toward the open space, one door
toward the north and one door southward;
and the width of the place of the open space was five cubits all around.

‹11› καὶ αἱ θύραι τῶν ἐξεδρῶν ἐπὶ τὸ ἀπόλοιπον τῆς θύρας τῆς μιᾶς τῆς πρὸς βορρᾶν· καὶ
ἡ θύρα ἡ μία πρὸς νότον, καὶ τὸ εὖρος τοῦ φωτὸς τοῦ ἀπολοίπου πηχῶν πέντε πλάτος κυκλόθεν.

11 kai hai thyrai tōn exedrōn epi to apoloipon tēs thyras tēs mias tēs pros borran;
And the doors of the inner chambers were
unto the space left over of the door one of the one towards the north,
kai hē thyra hē mia pros noton, kai to euros tou phōtos tou apoloipou pēchōn pente platos kyklothen.
and the door one towards the south;
and the breadth of the place left over – cubits five width round about.

והבנין אשר אל-פני הגזרה פאת דרך-הים רחב שבעים אמה 12
וקיר הבנין חמש-אמות רחב סביב סביב וארכו תשעים אמה:

יב וְהַבִּנְיָן אֲשֶׁר אֶל־פְּנֵי הַגִּזְרָה פְּאַת דֶּרֶךְ־הַיָּם רֹחַב שִׁבְעִים אַמָּה
וְקִיר הַבִּנְיָן חָמֵשׁ־אַמּוֹת רֹחַב סָבִיב סָבִיב וְאָרְכּוֹ תִּשְׁעִים אַמָּה׃

12. w'habin'yan 'asher 'el-p'ney hagiz'rah p'ath derek-hayam rochab shib'`im 'amah
w'qir habin'yan chamesh-'amoth rochab sabib sabib w'ar'ko tish'`im 'amah.

Eze41:12 The building that was in front of the separate area at the end of the way of the west
was seventy cubits wide; and the wall of the building was five cubits wide all around,
and its length was ninety cubits.

‹12› καὶ τὸ διορίζον κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοίπου ὡς πρὸς θάλασσαν πηχῶν ἑβδομήκοντα,
πλάτος τοῦ τοίχου τοῦ διορίζοντος πήχεων πέντε,
εὖρος κυκλόθεν καὶ μῆκος αὐτοῦ πήχεων ἐνενήκοντα.

12 kai to diorizon kata prosōpon tou apoloipou hōs pros thalassan pēchōn hebdomēkonta, platos
And the separate space in front of the left over space of the place
towards the west – cubits seventy width
tou toichou tou diorizontos pēcheōn pente, euros kyklothen kai mēkos autou pēcheōn enenēkonta.
of the wall of the separating; and cubits five the breadth round about,
and its length – cubits ninety.

ומדד את-הבית ארך מאה אמה והגזרה והבניה 13

𐤅𐤒𐤉𐤓𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤀𐤓𐤊 𐤌𐤀𐤄 𐤀𐤌𐤄:

יג וּמָדַד אֶת־הַבַּיִת אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה וְהַגִּזְרָה וְהַבִּנְיָה
וְקִירוֹתֶיהָ אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה׃

13. umadad ‘eth-habayith ‘orek me’ah ‘amah w’hagiz’rah w’habin’yah
w’qirotheyah ‘orek me’ah ‘amah.

Eze41:13 Then he measured the house, a hundred cubits long;
the separate area with the building and its walls were also a hundred cubits long.

‹13› καὶ διεμέτρησεν κατέναντι τοῦ οἴκου μῆκος πηχῶν ἑκατόν,
καὶ τὰ ἀπόλοιπα καὶ τὰ διορίζοντα καὶ οἱ τοῖχοι αὐτῶν μῆκος πηχῶν ἑκατόν,

13 kai diemetrēsen katenanti tou oikou mēkos pēchōn hekaton, kai ta apoloipa
And he measured over against the house – length cubits a hundred, and the spaces left over,
kai ta diorizonta kai hoi toichoi autōn mēkos pēchōn hekaton,
and the places separating, and its walls – length cubits a hundred.

---

14 𐤅𐤓𐤇𐤁 𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤄𐤂𐤆𐤓𐤄 𐤋𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤄 𐤀𐤌𐤄:

יד וְרֹחַב פְּנֵי הַבַּיִת וְהַגִּזְרָה לַקָּדִים מֵאָה אַמָּה׃

14. w’rochab p’ney habayith w’hagiz’rah laqadim me’ah ‘amah.

Eze41:14 Also the width of the face of the house,
and the separate areas toward the east, a hundred cubits.

‹14› καὶ τὸ εὖρος κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου καὶ τὰ ἀπόλοιπα κατέναντι πηχῶν ἑκατόν.

14 kai to euros kata prosōpon tou oikou kai ta apoloipa katenanti pēchōn hekaton.
And the breadth in front of the house, and the spaces left over opposite – cubits a hundred.

---

15 𐤅𐤌𐤃𐤃 𐤀𐤓𐤊-𐤄𐤁𐤍𐤉𐤍 𐤀𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤂𐤆𐤓𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤀𐤇𐤓𐤉𐤄
𐤅𐤀𐤕𐤅𐤒𐤉𐤄𐤀 𐤌𐤐𐤅 𐤅𐤌𐤐𐤅 𐤌𐤀𐤄 𐤀𐤌𐤄 𐤅𐤄𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤄𐤐𐤍𐤉𐤌𐤉 𐤅𐤀𐤋𐤌𐤉 𐤄𐤇𐤑𐤓:

טו וּמָדַד אֹרֶךְ־הַבִּנְיָן אֶל־פְּנֵי הַגִּזְרָה אֲשֶׁר עַל־אַחֲרֶיהָ
וְאַתּוּקֶיהָא מִפּוֹ וּמִפּוֹ מֵאָה אַמָּה וְהַהֵיכָל הַפְּנִימִי וְאֻלַמֵּי הֶחָצֵר׃

15. umadad ‘orek-habin’yan ‘el-p’ney hagiz’rah ‘asher `al-‘achareyah
w’atuqeyha’ mipo umipo me’ah ‘amah w’haheykal hap’nimi w’ulamey hechatser.

Eze41:15 He measured the length of the building to the face of the separate area
which was on its rear, with its gallery from here and from there, a hundred cubits;
and the inner temple and the porches of the court.

‹15› καὶ διεμέτρησεν μῆκος τοῦ διορίζοντος κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοίπου
τῶν κατόπισθεν τοῦ οἴκου ἐκείνου καὶ τὰ ἀπόλοιπα ἔνθεν καὶ ἔνθεν πήχεων ἑκατὸν τὸ μῆκος.
καὶ ὁ ναὸς καὶ αἱ γωνίαι καὶ τὸ αιλαμ τὸ ἐξώτερον

15 kai diemetrēsen mēkos tou diorizontos kata prosōpon tou apoloipou tōn katopisthen
And he measured the length of the place separating in front of the spaces left over
of the spaces from behind
tou oikou ekeinou kai ta apoloipa enthen kai enthen pēcheōn hekaton to mēkos.
that house; and the spaces left over on this side and that side – cubits a hundred length;
kai ho naos kai hai gōniai kai to ailam to exōteron pephatnōmena,

and the temple, and the corners, and the columned porch outer were decorated with fretwork.

---

16 הספים והחלונים האטמות והאתיקים סביב לשלשתם נגד הסף
שחיף עץ סביב סביב והארץ עד-החלנות והחלנות מכסות:

טז הַסִּפִּים וְהַחַלּוֹנִים הָאֲטֻמוֹת וְהָאַתִּיקִים סָבִיב לִשְׁלָשְׁתָּם נֶגֶד הַסַּף
שְׂחִיף עֵץ סָבִיב סָבִיב וְהָאָרֶץ עַד־הַחַלֹּנוֹת וְהַחַלֹּנוֹת מְכֻסּוֹת׃

16. hasipim w'hachalonim ha'atumoth w'ha'atiqim sabib lish'lash'tam neged hasaph s'chiph `ets sabib sabib w'ha'arets `ad-hachalonoth w'hachalonoth m'kusoth.

Eze41:16 The thresholds, the latticed windows and the galleries round about their three stories,
opposite the threshold, were paneled with wood all around,
and from the ground to the windows (but the windows were covered),

‹16› πεφατνωμένα, καὶ αἱ θυρίδες δικτυωταί, ὑποφαύσεις κύκλῳ τοῖς τρισὶν ὥστε διακύπτειν·
καὶ ὁ οἶκος καὶ τὰ πλησίον ἐξυλωμένα κύκλῳ καὶ τὸ ἔδαφος καὶ ἐκ τοῦ ἐδάφους ἕως τῶν θυρίδων,
καὶ αἱ θυρίδες ἀναπτυσσόμεναι τρισσῶς εἰς τὸ διακύπτειν.

16 kai hai thyrides diktyōtai, hypophauseis kyklō̢ tois trisin hōste diakyptein;
And the windows were latticed narrow openings round about to the three stories,
so as to look through;

kai ho oikos kai ta plēsion exylōmena kyklō̢ kai to edaphos kai ek tou edaphous heōs tōn thyridōn,
and the house and the places near were boarded round about, and so was the floor,
even from the floor unto the windows;

kai hai thyrides anaptyssomenai trissōs eis to diakyptein.
and the windows unfolded thrice for looking through.

---

17 על-מעל הפתח ועד-הבית הפנימי ולחוץ
ואל-כל-הקיר סביב סביב בפנימי ובחיצון מדות:

יז עַל־מֵעַל הַפֶּתַח וְעַד־הַבַּיִת הַפְּנִימִי וְלַחוּץ
וְאֶל־כָּל־הַקִּיר סָבִיב סָבִיב בַּפְּנִימִי וּבַחִיצוֹן מִדּוֹת׃

17. `al-me`al hapethach w'`ad-habayith hap'nimi w'lachuts w'el-kal-haqir sabib sabib bap'nimi ubachitson midoth.

Eze41:17 over the entrance, and to the inner house, and on the outside,
and on all the wall all around inside and outside, by measurement.

‹17› καὶ ἕως πλησίον τῆς ἐσωτέρας καὶ ἕως τῆς ἐξωτέρας
καὶ ἐφ᾽ ὅλον τὸν τοῖχον κύκλῳ ἐν τῷ ἔσωθεν καὶ ἐν τῷ ἔξωθεν

17 kai heōs plēsion tēs esōteras kai heōs tēs exōteras
And unto the places near inner and unto the outer,

kai eph' holon ton toichon kyklō̢ en tō̢ esōthen kai en tō̢ exōthen
and upon the entire wall round about the inside and the outside,

---

18 ועשוי כרובים ותמרים ותמרה בין-כרוב לכרוב ושנים פנים לכרוב:

יח וְעָשׂוּי כְּרוּבִים וְתִמֹרִים וְתִמֹרָה בֵּין־כְּרוּב לִכְרוּב וּשְׁנַיִם פָּנִים לַכְּרוּב׃

18. w'`asuy k'rubim w'thimorim w'thimorah beyn-k'rub lik'rub ush'nayim panim lak'rub.

Eze41:18 It was made with cherubim and palm trees;
and a palm tree was between cherub and cherub, and two faces were to a cherub,

‹18› γεγλυμμένα χερουβιν, καὶ φοίνικες ἀνὰ μέσον χερουβ καὶ χερουβ· δύο πρόσωπα τῷ χερουβ,
18 geglymmena cheroubin, kai phoinikes ana meson cheroub kai cheroub; duo prosōpa tō̧ cheroub,
were carved cherubim, and palms between cherub and cherub, two faces to the cherub.

---

19 𐤅𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤕𐤌𐤓𐤄 𐤌𐤐𐤅
𐤅𐤐𐤍𐤉-𐤊𐤐𐤉𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤕𐤌𐤓𐤄 𐤌𐤐𐤅 𐤏𐤔𐤅𐤉 𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤎𐤁𐤉𐤁:
יט וּפְנֵי אָדָם אֶל־הַתִּמֹרָה מִפּוֹ
וּפְנֵי־כְפִיר אֶל־הַתִּמֹרָה מִפּוֹ עָשׂוּי אֶל־כָּל־הַבַּיִת סָבִיב סָבִיב׃

19. uph'ney 'adam 'el-hatimorah mipo
uph'ney-k'phir 'el-hatimorah mipo `asuy 'el-kal-habayith sabib sabib.

Eze41:19 a man's face toward the palm tree from here and a young lion's face
toward the palm tree from there; they were carved on all the house all around.

‹19› πρόσωπον ἀνθρώπου πρὸς τὸν φοίνικα ἔνθεν καὶ ἔνθεν καὶ πρόσωπον λέοντος
πρὸς τὸν φοίνικα ἔνθεν καὶ ἔνθεν· διαγεγλυμμένος ὅλος ὁ οἶκος κυκλόθεν,
19 prosōpon anthrōpou pros ton phoinika enthen kai enthen kai prosōpon leontos
The face of a man towards the palm on this side and on that side, and the face of a lion
pros ton phoinika enthen kai enthen; diageglymmenos holos ho oikos kyklothen,
towards the palm on this side and on that side – was carved all the house round about.

---

20 𐤌𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤏𐤃-𐤌𐤏𐤋 𐤄𐤐𐤕𐤇 𐤄𐤊𐤓𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤕𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤒𐤉𐤓 𐤄𐤄𐤉𐤊𐤋:
כ מֵהָאָרֶץ עַד־מֵעַל הַפֶּתַח הַכְּרוּבִים וְהַתִּמֹרִים עֲשׂוּיִם וְקִיר הַהֵיכָל׃

20. meha'arets `ad-me`al hapethach hak'rubim w'hatimorim `asuyim w'qir haheykal.

Eze41:20 From the ground to above the entrance cherubim and palm trees were carved,
and on the wall of the temple.

‹20› ἐκ τοῦ ἐδάφους ἕως τοῦ φατνώματος τὰ χερουβιν καὶ οἱ φοίνικες διαγεγλυμμένοι.
20 ek tou edaphous heōs tou phatnōmatos ta cheroubin kai hoi phoinikes diageglymmenoi.
From the floor unto fretwork, cherubim and palms having been carved.

---

21 𐤄𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤌𐤆𐤅𐤆𐤕 𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤅𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤄𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤊𐤌𐤓𐤀𐤄:
כא הַהֵיכָל מְזוּזַת רְבֻעָה וּפְנֵי הַקֹּדֶשׁ הַמַּרְאֶה כַּמַּרְאֶה׃

21. haheykal m'zuzath r'bu`ah uph'ney haqodesh hamar'eh kamar'eh.

Eze41:21 The doorposts of the temple were square;
as for the front of the sanctuary, the appearance as its appearance.

‹21› καὶ τὸ ἅγιον καὶ ὁ ναὸς ἀναπτυσσόμενος τετράγωνα.
κατὰ πρόσωπον τῶν ἁγίων ὅρασις ὡς ὄψις
21 kai to hagion kai ho naos anaptyssomenos tetragōna. kata prosōpon tōn hagiōn horasis hōs opsis
And the holy place, and the temple, unfolded four-cornered.
In front of the holy places was the vision as the appearance

---

22 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤏𐤑 𐤔𐤋𐤅𐤔 𐤀𐤌𐤅𐤕 𐤂𐤁𐤄 𐤅𐤀𐤓𐤊𐤅 𐤔𐤕𐤉𐤌-𐤀𐤌𐤅𐤕
𐤅𐤌𐤒𐤑𐤏𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤋𐤅 𐤅𐤀𐤓𐤊𐤅 𐤅𐤒𐤉𐤓𐤕𐤉𐤅 𐤏𐤑
𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤆𐤄 𐤄𐤔𐤋𐤇𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כב הַמִּזְבֵּחַ עֵץ שָׁלוֹשׁ אַמּוֹת גָּבֹהַּ וְאָרְכּוֹ שְׁתַּיִם־אַמּוֹת
וּמִקְצֹעוֹתָיו לוֹ וְאָרְכּוֹ וְקִירֹתָיו עֵץ
וַיְדַבֵּר אֵלַי זֶה הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה׃

22. hamiz'beach `ets shalosh 'amoth gaboah w'ar'ko sh'tayim-'amoth umiq'tso`othayu lo w'ar'ko w'qirothayu `ets way'daber 'elay zeh hashul'chan 'asher liph'ney Yahúwah.

Eze41:22 The altar was of wood, three cubits high and its length two cubits; its corners are to it, its base and its sides were of wood. And he said to me, This is the table that is before 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹22› θυσιαστηρίου ξυλίνου, πηχῶν τριῶν τὸ ὕψος αὐτοῦ καὶ τὸ μῆκος πηχῶν δύο
καὶ τὸ εὖρος πηχῶν δύο· καὶ κέρατα εἶχεν, καὶ ἡ βάσις αὐτοῦ καὶ οἱ τοῖχοι αὐτοῦ ξύλινοι·
καὶ εἶπεν πρός με Αὕτη ἡ τράπεζα ἡ πρὸ προσώπου κυρίου.

22 thysiastēriou xylinou, pēchōn triōn to huuos autou kai to mēkos pēchōn duo
altar of a wooden, cubits three was its height, and cubits two the length,
kai to euros pēchōn duo; kai kerata eichen, kai hē basis autou kai hoi toichoi autou xylinoi;
and the breadth – cubits two; and horns it had, and its base and its walls were wooden.
kai eipen pros me Hautē hē trapeza hē pro prosōpou kyriou.
And he said to me, This is the table before the face of YHWH.

---

23 𐤅𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤃𐤋𐤕𐤅𐤕 𐤋𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤅𐤋𐤒𐤃𐤔:

כג וּשְׁתַּיִם דְּלָתוֹת לַהֵיכָל וְלַקֹּדֶשׁ׃

23. ush'tayim d'lathoth laheykal w'laqodesh.

Eze41:23 And two doors were to the temple and to the sanctuary.

‹23› καὶ δύο θυρώματα τῷ ναῷ καὶ τῷ ἁγίῳ·

23 kai duo thyrōmata tę̄ naę̄ kai tę̄ hagię̄;
And there were two doorways to the temple; and to the holy place

---

24 𐤅𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤃𐤋𐤕𐤅𐤕 𐤋𐤃𐤋𐤕𐤅𐤕 𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤌𐤅𐤎𐤁𐤅𐤕 𐤃𐤋𐤕𐤅𐤕 𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤃𐤋𐤕 𐤀𐤇𐤕
𐤅𐤔𐤕𐤉 𐤃𐤋𐤕𐤅𐤕 𐤋𐤀𐤇𐤓𐤕:

כד וּשְׁתַּיִם דְּלָתוֹת לַדְּלָתוֹת שְׁתַּיִם מוּסַבּוֹת דְּלָתוֹת שְׁתַּיִם לְדֶלֶת אֶחָת
וּשְׁתֵּי דְלָתוֹת לָאַחֶרֶת׃

24. ush'tayim d'lathoth lad'lathoth sh'tayim musaboth d'lathoth sh'tayim l'deleth 'echath ush'tey d'lathoth la'achereth.

Eze41:24 And two doors are to each of the doors, two turning doors—two for the one door and two for the other door.

‹24› δύο θυρώματα τοῖς δυσὶ θυρώμασι τοῖς στροφωτοῖς,
δύο θυρώματα τῷ ἑνὶ καὶ δύο θυρώματα τῇ θύρᾳ τῇ δευτέρᾳ.

24 duo thyrōmata tois dysi thyrōmasi tois strophōtois, duo thyrōmata tę̄ heni
two doorways to the two doorways to the turnings; two doorways to the one,
kai duo thyrōmata tę̄ thyrą tę̄ deuterą.
and two doorways to the door second.

---

25 𐤅𐤏𐤔𐤅𐤉𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤍 𐤀𐤋-𐤃𐤋𐤕𐤅𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤊𐤓𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤌𐤓𐤉𐤌

𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤅𐤉𐤌 𐤋𐤒𐤉𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤏𐤁 𐤏𐤑 𐤀𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤅𐤋𐤌 𐤌𐤄𐤇𐤅𐤑:

כה וַעֲשׂוּיָה אֲלֵיהֶן אֶל־דַּלְתוֹת הַהֵיכָל כְּרוּבִים וְתִמֹרִים
כַּאֲשֶׁר עֲשׂוּיִם לַקִּירוֹת וְעָב עֵץ אֶל־פְּנֵי הָאוּלָם מֵהַחוּץ׃

**25. wa`asuyah 'aleyhen 'el-dal'thoth haheykal k'rubim
w'thimorim ka'asher `asuyim laqiroth w'`ab `ets 'el-p'ney ha'ulam mehachuts.**

Eze41:25 Also there were carved on them, on the doors of the temple, cherubim and palm trees
like those carved on the walls; and there was a threshold of wood on the front of the porch outside.

‹25› καὶ γλυφὴ ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τὰ θυρώματα τοῦ ναοῦ χερουβιν καὶ φοίνικες
κατὰ τὴν γλυφὴν τῶν ἁγίων, καὶ σπουδαῖα ξύλα κατὰ πρόσωπον τοῦ αιλαμ ἔξωθεν

25 kai glyphē ep' autōn, kai epi ta thyrōmata tou naou cheroubin
And a carving was upon them, and upon the doorways of the temple – cherubim

kai phoinikes kata tēn glyphēn tōn hagiōn, kai spoudaia xyla kata prosōpon tou ailam exōthen
and palms according to the carving of the holy places;
and there were seasoned timbers in front of the columned porch outside.

𐤅𐤇𐤋𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤈𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤕𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤐𐤅 𐤅𐤌𐤐𐤅 𐤀𐤋-𐤊𐤕𐤐𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤅𐤋𐤌 26
𐤅𐤑𐤋𐤏𐤅𐤕 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤄𐤏𐤁𐤉𐤌:

כו וְחַלּוֹנִים אֲטֻמוֹת וְתִמֹרִים מִפּוֹ וּמִפּוֹ אֶל־כִּתְפוֹת הָאוּלָם
וְצַלְעוֹת הַבַּיִת וְהָעֻבִּים׃

**26. w'chalonim 'atumoth w'thimorim mipo umipo 'el-kith'photh ha'ulam
w'tsal'`oth habayith w'ha`ubim.**

Eze41:26 There were latticed windows and palm trees from here and from there,
on the sides of the porch; thus were the side chambers of the house and the thresholds.

‹26› καὶ θυρίδες κρυπταί. καὶ διεμέτρησεν ἔνθεν καὶ ἔνθεν εἰς τὰ ὀροφώματα τοῦ αιλαμ
καὶ τὰ πλευρὰ τοῦ οἴκου ἐζυγωμένα.

26 kai thyrides kryptai. kai diemetrēsen enthen kai enthen eis ta orophōmata tou ailam
And there were windows hidden; and he measured on this side
and that side unto the roofing of the columned porch;

kai ta pleura tou oikou ezygōmena.
and the sides of the house were joined together.

Chapter 42

𐤅𐤉𐤅𐤑𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤋-𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤄𐤇𐤉𐤑𐤅𐤍𐤄 𐤄𐤃𐤓𐤊 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤑𐤐𐤅𐤍 **Eze42:1**
𐤅𐤉𐤁𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤋-𐤄𐤋𐤔𐤊𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤂𐤃 𐤄𐤂𐤆𐤓𐤄 𐤅𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤂𐤃 𐤄𐤁𐤍𐤉𐤍 𐤀𐤋-𐤄𐤑𐤐𐤅𐤍:

א וַיּוֹצִאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה הַדֶּרֶךְ דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן
וַיְבִאֵנִי אֶל־הַלִּשְׁכָּה אֲשֶׁר נֶגֶד הַגִּזְרָה וַאֲשֶׁר־נֶגֶד הַבִּנְיָן אֶל־הַצָּפוֹן׃

**1. wayotsi'eni 'el-hechatser hachitsonah haderek derek hatsaphon
way'bi'eni 'el-halish'kah 'asher neged hagiz'rah wa'asher-neged habin'yan 'el-hatsaphon.**

Eze42:1 Then he brought me out into the outer court, the way toward the north;
and he brought me to the chamber which was opposite the separate area
and which was opposite the building toward the north.

‹42:1› Καὶ ἐξήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν
κατὰ ἀνατολὰς κατέναντι τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν· καὶ εἰσήγαγέν με,
καὶ ἰδοὺ ἐξέδραι πέντε ἐχόμεναι τοῦ ἀπολοίπου καὶ ἐχόμεναι τοῦ διορίζοντος πρὸς βορρᾶν,

1 Kai exēgagen me eis tēn aulēn tēn exōteran kata anatolas katenanti tēs pylēs tēs pros borran;
And he brought me into the courtyard outer, according to the east,
opposite of the gate of the one towards the north.

kai eisēgagen me, kai idou exedrai pente echomenai tou apoloipou
And he brought me, and behold, inner chambers there were five
being next to the space left over,

kai echomenai tou diorizontos pros borran,
and next to the place separating near the north,

---

2 אל-פני-ארך אמות המאה פתח הצפון והרחב חמשים אמות:

ב אֶל־פְּנֵי־אֹרֶךְ אַמּוֹת הַמֵּאָה פֶּתַח הַצָּפוֹן וְהָרֹחַב חֲמִשִּׁים אַמּוֹת׃

2. 'el-p'ney-'orek 'amoth hame'ah pethach hatsaphon w'harochab chamishim 'amoth.

Eze42:2 To the face of its length, which was a hundred cubits, was the north door;
the width was fifty cubits.

‹2› ἐπὶ πήχεις ἑκατὸν μῆκος πρὸς βορρᾶν καὶ τὸ πλάτος πεντήκοντα πήχεων,

2 epi pēcheis hekaton mēkos pros borran kai to platos pentēkonta pēcheōn,
cubits a hundred in length towards the north, and the breadth cubits fifty,

---

3 נגד העשרים אשר לחצר הפנימי ונגד רצפה
אשר לחצר החיצונה אתיק אל-פני-אתיק בשלשים:

ג נֶגֶד הָעֶשְׂרִים אֲשֶׁר לֶחָצֵר הַפְּנִימִי וְנֶגֶד רִצְפָה
אֲשֶׁר לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה אַתִּיק אֶל־פְּנֵי־אַתִּיק בַּשְּׁלִשִׁים׃

3. neged ha`es'rim 'asher lechatser hap'nimi w'neged rits'phah
'asher lechatser hachitsonah 'atiq 'el-p'ney-'atiq bash'lishim.

Eze42:3 Across from the twenty cubits which were to the inner court, and opposite the pavement
which was to the outer court, was gallery on the face of gallery in three stories.

‹3› διαγεγραμμέναι ὃν τρόπον αἱ πύλαι τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας
καὶ ὃν τρόπον τὰ περίστυλα τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας, ἐστιχισμέναι ἀντιπρόσωποι στοαὶ τρισσαί.

3 diagegrammenai hon tropon hai pylai tēs aulēs tēs esōteras
being diagramed in which manner the gates of the courtyard inner,

kai hon tropon ta peristyla tēs aulēs tēs exōteras, estichismenai antiprosōpoi stoai trissai.
and in which manner the peristyles of the courtyard outer,
were being set in rows facing stoas three rank.

---

4 ולפני הלשכות מהלך עשר אמות רחב אל-הפנימית דרך אמה אחת
:ופתחיהם לצפון

ד וְלִפְנֵי הַלְּשָׁכוֹת מַהֲלַךְ עֶשֶׂר אַמּוֹת רֹחַב אֶל־הַפְּנִימִית דֶּרֶךְ אַמָּה אֶחָת
וּפִתְחֵיהֶם לַצָּפוֹן׃

4. w'liph'ney hal'shakoth mahalak `eser 'amoth rochab 'el-hap'nimith derek 'amah 'echath
uphith'cheyhem latsaphon.

Eze42:4 Before the chambers was an walk ten cubits wide, to the inside, a way of one cubits;
and their openings were on the north.

‹4› καὶ κατέναντι τῶν ἐξεδρῶν περίπατος πηχῶν δέκα τὸ πλάτος,
ἐπὶ πήχεις ἑκατὸν τὸ μῆκος· καὶ τὰ θυρώματα αὐτῶν πρὸς βορρᾶν.

4 kai katenanti tōn exedrōn peripatos pēchōn deka to platos, epi pēcheis hekaton to mēkos;
And over against the chambers was a promenade cubits ten width
by cubits a hundred in length,

kai ta thyrōmata autōn pros borran.
and their doorways towards the north.

𐤅𐤄𐤋𐤔𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤏𐤋𐤉𐤅𐤍𐤕 𐤒𐤑𐤓𐤅𐤕 5
𐤊𐤉-𐤉𐤅𐤊𐤋𐤅 𐤀𐤕𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤌𐤄𐤍𐤄 𐤌𐤄𐤕𐤇𐤕𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤌𐤄𐤕𐤊𐤍𐤅𐤕 𐤁𐤍𐤉𐤍:
ה וְהַלְּשָׁכוֹת הָעֶלְיוֹנֹת קְצֻרוֹת
כִּי־יוֹכְלוּ אַתִּיקִים מֵהֵנָּה מֵהַתַּחְתֹּנוֹת וּמֵהַתִּכֹנוֹת בִּנְיָן׃

5. w'hal'shakoth ha`el'yonoth q'tsuroth
ki-yok'lu 'atiqim mehenah mehatach'tonoth umehatikonoth bin'yan.

Eze42:5 Now the upper chambers were smaller because the galleries consumed more than them,
than from the lower and middle ones in the building.

‹5› καὶ οἱ περίπατοι οἱ ὑπερῷοι ὡσαύτως, ὅτι ἐξείχετο τὸ περίστυλον ἐξ αὐτοῦ, ἐκ
τοῦ ὑποκάτωθεν περιστύλου, καὶ τὸ διάστημα· οὕτως περίστυλον καὶ διάστημα καὶ οὕτως στοαί·

5 kai hoi peripatoi hoi hyperōoi hōsautōs, hoti exeicheto to peristylon ex autou,
And the promenades upper were likewise; for protruded the peristyle from out of it,

ek tou hypokatōthen peristylou, kai to diastēma; houtōs peristylon kai diastēma kai houtōs stoai;
from out of the beneath peristyle, and the interval; thus a peristyle and an interval and thus.

𐤊𐤉 𐤌𐤔𐤋𐤔𐤅𐤕 𐤄𐤍𐤄 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤄𐤍 𐤏𐤌𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤊𐤏𐤌𐤅𐤃𐤉 𐤄𐤇𐤑𐤓𐤅𐤕 6
𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤍𐤀𐤑𐤋 𐤌𐤄𐤕𐤇𐤕𐤅𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤌𐤄𐤕𐤉𐤊𐤍𐤅𐤕 𐤌𐤄𐤀𐤓𐤑:
ו כִּי מְשֻׁלָּשׁוֹת הֵנָּה וְאֵין לָהֶן עַמּוּדִים כְּעַמּוּדֵי הַחֲצֵרוֹת
עַל־כֵּן נֶאֱצַל מֵהַתַּחְתּוֹנוֹת וּמֵהַתִּיכֹנוֹת מֵהָאָרֶץ׃

6. ki m'shulashoth henah w'eyn lahen `amudim k'`amudey hachatseroth
`al-ken ne'etsal mehatach'tonoth umehatikonoth meha'arets.

Eze42:6 For they were in three stories and there were no pillars to them like the pillars of the courts;
so the third was made narrower than the lower and middle ones from the ground.

‹6› διότι τριπλαῖ ἦσαν καὶ στύλους οὐκ εἶχον καθὼς οἱ στῦλοι τῶν ἐξωτέρων,
διὰ τοῦτο ἐξείχοντο τῶν ὑποκάτωθεν καὶ τῶν μέσων ἀπὸ τῆς γῆς.

6 dioti triplai ēsan kai stylous ouk eichon kathōs hoi styloi tōn exōterōn,
For they were triple, and columns they did not have as the columns of the chambers;

dia touto exeichonto tōn hypokatōthen kai tōn mesōn apo tēs gēs.
on account of this they protruded from the ones beneath,
and the ones in the middle from the ground.

𐤅𐤂𐤃𐤓 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤏𐤌𐤕 𐤄𐤋𐤔𐤊𐤅𐤕 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤄𐤇𐤑𐤅𐤍𐤄 7
𐤀𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤋𐤔𐤊𐤅𐤕 𐤀𐤓𐤊𐤅 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤄:

ז וְגָדֵר אֲשֶׁר־לַחוּץ לְעֻמַּת הַלְּשָׁכוֹת דֶּרֶךְ הֶחָצֵר הַחִצוֹנָה
אֶל־פְּנֵי הַלְּשָׁכוֹת אָרְכּוֹ חֲמִשִּׁים אַמָּה׃

7. w'gader 'asher-lachuts l'`umath hal'shakoth derek hechatser hachitsonah
'el-p'ney hal'shakoth 'ar'ko chamishim 'amah.

Eze42:7 And the wall that was outside near the chambers, the way of the outer court,
on the face of the chambers, its length was fifty cubits.

‹7› καὶ φῶς ἔξωθεν ὃν τρόπον αἱ ἐξέδραι τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας αἱ βλέπουσαι ἀπέναντι
τῶν ἐξεδρῶν τῶν πρὸς βορρᾶν, μῆκος πήχεων πεντήκοντα·

7 kai phōs exōthen hon tropon hai exedrai tēs aulēs tēs exōteras
And the doorway outside in which manner the chambers of the courtyard
of the one outside,

hai blepousai apenanti tōn exedrōn tōn pros borran, mēkos pēcheōn pentēkonta;
the ones looking before the chambers of the ones towards the north
– in length cubits fifty.

---

8 𐤊𐤉-𐤀𐤓𐤊 𐤄𐤋𐤔𐤊𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤇𐤑𐤓 𐤄𐤇𐤑𐤅𐤍𐤄 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤄
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤌𐤀𐤄 𐤀𐤌𐤄:

ח כִּי־אֹרֶךְ הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר לֶחָצֵר הַחִצוֹנָה חֲמִשִּׁים אַמָּה
וְהִנֵּה עַל־פְּנֵי הַהֵיכָל מֵאָה אַמָּה׃

8. ki-'orek hal'shakoth 'asher lechatser hachitsonah chamishim 'amah
w'hinneh `al-p'ney haheykal me'ah 'amah.

Eze42:8 For the length of the chambers which were in the outer court was fifty cubits;
and behold, the face of the temple was a hundred cubits.

‹8› ὅτι τὸ μῆκος τῶν ἐξεδρῶν τῶν βλεπουσῶν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν πηχῶν πεντήκοντα,
καὶ αὗταί εἰσιν ἀντιπρόσωποι ταύταις· τὸ πᾶν πηχῶν ἑκατόν.

8 hoti to mēkos tōn exedrōn tōn blepousōn eis tēn aulēn tēn exōteran pēchōn pentēkonta,
For the length of the chambers of the ones looking into the courtyard outer – cubits fifty;

kai hautai eisin antiprosōpoi tautais; to pan pēchōn hekaton.
and these are the ones facing these others. The whole cubits was a hundred.

---

9 𐤅𐤌𐤕𐤇𐤕𐤄 𐤋𐤔𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤌𐤁𐤅𐤀 𐤌𐤄𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤁𐤀𐤅 𐤋𐤄𐤍𐤄 𐤌𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤄𐤇𐤑𐤍𐤄:

ט וּמִתַּחְתָה לְשָׁכוֹת הָאֵלֶּה הַמָּבוֹא מֵהַקָּדִים בְּבֹאוֹ לָהֵנָּה מֵהֶחָצֵר הַחִצֹנָה׃

9. umitachathah l'shakoth ha'eleh hamabo' mehaqadim b'bo'o lahenah mehechatser hachitsonah.

Eze42:9 And under these chambers was the entrance on the east side,
as one goes into them from the outer court.

‹9› καὶ αἱ θύραι τῶν ἐξεδρῶν τούτων τῆς εἰσόδου τῆς πρὸς ἀνατολὰς τοῦ εἰσπορεύεσθαι
δι' αὐτῶν ἐκ τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας

9 kai hai thyrai tōn exedrōn toutōn tēs eisodou tēs pros anatolas tou eisporeuesthai
And the doors of these chambers of the entrance of the one
towards the east is for one to enter

di' autōn ek tēs aulēs tēs exōteras
through them from the courtyard outer

10 𐤁𐤓𐤇𐤁 𐤂𐤃𐤓 𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤂𐤆𐤓𐤄
𐤅𐤀𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤁𐤍𐤉𐤍 𐤋𐤔𐤊𐤅𐤕:

י בְּרֹחַב גֶּדֶר הֶחָצֵר דֶּרֶךְ הַקָּדִים אֶל־פְּנֵי הַגִּזְרָה
וְאֶל־פְּנֵי הַבִּנְיָן לְשָׁכוֹת׃

10. b'rochab geder hechatser derek haqadim 'el-p'ney hagiz'rah w'el-p'ney habin'yan l'shakoth.

Eze42:10 In the thickness of the wall of the court the eastward,
to the face of the separate area and to the face of the building, there were chambers.

‹10› κατὰ τὸ φῶς τοῦ ἐν ἀρχῇ περιπάτου. --καὶ τὰ πρὸς νότον κατὰ πρόσωπον τοῦ νότου κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοίπου καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ διορίζοντος ἐξέδραι,

10 kata to phōs tou en archē peripatou. --
according to the light opening of the one at the beginning of the promenade;

kai ta pros noton kata prosōpon tou notou kata prosōpon tou apoloipou
and towards the south, and according to the face of the south
according to the face of the space left over,

kai kata prosōpon tou diorizontos exedrai,
and according to the face of the space separating, and the chambers.

---

11 𐤅𐤃𐤓𐤊 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤄𐤋𐤔𐤊𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤊𐤀𐤓𐤊𐤍 𐤊𐤍 𐤓𐤇𐤁𐤍
𐤅𐤊𐤋 𐤌𐤅𐤑𐤀𐤉𐤄𐤍 𐤅𐤊𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤄𐤍 𐤅𐤊𐤐𐤕𐤇𐤉𐤄𐤍:

יא וְדֶרֶךְ לִפְנֵיהֶם כְּמַרְאֵה הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן כְּאָרְכָּן כֵּן רָחְבָּן
וְכֹל מוֹצָאֵיהֶן וּכְמִשְׁפְּטֵיהֶן וּכְפִתְחֵיהֶן׃

11. w'derek liph'neyhem k'mar'eh hal'shakoth 'asher derek hatsaphon k'ar'kan ken rach'ban w'kol motsa'eyhen uk'mish'p'teyhen uk'phith'cheyhen.

Eze42:11 The way in front of them was like the appearance of the chambers
which were northward, according to their length so was their width,
and all their exits were according to their arrangements and according to their openings.

‹11› καὶ ὁ περίπατος κατὰ πρόσωπον αὐτῶν κατὰ τὰ μέτρα τῶν ἐξεδρῶν τῶν πρὸς βορρᾶν καὶ κατὰ τὸ μῆκος αὐτῶν καὶ κατὰ τὸ εὖρος αὐτῶν καὶ κατὰ πάσας τὰς ἐξόδους αὐτῶν καὶ κατὰ πάσας τὰς ἐπιστροφὰς αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ φῶτα αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ θυρώματα αὐτῶν

11 kai ho peripatos kata prosōpon autōn kata ta metra tōn exedrōn tōn pros borran
And the promenade in front of them, was according to the measures of the chambers
of the ones towards the north;

kai kata to mēkos autōn kai kata to euros autōn kai kata pasas tas exodous autōn
and according to the length of them, and according to the breadth of them,
and according to all their openings,

kai kata pasas tas epistrophas autōn kai kata ta phōta autōn kai kata ta thyrōmata autōn
and according to all their exits, and according to their lights, and according to their doorways

---

12 𐤅𐤊𐤐𐤕𐤇𐤉 𐤄𐤋𐤔𐤊𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤃𐤓𐤅𐤌 𐤐𐤕𐤇 𐤁𐤓𐤀𐤔 𐤃𐤓𐤊
𐤃𐤓𐤊 𐤁𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤂𐤃𐤓𐤕 𐤄𐤂𐤉𐤍𐤄 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤁𐤅𐤀𐤍:

יב וּכְפִתְחֵי הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם פֶּתַח בְּרֹאשׁ דָּרֶךְ
דֶּרֶךְ בִּפְנֵי הַגְּדֶרֶת הֲגִינָה דֶּרֶךְ הַקָּדִים בְּבוֹאָן׃

12. uk'phith'chey hal'shakoth 'asher derek hadarom pethach
b'ro'sh darek derek biph'ney hag'dereth haginah derek haqadim b'bo'an.

Eze42:12 As to the openings of the chambers which were southward was an opening
at the head of the way, the way directly in the face of the wall the way of the east, as one enters them.

<12> τῶν ἐξέδρῶν τῶν πρὸς νότον καὶ κατὰ τὰ θυρώματα ἀπ' ἀρχῆς τοῦ περιπάτου
ὡς ἐπὶ φῶς διαστήματος καλάμου καὶ κατ' ἀνατολὰς τοῦ εἰσπορεύεσθαι δι' αὐτῶν. --
12 tōn exedrōn tōn pros noton kai kata ta thyrōmata ap' archēs tou peripatou
of the chambers of the ones towards the south;
according to the doorways at the beginning of the promenade
hōs epi phōs diastēmatos kalamou kai kat' anatolas tou eisporeuesthai di' autōn. --
as it was upon a light interval of a reed according to the east of the entering them.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤔𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤋𐤔𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤃𐤓𐤅𐤌 13
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤂𐤆𐤓𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤋𐤔𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅-𐤔𐤌 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓-𐤒𐤓𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤄𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤌 𐤉𐤍𐤉𐤇𐤅 𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤄𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤅𐤄𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤅𐤄𐤀𐤔𐤌 𐤊𐤉 𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤒𐤃𐤔:

יג וַיֹּאמֶר אֵלַי לִשְׁכוֹת הַצָּפוֹן לִשְׁכוֹת הַדָּרוֹם
אֲשֶׁר אֶל־פְּנֵי הַגִּזְרָה הֵנָּה לִשְׁכוֹת הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר יֹאכְלוּ־שָׁם הַכֹּהֲנִים
אֲשֶׁר־קְרוֹבִים לַיהוָה קָדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים שָׁם יַנִּיחוּ קָדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים
וְהַמִּנְחָה וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם כִּי הַמָּקוֹם קָדֹשׁ׃

13. wayo'mer 'elay lish'koth hatsaphon lish'koth hadarom 'asher 'el-p'ney hagiz'rah henah lish'koth haqodesh 'asher yo'k'lu-sham hakohanim 'asher-q'robim laYahúwah qad'shey haqadashim sham yanichu qad'shey haqadashim w'hamin'chah w'hachata'th w'ha'asham ki hamaqom qadosh.

Eze42:13 Then he said to me, The north chambers and the south chambers,
which are to the face of the separate area, they are the holy chambers, there where the priests
who are near to 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall eat the holiest of holy things. There they shall lay the holiest of holy things,
the grain offering, the sin offering and the guilt offering; for the place is holy.

<13> καὶ εἶπεν πρός με Αἱ ἐξέδραι αἱ πρὸς βορρᾶν καὶ αἱ ἐξέδραι αἱ πρὸς νότον αἱ οὖσαι
κατὰ πρόσωπον τῶν διαστημάτων, αὗταί εἰσιν αἱ ἐξέδραι τοῦ ἁγίου, ἐν αἷς φάγονται ἐκεῖ οἱ
ἱερεῖς υἱοὶ Σαδδουκ οἱ ἐγγίζοντες πρὸς κύριον τὰ ἅγια τῶν ἁγίων· καὶ ἐκεῖ θήσουσιν
τὰ ἅγια τῶν ἁγίων καὶ τὴν θυσίαν καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας καὶ τὰ περὶ ἀγνοίας, διότι ὁ τόπος ἅγιος.
13 kai eipen pros me Hai exedrai hai pros borran kai hai exedrai hai pros noton hai ousai
And he said to me, The chambers, the ones towards the north,
and the chambers, the ones towards the south, being
kata prosōpon tōn diastēmatōn, hautai eisin hai exedrai tou hagiou, en hais phagontai ekei
in front of the intervals, these are the chambers of the holy place, in which eat there
hoi hiereis huioi Saddouk hoi eggizontes pros kyrion ta hagia tōn hagiōn;
the priests the sons of Sadduc, who draw nigh to YHWH, the holy things of the holies;
kai ekei thēsousin ta hagia tōn hagiōn kai tēn thysian kai ta peri hamartias kai ta peri agnoias,
and there they shall put the holy things of the holies, and the sacrifice offering,
and the things for a sin offering, and the things for an ignorance offering;
dioti ho topos hagios.
because the place is holy.

𐤁𐤁𐤀𐤌 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤌𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤀𐤋-𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤄𐤇𐤉𐤑𐤅𐤍𐤄 14
𐤅𐤔𐤌 𐤉𐤍𐤉𐤇𐤅 𐤁𐤂𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤔𐤓𐤕𐤅 𐤁𐤄𐤍 𐤊𐤉-𐤒𐤃𐤔 𐤄𐤍𐤄
𐤉𐤋𐤁𐤔𐤅 𐤁𐤂𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤒𐤓𐤁𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤏𐤌:

יד בְּבֹאָם הַכֹּהֲנִים וְלֹא־יֵצְאוּ מֵהַקֹּדֶשׁ אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה
וְשָׁם יַנִּיחוּ בִגְדֵיהֶם אֲשֶׁר־יְשָׁרְתוּ בָהֶן כִּי־קֹדֶשׁ הֵנָּה
יִלְבְּשׁוּ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְקָרְבוּ אֶל־אֲשֶׁר לָעָם׃

14. b'bo'am hakohanim w'lo'-yets'u mehaqodesh 'el-hechatser hachitsonah
w'sham yanichu big'deyhem 'asher-y'shar'thu bahen
ki-qodesh henah yil'b'shu b'gadim 'acherim w'qar'bu 'el-'asher la`am.

Eze42:14 When the priests enter, then they shall not go out into the outer court from the sanctuary,
but there they shall lay their garments in which they minister by them, for they are holy.
They shall put on other garments; then they shall approach to that which is for the people.

‹14› οὐκ εἰσελεύσονται ἐκεῖ πάρεξ τῶν ἱερέων· οὐκ ἐξελεύσονται ἐκ τοῦ ἁγίου
εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν, ὅπως διὰ παντὸς ἅγιοι ὦσιν οἱ προσάγοντες,
καὶ μὴ ἅπτωνται τοῦ στολισμοῦ αὐτῶν, ἐν οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, διότι ἅγιά ἐστιν·
καὶ ἐνδύσονται ἱμάτια ἕτερα, ὅταν ἅπτωνται τοῦ λαοῦ. --

14 ouk eiseleusontai ekei parex tōn hiereōn; ouk exeleusontai ek tou hagiou eis tēn aulēn tēn exōteran,
There shall not enter there except the priests,
and they shall not come forth from out of the holy place into the courtyard outer,

hopōs dia pantos hagioi ōsin hoi prosagontes, kai mē haptōntai tou stolismou autōn, en hois leitourgousin
so that always holy might be the ones leading forward;
so that they should not touch their uniform in which they officiate

en autois, dioti hagia estin; kai endysontai himatia hetera, hotan haptōntai tou laou. --
in them, for it is holy, and they shall put on garments other
whenever they should touch the people.

𐤅𐤊𐤋𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤃𐤅𐤕 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤐𐤍𐤉𐤌𐤉 𐤅𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀𐤍𐤉 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤔𐤏𐤓 15
𐤀𐤔𐤓 𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤃𐤃𐤅 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤎𐤁𐤉𐤁:

טו וְכִלָּה אֶת־מִדּוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי וְהוֹצִיאַנִי דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר
אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִים וּמְדָדוֹ סָבִיב סָבִיב׃

15. w'kilah 'eth-midoth habayith hap'nimi
w'hotsi'ani derek hasha`ar 'asher panayu derek haqadim um'dado sabib sabib.

Eze42:15 And he finished measuring the inner house, and he brought me forth
by the way of the gate which faced eastward and measured it all around.

‹15› καὶ συνετελέσθη ἡ διαμέτρησις τοῦ οἴκου ἔσωθεν. καὶ ἐξήγαγέν με καθ' ὁδὸν τῆς πύλης
τῆς βλεπούσης πρὸς ἀνατολὰς καὶ διεμέτρησεν τὸ ὑπόδειγμα τοῦ οἴκου κυκλόθεν ἐν διατάξει.

15 kai synetelesthē hē diametrēsis tou oikou esōthen. kai exēgagen me kath' hodon tēs pylēs
And was completed the measurement of the house from inside;
and he led me out according to the way of the gate

tēs blepousēs pros anatolas kai diemetrēsen to hypodeigma tou oikou kyklothen en diataxei.
looking according to the east;
and he measured the plan of the house round about in arrangement.

---

16 𐤌𐤃𐤃 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤒𐤍𐤄 𐤄𐤌𐤃𐤄 𐤇𐤌𐤔-𐤀𐤌𐤅𐤕 𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤒𐤍𐤄 𐤄𐤌𐤃𐤄 𐤎𐤁𐤉𐤁:

טז מָדַד רוּחַ הַקָּדִים בִּקְנֵה הַמִּדָּה חֲמֵשׁ־אֵמוֹת קָנִים בִּקְנֵה הַמִּדָּה סָבִיב׃

16. madad ruach haqadim biq'neh hamidah chamesh-'emoth qanim biq'neh hamidah sabib.

Eze42:16 He measured on the east side with the measuring reed five hundred reeds by the measuring reed, all round.

‹16› καὶ ἔστη κατὰ νώτου τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολὰς
καὶ διεμέτρησεν πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου·

16 kai estē kata nōtou tēs pylēs tēs blepousēs kata anatolas

And he stood at the back of the gate looking according to the east,

kai diemetrēsen pentakosious en tō̧ kalamō̧ tou metrou;

and he measured five hundred with the reed measure.

---

17 𐤌𐤃𐤃 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤇𐤌𐤔-𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤒𐤍𐤄 𐤄𐤌𐤃𐤄 𐤎𐤁𐤉𐤁:

יז מָדַד רוּחַ הַצָּפוֹן חֲמֵשׁ־מֵאוֹת קָנִים בִּקְנֵה הַמִּדָּה סָבִיב׃

17. madad ruach hatsaphon chamesh-me'oth qanim biq'neh hamidah sabib.

Eze42:17 He measured on the north side five hundred reeds by the measuring reed, all round.

‹17› καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς βορρᾶν καὶ διεμέτρησεν τὸ
κατὰ πρόσωπον τοῦ βορρᾶ πήχεις πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου·

17 kai epestrepsen pros borran kai diemetrēsen to

And he turned towards the north and measured

kata prosōpon tou borra pēcheis pentakosious en tō̧ kalamō̧ tou metrou;

in front of the north side cubits five hundred with the reed measure.

---

18 𐤀𐤕 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤃𐤓𐤅𐤌 𐤌𐤃𐤃 𐤇𐤌𐤔-𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤒𐤍𐤄 𐤄𐤌𐤃𐤄:

יח אֵת רוּחַ הַדָּרוֹם מָדָד חֲמֵשׁ־מֵאוֹת קָנִים בִּקְנֵה הַמִּדָּה׃

18. 'eth ruach hadarom madad chamesh-me'oth qanim biq'neh hamidah.

Eze42:18 On the south side he measured five hundred reeds with the measuring reed.

‹18› καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς θάλασσαν καὶ διεμέτρησεν τὸ
κατὰ πρόσωπον τῆς θαλάσσης πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου·

18 kai epestrepsen pros thalassan kai diemetrēsen to

And he turned towards the west, and he measured

kata prosōpon tēs thalassēs pentakosious en tō̧ kalamō̧ tou metrou;

in front of the west side, cubits five hundred with the reed measure.

---

19 𐤎𐤁𐤁 𐤀𐤋-𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤃𐤃 𐤇𐤌𐤔-𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤒𐤍𐤄 𐤄𐤌𐤃𐤄:

יט סָבַב אֶל־רוּחַ הַיָּם מָדַד חֲמֵשׁ־מֵאוֹת קָנִים בִּקְנֵה הַמִּדָּה׃

19. sabab 'el-ruach hayam madad chamesh-me'oth qanim biq'neh hamidah.

Eze42:19 He turned to the west side and measured five hundred reeds with the measuring reed.

‹19› καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς νότον καὶ διεμέτρησεν κατέναντι τοῦ νότου πεντακοσίους
ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου·

19 kai epestrepsen pros noton kai diemetrēsen katenanti tou notou pentakosious

And he turned towards the south, and he measured in front of the south, five hundred

en tō kalamō tou metrou;
with the reed measure.

---

20 לארבע רוחות מדדו חומה לו סביב סביב ארך חמש מאות
ורחב חמש מאות להבדיל בין הקדש לחל:

כ לְאַרְבַּע רוּחוֹת מְדָדוֹ חוֹמָה לוֹ סָבִיב סָבִיב אֹרֶךְ חֲמֵשׁ מֵאוֹת
וְרֹחַב חֲמֵשׁ מֵאוֹת לְהַבְדִּיל בֵּין הַקֹּדֶשׁ לְחֹל׃

20. l'ar'ba` ruchoth m'dado chomah lo sabib sabib 'orek chamesh me'oth
w'rochab chamesh me'oth l'hab'dil beyn haqodesh l'chol.

Eze42:20 He measured it on the four sides; it had a wall all around,
the length five hundred and the width five hundred, to divide between the holy and the profane.

‹20› τὰ τέσσαρα μέρη τοῦ αὐτοῦ καλάμου. καὶ διέταξεν αὐτὸν καὶ περίβολον αὐτῶν κύκλῳ πεντακοσίων πρὸς ἀνατολὰς καὶ πεντακοσίων πηχῶν εὖρος τοῦ διαστέλλειν ἀνὰ μέσον τῶν ἁγίων καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ προτειχίσματος τοῦ ἐν διατάξει τοῦ οἴκου.

20 ta tessara merē tou autou kalamou. kai dietaxen auton kai peribolon autōn kyklō pentakosiōn
The four parts he measured by the same reed,
and he set in order their enclosure round about – five hundred
pros anatolas kai pentakosiōn pēchōn euros tou diastellein ana meson tōn hagiōn
towards the east, and five hundred cubits in breadth to separate between the holy places,
kai ana meson tou proteichismatos tou en diataxei tou oikou.
and between the area around the wall in arrangement of the house.

Chapter 43

Eze43:1 ויולכני אל-השער שער אשר פנה דרך הקדים:

א וַיּוֹלִכֵנִי אֶל־הַשַּׁעַר שַׁעַר אֲשֶׁר פֹּנֶה דֶּרֶךְ הַקָּדִים׃

1. wayolikeni 'el-hasha`ar sha`ar 'asher poneh derek haqadim.

Eze43:1 Then he led me to the gate, the gate facing eastward;

‹43:1› Καὶ ἤγαγέν με ἐπὶ τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς καὶ ἐξήγαγέν με,

1 Kai ēgagen me epi tēn pylēn tēn blepousan kata anatolas kai exēgagen me,
And he led me unto the gate looking towards the east, and he led me out.

---

2 והנה כבוד אלהי ישראל בא מדרך הקדים
וקולו כקול מים רבים והארץ האירה מכבדו:

ב וְהִנֵּה כְּבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּא מִדֶּרֶךְ הַקָּדִים
וְקוֹלוֹ כְּקוֹל מַיִם רַבִּים וְהָאָרֶץ הֵאִירָה מִכְּבֹדוֹ׃

2. w'hinneh k'bod 'Elohey Yis'ra'El ba' miderek haqadim
w'qolo k'qol mayim rabbim w'ha'arets he'irah mik'bodo.

Eze43:2 and behold, the glory of the El of Yisrael was coming from the way of the east.
And His voice was like the sound of many waters; and the earth shone with His glory.

‹2› καὶ ἰδοὺ δόξα θεοῦ Ισραηλ ἤρχετο κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς ἀνατολάς, καὶ φωνὴ τῆς παρεμβολῆς ὡς φωνὴ διπλασιαζόντων πολλῶν, καὶ ἡ γῆ ἐξέλαμπεν ὡς φέγγος ἀπὸ τῆς δόξης κυκλόθεν.

2 kai idou doxa theou Israēl ērcheto kata tēn hodon tēs pylēs tēs blepousēs pros anatolas,

And behold, glory of the El of Israel came
according to the way of the gate looking towards the east.

kai phōnē tēs parembolēs hōs phōnē diplasiazontōn pollōn,

And there was a voice of the camp as voice the repeating of many.

kai hē gē exelampen hōs pheggos apo tēs doxēs kyklothen.

And the ground shone forth as brightness in the glory round about.

---

3 𐤅𐤊𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤄𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤊𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤁𐤀𐤉 𐤋𐤔𐤇𐤕
𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤌𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤊𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤋-𐤍𐤄𐤓-𐤊𐤁𐤓 𐤅𐤀𐤐𐤋 𐤀𐤋-𐤐𐤍𐤉:

ג וּכְמַרְאֵה הַמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר־רָאִיתִי בְּבֹאִי לְשַׁחֵת
אֶת־הָעִיר וּמַרְאוֹת כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי אֶל־נְהַר־כְּבָר וָאֶפֹּל אֶל־פָּנָי׃

3. uk'mar'eh hamar'eh 'asher ra'ithi kamar'eh 'asher-ra'ithi b'bo'i l'shacheth 'eth-ha`ir
umar'oth kamar'eh 'asher ra'ithi 'el-n'har-K'bar wa'epol 'el-panay.

Eze43:3 And it was like the appearance of the vision which I saw,
like the appearance which I saw when He came to destroy the city.
And the visions were like the vision which I saw by the river Chebar; and I fell on my face.

‹3› καὶ ἡ ὅρασις, ἣν εἶδον, κατὰ τὴν ὅρασιν, ἣν εἶδον ὅτε εἰσεπορευόμην τοῦ χρῖσαι τὴν πόλιν,
καὶ ἡ ὅρασις τοῦ ἅρματος, οὗ εἶδον, κατὰ τὴν ὅρασιν, ἣν εἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ·
καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου.

3 kai hē horasis, hēn eidon, kata tēn horasin, hēn eidon hote eiseporeuomēn tou chrisai tēn polin,

And the vision which I beheld was according to the vision
which I beheld when I entered to anoint the city;

kai hē horasis tou harmatos, hou eidon, kata tēn horasin, hēn eidon epi tou potamou tou Chobar;

and the vision of the chariot which I beheld was according to the vision
which I beheld upon the river Chebar,

kai piptō epi prosōpon mou.

and I fell upon my face.

---

4 𐤅𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤃𐤓𐤊 𐤔𐤏𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤒𐤃𐤉𐤌:

ד וּכְבוֹד יְהוָה בָּא אֶל־הַבָּיִת דֶּרֶךְ שַׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִים׃

4. uk'bod Yahúwah ba' 'el-habayith derek sha`ar 'asher panayu derek haqadim.

Eze43:4 And the glory of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came into the house by the way of the gate which its face is eastward.

‹4› καὶ δόξα κυρίου εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον
κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολάς.

4 kai doxa kyriou eisēlthen eis ton oikon kata tēn hodon tēs pylēs tēs blepousēs kata anatolas.

And the glory of YHWH entered into the house
according to the way of the gate of the one looking according to the east.

---

5 𐤅𐤕𐤔𐤀𐤍𐤉 𐤓𐤅𐤇 𐤅𐤕𐤁𐤉𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤋-𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤄𐤐𐤍𐤉𐤌𐤉
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤌𐤋𐤀 𐤊𐤁𐤅𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤁𐤉𐤕:

ה וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וַתְּבִיאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִי

וְהִנֵּה מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה הַבָּיִת׃

5. watisa'eni ruach wat'bi'eni 'el-hechatser hap'nimi w'hinneh male' k'bod-Yahúwah habayith.

Eze43:5 And the Spirit lifted me up and brought me into the inner court;
and behold, the glory of יהוה filled the house.

‹5› καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν,
καὶ ἰδοὺ πλήρης δόξης κυρίου ὁ οἶκος.

5 kai anelaben me pneuma kai eisēgagen me eis tēn aulēn tēn esōteran,
And took me up spirit, and brought me into the courtyard inner;

kai idou plērēs doxēs kyriou ho oikos.
and behold, was full of glory of YHWH the house.

---

6 ואשמע מדבר אלי מהבית ואיש היה עמד אצלי:

וָאֶשְׁמַע מִדַּבֵּר אֵלַי מֵהַבָּיִת וְאִישׁ הָיָה עֹמֵד אֶצְלִי׃

6. wa'esh'ma` midaber 'elay mehabayith w'ish hayah `omed 'ets'li.

Eze43:6 Then I heard one speaking to me from the house, while a man was standing beside me.

‹6› καὶ ἔστην, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τοῦ οἴκου λαλοῦντος πρός με, καὶ ὁ ἀνὴρ εἱστήκει ἐχόμενός μου.

6 kai estēn, kai idou phōnē ek tou oikou lalountos pros me, kai ho anēr heistēkei echomenos mou.
And I stood, and behold, there was a voice from the house speaking to me,
and the man stood next to me,

---

7 ויאמר אלי בן־אדם את־מקום כסאי ואת־מקום כפות רגלי
אשר אשכן־שם בתוך בני־ישראל לעולם
ולא יטמאו עוד בית־ישראל שם קדשי המה
ומלכיהם בזנותם ובפגרי מלכיהם במותם:

ז וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם אֶת־מְקוֹם כִּסְאִי וְאֶת־מְקוֹם כַּפּוֹת רַגְלַי
אֲשֶׁר אֶשְׁכָּן־שָׁם בְּתוֹךְ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם
וְלֹא יְטַמְּאוּ עוֹד בֵּית־יִשְׂרָאֵל שֵׁם קָדְשִׁי הֵמָּה
וּמַלְכֵיהֶם בִּזְנוּתָם וּבְפִגְרֵי מַלְכֵיהֶם בָּמוֹתָם׃

7. wayo'mer 'elay ben-'adam 'eth-m'qom kis'i w'eth-m'qom kapoth rag'lay 'asher 'esh'kan-sham b'thok b'ney-Yis'ra'El l'`olam w'lo' y'tam'u `od beyth-Yis'ra'El shem qad'shi hemah umal'keyhem biz'nutham ub'phig'rey mal'keyhem bamotham.

Eze43:7 He said to me, Son of man, this is the place of My throne and the place of the soles of My feet,
where I shall dwell there among the sons of Yisrael forever.
And the house of Yisrael shall not again defile My holy name,
neither they nor their kings, by their fornication, nor by the corpses of their kings in their high places.

‹7› καὶ εἶπεν πρός με Ἑώρακας, υἱὲ ἀνθρώπου, τὸν τόπον τοῦ θρόνου μου καὶ τὸν τόπον
τοῦ ἴχνους τῶν ποδῶν μου, ἐν οἷς κατασκηνώσει τὸ ὄνομά μου ἐν μέσῳ οἴκου Ισραηλ τὸν αἰῶνα·
καὶ οὐ βεβηλώσουσιν οὐκέτι οἶκος Ισραηλ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου, αὐτοὶ καὶ οἱ ἡγούμενοι αὐτῶν,
ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς φόνοις τῶν ἡγουμένων ἐν μέσῳ αὐτῶν,

7 kai eipen pros me Heōrakas, huie anthrōpou, ton topon tou thronou mou
and he said to me, You see, O son of man, the place of my throne,

kai ton topon tou ichnous tōn podōn mou, en hois kataskēnōsei to onoma mou en mesǭ oikou Israēl
and the place of the track of my feet, in which shall encamp my name
in the midst of the house of Israel
ton aiōna; kai ou bebēlōsousin ouketi oikos Israēl to onoma to hagion mou, autoi
into the eon. And shall not profane any longer the house of Israel name my holy, they
kai hoi hēgoumenoi autōn, en tę porneią autōn kai en tois phonois tōn hēgoumenōn en mesǭ autōn,
and the ones leading them in their harlotry,
and by the murders of the ones leading them in the midst of them;

---

8 𐤁𐤕𐤕𐤌 𐤎𐤐𐤌 𐤀𐤕-𐤎𐤐𐤉 𐤅𐤌𐤆𐤅𐤆𐤕𐤌 𐤀𐤑𐤋 𐤌𐤆𐤅𐤆𐤕𐤉 𐤅𐤄𐤒𐤉𐤓 𐤁𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤁𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤈𐤌𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤌 𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤁𐤕𐤅𐤏𐤁𐤅𐤕𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤅 𐤅𐤀𐤊𐤋 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤐𐤉:

ח בְּתִתָּם סִפָּם אֶת־סִפִּי וּמְזוּזָתָם אֵצֶל מְזוּזָתִי וְהַקִּיר בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם
וְטִמְּאוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי בְּתוֹעֲבוֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ וָאֲכַל אֹתָם בְּאַפִּי׃

8. b'thitam sipam 'eth-sipi um'zuzatham 'etsel m'zuzathi w'haqir beyni ubeyneyhem
w'tim'u 'eth-shem qad'shi b'tho`abotham 'asher `asu wa'akal 'otham b'api.

Eze43:8 In their giving of their threshold by My threshold and their door post beside My door post,
and the wall between Me and them. And they have defiled My holy name by their abominations
which they have committed. So I have consumed them in My anger.

‹8› ἐν τῷ τιθέναι αὐτοὺς τὸ πρόθυρόν μου ἐν τοῖς προθύροις αὐτῶν
καὶ τὰς φλιάς μου ἐχομένας τῶν φλιῶν αὐτῶν καὶ ἔδωκαν τὸν τοῖχόν μου ὡς συνεχόμενον ἐμοῦ
καὶ αὐτῶν καὶ ἐβεβήλωσαν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν, αἷς ἐποίουν·
καὶ ἐξέτριψα αὐτοὺς ἐν θυμῷ μου καὶ ἐν φόνῳ.

8 en tǭ tithenai autous to prothyron mou en tois prothyrois autōn
in their putting my threshold among their thresholds,
kai tas phlias mou echomenas tōn phliōn autōn kai edōkan ton toichon mou hōs synechomenon emou
and my doorways next to their doorways. And they appointed my wall as holding me together
kai autōn kai ebebēlōsan to onoma to hagion mou en tais anomiais autōn, hais epoioun;
and them. And they profaned name my holy by their lawless deeds which they did.
kai exetripsa autous en thymǭ mou kai en phonǭ.
And I obliterated them in my rage and by carnage.

---

9 𐤏𐤕𐤄 𐤉𐤓𐤇𐤒𐤅 𐤀𐤕-𐤆𐤍𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤐𐤂𐤓𐤉 𐤌𐤋𐤊𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤌𐤍𐤉 𐤅𐤔𐤊𐤍𐤕𐤉 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌:

ט עַתָּה יְרַחֲקוּ אֶת־זְנוּתָם וּפִגְרֵי מַלְכֵיהֶם מִמֶּנִּי וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכָם לְעוֹלָם׃ ס

9. `atah y'rachaqu 'eth-z'nutham uphig'rey mal'keyhem mimeni w'shakan'ti b'thokam l'`olam.

Eze43:9 Now let them put away their fornication and the corpses of their kings from Me;
and I shall dwell among them forever.

‹9› καὶ νῦν ἀπωσάσθωσαν τὴν πορνείαν αὐτῶν καὶ τοὺς φόνους τῶν ἡγουμένων αὐτῶν ἀπ' ἐμοῦ,
καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ αὐτῶν τὸν αἰῶνα.

9 kai nyn apōsasthōsan tēn porneian autōn kai tous phonous tōn hēgoumenōn autōn ap' emou,
And now, let thrust away their harlotry and the murders the ones leading them from me!
kai kataskēnōsō en mesǭ autōn ton aiōna.
and I shall encamp in the midst of them into the eon.

---

10 𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤂𐤃 𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤉𐤕

𐤅𐤉𐤊𐤋𐤌𐤅 𐤌𐤏𐤅𐤍𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤌𐤃𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤕𐤊𐤍𐤉𐤕:

י אַתָּה בֶן־אָדָם הַגֵּד אֶת־בֵּית־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַבַּיִת
וְיִכָּלְמוּ מֵעֲוֺנוֹתֵיהֶם וּמָדְדוּ אֶת־תָּכְנִית׃

**10. 'atah ben-'adam haged 'eth-beyth-Yis'ra'El 'eth-habayith
w'yikal'mu me`awonotheyhem umad'du 'eth-tak'nith.**

Eze43:10 As for you, son of man, declare to the house of Yisrael the house,
and they shall blush from their iniquities; and let them measure the plan.

‹10› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, δεῖξον τῷ οἴκῳ Ισραηλ τὸν οἶκον,
καὶ κοπάσουσιν ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν· καὶ τὴν ὅρασιν αὐτοῦ καὶ τὴν διάταξιν αὐτοῦ,

10 kai sy, huie anthrōpou, deixon tō̧ oikō̧ Israēl ton oikon,
And you, O son of man, show to the house of Israel the house,

kai kopasousin apo tōn hamartiōn autōn; kai tēn horasin autou kai tēn diataxin autou,
(and they shall abate from their sins) and the vision of it, and the disposition of it,

---

11 𐤅𐤀𐤌-𐤍𐤊𐤋𐤌𐤅 𐤌𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤅 𐤑𐤅𐤓𐤕 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤕𐤊𐤅𐤍𐤕𐤅
𐤅𐤌𐤅𐤑𐤀𐤉𐤅 𐤅𐤌𐤅𐤁𐤀𐤉𐤅 𐤅𐤊𐤋-𐤑𐤅𐤓𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤇𐤒𐤕𐤉𐤅
𐤅𐤊𐤋-𐤑𐤅𐤓𐤕𐤅 𐤅𐤊𐤋-𐤕𐤅𐤓𐤕𐤅 𐤄𐤅𐤃𐤏 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤊𐤕𐤁 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤑𐤅𐤓𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤇𐤒𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤌:

יא וְאִם־נִכְלְמוּ מִכֹּל אֲשֶׁר־עָשׂוּ צוּרַת הַבַּיִת וּתְכוּנָתוֹ
וּמוֹצָאָיו וּמוֹבָאָיו וְכָל־צוּרֹתָו וְאֵת כָּל־חֻקֹּתָיו וְכָל־צוּרֹתָי
וְכָל־תּוֹרֹתוֹ הוֹדַע אוֹתָם וּכְתֹב לְעֵינֵיהֶם
וְיִשְׁמְרוּ אֶת־כָּל־צוּרָתוֹ וְאֶת־כָּל־חֻקֹּתָיו וְעָשׂוּ אוֹתָם׃

**11. w'im-nik'l'mu mikol 'asher-`asu tsurath habayith uth'kunatho umotsa'ayu umoba'ayu
w'kal-tsurothaw w'eth kal-chuqothayu w'kal-tsurothay w'kal-torotho hoda` 'otham
uk'thob l'`eyneyhem w'yish'm'ru 'eth-kal-tsuratho w'eth-kal-chuqothayu w'`asu 'otham.**

Eze43:11 If they are ashamed of all that they have done, the form of the house,
its arrangement, and its exits, its entrances, all its forms, all its statutes,
and all its forms and all its laws, make known to them.
And write it in their sight, so that they may observe all its forms and all its statutes and do them.

‹11› καὶ αὐτοὶ λήμψονται τὴν κόλασιν αὐτῶν περὶ πάντων, ὧν ἐποίησαν. καὶ διαγράψεις
τὸν οἶκον καὶ τὰς ἐξόδους αὐτοῦ καὶ τὴν ὑπόστασιν αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ προστάγματα αὐτοῦ
καὶ πάντα τὰ νόμιμα αὐτοῦ γνωριεῖς αὐτοῖς καὶ διαγράψεις ἐναντίον αὐτῶν,
καὶ φυλάξονται πάντα τὰ δικαιώματά μου καὶ πάντα τὰ προστάγματά μου καὶ ποιήσουσιν αὐτά·

11 kai autoi lēmpsontai tēn kolasin autōn peri pantōn, hōn epoiēsan.
(and they shall take their punishment for all of which they did).

kai diagrapseis ton oikon kai tas exodous autou kai tēn hypostasin autou, kai panta ta prostagmata autou
And you shall diagram the house, and its entrances, and its plan. And all its ordinances,

kai panta ta nomima autou gnōrieis autois kai diagrapseis enantion autōn,
and all its laws, you shall make known to them.
And you shall diagram it before them,

kai phylaxontai panta ta dikaiōmata mou kai panta ta prostagmata mou kai poiēsousin auta;

and they shall keep all my ordinances, and all my orders, and they shall do them

---

12 𐤆𐤀𐤕 𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤄𐤓 𐤊𐤋-𐤂𐤁𐤋𐤅 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤒𐤃𐤔 𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌
𐤄𐤍𐤄-𐤆𐤀𐤕 𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤄𐤁𐤉𐤕:

יב זֹאת תּוֹרַת הַבָּיִת עַל־רֹאשׁ הָהָר כָּל־גְּבֻלוֹ סָבִיב סָבִיב קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
הִנֵּה־זֹאת תּוֹרַת הַבָּיִת׃

12. zo'th torath habayith `al-ro'sh hahar kal-g'bulo sabib sabib qodesh qadashim hinneh-zo'th torath habayith.

Eze43:12 This is the law of the house: its entire area
on the top of the mountain all around shall be the holiest of the holy thing.
Behold, this is the law of the house.

‹12› καὶ τὴν διαγραφὴν τοῦ οἴκου ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους,
πάντα τὰ ὅρια αὐτοῦ κυκλόθεν ἅγια ἁγίων.

12 kai tēn diagraphēn tou oikou epi tēs koryphēs tou orous, panta ta horia autou kyklothen hagia hagiōn.
And the diagram of the house upon the top of the mountain,
all its limits round about the holy of holies.

---

13 𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤃𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤁𐤀𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤌𐤄 𐤀𐤌𐤄 𐤅𐤈𐤐𐤇 𐤅𐤇𐤉𐤒 𐤄𐤀𐤌𐤄
𐤅𐤀𐤌𐤄-𐤓𐤇𐤁 𐤅𐤂𐤁𐤅𐤋𐤄 𐤀𐤋-𐤔𐤐𐤕𐤄 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤆𐤓𐤕 𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤆𐤄 𐤂𐤁 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇:

יג וְאֵלֶּה מִדּוֹת הַמִּזְבֵּחַ בָּאַמּוֹת אַמָּה אַמָּה וָטֹפַח וְחֵיק הָאַמָּה
וְאַמָּה־רֹחַב וּגְבוּלָהּ אֶל־שְׂפָתָהּ סָבִיב זֶרֶת הָאֶחָד וְזֶה גַּב הַמִּזְבֵּחַ׃

13. w'eleh midoth hamiz'beach ba'amoth 'amah 'amah watophach w'cheyq ha'amah w'amah-rochab ug'bulah 'el-s'phathah sabib zereth ha'echad w'zeh gab hamiz'beach.

Eze43:13 And these are the measurements of the altar by cubits
(the cubit being a cubit and a handbreadth): the base shall be a cubit and the width a cubit,
and its border on its edge round about one span; and this shall be the height of the altar.

‹13› Καὶ ταῦτα τὰ μέτρα τοῦ θυσιαστηρίου ἐν πήχει τοῦ πήχεος καὶ παλαιστῆς·
κόλπωμα βάθος ἐπὶ πῆχυν καὶ πῆχυς τὸ εὖρος, καὶ γεῖσος ἐπὶ τὸ χεῖλος αὐτοῦ
κυκλόθεν σπιθαμῆς. καὶ τοῦτο τὸ ὕψος τοῦ θυσιαστηρίου·

13 Kai tauta ta metra tou thysiastēriou en pēchei tou pēcheos kai palaistēs;
And these are the measures of the altar by cubit of the cubit and a palm;

kolpōma bathos epi pēchyn kai pēchys to euros, kai geisos epi to cheilos autou kyklothen spithamēs.
the recess depth a cubit, and a cubit the breadth,
and the border on the rim of it round about a span;

kai touto to huuos tou thysiastēriou;
and this is the height of the altar.

---

14 𐤅𐤌𐤇𐤉𐤒 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤏𐤃-𐤄𐤏𐤆𐤓𐤄 𐤄𐤕𐤇𐤕𐤅𐤍𐤄 𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤓𐤇𐤁 𐤀𐤌𐤄 𐤀𐤇𐤕
𐤅𐤌𐤄𐤏𐤆𐤓𐤄 𐤄𐤒𐤈𐤍𐤄 𐤏𐤃-𐤄𐤏𐤆𐤓𐤄 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤀𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤓𐤇𐤁 𐤄𐤀𐤌𐤄:

יד וּמֵחֵיק הָאָרֶץ עַד־הָעֲזָרָה הַתַּחְתּוֹנָה שְׁתַּיִם אַמּוֹת וְרֹחַב אַמָּה אֶחָת
וּמֵהָעֲזָרָה הַקְּטַנָּה עַד־הָעֲזָרָה הַגְּדוֹלָה אַרְבַּע אַמּוֹת וְרֹחַב הָאַמָּה׃

14. umecheyq ha'arets `ad-ha`azarah hatach'tonah sh'tayim 'amoth w'rochab 'amah 'echath umeha`azarah haq'tanah `ad-ha`azarah hag'dolah 'ar'ba` 'amoth w'rochab ha'amah.

Eze43:14 From the base on the ground to the lower ledge shall be two cubits and the width one cubit; and from the smaller ledge to the larger ledge shall be four cubits and the width a cubit.

‹14› ἐκ βάθους τῆς ἀρχῆς τοῦ κοιλώματος αὐτοῦ πρὸς τὸ ἱλαστήριον τὸ
μέγα τὸ ὑποκάτωθεν πηχῶν δύο καὶ τὸ εὖρος πήχεος· καὶ ἀπὸ τοῦ ἱλαστηρίου τοῦ μικροῦ
ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον τὸ μέγα πήχεις τέσσαρες καὶ εὖρος πῆχυς·

14 ek bathous tēs archēs tou koilōmatos autou pros to hilastērion to mega to hypokatōthen pēchōn duo
From the depth of the beginning of its hollow part
to the atonement-seat, the one from beneath – cubits two,
kai to euros pēcheos; kai apo tou hilastēriou tou mikrou epi to hilastērion to mega pēcheis tessares
and the breadth a cubit; and from the atonement-seat small
to the atonement-seat great – cubits four,
kai euros pēchys;
and the breadth a cubit.

---

15 וההראל ארבע אמות ומהאראיל ולמעלה הקרנות ארבע:

טו וְהַהַרְאֵל אַרְבַּע אַמּוֹת וּמֵהָאֲרִאֵיל וּלְמַעְלָה הַקְּרָנוֹת אַרְבַּע׃

15. w'hahar'el 'ar'ba` 'amoth umeha'ari'eyl ul'ma`'lah haq'ranoth 'ar'ba`.

Eze43:15 The altar hearth shall be four cubits;
and from the altar hearth upward shall be four horns.

‹15› καὶ τὸ αριηλ πηχῶν τεσσάρων, καὶ ἀπὸ τοῦ αριηλ καὶ ὑπεράνω τῶν κεράτων πῆχυς.

15 kai to ariēl pēchōn tessarōn, kai apo tou ariēl kai hyperanō tōn keratōn pēchys.
And the altar hearth – cubits four; and from the altar hearth and up above the horns, a cubit.

---

16 והאראיל שתים עשרה ארך בשתים עשרה
רחב רבוע אל ארבעת רבעיו:

טז וְהָאֲרִאֵיל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֹרֶךְ בִּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה
רֹחַב רָבוּעַ אֶל אַרְבַּעַת רְבָעָיו׃

16. w'ha'ari'eyl sh'teym `es'reh 'orek bish'teym `es'reh rochab rabu`a 'el 'ar'ba`ath r'ba`ayu.

Eze43:16 Now the altar hearth shall be twelve cubits long by twelve wide, square in its four sides.

‹16› καὶ τὸ αριηλ πηχῶν δώδεκα μήκους ἐπὶ πήχεις δώδεκα,
τετράγωνον ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτοῦ·

16 kai to ariēl pēchōn dōdeka mēkous epi pēcheis dōdeka, tetragōnon epi ta tessara merē autou;
And the altar hearth was cubits twelve in length by cubits twelve,
four-cornered upon the four parts of it.

---

17 והעזרה ארבע עשרה ארך בארבע עשרה רחב אל
ארבעת רבעיה והגבול סביב אותה חצי האמה
והחיק-לה אמה סביב ומעלתהו פנות קדים:

יז וְהָעֲזָרָה אַרְבַּע עֶשְׂרֵה אֹרֶךְ בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה רֹחַב אֶל
אַרְבַּעַת רְבָעֶיהָ וְהַגְּבוּל סָבִיב אוֹתָהּ חֲצִי הָאַמָּה
וְהַחֵיק־לָהּ אַמָּה סָבִיב וּמַעֲלֹתֵהוּ פְּנוֹת קָדִים׃

17. w'ha`azarah 'ar'ba` `es'reh 'orek b'ar'ba` `es'reh rochab 'el 'ar'ba`ath r'ba`eyah

w'hag'bul sabib 'othah chatsi ha'amah w'hacheyq-lah 'amah sabib uma`alothehu p'noth qadim.

Eze43:17 The ledge shall be fourteen cubits long by fourteen wide in its four sides, the border around it shall be half a cubit and its base for it shall be a cubit round about; and its steps shall face the east.

‹17› καὶ τὸ ἱλαστήριον πηχῶν δέκα τεσσάρων τὸ μῆκος ἐπὶ πήχεις δέκα τέσσαρας τὸ εὖρος
ἐπὶ τέσσαρα μέρη αὐτοῦ· καὶ τὸ γεῖσος αὐτῷ κυκλόθεν κυκλούμενον αὐτῷ ἥμισυ πήχεος,
καὶ τὸ κύκλωμα αὐτοῦ πῆχυς κυκλόθεν· καὶ οἱ κλιμακτῆρες αὐτοῦ βλέποντες κατ' ἀνατολάς.

17 kai to hilastērion pēchōn deka tessarōn to mēkos epi pēcheis deka tessaras to euros
And the atonement-seat cubits was fourteen in length by cubits fourteen in breadth
epi tessara merē autou; kai to geisos autῷ kyklothen kykloumenon autῷ hēmisy pēcheos,
upon four parts its; and its molding encircling it round about – a half cubit;
kai to kyklōma autou pēchys kyklothen; kai hoi klimaktēres autou blepontes kat' anatolas.
and its encircling base was a cubit round about; and its steps looked according to the east.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄 𐤇𐤒𐤅𐤕 18
𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤏𐤔𐤅𐤕𐤅 𐤋𐤄𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤏𐤅𐤋𐤄 𐤅𐤋𐤆𐤓𐤒 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤃𐤌:
יח וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה אֵלֶּה חֻקּוֹת
הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הֵעָשׂוֹתוֹ לְהַעֲלוֹת עָלָיו עוֹלָה וְלִזְרֹק עָלָיו דָּם׃

18. wayo'mer 'elay ben-'adam koh 'amar 'Adonay Yahúwah 'eleh chuqoth hamiz'beach
b'yom he`asotho l'ha`aloth `alayu `olah w'liz'roq `alayu dam.

Eze43:18 And He said to me, Son of man, thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, these are the statutes
for the altar on the day it is built, to offer burnt offerings on it and to sprinkle blood on it.

‹18› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Ταῦτα
τὰ προστάγματα τοῦ θυσιαστηρίου ἐν ἡμέρᾳ ποιήσεως αὐτοῦ τοῦ ἀναφέρειν
ἐπ' αὐτοῦ ὁλοκαυτώματα καὶ προσχέειν πρὸς αὐτὸ αἷμα.

18 kai eipen pros me Huie anthrōpou, tade legei kyrios ho theos Israēl Tauta ta prostagmata
And he said to me, O son of man, thus says YHWH the El of Yisrael; These are the orders
tou thysiastēriou en hēmerą poiēseōs autou tou anapherein ep' autou holokautōmata
for the altar in the day of its being made to offer upon it whole burnt-offerings,
kai proscheein pros auto haima.
and to pour on it blood.

𐤅𐤍𐤕𐤕𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤌 𐤌𐤆𐤓𐤏 𐤑𐤃𐤅𐤒 19
𐤄𐤒𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤉 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤔𐤓𐤕𐤍𐤉 𐤐𐤓 𐤁𐤍-𐤁𐤒𐤓 𐤋𐤇𐤈𐤀𐤕:
יט וְנָתַתָּה אֶל־הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֲשֶׁר הֵם מִזֶּרַע צָדוֹק
הַקְּרֹבִים אֵלַי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה לְשָׁרְתֵנִי פַּר בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת׃

19. w'nathatah 'el-hakohanim haL'wiim 'asher hem mizera` Tsadoq haq'robim 'elay
n'um 'Adonay Yahúwah l'shar'theni par ben-baqar l'chata'th.

Eze43:19 You shall give to the priests of the Levities who are from the offspring of Zadok,
whom they draw near to Me to minister to Me,
declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, a bull a son of herd for a sin offering.

‹19› καὶ δώσεις τοῖς ἱερεῦσι τοῖς Λευίταις τοῖς ἐκ τοῦ σπέρματος Σαδδουκ τοῖς ἐγγίζουσι πρός με, λέγει κύριος ὁ θεός, τοῦ λειτουργεῖν μοι, μόσχον ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας·

19 kai dōseis tois hiereusi tois Leuitais tois ek tou spermatos Saddouk

And you shall give to the priests, to the Levites, to the ones from out of the seed of Zadok,

tois eggizousi pros me, legei kyrios ho theos, tou leitourgein moi, moschon ek boōn peri hamartias;

to the ones approaching to me, says YHWH the El, to officiate to me,
a calf from the oxen for a sin offering.

---

20 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤌𐤃𐤌𐤅 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤄 𐤏𐤋-𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤒𐤓𐤍𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤐𐤍𐤅𐤕 𐤄𐤏𐤆𐤓𐤄
𐤅𐤀𐤋-𐤄𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤅𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤅𐤊𐤐𐤓𐤕𐤄𐤅:

כ וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ וְנָתַתָּה עַל־אַרְבַּע קַרְנֹתָיו וְאֶל־אַרְבַּע פִּנּוֹת הָעֲזָרָה
וְאֶל־הַגְּבוּל סָבִיב וְחִטֵּאתָ אוֹתוֹ וְכִפַּרְתָּהוּ׃

20. w'laqach'at midamo w'nathatah `al-'ar'ba` qar'nothayu
w'el-'ar'ba` pinoth ha`azarah w'el-hag'bul sabib w'chite'ath 'otho w'kipar'tahu.

Eze43:20 You shall take some of its blood and put it on its four horns and on the four corners of the ledge and on the border round about; thus you shall cleanse it and make atonement for it.

‹20› καὶ λήμψονται ἐκ τοῦ αἵματος αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσουσιν
ἐπὶ τὰ τέσσαρα κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τοῦ ἱλαστηρίου
καὶ ἐπὶ τὴν βάσιν κύκλῳ καὶ ἐξιλάσονται αὐτό·

20 kai lēmpsontai ek tou haimatos autou kai epithēsousin epi ta tessara kerata tou thysiastēriou

And they shall take from its blood, and shall place it upon four horns of the altar,

kai epi tas tessaras gōnias tou hilastēriou kai epi tēn basin kyklō kai exilasontai auto;

and upon the four corners of the atonement-seat, and upon the base round about;
and they shall make atonement for it.

---

21 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤀𐤕 𐤄𐤐𐤓 𐤄𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤅𐤔𐤓𐤐𐤅 𐤁𐤌𐤐𐤒𐤃 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤌𐤒𐤃𐤔:

כא וְלָקַחְתָּ אֵת הַפָּר הַחַטָּאת וּשְׂרָפוֹ בְּמִפְקַד הַבַּיִת מִחוּץ לַמִּקְדָּשׁ׃

21. w'laqach'at 'eth hapar hachata'th us'rapho b'miph'qad habayith michuts lamiq'dash.

Eze43:21 You shall take the bull for the sin offering,
and it shall be burned in the appointed place of the house, outside the sanctuary.

‹21› καὶ λήμψονται τὸν μόσχον τὸν περὶ ἁμαρτίας,
καὶ κατακαυθήσεται ἐν τῷ ἀποκεχωρισμένῳ τοῦ οἴκου ἔξωθεν τῶν ἁγίων.

21 kai lēmpsontai ton moschon ton peri hamartias,

And they shall take the calf, the one for a sin offering,

kai katakauthēsetai en tō apokechōrismenō tou oikou exōthen tōn hagiōn.

and they shall incinerate it in the place being separated of the house from outside of the holies.

---

22 𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤍𐤉 𐤕𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤔𐤏𐤉𐤓-𐤏𐤆𐤉𐤌 𐤕𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤇𐤈𐤀𐤕
𐤅𐤇𐤈𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤈𐤀𐤅 𐤁𐤐𐤓:

כב וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי תַּקְרִיב שְׂעִיר־עִזִּים תָּמִים לְחַטָּאת
וְחִטְּאוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ כַּאֲשֶׁר חִטְּאוּ בַּפָּר׃

22. ubayom hasheni taq'rib s'`ir-`izim tamim l'chata'th
w'chit'u 'eth-hamiz'beach ka'asher chit'u bapar.

Eze43:22 On the second day you shall bring a buck of the goats without blemish for a sin offering,

and they shall cleanse the altar as they cleansed it with the bull.

‹22› καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ λήμψονται ἐρίφους δύο αἰγῶν ἀμώμους ὑπὲρ ἁμαρτίας
καὶ ἐξιλάσονται τὸ θυσιαστήριον καθότι ἐξιλάσαντο ἐν τῷ μόσχῳ·

22 kai tę̄ hēmerą tę̄ deuterą lēmpsontai eriphous duo aigōn amōmous hyper hamartias
And the day second you shall take two kids of the goats, unblemished for a sin offering;
kai exilasontai to thysiastērion kathoti exilasanto en tō̧ moschō̧;
and they shall atone the altar in so far as they atoned with the calf.

---

23 𐤁𐤊𐤋𐤅𐤕𐤊 𐤌𐤇𐤈𐤀 𐤕𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤐𐤓 𐤁𐤍-𐤁𐤒𐤓 𐤕𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤋 𐤌𐤍-𐤄𐤑𐤀𐤍 𐤕𐤌𐤉𐤌:

כג בְּכַלּוֹתְךָ מֵחַטֵּא תַּקְרִיב פַּר בֶּן־בָּקָר תָּמִים וְאַיִל מִן־הַצֹּאן תָּמִים׃

23. b'kaloth'ak mechate' taq'rib par ben-baqar tamim w'ayilmin-hatso'n tamim.

Eze43:23 When you have finished cleansing it, you shall present a bull the son of herd without blemish
and a ram without blemish from the flock.

‹23› καὶ μετὰ τὸ συντελέσαι σε τὸν ἐξιλασμὸν προσοίσουσι μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον
καὶ κριὸν ἐκ προβάτων ἄμωμον,

23 kai meta to syntelesai se ton exilasmon prosoisousi moschon
And after completing the making an atonement, they shall bring calf
ek boōn amōmon kai krion ek probatōn amōmon,
from out of the oxen an unblemished, and ram from out of the sheep an unblemished.

---

24 𐤅𐤄𐤒𐤓𐤁𐤕𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤔𐤋𐤉𐤊𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤋𐤇
𐤅𐤄𐤏𐤋𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤏𐤋𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

כד וְהִקְרַבְתָּם לִפְנֵי יְהוָה וְהִשְׁלִיכוּ הַכֹּהֲנִים עֲלֵיהֶם מֶלַח
וְהֶעֱלוּ אוֹתָם עֹלָה לַיהוָה׃

24. w'hiq'rab'tam liph'ney Yahúwah w'hish'liku hakohanim `aleyhem melach
w'he`elu 'otham `olah laYahúwah.

Eze43:24 You shall present them before 𐤉𐤄𐤅𐤄, and the priests shall throw salt on them,
and they shall offer them up as a burnt offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹24› καὶ προσοίσετε ἐναντίον κυρίου, καὶ ἐπιρρίψουσιν οἱ ἱερεῖς ἐπ' αὐτὰ ἅλα
καὶ ἀνοίσουσιν αὐτὰ ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ.

24 kai prosoisete enantion kyriou, kai epirripsousin hoi hiereis ep' auta hala
And you shall offer them before YHWH, and shall cast the priests upon them salt,
kai anoisousin auta holokautōmata tō̧ kyriō̧.
and they shall offer them as whole burnt-offerings to YHWH.

---

25 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤔𐤏𐤉𐤓-𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤋𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤐𐤓 𐤁𐤍-𐤁𐤒𐤓
𐤅𐤀𐤉𐤋 𐤌𐤍-𐤄𐤑𐤀𐤍 𐤕𐤌𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤏𐤔𐤅:

כה שִׁבְעַת יָמִים תַּעֲשֶׂה שְׂעִיר־חַטָּאת לַיּוֹם וּפַר בֶּן־בָּקָר
וְאַיִל מִן־הַצֹּאן תְּמִימִים יַעֲשׂוּ׃

25. shib'`ath yamim ta`aseh s'`ir-chata'th layom
uphar ben-baqar w'ayil min-hatso'n t'mimim ya`asu.

Eze43:25 For seven days you shall prepare daily a goat for a sin offering;

also a bull, a son of the herd, and a ram from the flock, without blemish, shall be prepared.

‹25› ἑπτὰ ἡμέρας ποιήσεις ἔριφον ὑπὲρ ἁμαρτίας
καθ’ ἡμέραν καὶ μόσχον ἐκ βοῶν καὶ κριὸν ἐκ προβάτων, ἄμωμα ποιήσουσιν

25 hepta hēmeras poiēseis eriphon hyper hamartias kath’ hēmeran kai moschon ek boōn
Seven days you shall offer a kid for a sin offering each day, and a calf from out of the oxen,

kai krion ek probatōn, amōma poiēsousin
and a ram from out of the sheep; unblemished they shall offer them.

𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤊𐤐𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤅𐤈𐤄𐤓𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤉𐤃𐤅: 26

כו שִׁבְעַת יָמִים יְכַפְּרוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְטִהֲרוּ אֹתוֹ וּמִלְאוּ יָדוֹ:

26. shib’`ath yamim y’kap’ru ‘eth-hamiz’beach w’tiharu ‘otho umil’u yado.

Eze43:26 For seven days they shall make atonement for the altar and purify it,
and fill his hands.

‹26› ἑπτὰ ἡμέρας· καὶ ἐξιλάσονται τὸ θυσιαστήριον καὶ καθαριοῦσιν αὐτὸ
καὶ πλήσουσιν χεῖρας αὐτῶν.

26 hepta hēmeras; kai exilasontai to thysiastērion kai kathariousin auto kai plēsousin cheiras autōn.
Seven days and they shall atone the altar and cleanse it; and they shall fill their hands.

𐤅𐤉𐤊𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤍𐤉 27
𐤅𐤄𐤋𐤀𐤄 𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤀𐤕-𐤏𐤅𐤋𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤋𐤌𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤓𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כז וִיכַלּוּ אֶת־הַיָּמִים ס וְהָיָה בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי
וָהָלְאָה יַעֲשׂוּ הַכֹּהֲנִים עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־עוֹלוֹתֵיכֶם
וְאֶת־שַׁלְמֵיכֶם וְרָצֵאתִי אֶתְכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִֹה: ס

27. wikalu ‘eth-hayamim s w’hayah bayom hash’mini
wahal’ah ya`asu hakohanim `al-hamiz’beach ‘eth-`olotheykem
w’eth-shal’meykem w’ratsi’thi ‘eth’kem n’um ‘Adonay Yahúwah. s

Eze43:27 When they have completed the days, it shall be that on the eighth day and onward,
the priests shall make your burnt offerings on the altar, and your peace offerings;
and I shall accept you, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹27› καὶ ἔσται ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὀγδόης καὶ ἐπέκεινα ποιήσουσιν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου ὑμῶν. καὶ προσδέξομαι ὑμᾶς, λέγει κύριος.

27 kai estai apo tēs hēmeras tēs ogdoēs kai epekeina poiēsousin hoi hiereis epi to thysiastērion
And it shall be from the day eighth and beyond, and shall offer the priests upon the altar

ta holokautōmata hymōn kai ta tou sōtēriou hymōn. kai prosdexomai hymas, legei kyrios.
your whole burnt-offerings, and the ones for your deliverance offering;
and I shall favorably receive you, says YHWH.

Chapter 44

𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤀𐤕𐤉 𐤃𐤓𐤊 𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤄𐤇𐤉𐤑𐤅𐤍 𐤄𐤐𐤍𐤄 𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤎𐤂𐤅𐤓: Eze44:1

א וַיָּשֶׁב אֹתִי דֶּרֶךְ שַׁעַר הַמִּקְדָּשׁ הַחִיצוֹן הַפֹּנֶה קָדִים וְהוּא סָגוּר:

1. wayasheb ‘othi derek sha`ar hamiq’dash hachitson haponeh qadim w’hu’ sagur.

Eze44:1 Then He brought me back the way of the gate of the outer sanctuary,
facing east. And it was shut.

‹44:1› Καὶ ἐπέστρεψέν με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῶν ἁγίων τῆς ἐξωτέρας τῆς βλεπούσης
κατ’ ἀνατολάς, καὶ αὕτη ἦν κεκλεισμένη.

1 Kai epestrepsen me kata tēn hodon tēs pylēs tōn hagiōn tēs exōteras
And he returned me by the way of the gate of the holies outer,
tēs blepousēs kat’ anatolas, kai hautē ēn kekleismenē.
of the one looking according to the east; and this was locked.

---

2 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤎𐤂𐤅𐤓 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤐𐤕𐤇
𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤀-𐤉𐤁𐤀 𐤁𐤅 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤀 𐤁𐤅 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤎𐤂𐤅𐤓:
ב וַיֹּאמֶר אֵלַי יָהוָּה הַשַּׁעַר הַזֶּה סָגוּר יִהְיֶה לֹא יִפָּתֵחַ
וְאִישׁ לֹא־יָבֹא בוֹ כִּי יָהוָּה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בָּא בוֹ וְהָיָה סָגוּר׃
2. wayo’mer ‘elay Yahúwah hasha`ar hazeh sagur yih’yeh lo’ yipatheach
w’ish lo’-yabo’ bo ki Yahúwah ‘Elohey-Yis’ra’El ba’ bo w’hayah sagur.

Eze44:2 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to me, This gate shall be shut; it shall not be opened,
and a man shall not enter by it, for 𐤉𐤄𐤅𐤄 El of Yisrael has entered by it; therefore it shall be shut.

‹2› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Ἡ πύλη αὕτη κεκλεισμένη ἔσται, οὐκ ἀνοιχθήσεται, καὶ οὐδεὶς μὴ
διέλθῃ δι’ αὐτῆς, ὅτι κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ισραηλ εἰσελεύσεται δι’ αὐτῆς, καὶ ἔσται κεκλεισμένη·

2 kai eipen kyrios pros me Hē pylē hautē kekleismenē estai, ouk anoichthēsetai, kai oudeis mē dielthȩ̄
And YHWH said to me, This gate having been locked shall not be opened, and no one shall go
di’ autēs, hoti kyrios ho theos tou Israēl eiseleusetai di’ autēs, kai estai kekleismenē;
through it, for YHWH the El of Israel shall go through it, and it shall be locked.

---

3 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤔𐤁-𐤁𐤅 𐤋𐤀𐤊𐤅𐤋-𐤋𐤇𐤌
𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤋𐤌 𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤅𐤌𐤃𐤓𐤊𐤅 𐤉𐤑𐤀:
ג אֶת־הַנָּשִׂיא נָשִׂיא הוּא יֵשֶׁב־בּוֹ לֶאֱכוֹל־לֶחֶם
לִפְנֵי יָהוָּה מִדֶּרֶךְ אֻלָם הַשַּׁעַר יָבוֹא וּמִדַּרְכּוֹ יֵצֵא׃
3. ‘eth-hanasi’ nasi’ hu’ yesheb-bo le’ekol-lechem liph’ney Yahúwah
miderek ‘ulam hasha`ar yabo’ umidar’ko yetse’.

Eze44:3 As for the prince, he shall sit in it as prince to eat bread before 𐤉𐤄𐤅𐤄;
he shall enter by way of the porch of the gate and shall go out by his way.

‹3› διότι ὁ ἡγούμενος, οὗτος καθήσεται ἐν αὐτῇ τοῦ φαγεῖν ἄρτον ἐναντίον κυρίου·
κατὰ τὴν ὁδὸν αιλαμ τῆς πύλης εἰσελεύσεται καὶ κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐξελεύσεται. --

3 dioti ho hēgoumenos, houtos kathēsetai en autȩ̄ tou phagein arton enantion kyriou;
For the one leading, this one shall sit down in it to eat bread before YHWH.
kata tēn hodon ailam tēs pylēs eiseleusetai kai kata tēn hodon autou exeleusetai. --
by the way of the columned porch of the gate He shall enter,
and according to its way he shall go forth.

---

4 𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤍𐤉 𐤃𐤓𐤊-𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤀𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤀𐤓𐤀
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤌𐤋𐤀 𐤊𐤁𐤅𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤐𐤋 𐤀𐤋-𐤐𐤍𐤉:

דוַיְבִיאֵנִי דֶּרֶךְ־שַׁעַר הַצָּפוֹן אֶל־פְּנֵי הַבַּיִת וָאֵרֶא
וְהִנֵּה מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית יְהוָה וָאֶפֹּל אֶל־פָּנָי׃

4. way'bi'eni derek-sha`ar hatsaphon 'el-p'ney habayith wa'ere'
w'hinneh male' k'bod-Yahúwah 'eth-beyth Yahúwah wa'epol 'el-panay.

Eze44:4 Then He brought me by way of the north gate to the front of the house; and I looked, and behold, the glory of יהוה filled the house of יהוה, and I fell on my face.

‹4› καὶ εἰσήγαγέν με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν κατέναντι τοῦ οἴκου, καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ πλήρης δόξης ὁ οἶκος κυρίου, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου.

4 kai eisēgagen me kata tēn hodon tēs pylēs tēs pros borran katenanti tou oikou,
And he brought me according to the way of the gate,
of the one towards the north over against the house.

kai eidon kai idou plērēs doxēs ho oikos kyriou, kai piptō epi prosōpon mou.
And I beheld, and behold, was full of glory the house of YHWH, and I fell upon my face.

ויאמר אלי יהוה בן-אדם שים לבך וראה בעיניך 5
ובאזניך שמע את כל-אשר אני מדבר אתך לכל-חקות בית-יהוה
ולכל-תורתו ושמת לבך למבוא הבית בכל מוצאי המקדש:

הוַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה בֶּן־אָדָם שִׂים לִבְּךָ וּרְאֵה בְעֵינֶיךָ
וּבְאָזְנֶיךָ שְּׁמָע אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲנִי מְדַבֵּר אֹתָךְ לְכָל־חֻקּוֹת בֵּית־יְהוָה
וּלְכָל־תּוֹרֹתוֹ וְשַׂמְתָּ לִבְּךָ לִמְבוֹא הַבַּיִת בְּכֹל מוֹצָאֵי הַמִּקְדָּשׁ׃

5. wayo'mer 'elay Yahúwah ben-'adam sim lib'ak ur'eh b'`eyneyak
ub'az'neyak sh'ma` 'eth kal-'asher 'ani m'daber 'othak l'kal-chuqoth beyth-Yahúwah
ul'kal-torotho w'sam'at lib'ak lim'bo' habayith b'kol motsa'ey hamiq'dash.

Eze44:5 יהוה said to me, Son of man, set your heart and see with your eyes, and hear with your ears all that I say to you concerning all the statutes of the house of יהוה and concerning all its laws; and set your heart to the entrance of the house, with all exits of the sanctuary.

‹5› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, τάξον εἰς τὴν καρδίαν σου καὶ ἰδὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ τοῖς ὠσίν σου ἄκουε πάντα, ὅσα ἐγὼ λαλῶ μετὰ σοῦ, κατὰ πάντα τὰ προστάγματα οἴκου κυρίου καὶ κατὰ πάντα τὰ νόμιμα αὐτοῦ· καὶ τάξεις τὴν καρδίαν σου εἰς τὴν εἴσοδον τοῦ οἴκου κατὰ πάσας τὰς ἐξόδους αὐτοῦ ἐν πᾶσι τοῖς ἁγίοις.

5 kai eipen kyrios pros me Huie anthrōpou, taxon eis tēn kardian sou
And YHWH said to me, O son of man, arrange it upon your heart,

kai ide tois ophthalmois sou kai tois ōsin sou akoue panta, hosa egō lalō meta sou,
and behold with your eyes, and with your ears hear! all as much as I to you speak

kata panta ta prostagmata oikou kyriou kai kata panta ta nomima autou;
concerning all the orders of the house of YHWH, and concerning all its laws.

kai taxeis tēn kardian sou eis tēn eisodon tou oikou kata pasas tas exodous autou en pasi tois hagiois.
And arrange your heart for the entrance of the house according to all its exits
in all the holy places!

ואמרת אל-מרי אל-בית ישראל כה אמר אדני יהוה 6
רב-לכם מכל-תועבותיכם בית ישראל:

ו וְאָמַרְתָּ אֶל־מֶרִי אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
רַב־לָכֶם מִכָּל־תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

6. w'amar'at 'el-meri 'el-beyth Yis'ra'El koh 'amar 'Adonay Yahúwah rab-lakem mikal-to`abotheykem beyth Yis'ra'El.

Eze44:6 You shall say to the rebellious ones, to the house of Yisrael,
Thus says Adonay יהוה, Enough to you, of all your abominations, O house of Yisrael,

‹6› καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα, πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεός Ἱκανούσθω ὑμῖν ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν ὑμῶν, οἶκος Ισραηλ,

6 kai ereis pros ton oikon ton parapikrainonta, pros ton oikon tou Israēl
And you shall say to the one rebelling, to the house of Israel,
Tade legei kyrios ho theos Hikanousthō hymin apo pasōn tōn anomiōn hymōn, oikos Israēl,
Thus says YHWH; Let it be enough to you from all your lawless deeds, O house of Israel!

---

7 בהביאכם בני-נכר ערלי-לב וערלי בשר להיות
במקדשי לחללו את-ביתי בהקריבכם את-לחמי חלב
ודם ויפרו את-בריתי אל כל-תועבותיכם׃

ז בַּהֲבִיאֲכֶם בְּנֵי־נֵכָר עַרְלֵי־לֵב וְעַרְלֵי בָשָׂר לִהְיוֹת
בְּמִקְדָּשִׁי לְחַלְּלוֹ אֶת־בֵּיתִי בְּהַקְרִיבְכֶם אֶת־לַחְמִי חֵלֶב
וָדָם וַיָּפֵרוּ אֶת־בְּרִיתִי אֶל כָּל־תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם׃

7. bahabi'akem b'ney-nekar `ar'ley-leb w'`ar'ley basar lih'yoth b'miq'dashi l'chal'lo 'eth-beythi b'haq'rib'kem 'eth-lach'mi cheleb wadam wayapheru 'eth-b'rithi 'el kal-to`abotheykem.

Eze44:7 when you brought in the sons of foreigners, uncircumcised in heart and uncircumcised in flesh,
to be in My sanctuary to profane it, even My house, when you offered My food, the fat and the blood;
for they have broken My covenant by all your abominations.

‹7› τοῦ εἰσαγαγεῖν ὑμᾶς υἱοὺς ἀλλογενεῖς ἀπεριτμήτους καρδίᾳ καὶ ἀπεριτμήτους σαρκὶ τοῦ γίνεσθαι ἐν τοῖς ἁγίοις μου, καὶ ἐβεβήλουν αὐτὰ ἐν τῷ προσφέρειν ὑμᾶς ἄρτους, στέαρ καὶ αἷμα, καὶ παρεβαίνετε τὴν διαθήκην μου ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν

7 tou eisagagein hymas huious allogeneis aperitmētous kardią kai aperitmētous sarki tou ginesthai
for you to bring in sons of foreigners, uncircumcised in heart, and uncircumcised in flesh, to be
en tois hagiois mou, kai ebebēloun auta en tō prospherein hymas artous, stear kai haima,
in my holy places, and to profane them in your offering bread, and fat, and blood;
kai parebainete tēn diathēkēn mou en pasais tais anomiais hymōn
and you violated my covenant in all your lawless deeds.

---

8 ולא שמרתם משמרת קדשי ותשימון לשמרי משמרתי במקדשי לכם׃

ח וְלֹא שְׁמַרְתֶּם מִשְׁמֶרֶת קָדָשָׁי וַתְּשִׂימוּן לְשֹׁמְרֵי מִשְׁמַרְתִּי בְּמִקְדָּשִׁי לָכֶם׃

8. w'lo' sh'mar'tem mish'mereth qadashay wat'simun l'shom'rey mish'mar'ti b'miq'dashi lakem.

Eze44:8 And you have not kept the charge of My holy things,
but you have set them as keepers of My charge in My sanctuary for themselves.

‹8› καὶ διετάξατε τοῦ φυλάσσειν φυλακὰς ἐν τοῖς ἁγίοις μου.

8 kai dietaxate tou phylassein phylakas en tois hagiois mou.

And you appointed others to keep the charges in my sanctuary.

---

9 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤋-𐤁𐤍-𐤍𐤊𐤓 𐤏𐤓𐤋 𐤋𐤁 𐤅𐤏𐤓𐤋 𐤁𐤔𐤓
𐤋𐤀 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤌𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤋𐤊𐤋-𐤁𐤍-𐤍𐤊𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ט כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כָּל־בֶּן־נֵכָר עֶרֶל לֵב וְעֶרֶל בָּשָׂר
לֹא יָבוֹא אֶל־מִקְדָּשִׁי לְכָל־בֶּן־נֵכָר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

9. koh-'amar 'Adonay Yahúwah kal-ben-nekar `erel leb
w'`erel basar lo' yabo' 'el-miq'dashi l'kal-ben-nekar 'asher b'thok b'ney Yis'ra'El.

Eze44:9 Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, All sons of foreigner, uncircumcised in heart and uncircumcised
in flesh, of any son of the foreigner who are among the sons of Yisrael, shall enter into My sanctuary.

‹9› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεός Πᾶς υἱὸς ἀλλογενὴς ἀπερίτμητος καρδίᾳ
καὶ ἀπερίτμητος σαρκὶ οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ἅγιά μου ἐν πᾶσιν υἱοῖς ἀλλογενῶν τῶν ὄντων
ἐν μέσῳ οἴκου Ισραηλ,

9 dia touto tade legei kyrios ho theos Pas huios allogenēs aperitmētos kardią kai aperitmētos sarki
On account of this, thus says YHWH the El;
All sons of foreigners, with an uncircumcised heart, and uncircumcised in flesh,
ouk eiseleusetai eis ta hagia mou en pasin huiois allogenōn tōn ontōn en mesǭ oikou Israēl,
shall not enter into my holy places, of all the children of strangers that are
in the midst of the house of Israel.

---

10 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤇𐤒𐤅 𐤌𐤏𐤋𐤉 𐤁𐤕𐤏𐤅𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤔𐤓
𐤕𐤏𐤅 𐤌𐤏𐤋𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤂𐤋𐤅𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤍𐤔𐤀𐤅 𐤏𐤅𐤍𐤌:

י כִּי אִם־הַלְוִיִּם אֲשֶׁר רָחֲקוּ מֵעָלַי בִּתְעוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
תָּעוּ מֵעָלַי אַחֲרֵי גִּלּוּלֵיהֶם וְנָשְׂאוּ עֲוֺנָם׃

10. ki 'im-haL'wiim 'asher rachaqu me`alay bith'`oth Yis'ra'El
'asher ta`u me`alay 'acharey giluleyhem w'nas'u `awonam.

Eze44:10 But the Levites who went far from Me when Yisrael went astray,
who went astray from Me after their idols, shall bear their iniquity.

‹10› ἀλλ' ἢ οἱ Λευῖται, οἵτινες ἀφήλαντο ἀπ' ἐμοῦ ἐν τῷ πλανᾶσθαι τὸν Ισραηλ ἀπ' ἐμοῦ
κατόπισθεν τῶν ἐνθυμημάτων αὐτῶν, καὶ λήμψονται ἀδικίαν αὐτῶν

10 all' ē hoi Leuitai, hoitines aphēlanto ap' emou en tǭ planasthai ton Israēl
Only the Levites who hoped upon me in wandering Israel
ap' emou katopisthen tōn enthymēmatōn autōn, kai lēmpsontai adikian autōn
from me after ideas their own, even they shall bear their iniquities;

---

11 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤌𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤌𐤔𐤓𐤕𐤉𐤌 𐤐𐤒𐤃𐤅𐤕 𐤀𐤋-𐤔𐤏𐤓𐤉 𐤄𐤁𐤉𐤕
𐤅𐤌𐤔𐤓𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤄 𐤉𐤔𐤇𐤈𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤋𐤄
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤆𐤁𐤇 𐤋𐤏𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤔𐤓𐤕𐤌:

יא וְהָיוּ בְמִקְדָּשִׁי מְשָׁרְתִים פְּקֻדּוֹת אֶל־שַׁעֲרֵי הַבַּיִת
וּמְשָׁרְתִים אֶת־הַבַּיִת הֵמָּה יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָעֹלָה
וְאֶת־הַזֶּבַח לָעָם וְהֵמָּה יַעַמְדוּ לִפְנֵיהֶם לְשָׁרְתָם׃

11. w'hayu b'miq'dashi m'shar'thim p'qudoth 'el-sha`arey habayith um'shar'thim 'eth-habayith hemah yish'chatu 'eth-ha`olah w'eth-hazebach la`am w'hemah ya`am'du liph'neyhem l'shar'tham.

Eze44:11 Yet they shall be ministers in My sanctuary, having oversight at the gates of the house and ministering in the house; they shall slaughter the burnt offering and the sacrifice for the people, and they shall stand before them to minister to them.

<11> καὶ ἔσονται ἐν τοῖς ἁγίοις μου λειτουργοῦντες θυρωροὶ ἐπὶ τῶν πυλῶν τοῦ οἴκου καὶ λειτουργοῦντες τῷ οἴκῳ· οὗτοι σφάξουσιν τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰς θυσίας τῷ λαῷ, καὶ οὗτοι στήσονται ἐναντίον τοῦ λαοῦ τοῦ λειτουργεῖν αὐτοῖς.

11 kai esontai en tois hagiois mou leitourgountes thyrōroi epi tōn pylōn tou oikou

yet they shall be among my holy ones ministering as doorkeepers at the gates of the house,

kai leitourgountes tō̜ oikō̜; houtoi sphaxousin ta holokautōmata kai tas thysias tō̜ laō̜,

and ministering in the house.

These shall slay the whole burnt-offerings and the sacrifices for the people;

kai houtoi stēsontai enantion tou laou tou leitourgein autois.

and these shall stand before the people to minister to them.

𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤓𐤕𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤂𐤋𐤅𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤌𐤊𐤔𐤅𐤋 12
𐤏𐤅𐤍 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤍𐤔𐤀𐤕𐤉 𐤉𐤃𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤍𐤔𐤀𐤅 𐤏𐤅𐤍𐤌:

יב יַעַן אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ אוֹתָם לִפְנֵי גִלּוּלֵיהֶם וְהָיוּ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לְמִכְשׁוֹל
עָוֺן עַל־כֵּן נָשָׂאתִי יָדִי עֲלֵיהֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְנָשְׂאוּ עֲוֺנָם׃

12. ya`an 'asher y'shar'thu 'otham liph'ney giluleyhem w'hayu l'beyth-Yis'ra'El l'mik'shol `awon `al-ken nasa'thi yadi `aleyhem n'um 'Adonay Yahúwah w'nas'u `awonam.

Eze44:12 Because they ministered to them before their idols and became a stumbling block of iniquity to the house of Yisrael, therefore I have lifted up My hand against them, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, that they shall bear their iniquity.

<12> ἀνθ' ὧν ἐλειτούργουν αὐτοῖς πρὸ προσώπου τῶν εἰδώλων αὐτῶν καὶ ἐγένετο τῷ οἴκῳ Ισραηλ εἰς κόλασιν ἀδικίας, ἕνεκα τούτου ἦρα τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει κύριος ὁ θεός,

12 anth' hōn eleitourgoun autois pro prosōpou tōn eidōlōn autōn kai egeneto tō̜ oikō̜ Israēl

Because they ministered to them before the face of their idols,

and it became to the house of Israel

eis kolasin adikias, heneka toutou ēra tēn cheira mou ep' autous, legei kyrios ho theos,

for a punishment of iniquity. Because of this I lifted my hand against them, says YHWH the El.

𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤂𐤔𐤅 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤊𐤄𐤍 𐤋𐤉 𐤅𐤋𐤂𐤔𐤕 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤀𐤋-𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤄𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 13
𐤅𐤍𐤔𐤀𐤅 𐤊𐤋𐤌𐤕𐤌 𐤅𐤕𐤅𐤏𐤁𐤅𐤕𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤅:

יג וְלֹא־יִגְּשׁוּ אֵלַי לְכַהֵן לִי וְלָגֶשֶׁת עַל־כָּל־קָדָשַׁי אֶל־קָדְשֵׁי הַקְּדָשִׁים
וְנָשְׂאוּ כְּלִמָּתָם וְתוֹעֲבוֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ׃

13. w'lo'-yig'shu 'elay l'kahen li w'lagesheth `al-kal-qadashay 'el-qad'shey haq'dashim w'nas'u k'limatham w'tho`abotham 'asher `asu.

Eze44:13 And they shall not come near to Me to serve as a priest to Me, nor come near to any of My holy things, to the holiest of the holy things; but they shall bear their shame and their abominations which they have committed.

<13> καὶ οὐκ ἐγγιοῦσι πρός με τοῦ ἱερατεύειν μοι οὐδὲ τοῦ προσάγειν

πρὸς τὰ ἅγια υἱῶν τοῦ Ισραηλ οὐδὲ πρὸς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων μου
καὶ λήμψονται ἀτιμίαν αὐτῶν ἐν τῇ πλανήσει, ᾗ ἐπλανήθησαν.

13 kai ouk eggiousi pros me tou hierateuein moi oude tou prosagein pros ta hagia huiōn tou Israēl
And they shall not approach unto me to officiate as priest to me,
nor to lead forward to the holy things of the children of Israel,

oude pros ta hagia tōn hagiōn mou kai lēmpsontai atimian autōn en tę̄ planēsei, hę̄ eplanēthēsan.
nor to approach my holy of holies;
but they shall bear their dishonor in the delusion in which they wandered.

---

14 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤔𐤌𐤓𐤉 𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤊𐤋 𐤏𐤁𐤃𐤕𐤅 𐤅𐤋𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤅:

יד וְנָתַתִּי אוֹתָם שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבָּיִת לְכֹל עֲבֹדָתוֹ וּלְכֹל
אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה בּוֹ׃ פ

14. w'nathati 'otham shom'rey mish'mereth habayith l'kol `abodatho ul'kol 'asher ye`aseh bo.

Eze44:14 Yet I shall appoint them to keep charge of the house,
of all its service and of all that shall be done in it.

‹14› καὶ κατατάξουσιν αὐτοὺς φυλάσσειν φυλακὰς τοῦ οἴκου
εἰς πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ καὶ εἰς πάντα, ὅσα ἂν ποιήσωσιν. --

14 kai katataxousin autous phylassein phylakas tou oikou eis panta ta erga autou
And I shall order them to keep the watches of the house for all its works,

kai eis panta, hosa an poiēsōsin. --
and for all as much as they should do.

---

15 𐤅𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤑𐤃𐤅𐤒 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕
𐤌𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤁𐤕𐤏𐤅𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤏𐤋𐤉 𐤄𐤌𐤄 𐤉𐤒𐤓𐤁𐤅 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤔𐤓𐤕𐤍𐤉
𐤅𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤋𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤋𐤉 𐤇𐤋𐤁 𐤅𐤃𐤌 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

טו וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם בְּנֵי צָדוֹק אֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת
מִקְדָּשִׁי בִּתְעוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵעָלַי הֵמָּה יִקְרְבוּ אֵלַי לְשָׁרְתֵנִי
וְעָמְדוּ לְפָנַי לְהַקְרִיב לִי חֵלֶב וָדָם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

15. w'hakohanim haL'wiim b'ney Tsadoq 'asher sham'ru 'eth-mish'mereth miq'dashi
bith'`oth b'ney-Yis'ra'El me`alay hemah yiq'r'bu 'elay l'shar'theni
w'`am'du l'phanay l'haq'rib li cheleb wadam n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze44:15 But the priests, the Levities, the sons of Zadok, who kept charge of My sanctuary
when the sons of Yisrael went astray from Me, they shall come near to Me to minister to Me;
and they shall stand before Me to offer Me the fat and the blood, declares Adonay𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹15› οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται οἱ υἱοὶ τοῦ Σαδδουκ, οἵτινες ἐφυλάξαντο τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων μου
ἐν τῷ πλανᾶσθαι οἶκον Ισραηλ ἀπ’ ἐμοῦ, οὗτοι προσάξουσιν πρός με τοῦ λειτουργεῖν μοι
καὶ στήσονται πρὸ προσώπου μου τοῦ προσφέρειν μοι θυσίαν, στέαρ καὶ αἷμα, λέγει κύριος ὁ θεός.

15 hoi hiereis hoi Leuitai hoi huioi tou Saddouk, hoitines ephylaxanto tas phylakas tōn hagiōn mou
The priests, the Levites, the sons of Zadok, the ones that kept watches of my holy things

en tō̧ planasthai oikon Israēl ap' emou, houtoi prosaxousin pros me tou leitourgein moi
in the wandering house of Israel from me; these shall lead forward to me to minister to me;

kai stēsontai pro prosōpou mou tou prospherein moi thysian, stear kai haima, legei kyrios ho theos.

and they shall stand before my face to offer sacrifice to me fat and blood, says YHWH the El.

המה יבאו אל-מקדשי והמה יקרבו אל-שלחני לשרתני 16
ושמרו את-משמרתי:

טז הֵמָּה יָבֹאוּ אֶל־מִקְדָּשִׁי וְהֵמָּה יִקְרְבוּ אֶל־שֻׁלְחָנִי לְשָׁרְתֵנִי
וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמַרְתִּי׃

16. hemah yabo'u 'el-miq'dashi w'hemah yiq'r'bu 'el-shul'chani l'shar'theni
w'sham'ru 'eth-mish'mar'ti.

Eze44:16 They shall enter into My sanctuary;
they shall come near to My table to minister to Me and keep My charge.

‹16› οὗτοι εἰσελεύσονται εἰς τὰ ἅγιά μου, καὶ οὗτοι προσελεύσονται
πρὸς τὴν τράπεζάν μου τοῦ λειτουργεῖν μοι καὶ φυλάξουσιν τὰς φυλακάς μου.

16 houtoi eiseleusontai eis ta hagia mou, kai houtoi proseleusontai
These shall enter into my holy places, and these shall come forward
pros tēn trapezan mou tou leitourgein moi kai phylaxousin tas phylakas mou.
to my table to minister to me, and to guard my watches.

והיה בבואם אל-שערי החצר הפנימית בגדי פשתים ילבשו 17
ולא-יעלה עליהם צמר בשרתם בשערי החצר הפנימית וביתה:

יז וְהָיָה בְּבוֹאָם אֶל־שַׁעֲרֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִית בִּגְדֵי פִשְׁתִּים יִלְבָּשׁוּ
וְלֹא־יַעֲלֶה עֲלֵיהֶם צֶמֶר בְּשָׁרְתָם בְּשַׁעֲרֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִית וָבָיְתָה׃

17. w'hayah b'bo'am 'el-sha`arey hechatser hap'nimith big'dey phish'tim yil'bashu
w'lo'-ya`aleh `aleyhem tsemer b'shar'tham b'sha`arey hechatser hap'nimith wabay'thah.

Eze44:17 It shall be that when they enter at the gates of the inner court,
they shall be clothed with linen garments; and wool shall not come up on them
while they are ministering in the gates of the inner court and in the house.

‹17› καὶ ἔσται ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς τὰς πύλας
τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας στολὰς λινᾶς ἐνδύσονται
καὶ οὐκ ἐνδύσονται ἐρεᾶ ἐν τῷ λειτουργεῖν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πύλης τῆς ἐσωτέρας αὐλῆς·

17 kai estai en tō eisporeuesthai autous tas pylas tēs aulēs tēs esōteras stolas linas endysontai
And they shall be in their entering into the gates of the courtyard inner apparels flaxen linen that they shall put on,
kai ouk endysontai erea en tō leitourgein autous apo tēs pylēs tēs esōteras aulēs;
and they shall not put on wool in their ministering from the gate inner of the courtyard.

פארי פשתים יהיו על-ראשם 18
ומכנסי פשתים יהיו על-מתניהם לא יחגרו ביזע:

יח פַּאֲרֵי פִשְׁתִּים יִהְיוּ עַל־רֹאשָׁם
וּמִכְנְסֵי פִשְׁתִּים יִהְיוּ עַל־מָתְנֵיהֶם לֹא יַחְגְּרוּ בַּיָּזַע׃

18. pa'arey phish'tim yih'yu `al-ro'sham
umik'n'sey phish'tim yih'yu `al-math'neyhem lo' yach'g'ru bayaza`.

Eze44:18 Linen turbans shall be on their heads and linen undergarments shall be on their loins;

they shall not gird with sweat.

‹18› καὶ κιδάρεις λινᾶς ἕξουσιν ἐπὶ ταῖς κεφαλαῖς αὐτῶν
καὶ περισκελῆ λινᾶ ἕξουσιν ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν καὶ οὐ περιζώσονται βίᾳ.

18 kai kidareis linas hexousin epi tais kephalais autōn
And turbans flaxen linen they shall have upon their heads,
kai periskelē lina hexousin epi tas osphuas autōn kai ou perizōsontai bią.
and pants flaxen linen shall have upon their loins, and they shall not gird with force.

𐤅𐤁𐤑𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤄𐤇𐤉𐤑𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤄𐤇𐤉𐤑𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤉𐤐𐤔𐤈𐤅 19
𐤀𐤕-𐤁𐤂𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤌𐤄 𐤌𐤔𐤓𐤕𐤌 𐤁𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤉𐤇𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤁𐤋𐤔𐤊𐤕 𐤄𐤒𐤃𐤔
𐤅𐤋𐤁𐤔𐤅 𐤁𐤂𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤒𐤃𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤁𐤁𐤂𐤃𐤉𐤄𐤌:

יט וּבְצֵאתָם אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה אֶל־הָעָם יִפְשְׁטוּ
אֶת־בִּגְדֵיהֶם אֲשֶׁר־הֵמָּה מְשָׁרְתִם בָּם וְהִנִּיחוּ אוֹתָם בְּלִשְׁכֹת הַקֹּדֶשׁ
וְלָבְשׁוּ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְלֹא־יְקַדְּשׁוּ אֶת־הָעָם בְּבִגְדֵיהֶם׃

19. ub'tse'tham 'el-hechatser hachitsonah 'el-hechatser hachitsonah 'el-ha`am yiph'sh'tu 'eth-big'deyhem 'asher-hemah m'shar'thim bam w'hinichu 'otham b'lish'koth haqodesh w'lab'shu b'gadim 'acherim w'lo'-y'qad'shu 'eth-ha`am b'big'deyhem.

Eze44:19 When they go out into the outer court, into the outer court to the people,
they shall put off their garments in which they have been ministering in them
and lay them in the holy chambers; then they shall put on other garments
so that they shall not sanctify the people with their garments.

‹19› καὶ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν πρὸς τὸν λαὸν ἐκδύσονται
τὰς στολὰς αὐτῶν, ἐν αἷς αὐτοὶ λειτουργοῦσιν ἐν αὐταῖς, καὶ θήσουσιν αὐτὰς ἐν ταῖς ἐξέδραις
τῶν ἁγίων καὶ ἐνδύσονται στολὰς ἑτέρας καὶ οὐ μὴ ἁγιάσωσιν τὸν λαὸν ἐν ταῖς στολαῖς αὐτῶν.

19 kai en tō̧ ekporeuesthai autous eis tēn aulēn tēn exōteran pros ton laon ekdysontai tas stolas autōn,
And in their going forth into the courtyard outer to the people, they shall take off their apparels
en hais autoi leitourgousin en autais, kai thēsousin autas en tais exedrais tōn hagiōn
in which they ministered in them. And they shall put them in the inner chambers of the holies,
kai endysontai stolas heteras kai ou mē hagiasōsin ton laon en tais stolais autōn.
and shall put on apparels other;
and in no way shall they sanctify the people in their own apparels.

𐤅𐤓𐤀𐤔𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤂𐤋𐤇𐤅 𐤅𐤐𐤓𐤏 𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤊𐤎𐤅𐤌 𐤉𐤊𐤎𐤌𐤅 𐤀𐤕-𐤓𐤀𐤔𐤉𐤄𐤌: 20

כ וְרֹאשָׁם לֹא יְגַלֵּחוּ וּפֶרַע לֹא יְשַׁלֵּחוּ כָּסוֹם יִכְסְמוּ אֶת־רָאשֵׁיהֶם׃

20. w'ro'sham lo' y'galechu uphera` lo' y'shalechu kasom yik's'mu 'eth-ra'sheyhem.

Eze44:20 And they shall not shave their heads, and they shall not send forth long hair;
trimming they shall trim their heads.

‹20› καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν οὐ ξυρήσονται καὶ τὰς κόμας αὐτῶν οὐ ψιλώσουσιν,
καλύπτοντες καλύψουσιν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν.

20 kai tas kephalas autōn ou xyrēsontai
And their heads they shall not shave,
kai tas komas autōn ou psilōsousin, kalyptontes kaluuousin tas kephalas autōn.

and their hair they shall not make bare; by covering they shall cover their heads.

---

21 𐤅𐤉𐤉𐤍 𐤋𐤀-𐤉𐤔𐤕𐤅 𐤊𐤋-𐤊𐤄𐤍 𐤁𐤁𐤅𐤀𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤄𐤐𐤍𐤉𐤌𐤉𐤕:

כא וְיַיִן לֹא־יִשְׁתּוּ כָּל־כֹּהֵן בְּבוֹאָם אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית׃

21. w'yayin lo'-yish'tu kal-kohen b'bo'am 'el-hechatser hap'nimith.

Eze44:21 And every priest shall not drink wine when they enter into the inner court.

‹21› καὶ οἶνον οὐ μὴ πίωσιν πᾶς ἱερεὺς ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν.

21 kai oinon ou mē piōsin pas hiereus en tō̧ eisporeuesthai autous eis tēn aulēn tēn esōteran.

And wine in no way shall drink any priest in their entering into the courtyard inner.

---

22 𐤅𐤀𐤋𐤌𐤍𐤄 𐤅𐤂𐤓𐤅𐤔𐤄 𐤋𐤀-𐤉𐤒𐤇𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤁𐤕𐤅𐤋𐤕
𐤌𐤆𐤓𐤏 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤄𐤀𐤋𐤌𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤋𐤌𐤍𐤄 𐤌𐤊𐤄𐤍 𐤉𐤒𐤇𐤅:

כב וְאַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה לֹא־יִקְחוּ לָהֶם לְנָשִׁים כִּי אִם־בְּתוּלֹת
מִזֶּרַע בֵּית יִשְׂרָאֵל וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר תִּהְיֶה אַלְמָנָה מִכֹּהֵן יִקָּחוּ׃

22. w'al'manah ug'rushah lo'-yiq'chu lahem l'nashim ki 'im-b'thuloth mizera` beyth Yis'ra'El w'ha'al'manah 'asher tih'yeh 'al'manah mikohen yiqachu.

Eze44:22 And they shall not marry a widow or a divorcee, for themselves for wives;
but shall take virgins from the offspring of the house of Yisrael, or a widow who is the widow of a priest.

‹22› καὶ χήραν καὶ ἐκβεβλημένην οὐ λήμψονται ἑαυτοῖς εἰς γυναῖκα,
ἀλλ' ἢ παρθένον ἐκ τοῦ σπέρματος Ισραηλ· καὶ χήρα ἐὰν γένηται ἐξ ἱερέως, λήμψονται.

22 kai chēran kai ekbeblēmenēn ou lēmpsontai heautois eis gynaika,

And a widow and one being cast out they shall not take for themselves for a wife,

all' ē parthenon ek tou spermatos Israēl; kai chēra ean genētai ex hiereōs, lēmpsontai.

but only a virgin from out of the seed of Israel;
but if there shall be a widow of a priest they shall take her.

---

23 𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤉 𐤉𐤅𐤓𐤅 𐤁𐤉𐤍 𐤒𐤃𐤔 𐤋𐤇𐤋 𐤅𐤁𐤉𐤍-𐤈𐤌𐤀 𐤋𐤈𐤄𐤅𐤓 𐤉𐤅𐤃𐤏𐤌:

כג וְאֶת־עַמִּי יוֹרוּ בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל וּבֵין־טָמֵא לְטָהוֹר יוֹדִעֻם׃

23. w'eth-`ami yoru beyn qodesh l'chol ubeyn-tame' l'tahor yodi`um.

Eze44:23 And they shall teach My people between the holy and the profane,
and between the unclean and the clean, to make them known.

‹23› καὶ τὸν λαόν μου διδάξουσιν ἀνὰ μέσον ἁγίου καὶ βεβήλου
καὶ ἀνὰ μέσον ἀκαθάρτου καὶ καθαροῦ γνωριοῦσιν αὐτοῖς.

23 kai ton laon mou didaxousin ana meson hagiou kai bebēlou

And my people they shall teach between the holy and the profane;

kai ana meson akathartou kai katharou gnōriousin autois.

and between unclean and clean they shall make known to them.

---

24 𐤅𐤏𐤋-𐤓𐤉𐤁 𐤄𐤌𐤄 𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤋𐤔𐤐𐤈 𐤁𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤅𐤔𐤐𐤈𐤄𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤕𐤅𐤓𐤕𐤉
𐤅𐤀𐤕-𐤇𐤒𐤕𐤉 𐤁𐤊𐤋-𐤌𐤅𐤏𐤃𐤉 𐤉𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤁𐤕𐤅𐤕𐤉 𐤉𐤒𐤃𐤔𐤅:

כד וְעַל־רִיב הֵמָּה יַעַמְדוּ לִשְׁפֹּט בְּמִשְׁפָּטַי וּשְׁפָטֻהוּ וְאֶת־תּוֹרֹתַי
וְאֶת־חֻקֹּתַי בְּכָל־מוֹעֲדַי יִשְׁמֹרוּ וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי יְקַדֵּשׁוּ׃

24. w'`al-rib hemah ya`am'du lish'pot b'mish'patay ushaph'tuhu w'eth-torothay
w'eth-chuqothay b'kal-mo`aday yish'moru w'eth-Shabb'thothay y'qadeshu.

Eze44:24 In a dispute they shall stand to judge;
they shall judge it by My ordinances.
They shall also keep My laws and My statutes in all My appointed feasts and sanctify My Shabbats.

‹24› καὶ ἐπὶ κρίσιν αἵματος οὗτοι ἐπιστήσονται τοῦ διακρίνειν·
τὰ δικαιώματά μου δικαιώσουσιν καὶ τὰ κρίματά μου κρινοῦσιν καὶ τὰ νόμιμά μου καὶ
τὰ προστάγματά μου ἐν πάσαις ταῖς ἑορταῖς μου φυλάξονται καὶ τὰ σάββατά μου ἁγιάσουσιν.

24 kai epi krisin haimatos houtoi epistēsontai tou diakrinein; ta dikaiōmata mou dikaiōsousin
And over a judgment of blood these shall attend to litigate my ordinances; they shall do justice,
kai ta krimata mou krinousin kai ta nomima mou
and my judgments they shall judge; and my laws
kai ta prostagmata mou en pasais tais heortais mou phylaxontai kai ta sabbata mou hagiasousin.
and my orders in all my holiday feasts they shall keep; and my Sabbaths they shall sanctify.

---

25 𐤅𐤀𐤋-𐤌𐤕 𐤀𐤃𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤋𐤈𐤌𐤀𐤄 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤀𐤁 𐤅𐤋𐤀𐤌
𐤅𐤋𐤁𐤍 𐤅𐤋𐤁𐤕 𐤋𐤀𐤇 𐤅𐤋𐤀𐤇𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤈𐤌𐤀𐤅:
כהוְאֶל־מֵת אָדָם לֹא יָבוֹא לְטָמְאָה כִּי אִם־לְאָב וּלְאֵם
וּלְבֵן וּלְבַת לְאָח וּלְאָחוֹת אֲשֶׁר־לֹא־הָיְתָה לְאִישׁ יִטַּמָּאוּ׃

25. w'el-meth 'adam lo' yabo' l'tam'ah
ki 'im-l'ab ul'em ul'ben ul'bath l'ach ul'achoth 'asher-lo'-hay'thah l'ish yitama'u.

Eze44:25 They shall not go to a dead man to defile themselves; but, for father, for mother,
for son, for daughter, for brother, or for a sister who has not had a husband, they may defile themselves.

‹25› καὶ ἐπὶ ψυχὴν ἀνθρώπου οὐκ εἰσελεύσονται τοῦ μιανθῆναι, ἀλλ' ἢ ἐπὶ πατρὶ
καὶ ἐπὶ μητρὶ καὶ ἐπὶ υἱῷ καὶ ἐπὶ θυγατρὶ καὶ ἐπὶ ἀδελφῷ καὶ ἐπὶ ἀδελφῇ αὐτοῦ,
ᾗ οὐ γέγονεν ἀνδρί, μιανθήσεται.

25 kai epi psychēn anthrōpou ouk eiseleusontai tou mianthēnai, all' ē epi patri kai epi mētri
And unto a dead soul of a man they shall not enter to defile themselves;
but only unto a father, and unto a mother,
kai epi huiō̧ kai epi thygatri kai epi adelphō̧ kai epi adelphȩ̄ autou, hē ou gegonen andri, mianthēsetai.
and unto a son, and unto a daughter, and unto a brother,
and unto his sister who has not become a man's wife shall he be defiled.

---

26 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤈𐤄𐤓𐤕𐤅 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤎𐤐𐤓𐤅-𐤋𐤅:
כווְאַחֲרֵי טָהֳרָתוֹ שִׁבְעַת יָמִים יִסְפְּרוּ־לוֹ׃

26. w'acharey taharatho shib'`ath yamim yis'p'ru-lo.

Eze44:26 After he is cleansed, seven days shall elapse for him.

‹26› καὶ μετὰ τὸ καθαρισθῆναι αὐτὸν ἑπτὰ ἡμέρας ἐξαριθμήσει αὐτῷ·

26 kai meta to katharisthēnai auton hepta hēmeras exarithmēsei autō̧;
And after his being cleansed, seven days he shall count out to himself.

---

27 𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤀𐤋-𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤄𐤐𐤍𐤉𐤌𐤉𐤕 𐤋𐤔𐤓𐤕
𐤁𐤒𐤃𐤔 𐤉𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤅 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כז וּבְיוֹם בֹּאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית לְשָׁרֵת
בַּקֹּדֶשׁ יַקְרִיב חַטָּאתוֹ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

27. ub'yom bo'o 'el-haqodesh 'el-hechatser hap'nimith l'shareth baqodesh yaq'rib chata'tho n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze44:27 On the day that he goes into the sanctuary, into the inner court to minister
in the sanctuary, he shall offer his sin offering, declares Adonay יהוה.

‹27› καὶ ᾗ ἂν ἡμέρᾳ εἰσπορεύωνται εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν τοῦ λειτουργεῖν ἐν τῷ ἁγίῳ,
προσοίσουσιν ἱλασμόν, λέγει κύριος ὁ θεός.

27 kai hē an hēmerą eisporeuōntai eis tēn aulēn tēn esōteran tou leitourgein en tǫ hagiǫ,
And whichever day they should enter into the courtyard inner to minister in the holy place,
prosoisousin hilasmon, legei kyrios ho theos.
he shall bring an atonement, says YHWH the El.

---

28 והיתה להם לנחלה אני נחלתם
ואחזה לא-תתנו להם בישראל אני אחזתם:

כח וְהָיְתָה לָהֶם לְנַחֲלָה אֲנִי נַחֲלָתָם
וַאֲחֻזָּה לֹא־תִתְּנוּ לָהֶם בְּיִשְׂרָאֵל אֲנִי אֲחֻזָּתָם׃

28. w'hay'thah lahem l'nachalah 'ani nachalatham
wa'achuzah lo'-thit'nu lahem b'Yis'ra'El 'ani 'achuzatham.

Eze44:28 And it shall be to them for an inheritance, that I am their inheritance;
and you shall give them no possession in Yisrael -- I am their possession.

‹28› καὶ ἔσται αὐτοῖς εἰς κληρονομίαν· ἐγὼ κληρονομία αὐτοῖς,
καὶ κατάσχεσις αὐτοῖς οὐ δοθήσεται ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ, ὅτι ἐγὼ κατάσχεσις αὐτῶν.

28 kai estai autois eis klēronomian; egō klēronomia autois,
And it shall be to them for an inheritance – I am an inheritance to them;
kai kataschesis autois ou dothēsetai en tois huiois Israēl, hoti egō kataschesis autōn.
and a possession shall not be given to them among the sons of Israel – for I am their possession.

---

29 המנחה והחטאת והאשם המה יאכלום וכל-חרם בישראל להם יהיה:

כט הַמִּנְחָה וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם הֵמָּה יֹאכְלוּם וְכָל־חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לָהֶם יִהְיֶה׃

29. hamin'chah w'hachata'th w'ha'asham hemah yo'k'lum w'kal-cherem b'Yis'ra'El lahem yih'yeh.

Eze44:29 They shall eat the grain offering, the sin offering and the guilt offering;
and every devoted thing in Yisrael shall be to them.

‹29› καὶ τὰς θυσίας καὶ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ τὰ ὑπὲρ ἀγνοίας οὗτοι φάγονται,
καὶ πᾶν ἀφόρισμα ἐν τῷ Ισραηλ αὐτοῖς ἔσται·

29 kai tas thysias kai ta hyper hamartias kai ta hyper agnoias
And the sacrifices, even the ones for a sin offering, and the ones for an ignorance offering,
houtoi phagontai, kai pan aphorisma en tǫ Israēl autois estai;
these they shall eat; and every separation offering in Israel shall be theirs.

---

30 וראשית כל-בכורי כל וכל-תרומת כל מכל תרומותיכם לכהנים יהיה
וראשית עריסותיכם תתנו לכהן להניח ברכה אל-ביתך:

ל וְרֵאשִׁית כָּל־בִּכּוּרֵי כֹל וְכָל־תְּרוּמַת כֹּל מִכֹּל תְּרוּמוֹתֵיכֶם לַכֹּהֲנִים
יִהְיֶה וְרֵאשִׁית עֲרִסוֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ לַכֹּהֵן לְהָנִיחַ בְּרָכָה אֶל־בֵּיתֶךָ׃

30. w're'shith kal-bikurey kol w'kal-t'rumath kol mikol t'rumotheykem lakohanim yih'yeh w're'shith `arisotheykem tit'nu lakohen l'haniach b'rakah 'el-beythek.

Eze44:30 And the first of all the first fruits of every one of the heave offerings of all,
of all your heave offerings, shall be for the priests;
And the first of dough you shall give to the priest, to cause a blessing to rest on your house.

‹30› ἀπαρχαὶ πάντων καὶ τὰ πρωτότοκα πάντων
καὶ τὰ ἀφαιρέματα πάντα ἐκ πάντων τῶν ἀπαρχῶν ὑμῶν τοῖς ἱερεῦσιν ἔσται·
καὶ τὰ πρωτογενήματα ὑμῶν δώσετε τῷ ἱερεῖ τοῦ θεῖναι εὐλογίας ὑμῶν ἐπὶ τοὺς οἴκους ὑμῶν.

30 aparchai pantōn kai ta prōtotoka pantōn
And the first-fruits of all, and the first-born of all,
kai ta aphairemata panta ek pantōn tōn aparchōn hymōn tois hiereusin estai;
and the cut-away portions all from out of offerings. all your first-fruits for the priests shall be;
kai ta prōtogenēmata hymōn dōsete tō̧ hierei tou theinai eulogias hymōn epi tous oikous hymōn.
and your first produce you shall give to the priest, to put your blessing upon your houses.

---

31 כל-נבלה וטרפה מן-העוף ומן-הבהמה לא יאכלו הכהנים:
לא כָּל־נְבֵלָה וּטְרֵפָה מִן־הָעוֹף וּמִן־הַבְּהֵמָה לֹא יֹאכְלוּ הַכֹּהֲנִים׃ פ

31. kal-n'belah ut'rephah min-ha`oph umin-hab'hemah lo' yo'k'lu hakohanim.

Eze44:31 Every corpse and torn thing, or birds, or of beasts, the priests shall not eat.

‹31› καὶ πᾶν θνησιμαῖον καὶ θηριάλωτον ἐκ τῶν πετεινῶν
καὶ ἐκ τῶν κτηνῶν οὐ φάγονται οἱ ἱερεῖς.

31 kai pan thnēsimaion kai thērialōton ek tōn peteinōn kai ek tōn ktēnōn ou phagontai hoi hiereis.
And all decaying flesh, and that taken by wild beasts from the birds
and from the cattle shall not eat the priests.

Chapter 45

Shavua Reading Schedule (34th sidrah) - Eze 45 - 48

Eze45:1 ובהפילכם את-הארץ בנחלה תרימו תרומה
ליהוה קדש מן-הארץ ארך חמשה ועשרים אלף ארך
ורחב עשרה אלף קדש-הוא בכל-גבולה סביב:

א וּבְהַפִּילְכֶם אֶת־הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה תָּרִימוּ תְרוּמָה
לַיהוָה קֹדֶשׁ מִן־הָאָרֶץ אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אֹרֶךְ
וְרֹחַב עֲשָׂרָה אָלֶף קֹדֶשׁ־הוּא בְּכָל־גְּבוּלָהּ סָבִיב׃

1. ub'hapil'kem 'eth-ha'arets b'nachalah tarimu th'rumah laYahúwah qodesh min-ha'arets 'orek chamishah w'`es'rim 'eleph 'orek w'rochab `asarah 'aleph qodesh-hu' b'kal-g'bulah sabib.

Eze45:1 And when you divide by lot the land for inheritance, you shall offer an allotment to יהוה,
a holy portion of the land; the length shall be the length of twenty-five thousand cubits,
and the width shall be twenty thousand. It shall be holy within all its boundary round about.

‹45:1› Καὶ ἐν τῷ καταμετρεῖσθαι ὑμᾶς τὴν γῆν ἐν κληρονομίᾳ ἀφοριεῖτε ἀπαρχὴν
τῷ κυρίῳ ἅγιον ἀπὸ τῆς γῆς, πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας μῆκος καὶ εὖρος εἴκοσι χιλιάδας·
ἅγιον ἔσται ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτοῦ κυκλόθεν.

1 Kai en tǭ katametreisthai hymas tēn gēn en klēronomią aphorieite aparchēn tǭ kyriǭ hagion
And in your measuring the land for inheritance,
you shall separate the first-fruit to YHWH, a holy space
apo tēs gēs, pente kai eikosi chiliadas mēkos kai euros eikosi chiliadas;
of the land – five and twenty thousand in length, and the breadth ten thousand;
hagion estai en pasi tois horiois autou kyklothen.
it shall be holy in all its limits round about.

---

2 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤆𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤇𐤌𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤁𐤇𐤌𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤌𐤓𐤁𐤏 𐤎𐤁𐤉𐤁
𐤅𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤄 𐤌𐤂𐤓𐤔 𐤋𐤅 𐤎𐤁𐤉𐤁:

ב יִהְיֶה מִזֶּה אֶל־הַקֹּדֶשׁ חֲמֵשׁ מֵאוֹת בַּחֲמֵשׁ מֵאוֹת מְרֻבָּע סָבִיב
וַחֲמִשִּׁים אַמָּה מִגְרָשׁ לוֹ סָבִיב:

2. yih'yeh mizeh 'el-haqodesh chamesh me'oth bachamesh me'oth m'ruba` sabib
wachamishim 'amah mig'rash lo sabib.

Eze45:2 Out of this there shall be for the holy place a square round about five hundred
by five hundred cubits, and fifty cubits for its open space shall be to it round about.

‹2› καὶ ἔσται ἐκ τούτου εἰς ἁγίασμα πεντακόσιοι ἐπὶ πεντακοσίους τετράγωνον κυκλόθεν,
καὶ πήχεις πεντήκοντα διάστημα αὐτῷ κυκλόθεν.

2 kai estai ek toutou eis hagiasma pentakosioi epi pentakosious tetragōnon kyklothen,
And there shall be from out of this a sanctuary – five hundred
by five hundred four-cornered round about,
kai pēcheis pentēkonta diastēma autǭ kyklothen.
and fifty cubits shall be their space round about.

---

3 𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤃𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤕𐤌𐤅𐤃 𐤀𐤓𐤊 𐤇𐤌𐤔 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐
𐤅𐤓𐤇𐤁 𐤏𐤔𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤅-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤒𐤃𐤔 𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌:

ג וּמִן־הַמִּדָּה הַזֹּאת תָּמוֹד אֹרֶךְ חֲמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וּבוֹ־יִהְיֶה הַמִּקְדָּשׁ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים:

3. umin-hamidah hazo'th tamod 'orek chamesh w'`es'rim 'eleph
w'rochab `asereth 'alaphim ubo-yih'yeh hamiq'dash qodesh qadashim.

Eze45:3 From this area you shall measure a length of twenty-five thousand cubits
and a width of ten thousand cubits; and in it shall be the sanctuary, the holiest of the holy.

‹3› καὶ ἐκ ταύτης τῆς διαμετρήσεως διαμετρήσεις μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας
καὶ εὖρος δέκα χιλιάδας, καὶ ἐν αὐτῇ ἔσται τὸ ἁγίασμα, ἅγια τῶν ἁγίων·

3 kai ek tautēs tēs diametrēseōs diametrēseis mēkos pente kai eikosi chiliadas
And from out of this measurement you shall measure a length five and twenty thousand,
kai euros deka chiliadas, kai en autę̄ estai to hagiasma, hagia tōn hagiōn;
and the breadth ten thousand; and in it shall be the sanctuary, the holy of the holies.

---

4 𐤒𐤃𐤔 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤔𐤓𐤕𐤉 𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤉𐤄𐤉𐤄

הקרבים לשרת את-יהוה והיה להם מקום לבתים ומקדש למקדש:

ד קֹדֶשׁ מִן־הָאָרֶץ הוּא לַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתֵי הַמִּקְדָּשׁ יִהְיֶה
הַקְּרֵבִים לְשָׁרֵת אֶת־יָהוָה וְהָיָה לָהֶם מָקוֹם לְבָתִּים וּמִקְדָּשׁ לַמִּקְדָּשׁ׃

4. qodesh min-ha'arets hu' lakohanim m'shar'they hamiq'dash yih'yeh haq'rebim
l'shareth 'eth-Yahúwah w'hayah lahem maqom l'batim umiq'dash lamiq'dash.

Eze45:4 It shall be the holy portion of the land; it shall be for the priests,
the ministers of the sanctuary, who come near to minister to יהוה,
and it shall be for them a place for their houses and a holy place for the sanctuary.

‹4› ἀπὸ τῆς γῆς ἔσται τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς λειτουργοῦσιν ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ ἔσται τοῖς ἐγγίζουσι λειτουργεῖν τῷ κυρίῳ, καὶ ἔσται αὐτοῖς τόπος εἰς οἴκους ἀφωρισμένους τῷ ἁγιασμῷ αὐτῶν.

4 apo tēs gēs estai tois hiereusin tois leitourgousin en tō̧ hagiō̧ kai estai tois eggizousi leitourgein tō̧ kyriō̧,
Of the land there shall be a portion to the priests, to the ones ministering
in the holy place, and it shall be for the ones approaching to minister to YHWH.

kai estai autois topos eis oikous aphōrismenous tō̧ hagiasmō̧ autōn.
And it shall be to them a place for houses being separated for their sanctification.

---

5 וחמשה ועשרים אלף ארך ועשרת אלפים רחב יהיה
ללוים משרתי הבית להם לאחזה עשרים לשכת:

ה וַחֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אֹרֶךְ וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים רֹחַב יִהְיֶה
לַלְוִיִּם מְשָׁרְתֵי הַבַּיִת לָהֶם לַאֲחֻזָּה עֶשְׂרִים לְשָׁכֹת׃

5. wachamishah w'`es'rim 'eleph 'orek wa`asereth 'alaphim rochab
yih'yeh laL'wiim m'shar'they habayith lahem la'achuzah `es'rim l'shakoth.

Eze45:5 An area twenty-five thousand cubits in length and ten thousand in width shall be for the Levites,
the ministers of the house, for them, for a possession cities to dwell in.

‹5› εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες μῆκος καὶ εὖρος δέκα χιλιάδες ἔσται τοῖς Λευίταις τοῖς λειτουργοῦσιν τῷ οἴκῳ, αὐτοῖς εἰς κατάσχεσιν, πόλεις τοῦ κατοικεῖν.

5 eikosi kai pente chiliades mēkos kai euros deka chiliades estai tois Leuitais
Twenty and five thousand in length, and a breadth of twenty thousand shall be to the Levites,

tois leitourgousin tō̧ oikō̧, autois eis kataschesin, poleis tou katoikein.
to the ones ministering in the house, to them for possession cities to dwell in.

---

6 ואחזת העיר תתנו חמשת אלפים רחב וארך חמשה
ועשרים אלף לעמת תרומת הקדש לכל-בית ישראל יהיה:

ו וַאֲחֻזַּת הָעִיר תִּתְּנוּ חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים רֹחַב וְאֹרֶךְ חֲמִשָּׁה
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף לְעֻמַּת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ לְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה׃

6. wa'achuzath ha`ir tit'nu chamesheth 'alaphim rochab w'orek chamishah
w'`es'rim 'eleph l'`umath t'rumath haqodesh l'kal-beyth Yis'ra'El yih'yeh.

Eze45:6 You shall give the possession of the city, five thousand cubits wide and twenty-five thousand
cubits long, beside the heave offering of the holy portion; it shall be for the whole house of Yisrael.

‹6› καὶ τὴν κατάσχεσιν τῆς πόλεως δώσεις πέντε χιλιάδας εὖρος καὶ μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας· ὃν τρόπον ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων παντὶ οἴκῳ Ισραηλ ἔσονται.

6 kai tēn kataschesin tēs poleōs dōseis pente chiliadas euros kai mēkos pente kai eikosi chiliadas;

And for the possession of the city you shall appoint five thousand for the breadth,
and the length five and twenty thousand.

hon tropon hē aparchē tōn hagiōn panti oikō̧ Israēl esontai.

In which manner the first-fruit of the holies is to all the house of Israel, so it shall be.

𐤅𐤋𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤌𐤆𐤄 𐤅𐤌𐤆𐤄 𐤋𐤕𐤓𐤅𐤌𐤕 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤋𐤀𐤇𐤆𐤕 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤋-𐤐𐤍𐤉 7
𐤕𐤓𐤅𐤌𐤕-𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤀𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤇𐤆𐤕 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤐𐤀𐤕-𐤉𐤌 𐤉𐤌𐤄 𐤅𐤌𐤐𐤀𐤕-𐤒𐤃𐤌𐤄
𐤒𐤃𐤉𐤌𐤄 𐤅𐤀𐤓𐤊 𐤋𐤏𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤇𐤋𐤒𐤉𐤌 𐤌𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤒𐤃𐤉𐤌𐤄:

ז וְלַנָּשִׂיא מִזֶּה וּמִזֶּה לִתְרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וְלַאֲחֻזַּת הָעִיר אֶל־פְּנֵי
תְרוּמַת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶל־פְּנֵי אֲחֻזַּת הָעִיר מִפְּאַת־יָם יָמָּה וּמִפְּאַת־קֵדְמָה
קָדִימָה וְאֹרֶךְ לְעֻמּוֹת אַחַד הַחֲלָקִים מִגְּבוּל יָם אֶל־גְּבוּל קָדִימָה׃

7. w'lanasi' mizeh umizeh lith'rumath haqodesh w'la'achuzath ha`ir 'el-p'ney th'rumath-haqodesh
w'el-p'ney 'achuzath ha`ir mip'ath-yam yamah umip'ath-qed'mah qadimah
w'orek l'`umoth 'achad hachalaqim mig'bul yam 'el-g'bul qadimah.

Eze45:7 And for the prince, from here, and from there, for the heave offering of the holy place, and of the possession of the city, to the face of the heave offering of the holy place and to the face of the possession of the city, from the side west westward, and from the side of east eastward, and the length shall be alongside one of the portions, from the west border to the east border.

‹7› καὶ τῷ ἡγουμένῳ ἐκ τούτου καὶ ἀπὸ τούτου εἰς τὰς ἀπαρχὰς τῶν ἁγίων εἰς κατάσχεσιν τῆς πόλεως κατὰ πρόσωπον τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων καὶ κατὰ πρόσωπον τῆς κατασχέσεως τῆς πόλεως τὰ πρὸς θάλασσαν καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς θάλασσαν πρὸς ἀνατολάς, καὶ τὸ μῆκος ὡς μία τῶν μερίδων ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν πρὸς θάλασσαν καὶ τὸ μῆκος ἐπὶ τὰ ὅρια τὰ πρὸς ἀνατολὰς τῆς γῆς·

7 kai tō̧ hēgoumenō̧ ek toutou kai apo toutou eis tas aparchas tōn hagiōn eis kataschesin tēs poleōs

And a portion shall be to the one leading from out of this,
and from this into the first-fruits of the holies for a possession of the city

kata prosōpon tōn aparchōn tōn hagiōn kai kata prosōpon tēs kataschеseōs tēs poleōs ta pros thalassan

in front of the first-fruits of the holies,
and in front of the possession of the city, the parts towards the west,

kai apo tōn pros thalassan pros anatolas, kai to mēkos hōs mia tōn meridōn

and from the parts towards the west towards the east. And the length as one of the portions

apo tōn horiōn tōn pros thalassan kai to mēkos epi ta horia ta pros anatolas tēs gēs;

from the borders towards the west, and the length shall be unto the borders,
towards the east of the land.

𐤋𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤅 𐤋𐤀𐤇𐤆𐤄 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤅𐤍𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤍𐤔𐤉𐤀𐤉 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤉 8
𐤅𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤔𐤁𐤈𐤉𐤄𐤌:

ח לָאָרֶץ יִהְיֶה־לּוֹ לַאֲחֻזָּה בְּיִשְׂרָאֵל וְלֹא־יוֹנוּ עוֹד נְשִׂיאַי אֶת־עַמִּי
וְהָאָרֶץ יִתְּנוּ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לְשִׁבְטֵיהֶם׃ ס

8. la'arets yih'yeh-lo la'achuzah b'Yis'ra'El w'lo'-yonu `od n'si'ay 'eth-`ami
w'ha'arets yit'nu l'beyth-Yis'ra'El l'shib'teyhem.

Eze45:8 It shall be to him for his land for a possession in Yisrael; so My princes shall no longer oppress My people, but they shall give the land to the house of Yisrael according to their tribes.

‹8› καὶ ἔσται αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν ἐν τῷ Ισραηλ,
καὶ οὐ καταδυναστεύσουσιν οὐκέτι οἱ ἀφηγούμενοι τοῦ Ισραηλ τὸν λαόν μου,
καὶ τὴν γῆν κατακληρονομήσουσιν οἶκος Ισραηλ κατὰ φυλὰς αὐτῶν. --

8 kai estai autō eis kataschesin en tō Israēl, kai ou katadynasteusousin ouketi hoi aphēgoumenoi
And it shall be to him for a possession in Israel.
And shall not tyrannize any longer the ones guiding
tou Israēl ton laon mou, kai tēn gēn kataklēronomēsousin oikos Israēl kata phylas autōn. --
Israel my people; but the land shall inherit the house of Israel according to their tribes.

𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤁-𐤋𐤊𐤌 𐤍𐤔𐤉𐤀𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤇𐤌𐤎 𐤅𐤔𐤃 𐤄𐤎𐤉𐤓𐤅 9
𐤅𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤏𐤔𐤅 𐤄𐤓𐤉𐤌𐤅 𐤂𐤓𐤔𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤏𐤋 𐤏𐤌𐤉 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ט כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה רַב־לָכֶם נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל חָמָס וָשֹׁד הָסִירוּ
וּמִשְׁפָּט וּצְדָקָה עֲשׂוּ הָרִימוּ גְּרֻשֹׁתֵיכֶם מֵעַל עַמִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

9. koh-'amar 'Adonay Yahúwah rab-lakem n'si'ey Yis'ra'El chamas washod hasiru
umish'pat uts'daqah `asu harimu g'rushotheykem me`al `ami n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze45:9 Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, Enough for you princes of Yisrael;
put away violence and destruction, and do justice and righteousness.
Take away your acts of violence from My people, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹9› τάδε λέγει κύριος θεός Ἱκανούσθω ὑμῖν, οἱ ἀφηγούμενοι τοῦ Ισραηλ· ἀδικίαν
καὶ ταλαιπωρίαν ἀφέλεσθε καὶ κρίμα καὶ δικαιοσύνην ποιήσατε,
ἐξάρατε καταδυναστείαν ἀπὸ τοῦ λαοῦ μου, λέγει κύριος θεός.

9 tade legei kyrios theos Hikanousthō hymin, hoi aphēgoumenoi tou Israēl;
Thus says YHWH Elohim; Let it be enough to you, O ones guiding Israel!
adikian kai talaipōrian aphelesthe kai krima kai dikaiosynēn poiēsate,
injustice and misery Let be removed, and equity and righteousness observe!
exarate katadynasteian apo tou laou mou, legei kyrios theos.
Lift away the tyrannies from my people, says YHWH Elohim!

𐤌𐤀𐤆𐤍𐤉-𐤑𐤃𐤒 𐤅𐤀𐤉𐤐𐤕-𐤑𐤃𐤒 𐤅𐤁𐤕-𐤑𐤃𐤒 𐤉𐤄𐤉 𐤋𐤊𐤌: 10

י מֹאזְנֵי־צֶדֶק וְאֵיפַת־צֶדֶק וּבַת־צֶדֶק יְהִי לָכֶם׃

10. mo'z'ney-tsedeq w'eyphath-tsedeq ubath-tsedeq y'hi lakem.

Eze45:10 Just balances, a just ephah and a just bath, let there be to you.

‹10› ζυγὸς δίκαιος καὶ μέτρον δίκαιον καὶ χοῖνιξ δικαία ἔστω ὑμῖν.

10 zygos dikaios kai metron dikaion kai choinix dikaia estō hymin.
yoke balance scale a just and measure a just and choenix measure a just
There shall be to you for your measure.

𐤄𐤀𐤉𐤐𐤄 𐤅𐤄𐤁𐤕 𐤕𐤊𐤍 𐤀𐤇𐤃 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤔𐤀𐤕 𐤌𐤏𐤔𐤓 𐤄𐤇𐤌𐤓 𐤄𐤁𐤕 11
𐤅𐤏𐤔𐤉𐤓𐤕 𐤄𐤇𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤉𐤐𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤇𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤕𐤊𐤍𐤕𐤅:

יא הָאֵיפָה וְהַבַּת תֹּכֶן אֶחָד יִהְיֶה לָשֵׂאת מַעְשַׂר הַחֹמֶר הַבָּת
וַעֲשִׂירִת הַחֹמֶר הָאֵיפָה אֶל־הַחֹמֶר יִהְיֶה מַתְכֻּנְתּוֹ׃

11. ha'eyphah w'habath token 'echad yih'yeh lase'th ma`'sar hachomer habath
wa`asirith hachomer ha'eyphah 'el-hachomer yih'yeh math'kun'to.

Eze45:11 The ephah and the bath shall be one measure, so that the bath shall contain a tenth
of a homer and the ephah a tenth of a homer; its measure shall be according to the homer.

‹11› τὸ μέτρον καὶ ἡ χοῖνιξ ὁμοίως μία ἔσται τοῦ λαμβάνειν· τὸ δέκατον τοῦ γομορ ἡ χοῖνιξ,
καὶ τὸ δέκατον τοῦ γομορ τὸ μέτρον, πρὸς τὸ γομορ ἔσται ἴσον.

11 to metron kai hē choinix homoiōs mia estai tou lambanein; to dekaton tou gomor hē choinix,
And the choenix in like manner shall be one to receive the tenth of the homer, a choenix
kai to dekaton tou gomor to metron, pros to gomor estai ison.
and a tenth of the homer – the ephah the homer shall be equal to.

---

12 𐤅𐤄𐤔𐤒𐤋 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤂𐤓𐤄 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤒𐤋𐤉𐤌 𐤇𐤌𐤔𐤄
𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤒𐤋𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤅𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤔𐤒𐤋 𐤄𐤌𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤌:

יב וְהַשֶּׁקֶל עֶשְׂרִים גֵּרָה עֶשְׂרִים שְׁקָלִים חֲמִשָּׁה
וְעֶשְׂרִים שְׁקָלִים עֲשָׂרָה וַחֲמִשָּׁה שֶׁקֶל הַמָּנֶה יִהְיֶה לָכֶם׃

12. w'hasheqel `es'rim gerah `es'rim sh'qalim chamishah
w'`es'rim sh'qalim `asarah wachamishah sheqel hamaneh yih'yeh lakem.

Eze45:12 The shekel shall be twenty gerahs; twenty shekels, twenty-five shekels,
and fifteen shekels is a maneh shall be to you.

‹12› καὶ τὸ στάθμιον εἴκοσι ὀβολοί· οἱ πέντε σίκλοι πέντε,
καὶ σίκλοι δέκα, καὶ πεντήκοντα σίκλοι ἡ μνᾶ ἔσται ὑμῖν.

12 kai to stathmion eikosi oboloi; hoi pente sikloi pente, kai sikloi deka,
And the weight twenty oboli, your pound shall be five shekels, fifteen shekels,
kai pentēkonta sikloi hē mna estai hymin.
and fifty shekels for the mina let it be to you.

---

13 𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤕𐤓𐤅𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤓𐤉𐤌𐤅 𐤔𐤔𐤉𐤕 𐤄𐤀𐤉𐤐𐤄 𐤌𐤇𐤌𐤓 𐤄𐤇𐤈𐤉𐤌
𐤅𐤔𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤄𐤀𐤉𐤐𐤄 𐤌𐤇𐤌𐤓 𐤄𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌:

יג זֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תָּרִימוּ שִׁשִּׁית הָאֵיפָה מֵחֹמֶר הַחִטִּים
וְשִׁשִּׁיתֶם הָאֵיפָה מֵחֹמֶר הַשְּׂעֹרִים׃

13. zo'th hat'rumah 'asher tarimu shishith ha'eyphah mechomer hachitim
w'shishithem ha'eyphah mechomer has'`orim.

Eze45:13 This is the offering that you shall offer:
a sixth of an ephah from a homer of wheat; a sixth of an ephah from a homer of barley;

‹13› Καὶ αὕτη ἡ ἀπαρχή, ἣν ἀφοριεῖτε· ἕκτον τοῦ μέτρου ἀπὸ τοῦ γομορ τοῦ πυροῦ
καὶ τὸ ἕκτον τοῦ οιφι ἀπὸ τοῦ κόρου τῶν κριθῶν.

13 Kai hautē hē aparchē, hēn aphorieite;
And this is the first-fruit which you shall separate;
hekton tou metrou apo tou gomor tou pyrou kai to hekton tou oiphi apo tou korou tōn krithōn.
the sixth part of the measure of the homer of the wheat,
and the sixth part of the ephah of the cor of the barley.

---

14 𐤅𐤇𐤒 𐤄𐤔𐤌𐤍 𐤄𐤁𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤍 𐤌𐤏𐤔𐤓 𐤄𐤁𐤕 𐤌𐤍-𐤄𐤊𐤓 𐤏𐤔𐤓𐤕 𐤄𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤇𐤌𐤓
𐤊𐤉-𐤏𐤔𐤓𐤕 𐤄𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤇𐤌𐤓:

יד וְחֹק הַשֶּׁמֶן הַבַּת הַשֶּׁמֶן מַעְשַׂר הַבַּת מִן־הַכֹּר עֲשֶׂרֶת הַבַּתִּים חֹמֶר
כִּי־עֲשֶׂרֶת הַבַּתִּים חֹמֶר׃

14. w'choq hashemen habath hashemen ma`'sar habath min-hakor `asereth habatim chomer ki-`asereth habatim chomer.

Eze45:14 and the statute of oil, the bath of oil, a tenth of a bath out of the kor-- of ten baths or a homer, for ten baths are a homer);

‹14› καὶ τὸ πρόσταγμα τοῦ ἐλαίου· κοτύλην ἐλαίου ἀπὸ δέκα κοτυλῶν,
ὅτι αἱ δέκα κοτύλαι εἰσὶν γομορ.

14 kai to prostagma tou elaiou; kotylēn elaiou apo deka kotylōn, hoti hai deka kotylai eisin gomor.

And the order concerning the olive oil – a cup of olive oil out of ten cups,
for the ten cups are a homer.

---

15 ושה-אחת מן-הצאן מן-המאתים ממשקה ישראל למנחה
ולעולה ולשלמים לכפר עליהם נאם אדני יהוה:

טו וְשֶׂה־אַחַת מִן־הַצֹּאן מִן־הַמָּאתַיִם מִמַּשְׁקֵה יִשְׂרָאֵל לְמִנְחָה
וּלְעוֹלָה וְלִשְׁלָמִים לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

15. w'seh-'achath min-hatso'n min-hama'thayim mimash'qeh Yis'ra'El l'min'chah ul'`olah w'lish'lamim l'kaper `aleyhem n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze45:15 and one sheep from the flock of two hundred from the watering places of Yisrael
for a grain offering, for a burnt offering and for peace offerings,
to make atonement for them, declares Adonay יהוה.

‹15› καὶ πρόβατον ἀπὸ τῶν δέκα προβάτων ἀφαίρεμα ἐκ πασῶν τῶν πατριῶν τοῦ Ισραηλ εἰς θυσίας καὶ εἰς ὁλοκαυτώματα καὶ εἰς σωτηρίου τοῦ ἐξιλάσκεσθαι περὶ ὑμῶν, λέγει κύριος θεός.

15 kai probaton apo tōn deka probatōn aphairema ek pasōn tōn patriōn tou Israēl eis thysias

And a sheep out of the ten flock as a cut-away portion of all the families of Israel
for a sacrifice,

kai eis holokautōmata kai eis sōtēriou tou exilaskesthai peri hymōn, legei kyrios theos.

and for whole burnt-offerings, and for a sacrifice of deliverance offering to atone for you,
says YHWH Elohim.

---

16 כל העם הארץ יהיו אל-התרומה הזאת לנשיא בישראל:

טז כֹּל הָעָם הָאָרֶץ יִהְיוּ אֶל־הַתְּרוּמָה הַזֹּאת לַנָּשִׂיא בְּיִשְׂרָאֵל׃

16. kol ha`am ha'arets yih'yu 'el-hat'rumah hazo'th lanasi' b'Yis'ra'El.

Eze45:16 All the people of the land shall be at this heave-offering for the prince in Yisrael.

‹16› καὶ πᾶς ὁ λαὸς δώσει τὴν ἀπαρχὴν ταύτην τῷ ἀφηγουμένῳ τοῦ Ισραηλ.

16 kai pas ho laos dōsei tēn aparchēn tautēn tō̧ aphēgoumenō̧ tou Israēl.

And all the people shall give this first-fruit to the one guiding Israel.

---

17 ועל-הנשיא יהיה העולות והמנחה והנסך בחגים ובחדשים
ובשבתות בכל-מועדי בית ישראל הוא-יעשה את-החטאת
ואת-המנחה ואת-העולה ואת-השלמים לכפר בעד בית-ישראל:

יז וְעַל־הַנָּשִׂיא יִהְיֶה הָעוֹלוֹת וְהַמִּנְחָה וְהַנֶּסֶךְ בַּחַגִּים וּבֶחֳדָשִׁים

וּבַשַּׁבָּתוֹת בְּכָל־מוֹעֲדֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל הוּא־יַעֲשֶׂה אֶת־הַחַטָּאת
וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הָעוֹלָה וְאֶת־הַשְּׁלָמִים לְכַפֵּר בְּעַד בֵּית־יִשְׂרָאֵל׃ ס

**17. w'`al-hanasi' yih'yeh ha`oloth w'hamin'chah w'hanesek bachagim ubeChadashim
ubaShabbathoth b'kal-mo`adey beyth Yis'ra'El hu'-ya`aseh 'eth-hachata'th
w'eth-hamin'chah w'eth-ha`olah w'eth-hash'lamim l'kaper b'`ad beyth-Yis'ra'El.**

Eze45:17 And on the princes shall be the burnt offerings, the grain offerings
and the drink offerings, at the feasts, on the Chodeshim and on the Shabbats,
at all the appointed feasts of the house of Yisrael; he shall provide the sin offering, the grain offering,
the burnt offering and the peace offerings, to make atonement for the house of Yisrael.

‹17› καὶ διὰ τοῦ ἀφηγουμένου ἔσται τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ αἱ θυσίαι
καὶ αἱ σπονδαὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς καὶ ἐν ταῖς νουμηνίαις καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις
καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἑορταῖς οἴκου Ισραηλ· αὐτὸς ποιήσει τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ τὴν θυσίαν
καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου τοῦ ἐξιλάσκεσθαι ὑπὲρ τοῦ οἴκου Ισραηλ.

17 kai dia tou aphēgoumenou estai ta holokautōmata kai hai thysiai
And through the one guiding shall be the whole burnt offerings, and the sacrifices,
kai hai spondai en tais heortais kai en tais noumēniais kai en tois sabbatois
and the libation-offerings in the holidays, and in the new moons, and in the Sabbaths,
kai en pasais tais heortais oikou Israēl; autos poiēsei ta hyper hamartias kai tēn thysian
and in all the holidays of the house of Israel – he shall offer for sin offering,
and the sacrifice offering,
kai ta holokautōmata kai ta tou sōtēriou tou exilaskesthai hyper tou oikou Israēl.
and the whole burnt-offerings, and the offerings of deliverance to atone for the house of Israel.

---

18 כה-אמר אדני יהוה בראשון באחד לחדש תקח פר-בן-בקר תמים
וחטאת את-המקדש:

יח כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ תִּקַּח פַּר־בֶּן־בָּקָר תָּמִים
וְחִטֵּאתָ אֶת־הַמִּקְדָּשׁ׃

**18. koh-'amar 'Adonay Yahúwah bari'shon b'echad lachodesh tiqach par-ben-baqar tamim
w'chite'ath 'eth-hamiq'dash.**

Eze45:18 Thus says Adonay יהוה, In the first month, on the first of the month,
you shall take a bull, a son of herd, without blemish and cleanse the sanctuary.

‹18› Τάδε λέγει κύριος θεός Ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς λήμψεσθε μόσχον
ἐκ βοῶν ἄμωμον τοῦ ἐξιλάσασθαι τὸ ἅγιον.

18 Tade legei kyrios theos En tō̧ prōtō̧ mēni mia̧ tou mēnos lēmpsesthe moschon
Thus says YHWH Elohim; In the first month, day one of the month, you shall take a calf
ek boōn amōmon tou exilasasthai to hagion.
from out of the oxen, unblemished, to atone the holy place.

---

19 ולקח הכהן מדם החטאת ונתן אל-מזוזת הבית
ואל-ארבע פנות העזרה למזבח ועל-מזוזת שער החצר הפנימית:

יט וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הַחַטָּאת וְנָתַן אֶל־מְזוּזַת הַבַּיִת
וְאֶל־אַרְבַּע פִּנּוֹת הָעֲזָרָה לַמִּזְבֵּחַ וְעַל־מְזוּזַת שַׁעַר הֶחָצֵר הַפְּנִימִית׃

19. w'laqach hakohen midam hachata'th w'nathan 'el-m'zuzath habayith
w'el-'ar'ba` pinoth ha`azarah lamiz'beach w'`al-m'zuzath sha`ar hechatser hap'nimith.

Eze45:19 The priest shall take some of the blood from the sin offering and put it on the door posts
of the house, on the four corners of the ledge of the altar and on the posts of the gate of the inner court.

‹19› καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐξιλασμοῦ καὶ δώσει ἐπὶ τὰς φλιὰς τοῦ οἴκου
καὶ ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τοῦ ἱεροῦ καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
καὶ ἐπὶ τὰς φλιὰς τῆς πύλης τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας.

19 kai lēmpsetai ho hiereus apo tou haimatos tou exilasmou kai dōsei epi tas phlias tou oikou kai
And shall take the priest of the blood of the atonement,
and he shall put it upon the doorposts of the house, and
epi tas tessaras gōnias tou hierou kai epi to thysiastērion kai epi tas phlias tēs pylēs tēs aulēs tēs esōteras.
upon the four corners of the temple, and upon the altar,
and upon the doorposts of the gate of the courtyard inner.

---

20 𐤅𐤊𐤍 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤁𐤇𐤃𐤔 𐤌𐤀𐤉𐤔 𐤔𐤂𐤄 𐤅𐤌𐤐𐤕𐤉 𐤅𐤊𐤐𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤉𐤕:
כ וְכֵן תַּעֲשֶׂה בְּשִׁבְעָה בַחֹדֶשׁ מֵאִישׁ שֹׁגֶה וּמִפֶּתִי וְכִפַּרְתֶּם אֶת־הַבָּיִת׃
20. w'ken ta`aseh b'shib'`ah bachodesh me'ish shogeh umipethi w'kipar'tem 'eth-habayith.

Eze45:20 Thus you shall do on the seventh day of the month for each man who goes astray,
and for the simple. And you shall make atonement for the house.

‹20› καὶ οὕτως ποιήσεις ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς λήμψῃ παρ' ἑκάστου ἀπόμοιραν
καὶ ἐξιλάσεσθε τὸν οἶκον.

20 kai houtōs poiēseis en tō hebdomō mēni mia tou mēnos
And so shall you do in the month seventh, day one of the month,
lēmpsē par' hekastou apomoiran kai exilasesthe ton oikon.
you shall take a rate from each one; and you shall atone for the house.

---

21 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤁𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤐𐤎𐤇
𐤇𐤂 𐤔𐤁𐤏𐤅𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤉𐤀𐤊𐤋:
כא בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם הַפָּסַח חָג
שְׁבֻעוֹת יָמִים מַצּוֹת יֵאָכֵל׃
21. bari'shon b'ar'ba`ah `asar yom lachodesh yih'yeh lakem haPasach
chag sh'bu`oth yamim matsoth ye'akel.

Eze45:21 In the first month, on the fourteenth day of the month, the Passover shall be to you,
a feast of seven days; unleavened bread shall be eaten.

‹21› καὶ ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἔσται ὑμῖν τὸ πασχα ἑορτή·
ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε.

21 kai en tō prōtō mēni tessareskaidekatē tou mēnos estai hymin to pascha heortē;
And in the first month, the fourteenth of the month; it shall be to you the passover holiday –
hepta hēmeras azyma edesthe.
seven days unleavened breads you shall eat.

---

22 𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤏𐤃𐤅 𐤅𐤁𐤏𐤃 𐤊𐤋-𐤏𐤌 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤐𐤓 𐤇𐤈𐤀𐤕:
כב וְעָשָׂה הַנָּשִׂיא בַּיּוֹם הַהוּא בַּעֲדוֹ וּבְעַד כָּל־עַם הָאָרֶץ פַּר חַטָּאת׃

22. w'`asah hanasi' bayom hahu' ba`ado ub'`ad kal-`am ha'arets par chata'th.

Eze45:22 On that day the prince shall provide for himself
and for all the people of the land a bull for a sin offering.

‹22› καὶ ποιήσει ὁ ἀφηγούμενος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὑπὲρ αὐτοῦ
καὶ τοῦ οἴκου καὶ ὑπὲρ παντὸς τοῦ λαοῦ τῆς γῆς μόσχον ὑπὲρ ἁμαρτίας.

22 kai poiēsei ho aphēgoumenos en ekeinę tę hēmerą hyper hautou kai tou oikou
And shall offer the one guiding in that day for himself and the house,

kai hyper pantos tou laou tēs gēs moschon hyper hamartias.
and for all the people of the land, a calf for a sin offering.

---

23 ושבעת ימי-החג יעשה עולה ליהוה שבעת פרים
ושבעת אילים תמימם ליום שבעת הימים וחטאת שעיר עזים ליום:

כג וְשִׁבְעַת יְמֵי־הֶחָג יַעֲשֶׂה עוֹלָה לַיהוָה שִׁבְעַת פָּרִים
וְשִׁבְעַת אֵילִים תְּמִימִם לַיּוֹם שִׁבְעַת הַיָּמִים וְחַטָּאת שְׂעִיר עִזִּים לַיּוֹם׃

23. w'shib'`ath y'mey-hechag ya`aseh `olah laYahúwah shib'`ath parim
w'shib'`ath 'eylim t'mimim layom shib'`ath hayamim w'chata'th s'`ir `izim layom.

Eze45:23 And the seven days of the feast he shall provide as a burnt offering to יהוה seven bulls
and seven rams without blemish on every day of the seven days, and a kid of goats daily for a sin offering.

‹23› καὶ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας τῆς ἑορτῆς ποιήσει ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ, ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ
κριοὺς ἀμώμους καθ' ἡμέραν τὰς ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ὑπὲρ ἁμαρτίας ἔριφον αἰγῶν καθ' ἡμέραν.

23 kai tas hepta hēmeras tēs heortēs poiēsei holokautōmata tō kyriō, hepta moschous kai hepta krious
And seven days of the holiday he shall offer whole burnt-offerings to YHWH – seven calves,
and seven rams,

amōmous kath' hēmeran tas hepta hēmeras kai hyper hamartias eriphon aigōn kath' hēmeran.
unblemished, daily seven days. And for a sin offering a kid of the goats daily.

---

24 ומנחה איפה לפר ואיפה לאיל יעשה ושמן הין לאיפה:

כד וּמִנְחָה אֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל יַעֲשֶׂה וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃

24. umin'chah 'eyphah lapar w'eyphah la'ayil ya`aseh w'shemen hin la'eyphah.

Eze45:24 He shall provide as a grain offering an ephah with a bull,
an ephah with a ram and a hin of oil with an ephah.

‹24› καὶ πέμμα τῷ μόσχῳ καὶ πέμμα τῷ κριῷ ποιήσεις καὶ ἐλαίου τὸ ιν τῷ πέμματι.

24 kai pemma tō moschō kai pemma tō kriō poiēseis kai elaiou to in tō pemmati.
And a cake for the calf and a cake for the ram he shall prepare;
and of olive oil a hin for the cake.

---

25 בשבעי בחמשה עשר יום לחדש בחג יעשה כאלה
שבעת הימים כחטאת כעלה וכמנחה וכשמן:

כה בַּשְּׁבִיעִי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בֶּחָג יַעֲשֶׂה כָאֵלֶּה
שִׁבְעַת הַיָּמִים כַּחַטָּאת כָּעֹלָה וְכַמִּנְחָה וְכַשָּׁמֶן׃ ס

25. bash'bi`i bachamishah `asar yom lachodesh bechag ya`aseh ka'eleh
shib'`ath hayamim kachata'th ka`olah w'kamin'chah w'kashamen.

Eze45:25 In the seventh month, on the fifteenth day of the month, at the feast, he shall provide like this, seven days as the sin offering, as the burnt offering, as the grain offering and as the oil.

‹25› καὶ ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ πεντεκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἐν τῇ ἑορτῇ ποιήσεις
κατὰ τὰ αὐτὰ ἑπτὰ ἡμέρας, καθὼς τὰ ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας
καὶ καθὼς τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ καθὼς τὸ μαναα καὶ καθὼς τὸ ἔλαιον.

25 kai en tō̧ hebdomō̧ mēni pentekaidekatȩ̄ tou mēnos en tȩ̄ heortȩ̄ poiēseis kata ta auta hepta hēmeras,
And in the seventh month, the fifteenth of the month, during the holiday,
he shall offer according to the same, seven days,
kathōs ta hyper tēs hamartias kai kathōs ta holokautōmata kai kathōs to manaa kai kathōs to elaion.
and as the sacrifices for the sin offering, and as the whole burnt-offerings,
and as the gift offering, and as the olive oil.

Chapter 46

𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤄𐤐𐤍𐤉𐤌𐤉𐤕 𐤄𐤐𐤍𐤄 𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤄 **Eze46:1**
𐤎𐤂𐤅𐤓 𐤔𐤔𐤕 𐤉𐤌𐤉 𐤄𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤕 𐤉𐤐𐤕𐤇 𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤇𐤃𐤔 𐤉𐤐𐤕𐤇:
א כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה שַׁעַר הֶחָצֵר הַפְּנִימִית הַפֹּנֶה קָדִים יִהְיֶה
סָגוּר שֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת יִפָּתֵחַ וּבְיוֹם הַחֹדֶשׁ יִפָּתֵחַ׃

1. koh-'amar 'Adonay Yahúwah sha`ar hechatser hap'nimith haponeh qadim yih'yeh sagur shesheth y'mey hama`aseh ub'yom haShabbath yipatheach ub'yom haChodesh yipatheach.

Eze46:1 Thus says Adonay𐤉𐤄𐤅𐤄, The gate of the inner court facing east shall be shut the six working days; but it shall be opened on the day of Shabbat and opened on the day of the Chodesh.

‹46:1› Τάδε λέγει κύριος θεός Πύλη ἡ ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἐσωτέρᾳ ἡ βλέπουσα πρὸς ἀνατολὰς
ἔσται κεκλεισμένη ἓξ ἡμέρας τὰς ἐνεργούς, ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἀνοιχθήσεται
καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς νουμηνίας ἀνοιχθήσεται.

1 Tade legei kyrios theos Pylē hē en tȩ̄ aulȩ̄ tȩ̄ esōtera̧ hē blepousa pros anatolas
Thus says YHWH Elohim; The gate in the courtyard inner, the one looking towards the east
estai kekleismenē hex hēmeras tas energous, en de tȩ̄ hēmera̧ tōn sabbatōn anoichthēsetai
shall be locked six days of the operative times; but on the day of the Sabbaths it shall be open,
kai en tȩ̄ hēmera̧ tēs noumēnias anoichthēsetai.
and on the day of the new moons it shall be open.

𐤅𐤁𐤀 𐤄𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤅𐤋𐤌 𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤅𐤏𐤌𐤃 𐤏𐤋-𐤌𐤆𐤅𐤆𐤕 𐤄𐤔𐤏𐤓 2
𐤅𐤏𐤔𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤏𐤅𐤋𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤋𐤌𐤉𐤅
𐤅𐤄𐤔𐤕𐤇𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤌𐤐𐤕𐤍 𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤅𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤎𐤂𐤓 𐤏𐤃-𐤄𐤏𐤓𐤁:
ב וּבָא הַנָּשִׂיא דֶּרֶךְ אוּלָם הַשַּׁעַר מִחוּץ וְעָמַד עַל־מְזוּזַת הַשַּׁעַר
וְעָשׂוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־עוֹלָתוֹ וְאֶת־שְׁלָמָיו
וְהִשְׁתַּחֲוָה עַל־מִפְתַּן הַשַּׁעַר וְיָצָא וְהַשַּׁעַר לֹא־יִסָּגֵר עַד־הָעָרֶב׃

2. uba' hanasi' derek 'ulam hasha`ar michuts w'`amad `al-m'zuzath hasha`ar
w'`asu hakohanim 'eth-`olatho w'eth-sh'lamayu
w'hish'tachawah `al-miph'tan hasha`ar w'yatsa' w'hasha`ar lo'-yisager `ad-ha`areb.

Eze46:2 The prince shall enter by way of the porch of the gate from outside and stand by the post of the gate. Then the priests shall provide his burnt offering and his peace offerings, and he shall worship at the threshold of the gate and then go out; but the gate shall not be shut until the evening.

‹2› καὶ εἰσελεύσεται ὁ ἀφηγούμενος κατὰ τὴν ὁδὸν τοῦ αιλαμ τῆς πύλης τῆς ἔξωθεν
καὶ στήσεται ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης, καὶ ποιήσουσιν οἱ ἱερεῖς τὰ ὁλοκαυτώματα αὐτοῦ
καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ· καὶ προσκυνήσει ἐπὶ τοῦ προθύρου τῆς πύλης καὶ ἐξελεύσεται,
καὶ ἡ πύλη οὐ μὴ κλεισθῇ ἕως ἑσπέρας.

2 kai eiseleusetai ho aphēgoumenos kata tēn hodon tou ailam tēs pylēs tēs exōthen kai stēsetai
And shall enter the one guiding
according to the way of the columned porch of the gate outward, and shall stand
epi ta prothyra tēs pylēs, kai poiēsousin hoi hiereis ta holokautōmata autou kai ta tou sōtēriou autou;
at the thresholds of the gate; and shall offer the priests the things of his whole burnt-offerings
and the things of his deliverance offering;
kai proskynēsei epi tou prothyrou tēs pylēs kai exeleusetai, kai hē pylē ou mē kleisthę̄ heōs hesperas.
and he shall do obeisance upon the threshold of the gate,
and he shall come forth; and the gate in no way shall be locked until evening.

𐤅𐤄𐤔𐤕𐤇𐤅𐤅 𐤏𐤌־𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤐𐤕𐤇 𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤔𐤁𐤕𐤅𐤕 𐤅𐤁𐤇𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄: 3
ג וְהִשְׁתַּחֲוּוּ עַם־הָאָרֶץ פֶּתַח הַשַּׁעַר הַהוּא בַּשַּׁבָּתוֹת וּבֶחֳדָשִׁים לִפְנֵי יְהוָה׃

3. w'hish'tachawu `am-ha'arets pethach hasha`ar hahu' baShabbathoth ubeChadashim liph'ney Yahúwah.

Eze46:3 The people of the land shall worship at the doorway of that gate
before 𐤉𐤄𐤅𐤄 on the Shabbats and on the Chodeshim.

‹3› καὶ προσκυνήσει ὁ λαὸς τῆς γῆς κατὰ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης ἐκείνης ἐν τοῖς σαββάτοις
καὶ ἐν ταῖς νουμηνίαις ἐναντίον κυρίου.

3 kai proskynēsei ho laos tēs gēs kata ta prothyra tēs pylēs ekeinēs en tois sabbatois
And shall do obeisance the people of the land at the thresholds of that gate during the Sabbaths
kai en tais noumēniais enantion kyriou.
and during the new moons before YHWH.

𐤅𐤄𐤏𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤓־𐤉𐤒𐤓𐤁 𐤄𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤕 𐤔𐤔𐤄 4
𐤊𐤁𐤔𐤉𐤌 𐤕𐤌𐤉𐤌𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤋 𐤕𐤌𐤉𐤌:
ד וְהָעֹלָה אֲשֶׁר־יַקְרִב הַנָּשִׂיא לַיהוָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת שִׁשָּׁה
כְבָשִׂים תְּמִימִם וְאַיִל תָּמִים׃

4. w'ha`olah 'asher-yaq'rib hanasi' laYahúwah b'yom haShabbath shishah k'basim t'mimim w'ayil tamim.

Eze46:4 The burnt offering which the prince shall offer to 𐤉𐤄𐤅𐤄
on the Shabbat day shall be six lambs without blemish and a ram without blemish;

‹4› καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα προσοίσει ὁ ἀφηγούμενος τῷ κυρίῳ·
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἓξ ἀμνοὺς ἀμώμους καὶ κριὸν ἄμωμον

4 kai ta holokautōmata prosoisei ho aphēgoumenos tō̧ kyriō̧;
And the whole burnt-offerings shall offer the one guiding to YHWH
en tȩ̄ hēmera̧ tōn sabbatōn hex amnous amōmous kai krion amōmon
on the day of the Sabbaths – six lambs unblemished and ram an unblemished;

𐤅𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤀𐤉𐤐𐤄 𐤋𐤀𐤉𐤋 𐤅𐤋𐤊𐤁𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤌𐤕𐤕 𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤔𐤌𐤍 𐤄𐤉𐤍 𐤋𐤀𐤉𐤐𐤄: 5

ה וּמִנְחָה אֵיפָה לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים מִנְחָה מַתַּת יָדוֹ וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃

5. umin'chah 'eyphah la'ayil w'lak'basim min'chah matath yado w'shemen hin la'eyphah.

Eze46:5 and the grain offering shall be an ephah with the ram,
and the grain offering with the lambs, a gift of his hand, and a hin of oil with an ephah.

‹5› καὶ μαναα πέμμα τῷ κριῷ καὶ τοῖς ἀμνοῖς θυσίαν δόμα χειρὸς αὐτοῦ
καὶ ἐλαίου τὸ ιν τῷ πέμματι·

5 kai manaa pemma tō̧ kriō̧ kai tois amnois thysian doma cheiros autou kai elaiou to in tō̧ pemmati;
and a gift cake offering for the ram, and for the lambs a sacrifice gift offering of his hand,
and of olive oil a hin for the cake offering.

---

6 𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤇𐤃𐤔 𐤐𐤓 𐤁𐤍-𐤁𐤒𐤓 𐤕𐤌𐤉𐤌𐤌 𐤅𐤔𐤔𐤕 𐤊𐤁𐤔𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤋 𐤕𐤌𐤉𐤌𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤅:

ו וּבְיוֹם הַחֹדֶשׁ פַּר בֶּן־בָּקָר תְּמִימִם וְשֵׁשֶׁת כְּבָשִׂם וָאַיִל תְּמִימִם יִהְיוּ׃

6. ub'yom haChodesh par ben-baqar t'mimim w'shesheth k'basim wa'ayil t'mimim yih'yu.

Eze46:6 On the day of the Chodesh: a bull, a son of the herd, without blemish,
also six lambs and a ram, which shall be without blemish.

‹6› καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς νουμηνίας μόσχον ἄμωμον καὶ ἓξ ἀμνούς, καὶ κριὸς ἄμωμος ἔσται,

6 kai en tȩ̄ hēmera̧ tēs noumēnias moschon amōmon kai hex amnous, kai krios amōmos estai,
And in the day of the new moons, calf an unblemished, and six lambs,
and a ram – they shall be unblemished;

---

7 𐤅𐤀𐤉𐤐𐤄 𐤋𐤐𐤓 𐤅𐤀𐤉𐤐𐤄 𐤋𐤀𐤉𐤋 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤍𐤇𐤄
𐤅𐤋𐤊𐤁𐤔𐤉𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤔𐤉𐤂 𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤔𐤌𐤍 𐤄𐤉𐤍 𐤋𐤀𐤉𐤐𐤄:

ז וְאֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל יַעֲשֶׂה מִנְחָה
וְלַכְּבָשִׂים כַּאֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃

**7. w'eyphah lapar w'eyphah la'ayil ya`aseh min'chah
w'lak'basim ka'asher tasig yado w'shemen hin la'eyphah.**

Eze46:7 And an ephah with the bull and an ephah with the ram, he shall prepare a grain offering;
and with the lambs as his hand can reach; and a hin of oil with an ephah.

‹7› καὶ πέμμα τῷ κριῷ καὶ πέμμα τῷ μόσχῳ ἔσται μαναα,
καὶ τοῖς ἀμνοῖς καθὼς ἐὰν ἐκποιῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ, καὶ ἐλαίου τὸ ιν τῷ πέμματι.

7 kai pemma tō̧ kriō̧ kai pemma tō̧ moschō̧ estai manaa,
and a cake offering for the ram, and a cake offering for the calf shall be for a gift offering,
kai tois amnois kathōs ean ekpoiȩ̄ hē cheir autou, kai elaiou to in tō̧ pemmati.
and for the lambs, as whatever should furnish his hand, and of olive oil a hin for the cake.

---

8 𐤅𐤁𐤁𐤅𐤀 𐤄𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤅𐤋𐤌 𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤅𐤁𐤃𐤓𐤊𐤅 𐤉𐤑𐤀:

ח וּבְבוֹא הַנָּשִׂיא דֶּרֶךְ אוּלָם הַשַּׁעַר יָבוֹא וּבְדַרְכּוֹ יֵצֵא׃

8. ub'bo' hanasi' derek 'ulam hasha`ar yabo' ub'dar'ko yetse'.

Eze46:8 When the prince enters, he shall go in by way of the porch of the gate
and go out by its way.

‹8› καὶ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν ἀφηγούμενον κατὰ τὴν ὁδὸν τοῦ αιλαμ τῆς πύλης εἰσελεύσεται καὶ κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης ἐξελεύσεται.

8 kai en tō eisporeuesthai ton aphēgoumenon kata tēn hodon tou ailam tēs pylēs eiseleusetai
And in the entering, the one guiding by the way of the columned porch of the gate shall enter,
kai kata tēn hodon tēs pylēs exeleusetai.
and by its way he shall come forth.

𐤅𐤁𐤁𐤅𐤀 𐤏𐤌-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤌𐤅𐤏𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤁𐤀 𐤃𐤓𐤊-𐤔𐤏𐤓 𐤑𐤐𐤅𐤍 9
𐤋𐤄𐤔𐤕𐤇𐤅𐤕 𐤉𐤑𐤀 𐤃𐤓𐤊-𐤔𐤏𐤓 𐤍𐤂𐤁 𐤅𐤄𐤁𐤀 𐤃𐤓𐤊-𐤔𐤏𐤓 𐤍𐤂𐤁 𐤉𐤑𐤀 𐤃𐤓𐤊-𐤔𐤏𐤓
𐤑𐤐𐤅𐤍𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤅𐤁 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤀 𐤁𐤅 𐤊𐤉 𐤍𐤊𐤇𐤅 𐤉𐤑𐤀𐤅:

ט וּבְבוֹא עַם־הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה בַּמּוֹעֲדִים הַבָּא דֶּרֶךְ־שַׁעַר צָפוֹן
לְהִשְׁתַּחֲוֺת יֵצֵא דֶּרֶךְ־שַׁעַר נֶגֶב וְהַבָּא דֶּרֶךְ־שַׁעַר נֶגֶב יֵצֵא דֶּרֶךְ־שַׁעַר
צָפוֹנָה לֹא יָשׁוּב דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר אֲשֶׁר־בָּא בוֹ כִּי נִכְחוֹ יֵצְאוּ׃

9. ub'bo' `am-ha'arets liph'ney Yahúwah bamo`adim haba' derek-sha`ar tsaphon
l'hish'tachawoth yetse' derek-sha`ar negeb w'haba' derek-sha`ar negeb yetse'
derek-sha`ar tsaphonah lo' yashub derek hasha`ar 'asher-ba' bo ki nik'cho yets'u.

Eze46:9 But when the people of the land come before 𐤉𐤄𐤅𐤄 at the appointed feasts,
he who enters by way of the north gate to worship shall go out by way of the south gate.
And he who enters by way of the south gate shall go out by way of the north gate.
He shall not return by way of the gate by which he came in but shall go straight out.

‹9› καὶ ὅταν εἰσπορεύηται ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐναντίον κυρίου ἐν ταῖς ἑορταῖς, ὁ εἰσπορευόμενος
κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν προσκυνεῖν ἐξελεύσεται
κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον, καὶ ὁ εἰσπορευόμενος
κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον ἐξελεύσεται κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν·
οὐκ ἀναστρέψει κατὰ τὴν πύλην, ἣν εἰσελήλυθεν, ἀλλ' ἢ κατ' εὐθὺ αὐτῆς ἐξελεύσεται.

9 kai hotan eisporeuētai ho laos tēs gēs enantion kyriou en tais heortais, ho eisporeuomenos
And whenever should enter the people of the land before YHWH during the holidays,
the one entering
kata tēn hodon tēs pylēs tēs pros borran proskynein exeleusetai kata tēn hodon tēs pylēs tēs pros noton,
by the way of the gate towards the north, to do obeisance,
shall go forth by the way of the gate towards the south;
kai ho eisporeuomenos kata tēn hodon tēs pylēs tēs pros noton exeleusetai kata tēn hodon tēs pylēs
and the one entering by the way of the gate towards the south shall go forth
by the way of the gate
tēs pros borran; ouk anastrepsei kata tēn pylēn, hēn eiselēlythen, all' ē kat' euthy autēs exeleusetai.
towards the north. He shall not return by the gate by which he entered,
but straightway from it he shall he go forth.

𐤅𐤄𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌 𐤁𐤁𐤅𐤀𐤌 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤅𐤁𐤑𐤀𐤕𐤌 𐤉𐤑𐤀𐤅: 10

י וְהַנָּשִׂיא בְּתוֹכָם בְּבוֹאָם יָבוֹא וּבְצֵאתָם יֵצֵאוּ׃

10. w'hanasi' b'thokam b'bo'am yabo' ub'tse'tham yetse'u.

Eze46:10 When they go in, the prince shall go in their midst; and when they go out, he shall go out.

‹10› καὶ ὁ ἀφηγούμενος ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰσελεύσεται μετ' αὐτῶν
καὶ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐξελεύσεται.

10 kai ho aphēgoumenos en mesō autōn en tō eisporeuesthai autous eiseleusetai met' autōn

And the one guiding in the midst of them in their entering shall enter with them,
kai en tō̧ ekporeuesthai autous exeleusetai.
and in their going forth, he shall come forth.

𐤅𐤁𐤇𐤂𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤌𐤅𐤏𐤃𐤉𐤌 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤀𐤉𐤐𐤄 𐤋𐤐𐤓 𐤅𐤀𐤉𐤐𐤄 11
𐤋𐤀𐤉𐤋 𐤅𐤋𐤊𐤁𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤕𐤕 𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤔𐤌𐤍 𐤄𐤉𐤍 𐤋𐤀𐤉𐤐𐤄:
יא וּבַחַגִּים וּבַמּוֹעֲדִים תִּהְיֶה הַמִּנְחָה אֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה
לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים מַתַּת יָדוֹ וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃ ס

11. ubachagim ubamo`adim tih'yeh hamin'chah 'eyphah lapar
w'eyphah la'ayil w'lak'basim matath yado w'shemen hin la'eyphah.

Eze46:11 In the festivals and in the appointed feasts the grain offering shall be an ephah with a bull
and an ephah with a ram, and with the lambs a gift of his hand; and a hin of oil with an ephah.

‹11› καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς καὶ ἐν ταῖς πανηγύρεσιν ἔσται τὸ μαναα πέμμα τῷ μόσχῳ
καὶ πέμμα τῷ κριῷ καὶ τοῖς ἀμνοῖς καθὼς ἂν ἐκποιῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ καὶ ἐλαίου τὸ ιν τῷ πέμματι.
11 kai en tais heortais kai en tais panēgyresin estai to manaa pemma tō̧ moschō̧
And in the holidays and in the festivals there shall be the gift cake offering for the calf,
kai pemma tō̧ kriō̧ kai tois amnois kathōs an ekpoiȩ̄ hē cheir autou kai elaiou to in tō̧ pemmati.
and a cake offering for the ram, and for the lambs – as should furnish his hand,
and of olive oil – a hin to the cake.

𐤅𐤊𐤉-𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤍𐤃𐤁𐤄 𐤏𐤅𐤋𐤄 𐤀𐤅-𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤍𐤃𐤁𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 12
𐤅𐤐𐤕𐤇 𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤐𐤍𐤄 𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤏𐤋𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤋𐤌𐤉𐤅
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤕 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤅𐤎𐤂𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤑𐤀𐤕𐤅:
יב וְכִֽי־יַעֲשֶׂה הַנָּשִׂיא נְדָבָה עוֹלָה אוֹ־שְׁלָמִים נְדָבָה לַיהוָה
וּפָתַח לוֹ אֶת־הַשַּׁעַר הַפֹּנֶה קָדִים וְעָשָׂה אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־שְׁלָמָיו
כַּאֲשֶׁר יַעֲשֶׂה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְיָצָא וְסָגַר אֶת־הַשַּׁעַר אַחֲרֵי צֵאתוֹ׃

12. w'ki-ya`aseh hanasi' n'dabah `olah 'o-sh'lamim n'dabah laYahúwah
uphathach lo 'eth-hasha`ar haponeh qadim w'`asah 'eth-`olatho w'eth-sh'lamayu
ka'asher ya`aseh b'yom haShabbath w'yatsa' w'sagar 'eth-hasha`ar 'acharey tse'tho.

Eze46:12 When the prince provides a freeshall offering, a burnt offering, or peace offerings
as a freeshall offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄, the gate facing east shall be opened for him.
And he shall provide his burnt offering and his peace offerings as he does on the Shabbat day.
Then he shall go out, and the gate shall be shut after he goes out.

‹12› ἐὰν δὲ ποιήσῃ ὁ ἀφηγούμενος ὁμολογίαν ὁλοκαύτωμα σωτηρίου τῷ κυρίῳ,
καὶ ἀνοίξει ἑαυτῷ τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατ' ἀνατολὰς καὶ ποιήσει τὸ ὁλοκαύτωμα αὐτοῦ
καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ, ὃν τρόπον ποιεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων,
καὶ ἐξελεύσεται καὶ κλείσει τὰς θύρας μετὰ τὸ ἐξελθεῖν αὐτόν.
12 ean de poiēsȩ̄ ho aphēgoumenos homologian holokautōma sōtēriou tō̧ kyriō̧, kai anoixei heautō̧
And if should offer the one guiding an acknowledgment offering of a whole burnt-offering
of deliverance to YHWH, then one should open to him
tēn pylēn tēn blepousan kat' anatolas kai poiēsei to holokautōma autou kai ta tou sōtēriou autou,
the gate, the one looking according to the east, and he should offer his whole burnt-offering,
and the things for his deliverance offering,

hon tropon poiei en tę hēmerą tōn sabbatōn, kai exeleusetai kai kleisei tas thyras meta to exelthein auton.
in which manner he did on the day of the Sabbaths.
And he shall come forth and lock the doors after his going forth.

𐤅𐤊𐤁𐤔 𐤁𐤍-𐤔𐤍𐤕𐤅 𐤕𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤏𐤅𐤋𐤄 𐤋𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤁𐤒𐤓 13
𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕𐤅:

יג וְכֶבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ תָּמִים תַּעֲשֶׂה עוֹלָה לַיּוֹם לַיהוָה בַּבֹּקֶר
בַּבֹּקֶר תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃

13. w'kebes ben-sh'natho tamim ta`aseh `olah layom laYahúwah baboqer baboqer ta`aseh 'otho.

Eze46:13 And you shall provide a lamb, a son of a year, without blemish
for a burnt offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄 daily; morning by morning you shall provide it.

‹13› καὶ ἀμνὸν ἐνιαύσιον ἄμωμον ποιήσει εἰς ὁλοκαύτωμα
καθ’ ἡμέραν τῷ κυρίῳ, πρωὶ ποιήσει αὐτόν·

13 kai amnon eniausion amōmon poiēsei eis holokautōma kath’ hēmeran tō kyriō, prōi poiēsei auton;
And lamb of a year old an unblemished he shall offer for a whole burnt-offering to YHWH daily;
in morning he shall prepare it.

𐤅𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤔𐤔𐤉𐤕 𐤄𐤀𐤉𐤐𐤄 14
𐤅𐤔𐤌𐤍 𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤍 𐤋𐤓𐤎 𐤀𐤕-𐤄𐤎𐤋𐤕 𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤇𐤒𐤅𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤕𐤌𐤉𐤃:

יד וּמִנְחָה תַעֲשֶׂה עָלָיו בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר שִׁשִּׁית הָאֵיפָה
וְשֶׁמֶן שְׁלִישִׁית הַהִין לָרֹס אֶת־הַסֹּלֶת מִנְחָה לַיהוָה חֻקּוֹת עוֹלָם תָּמִיד׃

14. umin'chah tha`aseh `alayu baboqer baboqer shishith ha'eyphah
w'shemen sh'lishith hahin laros 'eth-hasoleth min'chah laYahúwah chuqoth `olam tamid.

Eze46:14 And you shall provide a grain offering with it morning by morning,
a sixth of an ephah and a third of a hin of oil to moisten the fine flour,
a grain offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄 continually by a perpetual ordinance.

‹14› καὶ μαναα ποιήσει ἐπ’ αὐτῷ τὸ πρωὶ ἕκτον τοῦ μέτρου καὶ ἐλαίου τὸ τρίτον τοῦ ιν
τοῦ ἀναμεῖξαι τὴν σεμίδαλιν μαναα τῷ κυρίῳ, πρόσταγμα διὰ παντός.

14 kai manaa poiēsei ep’ autō to prōi hekton tou metrou
And a gift offering he shall prepare for it, in the morning, the sixth of a measure,
kai elaiou to triton tou in tou anameixai tēn semidalin manaa tō kyriō, prostagma dia pantos.
and olive oil the third of a hin to intermingle with the fine flour as a gift offering to YHWH,
order a continual.

𐤅𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤁𐤔 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤌𐤍 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤏𐤅𐤋𐤕 𐤕𐤌𐤉𐤃: 15

טו וַעֲשׂוּ אֶת־הַכֶּבֶשׂ וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הַשֶּׁמֶן בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר עוֹלַת תָּמִיד׃ פ

15. wa`asu 'eth-hakebes w'eth-hamin'chah w'eth-hashemen baboqer baboqer `olath tamid.

Eze46:15 Thus they shall provide the lamb, the grain offering and the oil, morning by morning,
for a continual burnt offering.

‹15› ποιήσετε τὸν ἀμνὸν καὶ τὸ μαναα καὶ τὸ ἔλαιον ποιήσετε τὸ πρωὶ ὁλοκαύτωμα διὰ παντός.

15 poiēsete ton amnon kai to manaa kai to elaion poiēsete to prōi holokautōma dia pantos.
You shall prepare the lamb, and the gift offering, and the olive oil;
you shall offer morning by morning a whole burnt-offering continually.

---

16 כה־אמר אדני יהוה כי־יתן הנשיא מתנה לאיש
מבניו נחלתו היא לבניו תהיה אחזתם היא בנחלה:

טז כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כִּֽי־יִתֵּן הַנָּשִׂיא מַתָּנָה לְאִישׁ מִבָּנָיו
נַחֲלָתוֹ הִיא לְבָנָיו תִּהְיֶה אֲחֻזָּתָם הִיא בְּנַחֲלָה׃

16. koh-'amar 'Adonay Yahúwah ki-yiten hanasi' matanah l'ish mibanayu nachalatho hi' l'banayu tih'yeh 'achuzatham hi' b'nachalah.

Eze46:16 Thus says Adonayיהוה, If the prince gives a gift out of his inheritance to any of his sons, it shall be to his sons; it is their possession by inheritance.

‹16› Τάδε λέγει κύριος θεός Ἐὰν δῷ ὁ ἀφηγούμενος δόμα ἑνὶ ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, τοῦτο τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἔσται κατάσχεσις ἐν κληρονομίᾳ.

16 Tade legei kyrios theos Ean dǭ ho aphēgoumenos doma heni ek tōn huiōn autou
Thus says YHWH Elohim; If shall give the one guiding a gift to one of his sons

ek tēs klēronomias autou, touto tois huiois autou estai kataschesis en klēronomią.
out of his inheritance, this to his sons shall be a possession by inheritance.

---

17 וכי־יתן מתנה מנחלתו לאחד מעבדיו והיתה לו עד־שנת הדרור
ושבת לנשיא אך נחלתו בניו להם תהיה:

יז וְכִֽי־יִתֵּן מַתָּנָה מִנַּחֲלָתוֹ לְאַחַד מֵעֲבָדָיו וְהָיְתָה לּוֹ עַד־שְׁנַת הַדְּרוֹר
וְשָׁבַת לַנָּשִׂיא אַךְ נַחֲלָתוֹ בָּנָיו לָהֶם תִּהְיֶה׃

17. w'ki-yiten matanah minachalatho l'achad me`abadayu w'hay'thah lo `ad-sh'nath had'ror w'shabath lanasi' 'ak nachalatho banayu lahem tih'yeh.

Eze46:17 But if he gives a gift from his inheritance to one of his servants, it shall be his until the year of liberty; then it shall return to the prince. His inheritance shall be only his sons; it shall be to them.

‹17› ἐὰν δὲ δῷ δόμα ἑνὶ τῶν παίδων αὐτοῦ, καὶ ἔσται αὐτῷ ἕως τοῦ ἔτους τῆς ἀφέσεως, καὶ ἀποδώσει τῷ ἀφηγουμένῳ· πλὴν τῆς κληρονομίας τῶν υἱῶν αὐτοῦ, αὐτοῖς ἔσται.

17 ean de dǭ doma heni tōn paidōn autou, kai estai autǭ heōs tou etous tēs apheseōs,
And if he should give a gift to one of his servants,
then it shall be his until the year of the release;

kai apodōsei tǭ aphēgoumenǭ; plēn tēs klēronomias tōn huiōn autou, autois estai.
and then he shall give back to the one guiding;
except the inheritance of his sons, to them it shall be for a possession.

---

18 ולא־יקח הנשיא מנחלת העם להונתם מאחזתם מאחזתו
ינחל את־בניו למען אשר לא־יפצו עמי איש מאחזתו:

יח וְלֹא־יִקַּח הַנָּשִׂיא מִנַּחֲלַת הָעָם לְהוֹנֹתָם מֵאֲחֻזָּתָם מֵאֲחֻזָּתוֹ
יַנְחִל אֶת־בָּנָיו לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יָפֻצוּ עַמִּי אִישׁ מֵאֲחֻזָּתוֹ׃

18. w'lo'-yiqach hanasi' minachalath ha`am l'honotham me'achuzatham me'achuzatho yan'chil 'eth-banayu l'ma`an 'asher lo'-yaphutsu `ami 'ish me'achuzatho.

Eze46:18 The prince shall not take from the people's inheritance, thrusting them out of their possession;
he shall give his sons inheritance from his own possession
so that My people shall not be scattered, anyone from his possession.

‹18› καὶ οὐ μὴ λάβῃ ὁ ἀφηγούμενος ἐκ τῆς κληρονομίας τοῦ λαοῦ καταδυναστεῦσαι αὐτούς·
ἐκ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ κατακληρονομήσει τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ,
ὅπως μὴ διασκορπίζηται ὁ λαός μου ἕκαστος ἐκ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ.

18 kai ou mē labę̄ ho aphēgoumenos ek tēs klēronomias tou laou katadynasteusai autous;
And in no way shall take the one guiding from the inheritance of the people
to tyrannize over them.

ek tēs katascheseōs autou kataklēronomēsei tois huiois autou,
From out of his own possession he shall give to inherit to his sons,

hopōs mē diaskorpizētai ho laos mou hekastos ek tēs katascheseōs autou.
so that should not be dispersed people my each from out of his possession.

---

19 ויביאני במבוא אשר על-כתף השער אל-הלשכות
הקדש אל-הכהנים הפנות צפונה והנה-שם מקום בירכתם ימה:

יטוַיְבִיאֵנִי בַמָּבוֹא אֲשֶׁר עַל־כֶּתֶף הַשַּׁעַר אֶל־הַלִּשְׁכוֹת
הַקֹּדֶשׁ אֶל־הַכֹּהֲנִים הַפֹּנוֹת צָפוֹנָה וְהִנֵּה־שָׁם מָקוֹם בַּיַּרְכֹתָם יָמָּה׃ ס

19. way'bi'eni bamabo' 'asher `al-ketheph hasha`ar 'el-halish'koth haqodesh 'el-hakohanim
haponoth tsaphonah w'hinneh-sham maqom bayar'kothim yamah.

Eze46:19 Then he brought me through the entrance, which was at the side of the gate,
into the holy chambers for the priests, facing north;
and behold, there was a place at the hinder parts westward.

‹19› Καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν εἴσοδον τῆς κατὰ νώτου τῆς πύλης εἰς τὴν ἐξέδραν
τῶν ἁγίων τῶν ἱερέων τὴν βλέπουσαν πρὸς βορρᾶν, καὶ ἰδοὺ τόπος ἐκεῖ κεχωρισμένος.

19 Kai eisēgagen me eis tēn eisodon tēs kata nōtou tēs pylēs eis tēn exedran tōn hagiōn
And he brought me into the way of the one according to the back of the gate,
into the inner chamber of the holy places

tōn hiereōn tēn blepousan pros borran, kai idou topos ekei kechōrismenos.
of the priests, the one looking towards the north.
And behold, there was a place there having been separated.

---

20 ויאמר אלי זה המקום אשר יבשלו-שם הכהנים את-האשם
ואת-החטאת אשר יאפו את-המנחה לבלתי
הוציא אל-החצר החיצונה לקדש את-העם:

כוַיֹּאמֶר אֵלַי זֶה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יְבַשְּׁלוּ־שָׁם הַכֹּהֲנִים אֶת־הָאָשָׁם
וְאֶת־הַחַטָּאת אֲשֶׁר יֹאפוּ אֶת־הַמִּנְחָה לְבִלְתִּי
הוֹצִיא אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה לְקַדֵּשׁ אֶת־הָעָם׃

20. wayo'mer 'elay zeh hamaqom 'asher y'bash'lu-sham hakohanim 'eth-ha'asham
w'eth-hachata'th 'asher yo'phu 'eth-hamin'chah l'bil'ti hotsi'
'el-hechatser hachitsonah l'qadesh 'eth-ha`am.

Eze46:20 He said to me, This is the place where the priests shall boil the guilt offering there
and the sin offering and where they shall bake the grain offering,
so that they may not bring them out into the outer court to sanctify the people.

‹20› καὶ εἶπεν πρός με Οὗτος ὁ τόπος ἐστίν, οὗ ἑψήσουσιν ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς τὰ ὑπὲρ ἀγνοίας
καὶ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ ἐκεῖ πέψουσι τὸ μαναα τὸ παράπαν τοῦ μὴ ἐκφέρειν

εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν τοῦ ἁγιάζειν τὸν λαόν.

20 kai eipen pros me Houtos ho topos estin, hou hepsēsousin ekei hoi hiereis ta hyper agnoias

And he said to me, This place is of which boil there the priests the sacrifices for an ignorance offering,

kai ta hyper hamartias kai ekei pepsousi to manaa to parapan tou mē ekpherein

and the sacrifices for a sin offering; and there they bake the gift offering thoroughly so as to not bring them forth

eis tēn aulēn tēn exōteran tou hagiazein ton laon.

into the courtyard outer, to sanctify the people.

---

21 𐤅𐤉𐤅𐤑𐤉𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤋-𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤄𐤇𐤉𐤑𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤉𐤓𐤍𐤉 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤌𐤒𐤑𐤅𐤏𐤉 𐤄𐤇𐤑𐤓
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤇𐤑𐤓 𐤁𐤌𐤒𐤑𐤏 𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤇𐤑𐤓 𐤁𐤌𐤒𐤑𐤏 𐤄𐤇𐤑𐤓:

כא וַיּוֹצִיאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצֹנָה וַיַּעֲבִירֵנִי אֶל־אַרְבַּעַת מִקְצוֹעֵי הֶחָצֵר
וְהִנֵּה חָצֵר בְּמִקְצֹעַ הֶחָצֵר חָצֵר בְּמִקְצֹעַ הֶחָצֵר׃

21. wayotsi'eni 'el-hechatser hachitsonah waya`abireni 'el-'ar'ba`ath miq'tso`ey hechatser w'hinneh chatser b'miq'tso`a hechatser chatser b'miq'tso`a hechatser.

Eze46:21 Then he brought me out into the outer court and led me across to the four corners of the court; and behold, a court in each corner of the court there was a court in each corner of the court.

‹21› καὶ ἐξήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν καὶ περιήγαγέν με ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη τῆς αὐλῆς, καὶ ἰδοὺ αὐλὴ κατὰ τὸ κλίτος τῆς αὐλῆς αὐλὴ κατὰ τὸ κλίτος τῆς αὐλῆς·

21 kai exēgagen me eis tēn aulēn tēn exōteran kai periēgagen me epi ta tessara merē tēs aulēs,

And he led me into the courtyard outer; and led me around upon the four parts of the courtyard.

kai idou aulē kata to klitos tēs aulēs aulē kata to klitos tēs aulēs;

And behold, there was a courtyard according to each of the sides of the courtyard, a courtyard according to each of the sides of the courtyard.

---

22 𐤁𐤀𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤌𐤒𐤑𐤏𐤅𐤕 𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤇𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤒𐤈𐤓𐤅𐤕 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤊
𐤅𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤓𐤇𐤁 𐤌𐤃𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤋𐤀𐤓𐤁𐤏𐤕𐤌 𐤌𐤄𐤒𐤑𐤏𐤅𐤕:

כב בְּאַרְבַּעַת מִקְצֹעוֹת הֶחָצֵר חֲצֵרוֹת קְטֻרוֹת אַרְבָּעִים אֹרֶךְ
וּשְׁלֹשִׁים רֹחַב מִדָּה אַחַת לְאַרְבַּעְתָּם מְהֻקְצָעוֹת׃

22. b'ar'ba`ath miq'tso`oth hechatser chatseroth q'turoth 'ar'ba`im 'orek ush'loshim rochab midah 'achath l'ar'ba`'tam m'huq'tsa`oth.

Eze46:22 In the four corners of the court there were enclosed courts, forty cubits long and thirty wide; one measure to the four of them, being made the corners.

‹22› ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη τῆς αὐλῆς αὐλὴ μικρά, μῆκος πηχῶν τεσσαράκοντα καὶ εὖρος πηχῶν τριάκοντα, μέτρον ἓν ταῖς τέσσαρσιν.

22 epi ta tessara klitē tēs aulēs aulē mikra, mēkos pēchōn tessarakonta

Upon the four sides of the courtyard courtyards were small, in length cubits forty,

kai euros pēchōn triakonta, metron hen tais tessarsin.

and a breadth cubits of thirty – measure one to the four.

---

23 𐤅𐤈𐤅𐤓 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤁𐤄𐤌 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤋𐤀𐤓𐤁𐤏𐤕𐤌
𐤅𐤌𐤁𐤔𐤋𐤅𐤕 𐤏𐤔𐤅𐤉 𐤌𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤈𐤉𐤓𐤅𐤕 𐤎𐤁𐤉𐤁:

כג וְטוּר סָבִיב בָּהֶם סָבִיב לְאַרְבַּעְתָּם
וּמְבַשְּׁלוֹת עָשׂוּי מִתַּחַת הַטִּירוֹת סָבִיב׃

23. w'tur sabib bahem sabib l'ar'ba`'tam um'bash'loth `asuymi tachath hatiroth sabib.

Eze46:23 And a row around in them, around the four of them,
and boiling places were made under the rows round about.

‹23› καὶ ἐξέδραι κύκλῳ ἐν αὐταῖς, κύκλῳ ταῖς τέσσαρσιν,
καὶ μαγειρεῖα γεγονότα ὑποκάτω τῶν ἐξεδρῶν κύκλῳ·

23 kai exedrai kyklō en autais, kyklō tais tessarsin, kai mageireia gegonota hypokatō tōn exedrōn kyklō;
And there were inner chambers round about in them, round about the four;
and cooking places existed from beneath the inner chambers round about.

---

24 ויאמר אלי אלה בית המבשלים
אשר יבשלו-שם משרתי הבית את-זבח העם:

כד וַיֹּאמֶר אֵלָי אֵלֶּה בֵּית הַמְבַשְּׁלִים
אֲשֶׁר יְבַשְּׁלוּ־שָׁם מְשָׁרְתֵי הַבַּיִת אֶת־זֶבַח הָעָם׃

24. wayo'mer 'elay 'eleh beyth ham'bash'lim
'asher y'bash'lu-sham m'shar'they habayith 'eth-zebach ha`am.

Eze46:24 Then he said to me, These are the boiling places
where the ministers of the house shall boil the sacrifices of the people there.

‹24› καὶ εἶπεν πρός με Οὗτοι οἱ οἶκοι τῶν μαγειρείων,
οὗ ἑψήσουσιν ἐκεῖ οἱ λειτουργοῦντες τῷ οἴκῳ τὰ θύματα τοῦ λαοῦ.

24 kai eipen pros me Houtoi hoi oikoi tōn mageireiōn,
And he said to me, These are the houses of the cooks
hou hepsēsousin ekei hoi leitourgountes tō oikō ta thymata tou laou.
of which shall boil there the ones ministering to the house the sacrifices of the people.

Chapter 47

Eze47:1 וישבני אל-פתח הבית והנה-מים יצאים מתחת
מפתן הבית קדימה כי-פני הבית קדים
והמים ירדים מתחת מכתף הבית הימנית מנגב למזבח:

א וַיְשִׁבֵנִי אֶל־פֶּתַח הַבַּיִת וְהִנֵּה־מַיִם יֹצְאִים מִתַּחַת
מִפְתַּן הַבַּיִת קָדִימָה כִּי־פְנֵי הַבַּיִת קָדִים
וְהַמַּיִם יֹרְדִים מִתַּחַת מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית מִנֶּגֶב לַמִּזְבֵּחַ׃

1. way'shibeni 'el-pethach habayith
w'hinneh-mayim yots'im mitachath miph'tan habayith qadimah ki-ph'ney habayith qadim
w'hamayim yor'dim mitachath miketheph habayith hay'manith minegeb lamiz'beach.

Eze47:1 Then he brought me back to the door of the house; and behold,
water came out from under the threshold of the house eastward. For the face of the house is east,
and the water came down from under, from the right side of the house, from south of the altar.

‹47:1› Καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τοῦ οἴκου, καὶ ἰδοὺ ὕδωρ ἐξεπορεύετο ὑποκάτωθεν

τοῦ αἰθρίου κατ’ ἀνατολάς, ὅτι τὸ πρόσωπον τοῦ οἴκου ἔβλεπεν κατ’ ἀνατολάς,
καὶ τὸ ὕδωρ κατέβαινεν ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ δεξιοῦ ἀπὸ νότου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

1 Kai eisēgagen me epi ta prothyra tou oikou, kai idou hydōr exeporeueto hypokatōthen tou aithriou
And he brought me unto the thresholds of the house;
and behold, water went forth from beneath the porch

kat’ anatolas, hoti to prosōpon tou oikou eblepen kat’ anatolas,
according to the east, for the front of the house looked according to the east.

kai to hydōr katebainen apo tou klitous tou dexiou apo notou epi to thysiastērion.
And the water went down from the right side upon the south of the altar.

ויוצאני דרך-שער צפונה ויסבני דרך חוץ אל-שער 2
החוץ דרך הפונה קדים והנה-מים מפכים מן-הכתף הימנית:

ב וַיּוֹצִאֵנִי דֶּרֶךְ־שַׁעַר צָפוֹנָה וַיְסִבֵּנִי דֶּרֶךְ חוּץ אֶל־שַׁעַר
הַחוּץ דֶּרֶךְ הַפּוֹנֶה קָדִים וְהִנֵּה־מַיִם מְפַכִּים מִן־הַכָּתֵף הַיְמָנִית׃

2. wayotsi’eni derek-sha`ar tsaphonah way’sibeni derek chuts ‘el-sha`ar hachuts
derek haponeh qadim w’hinneh-mayim m’phakim min-hakatheph hay’manith.

Eze47:2 He brought me out by way of the north gate and led me the way the outside to the outer gate by the way facing east. And behold, water was trickling from the right side.

‹2› καὶ ἐξήγαγέν με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν
καὶ περιήγαγέν με τὴν ὁδὸν ἔξωθεν πρὸς τὴν πύλην τῆς αὐλῆς τῆς βλεπούσης κατ’ ἀνατολάς,
καὶ ἰδοὺ τὸ ὕδωρ κατεφέρετο ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ δεξιοῦ.

2 kai exēgagen me kata tēn hodon tēs pylēs tēs pros borran kai periēgagen me tēn hodon exōthen pros
And he led me according to the way of the gate, of the one towards the north;
and he led me by the way outside to

tēn pylēn tēs aulēs tēs blepousēs kat’ anatolas, kai idou to hydōr katephereto apo tou klitous tou dexiou.
the gate of the courtyard, of the one looking according to the east;
and behold, the water carried down from the side right.

בצאת-האיש קדים וקו בידו וימד אלף באמה 3
ויעברני במים מי אפסים:

ג בְּצֵאת־הָאִישׁ קָדִים וְקָו בְּיָדוֹ וַיָּמָד אֶלֶף בָּאַמָּה
וַיַּעֲבִרֵנִי בַמַּיִם מֵי אָפְסָיִם׃

3. b’tse’th-ha’ish qadim w’qaw b’yado wayamad ‘eleph ba’amah
waya`abireni bamayim mey ‘aph’sayim.

Eze47:3 When the man went out eastward, with a line in his hand, he measured a thousand cubits, and he led me through the water, water to the ankles.

‹3› καθὼς ἔξοδος ἀνδρὸς ἐξ ἐναντίας, καὶ μέτρον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,
καὶ διεμέτρησεν χιλίους ἐν τῷ μέτρῳ, καὶ διῆλθεν ἐν τῷ ὕδατι ὕδωρ ἀφέσεως·

3 kathōs exodos andros ex enantias, kai metron en tē̜ cheiri autou,
At the same time that exiting a man right opposite there; and a measure was in his hand;

kai diemetrēsen chilious en tō̜ metrō̜, kai diēlthen en tō̜ hydati hydōr apheseōs;
and he measured a thousand cubits with the measure.
And he went through in the water, the water of release,

---

4 𐤅𐤉𐤌𐤃 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓𐤍𐤉 𐤁𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤓𐤊𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤌𐤃 𐤀𐤋𐤐
𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓𐤍𐤉 𐤌𐤉 𐤌𐤕𐤍𐤉𐤌:
ד וַיָּמָד אֶלֶף וַיַּעֲבִרֵנִי בַמַּיִם מַיִם בִּרְכָּיִם וַיָּמָד אֶלֶף

4. wayamad 'eleph waya`abireni bamayim mayim bir'kayim
wayamad 'eleph waya`abireni mey math'nayim.

Eze47:4 And he measured a thousand and led me through the water, water to the knees.
Again he measured a thousand and led me through the water to the loins.

‹4› καὶ διεμέτρησεν χιλίους, καὶ διῆλθεν ἐν τῷ ὕδατι ὕδωρ ἕως τῶν μηρῶν·
καὶ διεμέτρησεν χιλίους, καὶ διῆλθεν ὕδωρ ἕως ὀσφύος·

4 kai diemetrēsen chilious, kai diēlthen en tǭ hydati hydōr heōs tōn mērōn;
and he measured a thousand, and he went through the water unto the knees.
kai diemetrēsen chilious, kai diēlthen hydōr heōs osphuos;
And he measured a thousand, and he went through the water unto his loin.

---

5 𐤅𐤉𐤌𐤃 𐤀𐤋𐤐 𐤍𐤇𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤀𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤏𐤁𐤓
𐤊𐤉-𐤂𐤀𐤅 𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤉 𐤔𐤇𐤅 𐤍𐤇𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤏𐤁𐤓:
ה וַיָּמָד אֶלֶף נַחַל אֲשֶׁר לֹא־אוּכַל לַעֲבֹר
כִּי־גָאוּ הַמַּיִם מֵי שָׂחוּ נַחַל אֲשֶׁר לֹא־יֵעָבֵר׃

5. wayamad 'eleph nachal 'asher lo'-'ukal la`abor
ki-ga'u hamayim mey sachu nachal 'asher lo'-ye`aber.

Eze47:5 And he measured a thousand; and it was a river that I was not able to pass,
for the water had risen, water to swim in, a river that could not be passed.

‹5› καὶ διεμέτρησεν χιλίους, καὶ οὐκ ἠδύνατο διελθεῖν,
ὅτι ἐξύβριζεν τὸ ὕδωρ ὡς ῥοῖζος χειμάρρου, ὃν οὐ διαβήσονται.

5 kai diemetrēsen chilious, kai ouk ēdynato dielthein,
And he measured a thousand, and he was not able to go through,
hoti exybrizen to hydōr hōs hroizos cheimarrou, hon ou diabēsontai.
for overflowed the water as the impetus of a rushing stream of which shall not be passed over.

6 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤄𐤓𐤀𐤉𐤕 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤉𐤅𐤋𐤊𐤍𐤉 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤍𐤉 𐤔𐤐𐤕 𐤄𐤍𐤇𐤋:
ו וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־אָדָם וַיּוֹלִכֵנִי וַיְשִׁבֵנִי שְׂפַת הַנָּחַל׃

6. wayo'mer 'elay hara'iath ben-'adam wayolikeni way'shibeni s'phath hanachal.

Eze47:6 He said to me, Son of man, have you seen this?
Then he led me and made me return to the bank of the river.

‹6› καὶ εἶπεν πρός με Εἰ ἑώρακας, υἱὲ ἀνθρώπου; καὶ ἤγαγέν με ἐπὶ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ.

6 kai eipen pros me Ei heōrakas, huie anthrōpou? kai ēgagen me epi to cheilos tou potamou.
And he said to me, Do you see, O son of man?
And he led me unto the edge of the river.

---

7 𐤁𐤔𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤋-𐤔𐤐𐤕 𐤄𐤍𐤇𐤋 𐤏𐤑 𐤓𐤁 𐤌𐤀𐤃 𐤌𐤆𐤄 𐤅𐤌𐤆𐤄:
ז בְּשׁוּבֵנִי וְהִנֵּה אֶל־שְׂפַת הַנַּחַל עֵץ רַב מְאֹד מִזֶּה וּמִזֶּה׃

7. b'shubeni w'hinneh 'el-s'phath hanachal `ets rab m'od mizeh umizeh.

Eze47:7 Now when I had returned, behold, on the bank of the river there were very many trees
on the one side and on the other.

‹7› ἐν τῇ ἐπιστροφῇ μου καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τοῦ χείλους τοῦ ποταμοῦ δένδρα πολλὰ σφόδρα ἔνθεν
καὶ ἔνθεν.

7 en tē epistrophē mou kai idou epi tou cheilous tou potamou dendra polla sphodra enthen kai enthen.
In my turning, and behold, upon the edge of the river were trees many exceedingly
on this side and that side.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤉𐤅𐤑𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤄𐤒𐤃𐤌𐤅𐤍𐤄 8
𐤅𐤉𐤓𐤃𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤓𐤁𐤄 𐤅𐤁𐤀𐤅 𐤄𐤉𐤌𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤌𐤄 𐤄𐤌𐤅𐤑𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤓𐤐𐤀𐤅 𐤄𐤌𐤉𐤌:

חוַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּיִם הָאֵלֶּה יוֹצְאִים אֶל־הַגְּלִילָה הַקַּדְמוֹנָה
וְיָרְדוּ עַל־הָעֲרָבָה וּבָאוּ הַיָּמָּה אֶל־הַיָּמָּה הַמּוּצָאִים וְנִרְפְּאוּ הַמָּיִם׃

8. wayo'mer 'elay hamayim ha'eleh yots'im 'el-haG'lilah haqad'monah
w'yar'du `al-ha`Arabah uba'u hayamah 'el-hayamah hamutsa'im w'nir'p'u hamayim.

Eze47:8 Then he said to me, These waters go out toward the eastern region
and go down into the Arabah; then they enter the sea,
they are brought out into the sea, and the waters shall be healed.

‹8› καὶ εἶπεν πρός με Τὸ ὕδωρ τοῦτο τὸ ἐκπορευόμενον εἰς τὴν Γαλιλαίαν τὴν πρὸς ἀνατολὰς
καὶ κατέβαινεν ἐπὶ τὴν Ἀραβίαν καὶ ἤρχετο ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν ἐπὶ τὸ ὕδωρ τῆς διεκβολῆς,
καὶ ὑγιάσει τὰ ὕδατα.

8 kai eipen pros me To hydōr touto to ekporeuomenon eis tēn Galilaian tēn pros anatolas kai katebainen
And he said to me, This water going forth unto Galilee, the one towards the east, and goes down
epi tēn Arabian kai ērcheto heōs epi tēn thalassan epi to hydōr tēs diekbolēs, kai hygiasei ta hydata.
unto Arabia, and comes as far as unto the sea, unto the water of the outlet,
and it shall heal the waters.

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤋-𐤍𐤐𐤔 𐤇𐤉𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤔𐤓𐤑 𐤀𐤋 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤔𐤌 𐤍𐤇𐤋𐤉𐤌 𐤉𐤇𐤉𐤄 9
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤃𐤂𐤄 𐤓𐤁𐤄 𐤌𐤀𐤃 𐤊𐤉 𐤁𐤀𐤅 𐤔𐤌𐤄 𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤐𐤀𐤅
𐤅𐤇𐤉 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤔𐤌𐤄 𐤄𐤍𐤇𐤋:

טוְהָיָה כָל־נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר־יִשְׁרֹץ אֶל כָּל־אֲשֶׁר יָבוֹא שָׁם נַחֲלַיִם יִחְיֶה
וְהָיָה הַדָּגָה רַבָּה מְאֹד כִּי בָאוּ שָׁמָּה הַמַּיִם הָאֵלֶּה וְיֵרָפְאוּ
וָחָי כֹּל אֲשֶׁר־יָבוֹא שָׁמָּה הַנָּחַל׃

9. w'hayah kal-nephesh chayah 'asher-yish'rots 'el kal-'asher yabo' sham nachalayim yich'yeh
w'hayah hadagah rabbah m'od ki ba'u shamah hamayim ha'eleh
w'yeraph'u wachay kol 'asher-yabo' shamah hanachal.

Eze47:9 It shall come about that every soul living creature which swarms in every place
where the river goes there, shall live. And there shall be very many fish, for these waters go there.
And they shall be healed. And everything shall live where the river goes there.

‹9› καὶ ἔσται πᾶσα ψυχὴ τῶν ζῴων τῶν ἐκζεόντων ἐπὶ πάντα, ἐφ' ἃ ἂν ἐπέλθῃ ἐκεῖ ὁ ποταμός,
ζήσεται, καὶ ἔσται ἐκεῖ ἰχθὺς πολὺς σφόδρα, ὅτι ἥκει ἐκεῖ τὸ ὕδωρ τοῦτο,
καὶ ὑγιάσει καὶ ζήσεται· πᾶν, ἐφ' ὃ ἂν ἐπέλθῃ ὁ ποταμὸς ἐκεῖ, ζήσεται.

9 kai estai pasa psychē tōn zōōn tōn ekzeontōn epi panta, eph' ha an epelthē ekei ho potamos, zēsetai,
And it shall be every life of the living creatures of the ones swarming

upon all upon which ever should come there the river shall live.

kai estai ekei ichthys polys sphodra, hoti hēkei ekei to hydōr touto,

And there shall be there fishes many exceedingly; for is come there water this,

kai hygiasei kai zēsetai; pan, eph’ ho an epelthę ho potamos ekei, zēsetai.

and it shall heal and shall enliven.

Everything upon which ever should come the river there shall live.

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤃𐤅𐤂𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤉𐤍 𐤂𐤃𐤉 𐤅𐤏𐤃-𐤏𐤉𐤍 𐤏𐤂𐤋𐤉𐤌 𐤌𐤔𐤈𐤅𐤇 10
𐤋𐤇𐤓𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤌𐤉𐤍𐤄 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤃𐤂𐤕𐤌 𐤊𐤃𐤂𐤕 𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤓𐤁𐤄 𐤌𐤀𐤃:

י וְהָיָה יַעַמְדוּ עָלָיו דַּוָּגִים מֵעֵין גֶּדִי וְעַד־עֵין עֶגְלַיִם מִשְׁטוֹחַ
לַחֲרָמִים יִהְיוּ לְמִינָה תִּהְיֶה דְגָתָם כִּדְגַת הַיָּם הַגָּדוֹל רַבָּה מְאֹד׃

10. w’hayah ya`am’du `alayu dauagim me`Eyn gedi w’`ad-`Eyn`eg’layim mish’toach lacharamim yih’yu l’minah tih’yeh d’gatham kid’gath hayam hagadol rabbah m’od.

Eze47:10 And it shall come about that fishermen shall stand beside it;
from Engedi to Eneglaim there shall be a place for the spreading of nets.
Their fish shall be according to their kinds, like the fish of the Great Sea, very many.

‹10› καὶ στήσονται ἐκεῖ ἁλεεῖς ἀπὸ Αινγαδιν ἕως Αιναγαλιμ· ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσται, καθ’ αὑτὴν ἔσται, καὶ οἱ ἰχθύες αὐτῆς ὡς οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης πλῆθος πολὺ σφόδρα.

10 kai stēsontai ekei haleeis apo Aingadin heōs Ainagalim; psygmos sagēnōn estai, kath’ hautēn estai,

And shall stand there fishermen from En-gedi unto En-eglaim. a refreshing of dragnets

It shall be for. by itself It shall be,

kai hoi ichthues autēs hōs hoi ichthues tēs thalassēs tēs megalēs plēthos poly sphodra.

and its fishes shall be as the fishes of the sea great, multitude great an exceedingly.

𐤁𐤑𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤂𐤁𐤀𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤐𐤀𐤅 𐤋𐤌𐤋𐤇 𐤍𐤕𐤍𐤅: 11

יא בִּצֹּאתוֹ וּגְבָאָיו וְלֹא יֵרָפְאוּ לְמֶלַח נִתָּנוּ׃

11. bitso’tho ug’ba’ayu w’lo’ yeraph’u l’melach nitanu.

Eze47:11 But its swamps and marshes shall not become fresh; they shall be left for salt.

‹11› καὶ ἐν τῇ διεκβολῇ αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ ἐπιστροφῇ αὐτοῦ
καὶ ἐν τῇ ὑπεράρσει αὐτοῦ οὐ μὴ ὑγιάσωσιν· εἰς ἅλας δέδονται.

11 kai en tę diekbolę autou kai en tę epistrophę autou kai en tę hyperarsei autou ou mē hygiasōsin;

And in its outlet, and in its turning, and in its overflowing, in no way shall they heal,

eis halas dedontai.

for salt they have been given.

𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤍𐤇𐤋 𐤉𐤏𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤔𐤐𐤕𐤅 𐤌𐤆𐤄 𐤅𐤌𐤆𐤄 𐤊𐤋-𐤏𐤑-𐤌𐤀𐤊𐤋 𐤋𐤀-𐤉𐤁𐤅𐤋 𐤏𐤋𐤄𐤅 12
𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤕𐤌 𐤐𐤓𐤉𐤅 𐤋𐤇𐤃𐤔𐤉𐤅 𐤉𐤁𐤊𐤓 𐤊𐤉 𐤌𐤉𐤌𐤉𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤄𐤌𐤄 𐤉𐤅𐤑𐤀𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤐𐤓𐤉𐤅 𐤋𐤌𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤏𐤋𐤄𐤅 𐤋𐤕𐤓𐤅𐤐𐤄:

יב וְעַל־הַנַּחַל יַעֲלֶה עַל־שְׂפָתוֹ מִזֶּה וּמִזֶּה כָּל־עֵץ־מַאֲכָל לֹא־יִבּוֹל עָלֵהוּ
וְלֹא־יִתֹּם פִּרְיוֹ לָחֳדָשָׁיו יְבַכֵּר כִּי מֵימָיו מִן־הַמִּקְדָּשׁ הֵמָּה יוֹצְאִים
וְהָיוּ פִרְיוֹ לְמַאֲכָל וְעָלֵהוּ לִתְרוּפָה׃ ס

12. w’`al-hanachal ya`aleh `al-s’phatho mizeh umizeh kal-`ets-ma’akal lo’-yibol `alehu w’lo’-yitom pir’yo lachadashayu y’baker ki meymayu min-hamiq’dash hemah yots’im

w'hayu phir'yo l'ma'akal w'`alehu lith'ruphah.

Eze47:12 By the river on its bank, on this side and on that side, shall grow all trees for food.
Their leaves shall not wither and their fruit shall not fail. They shall bear by its months, because
their water flows from the sanctuary, and their fruit shall be for food and their leaves for healing.

‹12› καὶ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ ἀναβήσεται ἐπὶ τοῦ χείλους αὐτοῦ ἔνθεν καὶ ἔνθεν πᾶν ξύλον βρώσιμον,
οὐ μὴ παλαιωθῇ ἐπ' αὐτοῦ, οὐδὲ μὴ ἐκλίπῃ ὁ καρπὸς αὐτοῦ·
τῆς καινότητος αὐτοῦ πρωτοβολήσει, διότι τὰ ὕδατα αὐτῶν ἐκ τῶν ἁγίων ταῦτα ἐκπορεύεται,
καὶ ἔσται ὁ καρπὸς αὐτῶν εἰς βρῶσιν καὶ ἀνάβασις αὐτῶν εἰς ὑγίειαν.

12 kai epi tou potamou anabēsetai epi tou cheilous autou enthen
And by the river shall ascend by its edge on this side

kai enthen pan xylon brōsimon, ou mē palaiōthę̄ ep' autou, oude mē eklipę̄ ho karpos autou;
and that side every tree eatable; in no way shall anything be old upon it, nor shall fail its fruit

tēs kainotētos autou prōtobolēsei, dioti ta hydata autōn ek tōn hagiōn tauta ekporeuetai,
of the newness of it – it shall put forth first; for their waters are of the holy place.
These go forth,

kai estai ho karpos autōn eis brōsin kai anabasis autōn eis hygieian.
and shall be their fruit for food, and their ascending parts for health.

---

13 כה אמר אדני יהוה גה גבול
אשר תתנחלו את-הארץ לשני עשר שבטי ישראל יוסף חבלים:

יג כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה גֵּה גְבוּל
אֲשֶׁר תִּתְנַחֲלוּ אֶת־הָאָרֶץ לִשְׁנֵי עָשָׂר שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל יוֹסֵף חֲבָלִים׃

13. koh 'amar 'Adonay Yahúwah geh g'bul
'asher tith'nachalu 'eth-ha'arets lish'ney `asar shib'tey Yis'ra'El Yoseph chabalim.

Eze47:13 Thus says Adonay יהוה, This shall be the boundary by which you shall divide the land
for an inheritance among the twelve tribes of Yisrael; Yoseph shall have two portions.

‹13› Τάδε λέγει κύριος θεός Ταῦτα τὰ ὅρια κατακληρονομήσετε τῆς γῆς,
ταῖς δώδεκα φυλαῖς τῶν υἱῶν Ισραηλ πρόσθεσις σχοινίσματος.

13 Tade legei kyrios theos Tauta ta horia kataklēronomēsete tēs gēs,
Thus says YHWH Elohim; These are the borders you shall inherit of the land for the twelve tribes
of the sons of Israel, an addition of a piece of measured land.

tais dōdeka phylais tōn huiōn Israēl prosthesis schoinismatos.

---

14 ונחלתם אותה איש כאחיו אשר נשאתי את-ידי לתתה לאבתיכם
ונפלה הארץ הזאת לכם בנחלה:

יד וּנְחַלְתֶּם אוֹתָהּ אִישׁ כְּאָחִיו אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לְתִתָּהּ לַאֲבֹתֵיכֶם
וְנָפְלָה הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם בְּנַחֲלָה׃

14. un'chal'tem 'othah 'ish k'achiu 'asher nasa'thi 'eth-yadi l'thitah la'abotheykem
w'naph'lah ha'arets hazo'th lakem b'nachalah.

Eze47:14 You shall inherit it, each man like his brother,
that I lifted up My hand to give it to your fathers, and this land shall fall to you for an inheritance.

‹14› καὶ κατακληρονομήσετε αὐτὴν ἕκαστος καθὼς ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, εἰς ἣν ἦρα τὴν χεῖρά μου τοῦ δοῦναι αὐτὴν τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ πεσεῖται ἡ γῆ αὕτη ὑμῖν ἐν κληρονομίᾳ.

14 kai kataklēronomēsete autēn hekastos kathōs ho adelphos autou, eis hēn ēra tēn cheira mou
And you shall inherit it, each as his brother in which I lifted my hand

tou dounai autēn tois patrasin autōn, kai peseitai hē gē hautē hymin en klēronomią.
to give to their fathers; and shall fall land this to you by inheritance.

---

15 𐤅𐤆𐤄 𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤐𐤀𐤕 𐤑𐤐𐤅𐤍𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤄𐤃𐤓𐤊
𐤇𐤕𐤋𐤍 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤑𐤃𐤃𐤄:

טו וְזֶה גְּבוּל הָאָרֶץ לִפְאַת צָפוֹנָה מִן־הַיָּם הַגָּדוֹל הַדֶּרֶךְ
חֶתְלֹן לְבוֹא צְדָדָה׃

15. w'zeh g'bul ha'arets liph'ath tsaphonah min-hayam hagadol haderek Cheth'lon l'bo' Ts'dadah.

Eze47:15 This shall be the boundary of the land: on the north side,
from the Great Sea by the way of Hethlon, to the entrance of Zedad;

‹15› καὶ ταῦτα τὰ ὅρια τῆς γῆς πρὸς βορρᾶν· ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης τῆς καταβαινούσης καὶ περισχιζούσης τῆς εἰσόδου Ημαθ Σεδδαδα,

15 kai tauta ta horia tēs gēs pros borran; apo tēs thalassēs tēs megalēs tēs katabainousēs
And these are the borders of the land of the one towards the north,
from the sea great that comes down,

kai perischizousēs tēs eisodou Ēmath Seddada,
and divides the entrance of Emaseldam;

---

16 𐤇𐤌𐤕 𐤁𐤓𐤅𐤕𐤄 𐤎𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤍-𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤃𐤌𐤔𐤒
𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤇𐤌𐤕 𐤇𐤑𐤓 𐤄𐤕𐤉𐤊𐤅𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤋-𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤇𐤅𐤓𐤍:

טז חֲמָת בֵּרוֹתָה סִבְרַיִם אֲשֶׁר בֵּין־גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק
וּבֵין גְּבוּל חֲמָת חָצֵר הַתִּיכוֹן אֲשֶׁר אֶל־גְּבוּל חַוְרָן׃

16. Chamath Berothah Sib'rayim 'asher beyn-g'bul Dameseq
ubeyn g'bul Chamath Chatser hatikon 'asher 'el-g'bul Chaw'ran.

Eze47:16 Hamath, Berothah, Sibraim, which is between the border of Damascus
and the border of Hamath; Hazer-hatticon, which is by the border of Hauran.

‹16› Βηρωθα, Σεβραιμ, Ηλιαμ, ἀνὰ μέσον ὁρίων Δαμασκοῦ
καὶ ἀνὰ μέσον ὁρίων Ημαθ, αὐλὴ τοῦ Σαυναν, αἵ εἰσιν ἐπάνω τῶν ὁρίων Αυρανίτιδος.

16 Bērōtha, Sebraim, Ēliam, ana meson horiōn Damaskou kai ana meson horiōn Ēmath,
Hamath, Berothah, Sibraim, the places between the limits of Damascus
and between the limits of Hamath,

aulē tou Saunan, hai eisin epanō tōn horiōn Auranitidos.
the courtyards of Hatticon, which are upon the limits of Hauran.

---

17 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤌𐤍-𐤄𐤉𐤌 𐤇𐤑𐤓 𐤏𐤉𐤍𐤅𐤍 𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤃𐤌𐤔𐤒
𐤅𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤑𐤐𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤇𐤌𐤕 𐤅𐤀𐤕 𐤐𐤀𐤕 𐤑𐤐𐤅𐤍:

יז וְהָיָה גְבוּל מִן־הַיָּם חֲצַר עֵינוֹן גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק
וְצָפוֹן צָפוֹנָה וּגְבוּל חֲמָת וְאֵת פְּאַת צָפוֹן׃

17. w'hayah g'bul min-hayam Chatsar `eynon g'bul Dameseq

w'tsaphon tsaphonah ug'bul Chamath w'eth p'ath tsaphon.

Eze47:17 The boundary shall be from the sea to Hazar-enan at the border of Damascus,
and on the north toward the north is the border of Hamath. This is the north side.

‹17› ταῦτα τὰ ὅρια ἀπὸ τῆς θαλάσσης ἀπὸ τῆς αὐλῆς τοῦ Αιναν, ὅρια Δαμασκοῦ
καὶ τὰ πρὸς βορρᾶν.

17 tauta ta horia apo tēs thalassēs apo tēs aulēs tou Ainan, horia Damaskou kai ta pros borran.
These are the borders from the sea, from the courtyard of Enan, the limits of Damascus,
and the places towards the north.

𐤅𐤐𐤀𐤕 𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤌𐤁𐤉𐤍 𐤇𐤅𐤓𐤍 𐤅𐤌𐤁𐤉𐤍-𐤃𐤌𐤔𐤒 𐤅𐤌𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤂𐤋𐤏𐤃 𐤅𐤌𐤁𐤉𐤍 𐤀𐤓𐤑 18
𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤌𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤏𐤋-𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤒𐤃𐤌𐤅𐤍𐤉 𐤕𐤌𐤃𐤅 𐤅𐤀𐤕 𐤐𐤀𐤕 𐤒𐤃𐤉𐤌𐤄:

יח וּפְאַת קָדִים מִבֵּין חַוְרָן וּמִבֵּין־דַּמֶּשֶׂק וּמִבֵּין הַגִּלְעָד וּמִבֵּין אֶרֶץ
יִשְׂרָאֵל הַיַּרְדֵּן מִגְּבוּל עַל־הַיָּם הַקַּדְמוֹנִי תָּמֹדּוּ וְאֵת פְּאַת קָדִימָה׃

18. uph'ath qadim mibeyn Chaw'ran umibeyn-Dameseq umibeyn haGil'`ad umibeyn
'erets Yis'ra'El haYar'den mig'bul `al-hayam haqad'moni tamodu w'eth p'ath qadimah.

Eze47:18 The east side, from between Hauran, Damascus, Gilead and the land of Yisrael,
shall be the Jordan; from the border to the eastern sea you shall measure. This is the east side.

‹18› καὶ τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἀνὰ μέσον τῆς Αυρανίτιδος καὶ ἀνὰ μέσον Δαμασκοῦ
καὶ ἀνὰ μέσον τῆς Γαλααδίτιδος καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γῆς τοῦ Ισραηλ,
ὁ Ιορδάνης διορίζει ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν πρὸς ἀνατολὰς Φοινικῶνος· ταῦτα τὰ πρὸς ἀνατολάς.

18 kai ta pros anatolas ana meson tēs Auranitidos kai ana meson Damaskou
And the places towards the east between Hauran, and between Damascus,
kai ana meson tēs Galaaditidos kai ana meson tēs gēs tou Israēl,
and between Gilead, and between the land of Israel,
ho Iordanēs diorizei epi tēn thalassan tēn pros anatolas Phoinikōnos; tauta ta pros anatolas.
the Jordan separates unto the sea the one towards the east of Palm-grove;
these are the borders towards the east.

𐤅𐤐𐤀𐤕 𐤍𐤂𐤁 𐤕𐤉𐤌𐤍𐤄 𐤌𐤕𐤌𐤓 𐤏𐤃-𐤌𐤉 𐤌𐤓𐤉𐤁𐤅𐤕 𐤒𐤃𐤔 𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 19
𐤅𐤀𐤕 𐤐𐤀𐤕-𐤕𐤉𐤌𐤍𐤄 𐤍𐤂𐤁𐤄:

יט וּפְאַת נֶגֶב תֵּימָנָה מִתָּמָר עַד־מֵי מְרִיבוֹת קָדֵשׁ נַחֲלָה אֶל־הַיָּם הַגָּדוֹל
וְאֵת פְּאַת־תֵּימָנָה נֶגְבָּה׃

19. uph'ath negeb teymanah miTamar `ad-mey M'riboth qadesh nachalah 'el-hayam hagadol
w'eth p'ath-teymanah neg'bah.

Eze47:19 The south side southward from Tamar as far as the waters of
Meribath-kadesh, the torrent to the Great Sea. This is the south side southward.

‹19› καὶ τὰ πρὸς νότον καὶ λίβα ἀπὸ Θαιμαν καὶ Φοινικῶνος ἕως ὕδατος Μαριμωθ Καδης
παρεκτεῖνον ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν μεγάλην· τοῦτο τὸ μέρος νότος καὶ λίψ.

19 kai ta pros noton kai liba apo Thaiman kai Phoinikōnos heōs hydatos Marimōth Kadēs parekteinon
And these are towards the south and southwest from Teman,
and Palm-grove unto the water of Mariboth Kadesh, reaching forth
epi tēn thalassan tēn megalēn; touto to meros notos kai lips.

unto the sea great – this part is the south and southwest.

𐤅𐤐𐤀𐤕-𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤌𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤏𐤃-𐤍𐤊𐤇 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤇𐤌𐤕 𐤆𐤀𐤕 𐤐𐤀𐤕-𐤉𐤌: 20

כ וּפְאַת־יָם הַיָּם הַגָּדוֹל מִגְּבוּל עַד־נֹכַח לְבוֹא חֲמָת זֹאת פְּאַת־יָם׃

20. uph'ath-yam hayam hagadol mig'bul `ad-nokach l'bo' Chamath zo'th p'ath-yam.

Eze47:20 The west side shall be the Great Sea from the south border
until beside the entrance of Hamath. This is the west side.

‹20› τοῦτο τὸ μέρος τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης· ὁρίζει ἕως κατέναντι τῆς εἰσόδου Ημαθ ἕως εἰσόδου αὐτοῦ· ταῦτά ἐστιν τὰ πρὸς θάλασσαν Ημαθ.

20 touto to meros tēs thalassēs tēs megalēs; horizei heōs katenanti tēs eisodou Ēmath
This part of the sea great defines the bounds unto before the entrance of Hamath,
heōs eisodou autou; tauta estin ta pros thalassan Ēmath.
unto its entrance. These are the borders towards the west of Emath.

𐤅𐤇𐤋𐤒𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤔𐤁𐤈𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋: 21

כא וְחִלַּקְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃

21. w'chilaq'tem 'eth-ha'arets hazo'th lakem l'shib'tey Yis'ra'El.

Eze47:21 So you shall divide this land among yourselves according to the tribes of Yisrael.

‹21› καὶ διαμερίσετε τὴν γῆν ταύτην αὐτοῖς, ταῖς φυλαῖς τοῦ Ισραηλ.

21 kai diamerisete tēn gēn tautēn autois, tais phylais tou Israēl.
And you shall divide this land to them, to the tribes of Israel.

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤕𐤐𐤋𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤄 𐤁𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤄𐤂𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤂𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤊𐤌 22
𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤅𐤋𐤃𐤅 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤊𐤀𐤆𐤓𐤇
𐤁𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤉𐤐𐤋𐤅 𐤁𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤔𐤁𐤈𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

כב וְהָיָה תַּפִּלוּ אוֹתָהּ בְּנַחֲלָה לָכֶם וּלְהַגֵּרִים הַגָּרִים בְּתוֹכְכֶם
אֲשֶׁר־הוֹלִדוּ בָנִים בְּתוֹכְכֶם וְהָיוּ לָכֶם כְּאֶזְרָח
בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אִתְּכֶם יִפְּלוּ בְּנַחֲלָה בְּתוֹךְ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃

22. w'hayah tapilu 'othah b'nachalah lakem
ul'hagerim hagarim b'thok'kem 'asher-holidu banim b'thok'kem
w'hayu lakem k'ez'rach bib'ney Yis'ra'El 'it'kem yip'lu b'nachalah b'thok shib'tey Yis'ra'El.

Eze47:22 And it shall be, you shall divide it by lot for an inheritance among yourselves
and among the aliens who stay in your midst, who bring forth sons in your midst.
And they shall be to you as the native-born among the sons of Yisrael;
they shall be allotted an inheritance with you among the tribes of Yisrael.

‹22› βαλεῖτε αὐτὴν ἐν κλήρῳ ὑμῖν καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς παροικοῦσιν ἐν μέσῳ ὑμῶν, οἵτινες ἐγέννησαν υἱοὺς ἐν μέσῳ ὑμῶν· καὶ ἔσονται ὑμῖν ὡς αὐτόχθονες ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ Ισραηλ, μεθ' ὑμῶν φάγονται ἐν κληρονομίᾳ ἐν μέσῳ τῶν φυλῶν τοῦ Ισραηλ·

22 baleite autēn en klērō̧ hymin kai tois prosēlytois tois paroikousin en mesō̧ hymōn,
You shall cast it by lot to yourself, and to the foreigners sojourning in your midst,
hoitines egennēsan huious en mesō̧ hymōn; kai esontai hymin hōs autochthones en tois huiois tou Israēl,
whomever engendered sons in your midst.
And they shall be yours as native-born among the sons of Israel;

meth’ hymōn phagontai en klēronomią en mesǭ tōn phylōn tou Israēl;
with you they shall eat by inheritance in the midst of the tribes of Israel.

---

23 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤔𐤁𐤈 𐤀𐤔𐤓-𐤂𐤓 𐤄𐤂𐤓 𐤀𐤕𐤅 𐤔𐤌 𐤕𐤕𐤍𐤅 𐤍𐤇𐤋𐤕𐤅 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כג וְהָיָה בַשֵּׁבֶט אֲשֶׁר־גָּר הַגֵּר אִתּוֹ שָׁם תִּתְּנוּ נַחֲלָתוֹ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ ס

23. w’hayah bashebet ‘asher-gar hager ‘ito sham tit’nu nachalatho n’um ‘Adonay Yahúwah.

Eze47:23 And it shall be, in the tribe with which the alien stays in it,
there you shall give him his inheritance, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹23› καὶ ἔσονται ἐν φυλῇ προσηλύτων ἐν τοῖς προσηλύτοις τοῖς μετ’ αὐτῶν,
ἐκεῖ δώσετε κληρονομίαν αὐτοῖς, λέγει κύριος θεός.

23 kai esontai en phylę̄ prosēlytōn en tois prosēlytois tois met’ autōn,
And they shall be in the tribe of converts among the converts, the ones with them.

ekei dōsete klēronomian autois, legei kyrios theos.
There you shall give an inheritance to them, says YHWH Elohim.

Chapter 48

Eze48:1 𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤁𐤈𐤉𐤌 𐤌𐤒𐤑𐤄 𐤑𐤐𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤃
𐤃𐤓𐤊-𐤇𐤕𐤋𐤍 𐤋𐤁𐤅𐤀-𐤇𐤌𐤕 𐤇𐤑𐤓 𐤏𐤉𐤍𐤍 𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤃𐤌𐤔𐤒 𐤑𐤐𐤅𐤍𐤄
𐤀𐤋-𐤉𐤃 𐤇𐤌𐤕 𐤅𐤄𐤉𐤅-𐤋𐤅 𐤐𐤀𐤕-𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤌 𐤃𐤍 𐤀𐤇𐤃:

א וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַשְּׁבָטִים מִקְצֵה צָפוֹנָה אֶל־יַד
דֶּרֶךְ־חֶתְלֹן לְבוֹא־חֲמָת חֲצַר עֵינָן גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק צָפוֹנָה
אֶל־יַד חֲמָת וְהָיוּ־לוֹ פְאַת־קָדִים הַיָּם דָּן אֶחָד׃

1. w’eleh sh’moth hash’batim miq’tseh tsaphonah ‘el-yad derek-Cheth’lon
l’bo’-Chamath Chatsar `eynan g’bul Dameseq tsaphonah ‘el-yad Chamath
w’hayu-lo ph’ath-qadim hayam Dan ‘echad.

Eze48:1 Now these are the names of the tribes: from the north end,
at the hand of the way of Chethlon to the entrance of Chamath, Hazar-enan at the border of Damascus
northward at the hand of Chamath; there shall be to it an east side and a west, Dan, one portion.

‹48:1› Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν φυλῶν· ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῆς πρὸς βορρᾶν κατὰ τὸ μέρος τῆς
καταβάσεως τοῦ περισχίζοντος ἐπὶ τὴν εἴσοδον τῆς Ημαθ αὐλῆς τοῦ Αιναν, ὅριον Δαμασκοῦ πρὸς
βορρᾶν κατὰ μέρος Ημαθ αὐλῆς, καὶ ἔσται αὐτοῖς τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἕως πρὸς θάλασσαν Δαν, μία.

1 Kai tauta ta onomata tōn phylōn; apo tēs archēs tēs pros borran kata to meros
And these are the names of the tribes from the top towards the north, according to the part of

tēs katabaseōs tou perischizontos epi tēn eisodon tēs Ēmath aulēs tou Ainan, horion Damaskou
the descent of the splitting unto the entrance of Hamath, the courtyard of Enan,
the border of Damascus

pros borran kata meros Ēmath aulēs, kai estai autois ta pros anatolas heōs pros thalassan Dan, mia.
to the north according to the part of Hamath’s courtyard; and shall be theirs the parts
towards the east unto towards the west – for Dan, one portion.

---

2 𐤅𐤏𐤋 𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤃𐤍 𐤌𐤐𐤀𐤕 𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤏𐤃-𐤐𐤀𐤕-𐤉𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤇𐤃:

ב וְעַל גְּבוּל דָּן מִפְּאַת קָדִים עַד־פְּאַת־יָמָּה אָשֵׁר אֶחָד׃

2. w'`al g'bul Dan mip'ath qadim `ad-p'ath-yamah 'Asher 'echad.

Eze48:2 Beside the border of Dan, from the east side to the west side, Asher, one portion.

‹2› καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τοῦ Δαν τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ασηρ, μία.

2 kai apo tōn horiōn tou Dan ta pros anatolas heōs tōn pros thalassan Asēr, mia.

And from the borders of the one of Dan, the ones towards the east,
unto the borders towards the west – Asher, one portion.

---

3 ועל גבול אשר מפאת קדימה ועד-פאת-ימה נפתלי אחד:

ג וְעַל גְּבוּל אָשֵׁר מִפְּאַת קָדִימָה וְעַד־פְּאַת־יָמָּה נַפְתָּלִי אֶחָד׃

3. w'`al g'bul 'Asher mip'ath qadimah w'`ad-p'ath-yamah Naph'tali 'echad.

Eze48:3 Beside the border of Asher, from the east side to the west side, Naphtali, one portion.

‹3› καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Ασηρ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Νεφθαλιμ, μία.

3 kai apo tōn horiōn Asēr apo tōn pros anatolas heōs tōn pros thalassan Nephthalim, mia.

And from the borders of Asher, from the borders towards the east,
unto the borders towards the west – Naphtali, one portion.

---

4 ועל גבול נפתלי מפאת קדמה עד-פאת-ימה מנשה אחד:

ד וְעַל גְּבוּל נַפְתָּלִי מִפְּאַת קָדְמָה עַד־פְּאַת־יָמָּה מְנַשֶּׁה אֶחָד׃

4. w'`al g'bul Naph'tali mip'ath qadimah `ad-p'ath-yamah M'nashsheh 'echad.

Eze48:4 Beside the border of Naphtali, from the east side to the west side, Manasseh, one portion.

‹4› καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Νεφθαλι ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Μανασση, μία.

4 kai apo tōn horiōn Nephthali apo tōn pros anatolas heōs tōn pros thalassan Manassē, mia.

And from the borders of Naphtali, from the borders of the east,
unto the borders towards the west – Manasseh, one portion.

---

5 ועל גבול מנשה מפאת קדמה עד-פאת-ימה אפרים אחד:

ה וְעַל גְּבוּל מְנַשֶּׁה מִפְּאַת קָדְמָה עַד־פְּאַת־יָמָּה אֶפְרַיִם אֶחָד׃

5. w'`al g'bul M'nashsheh mip'ath qadimah `ad-p'ath-yamah 'Eph'rayim 'echad.

Eze48:5 Beside the border of Manasseh, from the east side to the west side, Ephraim, one portion.

‹5› καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Μανασση ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Εφραιμ, μία.

5 kai apo tōn horiōn Manassē apo tōn pros anatolas heōs tōn pros thalassan Ephraim, mia.

And from the borders of Manasseh, from the borders towards the east,
unto the borders towards the west – Ephraim, one portion.

---

6 ועל גבול אפרים מפאת קדים ועד-פאת-ימה ראובן אחד:

ו וְעַל גְּבוּל אֶפְרַיִם מִפְּאַת קָדִים וְעַד־פְּאַת־יָמָּה רְאוּבֵן אֶחָד׃

6. w'`al g'bul 'Eph'rayim mip'ath qadim w'`ad-p'ath-yamah R'uben 'echad.

Eze48:6 Beside the border of Ephraim, from the east side to the west side, Reuben, one portion.

‹6› καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Εφραιμ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ρουβην, μία.

6 kai apo tōn horiōn Ephraim apo tōn pros anatolas heōs tōn pros thalassan Roubēn, mia.

And from the borders of Ephraim, from the borders towards the east,
unto the borders towards the west – Reuben, one portion.

7 𐤅𐤏𐤋 𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍 𐤌𐤐𐤀𐤕 𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤏𐤃-𐤐𐤀𐤕-𐤉𐤌𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤇𐤃:

ז וְעַל גְּבוּל רְאוּבֵן מִפְּאַת קָדִים עַד־פְּאַת־יָמָּה יְהוּדָה אֶחָד׃

7. w'`al g'bul R'uben mip'ath qadim `ad-p'ath-yamah Yahudah 'echad.

Eze48:7 Beside the border of Reuben, from the east side to the west side, Yahudah, one portion.

‹7› καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Ρουβην ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ιουδα, μία.

7 kai apo tōn horiōn Roubēn apo tōn pros anatolas heōs tōn pros thalassan Iouda, mia.

And from the borders of Reuben, from the borders towards the east,
to the borders towards the west – Judah, one portion.

---

8 𐤅𐤏𐤋 𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤌𐤐𐤀𐤕 𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤏𐤃-𐤐𐤀𐤕-𐤉𐤌𐤄 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤕𐤓𐤅𐤌𐤄
𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤓𐤉𐤌𐤅 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤓𐤇𐤁 𐤅𐤀𐤓𐤊 𐤊𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤇𐤋𐤒𐤉𐤌
𐤌𐤐𐤀𐤕 𐤒𐤃𐤉𐤌𐤄 𐤏𐤃-𐤐𐤀𐤕-𐤉𐤌𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤅:

ח וְעַל גְּבוּל יְהוּדָה מִפְּאַת קָדִים עַד־פְּאַת־יָמָּה תִּהְיֶה הַתְּרוּמָה
אֲשֶׁר־תָּרִימוּ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף רֹחַב וְאֹרֶךְ כְּאַחַד הַחֲלָקִים
מִפְּאַת קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה וְהָיָה הַמִּקְדָּשׁ בְּתוֹכוֹ׃

8. w'`al g'bul Yahudah mip'ath qadim `ad-p'ath-yamah tih'yeh hat'rumah
'asher-tarimu chamishah w'`es'rim 'eleph rochab
w'orek k'achad hachalaqim mip'ath qadimah `ad-p'ath-yamah w'hayah hamiq'dash b'thoko.

Eze48:8 And beside the border of Yahudah, from the east side to the west side, shall be the allotment which you shall set apart, twenty-five thousand cubits in width, and in length like one of the portions, from the east side to the west side; and the sanctuary shall be in its midst.

‹8› Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Ιουδα ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν ἔσται
ἡ ἀπαρχὴ τοῦ ἀφορισμοῦ, πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες εὖρος καὶ μῆκος καθὼς μία τῶν μερίδων
ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς καὶ ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν, καὶ ἔσται τὸ ἅγιον ἐν μέσῳ αὐτῶν·

8 Kai apo tōn horiōn Iouda apo tōn pros anatolas heōs tōn pros thalassan estai hē aparchē
And from the borders of Judah, from the borders towards the east, shall be the first-fruit
tou aphorismou, pente kai eikosi chiliades euros kai mēkos kathōs mia tōn meridōn
of the offering, five and twenty thousand in breadth,
and the length as one of the portions measured
apo tōn pros anatolas kai heōs tōn pros thalassan, kai estai to hagion en mesǭ autōn;
from the borders towards the east and unto the borders towards the west;
and shall be the holy place in the middle of them.

---

9 𐤄𐤕𐤓𐤅𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤓𐤉𐤌𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤓𐤊 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐
𐤅𐤓𐤇𐤁 𐤏𐤔𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌:

ט הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תָּרִימוּ לַיהוָה אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים׃

9. hat'rumah 'asher tarimu laYahúwah 'orek chamishah
w'`es'rim 'eleph w'rochab `asereth 'alaphim.

Eze48:9 The allotment that you shall set apart to 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall be twenty-five thousand cubits in length and ten thousand in width.

‹9› ἀπαρχή, ἣν ἀφοριοῦσι τῷ κυρίῳ, μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ εὖρος εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες.

9 aparchē, hēn aphoriousi tō̧ kyriō̧, mēkos pente kai eikosi chiliades kai euros eikosi kai pente chiliades.

As for the first-fruit which they shall separate to YHWH, it shall be in length five and twenty thousand, and in breadth five and twenty thousand.

---

10 ולאלה תהיה תרומת-הקדש לכהנים צפונה חמשה ועשרים אלף
וימה רחב עשרת אלפים וקדימה רחב עשרת אלפים
ונגבה ארך חמשה ועשרים אלף והיה מקדש-יהוה בתוכו:

יוּלְאֵלֶּה תִּהְיֶה תְרוּמַת־הַקֹּדֶשׁ לַכֹּהֲנִים צָפוֹנָה חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
וְיָמָּה רֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וְקָדִימָה רֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
וְנֶגְבָּה אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְהָיָה מִקְדַּשׁ־יְהוָה בְּתוֹכוֹ׃

10. ul'eleh tih'yeh th'rumath-haqodesh lakohanim tsaphonah chamishah w'`es'rim 'eleph w'yamah rochab `asereth 'alaphim w'qadimah rochab `asereth 'alaphim w'neg'bah 'orek chamishah w'`es'rim 'aleph w'hayah miq'dash-Yahúwah b'thoko.

Eze48:10 The holy allotment shall be for these, namely for the priests, toward the north twenty-five thousand cubits in length, toward the west ten thousand in width, toward the east ten thousand in width, and toward the south twenty-five thousand in length; and the sanctuary of יהוה shall be in its midst.

<10> τούτων ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων· τοῖς ἱερεῦσιν, πρὸς βορρᾶν πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες
καὶ πρὸς θάλασσαν δέκα χιλιάδες καὶ πρὸς ἀνατολὰς δέκα χιλιάδες
καὶ πρὸς νότον εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες, καὶ τὸ ὄρος τῶν ἁγίων ἔσται ἐν μέσῳ αὐτοῦ·

10 toutōn estai hē aparchē tōn hagiōn; tois hiereusin, pros borran pente kai eikosi chiliades

Of these shall be the first-fruit of the holy things for the priests towards the north, five and twenty thousand,

kai pros thalassan deka chiliades kai pros anatolas deka chiliades

and towards the west, ten thousand, and towards the east, ten thousand;

kai pros noton eikosi kai pente chiliades, kai to oros tōn hagiōn estai en mesō̧ autou;

and towards the south, twenty and five thousand; and the mountain of the holy places shall be in the middle of it.

---

11 לכהנים המקדש מבני צדוק אשר שמרו משמרתי אשר
לא-תעו בתעות בני ישראל כאשר תעו הלוים:

יאלַכֹּהֲנִים הַמְקֻדָּשׁ מִבְּנֵי צָדוֹק אֲשֶׁר שָׁמְרוּ מִשְׁמַרְתִּי אֲשֶׁר
לֹא־תָעוּ בִּתְעוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר תָּעוּ הַלְוִיִּם׃ ס

11. lakohanim ham'qudash mib'ney Tsadoq 'asher sham'ru mish'mar'ti 'asher lo'-tha`u bith'`oth b'ney Yis'ra'El ka'asher ta`u haL'wiim.

Eze48:11 It shall be for the priests who are sanctified of the sons of Zadok, who have kept My charge, who did not go astray when the sons of Yisrael went astray as the Levites went astray.

<11> τοῖς ἱερεῦσι τοῖς ἡγιασμένοις υἱοῖς Σαδδουκ τοῖς φυλάσσουσι τὰς φυλακὰς τοῦ οἴκου,
οἵτινες οὐκ ἐπλανήθησαν ἐν τῇ πλανήσει υἱῶν Ισραηλ ὃν τρόπον ἐπλανήθησαν οἱ Λευῖται,

11 tois hiereusi tois hēgiasmenois huiois Saddouk tois phylassousi tas phylakas tou oikou,

It shall be for the priests, the ones having been sanctified, the sons of Zadok, the ones keeping the watches of the house,

hoitines ouk eplanēthēsan en tȩ̄ planēsei huiōn Israēl hon tropon eplanēthēsan hoi Leuitai, who did not wander in the delusion of the sons of Israel, in which manner wandered the Levites.

והיתה להם תרומיה מתרומת הארץ קדש קדשים אל-גבול הלוים: 12

יב וְהָיְתָה לָהֶם תְּרוּמִיָּה מִתְּרוּמַת הָאָרֶץ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים אֶל־גְּבוּל הַלְוִיִּם׃

12. w'hay'thah lahem t'rumiah mit'rumath ha'arets qodesh qadashim 'el-g'bul haL'wiim.

Eze48:12 It shall be an allotment to them from the allotment of the land, the holiest of the holy places, by the border of the Levites.

‹12› καὶ ἔσται αὐτοῖς ἡ ἀπαρχὴ δεδομένη ἐκ τῶν ἀπαρχῶν τῆς γῆς,
ἅγιον ἁγίων ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Λευιτῶν.

12 kai estai autois hē aparchē dedomenē ek tōn aparchōn tēs gēs,
And shall be to them the first-fruit having been given from out of the first-fruits of the land,
hagion hagiōn apo tōn horiōn tōn Leuitōn.
a holy of holies from the borders of the Levites.

והלוים לעמת גבול הכהנים חמשה ועשרים אלף ארך 13
ורחב עשרת אלפים כל-ארך חמשה ועשרים אלף ורחב עשרת אלפים:

יג וְהַלְוִיִּם לְעֻמַּת גְּבוּל הַכֹּהֲנִים חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אֹרֶךְ וְרֹחַב
עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים כָּל־אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים׃

13. w'haL'wiim l'`umath g'bul hakohanim chamishah w'`es'rim 'eleph 'orek
w'rochab `asereth 'alaphim kal-'orek chamishah w'`es'rim 'eleph w'rochab `asereth 'alaphim.

Eze48:13 Alongside the border of the priests the Levites shall have twenty-five thousand cubits
in length and ten thousand in width.
All the length shall be twenty-five thousand cubits and the width ten thousand.

‹13› τοῖς δὲ Λευίταις τὰ ἐχόμενα τῶν ὁρίων τῶν ἱερέων, μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες
καὶ εὖρος δέκα χιλιάδες. πᾶν τὸ μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ εὖρος εἴκοσι χιλιάδες.

13 tois de Leuitais ta echomena tōn horiōn tōn hiereōn, mēkos pente kai eikosi chiliades
And to the Levites, shall be the parts next to the borders of the priests – in length, five and twenty thousand,
kai euros deka chiliades. pan to mēkos pente kai eikosi chiliades kai euros eikosi chiliades.
and in breadth, ten thousand; the whole length shall be five and twenty thousand, and the breadth ten thousand.

ולא-ימכרו ממנו ולא ימר 14
ולא יעבור ראשית הארץ כי-קדש ליהוה:

יד וְלֹא־יִמְכְּרוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא יָמֵר
וְלֹא יַעֲבוּר רֵאשִׁית הָאָרֶץ כִּי־קֹדֶשׁ לַיהוָה׃

14. w'lo'-yim'k'ru mimenu w'lo' yamer w'lo' ya`abur re'shith ha'arets ki-qodesh laYahúwah.

Eze48:14 And they shall not sell any of it, and shall not trade,
or shall not cause to pass away the first-fruit of the land; for it is holy to יהוה.

‹14› οὐ πραθήσεται ἐξ αὐτοῦ οὐδὲ καταμετρηθήσεται,
οὐδὲ ἀφαιρεθήσεται τὰ πρωτογενήματα τῆς γῆς, ὅτι ἅγιόν ἐστιν τῷ κυρίῳ.

14 ou prathēsetai ex autou oude katametrēthēsetai, oude aphairethēsetai ta prōtogenēmata tēs gēs,
No part shall be sold of it, nor measured out for sale,

nor shall there be removed any of the first produce of the land,

hoti hagion estin tō̧ kyriō̧.
for it is holy to YHWH.

𐤅𐤇𐤌𐤔𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤅𐤕𐤓 𐤁𐤓𐤇𐤁 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 15
𐤀𐤋𐤐 𐤇𐤋-𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤏𐤉𐤓 𐤋𐤌𐤅𐤔𐤁 𐤅𐤋𐤌𐤂𐤓𐤔 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤄:

טו וַחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים הַנּוֹתָר בָּרֹחַב עַל־פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים
אֶלֶף חֹל־הוּא לָעִיר לְמוֹשָׁב וּלְמִגְרָשׁ וְהָיְתָה הָעִיר בְּתוֹכֹה׃

15. wachamesheth 'alaphim hanothar barochab `al-p'ney chamishah
w'`es'rim 'eleph chol-hu' la`ir l'moshab ul'mig'rash w'hay'thah ha`ir b'thokoh.

Eze48:15 And the five thousand cubits that are left in width in front of twenty-five thousand,
it is common for the city, for dwellings and for open spaces; and the city shall be in its midst.

‹15› τὰς δὲ πέντε χιλιάδας τὰς περισσὰς ἐπὶ τῷ πλάτει ἐπὶ ταῖς πέντε
καὶ εἴκοσι χιλιάσιν, προτείχισμα ἔσται τῇ πόλει εἰς τὴν κατοικίαν
καὶ εἰς διάστημα αὐτοῦ, καὶ ἔσται ἡ πόλις ἐν μέσῳ αὐτοῦ.

15 tas de pente chiliadas tas perissas epi tō̧ platei epi tais pente kai eikosi chiliasin,
But concerning the five thousand extra in the width upon the five and twenty thousand,
proteichisma estai tȩ̄ polei eis tēn katoikian kai eis diastēma autou, kai estai hē polis en mesō̧ autou.
an area around the wall it shall be to the city for the dwelling in, and for its space.
And shall be the city in the midst of it.

𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤃𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤐𐤀𐤕 𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤇𐤌𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 16
𐤅𐤐𐤀𐤕-𐤍𐤂𐤁 𐤇𐤌𐤔 𐤇𐤌𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤐𐤀𐤕 𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤇𐤌𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕
𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤐𐤀𐤕-𐤉𐤌𐤄 𐤇𐤌𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌:

טז וְאֵלֶּה מִדּוֹתֶיהָ פְּאַת צָפוֹן חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים
וּפְאַת־נֶגֶב חֲמֵשׁ חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּמִפְּאַת קָדִים חֲמֵשׁ מֵאוֹת
וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּפְאַת־יָמָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים׃

16. w'eleh midotheyah p'ath tsaphon chamesh me'oth w'ar'ba`ath 'alaphim
uph'ath-negeb chamesh chamesh me'oth w'ar'ba`ath 'alaphim umip'ath qadim chamesh
me'oth w'ar'ba`ath 'alaphim uph'ath-yamah chamesh me'oth w'ar'ba`ath 'alaphim.

Eze48:16 These shall be its measurements: the north side four thousand and five hundred cubits,
the south side four thousand and five hundred cubits, the east side four thousand
and five hundred cubits, and the west side four thousand and five hundred cubits.

‹16› καὶ ταῦτα τὰ μέτρα αὐτῆς· ἀπὸ τῶν πρὸς βορρᾶν πεντακόσιοι καὶ τετρακισχίλιοι
καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς νότον πεντακόσιοι καὶ τέσσαρες χιλιάδες καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς
πεντακόσιοι καὶ τέσσαρες χιλιάδες καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς θάλασσαν τετρακισχιλίους πεντακοσίους·

16 kai tauta ta metra autēs; apo tōn pros borran pentakosioi kai tetrakischilioi
And these are its measurements from the borders towards the north,
five hundred and four thousand,
kai apo tōn pros noton pentakosioi kai tessares chiliades kai apo tōn pros anatolas pentakosioi
and from the borders towards the south, five hundred and four thousand,
and from the borders towards the east, five hundred
kai tessares chiliades kai apo tōn pros thalassan tetrakischilious pentakosious;

and four thousand, and from the borders towards the west, four thousand five hundred.

---

17 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤂𐤓𐤔 𐤋𐤏𐤉𐤓 𐤑𐤐𐤅𐤍𐤄 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤂𐤁𐤄 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤌𐤀𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤒𐤃𐤉𐤌𐤄 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤌𐤄 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤕𐤉𐤌:

יז וְהָיָה מִגְרָשׁ לָעִיר צָפוֹנָה חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם וְנֶגְבָּה חֲמִשִּׁים
וּמָאתָיִם וְקָדִימָה חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם וְיָמָּה חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם׃

17. w'hayah mig'rash la`ir tsaphonah chamishim uma'thayim w'neg'bah chamishim uma'thayim w'qadimah chamishim uma'thayim w'yamah chamishim uma'thayim.

Eze48:17 And the open land shall be of the city northward two hundred fifty cubits,
on the south two hundred fifty cubits, on the east two hundred fifty cubits,
and on the west two hundred fifty cubits.

‹17› καὶ ἔσται διάστημα τῇ πόλει πρὸς βορρᾶν διακόσιοι πεντήκοντα
καὶ πρὸς νότον διακόσιοι καὶ πεντήκοντα καὶ πρὸς ἀνατολὰς διακόσιοι πεντήκοντα
καὶ πρὸς θάλασσαν διακόσιοι πεντήκοντα.

17 kai estai diastēma tę̄ polei pros borran diakosioi pentēkonta kai pros noton diakosioi
And there shall be a space to the city towards the north, two hundred and fifty,
and towards the south, two hundred

kai pentēkonta kai pros anatolas diakosioi pentēkonta kai pros thalassan diakosioi pentēkonta.
and fifty, and towards the east, two hundred and fifty,
and towards the west two hundred and fifty.

---

18 𐤅𐤄𐤍𐤅𐤕𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤊 𐤋𐤏𐤌𐤕 𐤕𐤓𐤅𐤌𐤕 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤏𐤔𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤒𐤃𐤉𐤌𐤄
𐤅𐤏𐤔𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤉𐤌𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤏𐤌𐤕 𐤕𐤓𐤅𐤌𐤕 𐤄𐤒𐤃𐤔
𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤕𐤁𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤋𐤇𐤌 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤄𐤏𐤉𐤓:

יח וְהַנּוֹתָר בָּאֹרֶךְ לְעֻמַּת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים קָדִימָה
וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים יָמָּה וְהָיָה לְעֻמַּת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ
וְהָיְתָה תְבוּאָתֹה לְלֶחֶם לְעֹבְדֵי הָעִיר׃

18. w'hanothar ba'orek l'`umath t'rumath haqodesh `asereth 'alaphim qadimah wa`asereth 'alaphim yamah w'hayah l'`umath t'rumath haqodesh w'hay'thah th'bu'athoh l'lechem l'`ob'dey ha`ir.

Eze48:18 The remainder of the length alongside the heave-offering of the holy parts
shall be ten thousand cubits toward the east and ten thousand toward the west;
and it shall be alongside the heave-offering of the holy parts.
And its produce shall be for bread to those who serve the city.

‹18› καὶ τὸ περισσὸν τοῦ μήκους τὸ ἐχόμενον τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων δέκα χιλιάδες
πρὸς ἀνατολὰς καὶ δέκα χιλιάδες πρὸς θάλασσαν, καὶ ἔσονται αἱ ἀπαρχαὶ τοῦ ἁγίου,
καὶ ἔσται τὰ γενήματα αὐτῆς εἰς ἄρτους τοῖς ἐργαζομένοις τὴν πόλιν·

18 kai to perisson tou mēkous to echomenon tōn aparchōn tōn hagiōn deka chiliades pros anatolas
And the extra of the length next to the first-fruits of the holy places
shall be ten thousand towards the east,

kai deka chiliades pros thalassan, kai esontai hai aparchai tou hagiou,
and ten thousand towards the west; and they shall be the first-fruits of the holy place;

kai estai ta genēmata autēs eis artous tois ergazomenois tēn polin;

and shall be its produce for bread loaves to the ones working for the city.

והעבד העיר יעבדוהו מכל שבטי ישראל: 19

יט וְהָעֹבֵד הָעִיר יַעַבְדוּהוּ מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃

19. w'ha`obed ha`ir ya`ab'duhu mikol shib'tey Yis'ra'El.

Eze48:19 And he who serves the city, out of all the tribes of Yisrael, shall cultivate it.

‹19› οἱ δὲ ἐργαζόμενοι τὴν πόλιν ἐργῶνται αὐτὴν ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν τοῦ Ισραηλ.

19 hoi de ergazomenoi tēn polin ergōntai autēn ek pasōn tōn phylōn tou Israēl.

And the ones working the city shall work it from out of all the tribes of Israel.

כל-התרומה חמשה ועשרים אלף בחמשה 20
ועשרים אלף רביעת תרימו את-תרומת הקדש אל-אחזת העיר:

כ כָּל־הַתְּרוּמָה חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף בַּחֲמִשָּׁה
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף רְבִיעִית תָּרִימוּ אֶת־תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ אֶל־אֲחֻזַּת הָעִיר׃

20. kal-hat'rumah chamishah w'`es'rim 'eleph bachamishah
w'`es'rim 'aleph r'bi`ith tarimu 'eth-t'rumath haqodesh 'el-'achuzath ha`ir.

Eze48:20 All heave-offering shall be twenty-five thousand by twenty-five thousand cubits;
you shall set apart the holy heave-offering, a square, with the property of the city.

‹20› πᾶσα ἡ ἀπαρχὴ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες ἐπὶ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας·
τετράγωνον ἀφοριεῖτε αὐτοῦ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ ἁγίου ἀπὸ τῆς κατασχέσεως τῆς πόλεως.

20 pasa hē aparchē pente kai eikosi chiliades epi pente kai eikosi chiliadas;

All first-fruit shall be five and twenty thousand by five and twenty thousand,

tetragōnon aphorieite autou tēn aparchēn tou hagiou apo tēs kataschescōs tēs poleōs.

four-cornered; you shall separate it as the first-fruit of the holy place,
from the possession of the city.

והנותר לנשיא מזה ומזה לתרומת-הקדש 21
ולאחזת העיר אל-פני חמשה ועשרים אלף תרומה עד-גבול קדימה
וימה על-פני חמשה ועשרים אלף על-גבול ימה לעמת חלקים לנשיא
והיתה תרומת הקדש ומקדש הבית בתוכה:

כא וְהַנּוֹתָר לַנָּשִׂיא מִזֶּה וּמִזֶּה לִתְרוּמַת־הַקֹּדֶשׁ
וְלַאֲחֻזַּת הָעִיר אֶל־פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף תְּרוּמָה עַד־גְּבוּל קָדִימָה
וְיָמָּה עַל־פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף עַל־גְּבוּל יָמָּה לְעֻמַּת חֲלָקִים לַנָּשִׂיא
וְהָיְתָה תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וּמִקְדַּשׁ הַבַּיִת בְּתוֹכֹה׃

21. w'hanothar lanasi' mizeh umizeh lith'rumath-haqodesh w'la'achuzath ha`ir 'el-p'ney chamishah
w'`es'rim 'eleph t'rumah `ad-g'bul qadimah w'yamah `al-p'ney chamishah
w'`es'rim 'eleph `al-g'bul yamah l'`umath chalaqim lanasi'
w'hay'thah t'rumath haqodesh umiq'dash habayith b'thokoh.

Eze48:21 The remainder shall be for the prince, on this side
and on that, of the holy heave-offering, and of the property of the city,
in the face of the twenty-five thousand cubits of the heave-offering toward the east border
and westward in the face of the twenty-five thousand toward the west border,

alongside the portions, it shall be for the prince.
And the holy heave-offering and the sanctuary of the house shall be in the middle of it.

‹21› τὸ δὲ περισσὸν τῷ ἀφηγουμένῳ ἐκ τούτου καὶ ἐκ τούτου ἀπὸ τῶν ἀπαρχῶν τοῦ ἁγίου
καὶ εἰς τὴν κατάσχεσιν τῆς πόλεως ἐπὶ πέντε
καὶ εἴκοσι χιλιάδας μῆκος ἕως τῶν ὁρίων τῶν πρὸς ἀνατολὰς καὶ πρὸς θάλασσαν ἐπὶ πέντε
καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἕως τῶν ὁρίων τῶν πρὸς θάλασσαν ἐχόμενα τῶν μερίδων τοῦ ἀφηγουμένου·
καὶ ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων καὶ τὸ ἁγίασμα τοῦ οἴκου ἐν μέσῳ αὐτῆς.

21 to de perisson tō̧ aphēgoumenō̧ ek toutou kai ek toutou apo tōn aparchōn tou hagiou
And the extra to the one guiding on this side and on that side,
from the first-fruits of the holy place;
kai eis tēn kataschesin tēs poleōs epi pente kai eikosi chiliadas mēkos heōs tōn horiōn tōn pros anatolas
and for the possession of the city, there shall be a space unto five
and twenty thousand in length, unto the borders of the ones towards the east,
kai pros thalassan epi pente kai eikosi chiliadas heōs tōn horiōn tōn pros thalassan
and towards the west, unto five and twenty thousand unto the borders towards the west,
echomena tōn meridōn tou aphēgoumenou;
next to the portions of the one guiding;
kai estai hē aparchē tōn hagiōn kai to hagiasma tou oikou en mesō̧ autēs.
and shall be the first-fruit of the holy places and the sanctuary of the house in the midst of it.

---

22 ומאחזת הלוים ומאחזת העיר בתוך אשר לנשיא יהיה
בין גבול יהודה ובין גבול בנימן לנשיא יהיה:
כב וּמֵאֲחֻזַּת הַלְוִיִּם וּמֵאֲחֻזַּת הָעִיר בְּתוֹךְ אֲשֶׁר לַנָּשִׂיא יִהְיֶה
בֵּין גְּבוּל יְהוּדָה וּבֵין גְּבוּל בִּנְיָמִן לַנָּשִׂיא יִהְיֶה׃

22. ume'achuzath haL'wiim ume'achuzath ha`ir b'thok
'asher lanasi' yih'yeh beyn g'bul Yahudah ubeyn g'bul Bin'yamin lanasi' yih'yeh.

Eze48:22 From the property of the Levites and from the property of the city,
which are in the middle of that which is for the prince, between the border of Yahudah
and the border of Benyamin shall be for the prince.

‹22› καὶ ἀπὸ τῆς κατασχέσεως τῶν Λευιτῶν καὶ ἀπὸ τῆς κατασχέσεως τῆς πόλεως
ἐν μέσῳ τῶν ἀφηγουμένων ἔσται· ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Ιουδα
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Βενιαμιν τῶν ἀφηγουμένων ἔσται.

22 kai apo tēs katascheseōs tōn Leuitōn kai apo tēs katascheseōs tēs poleōs en mesō̧ tōn aphēgoumenōn
And by the borders of the Levites from the possession of the city in the midst of the one guiding
estai; ana meson tōn horiōn Iouda kai ana meson tōn horiōn Beniamin tōn aphēgoumenōn estai.
it shall be; between the borders of Judah and between the borders of Benjamin,
and to the one guiding it shall be.

---

23 ויתר השבטים מפאת קדימה עד-פאת-ימה בנימן אחד:
כג וְיֶתֶר הַשְּׁבָטִים מִפְּאַת קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה בִּנְיָמִן אֶחָד׃

23. w'yether hash'batim mip'ath qadimah `ad-p'ath-yamah Bin'yamin 'echad.

Eze48:23 As for the rest of the tribes: from the east side to the west side, Benyamin, one portion.

‹23› Καὶ τὸ περισσὸν τῶν φυλῶν ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Βενιαμιν, μία.

23 Kai to perisson tōn phylōn apo tōn pros anatolas heōs tōn pros thalassan Beniamin, mia.

And the extra of the tribes, from the borders towards the east,
unto the borders towards the west – Benjamin, one portion.

---

24 𐤅𐤏𐤋 𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤌𐤐𐤀𐤕 𐤒𐤃𐤉𐤌𐤄 𐤏𐤃-𐤐𐤀𐤕-𐤉𐤌𐤄 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤀𐤇𐤃:

כד וְעַל גְּבוּל בִּנְיָמִן מִפְּאַת קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה שִׁמְעוֹן אֶחָד׃

24. w'`al g'bul Bin'yamin mip'ath qadimah `ad-p'ath-yamah Shim'`on 'echad.

Eze48:24 Beside the border of Benyamin, from the east side to the west side, Simeon, one portion.

‹24› καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Βενιαμιν ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Συμεων, μία.

24 kai apo tōn horiōn tōn Beniamin apo tōn pros anatolas heōs tōn pros thalassan Symeōn, mia.

And from the borders of the ones of Benjamin, from the borders towards the east,
unto the borders towards the west – Simeon, one portion.

---

25 𐤅𐤏𐤋 𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤌𐤐𐤀𐤕 𐤒𐤃𐤉𐤌𐤄 𐤏𐤃-𐤐𐤀𐤕-𐤉𐤌𐤄 𐤉𐤔𐤔𐤊𐤓 𐤀𐤇𐤃:

כה וְעַל גְּבוּל שִׁמְעוֹן מִפְּאַת קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה יִשָּׂשכָר אֶחָד׃

25. w'`al g'bul Shim'`on mip'ath qadimah `ad-p'ath-yamah Yissashkar 'echad.

Eze48:25 Beside the border of Simeon, from the east side to the west side, Issachar, one portion.

‹25› καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Συμεων ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ισσαχαρ, μία.

25 kai apo tōn horiōn tōn Symeōn apo tōn pros anatolas heōs tōn pros thalassan Issachar, mia.

And from the borders of the ones of Simeon, from the borders towards the east,
unto the borders towards the west – Issachar, one portion.

---

26 𐤅𐤏𐤋 𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤉𐤔𐤔𐤊𐤓 𐤌𐤐𐤀𐤕 𐤒𐤃𐤉𐤌𐤄 𐤏𐤃-𐤐𐤀𐤕-𐤉𐤌𐤄 𐤆𐤁𐤅𐤋𐤍 𐤀𐤇𐤃:

כו וְעַל גְּבוּל יִשָּׂשכָר מִפְּאַת קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה זְבוּלֻן אֶחָד׃

26. w'`al g'bul Yissashkar mip'ath qadimah `ad-p'ath-yamah Z'bulun .

Eze48:26 Beside the border of Issachar, from the east side to the west side, Zebulun, one portion.

‹26› καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Ισσαχαρ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ζαβουλων, μία.

26 kai apo tōn horiōn tōn Issachar apo tōn pros anatolas heōs tōn pros thalassan Zaboulōn, mia.

And from the borders of the ones of Issachar, from the borders towards the east,
unto the borders towards the west – Zebulun, one portion.

---

27 𐤅𐤏𐤋 𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤆𐤁𐤅𐤋𐤍 𐤌𐤐𐤀𐤕 𐤒𐤃𐤌𐤄 𐤏𐤃-𐤐𐤀𐤕-𐤉𐤌𐤄 𐤂𐤃 𐤀𐤇𐤃:

כז וְעַל גְּבוּל זְבוּלֻן מִפְּאַת קָדְמָה עַד־פְּאַת־יָמָּה גָּד אֶחָד׃

27. w'`al g'bul Z'bulun mip'ath qadimah `ad-p'ath-yamah Gad 'echad.

Eze48:27 Beside the border of Zebulun, from the east side to the west side, Gad, one portion.

‹27› καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Ζαβουλων ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Γαδ, μία.

27 kai apo tōn horiōn tōn Zaboulōn apo tōn pros anatolas heōs tōn pros thalassan Gad, mia.

And from the borders of the ones of Zebulun, from the borders towards the east,
unto the borders towards the west – Gad, one portion.

---

28 𐤅𐤏𐤋 𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤂𐤃 𐤀𐤋-𐤐𐤀𐤕 𐤍𐤂𐤁 𐤕𐤉𐤌𐤍𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤌𐤕𐤌𐤓
𐤌𐤉 𐤌𐤓𐤉𐤁𐤕 𐤒𐤃𐤔 𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋:

כח וְעַל גְּבוּל גָּד אֶל־פְּאַת נֶגֶב תֵּימָנָה וְהָיָה גְבוּל מִתָּמָר מֵי
מְרִיבַת קָדֵשׁ נַחֲלָה עַל־הַיָּם הַגָּדוֹל׃

28. w'`al g'bul Gad 'el-p'ath negeb teymanah
w'hayah g'bul miTamar mey M'ribath qadesh nachalah `al-hayam hagadol.

Eze48:28 And beside the border of Gad, at the south side toward the south, the border shall be from Tamar to the waters of Meribath-kadesh, to the torrent to the Great Sea.

‹28› καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Γαδ ἕως τῶν πρὸς λίβα καὶ ἔσται τὰ ὅρια αὐτοῦ ἀπὸ Θαιμαν
καὶ ὕδατος Μαριμωθ Καδης κληρονομίας ἕως τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης.

28 kai apo tōn horiōn tōn Gad heōs tōn pros liba kai estai ta horia autou apo Thaiman
And from the borders of the ones of Gad, from the borders towards the southwest;
and shall be his borders from Teman

kai hydatos Marimōth Kadēs klēronomias heōs tēs thalassēs tēs megalēs.
and the water of Mariboth Kadesh, an inheritance unto the sea great.

---

29 𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤐𐤉𐤋𐤅 𐤌𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤋𐤔𐤁𐤈𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤇𐤋𐤒𐤅𐤕𐤌 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כט זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר־תַּפִּילוּ מִנַּחֲלָה לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
וְאֵלֶּה מַחְלְקוֹתָם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

29. zo'th ha'arets 'asher-tapilu minachalah l'shib'tey Yis'ra'El
w'eleh mach'l'qotham n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze48:29 This is the land which you shall divide by lot to the tribes of Yisrael for an inheritance,
and these are their portions, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹29› αὕτη ἡ γῆ, ἣν βαλεῖτε ἐν κλήρῳ ταῖς φυλαῖς Ισραηλ,
καὶ οὗτοι οἱ διαμερισμοὶ αὐτῶν, λέγει κύριος θεός.

29 hautē hē gē, hēn baleite en klērō̧ tais phylais Israēl,
This is the land which you shall throw by lot to the tribes of Israel,

kai houtoi hoi diamerismoi autōn, legei kyrios theos.
and these are their divisions, says YHWH Elohim.

---

30 𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤕𐤅𐤑𐤀𐤕 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤐𐤀𐤕 𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤇𐤌𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤌𐤃𐤄:

ל וְאֵלֶּה תּוֹצְאֹת הָעִיר מִפְּאַת צָפוֹן חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מִדָּה׃

30. w'eleh tots'oth ha`ir mip'ath tsaphon chamesh me'oth w'ar'ba`ath 'alaphim midah.

Eze48:30 These are the exits of the city: on the north side,
four thousand and five hundred cubits by measurement,

‹30› Καὶ αὗται αἱ διεκβολαὶ τῆς πόλεως αἱ πρὸς βορρᾶν, τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι μέτρῳ.

30 Kai hautai hai diekbolai tēs poleōs hai pros borran, tetrakischilioi kai pentakosioi metrō̧.
And these are the outlets of the city, the ones towards the north – four thousand
and five hundred in measure.

---

31 𐤅𐤔𐤏𐤓𐤉 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤏𐤋-𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤔𐤁𐤈𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤅𐤔𐤄

𐤑𐤐𐤅𐤍𐤄 𐤔𐤏𐤓 𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍 𐤀𐤇𐤃 𐤔𐤏𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤇𐤃 𐤔𐤏𐤓 𐤋𐤅𐤉 𐤀𐤇𐤃:

לא וְשַׁעֲרֵי הָעִיר עַל־שְׁמוֹת שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁעָרִים שְׁלוֹשָׁה
צָפוֹנָה שַׁעַר רְאוּבֵן אֶחָד שַׁעַר יְהוּדָה אֶחָד שַׁעַר לֵוִי אֶחָד׃

31. w'sha`arey ha`ir `al-sh'moth shib'tey Yis'ra'El sh'`arim sh'loshah tsaphonah
sha`ar R'uben 'echad sha`ar Yahudah 'echad sha`ar Lewi 'echad.

Eze48:31 And the gates of the city shall be by the names of the tribes of Yisrael,
three gates toward the north: the gate of Reuben, one; the gate of Yahudah, one; the gate of Levi, one.

‹31› καὶ αἱ πύλαι τῆς πόλεως ἐπ᾽ ὀνόμασιν φυλῶν τοῦ Ισραηλ·
πύλαι τρεῖς πρὸς βορρᾶν, πύλη Ρουβην μία καὶ πύλη Ιουδα μία καὶ πύλη Λευι μία.

31 kai hai pylai tēs poleōs ep' onomasin phylōn tou Israēl;
And the gates of the city by the names of the tribes of Israel.

pylai treis pros borran, pylē Roubēn mia kai pylē Iouda mia kai pylē Leui mia.
gates Three towards the north; the gate of Reuben – one,
and the gate of Judah – one, and the gate of Levi – one.

𐤅𐤀𐤋-𐤐𐤀𐤕 𐤒𐤃𐤉𐤌𐤄 𐤇𐤌𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤔𐤄 32
𐤅𐤔𐤏𐤓 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤀𐤇𐤃 𐤔𐤏𐤓 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤀𐤇𐤃 𐤔𐤏𐤓 𐤃𐤍 𐤀𐤇𐤃:

לב וְאֶל־פְּאַת קָדִימָה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּשְׁעָרִים שְׁלֹשָׁה
וְשַׁעַר יוֹסֵף אֶחָד שַׁעַר בִּנְיָמִן אֶחָד שַׁעַר דָּן אֶחָד׃

32. w'el-p'ath qadimah chamesh me'oth w'ar'ba`ath 'alaphim ush'`arim sh'loshah
w'sha`ar Yoseph 'echad sha`ar Bin'yamin 'echad sha`ar Dan 'echad.

Eze48:32 On the east side, four thousand and five hundred cubits, shall be three gates:
the gate of Joseph, one; the gate of Benyamin, one; the gate of Dan, one.

‹32› καὶ τὰ πρὸς ἀνατολὰς τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι·
καὶ πύλαι τρεῖς, πύλη Ιωσηφ μία καὶ πύλη Βενιαμιν μία καὶ πύλη Δαν μία.

32 kai ta pros anatolas tetrakischilioi kai pentakosioi; kai pylai treis,
And the ones towards the east, four thousand and five hundred; and gates three;

pylē Iōsēph mia kai pylē Beniamin mia kai pylē Dan mia.
the gate of Joseph – one, and the gate of Benjamin – one, and the gate of Dan – one.

𐤅𐤐𐤀𐤕-𐤍𐤂𐤁𐤄 𐤇𐤌𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤌𐤃𐤄 33
𐤅𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤔𐤏𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤀𐤇𐤃 𐤔𐤏𐤓 𐤉𐤔𐤔𐤊𐤓 𐤀𐤇𐤃 𐤔𐤏𐤓 𐤆𐤁𐤅𐤋𐤍 𐤀𐤇𐤃:

לג וּפְאַת־נֶגְבָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מִדָּה
וּשְׁעָרִים שְׁלֹשָׁה שַׁעַר שִׁמְעוֹן אֶחָד שַׁעַר יִשָּׂשכָר אֶחָד שַׁעַר זְבוּלֻן אֶחָד׃

33. uph'ath-neg'bah chamesh me'oth w'ar'ba`ath 'alaphim midah
ush'`arim sh'loshah sha`ar Shim'`on 'echad sha`ar Yisashkar 'echad sha`ar Z'bulun 'echad.

Eze48:33 On the south side, four thousand and five hundred cubits by measurement,
shall be three gates: the gate of Simeon, one; the gate of Issachar, one; the gate of Zebulun, one.

‹33› καὶ τὰ πρὸς νότον τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι μέτρῳ·
καὶ πύλαι τρεῖς, πύλη Συμεων μία καὶ πύλη Ισσαχαρ μία καὶ πύλη Ζαβουλων μία.

33 kai ta pros noton tetrakischilioi kai pentakosioi metrō̧; kai pylai treis,

And the ones towards the south, four thousand and five hundred in measure, and gates three;

pylē Symeōn mia kai pylē Issachar mia kai pylē Zaboulōn mia.

the gate of Simeon – one, and the gate of Issachar – one, and the gate of Zebulun – one.

---

34 𐤐𐤀𐤕-𐤉𐤌𐤄 𐤇𐤌𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤔𐤏𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤔𐤋𐤔𐤄
𐤔𐤏𐤓 𐤂𐤃 𐤀𐤇𐤃 𐤔𐤏𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤇𐤃 𐤔𐤏𐤓 𐤍𐤐𐤕𐤋𐤉 𐤀𐤇𐤃:

לד פְּאַת־יָמָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים שַׁעֲרֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
שַׁעַר גָּד אֶחָד שַׁעַר אָשֵׁר אֶחָד שַׁעַר נַפְתָּלִי אֶחָד׃

34. p'ath-yamah chamesh me'oth w'ar'ba`ath 'alaphim sha`areyhem sh'loshah sha`ar Gad 'echad sha`ar 'Asher 'echad sha`ar Naph'tali 'echad.

Eze48:34 On the west side, four thousand and five hundred cubits, shall be three gates:
the gate of Gad, one; the gate of Asher, one; the gate of Naphtali, one.

‹34› καὶ τὰ πρὸς θάλασσαν τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι μέτρῳ·
καὶ πύλαι τρεῖς, πύλη Γαδ μία καὶ πύλη Ασηρ μία καὶ πύλη Νεφθαλιμ μία.

34 kai ta pros thalassan tetrakischilioi kai pentakosioi metrǭ;

And the ones towards the west, four thousand and five hundred in measure,

kai pylai treis, pylē Gad mia kai pylē Asēr mia kai pylē Nephthalim mia.

gates three; the gate of Gad – one, and the gate of Asher – one, and gate of Naphtali – one.

---

35 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤔𐤌𐤍𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤔𐤌-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤌𐤄:

לה סָבִיב שְׁמֹנָה עָשָׂר אָלֶף וְשֵׁם־הָעִיר מִיּוֹם יְהוָה שָׁמָּה׃

35. sabib sh'monah `asar 'aleph w'shem-ha`ir miyom Yahúwah shamah.

Eze48:35 It shall be eighteen thousand cubits round about;
and the name of the city from that day shall be, 𐤉𐤄𐤅𐤄 is there.

‹35› κύκλωμα δέκα καὶ ὀκτὼ χιλιάδες.
καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως, ἀφ’ ἧς ἂν ἡμέρας γένηται, ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῆς.

35 kyklōma deka kai oktō chiliades.

The circumference, ten and eight thousand.

kai to onoma tēs poleōs, aph' hēs an hēmeras genētai, estai to onoma autēs.

And the name of the city from which ever day it takes place, shall be its name.